





KE

72

C36 09

28-1

C132-C173







**C-132**

First Session, Twenty-Eighth Parliament,  
17 Elizabeth II, 1968

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-132**

An Act respecting Canada Day

---

First reading, November 20, 1968

---

MR. MARCEAU

ROGER DUHAMEL *Queen's Printer*, OTTAWA, 1968

29337

**C-132**

Première Session, Vingt-huitième Législature,  
17 Elizabeth II, 1968

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-132**

Loi concernant la fête du Canada

---

Première lecture, le 20 novembre 1968

---

M. MARCEAU

*L'Imprimeur de la Reine*, ROGER DUHAMEL, OTTAWA, 1968

1st Session, 28th Parliament, 17 Elizabeth II,  
1968

1<sup>re</sup> Session, 28<sup>e</sup> Législature, 17 Elizabeth II,  
1968

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-132**

**BILL C-132**

An Act respecting Canada Day

Loi concernant la fête du Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title	1. This Act may be cited as <i>Canada Day Act</i> .	1. La présente loi peut être citée sous le titre: <i>Loi sur la fête du Canada</i> .	Titre abrégé 5
Canada day	2. Throughout Canada, in each and every year, the first day of July shall be known as <i>Canada Day</i> .	2. Chaque année, dans toute l'étendue du Canada, le premier jour de juillet sera connu sous le nom de « <i>fête du Canada</i> ».	Fête du Canada
Observance	3. Throughout Canada, in each and every year, <i>Canada Day</i> shall be kept 10 and observed as a legal holiday on the first Monday of the month of July.	3. Chaque année dans toute l'étendue du Canada, la <i>fête du Canada</i> doit être 10 célébrée et observée comme jour de fête légale le premier lundi du mois de juillet.	Observation
Repeal R.S., c. 88	4. The <i>Dominion Day Act</i> is repealed.	4. Est abrogée la <i>Loi sur la fête du Dominion</i> .	Abrogation S.R., c. 88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

This Bill is intended to repeal the *Dominion Day Act* and substitute therefor a *Canada Day Act*. The changes are to substitute the word "Canada" for the word "Dominion" in the Act.

Ce bill abroge la *Loi sur la fête du Dominion* et la remplace par une *Loi sur la fête du Canada*. Les changements consistent à substituer, dans la loi, le mot «Canada» au mot «Dominion».

The Bill would also provide that Canada Day shall be kept and observed as a legal holiday on the first Monday of July.

Ce bill prévoit aussi que la fête du Canada doit être célébrée et observée comme jour de fête légale le premier lundi du mois de juillet.

First reading, November 23, 1983

Premlere lecture, le 23 novembre 1983

Mr. Howe

M. Howe

Parliament of Canada

Parliament of Canada

BILL C-132

BILL C-132

Act respecting Canada Day

Loi concernant le jour de Canada

The bill provides that the day of Canada Day shall be observed as a legal holiday on the first Monday of July.

The Bill would also provide that Canada Day shall be observed as a legal holiday on the first Monday of July.

3. The day of Canada Day shall be observed as a legal holiday on the first Monday of July.

3. Le jour de Canada Day sera observé comme jour férié légal le premier lundi de juillet.

4. The Dominion Day Act is repealed.

4. Est abrogée la Loi sur le fête du Dominion.

13

C-133

First Session, Twenty-Eighth Parliament,  
17 Elizabeth II, 1968

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-133**

An Act respecting the Electoral Boundaries  
Readjustment Act

---

First reading, November 22, 1968

---

MR. HOWE

ROGER DUHAMEL *Queen's Printer*, OTTAWA, 1968

29423

C-133

Première Session, Vingt-huitième Législature,  
17 Elizabeth II, 1968

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-133**

Loi concernant la revision des limites des  
circonscriptions électorales

---

Première lecture, le 22 novembre 1968

---

M. HOWE

*L'Imprimeur de la Reine*, ROGER DUHAMEL, OTTAWA, 1968

1st Session, 28th Parliament, 17 Elizabeth II,  
1968

1<sup>re</sup> Session, 28<sup>e</sup> Législature, 17 Elizabeth II,  
1968

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-133**

**BILL C-133**

An Act respecting the Electoral  
Boundaries Readjustment Act

Loi concernant la revision des limites  
des circonscriptions électorales

1964-65,  
c. 31;  
1966-67,  
c. 2, c. 25,  
s. 45;  
1967-68,  
cc. 10, 11

1964-65,  
c. 31;  
1966-67,  
c. 2, c. 25,  
art. 45;  
1967-68,  
cc. 10, 11

Her Majesty, by and with the advice  
and consent of the Senate and House of  
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes  
du Canada, décrète:

«Wellington-  
Grey-  
Dufferin-  
Waterloo»

«Wellington-  
Grey-  
Dufferin-  
Waterloo»

1. Paragraph 79 of that Part of the  
Schedule to the Proclamation declaring  
the draft representation order under the  
*Electoral Boundaries Readjustment Act*  
to be in force, effective upon the dissolution  
of the 27th Parliament of Canada, dealing  
with the description of the electoral districts  
in the province of Ontario, which describes  
the electoral district of Wellington-Grey,  
is amended by substituting for the words:  
“WELLINGTON-GREY”, the words  
“WELLINGTON - GREY - DUFFERIN -  
WATERLOO” at the beginning of the said  
description.

1. Le paragraphe 79 de la partie de  
l'annexe de la proclamation qui déclare  
en vigueur la projet d'ordonnance de repré-  
sentation en vertu de la *Loi sur la revision  
des limites des circonscriptions électorales*,  
à compter de la dissolution de la 27<sup>e</sup> Lé-  
gislation du Canada, relative à la descrip-  
tion des circonscriptions électorales dans  
la province d'Ontario, qui décrit la circons-  
cription électorale de Wellington-Grey, est  
modifié par la substitution des mots «WEL-  
LINGTON-GREY-DUFFERIN-WATER-  
LOO» aux mots «WELLINGTON-GREY»,  
au commencement de ladite description.

M. Howe

M. Howe

First Session, Tenth Parliament  
17 November 1953

Première Session, Dixième Législature  
17 Novembre 1953

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of the present Bill is to change the name of the electoral district of "Wellington-Grey" to that of "Wellington-Grey-Dufferin-Waterloo."

Ce bill a pour objet de changer le nom de la circonscription électorale de «Wellington-Grey» en celui de «Wellington-Grey-Dufferin-Waterloo.»

An Act to amend the Tobacco Revenue Act

Loi modifiant la Loi sur la répression de l'usage du tabac chez les adolescents

First reading, November 26, 1953

Première lecture le 26 novembre 1953

Mr. YANAKIS

M. YANAKIS

House of Commons, Ottawa, 1953

Imprimerie de la Reine, Ottawa, 1953



C-134

First Session, Twenty-Eighth Parliament,  
17 Elizabeth II, 1968

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-134

**BILL C-134**

An Act to amend the Tobacco Restraint Act

First reading, November 26, 1968

Mr. YANAKIS

ROGER DUHAMEL Queen's Printer, OTTAWA, 1968

29409

C-134

Première Session, Vingt-huitième Législature,  
17 Elizabeth II, 1968

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-134

**BILL C-134**

Loi modifiant la Loi sur la répression de l'usage du  
tabac chez les adolescents

Première lecture, le 26 novembre 1968

M. YANAKIS

L'Imprimeur de la Reine, ROGER DUHAMEL, OTTAWA, 1968

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-134**

**BILL C-134**

An Act to amend the Tobacco Restraint Act

Loi modifiant la Loi sur la répression de  
l'usage du tabac chez les adolescents

R.S., c. 266

Her Majesty, by and with the advice  
and consent of the Senate and House of  
Commons of Canada, enacts as follows:

S.R., c. 266

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes  
du Canada, décrète:

1. The *Tobacco Restraint Act* is  
amended by inserting immediately after  
section 1 thereof the following title:

1. La *Loi sur la répression de l'usage du  
tabac chez les adolescents* est modifiée par  
l'adjonction, immédiatement après l'article  
1<sup>er</sup>, de la rubrique suivante:

"Part I"

"PART I"

«PARTIE I»

«Partie I»

2. Section 7 of the said Act is repealed  
and the following substituted therefor:

2. L'article 7 de ladite loi est abrogé et  
remplacé par ce qui suit:

"Cigarette"

"7. For the purposes of this Part the  
word "cigarette" includes any small cigar  
made of tobacco rolled up in paper, to-  
bacco leaf or any other material."

«7. Aux fins de la présente Partie l'ex-  
pression «cigarette» comprend tout petit  
cigare fabriqué avec du tabac roulé dans  
du papier, une feuille de tabac ou autre  
matière.»

3. The said Act is further amended by  
inserting immediately after section 8  
thereof the following:

3. Ladite loi est de plus modifiée par  
l'insertion, immédiatement après l'article  
8, de ce qui suit:

"PART II"

«PARTIE II

Stipulation  
that product  
is  
injurious to  
health

9. Every manufacturer of cigarettes  
or cigarette tobacco is guilty of an  
offence and liable on summary convic-  
tion to a penalty not exceeding one  
thousand dollars, who refuses, fails or  
neglects to stipulate on the package of  
cigarettes or on the package of cigarette  
tobacco manufactured by him that the  
said product constitutes a serious health  
hazard."

9. Un fabricant de cigarettes ou de  
tabac à cigarettes est coupable d'une in-  
fraction et passible sur déclaration som-  
maire de culpabilité d'une amende d'au  
plus mille dollars, s'il refuse, omet ou  
néglige de stipuler sur le paquet de  
cigarettes ou le paquet de tabac à ciga-  
rettes qu'il fabrique que ledit produit  
constitue un grave danger pour la santé.»

Stipulation  
que le  
produit est  
nuisible  
à la santé

25

Coming into  
force

4. This Act shall come into force on a  
day to be fixed by proclamation of the  
Governor in Council.

4. La présente loi entrera en vigueur à  
une date fixée par proclamation du gouver-  
neur en conseil.

Entrée en  
vigueur

First Session, Twenty-eighth Parliament,  
1963-1964

First Session, Twenty-eighth Parliament,  
1963-1964

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

The purpose of this Bill is to force the manufacturers of cigarettes to stipulate on their products that the said products constitute a serious health hazard.

In order that the parties affected may have time to prepare for compliance of the Act, a clause provides that this Act becomes effective only upon proclamation of the Governor in Council.

Ce bill obligera les fabricants de cigarettes à stipuler sur leurs produits que ces derniers peuvent constituer un grave danger pour la santé.

Afin d'accorder aux parties visées le temps voulu pour se conformer à la loi, l'article 4 prévoit que la présente loi n'entrera en vigueur que sur une proclamation du gouverneur en conseil.

First Reading, November 29, 1963

First Reading, le 29 novembre 1963

Mr. Anderson

M. Anderson



C-135

C-135

First Session, Twenty-Eighth Parliament,  
17 Elizabeth II, 1968

Première Session, Vingt-huitième Législature,  
17 Elizabeth II, 1968

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-135**

**BILL C-135**

An Act to amend the Criminal Code (Pollution)

Loi modifiant le Code criminel (Pollution)

---

First reading, November 29, 1968

---

Première lecture, le 29 novembre 1968

---

MR. ANDERSON

M. ANDERSON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-135

An Act to amend the Criminal Code  
(Pollution)

Her Majesty, by and with the advice  
and consent of the Senate and House of  
Commons of Canada, enacts as follows:—

1. The *Criminal Code* is amended by  
adding thereto, immediately after section  
165 thereof, the following section:—

“165A. Every owner, lessee, or person  
operating any industrial plant, oil re-  
finery, chemical works, saw-mill or other  
plant or works, or any other person, who  
discharges or throws or allows to be dis-  
charged or thrown any noxious waste  
product, raw sewage, oil, sawdust,  
chemical or other matter or thing into  
a river, stream or other water any part  
of which is interprovincial or which  
flows into any interprovincial waters,  
or into the sea which has the effect of  
endangering the lives, safety, health or  
comfort of the public is guilty of

(a) an indictable offence and is liable  
to a fine of twenty-five thousand dol-  
lars for a first offence and of fifty  
thousand dollars for a second offence,  
or

(b) an offence punishable on sum-  
mary conviction.”

1953-54,  
cc. 51, 52;  
1955, cc.  
2, 45;  
1956, c. 48,  
ss. 19, 20.  
1957-58,  
c. 28;  
1958, c. 18;  
1959, cc. 40,  
41; 1960,  
cc. 37, 45;  
1960-61,  
cc. 21, 42,  
43, 44;  
1962-63, c. 4;  
1963, c. 8;  
1964-65, c.  
22, s. 10, cc.  
35, 53;  
1966-67, c.  
23, c. 25, s. 45,  
c. 96, s. 64;  
1967-68, c.  
15, c. 26, ss.  
8-11

Discharging  
noxious  
matter into  
interprovin-  
cial waters

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-135

Loi modifiant le Code criminel  
(Pollution)

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des com-  
munes du Canada, décrète:

1. Le *Code criminel* est modifié par  
l'insertion de l'article suivant, immédiate-  
ment après l'article 165:

«165A. Tout propriétaire, tout loca-  
taire ou toute personne exploitant un  
établissement industriel, une raffinerie  
de pétrole, une usine de produits chimi-  
ques, une scierie ou quelque autre atelier  
ou ouvrage, ou toute autre personne, qui  
répand ou jette, ou permet qu'on ré-  
pande ou jette des déchets nocifs, des  
eaux vannes non traitées, du pétrole, de  
l'huile, de la sciure de bois, une matière  
ou chose chimique ou autre, dans une  
rivière, un cours d'eau ou une autre  
étendue d'eau en partie interprovinciale  
ou dans une rivière, un cours d'eau ou  
une autre étendue d'eau qui se déverse  
dans des eaux interprovinciales ou dans  
la mer, mettant ainsi en danger la vie,  
la sécurité, la santé ou le bien-être du  
public, est coupable

a) d'un acte criminel et passible d'une  
amende de vingt-cinq mille dollars  
pour une première infraction et de  
cinquante mille dollars pour une  
récidive, ou

b) d'une infraction punissable sur dé-  
claration sommaire de culpabilité.»

1953-54,  
cc. 51, 52;  
1955, cc. 2,  
45;  
1956, c. 48,  
art. 19, 20;  
1957-58,  
c. 28;  
1958, c. 18;  
1959, cc. 40,  
41;  
1960, cc.  
37, 45, art.  
21;  
1960-61,  
cc. 21, 42, 43,  
44;  
1962-63,  
c. 4;  
1963, c. 8;  
1964-65,  
c. 22, art. 10,  
cc. 35, 53;  
1966-67,  
c. 23, c. 25,  
art. 45, c. 96,  
art. 64;  
1967-68, c.  
15, c. 26, art.  
8-11

Substances  
délétères  
répandues  
dans des  
eaux inter-  
provinciales

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to make it an offence for the owners of industrial plants or any other persons to discharge noxious matter including raw sewage into interprovincial waters, or into the sea thus endangering the lives, safety, health or comfort of the public.

NOTE EXPLICATIVE

Seront coupables d'infraction, en vertu de cette proposition de loi, les propriétaires d'établissements industriels ou toutes autres personnes qui jetteront ou répandront des substances délétères, des eaux vannes non traitées dans des eaux interprovinciales ou dans la mer, compromettant ainsi la vie, la sécurité, la santé ou le bien-être du public.



C-136

First Session, Twenty-Eighth Parliament,  
17 Elizabeth II, 1968

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-136**

An Act to amend the Public Printing  
and Stationery Act

---

First reading, November 29, 1968

---

MR. LANIEL

ROGER DUHAMEL *Queen's Printer*, OTTAWA, 1968

29433

C-136

Première Session, Vingt-huitième Législature,  
17 Elizabeth II, 1968

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-136**

Loi modifiant la Loi sur les impressions  
et la papeterie publiques

---

Première lecture, le 29 novembre 1968

---

M. LANIEL

*L'Imprimeur de la Reine*, ROGER DUHAMEL, OTTAWA, 1968

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-136**

**BILL C-136**

An Act to amend the Public Printing and Stationery Act

Loi modifiant la Loi sur les impressions et la papeterie publiques

R.S. 226 Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète: S.R., c. 226

1. Paragraph (c) of section 2 of the *Public Printing and Stationery Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'alinéa c) de l'article 2 de la *Loi sur les impressions et la papeterie publiques* est abrogé et remplacé par ce qui suit: 5

“National Printer of Canada” means the National Printer of Canada and Controller of Stationery herein-10 after mentioned.”

«c) «imprimeur national du Canada» désigne l'imprimeur national du Canada et contrôleur de la papeterie ci-après mentionné.» 10

2. Sections 5, 6 and 7 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

2. Les articles 5, 6 et 7 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

“5. The Governor in Council may, by 15 commission under the Great Seal, appoint an officer called the National Printer of Canada and Controller of Stationery, to hold office during pleasure, and to be the deputy head of the De-20 partment, and, wherever under any Act of the Parliament of Canada any power is conferred upon or any duty is assigned to the National Printer of Canada, such power may be exercised and such duties 25 shall be performed by the National Printer of Canada appointed under this Act.

«5. Le gouverneur en conseil peut, par 15 commission sous le grand sceau, nommer, à titre amovible, un fonctionnaire appelé l'imprimeur national du Canada et contrôleur de la papeterie, qui est le sous-chef du département; et chaque fois que, en vertu de quelque loi du Parlement du Canada, quelque pouvoir ou quelque 20 devoir est attribué à l'imprimeur national du Canada, ce pouvoir peut être exercé et ce devoir doit être accompli par l'imprimeur national du Canada nommé en vertu de la présente loi. 25

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to substitute for the title of "Queen's Printer" the title of "National Printer of Canada".

The designation "Queen's Printer" is certainly archaic as the official printer does all the Government printing for Canada and the changes suggested in the Public Printing and Stationery Act are therefore to substitute "National Printer of Canada" for "Queen's Printer".

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de substituer au titre «imprimeur de la Reine» celui de «imprimeur national du Canada».

La désignation de «imprimeur de la Reine» est sans aucun doute archaïque car l'imprimeur officiel fait imprimer pour le Canada tous les documents émanant du gouvernement. Les changements qu'on veut apporter à la Loi sur les impressions et la papeterie publiques consistent à substituer «imprimeur national du Canada» à «imprimeur de la Reine».

Qualification

6. No person shall be appointed National Printer of Canada unless he has been actively engaged for at least ten years in the business of printing or publishing, or in the superintendence of the printing and cognate services of the Parliament or Government of Canada. 5

Duties

7. The National Printer of Canada and Controller of Stationery, under the Minister, has the management and control of the several services to which this Act relates, and has such powers and shall perform such duties as are conferred upon and assigned to him by this Act, or by any other Act of the Parliament of Canada, or by any order in council made thereunder: but all such powers shall be exercised and all such duties shall be performed subject to the control of the Minister, and as he directs." 20

3. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor

Exception to I.C.R. and P.E.I. Railway

"16. Nothing in this Act shall be held to require that the printing for the purposes of the railways formerly known as the Intercolonial Railway, or the Prince Edward Island Railway, shall be done in the said establishment, in any case where such printing may be more conveniently done elsewhere, at a cost not exceeding customary and fair commercial rates for similar work in like quantities; but all accounts for such printing shall, before being paid, be examined and certified by the National Printer of Canada." 35

4. Subsection (1) of section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Supt. of Stationery to have charge of custody and supply of stationery

"18. (1) The Superintendent of Stationery, under the general supervision of the National Printer of Canada, has charge of the custody and supply of all articles of stationery, required for the

Aptitudes

6. Nul ne peut être nommé imprimeur national du Canada, sauf si, pendant au moins dix ans, il s'est livré activement à l'entreprise d'impression ou de publication ou a eu la surveillance des impressions et autres services analogues du Parlement ou du gouvernement du Canada. 5

Fonctions

7. Sous la direction du Ministre, l'imprimeur national du Canada et contrôleur de la papeterie gère et administre les divers services auxquels se rapporte la présente loi; il est investi des pouvoirs et est tenu d'accomplir les devoirs qui lui sont conférés ou assignés par la présente loi ou par toute autre loi du Parlement du Canada, ou par un arrêté en conseil rendu sous son régime; mais tous ces pouvoirs doivent être exercés et tous ces devoirs accomplis sous réserve du contrôle du Ministre et suivant ses instructions.» 10 15 20

3. L'article 16 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«16. Rien dans la présente loi ne doit être interprété comme exigeant que les impressions pour les besoins des chemins de fer ci-devant appelés Intercolonial, ou chemin de fer de l'Île du Prince-Édouard, soient exécutées dans ledit établissement, lorsqu'elles peuvent l'être plus commodément ailleurs, à un prix n'excédant pas les taux ordinaires et équitables du commerce pour des travaux semblables en mêmes quantités; mais, avant d'être payés, tous ces comptes d'impression doivent être examinés et certifiés par l'imprimeur national du Canada.» 25 30 35

Exception quant aux chemins de fer Intercolonial et de l'Île du Prince-Édouard

4. Le paragraphe (1) de l'article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«18. (1) Le surintendant de la papeterie est chargé, sous la direction générale de l'imprimeur national du Canada, de la garde et de la fourniture de tous les articles de papeterie requis pour l'usage

Le surintendant de la papeterie est chargé de la garde et de la fourniture de la papeterie



use of members and employees of the two Houses of Parliament and of the several departments of the Government of Canada, except printing materials, printing papers and printing supplies.” 5

5. Section 24 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Duties of Accountant

“24. The Accountant shall, under direction of the Minister and the National Printer of Canada, audit all accounts 10 for any of the services under the control of the Department, keep the accounts of the Department, receive and deposit all cash paid in, and render statements of accounts to the clerks of the two 15 Houses of Parliament and the deputy heads of the several departments, as and when the same are required by this Act or by regulations made by, or instructions received from, the Minister.” 20

6. Subsection (1) of section 25 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Controller of Purchases to purchase stationery, etc., and be responsible for outside work

“25. (1) Until a general purchasing agency is established, the Controller of 25 Purchases shall, under the general supervision of the National Printer of Canada, and in accordance with regulations to be made by the Minister, purchase all articles of stationery and all materials and supplies required for printing, binding, electrotyping, stereotyping, lithographing, engraving, and other work of a like nature, and shall place all orders and shall be responsible for all outside 30 work of a like nature that may be required for the service of Parliament and of the several departments of the Government of Canada.” 35

des membres et des employés des deux Chambres du Parlement et des divers ministères du gouvernement du Canada, à l'exception du matériel d'imprimerie, des papiers à imprimer et des fournitures d'imprimerie.» 5

5. L'article 24 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«24. Le comptable doit, sous la direction du Ministre et de l'imprimeur national du Canada, apurer tous les comptes 10 pour les services soumis à la surveillance du département, tenir les comptes du département, recevoir et déposer tout l'argent reçu et fournir des états de 15 comptes aux greffiers des deux Chambres du Parlement, et aux sous-chefs des divers ministères, ainsi que le prescrivent la présente loi ou les règlements établis par le Ministre, ou les instructions reçues 20 de lui.»

Devoirs du comptable

6. Le paragraphe (1) de l'article 25 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«25. (1) Jusqu'à ce qu'une agence 25 générale d'achat ait été établie, le contrôleur des achats achète, sous la direction générale de l'imprimeur national du Canada, et selon les règlements à établir par le Ministre, tous les articles de papeterie et tous les matériaux et fournitures requis pour les impressions, la reliure, l'électrotypie, la stéréotypie, la lithographie, la gravure et autres ouvrages de même nature, et il donne toutes les 30 commandes et est responsable de tous les ouvrages de même nature exécutés à l'extérieur, qui peuvent être nécessaires au service du Parlement et des divers ministères du gouvernement du Canada.» 40

Le contrôleur des achats achète la papeterie, etc., et est responsable des ouvrages à l'extérieur



7. Sections 26 and 27 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“26. The Minister may, from time to time, with the approval of the Governor in Council, make such regulations as he thinks fit respecting the discipline of the printing and stationery offices and of the persons employed therein, regulating the times and method of payment of the salaries and wages of such persons, and such regulations shall be enforced by the National Printer of Canada, the Director and Superintendent of Printing and the Superintendent of Stationery; and by such regulations fines may be imposed upon such employees for non-attendance during working hours, or misconduct tending to prevent efficient work, or cause damage to Government property therein.

27. The National Printer of Canada shall print and publish, or cause to be printed and published, for the Government, under his superintendence, the Statutes of Canada, the official gazette of Canada, which shall be known as the *Canada Gazette*, and all such official and departmental and other reports, forms, documents, commissions, and other papers, as he is required to print and publish, or cause to be printed and published, by or under the authority of the Governor in Council; and whatever is printed under his superintendence, by authority of this Act, shall be held to be printed by him.”

8. Subsection (1) of section 34 is repealed and the following substituted therefor:

“34. (1) The National Printer of Canada shall furnish a statement monthly to the Auditor General, with the accounts and vouchers therefor, of all stationery and articles purchased and supplied to each department and each House

7. Les articles 26 et 27 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«26. Le Ministre peut, à l'occasion, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir les règlements qu'il juge convenables, concernant la discipline des bureaux des impressions et de la papeterie, et des personnes qui y sont employées, fixant les époques et le mode de paiement des salaires et traitements de ces personnes, et ces règlements sont mis à exécution par l'imprimeur national du Canada, par le directeur et surintendant des impressions et par le surintendant de la papeterie; et, par ces règlements, il peut être imposé des amendes aux employés pour absence pendant les heures de travail, ou pour inconduite qui peut tendre à empêcher l'exécution effective du travail ou causer des dommages aux biens du gouvernement dans les bureaux susmentionnés.

27. L'imprimeur national du Canada imprime et publie, ou fait imprimer et publier sous sa direction pour le gouvernement les Statuts du Canada, le journal officiel du Canada, dit la *Gazette du Canada*, ainsi que tous les rapports officiels, ministériels et autres, les formules, documents, commissions et autres pièces qu'il est requis d'imprimer et de publier ou de faire imprimer et publier, par le gouverneur en conseil ou sous son autorité; et tout ce qui est imprimé sous sa surveillance, sous l'autorité de la présente loi, est censé avoir été imprimé par lui.»

8. Le paragraphe (1) de l'article 34 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«34. (1) L'imprimeur national du Canada fournit à l'auditeur général un état mensuel, accompagné des comptes et pièces justificatives, de tous les articles de papeterie et autres achetés et fournis à chaque ministère et à chaque Cham-

As to discipline, etc.

National Printer of Canada to print Statutes, etc.

Statement for Auditor General

Quant à la discipline, etc.

L'imprimeur national du Canada imprime Statuts, etc.

État pour l'auditeur général



of Parliament, and also of all printing and binding executed for each department and for the two Houses of Parliament, during the preceding month, certified as correct by the deputy head of such department, or by the clerk of the proper House of Parliament.”

9. Section 37 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“37. (1) For the purpose of carrying out the provisions of this Act, the Minister of Finance may from time to time authorize the advance to the National Printer of Canada, out of the Consolidated Revenue Fund of Canada, of such sums of money as the National Printer of Canada may require to enable him to purchase material for the execution of orders given in requisitions made under the provisions of this Act, and to pay the wages of workmen engaged in the execution of such orders or requisitions.

(2) All expenditures made under such advances shall be accounted for in like manner as other moneys expended for the public service.

(3) Any moneys received by the National Printer of Canada from the Houses of Parliament or from any of the departments of the Government, for work executed or for supplies furnished under the provisions of this Act shall be remitted by him to the Minister of Finance in repayment of such advances.

(4) The amount of outstanding advances to the National Printer of Canada, after deducting therefrom all amounts due to him by either House of Parliament or by the several departments shall at no time exceed the sum of four million dollars.”

bre du Parlement, ainsi que de tous les ouvrages d'impression et de reliure exécutés au cours du mois précédent pour chaque ministère et pour les deux Chambres du Parlement, état qui doit être certifié exact par le sous-chef de ce ministère, ou par le greffier de la Chambre du Parlement en cause.»

9. L'article 37 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«37. (1) Pour l'application de la présente loi, le ministre des Finances peut, au besoin, autoriser l'avance à l'imprimeur national du Canada, sur le Fonds du revenu consolidé du Canada, des sommes d'argent que requiert l'imprimeur national du Canada pour acheter le matériel destiné à l'exécution des commandes données ou des réquisitions faites sous l'autorité de la présente loi, et pour payer les salaires des ouvriers employés à l'exécution de ces commandes ou réquisitions.

(2) Il doit être rendu compte de toutes les dépenses faites en vertu de ces avances de la même manière que des autres deniers dépensés pour le service public.

(3) L'imprimeur national du Canada doit remettre au ministre des Finances, en remboursement de ces avances, tous les deniers qu'il a reçus des Chambres du Parlement ou de l'un quelconque des départements du gouvernement pour des travaux accomplis ou des effets fournis sous le régime des dispositions de la présente loi.

(4) Le montant des avances consenties à l'imprimeur national du Canada et en cours, déduction faite de toutes sommes qui lui sont dues par l'une ou l'autre des Chambres du Parlement ou par les divers départements, ne doit jamais dépasser la somme de quatre millions de dollars.»

How expenses shall be met

Accounting

Repayment of advances

Amount of outstanding advances

Comment il est subvenu aux dépenses

Reddition de compte

Remboursement des avances

Montant des avances en cours



10. Wherever in any other Act, order in council, proclamation or other document the words "Queen's Printer" or "Queen's Printer and Controller of Stationery" are found there shall be substituted therefor the words "National Printer of Canada" or "National Printer of Canada and Controller of Stationery", as the case may be.

10. Chaque fois que dans quelque autre loi, décret en conseil, proclamation ou autre document apparaissent les mots «imprimeur de la Reine» ou «imprimeur de la Reine et contrôleur de la papeterie» ils doivent être remplacés par les mots «imprimeur national du Canada» ou «imprimeur national du Canada et contrôleur de la papeterie», selon le cas.





**C-137**

First Session, Twenty-Eighth Parliament,  
17 Elizabeth II, 1968

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-137**

An Act to amend the Broadcasting Act  
(Prohibition of cigarette advertising)

---

First reading, November 29, 1968

---

MR. YANAKIS

**C-137**

Première Session, Vingt-huitième Législature,  
17 Elizabeth II, 1968

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-137**

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion  
(Interdiction de réclames de cigarettes)

---

Première lecture, le 29 novembre 1968

---

M. YANAKIS

1st Session, 28th Parliament, 17 Elizabeth II,  
1968

1<sup>re</sup> Session, 28<sup>e</sup> Législature, 17 Elizabeth II,  
1968

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-137**

**BILL C-137**

An Act to amend the Broadcasting Act  
(Prohibition of cigarette advertising)

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion  
(Interdiction de réclames de cigarettes)

1967-68,  
c. 25

Her Majesty, by and with the advice  
and consent of the Senate and House of  
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes  
du Canada, décrète:

1967-68,  
c. 25

1. Paragraph (b) of subsection (1) of  
section 16 of the *Broadcasting Act* is  
amended by repealing subparagraph (ix)  
thereof and by substituting therefor the  
following:

1. L'alinéa b) du paragraphe (1) de  
l'article 16 de la *Loi sur la radiodiffusion*  
est modifié par l'abrogation du sous-alinéa  
(ix) et son remplacement par ce qui suit:

Regulations

“(ix) prohibiting any form of ciga-  
rette advertisements; and 10

(x) respecting such other matters as  
it deems necessary for the furtherance  
of its objects; and”

«(ix) interdisant toute forme de pu-  
blicité relative à la cigarette; et

(x) concernant telles autres questions 10  
qu'il estime nécessaires à la poursuite  
de ses objets; et»

Règlements

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to enable the Canadian Radio-Television Commission to make regulations prohibiting any form of cigarette advertisements.

Subparagraph (ix) of paragraph (b) of subsection (1) of section 16 of the *Broadcasting Act* reads as follows:

"16. (1) In furtherance of its objects, the Commission, on the recommendation of the Executive Committee, may

(a) .....

(b) make regulations applicable to all persons holding broadcasting licences, or to all persons holding broadcasting licences of one or more classes,

.....

(ix) respecting such other matters as it deems necessary for the furtherance of its objects; and"

## NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de permettre au Conseil de la Radio-Télévision canadienne d'établir des règlements pour interdire toute forme de publicité relative à la cigarette.

Le sous-alinéa (ix) de l'alinéa b) du paragraphe (1) de l'article 16 de la *Loi sur la radiodiffusion* se lit comme suit:

«16. (1) Dans la poursuite de ses objets, le Conseil, sur la recommandation du comité de direction, peut

a) .....

b) établir des règlements applicables à toutes les personnes qui détiennent des licences de radiodiffusion ou aux personnes qui détiennent des licences d'une ou de plusieurs classes et

.....

(ix) concernant telles autres questions qu'il estime nécessaires à la poursuite de ses objets; et»

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-138

An Act to amend the Bretton Woods Agreements Act and the Currency, Mint and Exchange Fund Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

### BRETTON WOODS AGREEMENTS ACT

R.S., c. 19;  
1959, c. 19;  
1966-67, c. 13

1. The Introductory Article of the First Schedule to the *Bretton Woods Agreements Act* is repealed and the following substituted therefor:

### “INTRODUCTORY ARTICLE

(i) The International Monetary Fund is established and shall operate in accordance with the provisions of this Agreement as originally adopted, and as subsequently amended in order to institute a facility based on special drawing rights and to effect certain other changes. 15

(ii) To enable the Fund to conduct its operations and transactions, the Fund shall maintain a General Account and a Special Drawing Account. Membership in the Fund shall give the right to participation in the Special Drawing Account. 20

(iii) Operations and transactions authorized by this Agreement shall be

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-138

Loi modifiant la Loi sur les accords de Bretton Woods et la Loi sur la monnaie, l'Hôtel des monnaies et le fonds des changes

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

### LOI SUR LES ACCORDS DE BRETTON WOODS

1. L'Article préliminaire de la première Annexe de la *Loi sur les accords de Bretton Woods* est abrogé et remplacé par ce qui suit: 5

S.R., c. 19;  
1959, c. 19;  
1966-67, c. 13

### «ARTICLE PRÉLIMINAIRE

(i) Le Fonds Monétaire International est institué et fonctionnera conformément aux dispositions du présent Accord telles qu'elles ont été adoptées à l'origine et modifiées ultérieurement en vue d'instituer une facilité fondée sur des droits de tirage spéciaux et d'effectuer certaines autres modifications. 15

(ii) Pour être en mesure d'effectuer ses opérations et transactions, le Fonds maintiendra un Compte Général et un Compte de Tirage Spécial. La qualité de membre du Fonds donnera le droit de participer au Compte de Tirage Spécial. 20

(iii) Les opérations et transactions autorisées par le présent Accord s'effectueront par l'intermédiaire du 25

### EXPLANATORY NOTE

The amendments to the Articles of Agreement of the International Monetary Fund set out in the First Schedule to the *Bretton Woods Agreements Act* would enable Canada to participate in a new arrangement in the International Monetary Fund to create new reserve assets that would supplement gold and reserve currencies in the participating countries foreign exchange reserves and would effect certain administrative and operational changes in the existing structure of the Fund. The new reserve asset to be known as "special drawing rights" constitutes a claim on convertible currencies held by other participating countries. The amendment to the *Currency, Mint and Exchange Fund Act* would permit the Exchange Fund Account to receive, hold and sell the new reserve assets.

### NOTE EXPLICATIVE

Les modifications aux Statuts du Fonds Monétaire International énoncées dans la première Annexe de la *Loi sur les accords de Bretton Woods* permettraient au Canada de prendre part à un nouvel arrangement au sein du Fonds Monétaire International en vue de créer de nouveaux instruments de réserve qui complèteraient les monnaies de réserve et l'or dans les réserves de devises étrangères des pays participants et apporteraient certains changements d'ordre administratif et opérationnel dans la structure actuelle du Fonds. Le nouvel instrument de réserve qui sera connu sous le nom de «droits de tirage spéciaux» constitue un droit de réclamation sur les monnaies convertibles détenues par d'autres pays participants. La modification à la *Loi sur la monnaie, l'Hôtel des monnaies et le fonds des changes* permettrait au Compte du fonds des changes de recevoir, détenir et vendre les nouveaux instruments de réserve.

conducted through the General Account except that operations and transactions involving special drawing rights shall be conducted through the Special Drawing Account.”

5

2. (1) Paragraph (v) of Article I of the said Schedule is repealed and the following substituted therefor:

“(v) To give confidence to members by making the Fund’s resources temporarily available to them under adequate safeguards, thus providing them with opportunity to correct maladjustments in their balance of payments without resorting to measures destructive of national or international prosperity.”

(2) All that portion of Article I of the said Schedule following paragraph (vi) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“The Fund shall be guided in all its policies and decisions by the purposes set forth in this Article.”

3. (1) Section 2 of Article III of the said Schedule is repealed and the following substituted therefor:

“Section 2. *Adjustment of quotas*

The Fund shall at intervals of not more than five years conduct a general review, and if it deems it appropriate propose an adjustment, of the quotas of the members. It may also, if it thinks fit, consider at any other time the adjustment of any particular quota at the request of the member concerned. An eighty-five per cent majority of the total voting power

Compte Général, sauf les opérations et transactions portant sur des droits de tirage spéciaux, qui s’effectueront par l’intermédiaire du Compte de Tirage Spécial.”

5

2. (1) L’alinéa (v) de l’Article I de ladite Annexe est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(v) De donner confiance aux États membres en mettant les ressources du Fonds temporairement à leur disposition moyennant des garanties appropriées, leur procurant ainsi la possibilité de corriger les déséquilibres de leur balance des paiements sans avoir à recourir à des mesures qui risqueraient de compromettre la prospérité nationale ou internationale.»

(2) Toute la partie de l’Article I de ladite Annexe qui suit l’alinéa (vi) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«Dans toutes ses politiques et décisions, le Fonds s’inspirera des objectifs énoncés dans le présent Article.»

25

3. (1) La Section 2 de l’Article III de ladite Annexe est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«Section 2. *Révision des quotes-parts*

Tous les cinq ans au moins, le Fonds procédera à une révision générale de la quote-part des membres et, s’il l’estime justifié, en proposera l’ajustement. Le Fonds pourra également, s’il le juge opportun, envisager à tout autre moment, à la demande d’un membre, l’ajustement de sa quote-part. Une majorité de quatre-vingt-cinq pour cent de la totalité des voix sera nécessaire pour toute modi-



shall be required for any change in quotas proposed as the result of a general review and a four-fifths majority of the total voting power shall be required for any other change in quotas. No quota shall be changed without the consent of the member concerned.” 5

(2) Section 4 of Article III of the said Schedule is amended by adding thereto the following subsection: 10

“(c) A majority of eighty-five per cent of the total voting power shall be required for any decisions dealing with the payment, or made with the sole purpose of mitigating the effects of the payment, of increases in quotas proposed as the result of a general review of quotas.” 15

4. (1) Section 7 of Article IV of the said Schedule is repealed and the following 20 substituted therefor:

“Section 7. *Uniform changes in par values*

Notwithstanding the provisions of section 5 (b) of this Article, the Fund by an eighty-five per cent majority of the total voting power may make uniform proportionate changes in the par values of the currencies of all members. The par value of a member's currency shall, however, not be changed under this provision if, within seventy-two hours of the Fund's action, the member informs the Fund that it does not wish the par value of its currency to be changed by such action.” 35

(2) Subsection (d) of section 8 of Article IV of the said Schedule is repealed and the following substituted therefor:

“(d) The provisions of this section shall apply to a uniform proportionate 40

fication des quotes-parts proposée par suite d'une révision générale, et une majorité des quatre cinquièmes de la totalité des voix sera nécessaire pour toute autre modification des quotes-parts. Aucune quote-part ne pourra être modifiée sans le consentement du membre intéressé.» 5

(2) La Section 4 de l'Article III de ladite Annexe est modifiée par l'adjonction du paragraphe suivant: 10

«c) Une majorité de quatre-vingt-cinq pour cent de la totalité des voix sera nécessaire pour toute décision relative au règlement des augmentations des quotes-parts proposées par suite d'une révision générale des quotes-parts ou ayant pour seul objet d'atténuer les effets de ce versement.» 15

4. (1) La Section 7 de l'Article IV de ladite Annexe est abrogée et remplacée par ce qui suit: 20

«Section 7. *Modifications uniformes de la parité des monnaies*

Nonobstant les dispositions de la Section 5 b) du présent Article, le Fonds peut, à une majorité de quatre-vingt-cinq pour cent de la totalité des voix des membres, modifier dans une proportion uniforme la parité des monnaies de tous les membres. Toutefois, la parité de la monnaie d'un membre ne sera pas modifiée en application de cette disposition si, dans les soixante-douze heures de la décision du Fonds, ce membre avise le Fonds qu'il ne désire pas que la parité de sa monnaie soit modifiée en vertu de cette décision.» 35

(2) Le paragraphe d) de la Section 8 de l'Article IV de ladite Annexe est abrogé et remplacé par ce qui suit: 40

«d) Les dispositions de la présente Section seront applicables en cas de



change in the par values of the currencies of all members, unless at the time when such a change is made the Fund decides otherwise by an eighty-five per cent majority of the total voting power. 5

5. (1) Paragraph (iii) of subsection (a) of section 3 of Article V of the said Schedule is repealed and the following substituted therefor: 10

“(iii) The proposed purchase would be a gold tranche purchase, or would not cause the Fund’s holdings of the purchasing member’s currency to increase by more than twenty-five per cent of its quota during the period of twelve months ending on the date of the purchase or to exceed two hundred per cent of its quota;” 15

(2) Section 3 of Article V of the said Schedule is amended by adding thereto the following subsections: 20

“(c) A member’s use of the resources of the Fund shall be in accordance with the purposes of the Fund. The Fund shall adopt policies on the use of its resources that will assist members to solve their balance of payments problems in a manner consistent with the purposes of the Fund and that will establish adequate safeguards for the temporary use of its resources. 25 30

(d) A representation by a member under (a) above shall be examined by the Fund to determine whether the proposed purchase would be consistent with the provisions of this Agreement and with the policies adopted under them, with the exception that proposed gold tranche purchases shall not be subject to challenge.” 35 40

modification dans une proportion uniforme de la parité des monnaies de tous les membres, à moins qu’au moment où une telle modification est effectuée, le Fonds n’en décide autrement par une majorité de quatre-vingt-cinq pour cent de la totalité des voix. 5

5. (1) L’alinéa (iii) du paragraphe a) de la Section 3 de l’Article V de ladite Annexe est abrogé et remplacé par ce qui suit: 10

«(iii) L’achat proposé serait un achat dans la tranche-or, ou n’aurait pas pour effet d’accroître les avoirs du Fonds en la monnaie du membre acheteur de plus de vingt-cinq pour cent de sa quote-part durant la période de douze mois précédant l’achat, ni de porter ces avoirs à plus de deux cent pour cent de sa quote-part;» 15 20

(2) La Section 3 de l’Article V de ladite Annexe est modifiée par l’insertion des paragraphes suivants: 20

«c) L’utilisation des ressources du Fonds par les membres sera conforme aux objectifs du Fonds. Le Fonds adoptera, à l’égard de l’utilisation de ses ressources, des politiques susceptibles d’aider les membres à résoudre leurs difficultés de balance des paiements d’une manière qui réponde aux objectifs du Fonds, et qui permettent d’établir des garanties adéquates pour l’utilisation temporaire de ses ressources. 25 30 35

d) Le Fonds examinera toute déclaration faite par un membre conformément au paragraphe a) ci-dessus pour déterminer si l’achat proposé serait conforme aux dispositions des présents Statuts et aux politiques adoptées en vertu de celles-ci, sous réserve que les achats proposés dans la tranche-or ne seront pas contestés.» 40 45



(3) Subsections (b) and (c) of section 7 of Article V of the said Schedule are repealed and the following substituted therefor:

“(b) At the end of each financial year 5 of the Fund, a member shall repurchase from the Fund with each type of monetary reserve, as determined in accordance with Schedule B, part of the Fund’s holdings of its currency 10 under the following conditions:

(i) Each member shall use in repurchases of its own currency from the Fund an amount of its monetary reserves equal in value to the following changes that have occurred during the year: one-half of any increase in the Fund’s holdings of the member’s currency, plus one-half of any increase, or minus one-half of any decrease, in the member’s monetary reserves, or, if the Fund’s holdings of the member’s currency have decreased, one-half of any increase in the member’s monetary 25 reserves minus one-half of the decrease in the Fund’s holdings of the member’s currency.

(ii) If after the purchase described in (i) above (if required) has been 30 made, a member’s holdings of another member’s currency (or of gold acquired from that member) are found to have increased by reason of transactions in terms of 35 that currency with other members or persons in their territories, the member whose holdings of such currency (or gold) have thus increased shall use the increase to purchase 40 its own currency from the Fund.

(3) Les paragraphes b) et c) de la Section 7 de l’Article V de ladite Annexe sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«b) A la fin de chaque exercice financier du Fonds, tout État membre devra 5 racheter au Fonds, avec chaque type de réserve monétaire, conformément aux dispositions du Supplément B, une fraction des avoirs du Fonds en sa monnaie, selon les conditions suivantes: 10

(i) Chaque État membre consacrera au rachat de sa propre monnaie au Fonds un montant de ses réserves monétaires égal en valeur aux changements suivants intervenus au 15 cours de l’exercice: la moitié de tout accroissement des avoirs du Fonds en la monnaie de ce membre, plus la moitié de tout accroissement, ou moins la moitié de toute diminution 20 des réserves monétaires de ce membre; ou, si les avoirs du Fonds en la monnaie de ce membre ont diminué, la moitié de tout accroissement des réserves monétaires du membre 25 moins la moitié de la diminution des avoirs du Fonds en la monnaie de ce membre.

(ii) Si, après que le rachat mentionné à l’alinéa (i) ci-dessus (dans 30 le cas où il est exigible) a été effectué, les avoirs d’un État membre en la monnaie d’un autre État membre (ou en or acquis de cet État membre) se trouvent avoir aug- 35 menté en raison d’opérations traitées dans cette monnaie avec d’autres États membres ou avec des personnes se trouvant sur leurs territoires, l’État membre dont les avoirs 40 en ladite monnaie (ou en or) auront augmenté de ce chef consacrera le montant de l’augmentation au rachat de sa propre monnaie au Fonds.



(c) None of the adjustments described in (b) above shall be carried to a point at which

(i) the member's monetary reserves are below one hundred and fifty per cent of its quota, or

(ii) the Fund's holdings of its currency are below seventy-five per cent of its quota, or

(iii) the Fund's holdings of any currency required to be used are above seventy-five per cent of the quota of the member concerned, or

(iv) the amount repurchased exceeds twenty-five per cent of the quota of the member concerned.

(d) The Fund by an eighty-five per cent majority of the total voting power may revise the percentages in (c) (i) and (iv) above and revise and supplement the rules in paragraph 1(c), (d) and (e) and paragraph 2(b) of Schedule B."

(4) Subsection (a) of section 8 of Article V of the said Schedule is repealed and the following substituted therefor:

"(a) Any member buying the currency of another member from the Fund in exchange for its own currency shall pay, in addition to the parity price, a service charge uniform for all members of not less than one-half per cent and not more than one per cent, as determined by the Fund, provided that the Fund in its discretion may levy a service charge of less than one-half per cent on gold tranche purchases."

c) Aucun des ajustements décrits au paragraphe b) ci-dessus ne sera poursuivi au point:

(i) d'abaisser les réserves monétaires de l'État membre au-dessous de cent cinquante pour cent de sa quote-part, ou

(ii) d'abaisser les avoirs du Fonds en la monnaie de l'État membre au-dessous de soixante-quinze pour cent de sa quote-part, ou

(iii) d'augmenter les avoirs du Fonds en une monnaie devant servir au rachat au-delà de soixante-quinze pour cent de la quote-part du membre intéressé, ou

(iv) d'augmenter le montant racheté au-delà de vingt-cinq pour cent de la quote-part du membre intéressé.

d) Par une majorité de quatre-vingt-cinq pour cent de la totalité des voix des membres, le Fonds peut réviser les pourcentages spécifiés au paragraphe c) alinéas (i) et (iv) ci-dessus et en outre réviser et compléter les règles énoncées aux paragraphes 1, alinéas c), d) et e), et 2, alinéa b) du Supplément B.»

(4) Le paragraphe a) de la Section 8 de l'Article V de ladite Annexe est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) Tout État membre achetant au Fonds la monnaie d'un autre membre en échange de sa propre monnaie paiera, en plus du prix correspondant à la parité, une commission, uniforme pour tous les membres, qui ne sera ni inférieure à un demi de un pour cent ni supérieure à un pour cent, selon ce qu'en décidera le Fonds, sous réserve que le Fonds pourra à sa discrétion percevoir une commission de moins de un demi de un pour cent sur les achats dans la tranche-or.»



(5) Article V of the said Schedule is amended by adding thereto the following section:

“Section 9. *Remuneration*

(a) The Fund shall pay remuneration, 5  
at a rate uniform for all members on  
the amount by which seventy-five per  
cent of a member's quota exceeded the  
average of the Fund's holdings of the  
member's currency, provided that no 10  
account shall be taken of holdings in  
excess of seventy-five per cent of quota.  
The rate shall be one and one-half per  
cent per annum, but the Fund in its  
discretion may increase or reduce this 15  
rate, provided that a three-fourths  
majority of the total voting power shall  
be required for any increase above two  
per cent per annum or reduction below  
one per cent per annum. 20  
(b) Remuneration shall be paid in gold  
or a member's own currency as deter-  
mined by the Fund.”

6. (1) Subsection (a) of section 1 of Article VI of the said Schedule is repealed 25 and the following substituted therefor:

“(a) A member may not use the Fund's resources to meet a large or sustained outflow of capital except as provided in section 2 of this Article, and the 30 Fund may request a member to exercise controls to prevent such use of the resources of the Fund. If, after receiving such a request, a member fails to exercise appropriate controls, the Fund 35 may declare the member ineligible to use the resources of the Fund.”

(2) Section 2 of Article VI of the said Schedule is repealed and the following substituted therefor: 40

(5) L'Article V de ladite Annexe est modifié par l'adjonction de la Section suivante:

«Section 9. *Rémunération*

a) Le Fonds paiera une rémunération, 5  
à un taux uniforme pour tous les mem-  
bres, sur le montant représenté par  
l'excédent de soixante-quinze pour cent  
de la quote-part d'un membre par rap-  
port à la moyenne des avoirs du Fonds 10  
en la monnaie de ce membre, sous ré-  
serve qu'il ne sera pas tenu compte des  
avoirs dépassant soixante-quinze pour  
cent de la quote-part. Le taux de cette  
rémunération sera de un et demi pour 15  
cent par an, mais le Fonds pourra à sa  
discretion l'augmenter ou le réduire,  
sous réserve qu'une majorité des trois  
quarts de la totalité des voix sera re-  
quise pour toute augmentation au-des- 20  
sus de deux pour cent par an, ou pour  
toute diminution en dessous de un  
pour cent par an.  
b) Cette rémunération sera versée en  
or ou dans la monnaie du membre, se- 25  
lon ce qu'en décidera le Fonds.»

6. (1) Le paragraphe a) de la Section 1 de l'Article VI de ladite Annexe est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) Aucun État membre ne pourra 30  
faire usage des ressources du Fonds  
pour faire face à des sorties importan-  
tes ou prolongées de capitaux, sous ré-  
serve des dispositions de la Section 2  
du présent Article. Le Fonds pourra 35  
inviter un membre à exercer les con-  
trôles propres à empêcher un tel emploi  
des ressources du Fonds. Si, après en  
avoir été ainsi prié, le membre n'exerce  
pas les contrôles appropriés, le Fonds 40  
peut le déclarer irrecevable à user de  
ses ressources.»

(2) La Section 2 de l'Article VI de ladite Annexe est abrogée et remplacée par ce qui suit: 45



"Section 2. *Special provisions for capital transfers*

A member shall be entitled to make gold tranche purchases to meet capital transfers."

7. (1) Paragraphs (ii) and (iii) of subsection (b) of section 2 of Article XII of the said Schedule are repealed and the following substituted therefor:

"(ii) Approve a revision of quotas, or to decide on the payment, or on the mitigation of the effects of payment, of increases in quotas proposed as the result of a general review of quotas.

(iii) Approve a uniform change in the par values of the currencies of all members, or to decide when such a change is made that the provisions relating to the maintenance of gold value of the Fund's assets shall not apply."

(2) Subsection (b) of section 2 of Article XII of the said Schedule is further amended by adding thereto the following paragraphs:

"(ix) revise the provisions on repurchase or to revise and supplement the rules for the distribution of repurchases among types of reserves;

(x) make transfers to general reserve from any special reserve."

(3) Section 6 of Article XII of the said Schedule is repealed and the following substituted therefor:

"Section 6. Reserves and distribution of net income

(a) The Board of Governors shall determine annually what part of the

«Section 2. *Dispositions concernant les transferts de capitaux*

Tout membre sera autorisé à effectuer des achats dans la tranche-or pour faire face à des transferts de capitaux.»

7. (1) Les alinéas (ii) et (iii) du paragraphe b) de la Section 2 de l'Article XII de ladite Annexe sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(ii) Approuver une révision des quotes-parts, ou prendre des décisions relatives au versement des augmentations de quotes-parts proposées par suite d'une révision générale des quotes-parts ou à l'atténuation des effets de ce versement.

(iii) Approuver une modification uniforme de la parité des monnaies de tous les membres et décider, lorsqu'une telle modification est effectuée, que les dispositions relatives au maintien de la valeur-or des actifs du Fonds ne s'appliqueront pas.»

(2) Le paragraphe b) de la Section 2 de l'Article XII de ladite Annexe est en outre modifié par l'adjonction des alinéas suivants:

«(ix) Réviser les dispositions relatives au rachat ou réviser et compléter les règles pour la répartition des rachats entre les différents types de réserves.

(x) Effectuer des transferts de toute réserve spéciale à la réserve générale.»

(3) La Section 6 de l'Article XII de ladite Annexe est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«Section 6. Réserves et répartition du revenu net

a) Le Conseil des Gouverneurs déterminera chaque année la part du revenu

the Board shall be elected... the Board shall be elected... the Board shall be elected...

the Board shall be elected... the Board shall be elected... the Board shall be elected...

Section 10. The Board shall be elected...

Section 11. The Board shall be elected...

The Board shall be elected... the Board shall be elected... the Board shall be elected...

The Board shall be elected... the Board shall be elected... the Board shall be elected...

Fund's net income shall be placed to reserve and what part, if any, shall be distributed.

(b) If any distribution is made of the net income of any year, there shall first be distributed to members eligible to receive remuneration under Article V, section 9, for that year an amount by which two per cent per annum exceeded any remuneration that has been paid for that year. Any distribution of the net income of that year beyond that amount shall be made to all members in proportion to their quotas. Payments to each member shall be made in its own currency.

(c) The Fund may make transfers to general reserve from any special reserve."

8. Subsection (b) of Article XVIII of the said Schedule is repealed and the following substituted therefor:

"(b) In any case where the Executive Directors have given a decision under (a) above, any member may require, within three months from the date of the decision, that the question be referred to the Board of Governors, whose decision shall be final. Any question referred to the Board of Governors shall be considered by a Committee on Interpretation of the Board of Governors. Each Committee member shall have one vote. The Board of Governors shall establish the membership, procedures and voting majorities of the Committee. A decision of the Committee shall be the decision of the Board of Governors unless the Board by an eighty-five per cent majority of the total voting power decides other-

net du Fonds qui sera affectée aux réserves et la part qui sera, s'il y a lieu, distribuée.

b) S'il est procédé à une répartition du revenu net d'un exercice, il sera d'abord distribué aux membres en droit de recevoir une rémunération au titre de l'Article V, Section 9, pour cet exercice, un montant représentant l'excédent de deux pour cent par an par rapport à toute rémunération ayant pu être versée pour cet exercice. Le revenu net de cet exercice dépassant ce montant sera réparti entre tous les membres proportionnellement à leurs quotes-parts. Ces versements seront effectués à chaque membre en sa propre monnaie.

c) Le Fonds pourra effectuer des transferts de toute réserve spéciale à la réserve générale.»

8. Le paragraphe b) de l'Article XVIII de ladite Annexe est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) Dans tous les cas où les Administrateurs auront rendu une décision conformément au paragraphe a) ci-dessus, tout membre pourra demander, dans les trois mois suivant la date de cette décision, que la question soit portée devant le Conseil des Gouverneurs, dont la décision sera finale. Toute question portée devant le Conseil des Gouverneurs sera examinée par un Comité d'Interprétation du Conseil des Gouverneurs. Chacun des membres de ce Comité aura droit à une voix. Le Conseil des Gouverneurs déterminera la composition, les procédures et la majorité de vote dudit Comité. Toute décision adoptée par ce Comité sera considérée comme une décision du Conseil des Gouverneurs, à moins que le Conseil n'en décide autrement par une majorité de quatre-vingt-cinq



wise. Pending the result of the reference to the Board the Fund may, so far as it deems necessary, act on the basis of the decision of the Executive Directors.”

5

9. (1) Subsection (a) of Article XIX of the said Schedule is repealed and the following substituted therefor:

“(a) A member’s monetary reserves means its official holdings of gold, of convertible currencies of other members, and of the currencies of such non-members as the Fund may specify.”

(2) Subsection (e) of Article XIX of the said Schedule is repealed and the following substituted therefor:

“(e) The sums deemed to be official holdings of other official institutions and other banks under (c) above shall be included in the member’s monetary reserves.”

(3) Article XIX of the said Schedule is further amended by adding thereto, immediately after subsection (i) thereof, the following subsection:

“(j) Gold tranche purchase means a purchase by a member of the currency of another member in exchange for its own currency which does not cause the Fund’s holdings of the member’s currency to exceed one hundred per cent of its quota provided that for the purposes of this definition the Fund may exclude purchases and holdings under policies on the use of its resources for compensatory financing of export fluctuations.”

pour cent de la totalité des voix. En attendant que le Conseil ait statué, le Fonds pourra agir, dans la mesure où il le juge nécessaire, conformément à la décision des Administrateurs.»

5

9. (1) Le paragraphe a) de l’Article XIX de ladite Annexe est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) Par réserves monétaires d’un État membre, il faut entendre ses avoirs officiels en or, en monnaies convertibles d’autres États membres, et en monnaies de tels États non membres que le Fonds peut spécifier.»

(2) Le paragraphe e) de l’Article XIX de ladite Annexe est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«e) Les sommes considérées comme des avoirs officiels détenus par d’autres organismes officiels et d’autres banques conformé-ment au paragraphe c) ci-dessus seront comprises dans les réserves monétaires d’un membre.»

(3) L’Article XIX de ladite Annexe est en outre modifié par l’adjonction, immédiatement après le paragraphe i), du paragraphe suivant:

«j) Par achat dans la tranche-or, il faut entendre l’achat, par un État membre, de la monnaie d’un autre membre en échange de sa propre monnaie, qui n’a pas pour effet de porter les avoirs du Fonds en la monnaie de ce membre à plus de cent pour cent de sa quote-part; étant entendu toutefois qu’aux fins de cette définition, le Fonds peut exclure les achats et les avoirs relevant de politiques relatives à l’utilisation de ses ressources pour le financement compensatoire des fluctuations des exportations.»

6



10. All that portion of Article XX of the said Schedule preceding section 1 thereof is repealed and the following substituted therefor:

“ARTICLE XX—INAUGURAL PROVISIONS” 5

11. The said Schedule is further amended by adding thereto, immediately after Article XX thereof, the following Articles:

“ARTICLE XXI—SPECIAL DRAWING RIGHTS 10

Section 1. *Authority to allocate special drawing rights.*

To meet the need, as and when it arises, for a supplement to existing reserve assets, the Fund is authorized to 15 allocate special drawing rights to members that are participants in the Special Drawing Account.

Section 2. *Unit of value*

The unit of value of special drawing 20 rights shall be equivalent to 0.888 671 gram of fine gold.

ARTICLE XXII—GENERAL ACCOUNT AND SPECIAL DRAWING ACCOUNT

Section 1. *Separation of operations and 25 transactions*

All operations and transactions involving special drawing rights shall be conducted through the Special Drawing Account. All other operations and trans-30 actions of the Fund authorized by or under this Agreement shall be conducted through the General Account. Operations and transactions pursuant to Article XXIII, section 2, shall be conducted 35 through the General Account as well as the Special Drawing Account.

10. Toute la partie de l'Article XX de ladite Annexe qui précède la Section I est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«ARTICLE XX—DISPOSITIONS INAUGURALES» 5

11. Ladite Annexe est en outre modifiée par l'adjonction, immédiatement après l'Article XX, des Articles suivants:

«ARTICLE XXI—DROITS DE TIRAGE SPÉCIAUX 10

Section 1. *Autorisation d'allouer des droits de tirage spéciaux*

En vue de compléter, lorsque et dans la mesure où le besoin s'en ferait sentir, les instruments de réserve existants, le 15 Fonds est autorisé à allouer des droits de tirage spéciaux aux membres qui participent au Compte de Tirage Spécial.

Section 2. *Unité de valeur*

L'unité de valeur des droits de tirage 20 spéciaux équivaudra à 0.888 671 gramme d'or fin.

ARTICLE XXII—COMPTE GÉNÉRAL ET COMPTE DE TIRAGE SPÉCIAL

Section 1. *Séparation des opérations et 25 transactions*

Toutes les opérations et transactions portant sur des droits de tirage spéciaux s'effectueront par l'intermédiaire du Compte de Tirage Spécial. Toutes les 30 autres opérations et transactions du Fonds autorisées par le présent Accord ou en vertu de celui-ci s'effectueront par l'intermédiaire du Compte Général. Les opérations et transactions autorisées par 35 l'Article XXIII, Section 2, s'effectueront par l'intermédiaire du Compte Général aussi bien que du Compte de Tirage Spécial.



Section 2. *Separation of assets and property*

All assets and property of the Fund shall be held in the General Account, except that assets and property acquired under Article XXVI, section 2, and Articles XXX and XXXI and Schedules H and I shall be held in the Special Drawing Account. Any assets or property held in one Account shall not be available to discharge or meet the liabilities, obligations, or losses of the Fund incurred in the conduct of the operations and transactions of the other Account, except that the expenses of conducting the business of the Special Drawing Account shall be paid by the Fund from the General Account which shall be reimbursed from time to time by assessments under Article XXVI, section 4, made on the basis of a reasonable estimate of such expenses.

Section 3. *Recording and information*

All changes in holdings of special drawing rights shall take effect only when recorded by the Fund in the Special Drawing Account. Participants shall notify the Fund of the provisions of this Agreement under which special drawing rights are used. The Fund may require participants to furnish it with such other information as it deems necessary for its functions.

ARTICLE XXIII—PARTICIPANTS AND  
OTHER HOLDERS OF SPECIAL  
DRAWING RIGHTS

35

Section 1. *Participants*

Each member of the Fund that deposits with the Fund an instrument setting forth

Section 2. *Séparation des avoirs et des biens*

Tous les avoirs et biens appartenant au Fonds seront détenus au Compte Général, à l'exception des avoirs et biens acquis en vertu de l'Article XXVI, Section 2, des Articles XXX et XXXI et des Suppléments qui seront détenus au Compte du Tirage Spécial. Les avoirs ou biens détenus à l'un de ces deux comptes ne pourront en aucun cas être utilisés pour acquitter ou satisfaire les obligations et engagements prescrits par le Fonds ou pour compenser les pertes subies par lui à l'occasion d'opérations et transactions effectuées par l'intermédiaire de l'autre compte, sauf que les frais occasionnés par la conduite des opérations du Compte de Tirage Spécial seront payés par le Fonds sur le Compte Général, qui sera remboursé de temps à autre par répartition de ces frais entre les participants aux termes de l'Article XXVI, Section 4, après une estimation raisonnable desdits frais.

25

Section 3. *Inscription et information*

Les modifications des avoirs en droits de tirage spéciaux ne prendront effet qu'à la date de leur inscription par le Fonds dans les écritures du Compte de Tirage Spécial. Les participants indiqueront au Fonds les dispositions du présent Accord au titre desquelles des droits de tirage spéciaux seront utilisés. Le Fonds pourra demander aux participants de lui fournir tous les autres renseignements qu'il estimera nécessaires aux fins de ses fonctions.

ARTICLE XXIII—PARTICIPANTS ET  
AUTRES DÉTENTEURS DE DROITS DE  
TIRAGE SPÉCIAUX

40

Section 1. *Participants*

La qualité de participant au Compte de Tirage Spécial sera acquise par chacun



that it undertakes all the obligations of a participant in the Special Drawing Account in accordance with its law and that it has taken all steps necessary to enable it to carry out all of these obligations shall become a participant in the Special Drawing Account as of the date the instrument is deposited, except that no member shall become a participant before Articles XXI through XXXII and Schedules F through I have entered into force and instruments have been deposited under this section by members that have at least seventy-five per cent of the total of quotas. 5 10 15

### Section 2. *General Account as a holder*

The Fund may accept and hold special drawing rights in the General Account and use them, in accordance with the provisions of this Agreement. 20

### Section 3. *Other holders*

The Fund by an eighty-five per cent majority of the total voting power may prescribe:

- (i) as holders, non-members, members that are non-participants, and institutions that perform functions of a central bank for more than one member; 25
- (ii) the terms and conditions on which these holders may be permitted to accept, hold, and use special drawing rights, in operations and transactions with participants; and 30 35
- (iii) the terms and conditions on which participants may enter into operations and transactions with these holders.

des membres du Fonds à dater du moment où il aura fait auprès du Fonds le dépôt d'un instrument précisant qu'il souscrit, conformément à sa législation, à toutes les obligations qu'implique sa participation au Compte de Tirage Spécial et qu'il a pris toutes dispositions nécessaires afin d'être en mesure d'y satisfaire. Cependant, aucun membre n'aura cette qualité avant que les Articles XXI à XXXII et les Suppléments F à I ne soient entrés en vigueur et que des instruments n'aient été déposés en vertu de la présente section par un nombre de membres réunissant soixante-quinze pour cent au moins du montant total des quotes-parts. 5 10 15

### Section 2. *Détention par le Compte Général*

Le Fonds pourra accepter et détenir des droits de tirage spéciaux au Compte Général et les utiliser, conformément aux dispositions du présent Accord. 20

### Section 3. *Autres détenteurs*

Le Fonds, à la majorité de quatre vingt-cinq pour cent de la totalité des voix, pourra: 25

- (i) attribuer la qualité de détenteur à des États non membres, à des États membres qui ne sont pas participants et à des institutions qui remplissent des fonctions d'une banque centrale pour plus d'un État membre, 30
- (ii) prescrire les termes et conditions dans lesquels ces détenteurs pourront être autorisés à accepter, à détenir et à utiliser des droits de tirage spéciaux, dans des opérations et transactions avec les participants, et 35 40
- (iii) prescrire les termes et conditions dans lesquels les participants pourront effectuer des opérations et transactions avec ces détenteurs.



The terms and conditions prescribed by the Fund for the use of special drawing rights by prescribed holders and by participants in operations and transactions with them shall be consistent with the provisions of this Agreement. 5

ARTICLE XXIV—ALLOCATION AND CANCELLATION OF SPECIAL DRAWING RIGHTS

Section 1. *Principles and considerations governing allocation and cancellation* 10

(a) In all its decisions with respect to the allocation and cancellation of special drawing rights the Fund shall seek to meet the long-term global need, as and when it arises, to supplement existing reserve assets in such manner as will promote the attainment of its purposes and will avoid economic stagnation and deflation as well as excess demand and inflation in the world. 15 20

(b) The first decision to allocate special drawing rights shall take into account, as special considerations, a collective judgment that there is a global need to supplement reserves, and the attainment of a better balance of payments equilibrium, as well as the likelihood of a better working of the adjustment process in the future. 25 30

Section 2. *Allocation and cancellation*

(a) Decisions of the Fund to allocate or cancel special drawing rights shall be made for basic periods which shall run consecutively and shall be five years in duration. The first basic period shall begin on the date of the first decision to allocate special drawing rights or such later date as may be specified in that decision. Any allocations or cancellations shall take place at yearly intervals. 35 40

Les termes et conditions prescrits par le Fonds en vue de l'utilisation des droits de tirage spéciaux par les détenteurs prescrits et par les participants dans les opérations et transactions avec ceux-ci seront conformes aux dispositions du présent Accord. 5

ARTICLE XXIV—ALLOCATION ET ANNULATION DE DROITS DE TIRAGE SPÉCIAUX

Section 1. *Principes et considérations régissant l'allocation et l'annulation* 10

a) Dans toutes ses décisions relatives aux allocations et aux annulations de droits de tirage spéciaux, le Fonds s'efforcera de répondre au besoin mondial à long terme, lorsque et dans la mesure où il se ferait sentir, de compléter les instruments de réserve existants de manière à faciliter la réalisation de ses objectifs, et à éviter la stagnation économique et la déflation, aussi bien qu'un excédent de la demande et l'inflation dans le monde. 15 20

b) La première décision d'allocation de droits de tirage spéciaux tiendra compte, en tant que considérations spéciales, d'un jugement collectif selon lequel il existe un besoin global de compléter les réserves et de la réalisation d'un meilleur équilibre des balances des paiements, ainsi que de la probabilité d'un fonctionnement plus efficace des mécanismes d'ajustement dans l'avenir. 25 30

Section 2. *Allocation et annulation*

a) Les décisions prises par le Fonds d'allouer ou d'annuler des droits de tirage spéciaux porteront sur des périodes de base qui seront consécutives et dont la durée sera de cinq ans. La première période de base commencera à la date de la première décision d'allouer des droits de tirage spéciaux ou à une date ultérieure qui pourrait être prescrite dans cette décision. Les allocations et annulations auront lieu à intervalles annuels. 35 40 45



(b) The rates at which allocations are to be made shall be expressed as percentages of quotas on the date of each decision to allocate. The rates at which special drawing rights are to be cancelled shall be expressed as percentages of net cumulative allocations of special drawing rights on the date of each decision to cancel. The percentages shall be the same for all participants.

(c) In its decision for any basic period the Fund may provide, notwithstanding (a) and (b) above, that:

(i) the duration of the basic period shall be other than five years; or

(ii) the allocations or cancellations shall take place at other than yearly intervals; or

(iii) the basis for allocations or cancellations shall be the quotas or net cumulative allocations on dates other than the dates of decisions to allocate or cancel.

(d) A member that becomes a participant after a basic period starts shall receive allocations beginning with the next basic period in which allocations are made after it becomes a participant unless the Fund decides that the new participant shall start to receive allocations beginning with the next allocation after it becomes a participant. If the Fund decides that a member that becomes a participant during a basic period shall receive allocations during the remainder of that basic period and the participant was not a member on the dates established under (b) or (c) above, the Fund shall determine the basis on which these allocations to the participant shall be made.

b) Les taux auxquels se feront les allocations seront exprimés en pourcentage des quotes-parts à la date de chaque décision d'allocation. Les taux auxquels les droits de tirage spéciaux seront annulés seront exprimés en pourcentage des allocations cumulatives nettes de droits de tirage spéciaux à la date de chaque décision d'annulation. Ces pourcentages seront uniformes pour tous les participants.

c) Dans sa décision relative à une période de base quelconque, le Fonds pourra décider, nonobstant les dispositions des paragraphes a) et b) ci-dessus, que:

(i) la durée de la période de base sera inférieure ou supérieure à cinq ans; ou que

(ii) les allocations ou annulations auront lieu à des intervalles autres qu'annuels; ou que

(iii) les taux des allocations ou des annulations seront calculés en fonction des quotes-parts ou des allocations cumulatives nettes à des dates autres que celles des décisions d'allocation ou d'annulation.

d) Lorsqu'un membre acquiert la qualité de participant après qu'une période de base a commencé, il recevra des allocations à partir du début de la période de base qui suivra la date à laquelle il a acquis la qualité de participant et au cours de laquelle des allocations seront effectuées à moins que le Fonds ne décide que le nouveau participant commencera à recevoir des allocations à partir de la première allocation qui suivra la date à laquelle il a acquis la qualité de participant. Si le Fonds décide qu'un membre qui acquiert la qualité de participant au cours d'une période de base recevra des allocations pendant le reste de cette période, et si ce participant n'était pas membre aux dates prescrites aux paragraphes b) ou c) ci-dessus, le Fonds fixera la base sur laquelle ces allocations seront attribuées à ce participant.



(e) A participant shall receive allocations of special drawing rights made pursuant to any decision to allocate unless:

(i) the governor for the participant did not vote in favour of the decision; and 5

(ii) the participant has notified the Fund in writing prior to the first allocation of special drawing rights under that decision that it does not wish special drawing rights to be allocated to it under the decision. On the request of a participant, the Fund may decide to terminate the effect of the notice with respect to allocations of special drawing rights subsequent to the termination. 10 15

(f) If on the effective date of any cancellation the amount of special drawing rights held by a participant is less than its share of the special drawing rights that are to be cancelled, the participant shall eliminate its negative balance as promptly as its gross reserve position permits and shall remain in consultation with the Fund for this purpose. Special drawing rights acquired by the participant after the effective date of the cancellation shall be applied against its negative balance and cancelled. 20 25 30

### Section 3. *Unexpected major developments*

The Fund may change the rates or intervals of allocation or cancellation during the rest of a basic period or change the length of a basic period or start a new basic period, if at any time the Fund finds it desirable to do so because of unexpected major developments. 35 40

e) Tout participant recevra les allocations de droits de tirage spéciaux qui lui seront faites en vertu d'une décision d'une location sauf si:

(i) le Gouverneur pour ce participant n'a pas voté en faveur de la décision; et 5

(ii) le participant a notifié au Fonds par écrit, préalablement à la première allocation de droits de tirage spéciaux effectuée en vertu de cette décision, qu'il ne désire pas que des droits de tirage spéciaux lui soient alloués au titre de celle-ci. A la demande d'un participant, le Fonds pourra décider de mettre fin à l'effet de cette notification en ce qui concerne les allocations de droits de tirage spéciaux postérieures à cette décision. 10 15 20

f) Si, à la date d'entrée en vigueur d'une annulation, le montant des droits de tirage spéciaux détenus par un participant est inférieur à sa part des droits de tirage spéciaux qui doivent être annulés, ce participant éliminera son solde négatif aussi rapidement que le permet la position de ses réserves brutes et restera à cette fin en consultation avec le Fonds. Les droits de tirage spéciaux acquis par le participant après la date d'entrée en vigueur de l'annulation viendront en déduction de son solde négatif et seront annulés. 25 30

### Section 3. *Événements importants et imprévus* 35

Le Fonds aura la faculté de modifier les taux ou les intervalles des allocations et des annulations pendant le reste de la durée d'une période de base, de modifier la durée d'une période de base ou d'ouvrir une nouvelle période de base si à un moment quelconque il estime souhaitable de le faire en raison d'événements importants et imprévus. 40 45

... la fin de la ...  
 ... de la ...  
 ... de la ...

... la fin de la ...  
 ... de la ...  
 ... de la ...

... la fin de la ...  
 ... de la ...  
 ... de la ...

... la fin de la ...  
 ... de la ...  
 ... de la ...

... la fin de la ...  
 ... de la ...  
 ... de la ...

... la fin de la ...  
 ... de la ...  
 ... de la ...

... la fin de la ...  
 ... de la ...  
 ... de la ...

... la fin de la ...  
 ... de la ...  
 ... de la ...

... la fin de la ...  
 ... de la ...  
 ... de la ...

... la fin de la ...  
 ... de la ...  
 ... de la ...

... la fin de la ...  
 ... de la ...  
 ... de la ...

... la fin de la ...  
 ... de la ...  
 ... de la ...

... la fin de la ...  
 ... de la ...  
 ... de la ...

... la fin de la ...  
 ... de la ...  
 ... de la ...

Section 4. *Decisions on allocations and cancellations*

(a) Decisions under section 2(a), (b) and (c) or section 3 of this Article shall be made by the Board of Governors on the basis of proposals of the Managing Director concurred in by the Executive Directors. 5

(b) Before making any proposal, the Managing Director, after having satisfied himself that it will be consistent with the provisions of section 1(a) of this Article, shall conduct such consultations as will enable him to ascertain that there is broad support among participants for the proposal. In addition, before making a proposal for the first allocation, the Managing Director shall satisfy himself that the provisions of section 1(b) of this Article have been met and that there is broad support among participants to begin allocations; he shall make a proposal for the first allocation as soon after the establishment of the Special Drawing Account as he is so satisfied. 25

(c) The Managing Director shall make proposals:

- (i) not later than six months before the end of each basic period;
- (ii) if no decision has been taken with respect to allocation or cancellation for a basic period, whenever he is satisfied that the provisions of (b) above have been met;
- (iii) when, in accordance with section 3 of this Article, he considers that it would be desirable to change the rate or intervals of allocation or cancellation or change the length of a basic period or start a new basic period; or 40

Section 4. *Décisions d'allocation et d'annulation*

a) Les décisions relevant de la Section 2, paragraphes a), b), et c), et de la Section 3 du présent Article seront prises par le Conseil des Gouverneurs sur proposition du Directeur général à laquelle s'associent les Administrateurs. 5

b) Avant d'émettre une proposition quelconque, le Directeur général, après avoir vérifié que celle-ci est conforme aux dispositions de la Section 1, paragraphe a), du présent Article, entreprendra les consultations qui lui permettront de s'assurer que ladite proposition recueille un large appui de la part des participants. En outre, avant d'émettre une proposition relative à la première allocation, le Directeur général s'assurera que les dispositions de la Section 1, paragraphe b), du présent Article ont été observées et que les participants sont largement d'accord pour commencer les allocations; après la création du Compte de Tirage Spécial, il émettra une proposition relative à la première allocation dès qu'il se sera assuré de ces deux points. 25

c) Le Directeur général émettra des propositions: 30

- (i) six mois au moins avant la fin de chaque période de base;
- (ii) si aucune décision n'a été prise en ce qui concerne l'allocation ou l'annulation pour une période de base, lorsqu'il se sera assuré que les dispositions du paragraphe b) ci-dessus ont été observées;
- (iii) lorsque, conformément à la Section 3 du présent Article, il estimera qu'il serait souhaitable de modifier les taux ou les intervalles d'allocation ou d'annulation, de modifier la durée d'une période de base ou d'ouvrir une nouvelle période de base; 45 ou



(iv) within six months of a request by the Board of Governors or the Executive Directors;

provided that, if under (i), (iii) or (iv) above the Managing Director ascertains that there is no proposal which he considers to be consistent with the provisions of section 1 of this Article that has broad support among participants in accordance with (b) above, he shall report to the Board of Governors and to the Executive Directors.

(d) A majority of eighty-five per cent of the total voting power shall be required for decisions under section 2(a), (b) and (c) or section 3 of this Article except for decisions under section 3 with respect to a decrease in the rates of allocation.

ARTICLE XXV—OPERATIONS AND  
TRANSACTIONS IN SPECIAL  
DRAWING RIGHTS

Section 1. *Use of special drawing rights*

Special drawing rights may be used in the operations and transactions authorized by or under this Agreement.

Section 2. *Transactions between participants*

(a) A participant shall be entitled to use its special drawing rights to obtain an equivalent amount of currency from a participant designated under section 5 of this Article.

(b) A participant, in agreement with another participant, may use its special drawing rights:

(i) to obtain an equivalent amount of its own currency held by the other participant; or

(iv) six mois au plus après en avoir été requis par le Conseil des Gouverneurs ou par les Administrateurs;

sous réserve que si, en vertu des alinéas (i), (iii) ou (iv) ci-dessus, le Directeur général s'est assuré qu'aucune proposition qu'il estime compatible avec les dispositions de la Section 1 du présent Article ne jouit d'un large appui parmi les participants conformément au paragraphe b) ci-dessus, il fera rapport au Conseil des Gouverneurs et aux Administrateurs.

d) Une majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du total des voix attribuées sera requise pour toute décision prise en vertu de la Section 2, paragraphe a), b) et c), ou de la Section 3 du présent Article, sauf pour les décisions au titre de la Section 3 relatives à une réduction des taux d'allocation.

ARTICLE XXV—OPÉRATIONS ET TRANSACTIONS SUR DROITS DE TIRAGE SPÉCIAUX

Section 1. *Utilisation des droits de tirage spéciaux*

Les droits de tirage spéciaux pourront être utilisés pour les opérations et les transactions autorisées en vertu du présent Accord.

Section 2. *Transactions entre participants*

a) Tout participant sera habilité à utiliser ses droits de tirage spéciaux pour obtenir, d'un participant désigné en vertu de la Section 5 du présent Article, un montant équivalent de monnaie.

b) Un participant, en accord avec un autre participant, pourra utiliser ses droits de tirage spéciaux:

(i) pour obtenir un montant équivalent de sa propre monnaie détenu par l'autre participant; ou



(ii) to obtain an equivalent amount of currency from the other participant in any transactions, prescribed by the Fund, that would promote reconstitution by the other participant under section 6(a) of this Article; prevent or reduce a negative balance of the other participant; offset the effect of a failure by the other participant to fulfill the expectation in section 3(a) of this Article; or bring the holdings of special drawing rights by both participants closer to their net cumulative allocations. The Fund by an eighty-five per cent majority of the total voting power may prescribe additional transactions or categories of transactions under this provision. Any transactions or categories of transactions prescribed by the Fund under this subsection (b) (ii) shall be consistent with the other provisions of this Agreement and with the proper use of special drawing rights in accordance with this Agreement.

(c) A participant that provides currency to a participant using special drawing rights shall receive an equivalent amount of special drawing rights.

### Section 3. Requirement of need

(a) In transactions under section 2 of this Article, except as otherwise provided in (c) below, a participant will be expected to use its special drawing rights only to meet balance of payments needs or in the right of developments in its official holdings of gold, foreign exchange, and special drawing rights, and its reserve position in the Fund, and not for the sole purpose of changing the composi-

(ii) pour obtenir de l'autre participant un montant équivalent de monnaie dans une transaction quelconque, prescrite par le Fonds, qui favoriserait la reconstitution par l'autre participant au titre de la Section 6, paragraphe a), du présent Article; éviterait ou réduirait un solde négatif de la position de l'autre participant; compenserait l'effet de la non-observation par l'autre participant des conditions énoncées à la Section 3, paragraphe a), du présent Article; ou rapprocherait du niveau de leurs allocations cumulatives nettes respectives les montants de droits de tirage spéciaux détenus par les deux participants intervenant dans l'opération. Le Fonds, à la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du total des voix, pourra prescrire des transactions ou des catégories de transactions supplémentaires au titre de la présente disposition. Toute transaction ou catégorie de transactions prescrites par le Fonds en vertu du présent alinéa (ii) du paragraphe b) sera conforme aux autres dispositions du présent Accord et à l'utilisation appropriée des droits de tirage spéciaux conformément au présent Accord.

c) Le participant qui fournira de la monnaie à un autre participant faisant usage de droits de tirage spéciaux recevra un montant équivalent de droits de tirage spéciaux.

### Section 3. Critère de besoin

a) Dans les transactions au titre de la Section 2 du présent Article, et sous réserve des dispositions figurant au paragraphe c) ci-dessous, il est prévu qu'un participant utilisera ses droits de tirage spéciaux seulement pour les besoins de sa balance des paiements ou en fonction de l'évolution de ses avoirs officiels en or, en devises et en droits de tirage spéciaux, ainsi que de sa position de réserve



tion of the foregoing as between special drawing rights and the total of gold, foreign exchange, and reserve position in the Fund.

(b) The use of special drawing rights shall not be subject to challenge on the basis of the expectation in (a) above, but the Fund may make representations to a participant that fails to fulfill this expectation. A participant that persists in failing to fulfill this expectation shall be subject to Article XXIX, section 2(b).

(c) Participants may use special drawing rights without fulfilling the expectation in (a) above to obtain an equivalent amount of currency from another participant in any transactions, prescribed by the Fund, that would promote reconstitution by the other participant under section 6(a) of this Article; prevent or reduce a negative balance of the other participants; offset the effect of a failure by the other participant to fulfill the expectation in (a) above; or bring the holdings of special drawing rights by both participants closer to their net cumulative allocations.

#### Section 4. *Obligation to provide currency*

A participant designated by the Fund under section 5 of this Article shall provide on demand currency convertible in fact to a participant using special drawing rights under section 2(a) of this Article. A participant's obligation to provide currency shall not extend beyond the point at which its holdings of special drawing rights in excess of its net

au Fonds, et qu'il s'abstiendra de le faire dans le seul dessein de changer la structure de ces éléments à savoir, d'une part ses droits de tirage spéciaux, et d'autre part l'ensemble de ses avoirs officiels en or et en devises et sa position de réserve au Fonds.

b) On ne pourra pas empêcher un participant d'utiliser ses droits de tirage spéciaux en invoquant la méconnaissance de la règle figurant au paragraphe a) ci-dessus, mais le Fonds pourra faire des représentations à un participant qui ne se serait pas conformé à ce principe d'utilisation. Un participant qui persisterait dans cette voie serait passible des sanctions prévues à l'Article XXIX, Section 2, paragraphe b).

c) Les participants pourront utiliser les droits de tirage spéciaux sans satisfaire au principe énoncé au paragraphe a) ci-dessus pour obtenir d'un autre participant un montant équivalent de monnaie dans une transaction quelconque, prescrite par le Fonds, qui favoriserait la reconstitution par l'autre participant au titre de la Section 6, paragraphe a), du présent Article; éviterait ou réduirait un solde négatif de la position de l'autre participant; compenserait l'effet de la non-observation par l'autre participant des conditions énoncées au paragraphe a) ci-dessus; ou rapprocherait du niveau de leurs allocations cumulatives nettes respectives les montants de droits de tirage spéciaux détenus par les deux participants.

#### Section 4. *Obligation de fournir de la monnaie*

Tout participant désigné par le Fonds au titre de la Section 5 du présent Article sera tenu de fournir sur demande de la monnaie effectivement convertible à un participant utilisant des droits de tirage spéciaux au titre de la Section 2, paragraphe a), du présent Article. L'obligation faite à un participant de fournir de la monnaie cessera lorsque les droits



cumulative allocation are equal to twice its net cumulative allocation or such higher limit as may be agreed between a participant and the Fund. A participant may provide currency in excess of the obligatory limit or any agreed higher limit.

Section 5. *Designation of participants to provide currency*

(a) The Fund shall ensure that a participant will be able to use its special drawing rights by designating participants to provide currency for specified amounts of special drawing rights for the purposes of sections 2(a) and 4 of this article. Designations shall be made in accordance with the following general principles supplemented by such other principles as the Fund may adopt from time to time:

(i) A participant shall be subject to designation if its balance of payments and gross reserve position is sufficiently strong, but this will not preclude the possibility that a participant with a strong reserve position will be designated even though it has a moderate balance of payments deficit. Participants shall be designated in such manner as will promote over time a balanced distribution of holdings of special drawing rights among them.

(ii) Participants shall be subject to designation in order to promote re-constitution under section 6(a) of this Article; to reduce negative balances in holdings of special drawing rights; or to offset the effect of failures to fulfill the expectation in section 3(a) of this Article.

de tirage spéciaux qu'il détient dépassent le montant cumulatif net des droits qui lui auront été alloués d'un chiffre égal à deux fois ce montant ou atteignent toute limite supérieure qui aura pu être convenue entre ce participant et le Fonds. Un participant pourra fournir de la monnaie au-delà de la limite obligatoire ou de toute limite supérieure convenue.

Section 5. *Désignation des participants appelés à fournir de la monnaie*

a) Afin de garantir que les participants seront en mesure d'utiliser leurs droits de tirage spéciaux, le Fonds désignera les participants appelés à fournir de la monnaie contre des montants spécifiés de droits de tirage spéciaux aux fins des Sections 2, paragraphe a), et 4 du présent Article. Cette désignation s'effectuera conformément aux principes généraux ci-après, complétés par les autres principes que le Fonds pourra adopter en fonction des circonstances:

(i) Un participant pourra être désigné si la position de sa balance des paiements et de ses réserves brutes est suffisamment forte, ce qui n'exclut pas la possibilité de désigner un participant dont la position des réserves est forte, même si sa balance des paiements est modérément déficitaire. Ces participants seront désignés de manière à obtenir progressivement une répartition équilibrée des avoirs en droits de tirage spéciaux entre eux.

(ii) Des participants pourront être désignés en vue de favoriser la re-constitution en vertu de la Section 6, paragraphe a), du présent Article, de réduire les soldes négatifs des avoirs en droits de tirage spéciaux, ou de compenser l'effet de la non-observation des conditions énoncées à la Section 3, paragraphe a), du présent Article.



(iii) In designating participants the Fund normally shall give priority to those that need to acquire special drawing rights to meet the objectives of designation under (ii) above. 5

(b) In order to promote over time a balanced distribution of holdings of special drawing rights under (a) (i) above, the Fund shall apply the rules for designation in Schedule F or such rules as 10 may be adopted under (c) below.

(c) The rules for designation shall be reviewed before the end of the first and each subsequent basic period and the Fund may adopt new rules as the result 15 of a review. Unless new rules are adopted, the rules in force at the time of the review shall continue to apply.

#### Section 6. *Reconstitution*

(a) Participants that use their special 20 drawing rights shall reconstitute their holdings of them in accordance with the rules for reconstitution in Schedule G or such rules as may be adopted under (b) 25 below.

(b) The rules for reconstitution shall be reviewed before the end of the first and each subsequent basic period and new rules shall be adopted if necessary. Unless new rules are adopted or a de- 30 cision is made to abrogate rules for reconstitution, the rules in force at the time of the review shall continue to apply. An eighty-five per cent majority of the total voting power shall be re- 35 quired for decisions to adopt, modify or abrogate the rules for reconstitution.

(iii) Lors de la désignation des participants, le Fonds accordera normalement la priorité à ceux qui ont besoin d'acquérir des droits de tirage spéciaux en vue d'atteindre les ob- 5 jectifs de désignation énoncés à l'alinéa (ii) ci-dessus.

b) En vue d'obtenir progressivement une répartition équilibrée des avoirs des membres en droits de tirage spéciaux 10 conformément au paragraphe a), alinéa (i), ci-dessus, le Fonds appliquera les règles en matière de désignation énoncées au Supplément F ou des règles qui pourraient être adoptées en vertu du para- 15 graphe c) ci-dessous.

c) Les règles en matière de désignation seront soumises à révision avant la fin de la première période de base et de chacune des suivantes, et le Fonds pourra 20 adopter des règles nouvelles à la suite d'une telle révision. A moins que des règles nouvelles ne soient adoptées, les règles en vigueur au moment de la révision continueront à s'appliquer. 25

#### Section 6. *Reconstitution*

a) Les participants qui utiliseront leurs droits de tirage spéciaux devront reconstituer leurs avoirs conformément aux règles de reconstitution énoncées au 30 Supplément G ou à toutes autres règles qui seraient adoptées en vertu du paragraphe b) ci-après.

b) Les règles relatives à la reconstitution seront soumises à révision avant la 35 fin de la première période de base et de chacune des suivantes, et de nouvelles règles seront adoptées à cette occasion lorsque le besoin s'en fera sentir. Sauf 40 décision de les abroger ou de les remplacer par des règles nouvelles, les règles de reconstitution en vigueur au moment de la révision continueront à s'appliquer. La majorité requise à l'occasion de toute 45 décision relative à l'adoption, la modification ou l'abrogation des règles de reconstitution sera de quatre-vingt-cinq pour cent du total des voix des participants.



Section 7. *Operations and transactions through the General Account*

(a) Special drawing rights shall be included in a member's monetary reserves under Article XIX for the purposes of Article III, section 4(a), Article V, section 7(b) and (c), Article V, section 8(f), and Schedule B, paragraph 1. The Fund may decide that in calculating monetary reserves and the increase in monetary reserves during any year for the purpose of Article V, section 7(b) and (c), no account shall be taken of any increase or decrease in those monetary reserves which is due to allocations or cancellations of special drawing rights during the year.

(b) The Fund shall accept special drawing rights:

(i) in repurchases accruing in special drawing rights under Article V, section 7(b); and

(ii) in reimbursement pursuant to Article XXVI, section 4.

(c) The Fund may accept special drawing rights to the extent it may decide:

(i) in payment of charges; and

(ii) in repurchases other than those under Article V, section 7(b), in proportions which, as far as feasible, shall be the same for all members.

(d) The Fund, if it deems such action appropriate to replenish its holdings of a participant's currency and after consultation with that participant on alternative ways of replenishment under Article VII, section 2, may require that participant to provide its currency for special drawing rights held in the General Account subject to section 4 of this

Section 7. *Opérations et transactions par l'intermédiaire du Compte Général*

a) Les droits de tirage spéciaux seront inclus dans les réserves monétaires d'un membre définies à l'Article XIX aux fins de l'Article III, Section 4, paragraphe a), de l'Article V, Section 7, paragraphes b) et c), de l'Article V, Section 8, paragraphe f) et du Supplément B, paragraphe 1. Le Fonds pourra décider que dans le calcul des réserves monétaires et de l'accroissement de celles-ci au cours d'un exercice aux fins de l'Article V, Section 7, paragraphes b) et c), il ne sera tenu aucun compte d'un accroissement ou d'une diminution de ces réserves monétaires produits par des allocations ou des annulations de droits de tirage spéciaux au cours de l'exercice.

b) Le Fonds sera tenu d'accepter des droits de tirage spéciaux:

(i) dans les rachats devant être effectués avec des droits de tirage spéciaux au titre de l'Article V, Section 7, paragraphe b); et

(ii) en remboursement au titre de l'Article XXVI, Section 4.

c) Le Fonds pourra accepter des droits de tirage spéciaux dans la mesure où il en décidera ainsi:

(i) en paiement de commissions, et  
(ii) dans les rachats, à l'exclusion de ceux effectués en vertu de l'Article V, Section 7, paragraphe b), dans des proportions qui seront, dans la mesure du possible, uniformes pour tous les participants.

d) Le Fonds, lorsqu'il le jugera opportun, afin de reconstituer ses avoirs dans la monnaie d'un participant, et après consultation avec ce participant sur les autres modes de reconstitution en vertu de l'Article VII, Section 2, pourra exiger que celui-ci lui fournisse sa monnaie en échange de droits de tirage spéciaux détenus dans le Compte Général, sous réserve des dispositions de la Section 4 du présent Article. En reconstituant ses



Article. In replenishing with special drawing rights, the Fund shall pay due regard to the principles of designation under section 5 of this Article.

(e) To the extent that a participant may receive special drawing rights in a transaction prescribed by the Fund to promote reconstitution by it under section 6(a) of this Article, prevent or reduce a negative balance, or offset the effect of a failure by it to fulfill the expectation in section 3(a) of this Article, the Fund may provide the participant with special drawing rights held in the General Account for gold or currency acceptable to the Fund.

(f) In any of the other operations and transactions of the Fund with a participant conducted through the General Account the Fund may use special drawing rights by agreement with the participant.

(g) The Fund may levy reasonable charges uniform for all participants in connection with operations and transactions under this section.

#### Section 8. *Exchange rates*

(a) The exchange rates for operations or transactions between participants shall be such that a participant using special drawing rights shall receive the same value whatever currencies might be provided and whichever participants provide those currencies, and the Fund shall adopt regulations to give effect to this principle.

(b) The Fund shall consult a participant on the procedure for determining rates of exchange for its currency.

(c) For the purpose of this provision the term participant includes a terminating participant.

avoirs avec des droits de tirage spéciaux, le Fonds s'inspirera des principes de désignation énoncés à la Section 5 du présent Article.

e) Dans la mesure où un participant sera susceptible de recevoir des droits de tirage spéciaux dans une transaction prescrite par le Fonds en vue de favoriser la reconstitution de ses avoirs en vertu de la Section 6, paragraphe a), du présent Article, d'éviter ou de réduire un solde négatif ou de compenser l'effet d'une non-observation de sa part des conditions énoncées à la Section 3, paragraphe a), du présent Article, le Fonds pourra fournir à ce participant des droits de tirage spéciaux détenus dans le Compte Général en échange d'or ou de monnaie acceptable au Fonds.

f) Le Fonds pourra faire usage de droits de tirage spéciaux à l'occasion de toutes les autres opérations et transactions qu'il réalisera par l'intermédiaire du Compte Général avec un participant qui y consentirait.

g) A l'occasion des opérations et transactions visées par la présente section, le Fonds aura la faculté de percevoir des commissions raisonnables, qui seront uniformes pour tous les participants.

#### Section 8. *Taux de change*

a) Les taux de change pour les opérations et transactions entre participants seront tels qu'un participant faisant usage de droits de tirage spéciaux recevra la même valeur quelles que soient les monnaies fournies et quels que soient les participants qui les fournissent, et le Fonds adoptera des règles relatives à l'application de ce principe.

b) Le Fonds consultera un participant sur la procédure à suivre pour déterminer les taux de change pour sa monnaie.

c) Aux fins de la présente disposition, le mot «participant» comprend les participants qui se retirent.

Account Interest Provisions

Section 1 (Interest)

Interest on the account shall be paid... shall be paid on the date...

Section 2 (Change)

Changes in the rate shall be made... shall be made by...

Section 3 (Rate of interest and charges)

The rate of interest shall be equal to... the rate of charges shall be one and...

Section 4 (Assessment)

When it is assessed under Article XVII... Section 3, the assessment shall be...

Article XVII - Interest Provisions

Section 1 (Interest)

Interest on the account shall be paid... shall be paid on the date...

Section 2 (Change)

Changes in the rate shall be made... shall be made by...

Section 3 (Rate of interest and charges)

The rate of interest shall be equal to... the rate of charges shall be one and...

Section 4 (Assessment)

When it is assessed under Article XVII... Section 3, the assessment shall be...

ARTICLE XXVI—SPECIAL DRAWING  
ACCOUNT INTEREST AND CHARGES

Section 1. *Interest*

Interest at the same rate for all holders shall be paid by the Fund to each holder on the amount of its holdings of special drawing rights. The Fund shall pay the amount due to each holder whether or not sufficient charges are received to meet the payment of interest. 5

Section 2. *Charges*

Charges at the same rate for all participants shall be paid to the Fund by each participant on the amount of its net cumulative allocation of special drawing rights plus any negative balance of the participant or unpaid charges. 15

Section 3. *Rate of interest and charges*

The rate of interest shall be equal to the rate of charges and shall be one and one-half per cent per annum. The Fund in its discretion may increase or reduce this rate, but the rate shall not be greater than two per cent or the rate of remuneration decided under Article V, section 9, whichever is higher, or smaller than one per cent or the rate of remuneration decided under Article V, section 9, whichever is lower. 20

Section 4. *Assessments*

When it is decided under Article XXII, section 2, that reimbursement shall be made, the Fund shall levy assessments for this purpose at the same rate for all participants on their net cumulative allocations. 30

ARTICLE XXVI—COMPTE DE TIRAGE  
SPECIAL—INTÉRÊT ET COMMISSIONS

Section 1. *Intérêt*

Les avoirs en droits de tirage spéciaux bénéficieront d'un intérêt payé par le Fonds à un taux uniforme pour tous les détenteurs. Le Fonds paiera le montant dû à chaque détenteur, qu'il ait reçu ou non un montant suffisant de commissions pour payer l'intérêt. 5

Section 2. *Commissions*

Des commissions seront perçues par le Fonds à un taux uniforme pour tous les participants, sur le montant des allocations cumulatives nettes de droits de tirage spéciaux de chacun d'eux, augmenté de son solde négatif éventuel et du montant des commissions qu'il n'aurait pas payées. 10

Section 3. *Taux de l'intérêt et des commissions*

Le taux de l'intérêt sera égal à celui des commissions et il sera de un et demi pour cent par an. Le Fonds sera libre de relever ou de réduire ce taux, mais ledit taux ne sera pas supérieur à la plus élevée des deux valeurs suivantes, soit deux pour cent, soit le taux de rémunération décidé en vertu de l'Article V, Section 9, ou inférieur à la plus faible des deux valeurs suivantes, soit un pour cent, soit le taux de rémunération décidé en vertu de l'Article V, Section 9. 20

Section 4. *Répartition des frais*

Lorsqu'il sera décidé de procéder au remboursement visé à l'Article XXII, Section 2, le Fonds effectuera à cette fin des prélèvements au même taux sur les allocations cumulatives nettes de tous les participants. 30



Section 5. *Payment of interest, charges and assessments*

Interest, charges and assessments shall be paid in special drawing rights. A participant that needs special drawing rights to pay any charge or assessment shall be obligated and entitled to obtain them, at its option for gold or currency acceptable to the Fund, in a transaction with the Fund conducted through the General Account. If sufficient special drawing rights cannot be obtained in this way, the participant shall be obligated and entitled to obtain them with currency convertible in fact from a participant which the Fund shall specify. Special drawing rights acquired by a participant after the date for payment shall be applied against its unpaid charges and cancelled.

ARTICLE XXVII—ADMINISTRATION OF THE GENERAL ACCOUNT AND THE SPECIAL DRAWING ACCOUNT

(a) The General Account and the Special Drawing Account shall be administered in accordance with the provisions of Article XII, subject to the following:

(i) The Board of Governors may delegate to the Executive Directors authority to exercise any powers of the Board with respect to special drawing rights except those under Article XXIII, section 3, Article XXIV, section 2(a), (b) and (c), and section 3, the penultimate sentence of Article XXV, section 2(b), Article XXV, section 6(b) and Article XXXI(a).

(ii) For meetings of or decisions by the Board of Governors on matters pertaining exclusively to the Special Drawing Account only requests by or the presence and the votes of governors appointed by members that are participants shall be counted for

Section 5. *Paiement de l'intérêt des commissions et des prélèvements*

L'intérêt, les commissions et les prélèvements seront payables en droits de tirage spéciaux. Un participant qui aura besoin de droits de tirage spéciaux pour payer une commission ou un prélèvement sera tenu de les obtenir et aura le droit de le faire, à son choix, contre de l'or ou une monnaie acceptable au Fonds, dans une transaction avec le Fonds effectuée par l'intermédiaire du Compte Général. S'il lui est impossible d'obtenir de cette manière des droits de tirage spéciaux en montant suffisant, le participant sera tenu et aura le droit de les obtenir d'un participant désigné par le Fonds contre de la monnaie effectivement convertible. Les droits de tirage spéciaux acquis par un participant après l'échéance du paiement viendront en déduction de ses commissions non payées et seront annulés.

ARTICLE XXVII—ADMINISTRATION DU COMPTE GÉNÉRAL ET DU COMPTE DE TIRAGE SPÉCIAL

a) Le Compte Général et le Compte de Tirage Spécial seront administrés conformément aux dispositions de l'Article XII, sous réserve de ce qui suit:

(i) Le Conseil des Gouverneurs pourra déléguer aux Administrateurs l'exercice de tous ses pouvoirs concernant les droits de tirage spéciaux, à l'exception des pouvoirs visés par l'Article XXIII, Section 3, l'Article XXIV, Section 2, paragraphes a), b) et c), et Section 3, l'avant-dernière phrase de l'Article XXV, Section 2, paragraphe b), l'Article XXV, Section 6, paragraphe b), et l'Article XXXI, paragraphe a).

(ii) Pour les réunions du Conseil des Gouverneurs ou les décisions prises par ce dernier sur des questions concernant exclusivement le Compte de Tirage Spécial, il ne sera tenu compte, en vue des convocations et afin de déterminer si le quorum est



the purpose of calling meetings and determining whether a quorum exists or whether a decision is made by the required majority.

(iii) For decisions by the Executive Directors on matters pertaining exclusively to the Special Drawing Account only directors appointed or elected by at least one member that is a participant shall be entitled to vote. Each of these directors shall be entitled to cast the number of votes allotted to the member which is a participant that appointed him or to the members that are participants whose votes counted towards his election. Only the presence of directors appointed or elected by members that are participants and the votes allotted to members that are participants shall be counted for the purpose of determining whether a quorum exists or whether a decision is made by the required majority.

(iv) Questions of the general administration of the Fund, including reimbursement under Article XXII, section 2, and any question whether a matter pertains to both Accounts or exclusively to the Special Drawing Account shall be decided as if they pertained exclusively to the General Account. Decisions with respect to the acceptance and holding of special drawing rights in the General Account and the use of them, and other decisions affecting the operations and transactions conducted through both the General Account and the Special Drawing Account shall be made by the majorities required for decisions on matters pertaining exclusively to each Account. A decision on a matter pertaining to the Special Drawing Account shall so indicate.

atteint ou si une décision est prise à la majorité requise, que des demandes exprimées par des Gouverneurs nommés par les membres ayant la qualité de participants, ou de leur présence et des votes qu'ils expriment.

(iii) Pour les décisions des Administrateurs sur des questions concernant exclusivement le Compte de Tirage Spécial, seuls les Administrateurs nommés ou élus par au moins un membre ayant la qualité de participant auront le droit de voter. Chacun de ces Administrateurs pourra exprimer le nombre de voix attribuées au membre participant qui l'a nommé ou aux membres participants dont les votes ont contribué à son élection. Pour déterminer si le quorum est atteint ou si une décision est prise à la majorité requise, il ne sera tenu compte que de la présence des Administrateurs nommés ou élus par les membres ayant la qualité de participants et des voix attribuées aux membres ayant cette qualité.

(iv) Pour ce qui concerne l'administration générale du Fonds, y compris les remboursements en vertu de l'Article XXII, Section 2, et pour déterminer si une question concerne les deux Comptes à la fois ou le seul Compte de Tirage Spécial, les décisions seront prises comme s'il s'agissait du Compte Général exclusivement. Pour toutes les décisions relatives à l'acceptation et à la détention de droits de tirage spéciaux par le Compte Général et à leur utilisation, ainsi que pour toutes les autres décisions relatives aux opérations et transactions effectuées par l'intermédiaire du Compte Général et du Compte de Tirage Spécial, la majorité requise sera celle qui est exigée pour les décisions relatives aux questions concernant exclusivement chacun de ces comptes. Toute décision prise sur une question intéressant le Compte de Tirage Spécial précisera ce fait.



(b) In addition to the privileges and immunities that are accorded under Article IX of this Agreement, no tax of any kind shall be levied on special drawing rights or on operations or transactions in special drawing rights. 5

(c) A question of interpretation of the provisions of this Agreement on matters pertaining exclusively to the Special Drawing Account shall be submitted to the Executive Directors pursuant to Article XVIII (a) only on the request of a participant. In any case where the Executive Directors have given a decision on a question of interpretation pertaining exclusively to the Special Drawing Account only a participant may require that the question be referred to the Board of Governors under Article XVIII (b). The Board of Governors shall decide whether a governor appointed by a member that is not a participant shall be entitled to vote in the Committee on Interpretation on questions pertaining exclusively to the Special Drawing Account. 25

(d) Whenever a disagreement arises between the Fund and a participant that has terminated its participation in the Special Drawing Account or between the Fund and any participant during the liquidation of the Special Drawing Account with respect to any matter arising exclusively from participation in the Special Drawing Account, the disagreement shall be submitted to arbitration in accordance with the procedures in Article XVIII(c). 35

#### ARTICLE XXVIII—GENERAL OBLIGATIONS OF PARTICIPANTS

In addition to the obligations assumed with respect to special drawing rights under other Articles of this Agreement, each participant undertakes to collaborate with the Fund and with other participants in order to facilitate the effective

b) En dehors des privilèges et immunités accordés en vertu de l'Article IX du présent Accord, les droits de tirage spéciaux et les opérations et transactions dont ils feront l'objet seront exonérés de tout impôt. 5

c) Une question d'interprétation des dispositions du présent Accord sur des questions concernant exclusivement le Compte de Tirage Spécial ne sera soumise aux Administrateurs, conformément à l'Article XVIII, paragraphe a), que sur demande d'un participant. Dans tous les cas où les Administrateurs auront émis une décision sur une question d'interprétation concernant exclusivement le Compte de Tirage Spécial, seul un participant pourra demander que la question soit soumise au Conseil des Gouverneurs en vertu de l'Article XVIII, paragraphe b). Le Conseil des Gouverneurs décidera si un Gouverneur nommé par un membre qui n'a pas la qualité de participant aura le droit de voter au Comité d'Interprétation sur des questions concernant exclusivement le Compte de Tirage Spécial. 20

d) Au cas où un différend s'élèverait entre le Fonds et un participant qui a cessé sa participation au Compte de Tirage Spécial, ou entre le Fonds et un participant quelconque pendant la liquidation du Compte de Tirage Spécial au sujet d'une question quelconque provenant exclusivement de la participation au Compte de Tirage Spécial, ce différend sera soumis à un arbitrage conformément aux procédures prévues par l'Article XVIII, paragraphe c). 35

#### ARTICLE XXVIII—OBLIGATIONS GÉNÉRALES DES PARTICIPANTS

En dehors des obligations qui leur incomberont en matière de droits de tirage spéciaux en vertu d'autres Articles du présent Accord, chacun des participants s'engage à collaborer avec le Fonds et avec les autres participants en vue de



functioning of the Special Drawing Account and the proper use of special drawing rights in accordance with this Agreement.

ARTICLE XXIX—SUSPENSION OF TRANSACTIONS IN SPECIAL DRAWING RIGHTS

Section 1. *Emergency provisions*

5

In the event of an emergency or the development of unforeseen circumstances threatening the operations of the Fund with respect to the Special Drawing Account, the Executive Directors by 10 unanimous vote may suspend for a period of not more than one hundred and twenty days the operation of any of the provisions relating to special drawing rights, and the provisions of Article 15 XVI, section 1(b), (c) and (d), shall then apply.

Section 2. *Failure to fulfill obligations*

(a) If the Fund finds that a participant has failed to fulfill its obligations 20 under Article XXV, section 4, the right of the participant to use its special drawing rights shall be suspended unless the Fund otherwise determines.

(b) If the Fund finds that a partici- 25 pant has failed to fulfill any other obligation with respect to special drawing rights, the Fund may suspend the right of the participant to use special drawing rights it acquires after the suspension. 30

(c) Regulations shall be adopted to ensure that before action is taken against any participant under (a) or (b) above, the participant shall be informed immediately of the complaint against it and 35 given an adequate opportunity for stating its case, both orally and in writing. Whenever the participant is thus in-

faciliter le fonctionnement efficace du Compte de Tirage Spécial et l'utilisation appropriée des droits de tirage spéciaux en conformité avec le présent Accord.

ARTICLE XXIX—SUSPENSION DES TRANSACTIONS SUR DROITS DE TIRAGE SPÉCIAUX

Section 1. *Dispositions d'exception*

5

En cas de circonstances graves ou imprévues de nature à compromettre les opérations du Fonds en ce qui concerne le Compte de Tirage Spécial, les Administrateurs pourront, à l'unanimité des 10 voix, suspendre pour cent vingt jours au maximum l'application des dispositions relatives aux droits de tirage spéciaux ou de certaines d'entre elles; les dispositions de l'Article XVI, Section 1, paragraphes 15 b), c) et d), seront alors applicables.

Section 2. *Non-exécution des obligations*

a) Si le Fonds constate qu'un participant a manqué aux obligations découlant pour lui de l'Article XXV, Section 4, le 20 droit de ce participant à utiliser ses droits de tirage spéciaux sera suspendu, à moins que le Fonds n'en décide autrement.

b) Si le Fonds constate qu'un partici- 25 pant n'a pas satisfait à l'une quelconque de ses autres obligations relatives aux droits de tirage spéciaux, le Fonds pourra suspendre le droit de ce participant à faire usage des droits de tirage spéciaux 30 qu'il acquerrait à dater de cette suspension.

c) Des règlements seront adoptés qui assureront qu'avant de prendre à l'en- 35 contre d'un participant une des mesures prévues aux paragraphes a) ou b) ci-dessus, le Fonds informera immédiatement celui-ci des griefs invoqués contre lui et lui donnera la possibilité d'exposer son point de vue oralement et par écrit. 40 Le participant ainsi informé des griefs



formed of a complaint relating to (a) above, it shall not use special drawing rights pending the disposition of the complaint.

(d) Suspension under (a) or (b) above or limitation under (c) above shall not affect a participant's obligation to provide currency in accordance with Article XXV, section 4.

(e) The Fund may at any time terminate a suspension under (a) or (b) above, provided that a suspension imposed on a participant under (b) above for failure to fulfill the obligation under Article XXV, section 6(a), shall not be terminated until one hundred and eighty days after the end of the first calendar quarter during which the participant complies with the rules for reconstitution.

(f) The right of a participant to use its special drawing rights shall not be suspended because it has become ineligible to use the Fund's resources under Article IV, section 6, Article V, section 5, Article VI, section 1 or Article XV, section 2(a). Article XV, section 2, shall not apply because a participant has failed to fulfill any obligations with respect to special drawing rights.

#### ARTICLE XXX—TERMINATION OF PARTICIPATION

##### Section 1. *Right to terminate participation*

(a) Any participant may terminate its participation in the Special Drawing Account at any time by transmitting a notice in writing to the Fund at its principal office. Termination shall become effective on the date the notice is received.

invoqués contre lui au titre du paragraphe a) ci-dessus s'abstiendra de faire usage de droits de tirage spéciaux jusqu'à ce que le différend soit résolu.

d) Les suspensions au titre des paragraphes a) ou b) ci-dessus ou les limitations au titre du paragraphe c) ci-dessus n'auront pas d'effet sur l'obligation du participant de fournir de la monnaie conformément aux dispositions de l'Article XXV, Section 4.

e) Le Fonds pourra à tout moment mettre fin à une suspension imposée en application des paragraphes a) ou b) ci-dessus, sauf qu'il ne sera pas mis fin à une suspension imposée à un participant au titre du paragraphe b) ci-dessus pour manquement aux obligations découlant de l'Article XXV, Section 6, paragraphe a), avant qu'il ne soit écoulé un délai de cent quatre-vingts jours depuis la fin du premier trimestre civil au cours duquel le participant aura satisfait aux règles en matière de reconstitution.

f) Le droit d'un participant à faire usage de ses droits de tirage spéciaux ne sera pas suspendu du fait qu'il aura été privé de l'usage des ressources du Fonds au titre de l'Article IV, Section 6, de l'Article V, Section 5, de l'Article VI, Section 1 ou de l'Article XV, Section 2, paragraphe a). L'Article XV, Section 2 ne s'appliquera pas du fait qu'un participant aura failli à l'exécution de l'une quelconque des obligations relatives aux droits de tirage spéciaux.

#### ARTICLE XXX—CESSATION DE PARTICIPATION

##### Section 1. *Droit de mettre fin à la participation*

a) Tout participant pourra à tout moment mettre fin à sa participation au Compte de Tirage Spécial en notifiant sa décision par écrit au siège du Fonds. La cessation de sa participation prendra effet à la date à laquelle la notification aura été recue.



(b) A participant that withdraws from membership in the Fund shall be deemed to have simultaneously terminated its participation in the Special Drawing Account. 5

#### Section 2. *Settlement on termination*

(a) When a participant terminates its participation in the Special Drawing Account, all operations and transactions by the terminating participant in special drawing rights shall cease except as otherwise permitted under an agreement made pursuant to (c) below in order to facilitate a settlement or as provided in sections 3, 5 and 6 of this Article or in Schedule H. Interest and charges that accrued to the date of termination and assessments levied before that date but not paid shall be paid in special drawing rights. 10 15 20

(b) The Fund shall be obligated to redeem all special drawing rights held by the terminating participant, and the terminating participant shall be obligated to pay to the Fund an amount equal to its net cumulative allocation and any other amounts that may be due and payable because of its participation in the Special Drawing Account. These obligations shall be set off against each other and the amount of special drawing rights held by the terminating participant that is used in the setoff to extinguish its obligations to the Fund shall be cancelled. 25 30 35

(c) A settlement shall be made with reasonable dispatch by agreement between the terminating participant and the Fund with respect to any obligation of the terminating participant or the Fund after the setoff in (b) above. If agreement on a settlement is not reached promptly the provisions of Schedule H shall apply. 40

b) Tout participant qui se retirera du Fonds sera censé avoir mis fin simultanément à sa participation au Compte de Tirage Spécial.

#### Section 2. *Apurement des comptes en cas de cessation de participation* 5

a) Lorsqu'un participant mettra fin à sa participation au Compte de Tirage Spécial, toutes ses opérations et transactions en droits de tirage spéciaux prendront fin, sauf autorisation contraire visant à faciliter un apurement à l'amiable en vertu du paragraphe c) ci-dessous ou sauf disposition contraire des Sections 3, 5 et 6 du présent Article ou du Supplément H. L'intérêt et les commissions échus jusqu'à la date de la cessation de la participation et les frais répartis avant cette date mais non encore payés seront réglés en droits de tirage spéciaux. 10 15 20

b) Le Fonds sera tenu de racheter tous les droits de tirage spéciaux détenus par le participant qui se retire, et ce participant sera tenu de payer au Fonds une somme égale à son allocation cumulative nette augmentée de tous autres montants échus dont il serait redevable du fait de sa participation au Compte de Tirage Spécial. Ces obligations seront compensées et le montant des droits de tirage spéciaux détenu par le participant qui se retire et utilisé pour compenser ses obligations envers le Fonds sera annulé. 25 30 35

c) L'apurement des comptes entre le participant qui se retire et le Fonds, portant sur toutes les obligations du participant ou du Fonds qui pourraient subsister après la compensation visée au paragraphe b) ci-dessus sera effectué à l'amiable et avec toute la diligence requise. A défaut d'une entente amiable à bref délai, les dispositions du Supplément H deviendront applicables. 35 40



### Section 3. *Interest and charges*

After the date of termination the Fund shall pay interest on any outstanding balance of special drawing rights held by a terminating participant and the terminating participant shall pay charges on any outstanding obligation owed to the Fund at the times and rates prescribed under Article XXVI. Payment shall be made in special drawing rights. A terminating participant shall be entitled to obtain special drawing rights with currency convertible in fact to pay charges or assessments in a transaction with a participant specified by the Fund or by agreement from any other holder, or to dispose of special drawing rights received as interest in a transaction with any participant designated under Article XXV, section 5, or by agreement with any other holder.

### Section 4. *Settlement of obligation to the Fund*

Gold or currency received by the Fund from a terminating participant shall be used by the Fund to redeem special drawing rights held by participants in proportion to the amount by which each participant's holdings of special drawing rights exceed its net cumulative allocation at the time the gold or currency is received by the Fund. Special drawing rights so redeemed and special drawing rights obtained by a terminating participant under the provisions of this Agreement to meet any installment due under an agreement on settlement or under Schedule H and set off against that installment shall be cancelled.

### Section 5. *Settlement of obligation to a terminating participant*

Whenever the Fund is required to redeem special drawing rights held by a

### Section 3. *Intérêt et commissions*

Après la date de cessation de participation, le Fonds paiera un intérêt sur les avoirs en droits de tirage spéciaux détenus par le participant qui se retire, et celui-ci paiera des commissions sur tout montant dû au Fonds, aux dates et aux taux prescrits par l'Article XXVI. Ces paiements s'effectueront en droits de tirage spéciaux. Un participant qui se retire aura le droit d'acquérir des droits de tirage spéciaux avec de la monnaie effectivement convertible, en vue de payer des commissions ou de faire face aux frais répartis, au moyen d'une transaction avec un participant désigné par le Fonds ou par accord avec un autre détenteur, ou de disposer de droits de tirage spéciaux reçus à titre d'intérêt dans une transaction avec un participant désigné en vertu de l'Article XXV, Section 5, ou par accord avec un autre participant.

### Section 4. *Règlement des obligations envers le Fonds*

Le Fonds utilisera l'or ou la monnaie reçus d'un participant qui se retire pour racheter les droits de tirage spéciaux détenus par les participants proportionnellement à l'excédent du montant détenu par chaque participant par rapport à son allocation cumulative nette au moment où l'or ou la monnaie sont reçus par le Fonds. Les droits de tirage spéciaux ainsi rachetés et les droits de tirage spéciaux acquis par un participant qui se retire en vertu des dispositions du présent Accord pour effectuer un versement dû au titre d'une entente d'apurement à l'amiable ou en vertu du Supplément H et venant en déduction de ce versement seront annulés.

### Section 5. *Règlement des obligations envers un participant qui se retire*

Lorsque le Fonds sera requis de racheter les droits de tirage spéciaux détenus



terminating participant, redemption shall be made with currency or gold provided by participants specified by the Fund. These participants shall be specified in accordance with the principles in Article XXV, section 5. Each specified participant shall provide at its option the currency of the terminating participant or currency convertible in fact or gold to the Fund and shall receive an equivalent amount of special drawing rights. However, a terminating participant may use its special drawing rights to obtain its own currency, currency convertible in fact, or gold from any holder, if the Fund so permits.

#### Section 6. *General Account transactions*

In order to facilitate settlement with a terminating participant the Fund may decide that a terminating participant shall:

- (i) use any special drawing rights held by it after the setoff in section 2(b) of this Article, when they are to be redeemed, in a transaction with the Fund conducted through the General Account to obtain its own currency or currency convertible in fact at the option of the Fund; or
- (ii) obtain special drawing rights in a transaction with the Fund conducted through the General Account for a currency acceptable to the Fund or gold to meet any charges or installment due under an agreement or the provisions of Schedule H.

#### ARTICLE XXXI—LIQUIDATION OF THE SPECIAL DRAWING ACCOUNT

(a) The Special Drawing Account may not be liquidated except by decision  
28373—5

par un participant qui se retire, ce rachat s'effectuera avec de la monnaie ou de l'or fournis par des participants désignés par le Fonds. Ces participants seront désignés conformément aux principes énoncés à l'article XXV, Section 5. Chacun des participants désignés fournira à son choix au Fonds de la monnaie du participant qui se retire, de la monnaie effectivement convertible ou de l'or et recevra un montant équivalent de droits de tirage spéciaux. Cependant, avec l'autorisation du Fonds, un participant qui se retire pourra utiliser ses droits de tirage spéciaux pour acquérir sa propre monnaie, de la monnaie effectivement convertible ou de l'or d'un détenteur quelconque.

#### Section 6. *Transactions du Compte Général*

En vue de faciliter le règlement avec le participant qui se retire, le Fonds pourra décider que ce participant:

- (i) utilisera les droits de tirage spéciaux qu'il détiendrait après la compensation effectuée en vertu de la Section 2, paragraphe b), du présent Article, lorsqu'ils doivent être rachetés, dans une transaction avec le Fonds effectuée par l'intermédiaire du Compte Général, pour acquérir sa propre monnaie ou de la monnaie effectivement convertible au choix du Fonds, ou
- (ii) acquerra des droits de tirage spéciaux dans une transaction avec le Fonds effectuée par l'intermédiaire du Compte Général en échange d'une monnaie acceptable au Fonds ou d'or pour effectuer le paiement de toute commission ou de tout versement dus au titre d'un accord ou en vertu des dispositions du Supplément H.

#### ARTICLE XXXI—LIQUIDATION DU COMPTE DE TIRAGE SPÉCIAL

a) Il ne pourra être procédé à la liquidation du Compte de Tirage Spécial

of the Board of Governors, in an emergency if the Executive Director deems that liquidation of the Special Drawing Account may be necessary, may temporarily suspend all or any of the obligations and all transactions in special drawing rights pending review of the Board. A decision by the Board of Governors to suspend the Fund shall be a decision to suspend both the Special Drawing Account and the Special Drawing

(b) If the Board of Governors decides to liquidate the Special Drawing Account all allocations or cancellations and all operations and transactions in special drawing rights and the activities of the Fund with respect to the Special Drawing Account shall cease except those incidental to the orderly discharge of the obligations of participants and of the Fund with respect to special drawing rights and all obligations of the Fund and of participants under this Agreement with respect to special drawing rights shall cease except those set out in Article XXVIII, Article XXIX and Article XXXIII, or any agreement entered under Article XXX subject to paragraph 4 of Article II, Article XXXII and Article I.

(c) Upon liquidation of the Special Drawing Account, interest and charges (but not principal) on the date of liquidation and assessments for the date of liquidation but not paid shall be paid in special drawing rights. The Fund shall be obligated to transfer all special drawing rights held by holders and cash balances held by holders to pay the Fund an amount equal to the net cumulative allocation of special drawing rights and

of the Board of Governors, in an emergency if the Executive Director deems that liquidation of the Special Drawing Account may be necessary, may temporarily suspend all or any of the obligations and all transactions in special drawing rights pending review of the Board. A decision by the Board of Governors to suspend the Fund shall be a decision to suspend both the Special Drawing Account and the Special Drawing

(b) If the Board of Governors decides to liquidate the Special Drawing Account all allocations or cancellations and all operations and transactions in special drawing rights and the activities of the Fund with respect to the Special Drawing Account shall cease except those incidental to the orderly discharge of the obligations of participants and of the Fund with respect to special drawing rights and all obligations of the Fund and of participants under this Agreement with respect to special drawing rights shall cease except those set out in Article XXVIII, Article XXIX and Article XXXIII, or any agreement entered under Article XXX subject to paragraph 4 of Article II, Article XXXII and Article I.

(c) Upon liquidation of the Special Drawing Account, interest and charges (but not principal) on the date of liquidation and assessments for the date of liquidation but not paid shall be paid in special drawing rights. The Fund shall be obligated to transfer all special drawing rights held by holders and cash balances held by holders to pay the Fund an amount equal to the net cumulative allocation of special drawing rights and

of the Board of Governors, in an emergency if the Executive Director deems that liquidation of the Special Drawing Account may be necessary, may temporarily suspend all or any of the obligations and all transactions in special drawing rights pending review of the Board. A decision by the Board of Governors to suspend the Fund shall be a decision to suspend both the Special Drawing Account and the Special Drawing

of the Board of Governors. In an emergency, if the Executive Directors decide that liquidation of the Special Drawing Account may be necessary, they may temporarily suspend allocations or cancellations and all transactions in special drawing rights pending decision by the Board. A decision by the Board of Governors to liquidate the Fund shall be a decision to liquidate both the General Account and the Special Drawing Account.

(b) If the Board of Governors decides to liquidate the Special Drawing Account, all allocations or cancellations and all operations and transactions in special drawing rights and the activities of the Fund with respect to the Special Drawing Account shall cease except those incidental to the orderly discharge of the obligations of participants and of the Fund with respect to special drawing rights, and all obligations of the Fund and of participants under this Agreement with respect to special drawing rights shall cease except those set out in this Article, Article XVIII(c), Article XXVI, Article XXVII(d), Article XXX and Schedule H, or any agreement reached under Article XXX subject to paragraph 4 of Schedule H, Article XXXII and Schedule I.

(c) Upon liquidation of the Special Drawing Account, interest and charges that accrued to the date of liquidation and assessments levied before that date but not paid shall be paid in special drawing rights. The Fund shall be obligated to redeem all special drawing rights held by holders and each participant shall be obligated to pay the Fund an amount equal to its net cumulative allocation of special drawing rights and

qu'en vertu d'une décision du Conseil des Gouverneurs. En cas d'urgence, si les Administrateurs reconnaissent que la liquidation du Compte de Tirage Spécial peut s'imposer, ils pourront, dans l'attente d'une décision du Conseil, suspendre temporairement les allocations, les annulations et toutes les transactions sur droits de tirage spéciaux. Toute décision du Conseil des Gouverneurs de liquider le Fonds impliquera automatiquement celle de liquider à la fois le Compte Général et le Compte de Tirage Spécial.

b) La décision du Conseil des Gouverneurs de liquider le Compte de Tirage Spécial impliquera la cessation de toutes les allocations et annulations et de toutes les opérations et transactions sur droits de tirage spéciaux, ainsi que celle des activités du Fonds concernant le Compte de Tirage Spécial, à l'exception de celles qui auraient pour objet la liquidation méthodique des obligations des participants et du Fonds relatives aux droits de tirage spéciaux; toutes les obligations ayant trait aux droits de tirage spéciaux assumées par le Fonds et par les participants en vertu du présent Accord cesseront également à l'exception de celles qui sont prévues au présent Article, à l'Article XVIII, paragraphe c), à l'Article XXVI, à l'Article XXVII, paragraphe d), à l'Article XXX et au Supplément H, ainsi que celles qui résulteront de tout apurement à l'amiable dont il aurait été convenu en vertu de l'Article XXX, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du Supplément H, de l'Article XXXII et du Supplément I.

c) En cas de liquidation du Compte de Tirage Spécial, l'intérêt et les commissions échus jusqu'à la date de la liquidation et les frais répartis avant cette date, mais non encore payés, seront réglés en droits de tirage spéciaux. Le Fonds sera tenu de racheter tous les droits de tirage spéciaux détenus par des détenteurs et chaque participant sera tenu de verser au Fonds un montant égal à son allocation cumulative nette de droits de tirage spéciaux augmentée de tous les autres



such other amounts as may be due and payable because of its participation in the Special Drawing Account.

(d) Liquidation of the Special Drawing Account shall be administered in accordance with the provisions of Schedule I. 5

ARTICLE XXXII—EXPLANATION OF  
TERMS WITH RESPECT TO SPECIAL  
DRAWING RIGHTS

In interpreting the provisions of this Agreement with respect to special drawing rights the Fund and its members 10 shall be guided by the following:

(a) Net cumulative allocation of special drawing rights means the total amount of special drawing rights allocated to a participant less its share of 15 special drawing rights that have been cancelled under Article XXIV, section 2(a).

(b) Currency convertible in fact means: 20

(1) a participant's currency for which a procedure exists for the conversion of balances of the currency obtained in transactions involving special drawing rights into 25 each other currency for which such procedure exists, at rates of exchange prescribed under Article XXV, section 8, and which is the currency of a participant that 30

(i) has accepted the obligations of Article VIII, sections 2, 3 and 4, or

(ii) for the settlement of international transactions in fact freely 35 buys and sells gold within the limits prescribed by the Fund under section 2 of Article IV; or

montants échus dont il serait redevable du fait de sa participation au Compte de Tirage Spécial.

d) La liquidation du Compte de Tirage Spécial s'effectuera selon les modalités 5 prévues au Supplément I.

ARTICLE XXXII—DÉFINITION DE TERMES  
UTILISÉS EN MATIÈRE DE DROITS DE TIRAGE  
SPÉCIAUX

Dans l'interprétation des dispositions du présent Accord qui ont trait aux droits de tirage spéciaux, le Fonds et ses membres s'inspireront des définitions qui 10 suivent:

a) Par allocation cumulative nette de droits de tirage spéciaux, il faut entendre l'ensemble des droits de tirage spéciaux qui ont été alloués à un 15 participant, déduction faite de ceux qui auront été annulés au titre de l'Article XXIV, Section 2, paragraphe a).

b) Par monnaie effectivement convertible, il faut entendre: 20

(1) la monnaie d'un participant pour laquelle il existe une procédure en vue de la conversion de montants de cette monnaie obtenus par des 25 transactions mettant en jeu des droits de tirage spéciaux en toute autre monnaie pour laquelle il existe une telle procédure, aux taux de change prescrits à l'Article XXV, 30 Section 8, et qui est la monnaie d'un participant

(i) qui a accepté les obligations de l'Article VIII, Sections 2, 3 et 4, ou 35

(ii) qui pour le règlement des transactions internationales en fait achète ou vend librement de l'or dans les limites des marges prescrites par le Fonds à l'Article 40 IV, Section 2, ou



(2) currency convertible into a currency described in paragraph (1) above at rates of exchange prescribed under Article XXV, section 8.

(c) A participant's reserve position in the Fund means the sum of the gold tranche purchases it could make and the amount of any indebtedness of the Fund which is readily repayable to the participant under a loan agreement."

12. (1) Paragraphs 1 and 2 of Schedule B of the First Schedule to the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"1. In determining the extent to which repurchase of a member's currency from the Fund under Article V, section 7(b), shall be made with each convertible currency and each of the other types of monetary reserve, the following rule, subject to 2 below, shall apply:

(a) If the member's monetary reserves have not increased during the year, the amount payable to the Fund shall be distributed among all types of reserves in proportion to the member's holdings thereof at the end of the year.

(b) If the member's monetary reserves have increased during the year, a part of the amount payable to the Fund equal to one-half of the increase, minus one-half of any decrease in the Fund's holdings of the member's currency that has occurred during the year, shall be distributed among those types of reserves which have increased in proportion to the amount by which each of them has increased. The remainder of the sum payable to the Fund shall be distributed among all types of reserves in proportion to the member's remaining holdings thereof.

(2) une monnaie convertible en une monnaie décrite au paragraphe (1) ci-dessus aux taux de change prescrits à l'Article XXV, Section 8.

c) Par position de réserve d'un participant au Fonds il faut entendre la somme des achats qu'il pourrait effectuer sur sa tranche-or et du montant de tout endettement du Fonds qui est remboursable sans délai à ce participant au titre d'un accord de prêt.»

12. (1) Les paragraphes 1 et 2 du Supplément B de la première Annexe de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«1. En vue de déterminer la proportion dans laquelle le rachat au Fonds de la monnaie d'un État membre prévu par l'Article V, Section 7, paragraphe b), sera effectué au moyen de chaque monnaie convertible et chaque autre catégorie de réserves monétaires, on appliquera le principe suivant, sous réserve des dispositions figurant au paragraphe 2 ci-après:

a) Si les réserves monétaires de l'État membre ne se sont pas accrues au cours de l'exercice, le montant payable au Fonds sera réparti entre toutes les catégories de réserves proportionnellement à leur montant respectif à la clôture de l'exercice.

b) Si les réserves monétaires de l'État membre se sont accrues au cours de l'exercice, une fraction du montant payable au Fonds, égale à la moitié de toute diminution enregistrée au cours de l'exercice, des avoirs du Fonds en la monnaie du membre, sera répartie entre les catégories de réserves qui ont augmenté, proportionnellement au montant respectif de leur augmentation. Le solde de la somme payable au Fonds sera réparti entre toutes les catégories de réserves, proportionnellement à leurs montants respectifs encore détenus par l'État membre.



(c) If after the repurchases required under Article V, section 7(b), had been made, the result would exceed either of the limits specified in Article V, section 7(c) (i) or (ii), the Fund shall require such repurchases to be made by the member proportionately in such manner that these limits will not be exceeded.

(d) If after all the repurchases required under Article V, section 7(b), had been made, the result would exceed the limit specified in Article V, section 7(c) (iii), the amount by which the limit would be exceeded shall be discharged in convertible currencies as determined by the Fund without exceeding that limit.

(e) If a repurchase required under Article V, section 7(b), would exceed the limit specified in Article V, section 7(c) (iv), the amount by which the limit would be exceeded shall be repurchased at the end of the subsequent financial year or years in such a way that total repurchases under Article V, section 7(b), in any year would not exceed the limit specified in Article V, section 7(c) (iv).

2. (a) The Fund shall not acquire the currency of any non-member under Article V, section 7(b) and (c).

(b) Any amount payable in the currency of a non-member under 1(a) or 1(b) above shall be paid in the convertible currencies of members as determined by the Fund."

(2) Schedule B of the First Schedule to the said Act is further amended by adding thereto the following paragraphs:

"5. In calculating monetary reserves and the increase in monetary reserves during any year for the purpose of Article V, section 7(b) and (c), the Fund

c) Si l'exécution des rachats obligatoires en vertu de l'Article V, Section 7, paragraphe b), devait avoir pour conséquence d'excéder l'une ou l'autre des limites définies à l'Article V, Section 7, paragraphe c), alinéa (i) ou (ii), le Fonds exigera de l'État membre qu'il opère les ajustements proportionnels desdites opérations afin que ces limites ne soient pas dépassées.

d) Si l'exécution de tous les rachats obligatoires en vertu de l'Article V, Section 7, paragraphe b), devait avoir pour conséquence d'excéder la limite définie à l'Article V, Section 7, paragraphe c), alinéa (iii), le montant dépassant la limite sera payé en monnaies convertibles fixées par le Fonds sans dépasser cette limite.

e) Si un rachat obligatoire en vertu de l'Article V, Section 7, paragraphe b), devait excéder la limite définie à l'Article V, Section 7, paragraphe c), alinéa (iv), le montant dépassant la limite sera racheté à la fin de l'exercice suivant ou des exercices suivants de manière que l'ensemble des rachats en vertu de l'Article V, Section 7, paragraphe b), ne dépasse pas, au cours d'un exercice quelconque, la limite définie à l'Article V, Section 7, paragraphe c), alinéa (iv).

2. a) Le Fonds ne devra pas acquérir la monnaie d'un État non-membre, en vertu de l'Article V, Section 7, paragraphes b) et c).

b) Tout montant payable en la monnaie d'un État non-membre en vertu du paragraphe 1, l'alinéa a) ou b) ci-dessus sera payé en monnaies convertibles des membres fixées par le Fonds.»

(2) Le Supplément B de la première Annexe à ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

«5. Pour le calcul des réserves monétaires et de l'augmentation des réserves monétaires au cours de tout exercice aux fins de l'Article V, Section 7, paragraphes



may decide in its discretion, on the request of a member, that deductions shall be made for obligations outstanding as the result of transactions between members under a reciprocal facility by which a member agrees to exchange on demand its currency for the currency of the other member up to a maximum amount and on terms requiring that each such transaction be reversed within a specified period not in excess of nine months.

6. In calculating monetary reserves and the increase in monetary reserves for the purpose of Article V, section 7(b) and (c), Article XIX(e) shall apply except that the following provision shall apply at the end of a financial year if it was in effect at the beginning of that year:

A member's monetary reserves shall be calculated by deducting from its central holdings the currency liabilities to the Treasuries, central banks, stabilization funds, or similar fiscal agencies of other members or non-members specified under (d) above, together with similar liabilities to other official institutions and other banks in the territories of members, or non-members specified under (d) above. To these net holdings shall be added the sums deemed to be official holdings of other official institutions and other banks under (c) above."

13. The First Schedule to the said Act is further amended by adding thereto the following Schedules:

b) et c), le Fonds pourra décider à sa discrétion, à la demande d'un membre, que des déductions seront effectuées pour les obligations en cours par suite de transactions entre les membres au titre d'une facilité réciproque en vertu de laquelle un membre consent à échanger sa monnaie sur demande contre la monnaie de l'autre membre jusqu'à concurrence d'un certain maximum et à des termes prévoyant que chaque transaction soit remboursée dans un délai prescrit, ne dépassant pas neuf mois.

6. Pour le calcul des réserves monétaires et de l'augmentation des réserves monétaires aux fins de l'Article V, Section 7, paragraphes b) et c), l'Article XIX, paragraphe e), jouera, sauf que la disposition suivante s'appliquera à la fin de l'exercice si elle jouait au début de l'exercice:

Les réserves monétaires d'un État membre seront calculées en déduisant de ses avoirs centraux ses dettes en monnaie envers les Trésors, banques centrales, fonds de stabilisation ou organismes financiers analogues, d'autres États membres ou non-membres visés ci-dessus au paragraphe d), ainsi que ses dettes de même nature envers d'autres organismes officiels et d'autres banques situés sur les territoires d'États membres ou non-membres visés ci-dessus au paragraphe d). A ces avoirs nets s'ajouteront les sommes considérées, ainsi qu'il a été précisé ci-dessus au paragraphe c), comme des avoirs officiels détenus par d'autres organismes officiels ou d'autres banques.»

13. La première Annexe de ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction des Suppléments suivants:



## "SCHEDULE F

## DESIGNATION

During the first basic period the rules for designation shall be as follows:

(a) Participants subject to designation under Article XXV, section 5(a) (i), shall be designated for such amounts as will promote over time equality in the ratios of the participants' holdings of special drawing rights in excess of their net cumulative allocations to their official holdings of gold and foreign exchange. 5 10

(b) The formula to give effect to (a) above shall be such that participants subject to designation shall be designated: 15

- (i) in proportion to their official holdings of gold and foreign exchange when the ratios described in (a) above are equal; and
- (ii) in such manner as gradually to reduce the difference between the ratios described in (a) above that are low and the ratios that are high. 20

## SCHEDULE G

## RECONSTITUTION

1. During the first basic period the rules for reconstitution shall be as follows: 25

- (a) (i) A participant shall so use and reconstitute its holdings of special drawing rights that, five years after the first allocation and at the end of each calendar quarter thereafter, the average of its total daily holdings of special drawing rights over the most recent five-year period will 30

## «SUPPLÉMENT F

## DÉSIGNATION

Pendant la durée de la première période de base, les règles en matière de désignation seront les suivantes:

a) Les participants susceptibles d'être désignés en vertu de l'Article XXV, Section 5, paragraphe a), alinéa (i), le seront pour des montants de nature à amener progressivement l'égalité des rapports entre les avoirs en droits de tirage spéciaux des participants dépassant leurs allocations cumulatives nettes et leurs avoirs officiels en or et en devises. 5 10

b) La formule d'application de la disposition du paragraphe a) ci-dessus aura pour effet de désigner les participants susceptibles de l'être: 15

- (i) proportionnellement à leurs avoirs officiels en or et en devises lorsque les rapports mentionnés au paragraphe a) ci-dessus seront égaux; et 20
- (ii) de manière à réduire progressivement la différence entre les rapports mentionnés au paragraphe a) ci-dessus qui seront faibles et ceux qui seront élevés. 25

## SUPPLÉMENT G

## RECONSTITUTION

1. Pendant la première période de base, les règles de la reconstitution seront les suivantes: 30

- a) (i) Chaque participant utilisera et reconstituera ses avoirs en droits de tirage spéciaux de manière à ce que, cinq ans après la première allocation et à la fin de chaque trimestre qui suivra, la moyenne du montant total de ses avoirs quotidiens en droits de tirage spéciaux durant la période de cinq ans la plus récente ne soit pas inférieure à 40



be not less than thirty per cent of the average of its daily net cumulative allocation of special drawing rights over the same period.

(ii) Two years after the first allocation and at the end of each calendar month thereafter the Fund shall make calculations for each participant so as to ascertain whether and to what extent the participant would need to acquire special drawing rights between the date of the calculation and the end of any five-year period in order to comply with the requirement in (a) (i) above. The Fund shall adopt regulations with respect to the bases on which these calculations shall be made and with respect to the timing of the designation of participants under Article XXV, section 5(a) (ii), in order to assist them to comply with the requirement in (a) (i) above.

(iii) The Fund shall give special notice to a participant when the calculations under (a) (ii) above indicate that it is unlikely that the participant will be able to comply with the requirement in (a) (i) above unless it ceases to use special drawing rights for the rest of the period for which the calculation was made under (a) (ii) above.

(iv) A participant that needs to acquire special drawing rights to fulfill this obligation shall be obligated and entitled to obtain them, at its option for gold or currency acceptable to the Fund, in a transaction with the Fund conducted through the General Account. If sufficient special drawing rights to fulfill this obligation cannot be obtained in this way, the participant shall be obligated and entitled to obtain them with currency convertible in fact from a participant which the Fund shall specify.

trente pour cent de la moyenne de son allocation cumulative nette quotidienne de droits de tirage spéciaux durant ladite période.

(ii) Deux ans après la première allocation et à la fin de chaque mois qui suivra, le Fonds effectuera des calculs pour chaque participant afin de déterminer si, et éventuellement pour quel montant, le participant devra acquérir des droits de tirage spéciaux entre la date où le calcul est effectué et l'expiration d'une période quinquennale quelconque pour se conformer à la disposition de l'alinéa (i) ci-dessus. Le Fonds fixera par des règlements les bases sur lesquelles seront effectués ces calculs ainsi que le moment auquel devra intervenir la désignation des participants au titre de l'Article XXV, Section 5, paragraphe a), alinéa (ii), afin de les aider à se conformer à la disposition de l'alinéa (i) ci-dessus.

(iii) Le Fonds avertira un participant lorsque les calculs mentionnés à l'alinéa (ii) ci-dessus indiqueront qu'il est peu probable que ce participant puisse se conformer à la disposition de l'alinéa (i) ci-dessus à moins qu'il ne cesse de faire usage de droits de tirage spéciaux durant le reste de la période pour laquelle ces calculs ont été effectués.

(iv) Un participant qui a besoin d'acquérir des droits de tirage spéciaux pour remplir cette obligation sera tenu de les obtenir et aura le droit de le faire, à son choix, contre de l'or ou une monnaie acceptable au Fonds dans une transaction avec le Fonds effectuée par l'intermédiaire du Compte Général. S'il ne lui est pas possible d'obtenir ainsi un montant suffisant de droits de tirage spéciaux pour remplir son obligation, le participant sera tenu de les obtenir, et aura le droit de le faire, contre de la monnaie effectivement convertible, d'un participant désigné par le Fonds.

1. The Commission shall have the right to...  
2. The Commission shall have the right to...  
3. The Commission shall have the right to...  
4. The Commission shall have the right to...  
5. The Commission shall have the right to...  
6. The Commission shall have the right to...  
7. The Commission shall have the right to...  
8. The Commission shall have the right to...  
9. The Commission shall have the right to...  
10. The Commission shall have the right to...

**ARTICLE 10**

**CHAPTER IV - PROVISIONS**

1. If the obligation remains after the...  
2. If the obligation remains after the...  
3. If the obligation remains after the...  
4. If the obligation remains after the...  
5. If the obligation remains after the...  
6. If the obligation remains after the...  
7. If the obligation remains after the...  
8. If the obligation remains after the...  
9. If the obligation remains after the...  
10. If the obligation remains after the...

1. The Commission shall have the right to...  
2. The Commission shall have the right to...  
3. The Commission shall have the right to...  
4. The Commission shall have the right to...  
5. The Commission shall have the right to...  
6. The Commission shall have the right to...  
7. The Commission shall have the right to...  
8. The Commission shall have the right to...  
9. The Commission shall have the right to...  
10. The Commission shall have the right to...

**ARTICLE 11**

**CHAPTER V - PROVISIONS**

1. If the obligation remains after the...  
2. If the obligation remains after the...  
3. If the obligation remains after the...  
4. If the obligation remains after the...  
5. If the obligation remains after the...  
6. If the obligation remains after the...  
7. If the obligation remains after the...  
8. If the obligation remains after the...  
9. If the obligation remains after the...  
10. If the obligation remains after the...

(b) Participants shall also pay due regard to the desirability of pursuing over time a balanced relationship between their holdings of special drawing rights and their holdings of gold and foreign exchange and their reserve positions in the Fund. 5

2. If a participant fails to comply with the rules for reconstitution, the Fund shall determine whether or not the circumstances justify suspension under Article XXIX, section 2(b). 10

## SCHEDULE H

### TERMINATION OF PARTICIPATION

1. If the obligation remaining after the setoff under Article XXX, section 2(b), is to the terminating participant and agreement on settlement between the Fund and the terminating participant is not reached within six months of the date of termination, the Fund shall redeem this balance of special drawing rights in equal half-yearly installments within a maximum of five years of the date of termination. The Fund shall redeem this balance as it may determine, either (a) by the payment to the terminating participant of the amounts provided by the remaining participants to the Fund in accordance with Article XXX, section 5, or (b) by permitting the terminating participant to use its special drawing rights to obtain its own currency or currency convertible in fact from a participant specified by the Fund, the General Account or any other holder. 25

2. If the obligation remaining after the setoff under Article XXX, section 2(b), is to the Fund and agreement on settlement is not reached within six months of the date of termination, the terminating participant shall discharge this obligation in equal half-yearly installments within three years of the date 40

b) Les participants tiendront en outre dûment compte de l'intérêt qu'ils auront à réaliser, dans le temps, un équilibre entre leurs avoirs en droits de tirage spéciaux et leurs avoirs en or et en devises et leurs positions de réserve au Fonds. 5

2. Lorsqu'un participant ne se conformera pas aux règles de reconstitution, il appartiendra au Fonds de déterminer s'il y a lieu ou non d'appliquer la suspension prévue à l'Article XXIX, Section 2, paragraphe b). 10

## SUPPLÉMENT H

### CESSATION DE PARTICIPATION

1. Si la compensation prévue à l'Article XXX, Section 2, paragraphe b), se solde par une obligation en faveur du participant qui se retire et si aucun accord relatif à l'apurement des comptes entre le Fonds et le participant qui se retire n'est intervenu dans les six mois de la date de la cessation, le Fonds rachètera ce solde de droits de tirage spéciaux par versements semestriels égaux échelonnés sur cinq ans au maximum à compter de la date de la cessation. Le Fonds rachètera ce solde à son choix, a) soit en versant au participant qui se retire les montants fournis au Fonds par les participants restants conformément aux dispositions de l'Article XXX, Section 5, ou b), soit en autorisant le participant qui se retire à utiliser ses droits de tirage spéciaux pour acquérir sa propre monnaie ou une monnaie effectivement convertible d'un participant désigné par le Fonds, du Compte Général ou de tout autre détenteur. 20 25 30 35

2. Si la compensation prévue à l'Article XXX, Section 2, paragraphe b), se solde par une obligation en faveur du Fonds et si aucun accord relatif à l'apurement des comptes n'est intervenu dans les six mois de la date de la cessation, le participant qui se retire s'acquittera de cette obligation en versements semestriels égaux 45



of termination or within such longer period as may be fixed by the Fund. The terminating participant shall discharge this obligation, as the Fund may determine, either (a) by the payment to the Fund of currency convertible in fact or gold at the option of the terminating participant, or (b) by obtaining special drawing rights, in accordance with Article XXX, section 6, from the General Account or in agreement with a participant specified by the Fund or from any other holder, and the setoff of these special drawing rights against the installment due.

3. Installments under either 1 or 2 above shall fall due six months after the date of termination and at intervals of six months thereafter.

4. In the event of the Special Drawing Account going into liquidation under Article XXXI within six months of the date a participant terminates its participation, the settlement between the Fund and that government shall be made in accordance with Article XXXI and Schedule I.

#### SCHEDULE I

##### ADMINISTRATION OF LIQUIDATION OF THE SPECIAL DRAWING ACCOUNT

1. In the event of liquidation of the Special Drawing Account, participants shall discharge their obligations to the Fund in ten half-yearly installments, or in such longer period as the Fund may decide is needed, in currency convertible in fact and the currencies of participants holding special drawing rights to be deemed in any installment to the extent of such redemption, as determined by the Fund. The first half-yearly payment shall be made six months after the decision to liquidate the Special Drawing Account.

dans un délai de trois ans à compter de la date de la cessation ou dans un délai plus long qui aura été fixé par le Fonds. Le participant qui se retire s'acquittera de cette obligation, au choix du Fonds, a) soit en versant au Fonds de la monnaie effectivement convertible ou de l'or, à son choix, b) soit en obtenant des droits de tirage spéciaux conformément aux dispositions de l'Article XXX, Section 6, du Compte Général ou d'un participant désigné par le Fonds avec son accord ou de tout autre détenteur et en compensant ces droits de tirage spéciaux contre les montants dus.

3. Le premier versement prévu aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus viendra à échéance six mois après la cessation et les échéances suivantes se succéderont à six mois d'intervalle.

4. Au cas où le Compte de Tirage Spécial serait mis en liquidation en vertu de l'Article XXXI dans les six mois à compter de la date à laquelle un participant aurait mis fin à sa participation, l'apurement des comptes entre le Fonds et le gouvernement intéressé s'effectuera conformément aux dispositions de l'Article XXXI et du Supplément I.

#### SUPPLÉMENT I

##### MODALITÉS DE LIQUIDATION DU COMPTE DE TIRAGE SPÉCIAL

1. Au cas de mise en liquidation du Compte de Tirage Spécial, les participants s'acquitteront de leurs obligations envers le Fonds en dix versements semestriels, à moins que le Fonds ne juge nécessaire de prolonger ces délais, les paiements s'effectuant en monnaie effectivement convertible et dans les monnaies des participants détenteurs de droits de tirage spéciaux à racheter lors d'un versement donné à concurrence du montant de ces rachats, selon ce que fixera le Fonds. Le premier versement semestriel s'effectuera six mois après la date de la décision de liquider le Compte de Tirage Spécial.



2. If it is decided to liquidate the Fund within six months of the date of the decision to liquidate the Special Drawing Account, the liquidation of the Special Drawing Account shall not proceed until special drawing rights held in the General Account have been distributed in accordance with the following rule:

After the distribution made under 2(a) of Schedule E, the Fund shall apportion its special drawing rights held in the General Account among all members that are participants in proportion to the amounts due to each participant after the distribution under 2(a). To determine the amount due to each member for the purpose of apportioning the remainder of its holdings of each currency under 2(c) of Schedule E, the Fund shall deduct the distribution of special drawing rights made under this rule.

3. With the amounts received under 1 above, the Fund shall redeem special drawing rights held by holders in the following manner and order:

(a) Special drawing rights held by governments that have terminated their participation more than six months before the date the Board of Governors decides to liquidate the Special Drawing Account shall be redeemed in accordance with the terms of any agreement under Article XXX or Schedule H.

(b) Special drawing rights held by holders that are not participants shall be redeemed before those held by participants, and shall be redeemed in proportion to the amount held by each holder.

(c) The Fund shall determine the proportion of special drawing rights held by each participant in relation to

2. Au cas où la liquidation du Fonds viendrait à être décidée moins de six mois après la date de la décision de liquider le Compte de Tirage Spécial, la liquidation du Compte de Tirage Spécial sera suspendue jusqu'à ce que les droits de tirage spéciaux détenus par le Compte Général aient été distribués conformément à la règle ci-après:

Une fois faite la répartition prévue au paragraphe 2, alinéa a), du Supplément E, le Fonds répartira les droits de tirage spéciaux qu'il détient dans le Compte Général entre tous les membres ayant la qualité de participant proportionnellement au montant dû à chaque participant après qu'il aura été procédé à la répartition prévue au paragraphe 2, alinéa a). Pour déterminer le montant dû à chaque membre aux fins de la distribution du reste de ses avoirs en chaque monnaie en vertu du paragraphe 2, alinéa c), du Supplément E, tirage spéciaux qui auront été répartis en application de la présente règle.

3. Le Fonds utilisera les montants reçus au titre du paragraphe 1 ci-dessus aux rachats à leurs détenteurs des droits de tirage spéciaux en leur possession suivant les modalités et dans l'ordre ci-après:

a) Les droits de tirage spéciaux détenus par des États membres dont la participation aura cessé plus de six mois avant la date de la décision du Conseil des Gouverneurs de liquider le Compte de Tirage Spécial seront rachetés conformément aux termes de tout accord conclu en vertu de l'Article XXX ou du Supplément H.

b) Les droits de tirage spéciaux détenus par des non-participants seront rachetés avant ceux des participants, et leur rachat se fera proportionnellement au montant détenu par chaque détenteur.

c) Le Fonds déterminera la proportion des droits de tirage spéciaux que détient chaque participant par rapport à



its net cumulative allocation. The Fund shall first redeem special drawing rights from the participants with the highest proportion until this proportion is reduced to that of the second highest proportion; the Fund shall then redeem the special drawing rights held by these participants in accordance with their net cumulative allocations until the proportions are reduced to that of the third highest proportion; and this process shall be continued until the amount available for redemption is exhausted.

4. Any amount that a participant will be entitled to receive in redemption under 3 above shall be set off against any amount to be paid under 1 above.

5. During liquidation the Fund shall pay interest on the amount of special drawing rights held by holders, and each participant shall pay charges on the net cumulative allocation of special drawing rights to it less the amount of any payments made in accordance with 1 above. The rates of interest and charges and the time of payment shall be determined by the Fund. Payments of interest and charges shall be made in special drawing rights to the extent possible. A participant that does not hold sufficient special drawing rights to meet any charges shall make the payment with gold or a currency specified by the Fund. Special drawing rights received as charges in amounts needed for administrative expenses shall not be used for the payment of interest, but shall be transferred to the Fund and shall be redeemed first and with the currencies used by the Fund to meet its expenses.

son allocation cumulative nette. Le Fonds rachètera d'abord les droits de tirage spéciaux des participants dont la proportion est la plus élevée jusqu'à ce que cette proportion soit ramenée au niveau de celle des détenteurs de second rang; le Fonds rachètera alors les droits de tirage spéciaux détenus par ces participants proportionnellement à leur allocation cumulative nette jusqu'à ce que leur proportion soit ramenée au niveau de celles des participants du troisième rang; et ce processus se poursuivra jusqu'à épuisement du montant disponible en vue des rachats.

4. Tout montant qu'un participant serait fondé à percevoir à titre de rachat en vertu du paragraphe 3 ci-dessus sera compensé contre tout montant dont il serait redevable au titre du paragraphe 1 ci-dessus.

5. Pendant la durée de la liquidation, le Fonds paiera un intérêt sur les montants de droits de tirage spéciaux en possession des détenteurs et chaque participant versera des commissions calculées sur son allocation cumulative nette de droits de tirage spéciaux diminuée de tout paiement qui aurait été effectué au titre du paragraphe 1 ci-dessus. Les taux de l'intérêt et des commissions et les échéances correspondantes seront fixés par le Fonds. L'intérêt et les commissions seront payables autant que possible en droits de tirage spéciaux. Un participant qui ne détient pas un montant suffisant de droits de tirage spéciaux pour couvrir les commissions dont il est redevable effectuera le paiement en or ou en une monnaie spécifiée par le Fonds. Dans la mesure où ils seront nécessaires pour couvrir les frais d'administration, les droits de tirage spéciaux reçus à titre de commission ne seront pas utilisés pour le paiement de l'intérêt, mais seront transférés au Fonds et rachetés les premiers avec les monnaies que le Fonds utilise pour couvrir ses dépenses.



6. While a participant is in default with respect to any payment required by 1 or 5 above, no amounts shall be paid to it in accordance with 2 or 5 above.

7. If after the final payments have been made to participants each participant not in default does not hold special drawing rights in the same proportion to its net cumulative allocation, those participants holding a lower proportion shall purchase from those holding a higher proportion such amounts in accordance with arrangements made by the Fund as will make the proportion of their holdings of special drawing rights the same. Each participant in default shall pay to the Fund its own currency in an amount equal to its default. The Fund shall apportion this currency and any residual claims among participants in proportion to the amount of special drawing rights held by each and these special drawing rights shall be cancelled. The Fund shall then close the books of the Special Drawing Account and all of the Fund's liabilities arising from the allocations of special drawing rights and the administration of the Special Drawing Account shall cease.

8. Each participant whose currency is distributed to other participants under this Schedule guarantees the unrestricted use of such currency at all times for the purchase of goods or for payments of sums due to it or to persons in its territories. Each participant so obligated agrees to compensate other participants for any loss resulting from the difference between the value at which the Fund distributed its currency under this Schedule and the value realized by such participants on disposal of its currency."

6. Un participant qui n'aura pas acquitté un paiement quelconque dû au titre des paragraphes 1 ou 5 ci-dessus ne recevra aucun montant qui lui serait dû au titre des paragraphes 2 ou 5 ci-dessus.

7. Si après que les derniers paiements auront été effectués aux participants, les participants non défailants ne détiennent pas tous la même proportion de droits de tirage spéciaux par rapport à leur allocation cumulative nette, les participants détenant une proportion plus faible achèteront à ceux qui détiennent une proportion plus élevée des montants qui, conformément aux dispositions prises par le Fonds, rendront égales les proportions respectives de leurs avoirs en droits de tirage spéciaux. Tout participant en défaut de paiement paiera au Fonds dans sa propre monnaie un montant égal à celui pour lequel il est défailant. Le Fonds fera la répartition de cette monnaie et des créances restantes éventuelles entre les participants proportionnellement au montant de droits de tirage spéciaux détenus par chacun, et ces droits de tirage spéciaux seront annulés. Le Fonds clôturera alors la comptabilité du Compte de Tirage Spécial, et toutes ses obligations résultant des allocations de droits de tirage spéciaux et de l'administration du Compte de Tirage Spécial se trouveront éteintes.

8. Tout participant dont la monnaie sera distribuée à d'autres participants au titre du présent Supplément garantira que cette monnaie sera utilisable sans restrictions et à tout moment en vue de l'achat de biens ou de paiement de sommes dues à lui-même ou à des résidents de ses territoires. Cette garantie obligera tout participant à indemniser éventuellement les autres participants des pertes encourues du fait d'une différence entre la valeur attribuée à cette monnaie lors de sa distribution par le fonds au titre du présent Supplément et la valeur réalisée par ces participants lors de son utilisation.»



## CURRENCY, MINT AND EXCHANGE FUND ACT

R.S., c. 315;  
1957, c. 20;  
1963, c. 34;  
1966-67,  
c. 88;  
1967-68, c. 26

14. Subsection (2) of section 22 of the *Currency, Mint and Exchange Fund Act* is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (e) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (f) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(g) special drawing rights in the International Monetary Fund (which shall be deemed for the purposes of 10 this Part to be securities)."

## LOI SUR LA MONNAIE, L'HÔTEL DES MONNAIES ET LE FONDS DES CHANGES

S.R., c. 315;  
1957, c. 20;  
1963, c. 34;  
1966-67,  
c. 88;  
1967-68, c. 26

14. Le paragraphe (2) de l'article 22 de la *Loi sur la monnaie, l'Hôtel des monnaies et le fonds des changes* est modifié par le retranchement du mot «et» à la fin de l'alinéa e), par l'adjonction du mot «et» à 5 la fin de l'alinéa f) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

g) des droits de tirage spéciaux au Fonds monétaire international (et qui seront censés, aux fins de la présente 10 Partie, être des garanties).»



Statement of the ...

... of the ...

The ... of the ...

The ... of the ...

1870-1871  
1871-1872  
1872-1873  
1873-1874  
1874-1875

The ... of the ...

The ... of the ...

C-139

First Session, Twenty-Eighth Parliament,  
17 Elizabeth II, 1968

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-139**

An Act to amend the Criminal Code  
(Abolition of Corporal Punishment)

---

First reading, December 4, 1968

---

MR. GILBERT

ROGER DUHAMEL *Queen's Printer*, OTTAWA, 1968

29460

C-139

Première Session, Vingt-huitième Législature,  
17 Elizabeth II, 1968

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-139**

Loi modifiant le Code criminel  
(Abolition de la peine corporelle)

---

Première lecture, le 4 décembre 1968

---

M. GILBERT

*L'Imprimeur de la Reine*, ROGER DUHAMEL, OTTAWA, 1968

1953-54,  
cc. 51, 52;  
1955, cc. 2,  
45;  
1956, c. 48,  
ss. 19, 20;  
1957-58,  
c. 28;  
1958, c. 48;  
1959, cc. 40,  
41;  
1960, c. 37  
and c. 45,  
s. 21;  
1960-61, cc.  
21, 42, 43, 44;  
1962-63, c. 4;  
1963, c. 4;  
1963, c. 8;  
1964-65, c. 22  
s. 10 and cc.  
35, 53;  
1966-67,  
c. 23,  
c. 25, s. 45,  
c. 96, s. 64;  
1967-68,  
c. 15,  
c. 26,  
s.s. 8-11

1st Session, 28th Parliament, 17 Elizabeth II,  
1968

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-139

An Act to amend the Criminal Code  
(Abolition of Corporal Punishment)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

1. Section 136 of the *Criminal Code* is  
repealed and the following substituted  
therefor:

“136. Every one who commits rape is  
guilty of an indictable offence and is  
liable to imprisonment for life.”

2. Section 137 of the said Act is repealed 10  
and the following substituted therefor:

“137. Every one who attempts to  
commit rape is guilty of an indictable  
offence and is liable to imprisonment for  
ten years.” 15

3. Subsection (1) of section 138 of the  
said Act is repealed and the following sub-  
stituted therefor:

“138. (1) Every male person who has  
sexual intercourse with a female person 20  
who

(a) is not his wife, and

(b) is under the age of fourteen years,  
whether or not he believes that she is  
fourteen years of age or more, is guilty 25  
of an indictable offence and is liable to  
imprisonment for life.”

Punishment  
for rape

Attempt to  
commit rape

Sexual  
intercourse  
with females  
under  
fourteen

1<sup>re</sup> Session, 28<sup>e</sup> Législature, 17 Elizabeth II,  
1968

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-139

Loi modifiant le Code criminel  
(Abolition de la peine corporelle)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes  
du Canada, décrète:

1. L'article 136 du *Code criminel* est  
abrogé et remplacé par ce qui suit: 5

«136. Quiconque commet un viol est  
coupable d'un acte criminel et passible  
de l'emprisonnement à perpétuité.»

2. L'article 137 de ladite loi est abrogé 10  
et remplacé par le suivant:

«137. Est coupable d'un acte criminel  
et passible d'un emprisonnement de dix  
ans, quiconque tente de commettre un  
viol.»

3. Le paragraphe (1) de l'article 138 15  
de ladite loi est abrogé et remplacé par ce  
qui suit:

«138. (1) Est coupable d'un acte  
criminel et passible de l'emprisonnement  
à perpétuité, toute personne du sexe 20  
masculin qui a des rapports sexuels avec  
une personne du sexe féminin

a) qui n'est pas son épouse, et

b) qui a moins de quatorze ans,  
que cette personne du sexe masculin la 25  
croie ou non âgée de quatorze ans ou  
plus.»

1953-54,  
cc. 51, 52;  
1955,  
cc. 2, 45;  
1956, c. 48,  
art. 19, 20;  
1957-58,  
c. 28;  
1958, c. 18;  
1959, cc. 40,  
41;  
1960, c. 37 et  
c. 45, art. 21;  
1960-61,  
cc. 21, 42,  
43, 44;  
1962-63, c. 4;  
1963, c. 8;  
1964-65,  
c. 22,  
art. 10 et  
cc. 35, 63;  
1966-67,  
c. 23, c. 25,  
art. 45, c. 96,  
art. 64;  
1967-68,  
c. 15,  
c. 26,  
art. 8 à 11

Punition  
du viol

Tentative  
de viol

Rapports  
sexuels avec  
une personne  
du sexe  
féminin âgée  
de moins de  
14 ans

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to bring punishment for the commission of some crimes in keeping with the social concepts of the twentieth century. Accordingly this Bill abolishes corporal punishment.

The sections or subsections of the *Criminal Code* referred to in the bill at present, read as follows:

"136. Every one who commits rape is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for life *and to be whipped.*"

"137. Every one who attempts to commit rape is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years *and to be whipped.*"

"138. (1) Every male person who has sexual intercourse with a female person who

(a) is not his wife, and

(b) is under the age of fourteen years, whether or not he believes that she is fourteen years of age or more, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for life *and to be whipped.*"

## NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet d'établir une concordance entre les peines infligées pour certains crimes et les concepts sociaux du vingtième siècle. Par conséquent, ce bill abolit la peine corporelle.

Voici le texte actuel des articles ou paragraphes du *Code criminel* mentionnés dans ce bill:

«136. Quiconque commet un viol est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité *et de la peine du fouet.*»

«137. Est coupable d'un acte criminel et passible de dix ans d'emprisonnement *et de la peine du fouet*, quiconque tente de commettre un viol.»

«138. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité *et de la peine du fouet*, toute personne du sexe masculin qui a des rapports sexuels avec une personne du sexe féminin

a) qui n'est pas son épouse, et

b) qui a moins de quatorze ans, que cette personne du sexe masculin la croie ou non âgée de quatorze ans ou plus.»

4. Subsection (1) of section 141 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Indecent  
assault  
on female

"141. (1) Every one who indecently assaults a female person is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years."

5. Subsection (2) of section 142 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Punishment

"(2) Every one who commits incest is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for fourteen years."

6. Section 148 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Indecent  
assault  
on male

"148. Every male person who assaults another person with intent to commit buggery or who indecently assaults another male person is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years."

7. Section 218 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Overcoming  
resistance to  
commission  
of offence

"218. Every one who, with intent to enable or assist himself or another person to commit an indictable offence,

(a) attempts, by any means, to choke, suffocate or strangle another person, or by any means calculated to choke, suffocate or strangle, attempts to render another person insensible, unconscious or incapable of resistance, or  
(b) administers, or causes to be administered to any person, or attempts to administer to any person, or causes or attempts to cause any person to take a stupefying or overpowering drug, matter or thing,

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for life."

4. Le paragraphe (1) de l'article 141 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«141. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans, quiconque attente à la pudeur d'une personne du sexe féminin.»

5. Le paragraphe (2) de l'article 142 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Quiconque commet un inceste est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de quatorze ans.»

6. L'article 148 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«148. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de dix ans, toute personne du sexe masculin qui attaque une autre personne avec l'intention de commettre la sodomie ou attente à la pudeur d'une autre personne du sexe masculin.»

7. L'article 218 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«218. Est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité, quiconque, avec l'intention de permettre à lui-même ou à autrui de commettre un acte criminel, ou d'aider à la perpétration, par lui-même ou autrui, d'un tel acte,

a) tente, par quelque moyen, d'étouffer, de suffoquer ou d'étrangler une autre personne, ou par un moyen de nature à étouffer, suffoquer ou étrangler, tente de rendre une autre personne insensible, inconsciente ou incapable de résistance; ou

b) administre, ou fait administrer à une personne ou tente d'administrer à une personne, ou lui fait prendre ou tente de lui faire prendre une drogue, matière ou chose stupéfiante ou soporifique.»

Attentat à  
la pudeur  
d'une person-  
ne du sexe  
féminin

Peine

Attentat à  
la pudeur  
d'une person-  
ne du sexe  
masculin

Fait de  
vaincre la  
résistance à  
la perpétration  
d'une  
infraction

"141. (1) Every one who indecently assaults a female person is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years *and to be whipped.*"

"142. (2) Every one who commits incest is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for fourteen years, *and in the case of a male person is liable, in addition, to be whipped.*"

"148. Every male person who assaults another person with intent to commit buggery or who indecently assaults another male person is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years *and to be whipped.*"

"218. Every one who, with intent to enable or assist himself or another person to commit an indictable offence,

(a) attempts, by any means, to choke, suffocate or strangle another person, or by any means, calculated to choke, suffocate or strangle, attempts to render another person insensible, unconscious or incapable of resistance, or

(b) administers, or causes to be administered to any person, or attempts to administer to any person, or causes or attempts to cause any person to take a stupefying or overpowering drug, matter or thing,

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for life *and to be whipped.*"

«141. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans *et de la peine du fouet*, quiconque attente à la pudeur d'une personne du sexe féminin.»

«142. (2) Quiconque commet un inceste est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de quatorze ans, *et, dans le cas d'une personne de sexe masculin, est passible, en outre, du fouet.*»

«148. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de dix ans *et de la peine du fouet*, toute personne du sexe masculin qui attaque une autre personne avec l'intention de commettre la sodomie ou attente à la pudeur d'une autre personne du sexe masculin.»

«218. Est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité *et de la peine du fouet*, quiconque avec l'intention de permettre à lui-même ou à autrui de commettre un acte criminel, ou d'aider à la perpétration, par lui-même ou autrui, d'un tel acte,

a) tente, par quelque moyen, d'étouffer, de suffoquer ou d'étrangler une autre personne, ou, par un moyen de nature à étouffer, suffoquer ou étrangler, tente de rendre une autre personne insensible, inconsciente ou incapable de résistance; ou

b) administre, ou fait administrer à une personne ou tente d'administrer à une personne, ou lui fait prendre ou tente de lui faire prendre une drogue, matière ou chose stupéfiante ou soporifique.»

8. Section 289 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Punishment for robbery

“289. Every one who commits robbery is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for life.”

5

8. L'article 289 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«289. Quiconque commet un vol qualifié est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité.»

Punition du vol qualifié

5

Subsection repealed

9. Subsection (3) of section 292 of the said Act is repealed.

9. Le paragraphe (3) de l'article 292 de ladite loi est abrogé.

Paragraphe abrogé

10. Subsection (3) and (4) of section 586 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

10. Les paragraphes (3) et (4) de l'article 586 de ladite loi sont abrogés et 10  
10 remplacés par ce qui suit:

Delay in execution of sentence of death

“(3) Where, pursuant to a conviction, a sentence of death has been imposed,

(a) the sentence shall not be executed until after the expiration of the time within which notice of appeal or of an application for leave to appeal may be given under this section; and

(b) an appeal or application for leave to appeal from the conviction or sentence shall be heard and determined as soon as practicable, and the sentence shall not be executed until after

(i) the determination of the application, where an application for leave to appeal is finally refused, or

(ii) the determination of the appeal.

«(3) Si, par suite d'une déclaration de culpabilité, une condamnation à mort a été imposée,

a) la condamnation ne doit être exécutée qu'après l'expiration du délai dans lequel avis d'appel ou d'une demande d'autorisation d'appel peut être donné sous le régime du présent article; et

b) un appel ou une demande d'autorisation d'appel de la déclaration de culpabilité ou de la sentence doit être entendue et décidée avec la plus grande diligence possible, et la condamnation ne doit pas être exécutée avant

(i) le jugement sur la demande, dans les cas où une demande d'autorisation d'appel est définitivement rejetée, ou

(ii) le jugement sur l'appel.

Sursis à l'exécution d'une condamnation à mort

15

20

30

Effect of certificate

(4) The production of a certificate

(a) from the registrar that notice of appeal or notice of application for leave to appeal has been given, or

(b) from the Minister of Justice that he has exercised any of the powers conferred upon him by section 596, is sufficient authority to suspend the execution of a sentence of death, and

(4) La production d'un certificat

a) du registraire, attestant qu'un avis d'appel ou un avis de demande d'autorisation d'appel a été donné, ou

b) du ministre de la Justice, portant qu'il a exercé l'un des pouvoirs dont l'investit l'article 596, constitue une autorisation suffisante de sursis à l'exécution d'une condamnation

Effet du certificat

30

35

35

40

“289. Every one who commits robbery is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for life and to be whipped.”

“292. (3) Every one who is convicted of an offence under this section who had upon his person, at the time he committed the offence, or was arrested therefor, an offensive weapon or imitation thereof, is liable to be whipped in addition to any other punishment that may be imposed in respect of the offence for which he is convicted.”

“586. (3) Where, pursuant to a conviction, a sentence of death or whipping has been imposed,

(a) the sentence shall not be executed until after the expiration of the time within which notice of appeal or of an application for leave to appeal may be given under this section; and

(b) an appeal or application for leave to appeal from the conviction or sentence shall be heard and determined as soon as practicable, and the sentence shall not be executed until after

(i) the determination of the application, where an application for leave to appeal is finally refused, or

(ii) the determination of the appeal

“(4) The production of a certificate

(a) from the registrar that notice of appeal or notice of application for leave to appeal has been given, or

(b) from the Minister of Justice that he has exercised any of the powers conferred upon him by section 596,

is sufficient authority to suspend the execution of a sentence of death or whipping, as the case may be, and where, pursuant to such suspension, a new time is required to be fixed for execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court.”

«289. Quiconque commet un vol qualifié est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité et de la peine du fouet.»

«292. (3) Quiconque, déclaré coupable d'une infraction visée par le présent article, avait sur sa personne, au moment où il a commis l'infraction ou au moment où il a été arrêté pour cette infraction, une arme offensive ou une imitation d'une telle arme, est passible de la peine du fouet en sus de tout autre châtement susceptible d'être infligé à l'égard de l'infraction dont il est déclaré coupable.»

«586. (3) Si, par suite d'une déclaration de culpabilité, une condamnation à mort ou au fouet a été imposée,

a) la condamnation ne doit être exécutée qu'après l'expiration du délai dans lequel avis d'appel ou d'une demande d'autorisation d'appel peut être donné sous le régime du présent article; et

b) un appel ou une demande d'autorisation d'appel de la déclaration de culpabilité ou de la sentence doit être entendue et décidée avec la plus grande diligence possible, et la condamnation ne doit pas être exécutée avant

(i) le jugement sur la demande, dans le cas où une demande d'autorisation d'appel est définitivement rejetée,

(ii) le jugement sur l'appel.

(4) La production d'un certificat

a) du registraire attestant qu'un avis d'appel ou un avis de demande d'autorisation d'appel a été donné, ou

b) du ministre de la Justice portant qu'il a exercé l'un des pouvoirs dont l'investit l'article 596,

constitue une autorisation suffisante de sursis à l'exécution d'une condamnation à mort ou au fouet, selon le cas, et lorsque, conformément à ce sursis, une nouvelle date doit être fixée pour l'exécution de la condamnation, cette date peut être arrêtée par le juge qui a imposé la condamnation ou par tout juge qui aurait pu tenir la même cour ou y siéger.»

where, pursuant to such suspension, a new time is required to be fixed for execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court.”

à mort, et lorsque, conformément à ce sursis, une nouvelle date doit être fixée pour l'exécution de la condamnation, cette date peut être arrêtée par le juge qui a imposé la condamnation ou par tout juge qui aurait pu tenir la même cour ou y siéger.»

Section  
repealed

11. Section 641 of the said Act is repealed.

11. L'article 641 de ladite loi est abrogé.

Article  
abrogé

“641. (1) Where a person is liable to be sentenced to be whipped, the court may sentence him to be whipped on one, two or three occasions within the limits of the prison in which he is confined.

(2) A sentence of whipping shall specify the number of strokes to be administered on each occasion.

(3) A sentence of whipping shall be executed under the supervision of the prison doctor or, if he is unable to be present, it shall be executed under the supervision of a duly qualified medical practitioner to be named by the Attorney General of Canada, where the sentence is executed in a prison administered by the Government of Canada, or where the sentence is executed in a prison administered by the government of a province, to be named by the Attorney General of that province.

(4) The instrument to be used in the execution of a sentence of whipping shall be a cat-o'-nine tails, unless some other instrument is specified in the sentence.

(5) A sentence of whipping shall be executed at a time to be fixed by the keeper of the prison in which it is to be executed, but, whenever practicable, a sentence of whipping shall be executed not less than ten days before the expiration of any term of imprisonment to which the convicted person has been sentenced.

(6) No female person shall be whipped.”

«641. (1) Lorsqu'une personne est passible de condamnation au fouet, la cour peut la condamner à être fouettée en une, deux ou trois occasions dans les limites de la prison où elle est enfermée.

(2) Une condamnation au fouet doit spécifier le nombre de coups à administrer en chaque occasion.

(3) Une condamnation au fouet doit être exécutée sous la surveillance du médecin de la prison ou, si ce dernier est incapable d'être présent, sous la surveillance d'un médecin dûment qualifié que doit nommer le procureur général du Canada, ou, si la sentence est exécutée dans une prison administrée par le gouvernement d'une province, que doit nommer le procureur général de cette province.

(4) L'instrument à employer dans l'exécution d'une condamnation au fouet doit être le fouet dit «chat à neuf queues», à moins que la condamnation ne spécifie quelque autre instrument.

(5) Une condamnation au fouet doit être exécutée à l'époque que fixe le gardien de la prison où l'exécution doit avoir lieu, mais, chaque fois que la chose est possible, une condamnation au fouet doit être exécutée dix jours avant l'expiration de la durée de tout emprisonnement auquel la personne déclarée coupable a été condamnée.

(6) La peine du fouet ne doit être infligée à aucune personne du sexe féminin.»

*[Faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the page]*

C-140

C-140

First Session, Twenty-Eighth Parliament,  
17 Elizabeth II, 1968

Première Session, Vingt-huitième Législature,  
17 Elizabeth II, 1968

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-140**

**BILL C-140**

An Act to amend the Food and Drugs Act  
(Labelling)

Loi modifiant la Loi des aliments et drogues  
(Étiquetage)

---

First reading, December 5, 1968

---

---

Première lecture, le 5 décembre 1968

---

MR. ANDERSON

M. ANDERSON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-140

## BILL C-140

An Act to amend the Food and Drugs Act  
(Labelling)

Loi modifiant la Loi des aliments  
et drogues (Étiquetage)

Her Majesty, by and with the advice  
and consent of the Senate and House of  
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes  
du Canada, décrète:

1952-53,  
c. 38;  
1960-61,  
c. 37;  
1962-63,  
c. 15

1. Section 24 of the *Food and Drugs Act* is amended by adding thereto the following subsection:

“(3) Notwithstanding anything in this Act, the Governor in Council shall by regulation require that all drugs which produce possible side effects be clearly 10 labelled with a suitable warning except drugs for export pursuant to section 30.”

1. L'article 24 de la *Loi des aliments et drogues* est modifié par l'adjonction du 5 paragraphe suivant:

«(3) Nonobstant toute disposition de la présente loi, le gouverneur en conseil doit prescrire par règlement que toutes les drogues qui peuvent produire des effets secon- 10 daires, sauf celles qui sont destinées à l'exportation conformément à l'article 30, soient assorties d'une étiquette qui comporte, sous une forme claire, un avertissement convenable.»

1952-53,  
c. 38;  
1960-61,  
c. 37;  
1962-63,  
c. 15

### EXPLANATORY NOTE

The necessity for a warning to be given to users of many of the new drugs placed on the market today is becoming more and more apparent. For example, antihistamines produce drowsiness, affect the taker's reaction times and is accentuated if alcohol is consumed.

Since most drugs are sold by the local drugstore in an impersonal business-like manner and not received from the physician directly when the patient may be so advised, occasions frequently arise where a lack of a warning produces unfortunate results, particularly when a motor vehicle is involved.

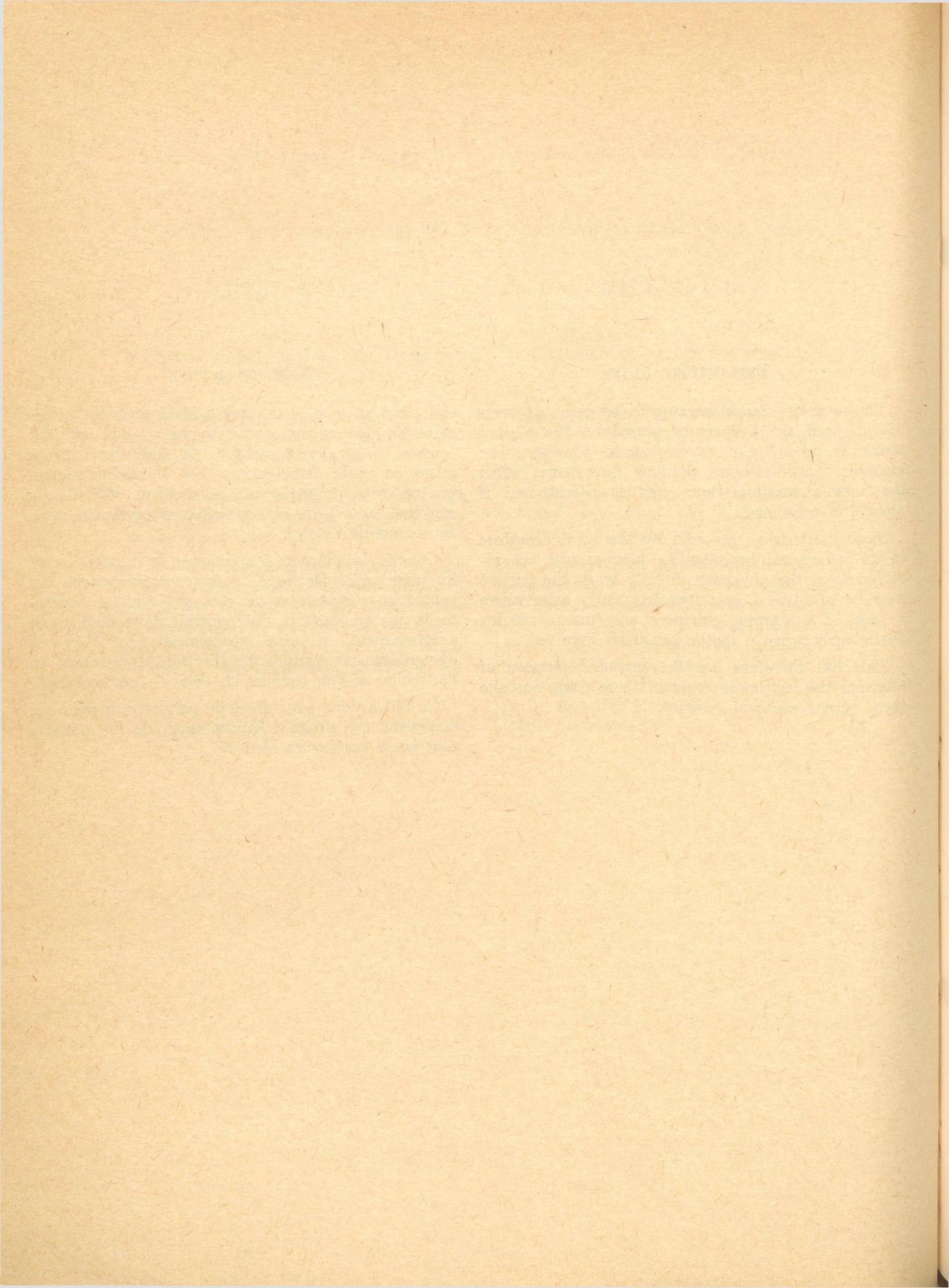
This bill therefore has the intended purpose of allowing the legitimate users of these drugs to take them with a sense of security.

### NOTE EXPLICATIVE

Il devient de plus en plus évident qu'il est nécessaire de donner un avertissement à ceux qui ont recours à un certain nombre de nouvelles drogues mises en vente actuellement. Les antihistaminiques, par exemple, provoquent la somnolence, affectent la rapidité des réflexes et leurs effets s'accroissent si on consomme de l'alcool.

Comme la plupart des drogues se vendent dans les pharmacies locales à la façon impersonnelle des ventes au comptoir et ne sont pas remises directement par un médecin qui pourrait alors donner cet avertissement, il arrive fréquemment que l'absence d'avertissement entraîne des résultats regrettables, en particulier si l'on conduit un véhicule automobile.

Ce bill a donc pour objet de permettre à ceux qui emploient ces drogues légitimement de les prendre tout en se sentant en sécurité.



First Session, Twenty-Eighth Parliament,  
17 Elizabeth II, 1968

Première Session, Vingt-huitième Législature,  
17 Elizabeth II, 1968

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-141**

**BILL C-141**

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service for the financial year ending 31st March, 1969

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le service public de l'année financière se terminant le 31 mars 1969

---

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS,  
9th DECEMBER, 1968

---

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 9 DÉCEMBRE 1968

---

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-141**

**BILL C-141**

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service for the financial year ending 31st March, 1969

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le service public de l'année financière se terminant le 31 mars 1969

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by messages from His Excellency, the Right Honourable Roland Michener, Governor General of Canada, and the estimates accompanying the said messages, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1969, and for other purposes connected with the public service: May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Considérant qu'il appert, des messages de Son Excellence le très honorable Roland Michener, Gouverneur général du Canada, et du budget qui accompagne lesdits messages, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses du service public du Canada, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, à l'égard de l'année financière se terminant le 31 mars 1969, et pour d'autres objets se rattachant au service public; Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit:

Préambule

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act, No. 4, 1968*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi n° 4 de 1968 portant affectation de crédits*.

Titre

abrégé

\$1,575,007,182.08  
granted for  
1968-69

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole, one billion, five hundred and seventy-five million, seven thousand, one hundred and eighty-two dollars and eight cents, towards defraying the several charges and expenses of the public service, from the 1st day of April, 1968 to the 31st day of March, 1969, not otherwise provided for, and being the aggregate of:

2. Sur le Fonds du revenu consolidé, il peut être payé et appliqué une somme n'excédant pas en tout un milliard cinq cent soixante-quinze millions sept mille cent quatre-vingt-deux dollars huit cents, pour subvenir aux diverses charges et dépenses du service public depuis le 1<sup>er</sup> avril 1968 jusqu'au 31 mars 1969, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit l'ensemble

\$1,575,007,182.08  
accordés  
pour  
1968-69



(a) the total of the amounts of the items set forth in the Revised Main Estimates for the fiscal year ending the 31st day of March, 1969 (less reduction of \$80,000 in Item 3 of the Department of Industry and Trade and Commerce), as contained in the Schedule A, less the amounts voted on account of the said items by *Appropriation Act No. 2, 1968* and the *Appropriation Act No. 3, 1968*. . . . . 10  
 . . . . . \$1,574,922,932.08;

(b) the total of the amounts of the items set forth in the Supplementary Estimates (A) for the fiscal year ending the 31st day of March, 1969, as contained in Schedule B. . . . . \$84,250.00.

a) du total des montants des articles énoncés au budget principal révisé de l'année financière se terminant le 31 mars 1969 (moins une réduction de \$80,000 au crédit n° 3 du ministère de l'Industrie et du Commerce), contenus dans l'annexe A, moins les montants attribués à compte sur lesdits articles par la *Loi des subsides n° 2 de 1968* et la *Loi n° 3 de 1968 portant affectation de crédits*. . . . . 10  
 . . . . . \$1,574,922,932.08;

b) du total des montants des articles énoncés au budget supplémentaire (A) de l'année financière se terminant le 31 mars 1969, contenus dans l'annexe B. . . . . 15  
 . . . . . \$84,250.

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein. 25

(2) The provisions of each item in the Schedule shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1968.

Commitments

4. Where an item in the said Estimates purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein, a commitment may be entered into in accordance with the terms of such item, if the Comptroller of the Treasury certifies that the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into pursuant to this section, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item. 35 40

Appropriation charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament, an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation

Objet et effet de chaque article

3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation à l'égard d'un article peut être versé ou affecté aux seules fins et sous la seule réserve de conditions spécifiées dans l'article, et le paiement ou l'affectation de tout montant relevant de l'article ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou désignés. 25

(2) Les dispositions de chaque article de l'annexe sont censées avoir été édictées par le Parlement le 1<sup>er</sup> avril 1968.

Engagements

4. Lorsqu'un article dudit budget est censé conférer l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant qui y figure, un engagement peut être pris conformément aux conditions dudit article, si le contrôleur du Trésor certifie que le montant de l'engagement qui doit être pris, ainsi que tous les engagements pris antérieurement sous le régime du présent article n'excède pas le montant total de l'autorisation d'engagement mentionné dans un tel article. 35 40

Imputation de crédit

5. A toute époque avant la date à laquelle les comptes publics pour une année financière ont été déposés au Parlement, un crédit accordé par la présente loi ou toute autre loi peut être imputé après l'expiration de l'année financière pour laquelle

It is the duty of the Board of Directors to see that the accounts of the Corporation are kept in accordance with the provisions of the Charter and the laws of the State of New York.

It is further provided that the accounts of the Corporation shall be audited by a person or persons chosen by the Board of Directors, and that the auditors shall report to the Board of Directors and to the stockholders.

It is also provided that the Board of Directors may, in its discretion, cause the accounts of the Corporation to be audited by a firm of accountants, and that the cost of such audit shall be borne by the Corporation.

It is further provided that the Board of Directors may, in its discretion, cause the accounts of the Corporation to be audited by a firm of accountants, and that the cost of such audit shall be borne by the Corporation.

10

10

is granted for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

il est accordé en vue d'apporter des rectifications aux comptes du Canada pour l'année financière en question qui ne requièrent aucun paiement à prélever sur le Fonds du revenu consolidé.

5

5

Account to be rendered R.S., c. 116

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

6. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur l'administration financière*.

10

10

Compte à rendre S.R., c. 116



## SCHEDULE A

Based on the Revised Main Estimates, 1968-69. The amount hereby granted is \$1,574,922,932.08, being the total of the amounts of the items in the said Estimates (less reduction of \$80,000 in Item 3 of the Department of Industry and Trade and Commerce) as contained in this Schedule, less the amounts voted on account of the said items by the *Appropriation Act No. 2, 1968* and the *Appropriation Act No. 3, 1968*.  
 SUMS granted to Her Majesty, by this Act for the financial year ending 31st March, 1969, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION		
1	Departmental Administration including the Canadian Agricultural Services Co-ordinating Committee, contributions to the Commonwealth Agricultural Bureaux, and a contribution to the Agricultural Economics Research Council in an amount equal to one-half the contributions to the Council from other sources during the fiscal year but not exceeding \$50,000. ....	8,520,375	
	RESEARCH		
5	Administration, Operation and Maintenance including the costs of publishing departmental research papers as supplements to the "Canadian Entomologist".....	34,965,600	
10	Construction or Acquisition of Buildings, Works, Land and Equipment.....	5,571,300	
12	Grants as detailed in the Estimates and Canada's fee for membership in the International Society for Horticultural Science.....	800,400	
	PRODUCTION AND MARKETING		
	Administration		
15	Administration, Operation and Maintenance including the administration of the <i>Agricultural Stabilization Act</i> , and contributions to assist in the Marketing of Agricultural Products subject to the approval of Treasury Board.....	2,448,800	
17	Grants, Contributions and Subsidies as detailed in the Estimates.....	144,750,000	
	Animal and Animal Products		
20	Administration, Operation and Maintenance.....	8,478,500	
25	Grants, Contributions and Subsidies in the amounts and subject to the terms specified in the sub-vote titles listed in the Details of the Estimates.....	7,908,400	
	Plant and Plant Products		
30	Administration, Operation and Maintenance.....	8,394,400	
35	Grants, Contributions and Subsidies as detailed in the Estimates.....	130,000	
	HEALTH OF ANIMALS		
40	Administration, Operation and Maintenance including authority, notwithstanding the <i>Financial Administration Act</i> , to spend revenue received during the year from packers requiring special services.....	17,000,400	
45	Grants, Contributions and Subsidies as detailed in the Estimates.....	1,766,600	

## ANNEXE A

D'après le budget principal révisé de 1968-69. Le montant voté par les présentes est de \$1,574,922,932.08, soit le total des montants des articles dudit budget (moins une réduction de \$80,000 au crédit n° 3 du ministère de l'Industrie et du Commerce), contenus dans la présente annexe, moins les montants attribués à compte sur lesdits articles par la *Loi des subsides n° 2 de 1968* et la *Loi n° 3 de 1968 portant affectation de crédits*.

MONTANTS attribués par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1969, et fins auxquelles ils doivent être affectés.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—MINISTÈRE		
	ADMINISTRATION		
1	Administration centrale, y compris le Comité national de coordination des services agricoles, des contributions aux Commonwealth Agricultural Bureaux, et une contribution au Conseil de recherches en économie agricole d'un montant égal à la moitié des autres contributions faites au Conseil au cours de l'année financière mais ne dépassant pas \$50,000.....	8,520,375	
	RECHERCHES		
5	Administration, fonctionnement et entretien, y compris les frais de publication de travaux de recherches du ministère comme suppléments à «L'Entomologiste canadien».....	34,965,600	
10	Construction ou acquisition de bâtiments, ouvrages, terrains et matériel.....	5,571,300	
12	Subventions selon le détail des affectations et cotisation du Canada à la Société internationale des sciences horticoles.....	800,400	
	PRODUCTION ET MARCHÉS		
	Administration		
15	Administration, fonctionnement et entretien, y compris l'exécution de la <i>Loi sur la stabilisation des prix agricoles</i> , et des contributions pour aider à la vente des produits agricoles, sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor.....	2,448,800	
17	Subventions, allocations et contributions selon le détail des affectations.....	144,750,000	
	Animaux et produits animaux		
20	Administration, fonctionnement et entretien.....	8,478,500	
25	Subventions, allocations et contributions selon les montants et les conditions indiqués aux titres des sous-crédits énumérés dans le détail des affectations.....	7,908,400	
	Végétaux et produits végétaux		
30	Administration, fonctionnement et entretien.....	8,394,400	
35	Subventions, allocations et contributions selon le détail des affectations.....	130,000	
	HYGIÈNE VÉTÉRINAIRE		
40	Administration, fonctionnement et entretien, y compris l'autorisation, nonobstant la <i>Loi sur l'administration financière</i> , de dépenser les recettes de l'année provenant des exploitants de salaisons qui demandent des services spéciaux.....	17,000,400	
45	Subventions, allocations et contributions selon le détail des affectations.....	1,766,600	

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	BOARD OF GRAIN COMMISSIONERS		
50	Administration, Operation and Maintenance including Canada's fee for membership in the International Association of Cereal Chemistry and authority to purchase screenings.....	8,784,000	
51	Construction or Acquisition of Buildings, Works, Land and Equipment.....	1,502,000	251,020,775
	B—CANADIAN DAIRY COMMISSION		
55	Administration, Operation and Maintenance.....		303,000
	C—CANADIAN LIVESTOCK FEED BOARD		
	(Formerly the responsibility of the Minister of Forestry and Rural Development)		
60	Administration, Operation and Maintenance.....	301,800	
65	Freight Assistance on Western Feed Grains including assistance in respect of grain storage costs in accordance with the terms and conditions prescribed by the Governor in Council.....	21,600,000	21,901,800
	D—FARM CREDIT CORPORATION		
70	Estimated amount required to provide for the operating loss of the Farm Credit Corporation for the fiscal year ending March 31, 1969.....		6,000,000
	COMMUNICATIONS		
	A—GENERAL		
1	Administration, Operation and Maintenance including the administration of the Radio Act and Regulations issued thereunder and authority, notwithstanding the <i>Financial Administration Act</i> , to make commitments for the current fiscal year for this Vote not to exceed \$8,894,100 and to spend revenue received during the current fiscal year. . .	4,971,100	
5	Research Satellite Program—To provide for the design and instrumentation of a series of satellites to carry out a scientific research program agreed upon jointly by the United States National Aeronautical and Space Administration and the Defence Research Board.....	3,500,000	
10	Payments to the Canadian National Railway Company as detailed in the Estimates and Canada's share of the cost of the International Radio, Telephone and Telegraph Organizations listed in the Details of the Estimates.....	509,000	8,980,100
	B—POST OFFICE		
15	Postal Services including Canada's share of the upkeep of the International Bureaux at Berne and Montevideo.....		346,622,000

ANNEXE A—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE (fin)		
	A—MINISTÈRE (fin)		
	COMMISSION DES GRAINS		
50	Administration, fonctionnement et entretien, y compris la cotisation du Canada à l'Association internationale de la chimie des céréales et l'autorisation d'acheter des criblures	8,784,000	
51	Construction ou acquisition de bâtiments, ouvrages, terrains et matériel.....	1,502,000	251,020,775
	B—COMMISSION CANADIENNE DU LAIT		
55	Administration, fonctionnement et entretien.....		303,000
	C—OFFICE CANADIEN DES PROVENDES (relevait auparavant de la compétence du ministre des Forêts et du Développement rural)		
60	Administration, fonctionnement et entretien.....	301,800	
65	Aide au transport des céréales de provende de l'Ouest, y compris l'aide relative aux frais d'emmagasinage des céréales, conformément aux conditions et modalités prescrites par le gouverneur en conseil.....	21,600,000	21,901,800
	D—SOCIÉTÉ DU CRÉDIT AGRICOLE		
70	Montant estimatif requis pour dédommager la Société du crédit agricole des pertes d'exploitation qu'elle aura à subir au cours de l'année financière se terminant le 31 mars 1969.....		6,000,000
	COMMUNICATIONS		
	A—GÉNÉRALITÉS		
1	Administration, fonctionnement et entretien y compris l'application de la <i>Loi sur la radio</i> et de ses règlements et, nonobstant la <i>Loi sur l'administration financière</i> , l'autorisation, pour l'année, de prendre des engagements jusqu'à concurrence de \$8,894,100 et de dépenser les recettes reçues au cours de l'année.....	4,971,100	
5	Programme de recherches sur les satellites—Conception technique et outillage d'une série de satellites destinés à la réalisation d'un programme de recherches scientifiques, arrêté d'un commun accord par la <i>United States National Aeronautical and Space Administration</i> et le Conseil de recherches pour la défense.....	3,500,000	
10	Paiements à la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada selon le détail des affectations et contribution du Canada aux frais d'administration des organismes internationaux de radio, téléphone et télégraphe énumérés dans le détail des affectations	509,000	8,980,100
	B—POSTES		
15	Services postaux, y compris la quote-part du Canada des frais d'entretien des bureaux internationaux de Berne et de Montevideo.....		346,622,000

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS			
1	Departmental Administration.....	907,400	
5	<i>Bankruptcy Act</i> —Administration.....	931,100	
10	<i>Combines Investigation Act</i> —Administration.....	1,354,200	
15	Corporations Branch.....	280,000	
20	Patent Division, Copyright and Industrial Designs Division and Trade Marks Office including contributions to the International Office for the Protection of Literary and Artistic Works and the International Office for the Protection of Industrial Property..	4,522,400	
25	Consumer Affairs Branch including a Grant of \$30,000 to the Consumers Association of Canada.....	6,004,400	
			13,999,500
ENERGY, MINES AND RESOURCES			
A—DEPARTMENT			
ADMINISTRATION SERVICES			
1	Departmental Administration including Canada's fee for membership in the Pan-American Institute of Geography and History.....	4,555,000	
5	Construction or Acquisition of Buildings, Works, Land and Equipment including Common-use Field Survey Equipment.....	631,000	
MINES, MINERALS, ENERGY AND GEOSCIENCES			
15	Administration, Operation and Maintenance including the administration of the <i>Explosives Act</i> , the purchase of air photography, the expenses of the Interdepartmental Committee on Air Surveys, the National Advisory Committee on Control Surveys and Mapping, the National Advisory Committee on Research in Geological Sciences, the National Advisory Committee on Research in Mining and Mineral Processing, the Canadian Permanent Committee on Geographical Names, the National Committee for Canada of the International Astronomical Union and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the share of the United States Government of the cost of binding annual reports and maintaining boundary range lights.....	35,879,700	
20	Construction or Acquisition of Buildings, Works, Land and Equipment.....	4,530,000	
25	Grants, contributions and subventions as detailed in the Estimates, Canada's fees for membership in the International Organizations detailed in the Estimates, Canada's share of the cost of the Geological Liaison Office, British Commonwealth Scientific Conference, London, England, and Canada's share of the cost of the Commonwealth Committee on mineral processing.....	1,464,000	
WATER AND COORDINATION OF RENEWABLE RESOURCES PROGRAMS			
40	Administration, Operation and Maintenance including the expenses of the Saskatchewan-Nelson Basin Board and the Atlantic Tidal Power Programming Board including the recoverable expenditures relating thereto, recoverable expenditures incurred in respect of Regional Water Resources Planning Investigations and Water Resources Inventories and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding in the aggregate the amount of the shares of the Province of Manitoba and of the Province of Ontario of the cost of regulating the levels of the Lake of the Woods and Lac Seul and the amount of the share of provincial and outside agencies of the cost of hydrometric surveys, and the expenses of the National Advisory Committee on Geographical Research and the National Committee for Canada of the International Geographical Union.....	30,457,400	

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
<b>CONSOMMATION ET CORPORATIONS</b>			
1	Administration centrale.....	907,400	
5	<i>Loi sur la faillite</i> —Exécution.....	931,100	
10	<i>Loi relative aux enquêtes sur les coalitions</i> —Exécution.....	1,354,200	
15	Service des corporations.....	280,000	
20	Division des brevets, Division du droit d'auteur et des dessins industriels et Bureau des marques de commerce, y compris des contributions à l'Office international pour la protection des œuvres littéraires et artistiques et à l'Office international pour la protection de la propriété industrielle.....	4,522,400	
25	Direction de la consommation y compris une subvention de \$30,000 à l'Association des consommateurs du Canada.....	6,004,400	13,999,500
<b>ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES</b>			
<b>A—MINISTÈRE</b>			
<b>SERVICES ADMINISTRATIFS</b>			
1	Administration centrale, y compris la cotisation du Canada, à titre de membre de l'Institut panaméricain de géographie et d'histoire.....	4,555,000	
5	Construction ou acquisition de bâtiments, ouvrages, terrains et matériel, y compris le matériel d'usage courant pour les levés.....	631,000	
<b>MINES, MINÉRAUX, ÉNERGIE ET SCIENCES DE LA TERRE</b>			
15	Administration, fonctionnement et entretien, y compris l'exécution de la <i>Loi sur les explosifs</i> , l'achat de photographies aériennes, les dépenses du Comité interministériel des levés aériens, du Comité consultatif national pour le contrôle des levés topographiques et de la cartographie, du Comité consultatif national de recherche en sciences géologiques, du Comité consultatif national des recherches sur les mines et le traitement des minéraux, du Comité permanent canadien des noms géographiques, du Comité national canadien de l'Union astronomique internationale et autorisation de faire des avances recouvrables à concurrence de la part contributive du gouvernement des États-Unis aux frais de reliure des rapports annuels et aux frais d'entretien des phares de délimitation.....	35,879,700	
20	Construction ou acquisition de bâtiments, ouvrages, terrains et matériel.....	4,530,000	
25	Subventions et contributions selon le détail des affectations, cotisations du Canada à titre de membre des organismes internationaux selon le détail des affectations, part contributive du Canada aux frais du Bureau de liaison géologique de la Conférence scientifique du Commonwealth britannique à Londres et part contributive du Canada aux frais du Comité du Commonwealth pour le traitement des minéraux.....	1,464,000	
<b>RESSOURCES HYDRAULIQUES ET COORDINATION DES PROGRAMMES CONCERNANT LES RESSOURCES RENOUVELABLES</b>			
40	Administration, fonctionnement et entretien, y compris les dépenses de la Commission du bassin de la Saskatchewan et du Nelson et de la Commission du programme de l'énergie marémotrice de l'Atlantique, y compris les dépenses recouvrables y afférentes, les dépenses recouvrables occasionnées par les enquêtes relatives aux études sur les ressources hydrauliques régionales et les inventaires des ressources hydrauliques et autorisation de faire des avances recouvrables à concurrence du total des parts contributives du gouvernement du Manitoba et du gouvernement de l'Ontario aux frais des travaux de régularisation du niveau du lac des Bois et du lac Seul et des parts contributives d'organismes provinciaux et d'organismes extérieurs aux frais des levés hydrométriques, et dépenses du Comité consultatif national des recherches géographiques et du Comité national canadien de l'Union géographique internationale.....	30,457,400	

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
ENERGY, MINES AND RESOURCES (Concluded)			
A—DEPARTMENT (Concluded)			
WATER AND COORDINATION OF RENEWABLE RESOURCES PROGRAMS (Concluded)			
45	Construction or Acquisition of Buildings, Works, Land and Equipment including authority to make recoverable advances in amounts not exceeding in the aggregate the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of hydrometric surveys.....	11,202,000	
50	Contributions to the Provinces towards the construction of dams and other works to assist in the conservation and control of water resources in accordance with agreements entered into between Canada and the Provinces, Canada's fees for membership in the International Hydrographic Bureau and the International Geographical Union, and grants and other contributions as detailed in the Estimates.....	5,889,300	94,608,400
B—ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD			
55	Administration Expenses of the Atomic Energy Control Board.....	392,000	
60	Grants for researches and investigations with respect to atomic energy.....	3,920,000	4,312,000
C—ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED (RESEARCH PROGRAM)			
65	Current Operation and Maintenance, including expendable research equipment.....	58,919,000	
70	Construction or Acquisition of Buildings, Works, Land and Equipment.....	9,681,000	68,600,000
D—DOMINION COAL BOARD			
75	Administration and Investigations of the Dominion Coal Board.....	150,000	
80	Payment to New Brunswick in the fiscal year 1968-69 of \$2,800,000 and annual payments in each of the four fiscal years commencing on the first day of April, 1969 and ending on the 31st day of March, 1973 of \$4,050,000 to assist the Province in its program of rationalization of the Minto coal fields, in accordance with terms and conditions set out in an agreement entered into between New Brunswick and Canada with the approval of the Governor in Council, and to authorize in accordance with the agreement the transfer to New Brunswick of the rights, benefits and obligations existing and outstanding under all loan agreements entered into pursuant to the <i>Coal Production Assistance Act</i> with coal producers in New Brunswick, the principal sum of which, carried as an asset of Canada, amounted to \$597,314 as of March 31, 1968; amount required for 1968-69.....	3,397,314	3,547,314
E—NATIONAL ENERGY BOARD			
85	Administration.....		1,602,000

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES (fin)		
	A—MINISTÈRE (fin)		
	RESSOURCES HYDRAULIQUES ET COORDINATION DES PROGRAMMES CONCERNANT LES RESSOURCES RENOUVELABLES (fin)		
45	Construction ou acquisition de bâtiments, ouvrages, terrains et matériel, y compris l'autorisation de faire des avances recouvrables à concurrence du total des parts contributives des organismes provinciaux et extérieurs aux frais des levés hydrométriques.	11,202,000	
50	Subventions aux provinces pour la construction de barrages et d'autres ouvrages destinés à la conservation et à la régularisation des ressources hydrauliques conformément aux accords conclus entre le Canada et les provinces; cotisation du Canada au Bureau international d'hydrographie et à l'Union géographique internationale et subventions et autres contributions selon le détail des affectations.....	5,889,300	94,608,400
	B—COMMISSION DE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE		
55	Dépenses d'administration de la Commission.....	392,000	
60	Subventions pour recherches et enquêtes sur l'énergie atomique.....	3,920,000	4,312,000
	C—L'ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE (PROGRAMME DE RECHERCHES)		
65	Exploitation et entretien courants, y compris le matériel de recherche consommable.....	58,919,000	
70	Construction ou acquisition de bâtiments, ouvrages, terrains et matériel.....	9,681,000	68,600,000
	D—OFFICE FÉDÉRAL DU CHARBON		
75	Administration et enquêtes de l'Office fédéral du charbon.....	150,000	
80	Versement au Nouveau-Brunswick, au cours de l'année financière 1968-69, de \$2,800,000 et versements annuels de \$4,050,000 au cours de chacune des quatre années financières commençant le 1 <sup>er</sup> jour d'avril 1969 et se terminant le 31 <sup>e</sup> jour de mars 1973, en vue d'aider la province dans son programme de rationalisation des charbonnages Minto, conformément aux modalités et conditions énoncées dans un accord intervenu entre le gouvernement du Nouveau-Brunswick et celui du Canada, avec l'approbation du gouverneur en conseil, et autorisation, conformément à cet accord, de transmettre au Nouveau-Brunswick les droits et avantages existants ainsi que les obligations à remplir en vertu de tous les prêts consentis aux producteurs de charbon du Nouveau-Brunswick aux termes de la <i>Loi sur l'aide à la production du charbon</i> et dont le principal, considéré comme un actif du Canada, s'élevait à \$597,314 au 31 mars 1968; montant requis en 1968-69.....	3,397,314	3,547,314
	E—OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
85	Administration.....		1,602,000

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
EXTERNAL AFFAIRS			
A—DEPARTMENT			
1	Administration, Operation and Maintenance, including payment of remuneration, subject to the approval of the Governor in Council and notwithstanding section 7 of the <i>Financial Administration Act</i> , in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of the International Organizations detailed in the Estimates, and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding in the aggregate the amounts of the shares of those Organizations of such expenses, and authority, notwithstanding section 7 of the <i>Financial Administration Act</i> , for the appointment and fixing of salaries of Commissioners (International Commissions for Supervision and Control in Indo-China), Secretaries and staff by the Governor in Council; and authority, notwithstanding section 7 of the <i>Financial Administration Act</i> , for the appointment and fixing of salaries of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Secretaries and staff by the Governor in Council; assistance and repatriation of distressed Canadian citizens and persons of Canadian domicile abroad, including their dependents; cultural relations and academic exchange programs with other countries.....	44,591,300	
10	Construction, Acquisition or Improvement of Buildings, Works, Land and Equipment..	7,000,000	
15	Assessments, grants, contributions and other payments to International (including Commonwealth) Organizations and International Multilateral Economic and Special Aid Programs as detailed in the Estimates, including authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied, and authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of January, 1968, which is.....	33,362,850	84,954,150
B—EXTERNAL AID OFFICE			
30	Salaries and Expenses.....	4,003,000	
35	Economic, technical, educational and other assistance as detailed in the Estimates.....	138,500,000	142,503,000
C—INTERNATIONAL JOINT COMMISSION			
40	Salaries and Expenses of the Commission and Canada's share of the expenses of studies, surveys and investigations of the Commission.....		484,100
FINANCE			
A—DEPARTMENT			
ADMINISTRATION			
1	Departmental Administration including administration of the guaranteed loans Acts, the Inspector General of Banks' Office, and payments to provinces as detailed in the Estimates.....	3,970,500	
3	Grant to the YM-YWCA toward the cost of construction of a building in Ottawa.....	700,000	

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
<b>AFFAIRES EXTÉRIEURES</b>			
<b>A—MINISTÈRE</b>			
1	Administration, fonctionnement et entretien y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil et nonobstant les dispositions de l'article 7 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , la rémunération des Canadiens affectés par le Gouvernement canadien au personnel des organismes internationaux, selon le détail des affectations, et autorisation de faire des avances recouvrables à concurrence de la somme globale des parts de ces frais payables par ces organismes; et autorisation, nonobstant les dispositions de l'article 7 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , au gouverneur en conseil, de nommer et d'appointer les commissaires (Commissions internationales pour la surveillance et le contrôle en Indochine), les secrétaires et fonctionnaires desdites commissions; et autorisation, au gouverneur en conseil, de nommer et d'appointer des hauts commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, secrétaires et autres fonctionnaires; assistance aux citoyens canadiens et aux personnes domiciliées au Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger, ainsi que leur rapatriement; programmes de relations culturelles et d'échanges académiques avec d'autres pays.....	44,591,300	
10	Construction, acquisition ou amélioration d'immeubles, ouvrages, terrains, matériel et mobilier.....	7,000,000	
15	Cotisations, contributions et autres versements à des organismes internationaux (y compris ceux du Commonwealth) et aux programmes internationaux et multilatéraux d'aide économique et spéciale, selon le détail des affectations, y compris l'autorisation de payer les cotisations selon les montants exprimés en devises dans lesquelles elles sont prélevées, et autorisation de faire les autres paiements spécifiés en devises des pays indiqués, même si l'ensemble des paiements peut dépasser l'équivalent en dollars canadiens établi en janvier 1968 à.....	33,362,850	84,954,150
<b>B—BUREAU DE L'AIDE EXTÉRIEURE</b>			
30	Traitements et dépenses.....	4,003,000	
35	Assistance économique, technique, pour fins d'enseignement et autre, selon le détail des affectations.....	138,500,000	142,503,000
<b>C—COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE</b>			
40	Traitements et dépenses de la Commission et quote-part du Canada dans les dépenses relatives aux études, relevés et enquêtes de la Commission.....		484,100
<b>FINANCES</b>			
<b>A—MINISTÈRE</b>			
<b>ADMINISTRATION</b>			
1	Administration centrale, y compris l'exécution des lois sur les prêts garantis et l'administration du bureau de l'inspecteur général des Banques ainsi que les paiements aux provinces selon le détail des affectations.....	3,970,500	
3	Subvention à la YMCA et à la YWCA pour la construction d'un édifice à Ottawa.....	700,000	

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	FINANCE (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	SUBSIDIES AND OTHER PAYMENTS TO PROVINCES		
5	Payments, computed in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, to the Government of each Province in respect of income tax paid by corporations whose main business is the distribution to or generation for distribution to the public of electrical energy, gas or steam; the said payments to be made in respect of such part of the income of the corporation for the taxation year ending in the calendar year 1966 (as determined under and for the purposes of the <i>Income Tax Act</i> ) as is derived from the said distribution or generation in the Province to which payment is made to the extent of that part of the amount so determined that the number of days in the taxation year that are in 1965 are of the number of days in the taxation year, and in respect of similar income of such corporations for any taxation year ending in a calendar year prior to 1966 that was not taken into account in computing payments made in respect of that taxation year.....	2,500,000	
	MUNICIPAL GRANTS		
10	Grants to Municipalities in accordance with the <i>Municipal Grants Act</i> and Regulations made thereunder, and grants to municipalities in lieu of redevelopment charges in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council.....	45,850,000	
15	Grants to provinces in respect of a fiscal year commencing after December 31, 1966, and in respect of Federal property situate therein, where a real estate tax has been imposed or levied on property by a province to finance services that are ordinarily provided throughout Canada by municipalities, the grants to be calculated, subject to terms and conditions approved by the Governor in Council, in the same manner as grants to municipalities under the <i>Municipal Grants Act</i> .....	2,000,000	
	TARIFF BOARD		
25	Administration.....	315,000	
	ROYAL CANADIAN MINT		
30	Administration, Operation and Maintenance, and to authorize, notwithstanding Section 17(2) of the <i>Currency, Mint and Exchange Fund Act</i> , the payment, out of revenues received by the Royal Canadian Mint from the issue of coins, of compensation on terms and conditions approved by the Treasury Board to owners of coin vending machines or their agents in respect of the purchase or modification or coin selectors....	2,567,300	
32	Payment to the United States Mint, notwithstanding the <i>Currency, Mint and Exchange Fund Act</i> , in respect of the manufacture of coins of the currency of Canada pursuant to an agreement to be entered into with the approval of the Treasury Board between the United States Mint and the Royal Canadian Mint.....	210,000	
35	Construction or Acquisition of Equipment.....	216,000	
	MUNICIPAL DEVELOPMENT AND LOAN BOARD		
45	Administration.....	12,000	
	B—AUDITOR GENERAL		
50	Salaries and Expenses of Office.....		58,340,800
			2,427,400

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	FINANCES (fin)		
	A—MINISTÈRE (fin)		
	SUBVENTIONS ET AUTRES PAIEMENTS AUX PROVINCES		
5	Paielements établis conformément aux conditions et modalités approuvées par le gouverneur en conseil, au gouvernement de chaque province, relativement à l'impôt sur le revenu perçu des sociétés dont l'entreprise principale consiste à distribuer au public ou à produire, pour distribution au public, de l'énergie électrique, du gaz ou de la vapeur; lesdits paiements étant effectués à l'égard de la partie des revenus des sociétés pour l'année d'imposition terminée au cours de l'année civile 1966 (selon les dispositions et les objets de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> ) qui provient de ladite distribution ou de ladite production dans la province à laquelle le paiement est versé du moment que cette partie du montant ainsi déterminé pour le nombre des jours de l'année d'imposition se trouvant dans l'année 1965 représente la même proportion pour le nombre des jours de l'année d'imposition, et à l'égard des revenus semblables de ces sociétés pour toute année d'imposition terminée au cours d'une année civile antérieure à 1966 et dont il n'a pas été tenu compte dans le calcul des paiements effectués relativement à cette année d'imposition.....	2,500,000	
	SUBVENTIONS AUX MUNICIPALITÉS		
10	Subventions aux municipalités prévues par la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> et son règlement d'exécution, et subventions aux municipalités en remplacement des frais de réaménagement selon les modalités et conditions prescrites par le gouverneur en conseil	45,850,000	
15	Subventions aux provinces à l'égard d'une année financière commençant après le 31 décembre 1966 et à l'égard des biens fédéraux qui sont situés dans ces provinces, là où une taxe sur les biens immobiliers a été imposée ou prélevée sur des biens par une province pour financer les services que les municipalités assurent ordinairement dans tout le Canada, les subventions devant être calculées, sous réserve des modalités et conditions approuvées par le gouverneur en conseil, de la même manière que les subventions aux municipalités prévues par la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> ....	2,000,000	
	COMMISSION DU TARIF		
25	Administration.....	315,000	
	MONNAIE ROYALE CANADIENNE		
30	Administration, exploitation et entretien, et autorisation, nonobstant l'article 17(2) de la <i>Loi sur la monnaie, l'Hôtel des monnaies et le fonds des changes</i> , de verser, sur les sommes obtenues de l'émission de pièces de monnaie par la Monnaie royale canadienne, selon les modalités et conditions approuvées par le conseil du Trésor, une indemnité aux propriétaires de distributeurs automatiques ou à leurs agents à l'égard de l'achat ou de la modification des sélecteurs de pièces de monnaie.....	2,567,300	
32	Versement à la Monnaie des États-Unis, nonobstant la <i>Loi sur la monnaie, l'Hôtel des monnaies et le fonds des changes</i> , à l'égard de la fabrication de pièces de monnaie canadiennes en conformité d'un accord à conclure, avec l'approbation du conseil du Trésor, entre la Monnaie des États-Unis et la Monnaie royale canadienne.....	210,000	
35	Construction ou acquisition de matériel.....	216,000	
	OFFICE DU DÉVELOPPEMENT MUNICIPAL ET DES PRÊTS AUX MUNICIPALITÉS		
45	Administration.....	12,000	
	B—AUDITEUR GÉNÉRAL		
50	Traitements et dépenses du Bureau.....		58,340,800
			2,427,400

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	FINANCE (Concluded)		
	C—INSURANCE		
55	Supervision of Companies and Actuarial Services.....		1,467,300
	FISHERIES AND FORESTRY		
1	Departmental Administration, including grants and contributions as detailed in the Estimates.....	3,509,175	
	FISHERIES MANAGEMENT AND DEVELOPMENT		
5	Operation and Maintenance, including Canada's share of the expenses of the International Commissions detailed in the Estimates and of the costs of programs and projects shared jointly with the Provinces and industry, and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding in the aggregate the amount of the share of the International Great Lakes Fishery Commission of the cost of work on lamprey control and lamprey research.....	22,602,500	
10	Construction or Acquisition of Buildings, Works, Land and Equipment, including acquisition of land for the International Pacific Salmon Fisheries Commission, as required by Article VIII of the Convention and payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies.....	5,378,600	
15	Grants, contributions and subsidies in the amounts and subject to the terms specified in the sub-vote titles listed in the Details of Estimates.....	3,820,000	
	FISHERIES RESEARCH BOARD OF CANADA		
20	Administration, Operation and Maintenance, including an amount of \$500,000 for grants for Fisheries Research and for Scholarships and authority to provide free accommodation for the International North Pacific Fisheries Commission.....	12,135,000	
25	Construction or Acquisition of Buildings, Works, Land and Equipment.....	4,000,000	
	FORESTRY		
30	Administration, Operation and Maintenance.....	18,271,025	
35	Construction or Acquisition of Buildings, Works, Land and Equipment.....	3,697,000	
40	Grants and contributions as detailed in the Estimates.....	1,516,000	74,929,300
	GOVERNOR GENERAL AND LIEUTENANT-GOVERNORS		
1	Office of the Secretary to the Governor General.....	685,400	
5	To authorize reimbursement to the Lieutenant-Governors of the Provinces of Canada of the costs of travelling and hospitality incurred in the exercise of their duties up to a maximum per annum for each as detailed in the Estimates.....	145,000	830,400

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	FINANCES (fin)		
	C—ASSURANCES		
55	Surveillance des sociétés et services actuariels.....		1,467,300
	PÊCHERIES ET FORÊTS		
1	Administration centrale, y compris les subventions et les contributions selon le détail des affectations.....	3,509,175	
	GESTION ET EXPANSION DES PÊCHERIES		
5	Fonctionnement et entretien, y compris la quote-part du Canada des dépenses des commissions internationales, selon le détail des affectations, et des frais des programmes et des entreprises auxquels participent conjointement les provinces et l'industrie, et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas, dans l'ensemble, la participation de la Commission internationale des pêcheries des Grands lacs au coût des travaux de répression de la lamproie et des recherches sur la lamproie....	22,602,500	
10	Construction ou acquisition de bâtiments, ouvrages, terrains et matériel, y compris l'acquisition de terrains pour le compte de la Commission internationale de la pêche du saumon dans le Pacifique, aux termes de l'article VIII de la Convention et versements aux provinces et aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction qu'elles exécutent.....	5,378,600	
15	Subventions et contributions selon les montants et les conditions indiqués aux titres des sous-crédits énumérés dans le détail des affectations.....	3,820,000	
	OFFICE DES RECHERCHES SUR LES PÊCHERIES DU CANADA		
20	Administration, fonctionnement et entretien, y compris une somme de \$500,000 pour subventions aux recherches sur les pêches et pour les bourses d'études, et autorisation de fournir des locaux gratuits à la Commission internationale des pêcheries du Pacifique nord.....	12,135,000	
25	Construction ou acquisition de bâtiments, ouvrages, terrains et matériel.....	4,000,000	
	FORÊTS		
30	Administration, fonctionnement et entretien.....	18,271,025	
35	Construction ou acquisition de bâtiments, ouvrages, terrains et matériel.....	3,697,000	
40	Subventions et contributions selon le détail des affectations.....	1,516,000	74,929,300
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL ET LIEUTENANTS-GOUVERNEURS		
1	Secrétariat du gouverneur général.....	685,400	
5	Remboursement aux lieutenants-gouverneurs des provinces du Canada des frais de voyage et de réception subis dans l'exercice de leurs fonctions, à concurrence du maximum annuel pour chacun spécifié dans le détail des affectations.....	145,000	830,400

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT			
ADMINISTRATION			
1	Departmental Administration.....	2,940,700	
INDIAN AFFAIRS			
5	Administration, Operation and Maintenance including expenditures on works on other than federal property, grants, contributions and special payments including those specified in the sub-vote titles in the Estimates, recoverable expenditures under agreements entered into with the approval of the Governor in Council with the Governments of the Provinces and Territories and with local School Boards in respect of social assistance to persons residing on Indian reserves other than Indians and the education in Indian schools of children other than Indian children, authority to make grants and contributions pursuant to agreements entered into with the Governments of the Provinces or the Territories or other groups or authorities approved of by the Governor in Council for the provision of welfare and other services to Indians, and authority to provide, in respect of Indian commercial activities, for the instruction and supervision of Indians, the furnishing of materials, the purchase of finished goods and, notwithstanding any other Act, the sale of such finished goods.....	101,201,000	
10	Construction or Acquisition of Buildings, Works, Land and Equipment including authority to make recoverable advances in amounts not exceeding in the aggregate the amounts of the share of Provincial Governments of expenditures on roads and related works and equipment, construction or acquisition of works for Indian Bands, the operation and control of which may be transferred to the Indian Bands at the discretion of the Minister of Indian Affairs and Northern Development, expenditures on works on other than federal property, assistance to Indians and Indian Bands for the construction or acquisition of housing and other buildings and related works, land and equipment, and recoverable expenditures under agreements entered into with the approval of the Governor in Council with the Governments of the Provinces and the Territories and with local School Boards in respect of the education in Indian schools of children other than Indian children.....	34,237,000	
NORTHERN PROGRAM			
20	Administration, Operation and Maintenance, including grants and contributions as detailed in the Estimates; authority to make recoverable advances in amounts not exceeding in the aggregate the amount of the share of the Government of the Northwest Territories of expenditures on Education and Vocational Training and for other services performed on behalf of the Governments of the Northwest Territories and Yukon Territory; authority to make advances and payments to the Government of the Northwest Territories for activities or portions thereof transferred to the administration of that Government during the current fiscal year by the Government of Canada; authority to sell electric power and fuel oil (and to provide services in respect thereof), in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available; authority to provide in respect of Indian and Eskimo commercial activities for the instruction and supervision of Indians and Eskimos, the furnishing of materials, the purchase of finished goods and, notwithstanding any other Act, the sale of such finished goods, and authority to make payments to Indians and Eskimos under social assistance, welfare housing and child welfare programs.....	40,466,300	

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
<b>AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN</b>			
<b>ADMINISTRATION</b>			
1	Administration centrale.....	2,940,700	
<b>AFFAIRES INDIENNES</b>			
5	Administration, fonctionnement et entretien, y compris les dépenses affectées à des ouvrages situés sur des terrains autres que ceux du gouvernement fédéral, des subventions, contributions et paiements spéciaux, y compris ceux qui sont indiqués dans les titres des sous-crédits énumérés dans le détail des affectations les dépenses recouvrables en conformité d'accords conclus, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, avec les gouvernements des provinces et des Territoires et les commissions scolaires locales relativement à l'assistance sociale pour les habitants non indiens des réserves indiennes et à l'instruction des enfants non indiens dans les écoles indiennes, autorisation d'accorder des subventions et contributions, en conformité d'accords conclus avec les gouvernements des provinces ou des Territoires ou avec d'autres organes ou autorités et approuvés par le gouverneur en conseil, en vue d'assurer aux Indiens des services de bien-être et d'autres services, et autorisation de leur assurer, en vue de leur activité commerciale, l'instruction et la surveillance nécessaires, l'approvisionnement en matières premières, l'achat de produits finis et, nonobstant toute autre loi, la vente de ces produits finis.....	101,201,000	
10	Construction ou acquisition de bâtiments, ouvrages, terrains et matériel, y compris l'autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas, dans l'ensemble, la quote-part des gouvernements provinciaux dans les dépenses relatives aux routes et ouvrages connexes et au matériel, et la construction ou l'acquisition d'ouvrages destinés à des bandes indiennes, dont le fonctionnement et la gestion peuvent être confiés aux bandes indiennes, à la discrétion du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, dépenses affectées à des ouvrages situés sur des terrains autres que ceux du gouvernement fédéral, aide aux Indiens et aux bandes indiennes pour la construction ou l'acquisition de logements et d'autres bâtiments, ainsi que d'ouvrages, terrains et matériel connexes, et les dépenses recouvrables en vertu d'accords conclus, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, avec les gouvernements des provinces et des Territoires et avec les commissions scolaires locales relativement à l'instruction des enfants non indiens dans les écoles indiennes.....	34,237,000	
<b>PROGRAMME DU GRAND NORD</b>			
20	Administration, fonctionnement et entretien, y compris des subventions et des contributions selon le détail des affectations; autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de montants ne dépassant pas dans l'ensemble la quote-part du gouvernement des territoires du Nord-Ouest des dépenses pour l'instruction et la formation professionnelle et à l'égard d'autres services rendus pour le compte des gouvernements des territoires du Nord-Ouest et du territoire du Yukon; autorisation de faire des avances et des paiements au gouvernement des territoires du Nord-Ouest pour la totalité ou une partie des programmes passés à ce gouvernement par le gouvernement fédéral pendant l'année financière en cours; autorisation de vendre de l'énergie électrique et du mazout (et de fournir les services connexes), conformément aux modalités et conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux consommateurs privés d'endroits éloignés lorsqu'il n'existe pas d'autres sources locales d'approvisionnement; autorisation d'assurer, en ce qui a trait à l'activité commerciale des Indiens et des Esquimaux, l'instruction et la surveillance nécessaires, l'approvisionnement en matières premières, l'achat de produits finis et, nonobstant toute autre loi, la vente de ces produits finis et l'autorisation de verser des prestations aux Indiens et aux Esquimaux en vertu des programmes d'assistance sociale, de logement et d'aide à l'enfance.....	40,466,300	

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Continued)			
NORTHERN PROGRAM (Concluded)			
25	Construction or Acquisition of Buildings, Works, Land and Equipment including authority to make recoverable advances in amounts not exceeding in the aggregate the amount of the share of the Government of the Northwest Territories of expenditures on Education and Vocational Training; authority to make advances and payments to the Government of the Northwest Territories for activities or portions thereof transferred to the administration of that Government during the current fiscal year by the Government of Canada; authority to make recoverable advances in respect of services provided and work performed on other than federal property when only the Department is capable of performing such service or work; authority for a program of construction and acquisition of housing for Indians and Eskimos and the sale of houses to Indians and Eskimos on such terms and conditions and at such prices as the Governor in Council may approve, including the sale to Eskimos at a price \$1,000 less than cost for one-room and one-bedroom houses and \$2,000 less than cost for larger houses; and authority, notwithstanding section 30 of the <i>Financial Administration Act</i> , to make commitments for the current fiscal year not to exceed a total amount of \$26,195,600.....	22,265,700	
33	Payment to the Government of the Northwest Territories in accordance with an agreement between Canada and the Northwest Territories, the agreement to provide that the Government of the Northwest Territories will not impose, levy or collect individual income taxes, corporation income taxes, corporation taxes or succession duties, as defined in the agreement; the payment to the Government of the Northwest Territories under the agreement to be calculated on the following bases: (a) A subsidy of eighty cents per head in respect of the population of the Northwest Territories as determined by the 1961 census; (b) A grant in aid of the Government and Council of the Northwest Territories of \$30,000; and (c) An operating grant in the amount of \$5,104,660 which, when added to the payments under paragraphs (a) and (b), will equal the estimated operating deficit of the Government of the Northwest Territories in the current fiscal year; together with payments in respect of amortization payments on outstanding loans for capital expenditures in the Northwest Territories, as provided in the agreement.....	6,392,100	
34	Payment to the Government of the Yukon Territory in accordance with an agreement to be entered into by the Minister of Finance with the approval of the Governor in Council on behalf of the Government of Canada, and the Commissioner of the Yukon Territory, on behalf of the Government of the Yukon Territory, such agreement to provide (on such terms and conditions as may be agreed upon) that the Government of the Yukon Territory will not impose, levy or collect the taxes specified in the agreement; the payment to the Government of the Yukon Territory to be calculated in accordance with such agreement; payments in respect of amortization payments on outstanding loans for capital expenditures in the Yukon Territory, as provided in the agreement; and to authorize interim payments to the Government of the Yukon Territory prior to the signing of the said agreement (the amount payable under the agreement to be reduced by the aggregate of all interim payments).....	5,576,300	
CONSERVATION			
35	National Parks, Historic Sites and Monuments, Wildlife Resources Conservation and Development including Administration of the <i>Migratory Birds Convention Act</i> —Administration, Operation and Maintenance including grants as detailed in the Estimates, payment to the National Battlefields Commission for the purposes and subject to the provisions of an Act respecting the National Battlefields at Quebec and authority to make expenditures on the proposed new national park in the area of Kejimikujik Lake in Nova Scotia.....	22,217,000	

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (suite)			
PROGRAMME DU GRAND NORD (fin)			
25	Construction ou acquisition de bâtiments, ouvrages, terrains et matériel, y compris l'autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas dans l'ensemble la quote-part du gouvernement des territoires du Nord-Ouest des dépenses pour l'instruction et la formation professionnelle; autorisation de faire des avances et des paiements au gouvernement des territoires du Nord-Ouest pour la totalité ou une partie des programmes passés à ce gouvernement par le gouvernement fédéral pendant l'année financière en cours: autorisation de faire des avances recouvrables à l'égard de services rendus et de travaux exécutés sur des propriétés autres que celles du gouvernement fédéral, lorsque le ministre est le seul en mesure d'exécuter lesdits travaux et de rendre lesdits services; autorisation d'un programme de construction ou d'acquisition de logements destinés aux Indiens et aux Esquimaux et de vente de maisons aux Indiens et aux Esquimaux, selon les modalités et conditions et aux prix que pourra approuver le gouverneur en conseil, y compris la vente aux Esquimaux, à \$1,000 de moins que le prix coûtant, de maisons d'une pièce et d'une chambre à coucher et, à \$2,000 de moins que le prix coûtant, de maisons plus grandes; et l'autorisation, nonobstant l'article 30 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , de prendre, pour l'année financière courante, des engagements ne devant pas excéder un montant total de \$26,195,600.....	22,265,700	
33	Paiements au gouvernement des territoires du Nord-Ouest, en conformité d'un accord intervenu entre le Canada et les territoires du Nord-Ouest, l'accord devant assurer que le gouvernement des territoires du Nord-Ouest n'imposera, ne prélèvera ni ne percevra d'impôts sur le revenu des particuliers, sur le revenu des sociétés, sur les sociétés, ni droits successoraux, comme les définit l'accord; le paiement au gouvernement des territoires du Nord-Ouest aux termes de l'accord devant se calculer comme il suit: a) une subvention de .80c. par habitant, selon le chiffre de population des territoires du Nord-Ouest établi au recensement de 1961; b) une subvention de \$30,000 pour venir en aide au gouvernement et au Conseil des territoires du Nord-Ouest; et c) une subvention à l'exploitation de \$5,104,660 qui, une fois ajoutée aux paiements faits en vertu des alinéas a) et b), sera l'équivalent du déficit d'exploitation prévu pour le gouvernement des territoires du Nord-Ouest pendant l'année financière courante; de même que des paiements à l'égard des versements destinés à amortir les prêts en cours pour des dépenses en immobilisations dans les territoires du Nord-Ouest, comme il est prévu dans l'accord.....	6,392,100	
34	Paiements au gouvernement du territoire du Yukon, en conformité d'un accord qui sera conclu par le ministre des Finances, avec l'approbation du gouverneur en conseil, au nom du gouvernement du Canada, et le commissaire du territoire du Yukon, au nom du gouvernement du territoire du Yukon, un tel accord devant assurer (selon les modalités et conditions qui pourront être acceptées) que le gouvernement du territoire du Yukon n'imposera, ne prélèvera ni ne percevra les impôts dont il est question dans l'accord; le paiement au gouvernement du Yukon se calculera selon la façon prescrite dans l'accord; paiements à l'égard des versements destinés à amortir les prêts en cours pour des dépenses en immobilisations dans le territoire du Yukon, comme il est prévu dans l'accord; et autorisation de faire des paiements provisoires au gouvernement du Yukon avant la signature de l'accord (la somme payable aux termes de l'entente devant être réduite du total de tous les paiements provisoires).....	5,576,300	
CONSERVATION			
35	Parcs nationaux, lieux et monuments historiques, conservation et mise en valeur des ressources fauniques y compris l'exécution de la <i>Loi sur la convention concernant les oiseaux migrateurs</i> — Administration, fonctionnement et entretien, y compris des subventions selon le détail des affectations, un versement à la Commission des champs de bataille nationaux aux fins et sous réserve des dispositions de la <i>Loi concernant les champs de bataille nationaux</i> de Québec et autorisation de contracter des dépenses pour l'aménagement projeté d'un nouveau parc national dans la région du lac Kejimikujik, en Nouvelle-Écosse.....	22,217,000	

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Concluded)		
	CONSERVATION (Concluded)		
	National Parks (Concluded)		
40	Construction or Acquisition of Buildings, Works, Land and Equipment including expenditures on works on other than Federal property and authority to make expenditures on proposed new national parks in the areas of Kejimikujik Lake in Nova Scotia and in New Brunswick and Newfoundland.....	19,230,900	254,527,000
	INDUSTRY AND TRADE AND COMMERCE		
	A—INDUSTRY		
1	Departmental Administration.....	12,495,330	
3	Grants as detailed in the Estimates.....	1,913,000	
5	To develop and sustain the technological capability of Canadian defence industry for the purpose of defence export sales or civil export sales arising from that capability (a) by supporting selected development programs, (b) by paying one-half of the cost of the acquisition of new equipment required for plant modernization, and (c) by supporting the establishment of production capacity and qualified sources for production of component parts and materials, on terms and conditions approved by the Treasury Board and to authorize, notwithstanding section 30 of the <i>Financial Administration Act</i> , total commitments of \$150,000,000 for the foregoing purposes during the current and subsequent fiscal years.....	32,000,000	
10	To advance the technological capability of Canadian manufacturing industry by supporting selected civil (non-defence) development projects on terms and conditions approved by Treasury Board and to authorize, notwithstanding section 30 of the <i>Financial Administration Act</i> , total commitments of \$40,000,000 for the foregoing purposes during the current and subsequent fiscal years.....	10,000,000	
15	Capital subsidies for the construction of commercial and fishing vessels in accordance with regulations of the Governor in Council.....	32,500,000	88,908,330
	B—TRADE AND COMMERCE		
	GENERAL ADMINISTRATION		
20	Departmental Administration.....	2,146,271	
25	Trade Development including fees for membership in the International Organizations listed in the details of the Estimates.....	19,889,800	
30	Canadian Government Travel Bureau—To assist in promoting the Tourist Business in Canada including a grant of \$60,000 to the Canadian Tourist Association.....	10,274,900	
	WORLD EXHIBITIONS		
35	Canadian Government Participation in World Exhibitions.....	2,394,000	34,704,971

ANNEXE A—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (fin)		
	CONSERVATION (fin)		
40	Parcs nationaux (fin) Construction ou acquisition de bâtiments, ouvrages, terrains et matériel, y compris des dépenses pour travaux exécutés sur des propriétés autres que celles du gouvernement fédéral et autorisation de contracter des dépenses pour l'aménagement projeté de nouveaux parcs nationaux dans la région de lac Kejimikujik, en Nouvelle-Écosse, ainsi qu'au Nouveau-Brunswick et à Terre-Neuve.....	19,230,900	254,527,000
	INDUSTRIE ET COMMERCE		
	A—INDUSTRIE		
1	Administration centrale.....	12,495,330	
3	Subventions selon le détail des affectations.....	1,913,000	
5	Fonds pour développer et soutenir les possibilités technologiques de l'industrie canadienne de la défense, en vue de vendre à l'étranger du matériel de défense ou des articles destinés aux civils a) en soutenant certains programmes de perfectionnement, b) en acquittant la moitié du coût d'acquisition du nouveau matériel requis pour la modernisation des usines, et c) en soutenant l'établissement de moyens et d'entreprises compétentes de production de pièces constituantes et de matériaux, selon les modalités et conditions approuvées par le conseil du Trésor, et autorisation, nonobstant l'article 30 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , de prendre des engagements globaux de \$150,000,000 aux fins susmentionnées pendant l'année financière courante et les années financières subséquentes.....	32,000,000	
10	Fonds pour faire progresser les possibilités technologiques des fabriques canadiennes au moyen de certains programmes de perfectionnement dans le domaine civil (et non pas de la défense), selon les modalités et conditions approuvées par le conseil du Trésor, et autorisation, nonobstant l'article 30 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , de prendre des engagements globaux de \$40,000,000 aux fins susmentionnées pendant l'année financière courante et les années financières subséquentes.....	10,000,000	
15	Subventions en capital pour la construction de navires commerciaux et de bateaux de pêche, selon les règlements du gouverneur en conseil.....	32,500,000	88,908,330
	B—COMMERCE		
	ADMINISTRATION GÉNÉRALE		
20	Administration centrale.....	2,146,271	
25	Expansion du commerce, y compris cotisations aux organismes internationaux énumérés dans le détail des affectations.....	19,889,800	
30	Office de tourisme du gouvernement canadien—Encouragement du tourisme au Canada, y compris une subvention de \$60,000 à l'Association canadienne du tourisme.....	10,274,900	
	EXPOSITIONS UNIVERSELLES		
35	Participation du gouvernement canadien aux expositions universelles.....	2,394,000	34,704,971

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
INDUSTRY AND TRADE AND COMMERCE (concluded)			
C—DOMINION BUREAU OF STATISTICS			
40	Administration and Operation including the fee for membership in the Inter-American Statistical Institute and a contribution of \$500 to the International Statistical Institute.....		27,405,000
JUSTICE			
1	Administration, including grants and contributions as detailed in the Estimates, gratuities to the widows or such dependents as may be approved by Treasury Board of Judges who die while in office, and authority to make recoverable advances for the administration of justice on behalf of the governments of the Northwest Territories and the Yukon Territory.....		5,892,200
LABOUR			
A—DEPARTMENT			
1	General Administration, including grants as detailed in the Estimates.....	1,962,100	
LABOUR RELATIONS			
5	Administration including the promotion of labour-management consultation.....	1,233,200	
LABOUR STANDARDS AND BENEFITS			
10	Administration, including the Government's contribution to Annuities Agents Pension Account in accordance with regulations made pursuant to Vote 181, <i>Appropriation Act No. 5, 1961</i> and \$10,000 for grants for special research studies.....	3,012,700	
RESEARCH AND DEVELOPMENT			
15	Administration including the co-ordination and advancement of Canada's role in international labour affairs, the administration of transitional assistance to workers in automotive manufacturing and parts industries, and related activities.....	1,734,800	
20	Grants, Contributions and Subsidies as detailed in the Estimates.....	1,175,000	9,117,800
B—UNEMPLOYMENT INSURANCE COMMISSION			
25	Administration of the <i>Unemployment Insurance Act</i> including recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan.....		41,545,700

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	INDUSTRIE ET COMMERCE (fin)		
	C—BUREAU FÉDÉRAL DE LA STATISTIQUE		
40	Administration et fonctionnement, y compris l'affiliation à l'Institut interaméricain de statistique et une contribution de \$500 à l'Institut international de statistique.....		27,405,000
	JUSTICE		
1	Administration, y compris les subventions et contributions, selon le détail des affectations, les gratifications approuvées par le conseil du Trésor, aux veuves ou autres personnes à la charge des juges décédés en fonction, et autorisation de faire des avances recouvrables pour l'administration de la justice au nom des gouvernements des territoires du Nord-Ouest et du territoire du Yukon.....		5,892,200
	TRAVAIL		
	A—MINISTÈRE		
1	Administration générale, y compris des subventions selon le détail des affectations.....	1,962,100	
	RELATIONS OUVRIÈRES		
5	Administration, y compris l'encouragement à la consultation ouvrière-patronale.....	1,233,200	
	NORMES DE TRAVAIL ET PRESTATIONS		
10	Administration, y compris la contribution du Gouvernement au compte de pension des agents de rentes sur l'État, en conformité du règlement édicté en vertu du crédit 181 de la <i>Loi des subsides n° 5 de 1961</i> , et \$10,000 en subventions pour recherches spéciales	3,012,700	
	RECHERCHES ET DÉVELOPPEMENT		
15	Administration, y compris la coordination et le progrès de l'activité du Canada dans les affaires internationales du travail, et administration de l'assistance accordée, à titre provisoire, aux travailleurs des industries de fabrication d'automobiles et pièces, et services connexes.....	1,734,800	
20	Allocations, contributions et subventions selon le détail des affectations.....	1,175,000	
			9,117,800
	B—COMMISSION D'ASSURANCE-CHÔMAGE		
25	Exécution de la <i>Loi sur l'assurance-chômage</i> , y compris dépenses recouvrables du régime de pensions du Canada.....		41,545,700

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	LEGISLATURE		
	THE SENATE		
	Members of the Senate—		
1	Allowance in lieu of residence to the Speaker of the Senate.....	3,000	
5	General Administration.....	1,604,100	
	HOUSE OF COMMONS		
	Members of the House of Commons—		
10	Allowances in lieu of residence to the Speaker of the House of Commons, and in lieu of Apartments to the Deputy Speaker of the House of Commons; allowances to the Deputy Chairman and to the Assistant Deputy Chairman of Committees.....	12,500	
15	Expenses of the Canada-United States Inter-Parliamentary Group, of delegates attending other inter-parliamentary conferences, expenses connected with visits of delegates to and from other legislatures, Canada's share of the expenses of the Commonwealth Parliamentary Association including the assessment for membership in the Association, and grants as detailed in the Estimates.....	190,800	
20	General Administration.....	9,192,100	
	LIBRARY OF PARLIAMENT		
25	General Administration.....	723,900	11,726,400
	MANPOWER AND IMMIGRATION		
	A—DEPARTMENT		
	DEPARTMENTAL ADMINISTRATION		
1	Administration, Operation and Maintenance.....	4,771,300	
	DEVELOPMENT AND UTILIZATION OF MANPOWER		
5	Administration, Operation and Maintenance, including the administration of the Manpower Mobility Regulations and payments in respect of persons who are being afforded occupational training under the <i>Adult Occupational Training Act</i> .....	154,449,000	
10	Grants, Contributions and Subsidies in accordance with the terms and conditions specified in the sub-vote titles listed in the Details of the Estimates.....	204,435,000	
	IMMIGRATION		
15	Administration, Operation and Maintenance, including trans-oceanic and inland transportation and other assistance for immigrants and settlers subject to the approval of Treasury Board, including care en route and while awaiting employment; and payments to the Provinces, pursuant to agreements entered into with the approval of the Governor in Council, in respect of expenses incurred by the Provinces for indigent immigrants and \$36,000 for grants to Immigrant Welfare Organizations....	23,692,000	

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SERVICE LÉGISLATIF		
	SÉNAT		
	Sénateurs—		
1	Indemnité de logement au président du Sénat.....	3,000	
5	Administration.....	1,604,100	
	CHAMBRE DES COMMUNES		
	Députés—		
10	Indemnité de logement à l'Orateur de la Chambre des communes et (appartement) à l'Orateur suppléant de la Chambre des communes; indemnités au vice-président et au vice-président adjoint des comités.....	12,500	
15	Dépenses du Comité parlementaire mixte canado-américain et dépenses des délégués aux autres conférences interparlementaires, dépenses relatives aux visites de délégués d'autres parlements, quote-part du Canada des dépenses de l'Association parlementaire du Commonwealth, y compris la cotisation à titre de membre de l'Association et subventions, selon le détail des affectations.....	190,800	
20	Administration.....	9,192,100	
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
25	Administration.....	723,900	11,726,400
	MAIN-D'ŒUVRE ET IMMIGRATION		
	A—MINISTÈRE		
	ADMINISTRATION CENTRALE		
1	Administration, fonctionnement et entretien.....	4,771,300	
	PERFECTIONNEMENT ET UTILISATION DE LA MAIN-D'ŒUVRE		
5	Administration, fonctionnement et entretien, y compris l'exécution des Règlements concernant la mobilité de la main-d'œuvre et paiements à l'égard des personnes qui reçoivent une formation professionnelle en vertu de la <i>Loi sur la formation professionnelle des adultes</i> .....	154,449,000	
10	Contributions, allocations et subventions selon les conditions indiquées dans les titres de sous-crédit énumérés dans le détail des affectations.....	204,435,000	
	IMMIGRATION		
15	Administration, fonctionnement et entretien, y compris, sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor, subvention au transport d'immigrants et de colons sur l'océan et à l'intérieur du pays et subvention pour autres secours, y compris les soins en cours de l'acroute et en attendant l'embauchage; et paiements aux provinces en conformité d'accords conclus avec l'approbation du gouverneur en conseil à l'égard de dépenses engagées par les provinces pour venir en aide aux immigrants indigents et \$36,000 de subventions aux organismes d'assistance aux immigrants.....	23,692,000	

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	MANPOWER AND IMMIGRATION (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	PROGRAM DEVELOPMENT		
20	Administration, Operation and Maintenance. . . . .	5,522,600	
25	Grants, Contributions and Subsidies as detailed in the Estimates. . . . .	775,000	393,644,900
	B—IMMIGRATION APPEAL BOARD		
30	Administration, Operation and Maintenance. . . . .		588,000
	NATIONAL DEFENCE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION		
1	Departmental Administration, Operation and Maintenance including authority, notwithstanding section 30 of the <i>Financial Administration Act</i> , and subject to allotment by the Treasury Board, for total commitments of \$2,778,219,375 for the purposes of Votes 1, 5, 7, 10, 12, 15, 20, 25, 30, 35 and 45 of this Department regardless of the year in which such commitments will come in course of payment (of which it is estimated that \$1,079,322,000 will come due for payment in future years) and authority to make recoverable advances under any of the said votes and, notwithstanding the <i>Financial Administration Act</i> , to spend revenue received during the year, subject to the direction of the Treasury Board, in respect of assistance rendered to the United Nations, the North Atlantic Treaty Organization or any member thereof, any member of the British Commonwealth or any provincial or municipal government and in respect of charges for supplies and services as authorized by Treasury Board and made pursuant to regulations under the <i>National Defence Act</i> . . . . .	6,465,000	
5	Grants to Military Associations, Institutes and other organizations as detailed in the Estimates. . . . .	246,375	
	EMERGENCY MEASURES ORGANIZATION (formerly the responsibility of the Minister of Defence Production)		
7	Administration and Operation. . . . .	2,896,800	
10	Construction or Acquisition of Buildings, Works, Land and Equipment, including authority to make recoverable advances not exceeding in the aggregate the amounts of the shares of the Governments of the Provinces of the costs of joint programs. . . . .	249,000	
12	Grants to Provinces and Municipalities for Civil Defence and related purposes and authority to make recoverable advances in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board. . . . .	3,750,000	
	DEFENCE SERVICES		
15	Operation and Maintenance and Construction or Acquisition of Buildings, Works, Land and Major Equipment and Development for the Canadian Forces. . . . .	1,488,557,000	
20	Grants to the Town of Oromocto. . . . .	2,000,000	

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	MAIN-D'ŒUVRE ET IMMIGRATION (fin)		
	A—MINISTÈRE (fin)		
	ÉLABORATION DE PROGRAMMES		
20	Administration, fonctionnement et entretien.....	5,522,600	
25	Contributions, allocations et subventions, selon le détail des affectations.....	775,000	393,644,900
	B—COMMISSION D'APPEL DE L'IMMIGRATION		
30	Administration, fonctionnement et entretien.....		588,000
	DÉFENSE NATIONALE		
	A—MINISTÈRE		
	ADMINISTRATION		
1	Administration, fonctionnement et entretien du ministère, y compris l'autorisation de contracter, par dérogation à l'article 30 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> et sous réserve d'affectation par le conseil du Trésor, des engagements totalisant \$2,778,219,375 aux fins des crédits 1, 5, 7, 10, 12, 15, 20, 25, 30, 35 et 45 du ministère quelle que soit l'année au cours de laquelle tombera le paiement desdits engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de \$1,079,322,000 deviendra payable dans les années à venir) et l'autorisation de faire des avances recouvrables aux termes de l'un quelconque desdits crédits et, nonobstant la <i>Loi sur l'administration financière</i> , de dépenser, sous réserve des directives du conseil du Trésor, le revenu touché au cours de l'année au titre de l'aide rendue aux Nations Unies, à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord ou à l'un des pays qui en font partie, à un membre du Commonwealth britannique ou à tout gouvernement provincial ou municipal et à l'égard de frais pour approuvisionnements et services imputés avec l'autorisation du conseil du Trésor conformément aux règlements édictés en vertu de la <i>Loi sur la défense nationale</i> .....	6,465,000	
5	Subventions aux associations, instituts et autres organismes militaires, selon le détail des affectations.....	246,375	
	ORGANISATION DES MESURES D'URGENCE (relevait antérieurement de la compétence du ministre de la Production de défense)		
7	Administration et fonctionnement.....	2,896,800	
10	Construction ou acquisition de bâtiments, ouvrages, terrains et matériel, y compris l'autorisation de faire des avances recouvrables à concurrence du total de la participation des gouvernements provinciaux au coût des programmes conjoints.....	249,000	
12	Subventions aux provinces et aux municipalités pour les fins de la protection civile et autres fins connexes et autorisation de consentir des avances recouvrables, selon les modalités et conditions approuvées par le conseil du Trésor.....	3,750,000	
	SERVICES DE LA DÉFENSE		
15	Direction et entretien et construction ou acquisition de bâtiments, d'ouvrages, de terrains et de matériel et de perfectionnements importants pour les forces armées du Canada	1,488,557,000	
20	Subventions à la ville d'Oromocto.....	2,000,000	

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL DEFENCE (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	DEFENCE RESEARCH		
	Defence Research Board—		
25	Operation and Maintenance.....	32,411,000	
30	Construction or Acquisition of Buildings, Works, Land and Equipment.....	11,044,000	
35	Grants and Contributions as detailed in the Estimates.....	7,400,000	
	MUTUAL AID		
45	Contributions to infrastructure and the military costs of the North Atlantic Treaty Organization and the transfer of defence equipment and supplies and the provision of services and facilities for defence purposes in accordance with section 3 of the <i>Defence Appropriation Act, 1950</i> , not exceeding a total of \$19,986,000 including the present value of defence equipment or supplies or the cost of services made available by the Canadian Forces estimated in the amount of \$4,686,000 and provided by appropriations for those Forces in the current and former years in respect of which, notwithstanding sub-section (3) of section 3 of the said Act, no amount shall be charged to this appropriation or paid into a special account; provided by this vote.....	15,300,000	
	GENERAL		
48	To authorize, notwithstanding the <i>Financial Administration Act</i> and section 11 of the <i>Surplus Crown Assets Act</i> , the payment into the special account in the Consolidated Revenue Fund referred to in National Defence Vote 48 of the Main Estimates for 1965-66 of revenues received during the current and subsequent fiscal years from the sale during the current fiscal year of surplus buildings, works and land not exceeding an aggregate amount of \$10,000,000.....	1	
	PENSIONS AND OTHER BENEFITS		
50	Civil Pensions as detailed in the Estimates and to authorize in the current and subsequent fiscal years in respect of members of the Royal Canadian Air Force on leave without pay and serving as instructors with civilian training organizations operating under the British Commonwealth Air Training Plan who were killed, payments to their dependants of amounts equal to the amounts such dependants would have received under the <i>Pension Act</i> , as amended, had such service as instructors been military service in the armed forces of Canada, less the value of any benefits received by such dependants under insurance contracts which were effected on the lives of such members of the Royal Canadian Air Force by or at the expense of the civilian organization.....	10,514	
	B—DEFENCE CONSTRUCTION (1951) LIMITED		
55	Expenses incurred by Defence Construction (1951) Limited in procuring the construction and maintenance of defence projects on behalf of the Department of National Defence and procuring the construction of such other projects as are approved by Treasury Board.....		2,295,000

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	DÉFENSE NATIONALE (fin)		
	A—MINISTÈRE (fin)		
	RECHERCHES POUR LA DÉFENSE		
	Conseil de recherches pour la défense—		
25	Direction et entretien.....	32,411,000	
30	Construction ou acquisition de bâtiments, d'ouvrages, de terrains et de matériel....	11,044,000	
35	Subventions et contributions selon le détail des affectations.....	7,400,000	
	AIDE MUTUELLE		
15	Contributions aux dépenses d'infrastructure et aux frais militaires de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, transfert de matériel et d'approvisionnements de défense et fourniture de services et d'installations aux fins de la défense aux termes de l'article 3 de la <i>Loi de 1950 sur les crédits de défense</i> , à concurrence de \$19,986,000, y compris la valeur actuelle du matériel ou des fournitures de défense ou le coût des services fournis par les Forces canadiennes, évalués à \$4,686,000 et prévus par les crédits relatifs auxdites Forces pour l'année en cours et les années précédentes, à l'égard desquels, nonobstant le paragraphe (3) de l'article 3 de ladite loi, aucun montant ne sera imputé sur le présent crédit ni versé à un compte spécial; présent crédit.....	15,300,000	
	GÉNÉRALITÉS		
48	Autorisation, nonobstant la <i>Loi sur l'administration financière</i> et l'article 11 de la <i>Loi sur les biens de surplus de la Couronne</i> , de verser à un compte spécial du Fonds du revenu consolidé dont il est fait mention dans le crédit 48 du ministère de la Défense nationale du budget des dépenses de 1965-66, du revenu tiré, au cours de l'année financière courante et des années subséquentes, de la vente, au cours de l'année financière courante, de bâtiments, d'ouvrages et de terrains de surplus à concurrence d'un montant global de 10 millions de dollars.....	1	
	PENSIONS ET AUTRES BÉNÉFICES		
50	Pensions civiles, selon le détail des affectations, et autorisation, à l'égard des membres de l'Aviation royale du Canada tués en congé sans solde au cours de leur service comme instructeurs dans les organismes civils de formation fonctionnant sous le régime du Plan d'entraînement aérien du Commonwealth britannique, de payer aux personnes à leur charge des sommes égales à celles que ces personnes auraient touchées en vertu de la <i>Loi sur les pensions</i> , modifiée, si ledit service d'instructeur avait été du service militaire accompli dans les forces armées du Canada, moins le montant de toute indemnité touchée par ces personnes en vertu des polices d'assurance prises sur la vie desdits aviateurs par les organismes civils ou aux frais de ses derniers.....	10,514	
	B—«DEFENCE CONSTRUCTION (1951) LIMITED»		
55	Dépenses subies par la «Defence Construction (1951) Limited» en vue de réaliser et de maintenir, pour le compte du ministère de la Défense nationale, des projets de défense et d'autres projets approuvés par le conseil du Trésor.....		2,295,000

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
NATIONAL HEALTH AND WELFARE			
A—DEPARTMENT			
ADMINISTRATION			
1	Departmental Administration including recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan, and \$500,000 for Health Grants and Welfare Grants, under terms and conditions approved by the Treasury Board, for research and demonstration activities in the field of Mental Retardation.....	4,466,000	
HEALTH SERVICES			
5	Administration, Operation and Maintenance, including recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan and authority, notwithstanding the <i>Financial Administration Act</i> , to spend revenue received during the year for prosthetic services.....	7,249,000	
6	Construction or Acquisition of Buildings, Works, Land and Equipment.....	570,000	
HEALTH INSURANCE AND RESOURCES			
8	Administration, Operation and Maintenance, including grants as detailed in the Estimates	1,600,000	
9	Grant to the Narcotic Addiction Foundation of British Columbia in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board.....	200,000	
10	To authorize General Health Grants to the Provinces, the Northwest Territories and the Yukon Territory upon the terms and in the amounts detailed in the Estimates and under terms and conditions approved by the Governor in Council including authority, notwithstanding section 30 of the <i>Financial Administration Act</i> , to make commitments for the current year not to exceed a total amount of \$40,370,900.....	31,196,000	
15	To authorize Hospital Construction Grants to the Provinces, the Northwest Territories and the Yukon Territory upon the terms and in the amounts detailed in the Estimates and under terms and conditions approved by the Governor in Council including authority, notwithstanding section 30 of the <i>Financial Administration Act</i> , to make commitments for the current year not to exceed a total amount of \$33,671,500.....	18,000,000	
17	Amount to be credited to the hospital insurance supplementary fund established by National Health and Welfare Vote 17a, <i>Appropriation Act No. 9, 1966</i> , for payments in respect of the cost of insured services incurred by a person who, through no fault of his own, ceased to be eligible for and entitled to insured services under the <i>Hospital Insurance and Diagnostic Services Act</i> .....	21,000	
MEDICAL SERVICES			
20	Administration, Operation and Maintenance including authority to make recoverable advances in amounts not exceeding in the aggregate the total of all amounts to be paid by the Governments of the Provinces and Territories under agreements to be entered on terms approved by the Governor in Council with such Governments in respect of health assistance to persons residing on Indian Reserves other than Indians and to residents of the Territories other than Indians and Eskimos.....	40,728,000	
25	Construction or Acquisition of Buildings, Works, Land and Equipment including payments to hospitals and other institutions which care for Indians and Eskimos as contributions toward the construction of hospitals and related facilities.....	1,386,000	

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL			
A—MINISTÈRE			
ADMINISTRATION			
1	Administration centrale, y compris les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada et une somme de \$500,000 pour subventions à l'hygiène et au bien-être, selon les modalités et conditions approuvées par le conseil du Trésor, pour fins de recherche et d'expériences dans le domaine de l'arriération mentale. ....	4,466,000	
SERVICES D'HYGIÈNE			
5	Administration, fonctionnement et entretien, y compris les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada et l'autorisation, nonobstant les dispositions de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , de dépenser le revenu tiré au cours de l'année des services de prothèse. ....	7,249,000	
6	Construction ou acquisition de bâtiments, ouvrages, terrains et matériel. ....	570,000	
ASSURANCE-MALADIE ET AIDE À LA SANTÉ			
8	Administration, fonctionnement et entretien, y compris les subventions énumérées au détail des affectations. ....	1,600,000	
9	Subvention à la <i>Narcotic Addiction Foundation of British Columbia</i> selon les modalités et conditions approuvées par le conseil du Trésor. ....	200,000	
10	Octroi de subventions à l'hygiène en général aux provinces, aux territoires du Nord-Ouest et au territoire du Yukon, d'après les conditions et les montants apparaissant au détail des affectations et selon les conditions et modalités approuvées par le gouverneur en conseil, y compris l'autorisation, nonobstant l'article 30 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , de prendre pour l'année financière courante des engagements jusqu'à concurrence de \$40,370,900. ....	31,196,000	
15	Octroi de subventions pour la construction d'hôpitaux, aux provinces, aux territoires du Nord-Ouest et au territoire du Yukon, d'après les conditions et les montants apparaissant au détail des affectations et selon les modalités et conditions approuvées par le gouverneur en conseil, y compris l'autorisation, nonobstant l'article 30 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , de prendre pour l'année financière courante des engagements jusqu'à concurrence de \$33,671,500. ....	18,000,000	
17	Montant à porter au crédit de la Caisse supplémentaire d'assurance-hospitalisation, établie par le crédit 17a de la Santé nationale et du Bien-être social, dans la <i>Loi n° 9 des subsides de 1966</i> , en paiement du coût des services assurés à toute personne qui, sans que ce soit de sa faute, cesse d'être admissible et d'avoir droit aux services assurés en vertu de la <i>Loi sur l'assurance-hospitalisation et les services diagnostiques</i> . .	21,000	
SERVICES MÉDICAUX			
20	Administration, fonctionnement et entretien, y compris l'autorisation de faire des avances recouvrables, jusqu'à concurrence du total des sommes payables par les gouvernements des provinces et des Territoires, en vertu d'accords conclus, selon des conditions approuvées par le gouverneur en conseil, avec ces gouvernements relativement aux services de santé assurés aux habitants non indiens des réserves indiennes et non indiens et non esquimaux des Territoires. ....	40,728,000	
25	Construction ou acquisition de bâtiments, d'ouvrages, de terrains et de matériel, y compris paiements aux hôpitaux et autres institutions qui prennent soin des Indiens et des Esquimaux, comme contributions à la construction d'hôpitaux et d'installations connexes. ....	1,386,000	

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	FOOD AND DRUG SERVICES		
30	Administration, Operation and Maintenance.....	8,763,300	
35	Construction or Acquisition of Equipment.....	469,000	
	WELFARE SERVICES		
40	Administration, Operation and Maintenance including recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan, and grants as detailed in the Estimates.....	9,784,000	
41	Family Assistance, under such terms and conditions as may be approved by the Treasury Board, in respect of children of immigrants and settlers.....	5,780,000	
45	National Welfare Grants—To authorize, on terms and conditions approved by the Governor in Council, National Welfare Grants to Provinces and Welfare Agencies including Schools of Social Work, and to individuals in the form of scholarships and fellowships.	2,450,000	132,662,300
	B—MEDICAL RESEARCH COUNCIL (Formerly with the National Research Council)		
50	Administration, Operation and Maintenance.....	303,000	
55	Scholarships and Grants in aid of Research in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council.....	26,943,000	27,246,000
	NATIONAL REVENUE		
	A—CUSTOMS AND EXCISE		
1	General Administration, Operation and Maintenance including authority, notwithstanding the <i>Financial Administration Act</i> , to spend revenue received during the year from firms and individuals requiring special services.....		61,429,000
	B—TAXATION		
5	General Administration and District Offices including recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan.....		62,725,600
	C—TAX APPEAL BOARD		
10	Administration Expenses.....		211,300

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL (fin)			
A—MINISTÈRE (fin)			
SERVICES DES ALIMENTS ET DROGUES			
30	Administration, fonctionnement et entretien.....	8,763,300	
35	Construction ou acquisition de matériel.....	469,000	
SERVICES DU BIEN-ÊTRE SOCIAL			
40	Administration, fonctionnement et entretien, y compris les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada et les subventions mentionnées au détail des affectations.....	9,784,000	
41	Assistance familiale, selon les conditions et modalités approuvées par le conseil du Trésor relativement aux enfants d'immigrants et de colons.....	5,780,000	
45	Subventions nationales au bien-être—Octroi, selon les conditions et modalités approuvées par le gouverneur en conseil, de subventions nationales au bien-être social aux provinces et aux organismes de bien-être social, y compris les écoles de service social, et aux particuliers sous forme de bourses d'études et de recherches.....	2,450,000	
			132,662,300
B—CONSEIL DE LA RECHERCHE MÉDICALE (relevait antérieurement du Conseil national de recherches)			
50	Administration, exploitation et entretien.....	303,000	
55	Bourses d'études et subventions d'aide à la recherche, selon les modalités et conditions prescrites par le gouverneur en conseil.....	26,943,000	
			27,246,000
REVENU NATIONAL			
A—DOUANES ET ACCISE			
1	Administration générale, fonctionnement et entretien, y compris l'autorisation, nonobstant les dispositions de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , de dépenser les recettes provenant, au cours de l'année, d'entreprises et de particuliers qui ont besoin de services spéciaux.....		61,429,000
B—IMPÔT			
5	Administration générale et bureaux de district, y compris les sommes recouvrables dépensées au titre du Régime de pensions du Canada.....		62,725,600
C—COMMISSION D'APPEL DE L'IMPÔT			
10	Dépenses d'administration.....		211,300

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PRIVY COUNCIL		
	A—PRIVY COUNCIL		
1	Maintenance and Operation of the Prime Minister's Residence.....	40,300	
	PRIVY COUNCIL OFFICE		
	Ministers without Portofolio—		
5	Payment, notwithstanding anything in the <i>Financial Administration Act</i> or the Senate and House of Commons Act respecting the independence of Parliament, to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister for whom no salary or allowance in addition to the allowances under section 33 and section 44 of the <i>Senate and House of Commons Act</i> is provided (the acceptance of which shall not render such member ineligible or disqualify him as a Member of the House of Commons) of a salary of \$7,500 per annum and pro rata for any period less than a year.....	27,000	
10	General Administration.....	3,117,300	
15	Expenses of the Royal Commissions listed in the Details of Estimates.....	2,105,000	
17	Expenses of the Science Council of Canada.....	377,900	
			5,667,500
	B—ECONOMIC COUNCIL OF CANADA		
20	Administration.....		1,601,000
	C—PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS BOARD		
25	Administration.....		1,409,000
	PUBLIC WORKS		
1	General Administration, including grants as detailed in the Estimates.....	31,015,000	
	ACCOMMODATION SERVICES		
5	Maintenance and Operation of public buildings and grounds, including the provision, on a recoverable basis, of accommodation and related services for Canada Pension Plan purposes, and authority to provide assistance to (a) the International Civil Aviation Organization in the form of office accommodation at less than commercial rates and (b) the Ottawa Civil Service Recreation Association in the form of maintenance services in respect of the W. Clifford Clark Memorial Centre in Ottawa.....	96,707,800	
10	Acquisition of equipment and furnishings other than office furnishings.....	1,512,500	
15	Construction, acquisition, major repairs and improvements of, and plans and sites for, public buildings (including expenditures on works on other than federal property); provided that no contract may be entered into for new construction with an estimated total cost of \$50,000 or more unless the project is individually listed in the Details of the Estimates.....	79,761,800	

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL PRIVÉ		
	A—CONSEIL PRIVÉ		
1	Entretien et administration de la résidence du Premier ministre.....	40,300	
	BUREAU DU CONSEIL PRIVÉ		
5	Ministres sans portefeuille: Nonobstant les dispositions de la <i>Loi sur l'administration financière</i> et celles de la <i>Loi sur le Sénat et la Chambre des communes</i> concernant l'indépendance du Parlement, paiement à chaque membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, ayant qualité de ministre, mais pour qui il n'est prévu ni traitement ni indemnité en sus des indemnités que prévoient les articles 33 et 44 de la <i>Loi sur le Sénat et la Chambre des communes</i> , d'un traitement de \$7,500 par année ou au prorata à l'égard de toute période inférieure à une année, l'acceptation de ce traitement ne devant pas entraîner l'inéligibilité ni la déchéance de l'intéressé en tant que membre de la Chambre des communes.....	27,000	
10	Administration générale.....	3,117,300	
15	Dépenses des commissions royales d'enquête, selon le détail des affectations.....	2,105,000	
17	Dépenses du Conseil des sciences du Canada.....	377,900	
			5,667,500
	B—CONSEIL ÉCONOMIQUE DU CANADA		
20	Administration.....		1,601,000
	C—COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
25	Administration.....		1,409,000
	TRAVAUX PUBLICS		
1	Administration générale, y compris les subventions selon le détail des affectations.....	31,015,000	
	SERVICE DU LOGEMENT		
5	Entretien et service des bâtiments et terrains publics, y compris la fourniture, sur une base recouvrable, de locaux et de services connexes aux fins du Régime de pensions du Canada et autorisation de procurer de l'aide <i>a</i> ) à l'Organisation de l'aviation civile internationale sous forme de location de bureaux à des prix inférieurs au tarif commercial et <i>b</i> ) à l'Association récréative du service civil d'Ottawa sous forme de services d'entretien au Centre commémoratif W. Clifford Clark, à Ottawa.....	96,707,800	
10	Acquisition de matériel et de mobilier autres que les meubles de bureau.....	1,512,500	
15	Construction, acquisition, réparations et améliorations importantes, préparation de plans et achat d'emplacements, relativement aux bâtiments de l'État (y compris les dépenses pour ouvrages non situés sur une propriété fédérale); toutefois, il ne peut être passé aucun contrat de construction dont le coût total est estimé à \$50,000 ou plus, à moins que l'entreprise n'apparaisse séparément au détail des affectations.....	79,761,800	

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
PUBLIC WORKS (concluded)			
HARBOURS AND RIVERS ENGINEERING SERVICES			
20	Operation and Maintenance.....	8,082,000	
25	Construction or Acquisition of Equipment.....	495,400	
30	Construction, acquisition, major repairs and improvements of, and plans and sites for, harbour and river works (including expenditures on works on other than federal property); provided that no contract may be entered into for new construction with an estimated total cost of \$50,000 or more unless the project is individually listed in the Details of the Estimates.....	23,905,000	
ROADS, BRIDGES AND OTHER ENGINEERING SERVICES			
35	Operation and Maintenance including authority to make recoverable advances in amounts not exceeding in the aggregate the amount of the operating expenses of the New Westminster Bridge.....	7,099,100	
40	Construction, acquisition, major repairs and improvements of, and plans and sites for the roads, bridges and other engineering works listed in the Details of the Estimates, provided that the amounts within the Vote to be expended on individually listed projects may be increased or decreased subject to the approval of Treasury Board.....	10,895,000	
50	Trans-Canada Highway— Construction through National Parks.....	212,000	
TESTING LABORATORIES			
55	Operation and Maintenance.....	1,143,200	260,828,800
REGIONAL DEVELOPMENT			
A—GENERAL			
1	Administration, Operation and Maintenance, including Canada's fee for membership in the International Commission on Irrigation and Drainage.....	17,887,200	
5	Construction or Acquisition of Buildings, Works, Land and Equipment including authority to make recoverable advances in amounts not exceeding in the aggregate the amount of the share of the Province of New Brunswick of the cost of the Petitecodiac River Dam Project and the share of the Province of Nova Scotia of the cost of the Avon River Causeway Dam project.....	11,657,400	
10	Grants, subventions and payments as detailed in the Estimates.....	30,911,000	60,455,600
B—NATIONAL CAPITAL COMMISSION			
20	Operation and Maintenance, General Administration and interest charges on outstanding loans that were made for the purpose of acquiring property in the National Capital Region.....	9,500,000	
25	Payment to the National Capital Fund.....	15,000,000	24,500,000

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
<b>TRAVAUX PUBLICS (fin)</b>			
<b>SERVICE DU GÉNIE (PORTS ET RIVIÈRES)</b>			
20	Entretien et exploitation.....	8,082,000	
25	Construction ou acquisition de matériel.....	495,400	
30	Construction, acquisition, réparations et améliorations importantes, préparation de plans et achat de terrains, relativement aux ouvrages des ports et rivières (y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages non situés sur une propriété fédérale); toutefois, il ne peut être passé aucun contrat de construction dont le coût total est estimé à \$50,000 ou plus, à moins que l'entreprise n'apparaisse séparément au détail des affectations.....	23,905,000	
<b>ROUTES, PONTS ET AUTRES SERVICES DU GÉNIE</b>			
35	Exploitation et entretien, y compris l'autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de l'ensemble des frais d'exploitation du pont de New-Westminster.....	7,099,100	
40	Construction, acquisition, réparations et améliorations importantes, préparation de plans et achat de terrains relativement à des routes, ponts et autres ouvrages de génie, selon le détail des affectations, pourvu que le montant compris dans le crédit qui sera dépensé pour chacun des ouvrages énumérés puisse être augmenté ou diminué sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor.....	10,895,000	
50	Route transcanadienne— Aménagement à travers les parcs nationaux.....	212,000	
<b>LABORATOIRES D'ESSAIS</b>			
55	Fonctionnement et entretien.....	1,143,200	260,828,800
<b>EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE</b>			
<b>A—GÉNÉRALITÉS</b>			
1	Administration, fonctionnement et entretien, y compris la cotisation du Canada à la Commission internationale des irrigations et du drainage.....	17,887,200	
5	Construction ou acquisition de bâtiments, ouvrages, terrains et matériel, y compris l'autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas dans l'ensemble la participation de la province du Nouveau-Brunswick aux frais d'aménagement du barrage de la rivière Petitecodiac et la participation de la province de la Nouvelle-Écosse aux frais d'aménagement du barrage-chaussée sur la rivière Avon.....	11,657,400 30,911,000	
10	Subventions, contributions et paiements selon le détail des affectations.....		60,455,600
<b>B—COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE</b>			
20	Fonctionnement et entretien, administration générale et intérêts sur des emprunts contractés en vue d'acquérir des biens-fonds dans la région de la capitale nationale.....	9,500,000	
25	Paiement à la Caisse de la capitale nationale.....	15,000,000	24,500,000

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
REGIONAL DEVELOPMENT (Concluded)			
C—CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION			
35	Payment to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation in payment of the losses incurred in the operation and maintenance in the calendar year 1968 of the coal mining and related works and undertakings acquired by the Corporation under section 9 of the <i>Cape Breton Development Corporation Act</i> and, notwithstanding section 31(2) of the said Act, for grants to municipalities on Cape Breton Island not exceeding an amount equal to the taxes that might have been levied for their 1968 fiscal year by the municipalities in respect of the personal property of the Corporation if the Corporation were not an agent of Her Majesty. . . .	20,000,000	
40	Payments to the Cape Breton Development Corporation in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, in respect of the rationalization and operation of the McBean Mine in Pictou County, Nova Scotia, and to and in respect of former employees of Acadia Coal Company Limited, and to authorize Cape Breton Development Corporation to manage and operate the McBean Mine pursuant to the terms of an agreement between the Corporation and The Pictou County Research and Development Commission and Thorburn Mining Limited. . . .	930,000	20,930,000
SECRETARY OF STATE			
A—DEPARTMENT			
1	Departmental Administration, including grants as detailed in the Estimates. . . . .	1,513,500	
2	Construction or Acquisition of Buildings, Works, Land and Equipment—National Arts Centre. . . . .	11,500,000	
CITIZENSHIP			
5	Administration, Operation and Maintenance including grants and contributions for language instruction and citizenship promotion, and grants to organizations as detailed in the Estimates. . . . .	4,550,200	
TRANSLATION			
10	Translation Bureau including \$50,000 for grants for post-graduate studies in translation. . . . .	4,885,000	22,448,700
B—CANADA COUNCIL			
25	Grant to the Canada Council, within the meaning of section 20 of the <i>Canada Council Act</i> , to be used for the general purposes set out in section 8 of the Act. . . . .		20,580,000
C—CANADIAN BROADCASTING CORPORATION			
30	Grant in respect of the net operating amount required to discharge the responsibilities of the broadcasting service. . . . .		151,100,000

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE (fin)			
C—SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON			
35	Versement à la Société de développement du Cap-Breton à affecter au paiement des pertes subies dans l'exploitation et l'entretien, durant l'année civile 1968, des exploitations de houille et autres entreprises acquises par la Société conformément à l'article 9 de la <i>Loi relative à la Société de développement du Cap-Breton</i> et, nonobstant l'article 31 (2) de ladite loi, pour payer aux municipalités de l'île du Cap-Breton des subventions n'excédant pas une somme égale aux impôts que les municipalités auraient pu prélever au cours de l'année financière 1968 à l'égard des biens personnels de la Société si la Société n'avait pas été l'agent de Sa Majesté.....	20,000,000	
40	Versements à la Société de développement du Cap-Breton, conformément aux modalités et conditions prescrites par le gouverneur en conseil, en vue de la rationalisation et de l'exploitation de la mine McBean, dans le comté de Pictou (Nouvelle-Écosse), et aux anciens employés de l' <i>Acadia Coal Company Limited</i> ou à leur égard, ainsi que l'autorisation pour la Société de développement du Cap-Breton d'administrer et d'exploiter la mine McBean conformément aux conditions de l'accord intervenu entre la Société, la <i>Pictou County Research and Development Commission</i> et la <i>Thorburn Mining Limited</i>	930,000	20,930,000
SECRÉTARIAT D'ÉTAT			
A—MINISTÈRE			
1	Administration centrale, y compris des subventions selon le détail des affectations.....	1,513,500	
2	Construction ou acquisition de bâtiments, ouvrages, terrains et matériel—Centre national des Arts.....	11,500,000	
CITOYENNETÉ			
5	Administration, fonctionnement et entretien, y compris les subventions et les contributions pour les cours de langues et la promotion du civisme ainsi que les subventions aux associations, selon le détail des affectations.....	4,550,200	
TRADUCTION			
10	Bureau des traductions, y compris subventions de \$50,000 pour études post-universitaires en traduction.....	4,885,000	22,448,700
B—CONSEIL DES ARTS DU CANADA			
25	Subvention au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 20 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de ladite loi.....		20,580,000
C—SOCIÉTÉ RADIO-CANADA			
30	Subvention à l'égard des frais d'exploitation nets nécessaires au service de radiodiffusion pour que la Société s'acquitte de ses obligations.....		151,100,000

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SECRETARY OF STATE (Concluded)		
	E—CANADIAN RADIO-TELEVISION COMMISSION		
40	Salaries and Other Expenses .....		1,714,000
	F—OFFICE OF THE CHIEF ELECTORAL OFFICER		
45	Salaries and Expenses of Office .....		165,500
	G—COMPANY OF YOUNG CANADIANS (formerly under Privy Council)		
48	Payment to the Company of Young Canadians .....		1,900,000
	H—NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
50	Payments to the National Arts Centre Corporation to be used for the purposes set out in the <i>National Arts Centre Act</i> .....		1,078,000
	I—NATIONAL FILM BOARD		
55	Administration, Production and Distribution of Films and other Visual Materials .....	9,426,300	
60	Acquisition of Equipment .....	573,700	
			10,000,000
	J—NATIONAL LIBRARY		
65	General Administration including a payment of \$140,000 to the National Library Purchase Account for the purpose of acquiring books, in conformity with section 12 of the <i>National Library Act</i> .....		1,585,000
	K—NATIONAL MUSEUMS OF CANADA		
70	Administration, Operation and Maintenance including the payment of \$1,050,000 to the National Museums Purchase Account for the purpose of acquiring works of art, artifacts and objects in conformity with section 10(1) of the <i>National Museums Act</i> , and grants as detailed in the Estimates .....		7,198,500
	L—PUBLIC ARCHIVES		
75	General Administration and Technical Services .....		2,267,000
	M—PUBLIC SERVICE COMMISSION		
80	Salaries and Contingencies of the Commission including compensation in accordance with the Incentive Award Plan of the Public Service of Canada, and the Public Service Bilingual and Bicultural Development Program .....	13,391,200	
85	Construction or Acquisition of Buildings, Works, Land and Equipment, including the Public Service Bilingual and Bicultural Development Program .....	614,700	
			14,005,900

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SECRETARIAT D'ÉTAT (fin)		
	E—CONSEIL DE LA RADIO-TÉLÉVISION CANADIENNE		
40	Traitements et autres dépenses.....		1,714,000
	F—DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS		
45	Traitements et dépenses du bureau.....		165,500
	G—COMPAGNIE DES JEUNES CANADIENS (relevant auparavant du Conseil privé)		
48	Paiement à la Compagnie des jeunes Canadiens.....		1,900,000
	H—CORPORATION DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
50	Paiements à la Corporation du Centre national des Arts devant servir aux fins prévues dans la <i>Loi sur le Centre national des Arts</i> .....		1,078,000
	I—OFFICE NATIONAL DU FILM		
55	Administration, réalisation et diffusion de films et autres matières de présentation visuelle	9,426,300	
60	Acquisition de matériel.....	573,700	
			10,000,000
	J—BIBLIOTHÈQUE NATIONALE		
65	Administration, y compris un paiement de \$140,000 au compte d'achat de la Bibliothèque nationale pour l'acquisition de livres conformément à l'article 12 de la <i>Loi sur la bibliothèque nationale</i> .....		1,585,000
	K—MUSÉES NATIONAUX DU CANADA		
70	Administration, fonctionnement et entretien, y compris le versement de \$1,050,000 au Compte d'achat des musées nationaux du Canada pour l'achat d'œuvres d'art et d'objets conformément à l'article 10(1) de la <i>Loi sur les musées nationaux</i> , et subventions selon le détail des affectations.....		7,198,500
	L—ARCHIVES PUBLIQUES		
75	Administration et services techniques.....		2,267,000
	M—COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
80	Traitements et éventualités de la Commission, y compris les gratifications accordées en vertu du Programme des primes à l'initiative du Service public du Canada et du Programme destiné à améliorer le bilinguisme et le biculturalisme dans la Fonction publique.....	13,391,200	
85	Construction ou acquisition de bâtiments et ouvrages, de terrains et de matériel, y compris le Programme destiné à améliorer le bilinguisme et le biculturalisme dans la Fonction publique.....	614,700	
			14,005,900

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SOLICITOR GENERAL		
	A—DEPARTMENT		
1	Departmental Administration including administrative expenses of the Committee on Corrections plus such fees, salaries and expenses as may be approved by Treasury Board for members and the panel of consultants and staff named by the Minister to advise and assist the Committee, and grants as detailed in the Estimates.....		1,266,000
	B—CORRECTIONAL SERVICES		
5	Administration, Operation and Maintenance including compensation to discharged inmates permanently disabled while in Penitentiaries and a contribution of \$25,000 to the Township of Brighton, Ontario towards the reconstruction of a road.....	48,623,000	
10	Construction or Acquisition of Buildings, Works, Land and Equipment.....	19,422,000	68,045,000
	C—ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
	National Police Services, Federal Law Enforcement Duties and Provincial and Municipal Policing under Contract—		
15	Administration, Operation and Maintenance, including grants as detailed in the Estimates and authority, notwithstanding the <i>Financial Administration Act</i> , to spend revenue received during the year.....	67,583,000	
20	Construction or Acquisition of Buildings, Works, Land and Equipment.....	6,546,000	74,129,000
	SUPPLY AND SERVICES		
	A—GENERAL		
	ADMINISTRATION		
1	General Administration.....	4,973,100	
	SUPPLY		
5	Administration and (a) the care, maintenance and custody of standby defence plants, buildings, machine tools and production tooling; (b) grants to municipalities in lieu of taxes on Crown-owned defence plants operated by private contractors; and (c) the repair of office equipment for all Government Departments.....	24,359,490	
10	Payments, subject to the approval of the Treasury Board, for capital assistance for the construction, acquisition, extension or improvement of capital equipment or works by private contractors engaged in defence contracts, by Crown plants operated under lease or other management arrangement or by Crown companies under the direction of the Minister of Defence Production.....	200,000	
	SERVICES		
15	Administration, including the administration of the <i>Superannuation and Retirement Acts</i> and recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan and the National Harbours Board.....	34,375,900	

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL		
	A—MINISTÈRE		
1	Administration centrale, y compris les frais administratifs du Comité des services correctionnels, plus les gratifications, traitements et dépenses que le conseil du Trésor peut approuver pour les membres, les comités d'experts-conseils et le personnel nommé par le ministre pour conseiller et seconder le Comité, et subventions selon le détail des affectations.....		1,266,000
	B—SERVICES CORRECTIONNELS		
5	Administration, fonctionnement et entretien, y compris l'indemnisation des détenus libérés frappés d'incapacité permanente pendant leur incarcération et contribution de \$25,000 au township de Brighton (Ont.), pour la reconstruction d'une route.....	48,623,000	
10	Construction ou acquisition de bâtiments, ouvrages, terrains et matériel.....	19,422,000	68,045,000
	C—GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
	Services nationaux de police, application des lois fédérales et services provinciaux et municipaux de police en vertu de contrats—		
15	Administration, fonctionnement et entretien, y compris les subventions, selon le détail des affectations, et autorisation, nonobstant les dispositions de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , de dépenser des revenus reçus pendant l'année.....	67,583,000	
20	Construction ou acquisition de bâtiments, ouvrages, terrains et matériel.....	6,546,000	74,129,000
	APPROVISIONNEMENT ET SERVICES		
	A—GÉNÉRALITÉS		
	ADMINISTRATION		
1	Administration centrale.....	4,973,100	
	APPROVISIONNEMENT		
5	Administration centrale et a) soin, entretien et garde d'usines, bâtiments, machines-outils et outillage de production de réserve; b) subventions aux municipalités en remplacement d'impôts sur des usines servant à la défense, appartenant à la Couronne et exploitées par des entreprises privées et c) réparation de matériel de bureau pour tous les ministères du gouvernement.....	24,359,490	
10	Sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor, versements pour aide en capitaux à la construction, à l'acquisition, à l'extension ou à l'amélioration de biens d'équipement ou d'ouvrages par des entreprises privées exécutant des contrats pour la défense, par des usines de la Couronne exploitées à bail ou sous tout autre régime de gestion, ou par des sociétés de la Couronne relevant du ministre de la Production de défense....	200,000	
	SERVICES		
15	Administration, y compris l'exécution des lois sur la pension et la retraite et les dépenses recouvrables faites pour le compte du Régime de pensions du Canada et du Conseil des ports nationaux.....	34,375,900	

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SUPPLY AND SERVICES (Concluded)		
	A—GENERAL (Concluded)		
	PUBLIC PRINTING AND STATIONERY		
20	Administration, Publishing, Selling and Distribution of Official Documents and Publications to departments and the public, and the purchase for sale of such other publications and related material as the Treasury Board may approve.....	4,252,200	68,160,690
	B—CANADIAN ARSENALS LIMITED		
30	Administration and Operation.....	1	340,201
35	Construction, Improvements and Equipment.....	340,200	
	C—CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION		
40	Administration and Operation.....		2,387,000
	TRANSPORT		
	A—DEPARTMENT		
1	Departmental Administration.....	8,292,200	
3	Reimbursement of the Department of Transport working capital advance for the value of stores which have become obsolete, unserviceable, lost or destroyed.....	200,000	
	MARINE SERVICES		
5	Administration, Operation and Maintenance including fees for membership in the International Organizations listed in the details of the Estimates, pensions, grants and contributions as detailed in the Estimates, the payment of expenses, including excepted expenses, incurred in respect of Canadian distressed seamen as defined in section 306 of the <i>Canada Shipping Act</i> and, in respect of the Canadian Coast Guard Service, authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments and authority, notwithstanding the <i>Financial Administration Act</i> , to make commitments for the current fiscal year for this Vote not to exceed a total amount of \$59,905,800 and to spend revenue received during the current fiscal year....	49,787,800	
10	Construction or Acquisition of Buildings, Works, Land, Vessels and Equipment including payments to Provinces or Municipalities as contributions towards construction done by those bodies.....	46,628,000	
	RAILWAYS AND STEAMSHIPS		
15	Payments to the Canadian National Railway Company (hereinafter called the Company) upon applications approved by the Minister of Transport made by the Company to the Minister of Finance, to be applied by the Company in payment of the deficits, certified by the auditors of the Company, arising in the operations in the calendar year 1968 in respect of the following: (i) Canadian National Railways System, (subject to recovery therefrom of accountable advances made to the Company from the Consolidated Revenue Fund) (ii) Ferry Services: Newfoundland Ferry and Terminals; Prince Edward Island Ferry and Terminals and Yarmouth, N.S.—Bar Harbour, Maine, U.S.A.....	39,293,000	

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	APPROVISIONNEMENT ET SERVICES (fin)		
	A—GÉNÉRALITÉS (fin)		
	IMPRESSIONS ET PAPETERIE PUBLIQUES		
20	Administration, publication, vente et diffusion des publications et documents officiels dans les ministères et le public, et achat de publications et d'imprimés connexes destinés à la vente, selon l'autorisation du conseil du Trésor.....	4,252,200	68,160,690
	B—CANADIAN ARSENALS LIMITED		
30	Administration et exploitation.....	1	
35	Construction, améliorations et matériel.....	340,200	340,201
	C—CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE		
40	Administration et exploitation.....		2,387,000
	TRANSPORTS		
	A—MINISTÈRE		
1	Administration centrale.....	8,292,200	
3	Remboursement de l'avance du fonds de roulement du ministère des Transports pour la valeur du matériel désuet, inutilisable, perdu ou détruit.....	200,000	
	SERVICES DE LA MARINE		
5	Administration, exploitation et entretien, y compris les cotisations aux organismes internationaux énumérés au détail des affectations, les pensions, subventions et contributions qui apparaissent au détail des affectations, le paiement de dépenses, y compris les dépenses réservées faites à l'égard de marins canadiens en détresse, aux termes de l'article 306 de la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i> , et, relativement à la garde côtière canadienne, autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport, d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements, et autorisation, nonobstant la <i>Loi sur l'administration financière</i> , de prendre, pour l'année financière courante, des engagements ne dépassant pas \$59,905,800 et de dé-penser les recettes de l'année financière courante.....	49,787,800	
10	Construction ou acquisition de bâtiments, ouvrages, terrains, navires et matériel, y compris versements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions pour des travaux de construction qu'elles ont exécutés.....	46,628,000	
	CHEMINS DE FER ET NAVIRES À VAPEUR		
15	Paiements à la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada (ci-après dénommée la Compagnie), sur demandes approuvées par le ministre des Transports et présentées au ministre des Finances par la Compagnie, de sommes à affecter par la Compagnie aux déficits d'exploitation, certifiés par les vérificateurs de la Compagnie, pour l'année civile 1968 à l'égard des services suivants: (i) Réseau des chemins de fer Nationaux du Canada (recouvrement pouvant être fait des avances comptables accordées à la Compagnie sur le Fonds du revenu consolidé) (ii) Services de bac: Service de bac de Terre-Neuve et ports terminus; service de bac de l'Île du Prince-Édouard et ports terminus; service de bac entre Yarmouth (N.-É.) et Bar Harbour (Maine) (É.-U.).....	39,293,000	

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	RAILWAYS AND STEAMSHIPS (Concluded)		
20	Construction or Acquisition of Buildings, Works and Land, Dock and Terminal Facilities, including improvements to Terminal facilities owned by Newfoundland, and of Vessels and Related Equipment as listed in the Details of the Estimates provided that Treasury Board may increase or decrease the amounts within the Vote to be expended on individually listed projects.....	8,338,000	
25	Payments, grants and contributions in the amounts and subject to the terms specified in the sub-vote titles listed in the Details of the Estimates.....	21,855,000	
	AIR SERVICES		
30	Administration, Operation and Maintenance including the administration of the <i>Aeronautics Act</i> and Regulations issued thereunder and authority, notwithstanding the <i>Financial Administration Act</i> , to make commitments for the current fiscal year for this Vote not to exceed a total amount of \$131,314,600 and to spend revenue received during the current fiscal year.....	92,573,600	
35	Construction or Acquisition of Buildings, Works, Land and Equipment including national airports (as determined by the Minister of Transport) and related facilities, contributions towards construction done by local or private authorities with respect to such airports; amounts to be paid in settlement of claims for compensation by persons whose property is injuriously affected by the operation of a zoning regulation made under authority of paragraph (j) of subsection (1) of section 4 of the <i>Aeronautics Act</i> , and authority, notwithstanding section 30 of the <i>Financial Administration Act</i> , to make commitments for the current fiscal year not to exceed, for Airports and Other Ground Services a total amount of \$45,404,700, for Radio Aids to Air and Marine Navigation a total amount of \$17,268,000 and for Meteorological Services a total amount of \$4,496,000.....	62,031,500	
40	Grants, contributions, subsidies and other payments as detailed in the Estimates, and Canada's assessment for membership in the World Meteorological Organization.....	3,251,000	
			332,250,100
	B—CENTRAL MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
45	To reimburse Central Mortgage and Housing Corporation for expenditures on housing research and community planning, for the amounts of loans for sewage treatment projects forgiven to a Province, municipality or municipal sewerage corporation, for contributions made for an urban renewal scheme or pursuant to an urban renewal agreement, for losses resulting from the operation of public housing projects, and for net losses resulting from the sale of mortgages from its portfolio.....		38,100,000
	C—CANADIAN TRANSPORT COMMISSION		
50	Administration, Operation and Maintenance including the degaussing of Canadian Government Ships and Canadian-owned merchant ships of 3,000 gross tons to 20,000 gross tons of Canadian registry or of United Kingdom registry if subject to re-transfer to Canadian registry under special intergovernmental arrangement.....	4,600,900	
55	Payment of operating subsidies as approved by Treasury Board to regional air carriers..	3,000,000	

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (suite)		
	A—MINISTÈRE (fin)		
	CHEMINS DE FER ET NAVIRES À VAPEUR (fin)		
20	Construction ou acquisition de bâtiments, ouvrages et terrains, de quais et de terminus, y compris des améliorations effectuées aux terminus appartenant à Terre-Neuve, et de navires et de matériel connexe, selon le détail des affectations; toutefois, le conseil du Trésor peut modifier la répartition des montants du crédit affectés aux divers postes énumérés.....	8,338,000	
25	Paiements, subventions et contributions selon les montants et conditions spécifiés dans les titres des sous-crédits énumérés au détail des affectations.....	21,855,000	
	SERVICES DE L'AIR		
30	Administration, fonctionnement et entretien, y compris l'exécution de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> et de ses règlements, et autorisation, nonobstant la <i>Loi sur l'administration financière</i> , de prendre, pour l'année courante à l'égard du présent crédit, des engagements ne dépassant pas \$131,314,600 et de dépenser les recettes de l'année courante.....	92,573,600	
35	Construction ou acquisition de bâtiments, ouvrages, terrains et matériel, y compris les aéroports nationaux (selon la décision du ministre des Transports) et installations connexes; contributions à la construction faite par les autorités locales ou privées à l'égard de ces aéroports, ainsi que les sommes payables en règlement de réclamations pour indemnisation des personnes dont les propriétés subissent un dommage par suite de l'application d'un règlement de zonage en vertu de l'alinéa j) du paragraphe (1) de l'article 4 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> , et autorisation, nonobstant les dispositions de l'article 30 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , de prendre pour l'année courante des engagements jusqu'à concurrence de \$45,404,700 pour les aéroports et autres services terrestres, de \$17,268,000 pour les aides radio à la navigation aérienne et maritime et de \$4,496,000 pour les services météorologiques.....	62,031,500	
40	Subventions, contributions et autres versements, selon le détail des affectations et cotisation du Canada à l'Organisation météorologique mondiale.....	3,251,000	
			332,250,100
	B—SOCIÉTÉ CENTRALE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
45	Remboursement à la Société centrale d'hypothèques et de logement des sommes qu'elle a dépensées aux fins de travaux de recherche sur l'habitation et de travaux d'urbanisme, des montants des prêts consentis aux fins d'entreprises de traitement des eaux d'égout qu'elle a remis à un gouvernement provincial, à une municipalité ou à une corporation municipale de services d'égout, des contributions faites à un plan de rénovation urbaine ou en vertu d'une entente visant la rénovation urbaine, du montant des pertes occasionnées par la mise en œuvre de projets de logement d'intérêt public, et du montant des pertes nettes résultant de la vente des hypothèques de son portefeuille.....		38,100,000
	C—COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS		
50	Administration, fonctionnement et entretien, y compris le dégaussage des navires du gouvernement canadien et des navires marchands de propriété canadienne, ayant une jauge brute de 3,000 à 20,000 tonneaux, immatriculés au Canada ou immatriculés au Royaume-Uni, s'ils peuvent être réimmatriculés au Canada en vertu d'une entente intergouvernementale spéciale.....	4,600,900	
55	Paiement de subventions d'exploitations aux transporteurs aériens régionaux, selon l'approbation du conseil du Trésor.....	3,000,000	

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Concluded)		
	C—CANADIAN TRANSPORT COMMISSION (Concluded)		
60	Amount to be credited to the Railway Grade Crossing Fund, in addition to the amount to be credited to the Fund under the <i>Railway Act</i> in the current fiscal year, for the general purposes of the Fund and, notwithstanding section 30 of the <i>Financial Administration Act</i> , to authorize the making of commitments totalling \$48,967,000 (in addition to any commitments in respect of which amounts are appropriated under this or any other Act) in the current and subsequent fiscal years.....	10,000,000	
65	Steamship Subventions for Coastal Services as detailed in the Estimates.....	11,033,300	28,634,200
	D—NATIONAL HARBOURS BOARD		
70	Payments to National Harbours Board, subject to the provisions of section 29 of the <i>National Harbours Board Act</i> , to meet reconstruction and capital expenditures during the calendar year 1968 as detailed in the Estimates.....	7,450,000	
75	Payment to the National Harbours Board to be applied in payment of the deficit (exclusive of interest on advances authorized by Parliament and depreciation on capital structures) expected to be incurred in the calendar year 1968 in the operation of the Jacques Cartier Bridge, Montreal Harbour.....	430,000	
80	To authorize expenditures by the National Harbours Board, either by itself or on behalf of or in co-operation with others for the construction of retaining walls along the banks of the St. Charles River between the proposed dam at the mouth of the river and Scott Bridge at Quebec Harbour; such amount to be credited to the National Harbours Board Special Account and to constitute an absolute grant without interest, notwithstanding sections 28 and 29 of the <i>National Harbours Board Act</i> .....	2,000,000	9,880,000
	E—ST. LAWRENCE SEAWAY AUTHORITY		
85	Operating deficit and capital requirements of Canals and Works entrusted to the St. Lawrence Seaway Authority with the approval of the Governor in Council, and to authorize, notwithstanding the <i>Financial Administration Act</i> or any other Act, the disbursement by the Authority of revenues derived from the operation and management of such Canals and Works.....	2,400,000	
90	Payment to the St. Lawrence Seaway Authority, upon application approved by the Minister of Transport, made by the Authority to the Minister of Finance, to reimburse the Authority in respect of the Welland Canal deficit incurred by the Authority during the calendar year 1968.....	9,855,000	12,255,000
	TREASURY BOARD		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION		
1	Departmental Administration, including grants as detailed in the Estimates.....	5,131,400	

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (fin)		
	C—COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS (fin)		
60	Montant à créditer à la Caisse des passages à niveau, en plus de la somme à porter au crédit de la Caisse pour ses besoins généraux pendant l'année financière en cours en vertu de la <i>Loi sur les chemins de fer</i> , et, nonobstant les dispositions de l'article 30 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , autorisation de porter à \$48,967,000 les engagements (en plus des engagements pour lesquels des crédits sont alloués en vertu de la présente loi ou de toute autre loi) qui peuvent être pris pour l'année financière courante ou les années subséquentes.....	10,000,000	
65	Subventions pour services de cabotage par les navires à vapeur, selon le détail des affectations.....	11,033,300	28,634,200
	D—CONSEIL DES PORTS NATIONAUX		
70	Paiements au Conseil des ports nationaux, sous réserve des dispositions de l'article 29 de la <i>Loi sur le Conseil des ports nationaux</i> , en vue de payer les dépenses de reconstruction et les immobilisations imputables sur le compte de l'année civile 1968, selon le détail des affectations.....	7,450,000	
75	Paiement au Conseil des ports nationaux (sauf l'intérêt sur les avances approuvées par le Parlement et la dépréciation des installations permanentes) du déficit prévu pendant l'année civile 1968 dans l'exploitation du pont Jacques-Cartier, au port de Montréal. .	430,000	
80	Autorisation des dépenses engagées par le Conseil des ports nationaux, de son propre chef ou au nom d'autres ou en collaboration avec eux, pour la construction de murs de soutènement le long des rives de la rivière Saint-Charles, entre le futur barrage, à l'embouchure de la rivière, et le pont Scott, au port de Québec; ce montant doit être crédité au compte spécial du Conseil des ports nationaux et constitue une subvention absolue sans intérêt, nonobstant les articles 28 et 29 de la <i>Loi sur le Conseil des ports nationaux</i> .....	2,000,000	9,880,000
	E—ADMINISTRATION DE LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT		
85	Déficit d'exploitation et besoins de capitaux pour les canaux et ouvrages confiés à l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, avec l'approbation du gouverneur en conseil, et autorisation, nonobstant la <i>Loi sur l'administration financière</i> ou toute autre loi, à l'Administration de dépenser les recettes provenant de l'exploitation et de la gestion de ces canaux et ouvrages.....	2,400,000	
90	Paiement à l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, sur demande approuvée par le ministre des Transports et faite par l'Administration au ministre des Finances, pour rembourser à l'Administration le déficit qu'elle a subi à l'égard du canal de Welland au cours de l'année civile 1968.....	9,855,000	12,255,000
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	A—MINISTÈRE		
	ADMINISTRATION		
1	Administration centrale, y compris subventions selon le détail des affectations.....	5,131,400	

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TREASURY BOARD (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	GOVERNMENT ADMINISTRATION		
5	Contingencies—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes for payroll and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for including awards under the <i>Public Servants Inventions Act</i> , and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations.....	70,000,000	
10	Government's share of surgical-medical insurance premiums and Government's contributions to pension plans and death benefit plans for employees engaged locally outside Canada who are excluded from the <i>Public Service Superannuation Act</i> , to the Unemployment Insurance Fund in respect of Government employees paid through the Central Pay Office and to the Hospital Insurance (Outside Canada) Plan.....	14,994,000	90,125,400
	B—NATIONAL RESEARCH COUNCIL		
15	Administration, Operation and Maintenance.....	45,033,000	
20	Construction or Acquisition of Buildings, Works, Land and Equipment.....	5,399,000	
25	Scholarships and Grants in aid of Research.....	59,017,000	
30	Assistance towards Research in Industry under terms and conditions approved by the Governor in Council including authority, notwithstanding section 30 of the <i>Financial Administration Act</i> , to make commitments for the current year not to exceed a total amount of \$7,300,000.....	6,100,000	115,549,000
	VETERANS AFFAIRS		
	ADMINISTRATION		
1	Departmental Administration.....	5,742,000	
	WELFARE SERVICES, ALLOWANCES AND OTHER BENEFITS		
5	Administration, including the expenses of the War Veterans Allowance Board.....	6,596,400	
10	War Veterans Allowances, Civilian War Allowances and Assistance in accordance with the provisions of the Assistance Fund Regulations.....	108,680,000	
15	Other Benefits, including Education Assistance, Hospital Insurance Premiums or payments in lieu thereof re recipients of War Veterans Allowance and Civilian War Allowance, repayments under subsection (3) of section 12 of the <i>Veterans' Rehabilitation Act</i> in such amounts as the Minister of Veterans Affairs determines, not exceeding the whole of amounts equivalent to the compensating adjustments or payments made under that Act, where the persons who made the compensating adjustments or payments received no benefits under the <i>Veterans' Land Act</i> , or where, having had financial assistance under the <i>Veterans' Land Act</i> , are deemed by the Minister on termination of their <i>Veterans' Land Act</i> contracts or agreements to have derived thereunder either no benefits or benefits that are less than the amounts of the compensating adjustments or payments, and grants as detailed in the Estimates....	3,446,200	

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL DU TRÉSOR (fin)		
	A—MINISTÈRE (fin)		
	GESTION DE L'ÉTAT		
5	Éventualités—Sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor, pour compléter d'autres crédits prévus pour la feuille de paye et pour d'autres obligations et pour payer diverses menues dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les récompenses attribuées en vertu de la <i>Loi sur les inventions des fonctionnaires</i> , et autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des obligations autres que la feuille de paye, prises sur d'autres crédits et versées au présent crédit.....	70,000,000	
10	Quote-part de l'État dans les primes d'assurance chirurgicale-médicale et contributions de l'État à des régimes de pension et à des régimes de prestations au décès pour des personnes engagées sur place, hors du Canada, qui sont exclues par la <i>Loi sur la pension du service public</i> à la Caisse d'assurance-chômage à l'égard de fonctionnaires émargeant au Bureau central de paye et au Régime d'assurance-hospitalisation (hors du Canada).....	14,994,000	90,125,400
	B—CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES		
15	Administration, exploitation et entretien.....	45,033,000	
20	Construction ou acquisition de bâtiments, ouvrages, terrains et matériel.....	5,399,000	
25	Bourses d'études et subventions d'aide à la recherche.....	59,017,000	
30	Aide aux recherches industrielles, selon les modalités et conditions approuvées par le gouverneur en conseil, y compris l'autorisation, nonobstant l'article 30 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , de prendre des engagements pour l'année financière en cours d'un maximum de \$7,300,000.....	6,100,000	115,549,000
	AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
	ADMINISTRATION		
1	Administration centrale.....	5,742,000	
	SERVICES DU BIEN-ÊTRE, ALLOCATIONS ET AUTRES PRESTATIONS		
5	Administration, y compris dépenses de la Commission des allocations aux anciens combattants.....	6,596,400	
10	Allocations aux anciens combattants, allocations de guerre aux civils et assistance en conformité des dispositions du règlement sur le fonds d'assistance.....	108,680,000	
15	Autres prestations, y compris l'aide à l'instruction, les primes d'assurance-hospitalisation ou versements en tenant lieu à l'égard des bénéficiaires de l'allocation aux anciens combattants, de l'allocation de guerre aux civils et remboursements en vertu du paragraphe 3 de l'article 12 de la <i>Loi sur la réadaptation des anciens combattants</i> selon des montants déterminés par le ministre des Affaires des anciens combattants, n'excédant pas la somme totale équivalente aux redressements ou paiements de compensation en vertu de ladite loi, lorsque les personnes qui ont fait les redressements ou les paiements de compensation n'ont pas reçu de prestations en vertu de la <i>Loi sur les terres destinées aux anciens combattants</i> , ou lorsque, ayant obtenu une aide pécuniaire en vertu de ladite loi, elles sont considérées par le Ministre à la fin de leur contrat ou entente, aux termes de ladite loi, comme n'ayant obtenu de ce contrat ou entente aucune prestation ou en ayant obtenu des prestations moindres que les montants des redressements ou paiements de compensation, et subventions selon le détail des affectations.	3,446,200	

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
VETERANS AFFAIRS (Concluded)			
PENSIONS			
20	Administration.....	3,201,000	
25	Pensions for Disability and Death, including pensions granted under the authority of the Civilian Government Employees (War) Compensation Order, P.C. 45/8848 of November 22, 1944, which shall be subject to the <i>Pension Act</i> ; Newfoundland Special Awards; Burial Grants; and Gallantry Awards (World War II and Special Force)...	225,229,000	
TREATMENT SERVICES			
30	Operation and Maintenance including authority, notwithstanding the <i>Financial Administration Act</i> , to spend revenue received during the year for hospital and related services.....	53,780,000	
35	Hospital Construction, Improvements, Equipment and Acquisition of Land including contributions to Provinces and other authorities towards such costs.....	6,569,000	
38	Treatment and Related Allowances.....	3,080,000	
SOLDIER SETTLEMENT AND VETERANS' LAND ACT			
40	Administration of <i>Veterans' Land Act</i> ; Soldier Settlement and British Family Settlement; upkeep of property, <i>Veterans' Land Act</i> , including engineering and other investigational planning expenses that do not add tangible value to real property, taxes, insurance and maintenance of public utilities; and to authorize, subject to the approval of the Governor in Council, necessary remedial work on properties constructed under individual firm price contracts and sold under the <i>Veterans' Land Act</i> and to correct defects for which neither the veteran nor the contractor can be held financially responsible, and for such other work on other properties as may be required to protect the interest of the Director therein.....	5,414,000	
45	Grants to veterans settled on Provincial Lands in accordance with agreements with Provincial Governments under section 38 of the <i>Veterans' Land Act</i> , grants to veterans settled on Dominion Lands in accordance with an agreement with the Minister of Indian Affairs and Northern Development under section 38 of the <i>Veterans' Land Act</i> and grants to Indian veterans settled on Indian Reserve Lands under section 39 of the <i>Veterans' Land Act</i> .....	110,000	
			421,847,600
LOANS, INVESTMENTS AND ADVANCES			
COMMUNICATIONS			
Canadian Overseas Telecommunication Corporation			
L1	Loans to the Canadian Overseas Telecommunication Corporation in accordance with Section 14 of the <i>Canadian Overseas Telecommunication Corporation Act</i> for additions and betterments to facilities.....	10,500,000	

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
<b>AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS (fin)</b>			
<b>PENSIONS</b>			
20	Administration.....	3,201,000	
25	Pensions d'invalidité et de décès, y compris pensions accordées en vertu du décret du conseil C.P. 45-8848 du 22 nov. 1944, ordonnance sur l'indemnisation des employés civils (Guerre) de l'État, sous réserve de la <i>Loi des pensions</i> ; indemnités spéciales à Terre-Neuve; indemnités de sépulture et récompenses pour bravoure—Seconde Guerre mondiale et contingent spécial.....	225,229,000	
<b>SERVICES DES TRAITEMENTS</b>			
30	Fonctionnement et entretien, y compris autorisation, nonobstant les dispositions de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , de dépenser les recettes provenant au cours de l'année des services hospitaliers et connexes.....	53,780,000	
35	Construction d'hôpitaux, améliorations, matériel et acquisition de terrains, y compris contributions aux provinces et autres organismes à l'égard de telles dépenses.....	6,569,000	
38	Allocations de traitements et autres.....	3,080,000	
<b>ÉTABLISSEMENT DES SOLDATS ET LOI SUR LES TERRES DESTINÉES AUX ANCIENS COMBATTANTS</b>			
40	Exécution de la <i>Loi sur les terres destinées aux anciens combattants</i> ; établissement de soldats et de familles britanniques; entretien de propriétés relevant du Directeur des terres destinées aux anciens combattants, y compris les dépenses afférentes à des travaux de génie, de recherches techniques et autres qui n'ajoutent aucune valeur tangible à la propriété immobilière, taxes, assurance et entretien de services de ville; et autorisation, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, des travaux de réparation nécessaires à des propriétés construites en vertu de contrats particuliers à prix ferme et vendues sous le régime de la <i>Loi sur les terres destinées aux anciens combattants</i> , afin de corriger des défauts dont ni l'ancien combattant ni l'entrepreneur ne peuvent être tenus financièrement responsables; et de tous autres travaux qui s'imposent à d'autres propriétés afin de sauvegarder l'intérêt que le directeur y possède.....	5,414,000	
45	Allocations aux anciens combattants établis sur des terres provinciales en vertu d'ententes conclues avec les gouvernements provinciaux sous le régime de l'article 38 de la <i>Loi sur les terres destinées aux anciens combattants</i> , allocations aux anciens combattants établis sur des terres fédérales, en conformité d'une entente conclue avec le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, sous le régime de l'article 38 de la <i>Loi sur les terres destinées aux anciens combattants</i> , et allocations aux anciens combattants indiens établis sur des terres comprises dans les réserves indiennes, en vertu de l'article 39 de la <i>Loi sur les terres destinées aux anciens combattants</i> .....	110,000	421,847,600
<b>PRÊTS, PLACEMENTS ET AVANCES</b>			
<b>COMMUNICATIONS</b>			
Société canadienne des télécommunications transmarines			
L1	Prêts à la Société canadienne des télécommunications transmarines, en conformité de l'article 14 de la <i>Loi sur la Société canadienne des télécommunications transmarines</i> , pour acquisition d'autres biens et améliorations.....	10,500,000	

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
LOANS, INVESTMENTS AND ADVANCES (Continued)			
ENERGY, MINES AND RESOURCES			
Atomic Energy of Canada Limited			
L5	Loans in the current and subsequent fiscal years to Atomic Energy of Canada Limited, in such amounts and on such terms and conditions as the Governor in Council may approve, to finance the construction of the Candu-BLW 250 nuclear power station in Quebec; to share in the construction of the Pickering Generating Station under agreement between the Federal Government, the Province of Ontario and the Hydro Electric Power Commission of Ontario; to finance the construction of manufacturing facilities and a laboratory for the Commercial Products Division at South March; to finance the construction of housing and other works near the Whiteshell Nuclear Research Establishment.....	51,000,000	
L10	Loans to Atomic Energy of Canada Limited in the current and subsequent fiscal years, in such amounts and on such terms and conditions as the Governor in Council may approve, to finance the purchase of Canadian-produced Heavy Water for resale to Canadian and foreign users.....	4,600,000	
L15	Loans to Atomic Energy of Canada Limited in the current and subsequent fiscal years, in such amounts and on such terms and conditions as the Governor in Council may approve, to finance the construction of transmission facilities in connection with the Nelson River Power Project, in accordance with an agreement between Canada and Manitoba; to authorize Atomic Energy of Canada Limited to construct, control, lease and dispose of the said transmission facilities.....	40,000,000	
L20	Loans to Atomic Energy of Canada Limited, subject to such terms and conditions as the Governor in Council may approve, to make an advance payment to Deuterium of Canada Limited based on the value of one year's production by that Corporation of heavy water.....	16,400,000	
EXTERNAL AFFAIRS			
External Aid Office			
L25	Special loan assistance to developing countries and to recognized international development institutions, in the current and subsequent fiscal years, subject to such terms and conditions as the Governor in Council may approve, for the purpose of undertaking such economic, technical and educational assistance as may be agreed upon by Canada and the developing countries or recognized international development institutions.....	106,000,000	
FINANCE			
Department			
L28	To authorize the Minister of Finance to make contributions out of the Consolidated Revenue Fund to the International Development Association in the fiscal years 1968-69, 1969-70 and 1970-71 of an amount or amounts not exceeding in the whole \$75,000,000 U.S., in addition to the amounts provided by section 4 of the <i>International Development Association Act</i> and <i>Appropriation Act No. 10, 1964</i> , including authority for the Minister of Finance, on behalf of the Government of Canada, to issue to the Association in respect of such contributions, pending cash requirements by the Association, non-interest-bearing and non-negotiable demand notes in such form as the Minister may determine; notwithstanding that the contributions may exceed or fall short of the equivalent in Canadian dollars, estimated as of September, 1968 which is	81,081,000	

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	PRÊTS, PLACEMENTS ET AVANCES (suite)		
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	L'Énergie atomique du Canada, Limitée		
L5	Prêts à l'Énergie atomique du Canada, Limitée durant l'année financière courante et les années subséquentes, selon les montants et les modalités et conditions que le gouverneur en conseil pourra approuver, pour financer la construction de l'usine génératrice Candu-BLW 250 dans la province de Québec; pour contribuer aux frais de construction de l'usine génératrice de Pickering selon l'accord conclu entre le gouvernement fédéral, la province d'Ontario et la Commission d'énergie hydro-électrique d'Ontario; financer la construction d'installations de fabrication et de laboratoire pour le compte de la Division des produits commerciaux à South March; pour financer la construction de logements et autres ouvrages près de l'installation de recherches nucléaires de Whiteshell.....	51,000,000	
L10	Prêts à l'Énergie atomique du Canada, Limitée durant l'année financière courante et les années subséquentes selon les montants et les modalités et conditions que le gouverneur en conseil pourra approuver, pour financer l'achat d'eau lourde produite au Canada pour revente aux usagers canadiens et étrangers.....	4,600,000	
L15	Prêts à l'Énergie atomique du Canada, Limitée durant l'année financière courante et les années subséquentes selon les montants et les modalités et conditions que le gouverneur en conseil pourra approuver, pour financer le coût de construction, de lignes de transmission se rapportant à l'entreprise hydro-électrique de Nelson, conformément à un accord entre le Canada et le Manitoba; autorisation à l'Énergie atomique du Canada, Limitée de construire, diriger, louer et disposer desdites lignes de transmission.....	40,000,000	
L20	Prêts à l'Énergie atomique du Canada, Limitée, selon les modalités et conditions approuvées par le gouverneur en conseil, afin de faire un paiement anticipé à Deuterium of Canada Limited fondé sur la valeur d'une année de production d'eau lourde de cette compagnie.....	16,400,000	
	AFFAIRES EXTÉRIEURES		
	Bureau de l'aide extérieure		
L25	Aide spéciale sous forme de prêts aux pays en voie de développement et aux institutions reconnues de développement international pendant l'année financière en cours et les années subséquentes, selon les modalités et conditions que le gouverneur en conseil pourra approuver, en vue d'exécuter les programmes intéressant l'économie, l'enseignement et la technique convenus entre le Canada et les pays en voie de développement ou des institutions internationales reconnues de développement.....	106,000,000	
	FINANCES		
	Ministère		
L28	Autorisation au ministre des Finances de verser en contributions, sur le Fonds du revenu consolidé du Canada, à l'Association internationale de développement, pendant les années financières 1968-69, 1969-70 et 1970-71 un montant ou des montants ne dépassant pas en tout \$75,000,000 (É.-U.), en plus des montants que prévoit l'article 4 de la <i>Loi sur l'Association internationale de développement</i> et la <i>Loi des subsides n° 10 de 1964</i> , y compris l'autorisation au ministre des Finances, au nom du Gouvernement du Canada, de fournir à l'Association à l'égard de ces contributions, en attendant que l'Association ait besoin d'espèces sonnantes, des billets à demande ne portant pas intérêt et non négociables, sous la forme que le ministre pourra déterminer bien que les contributions puissent être supérieures ou inférieures à l'équivalent en dollars canadiens, selon l'estimation faite en septembre 1968, de.....	81,081,000	

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	LOANS, INVESTMENTS AND ADVANCES (Continued)		
	FINANCE (Concluded)		
	Department (Concluded)		
L29	To authorize the Minister of Finance in the current and subsequent fiscal years to place on deposit in an account in the name of the Receiver General of Canada in the Bank for International Settlements, Basle, Switzerland, US or Canadian dollar amounts not exceeding in the aggregate US \$100 million, notwithstanding that this amount may exceed or fall short of the equivalent in Canadian dollars, estimated as of September, 1968, which is.....	107,343,750	
	Auditor General's Office		
L30	To authorize the operation of a working capital advance account in the current and subsequent fiscal years; the recoverable costs incurred in auditing the accounts of the United Nations and its specialized agencies to be charged to the account, and receipts from the United Nations and its specialized agencies for such auditing to be credited thereto; the excess of the amounts charged over the amounts credited to the account at any time not to exceed \$25,000.....	25,000	
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	Indian Affairs		
L35	To provide that the total amount of outstanding advances at any one time with respect to loans to Indians under Section 69 of the <i>Indian Act</i> , notwithstanding subsection 5 thereof, shall not exceed \$2,400,000; additional amount required.....	400,000	
L40	To increase to \$2,000,000 the amount authorized for loans to Indians and Eskimos by Loans, Investments and Advances Votes L51a, <i>Appropriation Act No. 9, 1966</i> , L51g, <i>Appropriation Act No. 2, 1967</i> and L51a, <i>Appropriation Act No. 7, 1967</i> , which Votes authorized loans and advances to Indians and Eskimos for the construction or acquisition of houses and land in areas other than Indian Reserves, including authority to forgive repayment thereof.....	999,999	
	Northern Program		
L45	To increase to \$990,000 the amount authorized for loans to the Government of the Yukon Territory by Loans, Investments and Advances Vote 672, <i>Appropriation Act No. 2, 1962</i> , as amended, which Vote authorized the making of mortgage loans for low-cost housing to residents of the Territory; additional amount required.....	350,000	
L50	To authorize loans to the Government of the Yukon Territory, in the current and subsequent fiscal years, in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, for the development of a townsite at Anvil, Yukon Territory..	500,000	
L55	To increase to \$150,000 the amount authorized for loans to the Government of the Yukon Territory by Loans, Investments and Advances Vote 762, <i>Appropriation Act No. 2, 1961</i> , which Vote authorized the making of second mortgage loans to residents of the Territory for the purchase or construction of houses in the Territory under the <i>National Housing Act</i> ; additional amount required.....	50,000	
L60	To increase to \$7,780,064 the amount authorized for loans, in the current and subsequent fiscal years, to the Government of the Yukon Territory, by Votes L45, <i>Appropriation No. 5, 1967</i> and L45c, <i>Appropriation Act No. 1, 1968</i> which Votes authorized loans for capital expenditures on terms and conditions approved by the Governor in Council; additional amount required.....	2,780,063	

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	PRÊTS, PLACEMENTS ET AVANCES (suite)		
	FINANCES (fin)		
	Ministère (fin)		
L29	Autorisation au ministre des Finances de déposer, au cours des années financières courante et subséquentes, dans un compte ouvert au nom du receveur général du Canada à la Banque des règlements internationaux, à Bâle, en Suisse, des sommes en dollars É.-U. ou canadiens jusqu'à concurrence de \$100 millions (É.-U.), que ce total soit supérieur ou inférieur à son équivalent en dollars canadiens; estimation en septembre 1968....	107,343,750	
	Auditeur général		
L30	Autorisation d'exploiter un compte de fonds de roulement anticipé pendant l'année financière courante et les années subséquentes, lequel sera débité des frais recouvrables entraînés par la vérification des comptes de l'ONU et de ses institutions spécialisées et qui sera crédité des recettes provenant de l'ONU et de ses institutions spécialisées pour une telle vérification, la différence entre les montants portés au débit et ceux portés au crédit dudit compte ne devant jamais dépasser \$25,000.....	25,000	
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	Affaires indiennes		
L35	Pour assurer que le montant total des avances à recouvrer à l'égard des prêts consentis aux Indiens en vertu de l'article 69 de la <i>Loi sur les Indiens</i> , nonobstant le paragraphe 5 dudit article ne dépassera pas \$2,400,000 à n'importe quel moment; montant additionnel requis.....	400,000	
L40	Pour porter à \$2,000,000 le montant autorisé des prêts consentis aux Indiens et aux Esquimaux, selon les crédits Prêts, placements et avances L51a, <i>Loi des subsides n° 2 de 1966</i> , L51g, <i>Loi des subsides n° 2, 1967</i> , et L51a, <i>Loi des subsides n° 2, 1967</i> , lesquels crédits autorisaient des prêts et avances aux Indiens et aux Esquimaux pour la construction ou l'acquisition de maisons et l'achat de terrains ailleurs que dans les réserves indiennes, y compris l'autorisation de faire remise du remboursement de ces prêts...	999,999	
	Programme du Nord canadien		
L45	Pour porter à \$990,000 le montant des prêts consentis au gouvernement du territoire du Yukon selon le crédit 672, Prêts, placements et avances, <i>Loi des subsides n° 2, 1962</i> , modifiée, lequel crédit autorisait des prêts hypothécaires aux résidents du Territoire pour l'achat ou la construction de maisons d'habitation à prix modique; montant additionnel requis.....	350,000	
L50	Pour autoriser des prêts au gouvernement du territoire du Yukon, au cours de la présente année financière et des années financières subséquentes, en vertu des conditions et modalités prescrites par le gouverneur en conseil, à l'égard de l'aménagement d'un lotissement à Anvil, territoire du Yukon.....	500,000	
L55	Pour porter à \$150,000 le montant des prêts consentis au gouvernement du territoire du Yukon selon le crédit 762, Prêts, placements et avances, <i>Loi des subsides n° 2 de 1961</i> , modifiée, lequel crédit autorisait des prêts en deuxième hypothèque aux résidents du Territoire pour l'achat ou la construction de maisons d'habitation dans le Territoire, conformément à la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> ; somme additionnelle requise.....	50,000	
L60	Pour porter à \$7,780,064 le montant autorisé des prêts consentis, durant l'année financière courante et les années subséquentes, au gouvernement du territoire du Yukon, selon les crédits L45, <i>Loi des subsides n° 5, 1967</i> et L45c, <i>Loi des subsides n° 1, 1968</i> , lesquels crédits autorisaient des prêts pour des immobilisations en vertu des modalités et conditions prescrites par le gouverneur en conseil; montant additionnel requis....	2,780,063	

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	LOANS, INVESTMENTS AND ADVANCES (Continued)		
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Concluded)		
	Northern Canada Power Commission		
L65	Advances to the Northern Canada Power Commission for the purpose of capital expenditure in accordance with section 15 of the <i>Northern Canada Power Commission Act</i> ...	8,200,000	
	Northern Transportation Company Limited		
L70	Loans to Northern Transportation Company Limited in the current and subsequent fiscal years, in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to finance the acquisition of transportation facilities for use on the Mackenzie River and Central Arctic Coast.....	6,000,000	
	INDUSTRY AND TRADE AND COMMERCE		
	Industry		
L75	Advances, subject to the approval of the Treasury Board, to assist Canadian defence industry with plant modernization in amounts not to exceed one-half of the cost of the acquisition of new equipment, such advances to be recovered on sale of the equipment to defence Industry.....	8,000,000	
L80	Loans, under the Adjustment Assistance Program related to the Kennedy Round agreements, in the current and subsequent fiscal years and in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to assist manufacturers in Canada who have been determined by a board established pursuant to section 15 of the <i>Department of Industry Act</i> : (a) to be seriously injured or threatened with serious injury by reason of increased imports attributable to Kennedy Round tariff reductions made by Canada resulting in exceptional problems of adjustment; and (b) to be unable to obtain sufficient financing on reasonable terms from other sources for purposes of making the necessary adjustment.....	10,000,000	
	REGIONAL DEVELOPMENT		
	General		
L85	Advances in accordance with agreements entered into pursuant to the <i>Atlantic Provinces Power Development Act</i> .....	53,102,000	
	National Capital Commission		
L90	Loans to the National Capital Commission in accordance with section 16 of the <i>National Capital Act</i> for the purpose of acquiring property in the National Capital Region, excluding property being acquired for the purpose of establishing what is commonly referred to as the "Greenbelt".....	4,500,000	
L95	Loans to the National Capital Commission in the current and subsequent fiscal years in accordance with section 16 of the <i>National Capital Act</i> for the purpose of acquiring property in that area of the National Capital Region commonly referred to as the "Greenbelt".....	400,000	

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	PRÊTS, PLACEMENTS ET AVANCES (suite)		
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (fin)		
	Commission d'énergie du Nord canadien		
L65	Avances à la Commission d'énergie du Nord canadien au titre de dépenses en immobilisations conformément à l'article 15 de la <i>Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien</i> .....	8,200,000	
	<i>Northern Transportation Company Limited</i>		
L70	Prêts à la <i>Northern Transportation Company Limited</i> durant l'année financière en cours et les années subséquentes, en vertu des modalités et conditions prescrites par le gouverneur en conseil, pour financer l'achat de moyens de transport qui seront utilisés sur le fleuve Mackenzie et le long de la côte centrale de l'Arctique.....	6,000,000	
	INDUSTRIE ET COMMERCE		
	Industrie		
L75	Avances, sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor, en vue d'aider aux fabricants de produits pour la défense à la rénovation d'usines affectées à la défense, de montants ne devant pas dépasser la moitié du coût de l'achat de nouveau matériel; de telles avances devant être recouvrables lors de la vente du matériel aux fabricants de produits pour la défense.....	8,000,000	
L80	Prêts, en vertu du programme d'aide à la réadaptation, dans le cadre des accords du Kennedy Round, au cours de la présente année financière et des années subséquentes et conformément aux modalités et conditions prescrites par le gouverneur en conseil, pour venir en aide aux fabricants canadiens qu'une commission établie en vertu de l'article 15 de la <i>Loi sur le ministère de l'Industrie</i> juge être: a) gravement affectés ou menacés d'être gravement affectés par les importations accrues qui découleront de la réduction des tarifs approuvée par le Canada, laquelle leur posera de graves problèmes de réadaptation; et b) incapables d'obtenir d'autres sources à des conditions raisonnables, des prêts leur permettant d'effectuer la transition qui s'impose.....	10,000,000	
	EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE		
	Généralités		
L85	Avances aux termes d'ententes conclues sous le régime de la <i>Loi sur la mise en valeur de l'énergie</i> dans les provinces de l'Atlantique.....	53,102,000	
	Commission de la Capitale nationale		
L90	Prêts à la Commission de la Capitale nationale, en conformité de l'article 16 de la <i>Loi sur la Capitale nationale</i> , aux fins d'acquérir des biens-fonds dans la région de la Capitale nationale, sauf les biens-fonds acquis pour l'établissement de ce qu'on appelle communément la «ceinture de verdure».....	4,500,000	
L95	Prêts à la Commission de la Capitale nationale pendant l'année financière en cours et les années subséquentes, en conformité de l'article 16 de la <i>Loi sur la Capitale nationale</i> , aux fins d'acquérir des biens-fonds dans la région de la Capitale nationale communément désignée sous le nom de la «ceinture de verdure».....	400,000	

SCHEDULE A—*Concluded*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	LOANS, INVESTMENTS AND ADVANCES (Concluded)		
	SECRETARY OF STATE		
	Canadian Broadcasting Corporation		
L100	Loans in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council to the Canadian Broadcasting Corporation for the purpose of capital expenditures.....	25,000,000	
	TRANSPORT		
	General		
L105	Loans to the Fraser River Harbour Commission on terms and conditions approved by the Governor in Council to assist in financing wharf reconstruction and extension...	1,395,000	
	Central Mortgage and Housing Corporation		
L115	Advances to Central Mortgage and Housing Corporation in respect of housing and land development projects undertaken jointly with the Governments of the Provinces, in respect of loans to municipalities for the construction or expansion of sewage treatment projects, in respect of loans made to assist in the implementation of an urban renewal scheme, and for the acquisition, development, construction or improvement of land and buildings.....	90,200,000	
	National Harbours Board		
L120	Advances to National Harbours Board, subject to the provisions of section 29 of the <i>National Harbours Board Act</i> , to meet expenditures applicable to the calendar year 1968 on any or all of the following accounts: Reconstruction and Capital Expenditures—		
	St. John's.....	\$ 515,000	
	Trois Rivières.....	277,000	
	Montreal.....	7,838,000	
	Vancouver.....	8,360,000	
		16,990,000	
	Less—amount to be expended from Replacement and other Board Funds.....	2,290,000	
		14,700,000	
	St. Lawrence Seaway Authority		
L125	Loans to the St. Lawrence Seaway Authority in such manner and subject to such terms and conditions as the Governor in Council may approve.....	41,000,000	
			684,526,812
			*6,469,323,033

\*Net total \$1,574,922,932.08.

## ANNEXE A—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	PRÊTS, PLACEMENTS ET AVANCES (fin)		
	SECRETARIAT D'ÉTAT		
	Société Radio-Canada		
L100	Prêts à la Société Radio-Canada, selon les modalités et conditions prescrites par le gouverneur en conseil, aux fins de dépenses d'immobilisations.....	25,000,000	
	TRANSPORTS		
	Généralités		
L105	Prêts à la Commission du port de la rivière Fraser de la manière et selon les modalités et conditions que pourra approuver le gouverneur en conseil pour financer la reconstruction et le prolongement du quai.....	1,395,000	
	Société centrale d'hypothèques et de logement		
L115	Avances à la Société centrale d'hypothèques et de logement devant être affectées à des projets d'habitation et d'aménagement de terrains entrepris conjointement avec les gouvernements des provinces, relativement à des prêts consentis aux municipalités pour la construction ou l'agrandissement d'usines de traitements d'eaux vannes; relativement aux prêts consentis en vue de l'accomplissement de projets d'aménagement urbain, et pour l'achat, l'aménagement, la construction ou l'amélioration de terrains et de bâtiments.....	90,200,000	
	Conseil des ports nationaux		
L120	Avances au Conseil des ports nationaux, sous réserve des dispositions de l'article 29 de la <i>Loi sur le Conseil des ports nationaux</i> , en vue de pourvoir aux dépenses imputables sur l'un ou l'ensemble des comptes suivants de l'année civile 1968: Reconstruction et immobilisations—		
	Saint-Jean.....	\$ 515,000	
	Trois-Rivières.....	277,000	
	Montréal.....	7,838,000	
	Vancouver.....	8,360,000	
		16,990,000	
	Moins—Somme à dépenser en provenance du fonds de remplacement, et autres, du Conseil.....	2,290,000	
		14,700,000	
	Administration de la voie maritime du Saint-Laurent		
L125	Prêts à l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, de la manière et selon les modalités et conditions que pourra approuver le gouverneur en conseil.....	41,000,000	
			684,526,812
			*6,469,323,033

\*Total net: \$1,574,922,932.08.

SCHEDULE B

Based on the Supplementary Estimates (A), 1968-69. The amount hereby granted is \$84,250 being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty, by this Act for the financial year ending 31st March, 1969, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	GOVERNOR GENERAL AND LIEUTENANT-GOVERNORS		
5a	To extend the purposes of Governor General and Lieutenant-Governors Vote 5 of the Revised Estimates for 1968-69 to authorize reimbursement to the Lieutenant-Governor of the Province of New Brunswick of the costs of travelling and hospitality not claimed during the fiscal year 1967-68.....		2,000
	LEGISLATURE		
	HOUSE OF COMMONS		
15a	To extend the purposes of Legislature Vote 15 of the Revised Estimates for 1968-69 to include Canada's fee for membership in the Association Internationale des Parlementaires de Langue Française.....	1,000	
20a	General Administration—Estimates of the Clerk.....	81,250	82,250
			84,250

Net total \$84,250.00.

## ANNEXE B

D'après le budget supplémentaire (A) de 1968-69. Le montant accordé par les présentes est de \$84,250 soit le total des montants des articles dudit budget contenus dans la présente annexe.

MONTANTS attribués par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1969 et fins auxquelles ils doivent être affectés.

N° du crédit	Service	Montant	Total
	<b>GOUVERNEUR GÉNÉRAL ET LIEUTENANTS-GOUVERNEURS</b>	\$	\$
5a	Pour élargir le champ d'affectation du crédit n° 5 du Gouverneur général et lieutenants-gouverneurs du budget révisé de 1968-69 afin d'autoriser le remboursement au lieutenant-gouverneur de la province du Nouveau-Brunswick des frais de voyage et de réception non réclamés durant l'année financière 1967-68.....		2,000
	<b>SERVICE LÉGISLATIF</b>		
	<b>CHAMBRE DES COMMUNES</b>		
15a	Pour élargir le champ d'affectation du crédit n° 15 du Service législatif du budget révisé de 1968-69 afin d'inclure la cotisation du Canada à titre de membre de l'Association Internationale des Parlementaires de Langue Française.....	1,000	
20a	Administration—Crédits du greffier.....	81,250	
			82,250
			84,250

Total net: \$84,250.



C-142

C-142

First Session, Twenty-Eighth Parliament,  
17 Elizabeth II, 1968

Première Session, Vingt-huitième Législature,  
17 Elizabeth II, 1968

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-142**

**BILL C-142**

An Act to amend the Criminal Code  
(Cruelty to Animals)

Loi modifiant le Code criminel  
(Cruauté envers les animaux)

---

First reading, December 11, 1968

---

Première lecture, le 11 décembre 1968

---

MR. NESBITT

M. NESBITT

ROGER DUHAMEL *Queen's Printer*, OTTAWA, 1968

*L'Imprimeur de la Reine*, ROGER DUHAMEL, OTTAWA, 1968

1953-54, c.  
51;  
1955, cc.  
2, 45;  
1956, c. 48;  
1957-58,  
c. 28;  
1958, c. 18;  
1959, cc. 40,  
41;  
1960, c. 37,  
c. 45, s. 21;  
1960-61,  
cc. 21, 42,  
43, 44;  
1962-63, c. 4;  
1963, c. 8;  
1964-65, c.  
22, s. 10; and  
cc. 35, 53;  
1966-67,  
c. 23,  
c. 25, s. 45,  
c. 96, s. 64;  
1967-68, c.  
15, c. 26, ss.  
8-11

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-142

BILL C-142

An Act to amend the Criminal Code  
(Cruelty to Animals)

Loi modifiant le Code criminel  
(Cruauté envers les animaux)

HER Majesty, by and with the advice  
and consent of the Senate and House of  
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des com-  
munes du Canada, décrète:

1. Subsection (2) of section 387 of the  
*Criminal Code* is repealed and the following 5  
substituted therefor:

1. Le paragraphe (2) de l'article 387 du  
*Code criminel* est abrogé et remplacé par 5  
ce qui suit:

Punishment

“(2) Every one who commits an of-  
fence under subsection (1) is guilty of  
an indictable offence and is liable to im-  
prisonment for not more than six months 10  
and not less than thirty days.

«(2) Quiconque commet une infrac-  
tion visée par le paragraphe (1) est cou-  
pable d'un acte criminel et passible d'un  
emprisonnement d'au plus six mois et 10  
d'au moins trente jours.

Peine

Order of  
prohibition

(3) Where an accused who is con-  
victed of an offence under subsection  
(1) was previously convicted of an of-  
fence under that subsection, the court 15  
may, in addition to any other sentence  
that may be imposed for the offence,  
make an order prohibiting the accused  
from owning or having the custody or  
control of a domestic animal or bird 20  
during any period not exceeding two  
years.

(3) Lorsqu'un prévenu déclaré cou-  
pable d'une infraction visée par le para-  
graphe (1) a été antérieurement déclaré  
coupable d'une infraction visée par ce 15  
paragraphe, la cour peut, en plus de  
toute autre sentence qui peut être im-  
posée pour cette infraction, rendre une  
ordonnance interdisant au prévenu d'être  
propriétaire d'un animal ou oiseau do- 20  
mestique ou d'en avoir la garde ou le  
contrôle, pendant une période ne dépas-  
sant pas deux ans.

Ordonnance  
d'interdic-  
tion

Breach of  
order

(4) Every one who owns or has the  
custody or control of a domestic animal  
or bird while he is prohibited from doing 25  
so by reason of an order made under  
subsection (3) is guilty of an offence  
punishable on summary conviction.”

(4) Est coupable d'une infraction  
punissable sur déclaration sommaire de 25  
culpabilité quiconque est le propriétaire  
d'un animal ou oiseau domestique ou en  
a la garde ou le contrôle alors que cela  
lui est interdit du fait d'une ordonnance  
rendue aux termes du paragraphe (3).» 30

Violation de  
l'ordonnance

1953-54,  
cc. 51, 52;  
1955, cc.  
2, 45;  
1956, c. 48;  
art. 19, 20;  
1957-58,  
c. 28;  
1958, c. 18;  
1959, cc. 40,  
41;  
1960, c. 37,  
c. 45, art. 21;  
1960-61,  
cc. 21, 42,  
43, 44;  
1962-63, c. 4;  
1963, c. 4;  
1963, c. 8;  
1964-65,  
c. 22, art. 10,  
cc. 35, 53;  
1966-67,  
c. 23,  
c. 25, art. 45,  
c. 96, art. 64;  
1967-68, c.  
15, c. 26, art.  
8-11

#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to increase the punishment for those accused convicted of cruelty to animals and to provide in the event it is a subsequent offence for an order prohibiting such accused to own or have the care or control of domestic animals and birds.

Subsection (2) at present reads as follows:

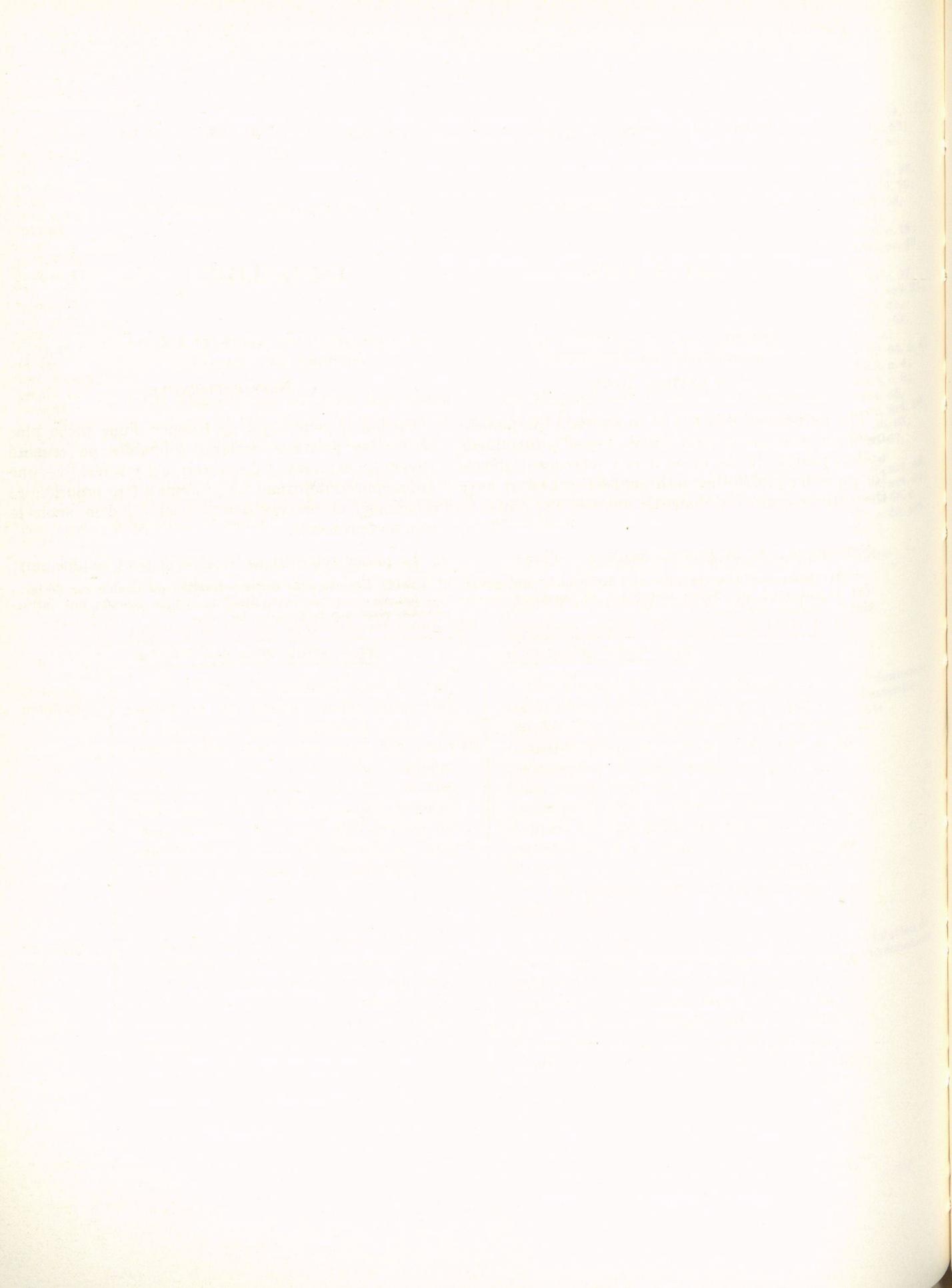
“(2) Every one who commits an offence under subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.”

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de frapper d'une peine plus sévère les prévenus déclarés coupables de cruauté envers les animaux et de prévoir, s'il y a récidive, une ordonnance interdisant au prévenu d'être propriétaire d'animaux et oiseaux domestiques ou d'en avoir le soin ou le contrôle.

Le paragraphe (2) se lit actuellement comme suit:

«(2) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque commet une infraction visée par le paragraphe (1).»



C-143

C-143

First Session, Twenty-Eighth Parliament,  
17 Elizabeth II, 1968

Première Session, Vingt-huitième Législature,  
17 Elizabeth II, 1968

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-143**

**BILL C-143**

An Act to amend the Meat Inspection Act  
(Inspection Legend)

Loi modifiant la Loi sur l'inspection des viandes  
(Légende d'inspection)

---

First reading, December 16, 1968

---

---

Première lecture, le 16 décembre 1968

---

MR. LEBLANC (*Laurier*)

M. LEBLANC (*Laurier*)

ROGER DUHAMEL *Queen's Printer*, OTTAWA, 1968

*L'Imprimeur de la Reine*, ROGER DUHAMEL, OTTAWA, 1968

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-143**

**BILL C-143**

An Act to amend the Meat Inspection Act  
(Inspection Legend)

Loi modifiant la Loi sur l'inspection des  
viandes (Légende d'inspection)

1955, c. 36 Her Majesty, by and with the advice  
and consent of the Senate and House of  
Commons of Canada, enacts as follows:

1955, c. 36 Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes  
du Canada, décrète:

Regulations 1. Section 5 of the *Meat Inspection Act*  
is amended by inserting immediately after  
paragraph (h) thereof, the following:

Règlements 1. L'article 5 de la *Loi sur l'inspection*  
*des viandes* est modifié par l'adjonction, 5  
immédiatement après l'alinéa h), de ce qui  
suit:

Form and material " (i) providing for the form and ma-  
terial of stamps of approval, but the  
Inspection Legend shall be in both the  
English and the French languages and 10  
shall contain no other symbol or em-  
blem than the maple leaf."

Forme et teneur «i) pourvoyant à la forme et à la  
teneur de timbres d'approbation, mais  
la légende d'inspection doit être en 10  
français et en anglais et ne porter  
d'autre symbole ou emblème que la  
feuille d'érable.»

#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to provide that the Inspection Legend concerning meat inspection in Canada shall be in the English and the French languages and shall contain no other symbol or emblem than the maple leaf.

Subsection (5) of section 68 of the Meat Inspection Regulations at present reads as follows:

“(5) The Inspection Legend shall be printed in English only.”

#### NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet d'établir que tous les cachets de qualité quant à l'inspection des viandes au Canada devront être en français et en anglais et ne porter d'autre symbole ou emblème que la feuille d'érable.

Le paragraphe (5) de l'article 68 des Règlements sur l'inspection des viandes se lit actuellement comme suit:

«(5) La légende d'inspection doit être imprimée en anglais seulement.»



**C-144**

First Session, Twenty-Eighth Parliament,  
17 Elizabeth II, 1968

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-144**

An Act to amend the Divorce Act

---

First reading, December 16, 1968

---

MR. BREWIN

ROGER DUHAMEL *Queen's Printer*, OTTAWA, 1968

**C-144**

Première Session, Vingt-huitième Législature,  
17 Elizabeth II, 1968

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-144**

Loi portant modification de la  
Loi sur le divorce

---

Première lecture, le 16 décembre 1968

---

M. BREWIN

*L'Imprimeur de la Reine*, ROGER DUHAMEL, OTTAWA, 1968

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-144

## BILL C-144

An Act to amend the Divorce Act

Loi portant modification de la  
Loi sur le divorce

1967-68, c.24

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1967-68, c.24

Short title

1. This Act may be cited as the *Divorce Amendment Act, 1968*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi de 1968 modifiant la Loi sur le divorce*.

Titre abrégé

"Court"

2. (1) Sub-paragraph (i) of paragraph (e) of section 2 of the *Divorce Act* is repealed and the following substituted therefor:

2. (1) Le sous-alinéa (i) de l'alinéa e) de l'article 2 de la *Loi sur le divorce* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«tribunal»

"(i) for the provinces of Ontario, 10  
Nova Scotia, New Brunswick, Alberta,  
British Columbia and Prince Edward  
Island, the Supreme Court of the Prov-  
ince or the County or District Courts  
thereof," 15

«(i) pour les provinces d'Ontario, de 10  
Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunsw-  
wick, d'Alberta, de Colombie-Britan-  
nique et de l'Île du Prince-Édouard,  
la Cour suprême de la province ou les  
cours de comté ou cours de district.» 15

(2) Sub-paragraph (iv) of paragraph (e) of section 2 of the said Act is repealed and sub-paragraphs (v) and (vi) of the said paragraph (e) of section 2 are re-numbered as sub-paragraphs (iv) and (v). 20

(2) Le sous-alinéa (iv) de l'alinéa e) de l'article 2 de ladite loi est abrogé et les sous-alinéas (v) et (vi) dudit alinéa e) de l'article 2 sont renumérotés comme sous-alinéas (iv) et (v). 20

EXPLANATORY NOTES

Under the present *Divorce Act* jurisdiction is given to the Supreme Court of each of the Provinces named in sub-paragraphs (i) and (iv) of paragraph (e) of section 2 of the Act.

Experience has shown that the County and District Courts are more readily available, the costs are on a lower scale. The Supreme Courts have been inundated with cases, thereby causing long delays and engaging excessive time of the Justices of these Courts, to the detriment of their other responsibilities.

Sub-paragraphs (i) and (iv) of paragraph (e) of section 2 of the Act read as follows:

"2. In this Act,

.....  
(e) "Court" for any province means,  
(i) for the Province of Ontario, Nova Scotia, New Brunswick or Alberta, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,

.....  
(iv) for the Province of British Columbia or Prince Edward Island, the Supreme Court of the Province,"

NOTES EXPLICATIVES

Actuellement, la *Loi sur le divorce* accorde juridiction à la Cour suprême de chacune des provinces mentionnées aux sous-alinéas (i) et (iv) de l'alinéa e) de l'article 2 de ladite loi.

L'expérience démontre, cependant, que les cours de comté et les cours de district sont plus disponibles et les frais en sont moins élevés. Le nombre imposant de demandes adressées aux Cours suprêmes provoquent de longs délais et accaparent d'une manière excessive les juges de ces Cours au détriment de leurs autres responsabilités.

Les sous-alinéas (i) et (iv) de l'alinéa e) de l'article 2 de la loi se lisent comme suit:

«2. Dans la présente loi,

.....  
e) «tribunal» en ce qui concerne une province, désigne,  
(i) pour les provinces d'Ontario, de Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick ou d'Alberta, la division ou section d'instruction de la Cour suprême de la province,

.....  
(iv) pour la province de Colombie-Britannique et pour celle de l'Île du Prince-Édouard, la Cour suprême de la province,»



**C-145**

First Session, Twenty-Eighth Parliament,  
17 Elizabeth II, 1968

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-145**

An Act to amend the Canada Elections Act  
(Proxy Voting)

---

First reading, December 17, 1968

---

MR. COMEAU

ROGER DUHAMEL *Queen's Printer*, OTTAWA, 1968

29516

**C-145**

Première Session, Vingt-huitième Législature,  
17 Elizabeth II, 1968

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-145**

Loi modifiant la Loi électorale du Canada  
(Vote par procuration)

---

Première lecture, le 17 décembre 1968

---

M. COMEAU

*L'Imprimeur de la Reine*, ROGER DUHAMEL, OTTAWA, 1968

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-145**

**BILL C-145**

An Act to amend the Canada Elections Act  
(Proxy Voting)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada  
(Vote par procuration)

1960, c. 39;  
1963, c. 40;  
1966-67, cc.  
25, 84, 96

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1960, c. 39;  
1963, c. 40;  
1966-67, cc.  
25, 84, 96

1. The *Canada Elections Act* is amended by adding immediately after section 45, the following:

1. La *Loi électorale du Canada* est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 45, de ce qui suit:

“Issue of Proxy Paper

«Délivrance d'un certificat de procuration

Who may  
vote by  
proxy

45A. Subject to sections 45 and 45B, an elector may vote by a proxy voter if he is incapable of attending at a polling division on polling day because of any physical cause. 10

45A. Sous réserve des articles 45 et 45B, un électeur peut voter par l'entremise d'un votant chargé de procuration s'il est incapable de se présenter à un arrondissement de votation le jour du scrutin par suite d'une incapacité physique. 10

Qui peut  
voter par  
procuration

Issuance of  
proxy

45B. (1) Between Monday, the fifteenth day before ordinary polling day and eight o'clock in the evening on the Saturday before ordinary polling day, a returning officer shall issue a proxy paper in Form No. 73 upon

45B. (1) Entre le lundi, quinzième jour qui précède le jour ordinaire du scrutin, et huit heures du soir le samedi qui précède le jour ordinaire du scrutin, un officier rapporteur doit délivrer un certificat de procuration établi selon la formule n° 73 20

Délivrance  
du  
certificat de  
procuration

(a) the proxy voter delivering the appointment of proxy voter and certificates in Form No. 72, duly completed to the returning officer; and  
(b) the returning officer being satisfied that

a) au votant chargé de procuration qui présente à l'officier rapporteur la procuration et les certificats selon la formule n° 72, dûment remplis, et  
b) si l'officier rapporteur est convaincu 25

(i) the elector and proxy voter are each on the list of electors for the polling division where the elector is ordinarily resident;

(i) que les noms de l'électeur et du votant chargé de procuration figurent sur la liste des électeurs de l'arrondissement de votation où l'électeur réside ordinairement; 30

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to enable many Canadians who are unable to attend at the polls on election day to cast their vote because of incapacity due to a physical cause. This bill, it is respectfully submitted, will allow for a greater participation in our democratic process for those hitherto unable to do so.

NOTE EXPLICATIVE

Plusieurs Canadiens ne sont pas capables de se présenter au bureau de scrutin le jour d'élection à cause d'une incapacité résultant d'une cause physique. Ce bill permettra à ces personnes de se prévaloir de leur droit de voter et, à mon humble avis, leur assurera dorénavant une plus grande participation à notre système démocratique.

(ii) a proxy paper has not been issued by him to any other person to act as a proxy voter for the elector; and

(iii) the proxy voter has not been previously appointed a proxy for any other elector. 5

(ii) qu'il n'a pas délivré à une autre personne un certificat de procuration l'autorisant à agir pour l'électeur à titre de votant chargé de procuration; et 5

(iii) que le votant chargé de procuration n'a pas déjà été chargé de procuration pour un autre électeur.

Completion  
of form  
No. 72

(2) The certificate in Form No. 72, referred to in paragraph (a) of subsection (1), shall be completed by a physician. 10

(2) Le certificat selon la formule n° 72, mentionné à l'alinéa a) du paragraphe (1), doit être rempli par un médecin. 10

Qui doit  
remplir la  
formule  
n° 72

Record of  
proxy

45c. A returning officer shall complete each proxy paper in triplicate, and

(a) deliver the original to the proxy voter; 15

(b) retain the copy in his headquarters, where it shall be available for public inspection at all reasonable times; and

(c) transmit a copy to the deputy returning officer of the polling division where the name of the elector appears on the list of electors. 20

45c. Un officier rapporteur doit remplir chaque certificat de procuration en trois exemplaires, et 15

a) remettre l'original au votant chargé de procuration;

b) conserver une copie dans son bureau principal où elle doit être à la disposition du public, pour inspection, à toute heure raisonnable; 20

c) en transmettre une copie au sous-officier rapporteur de l'arrondissement de votation où le nom de l'électeur figure sur la liste des électeurs. 25

Enregistre-  
ment du  
certificat de  
procuration

Errors or  
mistakes

45d. Subject to section 45B, where a list of electors contains a name, address and occupation which corresponds so closely to the name, address and occupation of the elector appointing a proxy voter or of the proxy voter, that the returning officer is satisfied that the entry is intended to refer to the elector or proxy voter, the returning officer shall issue the proxy paper with the particulars in it conforming to the entries on the list of electors. 35

45d. Sous réserve de l'article 45B, lorsqu'une liste d'électeurs contient un nom, une adresse et une occupation qui ressemblent aux nom, adresse et occupation de l'électeur qui a désigné un votant chargé de procuration ou à ceux du votant chargé de procuration, au point que l'officier rapporteur est convaincu que l'inscription est destinée à désigner l'électeur ou le votant chargé de procuration, l'officier rapporteur doit délivrer le certificat de procuration en y inscrivant les détails conformes aux inscriptions qui figurent sur la liste des électeurs. 40

Erreurs ou  
fautes

Reappoint-  
ment of  
proxy voter

45e. Subject to section 45B, if a proxy paper is returned to a returning officer for cancellation, the elector may appoint another elector to act as his proxy voter,

45e. Sous réserve de l'article 45B, si un certificat de procuration est renvoyé à un officier rapporteur aux fins d'annulation, l'électeur peut désigner un autre électeur devant agir pour lui à titre de 45

Nouvelle  
procuration

...the ... of ...

...

and the returning officer shall issue another proxy paper.

votant chargé de procuration, et l'officier rapporteur doit délivrer un autre certificat de procuration.

## Offence

**45F.** A person who,

(a) knowing that he is not qualified to vote by proxy, has or attempts to have a proxy paper issued; 5

(b) knowing that the person who appointed him a proxy voter was not qualified to vote by proxy, has or attempts to have a proxy paper issued to him as a proxy voter for such person; 10

(c) knowingly completes the confirmation certificate in Form No. 72 before the appointment of proxy voter thereon is duly completed by the elector; 15

(d) knowingly makes a false statement in the appointment of proxy voter or certificates in Form No. 72; 20

(e) forges the name of a person entitled to complete the confirmation certificate in Form No. 72;

(f) votes as proxy voter on behalf of another, knowing that the elector is deceased; or 25

(g) votes as proxy voter on behalf of another where he is not the proxy voter named in the proxy paper,

is guilty of an indictable offence against this Act. 30

## Voting by proxy

**45G.** Where an elector has not previously voted, he may vote by proxy on ordinary polling day if his proxy voter

(a) appears before the deputy returning officer of the polling division where the name of the elector appears on the official list of electors; 35

(b) delivers to the deputy returning officer the proxy paper in Form No. 73, 40

**45F.** Est coupable d'un acte criminel en violation de cette loi, quiconque 5

a) sachant qu'il est inhabile à voter par procuration, fait ou tente de faire délivrer un certificat de procuration;

b) sachant que la personne qui l'a désigné pour agir à titre de votant chargé de procuration était inhabile à voter par procuration, se fait ou tente de se faire délivrer un certificat de procuration l'autorisant à agir pour cette personne à titre de votant chargé de procuration; 10

c) remplit sciemment le certificat selon la formule n° 72 avant que la procuration à donner au votant ne soit dûment remplie par l'électeur; 20

d) fait sciemment une fausse déclaration dans la procuration donnée au votant ou dans les certificats selon la formule n° 72;

e) se sert frauduleusement du nom d'une personne ayant droit de remplir le certificat selon la formule n° 72; 25

f) vote à titre de votant chargé de procuration au nom d'une autre personne, sachant que l'électeur est décédé; ou 30

g) vote à titre de votant chargé de procuration pour le compte d'une autre personne lorsqu'il n'est pas le votant chargé de procuration nommé dans le certificat de procuration. 35

**45G.** Lorsqu'un électeur n'a pas déjà voté, il peut voter par procuration le jour ordinaire du scrutin si son votant chargé de procuration 40

a) se présente devant le sous-officier rapporteur de l'arrondissement de votation où le nom de l'électeur figure sur la liste officielle des électeurs;

b) remet au sous-officier rapporteur le certificat de procuration établi selon 45

## Infraction

## Vote par procuration

1. My name is \_\_\_\_\_  
 2. My occupation is \_\_\_\_\_  
 3. I am twenty-one years of age or will attain that age on or before ordinary polling day at the pending election.  
 4. I am a Canadian citizen.  
 5. I am a British subject other than a Canadian citizen and have been so since I reached the age of majority.  
 6. I am living at an address in the \_\_\_\_\_  
 7. I am not a member of the \_\_\_\_\_  
 8. I am not a member of the \_\_\_\_\_  
 9. I am not a member of the \_\_\_\_\_  
 10. I am not a member of the \_\_\_\_\_

1. My name is \_\_\_\_\_  
 2. My occupation is \_\_\_\_\_  
 3. I am twenty-one years of age or will attain that age on or before ordinary polling day at the pending election.  
 4. I am a Canadian citizen.  
 5. I am a British subject other than a Canadian citizen and have been so since I reached the age of majority.  
 6. I am living at an address in the \_\_\_\_\_  
 7. I am not a member of the \_\_\_\_\_  
 8. I am not a member of the \_\_\_\_\_  
 9. I am not a member of the \_\_\_\_\_  
 10. I am not a member of the \_\_\_\_\_

PROXY VOTER

PROXY VOTER

1. My name is \_\_\_\_\_  
 2. My occupation is \_\_\_\_\_  
 3. I am twenty-one years of age or will attain that age on or before ordinary polling day at the pending election.  
 4. I am a Canadian citizen.  
 5. I am a British subject other than a Canadian citizen and have been so since I reached the age of majority.  
 6. I am living at an address in the \_\_\_\_\_  
 7. I am not a member of the \_\_\_\_\_  
 8. I am not a member of the \_\_\_\_\_  
 9. I am not a member of the \_\_\_\_\_  
 10. I am not a member of the \_\_\_\_\_

1. My name is \_\_\_\_\_  
 2. My occupation is \_\_\_\_\_  
 3. I am twenty-one years of age or will attain that age on or before ordinary polling day at the pending election.  
 4. I am a Canadian citizen.  
 5. I am a British subject other than a Canadian citizen and have been so since I reached the age of majority.  
 6. I am living at an address in the \_\_\_\_\_  
 7. I am not a member of the \_\_\_\_\_  
 8. I am not a member of the \_\_\_\_\_  
 9. I am not a member of the \_\_\_\_\_  
 10. I am not a member of the \_\_\_\_\_

issued by the returning officer under section 45B; and

(c) swears to and signs Form No. 74 in the poll book;

whereupon the deputy returning officer shall issue a ballot paper to the proxy voter who shall vote in the name of the elector." 5

2. Schedule I to the said Act is amended by adding immediately after Form No. 71, the following: 10

*Section 45B*

"FORM NO. 72

APPOINTMENT OF PROXY  
VOTER

I declare that:

1. My name is \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
(insert full name in block letters)

2. My occupation is \_\_\_\_\_ 15

3. I am twenty-one years of age, or will attain that age on or before ordinary polling day at the pending election.

4. I am a Canadian citizen.  
(or) 20

I am a British subject other than a Canadian citizen and have been ordinarily resident in Canada for the twelve months immediately preceding polling day at the pending election. 25

la formule 73 et délivré par l'officier rapporteur aux termes de l'article 45B; et

c) fait serment selon la formule n° 74 et signe cette formule dans le cahier du scrutin; 5

après quoi le sous-officier rapporteur doit remettre un bulletin de vote au votant chargé de procuration qui doit voter au nom de l'électeur.» 10

2. La première annexe de ladite loi est modifiée par l'adjonction, immédiatement après la formule n° 71, de ce qui suit:

*Article 45B*

«FORMULE n° 72

PROCURATION AU VOTANT

Je déclare que

1. Mon nom est \_\_\_\_\_ 15

\_\_\_\_\_  
(Insérer le nom au long, en lettres moulées)

2. Mon occupation est \_\_\_\_\_

3. J'ai vingt et un ans, ou j'atteindrai cet âge le jour ou avant le jour ordinaire du scrutin à l'élection en cours. 20

4. Je suis citoyen canadien.  
(ou)

Je suis un sujet britannique autre qu'un citoyen canadien et j'ai résidé ordinairement au Canada durant les douze mois qui ont précédé immédiatement le jour du scrutin à l'élection en cours. 25

1. The name of the vessel is \_\_\_\_\_  
and the name of the master is \_\_\_\_\_

2. The vessel is engaged in the service of \_\_\_\_\_  
and is carrying \_\_\_\_\_

3. The vessel is registered in \_\_\_\_\_  
and has the number \_\_\_\_\_

4. The vessel is owned by \_\_\_\_\_  
and is chartered to \_\_\_\_\_

5. The vessel is carrying \_\_\_\_\_  
and is bound for \_\_\_\_\_

6. The vessel is carrying \_\_\_\_\_  
and is bound for \_\_\_\_\_

7. The vessel is carrying \_\_\_\_\_  
and is bound for \_\_\_\_\_

8. The vessel is carrying \_\_\_\_\_  
and is bound for \_\_\_\_\_

9. The vessel is carrying \_\_\_\_\_  
and is bound for \_\_\_\_\_

10. The vessel is carrying \_\_\_\_\_  
and is bound for \_\_\_\_\_

11. The vessel is carrying \_\_\_\_\_  
and is bound for \_\_\_\_\_

12. The vessel is carrying \_\_\_\_\_  
and is bound for \_\_\_\_\_

13. The vessel is carrying \_\_\_\_\_  
and is bound for \_\_\_\_\_

14. The vessel is carrying \_\_\_\_\_  
and is bound for \_\_\_\_\_

15. The vessel is carrying \_\_\_\_\_  
and is bound for \_\_\_\_\_

16. The vessel is carrying \_\_\_\_\_  
and is bound for \_\_\_\_\_

17. The vessel is carrying \_\_\_\_\_  
and is bound for \_\_\_\_\_

18. The vessel is carrying \_\_\_\_\_  
and is bound for \_\_\_\_\_

19. The vessel is carrying \_\_\_\_\_  
and is bound for \_\_\_\_\_

20. The vessel is carrying \_\_\_\_\_  
and is bound for \_\_\_\_\_

21. The vessel is carrying \_\_\_\_\_  
and is bound for \_\_\_\_\_

22. The vessel is carrying \_\_\_\_\_  
and is bound for \_\_\_\_\_

23. The vessel is carrying \_\_\_\_\_  
and is bound for \_\_\_\_\_

24. The vessel is carrying \_\_\_\_\_  
and is bound for \_\_\_\_\_

5. My place of ordinary residence on the date of the issue of the writ of election was \_\_\_\_\_

5. Le lieu de ma résidence ordinaire, le jour de l'émission du bref d'élection, était \_\_\_\_\_

6. I am unable to attend at the polling division due to a physical cause.

5

6. Je suis incapable de me rendre dans l'arrondissement de votation par suite d'incapacité physique.

7. I appoint as my proxy voter \_\_\_\_\_

7. Je désigne \_\_\_\_\_

(give full name)

(Insérer le nom au long)

of \_\_\_\_\_  
(full address)

de \_\_\_\_\_  
(Adresse complète)

(occupation)

(Occupation)

10

who is related (not related) to me (as follows) \_\_\_\_\_

comme mon votant chargé de procuration, qui est (n'est pas) parent avec moi (comme suit) \_\_\_\_\_

I hereby declare that the above statements are true.

J'affirme par la présente que les déclarations qui précèdent sont vraies.

Dated at \_\_\_\_\_, this \_\_\_\_\_

Fait à \_\_\_\_\_,

day of \_\_\_\_\_, 19\_\_\_\_.

15

ce jour de \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_.

(Signature of elector)

(Signature de l'électeur)

CONFIRMATION CERTIFICATE

CERTIFICAT

I \_\_\_\_\_  
(name)

Je \_\_\_\_\_  
(Nom)

20

(title)

(Titre)

of \_\_\_\_\_  
(address)

de \_\_\_\_\_  
(Adresse complète)

certify that the information contained in paragraph numbered 6 of the above declaration is correct.

certifie que les renseignements contenus au paragraphe 6 de la déclaration ci-dessus sont exacts.

25

Dated at \_\_\_\_\_, this \_\_\_\_\_

Fait à \_\_\_\_\_,

day of \_\_\_\_\_, 19\_\_\_\_.

ce jour de \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_.

30

(Signature of physician) 25

(Signature du médecin)



Sections 45B, 45G

FORM NO. 73

## PROXY PAPER

To: The Deputy Returning Officer,

Polling Division Number \_\_\_\_\_

Electoral District of \_\_\_\_\_

I certify that \_\_\_\_\_  
(name of elector)of \_\_\_\_\_ 5  
(his address)\_\_\_\_\_  
(his occupation)being on the list of electors for the above  
polling division may vote by proxy  
pursuant to section 45G of the *Canada*  
*Elections Act* by his proxy voter \_\_\_\_\_ 10\_\_\_\_\_  
(name of proxy voter)\_\_\_\_\_  
(address of proxy voter)\_\_\_\_\_  
(occupation of proxy voter)being on the list of electors of the above  
polling division. 15

Dated this \_\_\_\_\_, day of \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_, 19\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_  
(Returning Officer)

(to be prepared in triplicate)

Articles 45B, 45G

FORMULE N° 73

## CERTIFICAT DE PROCURATION

Au: Sous-officier rapporteur,

Arrondissement de votation numéro  
\_\_\_\_\_Circonscription électorale de \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_Je certifie que \_\_\_\_\_ 5  
(Nom de l'électeur)de \_\_\_\_\_ 5  
(Son adresse)\_\_\_\_\_  
(Son occupation)qui est sur la liste des électeurs de l'ar-  
rondissement de votation ci-dessus peut  
voter par procuration en conformité de 10  
l'article 45G de la *Loi électorale du*  
*Canada* par l'entremise de son votant  
chargé de procuration \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  
(Nom du votant chargé de procuration)\_\_\_\_\_  
(Adresse du votant chargé de procuration) 15\_\_\_\_\_  
(Occupation du votant chargé  
de procuration)qui est sur la liste des électeurs de  
l'arrondissement de votation ci-dessus  
mentionné. 20

Fait le \_\_\_\_\_,

jour de \_\_\_\_\_, 19\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_  
(Officier rapporteur)

(à rédiger en trois exemplaires)



CERTIFICATE OF  
PROXY VOTER

I, the above-named proxy voter, do hereby certify:

1. That to the best of my knowledge, information and belief, all the information contained on the above application is correct; and 5
2. That I have not previously been appointed a proxy voter for any other elector at the pending election.

Dated at \_\_\_\_\_, this \_\_\_\_\_ 10  
day of \_\_\_\_\_, 19\_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_  
(Signature of proxy voter)

*Section 45G*

FORM NO. 74

AFFIDAVIT OF PROXY  
VOTER

I, the undersigned, swear (or solemnly affirm): 15

That I am the proxy voter named in the proxy paper issued to the following elector whose name appears on the list of electors for this polling division and precedes my signature: 20

Name of elector \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Address of elector \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

CERTIFICAT DU VOTANT  
CHARGÉ DE PROCURATION

Je, le votant chargé de procuration nommé ci-dessus, certifie par les présentes:

1. Qu'au mieux de ma connaissance et croyance et selon mes informations, tous les renseignements contenus dans la demande ci-dessus sont exacts; et 5
2. Que je n'ai pas déjà été désigné comme votant chargé de procuration pour un autre électeur à l'élection en cours. 10

Fait à \_\_\_\_\_,  
ce jour de \_\_\_\_\_, 19\_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_  
(Signature du votant chargé  
de procuration) 15

*Article 45G*

FORMULE N° 74

AFFIDAVIT DU VOTANT CHARGÉ  
DE PROCURATION

Je, le soussigné, jure (ou déclare solennellement):

Que je suis le votant chargé de procuration nommé dans le certificat de procuration délivré à l'électeur suivant dont le nom figure sur la liste des électeurs pour cet arrondissement de votation et précède ma signature: 20

Nom de l'électeur \_\_\_\_\_ 25  
\_\_\_\_\_

Adresse de l'électeur \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_



Occupation of elector \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Signature of proxy voter \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Sworn (or affirmed) at \_\_\_\_\_,  
in the County of \_\_\_\_\_  
this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ 5  
19\_\_\_\_, before me.

\_\_\_\_\_  
(Deputy Returning Officer)''

Occupation de l'électeur \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Signature du votant chargé de procu-  
ration \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Déclaré sous serment (ou solennelle-  
ment) à \_\_\_\_\_, 5  
dans le comté de \_\_\_\_\_  
ce \_\_\_\_\_  
jour de \_\_\_\_\_  
19\_\_\_\_, devant moi.

\_\_\_\_\_  
(Sous-officier rapporteur)» 10

First Session, Twenty-Eighth Parliament  
17 Elizabeth II, 1968

Première Session, Vingt-huitième Législature,  
17 Elizabeth II, 1968

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-146**

**BILL C-146**

An Act respecting the imposition of  
anti-dumping duty

Loi concernant l'imposition d'un droit  
antidumping

---

First reading, December 17, 1968

---

Première lecture, le 17 décembre 1968

---

THE MINISTER OF FINANCE

LE MINISTRE DES FINANCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-146**

**BILL C-146**

An Act respecting the imposition of  
anti-dumping duty

Loi concernant l'imposition d'un droit anti-  
dumping

Her Majesty, by and with the advice  
and consent of the Senate and House of  
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes  
du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title **1.** This Act may be cited as the *Anti-  
dumping Act*.

**1.** La présente loi peut être citée sous le **5** Titre abrégé  
titre: *Loi antidumping*. **5**

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions **2.** (1) In this Act,

“Country of export” (a) “country of export” in the case of any goods means the country in which, for the purpose of determining the normal value of the goods, the place described in paragraph (d) of subsection (1) of section 9 is located; **10**

“Deputy Minister” (b) “Deputy Minister” means the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise; **15**

“Dumped” (c) “dumped” has the meaning given to that expression by section 8;

“Duty” (d) “duty” means anti-dumping duty imposed under this Act;

“Entry” (e) “entry” means entry for consumption within the meaning of the *Customs Act*; **20**

“Export price” (f) “export price” has the meaning given to that expression by section 10;

“Like goods” (g) “like goods” in relation to any goods means **25**

**2.** (1) Dans la présente loi,

a) «pays d'exportation», dans le cas de toutes marchandises, désigne le pays où est situé, aux fins de détermination de la valeur normale des effets ou marchandises, le lieu décrit à l'alinéa d) du paragraphe (1) de l'article 9; **10**

b) «sous-ministre» désigne le sous-ministre du Revenu national pour les douanes et l'accise; **15**

c) «sous-évalué» a la signification donnée à cette expression par l'article 8;

d) «droit» désigne tout droit anti-dumping imposé en vertu de la présente loi; **20**

e) «entrée» désigne l'entrée pour la consommation au sens où l'entend la *Loi sur les douanes*;

f) «prix à l'exportation» a la signification donnée à cette expression par **25** l'article 10;

g) «marchandises semblables», par rapport à toutes marchandises, désigne **«marchandises semblables»**

Définitions

«pays d'exportation»

«sous-ministre»

«sous-évalué»

«droit»

«entrée»

«prix à l'exportation»

«marchandises semblables»



	(i) goods that are identical in all respects to the said goods, or	(i) des marchandises qui sont identiques à tous égards auxdites marchandises, ou	
	(ii) in the absence of any goods described in subparagraph (i), goods the characteristics of which closely resemble those of the said goods;	(ii) en l'absence de toutes marchandises décrites au sous-alinéa (i), des marchandises dont les caractéristiques ressemblent étroitement à celles desdites marchandises;	5
"Minister"	(h) "Minister" means the Minister of National Revenue;		
"Normal value"	(i) "normal value" has the meaning given to that expression by section 9;	h) «Ministre» désigne le ministre du Revenu national;	«Ministre» 10
"Persons"	(j) "persons" include partnerships and associations;	i) «valeur normale» a la signification donnée à cette expression par l'article 9;	«valeur normale»
"Prescribed"	(k) "prescribed", in the case of a form, means prescribed by order of the Minister;	j) «personnes» comprend les sociétés et les associations;	«personnes»
"Provisional duty"	(l) "provisional duty" means duty imposed under subsection (1) of section 15;	k) «prescrite», dans le cas d'une formule, signifie prescrite par ordre du Ministre;	«prescrite» 15
"Sale"	(m) "sale" includes agreement to sell; and	l) «droit temporaire» désigne un droit imposé en vertu du paragraphe (1) de l'article 15;	«droit temporaire»
"Tribunal"	(n) "Tribunal" means the Anti-dumping Tribunal established by section 21.	m) «vente» comprend une promesse de vente; et n) «Tribunal» désigne le Tribunal anti-dumping établi par l'article 21.	«vente» 20 «Tribunal»
	(2) For purposes of this Act,	(2) Aux fins de la présente loi,	
"Associated persons"	(a) "associated persons" or persons associated with each other are persons not dealing with each other at arm's length within the meaning of subsection (5) of section 139 of the <i>Income Tax Act</i> ; and	a) «personnes associées» ou personnes associées l'une avec l'autre désignent des personnes ne traitant pas l'une avec l'autre à distance au sens où l'entend le paragraphe (5) de l'article 139 de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> ; et	«personnes associées» 25
Date of entry	(b) the date of entry of any goods shall be deemed to be the date on which	b) la date d'entrée de toutes marchandises est réputée être la date	Date d'entrée 30
	(i) entry of the goods has been perfected for purposes of the <i>Customs Act</i> ,	(i) à laquelle l'entrée des marchandises a été effectuée aux fins de la <i>Loi sur les douanes</i> ,	35
	(ii) entry of the goods has been perfected for purposes of this Act, or	(ii) à laquelle l'entrée des marchandises a été effectuée aux fins de la présente loi, ou	
	(iii) the goods have been released from Customs possession,	(iii) à laquelle les marchandises ont été libérées par la douane,	40
	whichever is the latest.	en prenant de ces dates celle qui intervient la dernière.	
Law relating to the Customs	(3) For greater certainty this Act shall be considered, for the purposes of the <i>Customs Act</i> , to be a law relating to the Customs.	(3) Pour plus de certitude, la présente loi doit être considérée aux fins de la <i>Loi sur les douanes</i> comme étant une loi relative aux douanes.	Loi relative aux douanes 45



## PART I

LIABILITY FOR ANTI-DUMPING  
DUTYAnti-  
dumping  
duty  
payable

3. There shall be levied, collected and paid upon all dumped goods entered into Canada in respect of which the Tribunal has made an order or finding, before the entry of the goods, that the dumping of goods of the same description

(a) has caused, is causing or is likely to cause material injury to the production in Canada of like goods, or

(b) has materially retarded or is materially retarding the establishment of the production in Canada of like goods, an anti-dumping duty in an amount equal to the margin of dumping of the entered goods.

Idem

4. There shall be levied, collected and paid upon all dumped goods entered into Canada

(a) in respect of which the Tribunal has made an order or finding, after the entry of the goods, that the dumping of the goods or of goods of the same description

(i) has caused material injury to the production in Canada of like goods, or

(ii) would have caused material injury to such production except for the fact that provisional duty was applied in respect of the goods, and

(b) that were entered provisionally into Canada during the period commencing on the day that the Deputy Minister made a preliminary determination of dumping in respect of the goods or of goods of the same description and ending on the day the order or finding referred to in paragraph (a) was made by the Tribunal,

an anti-dumping duty in an amount equal to the margin of dumping of the entered

## PARTIE I

ASSUJETTISSEMENT À UN DROIT  
ANTIDUMPINGDroit anti-  
dumping  
payable

3. Il est levé, perçu et payé sur toutes les marchandises sous-évaluées entrées au Canada pour lesquelles le Tribunal a rendu une ordonnance ou pris des conclusions, avant l'entrée des marchandises, portant que le dumping des marchandises de la même sorte

a) a causé, cause ou est susceptible de causer un préjudice sensible à la production au Canada de marchandises semblables, ou

b) a sensiblement retardé ou retarde la mise en production au Canada de marchandises semblables,

un droit antidumping d'un montant égal à la marge de dumping des marchandises entrées.

4. Il est levé, perçu et payé sur toutes les marchandises sous-évaluées entrées au Canada

a) pour lesquelles le Tribunal a rendu une ordonnance ou pris des conclusions, après l'entrée des marchandises, portant que le dumping des marchandises ou de marchandises de la même sorte,

(i) a causé un préjudice sensible à la production au Canada de marchandises semblables, ou

(ii) eût causé un préjudice sensible à une telle production n'eût été le fait qu'un droit temporaire était appliqué pour les marchandises, et

b) qui étaient entrées temporairement au Canada pendant la période commençant le jour où le sous-ministre a fait une détermination préliminaire du dumping pour les marchandises ou pour des marchandises de la même sorte et se terminant le jour où l'ordonnance ou les conclusions visées à l'alinéa a) ont été prises par le Tribunal,

un droit antidumping d'un montant égal à la marge de dumping des marchandises



goods but not exceeding the provisional duty, if any, payable in respect of the goods.

Idem

5. There shall be levied, collected and paid upon all dumped goods entered into Canada

(a) in respect of which the Tribunal has made an order or finding, after the entry of the goods, that

(i) either

(A) there has occurred a considerable importation of like goods that were dumped, which dumping has caused material injury to the production in Canada of like goods or would have caused material injury to such production except for the application of anti-dumping measures, or

(B) the importer of the goods was or should have been aware that the exporter was practising dumping and that such dumping would cause material injury to the production in Canada of like goods, and

(ii) material injury has been caused to the production in Canada of like goods by reason of the fact that the entered goods constitute a massive importation or form part of a series of importations into Canada of dumped goods that in the aggregate are massive and that have occurred within a relatively short period of time, and in order to prevent the recurrence of such material injury, it appears necessary to the Tribunal that duty be assessed on the entered goods, and

(b) that were entered into Canada during the period commencing 90 days before the Deputy Minister made a preliminary determination of dumping in respect of the goods or goods of the same

entrées mais n'excédant pas le droit temporaire, s'il en est, payable pour ces marchandises.

Idem

5. Il est levé, perçu et payé sur toutes les marchandises sous-évaluées entrées au Canada

a) pour lesquelles le Tribunal a rendu une ordonnance ou pris des conclusions, après l'entrée des marchandises, portant

(i) que

(A) ou bien il y a eu une importation considérable de marchandises semblables qui étaient sous-évaluées, et dont le dumping a causé un préjudice sensible à la production au Canada de marchandises semblables ou eût causé un préjudice sensible à une telle production à défaut d'application de mesures antidumping,

(B) ou bien l'importateur des marchandises était ou eût dû être au courant que l'exportateur pratiquait le dumping et que ce dumping causerait un préjudice sensible à la production au Canada de marchandises semblables, et

(ii) qu'un préjudice sensible a été causé à la production au Canada de marchandises semblables en raison du fait que les marchandises entrées constituent une importation massive ou font partie d'une série d'importations de marchandises sous-évaluées au Canada lorsque ces importations sont massives dans l'ensemble et se sont produites au cours d'une période relativement courte et que, en vue d'empêcher qu'un tel préjudice sensible ne se répète, il apparaît nécessaire au Tribunal que le droit soit évalué d'après les marchandises entrées, et

b) qui étaient entrées au Canada au cours de la période commençant 90 jours avant que le sous-ministre ait fait une détermination préliminaire du dumping pour les marchandises ou des marchandises de la même sorte et se terminant



description and ending on the day that the preliminary determination was made, an anti-dumping duty in an amount equal to the margin of dumping of the entered goods.

5

When duty payable

6. The importer of any goods in respect of which duty is payable pursuant to section 3, 4 or 5 shall, on demand of the Deputy Minister, pay or cause to be paid all duties imposed by this Act upon the 10 goods entered into Canada.

Exemption by Governor in Council

7. (1) The Governor in Council may exempt any goods or classes of goods from the application of this Act.

Publication in *Canada Gazette*

(2) Every order made under this section shall be published in the *Canada Gazette*.

When goods dumped

8. For the purposes of this Act,

(a) goods are dumped if the normal value of the goods exceeds the export price of 20 the goods; and

Margin of dumping

(b) the margin of dumping of any goods is the amount by which the normal value of the goods exceeds the export price of 25 the goods.

Determination of normal value of goods

9. (1) Subject to subsection (5), the normal value of any goods is the price of like goods when sold by the exporter

(a) to purchasers with whom, at the time of the sale of the like goods, the 30 exporter is not associated,

(b) in the ordinary course of trade for home consumption under competitive conditions,

(c) during such period, in relation to the 35 time of the sale of the goods to the importer in Canada, as may be prescribed by the regulations, and

(d) at the place from which the goods were shipped directly to Canada or, if 40 the goods have not been shipped to Canada, at the place from which the goods

le jour où la détermination préliminaire a été établie,

un droit antidumping d'un montant égal à la marge de dumping des marchandises 5 entrées.

5

6. L'importateur de marchandises sur lesquelles un droit est payable en conformité de l'article 3, 4 ou 5 doit, sur demande du sous-ministre, payer ou faire payer tous les droits imposés par la présente loi sur 10 les marchandises entrées au Canada.

Quand le droit est payable

7. (1) Le gouverneur en conseil peut exempter des marchandises ou des catégories de marchandises de l'application de la présente loi.

Exemption par le gouverneur en conseil

15

(2) Tout décret établi en vertu du présent article doit être publié dans la *Gazette du Canada*.

Publication dans la *Gazette du Canada*

8. Aux fins de la présente loi,

a) des marchandises sont sous-évaluées 20 si la valeur normale excède le prix à l'exportation des marchandises; et

b) la marge de dumping de toutes marchandises est l'excédent de la valeur normale des marchandises sur le prix à 25 l'exportation des marchandises.

Quand les marchandises sont sous-évaluées

Marge de dumping

9. (1) Sous réserve du paragraphe (5), la valeur normale de toutes marchandises est le prix de marchandises semblables lorsqu'elles sont vendues par l'exportateur, 30

Détermination de la valeur normale des marchandises

a) à des acheteurs avec lesquels, au moment de la vente de marchandises semblables, l'exportateur n'est pas associé,

b) dans le cours ordinaire du commerce 35 pour la consommation intérieure dans des conditions concurrentielles,

c) durant la période que peuvent prescrire les règlements par rapport au moment de la vente des marchandises à 40 l'importateur au Canada, et

d) au lieu en provenance duquel les marchandises ont été expédiées directement au Canada ou, si les marchandises n'ont pas été expédiées au Canada, au 45 lieu en provenance duquel les marchandises auraient été expédiées directement



would be shipped directly to Canada under normal conditions of trade,

as adjusted by allowances calculated in the manner prescribed by the regulations to reflect the differences in the terms and conditions of sale, in taxation and other differences relating to price comparability between the sale of the goods to the importer in Canada and the sales by the exporter of the like goods but with no other allowances affecting price comparability whatever.

Rules applied in determining normal value

(2) In the application of subsection (1) in the case of any goods

(a) if there was not, in the opinion of the Deputy Minister, such a number of sales of like goods made by the exporter at the place described in paragraph (d) of subsection (1) as to permit a proper comparison with the sale of the goods to the importer in Canada, there shall be substituted for that place the place located nearest thereto at which like goods were sold by the exporter; and (b) if there was not a sufficient number of sales of like goods made by the exporter by reason of the fact that the exporter sold goods solely or primarily for export, but there were sales of like goods for home consumption in the country of export by other vendors, there shall be substituted for the exporter such one of any such vendors as the Deputy Minister may specify.

Price of like goods

(3) In determining the normal value of any goods under subsection (1), the price of like goods when sold by the exporter to purchasers during the period referred to in paragraph (c) of subsection (1) shall be

(a) the price at which the preponderance of sales of like goods that comply with all the terms and conditions that are referred to in subsection (1) or that are

au Canada dans des conditions commerciales normales,

corrigé par les dégrèvements calculés de la manière prescrite par les règlements pour refléter les différences dans les modalités de vente, dans l'imposition et les autres différences ayant trait à la comparabilité des prix entre la vente des marchandises à l'importateur au Canada et les ventes par l'exportateur de marchandises semblables mais sans aucun autre dégrèvement affectant la comparabilité des prix.

(2) Dans l'application du paragraphe (1), dans le cas de toutes marchandises,

a) s'il n'y avait pas, de l'avis du sous-ministre, un nombre suffisant de ventes de marchandises semblables effectuées par l'exportateur au lieu décrit à l'alinéa d) du paragraphe (1) permettant d'établir une comparaison exacte avec les ventes à l'exportation, on doit substituer à ce lieu celui qui se trouve le plus près de lui et où des marchandises semblables ont été vendues par l'exportateur; et b) s'il n'y avait pas un nombre suffisant de ventes de marchandises semblables effectuées par l'exportateur en raison du fait que l'exportateur vendait des marchandises seulement ou essentiellement pour l'exportation, mais qu'il y ait eu des ventes de marchandises semblables destinées à la consommation intérieure dans le pays d'exportation par d'autres vendeurs, on doit substituer à l'exportateur celui de ces dits vendeurs que le sous-ministre pourra spécifier.

(3) Pour la détermination de la valeur normale de toutes marchandises en vertu de paragraphe (1), le prix de marchandises semblables, lorsqu'elles sont vendues par l'exportateur à des acheteurs pendant la période mentionnée à l'alinéa c) du paragraphe (1) doit être

a) le prix auquel dans la plupart des cas, des ventes de marchandises semblables ont été faites par l'exportateur à des acheteurs durant toute cette période et qui sont conformes à toutes les moda-

Règles appliquées pour déterminer la valeur normale

Prix des marchandises semblables



applicable by virtue of subsection (2) was made by the exporter to purchasers throughout the period; and

(b) when there is no such preponderance of sales at a single price throughout the period, the weighted average of the prices at which like goods are so sold by the exporter to purchasers throughout the period.

Idem

(4) Where goods imported into Canada and goods sold for home consumption are like goods except only that the goods sold for home consumption have applied to them a trade mark, as defined in the *Trade Marks Act*, that is not applied to the goods imported into Canada, and goods like the goods imported are not sold for home consumption, the goods imported and the goods sold for home consumption shall be deemed to be like goods for the purposes of this section if, in the opinion of the Minister,

(a) the goods are being imported into Canada without that trade mark applied to them in order to avoid the operation of subsection (1), and

(b) it is probable that there will be applied to the goods, subsequent to their importation into Canada, that trade mark or any other mark so closely resembling that trade mark that it is likely to be taken therefor.

Where normal value cannot be determined under subsection (1)

(5) Where the normal value of any goods cannot be determined under subsection (1) by reason that there was not a sufficient number of sales of like goods that comply with all the terms and conditions that are referred to in that subsection or that are applicable by virtue of subsection (2), the normal value of the goods shall be determined, at the option of the Deputy Minister in any case or class of cases, as

litées mentionnées au paragraphe (1) ou applicables en vertu du paragraphe (2); et

b) lorsque, dans la plupart des cas, ces ventes n'ont pas eu lieu à prix fixe durant toute cette période, fondé sur une moyenne pondérée des prix auxquels des marchandises semblables ont ainsi été vendues par l'exportateur à des acheteurs durant toute cette période.

Idem

(4) Lorsque des marchandises importées au Canada et des marchandises destinées à la consommation intérieure sont des marchandises semblables, sauf que les marchandises destinées à la consommation intérieure portent une marque de commerce, telle que définie dans la *Loi sur les marques de commerce*, que ne portent pas les marchandises importées au Canada, et lorsque des marchandises semblables aux marchandises importées ne sont pas destinées à la consommation intérieure, les marchandises importées et les marchandises destinées à la consommation intérieure seront censées être des marchandises semblables aux fins du présent article, si, de l'avis du Ministre,

a) les marchandises sont importées au Canada sans cette marque de commerce de manière à échapper à l'application du paragraphe (1), et

b) il est probable que les marchandises, porteront, après avoir été importées au Canada, cette marque de commerce ou une autre marque de commerce assez ressemblante pour être probablement confondue avec elle.

(5) Lorsque la valeur normale des marchandises ne peut être déterminée en vertu du paragraphe (1) en raison du fait qu'il n'y avait pas un nombre suffisant de ventes de marchandises semblables répondant à toutes les modalités qui sont visées dans ce paragraphe ou qui sont applicables en vertu du paragraphe (2), la valeur normale des marchandises doit être déterminée, au gré du sous-ministre, dans tout cas ou toute catégorie de cas,

Lorsque la valeur normale ne peut être déterminée en vertu du paragraphe (1)



(a) such price of like goods when sold by the exporter to importers in any country other than Canada during the period referred to in paragraph (c) of subsection (1) as, in the opinion of the Deputy Minister, fairly reflects the market value of the goods at the time of the sale of the goods to the importer in Canada, as adjusted by allowances calculated in the manner prescribed by the regulations to reflect the differences in the terms and conditions of sale, in taxation and other differences relating to price comparability between the sale of the goods to the importer in Canada and the sales of the like goods by the exporter to importers in any country other than Canada but with no other allowances affecting price comparability whatever; or

(b) the aggregate of

(i) the cost of production of the goods, and

(ii) an amount for administrative, selling and all other costs and for profits, calculated in such manner as may be prescribed by the regulations.

“Sufficient number of sales” defined

(6) In subsections (2) and (5) the expression “sufficient number of sales” with reference to any goods has the meaning given to that expression by the regulations.

Normal value where export monopoly

(7) Notwithstanding subsections (1) and (5), the normal value of any goods that are shipped directly to Canada from a country where, in the opinion of the Minister,

(a) the government of that country has a monopoly or substantial monopoly of its export trade, or

(b) domestic prices are substantially determined by the government of that country,

shall be determined in such manner as the Minister prescribes.

a) comme étant le prix de marchandises semblables lorsqu’elles sont vendues par l’exportateur à des importateurs dans tout pays autre que le Canada pendant la période visée à l’alinéa c) du paragraphe (1) qui, de l’avis du sous-ministre, reflète équitablement leur valeur marchande à l’époque de la vente des marchandises à l’importateur au Canada, corrigé par les règlements pour refléter les différences dans les modalités de vente, d’imposition et les autres différences relatives à la comparabilité des prix entre la vente des marchandises à l’importateur au Canada et les ventes de marchandises semblables par l’exportateur à des importateurs dans tout pays autre que le Canada mais sans aucun autre dégrèvement affectant la comparabilité des prix; ou

b) comme étant l’ensemble

(i) du coût de production des marchandises, et

(ii) d’un montant pour les frais administratifs, les frais de vente et tous autres frais ainsi que pour les bénéfices, calculés de la manière que peuvent prescrire les règlements.

(6) Dans les paragraphes (2) et (5) l’expression «nombre suffisant de ventes», se rapportant à toutes marchandises, a la signification donnée à cette expression par les règlements.

(7) Nonobstant les paragraphes (1) et (5), la valeur normale de toutes marchandises qui sont expédiées directement au Canada en provenance d’un pays où, de l’avis du Ministre,

a) le gouvernement de ce pays a un monopole ou un quasi-monopole sur son commerce d’exportation, ou

b) les prix intérieurs sont en grande partie déterminés par le gouvernement de ce pays,

doit être déterminée de la manière que prescrit le Ministre.

Définition de «nombre suffisant de ventes»

Valeur normale lorsqu’il y a monopole d’exportation

1947  
No. 100  
100-100

The (1) above referred to report which  
is part of the investigation of the matter  
concerning the activities of the  
individuals mentioned in the report  
is being reviewed by the  
Department of Justice and the  
Department of State. It is  
the policy of the Department of  
Justice to release information  
concerning the activities of  
individuals mentioned in the  
report only if it is in the  
public interest to do so.

1947  
No. 100  
100-100

(2) The report mentioned in the report  
is being reviewed by the  
Department of Justice and the  
Department of State. It is  
the policy of the Department of  
Justice to release information  
concerning the activities of  
individuals mentioned in the  
report only if it is in the  
public interest to do so.

(3) The report mentioned in the report  
is being reviewed by the  
Department of Justice and the  
Department of State. It is  
the policy of the Department of  
Justice to release information  
concerning the activities of  
individuals mentioned in the  
report only if it is in the  
public interest to do so.

1947  
No. 100  
100-100

(4) The report mentioned in the report  
is being reviewed by the  
Department of Justice and the  
Department of State. It is  
the policy of the Department of  
Justice to release information  
concerning the activities of  
individuals mentioned in the  
report only if it is in the  
public interest to do so.

1947  
No. 100  
100-100

Determi-  
nation of  
export price  
of goods

10. (1) Subject to this section, the export price of any goods, notwithstanding any invoice or affidavit to the contrary, is an amount equal to the lesser of

- (a) the exporter's sale price for the goods, or  
(b) the importer's purchase price for the goods,

adjusted in the manner prescribed by the regulations to exclude all charges thereon resulting from or arising after their shipment from the place described in paragraph (d) of subsection (1) of section 9 or, where applicable, the place substituted therefor in determining normal value by virtue of paragraph (a) of subsection (2) of section 9.

Special rules  
to determine  
export price

(2) Where, in respect of any imported goods,

(a) there is no exporter's sale price or importer's purchase price at the time of importation of the goods, or

(b) the Deputy Minister is of the opinion that the export price, as determined under subsection (1), is unreliable

(i) by reason that the sale of the goods for export to Canada was a sale between associated persons, or

(ii) by reason of a compensatory arrangement made between any two or more of the following, namely, the manufacturer or producer, the vendor, the exporter, the importer and any other party, that directly or indirectly affects or relates to

- (A) the price of the goods,  
(B) the sale of the goods,  
(C) the net return to the exporter, vendor, manufacturer or producer of the goods, or  
(D) the net cost to the importer of the goods,

the export price of the goods shall be deemed to be

Détermi-  
nation du  
prix à l'ex-  
portation  
des mar-  
chandises

10. (1) Sous réserve du présent article, le prix à l'exportation de toutes marchandises, nonobstant toute facture ou affidavit énonçant le contraire, est un montant égal au moindre

- a) du prix de vente de l'exportateur pour les marchandises, ou  
b) du prix d'achat de l'importateur pour les marchandises,

corrigé de la manière prescrite par les règlements afin d'exclure toutes les charges sur celles-ci, résultant de leur expédition du lieu décrit à l'alinéa d) du paragraphe (1) de l'article 9 ou survenant par la suite, ou lorsque cela est applicable, du lieu qui est substitué afin de déterminer la valeur normale en vertu de l'alinéa a) du paragraphe (2) de l'article 9.

(2) Lorsque, relativement à des marchandises importées

a) il n'y a pas de prix de vente de l'exportateur ou de prix d'achat de l'importateur au moment de l'importation des marchandises, ou

b) que le sous-ministre est d'avis que le prix à l'exportation, tel qu'il est déterminé en vertu du paragraphe (1), est sujet à caution

(i) en raison du fait que la vente des marchandises pour l'exportation au Canada était une vente entre personnes associées, ou

(ii) en raison d'un arrangement compensatoire, passé entre deux ou plusieurs des personnes suivantes, savoir: le fabricant ou producteur, le vendeur, l'exportateur, l'importateur et toute autre partie, qui affecte ou concerne, directement ou indirectement,

- (A) le prix des marchandises,  
(B) la vente des marchandises,  
(C) le profit net pour l'exportateur, le vendeur, le fabricant ou producteur des marchandises, ou  
(D) le coût net pour l'importateur des marchandises,

le prix à l'exportation des marchandises est réputé être



(c) if the goods were sold by the importer in the condition in which they were imported to a person with whom, at the time of the said sale, he was not associated, the price for which the goods were so sold less an allowance calculated in the manner prescribed by the regulations

(i) for costs, including the duties imposed under the *Customs Tariff* and taxes, incurred on or after the importation of the goods and their sale by the importer,

(ii) for profits on the sale of the goods to that person, and

(iii) for all charges on the goods resulting from or arising after their shipment from the place described in paragraph (d) of subsection (1) of section 9, or

(d) in any case other than that described in paragraph (c), the price determined in the manner prescribed by the regulations.

When entry perfected

(3) In the case of any goods referred to in paragraph (a) of subsection (2), notwithstanding any other provision of this Act, no entry of such goods shall be considered, for the purposes of this Act, to be perfected until

(a) the importer, exporter or owner, or his agent or consignee, has delivered to the Deputy Minister such documents and information including statements showing the terms and conditions on which the goods have been sold or accounted for or disposed of in Canada as the Deputy Minister requests in order to determine the export price of the goods, and the export price is determined pursuant to paragraph (c) of subsection (2); or

(b) the export price is determined pursuant to paragraph (d) of subsection (2) or pursuant to section 11.

c) si les marchandises ont été vendues par l'importateur, dans l'état où elles ont été importées, à une personne avec laquelle, au moment de ladite vente, il n'était pas associé, le prix pour lequel les marchandises ont été ainsi vendues diminué d'un dégrèvement calculé de la manière prescrite par les règlements,

(i) pour les frais, y compris les droits imposés selon le *Tarif des douanes* et les taxes, encourus au moment de l'importation des marchandises et de leur vente par l'importateur ou par la suite,

(ii) pour les profits sur la vente de marchandises à cette personne, et

(iii) pour toutes les charges sur les marchandises résultant de leur expédition du lieu décrit à l'alinéa d) du paragraphe (1) de l'article 9, ou survenant par la suite, ou

d) dans tout cas autre que celui mentionné à l'alinéa c), le prix déterminé de la manière prescrite par les règlements.

(3) Dans le cas de marchandises visées à l'alinéa a) du paragraphe (2), nonobstant toute autre disposition de la présente loi, aucune entrée de ces marchandises ne doit être considérée, aux fins de la présente loi, comme effectuée avant que

Quand l'entrée est effectuée

a) l'importateur, l'exportateur ou le propriétaire, ou leur mandataire ou consignataire, n'ait remis au sous-ministre les documents et les renseignements, y compris les déclarations énonçant les modalités selon lesquelles les marchandises ont été vendues ou comptabilisées au Canada ou qu'il en a été disposé au Canada, que le sous-ministre requiert afin de déterminer le prix à l'exportation des marchandises, et le prix à l'exportation est déterminé en conformité de l'alinéa c) du paragraphe (2); ou

b) le prix à l'exportation est déterminé en conformité de l'alinéa d) du paragraphe (2) ou en conformité de l'article 11.



Agreement  
affecting  
dumping  
duty

(4) For greater certainty, any agreement pursuant to which the manufacturer or producer, the vendor or the exporter of any goods undertakes directly or indirectly, or in any manner whatsoever, to indemnify, pay on behalf of or reimburse the importer of the goods for all or any part of the dumping duty that may be levied upon the entry of the goods, shall be deemed to be a compensatory arrangement affecting the price of the goods within the meaning of paragraph (b) of subsection (2).

Where  
information  
not available

11. Where, in the opinion of the Deputy Minister, sufficient information has not been furnished or is not available to enable the determination of normal value or export price under section 9 or 10, the normal value or export price, as the case may be, shall be determined in such manner as the Minister prescribes.

Goods  
exported  
to Canada  
through  
another  
country

12. (1) Goods *bona fide* exported to Canada from any country but passing in transit through another shall, upon such terms and conditions as to shipment, documentation, warehousing, trans-shipment or the like as may be prescribed by the regulations, have the normal value determined as if they were shipped directly to Canada from such first mentioned country.

Goods  
indirectly  
shipped to  
Canada

(2) In the case of any imported goods that

- (a) were shipped indirectly to Canada from the country of origin through one or more other countries, and  
(b) would, but for this section, have a normal value as computed under section 9 that is less than the normal value would be if the country of export were the country of origin,

the normal value of the goods, notwithstanding any other provision of this Act, shall, upon such terms and conditions as to shipment, documentation, warehousing,

(4) Pour plus de certitude, un accord en conformité duquel le fabricant ou le producteur, le vendeur ou l'exportateur de toutes marchandises s'engage, directement ou indirectement ou de quelque façon que ce soit à indemniser, à payer pour le compte de l'importateur ou à rembourser à ce dernier la totalité ou une partie des droits antidumping qui peuvent être imposés sur l'entrée des marchandises, est censé être un arrangement compensatoire affectant le prix des marchandises dans le sens où l'entend l'alinéa b) du paragraphe (2).

Accord  
affectant  
le droit  
antidumping

11. Lorsque, de l'avis du sous-ministre, des renseignements suffisants n'ont pas été fournis ou ne sont pas disponibles pour permettre de déterminer la valeur normale ou le prix à l'exportation en vertu de l'article 9 ou 10, la valeur normale ou le prix à l'exportation, selon le cas, sont déterminés de la manière que prescrit le Ministre.

Lorsque  
les rensei-  
gnements  
ne sont pas  
disponibles

12. (1) Les marchandises exportées de bonne foi au Canada en provenance d'un pays mais transitant par un autre pays doivent, selon les modalités relatives à l'expédition, à la documentation, à l'entreposage, au transbordement ou autres choses du genre, que peuvent prescrire les règlements, avoir leur valeur normale déterminée comme si elles étaient expédiées directement au Canada depuis le pays mentionné en premier lieu.

Marchan-  
dises expor-  
tées au  
Canada  
transitant  
par un autre  
pays

(2) Dans le cas de marchandises importées

- a) qui ont été expédiées indirectement au Canada depuis le pays d'origine en transitant par un ou plusieurs autres pays, et  
b) qui, sans le présent article, auraient une valeur normale, calculée selon l'article 9, moindre que celle qu'elles auraient si le pays d'exportation était le pays d'origine,

Marchan-  
dises ex-  
pédiées in-  
directement  
au Canada

la valeur normale des marchandises, nonobstant toute autre disposition de la présente loi, doit, selon les modalités relatives à l'expédition, à la documentation, à l'en-



trans-shipment or the like as may be prescribed by the regulations, have the normal value determined as if they were shipped directly to Canada from such first mentioned country.

treposage, au transbordement ou autres choses du genre, que peuvent prescrire les règlements, être déterminée comme si les marchandises étaient expédiées directement au Canada depuis le pays mentionné en premier lieu.

## PART II PROCEDURE

Initiation of investigation

**13.** (1) The Deputy Minister shall forthwith cause an investigation to be initiated respecting the dumping of any goods, on his own initiative or on receipt of a complaint in writing by or on behalf of producers in Canada of like goods, if

(a) he is of the opinion that there is evidence that the goods have been or are being dumped; and

(b) either 15

(i) he is of the opinion that there is evidence, or

(ii) the Tribunal advises that it is of the opinion that there is evidence,

that the dumping referred to in paragraph (a) has caused, is causing or is likely to cause material injury to the production in Canada of like goods or has materially retarded or is materially retarding the establishment of the production in Canada of like goods. 25

Notice

(2) Where, after receipt of a written complaint respecting the dumping of any goods, the Deputy Minister decides not to initiate an investigation, he shall send a written notice of his decision to the complainant setting out therein the reasons for such decision. 30

Reference to Tribunal

(3) Where the Deputy Minister, after receipt of a written complaint respecting the dumping of any goods, decides not to initiate an investigation by reason only that in his opinion there is no evidence of material injury or retardation within the meaning of paragraph (b) of subsection (1), 40

(a) the Deputy Minister, or

## PARTIE II PROCÉDURE

Ouverture d'une enquête

**13.** (1) Le sous-ministre fait ouvrir immédiatement une enquête concernant le dumping de marchandises, de sa propre initiative ou sur réception d'une plainte écrite portée par des producteurs de marchandises semblables au Canada ou en leur nom, 10

a) s'il est d'avis qu'il a des éléments de preuve indiquant que les marchandises ont été ou sont sous-évaluées; et 15

b) si

(i) il est d'avis qu'il y a des éléments de preuve, ou

(ii) le Tribunal fait savoir qu'il est d'avis qu'il y a des éléments de preuve 20

indiquant que le dumping mentionné à l'alinéa a) a causé, cause ou est susceptible de causer un préjudice sensible à la production au Canada de marchandises semblables ou a retardé ou retarde sensiblement la mise en production au Canada de marchandises semblables. 25

(2) Lorsque, à la suite de la réception d'une plainte écrite concernant le dumping de marchandises, le sous-ministre décide de ne pas ouvrir une enquête, il envoie au plaignant un avis écrit de sa décision, où il énonce les motifs de cette décision. 30

Avis

(3) Lorsque le sous-ministre, à la suite de la réception d'une plainte écrite concernant le dumping de marchandises, décide de ne pas ouvrir une enquête du seul fait qu'à son avis il n'y a pas d'éléments de preuve de préjudice ou de retard sensibles au sens de l'alinéa b) du paragraphe (1), 40

a) le sous-ministre, ou

Renvoi au Tribunal



(b) the complainant, within such period from the date of the notice referred to in subsection (2) as is prescribed by the regulations,

may refer to the Tribunal the question whether there is any evidence that the dumping of the goods has caused, is causing or is likely to cause material injury to the production in Canada of like goods or has materially retarded or is materially retarding the establishment of the production in Canada of like goods.

Idem

(4) The Deputy Minister shall, upon receipt of a notice in writing from the Tribunal pursuant to subsection (2) of section 16, cause an investigation to be initiated respecting the dumping of any goods described in the notice.

Notice of investigation

(5) Where the Deputy Minister causes an investigation to be initiated respecting the dumping of any goods, he shall cause notice of the investigation

(a) to be given to the importer, the exporter, the government of the country of export, the complainant, if any, and such other persons as may be specified by the regulations, and

(b) to be published in the *Canada Gazette*.

Termination of investigation

(6) The Deputy Minister shall cause an investigation respecting the dumping of any goods to be terminated and shall not make any preliminary determination of dumping in respect of such goods,

(a) where he is satisfied that

(i) there is insufficient evidence of dumping to justify proceeding with the investigation, or

(ii) the margin of dumping of the goods or the actual or potential volume of dumped goods is negligible, or

(b) subject to subsection (7), where, in the case of an investigation initiated by him under subsection (1) without the advice of the Tribunal, he comes to the conclusion that there is no evidence that the dumping of goods has caused, is

b) le plaignant, dans le délai suivant la date de l'avis mentionné au paragraphe (2) que prescrivent les règlements,

peut soumettre au Tribunal la question de savoir s'il y a des éléments de preuve indiquant que le dumping des marchandises a causé, cause ou est susceptible de causer un préjudice sensible à la production de marchandises semblables au Canada ou a retardé ou retarde sensiblement la mise en production au Canada de marchandises semblables.

Idem

(4) Le sous-ministre doit, sur réception d'un avis écrit donné par le Tribunal en conformité du paragraphe (2) de l'article 16, faire ouvrir une enquête concernant le dumping de toutes marchandises désignées dans l'avis.

Avis d'enquête

(5) Lorsque le sous-ministre fait ouvrir une enquête concernant le dumping de marchandises, il doit faire en sorte qu'un avis de l'enquête

a) soit donné à l'importateur, à l'exportateur, au gouvernement du pays d'exportation, au plaignant, s'il en est, et à toutes autres personnes que les règlements peuvent spécifier, et

b) soit publié dans la *Gazette du Canada*.

(6) Le sous-ministre fait mettre fin à une enquête concernant le dumping de marchandises et ne fait aucune détermination préliminaire du dumping relativement à ces marchandises,

Fin de l'enquête

a) lorsqu'il est convaincu

(i) que la preuve de dumping est insuffisante pour justifier la poursuite de l'enquête, ou

(ii) que la marge de dumping des marchandises ou le volume réel ou éventuel des marchandises sous-évaluées sont négligeables, ou

b) sous réserve du paragraphe (7), lorsque, dans le cas d'une enquête ouverte par lui en vertu du paragraphe (1) sans l'avis du Tribunal, il conclut qu'il n'y a aucun élément de preuve indiquant que le dumping des marchandises a causé,



causing or is likely to cause material injury to the production in Canada of like goods or has materially retarded or is materially retarding the establishment of the production in Canada of like goods; 5  
and shall thereupon cause notice of such termination to be given to the persons and in the manner provided in subsection (5).

Notice, etc.,  
prior to  
termination

(7) Where, in the case of an investigation described in paragraph (b) of subsection (6), the Deputy Minister comes to the conclusion that there is no evidence of material injury or retardation within the meaning of that paragraph, 10

(a) he shall cause notice thereof to be given to the persons and in the manner provided in subsection (5); and 15

(b) he or the complainant, if any, may, within such period from the date of the notice described in paragraph (a) as is prescribed by the regulations, refer to the Tribunal the question whether there is any evidence that the dumping of the said goods has caused, is causing or is likely to cause material injury to the production in Canada of like goods or has materially retarded or is materially retarding the establishment of the production in Canada of like goods; 20 25

and where a reference has been made to the Tribunal under paragraph (b), the Deputy Minister may not terminate the investigation by reason only that in his opinion there is no evidence of material injury or retardation within the meaning of that paragraph unless the Tribunal advises that in its opinion there is no evidence of such material injury or retardation. 30 35

When reference made to  
Tribunal

(8) When a reference has been made to the Tribunal pursuant to subsection (3) or (7) on the question whether there is any evidence that the dumping of goods has caused, is causing or is likely to cause material injury to the production in Canada of like goods or has materially retarded or is materially retarding the 40 45

cause ou est susceptible de causer un préjudice sensible à la production au Canada de marchandises semblables ou a retardé ou retarde sensiblement la mise en production au Canada de marchandises semblables; 5

et il fait dès lors donner un avis de la fin de l'enquête aux personnes et de la manière prévues au paragraphe (5).

(7) Lorsque, dans le cas d'une enquête mentionnée à l'alinéa b) du paragraphe (6), le sous-ministre conclut qu'il n'y a pas de preuve de préjudice ou de retard sensibles au sens de cet alinéa, 10  
Avis, etc.,  
avant la fin  
de  
l'enquête

a) il en fait donner un avis aux personnes visées au paragraphe (5) et de la manière y indiquée; et 15

b) il peut, ou le plaignant, s'il en est, peut, dans le délai suivant la date de l'avis mentionné à l'alinéa a) que prescrivent les règlements, soumettre au Tribunal la question de savoir s'il y a une preuve quelconque indiquant que le dumping desdites marchandises a causé, cause ou est susceptible de causer un préjudice sensible à la production au Canada de marchandises semblables ou a retardé ou retarde sensiblement la mise en production au Canada de marchandises semblables; 20 25 30 35

et, en cas de renvoi au Tribunal en vertu de l'alinéa b), le sous-ministre ne peut mettre fin à l'enquête du seul fait qu'à son avis il n'y a aucune preuve de préjudice ou de retard sensibles au sens de cet alinéa, à moins que le Tribunal ne fasse savoir qu'à son avis il n'y a aucune preuve de préjudice ou de retard sensibles. 35

(8) Lorsqu'un renvoi a été fait au Tribunal en conformité du paragraphe (3) ou (7) sur la question de savoir s'il y a des preuves que le dumping de marchandises a causé, cause ou est susceptible de causer un préjudice sensible à la production au Canada de marchandises semblables ou a retardé ou retarde sensiblement la mise 40 45  
Lorsqu'un  
renvoi est  
fait au  
Tribunal



establishment of the production in Canada of like goods, the Tribunal shall render its advice on the question as soon as possible, without holding any hearings thereon, on the basis of such information and advice as is then available to it.

Preliminary determination of dumping

14. (1) Where an investigation respecting the dumping of any goods has not been terminated under subsection (6) of section 13 and the Deputy Minister, as a result of the investigation, is satisfied that

(a) the goods have been or are being dumped, and

(b) the margin of dumping of the dumped goods and the actual or potential volume thereof is not negligible,

he shall make a preliminary determination of dumping specifying the goods or description of goods to which such determination applies.

Notice of preliminary determination

(2) When the Deputy Minister has made a preliminary determination of dumping in respect of any goods or description of goods, he shall

(a) cause notice of the determination to be given to the importer, the exporter, the government of the country of export, the complainant, if any, and such other persons as may be specified by the regulations, stating the reasons for such determination;

(b) cause notice of the determination to be published in the *Canada Gazette*;

(c) cause to be filed with the Secretary of the Tribunal notice in writing of the determination, stating the reasons therefor, together with such other material relating to the determination as may be required under the rules of the Tribunal; and

(d) in accordance with directions given by the Minister, take such proceedings as may be necessary in order to make a final determination of dumping, in accordance with subsection (1) of section 17, within three months from the date of the preliminary determination.

en production au Canada de marchandises semblables, le Tribunal donne son avis sur la question dès que possible, sans tenir d'audiences à ce sujet, en se fondant sur les renseignements et avis dont il dispose à ce moment-là.

14. (1) Lorsqu'on n'a pas, en vertu du paragraphe (6) de l'article 13, mis fin à une enquête concernant le dumping de marchandises et que le sous-ministre, par suite de l'enquête, est convaincu,

a) que les marchandises ont été ou sont sous-évaluées, et

b) que la marge de dumping des marchandises sous-évaluées et le volume réel ou éventuel du dumping ne sont pas négligeables,

il fait une détermination préliminaire du dumping spécifiant les marchandises ou la sorte de marchandises auxquelles cette détermination s'applique.

(2) Lorsque le sous-ministre a fait une détermination préliminaire du dumping relativement à des marchandises ou à une sorte de marchandises, il doit

a) faire donner un avis de la détermination à l'importateur, à l'exportateur, au gouvernement du pays d'exportation, au plaignant, s'il en est, et aux autres personnes que les règlements peuvent spécifier, énonçant les motifs de cette détermination;

b) faire publier un avis de la détermination dans la *Gazette du Canada*;

c) faire produire au bureau du secrétaire du Tribunal un avis écrit de la détermination énonçant les motifs de cette détermination, ainsi que tout ce que les règles du Tribunal peuvent exiger de produire au sujet de la détermination; et

d) en conformité des instructions données par le Ministre, prendre les mesures nécessaires pour faire une détermination définitive du dumping en conformité du paragraphe (1) de l'article 17, dans les trois mois de la date de la détermination préliminaire.

Détermination préliminaire du dumping

Avis de la détermination préliminaire



Application  
of  
provisional  
duty and  
provisional  
entry

15. (1) Where the Deputy Minister has made a preliminary determination of dumping in respect of any goods or description of goods, the goods or any goods of the same description that are entered into Canada during the period commencing on the day the preliminary determination was made and ending on the day that an order or finding is made by the Tribunal with respect thereto are deemed, for all purposes of this Act, to be entered provisionally, and the importer of any goods so entered during such period shall

- (a) pay or cause to be paid, on demand of the Deputy Minister, provisional duty in an amount not greater than the margin of dumping of the said goods; or  
(b) post security, on demand of the Deputy Minister, in a prescribed form and in an amount or to a value not greater than the margin of dumping of the said goods.

Return of  
provisional  
duty

(2) Any provisional duty or security paid or posted by or on behalf of an importer in respect of the entry of any goods pursuant to subsection (1) shall, except to the extent of the duty payable in respect of the goods, be returned to the importer forthwith following the final determination made by the Deputy Minister under section 17, in respect of the goods.

Tribunal to  
make inquiry

16. (1) The Tribunal, forthwith upon receipt by the Secretary under subsection (2) of section 14 of a notice of a preliminary determination of dumping, shall, in respect of the goods to which the preliminary determination of dumping applies, make inquiry as to whether

- (a) the dumping of the goods that are the subject of the inquiry  
(i) has caused, is causing or is likely to cause material injury to the production in Canada of like goods,

15. (1) Lorsque le sous-ministre a fait une détermination préliminaire du dumping relativement à des marchandises ou à une sorte de marchandises, les marchandises ou toutes marchandises de la même sorte, qui entrent au Canada au cours de la période commençant à la date où la détermination préliminaire a été faite et se terminant à la date où le Tribunal rend une ordonnance ou prend des conclusions relativement au dumping, sont censées, à toutes les fins de la présente loi, être entrées temporairement, et l'importateur de marchandises ainsi entrées au cours de cette période doit

- a) payer ou faire payer, sur demande du sous-ministre, un droit temporaire dont le montant ne dépasse pas la marge de dumping desdites marchandises; ou  
b) fournir, sur demande du sous-ministre, en une forme prescrite, une caution dont le montant ou la valeur ne dépasse pas la marge de dumping desdites marchandises.

(2) Tout droit temporaire payé ou toute caution payée ou fournie par un importateur ou en son nom relativement à l'entrée de marchandises en conformité du paragraphe (1) doivent, sauf jusqu'à concurrence du droit payable relativement aux marchandises, être remboursés ou rendus à l'importateur dès que la détermination définitive a été faite par le sous-ministre, en vertu de l'article 17, relativement aux marchandises.

16. (1) Le Tribunal, dès réception par le secrétaire, en vertu du paragraphe (2) de l'article 14, d'un avis d'une détermination préliminaire du dumping, doit, relativement aux marchandises auxquelles s'applique la détermination préliminaire du dumping, faire enquête pour savoir

- a) si le dumping des marchandises qui font l'objet de l'enquête  
(i) a causé, cause ou est susceptible de causer un préjudice sensible à la production au Canada de marchandises semblables,

Application  
d'un droit  
temporaire  
et entrée  
temporaire

Rembourse-  
ment du  
droit tempo-  
raire et  
remise de la  
caution

Le Tribunal  
doit faire  
enquête

(1) A contract for the sale of goods is subject to the provisions of this Act only if it is a contract for the sale of goods, and not for the sale of real estate or other interests in land.

(2) A contract for the sale of goods is subject to the provisions of this Act only if it is a contract for the sale of goods, and not for the sale of real estate or other interests in land.

(3) A contract for the sale of goods is subject to the provisions of this Act only if it is a contract for the sale of goods, and not for the sale of real estate or other interests in land.

(4) A contract for the sale of goods is subject to the provisions of this Act only if it is a contract for the sale of goods, and not for the sale of real estate or other interests in land.

(5) A contract for the sale of goods is subject to the provisions of this Act only if it is a contract for the sale of goods, and not for the sale of real estate or other interests in land.

(6) A contract for the sale of goods is subject to the provisions of this Act only if it is a contract for the sale of goods, and not for the sale of real estate or other interests in land.

(7) A contract for the sale of goods is subject to the provisions of this Act only if it is a contract for the sale of goods, and not for the sale of real estate or other interests in land.

(8) A contract for the sale of goods is subject to the provisions of this Act only if it is a contract for the sale of goods, and not for the sale of real estate or other interests in land.

(9) A contract for the sale of goods is subject to the provisions of this Act only if it is a contract for the sale of goods, and not for the sale of real estate or other interests in land.

(10) A contract for the sale of goods is subject to the provisions of this Act only if it is a contract for the sale of goods, and not for the sale of real estate or other interests in land.

(11) A contract for the sale of goods is subject to the provisions of this Act only if it is a contract for the sale of goods, and not for the sale of real estate or other interests in land.

(12) A contract for the sale of goods is subject to the provisions of this Act only if it is a contract for the sale of goods, and not for the sale of real estate or other interests in land.

(ii) has materially retarded or is materially retarding the establishment of the production in Canada of like goods, or

(iii) would have caused material injury to the production in Canada of like goods except for the fact that provisional duty was applied in respect of the goods; or

(b) in the case of any goods to which the preliminary determination of dumping applies,

(i) either

(A) there has occurred a considerable importation of like goods that were dumped, which dumping has caused material injury to the production in Canada of like goods or would have caused material injury to such production except for the application of anti-dumping measures, or

(B) the importer of the goods was or should have been aware that the exporter was practising dumping and that such dumping would cause material injury to the production in Canada of like goods, and

(ii) material injury has been caused to the production in Canada of like goods by reason of the fact that the entered goods constitute a massive importation or form part of a series of importations into Canada of dumped goods that in the aggregate are massive and that have occurred within a relatively short period of time, and in order to prevent the recurrence of such material injury, it appears necessary to the Tribunal that duty be assessed on the entered goods.

(ii) a retardé ou retarde sensiblement la mise en production au Canada de marchandises semblables, ou

(iii) eût causé un préjudice sensible à la production au Canada de marchandises semblables n'eût été le fait qu'un droit temporaire a été appliqué aux marchandises; ou

b) dans le cas de marchandises auxquelles s'applique la détermination préliminaire du dumping,

(i) si

(A) il y a eu une importation considérable de marchandises semblables sous-évaluées, et si ce dumping a causé un préjudice sensible à la production au Canada de marchandises semblables, ou eût causé un préjudice sensible à cette production n'eût été l'application de mesures antidumping, ou

(B) l'importateur des marchandises était ou eût dû être au courant du fait que l'exportateur pratiquait le dumping et que ce dumping cause-rait un préjudice sensible à la production au Canada de marchandises semblables, et

(ii) si un préjudice sensible a été causé à la production au Canada de marchandises semblables du fait que les marchandises entrées constituent une importation massive ou font partie d'une série d'importations de marchandises sous-évaluées au Canada lorsque ces importations sont massives dans l'ensemble et se sont produites au cours d'une période relativement courte, et si, en vue d'empêcher qu'un tel préjudice sensible ne se répète, l'imposition d'un droit sur les marchandises entrées paraît nécessaire au Tribunal.



Tribunal  
may direct  
investigation

(2) Where, during an inquiry described in subsection (1) respecting any goods to which a preliminary determination of dumping applies, the Tribunal comes to the conclusion that

(a) there is evidence that goods the characteristics of which closely resemble the goods to which the preliminary determination applies have been or are being dumped, and

(b) the dumping referred to in paragraph (a) has caused, is causing or is likely to cause material injury to the production in Canada of like goods or has materially retarded or is materially retarding the establishment of the production in Canada of like goods,

the Tribunal, by notice in writing setting out the description of such goods, may direct the Deputy Minister to cause an investigation to be initiated respecting the dumping of such goods.

Tribunal to  
make order  
or finding

(3) The Tribunal shall, within a period of three months from the date of receipt of a notice of a preliminary determination of dumping, in the case of any goods to which the preliminary determination applies, make such order or finding as the nature of the matter may require, and shall declare to what goods or description of goods including, where applicable, from what supplier and from what country of export, the order or finding applies.

Tribunal  
guided by  
Canada's  
obligations

(4) The Tribunal, in considering any question relating to the production in Canada of any goods or the establishment in Canada of such production, shall take fully into account the provisions of paragraph (a) of Article 4 of the Agreement on Implementation of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade signed at Geneva, Switzerland, on June 30, 1967.

Le Tribunal  
peut or-  
donner une  
enquête

(2) Lorsque, au cours d'une enquête mentionnée au paragraphe (1) relativement à des marchandises auxquelles une détermination préliminaire s'applique, le Tribunal conclut

a) qu'il y a des éléments de preuve indiquant que des marchandises dont les caractéristiques ressemblent étroitement à celles des marchandises auxquelles s'applique la détermination préliminaire ont été ou sont sous-évaluées, et

b) que le dumping mentionné à l'alinéa a) a causé, cause ou est susceptible de causer un préjudice sensible à la production au Canada de marchandises semblables ou a retardé ou retarde sensiblement la mise en production au Canada de marchandises semblables,

le Tribunal, au moyen d'un avis écrit spécifiant de quelle sorte sont ces marchandises, peut ordonner au sous-ministre de faire ouvrir une enquête concernant le dumping de ces marchandises.

(3) Le Tribunal doit, dans un délai de trois mois à compter de la date de la réception d'un avis d'une détermination préliminaire du dumping, dans le cas de marchandises auxquelles la détermination préliminaire s'applique, rendre l'ordonnance ou prendre les conclusions que la nature de la question peut exiger, et il doit déclarer à quelles marchandises ou à quelle sorte de marchandises, y compris, dans les cas où cela s'applique, à quel fournisseur et à quel pays d'exportation l'ordonnance ou les conclusions s'appliquent.

Le Tribunal  
doit rendre  
une ordon-  
nance ou  
prendre des  
conclusions

(4) Le Tribunal, lors de l'examen de questions relatives à la production au Canada de marchandises ou à leur mise en production au Canada, doit entièrement tenir compte des dispositions de l'alinéa a) de l'article 4 de l'accord portant sur la mise en œuvre de l'Article VI de l'Accord général sur les tarifs et le commerce, signé à Genève, en Suisse, le 30 juin 1967.

Le Tribunal  
se guide  
d'après les  
obligations  
du Canada



Notice of order or finding	(5) The Secretary shall forward by registered mail a copy of each order or finding to the Deputy Minister, the importer, the exporter and such other persons as may be specified by the rules of the Tribunal.	(5) Le secrétaire transmet, par courrier recommandé, une copie de toute ordonnance ou de toutes conclusions au sous-ministre, à l'importateur, à l'exportateur et aux autres personnes que peuvent spécifier les règles du Tribunal.	Avis de l'ordonnance ou des conclusions
Final determination of dumping	17. (1) The Deputy Minister, upon receipt of an order or finding of the Tribunal, shall make a final determination of dumping in the case of any goods described in the said order or finding that were entered into Canada before the order or finding of the Tribunal,	17. (1) Le sous-ministre, sur réception d'une ordonnance ou de conclusions du Tribunal, fait une détermination définitive du dumping dans le cas de toutes marchandises décrites dans ladite ordonnance ou lesdites conclusions qui étaient entrées au Canada avant que le Tribunal n'ait rendu l'ordonnance ou pris les conclusions,	Détermination définitive du dumping
	(a) by determining whether the goods are goods described in the order or finding of the Tribunal, and	a) en décidant si les marchandises sont des marchandises décrites dans l'ordonnance ou les conclusions du Tribunal, et	15
	(b) by appraising the normal value and export price of the goods,	b) en évaluant la valeur normale et le prix normal à l'exportation des marchandises,	20
	and subject to subsection (4) of section 18 and subsection (1) of section 19, such decision is final and conclusive.	et, sous réserve du paragraphe (4) de l'article 18 et du paragraphe (1) de l'article 19, cette décision est définitive et péremptoire.	20
Idem	(2) The Deputy Minister shall make his final determination on the basis of such facts and information as are available to him, and upon the making of such determination shall thereupon cause an assessment to be made of the duty payable in respect of any goods affected thereby.	(2) Le sous-ministre fait sa détermination définitive en se fondant sur les faits et les renseignements dont il dispose et, après avoir fait cette détermination, il doit immédiatement faire évaluer le droit payable sur toutes marchandises affectées par cette détermination.	Idem
Notice of final determination	(3) The Deputy Minister shall give notice of his final determination in the manner prescribed by the regulations and shall cause notice thereof to be published in the <i>Canada Gazette</i> .	(3) Le sous-ministre donne un avis de sa détermination définitive de la manière prescrite par les règlements et doit faire publier cet avis dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Avis de la détermination définitive
Finality of determination and appraisal	18. (1) Subject to this Act, where, subsequent to an order or finding of the Tribunal, any goods are entered into Canada,	18. (1) Sous réserve de la présente loi, lorsque, à la suite d'une ordonnance ou de conclusions du Tribunal, des marchandises sont entrées au Canada,	Caractère définitif de la détermination et de l'évaluation
	(a) a determination as to whether the entered goods are goods of the same description as the goods or description	a) une détermination sur la question de savoir si les marchandises entrées sont des marchandises de la même sorte que les marchandises ou la sorte de marchan-	40



of goods to which the order or finding applies, and

(b) an appraisal of the normal value and export price of the entered goods,

made upon the entry is final and conclusive unless the importer, within 90 days from the making thereof, makes a written request in a prescribed form and in a manner prescribed by the regulations to a Dominion Customs Appraiser for a re-determination or a re-appraisal. 10

Review by  
Dominion  
Customs  
Appraiser

(2) A Dominion Customs Appraiser may re-determine any determination of the description or re-appraise any appraisal of the normal value or export price of any 15 goods made pursuant to subsection (1),

(a) in accordance with a request made pursuant to subsection (1); or

(b) in any other case, where he deems it advisable within two years of the date 20 of entry of the goods.

Review by  
Deputy  
Minister

(3) Subject to subsection (4), a decision of a Dominion Customs Appraiser under this section is final and conclusive unless the importer, within 90 days of the 25 date of the decision, makes a written request in a prescribed form and in a manner prescribed by the regulations to the Deputy Minister for a re-determination or a re-appraisal. 30

Re-deter-  
mination or  
re-appraisal

(4) The Deputy Minister may re-determine any determination of the description or re-appraise any appraisal of the normal value or export price of any goods

(a) in accordance with a request made 35 pursuant to subsection (3);

(b) at any time, if the importer or exporter has made any misrepresentation or committed a fraud in entering 40 the goods;

disés auxquelles s'appliquent l'ordonnance ou les conclusions, et

b) une évaluation de la valeur normale et du prix normal à l'exportation des 5 marchandises entrées,

faites lors de l'entrée, sont définitives et péremptoires à moins que l'importateur, dans les 90 jours de leur date, ne fasse une demande écrite à un appréciateur fédéral des douanes, en la forme prescrite et de la 10 manière que prescrivent les règlements, aux fins d'obtenir une nouvelle détermination ou une nouvelle évaluation.

(2) Un appréciateur fédéral des douanes peut, pour toutes marchandises, déterminer 15 de nouveau leur sorte ou évaluer de nouveau leur valeur normale ou leur prix normal à l'exportation déjà déterminés ou évalués en conformité du paragraphe (1),

Revision  
par l'appré-  
ciateur fédé-  
ral des  
douanes

a) conformément à une demande faite en 20 application du paragraphe (1), ou

b) dans tout autre cas, lorsqu'il le juge à propos dans les deux ans de la date de l'entrée des marchandises.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), une 25 décision d'un appréciateur fédéral des douanes rendue en vertu du présent article est définitive et péremptoire à moins que l'importateur, dans les 90 jours de la date de la décision, ne fasse une demande écrite au 30 sous-ministre, en la forme prescrite et de la manière que prescrivent les règlements, en vue d'obtenir une nouvelle détermination ou une nouvelle évaluation.

Revision  
par le sous-  
ministre

(4) Le sous-ministre peut, pour toutes 35 marchandises, déterminer de nouveau leur sorte ou évaluer de nouveau leur valeur normale ou leur prix normal à l'exportation

Nouvelles  
détermi-  
nation ou  
évaluation

a) conformément à une demande faite en 40 application du paragraphe (3);

b) à tout moment, si l'importateur ou l'exportateur a fait quelque fausse représentation ou commis quelque fraude en entrant les marchandises; 45



(c) at any time, for the purpose of giving effect to a decision of the Tariff Board, the Exchequer Court of Canada or the Supreme Court of Canada with respect to those goods; and

(d) in any other case, where he deems it advisable within two years of the date of the entry of those goods.

Effect of re-determination or re-appraisal

(5) Where, in accordance with this section, a re-determination as to whether any goods are goods as described in paragraph (a) of subsection (1) or a re-appraisal of the normal value or export price of the goods has been made,

(a) the importer shall pay any additional duty payable with respect to the goods, or

(b) a refund shall be made of the whole or a part of any duty paid in respect of the goods,

in accordance with the re-determination or re-appraisal.

Appeal to the Tariff Board

19. (1) A person who deems himself aggrieved by a decision of the Deputy Minister made pursuant to subsection (1) of section 17 or subsection (4) of section 18 with respect to any goods may appeal from the decision to the Tariff Board by filing a notice of appeal in writing with the Deputy Minister and the Secretary of the Tariff Board within 60 days from the day on which the decision was made.

Publication of notice of appeal

(2) Notice of the hearing of an appeal under subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette* at least 21 days prior to the day of the hearing, and any person who on or before that day enters an appearance with the Secretary of the Tariff Board may be heard on the appeal.

Order or finding of the Board

(3) On any appeal under subsection (1) the Tariff Board may make such order or finding as the nature of the matter may

c) à tout moment, aux fins de donner effet à une décision de la Commission du tarif, de la Cour de l'Échiquier du Canada ou de la Cour suprême du Canada relativement à ces marchandises; et

d) dans tout autre cas, lorsqu'il le juge à propos, dans les deux ans de la date de l'entrée de ces marchandises.

(5) En cas de nouvelle détermination sur la question de savoir si des marchandises sont des marchandises visées à l'alinéa a) du paragraphe (1) ou de nouvelle évaluation de la valeur normale ou du prix normal à l'exportation des marchandises, faites en conformité du présent article,

a) l'importateur doit payer tout droit supplémentaire payable relativement aux marchandises, ou

b) la totalité ou une partie de tout droit payé relativement aux marchandises doit être remboursée,

en conformité de la nouvelle détermination ou de la nouvelle évaluation.

Effet de la nouvelle détermination ou de la nouvelle évaluation

15

19. (1) Une personne, qui s'estime lésée par une décision du sous-ministre, rendue en conformité du paragraphe (1) de l'article 17 ou du paragraphe (4) de l'article 18, relativement à des marchandises, peut appeler de cette décision à la Commission du tarif, en produisant un avis d'appel par écrit au sous-ministre et au secrétaire de la Commission du tarif, dans les 60 jours suivant la date à laquelle la décision a été rendue.

Appel à la Commission du tarif

(2) Avis de l'audition d'un appel en vertu du paragraphe (1) doit être publié dans la *Gazette du Canada*, au moins 21 jours avant la date de l'audition, et une personne qui, à cette date ou avant cette date, produit un acte de comparution au secrétaire de la Commission du tarif, peut être entendue au sujet de l'appel.

Publication de l'avis d'appel

(3) Sur un appel en vertu du paragraphe (1), la Commission du tarif peut rendre une ordonnance ou prendre des con-

Ordonnance ou décision de la Commission



require and, without limiting the generality of the foregoing, may declare what duty is payable or that no duty is payable on the goods with respect to which the appeal was taken, and an order, finding or declaration of the Tariff Board is final and conclusive subject to further appeal as provided in section 20.

Appeal to Exchequer Court on question of law

20. (1) Any of the parties to an appeal under section 19, namely,  
 (a) the person who appealed,  
 (b) the Deputy Minister, or  
 (c) any person who entered an appearance in accordance with subsection (2) of section 19, if he has a substantial interest in the appeal and has obtained leave from the Court or a judge thereof, may, within 60 days from the making of an order or finding under subsection (3) of section 19, appeal therefrom to the Exchequer Court of Canada upon any question of law.

Disposition of appeal

(2) The Exchequer Court of Canada may dispose of an appeal by making such order or finding as the nature of the matter may require and, without limiting the generality of the foregoing, may

- (a) declare what duty is payable or that no duty is payable on the goods with respect to which the appeal to the Tariff Board was taken; or  
 (b) refer the matter back to the Tariff Board for rehearing.

Application of section 45 of Customs Act

(3) The provisions of section 45 of the *Customs Act* apply *mutatis mutandis* to any appeal taken under this section as if it were an appeal taken under section 45 of that Act.

clusions que peut exiger la nature de l'affaire et, sans limiter la portée générale de ce qui précède, elle peut déclarer quel droit est payable ou qu'aucun droit n'est payable, sur les marchandises auxquelles a trait l'appel, et une ordonnance, des conclusions ou une déclaration de la Commission du tarif sont définitives et péremptoires sous réserve d'un nouvel appel tel que prévu à l'article 20.

20. (1) Toute partie à un appel en vertu de l'article 19, c'est-à-dire

- a) la personne qui a interjeté appel,  
 b) le sous-ministre, ou  
 c) toute personne ayant produit un acte de comparution en conformité du paragraphe (2) de l'article 19, si elle a un intérêt important dans l'appel et si elle a obtenu l'autorisation de la Cour ou d'un juge de la Cour,

peut, dans les 60 jours à compter de la date où une ordonnance est rendue ou des conclusions sont prises en vertu du paragraphe (3) de l'article 19, interjeter appel de cette ordonnance ou de ces conclusions à la Cour de l'Échiquier du Canada, sur une question de droit.

(2) La Cour de l'Échiquier du Canada peut trancher un appel en rendant l'ordonnance ou en prenant les conclusions que peut exiger la nature de l'affaire, et, sans limiter la portée générale de ce qui précède, elle peut

- a) déclarer quel droit est payable ou déclarer qu'aucun droit n'est payable sur les marchandises auxquelles a trait l'appel à la Commission du tarif; ou  
 b) renvoyer l'affaire à la Commission du tarif pour une nouvelle audition.

(3) Les dispositions de l'article 45 de la *Loi sur les douanes* s'appliquent *mutatis mutandis* à un appel interjeté en vertu du présent article comme si cet appel était interjeté en vertu de l'article 45 de ladite loi.

Appel à la Cour de l'Échiquier sur une question de droit

Règlement de l'appel

Application de l'article 45 de la *Loi sur les douanes*



## PART III

## ANTI-DUMPING TRIBUNAL

Tribunal  
established

21. (1) There shall be a tribunal to be called the Anti-dumping Tribunal, consisting of not more than five members to be appointed by the Governor in Council.

Tenure

(2) Subject to subsections (3) and (4), each member shall hold office during good behaviour for a period of seven years, but may be removed at any time by the Governor in Council for cause.

First  
appoint-  
ments

(3) The first five members appointed after the coming into force of this Act may be appointed to hold office for a term of less than seven years.

Eligibility

(4) Any member is eligible to be re-appointed to hold office during good behaviour for any term of seven years or less, and every member ceases to hold office upon attaining the age of seventy years.

Chairman  
and Vice-  
Chairman

(5) The Governor in Council shall designate one of the members to be Chairman of the Tribunal and one of the members to be Vice-Chairman of the Tribunal.

Temporary  
substitute  
members

(6) In the event of the absence or incapacity of any member, the Governor in Council may appoint a temporary substitute member upon such terms and conditions as the Governor in Council may prescribe.

Other  
employment  
prohibited

(7) Each member shall devote the whole of his time to the performance of his duties under this Act and shall not accept or hold any office or employment inconsistent with his duties and functions under this Act.

Remuner-  
ation and  
expenses

22. Each member of the Tribunal shall be paid such remuneration for his services as is fixed by the Governor in Council and is entitled to be paid reasonable travelling and living allowances incurred by him

## PARTIE III

## TRIBUNAL ANTIDUMPING

Institution  
du Tribunal

21. (1) Est institué un tribunal, connu sous le nom de Tribunal antidumping, composé de cinq membres au plus qui seront nommés par le gouverneur en conseil.

5 Durée du  
mandat

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), chaque membre doit occuper ses fonctions tant qu'il en est digne pendant une période de sept ans, mais peut à tout moment faire l'objet d'une révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

10

Premières  
nominations

(3) Les cinq premiers membres nommés après l'entrée en vigueur de la présente loi peuvent être nommés pour un mandat de moins de sept ans.

(4) Tout membre peut être nommé de nouveau pour occuper ces fonctions, tant qu'il en est digne, pour un mandat de sept ans ou moins, et tout membre cesse d'occuper ses fonctions à l'âge de soixante-dix ans.

20

Président  
et vice-  
président

(5) Le gouverneur en conseil doit désigner, à la présidence du Tribunal, l'un des membres et, à la vice-présidence du Tribunal, un autre membre.

(6) En cas d'absence ou d'incapacité d'agir d'un membre, le gouverneur en conseil peut, selon les modalités qu'il peut prescrire, nommer un suppléant temporaire pour remplacer ce membre.

25 Suppléant  
temporaire

(7) Un membre doit consacrer tout son temps à l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi et ne doit accepter ni occuper aucun poste ou emploi incompatible avec ses attributions en vertu de la présente loi.

30

Tout autre  
emploi est  
interdit

22. Chaque membre du Tribunal doit recevoir, pour ses services, la rémunération établie par le gouverneur en conseil, et a droit à des allocations pour les frais raisonnables de voyage et de subsistance encourus par lui, pendant qu'il est absent

Rémunéra-  
tion et  
dépenses

40



while absent from Ottawa in the course of his duties under this Act.

d'Ottawa, dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi.

Duties of  
Chairman

**23.** (1) The Chairman is the chief executive officer of the Tribunal and has supervision over and direction of the work of the Tribunal including

- (a) the apportionment of the work among the members thereof and the assignment of members to sit at hearings of the Tribunal and to preside thereat, and 10  
(b) generally, the conduct of the work of the Tribunal, the management of its internal affairs and the duties of the staff of the Tribunal.

**23.** (1) Le président est le fonctionnaire administratif en chef du Tribunal et assume la surveillance et la direction des travaux du Tribunal, notamment

- a) la répartition des travaux entre les membres du Tribunal et l'affectation des membres aux auditions du Tribunal et à la présidence de ces auditions, et 10  
b) de façon générale, la conduite des travaux du Tribunal, sa régie interne et les fonctions de son personnel.

Fonctions  
du  
président

Duties of  
Vice-  
Chairman

(2) If the Chairman is absent or if the office is vacant, the Vice-Chairman has and may exercise all the powers and functions of the Chairman.

(2) Si le président est absent ou si le poste est vacant, le vice-président possède et peut exercer tous les pouvoirs et fonctions du président. 15

Fonctions  
du vice-  
président

Acting  
Chairman

(3) The Tribunal may authorize one or more of its members to act as Chairman for the time being in the event that the offices of the Chairman and Vice-Chairman are vacant. 20

(3) Le Tribunal peut autoriser l'un ou plusieurs de ses membres à agir en qualité de président intérimaire, dans le cas où les postes de président et de vice-président seraient vacants. 20

Président  
intérimaire

Head Office

**24.** (1) The head office of the Tribunal shall be at Ottawa. 25

**24.** (1) Le siège du Tribunal est à Ottawa. 25

Siège

Sittings

(2) The Tribunal may sit at such times and places as it considers necessary or desirable for the proper conduct of its business.

(2) Le Tribunal peut siéger aux dates et lieux qu'il estime nécessaires ou souhaitables pour son bon fonctionnement. 25

Séances

Rules

**25.** (1) The Tribunal may, subject to the approval of the Governor in Council, make rules respecting

**25.** (1) Le Tribunal peut, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règles concernant 30

Règles

- (a) the sittings of the Tribunal; and  
(b) the procedure for making representations to the Tribunal and generally the manner of conducting any business before the Tribunal. 35

- a) les séances du Tribunal; et  
b) la procédure de présentation des observations au Tribunal, et, de façon générale, la procédure régissant le fonctionnement du Tribunal. 35

Report to  
Parliament

(2) Copies of all rules made pursuant to subsection (1) shall be laid before Parliament within fifteen days after the commencement of the session next ensuing after the making thereof. 40

(2) Des copies de toutes les règles établies en conformité du paragraphe (1) doivent être déposées au Parlement dans les 15 jours du début de la session qui suit leur établissement. 40

Rapport au  
Parlement

Secretary

**26.** (1) There shall be a Secretary of the Tribunal who shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure. 45

**26.** (1) Le Tribunal a un secrétaire qui est nommé à titre amovible par le gouverneur en conseil.

Secrétaire



Officers and employees	(2) The Governor in Council may, upon the request of the Tribunal, provide the Tribunal with the services of such officers and employees employed by or in any agency or department of the Government of Canada as are necessary for the proper conduct of the business of the Tribunal, and the Tribunal may obtain the advice and assistance of any agency or department of the Government of Canada.	5 10	(2) Le gouverneur en conseil peut, à la demande du Tribunal, fournir au Tribunal les services des fonctionnaires et employés du gouvernement du Canada ou d'un organisme, ministère ou département de ce gouvernement qui sont nécessaires au bon fonctionnement du Tribunal, et ce dernier peut obtenir les conseils et l'aide de tout organisme, ministère ou département du gouvernement du Canada.	5 10	Fonctionnaires et employés
Superannuation	(3) For the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> , the members and Secretary of the Tribunal shall be deemed to be persons employed in the Public Service.	15	(3) Aux fins de la <i>Loi sur la pension du service public</i> , les membres, ainsi que le secrétaire du Tribunal, sont censés être des personnes à l'emploi du Service public.	Pension	
Experts	(4) The Tribunal may, with the approval of the Treasury Board, appoint and fix the remuneration of persons having technical or special knowledge to assist the Tribunal in any matter in an advisory capacity.	20	(4) Le Tribunal peut, avec l'approbation du conseil du Trésor, nommer des personnes ayant des connaissances techniques ou spécialisées pour conseiller le Tribunal sur toute question, et fixer la rémunération de ces personnes.	15 Experts 20	
Tribunal a court	27. (1) The Tribunal is a court of record and shall have an official seal, which shall be judicially noticed.		27. (1) Le Tribunal est une cour d'archives et doit avoir un sceau officiel, que les tribunaux doivent admettre d'office.	Le Tribunal est une cour	
Power as to witnesses, etc.	(2) The Tribunal has, as regards the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of its orders, the entry upon and inspection of property and other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record.	25 30	(2) Le Tribunal a, en ce qui concerne la présence, l'assermentation et l'interrogatoire des témoins, la production et l'inspection des documents, l'exécution de ses ordonnances, l'accès aux biens et leur inspection et autres matières nécessaires ou convenant au bon exercice de sa compétence, tous les pouvoirs, droits et privilèges conférés à une cour supérieure d'archives.	Pouvoirs quant aux témoins, etc. 25	
Court of justice	(3) The Tribunal, for the purposes of section 170 of the <i>Customs Act</i> , shall be deemed to be a court of justice.	35	(3) Le Tribunal, aux fins de l'article 170 de la <i>Loi sur les douanes</i> , est censé être une cour de justice.	Cour de justice 35	
Hearing and taking of evidence	28. (1) The Chairman of the Tribunal may direct that evidence relating to any hearing before the Tribunal be received, in whole or in part, by a member of the Tribunal and that member has and may exercise all of the powers of the Tribunal in relation to such hearing.	40	28. (1) Le président du Tribunal peut ordonner que les témoignages relatifs à une audition devant le Tribunal soient reçus, en tout ou en partie, par un membre du Tribunal et ce membre a et peut exercer tous les pouvoirs du Tribunal en rapport avec cette audition.	Audition et consignation des témoignages 40	
Report to Tribunal	(2) A member by whom evidence relating to any hearing has been received pursuant to subsection (1) shall make a report	45	(2) Un membre, par lequel des témoignages relatifs à une audition en vertu de la présente loi ont été reçus en conformité	Rapport au Tribunal 45	



thereon to the Tribunal and a copy of the report shall be provided to each of the parties to the hearing.

Making of order or finding

(3) After receiving any report made under subsection (2) and after holding a rehearing, in whole or in part, of the matter if in its discretion the Tribunal deems it advisable to do so, the Tribunal may make its order or finding.

Right to appear

29. (1) All parties to a hearing before the Tribunal may appear in person or may be represented at the hearing by counsel or an agent.

Hearing may be in camera

(2) A hearing before the Tribunal may at the discretion of the Tribunal or the Chairman, as the case may be, be heard in camera or in public.

Confidential evidence not to be made public

(3) Where evidence or information that is in its nature confidential, relating to the business or affairs of any person, firm or corporation, is given or elicited in the course of any hearing before the Tribunal, the evidence or information shall not be made public in such a manner as to be available for the use of any business competitor or rival of the person, firm or corporation.

Orders and findings final

30. (1) Subject to section 31, every order or finding of the Tribunal is final and conclusive.

Jurisdiction as to prerogative writs

(2) The Exchequer Court of Canada has exclusive original jurisdiction to hear and determine every application for a writ of *certiorari*, prohibition or *mandamus* or for an injunction in relation to any order or finding of the Tribunal or any proceedings before the Tribunal.

Limitations

(3) An order or finding of the Tribunal is not subject to review or to be restrained, removed or set aside by *certiorari*, prohibi-

du paragraphe (1), doit en faire rapport au Tribunal et une copie du rapport doit être fournie à chacune des parties à l'audition.

(3) Après avoir reçu un rapport fait en vertu du paragraphe (2) et après avoir tenu une nouvelle audition, complète ou partielle, sur la question, si, à sa discrétion, le Tribunal estime qu'il est souhaitable de le faire, le Tribunal peut rendre son ordonnance ou prendre ses conclusions.

5 Prise de l'ordonnance ou des conclusions

Droit de comparaître

29. (1) Toutes les parties à une audition devant le Tribunal peuvent comparaître en personne, ou peuvent être représentées, lors de l'audition, par un procureur ou un mandataire.

(2) Une audition devant le Tribunal peut, à la discrétion du Tribunal ou du président, selon le cas, être entendue à huis-clos ou en public.

L'audition peut avoir lieu à huis-clos 20

(3) Lorsque des témoignages ou des renseignements qui sont d'une nature confidentielle, relativement aux travaux ou aux affaires d'une personne, d'une firme ou d'une corporation, sont fournis ou obtenus au cours d'une audition devant le Tribunal, les témoignages ou renseignements ne seront pas rendus publics de manière à pouvoir être utilisés par un concurrent ou par un rival commercial de la personne, de la firme ou de la corporation.

Les témoignages confidentiels ne doivent pas être rendus publics 25

30. (1) Sous réserve de l'article 31, les ordonnances ou conclusions du Tribunal sont définitives et péremptoires.

Les ordonnances et les conclusions sont définitives

(2) La Cour de l'Échiquier du Canada a compétence exclusive, en première instance, pour entendre et décider de toute demande relative à un bref de *certiorari*, de prohibition ou de *mandamus* ou à une injonction relative à une ordonnance ou à des conclusions du Tribunal ou à des procédures devant le Tribunal.

Compétence en matière de brefs de prerogative 35

(3) Une ordonnance ou des conclusions du Tribunal ne peuvent être modifiées, limitées, annulées ou rejetées par *certiorari*,

Restrictions 45



tion, *mandamus* or injunction or any other process or proceeding in the Exchequer Court on the ground

(a) that a question of law or fact was erroneously decided by the Tribunal; or

(b) that the Tribunal had no jurisdiction to entertain the proceedings in which the order or finding was made or to make the order or finding.

prohibition, *mandamus* ou injonction ni par aucune autre méthode ou procédure devant la Cour de l'Échiquier pour le motif

a) que le Tribunal a rendu une décision erronée sur une question de droit ou de fait; ou

b) que le Tribunal n'avait pas compétence pour accueillir les procédures au cours desquelles l'ordonnance a été rendue ou les conclusions ont été prises ou pour rendre l'ordonnance ou prendre les conclusions.

Review of orders by Tribunal

31. The Tribunal may, at any time after 10 the date of any order or finding made by it, review, rescind, change, alter or vary the said order or finding or may rehear any matter before deciding it.

31. Le Tribunal peut, en tout temps après la date d'une ordonnance rendue ou d'une conclusion prise par lui, reviser, modifier ou annuler l'ordonnance ou les conclusions, ou il peut, avant d'en décider, tenir une nouvelle audition au sujet d'une affaire.

Revision d'ordonnances par le Tribunal

Annual report to be made

32. The Tribunal shall, within three 15 months of the termination of each year, transmit to the Minister of Finance a statement relating to the activities of the Tribunal for that year and the Minister shall cause such statement to be laid before 20 Parliament within fifteen days after the receipt thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

32. Le Tribunal doit, dans les trois mois qui suivent la fin de chaque année, communiquer au ministre des Finances un état relatif aux activités du Tribunal au cours de cette année et le Ministre doit faire 25 en sorte que cet état soit déposé devant le Parlement dans les quinze jours qui suivent sa réception ou, si le Parlement n'est pas alors en session, dans les quinze premiers jours de session qui suivent.

Rapport annuel à faire

#### PART IV

#### GENERAL

Duties a debt to Her Majesty

33. (1) The true amount of duty or 25 provisional duty payable to Her Majesty on any goods entered into Canada from and after the time such duty should have been paid or accounted for constitutes a debt due and payable to Her Majesty 30 by the importer of the goods and such debt may be recovered at any time with full costs of suit in any court of competent jurisdiction, and any goods thereafter imported by the said im- 35 porter are subject to a lien for such debt and may be withheld from delivery by Customs until such debt is paid.

#### PARTIE IV

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

33. (1) Le montant exact d'un droit, temporaire ou non, payable à Sa Majesté sur des marchandises entrées au Canada, à compter de la date où le droit aurait dû être payé ou comptabilisé, constitue une 35 dette due et payable à Sa Majesté par l'importateur des marchandises, et cette dette, ainsi que tous les frais de justice, peuvent être recouvrés en tout temps devant tout tribunal compétent, et 40 toutes marchandises, importées ensuite par ledit importateur, sont assujetties à un privilège garantissant cette dette et peuvent être retenues par les douanes jusqu'à ce que cette dette soit payée.

Les droits constituent une dette due à Sa Majesté



Idem

(2) Notwithstanding anything in this Act, if any duty imposed in respect of dumped goods has not been paid by the owner of the goods or the importer thereof within 30 days after demand therefor pursuant to this Act, the Minister may, on demand, require any person to whom, after entry of the goods, the goods were sold, to pay an amount in respect of the said duty not exceeding the margin of dumping of the goods sold to such person, which amount shall constitute a debt due and payable to Her Majesty by such person and may be recovered at any time with full costs of suit in any court of competent jurisdiction, without prejudice to any recourse available to Her Majesty under subsection (1).

(2) Nonobstant toute disposition de la présente loi, si un droit, imposé relativement à des marchandises sous-évaluées, n'a pas été payé, par le propriétaire des marchandises ou leur importateur, dans les 30 jours après que demande lui en a été faite en conformité de la présente loi, le Ministre peut, sur demande, exiger qu'une personne à laquelle les marchandises ont été vendues, après leur entrée, paie un montant, en rapport avec ledit droit, ne dépassant pas la marge de dumping des marchandises vendues à cette personne, montant qui constitue une dette, due et payable à Sa Majesté par cette personne et qui peut, ainsi que tous les frais de justice, être recouvré à tout moment, devant tout tribunal compétent, sans préjudice de tout recours ouvert à Sa Majesté en vertu du paragraphe (1).

Idem

Statement to be submitted

**34.** (1) Where, in the opinion of the Deputy Minister,

(a) any goods have been or are being dumped, or

(b) the export price of any goods, as determined under subsection (1) of section 10, is unreliable for any one of the reasons specified in paragraph (b) of subsection (2) of section 10,

the Deputy Minister may, at any time, request that on or before such date as he may specify the manufacturer or producer, the vendor, the exporter or the importer of the goods submit to him a statement, attested under oath in prescribed form, containing such information and evidence relating to the normal value and the export price of the goods as may be prescribed by the regulations.

Failure to submit statement

(2) Where, in the case of a request made by the Deputy Minister under subsection (1) to submit a statement with respect to any goods on or before a specified date, the manufacturer or producer, the vendor, the exporter or the importer of the goods refuses or fails to comply with the request,

**34.** (1) Lorsque, de l'avis du sous-ministre,

a) des marchandises ont été ou sont sous-évaluées, ou

b) le prix à l'exportation de marchandises, tel que fixé en vertu du paragraphe (1) de l'article 10, est sujet à caution pour l'une quelconque des raisons précisées à l'alinéa b) du paragraphe (2) de l'article 10,

le sous-ministre peut, à tout moment, demander qu'au plus tard à la date qu'il peut fixer, le fabricant ou le producteur, le vendeur, l'exportateur, ou l'importateur des marchandises lui produise un état, établi sous serment en la forme prescrite, contenant les renseignements et les témoignages, relatifs à la valeur normale et au prix à l'exportation des marchandises, que peuvent prescrire les règlements.

(2) Lorsque, dans le cas d'une demande, faite par le sous-ministre en vertu du paragraphe (1), de produire un état relatif à des marchandises, au plus tard à une date spécifiée le fabricant ou le producteur, le vendeur, l'exportateur ou l'importateur des marchandises refuse ou omet de se

Un état doit être produit

Défaut de produire un état



any entry subsequent to the specified date of goods of the same description made or exported by or on behalf of the manufacturer or producer, the vendor, the exporter or the importer shall be deemed not to have been perfected, notwithstanding any other provision of this Act, until

(a) the statement with respect to the goods is submitted to the Deputy Minister and the normal value and the export price of the said goods are determined pursuant to sections 9 and 10, or

(b) the normal value and the export price of the goods are determined pursuant to section 11.

conformer à la demande, une entrée, postérieure à la date fixée, de marchandises de même sorte fabriquées ou exportées par ou au nom du fabricant ou du producteur, du vendeur, de l'exportateur ou de l'importateur, est censée n'avoir pas été effectuée, nonobstant toute autre disposition de la présente loi,

a) jusqu'à ce que l'état relatif aux marchandises soit produit au sous-ministre et que la valeur normale et le prix à l'exportation desdites marchandises soient déterminés en conformité des articles 9 et 10, ou

b) jusqu'à ce que la valeur normale et le prix à l'exportation des marchandises soient déterminés en conformité de l'article 11.

**Regulations** 35. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing or providing for anything that, by this Act, is to be prescribed or provided for by the regulations, and

(b) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

35. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements **Règlements**

a) prescrivant ou prévoyant tout ce qui, selon la présente loi, doit être prescrit ou prévu par les règlements, et

b) en général, pour la réalisation des fins et l'application des dispositions de la 25 présente loi.

**Publication** (2) No regulation made under this section has effect until it has been published in the *Canada Gazette* but, when so published, a regulation shall, if it so provides, be effective from or at any time after the making thereof.

(2) Aucun règlement établi en vertu du présent article n'a d'effet avant d'avoir été publié dans la *Gazette du Canada* mais, lorsqu'il y a été publié, un règlement, s'il le prévoit, entre en vigueur à compter de son établissement ou n'importe quand par la suite. **Publication**

PART V

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

1965, c. 16, s. 2(2) 36. (1) Subsection (2) of section 35 of the *Customs Act* is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(d) "duty" does not include duty or provisional duty imposed under the *Anti-dumping Act*."

"Duty"

PARTIE V

MODIFICATIONS RÉSULTANTES

36. (1) Le paragraphe (2) de l'article 35 de la *Loi sur les douanes* est modifié en ajoutant le mot «et» à la fin de l'alinéa c) et en y ajoutant l'alinéa suivant:

«d) «droit» ne comprend pas un droit ni un droit temporaire imposé en vertu de la *Loi antidumping*.» **«droit»**

35

40

#### EXPLANATORY NOTES

*Clause 36:* (1) This amendment would make it clear that the valuation provisions set out in sections 35 to 41A of the *Customs Act* do not apply in determining normal value for purposes of the *Anti-dumping Act*.

#### NOTES EXPLICATIVES

*Article 36 du bill:* (1) Cette modification précise que les dispositions relatives à l'évaluation qui sont énoncées aux articles 35 à 41A de la *Loi sur les douanes* ne s'appliquent pas lorsqu'il s'agit de déterminer la valeur normale aux fins de la *Loi antidumping*.

1958, c. 26,  
s. 1 (2) Section 39 of the said Act is re-  
pealed.

1958, c. 26,  
s. 1 (3) Subsection (7) of section 40A of the  
said Act is repealed.

(2) L'article 39 de ladite loi est abrogé.

(3) Le paragraphe (7) de l'article 40A  
est abrogé.

1958, c. 26,  
art. 1

1958, c. 26,  
art. 1

(2) Section 39 reads as follows:

"39. (1) Where the Minister is satisfied that material injury has been or may be caused to any industry in Canada, or any portion thereof, by reason of the importation of any new or unused goods or class of such goods at a value for duty less than the cost of production thereof, plus a reasonable amount for gross profit, he may so report to the Governor in Council, and, notwithstanding anything in this Act, the Governor in Council may order that the value for duty of those goods or that class of goods shall be increased to an amount equal to the cost of production thereof plus a reasonable amount for gross profit, having regard to the gross profit generally earned in that trade in the country of export, to be determined in the manner prescribed in section 37.

(2) The Governor in Council may at any time revoke an order made under subsection (1) and, unless sooner revoked, an order made under subsection (1) expires at the end of one year after the making thereof."

The repeal of section 39 is consequential upon the enactment of the *Anti-dumping Act* proposed by this Bill.

(3) Subsection (7) of section 40A reads as follows:

"(7) Notwithstanding anything in this Act,  
(a) where the market price of any manufactured goods in the country of export has, as the result of the advance of the season or the marketing period, declined to levels that do not reflect in the opinion of the Minister their normal price, the value for duty shall be the amount determined and declared by the Minister to be the average price, weighted as to quantity, at which the like or similar goods were sold for consumption in the country of export during a reasonable period having regard to that trade, immediately preceding the date of shipment of the goods to Canada,  
(b) where the market price in the country of export of any fresh fruit or vegetable of a class or kind produced in Canada has, as a result of the advance of the season or the marketing period, declined to levels that do not reflect in the opinion of the Minister their normal price, the value for duty of such fresh fruit or vegetable, when imported into such region or part of Canada and during such period as the Minister may specify, shall be the amount determined and declared by him to be the average value, weighted as to quantity, at which like fresh fruits or vegetables were imported during the three-year period immediately preceding the date of shipment to Canada, and  
(c) where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council on a report from the Minister that goods of any kind not entitled to entry under the British Preferential tariff or any lower tariff are being imported into Canada under such conditions as prejudicially or injuriously to affect the interests of Canadian producers or manufacturers, the Governor in Council may authorize the Minister to determine the value for duty of any class or kind of such goods, imported into such region or part of Canada and during such period as the Minister may specify, or may authorize the Minister to prescribe the manner in which such value for duty shall be determined, and the value so determined shall be deemed to be fair market value of such goods."

(2) L'article 39 se lit comme suit:

"39. (1) Lorsque le Ministre est convaincu qu'un préjudice important a été ou peut être causé à une industrie quelconque au Canada, ou à toute partie d'une telle industrie, du fait de l'importation de tous effets nouveaux ou non usagés ou d'une catégorie de ces effets, à une valeur imposable moindre que leur coût de production, plus un montant raisonnable pour profit brut, il peut adresser au gouverneur en conseil un rapport en ce sens, et, nonobstant toute disposition de la présente loi, le gouverneur en conseil peut ordonner que la valeur imposable de ces effets ou de cette catégorie d'effets soit portée à un montant égal au coût de production y afférent plus un montant raisonnable pour profit brut, eu égard au profit brut généralement gagné dans ce commerce au pays d'exportation, à déterminer de la manière prescrite dans l'article 37.

(2) Le gouverneur en conseil peut, en tout temps, révoquer une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) et, sauf si elle est révoquée plus tôt, une ordonnance rendue selon le paragraphe (1) expire à la fin d'une année après son établissement."

L'abrogation de l'article 39 découle de l'adoption de la *Loi antidumping* que propose le présent bill.

(3) Le paragraphe (7) de l'article 40A se lit comme suit:

"(7) Nonobstant toute disposition de la présente loi,  
a) lorsque le prix courant d'effets fabriqués, dans le pays d'exportation, a fléchi, par suite de l'avance de la saison ou de la période d'organisation du marché, à des niveaux qui ne reflètent pas, suivant l'opinion du Ministre, leur prix normal, la valeur imposable doit être le montant déterminé et déclaré, par le Ministre, comme étant le prix moyen, souligné (*weighted*) quant à la quantité, auquel les effets pareils ou semblables ont été vendus pour consommation dans le pays d'exportation durant une période raisonnable, eu égard à ce commerce, immédiatement antérieure à la date de l'expédition des effets au Canada,  
b) lorsque le prix courant, dans le pays d'exportation, de tous fruits ou légumes frais d'une catégorie ou espèce produite au Canada a fléchi, par suite de l'avance de la saison ou de la période d'organisation du marché, à des niveaux qui ne reflètent pas, suivant l'opinion du Ministre, leur prix normal, la valeur imposable de ces fruits ou légumes frais, lorsqu'ils sont importés dans telle région ou partie du Canada que le Ministre peut spécifier et durant la période qu'il peut indiquer, doit être le montant déterminé et déclaré, par ce dernier, comme étant la valeur moyenne soulignée quant à la quantité, à laquelle de pareils fruits ou légumes frais ont été importés durant la période triennale précédant immédiatement la date d'expédition au Canada, et  
c) lorsque, en tout temps, il apparaît, à la satisfaction du gouverneur en conseil, sur un rapport du Ministre, que des effets de quelque espèce non admissible en douane sous le régime du tarif de préférence britannique ou d'un tarif inférieur, sont importés au Canada dans des conditions de nature à porter préjudice ou atteinte aux intérêts des producteurs ou fabricants canadiens, le gouverneur en conseil peut autoriser le Ministre à déterminer la valeur imposable de toute catégorie ou espèce desdits effets, importés dans telle région ou partie du Canada que le Ministre spécifie et durant la période qu'il lui est loisible d'indiquer, ou peut autoriser le Ministre à prescrire la manière de déterminer ladite valeur imposable. La valeur ainsi déterminée est réputée la juste valeur marchande de ces effets."

Approved by  
Parliament

(1c) When any order is made under subsection (1a), the order shall cease to have any force or effect with respect to any period following the 180th day from the date of its making or, if Parliament is not then in session, the 15th day after the commencement of the next ensuing session, unless before that day the order is approved by Parliament.”

5  
10

Approbation  
du  
Parlement

(1c) Lorsqu'une ordonnance est établie en vertu du paragraphe (1a), l'ordonnance cesse d'avoir effet relativement à toute période postérieure au 180<sup>e</sup> jour à compter de la date où elle a été rendue ou, si le Parlement n'est pas alors en session, au 15<sup>e</sup> jour après le début de la session suivante, à moins qu'avant cette date l'ordonnance ne soit approuvée par le Parlement.»

5  
10

were and are on importation subject to an additional special or dumping duty not exceeding fifty per cent and authorize such action as is deemed necessary for the collection thereof.

(7) If the full amount of any special duty of Customs as herein provided has not been paid on goods imported, the Customs entry thereof shall be amended and the deficiency paid upon the demand of the Collector.

(8) The Minister may make such regulations as are deemed necessary for carrying out the provisions of this section and for its enforcement.

(9) For the purposes of this section, goods may be deemed to be of a class or kind not made or produced in Canada where similar goods of Canadian production are not offered for sale to the ordinary agencies of wholesale or retail distribution or are not offered to all purchasers on equal terms under like conditions, having regard to the custom and usage of trade."

The repeal of these subsections is consequential upon the enactment of the proposed new *Anti-dumping Act* which will set out the relevant law respecting the imposition of anti-dumping duties.

(2) Subsection (3) of section 6A reads as follows:

"(3) Notwithstanding anything in this section, where goods that are subject to additional duty under this section are also subject to special or dumping duty under section 6, the amount of the additional duty payable under subsection (1) of this section shall be reduced by the amount of the special or dumping duty payable under section 6."

This amendment is consequential upon the repeal of subsections (1) to (9) of section 6 of the *Customs Tariff*.

(3) The proposed new subsections to be added to section 7 would authorize the Governor in Council to impose a surtax on imported goods that cause or threaten serious injury to Canadian producers of goods that are like or directly competitive with the imported goods. These new subsections would replace section 40A (7) of the *Customs Act* and in their application would have substantially the same effect as that subsection. By virtue of the proposed new subsection (1c) an order made under subsection (1a) would automatically cease to have effect 180 days after it was made unless before that date Parliament approved the order.

à un droit spécial ou anti-dumping supplémentaire ne dépassant pas cinquante pour cent et autoriser les mesures qu'il juge nécessaires pour la perception de ce droit.

(7) Si le montant intégral de quelque droit douanier spécial n'a pas été payé sur des marchandises importées, tel que le prescrivent les présentes, la déclaration d'entrée de ces produits doit être modifiée et le reliquat payé à la demande du receveur des douanes.

(8) Le Ministre peut édicter les règlements qui lui paraissent nécessaires à l'application et à l'exécution des dispositions du présent article.

(9) Pour l'application du présent article, des marchandises peuvent être considérées comme étant d'une classe ou d'une espèce non fabriquée ou produite au Canada, lorsque des marchandises semblables de production canadienne ne sont pas offertes en vente aux organismes ordinaires de distribution en gros ou en détail, ou ne sont pas offertes à tous acheteurs à des conditions égales, dans des circonstances identiques, eu égard aux usages et à la tradition du commerce.»

L'abrogation de ces paragraphes découle de l'adoption de la nouvelle *Loi antidumping* qui établira la législation applicable à l'imposition de droits anti-dumping.

(2) Le paragraphe (3) de l'article 6A se lit comme suit:

«(3) Nonobstant toute disposition du présent article, lorsque des marchandises assujéties à un droit supplémentaire en vertu du présent article sont aussi frappées d'un droit spécial ou antidumping conformément à l'article 6, le montant du droit supplémentaire à acquitter en vertu du paragraphe (1) du présent article doit être réduit du montant du droit spécial ou antidumping exigible en conformité de l'article 6.»

Cette modification résulte de l'abrogation des paragraphes (1) à (9) de l'article 6 du *Tarif des douanes*.

(3) Les nouveaux paragraphes que l'on propose d'ajouter à l'article 7 autorisent le gouverneur en conseil à imposer une surtaxe sur les marchandises importées qui causent ou menacent de causer un préjudice grave aux producteurs canadiens de marchandises qui sont semblables aux marchandises importées ou qui entrent directement en concurrence avec ces dernières. Ces nouveaux paragraphes remplaceraient l'article 40A (7) de la *Loi sur les douanes* et auraient en substance, dans leur application, le même effet que ce paragraphe. En vertu du nouveau paragraphe (1c) proposé, une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1a) devient automatiquement sans effet 180 jours après la date où elle a été rendue à moins que le Parlement n'ait, avant cette date, approuvé l'ordonnance.

1960-61,  
c. 18,  
s. 1(2)

**38.** (1) Subsection (8) of section 3 of the *Tariff Board Act* is repealed and the following substituted therefor:

Appeals  
under  
other  
Acts

“(8) With respect to an appeal to the Board pursuant to any Act other than this Act three or more members have and may exercise and perform all the powers and functions of the Board.”

(2) Section 9 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Publica-  
tion of  
Board's  
decisions

“9. The Board shall cause its decisions in any case brought before it pursuant to any Act other than this Act to be published forthwith in the *Canada Gazette*.”

PART VI

COMING INTO FORCE

Coming  
into force

**39.** This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

**38.** (1) Le paragraphe (8) de l'article 3 de la *Loi sur la Commission du tarif* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Appels en  
vertu  
d'autres  
lois

«(8) En ce qui concerne un appel à la Commission sous le régime de toute loi autre que la présente loi, trois membres ou plus détiennent et peuvent exercer les pouvoirs et les fonctions de la Commission.»

(2) L'article 9 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«9. La Commission doit faire immédiatement publier, dans la *Gazette du Canada*, les décisions qu'elle a rendues en toute affaire dont elle a été saisie sous le régime de toute loi autre que la présente loi.»

PARTIE VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

**39.** La présente loi entrera en vigueur à un date qui sera fixée par proclamation.

Entrée  
en vigueur

Clause 38: (1) Subsection (8) of section 3 of the *Tariff Board Act* at present reads as follows:

"(8) With respect to an appeal to the Board under the provisions of the *Customs Act* or *Excise Tax Act* three or more members have and may exercise and perform all the powers and functions of the Board."

(2) Section 9 of the *Tariff Board Act* at present reads as follows:

"9. The Board shall cause its decisions in any case brought before it under the *Customs Act* or *Excise Tax Act* to be published forthwith in the *Canada Gazette*."

These amendments are consequential upon section 19 of the proposed new *Anti-dumping Act* which provides for an appeal from a decision described therein to the Tariff Board.

Article 38 du bill: (1) Le paragraphe (8) de l'article 3 de la *Loi sur la Commission du tarif* se lit actuellement comme suit:

«(8) En ce qui concerne un appel à la Commission, sous le régime de la *Loi sur les douanes* ou de la *Loi sur la taxe d'accise*, trois membres ou plus possèdent et peuvent exercer tous les pouvoirs de la Commission et peuvent accomplir toutes les fonctions dont cette dernière est chargée.»

(2) L'article 9 de la *Loi sur la Commission du tarif* se lit actuellement comme suit:

«9. La Commission doit faire immédiatement publier, dans la *Gazette du Canada*, les décisions qu'elle a rendues en toute affaire dont elle a été saisie selon la *Loi sur les douanes* ou la *Loi sur la taxe d'accise*».

Ces modifications découlent de l'article 19 du nouveau projet de *Loi antidumping* qui prévoit un appel à la Commission du tarif d'une décision mentionnée audit article.



First Session, Twenty-Eighth Parliament,  
17 Elizabeth II, 1968

Première Session, Vingt-huitième Législature,  
17 Elizabeth II, 1968

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-147**

**BILL C-147**

An Act to control the tar content  
and nicotine level of cigarettes

Loi ayant pour objet de contrôler la teneur en  
goudron et en nicotine des cigarettes

---

First reading, December 18, 1968

---

Première lecture, le 18 décembre 1968

---

MR. HOWE

M. HOWE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-147**

**BILL C-147**

An Act to control the tar content and  
nicotine level of cigarettes

Loi ayant pour objet de contrôler la teneur  
en goudron et en nicotine des cigarettes

Whereas it has been scientifically estab-  
lished that the tar and nicotine content  
in cigarettes constitutes a serious health  
hazard;

Considérant qu'il a été scientifiquement  
établi que la teneur en goudron et en nico-  
tine dans les cigarettes constitue un grave  
danger pour la santé;

And whereas it is advisable to ban all <sup>5</sup>  
high-tar and high-nicotine content cig-  
arettes from the Canadian market and  
to set a maximum level for tar and nicotine  
content and force the manufacturers to  
meet it; <sup>10</sup>

Et considérant qu'il est opportun d'in- <sup>5</sup>  
terdire la vente, sur le marché canadien,  
de toutes cigarettes à teneur élevée en  
goudron et en nicotine, de fixer un niveau  
maximum de la teneur en goudron et en  
nicotine et d'obliger les fabricants à s'y <sup>10</sup>  
conformer;

Now therefore, Her Majesty, by and  
with the advice and consent of the Senate  
and House of Commons of Canada, enacts  
as follows:

En conséquence, Sa Majesté, sur l'avis  
et du consentement du Sénat et de la  
Chambre des communes du Canada, dé-  
crète: <sup>15</sup>

Short title	<b>1.</b> This Act may be cited as the <i>Cig- arette Poison Content Control Act.</i>	<b>1.</b> La présente loi peut être citée sous le titre: <i>Loi sur le contrôle de la teneur en poison des cigarettes.</i>	Titre abrégé
Regulations	<b>2.</b> The Governor in Council may make regulations establishing the maximum tar and nicotine content that any brand of cigarettes on the Canadian market may <sup>20</sup> contain.	<b>2.</b> Le gouverneur en conseil peut établir des règlements fixant la teneur maximum <sup>20</sup> en goudron et en nicotine que peut conte- nir chaque marque de cigarettes en vente sur le marché canadien.	Règlements
Indictable offence	<b>3.</b> Every manufacturer or wholesale dealer or retailer of cigarettes who manu- factures or sells cigarettes having a level of tar and nicotine exceeding the maximum <sup>25</sup> established by the Governor in Council is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years.	<b>3.</b> Les fabricants, grossistes ou détail- lants de cigarettes qui fabriquent ou ven- <sup>25</sup> dent des cigarettes dont la teneur en gou- dron et en nicotine excède le maximum établi par le gouverneur en conseil sont coupables d'un acte criminel et passibles d'un emprisonnement de dix ans. <sup>30</sup>	Acte criminel
Coming into force	<b>4.</b> This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation of the <sup>30</sup> Governor in Council.	<b>4.</b> La présente loi entrera en vigueur à une date fixée par proclamation du gou- verneur en conseil.	Entrée en vigueur

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

The federal authorities should ban all high-tar and high-nicotine content cigarettes from the Canadian market.

Les autorités fédérales devraient interdire la vente, sur le marché canadien, de toutes cigarettes à teneur élevée en goudron et en nicotine.

The purpose of this Bill is to enable the Governor in Council to establish by regulations the maximum content of tar and nicotine that any brand of cigarettes on the Canadian market may contain.

Ce bill a pour objet de permettre au gouverneur en conseil d'établir par règlements la teneur maximum en goudron et en nicotine que peut contenir chaque marque de cigarettes en vente sur le marché canadien.



C-148

First Session, Twenty-Eighth Parliament,  
17 Elizabeth II, 1968

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-148**

An Act to regulate interprovincial and export trade  
in freshwater fish and to establish the Fresh-  
water Fish Marketing Corporation

---

First reading, December 18, 1968

---

THE MINISTER OF INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE

ROGER DUHAMEL *Queen's Printer*, OTTAWA, 1968

29019

C-148

Première Session, Vingt-huitième Législature,  
17 Elizabeth II, 1968

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-148**

Loi réglementant le commerce interprovincial et le  
commerce d'exportation du poisson d'eau douce  
et créant l'Office de commercialisation du  
poisson d'eau douce

---

Première lecture, le 18 décembre 1968

---

LE MINISTRE DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE

*L'Imprimeur de la Reine*, ROGER DUHAMEL, OTTAWA, 1968

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-148

BILL C-148

An Act to regulate interprovincial and export trade in freshwater fish and to establish the Freshwater Fish Marketing Corporation

Loi réglementant le commerce interprovincial et le commerce d'exportation du poisson d'eau douce et créant l'Office de commercialisation du poisson d'eau douce

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title 1. This Act may be cited as the *Freshwater Fish Marketing Act*.

5 1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce*. Titre abrégé 5

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions 2. In this Act,

"Board" (a) "Board" means the Board of Directors of the Corporation;

"Chairman" (b) "Chairman" means the Chairman of the Board; 10

"Container" (c) "container" includes any type of receptacle, package, wrapper or confining band, used in packing or marketing fish;

"Corporation" (d) "Corporation" means the Freshwater Fish Marketing Corporation established by this Act; 15

"Minister" (e) "Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of this Act;

2. Dans la présente loi,

a) «Conseil» désigne le conseil d'administration de l'Office; «Conseil»

b) «président du Conseil» désigne le 10 président du conseil d'administration; «président du Conseil»

c) «récipient» comprend tout genre de réceptacle, d'emballage, d'enveloppe ou de bande servant à l'emballage ou à la commercialisation du poisson; 15 «récipient»

d) «Office» désigne l'Office de commercialisation du poisson d'eau douce créé par la présente loi; «Office»

e) «Ministre» désigne celui des membres du Conseil privé de la Reine au 20 Canada qui est désigné par le gouverneur en conseil pour agir à titre de Ministre aux fins de la présente loi; «Ministre»



“Participating province”

(f) “participating province” means a province or territory in respect of which there is in force an agreement entered into under section 25 with the government of that province or territory; and

“President”

(g) “President” means the President of the Corporation.

f) «province participante» désigne une province ou un territoire relativement auxquels est en vigueur une entente conclue en vertu de l'article 25 avec le gouvernement de cette province ou de ce territoire; et

«province participante»

g) «Président» désigne le président de l'Office.

«Président»

### PART I

#### FRESHWATER FISH MARKETING CORPORATION

##### *Corporation Established*

Corporation established

3. (1) A corporation is hereby established to be known as the Freshwater Fish Marketing Corporation, consisting of a Board of Directors composed of a Chairman, a President, one director for each participating province and four other directors, each of whom shall be appointed by the Governor in Council to hold office for a term not exceeding five years.

Appointment

(2) A director of the Corporation for a participating province shall be appointed on the recommendation of the Lieutenant Governor in Council of the participating province.

Eligibility

(3) A person who has reached the age of seventy years is not eligible to be appointed a director of the Corporation and a director of the Corporation ceases to hold office upon reaching the age of seventy years.

Re-appointment

(4) A director of the Corporation on the expiration of his term of office is, if not disqualified by age, eligible for re-appointment.

Vacancies

(5) A vacancy on the Board does not impair the right of the remaining directors of the Corporation to act, but where the vacancy relates to the office of a director for a participating province, it shall be filled as soon as practicable in the manner provided in this section.

### PARTIE I

#### OFFICE DE COMMERCIALISATION DU POISSON D'EAU DOUCE

##### *Création de l'Office*

3. (1) Est par les présentes créée une corporation appelée l'Office de commercialisation du poisson d'eau douce, formée d'un conseil d'administration comprenant un président du Conseil, un Président, un administrateur pour chacune des provinces participantes et quatre autres administrateurs, chacun d'eux devant être nommé par le gouverneur en conseil pour une durée de cinq ans au plus.

Création de l'Office

(2) Un administrateur de l'Office pour une province participante sera nommé sur la recommandation du lieutenant-gouverneur en conseil de cette province.

Nomination

(3) Une personne qui a atteint l'âge de soixante-dix ans ne peut pas être nommée administrateur de l'Office et un administrateur de l'Office cesse d'être en fonctions dès qu'il atteint l'âge de soixante-dix ans.

Condition à remplir

(4) Un administrateur de l'Office peut être renommé à la fin de son mandat s'il n'a pas atteint la limite d'âge.

Nouvelle nomination

(5) Une vacance au Conseil n'atteint pas le droit d'agir des autres administrateurs de l'Office mais, lorsqu'il s'agit de la vacance du poste d'administrateur pour une province participante, elle doit être pourvue aussitôt que les conditions le permettent, de la façon prévue au présent article.

Vacances



Temporary  
substitute  
directors

(6) If any director of the Corporation other than the Chairman or the President is absent or unable to act, the Governor in Council may appoint a temporary substitute director upon such conditions as the Governor in Council prescribes.

(6) Si un administrateur de l'Office, autre que le président du Conseil ou le Président, est absent ou incapable d'exercer ses fonctions, le gouverneur en conseil peut, selon les modalités qu'il prescrit, nommer un administrateur suppléant intérimaire.

Administra-  
teurs  
suppléants  
intérimaires

Chairman  
to preside  
at meetings

4. The Chairman shall preside at meetings of the Board, but in the event of the absence or incapacity of the Chairman, or if the office of Chairman is vacant, the President shall preside at such meetings.

4. Le président du Conseil ou, en son absence ou incapacité ou si le poste est vacant, le Président préside les réunions du Conseil.

Le président  
du Conseil  
préside les  
réunions

Manage-  
ment  
vested in  
President

5. (1) The President is the chief executive officer of the Corporation and the general manager of its undertakings and has on behalf of the Board the direction and control of the business of the Corporation with authority to act in the conduct of the business of the Corporation in all matters that are not by this Act or by the by-laws of the Board specifically reserved to be done by the Board.

5. (1) Le Président est le fonctionnaire exécutif en chef de l'Office et le directeur général de ses entreprises; au nom du Conseil, il dirige et contrôle les affaires de l'Office, avec le pouvoir d'intervenir dans la conduite de ses affaires à l'égard de tout ce que la présente loi ou les règlements administratifs du Conseil n'attribuent pas expressément au Conseil.

La direction  
est dévolue  
au Président

Absence  
or  
incapacity  
of President

(2) In the event of the absence or incapacity of the President, or if the office of President is vacant, the Board shall authorize an officer or director of the Corporation to act as the President for the time being, but no person so authorized by the Board has authority to act as President for a period exceeding sixty days without the approval of the Governor in Council.

(2) En cas d'absence ou d'incapacité du Président ou si son poste est vacant, le Conseil doit autoriser un fonctionnaire ou un administrateur de l'Office à faire temporairement fonction de Président. Aucune personne ainsi autorisée par le Conseil n'a pouvoir, sans l'approbation du gouverneur en conseil, de faire fonction de Président pendant une période de plus de soixante jours.

Absence ou  
incapacité  
du Président

Salaries  
and fees

6. (1) The President shall be paid by the Corporation a salary to be fixed by the Governor in Council and the Chairman and the other directors of the Corporation other than the President shall be paid by the Corporation such fees for attendances at meetings of the Board or any committee thereof as are fixed by by-law of the Board.

6. (1) Le Président reçoit de l'Office un traitement que fixe le gouverneur en conseil. Le président du Conseil et les autres administrateurs de l'Office, à l'exception du Président, reçoivent de l'Office, pour leur présence aux réunions du Conseil ou de tout comité de celui-ci, les honoraires fixés par règlement administratif du Conseil.

Traitements  
et honoraires

Expenses

(2) Each director of the Corporation is entitled to be paid by the Corporation such travelling and living expenses incurred by him in the performance of his duties as are fixed by by-law of the Board.

(2) Tout administrateur de l'Office a droit de recouvrer de l'Office les frais de voyage et de subsistance, fixés par règlement administratif du Conseil, qui ont été encourus par lui dans l'exercice de ses fonctions.

Dépenses



## Purpose and Powers

Purpose  
and  
powers

7. The Corporation is established for the purpose of marketing and trading in fish, fish products and fish by-products in and out of Canada and, in addition to the powers conferred by any other Act and by other provisions of this Act, has for that purpose power to

(a) buy fish and dress, fillet, freeze, package or otherwise prepare fish for market; 10

(b) buy, manufacture or produce fish products and fish by-products and package or otherwise prepare fish products and fish by-products for market;

(c) store, ship, insure, import, export, 15 market, sell or otherwise dispose of fish, fish products and fish by-products bought, prepared, manufactured or produced by it;

(d) purchase, lease or otherwise acquire 20 and hold, pledge, mortgage, hypothecate, sell or otherwise deal with any real or immovable property;

(e) establish branches or employ agents in Canada or elsewhere; 25

(f) invest any money in its possession or control that in its opinion is not immediately required for the purposes of its operations, in securities of or guaranteed by the Government of 30 Canada and sell any securities so acquired by it and re-invest the proceeds thereof or any part thereof in like manner;

(g) borrow money from any bank upon 35 the credit of the Corporation;

(h) make loans of working capital on a seasonal basis to persons engaged in fishing for commercial purposes in a participating province; and 40

## Objet et pouvoirs

Objet et  
pouvoirs

7. L'Office est établi aux fins de commercialiser, de vendre et d'acheter du poisson, des produits et des sous-produits du poisson, à l'intérieur et à l'extérieur du Canada et, en sus des pouvoirs qui lui 5 sont accordés par toute autre loi et par d'autres dispositions de la présente loi, il a à ces fins le pouvoir

a) d'acheter du poisson et de l'apprêter, d'en détacher les filets, de le congeler, 10 l'emballer ou de le préparer autrement pour le marché;

b) d'acheter, fabriquer ou produire des produits et des sous-produits du poisson et d'emballer ou de préparer autre- 15 ment pour le marché des produits et des sous-produits du poisson;

c) d'emmagasiner, expédier, assurer, importer, exporter, commercialiser, vendre du poisson, des produits ou des sous- 20 produits du poisson, qui ont été achetés, préparés, fabriqués ou produits par lui, ou d'en disposer autrement;

d) d'acheter, prendre à bail ou autrement acquérir et détenir, grever d'un nantis- 25 sement, d'un *mortgage* ou d'une hypothèque, vendre tout bien immobilier ou autrement en disposer;

e) d'établir des succursales ou d'em- employer des mandataires au Canada 30 ou ailleurs;

f) d'investir dans des valeurs émises ou garanties par le Gouvernement du Canada toute somme d'argent se trou- vant en sa possession ou en son contrôle 35 et qui, à son avis, n'est pas immédiatement requise aux fins de ses opérations, et de vendre toutes valeurs ainsi acquises par lui et de réinvestir de la même manière tout ou partie de leur 40 produit;

g) d'emprunter de l'argent de toute banque sur le crédit de l'Office;

h) de consentir des prêts de fonds de roulement sur une base saisonnière 45 à des personnes s'adonnant, dans une province participante, à la pêche commercialisée; et



(i) do all such other things as are necessary or incidental to the exercise of any of its powers or the carrying out of any of its functions under this Act.

i) de faire toute autre chose qui peut être nécessaire ou accessoire à l'exercice de l'un de ses pouvoirs ou de l'une de ses fonctions en vertu de la présente loi.

Acceptance and exercise of additional powers

8. The Corporation may enter into and carry out arrangements with any government or person that the Corporation deems necessary or desirable in furtherance of the purpose for which it is established, and may receive and exercise any grants, rights, franchises, privileges and concessions that may be granted to or conferred upon it by any government or person.

8. L'Office peut conclure et appliquer avec tout gouvernement ou toute personne les ententes que l'Office estime nécessaires ou souhaitables, dans la poursuite de l'objet pour lequel il est créé. L'Office peut recevoir et utiliser les subventions, droits, privilèges et concessions qui peuvent lui être accordés par tout gouvernement ou par toute personne.

5 Acceptation et exercice de pouvoirs supplémentaires

*Organization and Staff*

*Organisation et personnel*

Employment of staff

9. (1) The Corporation may employ such officers and employees as it considers necessary for the proper conduct of its activities.

9. (1) L'Office peut employer les fonctionnaires et les employés qu'il estime nécessaires à son bon fonctionnement.

5 Emploi de personnel

Terms and conditions of employment

(2) The Board may by by-law prescribe the duties of the officers and employees of the Corporation and the terms and conditions of their employment.

(2) Le Conseil peut, par règlement administratif, prescrire les devoirs des fonctionnaires et employés de l'Office et les modalités de leur emploi.

20 Modalités d'emploi

Remuneration

(3) The persons employed pursuant to subsection (1) shall be paid by the Corporation such remuneration as is fixed by by-law of the Board.

(3) Les personnes employées en conformité du paragraphe (1) reçoivent de l'Office la rémunération qui est fixée par règlement administratif du Conseil.

25 Rémunération

Application of certain Acts and regulations

10. (1) The President and the officers and employees of the Corporation shall be deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and the Corporation shall be deemed to be a Public Service corporation for the purposes of section 23 of that Act.

10. (1) Le Président, les fonctionnaires et les employés de l'Office sont censés être des employés de la Fonction publique aux fins de la *Loi sur la pension du service public* et pour les objets de l'article 23 de cette loi, l'Office est considéré comme une corporation de service public.

30 Application de certaines lois et de certains règlements

Idem

(2) For the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulation made pursuant to section 5 of the *Aeronautics Act*, the President and the officers and employees of the Corporation shall be deemed to be employed in the public service of Canada.

(2) Aux fins de la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* et de tout règlement établi en conformité de l'article 5 de la *Loi sur l'aéronautique*, le Président, les fonctionnaires et les employés de l'Office sont censés être des employés de la Fonction publique du Canada.

35 Idem

Directors, officers and employees not part of public service

11. Except as provided in section 10, a director or an officer or employee of the Corporation is not in that capacity part of the public service.

11. A l'exception de ce que prévoit l'article 10, un administrateur, un fonctionnaire ou un employé de l'Office n'appartient pas, en cette qualité, à la fonction publique.

40 Les administrateurs, fonctionnaires et employés n'appartiennent pas à la fonction publique



*General*Board may  
make  
by-laws

12. The Board may make by-laws

- (a) respecting the calling of meetings of the Board;
- (b) respecting the conduct of business at meetings of the Board and the establishment of committees thereof, the delegation of duties to such committees and the fixing of quorums for meetings of the Board and committees thereof;
- (c) subject to the approval of the Treasury Board, fixing the fees to be paid to the Chairman and the other directors of the Corporation, other than the President, for attendances at meetings of the Board or any committee thereof, and the travelling and living expenses to be paid to the directors of the Corporation;
- (d) respecting the duties and conduct of the directors of the Corporation; and
- (e) generally for the conduct and management of the affairs of the Corporation.

Head office

13. The head office of the Corporation shall be at the City of Winnipeg, in the Province of Manitoba, but meetings of the Board may be held at such other places in Canada as the Board may determine.

Agent of  
Her  
Majesty

14. (1) The Corporation is for all purposes of this Act an agent of Her Majesty, and its powers under this Act may be exercised only as an agent of Her Majesty.

Contracts

(2) The Corporation may, on behalf of Her Majesty, enter into contracts in the name of Her Majesty or in the name of the Corporation.

Property

(3) Property acquired by the Corporation is the property of Her Majesty and title thereto may be vested in the name of Her Majesty or in the name of the Corporation.

*Dispositions générales*

12. Le Conseil peut établir des règlements administratifs

- a) concernant la convocation des assemblées du Conseil;
- b) réglementant la procédure aux réunions du Conseil, la création de comités du Conseil, la délégation d'attributions à ces comités et la fixation du quorum aux réunions du Conseil et de ses comités;
- c) sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor, fixant les honoraires à payer au président du Conseil et aux autres administrateurs de l'Office, sauf le Président, pour leur présence aux réunions du Conseil ou de l'un quelconque de ces comités, ainsi que les frais de voyage et de subsistance remboursables aux administrateurs de l'Office;
- d) concernant les devoirs et la conduite des administrateurs de l'Office; et
- e) concernant de façon générale la direction et la gestion des affaires de l'Office.

Le Conseil  
peut établir  
des règle-  
ments admi-  
nistratifs

Siège social

13. Le siège social de l'Office est établi à Winnipeg, province du Manitoba; toutefois, les réunions du Conseil peuvent être tenues en d'autres lieux du Canada que peut déterminer le Conseil.

Mandataire  
de Sa Majesté

14. (1) L'Office est pour tous les objets de la présente loi mandataire de Sa Majesté et n'exerce qu'à ce titre les pouvoirs que lui confère la présente loi.

Contrats

(2) L'Office peut, pour le compte de Sa Majesté, conclure des contrats au nom de Sa Majesté ou en son propre nom.

Biens

(3) Les biens acquis par l'Office appartiennent à Sa Majesté et le titre peut en être dévolu soit au nom de Sa Majesté, soit au nom de l'Office.



Proceedings	(4) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Corporation on behalf of Her Majesty, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Corporation in the name of the Corporation in any court that would have jurisdiction if the Corporation were not an agent of Her Majesty.	(4) Les actions, poursuites ou autres procédures judiciaires concernant un droit acquis ou une obligation contractée par l'Office pour le compte de Sa Majesté, que ce soit en son nom ou au nom de Sa Majesté, peuvent être intentées ou prises par ou contre l'Office au nom de ce dernier devant toute cour qui aurait juridiction si l'Office n'était pas mandataire de Sa Majesté.	Actions, poursuites, etc.
Conduct of financial operations	15. (1) The Corporation shall conduct its operations on a self-sustaining financial basis without appropriations therefor by Parliament.	15. (1) L'Office est financièrement autonome et ne reçoit pas pour ses opérations de crédits affectés par le Parlement.	Opérations financières
Status as proprietary corporation	(2) The Corporation is a proprietary corporation within the meaning and for the purposes of the <i>Financial Administration Act</i> and shall be deemed, for the purposes of the <i>Income Tax Act</i> , to be a corporation specified in Schedule D to the <i>Financial Administration Act</i> .	(2) L'Office est une corporation de propriétaire au sens et aux fins de la <i>Loi sur l'administration financière</i> et est censé, aux fins de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> , être une corporation visée à l'Annexe D de la <i>Loi sur l'administration financière</i> .	Statut d'une corporation de propriétaire
Payments in lieu of land taxes	(3) The Corporation may make grants in lieu of taxes to any municipality in Canada not exceeding the taxes that might be levied by the municipality in respect of any lands of the Corporation if the Corporation were not an agent of Her Majesty.	(3) L'Office peut accorder, pour tenir lieu d'impôts, à toute municipalité au Canada des subventions n'excédant pas les impôts qui pourraient être perçus par la municipalité relativement à tout terrain de l'Office si celui-ci n'était pas mandataire de Sa Majesté.	Paiements tenant lieu d'impôts
Crown Corporations (Provincial Taxes and Fees) Act to apply	(4) The Corporation shall be deemed, for the purposes of the <i>Crown Corporations (Provincial Taxes and Fees) Act</i> , to be listed in the Schedule to that Act.	(4) Aux fins de la <i>Loi sur les corporations de la Couronne (Taxes et droits provinciaux)</i> , l'Office est censé être mentionné à l'Annexe de ladite loi.	La <i>Loi sur les corporations de la Couronne (Taxes et droits provinciaux)</i> s'applique à l'Office
Surplus Crown Assets Act not to apply	(5) The <i>Surplus Crown Assets Act</i> does not apply to the Corporation or to the property of the Corporation.	(5) La <i>Loi sur les biens de surplus de la Couronne</i> ne s'applique ni à l'Office ni à ses biens.	La <i>Loi sur les biens de surplus de la Couronne</i> ne s'applique pas

### Financial

16. The Minister of Finance may out of the Consolidated Revenue Fund, on the requisition of the Minister, make grants to the Corporation not exceeding in the aggregate one hundred thousand dollars to enable the Corporation to meet initial operating and establishment expenses.

### Dispositions financières

16. Le ministre des Finances doit, par prélèvement sur le Fonds du revenu consolidé, à la réquisition du Ministre, accorder à l'Office des subventions ne dépassant pas dans l'ensemble cent mille dollars pour permettre à l'Office de faire face à ses dépenses initiales d'exploitation et à ses frais de premier établissement.

Paiement par le ministre des Finances



Minister of Finance may guarantee borrowing by and make loans to the Corporation	17. (1) For the purpose of enabling the Corporation to carry on its operations under this Act, the Governor in Council may authorize the Minister of Finance, on such terms and conditions as may be agreed upon,	5	17. (1) Aux fins de permettre à l'Office de poursuivre ses opérations en vertu de la présente loi, le gouverneur en conseil peut autoriser le ministre des Finances, selon des modalités à convenir entre eux,	5	Le ministre des Finances peut garantir les emprunts faits par l'Office et lui consentir des prêts
	(a) to guarantee repayment of loans, and interest thereon, made by any bank to the Corporation; and		a) à garantir le remboursement de prêts consentis à l'Office par une banque et le paiement de l'intérêt sur ces prêts; et		
	(b) to make loans to the Corporation.	10	b) à consentir des prêts à l'Office.		
Limitation	(2) The aggregate outstanding at any time of		(2) L'ensemble	10	Restriction
	(a) the amounts borrowed by the Corporation pursuant to paragraph (g) of section 7, and	15	a) des montants empruntés par l'Office en conformité de l'alinéa g) de l'article 7 et		
	(b) the amounts loaned by the Minister of Finance under this section,		b) des montants prêtés par le ministre des Finances en vertu du présent article 15		
	shall not exceed five million dollars.		et non remboursés, à tout moment, ne doit pas dépasser cinq millions de dollars.		

## PART II

## ADVISORY COMMITTEE

Appointment of Advisory Committee	18. (1) The Governor in Council may appoint an Advisory Committee consisting of not more than fifteen members, one of whom shall be designated by the Governor in Council to be the Chairman of the Advisory Committee.	20	18. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un Comité consultatif se composant d'au plus quinze membres, dont l'un est désigné par le gouverneur en conseil pour être président du Comité consultatif.	20	Nomination d'un Comité consultatif
Term of appointment	(2) Each of the members of the Advisory Committee shall be appointed for a term not exceeding five years, except that of those members first appointed five shall be appointed for a term of two years and five shall be appointed for a term of four years.	25	(2) Chacun des membres du Comité consultatif est nommé pour une période ne dépassant pas cinq ans, sauf que parmi les membres nommés à l'origine, cinq doivent être nommés pour une durée de deux ans et cinq doivent être nommés pour une durée de quatre ans.	25	Durée du mandat
Re-appointment	(3) A member of the Advisory Committee is, upon the expiration of his term of office, eligible for re-appointment.		(3) Un membre du Comité consultatif est, à l'expiration de son mandat, susceptible d'être nommé de nouveau.	30	Nouvelle nomination
Committee to advise Corporation	19. (1) The Advisory Committee shall meet at such times as are fixed by the Board and shall advise the Corporation on such matters relating to trading and dealing in fish, fish products or fish by-products as are referred to it by the Board.	35	19. (1) Le Comité consultatif doit se réunir aux époques fixées par le Conseil et conseiller l'Office sur les questions relatives au commerce du poisson, des produits et des sous-produits du poisson qui lui sont déferées par le Conseil.	35	Le Comité doit aviser l'Office

10. The number of the following...

11. The number of the following...

COMMISSION DE LA VERITE

PART III

12. In this Part...

13. In this Part...

14. In this Part...

15. In this Part...

Remuneration and expenses

(2) The members of the Advisory Committee may be paid by the Corporation for their services such remuneration and expenses as are fixed by the Governor in Council.

5

### PART III

#### REGULATION OF INTERPROVINCIAL AND EXPORT TRADE

Definitions

20. In this Part except section 31,

"Fish"

(a) "fish" means round, dressed or filleted fish of any species enumerated in the Schedule, whether fresh or frozen and whether packaged or unpackaged, 10 that are fished for commercial purposes in a participating province, and includes parts of any such fish;

"Fisherman"

(b) "fisherman" means a person licensed pursuant to the *Fisheries Act* or the 15 regulations thereunder to fish for commercial purposes in a participating province, and includes any person acting on behalf of and representing any two or more persons so licensed. 20

Interprovincial and export trade in fish

21. (1) Except in accordance with the terms and conditions set forth in any licence that may be issued by the Corporation in that behalf, no person other than the Corporation or an agent of the Corpo- 25 ration shall

- (a) export fish from Canada;
- (b) send, convey or carry fish from a participating province to another participating province or to any other 30 province;
- (c) in a participating province, receive fish for conveyance or carriage to a destination outside the province; or
- (d) sell or buy, or agree to sell or 35 buy fish situated in a participating province for delivery in another participating province or any other province, or outside Canada.

(2) Les membres du Comité consultatif peuvent recevoir de l'Office pour leurs services la rémunération et les frais que fixe le gouverneur en conseil.

Rémunération et frais

### PARTIE III

#### RÉGLEMENTATION DU COMMERCE INTERPROVINCIAL ET DU COMMERCE D'EXPORTATION

20. Dans la présente Partie, à l'exception de l'article 31, 5 Définitions

a) «poisson» signifie le poisson entier, apprêté ou présenté en filet, appartenant à toute espèce énumérée dans l'Annexe, qu'il soit frais ou congelé et qu'il soit 10 empaqueté ou non et qui est pêché, à des fins commerciales, dans une province participante et comprend les parties d'un tel poisson;

«poisson»

b) «pêcheur» désigne une personne au- 15 torisée en conformité de la *Loi sur les pêcheries* ou des règlements y afférents à pêcher, à des fins commerciales, dans une province participante, et comprend une personne agissant pour le 20 compte de deux ou plusieurs personnes ainsi autorisées ou qui les représente.

«pêcheur»

21. (1) Sauf en conformité des modalités indiquées dans toute licence qui peut être délivrée par l'Office à cette fin, 25 aucune personne autre que l'Office ou un mandataire de l'Office ne doit

Commerce interprovincial et commerce d'exportation du poisson

- a) exporter du poisson hors du Canada;
- b) envoyer, transporter du poisson d'une province participante à une autre pro- 30 vince participante ou à toute autre province;
- c) dans une province participante, recevoir du poisson pour le transporter hors de la province; ou 35
- d) vendre ou acheter, ou convenir de vendre ou d'acheter du poisson se trouvant dans une province participante pour le livrer dans une autre province, participante ou non, ou hors du Canada. 40



By-laws respecting licences

(2) The Board may, for the purposes of this section, make by-laws providing for the issue of licences by the Corporation and prescribing the form of and the terms and conditions to be set forth in such licences.

(2) Le Conseil peut, aux fins du présent article, établir les règlements administratifs prévoyant la délivrance de licences par l'Office et prescrivant la forme de ces licences et les modalités devant y figurer.

Règlements administratifs concernant les licences

Regulations

22. The Governor in Council may from time to time by regulation

22. Le gouverneur en conseil peut, à l'occasion, par règlement

Règlements

(a) add to the Schedule any species of fish that are fished in a participating province or delete from the Schedule any species of fish enumerated therein; or

a) ajouter à l'Annexe toute espèce de poisson qui est pêché dans une province participante ou supprimer de l'Annexe toute espèce de poisson qui y est énumérée; ou

(b) exempt from the application of all or any of the provisions of this Part, either conditionally or unconditionally and either in general terms or for a specified period, any species of fish enumerated in the Schedule, any area or region in a participating province or any transaction, person or class of transactions or persons.

b) prévoir des exemptions de l'application de tout ou partie des dispositions de la présente Partie, conditionnelle-ment ou non, et d'une façon générale ou pour un temps pour toute espèce de poisson énumérée dans l'Annexe, toute zone ou région dans une province participante ou toute opération, toute personne ou toute catégorie d'opérations ou de personnes.

*Duties and Powers of Corporation*

*Droits et pouvoirs de l'Office*

Corporation to undertake inter-provincial and export marketing of fish

23. (1) Subject to section 21, the Corporation has the exclusive right to market and trade in fish in interprovincial and export trade and shall exercise that right, either by itself or by its agents, with the object of

23. (1) Sous réserve des dispositions de l'article 21, l'Office a le droit exclusif de procéder à la commercialisation, à l'achat et à la vente du poisson dans le commerce interprovincial et le commerce d'exportation; il exerce ce droit, soit par lui-même, soit par ses mandataires, en vue de

L'Office doit procéder à la commercialisation inter-provinciale et à la commercialisation à l'exportation du poisson

(a) marketing fish in an orderly manner; (b) increasing returns to fishermen; and (c) promoting international markets for, and increasing interprovincial and export trade in, fish.

a) commercialiser le poisson d'une façon ordonnée; b) augmenter le revenu des pêcheurs; et c) ouvrir les marchés internationaux au poisson et accroître le commerce interprovincial et le commerce d'exportation du poisson.

Corporation to buy all fish offered

(2) All fish lawfully fished by a fisherman and offered by him for sale to the Corporation for disposal in interprovincial or export trade shall be bought by the Corporation from the fisherman upon such terms and conditions and for such price as may be agreed upon by the Corporation and the fisherman subject to any applicable scheme for payment established and operated by the Corporation pursuant to section 24.

(2) Tout poisson pêché légalement par un pêcheur et offert en vente par celui-ci à l'Office, pour en être disposé dans le commerce interprovincial ou le commerce d'exportation, doit être acheté du pêcheur par l'Office, selon les modalités et pour le prix dont conviennent l'Office et le pêcheur, sous réserve de tout plan de paiement applicable, établi et mis en œuvre par l'Office en conformité de l'article 24.

L'Office doit acheter tout le poisson qui lui est offert



Marketing of fish

(3) The Corporation shall determine the form in which fish bought by it pursuant to this section shall be marketed and shall carry out or cause to be carried out any processing or preparation for market that it deems necessary, and the Corporation shall market the fish at such times and places and in such manner as in its opinion will best achieve the attainment of the objects mentioned in subsection (1).

(3) L'Office détermine la forme dans laquelle le poisson acheté par lui, en conformité du présent article, est commercialisé et met en œuvre ou fait mettre en œuvre tout procédé ou toute préparation pour le marché qu'il estime nécessaires et l'Office doit commercialiser le poisson aux temps et lieux et de la manière qui, à son avis, réaliseront au mieux les objets visés au paragraphe (1).

Commercialisation du poisson

Price systems and pooling authorized

24. The Corporation may develop, establish and operate schemes for payment for fish bought by it pursuant to this Part, that provide for

24. L'Office peut mettre au point, établir et mettre en œuvre des plans de paiement du poisson acheté par lui conformément à la présente Partie, prévoyant

Système de prix et mise en commun autorisés

- (a) a system of initial and final prices or payments;
- (b) the pooling of receipts for fish, including the operation of pool accounts, either generally or in relation to the area or region where the fish were fished, or the species, volume or quality of the fish sold to the Corporation, or on such other basis as the Corporation deems appropriate.

- a) un système de prix ou de paiements initiaux et finaux;
- b) la mise en commun des recettes de la vente du poisson, notamment la gestion de comptes communs, d'une façon générale ou par rapport à la zone ou à la région où le poisson a été pêché, ou par rapport à l'espèce, au volume ou à la qualité du poisson vendu à l'Office ou sur telle autre base que l'Office estime appropriée.

*Agreements Respecting Participation*

*Accords de participation*

"Province to which this section applies" defined

25. (1) In this section, "province to which this section applies" means any of the following provinces or territories, namely, Alberta, Saskatchewan, Manitoba, Ontario or the Northwest Territories.

25. (1) Au présent article, «province à laquelle le présent article s'applique» désigne l'une des provinces ou l'un des territoires suivants, savoir, l'Alberta, la Saskatchewan, le Manitoba, l'Ontario ou les territoires du Nord-Ouest.

Définition de «province à laquelle le présent article s'applique»

Participation agreements

(2) With the approval of the Governor in Council, the Minister may, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement with the government of any province to which this section applies, providing for

(2) Le Ministre peut, pour le compte du Gouvernement du Canada, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec le gouvernement d'une province à laquelle le présent article s'applique, un accord prévoyant

Accords de participation

- (a) the sharing by the province with the Government of Canada of initial operating and establishment expenses of the Corporation and of any losses incurred as a result of the guarantee, under subsection (1) of section 17, of re-

- a) le partage, entre la province et le Gouvernement du Canada, des dépenses initiales d'exploitation et d'établissement de l'Office et de toutes pertes subies par suite de la garantie, en vertu du paragraphe (1) de l'article 17, du remboursement de prêts consentis à l'Office par une



payments of loans, and interest thereon, made by any bank to the Corporation;

(b) the performance by the Corporation, on behalf of the province, of functions relating to intraprovincial trade in fish;

(c) the undertaking by the province of arrangements for the payment, to the owner of any plant or equipment used in storing, processing or otherwise preparing fish for market, of compensation for any such plant or equipment that will or may be rendered redundant by reason of any operations authorized to be carried out by the Corporation under this Part; and

(d) such other matters as may be agreed upon by the Minister and the government of the province.

#### *Administration*

Inspectors

26. The Governor in Council may designate any qualified person as an inspector for the purposes of this Part.

Powers of inspector

27. (1) An inspector may at any reasonable time

(a) enter any place or premises that he reasonably believes is being used to store, pack, process or prepare fish for market or shipment or any vehicle, trailer, vessel, railway car or aircraft that he reasonably believes is being used to ship or convey fish for market;

(b) open any container found therein or examine anything found therein that he reasonably believes contains any such fish, and take samples thereof; and

(c) require any person to produce for inspection or for the purpose of obtaining copies thereof or extracts therefrom, any books, shipping bills, bills of lading, invoices or other documents or papers concerning any matter relevant to the administration of this Part.

banque et du paiement de l'intérêt sur ces prêts;

b) l'exercice par l'Office, pour le compte de la province, de fonctions relatives au commerce du poisson restreint au terrain de cette province;

c) la conclusion d'ententes par la province en vue du paiement d'une indemnité au propriétaire d'un établissement ou de matériel servant à l'emmagasinage, à la transformation ou autre forme de préparation du poisson pour le marché, lorsqu'un tel établissement ou matériel devient ou peut devenir superflu du fait d'activités que la présente Partie autorise l'Office à exercer; et

d) les autres questions dont le Ministre et le gouvernement de la province peuvent convenir.

#### *Application*

26. Le gouverneur en conseil peut désigner toute personne qualifiée à titre d'inspecteur aux fins de la présente Partie.

27. (1) Un inspecteur peut, à tout moment raisonnable,

a) entrer dans tout lieu ou local lorsqu'il a des raisons de croire qu'il sert à l'emmagasinage, l'emballage, la transformation ou la préparation de poisson pour le marché ou pour l'expédition ou entrer dans tout véhicule, toute remorque, tout navire, wagon de chemin de fer ou aéronef, lorsqu'il a des raisons de croire qu'ils servent à l'expédition ou au transport de poisson pour le marché;

b) ouvrir tout récipient qui s'y trouve ou examiner toute chose qui s'y trouve, lorsqu'il a des raisons de croire qu'ils contiennent du poisson pour le marché, et il peut en prélever des échantillons; et

c) requérir toute personne de produire pour inspection ou pour permettre d'en prendre des copies ou extraits, les livres, connaissements, feuilles d'expédition, factures ou autres documents ou pièces concernant toute question pertinente à l'application de la présente Partie.



Certificate of appointment	(2) An inspector shall be furnished with a certificate of his designation as an inspector and on entering any place, premises or conveyance referred to in subsection (1) shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof.	(2) Un inspecteur doit être pourvu d'un certificat de nomination à titre d'inspecteur et, en entrant dans un lieu, local ou véhicule mentionnés au paragraphe (1), il doit, s'il en est requis, produire le certificat à la personne responsable de ce lieu, local ou véhicule.	Certificat de nomination
Assistance to inspector	(3) The owner or person in charge of any place, premises or conveyance referred to in subsection (1) and every person found therein shall give an inspector all reasonable assistance in his power to enable the inspector to carry out his duties and functions under this Part and shall furnish him with such information with respect to the administration of this Part as he may reasonably require.	(3) Le propriétaire ou la personne responsable d'un lieu, local ou véhicule mentionnés au paragraphe (1), et toute personne qui s'y trouve, doivent fournir toute l'aide raisonnable en leur pouvoir à l'inspecteur pour lui permettre d'exercer ses devoirs et fonctions en vertu de la présente Partie et lui fournir, en ce qui concerne l'application de la présente Partie, les renseignements qu'il peut raisonnablement exiger.	Aide à donner à l'inspecteur
Seizure	28. (1) Whenever an inspector believes on reasonable grounds that any provision of this Part has been violated he may seize and detain the fish by means of or in relation to which he reasonably believes the violation was committed.	28. (1) Chaque fois qu'un inspecteur croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'il y a eu contravention à une disposition de la présente Partie, il peut saisir et retenir le poisson lorsqu'il a des raisons de croire que la contravention a été commise au moyen de ce poisson ou à son sujet.	Saisie
Detention	(2) Any fish seized and detained pursuant to subsection (1) shall not be detained after (a) in the opinion of an inspector, the provisions of this Part have been complied with, or (b) the expiration of ninety days from the day of seizure, unless before that time proceedings have been instituted in respect of the violation, in which event the fish may be detained until the proceedings are finally concluded.	(2) Tout poisson saisi et retenu en conformité du paragraphe (1) ne doit plus être retenu a) dès que, de l'avis d'un inspecteur, les dispositions de la présente Partie ont été observées, ou b) dès l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de la saisie, à moins que, avant cela, des procédures n'aient été instituées relativement à la contravention, auquel cas le poisson peut être retenu jusqu'à la fin des procédures.	Rétention
Forfeiture	(3) Where a person has been convicted of a violation of any provision of this Part, any fish by means of or in relation to which the offence was committed is, upon the conviction, in addition to any penalty imposed, forfeited to Her Majesty if such forfeiture is directed by the court.	(3) Lorsqu'une personne a été déclarée coupable de contravention à une disposition de la présente Partie, tout poisson au moyen ou au sujet duquel l'infraction a été commise est, après la déclaration de culpabilité, et en sus de toute peine imposée, confisqué au profit de Sa Majesté si cette confiscation est ordonnée par le tribunal.	Confiscation



Regulations	<p>(4) The Governor in Council may make regulations</p> <p>(a) respecting the detention of fish seized under this section and for preserving or safeguarding the fish so detained; and</p> <p>(b) respecting the disposition of fish forfeited under this section.</p>	<p>(4) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements</p> <p>a) concernant la rétention du poisson saisi en vertu du présent article et la conservation ou la préservation du poisson ainsi retenu; et</p> <p>b) concernant la disposition du poisson confisqué en vertu du présent article.</p>	Règlements
Obstruction of inspector	<p>29. (1) No person shall obstruct or hinder an inspector in the carrying out of his duties or functions under this Part.</p>	<p>29. (1) Nul ne doit gêner ou empêcher un inspecteur dans l'exercice des devoirs ou fonctions que lui confère la présente Partie.</p>	Obstruction faite à l'inspecteur
False statements	<p>(2) No person shall make a false or misleading statement either verbally or in writing to an inspector engaged in carrying out his duties or functions under this Part.</p>	<p>(2) Nul ne doit faire, oralement ou par écrit, de déclaration fausse ou trompeuse à un inspecteur dans l'exercice des devoirs ou fonctions que lui confère la présente Partie.</p>	Fausse déclaration
<i>Offences and Penalties</i>		<i>Infractions et peines</i>	
Punishment	<p>30. (1) Every person who, or whose employee or agent, violates any provision of this Part is guilty of</p> <p>(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or</p> <p>(b) an offence punishable on summary conviction.</p>	<p>30. (1) Toute personne qui contrevient ou dont l'employé ou le mandataire contrevient à une disposition de la présente Partie est coupable</p> <p>a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou</p> <p>b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.</p>	Peine
Offence by agent or by employee	<p>(2) In any prosecution for an offence under this Part, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.</p>	<p>(2) Dans la poursuite d'une infraction prévue par la présente Partie, il suffit, pour établir l'infraction, de démontrer qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire soit ou non identifié ou qu'il ait été poursuivi ou non pour cette infraction, à moins que cette personne n'établisse d'une part que la contravention a été commise sans qu'elle le sache ou y consente et d'autre part qu'elle s'est dûment appliquée à prévenir sa commission.</p>	Infraction d'un mandataire ou d'un employé
Time limit	<p>(3) Any proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Part may be instituted at any time within one year after the time when the subject matter of the proceedings arose.</p>	<p>(3) Toutes poursuites sur déclaration sommaire de culpabilité, en ce qui concerne une infraction prévue par la présente Partie, peuvent être intentées à tout moment dans un délai d'un an après la date où s'est produit le fait, pouvant donner lieu aux poursuites</p>	Prescription



Evidence  
as to  
geogra-  
phical  
origin

31. In any prosecution for an offence under this Part, evidence that a container was marked in such a manner as to indicate or give rise to a reasonable belief that the fish contained therein were the product of or were fished in a particular participating province or a particular area or region therein is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the fish contained therein were fished in that province.

Trial of  
offences

32. A complaint or information in respect of an offence under this Part may be heard, tried or determined by a magistrate or a justice if the accused is resident or carrying on business within his territorial jurisdiction, although the matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction.

PART IV  
GENERAL

*Annual Report*

Report to  
Parliament

33. Within three months after the end of each financial year of the Corporation, the Corporation shall prepare and submit to the Minister and the Lieutenant Governor in Council of each participating province a report of the activities of the Corporation for that year, and the Minister shall cause such report to be laid before Parliament within fifteen days after the receipt thereof by him or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

*Commencement of Part III*

Commencement

34. Part III of this Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

31. Dans la poursuite d'une infraction prévue par la présente Partie, une preuve qu'un récipient a été marqué de façon à indiquer ou à donner des raisons de croire que le poisson qui y est contenu était un produit de l'une des provinces participantes ou d'une zone ou région située dans cette province ou a été pêché dans cette province, zone ou région, constitue, en l'absence de preuve contraire la preuve que le poisson qui y est contenu a été pêché dans cette province.

Preuve  
relative au  
lieu de  
provenance

32. Une plainte ou dénonciation relative à une infraction à la présente Partie peut être entendue, instruite ou jugée par un magistrat ou un juge de paix si l'accusé réside ou fait des affaires dans le ressort dudit magistrat ou juge, même si l'objet de la plainte ou de la dénonciation n'a pas pris naissance dans ce ressort.

Instruction  
des  
infractions

PARTIE IV  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Rapport annuel*

Rapport au  
Parlement

33. Dans les trois mois qui suivent la fin de son année financière, l'Office doit rédiger et présenter au Ministre et au lieutenant-gouverneur en conseil de chaque province participante un rapport relatif à l'activité de l'Office pour cette année financière, et le Ministre doit faire présenter ce rapport au Parlement dans les quinze jours de sa réception ou, si le Parlement n'est pas alors en session, l'un quelconque des quinze premiers jours où il siège par la suite.

*Date d'entrée en vigueur de la  
Partie III*

34. La Partie III de la présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

Date  
d'entrée en  
vigueur



## SCHEDULE

<i>Species</i>	<i>Synonyms</i>
Lake trout ( <i>Cristivomer namaycush</i> )	trout, grey trout, salmon trout, siscowet
Whitefish ( <i>Coregonus clupeaformis</i> )	lake whitefish
Yellow pickerel ( <i>Stizostedion vitreum</i> )	pike (in United States of America), dore, walleye, yellow walleye, yellow pike-perch
Pike ( <i>Esox lucius</i> )	pickerel (in United States of America), jackfish, northern pike
Sauger ( <i>Stizostedion canadense</i> )	sauger pickerel, sand pickerel
Cisco ( <i>Leucichthys spp.</i> )	tullibee, chub
Inconnu ( <i>Stenodus leucichthys</i> )	cony
Yellow perch ( <i>Perca flavescens</i> )	perch
Sturgeon ( <i>Acipenser fulvescens</i> )	lake sturgeon, rock sturgeon
Goldeye ( <i>Hiodon alosoides</i> )	—
Arctic char ( <i>Salvelinus alpinus</i> )	sea trout, ilkalu or ekaluk, Hudson Bay salmon
Sucker ( <i>Catostomus spp.</i> )	"mullet"
Redhorse ( <i>Moxostoma spp.</i> )	"mullet"
Burbot ( <i>Lota lota</i> )	ling, maria, eelpout, lawyer
Sheepshead ( <i>Aplodinotus grunniens</i> )	drum, sunfish, freshwater drum, silver bass
Buffalofish ( <i>Ictiobus spp.</i> )	buffalo

## ANNEXE

<i>Espèces</i>	<i>Synonymes</i>
Truite de lac ( <i>Cristivomer namaycush</i> )	Touladi, omble gris, truite, truite grise, truite saumonée
Corégone ( <i>Coregonus clupeaformis</i> )	corégone de lac, poisson blanc
Doré commun ( <i>Stizostedion vitreum</i> )	doré
Brochet ( <i>Esox lucius</i> )	brochet commun, brochet du Nord, grand brochet du Nord
Doré noir ( <i>Stizostedion canadense</i> )	black bonhomme, perche-chien, doré charbonnier
Cisco ( <i>Leucichthys spp.</i> )	tullibee, hareng de lac, sucet, poisson d'automne
Inconnu ( <i>Stenodus leucichthys</i> )	saumon du Mackenzie
Perche ( <i>Perca flavescens</i> )	perchaude
Esturgeon jaune ( <i>Acipenser fulvescens</i> )	esturgeon de lac, camus, maillé, escargot, esturgeon
Laquaiche aux yeux d'or ( <i>Hiodon alosoides</i> )	goldeye
Ombre arctique ( <i>Salvelinus alpinus</i> )	salveline arctique, ombre chevalier, truite de mer, ilkalu ou ekaluk, saumon de la Baie d'Hudson, ombre de fontaine, truite de ruisseau, truite rouge, truite saumonée, truite mouchetée
Catostome noir commun ( <i>Catostomus spp.</i> )	mulet, carpe, carpe ronde, carpe noire
Moxostome ( <i>Moxostoma spp.</i> )	moxostome doré, mullet, carpe, carpe noire, carpe bleue, carpe ronde
Lote ( <i>Lota lota</i> )	loche, urophycis, lingue, morue longue, loquette d'Amérique, anguille de roche, loquette arctique, amie, lutjan, lutjanus
Malachigan ( <i>Aplodinotus grunniens</i> )	malachigan d'eau douce, môle, lune de mer, lune d'argent, poisson-lune, rouet
Cyprin-carpe ( <i>Ictiobus spp.</i> )	poisson à couette, buffalo



**C-149**

First Session, Twenty-Eighth Parliament,  
17 Elizabeth II, 1968

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-149**

An Act to amend the Statistics Act

---

First reading, December 19, 1968

---

MR. ROBINSON

ROGER DUHAMEL *Queen's Printer*, OTTAWA, 1968

29466

**C-149**

Première Session, Vingt-huitième Législature,  
17 Elizabeth II, 1968

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-149**

Loi modifiant la Loi sur la statistique

---

Première lecture, le 19 décembre 1968

---

M. ROBINSON

*L'Imprimeur de la Reine*, ROGER DUHAMEL, OTTAWA, 1968

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-149**

**BILL C-149**

An Act to amend the Statistics Act

Loi modifiant la Loi sur la statistique

R.S. 257;  
1952-53,  
c. 18

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R. c. 257;  
1952-53,  
c. 18

1. The long title of the *Statistics Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le titre *in extenso* de la *Loi sur la statistique* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“An Act respecting the Canada Bureau of Statistics”.

«Loi concernant le Bureau de la statistique du Canada»

2. Paragraph (a) of section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. L'alinéa a) de l'article 2 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“Bureau”

“(a) ‘Bureau’ means the Canada Bureau of Statistics.”

«a) «Bureau» désigne le Bureau de la statistique du Canada;»

«Bureau»

3. All that portion of subsection (1) of section 4 of the said Act preceding paragraph (a) is repealed and the following substituted therefor:

3. Toute la partie du paragraphe (1) de l'article 4 de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Canada  
Statistician,  
appointment  
and duties

“4. (1) The Governor in Council may appoint an officer called the Canada Statistician to hold office during pleasure, whose duties are, under the direction of the Minister,”

«4. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un fonctionnaire appelé le statisticien du Canada, qui occupe sa charge à titre amovible et qui, sous la direction du Ministre, doit»

Le  
statisticien  
du Canada:  
sa  
nomination  
et ses  
fonctions

4. Paragraph (c) of subsection (1) of section 9 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. L'alinéa c) du paragraphe (1) de l'article 9 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(c) the supplying of statistical information by any provincial department or officer to the Canada Statistician.”

«c) la communication de renseignements statistiques au statisticien du Canada par un département ou fonctionnaire provincial.»

#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to give effect to Canada's status as a nation and remove the anachronism "Dominion", once useful, but now embarrassing.

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de donner effet au statut du Canada en tant que nation et de faire disparaître l'anachronisme de l'expression «Dominion»—apparaissant uniquement dans la version anglaise du bill—qui, si elle était utile dans le passé, est aujourd'hui embarrassante.

5. Section 10 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Access  
to public  
records

“10. Every person who has the custody or charge of any provincial, municipal or other public records or documents or of any records or documents of any corporation, from which information sought in respect of the objects of this Act can be obtained or which would aid in the completion or correction thereof, shall grant to any census officer, commissioner, enumerator, agent or other person deputed for that purpose by the Canada Statistician, access thereto for the obtaining of such information therefrom.”

5

10

15

6. Paragraph (a) of section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Evidence of  
appointment

“(a) by the Minister or the Canada Statistician, or by any person thereunto authorized by the Governor in Council, and giving notice of any appointment or removal of or setting forth any instructions to any person employed in the execution of this Act; or”

20

25

7. All that portion of subsection (1) of section 21 of the said Act preceding paragraph (a) is repealed and the following substituted therefor:

30

Statistical  
data

“21. (1) The Canada Statistician shall, under the direction of the Minister, prepare forms for the collection of such data as may be, in his judgment, desirable for the proper presentation of industrial statistics, and the said forms shall embody inquiries as to the”

35

5. L'article 10 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«10. Quiconque a la garde ou la direction d'archives ou de documents provinciaux, municipaux ou autres, d'ordre public, ou d'archives ou de documents d'une corporation, dans lesquels peuvent être obtenus des renseignements recherchés pour les objets de la présente loi, ou lesquels aideraient à compléter ou à corriger ces renseignements, doit accorder, à tout fonctionnaire de recensement, commissaire, recenseur, agent ou à toute autre personne déléguée à cette fin par le statisticien du Canada, accès à ces archives ou documents pour l'obtention de ces renseignements.»

Accès aux  
archives  
publiques

5

10

15

6. L'alinéa a) de l'article 12 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) par le Ministre ou par le statisticien du Canada, ou par une autre personne autorisée à cette fin par le gouverneur en conseil, et portant avis de nomination ou destitution d'une personne employée à l'exécution de la présente loi, ou contenant des instructions à cette personne; ou»

Preuve de la  
nomination

20

25

7. Toute la partie du paragraphe (1) de l'article 21 de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

30

«21. (1) Sous la direction du Ministre, le statisticien du Canada doit dresser des formules destinées au rassemblement des données qu'il juge désirables pour présenter convenablement les statistiques industrielles, et ces formules doivent contenir des demandes de renseignements en ce qui concerne:»

Données  
statistiques

35



8. All that portion of section 22 of the said Act preceding paragraph (a) is repealed and the following substituted therefor:

“22. The Canada Statistician shall, 5  
under the direction of the Minister,”

9. Sections 23 and 24 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“23. The Department of National Re- 10  
venue shall send to the Canada Statistician, in such manner and form and at such periods as the Governor in Council may prescribe, returns of imports from and exports to foreign countries arriving 15  
at or leaving Canada by water, land or air, and of the navigation employed in the foreign trade of Canada.

Return of  
imports and  
exports from  
Customs

24. The Canada Statistician shall prepare and make a report annually con- 20  
taining the results of any information collected during the preceding year upon the domestic trade of Canada.”

Domestic  
trade

10. Subsection (4) of section 25 of the said Act is repealed and the following 25  
substituted therefor:

“(4) Such returns, completed as re-  
quired by this section, shall be forwarded by such carrier or public utility to the Canada Statistician within one month 30  
after the 1st day of February in each year or within one month after any other day directed by the Minister under subsection (3).”

Date of  
forwarding

8. Toute la partie de l'article 22 de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«22. Sous la direction du Ministre, le 5  
statisticien du Canada doit»

9. Les articles 23 et 24 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«23. Le ministère du Revenu national 10  
doit envoyer au statisticien du Canada, de la manière, sous la forme et aux périodes que le gouverneur en conseil peut prescrire, les relevés des importations provenant de l'extérieur et des exportations qui y sont destinées, arrivant au 15  
Canada ou partant du Canada par eau, 15  
par terre ou par air, de même que de la navigation employée au commerce extérieur du Canada.

Relevé des  
importations  
et  
exportations  
fournis par  
les douanes

24. Le statisticien du Canada doit dresser et présenter un rapport annuel 20  
contenant les résultats de tous les renseignements recueillis durant l'année précédente sur le commerce intérieur du Canada.»

Commerce  
intérieur

10. Le paragraphe (4) de l'article 25 de 25  
ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(4) Ce voiturier ou cette entreprise d'utilité publique doit adresser ces rap-  
ports, complétés ainsi que le requiert le 30  
présent article, au statisticien du Canada dans un délai d'un mois à compter du premier février de chaque année, ou dans un délai d'un mois à compter de toute autre date prescrite par le Ministre aux 35  
termes du paragraphe (3).»

Date  
d'expédition



**11.** Section 26 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**26.** (1) When so required by the Minister, every carrier shall prepare returns of his traffic and operations monthly, and every public utility shall prepare returns of its operations monthly, that is to say, from the first to the close of the month inclusive; such returns to be in accordance with the form prepared by the Canada Statistician and approved by the Minister.

(2) Such return, signed by the individual concerned or, if the carrier or public utility is a corporation, by an officer responsible for the correctness of the same, shall be forwarded to the Canada Statistician within forty-five days from the end of the month to which the return relates.”

**12.** Section 31 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**31.** The Secretary of State shall cause to be filled in and transmitted to the Canada Statistician, at such times and direct, such schedules as the Minister may prescribe relative to the cases in which the prerogative of mercy has been exercised.”

**13.** Section 36 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**36.** Every person who has the custody or charge of any provincial, municipal or other public records or documents, or of any records or documents of any corporation, from which information sought in respect of the objects of this Act or any regulations can be obtained, or that would aid in the completion or correction thereof, who refuses or neglects

**11.** L'article 26 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«**26.** (1) Lorsque le Ministre le requiert, tout voiturier doit préparer des rapports mensuels de son trafic et de ses opérations, et toute entreprise d'utilité publique doit préparer des rapports mensuels de ses opérations, c'est-à-dire, du premier au dernier jour du mois inclusivement; ces rapports doivent être établis selon la formule dressée par le statisticien du Canada et approuvée par le Ministre.

(2) Un tel rapport, signé par le particulier intéressé ou, si le voiturier ou l'entreprise d'utilité publique est une corporation, par un fonctionnaire responsable de son exactitude, doit être adressé au statisticien du Canada dans les quarante-cinq jours qui suivent la fin du mois visé par le rapport.»

**12.** L'article 31 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«**31.** Le secrétaire d'État fait remplir et transmettre au statisticien du Canada, aux époques et pour les périodes que le Ministre indique, les questionnaires que le Ministre peut prescrire relativement aux cas où la prérogative de clémence a été exercée.»

**13.** L'article 36 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«**36.** Quiconque a la garde ou la direction d'archives ou de documents provinciaux, municipaux ou autres, d'ordre public, ou d'archives ou de documents de toute corporation, dans lesquels peuvent être obtenus des renseignements recherchés aux fins de la présente loi ou des règlements, ou lesquels aideraient à compléter ou à corriger ces renseigne-

Monthly  
returns

Rapports  
mensuels

Date of  
forwarding

Date  
d'expédition

Pardons

Cas où la  
prérogative  
de clémence  
est exercée

Wilful  
refusal  
or neglect  
to grant  
access  
to records

Refus  
volontaire  
ou  
négligence  
d'accorder  
accès aux  
archives



to grant access thereto to any census officer, commissioner, enumerator, agent or other person deputed for that purpose by the Canada Statistician, and every person who wilfully hinders or seeks to prevent or obstruct such access, or otherwise in any way wilfully obstructs or seeks to obstruct any person employed in the execution of any duty under this Act or any regulation, is guilty of an offence and is liable, on summary conviction, to a fine not exceeding three hundred dollars and not less than fifty dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months and not less than one month, or to both fine and imprisonment”.

“Canada  
Bureau of  
Statistics”,  
“Canada  
Statistician”

14. Wherever in any other Act, order in council, proclamation or other document the words “Dominion Bureau of Statistics” or “Dominion Statistician” are found there shall be substituted therefor the words “Canada Bureau of Statistics” or “Canada Statistician”, as the case may be.

ments, et refuse ou néglige d'en permettre l'accès à un fonctionnaire du recensement, commissaire, recenseur, agent ou à toute autre personne chargée de ce service par le statisticien du Canada, de même que quiconque volontairement empêche ou cherche à empêcher cet accès ou à y mettre des obstacles, ou, de quelque autre façon, volontairement entrave ou cherche à entraver une personne employée à l'exécution d'un devoir prévu par la présente loi ou un règlement, est coupable d'une infraction et passible, après déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de trois cents dollars au maximum et de cinquante dollars au minimum, ou d'emprisonnement pour une période de six mois au plus et d'un mois au moins, ou à la fois de l'amende et de l'emprisonnement.»

14. Chaque fois que dans quelque autre loi, décret en conseil, proclamation ou autre document apparaissent les mots «Bureau fédéral de la statistique» ou «statisticien fédéral» ils doivent être remplacés par les mots «Bureau de la statistique du Canada» ou «statisticien du Canada», selon le cas.

«Bureau  
de la  
statistique  
du Canada»  
«statisticien  
du Canada»





**C-150**

First Session, Twenty-Eight Parliament,  
17 Elizabeth II, 1968

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-150**

An Act to amend the Criminal Code, the Parole Act, the Penitentiary Act, the Prisons and Reformatories Act and to make certain consequential amendments to the Combines Investigation Act, the Customs Tariff and the National Defence Act

---

First reading, December 19, 1968

---

THE MINISTER OF JUSTICE

ROGER DUHAMEL *Queen's Printer*, OTTAWA, 1968

29510

**C-150**

Première Session, Vingt-huitième Législature,  
17 Elizabeth II, 1968

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-150**

Loi modifiant le Code criminel, la Loi sur la libération conditionnelle de détenus, la Loi sur les pénitenciers, la Loi sur les prisons et les maisons de correction et apportant certaines modifications résultantes à la Loi relative aux enquêtes sur les coalitions, au Tarif des douanes et à la Loi sur la Défense nationale

---

Première lecture, le 19 décembre 1968

---

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

*L'Imprimeur de la Reine*, ROGER DUHAMEL, OTTAWA, 1968

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-150

BILL C-150

An Act to amend the Criminal Code, the Parole Act, the Penitentiary Act, the Prisons and Reformatories Act and to make certain consequential amendments to the Combines Investigation Act, the Customs Tariff and the National Defence Act

Loi modifiant le Code criminel, la Loi sur la libération conditionnelle de détenus, la Loi sur les pénitenciers, la Loi sur les prisons et maisons de correction et apportant certaines modifications résultantes à la Loi relative aux enquêtes sur les coalitions, au Tarif des douanes et à la Loi sur la Défense nationale

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

Titre abrégé

1953-54, c. 51;  
1955, cc. 2, 45;  
1956, c. 48;  
1957-58, c. 28;  
1958, c. 18;  
1959, cc. 40,  
41;  
1960, cc. 37,  
45;  
1960-61, cc.  
21, 42, 43, 44;  
1962-63, c. 4;  
1963, c. 8;  
1964-65, cc.  
22, 35, 53;  
1966-67, cc.  
23, 25, 96;  
1967-68, cc.  
15, 26

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. This Act may be cited as the *Criminal Law Amendment Act, 1968*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi de 1968 modifiant le droit pénal*.

PART I

PARTIE I

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

2. (1) Paragraph (2) of section 2 of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

2. (1) L'alinéa (36) de l'article 2 du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(2) "Attorney General" means the Attorney General or Solicitor General of 10 a province in which proceedings to which this Act applies are taken and, with respect to

«(36) «procureur général» désigne le 10 procureur général ou solliciteur général d'une province où sont intentées des procédures visées par la présente loi et désigne, relativement

(a) the Northwest Territories and the Yukon Territory, and 15

a) aux territoires du Nord-Ouest et 15 au territoire du Yukon, et

(b) proceedings instituted at the instance of the Government of Canada and conducted by or on behalf of that

b) aux procédures instituées sur l'instance du gouvernement du Canada et dirigées par ce gouvernement ou

"Attorney General"

1953-54, c. 51;  
1955, cc. 2, 45;  
1956, c. 48;  
1957-58, c. 28;  
1958, c. 18;  
1959, cc. 40,  
41;  
1960, cc. 37,  
45;  
1960-61, cc.  
21, 42, 43, 44;  
1962-63, c. 4;  
1963, c. 8;  
1964-65, cc.  
22, 35, 53;  
1966-67, cc.  
23, 25, 96;  
1967-68, cc.  
15, 26

«procureur général»

#### EXPLANATORY NOTES

*Clause 2:* (1) This amendment would vary the meaning of the phrase "Attorney General" in the Code to mean the Attorney General of Canada with respect to proceedings described in the new paragraph (b), thus closing a gap in the present law between the institution of proceedings by the Attorney General of Canada and his right of appeal under section 601. The amendment would also extend the meaning of the phrase to cover the lawful deputy of an Attorney General or Solicitor General or the Attorney General of Canada except for the purposes of the subsections of the Code enumerated in the new closing words of the subsection.

#### NOTES EXPLICATIVES

*Article 2 du bill:* (1) Cette modification donnerait une nouvelle acception à l'expression «Procureur général» figurant dans le Code pour désigner le procureur général du Canada quant aux procédures mentionnées dans le nouvel alinéa b), ce qui comblerait ainsi une lacune existant dans la loi actuelle, entre l'introduction des procédures par le procureur général du Canada et son droit d'appel en vertu de l'article 601. De plus, la modification étendrait le sens de cette expression de manière à ce qu'elle comprenne le substitut d'un procureur général, d'un Solliciteur général ou du Procureur général du Canada, sauf aux fins des paragraphes du Code énumérés à la fin du paragraphe.

Government in respect of a violation of or conspiracy to violate any Act of the Parliament of Canada or a regulation made thereunder other than this Act,

5

means the Attorney General of Canada and, except for the purposes of subsection (4) of section 487 and subsection (3) of section 489, includes the lawful deputy of the said Attorney General, 10 Solicitor General and Attorney General of Canada;”

pour son compte, qui sont relatives à la violation ou à un complot en vue de la violation d’une loi du Parlement du Canada ou d’un règlement établi en vertu d’une telle loi, sauf 5 la présente loi,

le procureur général du Canada et, sauf aux fins du paragraphe (4) de l’article 487 et du paragraphe (3) de l’article 489, comprend le substitut 10 légitime desdits procureur général, solliciteur général et procureur général du Canada;»

(2) Paragraph (14) of section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

15

(2) L’alinéa (29) de l’article 2 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 15

“Dwelling house”

“(14) “dwelling house” means the whole or any part of a building or structure that is kept or occupied as a permanent or temporary residence and includes

20

«(29) «maison d’habitation» désigne l’ensemble ou toute partie d’un bâtiment ou d’une construction tenue ou occupée comme résidence permanente ou temporaire et comprend

«maison d’habitation»

20

(a) a building within the curtilage of a dwelling house that is connected to it by a doorway or by a covered and enclosed passageway, and

(b) a unit that is designed to be 25 mobile and to be used as a permanent or temporary residence and that is being used as such a residence;”

a) un bâtiment qui se trouve dans la même enceinte qu’une maison d’habitation et qui y est relié par une baie de porte ou par un passage couvert et clos, et

25

b) une unité qui est conçue pour être mobile et pour être utilisée comme résidence permanente ou temporaire et qui est ainsi utilisée;»

1959, c. 41, s. 1

(3) Paragraph (22) of section 2 of the said Act is repealed and the following 30 substituted therefor:

(3) L’alinéa (28) de l’article 2 de 30 ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 1959, c. 41, art. 1

“Magistrate”

“(22) “magistrate” means a magistrate, a police magistrate, a stipendiary magistrate, a district magistrate, a provincial magistrate, a judge of the 35 sessions of the peace, a recorder, or any person having the power and authority of two or more justices of the peace, and includes

(a) with respect to the Provinces of 40 Ontario and Quebec, a judge of the provincial court,

«(28) «magistrat» désigne un magistrat, un magistrat de police, un magistrat stipendiaire, un magistrat de district, 35 un magistrat provincial, un juge des sessions de la paix, un recorder, ou toute personne investie du pouvoir et de l’autorité de deux ou plusieurs juges de paix, et comprend,

«magistrat»

40

a) relativement aux provinces d’Ontario et de Québec, un juge de la cour provinciale,

(2) This amendment, which adds the sidlined paragraph, would broaden the meaning of the phrase "dwelling house" in the Code to include a mobile home that is being used as a residence.

(2) Cette modification, qui ajouterait l'alinéa en regard du trait vertical, élargirait le sens de l'expression «maison d'habitation» dans le Code de manière à ce qu'elle comprenne une roulotte qui est utilisée comme résidence.

(3) This amendment, which adds the underlined and sidlined words, is consequential on amendments to provincial legislation enacted by the provinces of Quebec, Ontario and Saskatchewan.

(3) Cette modification, qui ajoute les mots soulignés et ceux en regard du trait vertical, découle des modifications des législations provinciales décrétées dans les provinces de Québec, d'Ontario et de Saskatchewan.

(b) with respect to the Province of Saskatchewan, a judge of the Magistrates' Courts, and

(c) with respect to the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Territorial Court,

and the lawful deputy of each of them;”

(4) Paragraph (29) of section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“Offensive weapon”, “weapon”

“(29) “offensive weapon” or “weapon” means

(a) anything that is designed to be used as a weapon, or

(b) anything that a person uses or intends to use as a weapon, whether or not it is designed to be used as a weapon,

and, without restricting the generality of the foregoing, includes any firearm as defined in section 82;”

(5) Subparagraph (b) of paragraph (38) of section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) in the Province of Quebec, the Court of Queen’s Bench (Crown side),”

1959, c. 41, s. 3

3. Subsection (2) of section 5A of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Offences by public service employees

“(1a) Every one who, while employed as an employee within the meaning of the *Public Service Employment Act* in a place outside Canada, commits an act or omission in that place that is an offence under the laws of that place and that, if committed in Canada, would be an offence punishable by indictment, shall be deemed to have committed that act or omission in Canada.

b) relativement à la province de Saskatchewan, un juge des cours de magistrat et

c) relativement au territoire du Yukon et aux territoires du Nord-Ouest, un juge de la cour territoriale,

et le substitut légitime de chacun d’eux;»

(4) L’alinéa (5) de l’article 2 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(5) «arme offensive» ou «arme» signifie «arme offensive» ou «arme»

a) toute chose destinée à être employée comme une arme, ou

b) toute chose qu’une personne emploie ou entend employer comme une arme, qu’elle soit ou non destinée à servir d’arme;

et, sans restreindre la généralité de ce qui précède, comprend toute arme à feu définie à l’article 82;»

(5) Le sous-alinéa b) de l’alinéa (14) de l’article 2 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) dans la province de Québec, la Cour du Banc de la Reine (juridiction criminelle);»

1959, c. 41, art. 3

3. Le paragraphe (2) de l’article 5A de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(1a) Quiconque, alors qu’il occupe un emploi à titre d’employé au sens de la *Loi sur l’emploi dans la fonction publique* dans un lieu situé hors du Canada, commet dans ce lieu une action ou omission qui constitue une infraction en vertu des lois de ce lieu et qui, si elle avait été commise au Canada, constituerait une infraction punissable sur acte d’accusation, est censé avoir commis l’action ou l’omission au Canada.

(4) Paragraph (29) of section 2 at present reads as follows:

“(29) “offensive weapon” or “weapon” means

(a) anything that is designed to be used as a weapon, and

(b) anything that a person uses or intends to use as a weapon, whether or not it is designed to be used as a weapon,

and, without restricting the generality of the foregoing, includes a firearm, air-gun or air-pistol and ammunition for a firearm, air-gun or air-pistol;”

This amendment is consequential on the revision of sections 82 to 98 dealing with offensive weapons, as set out in clause 6.

(5) This amendment, which would add the underlined words to the definition of the phrase “superior court of criminal jurisdiction” when applied in respect of the Province of Quebec, is consequential on amendments to the *Courts of Justice Act* of the Province of Quebec enacted by that Province.

*Clause 3:* The new subsection (1a) would make it an offence punishable in Canada for a person employed in the public service of Canada to commit an act or omission outside Canada that would be an indictable offence if committed in Canada.

(4) L'alinéa (5) de l'article 2 de la présente loi se lit actuellement comme suit:

«(5) «arme offensive» ou «arme» signifie

a) toute chose destinée à être employée comme une arme, et

b) toute chose qu'une personne emploie ou entend employer comme une arme, qu'elle soit ou non destinée à servir d'arme;

et, sans restreindre la généralité de ce qui précède, comprend une arme à feu, un fusil à vent ou un pistolet à vent, ainsi que leurs munitions; (29)»

Cette modification découle de la revision des articles 82 à 98 qui traitent des armes offensives comme l'énonce l'article 6 du bill.

(5) Cette modification, qui ajouterait les mots soulignés à la définition de l'expression «cour supérieure de juridiction criminelle», lorsqu'elle est appliquée à la province de Québec, découle des modifications apportées à la *Loi des tribunaux judiciaires* de la province de Québec édictées par cette province.

*Article 3 du bill:* Le nouveau paragraphe (1a) qualifierait d'infraction, punissable au Canada, le fait, pour une personne employée dans la fonction publique du Canada, de se rendre coupable hors du Canada d'une action ou d'une omission qui, si elle avait été commise au Canada, serait un acte criminel.

Jurisdiction

(2) Where a person has committed an act or omission that is an offence by virtue of subsection (1) or (1a), the offence is within the competence of and may be tried and punished by the court having jurisdiction in respect of similar offences in the territorial division where he is found in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division.

5  
10

Where previously tried outside Canada

(2a) Where, as a result of committing an act or omission that is an offence by virtue of subsection (1) or (1a), a person has been tried and convicted or acquitted outside Canada, he may, if charged with an offence in Canada arising out of the same act or omission, plead the special pleas of *autrefois acquit* or *autrefois convict* and sections 516, 517, 518 and 519 apply *mutatis mutandis*."

15  
20

4. Section 58 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Forgery of or uttering forged passport

"58. (1) Every one who, while in or out of Canada,  
(a) forges a passport, or  
(b) knowing that a passport is forged  
(i) uses, deals with or acts upon it, or  
(ii) causes or attempts to cause any person to use, deal with, or act upon it, as if the passport were genuine,  
is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for fourteen years.

25

False statement to procure passport

(2) Every one who, while in or out of Canada, for the purposes of procuring a passport for himself or any other person, makes a written or oral statement that he knows is false or misleading is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.

30  
40

Jurisdiction

(2) Quand un individu a commis une action ou omission qui constitue une infraction en vertu du paragraphe (1) ou (1a), l'infraction ressortit à la cour compétente pour des infractions similaires dans la circonscription territoriale où on le trouve, et il peut être jugé et puni par cette cour, pour cette infraction, de la même manière que si l'infraction avait été commise dans ladite circonscription territoriale.

5  
10

Cas d'un jugement antérieur hors du Canada

(2a) Lorsque, pour avoir commis une action ou omission qui constitue une infraction en vertu du paragraphe (1) ou (1a), un individu a été jugé et condamné ou acquitté hors du Canada, il peut, s'il est accusé au Canada d'une infraction découlant de la même action ou omission, invoquer les moyens de défense spéciaux d'*autrefois acquit* ou *autrefois convict* et les articles 516, 517, 518 et 519 s'appliquent *mutatis mutandis*."

15  
20

4. L'article 58 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

25

Faux ou usage de faux en matière de passeport

"58. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de quatorze ans, quiconque, étant au Canada ou hors du Canada,  
a) fait un faux passeport, ou  
b) sachant qu'un passeport est faux,  
(i) s'en sert, le traite ou lui donne suite, ou  
(ii) détermine ou tente de déterminer une personne à s'en servir, à le traiter ou à lui donner suite comme si le passeport était authentique.

30

Fausse déclaration pour l'obtention d'un passeport

(2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, quiconque, étant au Canada ou hors du Canada, dans le dessein d'obtenir un passeport pour lui-même ou pour une autre personne, fait une déclaration écrite ou orale qu'il sait fausse ou trompeuse.

35  
40

The new subsection (2a) would relieve a person convicted or acquitted outside Canada for an act or omission made an offence in Canada by subsection (1a) from a second prosecution for that act or omission.

Le nouveau paragraphe (2a) exempterait une personne condamnée ou acquittée en dehors du Canada pour une action ou omission constituant une infraction au Canada aux termes du paragraphe (1a), d'une deuxième poursuite pour cette action ou omission.

*Clause 4:* This amendment would create new offences relating to forged passports and possession of forged passports or passports procured as a result of false or misleading statements. The proposed subsection (2) corresponds to the present subsection (1) of section 58 which reads as follows:

"58. (1) Every one who, while in or out of Canada, for the purpose of procuring a passport or a visa thereof or an endorsement thereon for himself or any other person, makes a written or verbal statement that he knows is false or misleading is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years."

*Article 4 du bill:* Cette modification aurait pour effet de créer de nouvelles infractions relativement à la falsification des passeports et à la possession de passeports falsifiés ou de passeports obtenus à la suite de déclarations fausses ou trompeuses. Le paragraphe (2) proposé est semblable au paragraphe (1) actuel de l'article 58 qui se lit comme suit:

«58. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, quiconque, étant au Canada ou hors du Canada, dans le dessein d'obtenir, pour lui-même ou pour une autre personne, un passeport, un visa de passeport ou une mention sur un passeport, fait une déclaration écrite ou orale qu'il sait fausse ou trompeuse.»

Possession  
of forged,  
etc., passport

(3) Every one who without lawful excuse, the proof of which lies upon him, has in his possession a forged passport or a passport in respect of which an offence under subsection (2) has been committed is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years.

5

(3) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans, quiconque, sans une excuse légitime, dont la preuve lui incombe, a en sa possession un faux passeport ou un passeport relativement auquel a été commise une infraction en vertu du paragraphe (2).

Possession  
d'un passe-  
port faux,  
etc.

5

Special  
provisions  
applicable

(4) For the purposes of proceedings under this section

(a) the place where a passport was forged is not material; and

(b) paragraph (e) of section 268, section 309 and subsection (2) of section 310 are applicable *mutatis mutandis*.

15

(4) Aux fins des procédures en vertu du présent article

a) il n'est pas tenu compte du lieu où un faux passeport a été fait; et

b) l'alinéa e) de l'article 268, l'article 309 et le paragraphe (2) de l'article 310 s'appliquent *mutatis mutandis*.

Dispositions  
spéciales  
applicables

10

"Passport"  
defined

(5) In this section, "passport" means a document issued by or under the authority of the Secretary of State for External Affairs for the purpose of identifying the holder thereof.

20

(5) Au présent article, l'expression «passeport» désigne un document émis par le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures, ou sous son autorité, en vue d'en identifier le titulaire.

Définition de  
«passeport»

20

5. All that portion of subsection (1) of section 59 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"59. (1) Every one who, while in or out of Canada,"

25

5. Toute la partie du paragraphe (1) de l'article 59 de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"59. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, quiconque, étant au Canada ou hors du Canada,"

Emploi  
frauduleux  
d'un certificat  
de citoyen-  
neté

25

Fraudulent  
use of  
certificate of  
citizenship

6. (1) Sections 82 to 98 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"82. (1) For the purposes of this section and sections 83 to 98H,

30

6. (1) Les articles 82 à 98 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"82. (1) Aux fins du présent article et des articles 83 à 98H,

Définitions

Definitions

"Commis-  
sioner"

(a) "Commissioner" means the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police;

35

a) «commissaire» désigne le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada;

«commis-  
saire»

"Firearm"

(b) "firearm" means any barrelled weapon from which any shot, bullet or other missile can be discharged and that is capable of causing serious bodily injury or death to the person, and includes anything that can be adapted for use as a firearm;

35

b) «arme à feu» désigne toute arme ayant un canon qui permet de tirer du plomb, des balles ou tout autre projectile et qui est susceptible de causer des blessures corporelles graves ou la mort d'une personne, et comprend toute chose pouvant être adaptée pour être utilisée comme arme à feu;

«arme à feu»

40

40

Subsection (5) is equivalent to subsection (2) of section 58 which reads as follows:

“(2) In this section, “passport” includes

(a) a document issued by or under the authority of the Secretary of State for External Affairs for the purpose of identifying the holder thereof, and

(b) an emergency certificate authorized by the Secretary of State for External Affairs to be issued in lieu of a passport by a person duly authorized to issue passports outside of Canada.”

Reference to emergency certificates has been deleted from the definition of “passport” as such certificates are no longer issued.

*Clause 5:* Subsection (1) of section 59 at present reads as follows:

“59. (1) Every one who

(a) uses a certificate of citizenship or a certificate of naturalization for a fraudulent purpose, or

(b) being a person to whom a certificate of citizenship or a certificate of naturalization has been granted, knowingly parts with the possession of that certificate with intent that it should be used for a fraudulent purpose,

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.”

This amendment would make it an offence to do outside of Canada that which would presently be an offence under this section if done within Canada.

*Clause 6:* This amendment would revise the provisions of the *Criminal Code* dealing with offensive weapons to make more effective the control over the possession and use of firearms and other weapons. Sections 82 to 98 at present read as follows:

“82. Every one who carries or has in his custody or possession an offensive weapon or imitation thereof, for a purpose dangerous to the public peace or for the purpose of committing an offence is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years.

83. Every one who, while carrying an offensive weapon, has custody or possession of anything that he knows is liable to seizure under any law relating to customs, excise, trade or navigation is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years.

84. Every one who carries concealed an offensive weapon other than a pistol or revolver is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Le paragraphe (5) est semblable au paragraphe (2) actuel de l'article 58, qui se lit comme suit:

«(2) Au présent article, l'expression «passeport» comprend

a) un document émis par le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures, ou sous son autorité, en vue d'en identifier le titulaire, et

b) un certificat d'urgence dont le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures a permis l'émission, pour tenir lieu d'un passeport, par une personne dûment autorisée à délivrer des passeports hors du Canada.»

La mention des certificats d'urgence a été retranchée de la définition de l'expression «passeport», puisque ces certificats ne sont plus délivrés.

*Article 5 du bill:* Le paragraphe (1) de l'article 59 se lit actuellement comme suit:

«59. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, quiconque

a) utilise un certificat de citoyenneté ou un certificat de naturalisation pour une fin frauduleuse; ou,

b) étant une personne à qui un certificat de citoyenneté ou un certificat de naturalisation a été accordé, se départit sciemment de ce certificat avec l'intention qu'il soit utilisé pour une fin frauduleuse.»

Cette modification déclarerait que le fait de faire à l'étranger ce qui actuellement est une infraction en vertu du présent article si cela est fait au Canada, constitue une infraction.

*Article 6 du bill:* Cette modification porte révision des dispositions du *Code criminel* traitant des armes offensives, afin de rendre plus efficaces les mesures de contrôle quant à la possession et à l'usage des armes à feu et des autres armes. Les articles 82 à 98 se lisent actuellement comme suit:

«82. Est coupable d'un acte criminel et est passible d'un emprisonnement de cinq ans, quiconque porte ou a en sa garde ou possession une arme offensive, ou une imitation d'arme offensive, dans un dessein dangereux pour la paix publique ou en vue de commettre une infraction.

83. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de dix ans, quiconque, alors qu'il porte une arme offensive, a la garde ou la possession d'une chose qu'il sait être sujette à saisie en vertu de quelque loi concernant les douanes, l'accise, le commerce ou la navigation.

84. Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque porte, dissimulée sur soi, une arme offensive autre qu'un pistolet ou un revolver.

"Local registrar of firearms"	(c) "local registrar of firearms" means a person appointed in writing by the Commissioner or by the Attorney General as a local registrar of firearms;	c) «registraire local d'armes à feu» désigne une personne nommée par écrit par le commissaire ou par le procureur général en qualité de registraire local d'armes à feu;	«registraire local d'armes à feu»
"Permit"	(d) "permit" means a permit issued under section 97;	5	5
"Prohibited weapon"	(e) "prohibited weapon" means (i) any device or contrivance designed or intended to muffle or stop the sound or report of a firearm, 10 (ii) any knife that has a blade that opens automatically by gravity or centrifugal force or by hand pressure applied to a button, spring or other device in or attached to the handle 15 of the knife, or (iii) a weapon of any kind, not being a restricted weapon or a shotgun or rifle of a kind commonly used in Canada for hunting or sporting 20 purposes, that is declared by order of the Governor in Council to be a prohibited weapon;	d) «permis» désigne un permis émis en vertu de l'article 97;	«permis»
"Registration certificate"	(f) "registration certificate" means a firearms registration certificate issued under section 98; and	e) «arme prohibée» désigne	«arme prohibée»
"Restricted weapon"	(g) "restricted weapon" means (i) any firearm designed, altered or intended to be aimed and fired by the action of one hand, 30 (ii) any firearm that is capable of firing bullets in rapid succession during one pressure of the trigger, (iii) any firearm that is less than twenty-six inches in length or that 35 is designed or adapted to be fired when reduced to a length of less than twenty-six inches by folding, telescoping or otherwise, or (iv) a weapon of any kind, not 40 being a shotgun or rifle of a kind commonly used in Canada for hunting or sporting purposes, that is declared by order of the Governor in Council to be a restricted weapon. 45	(i) tout appareil ou dispositif propre ou destiné à amortir ou à 10 étouffer le son ou la détonation d'une arme à feu, (ii) tout couteau dont la lame s'ouvre automatiquement par gravité ou force centrifuge ou par 15 pression manuelle sur un bouton, un ressort ou autre dispositif qui se trouve dans le manche, ou attaché au manche du couteau, ou (iii) n'importe quelle arme qui n'est 20 ni une arme à autorisation restreinte, ni un fusil, ni une carabine d'un genre utilisé habituellement au Canada pour la chasse ou le sport, et qui est, par décret du 25 gouverneur en conseil, déclarée être une arme prohibée;	
		f) «certificat d'enregistrement» désigne un certificat d'enregistrement d'arme à feu émis en vertu de l'article 98; 30 et	«certificat d'enregistrement»
		g) «arme à autorisation restreinte» désigne	«arme à autorisation restreinte»
		(i) toute arme à feu conçue, modifiée ou destinée aux fins de viser 35 et de tirer à l'aide d'une seule main, (ii) toute arme à feu qui est susceptible de tirer rapidement plusieurs balles pendant la durée d'une pression sur la gachette, 40 (iii) toute arme à feu qui mesure moins de vingt-six pouces de longueur ou qui est conçue ou adaptée pour tirer lorsqu'elle est réduite à une longueur de moins de vingt- 45 six pouces par repliement, emboîtement ou autrement, ou (iv) n'importe quelle arme qui n'est ni un fusil ni une carabine d'un genre utilisé habituellement au Ca- 50	

85. (1) Every one who carries or has in his custody or possession
- (a) a sawed-off shot-gun or sawed-off rifle, with a barrel less than twenty inches in length, or
  - (b) a rifle having a barrel less than twenty inches in length and a butt or stock that can be folded, telescoped or shortened,

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years.

(2) Every one who, without lawful excuse, the proof of which lies upon him, has in his possession any device or contrivance designed or intended to muffle or stop the sound or report of a firearm is guilty of an offence punishable on summary conviction.

86. Every one who, without lawful excuse, points at another person a firearm, air-gun or air-pistol, whether loaded or unloaded, is guilty of an offence punishable on summary conviction.

87. Notwithstanding anything in this Act, every one who has an offensive weapon in his possession while he is attending or is on his way to attend a public meeting is guilty of an offence punishable on summary conviction.

88. (1) Every one who sells, barter, gives, lends, transfers or delivers a firearm, air-gun or air-pistol or ammunition therefor to a person under the age of fourteen years who does not have a valid permit in Form 45 is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(2) Notwithstanding section 96, a peace officer who finds a person under the age of fourteen years in possession of a firearm, air-gun, air-pistol or ammunition therefor without a valid permit in Form 45 relating to that firearm, air-gun, air-pistol or ammunition may seize it, and upon seizure it is forfeited to Her Majesty and may be disposed of as the Attorney General may direct.

(3) Every one who without lawful excuse, the proof of which lies upon him, has in his possession or sells, barter, gives, lends, transfers or delivers a spring-knife or switch-knife is guilty of an offence punishable on summary conviction.

89. Every one who, not being a local registrar of firearms or a person authorized to issue permits, purports to issue a firearms registration certificate or permit, as the case may be, is guilty of an offence punishable on summary conviction.

90. (1) Every one commits an offence who has an unregistered firearm in his dwelling house or place of business.

(2) Every one commits an offence who has a firearm elsewhere than in his dwelling house or place of business, unless he has a valid permit in Form 42 or Form 44 relating to that firearm.

(3) Every one who is an occupant of a motor vehicle in which he knows there is a firearm commits an offence unless some occupant of that motor vehicle has a valid permit in Form 42 or Form 44 relating to that firearm, but no person shall be convicted of an offence under this subsection where he establishes that he did not know that no occupant of the motor vehicle had a valid permit relating to that firearm and that he took reasonable steps to discover whether any occupant of the motor vehicle had such a permit.

(4) Every one commits an offence who conducts, operates, or engages in the business of buying or selling firearms at retail unless he has a permit in Form 43.

(5) Every one who sells, barter, lends or makes a gift of a firearm commits an offence if he delivers it before

- (a) it is registered in the name of the purchaser or the person to whom it is bartered, given or lent, or
- (b) the purchaser or the person to whom it is bartered, given or lent has a valid permit, as contained in Form 44, relating to that firearm.

(6) Every one who buys or accepts in barter or as a gift a firearm commits an offence if he receives delivery of it before

- (a) it is registered in his name, or
- (b) he has a valid permit, as contained in Form 44, relating to that firearm.

85. (1) Quiconque porte ou a en sa garde ou possession

- a) un fusil de chasse à canon tronçonné ou une carabine à canon tronçonné, dont le canon mesure moins de vingt pouces de longueur, ou
- b) une carabine dont le canon mesure moins de vingt pouces de longueur et dont la crosse ou le fût est repliable, télescopique ou peut être raccourci,

est coupable d'un acte criminel et encourt un emprisonnement de cinq ans.

(2) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque, sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, a en sa possession un appareil ou dispositif propre ou destiné à amortir ou à étouffer le son ou la détonation d'une arme à feu.

86. Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque, sans excuse légitime, braque sur une autre personne une arme à feu, un fusil à vent ou un pistolet à vent, chargé ou non.

87. Nonobstant toute disposition de la présente loi, est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque a en sa possession une arme offensive, alors qu'il assiste ou se rend à une assemblée publique.

88. (1) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque vend, donne, donne en troc, prête, transfère ou livre une arme à feu, un fusil à vent ou un pistolet à vent, ou des munitions pour l'une des armes susdites, à une personne de moins de quatorze ans qui ne détient pas un permis valide selon la formule 45.

(2) Nonobstant l'article 96, un agent de la paix qui trouve une personne âgée de moins de quatorze ans en possession d'une arme à feu, d'un fusil à vent, d'un pistolet à vent ou de munitions pour l'une des armes susdites sans un permis valide selon la formule 45 couvrant cette arme à feu, ce fusil à vent, ce pistolet à vent ou ces munitions, peut les saisir, et une fois saisis, ils sont confisqués au profit de Sa Majesté, et il peut en être disposé ainsi que l'ordonne le procureur général.

(3) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque, sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, a en sa possession ou vend, donne en troc, donne, prête, transfère ou livre un couteau à ressort ou un couteau à lame escamotable (*switch-knife*).

89. Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque, n'étant pas un registraire local d'armes à feu ou une personne autorisée à émettre des permis, prétend émettre un certificat d'enregistrement ou permis d'arme à feu, selon le cas.

90. (1) Commet une infraction, quiconque, dans sa maison d'habitation ou son siège d'affaires, a une arme à feu non enregistrée.

(2) Commet une infraction, quiconque a une arme à feu ailleurs que dans sa maison d'habitation ou son siège d'affaires, à moins qu'il n'ait un permis valide, selon la formule 42 ou la formule 44, couvrant cette arme à feu.

(3) Commet une infraction, quiconque occupe un véhicule à moteur qu'il sait renfermer une arme à feu, à moins qu'un occupant du véhicule à moteur n'ait un permis valide, selon la formule 42 ou la formule 44, couvrant cette arme à feu; mais nul ne doit être déclaré coupable d'une infraction aux termes du présent paragraphe s'il prouve qu'il ignorait qu'aucun occupant du véhicule à moteur n'avait un permis valide couvrant cette arme à feu et qu'il a pris des mesures raisonnables pour s'assurer qu'un occupant du véhicule à moteur avait un tel permis.

(4) Commet une infraction, quiconque dirige ou exploite une entreprise d'achat ou de vente d'armes à feu au détail ou s'y adonne, à moins qu'il n'ait un permis selon la formule 43.

Certain firearms deemed not to be prohibited or restricted weapons

(2) Notwithstanding anything in subsection (1), a firearm shall be deemed not to be a prohibited weapon or a restricted weapon as defined in this section where it is proved that such firearm is not designed or adapted to discharge a shot, bullet or other missile at a muzzle velocity exceeding five hundred feet per second or to discharge a shot, bullet or other missile that is designed or adapted to attain a velocity exceeding five hundred feet per second.

Possession of weapon or imitation

33. Every one who carries or has in his possession a weapon or imitation thereof, for a purpose dangerous to the public peace or for the purpose of committing an offence, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for five years.

While attending public meeting

34. Every one who has a weapon in his possession while he is attending or is on his way to attend a public meeting is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Carrying concealed weapon

35. Every one who carries concealed a weapon is, unless he is the holder of a permit under which he may lawfully so carry it, guilty of

- (a) an indictable offence and is liable to imprisonment for five years, or
- (b) an offence punishable on summary conviction.

Dangerous use of firearm

36. Every one who, without lawful excuse,  
(a) points at another person a firearm, whether loaded or unloaded, or  
(b) uses, carries or possesses any firearm or ammunition in a manner that is dangerous to the safety of other persons,

nada pour la chasse ou le sport, et qui est, par décret du gouverneur en conseil, déclarée être une arme à autorisation restreinte.

(2) Nonobstant les dispositions du paragraphe (1), une arme à feu est censée ne pas être une arme prohibée ou une arme à autorisation restreinte aux termes de la définition du présent article lorsqu'il est démontré que cette arme à feu n'est pas conçue ou adaptée pour tirer du plomb, des balles ou d'autres projectiles à une vitesse initiale de plus de cinq cents pieds à la seconde ni pour tirer du plomb, des balles ou d'autres projectiles qui sont conçus ou adaptés pour atteindre une vitesse de plus de cinq cents pieds à la seconde.

5 Certaines armes à feu sont censées n'être pas des armes prohibées ou à autorisation restreinte

33. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans, quiconque porte ou a en sa possession une arme ou une imitation d'arme, dans un dessein dangereux pour la paix publique ou en vue de commettre une infraction.

Possession d'arme ou d'imitation d'arme

34. Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque a en sa possession une arme, alors qu'il assiste ou se rend à une assemblée publique.

Possession d'arme à une assemblée publique

35. Est coupable  
a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans, ou  
b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque porte une arme dissimulée, à moins qu'il ne soit le détenteur d'un permis en vertu duquel il peut légalement porter cette arme dissimulée.

Port d'une arme dissimulée

36. Quiconque, sans excuse légitime,  
a) braque sur une autre personne une arme à feu, chargée ou non, ou  
b) utilise, porte ou possède une arme à feu ou des munitions de telle façon que cela met en danger la sécurité d'autrui,

Fait de braquer une arme à feu

(7) Every one commits an offence who, upon finding a firearm that he has reasonable grounds to believe has been lost or abandoned, does not forthwith

- (a) deliver it to a peace officer, or
- (b) report to a peace officer that he has found it.

(8) Every one commits an offence who, without lawful authority, the proof of which lies upon him,

- (a) alters, defaces or removes a serial number on a firearm, or
- (b) alters, defaces or falsifies a firearms registration certificate or permit.

(9) Every one who commits an offence under this section is guilty of

- (a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or
- (b) an offence punishable on summary conviction.

**91.** (1) Every one who conducts, operates or engages in the business of buying and selling firearms at retail or in the business of repairing firearms

- (a) shall keep a record of every transaction that he enters into with respect to firearms, and
- (b) shall produce that record for inspection at the request of a peace officer.

(2) Every one who fails to comply with subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

**92.** (1) Where, in proceedings under section 88 or 90, any question arises with respect to permits or registration certificates, the onus lies upon the accused to prove that he has the permit or registration certificate.

(2) A permit or registration certificate is *prima facie* evidence of its contents and of the signature and official character of the person by whom it purports to be signed.

**93.** (1) The Commissioner shall cause a registry to be maintained in which shall be kept a record of every firearms registration certificate that is issued under the authority of this Act.

(2) An application for registration of a firearm shall be made on Form 44 to a local registrar of firearms.

(3) A local registrar of firearms who receives an application for registration of a firearm shall, after signing the application,

- (a) send one copy thereof to the Commissioner,
- (b) deliver one copy thereof to the applicant, and
- (c) retain one copy thereof.

(4) The Commissioner shall, upon receipt of an application for registration of a firearm signed by the applicant and a local registrar of firearms, cause a firearms registration certificate to be issued in the name of the applicant in respect of the firearm described in the application.

(5) Firearms registration certificates shall be in a form to be prescribed by the Commissioner.

(6) A local registrar of firearms shall refuse to accept an application for registration of a firearm that does not bear a serial number sufficient, in his opinion, to distinguish it from other firearms.

(7) Subsection (6) does not apply to firearms that, in the opinion of a local registrar of firearms, are useful or valuable only as antiques.

(8) A firearms registration certificate is *prima facie* evidence that the firearm to which it relates is registered.

**94.** (1) A permit in Form 42, 43 or 45 may be issued by a local registrar of firearms.

(2) Repealed. 1959, c.41, s.8.

(3) A permit to convey, as contained in Form 44, may be issued by a local registrar of firearms to authorize a person who buys, accepts in barter, accepts as a gift or finds a firearm that is not registered in his name, to convey the firearm from the place where he takes delivery of it or from his place of residence or business to the office of the local registrar of firearms and thence to his place of residence or business.

(5) Quiconque vend ou donne en troc une arme à feu ou en fait don commet une infraction s'il la livre avant

a) qu'elle soit enregistrée au nom de l'acheteur ou de celui à qui elle est donnée en troc ou en cadeau, ou

b) que l'acheteur ou la personne à qui elle est donnée en troc ou en cadeau ait un permis valide, d'après la formule 44, couvrant cette arme à feu.

(6) Quiconque achète ou accepte en troc ou en cadeau une arme à feu commet une infraction s'il en reçoit livraison avant

a) qu'elle soit enregistrée en son nom, ou

b) qu'il ait un permis valide, d'après la formule 44, couvrant cette arme à feu.

(7) Commet une infraction, quiconque, après avoir trouvé une arme à feu, qu'il croit pour des motifs raisonnables avoir été perdue ou abandonnée,

a) ne la remet pas immédiatement à un agent de la paix; ou

b) ne fait pas immédiatement connaître à un agent de la paix qu'il l'a trouvée.

(8) Commet une infraction, quiconque, sans autorisation légitime, dont la preuve lui incombe,

a) modifie, maquille ou enlève un numéro de série sur une arme à feu, ou

b) modifie, maquille ou falsifie un certificat d'enregistrement ou un permis d'arme à feu.

(9) Quiconque commet une infraction visée au présent article est coupable

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

**91.** (1) Quiconque dirige ou exploite une entreprise d'achat et de vente d'armes à feu au détail, ou de réparation d'armes à feu, ou s'y adonne,

a) doit consigner, dans un registre, chaque opération qu'il conclut en ce qui regarde les armes à feu, et

b) doit présenter ce registre pour inspection à la demande d'un agent de la paix.

(2) Quiconque omet de se conformer au paragraphe (1) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

**92.** (1) Lorsque, dans des procédures sous le régime de l'article 88 ou 90, une contestation s'élève au sujet des permis ou certificats d'enregistrement, il incombe à l'accusé de prouver qu'il a le permis ou le certificat d'enregistrement.

(2) Un permis ou un certificat d'enregistrement constitue une preuve *prima facie* de son contenu, ainsi que de la signature et du caractère officiel de la personne qui est censée l'avoir signé.

**93.** (1) Le commissaire doit faire tenir un registre où l'on doit noter chaque certificat d'enregistrement d'arme à feu émis sous l'autorité de la présente loi.

(2) Les demandes d'enregistrement d'armes à feu doivent être adressées, d'après la formule 44, à un registraire local des armes à feu.

(3) Un registraire local d'armes à feu qui reçoit une demande d'enregistrement d'une arme à feu doit, après avoir signé la demande,

a) en envoyer une copie au commissaire,

b) en délivrer une copie à l'auteur de la demande, et

c) en conserver une copie.

(4) Le commissaire doit, sur réception d'une demande d'enregistrement d'une arme à feu, signée par l'auteur de la demande et par un registraire local d'armes à feu, faire émettre un certificat d'enregistrement d'arme à feu au nom de l'auteur de la demande, à l'égard de l'arme à feu y décrite.

(5) Les certificats d'enregistrement d'armes à feu doivent revêtir la forme que prescrit le commissaire.

is guilty of

(c) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or

(d) an offence punishable on summary conviction.

5

Delivering firearm to person under 17 years

**37.** Every one who sells, barter, gives, lends, transfers or delivers any firearm or ammunition to a person under the age of seventeen years who is not the holder of a permit under which he may lawfully possess it is guilty of an offence punishable on summary conviction. 10

Delivering firearm to person under order prohibiting possession by him

**38.** (1) Every one who sells, barter, gives, lends, transfers or delivers any firearm or ammunition to a person whom he knows or has good reason to believe is prohibited from having a firearm or ammunition in his possession by any order made pursuant to section 95 is guilty of an offence punishable on summary conviction. 15

Delivering firearm, etc. to person of unsound mind or under order prohibiting sale, etc. to him

(2) Every one who sells, barter, gives, lends, transfers or delivers any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance to a person whom he knows or has good reason to believe

(a) is of unsound mind, or

(b) is a person to whom the sale, barter, giving, lending, transfer or delivery of any such article by other persons is prohibited by any order made pursuant to subsection (5) of section 98g,

35

is guilty of an offence punishable on summary conviction.

est coupable

c) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou

d) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

5

Livraison d'une arme à feu à une personne de moins de 17 ans

**37.** Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque vend, donne, donne en troc, prête, transfère ou livre une arme à feu ou des munitions à une personne de moins de dix-sept ans qui n'est pas le détenteur d'un permis en vertu duquel elle peut légalement les posséder. 10

**38.** (1) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque vend, donne, donne en troc, prête, transfère ou livre une arme à feu ou des munitions à une personne lorsqu'il sait ou a de bonnes raisons de croire qu'il est interdit à cette personne, par une ordonnance rendue en conformité de l'article 95, d'avoir en sa possession des armes ou des munitions. 15

Livraison d'une arme à feu à une personne qui fait l'objet d'une ordonnance lui en interdisant la possession

(2) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque vend, donne, donne en troc, prête, transfère ou livre une arme à feu ou des munitions ou une substance explosive à une personne lorsqu'il sait ou a de bonnes raisons de croire

Livraison d'une arme à feu etc., à une personne qui n'est pas saine d'esprit ou qui fait l'objet d'une ordonnance de prohibition

a) qu'elle n'est pas saine d'esprit, ou

b) qu'il est interdit, par une ordonnance rendue en conformité du paragraphe (5) de l'article 98g, de vendre, donner, donner en troc, prêter, transférer ou livrer un tel article à cette personne. 35

40

(4) A permit in Form 42 shall be issued only where the person who issues it is satisfied that the applicant for the permit requires the firearm to which it relates

- (a) to protect his life or property,
- (b) for use in connection with his profession or occupation, or
- (c) for use in target practice in connection with a shooting club approved by the Attorney General of the province in which the shooting club is situated.

(5) A permit in Form 42 or Form 45 is valid until

- (a) the expiration of the period for which it is expressed to be issued,
- (b) it is revoked, or
- (c) the expiration of the calendar year in which it is issued,

whichever is the earliest.

(6) A permit in Form 43 is valid until it is revoked.

(7) A permit as contained in Form 44 is valid only during the period for which it is expressed to be valid.

(8) Permits shall be supplied in blank by the Commissioner to persons who are authorized to issue them.

**95.** Permits may be revoked by any person who is authorized to issue them.

**96.** (1) Whenever a peace officer believes on reasonable grounds that an offence is being committed or has been committed against any of the provisions of sections 82 to 91 he may search, without warrant, a person or vehicle, or premises other than a dwelling house, and may seize anything by means of or in relation to which he reasonably believes the offence is being committed or has been committed.

(2) Anything seized pursuant to subsection (1) may be detained for a period of two months following the time of seizure unless during that period proceedings are instituted, in which case it may be further detained until the proceedings are concluded.

(3) Where a person is convicted of an offence against any of the provisions of sections 82 to 91, anything by means of or in relation to which the offence was committed, upon such conviction, in addition to any punishment imposed, is forfeited to Her Majesty and may be disposed of as the Attorney General may direct.

**97.** (1) A person does not commit an offence under subsection (1) or (5) of section 90 by doing anything mentioned in those subsections in the ordinary course of conducting, operating or engaging in the business of buying and selling firearms at wholesale.

(2) A person does not commit an offence under subsection (1) or section 90 by doing anything mentioned in that subsection in the ordinary course of conducting, operating or engaging in

- (a) the business of repairing firearms, or
- (b) the business of buying and selling firearms or revolvers at retail, if he has a permit in Form 43.

(3) Notwithstanding anything in sections 82 to 90,

- (a) a member of the Canadian Forces or of the naval, army or air forces of a state other than Canada that are lawfully present in Canada,
- (b) a peace officer or public officer, or
- (c) an officer under the *Immigration Act*, the *Customs Act* or the *Excise Act*,

is not guilty of an offence under any of the provisions of those sections by reason only that he has in his possession an offensive weapon for the purpose of his duties or employment.

**98.** For the purposes of sections 89 to 97,

- (a) "Commissioner" means the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police,
- (b) "firearm" means a pistol, revolver, or a firearm that is capable of firing bullets in rapid succession during one pressure of the trigger; and

(6) Un registraire local d'armes à feu doit refuser d'accepter une demande d'enregistrement d'une arme à feu qui ne porte pas un numéro de série suffisant, à son avis, pour la distinguer d'autres armes à feu.

(7) Le paragraphe (6) ne s'applique pas aux armes à feu qui, suivant l'opinion d'un registraire local d'armes à feu, ne sont utiles ou n'ont de valeur qu'à titre d'antiquités.

(8) Un certificat d'enregistrement d'arme à feu constitue une preuve *prima facie* de l'enregistrement de l'arme à feu qu'il couvre.

**94.** (1) Un permis selon la formule 42, 43 ou 45 peut être émis par un registraire local d'armes à feu.

(2) Abrogé 1959, c. 41, article 8.

(3) Un permis de transporter, selon la formule 44, peut être émis par un registraire local d'armes à feu en vue d'autoriser une personne qui achète, accepte en échange ou en cadeau ou trouve une arme à feu qui n'est pas enregistrée en son nom, à transporter l'arme à feu de l'endroit où elle en prend livraison ou de son lieu de résidence ou siège d'affaires au bureau du registraire local d'armes à feu et, de là, à son lieu de résidence ou d'affaires.

(4) Un permis selon la formule 42 doit être émis dans le seul cas où la personne qui l'émet est convaincue que celui qui le sollicite requiert l'arme à feu que couvre ce permis,

- a) pour protéger sa vie ou ses biens;
- b) pour s'en servir à l'égard de sa profession ou occupation; ou
- c) pour s'en servir dans le tir à la cible relativement à un club de tir approuvé par le procureur général de la province où le club est situé.

(5) Un permis selon la formule 42 ou la formule 45 est valide jusqu'à

- a) l'expiration de la période pour laquelle il est déclaré émis,
- b) sa révocation, ou
- c) l'expiration de l'année civile dans laquelle il est émis,

selon l'événement qui est antérieur aux deux autres.

(6) Un permis selon la formule 43 est valide jusqu'à sa révocation.

(7) Un permis selon la formule 44 n'est valide que durant la période pour laquelle il est déclaré être.

(8) Le commissaire fournit les permis en blanc aux personnes qui sont autorisées à les émettre.

**95.** Toute personne autorisée à émettre des permis peut les révoquer.

**96.** (1) Chaque fois qu'un agent de la paix croit, pour des motifs raisonnables, qu'une infraction se commet ou a été commise contre des dispositions des articles 82 à 91, il peut, sans mandat, fouiller une personne ou un véhicule, ou perquisitionner dans des lieux autres qu'une maison d'habitation, et il lui est loisible de saisir toute chose au moyen ou à l'égard de laquelle il croit raisonnablement que l'infraction est ou a été commise.

(2) Toute chose saisie conformément au paragraphe (1) peut être retenue pendant une période de deux mois à compter de la date de la saisie, sauf si, pendant cette période, des procédures sont intentées, auquel cas la chose en question peut être retenue davantage jusqu'à la conclusion des procédures.

(3) Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction à l'une des dispositions des articles 82 à 91, toute chose au moyen ou à l'égard de laquelle l'infraction a été commise est, sur cette déclaration de culpabilité, confisquée au profit de Sa Majesté, en sus de toute peine infligée, et il peut en être disposé ainsi que l'ordonne le procureur général.

**97.** (1) Une personne ne commet pas une infraction visée par le paragraphe (1) ou (5) de l'article 90 en accomplissant une chose mentionnée à ces paragraphes dans le cours ordinaire de la conduite, de l'exploitation ou de la pratique d'une entreprise d'achat et de vente d'armes à feu en gros.

(2) Une personne ne commet pas une infraction visée par le paragraphe (1) de l'article 90 en accomplissant une chose y mentionnée, dans le cours ordinaire de la conduite, de l'exploitation ou de la pratique

- a) d'une entreprise de réparation d'armes à feu, ou

Possession prohibited weapon

89. Every one who buys, sells, barter, gives, lends, transfers, delivers or has in his possession a prohibited weapon is guilty of

- (a) an indictable offence and is liable to imprisonment for five years, or
- (b) an offence punishable on summary conviction.

89. Est coupable

- a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans, ou
- b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque achète, vend, donne, donne en troc, prête, transfère, livre ou a en sa possession une arme prohibée.

Possession d'une arme prohibée

Prohibited weapon in motor vehicle

90. Every one who is an occupant of a motor vehicle in which he knows there is a prohibited weapon is guilty of

- (a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or
- (b) an offence punishable on summary conviction.

90. Est coupable

- a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou
- b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque occupe un véhicule à moteur qu'il sait renfermer une arme prohibée.

Arme prohibée se trouvant dans un véhicule à moteur

Unregistered restricted weapon

91. (1) Every one who has in his possession a restricted weapon for which he does not have a registration certificate issued to him is guilty of

- (a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or
- (b) an offence punishable on summary conviction.

91. (1) Est coupable

- a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou
- b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque a en sa possession une arme à autorisation restreinte pour laquelle il n'a pas de certificat d'enregistrement émis en sa faveur.

Défaut d'enregistrement d'une arme à autorisation restreinte

Saving provision

(2) Subsection (1) does not apply to a person who is the holder of a permit relating to a restricted weapon issued for the purpose described in paragraph (a) of subsection (2) of section 98 and who has such weapon in his possession for that purpose.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une personne qui est le détenteur d'un permis relatif à une arme à autorisation restreinte émis aux fins mentionnées à l'alinéa a) de l'article 98 et qui a cette arme en sa possession à ces fins.

Delivery of restricted weapon to person without permit

92. Every one who sells, barter, gives, lends, transfers or delivers any restricted weapon to a person who is not the holder of a permit relating to that weapon issued for the purpose described in paragraph (a) of subsection (2) of section 98 is guilty of

- (a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or
- (b) an offence punishable on summary conviction.

92. Est coupable

- a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou
- b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque vend, donne, donne en troc, prête, transfère ou livre une arme à autorisation restreinte à une personne qui n'est pas le détenteur d'un permis relatif à cette arme, émis aux fins mentionnées à l'alinéa a) du paragraphe (2) de l'article 98.

Livraison d'une arme à autorisation restreinte à une personne qui n'a pas de permis

(c) "local registrar of firearms" mean

- (i) the Commissioner or a person appointed in writing by him, or
- (ii) the Attorney General of a province or a person appointed in writing by him."

b) d'une entreprise d'achat et de vente d'armes à feu ou de revolvers au détail, si elle possède un permis selon la formule 43.

(3) Par dérogation aux dispositions des articles 82 à 90,

a) un membre des forces canadiennes ou des forces navales, des forces de l'armée ou des forces aériennes d'un État autre que le Canada, qui sont légalement présentes au Canada;

b) un agent de la paix ou un fonctionnaire public; ou

c) un préposé sous le régime de la *Loi sur l'immigration*, de la *Loi sur les douanes* ou de la *Loi sur l'accise*,

n'est pas coupable d'une infraction aux termes de l'une quelconque des dispositions de ces articles du seul fait qu'il a en sa possession une arme offensive pour les objets de ses fonctions ou de son emploi.

98. Aux fins des articles 89 à 97, l'expression

a) «commissaire» signifie le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada;

b) «arme à feu» signifie un pistolet, un revolver, ou une arme à feu, capable de tirer des balles en succession rapide au cours d'une seule pression de la gachette;

c) «registraire local d'armes à feu» signifie

(i) le commissaire ou une personne que ce dernier nomme par écrit, ou

(ii) le procureur général d'une province ou une personne qu'il nomme par écrit.»

Possession  
outside  
dwelling  
house

93. Every one who has in his possession a restricted weapon elsewhere than in his dwelling house or place of business is, unless he is the holder of a permit under which he may lawfully so possess it, guilty of

- (a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or  
(b) an offence punishable on summary conviction.

5

10

Restricted  
weapon in  
motor vehicle

94. Every one who is an occupant of a motor vehicle in which he knows there is a restricted weapon is, unless some occupant of the motor vehicle is the holder of a permit under which he may lawfully have that weapon in his possession in such vehicle, or he establishes that he had reason to believe that some occupant of the motor vehicle was the holder of such a permit, guilty of

- (a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or  
(b) an offence punishable on summary conviction.

20

Order  
prohibiting  
possession of  
firearm or  
ammunition

95. (1) Where a person is convicted of an offence involving the use, carriage or possession of any firearm or ammunition, the court, judge, justice or magistrate, as the case may be, may, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence, make an order prohibiting him from carrying or having in his possession any firearm or ammunition during any period not exceeding five years from

35

- (a) the time of his conviction for that offence, or  
(b) if he was sentenced to imprisonment for that offence, the expiration of his sentence.

40

93. Est coupable

- a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou  
b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

Possession  
ailleurs que  
dans une  
maison  
d'habitation

5

quiconque a en sa possession une arme à autorisation restreinte ailleurs que dans sa maison d'habitation ou son siège d'affaires, à moins qu'il ne soit le détenteur d'un permis en vertu duquel il peut ainsi légalement la posséder.

10

94. Est coupable

- a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou  
b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

Arme à  
autorisation  
restreinte  
se trouvant  
dans un  
véhicule à  
moteur

15

quiconque occupe un véhicule à moteur qu'il sait renfermer une arme à autorisation restreinte, à moins qu'un occupant du véhicule à moteur ne soit le détenteur d'un permis en vertu duquel il peut légalement avoir cette arme en sa possession dans ce véhicule, ou qu'il n'établisse qu'il avait une raison de croire qu'un occupant du véhicule à moteur était le détenteur d'un tel permis.

20

25

95. (1) Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction comportant l'utilisation, le port ou la possession d'une arme à feu ou de munitions, la cour, le juge, le juge de paix ou le magistrat, selon le cas, peut, en plus de toute autre peine qui peut être imposée pour cette infraction, rendre une ordonnance lui interdisant le port ou la possession d'une arme à feu ou de munitions pendant une période n'ex-cédant pas cinq ans

Ordonnance  
prohibant la  
possession  
d'une arme  
à feu ou de  
munitions

30

35

- a) à partir du moment où elle a été déclarée coupable de cette infraction, ou,  
b) si elle a été condamnée à une peine d'emprisonnement pour cette infraction, à partir de l'expiration de sa sentence.

40

45



Possession of firearm or ammunition while prohibited by order

(2) Every one who carries or has in his possession any firearm or ammunition while he is prohibited from doing so by any order made pursuant to this section is guilty of

5

- (a) an indictable offence and is liable to imprisonment for five years, or
- (b) an offence punishable on summary conviction.

Record of transactions in restricted weapons

96. (1) Every person who carries on a business that includes

- (a) the manufacturing of restricted weapons,
- (b) the buying or selling of restricted weapons at wholesale or retail,
- (c) the importing of restricted weapons,
- (d) the repairing of restricted weapons, or
- (e) the taking of restricted weapons in pawn,

15

shall,

- (f) keep a record of every transaction that he enters into with respect to such weapons in a form prescribed by the Commissioner,
- (g) produce the record for inspection at the request of a peace officer, and
- (h) mail a copy of the record to the Commissioner in accordance with any request in writing by the Commissioner.

25

30

Permit to carry on business of selling, etc., restricted weapons

(2) No person shall carry on a business that includes

- (a) the selling of restricted weapons at retail,
- (b) the repairing of restricted weapons, or
- (c) the taking of restricted weapons in pawn,

40

unless he is the holder of a permit for that purpose.

(2) Est coupable

- a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans, ou
- b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque porte ou a en sa possession une arme à feu ou des munitions pendant que cela lui est interdit par une ordonnance rendue en conformité du présent article.

5

10

Possession d'une arme à feu ou de munitions pendant que leur possession est prohibée par ordonnance

96. (1) Quiconque exploite une entreprise qui comporte

- a) la fabrication d'armes à autorisation restreinte,
- b) l'achat ou la vente, en gros ou au détail, d'armes à autorisation restreinte,
- c) l'importation d'armes à autorisation restreinte,
- d) la réparation d'armes à autorisation restreinte, ou
- e) la prise en gage d'armes à autorisation restreinte,

15

20

doit

- f) consigner, dans un registre, en une forme prescrite par le commissaire, chaque opération qu'il conclut en ce qui concerne ces armes,
- g) présenter ce registre pour inspection à la demande d'un agent de la paix, et
- h) adresser par la poste une copie du registre au commissaire, en conformité d'une demande écrite du commissaire.

25

30

(2) Nul ne doit exploiter une entreprise qui comporte

- a) la vente au détail d'armes à autorisation restreinte,
- b) la réparation d'armes à autorisation restreinte, ou
- c) la prise en gage d'armes à autorisation restreinte,

35

40

à moins qu'il ne soit le détenteur d'un permis à cette fin.

Registre des opérations relatives aux armes

Permis d'exploiter une entreprise de vente, etc., d'armes à autorisation restreinte



Punishment

(3) Every one who fails to comply with subsection (1) or (2) is guilty of  
 (a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or  
 (b) an offence punishable on summary conviction. 5

Permit to possess restricted weapon

97. (1) A permit authorizing a person to have in his possession a restricted weapon elsewhere than in his dwelling house or place of business may be issued 10 by

- (a) the Commissioner or a person expressly authorized in writing by him to issue a permit for that purpose, or 15
- (b) the Attorney General of a province or a person expressly authorized in writing by him to issue a permit for that purpose,

and shall remain in force until the 20 expiration of the period for which it is expressed to be issued, unless it is sooner revoked.

Limitation

(2) A permit described in subsection (1) may be issued only where the person 25 authorized to issue it is satisfied that the applicant therefor requires the restricted weapon to which the application relates

- (a) to protect his life or property,
- (b) for use in connection with his 30 lawful profession or occupation,
- (c) for use in target practice under the auspices of a shooting club approved for the purposes of this section by the Attorney General of the province in 35 which the premises of the shooting club are located, or
- (d) for use in target practice in accordance with the conditions attached to the permit. 40

Peine

(3) Est coupable  
 a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou  
 b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, 5

quiconque omet de se conformer au paragraphe (1) ou (2).

97. (1) Un permis autorisant une personne à avoir en sa possession une arme à autorisation restreinte ailleurs 10 que dans sa maison d'habitation ou son siège d'affaires peut être émis par

- a) le commissaire ou une personne qu'il a autorisée expressément, par écrit, à émettre un permis à cette 15 fin, ou
- b) le procureur général d'une province ou une personne qu'il a expressément autorisée, par écrit, à émettre un permis à cette fin, 20

et le permis demeure valide jusqu'à l'expiration de la période pour laquelle il est déclaré émis, à moins qu'il ne soit révoqué plus tôt.

Permis de posséder une arme à autorisation restreinte

Restriction

(2) Un permis visé au paragraphe (1) ne peut être émis que lorsque la personne autorisée à l'émettre est convaincue que celui qui le sollicite requiert l'arme à autorisation restreinte à laquelle la demande se rapporte 30

- a) pour protéger sa vie ou ses biens;
- b) pour s'en servir dans sa profession ou son occupation légitimes, ou
- c) pour s'en servir dans le tir à la cible sous les auspices d'un club de 35 tir approuvé aux fins du présent article par le procureur général de la province où le local du club de tir est situé, ou
- d) pour s'en servir dans le tir à la 40 cible conformément aux conditions dont le permis est assorti.



Permit to transport restricted weapon

(3) A permit to transport a restricted weapon from one place to another place specified therein may be issued by any person mentioned in subsection (1) to any person who is required to transport that weapon by reason of a change of residence or for any other *bona fide* reason, and shall remain in force until the expiration of the period for which it is expressed to be issued, unless it is sooner revoked.

Permit to sell, etc., restricted weapon

(4) A permit to carry on a business described in subsection (2) of section 96 may be issued by any person mentioned in subsection (1) and shall remain in force until it is revoked.

Permit to person under 14 years of age

(5) A permit to possess a firearm or ammunition may be issued by a local registrar of firearms in any province to a person under the age of fourteen years if that person resides within an area in that province designated by order of the Governor in Council and the local registrar of firearms is satisfied that such permit is needed to enable that person to hunt game for food.

Idem

(6) A permit mentioned in subsection (5) that is issued to a person who resides within any area mentioned in that subsection shall remain in force until the expiration of the period for which it is expressed to be issued or until that person ceases to reside within that area, whichever occurs first, unless it is sooner revoked.

Other permits

(7) A permit authorizing a person who is fourteen or more years of age but under the age of seventeen years to possess a firearm or ammunition, or a permit for the purpose described in paragraph (a) of subsection (2) of section 98 may be issued by a local registrar of firearms and shall remain in force until the expiration of the period for which it is expressed to be issued, unless it is sooner revoked.

(3) Un permis de transport d'une arme à autorisation restreinte d'un endroit à un autre endroit y spécifiés peut être émis par toute personne mentionnée au paragraphe (1), à toute personne qui est requise de transporter cette arme en raison d'un changement de résidence ou pour toute autre raison de bonne foi, et demeure valide jusqu'à l'expiration de la période pour laquelle il est déclaré émis, à moins qu'il ne soit révoqué plus tôt.

Permis de transport d'arme à autorisation restreinte

(4) Un permis d'exploiter une entreprise mentionnée au paragraphe (2) de l'article 96 peut être émis par toute personne mentionnée au paragraphe (1) et demeure valide jusqu'à sa révocation.

Permis de vendre, etc., une arme à autorisation restreinte

(5) Un permis de posséder une arme à feu ou des munitions ne peut être émis par un registraire local d'armes à feu, dans une province, à une personne âgée de moins de quatorze ans que si cette personne réside dans une région de cette province désignée par décret du gouverneur en conseil et si le registraire local d'armes à feu est convaincu qu'un tel permis est nécessaire pour permettre à cette personne de chasser du gibier pour sa nourriture.

Permis pour une personne de moins de quatorze ans

(6) Un permis mentionné au paragraphe (5) qui est émis en faveur d'une personne résidant dans une région mentionnée dans ce paragraphe demeure valide jusqu'à la date d'expiration de la période pour laquelle il est déclaré émis ou jusqu'à la date où cette personne cesse de résider dans cette région, en prenant de ces deux dates celle qui est antérieure à l'autre, à moins qu'il ne soit révoqué plus tôt.

Idem

(7) Un permis autorisant une personne âgée d'au moins quatorze ans et de moins de dix-sept ans à posséder une arme à feu ou des munitions ou un permis aux fins mentionnées à l'alinéa a) du paragraphe (2) de l'article 98 peut être émis par un registraire local d'armes à feu et demeure valide jusqu'à l'expiration de la période pour laquelle il est déclaré émis, à moins qu'il ne soit révoqué plus tôt.

Autres permis



Validity of permit

(8) No permit, other than a permit for the possession of a restricted weapon for use as described in paragraph (c) of subsection (2) or a permit mentioned in subsection (3), is valid outside the province in which it is issued unless it is issued by the Commissioner or a person expressly authorized in writing by him. 5

Form and conditions of permit

(9) Every permit shall be in a form prescribed by the Commissioner, but any person who is authorized to issue a permit relating to any weapon or ammunition may attach to the permit such reasonable conditions relating to the use, carriage or possession of the weapon 15 or ammunition as he deems desirable in the interests of the safety of other persons.

Registry to be maintained

98. (1) The Commissioner shall cause a registry to be maintained in which shall be kept a record of every firearm registration certificate issued under this section. 20

Application for registration certificate

(2) An application for a registration certificate shall be in a form prescribed by the Commissioner and shall be made to a local registrar of firearms who shall, upon receiving the application,

(a) issue a permit under section 97 authorizing the applicant to transport the weapon to him for examination; and

(b) if he is satisfied that the weapon bears a serial number sufficient to distinguish it from other restricted weapons or, in the case of a weapon that in his opinion is useful or valuable primarily as an antique, that the description of the weapon in the application is accurate, endorse the application and 35

(i) send one copy thereof to the Commissioner,

(ii) deliver one copy thereof to the applicant, and 45

(iii) retain one copy thereof.

Validité d'un permis

(8) Aucun permis autre qu'un permis de possession d'une arme à autorisation restreinte devant être utilisée comme l'indique l'alinéa c) du paragraphe (2) ou autre qu'un permis mentionné au paragraphe (3), n'est valide hors de la province dans laquelle il est émis à moins qu'il ne soit émis par le commissaire ou par une personne qu'il a expressément autorisée par écrit. 10

Forme et conditions d'un permis

(9) Chaque permis doit être en la forme prescrite par le commissaire, mais toute personne qui est autorisée à émettre un permis relatif à une arme ou à des munitions peut, quant à l'utilisation, au port ou à la possession de l'arme ou des munitions, assortir le permis des conditions raisonnables qu'il estime souhaitables pour la sécurité d'autrui. 15 20

Registre à tenir

98. (1) Le commissaire doit faire tenir un registre où l'on doit noter chaque certificat d'enregistrement d'arme à feu émis en vertu du présent article. 20

Demande de certificat d'enregistrement

(2) Une demande de certificat d'enregistrement doit être en une forme prescrite par le commissaire et doit être faite à un registraire local d'armes à feu qui doit, sur réception de la demande, 25 30

a) émettre un permis en vertu de l'article 97 autorisant l'auteur de la demande à transporter l'arme pour la lui remettre aux fins d'examen; et b) s'il est convaincu que l'arme porte un numéro de série suffisant pour la distinguer des autres armes à autorisation restreinte, ou, dans le cas d'une arme qui, à son avis, a principalement une utilité ou une valeur d'antiquité, que la description de l'arme faite dans la demande est exacte, viser la demande et 35 40

(i) en envoyer une copie au commissaire, 45

(ii) en délivrer une copie à l'auteur de la demande, et

(iii) en conserver une copie.



Matters to be reported to Commissioner

(3) Where a local registrar of firearms has notice of any matter that may render it desirable in the interests of the safety of other persons that the applicant should not possess a restricted weapon, he shall report that matter to the Commissioner. 5

(3) Lorsqu'un registraire local d'armes à feu a connaissance de quelque matière qui peut rendre souhaitable, pour la sécurité d'autrui, que l'auteur de la demande ne soit pas en possession d'une arme à autorisation restreinte, il doit faire rapport de cette matière au commissaire. 5

Matières dont il doit être fait rapport au commissaire

Registration certificate

(4) Upon receiving an endorsed application for a registration certificate the Commissioner shall, subject to section 98A, register the restricted weapon described in the application and issue a firearms registration certificate therefor to the applicant, in such form as the Commissioner may prescribe and subject to such conditions as he deems necessary to enable the information contained in the registry mentioned in subsection (1) to be maintained on a current basis. 10 15

(4) Sur réception d'une demande de certificat d'enregistrement visée par un registraire local d'armes à feu, le commissaire doit, sous réserve de l'article 98A, enregistrer l'arme à autorisation restreinte décrite dans la demande et émettre un certificat d'enregistrement d'armes à feu pour cette arme en faveur de l'auteur de la demande en la forme que le commissaire peut prescrire et sous réserve des conditions qu'il estime nécessaires pour permettre que les renseignements contenus dans le registre mentionné au paragraphe (1) soient constamment tenus à jour. 10 15 20

Certificat d'enregistrement

Revocation of permit

98A. (1) A permit may be revoked by any person who is authorized to issue such a permit. 20

98A. (1) Un permis peut être révoqué par toute personne autorisée à émettre un tel permis. 25

Révocation d'un permis

Revocation of certificate

(2) A registration certificate may be revoked by the Commissioner.

(2) Un certificat d'enregistrement peut être révoqué par le commissaire.

Révocation d'un certificat

Refusal to issue permit

(3) Any person who is authorized to issue a permit to carry on a business described in subsection (2) of section 96 may refuse to issue such a permit where he has notice of any matter that may render it desirable in the interests of the safety of other persons that such a permit should not be issued to the applicant. 25 30

(3) Une personne autorisée à émettre un permis pour l'exploitation d'une entreprise mentionnée au paragraphe (2) de l'article 96 peut refuser d'émettre un tel permis lorsqu'elle a connaissance de quelque chose qui peut rendre souhaitable, pour la sécurité d'autrui, que ce permis ne soit pas émis en faveur de l'auteur de la demande. 30 35

Refus d'émettre un permis

Refusal to issue certificate

(4) The Commissioner may refuse to issue a registration certificate where he has notice of any matter that may render it desirable in the interests of the safety of other persons that the applicant should not possess a restricted weapon. 35

(4) Le commissaire peut refuser d'émettre un certificat d'enregistrement lorsqu'il a connaissance de quelque chose qui peut rendre souhaitable, pour la sécurité d'autrui, que l'auteur de la demande ne possède pas d'arme à autorisation restreinte. 40

Refus d'émettre un certificat



Notice to be given

(5) Where a permit or registration certificate is revoked or the issue of any permit or registration certificate is refused under this section, the person by whom it is revoked or by whom its issue is refused shall notify the holder of the permit or registration certificate or the applicant, as the case may be, of such revocation or refusal and of his reasons therefor. 5 10

(5) Lorsqu'un permis ou un certificat d'enregistrement est révoqué ou que son émission est refusée en vertu du présent article, la personne par qui il est révoqué ou par qui son émission est refusée doit donner avis au détenteur du permis ou du certificat d'enregistrement ou à l'auteur de la demande, selon le cas, de cette révocation ou de ce refus et de ses raisons. 5 10

Avis doit être donné

Appeal

(6) A person who feels himself aggrieved by any action or decision taken under this section may, within thirty days from the day on which he was notified of the action or decision, appeal to a magistrate from the action or decision by filing with the magistrate a notice of appeal, setting out with reasonable certainty the action or decision complained of and the grounds of appeal, together with such further material as the magistrate may require. 15 20

(6) Une personne qui s'estime lésée par une mesure ou une décision prise en vertu du présent article peut, dans les trente jours à partir du jour où la mesure ou la décision lui a été notifiée, interjeter devant un magistrat appel de la mesure ou de la décision en produisant au magistrat un avis d'appel indiquant avec une certitude raisonnable la mesure ou la décision dont elle se plaint et les motifs de l'appel, ainsi que le ou les autres éléments que le magistrat peut exiger. 15 20

Appel

Service of notice of appeal

(7) A copy of any notice of appeal filed with a magistrate under subsection (6) and of any further material required to be filed therewith shall be served on the person who took the action or decision being appealed from or on such other person as the magistrate may direct. 25 30

(7) Une copie de tout avis d'appel produit à un magistrat en vertu du paragraphe (6) et de tout autre élément dont la production avec cet avis d'appel est requise doit être signifiée à la personne qui a pris la mesure ou la décision dont il est fait appel ou à telle autre personne à qui le magistrat peut ordonner que cette signification soit faite. 25 30

Signification de l'avis d'appel

Appellant as witness

(8) For the purposes of an appeal under subsection (6) the appellant is a competent and compellable witness.

(8) Aux fins d'un appel en vertu du paragraphe (6), l'appellant est un témoin compétent et contraignable. 35

L'appellant peut être témoin

Disposition of appeal

(9) Upon the hearing of an appeal under subsection (6) the magistrate may  
 (a) dismiss the appeal, or  
 (b) allow the appeal and cancel the revocation of the permit or registration certificate, or direct that a permit or registration certificate be issued to the applicant, as the case may be. 35 40

(9) Sur audition d'un appel en vertu du paragraphe (6), le magistrat peut  
 a) rejeter l'appel, ou  
 b) admettre l'appel et annuler la révocation du permis ou du certificat d'enregistrement, ou ordonner qu'un permis ou un certificat d'enregistrement soit émis à l'auteur de la demande, selon le cas. 40

Suite donnée à l'appel

11-1-1944  
The following is a summary of the work done on the project during the month of November 1944.

The first part of the work was to determine the scope of the project. This was done by consulting with the various departments concerned and by reviewing the literature on the subject. It was found that the project should be limited to the study of the effect of the new tax law on the income tax returns of individuals.

The second part of the work was to collect the data. This was done by obtaining copies of the income tax returns of individuals who had filed them for the year 1943. The data was then classified according to the various factors which were thought to be important in determining the effect of the new tax law.

The third part of the work was to analyze the data. This was done by using the methods of statistical analysis which were described in the literature. It was found that the new tax law had a significant effect on the income tax returns of individuals. The effect was to increase the amount of tax paid by individuals in the higher income brackets and to decrease the amount of tax paid by individuals in the lower income brackets.

The following is a summary of the work done on the project during the month of November 1944.

The first part of the work was to determine the scope of the project. This was done by consulting with the various departments concerned and by reviewing the literature on the subject. It was found that the project should be limited to the study of the effect of the new tax law on the income tax returns of individuals.

The second part of the work was to collect the data. This was done by obtaining copies of the income tax returns of individuals who had filed them for the year 1943. The data was then classified according to the various factors which were thought to be important in determining the effect of the new tax law.

The third part of the work was to analyze the data. This was done by using the methods of statistical analysis which were described in the literature. It was found that the new tax law had a significant effect on the income tax returns of individuals. The effect was to increase the amount of tax paid by individuals in the higher income brackets and to decrease the amount of tax paid by individuals in the lower income brackets.

Appeal to  
court of  
appeal

(10) Where the magistrate dismisses an appeal under subsection (6), the appellant may appeal to the court of appeal against the dismissal

(a) on any ground of appeal that involves a question of law alone; 5

(b) on any ground of appeal that involves a question of fact or a question of mixed law and fact, with leave of the court of appeal or a judge thereof 10 or upon the certificate of the magistrate that the case is a proper case for appeal; or

(c) on any ground of appeal not mentioned in paragraph (a) or (b) that appears to the court of appeal to be a sufficient ground of appeal, with leave of the court of appeal.

Idem

(11) Where the magistrate allows an appeal under subsection (6), 20

(a) the Attorney General of Canada or counsel instructed by him for the purpose, if the person who took the action or decision that was appealed from to the magistrate is a person mentioned in paragraph (a) of subsection (1) of section 97, or 25

(b) the Attorney General or counsel instructed by him for the purpose, in any other case, 30

may appeal to the court of appeal against the allowing of the appeal on any ground of appeal that involves a question of law alone.

"Magistrate"

(12) In this section, "magistrate" 35 means a magistrate having jurisdiction in the territorial division where the applicant for a permit or registration certificate the issue of which has been refused, or the person whose permit or 40 registration certificate has been revoked, as the case may be, resides.

Appel devant  
une cour  
d'appel

(10) Lorsque le magistrat rejette un appel en vertu du paragraphe (6), l'appelant peut interjeter appel de cette décision

a) pour tout motif d'appel comportant 5 une simple question de droit;

b) pour tout motif d'appel comportant une question de fait ou une question de droit et de fait, avec l'autorisation de la cour d'appel ou 10 d'un juge de cette cour ou sur le certificat du magistrat attestant que la cause est susceptible d'appel; ou

c) pour tout motif d'appel non mentionné à l'alinéa a) ou b) et jugé 15 suffisant par la cour d'appel, avec l'autorisation de celle-ci.

(11) Lorsque le magistrat admet un appel en vertu du paragraphe (6), Idem

a) le procureur général du Canada 20 ou un procureur constitué par lui à cette fin, si la personne qui a pris la mesure ou la décision dont il est fait appel devant le magistrat est une personne mentionnée à l'alinéa a) 25 du paragraphe (1) de l'article 97, ou

b) le procureur général ou un procureur constitué par lui à cette fin, dans tout autre cas,

peuvent interjeter appel de cette déci- 30 sion devant la cour d'appel pour tout motif d'appel comportant une simple question de droit.

(12) Au présent article, «magistrat» 35 désigne un magistrat ayant juridiction dans la circonscription territoriale où réside l'auteur d'une demande de permis ou de certificat d'enregistrement dont l'émission a été refusée, ou la personne dont le permis ou le certificat 40 d'enregistrement a été révoqué, selon le cas.



Members of  
forces, peace  
officers, etc.

98B. Notwithstanding anything in this Act,

(a) a member of the Canadian Forces or of the armed forces of a state other than Canada that are lawfully present 5 in Canada,

(b) a peace officer or public officer, or

(c) an officer under the *Immigration Act*, the *Customs Act* or the *Excise Act*, 10

is not guilty of an offence under this Act by reason only that he has in his possession a weapon for the purpose of his duties or employment.

Exception

98c. Subject to section 95 and sub-15 section (2) of section 96, nothing in this Act makes it unlawful

(a) for a person to be in possession of a firearm in the ordinary course of a business described in subsection (1) 20 of section 96, or

(b) for a person lawfully in possession of a firearm to permit another person to use it under his immediate supervision in the same manner as he may 25 lawfully use it, or for that other person so to use the firearm.

Finding  
weapon

98D. (1) Every one commits an offence who, upon finding a prohibited weapon, or a restricted weapon that he 30 has reasonable grounds to believe has been lost or abandoned, does not forthwith

(a) deliver it to a peace officer, or a local registrar of firearms, or 35

(b) report to a peace officer, or a local registrar of firearms, that he has found it.

98B. Nonobstant toute disposition de la présente loi,

a) un membre des forces canadiennes ou des forces armées d'un État autre que le Canada qui sont légalement 5 présentes au Canada;

b) un agent de la paix ou un fonctionnaire public; ou

c) un préposé sous le régime de la *Loi sur l'immigration*, de la *Loi 10 sur les douanes* ou de la *Loi sur l'accise*,

n'est pas coupable d'une infraction à la présente loi du seul fait qu'il a en sa possession une arme en raison 15 de ses fonctions ou de son emploi.

Membres  
des forces,  
agents de la  
paix, etc.

Exception

98c. Sous réserve de l'article 95 et du paragraphe (2) de l'article 96, aucune disposition de la présente loi ne rend illégal 20

a) le fait qu'une personne soit en possession d'une arme à feu dans le fonctionnement ordinaire d'une entreprise visée au paragraphe (1) de l'article 96, ou 25

b) le fait qu'une personne légalement en possession d'une arme à feu, permette à une autre personne de s'en servir sous sa surveillance immédiate de la manière dont elle peut 30 elle-même légalement s'en servir, ou le fait que cette autre personne s'en serve de cette façon.

98D. (1) Commet une infraction qui-conque, après avoir trouvé une arme 35 prohibée ou une arme à autorisation restreinte, qu'il croit pour des motifs raisonnables avoir été perdue ou abandonnée, 40

a) ne la remet pas immédiatement 40 à un agent de la paix, ou à un registraire local d'armes à feu, ou

b) ne fait pas immédiatement connaître à un agent de la paix, ou à un registraire local d'armes à feu, 45 qu'il l'a trouvée.

Fait de  
trouver une  
arme



Lost weapon

(2) Every one commits an offence who, having lost a restricted weapon for which he has a registration certificate issued to him, does not forthwith report to a peace officer or a local registrar of firearms that he has lost such weapon. 5

(2) Commet une infraction, quiconque, ayant perdu une arme à autorisation restreinte pour laquelle il détient un certificat d'enregistrement émis en sa faveur, ne fait pas immédiatement connaître à un agent de la paix ou à un registraire local d'armes à feu qu'il a perdu cette arme. 5

Arme perdue

Tampering with serial number, certificate or permit

(3) Every one commits an offence who, without lawful authority, the proof of which lies upon him,  
 (a) alters, defaces or removes a serial number on a restricted weapon, or  
 (b) alters, defaces or falsifies a registration certificate or permit. 10

(3) Commet une infraction, quiconque, sans autorisation légitime, dont la preuve lui incombe,  
 a) modifie, maquille ou fait disparaître un numéro de série sur une arme à autorisation restreinte, ou  
 b) modifie, maquille ou falsifie un certificat d'enregistrement ou un permis. 15

Modification du numéro de série, du certificat ou du permis

Punishment

(4) Every one who commits an offence under this section is guilty of  
 (a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or  
 (b) an offence punishable on summary conviction. 15

(4) Est coupable  
 a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou  
 b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque commet une infraction visée au présent article. 20

Peine

Search and seizure

98E. (1) Whenever a peace officer believes on reasonable grounds that an offence is being committed or has been committed against any of the provisions of this Act relating to prohibited weapons or restricted weapons he may search, without warrant, a person or vehicle, or premises other than a dwelling house, and may seize anything by means of or in relation to which he reasonably believes the offence is being committed or has been committed. 25 30

98E. (1) Chaque fois qu'un agent de la paix croit, pour des motifs raisonnables, qu'une infraction se commet ou a été commise contre l'une des dispositions de la présente loi qui ont trait à des armes prohibées ou à des armes à autorisation restreinte, il peut, sans mandat, fouiller une personne ou un véhicule, ou perquisitionner dans des locaux autres qu'une maison d'habitation, et il lui est loisible de saisir toute chose au moyen ou au sujet de laquelle il croit raisonnablement que l'infraction est ou a été commise. 25 30 35

Perquisition et saisie

Disposition

(2) Anything seized pursuant to subsection (1) shall be dealt with in accordance with section 432 as though it had been seized under section 431. 35

(2) De toute chose saisie conformément au paragraphe (1) il doit être disposé en conformité de l'article 432 comme si elle avait été saisie en vertu de l'article 431. 40

Disposition



Seizure

98F. Notwithstanding section 98E, a peace officer who finds

(a) a person under the age of seventeen years in possession of any firearm or ammunition who is not the holder of a permit under which he may lawfully possess it, or

(b) any person in possession of a prohibited weapon or ammunition therefor,

may seize such firearm or ammunition or such prohibited weapon or ammunition therefor and take it before a magistrate who may, after affording the person from whom it was seized or the owner thereof, if known, an opportunity to be heard, declare it to be forfeited to Her Majesty whereupon it may be disposed of as the Attorney General directs.

Application  
for warrant  
to seize

98G. (1) Where, upon application to a court made by or on behalf of the Attorney General with respect to any person, the court is satisfied that there are reasonable grounds for believing that it is not desirable, in the interests of safety of that person or of other persons, that that person should own or have in his possession, custody or control a firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance, the court may issue a warrant authorizing the seizure of any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance owned by or in the possession, custody or control of that person.

Return

(2) Upon execution of the warrant referred to in subsection (1), the Attorney General shall forthwith make a return to the court showing the articles, if any, seized under the warrant and the date of execution of the warrant.

Saisie

98F. Nonobstant l'article 98E, un agent de la paix qui trouve

a) en possession d'une arme à feu ou de munitions, une personne âgée de moins de dix-sept ans qui n'est pas le détenteur d'un permis en vertu duquel elle peut légalement la posséder, ou

b) une personne en possession d'une arme prohibée ou de munitions pour cette arme,

peut saisir cette arme à feu ou ces munitions ou cette arme prohibée ou les munitions pour cette dernière et les porter à un magistrat qui peut, après avoir donné à la personne à laquelle elles ont été saisies ou à leur propriétaire, s'il est connu, l'occasion d'être entendus, les déclarer confisquées au profit de Sa Majesté et, sur ce, peut en être disposé ainsi que l'ordonne le procureur général.

Demande  
d'un mandat  
de saisie

98G. (1) Lorsque, sur demande faite à une cour par le procureur général ou en son nom à l'égard d'une personne, la cour est convaincue qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'il n'est pas souhaitable pour la sécurité de cette personne ou d'autres personnes, que cette personne soit propriétaire ou ait la possession, la garde ou le contrôle d'une arme à feu ou autre arme offensive, de munitions ou de substances explosives, la cour peut émettre un mandat autorisant la saisie d'une arme à feu ou autre arme offensive, de munitions ou de substances explosives dont cette personne est propriétaire ou dont elle a la possession, la garde ou le contrôle.

Rapport

(2) Le procureur général doit, immédiatement après l'exécution du mandat mentionné au paragraphe (1), faire à la cour un rapport indiquant quels sont les objets saisis, le cas échéant, en vertu du mandat et à la date de l'exécution du mandat.



Application for order of sale or other disposition

(3) Where any articles have been seized under the warrant referred to in subsection (1), the court shall, upon application to it for an order for the sale or other disposition of the articles so seized 5 made by or on behalf of the Attorney General within thirty days from the date of execution of the warrant, fix a date for the hearing of the application and direct that notice of the hearing be 10 given to such persons or in such manner as the court may specify.

Hearing of application

(4) At the hearing of an application described in subsection (3), the court shall hear any relevant evidence, in- 15 cluding evidence as to the value of the articles in respect of which the application was made.

Finding and order of court

(5) If, following the hearing of an application described in subsection (3) 20 made with respect to any person, the court finds that it is not desirable, in the interests of the safety of that person or of other persons, that the person should own or have in his possession, custody or 25 control any of the articles in respect of which the application is made, the court may

(a) order that any such article be sold or otherwise disposed of on such terms 30 as the court deems fair and reasonable, and give such directions concerning the payment or application of the proceeds, if any, of the sale or disposition as the court sees fit; and 35

(b) where the court is satisfied that the circumstances warrant such action, order that the sale, barter, giving, lending, transfer or delivery of any such article to that person by other 40 persons be prohibited during any period specified in the order, or until the court otherwise directs.

(3) Lorsque des articles ont été saisis en vertu du mandat mentionné au paragraphe (1), la cour doit, sur demande d'une ordonnance, aux fins de vendre lesdits articles ou d'en disposer autrement, à elle faite par le procureur général ou en son nom dans les trente jours de la date de l'exécution du mandat, fixer la date d'audition de la demande et ordonner qu'un avis de 10 l'audition soit donné aux personnes ou de la manière que la cour peut spécifier.

Demande d'ordonnance en vue de la vente ou d'un autre mode de disposition 5

(4) Lors de l'audition d'une demande mentionnée au paragraphe (3), la cour doit entendre toute preuve pertinente, 15 y compris la preuve de la valeur des articles auxquels se rapporte la demande.

Audition de la demande

(5) Si, à la suite de l'audition d'une demande mentionnée au paragraphe (3) et faite à l'égard d'une personne, 20 la cour conclut qu'il n'est pas souhaitable, pour la sécurité de cette personne ou d'autres personnes, que cette personne soit propriétaire ou ait la possession, la garde ou le contrôle d'un ou de 25 plusieurs articles auxquels se rapporte la demande, la cour peut

Conclusion et ordonnance de la cour

a) ordonner de vendre n'importe lequel de ces articles ou d'en disposer autrement aux conditions qu'elle es- 30 time justes et raisonnables, et elle peut donner les directives qu'elle juge appropriées relativement au paiement ou à l'affectation du produit, s'il en est, de la vente ou autre 35 disposition; et

b) lorsque la cour est convaincue que les circonstances justifient une telle mesure, ordonner que la vente, le troc, le don, le prêt, le transfert 40 ou la livraison de n'importe lequel de ces articles à cette personne par d'autres personnes soient interdits durant une période spécifiée dans l'ordonnance ou jusqu'à ce que la 45 cour en ordonne autrement.



Where no finding or no application made within 30 days

(6) Where, in respect of any of the articles in respect of which an application described in subsection (3) is made, the court does not make a finding as described in subsection (5), or where, in respect of the articles seized under the warrant referred to in subsection (1), no application is made as described in subsection (3) within thirty days from the date of execution of the warrant, the court shall

(a) if possession of any such article by the person from whom it was seized is lawful, order it to be returned to that person, or

(b) if possession of any such article by the person from whom it was seized is unlawful,

(i) order it to be returned to the lawful owner or to the person who is entitled to possession of it, or

(ii) order it to be forfeited or otherwise dealt with in accordance with law, where the lawful owner or the person who is entitled to possession of it is not known.

(7) A person with respect to whom an order is made under subsection (5) may appeal to the court of appeal against the order

(a) on any ground of appeal that involves a question of law alone;

(b) on any ground of appeal that involves a question of fact or a question of mixed law and fact, with leave of the court of appeal or a judge thereof or upon the certificate of the court that made the order that the case is a proper case for appeal; or

(6) Lorsque, en ce qui concerne l'un ou plusieurs des articles auxquels se rapporte une demande mentionnée au paragraphe (3), la cour ne conclut pas dans le sens indiqué au paragraphe (5), ou lorsque, en ce qui concerne les articles saisis en vertu du mandat mentionné au paragraphe (1), aucune demande n'est faite aux termes du paragraphe (3) dans les trente jours de la date de l'exécution du mandat, la cour doit,

a) si la possession de l'un de ces articles par la personne entre les mains de laquelle il a été saisi est légale, ordonner qu'il soit rendu à cette personne, ou

b) si la possession de l'un de ces articles par la personne entre les mains de laquelle il a été saisi est illégale,

(i) ordonner qu'il soit rendu au propriétaire légitime ou à la personne qui en a le droit de possession, ou

(ii) ordonner qu'il soit confisqué ou qu'il en soit autrement disposé conformément à la loi, lorsque le propriétaire légitime ou la personne qui en a le droit de possession sont inconnues.

(7) Une personne relativement à laquelle une ordonnance est rendue en vertu du paragraphe (5) peut interjeter appel de l'ordonnance devant la cour d'appel

a) pour tout motif d'appel comportant une simple question de droit;

b) pour tout motif d'appel comportant une question de fait ou une question de droit et de fait, avec l'autorisation de la cour d'appel ou d'un juge de cette cour ou sur certificat de la cour qui a rendu l'ordonnance, attestant que la cause est susceptible d'appel; ou

Défaut de demande dans les trente jours ou défaut d'une telle conclusion

Appeal

Appel



(c) on any ground of appeal not mentioned in paragraph (a) or (b) that appears to the court of appeal to be a sufficient ground of appeal, with leave of the court of appeal.

5

c) pour tout motif d'appel qui n'est pas mentionné à l'alinéa a) ou b) et que la cour d'appel estime être un motif d'appel suffisant, avec l'autorisation de la cour d'appel.

5

Idem

(8) Where the court does not make a finding as described in subsection (5) in respect of any of the articles in respect of which an application described in subsection (3) is made, the Attorney General or counsel instructed by him for the purpose may appeal to the court of appeal against the failure to make such finding on any ground of appeal that involves a question of law alone.

15

(8) Lorsque la cour ne conclut pas dans le sens indiqué au paragraphe (5) en ce qui concerne l'un ou plusieurs des articles auxquels se rapporte une demande faite conformément au paragraphe (3), le procureur général, ou un procureur constitué par lui à cette fin, peut interjeter appel du défaut de conclure en ce sens devant la cour d'appel, pour tout motif d'appel comportant une simple question de droit.

Idem

"Court" defined

(9) In this section, "court" means a superior court of criminal jurisdiction.

(9) Au présent article, «cour» désigne une cour supérieure de juridiction criminelle.

Définition de «cour»

Permit, etc. as evidence

98H. In any proceedings under any of sections 83 to 98F, a document purporting to be a permit or registration certificate is evidence of the statements contained therein without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the same."

25

98H. Dans toutes procédures en vertu de l'un des articles 83 à 98F, un document donné comme étant un permis ou un certificat d'enregistrement fait preuve des déclarations contenues dans le document sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la signature de la personne par laquelle il paraît avoir été signé ni de la qualité officielle de cette personne.

Permis, etc., en tant que preuve

(2) Where any firearms registration certificate or any permit in Form 42, 43, 44 or 45 or to the like or any similar effect was issued before the coming into force of this section under the authority of the *Criminal Code* or any other Act of the Parliament of Canada, the certificate or permit shall, on the coming into force of this section, be deemed for all purposes of the *Criminal Code* to have been issued under section 97 or 98, as the case may be, of the *Criminal Code* as enacted by this section at the time when, in fact, it was issued.

(2) Lorsqu'un certificat d'enregistrement d'armes à feu ou un permis selon la formule 42, 43, 44 ou 45 ou qui a le même effet ou un effet similaire a été émis avant l'entrée en vigueur du présent article sous l'autorité du *Code criminel* ou de toute autre loi du Parlement du Canada, le certificat ou le permis est, à l'entrée en vigueur du présent article, censé, à toutes fins du *Code criminel*, avoir été, à la date de son émission, émis, selon le cas, en vertu de l'article 97 ou 98 du *Code criminel* tels que les édicte le présent article.



7. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 149 thereof, the following section:

7. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 149, de l'article suivant:

Exception re acts in private between husband and wife or consenting adults

"149A. (1) Sections 147 and 149 do not apply to any act committed in private between

- (a) a husband and his wife, or  
(b) any two persons, each of whom is twenty-one years or more of age,

both of whom consent to the commission of the act.

Idem

(2) For the purposes of subsection (1),  
(a) an act shall be deemed not to have been committed in private if it is committed in a public place, or if more than two persons take part or are present; and

(b) a person shall be deemed not to consent to the commission of an act

(i) if the consent is extorted by threats or fear of bodily harm or is obtained by false and fraudulent misrepresentations as to the nature and quality of the act, or

(ii) if that person is, and the other party to the commission of the act knows or has good reason to believe that that person is feeble-minded, insane, or an idiot or imbecile."

"149A. (1) Les articles 147 et 149 ne s'appliquent à aucun acte commis, dans l'intimité,

- a) entre un mari et sa femme, ou  
b) entre deux personnes, dont chacune est âgée de 21 ans ou plus,

qui consentent, tous les deux, à commettre l'acte.

(2) Aux fins du paragraphe (1),

a) un acte est réputé ne pas avoir été commis dans l'intimité s'il est commis dans un lieu public ou si plus de deux personnes y prennent part ou y assistent; et

b) une personne est réputée ne pas consentir à commettre un acte

(i) si le consentement est extorqué par la menace ou la peur de lésions corporelles ou s'il est obtenu au moyen de représentations fausses ou trompeuses quant à la nature ou à la qualité de l'acte, ou

(ii) si cette personne est simple d'esprit, aliénée, idiote ou imbecile et si l'autre partie qui commet l'acte le sait ou a de bonnes raisons de le croire."

Exceptions concernant les actes de la vie privée entre conjoints ou entre adultes consentants

Idem

1959, c. 41, s. 12

8. (1) Paragraph (a) of subsection (8) of section 150A of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"Court"

"(a) "court" means a county or district court or, in the Province of Quebec, the provincial court, the court of the sessions of the peace, the municipal court of Montreal and the municipal court of Quebec,"

1959, c. 41, s. 12

(2) Paragraph (c) of subsection (8) of section 150A of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"Judge"

"(c) "judge" means a judge of a court."

8. (1) L'alinéa a) du paragraphe (8) de l'article 150A de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) «cour» désigne une cour de comté ou de district ou, dans la province de Québec, la cour provinciale, la cour des sessions de la paix, la cour municipale de Montréal et la cour municipale de Québec,»

(2) L'alinéa c) du paragraphe (8) de l'article 150A de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) «juge» désigne un juge d'une cour.»

1959, c. 41, art. 12

«cour»

1959, c. 41, art. 12

«juge»

*Clause 7:* This amendment would make the provisions of sections 147 and 149 inapplicable to acts done in private between husband and wife or any two adults if the parties thereto consent.

Sections 147 and 149 at present read as follows:

“147. Every one who commits buggery or bestiality is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for fourteen years

.....

149. Every one who commits an act of gross indecency with another person is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years.”

*Clause 8:* (1) and (2). These amendments, which, in relation to the Province of Quebec, would extend the definition of “court” for the purpose of section 150A of the Code and delete references to district magistrates for the same purpose, are consequential on amendments to the *Courts of Justice Act* of the Province of Quebec enacted by that Province.

The opening words of subsection (8) and paragraphs (a) and (c) at present read as follows:

“(8) In this section,

(a) “court” means a county or district court or, in the Province of Quebec

(i) the court of the sessions of the peace, or

(ii) where an application has been made to a district magistrate for a warrant under subsection (1), that district magistrate,

.....

(c) “judge” means a judge of a court or, in the Province of Quebec, a district magistrate.”

*Article 7 du bill:* Cette modification rendrait les dispositions des articles 147 et 149 inapplicables aux actes accomplis dans l'intimité entre mari et femme ou entre deux adultes qui consentent à l'accomplissement de ces actes.

Les articles 147 et 149 se lisent actuellement comme suit:

«147. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de quatorze ans, quiconque commet la sodomie ou bestialité.

.....

149. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans, quiconque commet un acte de grossière indécence avec une autre personne.»

*Article 8 du bill:* (1) et (2). Ces modifications, qui, en ce qui concerne la province de Québec, élargiraient la définition de l'expression «cour» aux fins de l'article 105A du Code et retrancheraient, aux mêmes fins, les mentions des magistrats de district, découlent des modifications apportées à la *Loi des tribunaux judiciaires* de la province de Québec édictées par cette province.

Les premiers mots du paragraphe (8) et les alinéas a) et c) se lisent actuellement comme suit:

(8) Dans le présent article,

a) «cour» désigne une cour de comté ou de district ou, dans la province de Québec,

(i) la cour des sessions de la paix, ou

(ii) lorsqu'un mandat prévu au paragraphe (1) a été demandé à un magistrat de district, ledit magistrat de district;

.....

c) «juge» désigne un juge d'une cour ou, dans la province de Québec, un magistrat de district.

9. Subsection (2) of section 168 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Exception

“(2) A place is not a common gaming house within the meaning of subparagraph (i) or clause (B) or (C) of subparagraph (ii) of paragraph (d) of subsection (1) while it is occupied and used by an incorporated *bona fide* social club or branch thereof, if

- (a) the whole or any portion of the bets on or proceeds from games played therein is not directly or indirectly paid to the keeper thereof, and
- (b) no fee is charged to persons for the right or privilege of participating in the games played therein other than under the authority of and in accordance with the terms of a licence issued by the Attorney General of the province in which the place is situated or by such other person or authority in the province as may be specified by the Attorney General thereof.”

10. (1) Subsection (1) of section 171 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Warrant to search

“171. (1) A justice who receives from a peace officer a report in writing that he has reasonable ground to believe and does believe that an offence under section 176, 177, 179, 179A or 182 is being committed at any place within the jurisdiction of the justice, may issue a warrant under his hand authorizing a peace officer to enter and search the place by day or night and seize anything found therein that may be evidence that an offence under section 176, 177, 179, 179A or 182, as the case may be, is being committed at that place, and to take into custody all persons who are found in or

9. Le paragraphe (2) de l'article 168 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Exception

«(2) Un local n'est pas une maison de jeu au sens du sous-alinéa (i) ou de la disposition (B) ou (C) du sous-alinéa (ii) de l'alinéa d) du paragraphe (1) pendant qu'il est occupé et utilisé par un club social authentique constitué en corporation ou par une succursale d'un tel club,

- a) si la totalité ou quelque partie des paris sur des jeux qui y sont pratiqués ou sur des recettes de ces jeux n'est pas directement ou indirectement payée au tenancier de ce local, et
- b) si aucune cotisation n'est exigée des personnes pour le droit ou privilège de participer aux jeux qui y sont pratiqués autrement que sous l'autorité et en conformité des modalités d'un permis émis par le procureur général de la province où le local est situé ou par telle autre personne ou autorité, dans la province, que peut spécifier le procureur général de cette province.»

10. (1) Le paragraphe (1) de l'article 171 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Mandat de perquisition

«171. (1) Un juge de paix qui reçoit d'un agent de la paix un rapport écrit déclarant qu'il a des motifs raisonnables de croire et qu'il croit réellement qu'une infraction visée par l'article 176, 177, 179, 179A ou 182 se commet à quelque endroit situé dans le ressort du juge de paix, peut émettre un mandat sous sa signature, autorisant un agent de la paix à entrer et perquisitionner dans cet endroit, de jour ou de nuit, et à saisir toute chose y trouvée qui peut constituer une preuve qu'une infraction aux termes de l'article 176, 177, 179, 179A ou 182, selon le cas, se commet

Clause 9: Subsection (2) of section 168 at present reads as follows:

“(2) A place is not a common gaming house within the meaning of subparagraph (i) or clause (B) or (C) of subparagraph (ii) of paragraph (d) of subsection (1)

(a) while it is occupied and used by an incorporated *bona fide* social club or branch thereof if

(i) the whole or any portion of the bets on or proceeds from games played therein is not directly or indirectly paid to the keeper thereof, and

(ii) no fee in excess of ten cents an hour or fifty cents a day is charged to persons for the right or privilege of participating in the games played therein; or

(b) while occasionally it is used by charitable or religious organizations for the purpose of playing games for which a direct fee is charged to persons for the right or privilege of playing, if the proceeds from the games are to be used for a charitable or religious object.”

This amendment would delete the exception to the definition of “common gaming house” in respect of charitable organizations that is presently set out in paragraph (b). This deletion is consequential on the amendments set out in clause 13.

The amendment would also eliminate the fee that may now be charged under subparagraph (ii) of paragraph (a) except where such a fee is charged under the authority of a licence issued by or on behalf of the Attorney General of the appropriate province.

Clause 10: (1) This amendment would extend the application of this subsection to circumstances where a peace officer reports to a justice in writing that he has reasonable ground to believe and does believe that an offence under the new section 179A proposed in clause 13 is being committed.

Article 9 du bill: Le paragraphe (2) de l'article 168 se lit actuellement comme suit:

«(2) Un local n'est pas une maison de jeu au sens du sous-alinéa (i) ou de la disposition (B) ou (C) du sous-alinéa (ii) de l'alinéa d) du paragraphe (1)

a) pendant qu'il est occupé et utilisé par un club social authentique constitué en corporation ou une succursale d'un tel club,

(i) si la totalité ou quelque partie des paris sur des jeux y joués ou des recettes de ces jeux n'est pas directement ou indirectement payée au tenancier de ce local, et

(ii) si aucune cotisation supérieure à dix cents par heure ou à cinquante cents par jour n'est exigée des personnes pour le droit ou privilège de participer aux jeux qui y sont pratiqués; ou

b) pendant qu'il est occasionnellement utilisé par des organisations de charité ou religieuses pour y pratiquer des jeux à l'égard desquels une cotisation directe est exigée des personnes pour le droit ou privilège de jouer, si les recettes provenant des jeux doivent être employées à une fin charitable ou religieuse.»

Cette modification supprimerait l'exception afférente à la définition de «maison de jeu», en ce qui concerne les organisations de charité, qui est actuellement énoncée à l'alinéa b). Cette suppression découle des modifications énoncées à l'article 13 du bill.

Cette modification éliminerait également la cotisation qui peut actuellement être perçue en vertu du sous-alinéa (ii) de l'alinéa a) sauf lorsqu'une telle cotisation est perçue sous l'autorité d'une licence émise par le procureur général de la province considérée ou au nom de ce dernier.

Article 10 du bill: (1) Cette modification étendrait l'application de ce paragraphe: on l'appliquerait lorsqu'un agent de la paix signale à un juge de paix, par écrit, qu'il a des motifs suffisants de croire et croit effectivement qu'une infraction, en vertu du nouvel article 179A proposé dans l'article 13 du bill, est en train de se commettre.

at that place and requiring those persons and things to be brought before him or before another justice having jurisdiction, to be dealt with according to law.”

(2) Subsection (3) of section 171 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) Except where otherwise expressly provided by law, a court, judge, justice or magistrate before whom anything that is seized under this section is brought may declare that the thing is forfeited, in which case it shall be disposed of or dealt with as the Attorney General may direct if no person shows sufficient cause why it should not be forfeited.”

(3) Subsections (5) and (6) of section 171 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(5) The Attorney General may, for the purpose of converting anything forfeited under this section into money, deal with it in all respects as if he were the owner thereof.

(6) Nothing in this section or in section 431 authorizes the seizure, forfeiture or destruction of telephone, telegraph or other communication facilities or equipment that may be evidence of or that may have been used in the commission of an offence under section 176, 177, 179, 179A or 182 and that is owned by a person engaged in providing telephone, telegraph or other communication service to the public or forming part of the telephone, telegraph or other communication service or system of such a person.

à cet endroit, et à mettre sous garde toutes les personnes trouvées à cet endroit ou dans cet endroit, et requérant que ces personnes soient conduites et ces choses apportées devant lui ou devant un autre juge de paix ayant juridiction, afin qu’elles soient traitées selon la loi.»

(2) Le paragraphe (3) de l’article 171 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Sauf lorsque la loi prescrit expressément le contraire, une cour, un juge, un juge de paix ou un magistrat devant qui une chose saisie aux termes du présent article est apportée peut déclarer que la chose est confisquée, auquel cas il doit en être disposé comme peut l’ordonner le procureur général si personne n’établit par des motifs suffisants pourquoi cette chose ne devrait pas être confisquée.»

(3) Les paragraphes (5) et (6) de l’article 171 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(5) Le procureur général peut, en vue de réaliser un bien confisqué en vertu du présent article, en disposer à tous égards comme s’il en était le propriétaire.

(6) Rien au présent article ou l’article 431 n’autorise la saisie, la confiscation ou la destruction d’installations ou de matériel de téléphone, télégraphe ou autre moyen de communication, qui peuvent servir à prouver qu’une infraction visée à l’article 176, 177, 179, 179A ou 182 a été commise ou qui peuvent avoir servi à la commettre et qui sont la propriété d’une personne qui assure un service de téléphone ou de télégraphe ou autre service de communication offerts au public, ou qui font partie du service ou réseau de téléphone, de télégraphe ou autre service ou réseau de communication d’une telle personne.

Disposal of property seized

Disposition des biens saisis

Conversion into money

Réalisation

Telephones exempt from seizure

Téléphones exempts de saisie

(2) Subsection (3) of section 171 at present reads as follows:

“(3) Except where otherwise expressly provided by law, a court, judge, justice or magistrate before whom anything that is seized under this section is brought may

(a) declare that any money or security for money so seized is forfeited, and

(b) direct that anything so seized, other than money or security for money, shall be destroyed,

if no person shows sufficient cause why it should not be forfeited or destroyed, as the case may be.”

This amendment would grant to the Attorney General a discretion as to the manner in which anything forfeited under the section is disposed of or dealt with.

(3) Subsection (5) of section 171 at present reads as follows:

“(5) Where any security for money is forfeited under this section, the Attorney General may, for the purpose of converting the security into money, deal with the security in all respects as if he were the person entitled to the proceeds thereof.”

This amendment would broaden the Attorney General's authority with respect to conversion of forfeited property into money.

Subsection (6) would be extended in its application to offences under the new section 179A proposed in clause 13 and would be made subject to the exception proposed in the new subsection (7) in respect of facilities or equipment designed or adapted to record a communication.

(2) Le paragraphe (3) de l'article 171 se lit actuellement comme suit:

«(3) Sauf lorsque la loi prescrit expressément le contraire, une cour, un juge, un juge de paix ou un magistrat devant qui une chose saisie aux termes du présent article est apportée peut

a) déclarer que tout argent ou garantie répondant d'une somme d'argent, ainsi saisi, est confisqué, et

b) ordonner que toute chose ainsi saisie, autre que de l'argent ou une garantie répondant d'une somme d'argent, soit détruite,

si personne n'expose de motif suffisant pourquoi cet argent, ce cautionnement ou cette chose ne doit pas être confisquée ou détruite, selon le cas.»

Cette modification accorderait au procureur général pleine latitude quant à la façon de disposer de toute chose qui aurait été confisquée en vertu de l'article.

(3) Le paragraphe (5) de l'article 171 se lit actuellement comme suit:

«(5) Lorsqu'une garantie répondant d'une somme d'argent est confisquée en vertu du présent article, le procureur général peut, en vue de convertir en espèces la garantie, en disposer à tous égards, comme s'il était la personne ayant droit d'en toucher le produit.»

Cette modification aurait pour effet d'élargir l'autorité du procureur général relativement à la conversion en espèces des biens confisqués.

Le paragraphe (6) serait étendu dans son application aux infractions prévues au nouvel article 179A que propose l'article 13 du bill, et serait assujéti à l'exception proposée au nouveau paragraphe (7) en ce qui concerne les installations ou le matériel conçus ou adaptés pour enregistrer une communication.

Exception

(7) Subsection (6) does not apply to prohibit the seizure, for use as evidence, of any facility or equipment described in that subsection that is designed or adapted to record a communication.” 5

1955, c. 45;  
1960-61, c. 21

11. Section 178 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Exemption

“178. (1) Sections 176 and 177 do not apply to 10  
 (a) any person or association by reason of his or their becoming the custodian or depository of any money, property or valuable thing staked, to be paid to 15  
 (i) the winner of a lawful race, sport, game or exercise,  
 (ii) the owner of a horse engaged in a lawful race, or  
 (iii) the winner of any bets between 20 not more than ten individuals;  
 (b) a private bet between individuals not engaged in any way in the business of betting;  
 (c) bets made or records of bets made 25 through the agency of a pari-mutuel system only as hereinafter in this section provided, upon the race course of an association during the actual progress of a race meeting conducted 30 by an association upon running, trotting or pacing horse races being run thereon and if the provisions of this section and any regulations made thereunder are complied with. 35

Exception

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'interdire la saisie, pour utilisation à titre de preuve, d'une installation ou de matériel mentionnés à ce paragraphe et qui sont conçus ou adaptés pour 5 enregistrer une communication.»

1955, c. 45;  
1960-61, c. 21

11. L'article 178 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Exemption

«178. (1) Les articles 176 et 177 ne s'appliquent pas 10  
 a) à une personne ou association en raison du fait qu'elle est devenue gardienne ou dépositaire de quelque argent, bien ou chose de valeur, mis en jeu, devant être payés 15  
 (i) au gagnant d'une course, d'un sport, d'un jeu ou d'un exercice légitime;  
 (ii) au propriétaire d'un cheval engagé dans une course légitime; ou 20  
 (iii) au gagnant de paris entre dix particuliers au plus;  
 b) à un pari privé entre des particuliers qui ne se livrent d'aucune façon à l'entreprise de parieurs; 25  
 c) aux paris faits ou aux inscriptions de paris faites par l'intermédiaire d'un système de pari mutuel seulement comme le prévoit ci-dessous le présent article, sur la piste de 30 courses d'une association, pendant la durée réelle d'une réunion de courses tenues par une association, sur des courses de chevaux dites *running races*, des courses de che- 35 vaux au trot ou à l'amble qui y ont lieu, et si les dispositions du présent article et des règlements établis en vertu du présent article sont respectées.

*Clause 11:* Section 178 provides exceptions to the prohibitions against keeping a gaming or betting house, betting, pool selling, book-making and the like that are set out in sections 176 and 177. This clause would amend certain of the provisions of section 178 dealing with pari-mutuel betting at race courses.

Section 178 at present reads as follows:

"178. (1) Sections 176 and 177 do not apply to

(a) any person or association by reason of his or their becoming the custodian or depository of any money, property or valuable thing staked, to be paid to

- (i) the winner of a lawful race, sport, game or exercise,
- (ii) the owner of a horse engaged in a lawful race,
- or
- (iii) the winner of any bets between not more than ten individuals;

(b) a private bet between individuals not engaged in any way in the business of betting;

(c) bets made or records of bets made through the agency of a pari-mutuel system only as hereinafter provided, upon the race course of an association

(i) incorporated before May 19, 1947, if

(A) the association has conducted a race meeting with pari-mutuel betting under the supervision of an officer appointed by the Minister of Agriculture at any time after January 1, 1938 but before May 19, 1947, or

(B) the Minister of Agriculture has, before May 19, 1947, made a determination under this section that the provisions of sections 176 and 177 shall not extend to the operation of a pari-mutuel system with respect to running races at a race meeting conducted by the association on a race course of another association, or

(ii) incorporated on or after May 19, 1947 by special Act of the Parliament of Canada or of the legislature of a province,

during the actual progress of a race meeting conducted by the association upon races being run thereon and if, as to race meetings at which there are running races, the following provisions are complied with, namely, no association shall hold, and on any one track there shall not be held except as hereinafter provided, more than fourteen days of racing or more than two race meetings in any one calendar year, the racing during any such meeting to be held on consecutive days on which racing may be lawfully carried on and to consist of not more than eight races on any of those days,

(d) race meetings at which there are trotting or pacing races exclusively where pool-selling, betting or wagering is permitted by an association incorporated in any manner before March 20, 1912, or incorporated after that day by special Act of the Parliament of Canada or of the legislature of a province, on a race course during the actual progress of the race meetings conducted by the association, if the following provisions are complied with, namely,

(i) the race meetings shall not in any one calendar year be conducted for more than fourteen days or fourteen nights or a total of fourteen days and nights on which racing may be lawfully carried on,

(ii) no more than ten races shall be held during any one calendar day; and

(iii) any pari-mutuel system of betting used upon the race course shall be used as hereinafter provided; or

(e) the operation of a pari-mutuel system with respect to running races at a race meeting conducted by an association on a race course of another association, if

(i) the provisions of sections 176 and 177 do not extend to the operation of a pari-mutuel system with respect to running races on the race courses of both associations,

(ii) both race courses are in the same province, and

(iii) the Minister of Agriculture so determines in a particular case.

*Article 11 du bill:* L'article 178 prévoit des exceptions aux défenses de tenir une maison de jeu ou de pari, de faire des paris, de pratiquer la vente d'une mise collective, le bookmaking etc., qui sont énoncées aux articles 176 et 177. Le présent article du bill modifierait certaines dispositions de l'article 178 qui traitent des paris mutuels sur des pistes de course.

L'article 178 se lit actuellement comme suit:

"178. (1) Les articles 176 et 177 ne s'appliquent pas

a) à une personne ou association en raison du fait qu'elle est devenue gardienne ou dépositaire de quelque argent, bien ou chose de valeur, mis en jeu, devant être payés

(i) au gagnant d'une course, d'un sport, d'une joute ou d'un exercice légitime;

(ii) au propriétaire d'un cheval engagé dans une course légitime; ou

(iii) au gagnant de paris entre dix particuliers au plus;

b) à un pari privé entre des particuliers qui ne se livrent d'aucune façon à l'entreprise de parieurs;

c) aux paris faits ou aux inscriptions de paris faites par l'intermédiaire d'un système de pari mutuel seulement en conformité des prescriptions ci-dessous, sur la piste de courses d'une association

(i) constituée en corporation avant le 19 mai 1947, si

(A) l'association a tenu une réunion de courses avec pari mutuel sous la surveillance d'un fonctionnaire nommé par le ministre de l'Agriculture, à tout moment après le 1<sup>er</sup> janvier 1938, mais avant le 19 mai 1947, ou si

(B) le ministre de l'Agriculture a, avant le 19 mai 1947, déterminé, en vertu du présent article, que les dispositions des articles 176 et 177 ne s'étendent pas aux opérations d'un système de pari mutuel en ce qui concerne des courses de chevaux dites *running races* à une réunion de course tenue par l'association sur une piste d'une autre association; ou

(ii) constituée en corporation le ou après le 19 mai 1947, par une loi spéciale du Parlement du Canada ou de la législature d'une province,

pendant la durée réelle d'une réunion de courses tenue par l'association, sur des courses qui y ont lieu, et si, quant aux réunions de courses où ont lieu des courses de chevaux dites *running races*, les dispositions suivantes sont observées, savoir: aucune association ne doit tenir, et il ne doit pas être tenu sur la même piste, sauf les exceptions ci-après prévues, plus de quatorze jours de courses ou plus de deux réunions de courses dans la même année civile; les courses durant toute semblable réunion doivent avoir lieu des jours consécutifs où des courses peuvent légalement être tenues et comprendre au plus huit courses en chacun de ces jours;

d) aux réunions de courses où ont lieu des courses au trot ou à l'amble exclusivement, lorsque la vente d'une mise collective (*pool*), les gageures ou paris sont permis par une association constituée en corporation de quelque façon que ce soit avant le 20 mars 1912, ou constituée après cette date par une loi spéciale du Parlement du Canada ou de la législature d'une province, sur une piste pendant la durée réelle de réunions de courses tenue par l'association, si les dispositions suivantes sont observées, savoir:

(i) Les réunions de courses ne doivent pas, au cours d'une année civile, se continuer pendant plus de quatorze jours ou quatorze nuits ou un total de quatorze jours et nuits où des courses peuvent être légalement tenues;

(ii) Au plus dix courses doivent être tenues un même jour civil quelconque; et

(iii) Tout système de gageure par pari mutuel exercé sur la piste doit être exercé ainsi qu'il est ci-après prescrit; ou

e) aux opérations d'un système de pari mutuel concernant des courses de chevaux à une réunion de courses tenue par une association sur la piste d'une autre association, si

Limitation on daily number of races

(2) No pari-mutuel system of betting shall be used during a race meeting conducted upon any race course in respect of more than ten races on any one calendar day, unless the Minister of Agriculture or a person designated by him for that purpose approves of the use of such system in respect of additional races upon that race course on that day and

(a) each such additional race is run to make up for a race that was previously scheduled to be run during that race meeting on that race course and that was cancelled due to inclement weather or other unforeseen circumstances, or

(b) there are two cards of races run upon that race course on that day, each card having a minimum of eight and a maximum of ten races with the second card commencing not sooner than two hours following the completion of the last race on the first card.

(2) Aucun système de pari mutuel ne doit, en un même jour, être utilisé pour plus de dix courses pendant une réunion de courses tenue sur une piste de courses, à moins que le ministre de l'Agriculture ou une personne désignée par lui à cette fin n'approuve l'utilisation de ce système pour des courses supplémentaires tenues ce jour-là sur cette piste de courses et

a) à moins que chacune de ces courses supplémentaires n'ait lieu pour suppléer à une course qui avait antérieurement été inscrite au programme des courses devant avoir lieu pendant cette réunion de courses sur cette piste de courses et qui a été annulée par suite d'intempéries ou d'autres circonstances imprévues, ou

b) à moins que deux programmes de courses n'aient lieu ce jour-là sur cette piste de courses, chaque programme comprenant au moins huit courses et au plus dix courses, et le second programme ne commençant pas moins de deux heures après la fin de la dernière course du premier programme.

Limitation du nombre quotidien de courses

Operation of pari-mutuel system

(3) No pari-mutuel system of betting shall be used upon any race course unless the system has been approved by and its operation is carried on under the supervision of an officer appointed by the Minister of Agriculture and the person or association conducting a race meeting shall pay to the Receiver General one-half of one per cent or such greater fraction not exceeding one per cent as may be fixed from time to time by the Governor in Council of the total amount of bets, made through the agency of a pari-mutuel system operated under such supervision, on any race run at such meeting.

(3) Aucun système de pari mutuel ne doit être utilisé sur une piste de courses, à moins que le système n'ait été approuvé par un fonctionnaire nommé par le ministre de l'Agriculture, ni à moins que ce système ne soit conduit sous la surveillance de ce fonctionnaire et la personne ou l'association qui tient une réunion de courses doit payer au receveur général un demi pour cent, ou telle fraction plus grande, ne dépassant pas un pour cent, qui peut être fixée à l'occasion par le gouverneur en conseil, du montant total des paris faits par l'entremise d'un système de pari mutuel conduit sous une telle surveillance, lors de toute course tenue à une semblable réunion.

Fonctionnement du système de pari mutuel

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a race meeting conducted by an association mentioned in subparagraph (i) of paragraph (c) of that subsection in a province other than a province in which the association, before the 1st day of May, 1954, conducted a race meeting with pari-mutuel betting under the supervision of an officer appointed by the Minister of Agriculture.

(3) No pari-mutuel system of betting shall be used upon any race course unless the system has been approved by and its operation is carried on under the supervision of an officer appointed by the Minister of Agriculture, whose duty it shall be to stop the betting before each race and to see that no further amounts are deposited; and the person or association conducting a race meeting shall pay to the Receiver General of Canada one-half of one per cent of the total amount of bets, made through the agency of a pari-mutuel system operated under such supervision, on any race run at such meeting.

(4) Where any person or association becomes a custodian or depository of any money, bet or stakes under a pari-mutuel system during the actual progress of a race meeting conducted by and on the race course of an association in accordance with this section, upon races being run thereon, the percentage deducted and retained by the person or association in respect of each race from the total amount of money so deposited, or of which the person or association becomes the custodian, shall not exceed nine per cent, and, in addition, the person or association may retain the remainder occurring in each calculation under the regulations of the amount payable in respect of each dollar wagered, and any odd cents over any multiple of five cents in the amount so calculated.

(5) Where the Minister of Agriculture is not satisfied that a proper proportion of gate receipts and percentages taken from the pari-mutuel pools is being given in purses to horses taking part in the race meeting or that the provisions of this section are being carried out in good faith by the person or association conducting the race meeting, he may at any time order the betting to be stopped for any period that he considers proper.

(6) The Minister of Agriculture may make regulations with respect to the carrying out of the provisions of paragraphs (c), (d) and (e) of subsection (1) and subsections (3) and (4), and may, by the regulations, impose such fines, not exceeding in any one case five hundred dollars for any violation of any such regulations, as he considers necessary to ensure compliance with the regulations."

Subsections (1) to (6) would permit all racing associations incorporated before or after the coming into force thereof to conduct horse races in conjunction with supervised pari-mutuel betting on the days and at the places fixed by or under regulations made by the Minister of Agriculture. They would also authorize the Governor in Council to increase the levy from one-half of one per cent up to one per cent of the total amount of bets to defray the expenses of supervising pari-mutuel systems. The words "of each individual pool" in subsection (4) are inserted by way of clarification and the percentage of each individual pool that may be deducted and retained and which is at present fixed by subsection (4) at nine per cent would be allowed to vary between nine and one-half and twelve per cent based on the average amount wagered per race.

(i) les dispositions des articles 176 et 177 ne s'étendent pas aux opérations d'un système de pari mutuel concernant des courses de chevaux dites *running races*, sur les pistes de ces deux associations;

(ii) les deux pistes sont situées dans la même province; et si  
(iii) le ministre de l'Agriculture en décide ainsi dans un cas particulier.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'une réunion de courses tenue par une association mentionnée au sous-alinéa (i) de l'alinéa c) de ce paragraphe, dans une province autre qu'une province où l'association, avant le 1<sup>er</sup> mai 1954, a tenu une réunion de courses avec gageures au pari mutuel sous la surveillance d'un fonctionnaire nommé par le ministre de l'Agriculture.

(3) Aucun système de gageure par pari mutuel ne doit être employé sur une piste de courses, à moins que le système n'ait été approuvé par un fonctionnaire nommé par le ministre de l'Agriculture et ne soit conduit sous la surveillance de ce fonctionnaire, qui est obligé d'arrêter les paris avant chaque course et de veiller à ce que d'autres montants d'argent ne soient pas déposés; et la personne ou association qui tient une réunion de courses doit verser au receveur général du Canada un demi pour cent du montant total des paris, faits par l'entremise d'un système de pari mutuel conduit sous une telle surveillance, lors de toute course tenue à une semblable réunion.

(4) Lorsqu'une personne ou une association devient gardienne ou dépositaire de quelque argent, pari ou mise en jeu d'après un système de pari mutuel, pendant la durée réelle d'une réunion de courses tenue par une association et sur sa piste, conformément au présent article, sur des courses qui y ont lieu, le pourcentage déduit et retenu par la personne ou l'association, pour chaque course, sur le montant total de l'argent ainsi déposé ou dont la personne ou l'association devient la gardienne, ne doit pas dépasser neuf pour cent, et, en outre, la personne ou l'association peut retenir le reste des montants calculés d'après les règlements et payables pour chaque dollar parié, ainsi que les quelques cents dépassant tout multiple de cinq cents dans les montants ainsi calculés.

(5) Si le ministre de l'Agriculture n'est pas convaincu que les bourses accordées aux chevaux participant à la réunion de courses représentent une proportion convenable des recettes d'entrée et des tantièmes prélevés sur les enjeux du pari mutuel, ou que les dispositions du présent article sont observées de bonne foi par la personne ou l'association dirigeant la réunion de courses, il peut à tout moment ordonner l'arrêt des paris durant toute période qu'il juge à propos.

(6) Le ministre de l'Agriculture peut établir des règlements quant à l'observation des dispositions des alinéas c), d), et e) du paragraphe (1), ainsi que des paragraphes (3) et (4), et il peut, dans les règlements, imposer les amendes qu'il estime nécessaires pour assurer l'observation des règlements, ces amendes ne devant, en aucun cas particulier, dépasser cinq cents dollars pour une infraction à l'un de ces règlements.»

Les paragraphes (1) à (6) permettraient à toutes les associations de courses constituées en corporation avant ou après leur entrée en vigueur de tenir des courses de chevaux conjointement avec pari mutuel surveillé aux dates et aux lieux spécifiés par règlements édictés par le ministre de l'Agriculture ou sous son autorité. Elles autoriseraient en outre le gouverneur en conseil à augmenter la cotisation de un demi pour cent jusqu'à un pour cent du montant total des paris afin de défrayer les frais de surveillance des systèmes de pari-mutuel. Les termes «pour chaque cagnotte distincte» du paragraphe (4) sont insérés pour plus de clarté, et le pourcentage de chaque cagnotte distincte, qui peut être déduit et retenu et qui est actuellement fixé par le paragraphe (4) à neuf pour cent, pourrait varier entre neuf et demie et douze pour cent, fondé sur le montant moyen parié pour chaque course.

Percentage  
that may  
be deducted  
and retained

(4) Where any person or association becomes a custodian or depository of any money, bet or stakes under a pari-mutuel system during the actual progress of a race meeting conducted by and on the race course of an association in accordance with this section, upon races being run thereon, the percentage that may be deducted and retained by the person or association in respect of each individual pool of each race from the total amount of money so deposited, or of which the person or association becomes the custodian, shall not exceed

(a) 12%, if the average amount wagered per race at that race course during the calendar year immediately preceding the running of the race (hereinafter in this subsection called the "average amount wagered") did not exceed ten thousand dollars;

(b) 11.5%, if the average amount wagered exceeded ten thousand dollars and did not exceed fifteen thousand dollars;

(c) 11%, if the average amount wagered exceeded fifteen thousand dollars and did not exceed twenty thousand dollars;

(d) 10.5%, if the average amount wagered exceeded twenty thousand dollars and did not exceed twenty-five thousand dollars;

(e) 10%, if the average amount wagered exceeded twenty-five thousand dollars and did not exceed thirty thousand dollars; or

(f) 9.5%, if the average amount wagered exceeded thirty thousand dollars;

plus any odd cents over any multiple of five cents in the amount calculated in accordance with the regulations to be payable in respect of each dollar wagered.

Pourcentage  
qui peut  
être déduit  
et retenu

(4) Lorsqu'une personne ou une association devient gardienne ou dépositaire de quelque argent, pari ou mise en jeu d'après un système de pari mutuel, pendant la durée réelle d'une réunion de courses tenue par une association et sur sa piste, conformément au présent article, sur des courses qui y ont lieu, le pourcentage qui peut être déduit et retenu par la personne ou l'association, pour chaque cagnote distincte de chaque course, sur le montant total de l'argent ainsi déposé ou dont la personne ou l'association devient la gardienne, ne doit pas dépasser

a) 12%, si la moyenne globale des paris par course sur cette piste durant l'année civile précédant la date où cette course a lieu (ci-après appelé au présent paragraphe la «moyenne globale des paris») n'a pas dépassé dix mille dollars;

b) 11.5%, si la moyenne globale des paris a dépassé dix mille dollars et n'a pas dépassé quinze mille dollars;

c) 11%, si la moyenne globale des paris a dépassé quinze mille dollars et n'a pas dépassé vingt mille dollars;

d) 10.5%, si la moyenne globale des paris a dépassé vingt mille dollars et n'a pas dépassé vingt-cinq mille dollars;

e) 10%, si la moyenne globale des paris a dépassé vingt-cinq mille dollars et n'a pas dépassé trente mille dollars; ou

f) 9.5%, si la moyenne globale des paris a dépassé trente mille dollars;

plus, lorsque le montant payable pour chaque dollar de pari selon les calculs effectués conformément aux règlements n'est pas un multiple de cinq cents, le ou les cents de ce montant qui sont en sus du plus grand multiple de cinq cents inférieur audit montant.



Where no race meeting previously conducted

(5) Where no race meeting was conducted upon a race course in accordance with this section during the calendar year referred to in subsection (4), the average amount that shall be deemed to have been wagered per race at that race course during that year shall be an amount specified by the Minister of Agriculture.

Stopping of betting

(6) Where an officer referred to in subsection (3) is not satisfied that the provisions of this section and any regulations made thereunder are being carried out in good faith by the association conducting the race meeting, he may at any time order the betting to be stopped for any period that he considers proper.

Regulations

(7) The Minister of Agriculture may make regulations respecting  
(a) the supervision and operation of pari-mutuel systems related to race meetings, and the fixing of the dates on which and the places at which an association may conduct such meetings;  
(b) the calculation for the purposes of subsection (4) of the amount payable in respect of each dollar wagered;  
(c) the conduct of race meetings in relation to the supervision and operation of pari-mutuel systems, including photo-finishes, film patrol and urine and saliva testing of horses engaged in racing at such meetings;  
(d) the prohibition, restriction or regulation of the possession of drugs or medicaments or of equipment used in the administering of drugs or medicaments at or near race courses; and  
(e) the provision, equipment and maintenance of accommodation, services or other facilities for the proper supervision and operation of pari-mutuel systems related to race meetings, by associations conducting such meetings.

(5) Lorsqu'aucune réunion de courses n'a été tenue sur une piste de courses en conformité du présent article durant l'année civile mentionnée au paragraphe (4), le montant qui est censé avoir été la moyenne globale des paris par course sur cette piste durant cette année-là est un montant spécifié par le ministre de l'Agriculture.

Cas où aucune réunion de courses n'a été tenue antérieurement

(6) Lorsqu'un fonctionnaire mentionné au paragraphe (3) n'est pas convaincu que les dispositions du présent article et de règlements établis en vertu du présent article sont observées de bonne foi par l'association tenant la réunion de courses, il peut à tout moment ordonner l'arrêt des paris durant toute période qu'il juge à propos.

Arrêt des paris

(7) Le ministre de l'Agriculture peut établir des règlements concernant

Règlements

a) la surveillance et la conduite de systèmes de pari mutuel en rapport avec les réunions de courses et la fixation des dates et des lieux où une association peut tenir de telles réunions;  
b) le calcul, aux fins du paragraphe (4), du montant payable pour chaque dollar de pari;  
c) la tenue de réunions de courses quant à la surveillance et la conduite de systèmes de pari mutuel, y compris les photos de fin de courses, la patrouille cinématographique et les analyses d'urine et de salive des chevaux engagés dans ces courses, lors de telles réunions;  
d) l'interdiction, la restriction ou la réglementation de la possession de drogues ou de médicaments ou de matériel utilisé pour administrer des drogues ou des médicaments sur des pistes de courses ou près des pistes de courses; et  
e) la fourniture, l'équipement et l'entretien de locaux, services ou autres installations pour la surveillance et la conduite convenables de systèmes de pari mutuel en rapport avec des réunions de courses par des associations tenant ces réunions.

Subsection (7) would enlarge and spell out in more detail the regulation-making power of the Minister of Agriculture.

Le paragraphe (7) élargirait et énoncerait plus en détail le pouvoir réglementaire du ministre de l'Agriculture.

Violations

(8) Every person who violates or fails to comply with any of the provisions of this section or of any regulations made thereunder is guilty of

- (a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or
- (b) an offence punishable on summary conviction.

“Association”

(9) For the purposes of this section “association” means an association incorporated by or pursuant to an Act of the Parliament of Canada or of the legislature of a province, having as its purpose or one of its purposes the conduct of horse races.”

12. Paragraph (b) of subsection (8) of section 179 of the said Act is repealed.

13. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 179 thereof, the following section:

Permitted lotteries

“179A. (1) Notwithstanding any of the provisions of this Part relating to gaming and betting, it shall be lawful

- (a) for the Government of Canada to conduct and manage a lottery scheme in accordance with regulations made by the Governor in Council and for that purpose for any person in accordance with such regulations to do any thing described in any of paragraphs (a) to (f) of subsection (1) or subsection (4) of section 179;

Provincial government

- (b) for the government of a province, either alone or in conjunction with the government of another province, to conduct and manage a lottery scheme in that province, or in that and such other province, in accordance with any law enacted by the legislature of that province and for that purpose for any

Violations

(8) Est coupable

- a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou
- b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque viole l'une quelconque des dispositions du présent article ou de règlements établis en vertu du présent article ou omet de s'y conformer.

(9) Aux fins du présent article, «association» désigne une association constituée en corporation par une loi, ou en conformité d'une loi du Parlement du Canada ou de la législature d'une province et dont le but ou l'un des buts est la tenue de courses de chevaux.»

12. L'alinéa b) du paragraphe (8) de l'article 179 de ladite loi est abrogé.

13. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 179, de l'article suivant:

«179A. (1) Nonobstant toutes dispositions de la présente Partie relatives aux jeux et paris, il sera légal,

- a) pour le gouvernement du Canada, de conduire et administrer un système de loterie en conformité des règlements établis par le gouverneur en conseil et, à cette fin, pour toute personne, en conformité de ces règlements, de faire toute chose visée dans l'un des alinéas a) à f) du paragraphe (1) ou au paragraphe (4) de l'article 179;

- b) pour le gouvernement d'une province, soit seul, soit de concert avec le gouvernement d'une autre province, de conduire et d'administrer un système de loterie dans cette province, ou dans cette province et dans l'autre province, en conformité de toute législation édictée par la

Subsection (8) would make it an offence punishable on summary conviction or indictment to violate any of the provisions of the section or the regulations.

*Clause 12:* Section 179 makes it an offence to conduct a lottery or to do certain acts connected with a lottery. Subsection (8) of that section sets out certain cases to which the general provisions of the section do not apply. Paragraph (b) of that subsection reads as follows:

"(b) raffles for prizes of small value at any bazaar held for any charitable or religious object, if permission to hold the same has been obtained from the city or other municipal council, or from the mayor, reeve, or other chief officer of the city, town or other municipality, wherein such bazaar is held, and the articles raffled for thereat have first been offered for sale and none of them has a value exceeding fifty dollars;"

The repeal of this paragraph is consequential on the amendment proposed in clause 13.

*Clause 13:* New. This amendment would authorize the conduct and management of lottery schemes within Canada by the Government of Canada and the conduct and management of such schemes within a province by the government of that province or, subject to the terms of the amendment and any terms and conditions imposed by the province, by charitable or religious organizations, agricultural fairs or exhibitions or operators of concessions leased by the board of any such fair or exhibition, or other persons licensed by the province.

Le paragraphe (8) ferait, de la violation de quelque-une des dispositions de l'article ou des règlements, une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité ou un acte criminel.

*Article 12 du bill:* L'article 179 qualifie d'infraction le fait de tenir une loterie ou de faire certains actes en rapport avec une loterie. Le paragraphe (8) de cet article énonce certains cas auxquels les dispositions générales de l'article ne s'appliquent pas. L'alinéa b) de ce paragraphe se lit actuellement comme suit:

«b) aux loteries d'objets de peu de valeur dans une vente de charité qui se tient pour une œuvre charitable ou religieuse, si les organisateurs ont obtenu la permission de la tenir du conseil municipal de la cité ou autre localité, ou du maire, reeve ou autre principal fonctionnaire de la cité, ville ou autre municipalité où cette vente a lieu, et si les articles qui y sont mis en loterie ont d'abord été offerts en vente et qu'aucun d'eux n'a une valeur dépassant cinquante dollars;»

L'abrogation du présent alinéa découle de la modification proposée à l'article 13 du bill.

*Article 13 du bill:* Nouveau. Cette modification autoriserait la tenue et la gestion de systèmes de loterie par le gouvernement du Canada au Canada et la conduite et la gestion de semblables systèmes de loterie à l'intérieur d'une province par le gouvernement de cette province ou, sous réserve des termes de la modification et des modalités qu'impose la province, par des organisations de charité, des organisations religieuses, des foires ou expositions agricoles, ou par des exploitants de concessions données à bail par le Conseil d'une telle foire ou exposition ou par d'autres personnes qui auraient obtenu une licence de la province.

Charitable  
or religious  
organizations

person in accordance with such law to do any thing described in any of paragraphs (a) to (f) of subsection (1) or subsection (4) of section 179;

(c) for a charitable or religious organization, under the authority of a licence issued by the Lieutenant Governor in Council of a province or by such other person or authority in the province as may be specified by the Lieutenant Governor in Council thereof, to conduct and manage a lottery scheme in that province and for that purpose for any person under the authority of such licence to do any thing described in any of paragraphs (a) to (f) of subsection (1) or subsection (4) of section 179, if

(i) the proceeds from the lottery scheme are used for a charitable or religious object or purpose, and

(ii) in the case of a lottery scheme conducted by the charitable or religious organization at a bazaar,

(A) the amount or value of each prize awarded does not exceed one hundred dollars, and

(B) the money or other valuable consideration paid to secure a chance to win a prize does not exceed fifty cents;

(d) for an agricultural fair or exhibition or an operator of a concession leased by an agricultural fair or exhibition board, under the authority of a licence issued by the Lieutenant Governor in Council of a province or by such other person or authority in the province as may be specified by the Lieutenant Governor in Council thereof, to conduct and manage a lottery scheme in that province and for that purpose for any person under the authority of such licence to do any thing described in any of paragraphs (a) to (f) of subsection (1) or subsection (4) of section 179, if the amount or value of the prizes awarded

Agricultural  
fairs or  
exhibitions

législature de cette province et, à cette fin, pour toute personne, en conformité de cette législation, de faire toute chose visée dans l'un quelconque des alinéas a) à f) du paragraphe (1) ou au paragraphe (4) de l'article 179;

c) pour un organisme de charité ou un organisme religieux, sous l'autorité d'une licence émise par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province ou par telle autre personne ou autorité, dans la province, que peut spécifier le lieutenant-gouverneur en conseil de cette province, de conduire et administrer un système de loterie dans cette province et, à cette fin, pour toute personne, sous l'autorité de cette licence, de faire toute chose visée dans l'un des alinéas a) à f) du paragraphe (1) ou au paragraphe (4) de l'article 179,

Organismes  
de charité ou  
religieux

(i) si le produit du système de loterie est utilisé pour des fins ou œuvres charitables ou religieuses, et

(ii) si, dans le cas d'un système de loterie conduit par un organisme de charité ou un organisme religieux dans une vente de charité,

(A) le montant ou la valeur de chaque prix attribué ne dépassent pas cent dollars, et

(B) l'argent ou autre valeur payés pour obtenir une chance de gagner un prix ne dépassent pas cinquante cents;

d) pour une foire ou exposition agricole, ou pour un exploitant d'une concession donnée à bail par le conseil d'une foire ou d'une exposition agricole, sous l'autorité d'une licence émise par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province ou par telle autre personne ou autorité, dans la province, que peut spécifier le lieutenant-gouverneur en conseil de cette province, de conduire et administrer un système de loterie dans

Foires ou  
expositions  
agricoles

The Department of the Interior is hereby notified that the proposed project described in the attached report is consistent with the purposes of the National Historic Preservation Act, and that the project is of national significance.

The proposed project is of national significance because it is a unique example of the work of a certain architect, and because it is a fine example of the architecture of the early 20th century.

The Department of the Interior is hereby notified that the proposed project described in the attached report is consistent with the purposes of the National Historic Preservation Act, and that the project is of national significance.

The Department of the Interior is hereby notified that the proposed project described in the attached report is consistent with the purposes of the National Historic Preservation Act, and that the project is of national significance.

The proposed project is of national significance because it is a unique example of the work of a certain architect, and because it is a fine example of the architecture of the early 20th century.

The proposed project is of national significance because it is a unique example of the work of a certain architect, and because it is a fine example of the architecture of the early 20th century.

The proposed project is of national significance because it is a unique example of the work of a certain architect, and because it is a fine example of the architecture of the early 20th century.

The proposed project is of national significance because it is a unique example of the work of a certain architect, and because it is a fine example of the architecture of the early 20th century.

The proposed project is of national significance because it is a unique example of the work of a certain architect, and because it is a fine example of the architecture of the early 20th century.

in connection with the lottery scheme, when added to the amount or value of the prizes awarded in connection with other lottery schemes licensed under this paragraph, if any, that were 5 previously conducted by such agricultural fair or exhibition or by the operator of such concession, as the case may be, in that province in the same calendar year, does not exceed 10 thirty-five thousand dollars; and

(e) for any person, under the authority of a licence issued by the Lieutenant Governor in Council of a province or by such other person or 15 authority in the province as may be specified by the Lieutenant Governor in Council thereof, to conduct and manage a lottery scheme at a public place of amusement in that province 20 and for that purpose for any person under the authority of such licence to do any thing described in any of paragraphs (a) to (f) of subsection (1) or subsection (4) of section 179, if 25

(i) the amount or value of each prize awarded does not exceed one hundred dollars, and

(ii) the money or other valuable consideration paid to secure a chance 30 to win a prize does not exceed fifty cents.

(2) Subject to this Act a licence issued by or under the authority of the Lieutenant Governor in Council of a province as 35 described in paragraph (c), (d) or (e) of subsection (1) may contain such terms and conditions relating to the manage-

cette province et, à cette fin, pour toute personne, sous l'autorité de cette licence, de faire toute chose visée dans l'un des alinéas a) à f) du paragraphe 1 ou au paragraphe 5 (4) de l'article 179, si le montant ou la valeur des prix attribués en rapport avec le système de loterie, lorsqu'ils sont ajoutés au montant ou à la valeur des prix attribués en rapport 10 avec d'autres systèmes de loterie, détenant une licence en vertu du présent alinéa, le cas échéant, qui ont été conduits antérieurement par cette foire ou exposition agricole ou par 15 l'exploitant de cette concession, selon le cas, dans cette province au cours de la même année civile, ne dépassent pas trente-cinq mille dollars; et

e) pour toute personne, sous l'autorité 20 d'une licence émise par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province ou par telle autre personne ou autorité dans la province que peut spécifier le lieutenant-gouverneur en conseil de 25 cette province, de conduire et administrer un système de loterie dans un lieu d'amusement public dans cette province et, à cette fin, pour toute personne, sous l'autorité de cette li- 30 cence, de faire toute chose visée dans l'un des alinéas a) à f) du paragraphe (1) ou au paragraphe (4) de l'article 179, si

(i) le montant ou la valeur de 35 chaque prix attribué ne dépassent pas cent dollars, et

(ii) l'argent ou autre valeur payés pour obtenir une chance de gagner un prix ne dépassent pas cinquante 40 cents.

(2) Sous réserve des dispositions de la présente loi, une licence émise par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province ou sous son autorité, comme 45 l'indique l'alinéa c), d) ou e) du paragraphe (1), peut contenir les modalités

Other persons

Autres personnes

Terms and conditions of licence

Modalités d'une licence



ment and conduct of the lottery scheme to which the licence relates as the Lieutenant Governor in Council of that province or the person or authority in the province specified by him may 5 prescribe.

Conducting lottery in province other than province where authorized

(3) Every one who, in any province other than a province in which a lottery scheme is by any of paragraphs (b) to (e) of subsection (1) authorized to be 10 managed and conducted, does any thing described in any of paragraphs (a) to (f) of subsection (1) of section 179 for the purpose of that lottery scheme is guilty of an indictable offence and liable to 15 imprisonment for two years.

Receiving lottery tickets in province other than province where authorized

(4) Every one who, in any province other than a province in which a lottery scheme is by any of paragraphs (b) to (e) of subsection (1) authorized to be 20 managed and conducted, does any thing described in subsection (4) of section 179 for the purpose of that lottery scheme is guilty of an offence punishable on summary conviction. 25

"Lottery scheme"

(5) In this section, "lottery scheme" includes a game.

Exception re pari-mutuel betting

(6) Nothing in this section shall be construed as authorizing the making or recording of bets made through the 30 agency of a pari-mutuel system, other than in accordance with section 178."

14. Subsection (2) of section 195 of the said Act is repealed and the following 35 substituted therefor:

Killing child

"(2) A person commits homicide when he causes injury to a child before or during its birth as a result of which the child dies after becoming a human being." 40

que le lieutenant-gouverneur en conseil de cette province, ou la personne ou autorité dans la province qu'il peut spécifier, peut prescrire, relativement 5 à l'administration et à la conduite du système de loterie auquel la licence se rapporte.

(3) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, quiconque, dans une autre 10 province que celle où il est permis, aux termes de l'un des alinéas b) à e) du paragraphe (1), d'administrer et de conduire un système de loterie, fait quelque chose visée par l'un quelconque 15 des alinéas a) à f) du paragraphe (1) de l'article 179 pour les fins de ce système de loterie.

Loterie conduite dans une autre province que celle où elle à été autorisée

(4) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de 20 culpabilité, quiconque, dans une autre province que celle où il est permis, aux termes de l'un des alinéas b) à e) du paragraphe (1), d'administrer et de conduire un système de loterie, fait quel- 25 que chose visée par le paragraphe (4) de l'article 179 pour les fins de ce système de loterie.

Fait de recevoir des billets de loterie dans une autre province que celle où cela est permis

(5) Au présent article, «système de loterie» comprend un jeu. 30

«Système de loterie»

(6) Rien au présent article ne doit s'interpréter comme permettant de faire ou d'inscrire des paris par l'intermédiaire d'un système de pari mutuel, si ce n'est en conformité de l'article 178.» 35

Exception relative au pari mutuel

14. Le paragraphe (2) de l'article 195 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Commet un homicide, quiconque cause à un enfant, avant ou pendant 40 sa naissance, des blessures qui entraînent sa mort après qu'il est devenu un être humain.»

Fait de tuer un enfant

*Clause 14:* This amendment, which adds the underlined words, would make it clear that subsection (2) of section 195 is applicable only in respect of the death of a child that occurs after the child becomes a human being. Subsection (1) defines when a child becomes a human being and reads as follows:

“195. (1) A child becomes a human being within the meaning of this Act when it has completely proceeded, in a living state, from the body of its mother whether or not

- (a) it has breathed,
- (b) it has an independent circulation, or
- (c) the navel string is severed.”

*Article 14 du bill:* Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, aurait le mérite de préciser que le paragraphe (2) de l'article 195 n'est applicable qu'en ce qui concerne la mort d'un enfant advenant après que l'enfant est devenu un être humain. Le paragraphe (1) définit à quel moment un enfant devient un être humain et se lit comme suit:

«195. (1) Un enfant devient un être humain au sens de la présente loi lorsqu'il est complètement sorti, vivant, du sein de sa mère,

- a) qu'il ait respiré ou non;
- b) qu'il ait ou non une circulation indépendante; ou
- c) que le cordon ombilical soit coupé ou non.»

15. Section 209 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

15. L'article 209 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Killing unborn child in act of birth

"209. (1) Every one who causes the death, in the act of birth, of any child that has not become a human being, in such a manner that, if the child were a human being, he would be guilty of murder, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for life.

"209. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'emprisonnement à perpétuité, toute personne qui, au cours de la mise au monde, cause la mort d'un enfant qui n'est pas devenu un être humain, de telle manière que, si l'enfant était un être humain, cette personne serait coupable de meurtre.

Fait de tuer, au cours de la mise au monde, un enfant non encore né

Saving

(2) This section does not apply to a person who, by means that, in good faith, he considers necessary to preserve the life of the mother of a child, causes the death of such child."

(2) Le présent article ne s'applique pas à une personne qui, par des moyens que, de bonne foi, elle estime nécessaires pour sauver la vie de la mère d'un enfant, cause la mort de l'enfant."

Réserve

1959, c. 41, s. 15

16. Sections 222 to 224 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

16. Les articles 222 à 224 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1959, c. 41, art. 15

Driving while ability to drive is impaired

"222. Every one who, while his ability to drive a motor vehicle is impaired by alcohol or a drug, drives a motor vehicle or has the care or control of a motor vehicle, whether it is in motion or not, is guilty of an indictable offence or an offence punishable on summary conviction and is liable

"222. Quiconque, à un moment où sa capacité de conduire un véhicule à moteur est affaiblie par l'effet de l'alcool ou d'une drogue, conduit un véhicule à moteur ou en a la garde ou le contrôle, que ce véhicule soit en mouvement ou non, est coupable d'un acte criminel ou d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, et passible,

Conduite pendant que la capacité de conduire est affaiblie

- (a) for a first offence, to a fine of not more than five hundred dollars and not less than fifty dollars or to imprisonment for three months or to both;
- (b) for a second offence, to imprisonment for not more than three months and not less than fourteen days; and
- (c) for each subsequent offence, to imprisonment for not more than one year and not less than three months.

- a) pour une première infraction, d'une amende d'au plus cinq cents dollars et d'au moins cinquante dollars, ou d'un emprisonnement de trois mois, ou des deux peines à la fois;
- b) pour une deuxième infraction, d'un emprisonnement d'au plus trois mois et d'au moins quatorze jours; et
- c) pour chaque infraction subséquente, d'un emprisonnement d'au plus un an et d'au moins trois mois.

Sample of breath where reasonable belief of commission of offence under s. 222

223. (1) Where a peace officer on reasonable and probable grounds believes that a person is committing, or at any time within the preceding two hours has committed, an offence under section

223. (1) Lorsqu'un agent de la paix croit, en s'appuyant sur des motifs raisonnables et probables, qu'une personne est en train de commettre, ou a commis à quelque moment au cours

Un échantillon d'haleine peut être prélevé lorsqu'il y a motif raisonnable de croire qu'une infraction à l'article 222 a été commise

*Clause 15:* Section 209 at present reads as follows:

"209. (1) Every one who causes the death of a child that has not become a human being, in such a manner that, if the child were a human being, he would be guilty of murder, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for life.

(2) This section does not apply to a person who, by means that, in good faith, he considers necessary to preserve the life of the mother of a child that has not become a human being, causes the death of the child."

This amendment would make it clear that section 209 is applicable only in respect of the death of a child that occurs in the act of birth of that child.

*Clause 16:* Sections 222 to 224 at present read as follows:

"222. Every one who, while intoxicated or under the influence of a narcotic drug, drives a motor vehicle or has the care or control of a motor vehicle, whether it is in motion or not, is guilty of

- (a) an indictable offence and is liable
  - (i) for a first offence, to imprisonment for not more than three months and not less than thirty days, and
  - (ii) for each subsequent offence, to imprisonment for not more than one year and not less than three months; or
- (b) an offence punishable on summary conviction and is liable
  - (i) for a first offence, to imprisonment for not more than thirty days and not less than seven days,
  - (ii) for a second offence, to imprisonment for not more than three months and not less than one month, and
  - (iii) for each subsequent offence, to imprisonment for not more than one year and not less than three months.

223. Every one who, while his ability to drive a motor vehicle is impaired by alcohol or a drug, drives a motor vehicle or has the care or control of a motor vehicle, whether it is in motion or not, is guilty of an indictable offence or an offence punishable on summary conviction and is liable

- (a) for a first offence, to a fine of not more than five hundred dollars and not less than fifty dollars or to imprisonment for three months or to both,
- (b) for a second offence, to imprisonment for not more than three months and not less than fourteen days, and
- (c) for each subsequent offence, to imprisonment for not more than one year and not less than three months.

224. (1) Where an accused is charged with an offence under section 222, and the evidence does not establish that he committed an offence under that section, but establishes that he committed an offence under section 223, the accused may be convicted of an offence under section 223 and the conviction bars further proceedings for any such offence under section 222 or 223.

(2) For the purpose of sections 222 and 223, where a person occupies the seat ordinarily occupied by the driver of a motor vehicle he shall be deemed to have the care or control of the vehicle unless he establishes that he did not enter or mount the vehicle for the purpose of setting it in motion.

*Article 15 du bill:* L'article 209 se lit actuellement comme suit:

«209. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité, toute personne qui cause la mort d'un enfant qui n'est pas devenu un être humain, de telle manière que, si l'enfant était un être humain, cette personne serait coupable de meurtre.

(2) Le présent article ne s'applique pas à une personne qui, par des moyens que, de bonne foi, elle estime nécessaires pour sauver la vie de la mère d'un enfant non encore devenu un être humain, cause la mort de l'enfant.»

Cette modification aurait le mérite de préciser que l'article 209 ne s'applique que lors du décès d'un enfant qui survient au moment de la mise au monde de cet enfant.

*Article 16 du bill:* Les articles 222 à 224 se lisent actuellement comme suit:

«222. Quiconque, étant en état d'ivresse ou sous l'influence d'un narcotique, conduit un véhicule à moteur ou en a la garde ou le contrôle, que ce véhicule soit en mouvement ou non, est coupable

- a) d'un acte criminel, et passible
  - (i) pour une première infraction, d'un emprisonnement d'au plus trois mois et d'au moins trente jours, et
  - (ii) pour chaque infraction subséquente, d'un emprisonnement d'au plus un an et d'au moins trois mois, ou
- b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, et passible
  - (i) pour une première infraction, d'un emprisonnement d'au plus trente jours et d'au moins sept jours;
  - (ii) pour une deuxième infraction, d'un emprisonnement d'au plus trois mois et d'au moins un mois; et
  - (iii) pour chaque infraction subséquente, d'un emprisonnement d'au plus un an et d'au moins trois mois.

223. Quiconque, à un moment où sa capacité de conduire un véhicule à moteur est affaiblie par l'effet de l'alcool ou d'une drogue, conduit un véhicule à moteur ou en a la garde ou le contrôle, que ce véhicule soit en mouvement ou non, est coupable d'un acte criminel ou d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, et passible,

- a) pour une première infraction, d'une amende d'au plus cinq cents dollars et d'au moins cinquante dollars, ou d'un emprisonnement de trois mois, ou des deux peines à la fois;
- b) pour une deuxième infraction, d'un emprisonnement d'au plus trois mois et d'au moins quatorze jours; et
- c) pour chaque infraction subséquente, d'un emprisonnement d'au plus un an et d'au moins trois mois.

224. (1) Lorsqu'un prévenu est inculpé d'une infraction visée par l'article 222, et que la preuve n'établit pas qu'il a commis une infraction tombant sous le coup dudit article, mais établit qu'il a commis une infraction visée par l'article 223, le prévenu peut être déclaré coupable d'une infraction tombant sous le coup de l'article 223, et la déclaration de culpabilité est une fin de non-recevoir contre toutes procédures subséquentes à l'égard d'une telle infraction aux termes de l'article 222 ou 223.

(2) Aux fins des articles 222 et 223, lorsqu'une personne occupe le place ordinairement occupée par le conducteur d'un véhicule à moteur, elle est réputée avoir la garde ou le contrôle du véhicule, à moins qu'elle n'établisse qu'elle n'est pas entrée ou qu'elle n'a pas monté dans le véhicule afin de le mettre en marche.

222, he may, by demand made to that person forthwith or as soon as practicable, require him to provide then or as soon thereafter as is practicable a sample of his breath suitable to enable an analysis to be made in order to determine the proportion, if any, of alcohol in his blood, and to accompany the peace officer for the purpose of enabling such a sample to be taken.

10

Failure or refusal to provide sample

(2) Every one who, without reasonable excuse, fails or refuses to comply with a demand made to him by a peace officer under subsection (1) is guilty of an indictable offence or an offence punishable on summary conviction and is liable

(a) for a first offence, to a fine of not more than five hundred dollars and not less than fifty dollars or to imprisonment for three months or to both;

(b) for a second offence, to imprisonment for not more than three months and not less than fourteen days; and

(c) for each subsequent offence, to imprisonment for not more than one year and not less than three months.

Driving with more than 80 mgs. of alcohol in blood

224. Every one who drives a motor vehicle or has the care or control of a motor vehicle, whether it is in motion or not, having consumed alcohol in such a quantity that the proportion thereof in his blood exceeds 80 milligrams of alcohol in 100 millilitres of blood, is guilty of an indictable offence or an offence punishable on summary conviction and is liable

(a) for a first offence, to a fine of not more than five hundred dollars and not less than fifty dollars or to imprisonment for three months or to both;

des deux heures précédentes, une infraction à l'article 222, il peut, par sommation faite à cette personne sur-le-champ ou aussitôt que c'est matériellement possible, exiger que cette personne fournisse alors ou aussitôt que c'est matériellement possible par la suite, un échantillon de son haleine propre à permettre de faire une analyse en vue d'établir la proportion d'alcool dans son sang, le cas échéant, et qu'elle le suive afin de permettre le prélèvement d'un tel échantillon.

5

(2) Quiconque, sans excuse raisonnable, fait défaut ou refuse d'obtempérer à une sommation qui lui est faite par un agent de la paix aux termes du paragraphe (1), est coupable d'un acte criminel ou d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, et passible,

Défaut ou refus de fournir un échantillon

a) pour une première infraction, d'une amende d'au plus cinq cents dollars et d'au moins cinquante dollars, ou d'un emprisonnement de trois mois, ou des deux peines à la fois;

b) pour une deuxième infraction, d'un emprisonnement d'au plus trois mois et d'au moins quatorze jours; et

c) pour chaque infraction subséquente, d'un emprisonnement d'au plus un an et d'au moins trois mois.

15

20

224. Quiconque conduit un véhicule à moteur ou en a la garde ou le contrôle, que ce véhicule soit en mouvement ou non, alors qu'il a consommé une quantité d'alcool telle que la proportion d'alcool dans son sang dépasse 80 milligrammes d'alcool par 100 millilitres de sang, est coupable d'un acte criminel ou d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, et passible,

Fait de conduire lorsqu'on a plus de 80 mg d'alcool dans le sang

35

40

a) pour une première infraction, d'une amende d'au plus cinq cents dollars et d'au moins cinquante dollars, ou d'un emprisonnement de trois mois, ou des deux peines à la fois;

45

(3) In any proceedings under section 222 or 223, the result of a chemical analysis of a sample of the blood, urine, breath or other bodily substance of a person may be admitted in evidence on the issue whether that person was intoxicated or under the influence of a narcotic drug or whether his ability to drive was impaired by alcohol or a drug, notwithstanding that he was not, before he gave the sample, warned that he need not give the sample or that the results of the analysis of the sample might be used in evidence.

(4) No person is required to give a sample of blood, urine, breath or other bodily substance for chemical analysis for the purposes of this section and evidence that a person refused to give such a sample or that such a sample was not taken is not admissible nor shall such a refusal or the fact that a sample was not taken be the subject of comment by any person in the proceedings.

(5) In any proceedings under section 222 or 223, a certificate purporting to be signed by an analyst stating that he has performed a chemical analysis on the blood, urine, breath or other bodily substance of a person and stating the results of his analysis or examination is *prima facie* evidence of the facts stated in the certificate without proof of the signature or the official character of the person by whom it purports to be signed.

(6) In this section "analyst" means a person designated by the Attorney General as an analyst for the purposes of this section.

(7) Subsection (5) does not apply in any proceedings unless at least seven days' notice in writing is given to the accused that it is intended to tender the certificate of the analyst in evidence."

The amendments proposed by this clause would eliminate the offence presently created by section 222 of driving or having care or control of a motor vehicle while intoxicated but would retain the "impaired" offence presently created by section 223. A new offence of driving or having care or control of a motor vehicle at a time when the quantity of alcohol in the blood of the accused exceeds 80 milligrammes of alcohol in 100 millilitres of blood would be created under the proposed section 224.

The proposed section 223 would authorize a peace officer to require a person to provide him with a breath sample where the peace officer, on reasonable and probable grounds, believes that a person is committing or has, within the past two hours, committed an "impaired" offence. Failure to comply without reasonable excuse with such a requirement would be made an offence, the punishment for which would be identical to the punishment for an "impaired" offence.

(3) Dans des procédures prévues par l'article 222 ou 223, le résultat d'une analyse chimique d'un échantillon du sang, de l'urine, de l'haleine ou autre substance corporelle d'une personne peut être admis en preuve sur la question de savoir si cette personne était en état d'ébriété ou sous l'influence d'un narcotique, ou si sa capacité de conduire était affaiblie par l'alcool ou une drogue, bien qu'avant de donner l'échantillon cette personne n'ait pas été avertie qu'elle n'était pas tenue de le donner ou que les résultats de l'analyse de l'échantillon pourraient servir de preuve.

(4) Nul n'est tenu de donner un échantillon de sang, d'urine, d'haleine ou d'une autre substance corporelle pour analyse chimique aux fins du présent article, et la preuve qu'une personne a refusé de donner cet échantillon ou qu'un tel échantillon n'a pas été prélevé, n'est pas admissible. De plus, un tel refus ou le fait qu'un échantillon n'a pas été prélevé ne saurait faire l'objet de commentaires par qui que ce soit au cours des procédures.

(5) Dans toutes procédures prévues à l'article 222 ou 223, un certificat censé signé par un analyste, déclarant qu'il a effectué une analyse chimique du sang, de l'urine, de l'haleine ou d'une autre substance corporelle d'une personne et indiquant les résultats de son analyse ou examen, fait foi *prima facie* des faits énoncés dans le certificat, sans preuve de la signature ou du caractère officiel de la personne par qui il est censé signé.

(6) Dans le présent article, l'expression «analyste» signifie une personne que le procureur général désigne comme analyste aux fins du présent article.

(7) Le paragraphe (5) ne s'applique à des procédures que si un avis écrit d'au moins sept jours est donné à l'accusé, portant qu'on a l'intention de présenter en preuve le certificat de l'analyste.»

Les modifications proposées par le présent article du bill feraient disparaître l'infraction que prévoit actuellement l'article 222, à savoir, conduire un véhicule à moteur ou en avoir la garde ou le contrôle lorsqu'on est en état d'ivresse; elles retiendraient néanmoins l'infraction que crée actuellement l'article 223, et qui vise la «capacité affaiblie». On créerait, aux termes de l'article 224 dont on propose l'adoption, une nouvelle infraction constituée par le fait, pour un prévenu, d'avoir conduit un véhicule à moteur ou d'en avoir eu la garde ou le contrôle alors que la quantité d'alcool trouvée dans son sang excède 80 milligrammes d'alcool par 100 millilitres de sang.

L'article 223 proposé autoriserait un agent de la paix à exiger qu'une personne lui fournisse un échantillon de son haleine lorsque l'agent de la paix, pour des motifs raisonnables et probables, estime que cette personne est en train de commettre ou a, dans les deux heures précédentes, commis une infraction prévue en cas de «capacité affaiblie». Le refus de se conformer à cette exigence, sans excuse raisonnable, constituerait une infraction punissable d'une peine identique à celle de l'infraction prévue en cas de «capacité affaiblie».

(b) for a second offence, to imprisonment for not more than three months and not less than fourteen days; and  
 (c) for each subsequent offence, to imprisonment for not more than one year and not less than three months.

Proceedings under s. 222 or 224

Presumption of care or control

Result of chemical analysis

Chemical analysis where sample of breath provided as required under s. 223

224A. (1) In any proceedings under section 222 or 224,

(a) where it is proved that the accused occupied the seat ordinarily occupied by the driver of a motor vehicle, he shall be deemed to have had the care or control of the vehicle unless he establishes that he did not enter or mount the vehicle for the purpose of setting it in motion;

(b) the result of a chemical analysis of a sample of the breath of the accused (other than a sample taken pursuant to a demand made under subsection (1) of section 223) or of the blood, urine or other bodily substance of the accused may be admitted in evidence notwithstanding that, before he gave the sample, he was warned that he need not give the sample or that the result of the analysis of the sample might be used in evidence;

(c) where a sample of the breath of the accused has been taken pursuant to a demand made under subsection (1) of section 223, if

(i) at the time the sample was taken, the person taking the sample offered to provide to the accused a specimen of the breath of the accused in an approved container for his own use, and, at the request of the accused made at that time, such a specimen was thereupon provided to him,

b) pour une deuxième infraction, d'un emprisonnement d'au plus trois mois et d'au moins quatorze jours; et

c) pour chaque infraction subséquente, d'un emprisonnement d'au plus un an et d'au moins trois mois.

224A. (1) Dans toutes procédures en vertu de l'article 222 ou 224,

a) lorsqu'il est prouvé que le prévenu occupait la place ordinairement occupée par le conducteur d'un véhicule à moteur, il est réputé avoir eu la garde ou le contrôle du véhicule, à moins qu'il n'établisse qu'il n'était pas entré ou qu'il n'était pas monté dans le véhicule afin de le mettre en marche;

b) le résultat d'une analyse chimique d'un échantillon de l'haleine du prévenu (autre qu'un échantillon prélevé en conformité d'une sommation faite en vertu du paragraphe (1) de l'article 223) ou du sang, de l'urine ou autre substance corporelle du prévenu peut être admis en preuve même si, avant de donner l'échantillon, le prévenu n'a pas été averti qu'il n'était pas tenu de le donner ou que le résultat de l'analyse de l'échantillon pourrait servir en preuve;

c) lorsqu'un échantillon de l'haleine du prévenu a été prélevé conformément à une sommation faite en vertu du paragraphe (1) de l'article 223,

(i) si au moment où l'échantillon a été prélevé, la personne qui le prélevait a offert de fournir au prévenu, pour son propre usage, un spécimen de l'haleine du prévenu, dans un contenant approuvé, et si, à la requête du prévenu faite à ce moment-là, un tel spécimen lui a été alors fourni,

Procédures en vertu de l'article 222 ou 224

Garde ou contrôle présumés

Résultat de l'analyse chimique

Analyse chimique lorsqu'un échantillon de l'haleine est fourni en application de l'art. 223

The proposed amendments contained in section 224A would provide that the result of an analysis of a breath sample provided within two hours of the time the offence is alleged to have been committed pursuant to a requirement of a peace officer would be, in the absence of any evidence to the contrary, proof of the proportion of alcohol in the blood of the person who gave the sample if the sample was received into a container or instrument approved for the purpose by the Attorney General of Canada and if the person giving the sample was offered a sample of his breath for independent analysis. Technicians operating instruments for receipt of breath samples and analysts would be designated by the appropriate Attorney General and an accused would be entitled to cross-examine the technician and analyst.

Les modifications proposées à l'article 224A prévoiraient que le résultat de l'analyse d'un échantillon d'haleine fourni dans les deux heures qui suivent le moment où l'infraction est réputée avoir été commise, en conformité d'une réquisition d'un agent de la paix, ferait preuve, en l'absence de toute preuve contraire, de la proportion d'alcool contenue dans le sang de la personne qui a remis l'échantillon, si l'échantillon a été prélevé dans un contenant ou un appareil approuvé à cet effet par le procureur général du Canada et si l'on a offert à la personne qui a fourni l'échantillon de son haleine un échantillon de celle-ci pour faire effectuer de son côté une analyse indépendante. Les techniciens chargés de la manipulation des appareils destinés à recueillir des échantillons d'haleine et les analystes seraient désignés par le procureur général compétent et un prévenu aurait le droit d'interroger contradictoirement le technicien et l'analyste.

(ii) the sample was taken as soon as practicable after the time when the offence was alleged to have been committed and in any event not later than two hours after that time, 5

(iii) the sample was received from the accused directly into an approved container or into an approved instrument operated by a qualified technician, and 10

(iv) a chemical analysis of the sample was made by means of an approved instrument operated by a qualified technician,

evidence of the result of the chemical 15 analysis so made is, in the absence of any evidence to the contrary, proof of the proportion of alcohol in the blood of the accused at the time when the offence was alleged to have been 20 committed;

(d) a certificate of an analyst stating that he has made a chemical analysis of a sample of the blood, urine, breath or other bodily substance of the ac- 25 cused and stating the result of his analysis is evidence of the statements contained in the certificate without proof of the signature or the official character of the person appearing to 30 have signed the certificate;

(e) a certificate of an analyst stating that he has made an analysis of a sample of any substance or solution intended for use in an approved in- 35 strument and identified in the certificate and that the sample analyzed by him was found to be suitable for use in an approved instrument, is evidence that the substance or solution so 40 identified is suitable for use in an approved instrument, without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate; and 45

(ii) si l'échantillon a été prélevé dès qu'il a été matériellement possible de le faire après le moment où l'infraction est alléguée avoir été 5 commise et, de toute façon, pas plus de deux heures après ce moment,

(iii) si l'échantillon a été reçu de l'accusé directement dans un contenant approuvé ou dans un ins- 10 trument approuvé manipulé par un technicien qualifié, et

(iv) si une analyse chimique de l'échantillon a été faite à l'aide d'un instrument approuvé, mani- 15 pulé par un technicien qualifié,

la preuve du résultat de l'analyse chimique ainsi faite fait preuve, en l'absence de toute preuve contraire, de la proportion d'alcool dans le 20 sang du prévenu au moment où l'infraction est alléguée avoir été com- mise;

d) un certificat d'un analyste, dé- 25 clarant qu'il a effectué une analyse chimique d'un échantillon du sang, de l'urine, de l'haleine ou d'une autre substance corporelle du prévenu et indiquant les résultats de son analyse, fait preuve des déclarations contenues 30 dans le certificat sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la signature de la personne par laquelle il paraît avoir été signé ni de la 35 qualité officielle de cette personne;

e) un certificat d'un analyste décla- 40 rant qu'il a effectué une analyse d'un échantillon d'une substance ou solution conçue pour être utilisée dans un instrument approuvé et 45 identifiée dans le certificat, et que l'échantillon analysé par lui a été considéré comme propre à être utilisé dans un instrument approuvé, fait preuve de ce que la substance ou 50 solution ainsi identifiée est propre à être utilisée dans un instrument approuvé, sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la signature de la personne par laquelle il paraît avoir été signé ni de la qualité officielle de cette personne; et

Certificate  
of analyst

Idem

Certificat de  
l'analyste

Idem



Certificate of qualified technician where sample of breath provided as required under s. 223

(f) where a sample of the breath of the accused has been taken pursuant to a demand made under subsection (1) of section 223, a certificate of a qualified technician stating

(i) that a chemical analysis of the sample has been made by means of an approved instrument operated by him in which a substance or solution suitable for use in that approved instrument and identified in the certificate was used,

(ii) the result of the chemical analysis so made, and

(iii) if the sample was taken by him,

(A) whether the accused requested a specimen of his breath for his own use and, if so, that a specimen thereof in an approved container was provided to him,

(B) the time when and place where the sample and any specimen described in clause (A) was taken, and

(C) that the sample was received from the accused directly into an approved container or into an approved instrument operated by him,

is evidence of the statements contained in the certificate without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate.

No obligation to give sample except as required under s. 223

(2) No person is required to give a sample of blood, urine or other bodily substance for chemical analysis for the purposes of this section except breath as required under section 223, and evidence that a person failed or refused to give

f) lorsqu'un échantillon de l'haleine du prévenu a été prélevé conformément à une sommation faite en vertu du paragraphe (1) de l'article 223, un certificat d'un technicien qualifié énonçant

(i) qu'une analyse chimique de l'échantillon a été faite à l'aide d'un instrument approuvé manipulé par lui et dans lequel a été utilisée une substance ou solution propre à être utilisée dans cet instrument approuvé et identifiée dans le certificat,

(ii) le résultat de l'analyse chimique ainsi faite, et,

(iii) dans le cas où il a lui-même prélevé l'échantillon,

✓(A) si le prévenu a ou non demandé, pour son propre usage, un spécimen de son haleine et, s'il l'a fait, qu'un tel spécimen lui a été fourni dans un contenant approuvé,

(B) le temps et le lieu où l'échantillon et un spécimen quelconque mentionné dans la disposition (A) ont été prélevés, et

(C) que l'échantillon a été reçu de l'accusé directement dans un contenant approuvé ou dans un instrument approuvé manipulé par lui, fait preuve des déclarations contenues dans le certificat sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la signature de la personne par laquelle il paraît avoir été signé ni de la qualité officielle de cette personne.

(2) Nul n'est tenu de donner un échantillon de sang, d'urine ou d'une autre substance corporelle pour analyse chimique aux fins du présent article si ce n'est en ce qui a trait à l'haleine selon les prescriptions de l'article 223, et la preuve qu'une personne a fait défaut ou refusé de donner cet échantillon ou que l'échantillon n'a pas été

Certificat d'un technicien qualifié lorsqu'un échantillon d'haleine a été fourni aux termes de l'art. 223

Il n'est pas obligatoire de fournir un échantillon sauf dans la mesure où l'exige l'art. 223



such a sample or that such a sample was not taken is not admissible nor shall such a failure or refusal or the fact that a sample was not taken be the subject of comment by any person in the proceedings. 5

prélevé, n'est pas admissible. De plus, un tel défaut ou refus ou le fait qu'un échantillon n'a pas été prélevé ne saurait faire l'objet de commentaires par qui que ce soit au cours des procédures. 5

Evidence of failure to comply with demand where offence under s. 222 charged

(3) In any proceedings under section 222, evidence that the accused, without reasonable excuse, failed or refused to comply with a demand made to him by 10 a peace officer under subsection (1) of section 223 is admissible and the court may draw an inference therefrom adverse to the accused.

(3) Dans toutes procédures en vertu de l'article 222, la preuve que le prévenu, sans excuse raisonnable, a fait défaut ou refusé d'obtempérer à une sommation qui lui a été faite par un agent de la paix en vertu du paragraphe (1) de l'article 223, est admissible et le tribunal peut en tirer une conclusion défavorable à l'accusé. 15

Preuve du défaut d'obtempérer à la sommation lorsqu'il s'agit d'une infraction à l'article 222

Attendance and right to cross-examine

(4) An accused against whom a certificate described in paragraph (d), (e) or (f) of subsection (1) is produced may, with leave of the court, require the attendance of the analyst or of the qualified technician, as the case may be, 20 for the purposes of cross-examination.

(4) Un prévenu contre qui est produit un certificat mentionné à l'alinéa d), e) ou f) du paragraphe (1) peut, avec l'autorisation de la cour, exiger la présence de l'analyste ou du technicien 20 qualifié, selon le cas, pour contre-interrogatoire.

Présence et droit de contre-interroger

Notice of intention to produce certificate

(5) No certificate shall be received in evidence pursuant to paragraph (d), (e) or (f) of subsection (1) unless the party intending to produce it has, before the 25 trial, given to the accused reasonable notice of his intention together with a copy of the certificate.

(5) Aucun certificat ne doit être reçu en preuve en conformité de l'alinéa d), e) ou f) du paragraphe (1) à 25 moins que la partie qui a l'intention de le produire n'ait, avant le procès, donné au prévenu un avis raisonnable de son intention, accompagné d'une copie du certificat. 30

Avis de l'intention de produire le certificat

Definitions "Analyst"

(6) In this section, (a) "analyst" means a person designated by the Attorney General as an analyst for the purposes of this section; 30

(6) Au présent article, a) «analyste» signifie une personne que le procureur général désigne comme analyste aux fins du présent article; 35

Définitions «analyste»

"Approved container"

(b) "approved container" means a container of a kind designed to receive 35 a sample of the breath of a person for chemical analysis and that is approved as suitable for the purposes of this section by order of the Attorney General of Canada; 40

b) «contenant approuvé» désigne un contenant d'un genre destiné à recueillir un échantillon de l'haleine d'une personne pour analyse chimique et qui est approuvé comme contenant 40 approprié aux fins du présent article par une ordonnance du procureur général du Canada;

«contenant approuvé»

1. The first part of the document is a list of names and titles, including "The Honorable" and "The Right Honorable".  
 2. The second part is a list of names and titles, including "The Honorable" and "The Right Honorable".  
 3. The third part is a list of names and titles, including "The Honorable" and "The Right Honorable".  
 4. The fourth part is a list of names and titles, including "The Honorable" and "The Right Honorable".  
 5. The fifth part is a list of names and titles, including "The Honorable" and "The Right Honorable".  
 6. The sixth part is a list of names and titles, including "The Honorable" and "The Right Honorable".  
 7. The seventh part is a list of names and titles, including "The Honorable" and "The Right Honorable".  
 8. The eighth part is a list of names and titles, including "The Honorable" and "The Right Honorable".  
 9. The ninth part is a list of names and titles, including "The Honorable" and "The Right Honorable".  
 10. The tenth part is a list of names and titles, including "The Honorable" and "The Right Honorable".

11. The eleventh part is a list of names and titles, including "The Honorable" and "The Right Honorable".  
 12. The twelfth part is a list of names and titles, including "The Honorable" and "The Right Honorable".  
 13. The thirteenth part is a list of names and titles, including "The Honorable" and "The Right Honorable".  
 14. The fourteenth part is a list of names and titles, including "The Honorable" and "The Right Honorable".  
 15. The fifteenth part is a list of names and titles, including "The Honorable" and "The Right Honorable".  
 16. The sixteenth part is a list of names and titles, including "The Honorable" and "The Right Honorable".  
 17. The seventeenth part is a list of names and titles, including "The Honorable" and "The Right Honorable".  
 18. The eighteenth part is a list of names and titles, including "The Honorable" and "The Right Honorable".  
 19. The nineteenth part is a list of names and titles, including "The Honorable" and "The Right Honorable".  
 20. The twentieth part is a list of names and titles, including "The Honorable" and "The Right Honorable".

“Approved instrument”

(c) “approved instrument” means an instrument of a kind that is designed to receive and make a chemical analysis of a sample of the breath of a person in order to measure the proportion of alcohol in the blood of that person and that is approved as suitable for the purposes of this section by order of the Attorney General of Canada; and

“Qualified technician”

(d) “qualified technician” means a person designated by the Attorney General as being qualified to operate an approved instrument.”

c) «instrument approuvé» désigne un instrument d'un genre destiné à recueillir un échantillon de l'haleine d'une personne et à en faire l'analyse chimique en vue de mesurer la proportion d'alcool dans le sang de cette personne et qui est approuvé comme instrument approprié aux fins du présent article par ordonnance du procureur général du Canada; et

d) «technicien qualifié» signifie une personne que le procureur général désigne comme étant qualifiée pour manipuler un instrument approuvé.»

«instrument approuvé»

«technicien qualifié»

1960-61, c. 43, s. 4(1)

17. (1) All that portion of subsection (1) of section 225 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Order prohibiting driving

“225. (1) Where an accused is convicted of an offence under section 192, 193 or 207 committed by means of a motor vehicle or of an offence under section 221, 222, 223 or 224, the court, judge, justice or magistrate, as the case may be, may, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence, make an order prohibiting him from driving a motor vehicle on the highway in Canada”

1960-61, c. 43, s. 4(2)

(2) Paragraph (a) of subsection (3) of section 225 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) the legal suspension or cancellation, in any province, of his permit or licence or of his right to secure a permit or licence to drive a motor vehicle in that province, or”

17. (1) Toute la partie du paragraphe (1) de l'article 225 de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«225. (1) Lorsqu'un prévenu est déclaré coupable d'une infraction visée par l'article 192, 193 ou 207, commise au moyen d'un véhicule à moteur, ou d'une infraction visée par l'article 221, 222, 223 ou 224, la cour, le juge, le juge de paix ou le magistrat, selon le cas, peut, en sus de toute autre peine qui peut être infligée pour ladite infraction, rendre une ordonnance lui interdisant de conduire un véhicule à moteur sur une voie publique au Canada»

Ordonnance interdisant de conduire

(2) L'alinéa a) du paragraphe (3) de l'article 225 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(a) de la suspension ou annulation légale, dans une province, de son permis ou de sa licence ou de son droit d'obtenir un permis ou une licence concernant la conduite d'un véhicule à moteur dans ladite province, ou»

*Clause 17:* (1) This amendment, which would add the underlined section number, is consequential on the enactment of section 224 as proposed in clause 16.

(2) This amendment would make it clear that the offence created by the subsection extends to the case of a person who drives while he is disqualified or prohibited from so doing by the legal suspension or cancellation of his right to secure a permit or licence. Thus, if a suspended licence lapses, it would be an offence under this subsection for the person who had held the licence to drive because he would have no right, for the balance of the period of the suspension, to secure a new licence or a renewal of his licence.

Subsection (3) of section 225 at present reads as follows:

“(3) Every one who drives a motor vehicle in Canada while he is disqualified or prohibited from driving a motor vehicle by reason of

(a) the legal suspension or cancellation, in any province, of his permit or licence to drive a motor vehicle in that province, or

(b) an order made pursuant to subsection (1),  
is guilty of

(c) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or

(d) an offence punishable on summary conviction.”

*Article 17 du bill:* (1) Cette modification, qui ajouterait le numéro d'article souligné, découle des dispositions de l'article 224 telles que les propose l'article 16 du bill.

(2) Cette modification aurait le mérite de préciser que l'infraction prévue au paragraphe s'étend au cas d'une personne qui conduit une automobile alors qu'elle est inhabile pour ce faire ou que cela lui est interdit en raison de la suspension ou annulation légale de son droit d'obtenir un permis ou une licence. Donc, si un permis suspendu vient à expiration, le fait de conduire serait une infraction, en vertu de ce paragraphe, pour la personne qui était titulaire du permis, parce qu'elle n'aurait pas le droit d'obtenir, pour le reste de la période de suspension, un nouveau permis ou un renouvellement de son permis.

Le paragraphe (3) de l'article 225 se lit actuellement comme suit:

«(3) Quiconque conduit un véhicule à moteur au Canada alors qu'il est inhabile à conduire un tel véhicule, ou que la conduite d'un tel véhicule lui est interdite, en raison

a) de la suspension ou annulation légale, dans une province quelconque, de son permis ou de sa licence concernant la conduite d'un véhicule à moteur dans ladite province, ou

b) d'une ordonnance rendue sous le régime du paragraphe (1),  
est coupable

c) d'un acte criminel et encourt un emprisonnement de deux ans, ou

d) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.»

(3) Section 225 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Stay of  
order pending  
appeal

“(6) Where an appeal is taken against a conviction for an offence under section 192, 193 or 207 committed by means of a motor vehicle or of an offence under section 221, 222, 223 or 224, the court being appealed to may direct that any order under subsection (1) prohibiting the appellant from driving a motor vehicle and arising out of the conviction shall be stayed, pending the final disposition of the appeal or until otherwise ordered by that court.”

5

10

15

(3) L'article 225 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(6) Lorsqu'il a été interjeté appel d'une condamnation pour une infraction à l'article 192, 193, ou 207, commise au moyen d'un véhicule à moteur, ou d'une infraction à l'article 221, 222, 223 ou 224, la cour devant laquelle l'appel est interjeté peut ordonner qu'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1), interdisant à l'appellant de conduire un véhicule à moteur et résultant de la condamnation, soit suspendue en attendant qu'il soit statué définitivement sur l'appel ou jusqu'à ce qu'il en soit ordonné autrement par cette cour.»

Suspension  
de l'ordon-  
nance pendant  
l'appel

5

10

18. Section 237 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

Exceptions

“(4) Subsections (1) and (2) do not apply to

20

(a) a qualified medical practitioner, other than a member of a therapeutic abortion committee for any hospital, who in good faith uses in an accredited hospital any means for the purpose of carrying out his intention to procure the miscarriage of a female person, or  
(b) a female person who, being pregnant, permits a qualified medical practitioner to use in an accredited hospital any means described in paragraph (a) for the purpose of carrying out her intention to procure her own miscarriage,

25

30

if, before the use of those means, the therapeutic abortion committee for that accredited hospital, by a majority of the members of the committee and at a meeting of the committee at which the case of such female person has been reviewed,

35

40

18. L'article 237 de ladite loi est modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

«(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas

Exceptions

a) à un médecin qualifié, autre qu'un membre d'un comité de l'avortement thérapeutique de quelque hôpital, qui emploie de bonne foi, dans un hôpital accrédité, quelque moyen pour réaliser son intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin,

30

ou  
b) à une personne du sexe féminin qui, étant enceinte, permet à un médecin qualifié d'employer, dans un hôpital accrédité, quelque moyen mentionné à l'alinéa a) aux fins de réaliser son intention d'obtenir son propre avortement,

si, avant que ces moyens ne soient employés, le comité de l'avortement thérapeutique de cet hôpital accrédité, par décision de la majorité des membres du comité et lors d'une réunion du comité au cours de laquelle le cas de cette personne du sexe féminin a été examiné,

(3) New. This amendment would permit an appeal court to suspend an order that prohibits a person from driving where the person so prohibited has appealed to that court from the conviction that gave rise to the order.

*Clause 18: Section 237 at present reads as follows:*

"237. (1) Every one who, with intent to procure the miscarriage of a female person, whether or not she is pregnant, uses any means for the purpose of carrying out his intention is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for life.

(2) Every female person who, being pregnant, with intent to procure her own miscarriage, uses any means or permits any means to be used for the purpose of carrying out her intention is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.

(3) In this section, "means" includes

- (a) the administration of a drug or other noxious thing,
- (b) the use of an instrument, and
- (c) manipulation of any kind."

This amendment would limit the scope of the offences created by subsections (1) and (2) so that a qualified medical practitioner who procures the miscarriage of a female person, and a female person who permits a qualified medical practitioner to procure her miscarriage, would not, in the circumstances described in the amendment, be guilty of those offences if the therapeutic abortion committee of the hospital where the miscarriage was procured certified in writing, before the miscarriage was procured, that in its opinion the continuation of the pregnancy of the female person would or would be likely to endanger her life or health.

(3) Nouveau. Cette modification permettrait à une cour d'appel de suspendre une ordonnance qui fait défense à une personne de conduire lorsque la personne à qui il est ainsi fait défense a interjeté appel devant cette cour de la déclaration de culpabilité qui a motivé le prononcé de l'ordonnance.

*Article 18 du bill: L'article 237 se lit actuellement comme suit:*

«237. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité, quiconque, avec l'intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin, qu'elle soit enceinte ou non, emploie quelque moyen pour réaliser son intention.

(2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, toute personne du sexe féminin qui, étant enceinte, avec l'intention d'obtenir son propre avortement, emploie, ou permet que soit employé quelque moyen pour réaliser son intention.

(3) Au présent article, l'expression «moyen» comprend

- a) l'administration d'une drogue ou autre substance délétère,
- b) l'emploi d'un instrument, et
- c) toute manipulation.»

Cette modification aurait pour effet de limiter la portée des infractions créées par les paragraphes (1) et (2) de telle sorte qu'un médecin qualifié qui pratique l'avortement d'une personne et qu'une personne qui permet à un médecin qualifié de procéder à son avortement ne seraient pas, dans les circonstances visées par la modification, coupables précisément de ces infractions si le comité d'avortement thérapeutique de l'hôpital où l'avortement a été pratiqué a certifié par écrit, avant que l'avortement n'ait été effectué, qu'il est d'avis que la continuation de la grossesse de la personne mettrait certainement ou probablement en danger sa vie ou sa santé.

Information requirement	<p>(c) has by certificate in writing stated that in its opinion the continuation of the pregnancy of such female person would or would be likely to endanger her life or health, and 5</p> <p>(d) has caused a copy of such certificate to be given to the qualified medical practitioner.</p>	<p>c) a déclaré par certificat qu'à son avis la continuation de la grossesse de cette personne du sexe féminin mettrait certainement ou probablement 5</p> <p>en danger la vie ou la santé de cette dernière, et</p> <p>d) a fait remettre une copie de ce certificat au médecin qualifié.</p>	Renseignements requis
Definitions	<p>(5) The Minister of Health of a province may by order 10</p>	<p>(5) Le ministre de la Santé d'une province peut, par ordonnance, 10</p>	Renseignements requis
"Accredited hospital"	<p>(a) require a therapeutic abortion committee for any hospital in that province, or any member thereof, to furnish to him a copy of any certificate described in paragraph (c) of 15 subsection (4) issued by that committee, together with such other information relating to the circumstances surrounding the issue of that certificate as he may require, or 20</p>	<p>a) requérir un comité de l'avortement thérapeutique de quelque hôpital, dans cette province, ou un membre de ce comité, de lui fournir une copie d'un 15 certificat mentionné à l'alinéa c) du paragraphe (4) émis par ce comité, ainsi que les autres renseignements qu'il peut exiger au sujet des circonstances entourant l'émission de ce certificat, ou 20</p>	Renseignements requis
"Board"	<p>(b) require a medical practitioner who, in that province, has procured the miscarriage of any female person named in a certificate described in paragraph (c) of subsection (4), to 25 furnish to him a copy of that certificate, together with such other information relating to the procuring of the miscarriage as he may require.</p>	<p>b) requérir un médecin qui, dans cette province, a procuré l'avortement d'une personne de sexe féminin nommée dans un certificat mentionné à l'alinéa c) du 25 paragraphe (4), de lui fournir une copie de ce certificat, ainsi que les autres renseignements qu'il peut exiger au sujet de l'obtention de l'avortement.</p>	Renseignements requis
Definitions	<p>(6) For the purposes of subsections 30 (4) and (5) and this subsection,</p>	<p>(6) Aux fins des paragraphes (4) et (5) 30 et du présent paragraphe,</p>	Définitions
"Accredited hospital"	<p>(a) "accredited hospital" means a hospital accredited by the Canadian Council on Hospital Accreditation in which diagnostic services and medical, 35 surgical and obstetrical treatment are provided;</p>	<p>a) «hôpital accrédité» désigne un hôpital accrédité par le Conseil canadien d'accréditation des hôpitaux, dans lequel sont fournis des services de 35 diagnostic et des traitements médicaux, chirurgicaux et obstétricaux;</p>	«hôpital accrédité»
"Board"	<p>(b) "board" means the board of governors, management or directors, or the trustees, commission or other 40 person or group of persons having the control and management of an accredited hospital;</p>	<p>b) «conseil» désigne le conseil des gouverneurs, le conseil de direction ou le conseil d'administration ou les 40 trustees, la commission ou une autre personne ou un autre groupe de personnes ayant le contrôle et la direction d'un hôpital accrédité;</p>	«conseil»



“Minister of Health”

(c) “Minister of Health” means  
 (i) in the Provinces of Ontario, Quebec, New Brunswick, Manitoba, Alberta, Newfoundland and Prince Edward Island, the Minister of Health,  
 (ii) in the Province of British Columbia, the Minister of Health Services and Hospital Insurance,  
 (iii) in the Provinces of Nova Scotia and Saskatchewan, the Minister of Public Health, and  
 (iv) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Minister of National Health and Welfare;

“Qualified medical practitioner”

(d) “qualified medical practitioner” means a person entitled to engage in the practice of medicine under the laws of the province in which the hospital referred to in subsection (4) is situated; and

“Therapeutic abortion committee”

(e) “therapeutic abortion committee” for any hospital means a committee, comprised of not less than three members each of whom is a qualified medical practitioner, appointed by the board of that hospital for the purpose of considering and determining questions relating to terminations of pregnancy within that hospital.

Requirement of consent not affected

(7) Nothing in subsection (4) shall be construed as making unnecessary the obtaining of any authorization or consent that is or may be required, otherwise than under this Act, before any means are used for the purpose of carrying out an intention to procure the miscarriage of a female person.”

19. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 295 thereof, the following sections:

Possession of instruments for breaking into coin-operated device

“295A. Every one who without lawful excuse, the proof of which lies upon him, has in his possession any instrument for breaking into a coin-operated device is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.

c) «ministre de la Santé» désigne «ministre de la Santé»

(i) dans les provinces d'Ontario, de Québec, du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, d'Alberta, de Terre-Neuve et de l'Île-du-Prince-Édouard, le ministre de la Santé,  
 (ii) dans la province de Colombie-Britannique, le ministre des Services de santé et de l'assurance-hospitalisation,  
 (iii) dans les provinces de Nouvelle-Écosse et de Saskatchewan, le ministre de la Santé publique, et,  
 (iv) dans le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social;

d) «médecin qualifié» désigne une personne qui a le droit d'exercer la médecine en vertu des lois de la province dans laquelle est situé l'hôpital mentionné au paragraphe (4); et

e) «comité de l'avortement thérapeutique» d'un hôpital désigne un comité formé d'au moins trois membres qui sont tous des médecins qualifiés, nommé par le conseil de cet hôpital pour examiner et décider les questions relatives aux arrêts de grossesse dans cet hôpital.

(7) Rien au paragraphe (4) ne doit s'interpréter de manière à faire disparaître la nécessité d'obtenir une autorisation ou un consentement qui est ou peut être requis, autrement qu'en vertu de la présente loi, avant l'emploi de moyens destinés à réaliser une intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin.»

19. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 295, des articles suivants:

«295A. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, quiconque, sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, a en sa possession un instrument pour forcer un appareil à sous.

Possession d'instrument pour forcer un appareil à sous

*Clause 19:* The proposed section 295A is new and would make it an indictable offence to possess, without lawful excuse, any instrument for breaking into a coin-operated device.

*Article 19 du bill:* L'article 295A proposé est nouveau et qualifierait d'acte criminel le fait d'avoir en sa possession, sans excuse légitime, un instrument pour forcer un appareil à sous.

Selling, etc.,  
automobile  
master key

**295B.** (1) Every one who

(a) sells, offers for sale or advertises in a province an automobile master key otherwise than under the authority of a licence issued by the Attorney General of that province, or

(b) purchases or has in his possession in a province an automobile master key otherwise than under the authority of a licence issued by the Attorney General of that province,

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.

(2) A licence issued by the Attorney General of a province as described in 15 paragraph (a) or (b) of subsection (1) may contain such terms and conditions relating to the sale, offering for sale, advertising, purchasing or having in possession of an automobile master key as the 20 Attorney General of that province may prescribe.

(3) Every one who sells an automobile master key

(a) shall keep a record of the trans- 25 action showing the name and address of the purchaser and particulars of the licence issued to the purchaser as described in paragraph (b) of subsection (1), and 30

(b) shall produce such record for inspection at the request of a peace officer.

(4) Every one who fails to comply with subsection (3) is guilty of an 35 offence punishable on summary conviction.

(5) For the purposes of this section, "automobile master key" includes a key, pick, rocker key or other instrument 40 designed or adapted to operate the ignition or other switches or locks of a series of motor vehicles."

Terms and  
conditions  
of licence

Record to  
be kept

Failure to  
comply with  
ss. (3)

"Automobile  
master key"

**295B.** (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, quiconque,

a) vend, offre en vente ou annonce dans une province un passe-partout 5 d'automobile autrement que sous l'autorité d'une licence émise par le procureur général de cette province, ou b) achète ou a en sa possession dans une province un passe-partout d'auto- 10 mobile autrement que sous l'autorité d'une licence émise par le procureur général de cette province.

(2) Une licence émise par le procureur général d'une province comme l'indique 15 l'alinéa a) ou b) du paragraphe (1) peut contenir les modalités que le procureur général de ladite province peut prescrire, relativement à la vente, à l'offre de vente, à l'annonce, à l'achat ou à la possession 20 d'un passe-partout d'automobile.

(3) Quiconque vend un passe-partout d'automobile

a) doit conserver un enregistrement de l'opération indiquant le nom et l'a- 25 dresse de l'acheteur et les détails de la licence émise à l'acheteur comme l'indique l'alinéa b) du paragraphe (1), et

b) doit présenter cet enregistrement 30 pour examen à la demande d'un agent de la paix.

(4) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité quiconque ne se conforme 35 pas au paragraphe (3).

(5) Aux fins du présent article, «passe-partout d'automobile» comprend une clé, un crochet, une clé à levier ou autre instrument conçu ou adapté pour faire 40 fonctionner l'allumage ou d'autres commutateurs ou des serrures d'une série de véhicules à moteur.»

Fait de  
vendre,  
etc., un  
passe-partout  
d'automobile

Modalités  
d'une licence

Registre  
à tenir

Défaut de se  
conformer au  
parag. (3)

«passe-  
partout  
d'auto-  
mobile»

The proposed section 295B is new and would make it an indictable offence to sell, offer for sale, advertise, purchase or have in possession, without licence, an automobile master key. The amendment would also require any person who sells an automobile master key to keep a record of the transaction.

L'article 295B proposé est nouveau et qualifierait d'acte criminel le fait de vendre, offrir en vente, acheter ou avoir en sa possession, sans licence, un passe-partout d'automobile ainsi que le fait de faire de la publicité à cet effet. La modification ferait également obligation à toute personne qui vend un passe-partout d'automobile de garder trace de l'opération.

20. Subsection (1) of section 298 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Theft from  
mail

“298. (1) Every one who

(a) steals

(i) any thing sent by post, after it is deposited at a post office and before it is delivered,

(ii) a bag, sack or other container or covering in which mail is conveyed, whether it does or does not contain mail, or

(iii) a key suited to a lock adopted for use by the Canada Post Office, or

(b) has in his possession anything in respect of which he knows that an offence has been committed under paragraph (a),  
is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years.”

21. Section 306 of the said Act is repealed.

1960-61, c. 43,  
s. 9

22. Section 315 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Harassing  
telephone  
calls

“(3) Every one who, with intent to harass any person, makes or causes to be made repeated telephone calls to such person is guilty of an offence punishable on summary conviction.”

20. Le paragraphe (1) de l'article 298 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«298. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de dix ans, quiconque

Vol de  
courrier

a) vole

(i) une chose envoyée par la poste, après son dépôt à un bureau de poste et avant sa livraison,

(ii) un sac ou autre contenant ou couverture dans lequel le courrier est transporté, qu'ils contiennent ou non du courrier, ou

(iii) une clef correspondant à un cadenas ou à une serrure adoptée pour l'usage de la poste canadienne, ou

b) a en sa possession une chose au sujet de laquelle il sait qu'une infraction a été commise aux termes de l'alinéa a).»

21. L'article 306 de ladite loi est abrogé.

22. L'article 315 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

1960-61, c. 43,  
art. 9

«(3) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque, avec l'intention de harasser quelqu'un, lui fait ou fait en sorte qu'il lui soit fait des appels téléphoniques répétés.»

Appels  
téléphoniques  
harassants

*Clause 20:* Subsection (1) of section 298 at present provides for a minimum imprisonment of six months for an offence committed under paragraph (a) of the subsection. This amendment would delete the minimum sentence.

*Article 20 du bill:* Le paragraphe (1) de l'article 298 prévoit actuellement un emprisonnement minimum de six mois pour une infraction commise en vertu de l'alinéa a) de ce paragraphe. Cette modification supprimerait la sentence minimum.

*Clause 21:* Section 306, which deals with false advertising and which is similar in purpose to existing provisions of the *Combines Investigation Act*, would be re-enacted without change as a section of that Act by clause 116 in order to permit those provisions to be more effectively enforced by federal authorities.

*Article 21 du bill:* L'article 306, qui traite de la publication de fausses annonces et dont le but est semblable à celui des dispositions actuelles de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*, serait édicté de nouveau sans changement, à titre d'article de ladite loi, par l'article 116 du bill de façon à permettre que ces mêmes dispositions puissent être appliquées par les autorités fédérales d'une manière plus efficace.

*Clause 22:* New. This amendment would make it an offence to harass a person by repeated telephone calls.

*Article 22 du bill:* Nouveau. Cette modification qualifierait d'infraction le fait de harasser une personne par des appels téléphoniques répétés.

23. Section 387 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

23. L'article 387 de ladite loi est modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

Failure to exercise reasonable care as evidence

"(3) For the purpose of proceedings under paragraph (a) or (b) of subsection (1), evidence that a person failed to exercise reasonable care or supervision of an animal or bird thereby causing it pain, suffering, damage or injury is, in the absence of any evidence to the contrary, proof that such pain, suffering, damage or injury was caused or was permitted to be caused wilfully or was caused by wilful neglect, as the case may be.

15

Presence a baiting as evidence

(4) For the purpose of proceedings under paragraph (d) of subsection (1), evidence that an accused was present at the fighting or baiting of animals or birds is, in the absence of any evidence to the contrary, proof that he encouraged, aided or assisted at such fighting or baiting.

20

Order of prohibition

(5) Where an accused who is convicted of an offence under subsection (1) was previously convicted of an offence under that subsection, the court may, in addition to any other sentence that may be imposed for the offence, make an order prohibiting the accused from owning or having the custody or control of a domestic animal or bird during any period not exceeding two years.

30

Breach of order

(6) Every one who owns or has the custody or control of a domestic animal or bird while he is prohibited from doing so by reason of an order made under subsection (5) is guilty of an offence punishable on summary conviction."

35

«(3) Aux fins des procédures prises en vertu de l'alinéa a) ou b) du paragraphe (1), la preuve qu'une personne a omis d'accorder à un animal ou à un oiseau des soins ou une surveillance raisonnables, lui causant ainsi de la douleur, des souffrances, des dommages ou des blessures, fait preuve, en l'absence de toute preuve contraire, que cette douleur, ces souffrances, dommages ou blessures ont été volontairement causés ou permis ou qu'ils ont été causés par négligence volontaire, selon le cas.

L'omission d'accorder des soins raisonnables constitue une preuve

5

10

15

(4) Aux fins des procédures en vertu de l'alinéa d) du paragraphe (1), la preuve qu'un prévenu était présent lors du combat ou du harcèlement d'animaux ou d'oiseaux fait preuve, en l'absence de toute preuve contraire, qu'il a encouragé ce combat ou ce harcèlement ou y a aidé ou assisté.

La présence lors du harcèlement d'un animal constitue une preuve

20

(5) Lorsqu'un prévenu déclaré coupable d'une infraction au paragraphe (1) a été antérieurement déclaré coupable d'une infraction à ce paragraphe, la cour peut, en plus de toute autre sentence qui peut être imposée pour cette infraction, rendre une ordonnance interdisant au prévenu d'être propriétaire d'un animal ou oiseau domestique ou d'en avoir la garde ou le contrôle, pendant une période ne dépassant pas deux ans.

Ordonnance de prohibition

25

(6) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité quiconque est propriétaire d'un animal ou oiseau domestique ou en a la garde ou le contrôle alors que cela lui est interdit du fait d'une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (5).»

Violation de l'ordonnance

35

40

Clause 23: Section 387 at present reads as follows:

“387. (1) Every one commits an offence who

(a) wilfully causes or, being the owner, wilfully permits to be caused unnecessary pain, suffering or injury to an animal or bird,

(b) by wilful neglect causes damage or injury to animals or birds while they are being driven or conveyed,

(c) being the owner or the person having the custody or control of a domestic animal or bird or an animal or bird wild by nature that is in captivity, abandons it in distress or wilfully neglects or fails to provide suitable and adequate food, water, shelter and care for it,

(d) in any manner encourages, aids or assists at the fighting or baiting of animals or birds,

(e) wilfully, without reasonable excuse, administers a poisonous or injurious drug or substance to a domestic animal or bird or an animal or bird wild by nature that is kept in captivity or being the owner of such an animal or bird, wilfully permits a poisonous or injurious drug or substance to be administered to it, or

(f) promotes, arranges, conducts, assists in, receives money for, or takes part in a meeting, competition, exhibition, pastime, practice, display, or event at or in the course of which captive birds are liberated by hand, trap, contrivance or any other means for the purpose of being shot when they are liberated, or

(g) being the owner, occupier, or person in charge of any premises, permits the premises or any part thereof to be used for a purpose mentioned in paragraph (f).

(2) Every one who commits an offence under subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.”

The proposed subsection (3) would provide that evidence of failure to exercise reasonable care and supervision of an animal or bird resulting in pain, suffering, damage or injury is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the commission of an offence under paragraph (a) or (b) of subsection (1).

The proposed subsection (4) would provide that presence at the fighting or baiting of animals is, in the absence of evidence to the contrary, proof of encouragement, aiding or assisting at such fighting or baiting, which is an offence under paragraph (d) of subsection (1).

The amendment would also provide for an order prohibiting a person convicted on two or more occasions under subsection (1) from owning or having custody or control of a domestic animal or bird for a period of up to two years.

Article 23 du bill: L'article 387 se lit actuellement comme suit:

«387. (1) Commet une infraction, quiconque

a) volontairement cause ou, s'il en est le propriétaire, volontairement permet que soit causée, à un animal ou un oiseau, une douleur, souffrance ou blessure, sans nécessité;

b) par négligence volontaire cause une blessure ou lésion à des animaux ou à des oiseaux alors qu'ils sont conduits ou transportés;

c) étant le propriétaire ou la personne qui a la garde ou le contrôle d'un animal ou oiseau domestique ou d'un animal ou oiseau sauvage en captivité, l'abandonne en détresse ou volontairement néglige ou omet de lui fournir les aliments, l'eau, l'abri et les soins convenables et suffisants;

d) de quelque façon encourage à battre ou à harceler des animaux ou des oiseaux ou y aide ou assiste;

e) volontairement, sans excuse raisonnable, administre une drogue ou substance empoisonnée ou nocive à un animal ou oiseau domestique ou à un animal ou oiseau sauvage en captivité ou, étant le propriétaire d'un tel animal ou oiseau, volontairement permet qu'une drogue ou substance empoisonnée ou nocive lui soit administrée,

f) organise, prépare, facilite quelque réunion, concours, exposition, divertissement, exercice, démonstration ou événement au cours duquel des oiseaux captifs sont mis en liberté avec la main ou par une trappe, un dispositif ou autre moyen pour essayer un coup de feu au moment de leur libération, ou y prend part ou reçoit de l'argent à cet égard; ou

g) étant le propriétaire ou l'occupant, ou la personne ayant la charge de quelque local, permet que ce local soit utilisé en totalité ou en partie pour une fin mentionnée à l'alinéa f).

(2) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque commet une infraction visée par le paragraphe (1).»

Le paragraphe (3) proposé énoncerait que la preuve du défaut d'avoir raisonnablement soigné et surveillé un animal ou un oiseau ayant eu pour effet de leur causer une douleur, une souffrance, un dommage ou une blessure fait preuve, en l'absence de toute preuve contraire, de la commission d'une infraction en vertu de l'alinéa a) ou b) du paragraphe (1).

Le paragraphe (4) proposé énoncerait que le fait d'être trouvé présent à un combat d'animaux fait preuve, en l'absence de toute preuve contraire, de l'encouragement, de l'aide ou de l'assistance apportés à de tels combats, ce qui constitue une infraction aux termes de l'alinéa d) du paragraphe (1).

La modification énoncerait également qu'une ordonnance peut être prise interdisant à une personne condamnée à deux ou plusieurs reprises aux termes du paragraphe (1) d'être propriétaire ou d'avoir sous sa garde ou sous son contrôle un animal ou un oiseau domestique pendant une période allant jusqu'à deux ans.

24. Section 404 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

24. L'article 404 de ladite loi est modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

Certificate of examiner of counterfeit

"(2) In any proceedings under this Part, a certificate signed by a person 5 designated as an examiner of counterfeit by the Solicitor General of Canada, stating that any coin, paper money or bank note described therein is counterfeit money or that any coin, paper money 10 or bank note described therein is genuine and is or is not, as the case may be, current in Canada or elsewhere, is evidence of the statements contained in the certificate without proof of the 15 signature or the official character of the person appearing to have signed the the certificate.

«(2) Dans toutes procédures en vertu de la présente Partie, un certificat signé par une personne désignée par le sollicite 5 teur général du Canada à titre d'inspecteur de la contre-façon, déclarant qu'une pièce de monnaie, une monnaie de papier ou un billet de banque décrit dans ce certificat est de la monnaie contrefaite 10 ou qu'une pièce de monnaie, une monnaie de papier ou un billet de banque décrit dans ce certificat est authentique et est ou non, selon le cas, courant au Canada ou ailleurs, fait preuve des déclarations 15 contenues dans le certificat sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la signature de la personne par laquelle il paraît avoir été signé ni de la qualité officielle de cette personne. 20

Certificat de l'inspecteur de la contre-façon 5

Cross-examination and notice

(3) Subsections (4) and (5) of section 224A apply *mutatis mutandis* in respect 20 of a certificate described in subsection (2)."

(3) Les paragraphes (4) et (5) de l'article 224A s'appliquent *mutatis mu- 20 tandis* à un certificat mentionné au paragraphe (2).»

Contre-interrogatoire et avis

25. Subsection (2) of section 413 of the said Act is repealed and the following 25 substituted therefor:

25. Le paragraphe (2) de l'article 413 25 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Court of criminal jurisdiction

"(2) Every court of criminal juris- diction has jurisdiction to try an in- dictable offence other than

«(2) Toute cour de juridiction crimi- nelle est compétente pour juger un acte criminel autre 30

Cour de juri- diction criminelle

(a) an offence under any of the following sections, namely, 30

a) qu'une infraction visée par l'un des articles suivants, savoir:

Treason  
Alarming or harming Her Majesty  
Intimidating Parliament or legislature  
Inciting to mutiny  
Sedition  
Piracy  
Piratical acts  
Bribery of officers  
Rape  
Attempted rape

(i) section 47,  
(ii) section 49,  
  
(iii) section 51,  
  
(iv) section 53,  
(v) section 62, 35  
(vi) section 75,  
(vii) section 76,  
  
(viii) section 101,  
  
(ix) section 136, 40  
(x) section 137,

(i) article 47;  
(ii) article 49;  
  
(iii) article 51;  
  
(iv) article 53;  
(v) article 62;  
(vi) article 75;  
(vii) article 76;  
  
(viii) article 101;  
  
(ix) article 136;  
(x) article 137;

Trahison  
Alarmer ou blesser Sa Majesté  
35 Intimider le Parlement ou une légis- lature  
Inciter à la mutinerie  
Sédition  
Piraterie  
Actes de piraterie  
40 Corruption de fonction- naires  
Viol  
Tentative de viol

*Clause 24:* New. This amendment would provide that the certificate of a person designated as an examiner of counterfeit by the Solicitor General of Canada would be evidence that any coin, paper money or bank note described in the certificate is counterfeit or is genuine and is or is not, as the case may be, current.

No such certificate could be received in evidence unless the party producing it gave reasonable notice to the accused of his intention to produce it and gave a copy thereof to the accused; and the accused could, with leave of the Court, require the attendance of the person giving the certificate for purposes of cross-examination.

*Clause 25:* This amendment, which would add the underlined words, would add to the list of indictable offences that are solely within the jurisdiction of superior courts of criminal jurisdiction, the offences of attempted rape and attempted murder.

*Article 24 du bill:* Nouveau. Cette modification porterait que le certificat émanant d'une personne désignée à titre d'inspecteur de la contrefaçon par le solliciteur général du Canada serait une preuve établissant que toute pièce, tous papier monnaie ou billet de banque mentionnés dans le certificat sont contrefaits ou authentiques et sont ou ne sont pas, selon le cas, des devises courantes.

Un certificat de ce genre ne peut être reçu en preuve à moins que la partie le produisant ne donne un avis raisonnable à l'accusé de son intention de le produire et qu'il en donne une copie à l'accusé; l'accusé pourrait, avec l'autorisation de la cour, exiger la présence de la personne remettant le certificat pour procéder à son contre-interrogatoire.

*Article 25 du bill:* Cette modification, qui ajouterait les mots soulignés, ajouterait à la liste des actes criminels qui relèvent exclusivement des cours supérieures de juridiction criminelle, les infractions de tentative de viol et de tentative de meurtre.

Causing death by criminal negligence	(xi) section 192;	(xi) article 192,	Fait de causer la mort par négligence criminelle
Murder	(xii) section 206;	(xii) article 206,	Meurtre
Manslaughter	(xiii) section 207,	(xiii) article 207;	Homicide involontaire coupable
Attempted murder	(xiv) <u>section 210,</u>	(xiv) <u>article 210;</u>	Tentative de meurtre
Threat to murder	(xv) paragraph (a) of subsection (1) 5	(xv) alinéa a) du paragraphe (1) de 5	Menace de meurtre
Combination restraining trade	of section 316, or (xvi) section 411,	l'article 316, ou (xvi) article 411;	Entente pour restreindre le commerce
Accessories	(b) the offence of being an accessory after the fact to treason or murder,	b) que l'infraction d'être complice après le fait d'une trahison ou d'un meurtre,	Complicité
Corrupting justice	(c) an offence under section 100 by 10 the holder of a judicial office,	c) qu'une infraction aux termes de l'article 100 par le détenteur de fonctions judiciaires,	Corruption de la justice
Attempts	(d) the offence of attempting to commit any offence mentioned in paragraph (a) <u>other than an offence mentioned in subparagraph (x) or 15 (xiv) of that paragraph,</u>	d) que l'infraction de tentative de commettre une infraction mentionnée 15 à l'alinéa a) <u>autre qu'une infraction mentionnée au sous-alinéa (x) ou (xiv) de cet alinéa, ou</u>	Tentatives
Conspiracy	(e) the offence of conspiring to commit any offence mentioned in paragraph (a)."	e) que l'infraction de comploter en vue 20 de commettre une infraction mention- née à l'alinéa a).»	Complot

26. Subsection (2) of section 420 of the 20  
said Act is repealed and the following substituted therefor:

26. Le paragraphe (2) de l'article 420 de 20  
ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Consent " (2) No proceedings for an offence to which subsection (1) applies other than an offence for which the accused is 25  
punishable on summary conviction shall, where the accused is not a Canadian citizen, be instituted without the consent of the Attorney General of Canada."

«(2) Aucune procédure pour une in- 25  
fraction visée au paragraphe (1), autre qu'une infraction pour laquelle le prévenu est punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, ne doit être intentée, lorsque le prévenu n'est pas un 30  
citoyen canadien, sans le consentement du procureur général du Canada.»

27. (1) Subsection (1) of section 421 of 30  
the said Act is repealed and the following substituted therefor:

27. (1) Le paragraphe (1) de l'article 421 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 35

Offence committed entirely in one province "421. (1) Subject to section 5A, sub-  
sections (2) and (3) of this section and sections 640 and 640A, nothing in this 35  
Act authorizes a court in a province to try an offence committed entirely in another province."

«421. (1) Sous réserve de l'article 5A, des paragraphes (2) et (3) du présent article et des articles 640 et 640A, aucune disposition de la présente loi n'autorise une cour en une province à juger une 40  
infraction entièrement commise dans une autre province.»

*Clause 26:* This amendment, which adds the underlined words, would authorize the institution of proceedings, without the consent of the Attorney General of Canada, in connection with offences committed by other than Canadian citizens in Canadian territorial waters, if the offence is one for which the accused is punishable on summary conviction.

Subsection (1) of section 420 at present reads as follows:

"420. (1) Where an offence is committed by a person, whether or not he is a Canadian citizen, on the territorial sea of Canada or on internal waters between the territorial sea and the coast of Canada, whether or not it was committed on board or by means of a Canadian ship, the offence is within the competence of and shall be tried by the court having jurisdiction in respect of similar offences in the territorial division nearest to the place where the offence was committed, and shall be tried in the same manner as if the offence had been committed within that territorial division."

*Clause 27:* (1) This amendment, which would add the underlined words, is consequential on amendments proposed in clauses 3 and 75.

(2) Subsections (3) and (4) of section 421 at present read as follows:

"(3) Where an accused is in custody and signifies in writing before a magistrate his intention to plead guilty to an offence with which he is charged that is alleged to have been committed in Canada outside the province in which he is in custody, he may, if the offence is not an offence mentioned in subsection (2) of section 413, and the Attorney General or Deputy Attorney General of the province where the offence is alleged to have been committed consents, be brought before a court or person that would have had jurisdiction to try that offence if it had been committed in the province where the accused is in custody, and where he pleads guilty to that offence, the court or person shall convict the accused and impose the punishment warranted by law, but where he does not plead guilty, he shall be returned to custody and shall be dealt with according to law.

(4) No writing that is executed by an accused pursuant to subsection (3) is admissible in evidence against him in any criminal proceedings."

The proposed amendment would permit a person, whether or not he is in custody, who is charged with an offence alleged to have been committed in Canada but outside the province in which he is found, to be dealt with, if he signifies his consent, by the courts of the province in which he is found.

*Article 26 du bill:* Cette modification, qui ajouterait les mots soulignés, autoriserait que soient intentées, sans le consentement du procureur général, des procédures relativement à des infractions commises par des personnes autres que des citoyens canadiens dans les eaux territoriales canadiennes, si l'infraction est une infraction pour laquelle l'accusé est punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Le paragraphe (1) de l'article 420 se lit actuellement comme suit:

"420. (1) Lorsqu'une infraction est commise par une personne, qu'elle soit ou non citoyen canadien, sur la mer territoriale du Canada ou sur les eaux intérieures entre la mer territoriale et le littoral du Canada, que l'infraction ait été commise ou non à bord ou au moyen d'un navire canadien, elle est de la compétence de la cour ayant juridiction à l'égard de semblables infractions dans la circonscription territoriale la plus rapprochée de l'endroit où l'infraction a été commise, et elle doit être jugée par cette cour et de la même manière que si elle avait été commise dans cette circonscription territoriale."

*Article 27 du bill:* (1) Cette modification, qui ajouterait les mots soulignés, découle des modifications qu'énoncent les articles 3 et 75 du bill.

(2) Les paragraphes (3) et (4) de l'article 421 se lisent actuellement comme suit:

"(3) Lorsqu'un prévenu est sous garde et signifie par écrit, devant un magistrat, son intention de s'avouer coupable d'une infraction dont il est inculpé et qui est alléguée avoir été commise au Canada, hors de la province où il est sous garde, il peut, si l'infraction n'est pas une de celles que mentionne le paragraphe (2) de l'article 413 et si le procureur général ou l'adjoint du procureur général de la province où il est allégué que l'infraction a été commise y consent, être traduit devant une cour ou une personne qui aurait eu juridiction pour connaître de cette infraction si elle avait été commise dans la province où le prévenu est sous garde, et lorsqu'il s'avoue coupable de ladite infraction, la cour ou la personne doit le déclarer coupable et imposer la peine autorisée par la loi, mais, s'il n'avoue pas sa culpabilité, il doit être remis en détention et traité selon que le prévoit la loi.

(4) Nul écrit qu'un prévenu souscrit selon le paragraphe (3) n'est admissible en preuve contre lui dans des procédures criminelles."

La modification proposée permettrait à une personne, qu'elle soit ou non sous garde, qui est inculpée d'une infraction qu'on allègue avoir été commise au Canada, mais en dehors de la province dans laquelle la personne est trouvée, d'être jugée, si elle donne son assentiment, par les cours de la province dans laquelle elle est trouvée.

1960-61, c. 43,  
s. 12

(2) Subsections (3) and (4) of section 421 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Exception

“(3) Where an accused is charged with an offence that is alleged to have been committed in Canada outside the province in which he is, he may, if the offence is not an offence mentioned in subsection (2) of section 413, and the Attorney General of the province where the offence is alleged to have been committed consents, appear before a court or person that would have had jurisdiction to try that offence if it had been committed in the province where the accused is, and where he signifies his consent to plead guilty and pleads guilty to that offence the court or person shall convict the accused and impose the punishment warranted by law, but where he does not signify his consent to plead guilty and plead guilty, he shall if he was in custody prior to his appearance be returned to custody and shall be dealt with according to law.”

5

10

15

20

25

Where accused committed to stand trial

(4) Notwithstanding that an accused described in subsection (3) has been committed to stand trial or that an indictment has been preferred against him in respect of the offence to which he desires to plead guilty, he shall be deemed simply to stand charged of that offence without a preliminary inquiry having been conducted or an indictment having been preferred with respect thereto.”

1960-61, c. 43,  
s. 13

28. Section 421A of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Offence outstanding in same province

“421A. Where an accused is charged with an offence that is alleged to have been committed in the province in which he is, he may, if the offence is not an offence mentioned in subsection (2) of section 413, and the Attorney General consents, appear before a court or

(2) Les paragraphes (3) et (4) de l'article 421 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1960-61, c. 43,  
art. 12

Exception

«(3) Lorsqu'un prévenu est inculpé d'une infraction qui est alléguée avoir été commise au Canada, hors de la province dans laquelle il se trouve, il peut, si l'infraction n'est pas l'une de celles que mentionne le paragraphe (2) de l'article 413 et si le procureur général de la province où il est allégué que l'infraction a été commise y consent, comparaître devant une cour ou une personne qui aurait eu juridiction pour connaître de cette infraction si elle avait été commise dans la province où le prévenu se trouve, et lorsqu'il signifie qu'il consent à plaider coupable et plaide coupable de ladite infraction, la cour ou la personne doit le déclarer coupable et imposer la peine autorisée par la loi, mais s'il ne signifie pas qu'il consent à plaider coupable et ne plaide pas coupable, il doit, s'il était en détention avant sa comparution, être remis en détention et traité selon que le prévoit la loi.

5

10

15

20

25

Lorsque le prévenu est renvoyé pour subir son procès

(4) Nonobstant le fait qu'un prévenu mentionné au paragraphe (3) a été renvoyé pour subir son procès ou qu'une accusation a été intentée contre lui relativement à l'infraction pour laquelle il désire plaider coupable, il est censé uniquement être inculpé de cette infraction sans qu'une enquête préliminaire n'ait été faite ou qu'une accusation n'ait été intentée relativement à cette infraction.»

30

35

28. L'article 421A de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1960-61, c. 43,  
art. 13

“421A. Lorsqu'un prévenu est inculpé d'une infraction qui est alléguée avoir été commise dans la province où il se trouve, il peut, si l'infraction n'est pas l'une de celles que mentionne le paragraphe (2) de l'article 413 et si le procureur général y consent, comparaître

Infraction dans la même province

45

Clause 28: Section 421A at present reads as follows:

"421A. (1) Where an accused is in custody and signifies in writing before a magistrate his intention to plead guilty to an offence with which he is charged that is alleged to have been committed in the province in which he is in custody, he may, if the offence is not an offence mentioned in subsection (2) of section 413, be brought before a court or person that would have had jurisdiction to try that offence if it had been committed in the place where the accused is in custody, and where he pleads guilty to that offence, the court or person shall convict the accused and impose the punishment warranted by law, but where he does not plead guilty, he shall be returned to custody and shall be dealt with according to law.

(2) No writing that is executed by an accused pursuant to subsection (1) is admissible in evidence against him in any criminal proceedings."

The proposed amendment would permit a person, whether or not he is in custody, who is charged with an offence alleged to have been committed in the province in which he is found, but in a different territorial division, to be dealt with, if he signifies his consent, by the courts in the division in which he is found.

Article 28 du bill: L'article 421A se lit actuellement comme suit:

"421A. (1) Lorsqu'un prévenu est sous garde et signifie par écrit, devant un magistrat, son intention de s'avouer coupable d'une infraction dont il est inculpé et qui est alléguée avoir été commise dans la province où il est sous garde, il peut, si l'infraction n'est pas une de celles que mentionne le paragraphe (2) de l'article 413, être traduit devant une cour ou une personne qui aurait eu juridiction pour connaître de cette infraction si elle avait été commise à l'endroit où le prévenu est sous garde, et lorsqu'il s'avoue coupable de ladite infraction, la cour ou la personne doit le déclarer coupable et imposer la peine autorisée par la loi, mais, s'il n'avoue pas sa culpabilité, il doit être remis en détention et traité selon que le prévoit la loi.

(2) Nul écrit qu'un prévenu souscrit selon le paragraphe (1) n'est admissible en preuve contre lui dans des procédures criminelles."

La modification proposée permettrait à une personne, qu'elle soit ou non sous garde, qui est inculpée d'une infraction qu'on allègue avoir été commise dans la province où la personne est trouvée, mais dans un district judiciaire différent, d'être jugée, si elle y donne son assentiment, par les cours du district où elle est trouvée.

person that would not otherwise have jurisdiction to try that offence, but that would have had jurisdiction to try it if it had been committed in the place where he is, and where he signifies his consent to plead guilty and pleads guilty to that offence, the court or person shall convict the accused and impose the punishment warranted by law, but where he does not signify his consent to plead guilty and plead guilty, he shall if he was in custody prior to his appearance be returned to custody and shall be dealt with according to law."

29. Subsection (1) of section 432 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"432. (1) Where anything that has been seized under section 431 or under a warrant issued pursuant to section 429 is brought before a justice, he shall, unless the prosecutor otherwise agrees, detain it or order that it be detained, taking reasonable care to ensure that it is preserved until the conclusion of any investigation or until it is required to be produced for the purposes of a preliminary inquiry or trial, but nothing shall be detained under the authority of this section for a period of more than three months after the time of seizure unless, before the expiration of that period,

(a) a justice is satisfied on application that, having regard to the nature of the investigation, its further detention for a specified period is warranted and he so orders; or

(b) proceedings are instituted in which the thing detained may be required."

Detention  
of things  
seized

devant une cour ou une personne qui n'aurait pas autrement juridiction pour connaître de cette infraction mais qui aurait eu juridiction pour en connaître si elle avait été commise à l'endroit où le prévenu se trouve, et lorsqu'il signifie qu'il consent à plaider coupable et plaide coupable pour cette infraction, la cour ou la personne doit le déclarer coupable et imposer la peine autorisée par la loi, 10 mais, s'il ne signifie pas qu'il consent à plaider coupable et ne plaide pas coupable, il doit, s'il était en détention avant sa comparution, être remis en détention et traité selon que le prévoit 15 la loi.»

29. Le paragraphe (1) de l'article 432 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«432. (1) Lorsqu'une chose saisie aux termes de l'article 431 ou en vertu d'un mandat décerné conformément à l'article 429 est portée devant un juge de paix, ce dernier doit, à moins que le poursuivant ne convienne d'une autre procédure, retenir cette chose ou en ordonner la rétention, en prenant raisonnablement soin d'en assurer la conservation jusqu'à la conclusion de toute enquête ou jusqu'à ce que sa production soit requise aux fins d'une enquête préliminaire ou d'un procès; mais rien ne doit être retenu sous l'autorité du présent article durant une période excédant trois mois après la date de la saisie, à moins que, avant l'expiration de cette période,

Rétention  
des choses  
saisies

a) un juge de paix ne soit convaincu, à la suite d'une demande, que, compte tenu de la nature de l'enquête, la prolongation de sa rétention pendant une période spécifiée est justifiée et qu'il ne l'ordonne; ou

b) des procédures n'aient été entamées au cours desquelles la chose retenue peut être requise.»

45

Clause 29: This amendment would authorize a justice to order the detention of anything seized under section 431 or under a warrant issued under section 429 for a specified period in excess of three months, notwithstanding that proceedings in which the thing detained may be required have not been instituted.

Article 29 du bill: Cette modification permettrait à un juge de paix d'ordonner la rétention de toute chose saisie en vertu de l'article 431 ou en vertu d'un mandat décerné aux termes de l'article 429 pour une période spécifiée au delà de trois mois, même si les procédures dans lesquelles la chose retenue peut être requise n'ont pas été entamées.

30. Section 435 of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(c) a person for whose arrest he has reasonable and probable grounds to believe that a warrant is in force within the territorial jurisdiction in 10 which that person is found."

31. Subsection (2) of section 438 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) A peace officer who receives 15 delivery of and detains a person who has been arrested without warrant or who arrests a person with or without warrant shall, in accordance with the following provisions, take or cause that 20 person to be taken before a justice to be dealt with according to law, namely,

(a) where a justice is available within a period of twenty-four hours after the person has been delivered to or 25 has been arrested by the peace officer, the person shall be taken before a justice before the expiration of that period, and

(b) where a justice is not available 30 within a period of twenty-four hours after the person has been delivered to or has been arrested by the peace officer, the person shall be taken before a justice as soon as possible, 35

unless the peace officer, before the time prescribed in paragraph (a) or (b) for taking the person before a justice, is satisfied that such person should be released unconditionally or with the 40 intention of compelling his appearance by way of summons.

Taking  
before  
justice

30. L'article 435 de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «ou» à la fin de l'alinéa a), par l'insertion du mot «ou» à la fin de l'alinéa b) et par l'adjonction de 5 l'alinéa suivant:

«c) une personne contre laquelle il a des motifs raisonnables et probables de croire qu'un mandat d'arrestation est exécutoire dans les limites de la juridiction territoriale dans laquelle 10 est trouvée cette personne.»

31. Le paragraphe (2) de l'article 438 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Un agent de la paix à qui on livre 15 une personne arrêtée sans mandat et qui la détient, ou qui arrête une personne avec ou sans mandat, doit, en conformité des dispositions suivantes, conduire ou faire conduire cette personne devant 20 un juge de paix, pour qu'elle soit traitée selon la loi, savoir:

a) si un juge de paix est disponible dans un délai de vingt-quatre heures après que la personne a été livrée à 25 l'agent de la paix ou arrêtée par ce dernier, la personne doit être conduite devant un juge de paix antérieurement à l'expiration de la période en question; et 30

b) si un juge de paix n'est pas disponible dans un délai de vingt-quatre heures après que la personne a été livrée à l'agent de la paix ou arrêtée par ce dernier, la personne doit être 35 conduite devant un juge de paix le plus tôt possible,

à moins que l'agent de la paix, avant le délai prescrit à l'alinéa a) ou b) pour conduire la personne devant un juge de 40 paix, ne soit convaincu que cette personne devrait être libérée inconditionnellement ou dans l'intention de l'obliger à comparaître par voie de sommation.

5

Devant le  
juge de paix

*Clause 30:* Section 435 at present reads as follows:

“435. A peace officer may arrest without warrant

(a) a person who had committed an indictable offence or who, on reasonable and probable grounds, he believes has committed or is about to commit an indictable offence or is about to commit suicide, or

(b) a person whom he finds committing a criminal offence.”

This amendment would make it clear that the power of a peace office to arrest without warrant includes power to arrest any person in respect of whom he has reasonable and probable grounds to believe that an enforceable warrant is outstanding.

*Clause 31:* This amendment would add the side-lined words to subsection (2) in order to make it clear that a peace officer need not detain a person for the purposes of that subsection if he is satisfied that such person should be released.

*Article 30 du bill:* L'article 435 se lit actuellement comme suit:

«435. Un agent de la paix peut arrêter sans mandat

a) une personne qui a commis ou qui, d'après ce qu'il croit pour des motifs raisonnables et probables, a commis, ou est sur le point de commettre, un acte criminel, ou est sur le point de commettre un suicide, ou

b) une personne qu'il trouve en train de commettre une infraction criminelle.»

Cette modification aurait pour effet de préciser le pouvoir qu'un agent de la paix a de faire une arrestation sans mandat pour y inclure le pouvoir d'arrêter toute personne contre laquelle il a des motifs raisonnables et probables de croire qu'il existe un mandat exécutoire.

*Article 31 du bill:* Cette modification ajouterait les mots en regard du trait vertical au paragraphe (2) de façon à préciser qu'un agent de la paix n'a pas besoin de garder en détention une personne aux fins de ce paragraphe s'il estime qu'une telle personne devrait être relâchée.

Remand in custody for return to province where offence alleged to have been committed

(3) Where a person has been arrested without warrant for an indictable offence alleged to have been committed in Canada outside the province in which he was arrested, he shall be taken forthwith before a justice within whose jurisdiction he was arrested and the justice,

(a) if he is not satisfied that the arrest was justified, shall discharge him, or

(b) if he is satisfied that the arrest was justified, may remand him to the custody of a peace officer to await execution of a warrant for his arrest in accordance with section 447, but if no warrant for his arrest is so executed within a period of six days after the time he is remanded to such custody, the person in whose custody he then is shall release him from such custody."

32. Subsections (2) and (3) of section 450 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(2) Where an accused is before a justice other than a magistrate as defined in Part XVI charged with an offence other than an offence that is mentioned in subsection (2) of section 413, and the offence is not one over which a magistrate has absolute jurisdiction under section 467, the justice shall, after the information has been read to the accused, put him to his election in the following words:

You have the option to elect to be tried by a magistrate without a jury; or you may elect to be tried by a judge without a jury; or you may elect to be tried by a court composed of a judge and jury. How do you elect to be tried?

Election before justice in certain cases

(3) Lorsqu'une personne a été arrêtée sans mandat en raison d'un acte criminel allégué avoir été commis, au Canada, hors de la province dans laquelle elle a été arrêtée, elle doit être conduite sur-le-champ devant un juge de paix ayant juridiction à l'endroit où elle a été arrêtée, et le juge de paix,

a) s'il n'est pas convaincu que l'arrestation était justifiée, doit la libérer, ou,

b) s'il est convaincu que l'arrestation était justifiée, peut la renvoyer à la garde d'un agent de la paix en attendant l'exécution d'un mandat pour son arrestation en conformité de l'article 447, mais si aucun mandat d'arrestation n'est ainsi exécuté dans les six jours qui suivent le moment où elle a été renvoyée à cette garde, la personne qui en a la garde doit la relâcher.»

31. Les paragraphes (2) et (3) de l'article 450 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(2) Lorsqu'un prévenu est inculpé, devant un juge de paix autre qu'un magistrat défini à la Partie XVI, d'une infraction autre qu'une infraction mentionnée au paragraphe (2) de l'article 413, et que l'infraction n'en est pas une sur laquelle un magistrat a juridiction absolue en vertu de l'article 467, le juge de paix doit, après que la dénonciation a été lue au prévenu, l'appeler à faire son choix dans les termes suivants:

Vous avez la faculté de choisir d'être jugé par un magistrat sans jury; ou vous pouvez choisir d'être jugé par un juge sans jury; ou encore vous pouvez choisir d'être jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury. Comment choisissez-vous d'être jugé?

Renvoi en détention du prévenu pour son transfert dans la province où l'infraction est alléguée avoir été commise

Choix devant un juge de paix dans certains cas

The new subsection (3) would clarify the procedure to be followed in respect of a person arrested without warrant for an indictable offence alleged to have been committed by him in Canada but outside the province in which he is arrested.

Le nouveau paragraphe (3) permettrait de préciser la procédure à suivre à l'égard d'une personne arrêtée sans mandat pour un acte criminel qu'on allègue avoir été commis par elle au Canada mais en dehors de la province où elle est arrêtée.

*Clause 32:* Subsections (2) and (3) of section 450 at present read as follows:

"(2) Subject to subsection (1), where an accused is before a justice charged with an offence other than an offence that is mentioned in subsection (2) of section 413 the justice shall, if

(a) he is a justice other than a magistrate as defined in Part XVI, and

(b) he orders the accused to appear for trial or commits the accused for trial, inform the accused of the offence in respect of which the order or committal is made and put the accused to his election in the following words:

You have the option to elect to be tried by a judge without a jury or by a court composed of a judge and jury. How do you elect to be tried?

(3) Where an accused is put to his election under subsection (2) the justice shall

(a) endorse on the information a statement showing the nature of the election or that the accused did not elect, and

(b) state in the warrant of committal, if any, that the accused (i) elected to be tried a judge without a jury, (ii) elected to be tried by a court composed of a judge and jury, or (iii) did not elect."

This amendment would permit an accused who is brought before a justice to elect trial by magistrate without a jury in respect of offences that are not mentioned in subsection (2) of section 413 and over which a magistrate does not have absolute jurisdiction. The new subsection (3) would provide for the procedure to be followed where the accused elects to be tried by a magistrate.

*Article 32 du bill:* Les paragraphes (2) et (3) de l'article 450 se lisent actuellement comme suit:

«(2) Sous réserve du paragraphe (1), lorsqu'un prévenu est, devant un juge de paix, inculpé d'une infraction autre qu'une infraction mentionnée au paragraphe (2) de l'article 413, le juge de paix,

a) s'il est un juge de paix autre qu'un magistrat défini à la Partie XVI; et

b) s'il ordonne au prévenu de comparaître en vue d'un procès ou le renvoie pour subir son procès, doit informer le prévenu de l'infraction à l'égard de laquelle l'ordonnance est rendue ou le renvoi prononcé, et l'appeler à faire son choix dans les termes suivants:

Vous avez la faculté de choisir d'être jugé par un juge sans jury ou par une cour composée d'un juge et d'un jury. Comment choisissez-vous d'être jugé?

(3) Lorsqu'un prévenu est appelé à faire son choix en vertu du paragraphe (2), le juge de paix doit

a) inscrire sur la dénonciation une mention indiquant la nature du choix ou portant que le prévenu n'a pas fait de choix; et

b) déclarer, dans le mandat de dépôt, s'il en est, que le prévenu (i) a choisi d'être jugé par un juge sans jury, (ii) a choisi d'être jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury, ou (iii) n'a pas fait de choix.»

Cette modification permettrait à un prévenu, qui est amené devant un juge de paix, de choisir d'être jugé par un magistrat sans jury pour des infractions qui ne sont pas mentionnées au paragraphe (2) de l'article 413 et relativement auxquelles un magistrat n'a pas de juridiction absolue. Le nouveau paragraphe (3) édicterait la procédure à suivre lorsque le prévenu choisit d'être jugé par un magistrat.

Procedure where accused elects trial by magistrate

(3) Where an accused elects to be tried by a magistrate, the justice shall endorse on the information a statement that the accused has so elected and shall remand the accused to appear and plead to the charge before a magistrate having jurisdiction over that offence in the territorial division in which the offence is alleged to have been committed.

5

Procedure when accused does not elect trial by magistrate

(4) Where an accused does not elect to be tried by a magistrate, the justice shall hold a preliminary inquiry into the charge and if the accused is committed for trial or, where the accused is a corporation, is ordered to stand trial, the justice shall

10

(a) endorse on the information a statement showing the nature of the election or that the accused did not elect, and

20

(b) state in the warrant of committal, if any, that the accused

(i) elected to be tried by a judge without a jury,

(ii) elected to be tried by a court composed of a judge and jury, or

25

(iii) did not elect."

33. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after the heading "Taking Evidence of Witnesses" following section 452 thereof, the following section:

Order restricting publication of evidence taken at preliminary inquiry

"452A. (1) Prior to the commencement of the taking of evidence at a preliminary inquiry, the justice holding the inquiry shall, if application therefor is made by the accused or, where there is more than one accused, by any one of them, make an order directing that the evidence taken at the inquiry shall not be published in any newspaper or broadcast before such time as

40

(a) the accused who made the application is discharged, or

(3) Lorsqu'un prévenu choisit d'être jugé par un magistrat, le juge de paix doit inscrire sur la dénonciation une mention à l'effet que le prévenu a fait un tel choix et le renvoyer, pour comparution et plaider relativement à l'inculpation, devant un magistrat ayant juridiction quant à cette infraction dans la circonscription territoriale où l'infraction est alléguée avoir été commise.

Procédures lorsque le prévenu opte pour un procès devant un magistrat

5

(4) Lorsqu'un prévenu ne choisit pas d'être jugé par un magistrat, le juge de paix doit tenir une enquête préliminaire sur l'inculpation, et si le prévenu est renvoyé pour subir son procès ou, dans le cas d'une corporation, est astreint à passer en jugement, le juge de paix doit

Procédures lorsque l'accusé n'opte pas pour un procès devant un magistrat

15

a) inscrire sur la dénonciation une mention indiquant la nature du choix ou portant que le prévenu n'a pas fait de choix; et

20

b) déclarer, dans le mandat de dépôt, s'il en est, que le prévenu

(i) a choisi d'être jugé par un juge sans jury,

25

(ii) a choisi d'être jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury, ou

(iii) n'a pas fait de choix.»

33. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion de l'article suivant, immédiatement après la rubrique «Manière de recueillir les témoignages» qui suit l'article 452:

"452A. (1) Avant qu'il ne commence à recueillir la preuve lors d'une enquête préliminaire, le juge de paix qui tient l'enquête doit, si demande en est faite par le prévenu ou, lorsqu'il y a plus d'un prévenu, par n'importe lequel d'entre eux, rendre une ordonnance prescrivant que la preuve recueillie lors de l'enquête ne devra être publiée dans aucun journal ni être révélée dans aucune émission

Ordonnances restreignant la publication de la preuve recueillie lors d'une enquête préliminaire

35

40

a) avant le moment où le prévenu qui a fait cette demande aura été libéré, ou,

45

*Clause 33: New.* The amendment would authorize a justice, by order made upon application of an accused, to direct that evidence taken at a preliminary inquiry shall not be published or broadcast before the accused has been discharged or his trial is ended. Where an accused is not represented by counsel, the justice holding the preliminary inquiry would be required to advise him of his right to apply for such an order.

*Article 33 du bill: Nouveau.* La modification permettrait à un juge de paix, au moyen d'une ordonnance rendue sur demande d'un prévenu, de prescrire que la preuve recueillie à une enquête préliminaire ne doit pas faire l'objet d'une publication ni être radiodiffusée avant que le prévenu n'ait été relâché ou que son procès ne se soit terminé. Lorsqu'un prévenu n'est pas représenté par un conseil, le juge qui procède à l'enquête préliminaire serait requis de l'aviser de son droit de demander une telle ordonnance.

(b) if the accused who made the application is committed for trial or ordered to stand trial, the trial is ended.

Accused to be informed of right to apply for order

(2) Where an accused is not represented by counsel at a preliminary inquiry, the justice holding the inquiry shall, prior to the commencement of the taking of evidence at the inquiry, inform the accused of his right to make application under subsection (1). 5 10

Failure to comply with order

(3) Every one who fails to comply with an order made pursuant to subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction. 15

"Newspaper"

(4) In this section, "newspaper" has the same meaning as it has in sections 248 to 267 by virtue of section 247."

34. (1) Subparagraph (i) of paragraph (a) of section 460 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 20

"(i) commit the accused for trial, or"

(2) Section 460 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection: 25

Warrant of committal

"(2) Where a justice commits an accused for trial he shall, unless he is a magistrate as defined in section 466 and the accused is admitted to bail under subsection (3) of section 463, issue a warrant in Form 17 in respect of the accused." 30

b) avant le moment où, si le prévenu qui a fait cette demande est renvoyé pour subir son procès ou astreint à passer en jugement, le procès aura pris fin. 5

(2) Lorsqu'un prévenu n'est pas représenté par procureur lors de l'enquête préliminaire, le juge de paix qui tient l'enquête doit, avant qu'il ne commence à recueillir la preuve à l'enquête, faire part à l'accusé de son droit de faire une demande en vertu du paragraphe (1). 10

Le prévenu doit être averti qu'il a le droit de faire une demande d'ordonnance

(3) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité quiconque fait défaut de se conformer à une ordonnance rendue en conformité du paragraphe (1). 15

Défaut de se conformer à l'ordonnance

(4) Au présent article, «journal» a le même sens qu'aux articles 248 à 267 en vertu de l'article 247.» 20

«journal»

34. (1) Le sous-alinéa (i) de l'alinéa a) de l'article 460 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(i) renvoyer la personne inculpée pour qu'elle subisse son procès, ou» 25

(2) L'article 460 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(2) Lorsqu'un juge de paix renvoie une personne inculpée pour qu'elle subisse son procès, il doit, sauf s'il est un magistrat défini à l'article 466 et sauf si la personne inculpée est admise à caution aux termes du paragraphe (3) de l'article 463, décerner un mandat selon la Formule 17 à l'égard de cette personne.» 30 35

Mandat de dépôt

Clause 34: Section 460 at present reads as follows:

"460. When all the evidence has been taken by the justice he shall,

- (a) if in his opinion the evidence is sufficient to put the accused on trial,
  - (i) commit the accused for trial by warrant in Form 17, or
  - (ii) order the accused, where it is a corporation, to stand trial in the court having criminal jurisdiction; or
- (b) discharge the accused, if in his opinion upon the whole of the evidence no sufficient case is made out to put the accused on trial."

This amendment would make it clear that, where the justice who conducts a preliminary inquiry is a magistrate and he admits the accused to bail, he is not required to issue a warrant of committal when he commits the accused for trial.

Article 34 du bill: L'article 460 se lit actuellement comme suit:

- «460. Lorsque le juge de paix a recueilli tous les témoignages, il doit,
- a) si, à son avis, la preuve est suffisante pour faire passer la personne inculpée en jugement,
    - (i) renvoyer la personne inculpée pour qu'elle subisse son procès, au moyen d'un mandat selon la formule 17, ou,
    - (ii) si la personne inculpée est une corporation, ordonner qu'elle subisse son procès devant la cour ayant juridiction criminelle; ou
  - b) libérer la personne inculpée, s'il estime, d'après toute la preuve, qu'on n'a établi aucun motif suffisant pour la faire passer en jugement.»

Cette modification aurait pour effet de préciser que lorsque le juge de paix qui conduit une enquête préliminaire est un magistrat et qu'il accorde à la personne inculpée la liberté provisoire, il n'est pas requis d'émettre un mandat de dépôt lorsqu'il renvoie la personne inculpée pour qu'elle subisse son procès.

35. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 460 thereof, the following section:

Committal for trial at any stage of inquiry with consent

“460A. (1) Notwithstanding any other provision of this Act, the justice may, at any stage of a preliminary inquiry, with the consent of the accused and the prosecutor, commit the accused for trial or order the accused, where it is a corporation, to stand trial in the court having criminal jurisdiction, without taking or recording any evidence or further evidence.

Proceedings where accused committed under ss. (1)

(2) Where an accused is committed for trial or ordered to stand trial under subsection (1), the justice shall endorse on the information a statement of the consent of the accused and the prosecutor, and the accused shall thereafter be dealt with in all respects as if committed for trial or ordered to stand trial under section 460.”

36. Subparagraph (ii) of paragraph (a) of section 466 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) in the Province of Quebec, a judge of the sessions of the peace or a judge of the provincial court,”

37. Subsections (1) to (3) of section 474 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Duty of judge

“474. (1) Where an accused elects, under section 450 or 468, to be tried by a judge without a jury, a judge having jurisdiction shall,

Notice by sheriff

(a) upon receiving a written notice from the sheriff or other person having custody of the accused stating that the accused is in custody and setting out the nature of the charge against him, or

35. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 460, de l'article suivant:

«460A. (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, le juge de paix peut, à tout stade d'une enquête préliminaire, du consentement du prévenu et du poursuivant, renvoyer le prévenu pour qu'il subisse son procès, ou astreindre le prévenu, s'il s'agit d'une corporation, à passer en jugement devant la cour ayant juridiction criminelle, sans recueillir ni enregistrer aucune preuve ou preuve supplémentaire.

Renvoi aux fins de procès à tout stade d'une enquête, avec consentement

(2) Lorsqu'un prévenu est renvoyé pour subir son procès ou astreint à passer en jugement aux termes du paragraphe (1), le juge de paix doit inscrire sur la dénonciation une mention du consentement du prévenu et du poursuivant, et le prévenu doit par la suite être traité à tous égards comme s'il était renvoyé pour subir son procès ou astreint à passer en jugement aux termes de l'article 460.»

Procédures lorsque le prévenu est renvoyé pour subir son procès aux termes du parag. (1)

36. Le sous-alinéa (ii) de l'alinéa a) de l'article 466 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(ii) dans la province de Québec, un juge des sessions de la paix ou un juge de la cour provinciale;»

37. Les paragraphes (1) à (3) de l'article 474 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

“474. (1) Lorsqu'un prévenu choisit, selon l'article 450 ou 468, d'être jugé par un juge sans jury, un juge ayant juridiction doit,

Devoir du juge

a) sur réception d'un avis écrit du shérif ou d'une autre personne ayant la garde du prévenu déclarant que le prévenu est sous garde et indiquant la nature de l'inculpation formulée contre lui; ou

Avis par le shérif

*Clause 35:* New. This amendment would permit a justice to commit an accused for trial without taking or recording any evidence at a preliminary inquiry or without completion of a preliminary inquiry if, before the commencement of the inquiry or at any time before the completion thereof, the accused and the prosecutor agree to such a procedure.

*Article 35 du bill:* Nouveau. Cette modification permettrait à un juge de paix de renvoyer la personne inculpée pour qu'elle subisse son procès sans recueillir ou enregistrer de témoignages lors de l'enquête préliminaire ni sans même terminer l'enquête préliminaire si, avant le commencement de l'enquête ou à tout moment par la suite avant qu'elle ne se termine, le prévenu et le poursuivant se mettent d'accord sur une telle procédure.

*Clause 36:* This amendment, which would substitute the underlined words for the words "a district magistrate" in the definition of "judge" for the purposes of the Part of the *Criminal Code* dealing with Indictable Offences—Trial Without Jury, is consequential on amendments to the *Courts of Justice Act* of the Province of Quebec enacted by that province in 1965.

*Article 36 du bill:* Cette modification, qui substituerait les mots soulignés aux expressions «un magistrat de district» dans la définition de l'expression «juge», aux fins de la partie du *Code criminel* qui traite des actes criminels et procès sans jury, découle des modifications apportées à la *Loi des tribunaux judiciaires* de la province de Québec édictées par cette province en 1965.

*Clause 37:* This amendment, which would add the underlined words, reflects the fact that an accused is often in the custody of a person other than a sheriff after the accused has been committed for trial and that it is more appropriate in those cases for the obligations imposed on a sheriff by this section to be carried out by that other person.

*Article 37 du bill:* Cette modification, qui ajouterait les mots soulignés, reflète le fait qu'un accusé est souvent sous la garde d'une personne autre que le shérif après avoir été renvoyé pour subir son procès et qu'il est donc plus approprié dans ces circonstances, que les obligations imposées au shérif par le présent article incombent à cette autre personne.

Notice by clerk of court

(b) upon being notified by the clerk of the court that the accused is not in custody and of the nature of the charge against him,

b) dès que le greffier de la cour l'a avisé que le prévenu n'est pas sous garde et l'a informé de la nature de l'inculpation formulée contre lui,

Avis du greffier de la cour

fix a time and place for the trial of the accused. 5

fixer le temps et le lieu du procès du prévenu. 5

Notice by sheriff, when given

(2) The sheriff or other person having custody of the accused shall give the notice mentioned in paragraph (a) of subsection (1) within twenty-four hours 10 after the accused is committed for trial, if he is in custody pursuant to that committal or if, at the time of committal, he is in custody for any other reason.

(2) Le shérif ou autre personne ayant la garde du prévenu doit donner l'avis mentionné à l'alinéa a) du paragraphe (1) dans les vingt-quatre heures après 10 que le prévenu est renvoyé pour subir son procès, s'il est sous garde d'après ce renvoi ou si, au moment du renvoi, il est sous garde pour quelque autre motif.

Quand le shérif doit donner avis

Duty of sheriff when date set for trial

(3) Where, pursuant to subsection (1), 15 a time and place is fixed for the trial of an accused who is in custody, the accused

(3) Lorsque, conformément au para- 15 graphe (1), un temps et un lieu sont fixés pour le procès d'un prévenu qui est sous garde, ce prévenu

Devoir du shérif quand la date du procès est fixée

(a) shall be notified forthwith by the sheriff or other person having custody of the accused of the time and place so 20 fixed; and

a) doit être immédiatement avisé, par le shérif ou autre personne ayant la 20 garde du prévenu, du temps et du lieu ainsi fixés, et

(b) shall be produced at the time and place so fixed."

b) doit être produit aux temps et lieu ainsi fixés.»

38. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 25 474 thereof, the following section:

38. Ladite loi est en outre modifiée par 25 l'insertion, immédiatement après l'article 474, de l'article suivant:

Re-election where previous election to be tried by judge without jury

"474A. (1) Where an accused has elected under section 450 or 468 to be tried by a judge without a jury he may, at any time before his trial, with the 30 consent in writing of the Attorney General or counsel acting on his behalf, notify a magistrate having jurisdiction that he wishes to re-elect under this section. 35

"474A. (1) Lorsqu'un prévenu a choisi, en vertu des articles 450 ou 468, d'être jugé par un juge sans jury, il peut, 30 à n'importe quel moment avant son procès, avec le consentement écrit du procureur général ou du procureur agissant au nom de ce dernier, aviser un magistrat ayant juridiction qu'il désire 35 faire un nouveau choix aux termes du présent article.

Nouveau choix dans la cas d'une option antérieure pour un procès devant un juge sans jury

Time and place for re-election

(2) A magistrate who receives a notice and consent pursuant to subsection (1) shall forthwith fix a time and place for the accused to re-elect and shall cause notice thereof to be given to the accused. 40

(2) Un magistrat qui reçoit un avis et un consentement en conformité du paragraphe (1) doit immédiatement fixer 40 le temps et le lieu où le prévenu pourra faire un nouveau choix et il doit faire en sorte qu'un avis en soit donné au prévenu.

Temps et lieu fixés pour faire un nouveau choix

*Clause 38: New.* This amendment would authorize an accused who has elected to be tried by a judge without a jury, with the consent in writing of the Attorney General or counsel acting on his behalf, to re-elect to be tried by a magistrate.

*Article 38 du bill: Nouveau.* Cette modification permettrait à un prévenu qui a choisi d'être jugé par un juge sans jury, avec le consentement écrit du procureur général ou du procureur agissant en son nom, d'effectuer un nouveau choix pour être jugé par un magistrat.

Form of election

(3) The accused shall attend or, if he is in custody, shall be produced at the time and place fixed under subsection (2) and shall, after the charge upon which he has been committed for trial or ordered to stand trial has been read to him, be put to his election in the following words:

You have elected to be tried by a judge without a jury. Do you now elect to be tried by a magistrate without a jury?

Proceedings on election

(4) Where an accused elects under this section to be tried by a magistrate without a jury, the magistrate shall proceed with the trial or fix a time and place for the trial."

1960-61, c. 43, s. 19(1)

39. Section 475 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Re-election where previous election to be tried by judge and jury

"475. (1) Where an accused has elected or is deemed to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury, the accused may notify the sheriff in the territorial division in which he is to be tried that he desires to re-elect under this section,

- (a) to be tried by a judge without a jury; or
- (b) if he has the consent in writing of the Attorney General or counsel acting on his behalf, to be tried by a magistrate without a jury.

Time and place for re-election

(2) A sheriff who receives a notice and a consent, if required, pursuant to subsection (1) shall forthwith inform a judge or magistrate having jurisdiction and the judge or magistrate, as the case may be, shall fix a time and place for the accused to re-elect and shall cause notice thereof to be given to the accused.

Forme du choix

(3) Le prévenu doit se présenter ou, s'il est sous garde, être amené aux temps et lieu fixés en vertu du paragraphe (2) et, après que lecture lui a été faite de l'inculpation sur laquelle il a été renvoyé pour subir son procès ou astreint à passer en jugement, être appelé dans les termes suivants à faire son choix:

Vous avez choisi d'être jugé par un juge sans jury. Choisissez-vous maintenant d'être jugé par un magistrat sans jury?

Procédures lorsque le choix est fait

(4) Lorsqu'un prévenu choisit, en vertu du présent article, d'être jugé par un magistrat sans jury, le magistrat doit procéder au procès ou fixer le temps et le lieu du procès.»

39. L'article 475 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1960-61, c. 43, art. 19(1)

"475. (1) Lorsqu'un prévenu a choisi ou est censé avoir choisi d'être jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury, il peut notifier au shérif de la circonscription territoriale où il doit subir son procès qu'il désire faire un nouveau choix, aux termes du présent article,

- a) pour être jugé par un juge sans jury; ou,
- b) s'il a le consentement écrit du procureur général ou du procureur agissant au nom de ce dernier, pour être jugé par un magistrat sans jury.

Nouveau choix après qu'a été exercé, antérieurement, le choix d'être jugé par un juge et un jury

(2) Un shérif qui reçoit une notification et un consentement, si le consentement est requis, en conformité du paragraphe (1), doit aussitôt informer un juge ou un magistrat ayant juridiction et le juge ou le magistrat, selon le cas, doit fixer le temps et le lieu où le prévenu pourra effectuer un nouveau choix et il doit en faire donner avis au prévenu.

Temps et lieu du nouveau choix

*Clause 39:* This section at present authorizes an accused who has elected to be tried by a judge and jury to elect to be tried by a judge without a jury. This amendment would permit such an accused to re-elect in favour of trial by a magistrate. Such a re-election could only be made with the consent in writing of the Attorney General or counsel acting on his behalf.

*Article 39 du bill:* Cet article, à l'heure actuelle, autorise un prévenu qui a choisi d'être jugé par un juge et un jury de choisir d'être jugé par un juge sans jury. Cette modification permettrait à un tel prévenu d'exercer une nouvelle option pour se faire juger par un magistrat. Cette nouvelle option ne pourrait être exercée qu'avec le consentement écrit du procureur général ou du procureur agissant en son nom.

Form of  
election

(3) The accused shall attend or, if he is in custody, shall be produced at the time and place fixed under subsection (2) and shall, after the charge upon which he has been committed for trial or ordered to stand trial has been read to him,

(a) if the notice states that the accused desires to re-elect to be tried by a judge without a jury, be put to his election in the following words:

You have elected or are deemed to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury. Do you now elect to be tried by a judge without a jury?; or

(b) if the notice states that the accused desires to re-elect to be tried by a magistrate without a jury, be put to his election in the following words:

You have elected or are deemed to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury. Do you now elect to be tried by a magistrate without a jury?

(4) Where an accused elects under this section to be tried by a judge without a jury or a magistrate without a jury, the judge or magistrate, as the case may be, shall proceed with the trial or fix a time and place for the trial.

(5) Where an accused who desires to re-elect to be tried by a judge without a jury does not notify the sheriff in accordance with subsection (1) more than fourteen days before the day fixed for the opening of the sittings or session of the court sitting with a jury by which he is to be tried, no election may be made under this section unless the Attorney General or counsel acting on his behalf consents in writing."

Proceedings  
on electionLimit of  
time for  
re-electionForme que  
revêt le  
choix

(3) Le prévenu doit se présenter ou s'il est sous garde être amené aux temps et lieu fixés en vertu du paragraphe (2) et, après que lecture lui a été faite de l'inculpation sur laquelle il a été renvoyé pour subir son procès ou astreint à passer en jugement, il doit,

a) si la notification indique que le prévenu désire effectuer un nouveau choix pour être jugé par un juge sans jury, être appelé à faire son choix dans les termes suivants:

Vous avez choisi ou êtes censé avoir choisi d'être jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury. Choisissez-vous maintenant d'être jugé par un juge sans jury?; ou,

b) si la notification énonce que le prévenu désire effectuer un nouveau choix pour être jugé par un magistrat sans jury, être appelé à faire son choix dans les termes suivants:

Vous avez choisi ou êtes censé avoir choisi d'être jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury. Choisissez-vous maintenant d'être jugé par un magistrat sans jury?

(4) Lorsqu'un prévenu choisit, selon le présent article, d'être jugé par un juge sans jury ou par un magistrat sans jury, le juge ou le magistrat, selon le cas, doit procéder au procès ou fixer le temps et le lieu du procès.

(5) Lorsqu'un prévenu qui désire effectuer un nouveau choix pour être jugé par un juge sans jury n'avise pas le shérif conformément au paragraphe (1) plus de quatorze jours avant la date fixée pour l'ouverture de la session de la cour siégeant avec un jury par qui il doit être jugé, aucun choix ne peut être fait aux termes du présent article à moins que le procureur général ou le procureur agissant au nom de ce dernier n'y consente par écrit.»

Procédures  
lorsque le  
choix est faitDélai imparti  
pour un  
nouveau  
choix



40. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 475 thereof, the following section:

Proceedings on re-election to be tried by magistrate without jury

“475A. Where an accused elects under section 474A or 475 to be tried by a 5 magistrate without a jury,

(a) the accused shall be tried upon the information that was before the justice at the preliminary inquiry, subject to any amendments thereto 10 that may be allowed by the magistrate by whom the accused is tried; and

(b) the magistrate before whom the election is made shall endorse on the information a record of the election.” 15

41. Subsection (1) of section 478 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Preferring charge

“478. (1) Where an accused elects under section 450, 468 or 475 to be tried 20 by a judge without a jury, an indictment in Form 4 shall be preferred by the Attorney General or his agent, or by any person who has the written consent of the Attorney General, and in the 25 Province of British Columbia may be preferred by the clerk of the peace.”

42. Section 479 of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (b) thereof, by 30 repealing paragraph (c) thereof and by substituting therefor the following:

“(c) if one or more of them, but not all, elect under section 474A to be tried by a magistrate without a jury 35 the magistrate may, in his discretion, decline to fix a time for the trial pursuant to section 474A and may require all of the persons to be tried by a judge without a jury, subject to 40 the right of any of them to re-elect under subsection (5) of section 474; and

40. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 475, de l'article suivant:

«475A. Si un prévenu choisit, selon les dispositions de l'article 474A ou 475, 5 d'être jugé par un magistrat sans jury,

a) le prévenu doit être jugé sur la dénonciation qui était devant le juge de paix lors de l'enquête préliminaire, sous réserve de toutes modifications 10 à celle-ci que peut permettre le magistrat par qui le prévenu est jugé; et

b) le magistrat devant lequel le choix est fait doit enregistrer sur la dénonciation la mention du choix.» 15

41. Le paragraphe (1) de l'article 478 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«478. (1) Lorsqu'un prévenu choisit, en vertu de l'article 450, 468 ou 475, 20 d'être jugé par un juge sans jury, un acte d'accusation selon la formule 4 doit être présenté par le procureur général ou son représentant, ou par toute personne ayant le consentement écrit du procureur 25 général et, dans la province de Colombie-Britannique, un tel acte d'accusation peut être présenté par le greffier de la paix.»

42. L'article 479 de ladite loi est modifié 30 par le retranchement du mot «et» à la fin de l'alinéa b), par l'abrogation de l'alinéa c) et son remplacement par ce qui suit:

«c) si l'une ou plusieurs d'entre elles mais non toutes ensemble choisissent, 35 en vertu de l'article 474A, d'être jugées par un magistrat sans jury, le magistrat peut à sa discrétion refuser de fixer le temps du procès conformément à l'article 474A et enjoindre 40 à toutes les personnes d'être jugées par un juge sans jury, sous réserve du droit de chacune d'entre elles d'effectuer un nouveau choix selon le paragraphe (5) de l'article 474; et 45

Procédures après exercice d'un nouveau choix pour être jugé par un magistrat sans jury

Comment est intentée l'inculpation

*Clause 40:* New. This amendment is consequential on the proposed section 474A and the proposed amendments to section 475 in that it provides for the trial of an accused who has re-elected under either of those sections in favour of trial by a magistrate, on the information that was before the justice at the accused's preliminary inquirv.

*Clause 41:* Subsection (1) of section 478 at present reads as follows:

"478. (1) Where an accused elects, under section 450, 468 or 475, to be tried by a judge without a jury, an indictment in Form 4 shall be preferred by the Attorney General or his agent, or by the Deputy Attorney General, or by any person who has the written consent of the Attorney General, and in the province of British Columbia may be preferred by the clerk of the peace."

This amendment, which would delete the words "or by the Deputy Attorney General" is consequential on the revised definition of "Attorney General" that is proposed in subclause (1) of clause 2.

*Clause 42:* The opening words of section 479 at present read as follows:

"479. Where two or more persons are charged with the same offence the following provisions apply, namely,"

This amendment is consequential on the proposed section 474A and the proposed amendments to section 475. It would, by the new paragraph (c), authorize a magistrate to refuse to fix a time for a trial where one or more but not all accused re-elect under section 474A and to require trial of all the accused by a judge without a jury. It would also, by the addition of the underlined words in paragraph (d), authorize a magistrate to require trial of all the accused by a judge and jury where one or more but not all accused re-elect under section 475 for trial by a magistrate.

*Article 40 du bill:* Nouveau. Cette modification découle de l'article 474A dont on propose l'adoption et des modifications proposées à l'article 475; elle pourvoit en effet au jugement d'un prévenu qui a effectué un nouveau choix selon l'un ou l'autre de ces articles pour être jugé par un magistrat d'après la dénonciation qui était devant le juge de paix lors de l'enquête préliminaire du prévenu.

*Article 41 du bill:* Le paragraphe (1) de l'article 478 se lit actuellement comme suit:

"478. (1) Lorsqu'un prévenu choisit, en vertu de l'article 450, 468 ou 475, d'être jugé par un juge sans jury, un acte d'accusation selon la formule 4 doit être présenté par le procureur général ou son représentant, ou par le sous-procureur général ou par toute personne ayant le consentement écrit du procureur général et, dans la province de Colombie-Britannique, un tel acte d'accusation peut être présenté par le greffier de la paix."

Cette modification, qui retrancherait les mots «ou par le sous-procureur général» découle de la révision de la définition de «procureur général» qui est proposée dans le paragraphe (1) de l'article 2 du bill.

*Article 42 du bill:* Le début de l'article 479 se lit actuellement comme suit:

"479. Lorsque deux ou plusieurs personnes sont inculpées de la même infraction, les dispositions suivantes s'appliquent, savoir:"

Cette modification découle de l'article 474A dont l'adoption est proposée et des modifications proposées à l'article 475. Elle aurait pour effet, aux termes du nouvel alinéa c), de permettre à un magistrat de refuser de fixer un temps pour un procès lorsque l'un ou plusieurs des prévenus mais non tous, effectuent un nouveau choix aux termes de l'article 474A et d'exiger le jugement de tous les accusés par un juge sans jury. Elle aurait également pour effet, par l'adjonction des mots soulignés à l'alinéa d), de permettre à un magistrat d'exiger le jugement de tous les prévenus par un juge et un jury lorsque l'un ou plusieurs des prévenus mais non pas tous les prévenus effectuent un nouveau choix selon l'article 475 pour être jugés par un magistrat.

(d) if one or more of them, but not all, elect under section 475 to be tried by a judge without a jury or by a magistrate without a jury the judge or magistrate, as the case may be, may 5 in his discretion require all the persons to be tried by a court composed of a judge and jury."

43. Section 480 of the said Act is repealed and the following substituted there-10 for:

Attorney General may require trial by jury

"480. The Attorney General may, notwithstanding that an accused elects under section 450, 468, 474A or 475 to be tried by a judge or magistrate, as the 15 case may be, require the accused to be tried by a court composed of a judge and jury, unless the alleged offence is one that is punishable with imprisonment for five years or less, and where the 20 Attorney General so requires, a judge or magistrate has no jurisdiction to try the accused under this Part and a magistrate shall hold a preliminary inquiry unless a preliminary inquiry has 25 been held prior to the requirement by the Attorney General that the accused be tried by a court composed of a judge and jury."

44. Section 487 of the said Act is 30 amended by adding thereto the following subsection:

Indictment not to be preferred except with consent of judge or by Attorney General

"(4) Notwithstanding anything in this section, where  
 (a) a preliminary inquiry has not 35 been held, or  
 (b) a preliminary inquiry has been held and the accused has been discharged,  
 a bill of indictment shall not be pre-40 ferred except with the written consent of a judge of a court constituted with a grand jury, before the grand jury of the

d) si l'une ou plusieurs d'entre elles mais non toutes ensemble choisissent, selon l'article 475, d'être jugées par un juge sans jury ou par un magistrat sans jury, le juge ou magistrat, selon 5 le cas, peut à sa discrétion enjoindre à toutes les personnes d'être jugées par une cour composée d'un juge et d'un jury.»

43. L'article 480 de ladite loi est abrogé 10 et remplacé par ce qui suit:

"480. Le procureur général peut, même si un prévenu choisit, en vertu des articles 450, 468, 474A ou 475, d'être jugé par un juge ou un magistrat, selon le cas, 15 exiger que le prévenu soit jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury, à moins que l'infraction alléguée ne soit punissable d'un emprisonnement de cinq ans ou moins. Lorsque le procureur 20 général l'exige ainsi, un juge ou magistrat est dépourvu de juridiction pour juger un prévenu selon la présente Partie et un magistrat doit tenir une enquête préliminaire à moins qu'une enquête 25 préliminaire n'ait été tenue avant que le procureur général n'ait exigé que le prévenu soit jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury.»

Le procureur général peut exiger un procès par jury

44. L'article 487 de ladite loi est modifié 30 par l'adjonction du paragraphe suivant:

"(4) Nonobstant toute disposition du présent article, lorsque  
 a) une enquête préliminaire n'a pas 35 été tenue, ou que  
 b) une enquête préliminaire a été tenue et que le prévenu a été libéré,  
 une accusation ne peut être intentée qu'avec le consentement par écrit d'un juge d'une cour constituée avec grand 40 jury, devant le grand jury de la cour

L'accusation ne peut être intentée qu'avec le consentement d'un juge ou par le procureur général

*Clause 43:* This amendment, which would add the underlined and sidelined words, is in part consequential on the proposed section 474A and the proposed amendments to section 475, and would make it clear that a second preliminary hearing is unnecessary where, after committal, the Attorney General requires a trial by judge and jury.

*Clause 44:* This amendment would provide authority for the Attorney General to prefer an indictment before a grand jury, or for any other person to prefer an indictment with the written consent of a judge of a court constituted with a grand jury, before the grand jury of the court specified in the consent, without preliminary inquiry or after a preliminary inquiry at which the accused was discharged.

*Article 43 du bill:* Cette modification, qui ajouterait les mots soulignés et ceux en regard du trait vertical, découle en partie de l'article 474A dont on propose l'adoption et des modifications proposées à l'article 475; elle préciserait qu'une seconde audition préliminaire n'est pas nécessaire lorsque, après incarcération, le procureur général exige un procès par un juge et un jury.

*Article 44 du bill:* Cette modification conférerait au procureur général le droit d'intenter l'accusation devant un grand jury ou à toute autre personne d'intenter une accusation avec le consentement écrit d'un juge d'une cour constituée avec un grand jury, devant le grand jury de la cour mentionnée dans le consentement sans enquête préliminaire ou après une enquête préliminaire lors de laquelle l'accusé a été libéré.

court specified in the consent, or by the Attorney General before the grand jury of any court constituted with a grand jury.”

1959, c. 41,  
s. 22(1)

45. Section 489 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Indictment  
not to be  
preferred  
except with  
consent of  
judge or by  
Attorney  
General

“(3) Notwithstanding anything in this section, where  
(a) a preliminary inquiry has not 10  
been held, or  
(b) a preliminary inquiry has been held and the accused has been discharged,  
an indictment under subsection (1) shall 15  
not be preferred except with the written consent of a judge of the court, or by the Attorney General.”

1960-61, c. 44,  
s. 4

46. Section 515 of the said Act is amended by adding thereto the following 20  
subsection:

Plea of  
guilty to  
included or  
other offence

“(4) Notwithstanding any other provision of this Act, where an accused pleads not guilty of the offence charged but guilty of an included or other offence, 25  
the court may in its discretion with the consent of the prosecutor accept such plea of guilty and, where such plea is accepted, shall find the accused not guilty of the offence charged.” 30

47. (1) Subsection (2) of section 524 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Court shall  
assign counsel

“(1b) Where it appears that there is sufficient reason to doubt that the 35  
accused is, on account of insanity, capable of conducting his defence, the court, judge or magistrate shall, if the accused is not represented by counsel, assign counsel to act on behalf of the 40  
accused.”

mentionnée dans ce consentement, ou que par le procureur général devant le grand jury de toute cour constituée avec grand jury.»

45. L'article 489 de ladite loi est modifié 5  
par l'adjonction du paragraphe suivant:

1959, c. 41,  
art. 22(1)

«(3) Nonobstant toute disposition du présent article, lorsque  
a) une enquête préliminaire n'a pas été tenue, ou que  
b) une enquête préliminaire a été tenue et que l'accusé a été libéré,  
une accusation en vertu du paragraphe (1) ne peut être intentée qu'avec le consentement écrit d'un juge de la cour, 15  
ou par le procureur général.»

L'accusation  
ne peut  
être intentée  
qu'avec le  
consentement  
d'un juge, ou  
par le  
procureur  
général

46. L'article 515 de ladite loi est modifié 20  
par l'adjonction du paragraphe suivant:

1960-61, c.  
44, art. 4

«(4) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, lorsqu'un prévenu 20  
plaide non coupable pour l'infraction dont il est accusé mais plaide coupable pour une infraction incluse ou pour une autre infraction, la cour peut, à sa discrétion et avec le consentement du 25  
poursuivant, accepter ce plaidoyer de culpabilité et, lorsqu'un tel plaidoyer est accepté, elle doit déclarer le prévenu non coupable de l'infraction dont il est accusé.» 30

Plaidoyer  
de culpabilité  
de l'infraction  
incluse ou  
d'une autre  
infraction

47. (1) Le paragraphe (2) de l'article 524 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(1b) Lorsqu'il apparaît qu'il y a des raisons suffisantes de douter que l'accusé 35  
soit, pour cause d'aliénation mentale, en état de conduire sa défense, la cour, le juge ou le magistrat doit, si l'accusé n'est pas représenté par un procureur, désigner un procureur pour agir au nom de 40  
l'accusé.»

La cour doit  
désigner un  
procureur

*Clause 45:* New. This amendment would provide authority for the Attorney General, or any other person with the written consent of a judge of the court, to prefer an indictment in provinces that do not have a grand jury, without preliminary inquiry or after a preliminary inquiry at which the accused was discharged.

*Clause 46:* New. This amendment would require the entry of an acquittal of an accused on the charge laid against him where a plea of guilty by the accused on a lesser offence is accepted.

*Clause 47:* (1) Subsection (1) of section 524 at present reads as follows:

"524. (1) A court, judge or magistrate may, at any time before verdict, where it appears that there is sufficient reason to doubt that the accused is, on account of insanity, capable of conducting his defence, direct that an issue be tried whether the accused is then, on account of insanity, unfit to stand his trial."

The proposed new subsection (1b) would ensure that an accused in respect of whom an issue has arisen as to his fitness to stand trial would be represented by counsel.

*Article 45 du bill:* Nouveau. Cette modification conférerait au procureur général l'autorité ou à toute autre personne avec le consentement écrit d'un juge de la cour, d'intenter une accusation dans les provinces qui n'ont pas de grand jury sans enquête préliminaire ou après enquête préliminaire lors de laquelle l'accusé a été libéré.

*Article 46 du bill:* Nouveau. Cette modification exigerait que la cour déclare le prévenu déchargé de l'accusation portée contre lui lorsqu'elle accepte du prévenu un plaidoyer de culpabilité pour une infraction moindre.

*Article 47 du bill:* (1) Le paragraphe (1) de l'article 524 se lit actuellement comme suit:

"524. (1) Une cour, un juge ou un magistrat peut, à tout moment avant le verdict, lorsqu'il paraît qu'il y a des raisons suffisantes de douter que l'accusé soit, pour cause d'aliénation mentale, en état de conduire sa défense, ordonner que soit examinée la question de savoir si l'accusé est alors, pour cause d'aliénation mentale, incapable de subir son procès."

Le nouveau paragraphe (1b) proposé permettrait d'assurer la représentation d'un accusé par un avocat lorsque se pose, à l'égard de l'accusé, une question quant à la capacité de ce dernier de subir son procès.

Trial of issue

(2) For the purposes of subsection (1), the following provisions apply, namely,

(a) where the issue arises before the close of the case of the prosecution, the court, judge or magistrate may postpone directing the trial of the issue until any time up to the opening of the case for the defence, 5  
 (b) where the trial is held or is to be held before a court composed of a 10 judge and jury,

(i) if the judge directs the issue to be tried before the accused is given in charge to a jury for trial on the indictment, it shall be tried by 15 twelve jurors, or in the Yukon Territory and the Northwest Territories, by six jurors, and

(ii) if the judge directs the issue to be tried after the accused has been 20 given in charge to a jury for trial on the indictment, the jury shall be sworn to try that issue in addition to the issue on which they are already sworn; and 25

(c) where the trial is held before a judge or magistrate, he shall try the issue and render a verdict."

(2) Subsection (5) of section 524 of the said Act is repealed and the following sub-30 stituted therefor:

Where accused acquitted

"(5) Where the court, judge or magistrate has postponed directing the trial of the issue pursuant to paragraph (a) of subsection (2) and the accused is 35 acquitted at the close of the case for the prosecution, the issue shall not be tried.

Jugement de la question

(2) Aux fins du paragraphe (1), les dispositions suivantes s'appliquent, savoir:

a) lorsque la question est soulevée avant que la poursuite n'ait terminé 5 son exposé, la cour, le juge ou le magistrat peut différer d'ordonner le jugement de la question jusqu'à tout moment avant que la défense ne commence son exposé, 10

b) lorsque le procès se tient ou doit se tenir devant une cour composée d'un juge et d'un jury,

(i) si le juge ordonne que la question soit jugée avant que l'accusé ne soit 15 confié à un jury en vue d'un procès sur l'acte d'accusation, cette question doit être jugée par douze jurés ou, dans le territoire du Yukon et les territoires du Nord-ouest, par 20 six jurés; et,

(ii) si le juge ordonne que la question soit jugée après que l'accusé a été confié à un jury en vue d'un procès sur l'acte d'accusation, le 25 jury doit être assermenté pour juger cette question en sus de celle pour laquelle il a déjà été assermenté; et

c) lorsque le procès se tient devant un 30 juge ou un magistrat, ce juge ou ce magistrat doit juger la question et rendre un verdict.»

(2) Le paragraphe (5) de l'article 524 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui 35 suit:

Cas où l'accusé est acquitté

«(5) Lorsque la cour, le juge ou le magistrat a différé d'ordonner le jugement de la question en conformité de l'alinéa a) du paragraphe (2) et que 40 l'accusé est acquitté après que la poursuite a terminé son exposé, la question ne doit pas être jugée.

The proposed new paragraph (a) of subsection (2) would authorize the postponement of the directing of the trial of the issue referred to in subsection (1) in the circumstances outlined in that paragraph.

Paragraph (b) of subsection (2) is equivalent to the present paragraph (a) of that subsection. Sub-paragraph (i) of that paragraph at present reads as follows:

“(i) if the issue is directed before the accused is given in charge to a jury for trial on the indictment, it shall be tried by twelve jurors, or in the Province of Alberta, by six jurors, and”

In consequence of the amendment proposed in clause 49, this amendment would delete the reference to Alberta in relation to a trial by six jurors and would specify the Yukon Territory and the North-west Territories as jurisdictions where the matter in question would be tried by six jurors.

(2) The proposed new subsection (5) would require that an issue under subsection (1) of section 524 not be tried in circumstances where trial of the issue was delayed under the proposed new paragraph (a) of subsection (2) and the accused is acquitted at the close of the case for the prosecution.

Le nouvel alinéa a) du paragraphe (2) dont on propose l'adoption, permettrait de différer le règlement de la question visée au paragraphe (1) dans les circonstances indiquées par cet alinéa.

L'alinéa b) du paragraphe (2) est le même que l'alinéa a) actuel de ce paragraphe. Le sous-alinéa (i) de cet alinéa se lit actuellement comme suit:

«(i) si la question est soulevée avant que l'accusé soit confié à un jury en vue d'un procès sur l'acte d'accusation, cette question doit être jugée par douze jurés, ou, dans la province d'Alberta, par six jurés; et»

Par suite de la modification proposée à l'article 49 du bill, cette modification supprimerait la référence à l'Alberta en ce qui a trait à un jugement par six jurés et préciserait que le Territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest seraient des juridictions où l'affaire en question serait jugée par six jurés.

(2) Le nouveau paragraphe (5) proposé exigerait qu'une question posée selon le paragraphe (1) de l'article 524 ne soit pas jugée dans les circonstances où le jugement de la question a été retardé en vertu des dispositions du nouvel alinéa a) du paragraphe (2) proposé et lorsque l'accusé est acquitté avant que la poursuite n'ait terminé son exposé.

Subsequent trial

(6) No proceeding pursuant to this section shall prevent the accused from being tried subsequently on the indictment unless the trial of the issue was postponed pursuant to paragraph (a) of subsection (2) and the accused was acquitted at the close of the case for the prosecution."

48. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 527 thereof, the following section:

Appointment of board of review

"527A. (1) The Lieutenant Governor of a province may appoint a board to review the case of every person in custody in a place in that province by virtue of an order made pursuant to section 526 or subsection (1) or (2) of section 527.

Constitution of board

(2) The board referred to in subsection (1) shall consist of not less than three and not more than five members.

Idem

(3) At least two members of the board shall be duly qualified psychiatrists entitled to engage in the practice of medicine under the laws of the province for which the board is appointed, and at least one member of the board shall be a member of the bar of the province.

Quorum

(4) Three members of the board of review, at least one of whom is a psychiatrist described in subsection (3) and one of whom is a member of the bar of the province, constitute a quorum of the board.

Periodic review and report to be made on case of each person in custody

(5) The board shall review the case of every person referred to in subsection (1) (a) not later than six months after the making of the order referred to in that subsection relating to that person, and

Procès subséquent

(6) Aucune procédure sous le régime du présent article n'empêche l'accusé d'être jugé subséquemment sur l'acte d'accusation à moins que le jugement de la question n'ait été différé en conformité de l'alinéa a) du paragraphe (2) et que l'accusé n'ait été acquitté une fois que la poursuite a terminé son exposé.»

48. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 527, de l'article suivant:

Nomination d'une commission d'examen

«527A. (1) Le lieutenant-gouverneur d'une province peut nommer une commission pour examiner le cas de chaque personne qui est sous garde dans un lieu de ladite province en vertu d'une ordonnance rendue en conformité de l'article 526 ou du paragraphe (1) ou (2) de l'article 527.

Composition de la commission

(2) La commission mentionnée au paragraphe (1) doit comprendre au moins trois et au plus cinq membres.

Idem

(3) Au moins deux membres de la commission doivent être des psychiatres dûment qualifiés et autorisés à exercer la médecine en conformité des lois de la province pour laquelle la commission est nommée et un membre au moins de la commission doit appartenir au barreau de la province.

Quorum

(4) Trois membres de la commission d'examen, dont au moins un psychiatre visé au paragraphe (3) et un membre du barreau de la province, constituent un quorum de la commission.

Examen périodique et rapport devant être faits sur le cas de chaque personne sous garde

(5) La commission doit examiner le cas de chaque personne mentionnée au paragraphe (1),  
a) au plus tard six mois après qu'a été rendue l'ordonnance visée dans ce paragraphe relativement à cette personne, et

Subsection (6) is equivalent to the present subsection (5) except that the underlined and sidlined words have been added in consequence of the proposed new paragraph (a) of subsection (2) and subsection (5).

*Clause 48:* New. This amendment would authorize the Lieutenant Governor of each province to appoint a board that would be charged with the periodical review of the mental condition of each person in custody by reason of an order finding him mentally unfit to stand trial and of each person acquitted of an offence on the ground of insanity or in custody after having been transferred from a prison by reason of his mental condition. At present there is no requirement that these persons, who are detained at the pleasure of the Lieutenant Governor, should be periodically examined to determine if they are fit to stand trial or to be released or returned to prison, as the case may be.

Le paragraphe (6) est le même que le paragraphe (5) actuel sauf que les mots soulignés et les mots devant lesquels se trouvent, en marge, un trait vertical ont été ajoutés par suite du nouvel alinéa a) du paragraphe (2) et du nouveau paragraphe (5) proposés.

*Article 48 du bill:* Nouveau. Cette modification permettrait au lieutenant-gouverneur de chaque province de nommer une commission qui serait chargée de procéder à un examen périodique de l'état mental de chaque personne qui est sous garde en raison d'une ordonnance la trouvant mentalement incapable de subir son procès et de chaque personne déchargée d'une infraction pour cause d'aliénation mentale, ou sous garde, après avoir été transférée d'une prison, en raison de son état mental. A l'heure actuelle, on n'exige pas que ces personnes, détenues selon le bon plaisir du lieutenant-gouverneur, soient périodiquement examinées pour déterminer si elles sont capables de subir leur procès ou s'il convient de les relâcher ou de les renvoyer en prison, selon le cas.

(b) at least once during every six months following the date the case was previously reviewed so long as that person remains in custody under the order,

5

and forthwith after each review the board shall report to the Lieutenant Governor setting out fully the results of such review and stating

(c) where the person in custody was found unfit on account of insanity to stand his trial, whether, in the opinion of the board, that person has recovered sufficiently to stand his trial,

10

(d) where the person in custody was found not guilty on account of insanity, whether, in the opinion of the board, that person has recovered and, if so, whether in its opinion it is in the interest of the public and of that person for the Lieutenant Governor to order that he be discharged absolutely or subject to such conditions as the Lieutenant Governor may prescribe, or

25

(e) where the person in custody was removed from a prison pursuant to subsection (1) of section 527, whether, in the opinion of the board, that person has recovered or partially re-

30

(6) In addition to any review required to be made under subsection (5), the board shall review any case referred to in subsection (1) when requested to do so by the Lieutenant Governor and shall forthwith after such review report to the Lieutenant Governor in accordance with subsection (5)."

Review and report to be made when requested by Lieutenant Governor

b) au moins une fois au cours de chaque période de six mois qui suit la date où le cas a été antérieurement examiné, aussi longtemps que cette personne reste sous garde en vertu de l'ordonnance,

5

et la commission doit, immédiatement après chaque examen, faire un rapport au lieutenant-gouverneur énonçant en détail les résultats de cet examen et indiquant,

10

c) lorsque la personne sous garde a été trouvée incapable de subir son procès, pour cause d'aliénation mentale, si, de l'avis de la commission, cette personne est suffisamment rétablie pour subir son procès;

15

d) lorsque la personne sous garde a été trouvée non coupable, pour cause d'aliénation mentale, si, de l'avis de la commission, cette personne est rétablie et, dans l'affirmative, si à son avis, il est dans l'intérêt du public et dans l'intérêt de cette personne que le lieutenant-gouverneur ordonne qu'elle soit libérée absolument ou sous réserve des conditions que le lieutenant-gouverneur peut prescrire; ou

25

e) lorsque la personne sous garde a été transférée d'une prison en conformité du paragraphe (1) de l'article 527, si, de l'avis de la commission, cette personne est rétablie ou partiellement rétablie.

35

(6) En plus de tout examen qui doit être effectué en vertu du paragraphe (5), la commission doit examiner tout cas mentionné au paragraphe (1) lorsque le lieutenant-gouverneur le lui demande et elle doit, immédiatement après un tel examen, faire rapport au lieutenant-gouverneur en conformité du paragraphe (5).»

Examen et rapport devant être faits lorsque le lieutenant-gouverneur le demande



49. Section 541 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Challenges  
by accused in  
Territories

“541. Notwithstanding anything in this Act, six jurors shall be sworn in the Yukon Territory and the Northwest Territories, and in those Territories the accused is entitled to half the number of challenges provided for in section 542, and the prosecutor may not direct more than twenty-four jurors to stand by unless the presiding judge, for special cause to be shown, so orders.”

50. Subsection (1) of section 552 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Who shall  
be jury

“552. (1) The twelve jurors, or in the Yukon Territory and the Northwest Territories the six jurors, whose names are drawn and who are sworn in accordance with this Part, shall be the jury to try the issues of the indictment, and the names of the jurors so drawn and sworn shall be kept apart until the jury gives its verdict or until it is discharged, whereupon the names shall be returned to the box as often as occasion arises, as long as an issue remains to be tried before a jury.”

51. Subsection (2) of section 553 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Trial may  
continue

“(2) Where in the course of a trial a member of the jury dies or is discharged pursuant to subsection (1), the jury shall, unless the judge otherwise directs and if the number of jurors is not reduced below ten, or in the Yukon Territory and the Northwest Territories below five, be deemed to remain properly constituted for all purposes of the trial and the trial shall proceed and a verdict may be given accordingly.”

49. L'article 541 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«541. Nonobstant toute disposition de la présente loi, six jurés doivent être assermentés dans le territoire du Yukon et dans les territoires du Nord-Ouest, et, dans ces territoires, l'accusé a droit à la moitié du nombre des récusations prévues à l'article 542 et le poursuivant ne peut ordonner à plus de vingt-quatre jurés de se tenir à l'écart, à moins que, pour un motif spécial à démontrer, le juge qui préside ne l'ordonne.»

Récusation  
par l'accusé  
dans les  
territoires

50. Le paragraphe (1) de l'article 552 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«552. (1) Les douze jurés ou, dans le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, les six jurés, dont les noms sont tirés et qui sont assermentés en conformité de la présente Partie, constituent le jury aux fins de juger les points de l'acte d'accusation, et les noms des jurés ainsi tirés et assermentés sont gardés à part jusqu'à ce que le jury ait rendu son verdict ou ait été libéré, sur quoi les noms sont replacés dans la boîte aussi souvent que l'occasion se présente tant qu'il reste une affaire à juger devant un jury.»

Qui forme  
le jury

51. Le paragraphe (2) de l'article 553 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Lorsque, au cours d'un procès, un membre du jury décède ou est libéré sous l'autorité du paragraphe (1), le jury est considéré, à toutes les fins du procès, comme demeurant régulièrement constitué, à moins que le juge n'en ordonne autrement et à condition que le nombre des jurés ne soit pas réduit à moins de dix ou, dans le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, à moins de cinq, et le procès se continuera et un verdict pourra être rendu en conséquence.»

Le procès  
peut  
continuer

*Clause 49:* Section 541 at present reads as follows:

"541. Notwithstanding anything in this Act, six jurors shall be sworn in the Province of Alberta and in the Yukon Territory and the Northwest Territories, and in that province and those Territories the accused is entitled to half the number of challenges provided for in section 542, and the prosecutor may not direct more than twenty-four jurors to stand by unless the presiding judge, for special cause to be shown, so orders."

This amendment would delete the reference to the Province of Alberta in this section with the result that juries on criminal cases tried in that province would consist of twelve persons, as is the case in the other nine provinces.

*Clause 50:* This amendment would delete a reference to the Province of Alberta as being a province in which a jury consists of six jurors. This amendment is consequential on the proposed amendment to section 541.

*Clause 51:* Subsection (2) of section 553 at present reads as follows:

"(2) Where in the course of a trial a member of the jury dies or is discharged pursuant to subsection (1), the jury shall, *if the prosecutor and the accused consent in writing* and if the number of jurors is not reduced below ten, or *in the Province of Alberta*, the Yukon Territory and the Northwest Territories below five, be deemed to remain properly constituted for all purposes of the trial and the trial shall proceed and a verdict may be given accordingly."

This amendment would delete the requirement of consent of the prosecutor and the accused in order for a jury whose numbers are not reduced below ten or five, as the case may be, to be deemed to remain properly constituted and would delete a reference to the Province of Alberta as being a province where the number of jurors could not be reduced below five. The latter deletion is consequential on the proposed amendment to section 541.

*Article 49 du bill:* L'article 541 se lit actuellement comme suit:

"541. Nonobstant toute disposition de la présente loi, six jurés sont assermentés dans la province d'Alberta, dans le territoire du Yukon et dans les territoires du Nord-Ouest, et l'accusé, dans ladite province et lesdits territoires, a droit à la moitié du nombre des récusations prévu à l'article 542, et le poursuivant ne peut ordonner à plus de vingt-quatre jurés de se tenir à l'écart, à moins que, pour un motif spécial à démontrer, le juge qui préside ne l'ordonne."

Cette modification supprimerait la référence relative à la province d'Alberta dans cet article avec pour résultat que les jurys dans les affaires criminelles jugées dans cette province seraient composés de douze personnes comme il en est pour les neuf autres provinces.

*Article 50 du bill:* Cette modification supprimerait une référence relative à la province d'Alberta indiquant que c'est une province dans laquelle un jury est composé de six jurés. Cette modification découle de la modification proposée à l'article 541.

*Article 51 du bill:* Le paragraphe (2) de l'article 553 se lit actuellement comme suit:

"(2) Lorsque, au cours d'un procès, un membre du jury décède ou est libéré sous l'autorité du paragraphe (1), *si le poursuivant et l'accusé y consentent par écrit* et si le nombre des jurés n'est pas réduit à moins de dix ou, dans *la province d'Alberta*, dans le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, à moins de cinq, le jury sera considéré, à toutes les fins du procès, comme demeurant régulièrement constitué, et le procès se continuera et un verdict pourra être rendu en conséquence."

Cette modification supprimerait la nécessité d'obtenir le consentement du poursuivant et de l'accusé afin qu'un jury, dont le nombre de membres n'est pas réduit à moins de dix ou de cinq selon le cas, soit considéré comme demeurant régulièrement constitué et supprimerait une mention relative à la province d'Alberta précisant qu'il s'agit d'une province où le nombre des jurés ne peut pas être réduit au-dessous de cinq. Ce dernier retranchement découle de la modification proposée à l'article 541.

52. Subsection (4) of section 558 of the said Act is repealed.

52. Le paragraphe (4) de l'article 558 de ladite loi est abrogé.

1959, c. 41,  
s. 25

53. Section 574 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

53. L'article 574 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1959, c. 41,  
art. 25

Proof of  
previous  
conviction

“574. (1) In any proceedings,  
(a) a certificate setting out with reasonable particularity the conviction or the conviction and sentence in Canada of a person for an indictable 10  
offence, signed by

- (i) the person who made the conviction,
- (ii) the clerk of the court in which the conviction was made, or 15
- (iii) a fingerprint examiner,

is, upon proof that the accused is the person referred to in the certificate, evidence that the accused was so convicted or so convicted and sentenced 20  
without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate;

(b) evidence that the fingerprints of the accused are the same as the finger- 25  
prints of the person whose fingerprints are reproduced in a certificate issued under subparagraph (iii) of paragraph (a) is, in the absence of any evidence to the contrary, proof that 30  
the accused is the person referred to in that certificate;

(c) a certificate of a fingerprint examiner stating that he has compared the fingerprints attached to that certifi- 35  
cate with the fingerprints reproduced in a certificate issued under subpara-

«574. (1) Dans toutes procédures,  
a) un certificat énonçant de façon raisonnablement détaillée la déclaration de culpabilité ou la déclaration de culpabilité et la sentence au Canada d'une personne pour un acte 10  
criminel, signé par

- (i) la personne qui a prononcé la déclaration de culpabilité
- (ii) le greffier de la cour devant laquelle la déclaration de culpabilité 15  
a été prononcée, ou
- (iii) un inspecteur des empreintes digitales,

sur preuve que l'accusé est la personne visée dans le certificat, fait preuve 20  
que l'accusé a été ainsi déclaré coupable ou ainsi déclaré coupable et condamné sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la signature de la personne par laquelle il paraît avoir 25  
été signé ni de la qualité officielle de cette personne;

b) la preuve que les empreintes digitales de l'accusé sont identiques aux empreintes digitales de la personne 30  
dont les empreintes digitales sont reproduites dans un certificat délivré en vertu du sous-alinéa (iii) de l'alinéa a), fait preuve, en l'absence de toute preuve contraire, que l'accusé est 35  
la personne mentionnée dans ce certificat;

5 Preuve de  
condamnation  
antérieure

*Clause 52:* Subsection (4) of section 558 at present reads as follows:

“(4) Notwithstanding subsection (3) the Attorney General or counsel acting on his behalf is entitled to reply.”

The repeal of this subsection would abolish the right of the Attorney General, or counsel acting on his behalf, to address the jury last.

*Clause 53:* Section 574 at present reads as follows:

“574. In any proceedings,

(a) a certificate setting out with reasonable particularity the conviction in Canada of an accused for an indictable offence, purporting to be signed by

(i) the person who made the conviction,

(ii) the clerk of the court, or

(iii) the officer in charge of the Identification Branch of the Royal Canadian Mounted Police; or

(b) a copy of the summary conviction in Canada of an accused, purporting to be signed by the person who made the conviction or by the clerk of the court to which it was returned,

is, upon proof of the identity of the accused, *prima facie* evidence of the conviction of the accused without proof of the signature or official character of the person by whom it purports to be signed.”

This amendment would make identification by fingerprints, in the absence of any evidence to the contrary, proof of identity for purposes of establishing previous convictions. Identification by fingerprints would be accomplished by producing two certificates, signed by a fingerprint examiner, one of which would set out previous convictions and would show the fingerprints of the person so convicted, taken from the records of the Identification Branch of the Royal Canadian Mounted Police. The other would show the fingerprints proved to have been taken from the accused and would set out that those fingerprints are the same as the fingerprints of the person whose fingerprints appear on the first certificate.

No such certificates could be received in evidence unless the party producing them gave reasonable notice to the accused of his intention to produce them and gave a copy of them to the accused; and the accused could, with leave of the court, require the attendance of the person or persons giving the certificates for purposes of cross-examination.

*Article 52 du bill:* Le paragraphe (4) de l'article 558 se lit actuellement comme suit:

«(4) Nonobstant le paragraphe (3), le procureur général ou le conseil agissant de sa part est admis à répliquer.»

L'abrogation de ce paragraphe abolirait le droit du procureur général ou du procureur agissant en son nom de s'adresser le dernier au jury.

*Article 53 du bill:* L'article 574 se lit actuellement comme suit:

«574. Dans toutes procédures,

a) un certificat énonçant en détails raisonnables la condamnation, au Canada, d'une personne accusée à l'égard d'un acte criminel, donné comme étant signé par

(i) la personne qui a prononcé la condamnation,

(ii) le greffier de la cour, ou

(iii) le fonctionnaire ayant la charge du service d'identification de la Gendarmerie royale du Canada; ou

b) une copie de la déclaration sommaire de culpabilité, au Canada, d'un accusé, donnée comme étant signée par la personne qui a fait la déclaration de culpabilité ou par le greffier de la cour à laquelle elle a été renvoyée,

constitue, sur preuve de l'identité de l'accusé, une preuve *prima facie* de la déclaration de culpabilité de l'accusé sans établissement de la signature ou du caractère officiel de la personne par qui le certificat ou la copie est donnée comme étant signée.»

Cette modification ferait de l'identification par les empreintes digitales, en l'absence de toute preuve contraire, une preuve de l'identité aux fins de prouver les condamnations antérieures. L'identification par les empreintes digitales serait effectuée par la production de deux certificats signés par un inspecteur des empreintes digitales, dont l'un énoncerait les condamnations antérieures et montrerait les empreintes de la personne ainsi condamnée relevées dans les archives du service de l'identification de la Gendarmerie royale du Canada et dont l'autre montrerait les empreintes digitales de l'accusé et énoncerait que ces empreintes digitales sont semblables à celles de la personne dont les empreintes digitales apparaissent sur le premier certificat.

Ces certificats ne pourraient être reçus en preuve à moins que la partie qui les produit ne donne avis raisonnable à l'accusé de son intention de les produire, et ne lui remette une copie de ceux-ci; et l'accusé pourrait, avec autorisation de la cour, exiger la présence de la personne ou des personnes remettant les certificats aux fins de les contre-interroger.

graph (iii) of paragraph (a) and that they are those of the same person is evidence of the statements contained in the certificate without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate; and

(d) a certificate under subparagraph (iii) of paragraph (a) may be in Form 42, and a certificate under paragraph (c) may be in Form 43.

c) un certificat d'un inspecteur des empreintes digitales déclarant qu'il a comparé les empreintes digitales jointes à ce certificat avec les empreintes digitales reproduites dans un certificat délivré en vertu du sous-alinéa (iii) de l'alinéa a), et qu'elles sont celles de la même personne, fait preuve des déclarations contenues dans le certificat sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la signature de la personne par laquelle il paraît avoir été signé ni de la qualité officielle de cette personne; et

d) un certificat en vertu du sous-alinéa (iii) de l'alinéa a) peut être rédigé selon la formule 42 et un certificat en vertu de l'alinéa c) peut être rédigé selon la formule 43.

Idem

(2) In any proceedings, a copy of the summary conviction in Canada of an accused, signed by the person who made the conviction or by the clerk of the court in which the conviction was made, is, upon proof of the identity of the accused, evidence of the conviction of the accused without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed it.

(2) Dans toutes procédures, une copie de la déclaration sommaire de culpabilité d'un accusé, prononcée au Canada, signée par la personne qui a prononcé la déclaration de culpabilité ou par le greffier de la cour devant laquelle la déclaration de culpabilité a été prononcée, sur preuve de l'identité de l'accusé, fait preuve de la déclaration de culpabilité sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la signature de la personne par laquelle elle paraît avoir été signée ni de la qualité officielle de cette personne.

Cross-examination and notice

(3) Subsections (4) and (5) of section 224A apply *mutatis mutandis* in respect of a certificate issued under subparagraph (iii) of paragraph (a) or paragraph (c) of subsection (1).

(3) Les paragraphes (4) et (5) de l'article 224A s'appliquent *mutatis mutandis* à un certificat délivré en vertu du sous-alinéa (iii) de l'alinéa a) ou de l'alinéa c) du paragraphe (1).

Contre-interrogatoire et avis

"Fingerprint examiner"

(4) In this section "fingerprint examiner" means a person designated as such for the purposes of this section by the Solicitor General of Canada.

(4) Au présent article, «inspecteur des empreintes digitales» signifie une personne désignée à ce titre aux fins du présent article par le solliciteur général du Canada.

«Inspecteur des empreintes digitales»

54. Paragraph (d) of section 581 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

54. L'alinéa d) de l'article 581 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Clause 54: Paragraph (d) of section 581 at present reads as follows:

“(d) “sentence” includes an order made under section 628, 629 or 630 and a direction made under section 638; and”

This amendment would include within the term “sentence” for the purpose of Part XVIII of the Code, entitled Appeals—Indictable Offences, an order under section 95, a declaration of forfeiture made pursuant to subsection (3) of section 171 as amended by clause 10 and a disposition made under subsection (1) of section 638 or subsection (3) or (4) of section 639 as set out in clause 75.

Article 54 du bill: L’alinéa d) de l’article 581 se lit actuellement comme suit:

«d) «sentence» ou «condamnation» comprend une ordonnance rendue aux termes de l’article 628, 629 ou 630 et des instructions données en vertu de l’article 638;»

Cette modification inclurait dans l’expression «sentence», aux fins de la Partie XVIII du Code portant en rubrique: Appels—Actes criminels, une ordonnance rendue aux termes de l’article 95, une déclaration de confiscation faite conformément au paragraphe (3) de l’article 171 modifié par l’article 10 du bill et une mesure prise en vertu du paragraphe (1) de l’article 638 ou des paragraphes (3) ou (4) de l’article 639 comme l’énonce l’article 75 du bill.

"Sentence"

"(d) "sentence" includes a declaration made under subsection (3) of section 171, an order made under section 95, 628, 629 or 630, and a disposition made under subsection (1) of section 638 or subsection (3) or (4) of section 639; and"

55. Section 583 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

10

Right of appeal of person convicted

"583. (1) A person who is convicted by a trial court in proceedings by indictment may appeal to the court of appeal

(a) against his conviction

(i) on any ground of appeal that involves a question of law alone,

(ii) on any ground of appeal that involves a question of fact or a question of mixed law and fact, with leave of the court of appeal or a judge thereof or upon the certificate of the trial judge that the case is a proper case for appeal, or

(iii) on any ground of appeal not mentioned in subparagraph (i) or (ii) that appears to the court of appeal to be a sufficient ground of appeal, with leave of the court of appeal; or

(b) against the sentence passed by the trial court, with leave of the court of appeal or a judge thereof unless that sentence is one fixed by law.

Appeal against verdict of unfit or special verdict of insanity

(2) A person who (a) is found unfit, on account of insanity, to stand his trial may appeal to the court of appeal against that verdict, or

«Sentence»

«d) «sentence» ou «condamnation» comprend une déclaration faite aux termes du paragraphe (3) de l'article 171, une ordonnance rendue aux termes de l'article 95, 628, 629 ou 630 et une décision prise en vertu du paragraphe (1) de l'article 638 ou du paragraphe (3) ou (4) de l'article 639; et»

55. L'article 583 de ladite loi est abrogé 10 et remplacé par ce qui suit:

«583. (1) Une personne déclarée coupable par une cour de première instance dans des procédures par acte d'accusation peut interjeter appel, devant la cour d'appel,

a) de sa déclaration de culpabilité,

(i) pour tout motif d'appel comportant une simple question de droit,

(ii) pour tout motif d'appel comportant une question de fait, ou une question de droit et de fait, avec l'autorisation de la cour d'appel ou de l'un de ses juges ou sur certificat du juge de première instance attestant que la cause est susceptible d'appel, ou

(iii) pour tout motif d'appel non mentionné au sous-alinéa (i) ou (ii) et jugé suffisant par la cour d'appel, avec l'autorisation de celle-ci; ou

b) de la sentence rendue par la cour de première instance, avec l'autorisation de la cour d'appel ou de l'un de ses juges, à moins que cette sentence ne soit de celles que fixe la loi.

Une personne condamnée a le droit d'interjeter appel

(2) Une personne a) qui est trouvée incapable de subir son procès, pour cause d'aliénation mentale, peut interjeter appel de ce verdict devant la cour d'appel, ou

Appel d'un verdict d'incapacité ou d'un verdict spécial d'aliénation mentale

*Clause 55:* This amendment, which would add the underlined and sidelined words, would authorize a judge of the court of appeal to grant leave to appeal on a ground described in subparagraph (ii) of paragraph (a) of subsection (1). Where leave to appeal is refused by a judge under that subparagraph, the application for leave to appeal could be determined by the court of appeal under the proposed subsection (3).

The proposed new subsection (2) would confer on a person found unfit, on account of insanity, to stand his trial and on a person found not guilty on account of insanity, the same rights of appeal as are given to a person convicted in proceedings by indictment.

*Article 55 du bill:* Cette modification, qui ajouterait les mots soulignés et ceux en regard desquels il y a un trait vertical, permettrait à un juge de la cour d'appel d'accorder l'autorisation d'interjeter appel pour un motif visé au sous-alinéa (ii) de l'alinéa a) du paragraphe (1). Lorsque l'autorisation d'appel est refusée par un juge, en vertu de ce sous-alinéa, la demande d'autorisation d'appel peut être décidée par la cour d'appel aux termes du paragraphe (3) proposé.

Le nouveau paragraphe (2) proposé conférerait à une personne trouvée incapable, pour cause d'aliénation mentale, de subir son procès et à une personne déclarée non coupable, en raison d'aliénation mentale, les mêmes droits d'appel que ceux qui sont reconnus à une personne déclarée coupable dans des procédures par acte d'accusation.

(b) is found not guilty on account of insanity may appeal to the court of appeal against that special verdict, on any ground of appeal mentioned in subparagraph (i), (ii) or (iii) of paragraph (a) of subsection (1) and subject to the conditions prescribed therein.

Where application for leave to appeal refused by judge

(3) Where a judge of the court of appeal refuses leave to appeal under this section otherwise than under paragraph 10 (b) of subsection (1), the appellant may, by filing notice in writing with the court of appeal within seven days after such refusal, have the application for leave to appeal determined by the court of 15 appeal."

56. Section 584 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Appeal against verdict of unfit

"(3) The Attorney General or counsel 20 instructed by him for the purpose may appeal to the court of appeal against a verdict that an accused is unfit, on account of insanity, to stand his trial, on any ground of appeal that involves a 25 question of law alone."

57. Subsection (1) of section 586 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Notice of appeal

"586. (1) An appellant who proposes 30 to appeal to the court of appeal or to obtain the leave of that court to appeal shall give notice of appeal or notice of his application for leave to appeal, in such manner and within such period as 35 may be directed by rules of court."

1960-61, c. 44, s. 10(2)

58. Subsections (4) and (5) of section 588 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Copies to interested parties

"(4) A party to the appeal is entitled 40 to receive

b) qui est trouvée non coupable, pour cause d'aliénation mentale, peut interjeter appel de ce verdict spécial devant la cour d'appel, pour tout motif d'appel mentionné au 5 sous-alinéa (i), (ii) ou (iii) de l'alinéa a) du paragraphe (1) et sous réserve des conditions qui y sont prescrites.

(3) Lorsqu'un juge de la cour d'appel refuse d'autoriser l'appel en vertu du 10 présent article autrement qu'aux termes de l'alinéa b) du paragraphe (1), l'appelant peut, en produisant un avis écrit à la cour d'appel dans les sept jours qui suivent un tel refus, faire 15 statuer par la cour d'appel sur sa demande d'autorisation d'appel.»

56. L'article 584 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

"(3) Le procureur général ou le pro- 20 cureur constitué par lui à cette fin peut interjeter appel devant la cour d'appel d'un verdict portant qu'un accusé est incapable de subir son procès, pour cause d'aliénation mentale, pour tout motif 25 d'appel qui comporte une simple question de droit.»

57. Le paragraphe (1) de l'article 586 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 30

"586. (1) Un appellant qui se propose d'introduire un recours devant la cour d'appel ou d'obtenir de cette cour l'autorisation d'interjeter appel, doit donner avis d'appel ou avis de sa 35 demande d'autorisation d'appel, de la manière et dans le délai que les règles de cour peuvent prescrire.»

58. Les paragraphes (4) et (5) de l'article 588 de ladite loi sont abrogés et remplacés 40 par ce qui suit: 1960-61, c. 44, art. 10(2)

"(4) Une partie à l'appel a le droit de recevoir, Copies aux parties intéressées

Demande d'appel rejetée par le juge.

Appel d'un verdict d'incapacité

Avis d'appel

*Clause 56:* New. This amendment would authorize the Attorney General or counsel instructed by him to appeal, on a question of law alone, against a verdict that an accused is unfit, on account of insanity, to stand his trial.

*Clause 57:* Subsection (1) of section 586 at present reads as follows:

“586. (1) An appellant who proposes to appeal to the court of appeal or to obtain the leave of that court to appeal shall give notice of appeal or notice of his application for leave to appeal, in the manner and within the period after the time of the acquittal, conviction or sentence, as the case may be, as may be directed by rules of court.”

This amendment is consequential on the new rights of appeal given by proposed new subsection (2) of section 583 as set out in clause 55.

*Clause 58:* This amendment, which would add to subsections (4) and (5) a reference to material prepared under subsection (1), would give parties to an appeal and the Minister of Justice, upon request, a right to receive the report to the court of appeal of the judge or magistrate who presided at the trial.

*Article 56 du bill:* Nouveau. Cette modification permettrait au procureur général, ou au procureur agissant en son nom, d'interjeter appel, pour tout motif comportant une simple question de droit, d'un verdict portant qu'un accusé est incapable, pour cause d'aliénation mentale, de subir son procès.

*Article 57 du bill:* Le paragraphe (1) de l'article 586 se lit actuellement comme suit:

«586. (1) Un appellant qui se propose d'introduire un recours devant la cour d'appel ou d'obtenir de cette cour l'autorisation d'interjeter appel, doit donner avis d'appel ou avis de sa demande d'autorisation d'appel, de la manière et dans le délai, à compter de l'acquittal, de la déclaration de culpabilité ou de la sentence, selon le cas, que des règles de cour peuvent prescrire.»

Cette modification découle des nouveaux droits d'appel reconnus par le nouveau paragraphe (2) de l'article 583 qu'énonce l'article 55 du bill.

*Article 58 du bill:* Cette modification, qui ajouterait aux paragraphes (4) et (5) la mention d'un renvoi à des éléments préparés en vertu du paragraphe (1), donnerait aux parties à un appel et au ministre de la Justice, sur demande, le droit de recevoir le rapport, adressé à la cour d'appel, du juge ou du magistrat qui a présidé au procès.

(a) without charge, if the appeal is against a conviction in respect of which a sentence of death has been imposed or against such sentence, or

(b) upon payment of any charges that are fixed by rules of court, in any other case,

a copy or transcript of any material that is prepared under subsections (1), (2) and (3).

(5) The Minister of Justice is entitled, upon request, to receive a copy or transcript of any material that is prepared under subsections (1), (2) and (3)."

59. Section 591 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"591. Where it appears to the registrar that a notice of appeal, which purports to be on a ground of appeal that involves a question of law alone, does not show a substantial ground of appeal, the registrar may refer the appeal to the court of appeal for summary determination, and, where an appeal is referred under this section, the court of appeal may, if it considers that the appeal is frivolous or vexatious and can be determined without being adjourned for a full hearing, dismiss the appeal summarily, without calling on any person to attend the hearing or to appear for the respondent on the hearing."

60. (1) All that portion of subsection (1) of section 592 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"592. (1) On the hearing of an appeal against a conviction or against a verdict that the appellant is unfit, on account of insanity, to stand his trial, or against a special verdict of not guilty on account of insanity, the court of appeal"

a) sans frais, si l'appel vise une déclaration de culpabilité à l'égard de laquelle une condamnation à mort a été imposée ou vise cette condamnation, ou

b) sur paiement des frais fixés par les règles de cour, dans tout autre cas, une copie ou transcription de tout élément préparé sous le régime des paragraphes (1), (2) et (3).

(5) Le ministre de la Justice a le droit de recevoir, sur demande, une copie ou une transcription de tout élément préparé en vertu des paragraphes (1), (2) et (3)."

59. L'article 591 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"591. Lorsqu'il apparaît au registraire qu'un avis d'appel d'une condamnation, donné comme reposant sur un motif d'appel qui comporte une simple question de droit, n'énonce pas un motif d'appel sérieux, le registraire peut renvoyer l'appel devant la cour d'appel en vue d'une décision sommaire, et, lorsqu'un appel est renvoyé devant la cour d'appel en vertu du présent article, cette cour peut, si elle considère l'appel comme futile ou vexatoire et susceptible d'être jugé sans qu'il soit nécessaire de l'ajourner pour une audition complète, rejeter sommairement l'appel sans assigner de personnes à l'audition ou sans les y faire comparaître pour l'intimé."

60. (1) Toute la partie du paragraphe (1) de l'article 592 de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"592. (1) Lors de l'audition d'un appel d'une déclaration de culpabilité ou d'un verdict portant que l'appellant est incapable de subir son procès, pour cause d'aliénation mentale, ou d'un verdict spécial de non culpabilité pour cause d'aliénation mentale, la cour d'appel"

Copy for  
Minister of  
Justice

Summary  
determina-  
tion of  
frivolous  
appeals

Copie pour  
le ministre  
de la Justice

Décision  
sommaire  
des appels  
futiles

*Clause 59:* Section 591 at present reads as follows:

"591. Where it appears to the registrar that a notice of an appeal against a conviction, which purports to be on a ground of appeal that involves a question of law alone, does not show a substantial ground of appeal, the registrar may refer the appeal to the court of appeal for summary determination, and, where an appeal is referred under this section, the court of appeal may, if it considers that the appeal is frivolous or vexatious and can be determined without being adjourned for a full hearing, dismiss the appeal summarily, without calling on any person to attend the hearing or to appear for the respondent on the hearing."

This amendment is consequential on the new rights of appeal given by proposed new subsection (2) of section 583 as set out in clause 55.

*Clause 60:* (1) and (2). Subsection (1) of section 592 at present reads as follows:

"592. (1) On the hearing of an appeal against a conviction, the court of appeal

- (a) may allow the appeal where it is of the opinion that
  - (i) the verdict should be set aside on the ground that it is unreasonable or cannot be supported by the evidence,
  - (ii) the judgment of the trial court should be set aside on the ground of a wrong decision on a question of law, or
  - (iii) on any ground there was a miscarriage of justice;
- (b) may dismiss the appeal where
  - (i) the court is of the opinion that the appellant, although he was not properly convicted on a count or part of the indictment, was properly convicted on another count or part of the indictment,
  - (ii) the appeal is not decided in favour of the appellant on any ground mentioned in paragraph (a), or
  - (iii) notwithstanding that the court is of the opinion that on any ground mentioned in subparagraph (ii) of paragraph (a) the appeal might be decided in favour of the appellant, it is of the opinion that no substantial wrong or miscarriage of justice has occurred;

*Article 59 du bill:* L'article 591 se lit actuellement comme suit:

"591. Lorsqu'il apparaît au registraire qu'un avis de pourvoi contre une condamnation, donné comme reposant sur un motif d'appel qui comporte une question de droit seulement, ne présente pas un motif d'appel sérieux, le registraire peut déférer le pourvoi à la cour d'appel en vue d'une décision sommaire, et, lorsqu'un pourvoi est déféré en vertu du présent article, la cour d'appel peut, si elle considère le pourvoi comme futile ou vexatoire et susceptible d'être décidé sans qu'il soit nécessaire de l'ajourner à une audition complète, renvoyer sommairement l'appel sans assigner de personnes à l'audition ou sans les y faire comparaître pour l'intimé."

Cette modification découle des nouveaux droits d'appel reconnus par le nouveau paragraphe (2) de l'article 583 qu'énonce l'article 55 du bill.

*Article 60 du bill:* (1) et (2). Le paragraphe (1) de l'article 592 se lit actuellement comme suit:

"592. (1) Lors de l'audition d'un appel porté contre une condamnation, la cour d'appel

- a) peut admettre l'appel, si elle est d'avis
  - (i) que le verdict devrait être rejeté pour le motif qu'il est déraisonnable ou ne peut pas s'appuyer sur la preuve;
  - (ii) que le jugement de la cour de première instance devrait être écarté pour le motif qu'il constitue une décision erronée sur une question de droit; ou
  - (iii) que, pour un motif quelconque, il y a eu erreur judiciaire;
- b) peut rejeter l'appel, si
  - (i) la cour est d'avis que l'appellant, bien qu'il n'ait pas été régulièrement déclaré coupable sur un chef d'accusation ou une partie de l'acte d'accusation, a été régulièrement déclaré coupable sur un autre chef ou une autre partie de l'acte d'accusation;
  - (ii) l'appel n'est pas décidé en faveur de l'appellant pour l'un quelconque des motifs mentionnés à l'alinéa a); ou
  - (iii) bien que la cour estime que, pour tout motif mentionné au sous-alinéa (ii) de l'alinéa a), l'appel pourrait être décidé en faveur de l'appellant, elle est d'avis qu'aucun tort important ou aucune erreur judiciaire grave ne s'est produite;

(2) Subsection (1) of section 592 of the said Act is further amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (c) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (d) thereof and by adding thereto the following paragraph:

Unfit to stand trial

"(e) may set aside the conviction and find the appellant unfit, on account of insanity, to stand his trial and order the appellant to be kept in safe custody to await the pleasure of the Lieutenant Governor."

(2) Le paragraphe (1) de l'article 592 de ladite loi est en outre modifié par le retranchement du mot «ou» à la fin de l'alinéa c), par l'adjonction du mot «ou» à la fin de l'alinéa d) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

Incapable de subir son procès

«e) peut annuler la déclaration de culpabilité et déclarer que l'appelant est incapable de subir son procès, pour cause d'aliénation mentale, et ordonner qu'il soit détenu sous bonne garde jusqu'à ce que le lieutenant-gouverneur ait fait connaître son bon plaisir.»

(3) Subsection (6) of section 592 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Where appeal against verdict of insanity allowed

"(6) Where a court of appeal allows an appeal against a verdict that the accused is unfit, on account of insanity, to stand his trial it shall, subject to subsection (7), order a new trial.

(3) Le paragraphe (6) de l'article 592 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(6) Lorsqu'une cour d'appel admet un appel d'un verdict spécifiant que l'accusé est incapable de subir son procès, pour cause d'aliénation mentale, elle doit, sous réserve du paragraphe (7), ordonner un nouveau procès.

Admission de l'appel d'un verdict d'aliénation mentale

Appeal court may set aside verdict of insanity and direct acquittal

(7) Where the verdict that the accused is unfit, on account of insanity, to stand his trial was returned after the close of the case for the prosecution, the court of appeal may, notwithstanding that the verdict is proper, if it is of opinion that the accused should have been acquitted at the close of the case for the prosecution, allow the appeal, set aside the verdict and direct a judgment or verdict of acquittal to be entered.

(7) Lorsque le verdict portant que l'accusé est incapable de subir son procès, pour cause d'aliénation mentale, a été prononcé après que la poursuite a terminé son exposé, la cour d'appel peut, malgré que le verdict soit approprié, si elle est d'avis que l'accusé aurait dû être acquitté une fois que la poursuite eût terminé son exposé, admettre l'appel, annuler le verdict et ordonner de consigner un jugement ou un verdict d'acquiescement.

La cour d'appel peut annuler le verdict d'aliénation mentale et ordonner l'acquiescement

Additional powers

(8) Where a court of appeal exercises any of the powers conferred by subsection (2), (4), (6) or (7), it may make any order, in addition, that justice requires."

(8) Lorsqu'une cour d'appel exerce des pouvoirs conférés par le paragraphe (2), (4), (6) ou (7), elle peut en outre rendre toute ordonnance que la justice exige.»

Pouvoirs supplémentaires

61. Subsection (3) of section 594 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

61. Le paragraphe (3) de l'article 594 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

(c) may refuse to allow the appeal where it is of the opinion that the trial court arrived at a wrong conclusion as to the effect of a special verdict, and may order the conclusion to be recorded that appears to the court to be required by the verdict, and may pass a sentence that is warranted in law in substitution for the sentence passed by the trial court; or

(d) may quash a sentence and order the appellant to be kept in safe custody to await the pleasure of the Lieutenant-Governor where it is of the opinion that, although the appellant committed the act or made the omission charged against him, he was insane at the time the act was committed or the omission was made, so that he was not criminally responsible for his conduct."

This amendment would make the powers of a court of appeal that are set out in paragraphs (a) to (d) of this subsection applicable on the hearing of an appeal from a verdict that the accused is unfit, on account of insanity, to stand his trial and from a special verdict of not guilty on account of insanity.

In addition, the court of appeal would be given a new power under the proposed paragraph (e).

(3) This amendment would add new subsections (6) and (7) to section 592 which would set out powers of a court of appeal with respect to an appeal from a verdict that the accused is unfit, on account of insanity, to stand his trial. The proposed subsection (8) is equivalent to the present subsection (6).

*Clause 61:* Subsection (3) of section 594 at present reads as follows:

"(3) A convicted person who is an appellant may present his case on appeal and his argument in writing instead of orally, and the court of appeal shall consider any case or argument so presented."

This amendment is consequential on the new rights of appeal given by proposed new subsection (2) of section 583 as set out in clause 55.

c) peut refuser d'admettre l'appel lorsqu'elle est d'avis que la cour de première instance en est venue à une conclusion erronée quant à l'effet d'un verdict spécial, et elle peut ordonner l'inscription de la conclusion que lui semble exiger le verdict et prononcer, en remplacement de la sentence rendue par la cour de première instance, une sentence justifiée en droit; ou

d) peut casser une sentence et ordonner que l'appellant soit détenu sous bonne garde jusqu'à ce que le lieutenant-gouverneur ait fait connaître son bon plaisir, quand elle estime que, même si l'appellant a accompli l'acte ou l'omission dont il est accusé, il était aliéné à l'époque de l'accomplissement de l'acte ou de l'omission, de façon à ne pas être criminellement responsable de sa conduite.»

Cette modification rendrait les pouvoirs d'une cour d'appel qui sont énoncés aux alinéas a) à d) de ce paragraphe, applicables à l'audition d'un appel d'un verdict portant que l'accusé est incapable, pour cause d'aliénation mentale, de subir son procès et d'un verdict spécial de non culpabilité pour cause d'aliénation mentale.

En plus, on accorderait à la cour d'appel un nouveau pouvoir aux termes de l'alinéa e) proposé.

(3) Cette modification ajouterait les nouveaux paragraphes (6) et (7) à l'article 592; ils énonceraient les pouvoirs d'une cour d'appel en ce qui concerne un appel d'un verdict portant que l'accusé est incapable, pour cause d'aliénation mentale, de subir son procès. Le paragraphe (8) proposé est le même que le paragraphe (6) actuel.

*Article 61 du bill:* Le paragraphe (3) de l'article 594 se lit actuellement comme suit:

«(3) Une personne déclarée coupable et qui est un appellant peut présenter sa cause en appel et sa plaidoirie par écrit, plutôt qu'oralement; et la cour d'appel doit prendre en considération toute cause ou plaidoirie ainsi présentée.»

Cette modification découle des nouveaux droits d'appel reconnus par le nouveau paragraphe (2) de l'article 583 qu'énonce l'article 55 du bill.

Argument  
may be  
oral or in  
writing

“(3) An appellant may present his case on appeal and his argument in writing instead of orally, and the court of appeal shall consider any case or argument so presented.”

5

62. Section 596 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Powers  
of Minister  
of Justice

“596. The Minister of Justice may, upon an application for the mercy of the Crown by or on behalf of a person who has been convicted in proceedings by indictment or who has been sentenced to preventive detention under Part XXI,

(a) direct, by order in writing, a new trial or, in the case of a person under sentence of preventive detention, a new hearing, before any court that he thinks proper, if after inquiry he is satisfied that in the circumstances a new trial or hearing, as the case may be, should be directed;

(b) refer the matter at any time to the court of appeal for hearing and determination by that court as if it were an appeal by the convicted person or the person under sentence of preventive detention, as the case may be; or

(c) refer to the court of appeal at any time, for its opinion, any question upon which he desires the assistance of that court, and the court shall furnish its opinion accordingly.”

1960-61, c. 43,  
s. 27 (2)

63. Subsection (2) of section 597 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

«(3) Un appellant peut présenter sa cause en appel et sa plaidoirie par écrit plutôt qu'oralement; et la cour d'appel doit prendre en considération toute cause ou plaidoirie ainsi présentée.»

Plaidoirie  
orale ou  
écrite

5

62. L'article 596 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«596. Sur une demande de clémence de la Couronne, faite par ou pour une personne qui a été condamnée à la suite de procédures sur un acte d'accusation ou qui a été condamnée à la détention préventive en vertu de la Partie XXI, le ministre de la Justice peut

Pouvoirs du  
ministre de  
la Justice

10

a) prescrire, au moyen d'une ordonnance écrite, un nouveau procès, dans le cas d'une personne condamnée à la détention préventive, une nouvelle audition devant toute cour qu'il juge appropriée si, après enquête, il est convaincu que, dans les circonstances, un nouveau procès ou une nouvelle audition, selon le cas, devraient être prescrits;

b) à toute époque, renvoyer la cause devant la cour d'appel pour audition et décision par cette cour comme s'il s'agissait d'un appel interjeté par la personne déclarée coupable ou par la personne condamnée à la détention préventive, selon le cas; ou

c) à toute époque, renvoyer devant la cour d'appel, pour connaître son opinion, toute question sur laquelle il désire l'assistance de cette cour, et la cour doit donner son opinion en conséquence.»

40

63. Le paragraphe (2) de l'article 597 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1960-61, c.  
43, art. 27(2)

*Clause 62:* This amendment, which would add the underlined words, would extend the powers of the Minister of Justice under this section to cover cases in which a person is sentenced to preventive detention under Part XXI.

*Article 62 du bill:* Cette modification, qui ajouterait les mots soulignés, élargirait les pouvoirs du ministre de la Justice, en vertu du présent article, pour s'appliquer à des causes dans lesquelles une personne est condamnée à la détention préventive en vertu de la Partie XXI.

*Clause 63:* This amendment, which would add the underlined words, is consequential on the amendment proposed in clause 64, which provides for an appeal to the Supreme Court of Canada by a person who has been acquitted by reason of insanity.

*Article 63 du bill:* Cette modification, qui ajouterait les mots soulignés, découle de la modification proposée par l'article 64 du bill, qui prévoit un appel devant la Cour suprême du Canada par une personne acquittée pour cause d'aliénation mentale.

Appeal  
where  
acquittal set  
aside

“(2) A person  
(a) who is acquitted of an indictable  
offence other than  
(i) an offence punishable by death,  
or  
(ii) by reason of the special verdict  
of not guilty on account of insanity,  
and whose acquittal is set aside by the  
court of appeal, or  
(b) who is tried jointly with a person 10  
referred to in paragraph (a) and is  
convicted and whose conviction is  
sustained by the court of appeal,  
may appeal to the Supreme Court of  
Canada on a question of law.” 15

1960-61, c. 44,  
s. 11

64. The said Act is further amended by  
adding thereto, immediately after section  
597A thereof, the following section:

Appeal  
against  
affirmation  
of special  
verdict of  
insanity

“597B. (1) A person who has been  
found not guilty on account of insanity 20  
and  
(a) whose acquittal is affirmed on that  
ground by the court of appeal, or  
(b) against whom a verdict of guilty  
is entered by the court of appeal under 25  
subparagraph (i) of paragraph (b)  
of subsection (4) of section 592,  
may appeal to the Supreme Court of  
Canada.

Appeal  
against  
affirmation  
of verdict  
of unfit

(2) A person who is found unfit, on 30  
account of insanity, to stand his trial and  
against whom that verdict is affirmed by  
the court of appeal may appeal to the  
Supreme Court of Canada.

Grounds  
of appeal

(3) An appeal under subsection (1) or 35  
(2) may be  
(a) on any question of law on which a  
judge of the court of appeal dissents,  
or

«(2) Une personne

a) qui est déchargée de l'accusation  
d'un acte criminel  
(i) autre qu'une infraction punis-  
sable de la peine de mort ou 5  
(ii) autrement qu'en raison du ver-  
dict spécial de non culpabilité pour  
cause d'aliénation mentale,  
et dont l'acquittement est annulé  
par la cour d'appel, ou 10  
b) qui est jugée conjointement avec  
une personne mentionnée à l'alinéa  
a) et est déclarée coupable et dont la  
condamnation est maintenue par la  
cour d'appel 15  
peut interjeter appel devant la Cour  
suprême du Canada sur une question  
de droit.»

Appel lorsque  
l'acquitte-  
ment est  
annulé

64. Ladite loi est en outre modifiée par  
l'insertion, immédiatement après l'article 20  
597A, de l'article suivant:

1960-61, c.  
44, art. 11

«597B. (1) Une personne qui a été  
déclarée non coupable, pour cause d'alié-  
nation mentale, et  
a) dont l'acquittement est confirmé 25  
par la cour d'appel pour ce motif, ou  
b) contre laquelle un verdict de culpa-  
bilité est consigné par la cour d'appel  
en vertu du sous-alinéa (i) de l'alinéa  
b) du paragraphe (4) de l'article 592, 30  
peut interjeter appel devant la Cour  
suprême du Canada.

Appel d'une  
confirmation  
d'un verdict  
spécial  
d'aliénation  
mentale

(2) Une personne qui est trouvée inca-  
pable de subir son procès, pour cause  
d'aliénation mentale, et à l'égard de 35  
laquelle ce verdict est confirmé par la  
cour d'appel, peut interjeter appel de-  
vant la Cour suprême du Canada.

Appel d'une  
confirmation  
d'un verdict  
d'incapacité

(3) Un appel interjeté en vertu du  
paragraphe (1) ou (2) peut porter 40  
a) sur toute question de droit au  
sujet de laquelle un juge de la cour  
d'appel est dissident; ou

Motifs  
d'appel

**Clause 64:** New. This amendment would provide for an appeal to the Supreme Court of Canada, on the grounds set out in subsection (3), by a person found not guilty on account of insanity where the court of appeal has affirmed that verdict or has substituted a verdict of guilty, and by a person found unfit, on account of insanity, to stand his trial where the court of appeal has affirmed the verdict.

**Article 64 du bill:** Nouveau. Cette modification prévoirait un appel à la Cour suprême du Canada pour les motifs énoncés au paragraphe (3) par une personne trouvée non coupable, pour cause d'aliénation mentale, lorsque la cour d'appel a confirmé ce verdict ou l'a remplacé par un verdict de culpabilité, et par une personne trouvée incapable, pour cause d'aliénation mentale, de subir son procès lorsque la cour d'appel a confirmé le verdict.

(b) on any question of law, if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada within twenty-one days after the judgment appealed from is pronounced or within such extended time as the Supreme Court of Canada or a judge thereof may, for special reasons, allow.” 5

b) sur toute question de droit, si l'autorisation d'appel est accordée par la Cour suprême du Canada dans un délai de vingt et un jours après qu'a été prononcé le jugement dont appel est interjeté ou dans tel délai supplémentaire que la Cour suprême du Canada ou l'un de ses juges peut accorder pour des raisons spéciales.» 5

1960-61, c. 44,  
s. 12

65. All that portion of subsection (1) of section 598 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

65. Toute la partie du paragraphe (1) de l'article 598 de ladite loi précédant l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit: 10 1960-61, c. 44, art. 12

Appeal by  
Attorney  
General

“598. (1) Where a judgment of a court of appeal sets aside a conviction pursuant to an appeal taken under section 583 or 583A or dismisses an appeal taken pursuant to paragraph (a) of subsection (1) or subsection (3) of section 584, the Attorney General may appeal to the Supreme Court of Canada” 15 20

«598. (1) Lorsqu'un jugement d'une cour d'appel annule une déclaration de culpabilité par suite d'un appel interjeté aux termes de l'article 583 ou 583A ou rejette un appel interjeté aux termes de l'alinéa a) du paragraphe (1) ou du paragraphe (3) de l'article 584, le procureur général peut interjeter appel devant la Cour suprême du Canada.» 15 20 Appel par le procureur général

66. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 611 thereof, the following section:

66. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 611, de l'article suivant: 25 25

Maximum  
period for  
detention of  
witness

“611A. (1) No person shall be detained in custody under the authority of any provision of this Act, for the purpose only of appearing and giving evidence when required as a witness, for any period exceeding thirty days unless prior to the expiration of those thirty days he has been brought before a judge of a superior court of criminal jurisdiction in the province in which he is being detained. 30 35

«611A. (1) Nul ne doit être détenu sous garde sous l'autorité de l'une des dispositions de la présente loi, aux seules fins de comparaître et de déposer comme témoin selon les exigences, pendant une période de plus de trente jours, à moins que, avant l'expiration de ces trente jours, il n'ait été conduit devant un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle dans la province où il est détenu. 30 35

Application  
by witness  
to judge

(2) Where at any time prior to the expiration of the thirty days referred to in subsection (1), a witness being detained in custody as described in that subsection applies to be brought before a judge of a court described therein, the judge before whom the application is 40

(2) Lorsque, à un moment quelconque avant l'expiration des trente jours mentionnés au paragraphe (1), un témoin détenu sous garde comme l'indique ce paragraphe demande d'être conduit devant un juge d'une cour mentionnée dans ce paragraphe, le juge auquel la 40

Demande du  
témoin au  
juge

*Clause 65:* This amendment, which would add the underlined words, is consequential on the new rights of appeal given by proposed new subsection (3) of section 584 as set out in clause 56.

*Clause 66:* New. This amendment would require that, where it is contemplated that a person will be detained in custody under a provision of the Code for more than thirty days for the purpose only of giving evidence as a witness, the person must be brought before a judge of a superior court of criminal jurisdiction before the expiry of the thirty day period. A person so detained would also be entitled, on his own application, to be brought before such a judge within the same thirty day period.

The judge before whom a person so detained is brought would be empowered to order that the person be discharged, released on recognizance or detained for a further period; but the total period of detention would be limited to ninety days.

*Article 65 du bill:* Cette modification, qui ajouterait les mots soulignés, découle des nouveaux droits d'appel reconnus par le nouveau paragraphe (3) de l'article 584 qu'énonce l'article 55 du bill.

*Article 66 du bill:* Nouveau. Cette modification exigerait que, lorsqu'on prévoit qu'une personne sera détenue sous garde en vertu d'une disposition du Code pour plus de trente jours aux seules fins de fournir une preuve à titre de témoin, la personne doit être amenée devant un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle avant l'expiration de la période de trente jours. Une personne ainsi détenue aurait également droit, à sa demande, d'être amenée devant ce juge dans ce même délai de trente jours.

Le juge, devant lequel est amenée une personne ainsi détenue, serait autorisé à ordonner que la personne soit acquittée, relâchée sur engagement ou détenue pour une période supplémentaire; mais la période totale de détention serait limitée à quarante-dix jours.

brought shall fix a time prior to the expiration of those thirty days for the hearing of the application and shall cause notice of the time so fixed to be given to the witness, the person having custody of the witness and such other persons as the judge may specify, and at the time so fixed for the hearing of the application the person having custody of the witness shall cause the witness to be brought before a judge of the court for that purpose.

Review of  
detention

(3) If the judge before whom a witness is brought under this section is not satisfied that the continued detention of the witness is justified, he shall order him to be discharged, or to be released on recognizance in Form 28, with or without sureties, to appear and to give evidence when required, but if the judge is satisfied that the continued detention of the witness is justified, he may order his continued detention until the witness does what is required of him pursuant to section 461 or the trial is concluded, or until the witness appears and gives evidence when required, as the case may be, except that the total period of detention of the witness from the time he was first detained in custody shall not in any case exceed ninety days."

67. Subsection (1) of section 619 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Evidence at  
preliminary  
inquiry may  
be read at  
trial in certain  
cases

"619. (1) Where, at the trial of an accused, a person whose evidence was given at a previous trial upon the same charge, or whose evidence was taken in the investigation of the charge against the accused or upon the preliminary

demande est faite doit fixer, pour l'audition de la demande, une date antérieure à l'expiration de ces trente jours et doit faire donner avis de la date ainsi fixée au témoin, à la personne ayant la garde du témoin et aux autres personnes que le juge peut spécifier, et, à la date ainsi fixée pour l'audition de la demande, la personne ayant la garde du témoin doit faire conduire le témoin, à cette fin, devant un juge de la cour.

(3) Si le juge devant lequel un témoin est conduit en vertu du présent article n'est pas convaincu que la continuation de la détention du témoin est justifiée, il doit ordonner que ce dernier soit libéré, ou qu'il soit relâché sur engagement, pris selon la formule 28, avec ou sans cautions, de comparaître et rendre témoignage selon les exigences, mais si le juge est convaincu que la continuation de la détention du témoin est justifiée, il peut ordonner que la détention continue jusqu'à ce que le témoin fasse ce qui est exigé de lui en conformité de l'article 461 ou que le procès soit terminé, ou jusqu'à ce que le témoin compare et rende témoignage selon les exigences, selon le cas, sauf que la durée totale de la détention du témoin à compter de la date où il a été pour la première fois placé en détention sous garde ne doit en aucun cas dépasser quatre-vingt-dix jours."

Décision du  
juge sur la  
détention

67. Le paragraphe (1) de l'article 619 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"619. (1) Lorsque, au procès d'un accusé, une personne qui a rendu témoignage au cours d'un procès antérieur sur la même inculpation ou qui a rendu témoignage au cours d'un examen de l'inculpation contre l'accusé

Dans certains  
cas, la preuve  
recueillie à  
l'enquête  
préliminaire  
peut être lue  
au procès

**Clause 67:** This amendment, which adds the underlined words, would extend the circumstances where evidence previously taken may be read as evidence in subsequent proceedings to cover circumstances where the person who gave the evidence is so ill that he is unable to testify.

**Article 67 du bill:** Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, inclurait, dans les circonstances où la preuve précédemment recueillie peut être lue à titre de preuve dans les procédures subséquentes, celles où la personne qui a fourni la preuve est tellement malade qu'elle est incapable de témoigner.

inquiry into the charge, refuses to be sworn or to give evidence, or if facts are proved upon oath from which it can be inferred reasonably that the person

- (a) is dead,
- (b) has since become and is insane,
- (c) is so ill that he is unable to travel or testify, or
- (d) is absent from Canada,

and where it is proved that his evidence was taken in the presence of the accused, it may be read as evidence in the proceedings without further proof, if the evidence purports to be signed by the judge or justice before whom it purports to have been taken, unless the accused proves that it was not in fact signed by that judge or justice or that he did not have full opportunity to cross-examine the witness."

68. Subsection (2) of section 623 of the said Act is repealed.

69. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 623 thereof, the following section:

"623A. Where a fine that is imposed on a corporation is not paid forthwith the prosecutor may, by filing the conviction, enter as a judgment the amount of the fine and costs, if any, in the superior court of the province in which the trial was held, and that judgment is enforceable against the corporation in the same manner as if it were a judgment rendered against the corporation in that court in civil proceedings."

Enforcement  
of fines on  
corporations

ou lors de l'enquête préliminaire sur l'inculpation, refuse de prêter serment ou de rendre témoignage, ou si sont établis sous serment des faits dont il est raisonnablement permis de conclure que la personne

- a) est décédée,
- b) est depuis devenue aliénée et est aliénée,
- c) est trop malade pour voyager ou pour témoigner, ou
- d) est absente du Canada,

et s'il est établi que son témoignage a été reçu en présence de l'accusé, ce témoignage peut être lu à titre de preuve dans les procédures, sans autre preuve, si le témoignage est donné comme ayant été signé par le juge ou le juge de paix devant qui il est censé avoir été recueilli, à moins que l'accusé n'établisse que le témoignage n'a pas été effectivement signé par ledit juge ou juge de paix ou qu'il n'a pas eu l'occasion voulue de contre-interroger le témoin.»

68. Le paragraphe (2) de l'article 623 de ladite loi est abrogé.

69. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 623, de l'article suivant:

«623A. Lorsqu'une amende infligée à une corporation n'est pas payée sur-le-champ, le poursuivant peut, en déposant la déclaration de culpabilité, faire inscrire comme jugement le montant de l'amende et des frais, s'il en est, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, et ce jugement est exécutoire contre la corporation de la même manière que s'il était un jugement rendu contre la corporation, 40 devant cette cour, dans des procédures civiles.»

Exécution  
en cas  
d'amende  
infligée aux  
corporations

*Clause 68:* Section 623 at present reads as follows:

"623. (1) Notwithstanding subsection (2) of section 621, a corporation that is convicted of an offence is liable, in lieu of any imprisonment that is prescribed as punishment for that offence,

(a) to be fined in an amount that is in the discretion of the court, where the offence is an indictable offence, or

(b) to be fined in an amount not exceeding one thousand dollars, where the offence is a summary conviction offence.

(2) Where a fine that is imposed under subsection (1) is not paid forthwith the prosecutor may, by filing the conviction, enter as a judgment the amount of the fine and costs, if any, in the superior court of the province in which the trial was held, and that judgment is enforceable against the accused in the same manner as if it were a judgment rendered against the accused in that court in civil proceedings."

The repeal of subsection (2) of section 623 is consequential on the proposed new section 623A.

*Clause 69:* New. This amendment would extend the application of the procedure for enforcement of a fine that is presently set out in subsection (2) of section 623 to fines imposed on a corporation under or pursuant to any enactment of Parliament.

*Article 68 du bill:* L'article 623 se lit actuellement comme suit:

«623. (1) Nonobstant le paragraphe (2) de l'article 621, une corporation déclarée coupable d'une infraction est passible, au lieu de toute période d'emprisonnement prescrite comme peine pour cette infraction,

a) d'une amende dont le montant est à la discrétion de la cour, si l'infraction est un acte criminel; ou

b) d'une amende dont le montant ne doit pas excéder mille dollars, s'il s'agit d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

(2) Lorsqu'une amende infligée sous le régime du paragraphe (1) n'est pas payée sur-le-champ, le poursuivant peut, en déposant la déclaration de culpabilité, faire inscrire comme jugement le montant de l'amende et des frais, s'il en est, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, et ce jugement est exécutoire contre l'accusé de la même manière que s'il était un jugement rendu contre l'accusé devant cette cour dans des procédures civiles.»

L'abrogation du paragraphe (2) de l'article 623 découle du nouvel article 623A proposé.

*Article 69 du bill:* Nouveau. Cette modification étendrait l'application de la procédure d'exécution en ce qui concerne une amende, qui est actuellement énoncée au paragraphe (2) de l'article 623, aux amendes infligées à une corporation en vertu d'un texte législatif du Parlement ou conformément à celui-ci.

70. Subsection (1) of section 624 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Commence-  
ment of  
sentence

“624. (1) A sentence commences when it is imposed, except where a relevant enactment otherwise provides.” 5

71. Subsection (4) of section 626 of the said Act is repealed.

72. Subsection (3) of section 628 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 10

Moneys  
found on  
accused

“(3) All or any part of an amount that is ordered to be paid under subsection (1) may, if the court making the order is satisfied that ownership of or 15 right to possession of those moneys is not disputed by claimants other than the accused and the court so directs, be taken out of moneys found in the possession of the accused at the time of 20 his arrest.”

73. Subsection (3) of section 629 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Moneys  
found on  
accused

“(3) All or any part of an amount 25 that is ordered to be paid under subsection (1) may, if the court making the order is satisfied that ownership of or right to possession of those moneys is 30 not disputed by claimants other than the accused and the court so directs, be taken out of moneys found in the possession of the accused at the time of his arrest.”

70. Le paragraphe (1) de l'article 624 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«624. (1) Une sentence commence au moment où elle est imposée, sauf lorsqu'un texte législatif pertinent y pourvoit de façon différente.» 5 Début de la sentence

71. Le paragraphe (4) de l'article 626 de ladite loi est abrogé.

72. Le paragraphe (3) de l'article 628 10 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) La totalité ou une partie d'un montant dont le paiement est ordonné sous le régime du paragraphe (1) peut, 15 si la cour qui rend l'ordonnance est convaincue qu'il n'y a pas de contestation quant à la propriété de cet argent ou au droit de possession y relatif, par des réclamants autres que l'accusé, et si 20 la cour l'ordonne, être prise sur l'argent trouvé en la possession de l'accusé au moment de son arrestation.» Argent trouvé sur l'accusé

73. Le paragraphe (3) de l'article 629 de ladite loi est abrogé et remplacé par 25 ce qui suit:

«(3) La totalité ou une partie d'un montant dont le paiement est ordonné sous le régime du paragraphe (1) peut, si la cour qui rend l'ordonnance est 30 convaincue qu'il n'y a pas de contestation quant à la propriété de cet argent ou au droit de possession y relatif, par des réclamants autres que l'accusé, et si la cour l'ordonne, être prise sur 35 l'argent trouvé en la possession de l'accusé au moment de son arrestation.» Argent trouvé sur l'accusé

*Clause 70:* Subsection (1) of section 624 at present reads as follows:

"624. (1) A sentence commences when it is imposed, except where a relevant enactment otherwise provides or the court otherwise orders."

This amendment would eliminate the power at present conferred on courts to vary the time when a sentence commences.

*Clause 71:* Subsections (1) and (4) of section 626 at present read as follows:

"626. (1) Where a fine, penalty or forfeiture is imposed or a recognizance is forfeited and no provision, other than this section, is made by law for the application of the proceeds thereof, the proceeds belong to Her Majesty in right of the province in which the fine, penalty or forfeiture was imposed or the recognizance was forfeited, and shall be paid by the person who receives them to the treasurer of that province.

(4) Where the proceeds of a fine, penalty, forfeiture or recognizance belong, by virtue of this section, to Her Majesty in right of the Province of Ontario, but a municipal or local authority in that province bears, in whole or in part, the expense of administering the law under which the fine, penalty or forfeiture was imposed or the recognizance was forfeited, the proceeds shall, notwithstanding anything in this section, be paid to that authority."

*Clause 72:* Subsections (1) and (3) of section 628 at present read as follows:

"628. (1) A court that convicts an accused of an indictable offence may, upon the application of a person aggrieved, at the time sentence is imposed, order the accused to pay to that person an amount by way of satisfaction or compensation for loss of or damage to property suffered by the applicant as a result of the commission of the offence of which the accused is convicted.

(3) All or any part of an amount that is ordered to be paid under subsection (1) may be taken out of moneys found in the possession of the accused at the time of his arrest, except where there is a dispute as to ownership of or right of possession to those moneys by claimants other than the accused."

This amendment would authorize a court to direct that compensation for loss of or damage to property be taken out of moneys found in the possession of the accused at the time of his arrest.

*Clause 73:* Subsections (1) and (3) of section 629 at present read as follows:

"629. (1) Where an accused is convicted of an indictable offence and any property obtained as a result of the commission of the offence has been sold to an innocent purchaser, the court may, upon the application of the purchaser after restitution of the property to its owner, order the accused to pay to the purchaser an amount not exceeding the amount paid by the purchaser for the property.

(3) All or any part of an amount that is ordered to be paid under subsection (1) may be taken out of moneys found in the possession of the accused at the time of his arrest, except where there is a dispute as to ownership of or right of possession to those moneys by claimants other than the accused."

This amendment would authorize a court to direct that compensation for loss resulting from restitution of property by an innocent purchaser be taken out of moneys found in the possession of the accused at the time of his arrest.

*Article 70 du bill:* Le paragraphe (1) de l'article 624 se lit actuellement comme suit:

"624. (1) Une sentence commence au moment où elle est imposée, sauf lorsqu'une disposition applicable y pourvoit de façon différente ou que la cour en ordonne autrement."

Cette modification éliminerait le pouvoir actuellement accordé aux tribunaux de modifier la date de début d'une sentence.

*Article 71 du bill:* Les paragraphes (1) et (4) de l'article 626 se lisent actuellement comme suit:

"626. (1) Lorsqu'une amende, une peine ou une confiscation est imposée ou qu'un engagement est confisqué et qu'aucune disposition, sauf le présent article, n'est établie par la loi pour l'application de son produit, ce produit appartient à Sa Majesté du chef de la province où l'amende, la peine ou la confiscation a été imposée ou l'engagement confisqué et doit être versé par la personne qui la reçoit au trésorier de cette province.

(4) Lorsque le produit d'une amende, d'une peine, d'une confiscation ou d'un engagement appartient, en vertu du présent article, à Sa Majesté du chef de la province d'Ontario, mais qu'une autorité municipale ou locale de cette province supporte en tout ou en partie les frais de l'application de la loi en vertu de laquelle l'amende, la peine ou la confiscation a été imposée ou l'engagement confisqué, le produit doit, nonobstant toute disposition du présent article, être versé à ladite autorité."

*Article 72 du bill:* Les paragraphes (1) et (3) de l'article 628 se lisent actuellement comme suit:

"628. (1) Une cour qui condamne un individu accusé d'un acte criminel peut, sur la demande d'une personne lésée, lors de l'imposition de la sentence, ordonner que l'accusé paie à ladite personne un montant comme réparation ou dédommagement pour la perte de biens ou le dommage à des biens qu'a subi le requérant par suite de la perpétration de l'infraction dont l'accusé est déclaré coupable.

(3) La totalité ou une partie d'un montant dont le paiement est ordonné sous le régime du paragraphe (1) peut être prise sur l'argent trouvé en la possession de l'accusé au moment de son arrestation, sauf lorsqu'il y a contestation quant à la propriété de cet argent ou au droit de possession y relatif, par des réclamants autres que l'accusé."

Cette modification permettrait à une cour de décider que le dédommagement pour perte ou dommage aux biens sera assuré par prélèvement sur les deniers trouvés en la possession de l'accusé au moment de son arrestation.

*Article 73 du bill:* Les paragraphes (1) et (3) de l'article 629 se lisent actuellement comme suit:

"629. (1) Lorsqu'un accusé est déclaré coupable d'un acte criminel et que des biens obtenus par suite de la perpétration de l'infraction ont été vendus à un acheteur de bonne foi, la cour peut, à la demande de l'acheteur après restitution des biens à leur propriétaire, ordonner à l'accusé de payer à l'acheteur un montant n'excédant pas celui que l'acheteur a versé pour les biens.

(3) La totalité ou une partie d'un montant dont le paiement est ordonné sous le régime du paragraphe (1) peut être prise sur l'argent trouvé en la possession de l'accusé au moment de son arrestation, sauf lorsqu'il y a contestation quant à la propriété de cet argent ou au droit de possession y relatif, par des réclamants autres que l'accusé."

Cette modification autoriserait une cour à ordonner que le dédommagement pour la perte résultant d'une restitution d'un bien par un acheteur de bonne foi soit effectué par prélèvement sur les deniers trouvés en la possession de l'accusé au moment de son arrestation.

74. (1) Subsections (1) to (3) of section 634 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

74. (1) Les paragraphes (1) à (3) de l'article 634 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Imprisonment for life or more than two years

“634. (1) Except where otherwise provided, a person who is sentenced to imprisonment for

«634. (1) Sauf lorsqu'il y est autrement pourvu, une personne qui est condamnée à l'emprisonnement

Emprisonnement à perpétuité ou pour plus de deux ans

- (a) life,
- (b) a term of two years or more, or
- (c) two or more terms of less than two years each that are to be served one after the other and that, in the aggregate, amount to two years or more,

- a) à perpétuité,
- b) pour une durée de deux ans ou plus, ou
- c) pour deux périodes ou plus de 10 moins de deux ans chacune, à purger l'une après l'autre et dont la durée totale est de deux ans ou plus,

shall be sentenced to imprisonment in a penitentiary. 15

doit être condamnée à l'emprisonnement dans un pénitencier. 15

Subsequent term less than two years

(2) Where a person who is sentenced to imprisonment in a penitentiary is, before the expiration of that sentence, sentenced to imprisonment for a term of less than two years, he shall be sentenced to serve that term in a penitentiary, but if the previous sentence of imprisonment in a penitentiary is set aside, he shall serve that term in accordance with subsection (3). 20 25

(2) Lorsqu'une personne condamnée à l'emprisonnement dans un pénitencier est, avant l'expiration de cette sentence, condamnée à un emprisonnement de moins de deux ans, elle doit être condamnée à purger cette dernière sentence dans un pénitencier, mais si la sentence antérieure d'emprisonnement dans un pénitencier est annulée elle doit purger l'autre conformément au paragraphe (3). 20 25

Période postérieure de moins de deux ans

Imprisonment for term less than two years

(3) A person who is sentenced to imprisonment and who is not required to be sentenced as provided in subsection (1) or (2) shall, unless a special prison is prescribed by law, be sentenced to imprisonment in a prison or other place of confinement within the province in which he is convicted, other than a penitentiary, in which the sentence of imprisonment may be lawfully executed.” 30 35

(3) Lorsqu'une personne est condamnée à l'emprisonnement et qu'il n'est pas requis de la condamner comme le prévoit le paragraphe (1) ou (2), elle doit, à moins que la loi ne prescrive une prison spéciale, être condamnée à l'emprisonnement dans une prison ou autre lieu de détention de la province où elle est déclarée coupable, autre qu'un pénitencier, où la sentence d'emprisonnement peut être légalement exécutée.» 30 35

Emprisonnement pour une période de moins de deux ans

Clause 74: Section 634 at present reads as follows:

«634. (1) Except where otherwise provided, a person who is sentenced to imprisonment for life or for a term of two years or more shall be sentenced to the penitentiary designated by or under the *Penitentiary Act* as the penitentiary for the province, territory or district in which he is convicted.

(2) A person who is sentenced to imprisonment

(a) for a term of less than two years, or

(b) for two or more terms of less than two years each, to be served one after the other,

shall, unless a special prison is prescribed by law, be sentenced to imprisonment in a prison or place of confinement within the province in which he is convicted, other than a penitentiary, in which the sentence of imprisonment may be lawfully executed.

(3) Where a person who is sentenced to imprisonment in a penitentiary is, before the expiration of that sentence, sentenced to imprisonment for a term of less than two years, he may be sentenced to serve that term in the same penitentiary, and if he is sentenced accordingly, he shall serve that term in that penitentiary, but if the previous sentence of imprisonment in the penitentiary is set aside, he shall serve that term in accordance with subsection (2).

(4) Where a person is sentenced to imprisonment in a penitentiary while he is lawfully imprisoned in a place other than a penitentiary he shall, except where otherwise provided, be sent immediately to the penitentiary and shall serve in the penitentiary the unexpired portion of the term of imprisonment that he was serving when he was sentenced to the penitentiary as well as the term of imprisonment for which he was sentenced to the penitentiary.

(5) For the purposes of subsection (2) "penitentiary" does not, until a day to be fixed by proclamation of the Governor in Council, include the penitentiary mentioned in section 82 of the *Penitentiary Act*, chapter 206 of the Revised Statutes of Canada, 1952."

This amendment would provide that a person sentenced to imprisonment for two or more terms of less than two years each that are to be served one after another and that in the aggregate, amount to two years or more would be sentenced to imprisonment in a penitentiary. Any person imprisoned in a prison that is not a penitentiary who receives terms at such times and of such durations that, at any time, the balance of such terms remaining to be served is equal to or greater than two years would be transferred to a penitentiary.

The new subsection (6) would provide that sentences consisting of a definite term and an indeterminate period would not be considered to be sentences of two years or more, that only the definite portion of such a sentence would be taken into account in aggregating sentences for the purposes of the section, and that where a person so sentenced is sentenced or transferred to a penitentiary, the indeterminate portion of his sentence would be deemed not to have been imposed on him.

Article 74 du bill: L'article 634 se lit actuellement comme suit:

«634. (1) Sauf lorsqu'il y est autrement pourvu, une personne qui est condamnée à l'emprisonnement à perpétuité ou pour une période de deux ans ou plus doit être condamnée au pénitencier désigné par ou selon la *Loi sur les pénitenciers* comme étant le pénitencier de la province, du territoire ou du district où elle est déclarée coupable.

(2) Une personne condamnée à l'emprisonnement

a) pour une durée de moins de deux ans, ou

b) pour deux périodes ou plus, de moins de deux ans chacune, à purger l'une après l'autre,

doit, à moins que la loi ne prescrive une prison spéciale, être condamnée à l'emprisonnement dans une prison ou lieu de détention de la province où elle est déclarée coupable, autre qu'un pénitencier, où la sentence d'emprisonnement peut être légalement exécutée.

(3) Lorsqu'une personne condamnée à l'emprisonnement dans un pénitencier est, avant l'expiration de cette sentence, condamnée à un emprisonnement de moins de deux ans, elle peut être condamnée à purger cette dernière sentence dans le même pénitencier, et si elle est condamnée en conséquence, elle doit purger la dernière sentence dans ce pénitencier; mais si la sentence antérieure d'emprisonnement dans un pénitencier est écartée, elle doit purger l'autre conformément au paragraphe (2).

(4) Lorsqu'une personne est condamnée à l'emprisonnement dans un pénitencier pendant qu'elle est légalement emprisonnée dans un autre endroit qu'un pénitencier, elle doit, sauf lorsqu'il y est autrement pourvu, être envoyée immédiatement au pénitencier et y purger la partie inépuisée de la période d'emprisonnement qu'elle purgeait lorsqu'elle a été condamnée au pénitencier, ainsi que la période d'emprisonnement pour laquelle elle a été condamnée au pénitencier.

(5) Pour l'application du paragraphe (2), le terme «pénitencier» ne comprend pas, avant une date à fixer par proclamation du gouverneur en conseil, le pénitencier mentionné à l'article 82 de la *Loi sur les pénitenciers*, chapitre 206 des Statuts révisés du Canada (1952).»

Cette modification prévoirait qu'une personne qui est condamnée à deux ou plusieurs périodes d'emprisonnement de moins de deux ans chacune, qui doivent être purgées l'une après l'autre, et dont le total est de deux ans ou plus, serait condamnée à être emprisonnée dans un pénitencier. Toute personne emprisonnée dans une prison qui n'est pas un pénitencier et faisant l'objet de condamnations à des époques et d'une durée telles qu'à tout moment, le solde de ces périodes de condamnation restant à purger est égal ou supérieur à deux ans, serait transférée dans un pénitencier.

Le nouveau paragraphe (6) prévoirait que les sentences consistant en une période déterminée et une période indéterminée ne seraient pas considérées comme étant des sentences de deux ans ou plus, que seule la partie déterminée d'une telle sentence serait prise en compte pour le cumul des sentences aux fins de l'article, et que lorsqu'une personne ainsi condamnée est condamnée à purger sa peine dans un pénitencier ou est transférée dans un pénitencier, la partie indéterminée de sa sentence serait réputée ne pas lui avoir été imposée.

(2) Subsection (5) of section 634 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Transfer to penitentiary

“(5) Where, at any time, a person who is imprisoned in a prison or place of confinement other than a penitentiary is subject to two or more terms of imprisonment, each of which is for less than two years, that are to be served one after the other, and the aggregate of the unexpired portions of those terms at that time amounts to two years or more, he shall be transferred to a penitentiary to serve those terms; but if any one or more of such terms is set aside and the unexpired portions of the remaining term or terms on the day on which he was transferred under this section amounted to less than two years, he shall serve that term or terms in accordance with subsection (3).”

Only definite portion of certain sentences to be counted

(6) For the purposes of this section, where a person is sentenced to imprisonment for a definite term and an indeterminate period thereafter, such sentence shall be deemed to be for a term of less than two years and only the definite term thereof shall be taken into account in determining whether he is required to be sentenced to imprisonment in a penitentiary or to be transferred to a penitentiary under subsection (5); and where any such person is so sentenced or transferred, the indeterminate portion of his sentence shall, for all purposes, be deemed not to have been imposed.

Exceptions

(7) For the purposes of subsection (3) “penitentiary” does not, until a day to be fixed by proclamation of the Governor in Council, include the penitentiary mentioned in section 82 of the *Penitentiary Act*, chapter 206 of the Revised Statutes of Canada, 1952.”

(2) Le paragraphe (5) de l'article 634 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Transfert dans un pénitencier

“(5) Lorsque, à un moment quelconque, une personne qui est emprisonnée dans une prison ou un lieu de détention autre qu'un pénitencier est condamnée à purger, l'une après l'autre, deux ou plusieurs périodes d'emprisonnement, chacune de moins de deux ans, et que l'ensemble des parties non expirées de ces périodes à ce moment est de deux ans ou plus, elle doit être transférée dans un pénitencier pour purger ces périodes; mais si l'une ou plusieurs de ces périodes sont annulées et si l'ensemble des parties non expirées de la ou des périodes qui restaient le jour où la personne a été transférée en vertu du présent article était de moins de deux ans, elle doit purger cette période ou ces périodes en conformité du paragraphe (3).”

Seule la partie déterminée de certaines sentences doit être comptée

(6) Aux fins du présent article, lorsqu'une personne est condamnée à l'emprisonnement pour une période déterminée suivie d'une période indéterminée, une telle sentence est censée être pour une période de moins de deux ans et seule la période déterminée de cette sentence doit être prise en compte pour déterminer s'il est requis de condamner la personne à être emprisonnée dans un pénitencier ou à être transférée dans un pénitencier en vertu du paragraphe (5); et lorsqu'une telle personne est ainsi condamnée ou transférée, la partie indéterminée de sa sentence est, à toutes fins, censée ne pas avoir été imposée.

(7) Pour l'application du paragraphe (3), le terme «pénitencier» ne comprend pas, avant une date à fixer par proclamation du gouverneur en conseil, le pénitencier mentionné à l'article 82 de la *Loi sur les pénitenciers*, chapitre 206 des Statuts révisés du Canada (1952).»



75. The heading preceding section 637 and sections 637 to 640 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“SUSPENDED SENTENCE AND PROBATION

637. (1) A probation officer shall, if 5  
required to do so by the court that  
convicts an accused, prepare and file  
with the court a report in writing relating  
to the accused for the purpose of assisting  
the court in imposing sentence. 10

(2) Where a report is filed with the  
court under subsection (1), the clerk of  
the court shall forthwith cause a copy of  
the report to be provided to the accused  
or his counsel and to the prosecutor. 15

638. (1) Where an accused is con-  
victed of an offence the court may, hav-  
ing regard to the age and character of  
the accused, the nature of the offence  
and the circumstances surrounding its 20  
commission,

(a) in the case of an offence other  
than one for which a minimum  
punishment is prescribed by law,  
suspend the passing of sentence and 25  
direct that the accused be released  
upon the conditions prescribed in a  
probation order; or

(b) in addition to fining the accused  
or sentencing him to imprisonment, 30  
whether in default of payment of a  
fine or otherwise, for a term not  
exceeding two years, direct that the  
accused comply with the conditions  
prescribed in a probation order. 35

(2) The following conditions shall be  
deemed to be prescribed in a probation  
order, namely, that the accused shall  
keep the peace and be of good behaviour

Report by  
probation  
officer

Copies to be  
provided

Making of  
probation  
order

Conditions  
in probation  
order

75. La rubrique précédant l'article 637 et les articles 637 à 640 de la ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«SENTENCE SUSPENDUE ET LIBÉRATION  
CONDITIONNELLE

637. (1) Un agent de surveillance  
doit, s'il est requis de ce faire par la 5  
cour qui déclare un accusé coupable,  
préparer et produire à la cour un rapport  
écrit concernant l'accusé aux fins d'aider  
la cour à imposer une sentence.

(2) Lorsqu'un rapport est produit 10  
à la cour aux termes du paragraphe (1),  
le greffier de la cour doit immédiatement  
faire donner une copie du rapport à  
l'accusé ou à son procureur ainsi qu'au  
poursuivant. 15

638. (1) Lorsqu'un accusé est déclaré  
coupable d'une infraction, la cour peut,  
vu l'âge et la réputation de l'accusé,  
la nature de l'infraction et les circons-  
tances dans lesquelles l'infraction a été 20  
commise,

a) dans le cas d'une infraction autre  
qu'une infraction pour laquelle une  
peine minimum est prescrite par la loi,  
surseoir au prononcé de la sentence et 25  
ordonner qu'il soit libéré selon les  
conditions prescrites dans une ordon-  
nance de libération conditionnelle; ou,  
b) en plus d'infliger une amende à  
l'accusé ou de le condamner à l'em- 30  
prisonnement pour défaut de paiement  
d'une amende ou pour un autre motif,  
pour une période ne dépassant pas  
deux ans, ordonner que l'accusé se  
conforme aux conditions prescrites 35  
dans une ordonnance de libération  
conditionnelle.

(2) Les conditions suivantes sont cen-  
sées être prescrites dans une ordonnance  
de libération conditionnelle, savoir: que 40  
l'accusé ne trouble pas l'ordre public

Rapport de  
l'agent de  
surveillance

Copies à  
fournir

Prononcé de  
l'ordonnance  
de libération  
conditionnelle

Conditions  
d'un ordon-  
nance de  
libération  
condition-  
nelle

*Clause 75:* The amendments proposed by this clause are designed to assist in the rehabilitation of offenders by enabling the courts to make more liberal use of probation in appropriate cases. The present restriction against making a probation order where the accused has more than one previous conviction would be removed.

The proposed amendments would also provide greater flexibility in dealing with offenders by empowering the court to change the conditions of the order where circumstances indicate the need for such change, and would empower the court, where the person on probation is convicted of another offence, to keep the order in force with any change or extension that the court considers desirable.

In addition, the proposed amendments would facilitate enforcement of probation orders by providing for transfer of the order where the person on probation becomes a resident of or is convicted in another part of the province or another province.

The proposed section 640A would make it a summary conviction offence for the person on probation to wilfully fail or refuse to comply with the order.

*Article 75 du bill:* Les modifications proposées par cet article du bill tendent à contribuer à la réhabilitation des délinquants en permettant aux cours de faire un usage plus libéral de la libération conditionnelle dans des cas appropriés. La restriction actuelle affectant le prononcé d'une ordonnance de libération conditionnelle, lorsque l'accusé a plus d'une condamnation antérieure, disparaîtrait.

Les modifications proposées donneraient plus de souplesse à la façon de traiter les délinquants en accordant à la cour le pouvoir de changer les conditions de l'ordonnance lorsque les circonstances militent en faveur d'un tel changement, et confèreraient à la cour, lorsque la personne bénéficiant de la liberté conditionnelle est déclarée coupable d'une autre infraction, le pouvoir de maintenir l'ordonnance en vigueur avec les modifications ou additions que la cour estime souhaitables.

En outre, les modifications proposées faciliteraient l'exécution des ordonnances de libération conditionnelle en prévoyant la transmission de l'ordonnance lorsque la personne bénéficiant de la libération conditionnelle fixe sa résidence dans une autre province ou est déclarée coupable dans une autre province ou dans une autre partie de la province.

L'article 640A, dont on propose l'adoption, qualifierait d'infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité le fait pour une personne en liberté conditionnelle d'omettre volontairement d'exécuter l'ordonnance ou de refuser de l'exécuter.

and shall appear before the court when required to do so by the court, and, in addition, the court may prescribe as conditions in a probation order that the accused shall do any one or more of the following things as specified in the order, namely,

- (a) report to and be under the supervision of a probation officer or other person designated by the court; 10
- (b) provide for the support of his spouse or any other dependants whom he is liable to support;
- (c) abstain from the consumption of alcohol either absolutely or on such 15 terms as the court may specify;
- (d) abstain from owning, possessing or carrying a weapon;
- (e) make restitution or reparation to any person aggrieved or injured by the 20 commission of the offence for the actual loss or damage sustained by that person as a result thereof;
- (f) remain within the jurisdiction of the court and notify the court or the 25 probation officer or other person designated under paragraph (a) of any change in his address or his employment or occupation;
- (g) make reasonable efforts to find 30 and maintain suitable employment; and
- (h) comply with such other reasonable conditions as the court considers desirable for securing the good conduct 35 of the accused and for preventing a repetition by him of the same offence or the commission of other offences.

(3) A probation order may be in Form 44, and the court that makes the 40 probation order shall specify therein the period for which it is to remain in force.

Form and  
period of  
order

et ait une bonne conduite et qu'il comparaisse devant la cour lorsqu'il en est requis par la cour et, en outre, la cour peut prescrire comme conditions, dans une ordonnance de libération conditionnelle, que l'accusé devra exécuter 5 l'une ou plusieurs des choses ci-après comme le spécifie l'ordonnance, savoir

- a) se présenter à un agent de surveillance ou autre personne désignée 10 par la cour, et être sous sa surveillance;
- b) subvenir aux besoins de son conjoint et de toutes autres personnes qu'il est tenu de faire vivre;
- c) s'abstenir, soit absolument, soit 15 selon les conditions que la cour peut spécifier, de consommer de l'alcool;
- d) s'abstenir d'être propriétaire, possesseur ou porteur d'une arme;
- e) faire restitution ou réparation, à 20 toute personne lésée ou blessée du fait de l'infraction, de la perte ou du dommage véritables soufferts de ce fait par cette personne;
- f) rester dans le ressort de la cour et 25 notifier à la cour ou à l'agent de surveillance ou autre personne désignée en vertu de l'alinéa a) tout changement d'adresse ou d'emploi ou d'occupation; 30
- g) faire des efforts raisonnables en vue de trouver et de conserver un emploi approprié; et
- h) observer telles autres conditions raisonnables que la cour considère 35 souhaitables pour assurer la bonne conduite de l'accusé et l'empêcher de commettre de nouveau la même infraction ou de commettre d'autres infractions. 40

(3) Une ordonnance de libération conditionnelle peut être rédigée selon la formule 44 et la cour qui rend l'ordonnance doit y spécifier la période pendant laquelle elle doit demeurer en vigueur. 45

Forme et  
période de  
validité de  
l'ordonnance



Proceedings  
on making  
of order

(4) Where the court makes a probation order, it shall

(a) cause the order to be read by or to the accused;

(b) cause a copy of the order to be given to the accused; and

(c) inform the accused of the provisions of subsection (4) of section 639 and the provisions of section 640A.

Coming into  
force of order

**639.** (1) A probation order comes into force

(a) on the date on which the order is made; or

(b) where the accused is sentenced to imprisonment under paragraph (b) of subsection (1) of section 638 otherwise than in default of payment of a fine, upon the expiration of that sentence.

(2) Subject to subsection (4),

(a) where an accused who is bound by a probation order is convicted of an offence, including an offence under section 640A, or is imprisoned under paragraph (b) of subsection (1) of section 638 in default of payment of a fine, the order continues in force except in so far as the sentence renders it impossible for the accused for the time being to comply with the order; and

(b) no probation order shall continue in force for more than three years from the date on which the order came into force.

Duration of  
order and  
limit on  
term of order

Modification  
of order

(3) Where a court has made a probation order, the court may at any time, upon application by the accused or the prosecutor, require the accused to appear

(4) Lorsque la cour rend une ordonnance de libération conditionnelle, elle doit

a) faire lire l'ordonnance par l'accusé ou à l'accusé;

b) faire remettre une copie de l'ordonnance à l'accusé, et

c) informer l'accusé des dispositions du paragraphe (4) de l'article 639 et des dispositions de l'article 640A.

**639.** (1) Une ordonnance de libération conditionnelle entre en vigueur

a) à la date à laquelle l'ordonnance est rendue, ou,

b) lorsque l'accusé est condamné à un emprisonnement en vertu de l'alinéa b) du paragraphe (1) de l'article 638, autrement que pour défaut de paiement d'une amende, à l'expiration de cette sentence.

(2) Sous réserve du paragraphe (4),

a) lorsqu'un accusé qui est soumis à une ordonnance de libération conditionnelle est déclaré coupable d'une infraction, y compris une infraction aux termes de l'article 640A, ou est emprisonné en vertu de l'alinéa b) du paragraphe (1) de l'article 638 pour défaut de paiement d'une amende, l'ordonnance reste en vigueur sauf dans la mesure où la sentence met l'accusé dans l'impossibilité de se conformer à ce moment-là aux dispositions de l'ordonnance, et

b) aucune ordonnance de libération conditionnelle ne reste en vigueur pendant plus de trois ans à partir de la date où elle est entrée en vigueur.

(3) Lorsqu'une cour a rendu une ordonnance de libération conditionnelle, la cour peut, à toute époque, sur demande de l'accusé ou du poursuivant, requérir

Procédures  
lorsqu'une  
ordonnance  
est rendue

Entrée en  
vigueur de  
l'ordonnance

Durée de  
l'ordonnance  
et limite de  
la validité  
de l'ordon-  
nance

Modification  
de l'ordon-  
nance



before it and, after hearing the accused and the prosecutor,

(a) make any changes in or additions to the conditions prescribed in the order that in the opinion of the court are rendered desirable by a change in the circumstances since the conditions were prescribed, 5

(b) relieve the accused, either absolutely or upon such terms or for such period as the court deems desirable, of compliance with any condition described in any of paragraphs (a) to (h) of subsection (2) of section 638 that is prescribed in the order, or 15

(c) decrease the period for which the probation order is to remain in force,

and the court shall thereupon endorse the probation order accordingly and, if it changes or adds to the conditions prescribed in the order, inform the accused of its action and give him a copy of the order so endorsed. 20

Modification  
of order  
where person  
bound  
convicted of  
offence

(4) Where an accused who is bound by a probation order is convicted of an offence, including an offence under section 640A, and 25

(a) the time within which an appeal may be taken against that conviction has expired and he has not taken an appeal, 30

(b) he has taken an appeal against that conviction and the appeal has been dismissed, or

(c) he has given written notice to the court that convicted him that he elects not to appeal his conviction or has abandoned his appeal, as the case may be, 35

l'accusé de comparaître devant elle et, après audition de l'accusé et du poursuivant,

a) apporter aux conditions prescrites dans l'ordonnance tout changement ou supplément qui, de l'avis de la cour, sont rendus souhaitables en raison du changement des circonstances depuis que les conditions ont été prescrites, 5 10

b) relever l'accusé, soit complètement, soit selon les modalités ou pour la période que la cour estime souhaitables, de l'obligation d'observer toute condition, mentionnée dans l'un des alinéas a) à h) du paragraphe (2) de l'article 638, qui est prescrite dans l'ordonnance, ou 15

c) raccourcir la période durant laquelle l'ordonnance de libération conditionnelle doit demeurer en vigueur, 20

et la cour doit, dès lors, viser l'ordonnance de libération conditionnelle en conséquence et, si elle apporte des changements ou suppléments aux conditions prescrites dans l'ordonnance, en informer l'accusé et lui délivrer une copie de l'ordonnance ainsi visée. 25

(4) Lorsqu'un accusé qui est soumis à une ordonnance de libération conditionnelle est déclaré coupable d'une infraction, y compris une infraction aux termes de l'article 640A, et 30

a) que le délai durant lequel un appel de cette déclaration de culpabilité peut être interjeté est expiré ou 35

que l'accusé n'a pas interjeté appel, b) qu'il a interjeté appel de cette déclaration de culpabilité et que l'appel a été rejeté, ou 40

c) qu'il a donné avis écrit à la cour qui l'a déclaré coupable qu'il a choisi de ne pas interjeter appel de cette déclaration de culpabilité ou d'abandonner son appel, selon le cas, 45

Modifications  
de l'ordon-  
nance lorsque  
la personne  
qui y est  
soumise est  
déclarée  
coupable  
d'une  
infraction



in addition to any punishment that may be imposed for that offence the court that made the probation order may, upon application by the prosecutor, require the accused to appear before it and, after 5 hearing the prosecutor and the accused,

(d) where the probation order was made under paragraph (a) of subsection (1) of section 638, revoke the order and impose any sentence that 10 could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended, or (e) make such changes in or additions to the conditions prescribed in the order as the court deems desirable or 15 extend the period for which the order is to remain in force for such period, not exceeding one year, as the court deems desirable,

and the court shall thereupon endorse the 20 probation order accordingly and, if it changes or adds to the conditions prescribed in the order or extends the period for which the order is to remain in force, inform the accused of its action and give 25 him a copy of the order so endorsed.

(5) The provisions of Parts XIV and XV with respect to compelling the appearance of an accused before a justice apply *mutatis mutandis* to proceedings 30 under subsections (3) and (4).

640. (1) Where an accused who is bound by a probation order becomes a resident of, or is convicted of an offence including an offence under section 640A 35 in, a territorial division other than the territorial division where the order was made, the court that made the order may, upon the application of the prosecutor, and with the consent of the 40

en sus de toute peine qui peut être imposée pour cette infraction, la cour qui a rendu l'ordonnance de libération conditionnelle peut, à la demande du poursuivant, requérir l'accusé de com- 5 paraître devant elle et, après audition du poursuivant et de l'accusé,

d) lorsque l'ordonnance de libération conditionnelle a été rendue en vertu de l'alinéa a) du paragraphe (1) de 10 l'article 638, révoquer l'ordonnance et imposer toute sentence qui aurait pu être imposée si le prononcé de la sentence n'avait pas été suspendu, ou e) apporter aux conditions prescrites 15 dans l'ordonnance les changements ou suppléments que la cour estime souhaitables, ou prolonger la période durant laquelle l'ordonnance doit rester en vigueur de la période supplé- 20 mentaire que la cour estime souhaitable, sans dépasser un an,

et la cour doit dès lors viser l'ordonnance de libération conditionnelle en conséquence et si elle apporte des changements 25 ou suppléments aux conditions prescrites dans l'ordonnance, ou prolonge la période durant laquelle l'ordonnance doit rester en vigueur, en informer l'accusé et lui délivrer une copie de l'ordonnance ainsi 30 visée.

(5) Les dispositions des Parties XIV et XV en ce qui concerne la comparution forcée d'un accusé devant un juge de paix s'appliquent *mutatis mutandis* aux 35 l'ordonnance procédures intervenant en vertu des paragraphes (3) et (4).

640. (1) Lorsqu'un accusé qui est soumis à une ordonnance de libération conditionnelle devient résident d'une 40 circonscription territoriale autre que celle où ladite ordonnance a été rendue, ou y est déclaré coupable d'une infraction, y compris une infraction aux termes de l'article 640A, la cour qui 45 a rendu l'ordonnance peut, à la demande

Compelling appearance of person bound

Transfer of order

Comparution forcée de la personne soumise à l'ordonnance

Transfert d'une ordonnance



Attorney General of the province in which the order was made if both such territorial divisions are not in the same province, transfer the order to a court in that other territorial division that would, 5 having regard to the mode of trial of the accused, have had jurisdiction to make the order in that other territorial division if the accused had been tried and convicted there of the offence in respect of 10 which the order was made, and the order may thereafter be dealt with and enforced by the court to which it is so transferred in all respects as if that court had made the order. 15

(2) Where a court that has made a probation order or to which a probation order has been transferred pursuant to subsection (1) is for any reason unable to act, the powers of that court in relation to the probation order may be exercised by any other court that has equivalent jurisdiction in the same province. 20

**640A.** (1) An accused who is bound by a probation order and who wilfully fails or refuses to comply with that order is guilty of an offence punishable on summary conviction. 25

(2) An accused who is charged with an offence under subsection (1) may be tried and punished by any court having jurisdiction to try that offence in the place where the offence is alleged to have been committed or in the place where the accused is found, is arrested or is in custody, but where the place where the accused is found, is arrested or is in custody is outside the province in which the offence is alleged to have been 30 35 40

du poursuivant, et avec le consentement du procureur général de la province où l'ordonnance a été rendue, si ces deux circonscriptions territoriales ne sont pas situées dans la même province, transférer 5 l'ordonnance à une cour de cette autre circonscription territoriale qui aurait, étant donné la forme du procès de l'accusé, eu juridiction pour rendre l'ordonnance dans cette autre circonscription 10 territoriale si l'accusé y avait subi son procès et y avait été déclaré coupable de l'infraction concernant laquelle l'ordonnance a été rendue, et la cour à laquelle l'ordonnance a été transférée peut dès 15 lors statuer sur l'ordonnance et l'appliquer à tous égards comme si elle avait rendu ladite ordonnance.

(2) Lorsqu'une cour qui a rendu une ordonnance de libération conditionnelle 20 ou à qui une ordonnance de libération conditionnelle a été transférée en vertu du paragraphe (1) est pour quelque raison dans l'incapacité d'agir, les pouvoirs de cette cour concernant ladite 25 ordonnance peuvent être exercés par toute autre cour ayant une juridiction équivalente dans la même province.

**640A.** (1) Un accusé qui est soumis à une ordonnance de libération conditionnelle et qui, volontairement, omet ou refuse de se conformer à cette ordonnance, est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité. 30 35

(2) Un accusé qui est inculpé d'une infraction aux termes du paragraphe (1) peut être jugé et condamné par toute cour ayant juridiction pour juger cette infraction au lieu où l'infraction est 40 alléguée avoir été commise, ou au lieu où l'accusé est trouvé, est arrêté ou est sous garde, mais si le lieu où l'accusé est trouvé, est arrêté ou est sous garde est en dehors de la province où l'infraction est alléguée avoir été commise, 45

Where court unable to act

Failure to comply with order

Where accused may be tried and punished

Si la cour est incapable d'agir

Défaut de se conformer à un ordonnance

En quel lieu l'accusé peut être jugé et puni



committed, no proceedings in respect of that offence shall be instituted in that place without the consent of the Attorney General of such province.

aucune procédure concernant cette infraction ne devra être instituée en ce lieu sans le consentement du procureur général de cette province.

“Court”

640B. For the purposes of sections 5 637 to 640A, “court” means

- (a) a superior court of criminal jurisdiction;
- (b) a court of criminal jurisdiction;
- (c) a justice or magistrate acting as a 10 summary conviction court under Part XXIV; or
- (d) a court that hears an appeal.”

640B. Pour l'application des articles 5 «cour» 637 à 640A, l'expression «cour» signifie

- a) une cour supérieure de juridiction criminelle,
- b) une cour de juridiction criminelle,
- c) un juge de paix ou un magistrat 10 agissant comme cour des poursuites sommaires aux termes de la Partie XXIV, ou
- d) une cour qui entend un appel.»

1960-61, c. 43, s. 32

76. Paragraph (b) of section 659 of the said Act is repealed and the following 15 substituted therefor:

76. L'alinéa b) de l'article 659 de 15 1960-61, c. 43, art. 32 ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“Dangerous sexual offender”

“(b) “dangerous sexual offender” means a person who, by his conduct in any sexual matter, has shown a failure to control his sexual im-20 pulses, and who is likely to cause injury, pain or other evil to any person, through failure in the future to control his sexual impulses, and”

«(b) «délinquant sexuel dangereux» désigne un individu qui, d'après sa conduite en matière sexuelle, a mani-20 festé une impuissance à maîtriser ses impulsions sexuelles et qui causera vraisemblablement une lésion corporelle, une douleur ou un autre mal à quelqu'un, à cause de son impuis-25 sance à maîtriser à l'avenir ses impulsions sexuelles, et»

«délinquant sexuel dangereux»

1960-61, c. 43, s. 33(2)

77. Subsection (3) of section 660 of the 25 said Act is repealed.

77. Le paragraphe (3) de l'article 660 de ladite loi est abrogé.

1960-61, c. 43, art. 33(2)

1960-61, c. 43, s. 34

78. Subsection (4) of section 661 of the said Act is repealed.

78. Le paragraphe (4) de l'article 661 30 de ladite loi est abrogé.

1960-61, c. 43, art. 34

79. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 30 662 thereof, the following section:

79. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 662, de l'article suivant:

Presence of accused at hearing of application

“662A. (1) The accused shall be present at the hearing of an application under this Part and if at the time the application is to be heard 35

(a) he is confined in a prison, the court may order, in writing, the person having the custody of the accused to bring him before the court; or

«662A. (1) L'accusé sera présent à 35 l'audition de la demande en vertu de la présente partie et, à l'époque où la demande doit être entendue,

a) s'il est enfermé dans une prison, la cour peut ordonner, par écrit, 40 à la personne ayant la garde de l'accusé, de le faire comparaître devant la cour; ou

Présence de l'accusé à l'audition de la demande

*Clause 76:* Paragraph (b) of section 659 at present reads as follows:

“(b) “dangerous sexual offender” means a person who, by his conduct in any sexual matter, has shown a failure to control his sexual impulses, and who is likely to cause injury, pain or other evil to any person, through failure in the future to control his sexual impulses or is likely to commit a further sexual offence, and”

This amendment is related to the decision of the Supreme Court of Canada in *Regina v. Klippert* rendered on November 7, 1967.

*Clause 77:* Subsection (3) of section 660 at present reads as follows:

“(3) At the hearing of an application under subsection (1), the accused is entitled to be present.”

The repeal of this subsection is consequential on the enactment of the proposed section 662A.

*Clause 78:* Subsection (4) of section 661 at present reads as follows:

“(4) At the hearing of an application under subsection (1), the accused is entitled to be present.”

The repeal of this subsection is consequential on the enactment of the proposed section 662A.

*Clause 79:* New. This amendment would, subject to the exceptions set out in subsection (2), make the presence of the accused mandatory during the hearing of an application for a sentence of preventive detention.

*Article 76 du bill:* L'alinéa b) de l'article 659 se lit actuellement comme suit:

«b) «délinquant sexuel dangereux» désigne un individu qui, d'après sa conduite en matière sexuelle, a manifesté une impuissance à maîtriser ses impulsions sexuelles et qui causera vraisemblablement une lésion corporelle, une douleur ou un autre mal à quelqu'un, à cause de son impuissance à l'avenir à maîtriser ses impulsions sexuelles ou qui commettra vraisemblablement une autre infraction sexuelle; et»

Cette modification se rattache à la décision de la Cour Suprême du Canada dans l'affaire: *la Reine contre Klippert* rendue le 7 novembre 1967.

*Article 77 du bill:* Le paragraphe (3) de l'article 660 se lit actuellement comme suit:

«(3) L'accusé a droit d'être présent à l'audition d'une demande prévue par le paragraphe (1).»

L'abrogation de cette disposition découle de la disposition proposée par l'article 662A.

*Article 78 du bill:* Le paragraphe (4) de l'article 661 se lit actuellement comme suit:

«(4) L'accusé a droit d'être présent à l'audition d'une demande prévue au paragraphe (1).»

L'abrogation de ce paragraphe découle de l'adoption de l'article 662A proposé.

*Article 79 du bill:* Nouveau. Cette modification, sous réserve des exceptions énoncées au paragraphe (2), rendrait la présence de l'accusé obligatoire au cours de l'audition d'une demande de sentence de détention préventive.

Exception	<p>(b) he is not confined in a prison, the court shall issue a summons or a warrant to compel the accused to attend before the court and the provisions of Part XIV relating to summons and warrant are applicable <i>mutatis mutandis</i>. 5</p> <p>(2) Notwithstanding subsection (1) the court may</p> <p>(a) cause the accused to be removed and to be kept out of court, where he misconducts himself by interrupting the proceedings so that to continue the proceedings in his presence would not be feasible; or 15</p> <p>(b) permit the accused to be out of court during the whole or any part of the hearing on such conditions as the court considers proper.”</p>	<p>b) s'il n'est pas enfermé dans une prison, la cour doit émettre une sommation ou un mandat pour enjoindre à l'accusé d'être présent devant la cour, et les dispositions de la Partie XIV concernant la sommation et le mandat s'appliquent <i>mutatis mutandis</i>. 5</p> <p>(2) Nonobstant le paragraphe (1), la cour peut 10</p> <p>a) faire emmener l'accusé et le faire exclure de la cour, s'il se conduit mal en interrompant les procédures de telle sorte qu'il ne serait pas possible de continuer les procédures en sa présence; ou 15</p> <p>b) permettre à l'accusé d'être absent de la cour pendant la totalité ou une partie de l'audition, aux conditions que la cour estime à propos.» 20</p>	Exception
1960-61, c. 43, s. 40	<p>30. Subsections (2a) and (2b) of section 667 of the said Act are repealed and the following substituted therefor: 20</p>	<p>30. Les paragraphes (2a) et (2b) de l'article 667 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p>	1960-61, c. 43, art. 40
Disposition of appeal	<p>“(2a) On an appeal against a sentence of preventive detention the court of appeal may 25</p> <p>(a) quash such sentence and impose any sentence that might have been imposed in respect of the offence for which the appellant was convicted, or order a new hearing; or 30</p> <p>(b) dismiss the appeal.</p>	<p>«(2a) Sur un appel d'une sentence de détention préventive, la cour d'appel peut 25</p> <p>a) casser cette sentence et imposer toute sentence qui aurait pu être imposée pour l'infraction dont l'appellant a été déclaré coupable, <u>ou ordonner une nouvelle audition; ou</u> 30</p> <p>b) rejeter l'appel.</p>	Jugement sur l'appel
Idem	<p>(2b) On an appeal against the dismissal of an application for an order under this Part the court of appeal may</p> <p>(a) allow the appeal, set aside any sentence imposed in respect of the offence for which the respondent was convicted and impose a sentence of preventive detention, <u>or order a new hearing; or</u> 40</p> <p>(b) dismiss the appeal.”</p>	<p>(2b) Sur un appel du rejet d'une demande d'ordonnance aux termes de la présente partie, la cour d'appel peut 35</p> <p>a) admettre l'appel, annuler toute sentence imposée à l'égard de l'infraction pour laquelle l'intimé a été déclaré coupable et imposer une sentence de détention préventive, <u>ou ordonner une nouvelle audition; ou</u> 40</p> <p>b) rejeter l'appel.»</p>	Idem

*Clause 80:* This amendment, which would add the underlined words, would authorize a court of appeal, on an appeal from the decision on an application for preventive detention, to order a new hearing of the application.

*Article 80 du bill:* Cette modification, qui ajouterait les mots soulignés, permettrait à une cour d'appel, sur appel de la décision sur une demande de détention préventive, d'ordonner une nouvelle audition de la demande.

**81.** Section 681 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Detention  
on inquiry  
to determine  
legality of  
imprison-  
ment

“**681.** Where proceedings to which this Part applies have been instituted before 5  
a judge or court having jurisdiction, by  
or in respect of a person who is in custody  
by reason that he is charged with or has  
been convicted of an offence, to have the  
legality of his imprisonment determined, 10  
the judge or court may, without deter-  
mining the question, make an order for  
the further detention of that person and  
direct the judge, justice or magistrate  
under whose warrant he is in custody, 15  
or any other judge, justice or magistrate  
to take any proceedings, hear such evi-  
dence or do any other thing that, in the  
opinion of the judge or court, will best  
further the ends of justice.” 20

**82.** Paragraph (f) of section 692 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“Sentence”

“(f) “sentence” includes an order  
made under section 95 or a disposition 25  
made under subsection (1) of section  
638 or subsection (3) or (4) of section  
639;”

**83.** Subsection (1) of section 716 of the said Act is repealed and the following 30 substituted therefor:

Costs

“**716.** (1) The summary conviction court may in its discretion award and order such costs as it considers reasonable and not inconsistent with such of 35  
the fees established by section 744 as  
may be taken or allowed in proceedings

**81.** L'article 681 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«**681.** Lorsque des procédures aux-  
quelles la présente partie s'applique 5  
ont été entamées devant un juge ou  
une cour ayant juridiction, par  
une personne détenue du fait qu'elle est  
accusée ou qu'elle a été déclarée cou-  
pable d'une infraction, ou à l'égard  
de cette personne, afin qu'il soit statué 10  
sur la légalité de son emprisonnement,  
le juge ou la cour peut, sans statuer sur  
la question, rendre une ordonnance en  
vue de la détention ultérieure de cette  
personne et prescrire que le juge, le 15  
juge de paix ou le magistrat sur le  
mandat duquel elle est détenue, ou que  
tout autre juge, juge de paix ou magis-  
trat prenne les mesures, entende les  
témoignages ou accomplisse toute autre 20  
chose qui, de l'avis du juge ou de la  
cour, serviront le mieux les fins de la  
justice.»

Détention  
sur enquête  
quant à la  
légalité de  
l'emprisonne-  
ment

**82.** L'alinéa (f) de l'article 692 de ladite loi est abrogé et remplacé par 25 ce qui suit:

“(f) «sentence» comprend une ordon-  
nance rendue en vertu de l'article 95  
ou une décision prise en vertu du  
paragraphe (1) de l'article 638 ou du 30  
paragraphe (3) ou (4) de l'article  
639;»

«sentence»

**83.** Le paragraphe (1) de l'article 716 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«**716.** (1) La cour des poursuites som- 35 Frais  
maires peut, à sa discrétion, adju-  
ger et ordonner le paiement des frais qu'elle  
estime raisonnables et non incompati-  
bles avec ceux des honoraires établis  
par l'article 744 qui peuvent être 40

*Clause 81:* Section 681 at present reads as follows:

“681. Where a person, being in custody by reason that he is charged with or has been convicted of an indictable offence, has instituted proceedings to which this Part applies, before a judge or court having jurisdiction, to have the legality of his imprisonment determined, the judge or court may, without determining the question, make an order for the further detention of that person and direct the judge, justice or magistrate under whose warrant he is in custody, or any other judge, justice or magistrate to take any proceedings, hear such evidence or do any other thing that, in the opinion of the judge or court, will best further the ends of justice.”

This amendment would extend the application of section 681 to cases where the accused is in custody as a result of having been charged with or convicted of a summary conviction offence and to proceedings to which Part XXIII of the Code applies that have been instituted by the Crown.

*Clause 82:* Paragraph (f) of section 692 at present reads as follows:

“(f) “sentence” includes a direction made under section 638;”

This amendment would include within the term “sentence” for the purpose of Part XXIV of the Code, entitled Summary Convictions, an order under section 95 and a disposition made under subsection (1) of section 638 or subsection (3) or (4) of section 639 as set out in clause 75.

*Clause 83:* This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the proposed amendment to section 744 that is set out in clause 91.

*Article 81 du bill:* L'article 681 se lit actuellement comme suit:

«681. Lorsqu'une personne, détenue du fait qu'elle est accusée ou qu'elle a été déclarée coupable d'un acte criminel, a entamé des procédures auxquelles la présente Partie s'applique, devant un juge ou une cour ayant juridiction, afin qu'il soit statué sur la légalité de son emprisonnement, le juge ou la cour peut, sans statuer sur la question, rendre une ordonnance en vue de la détention ultérieure de cette personne et prescrire que le juge, le juge de paix ou le magistrat sur le mandat duquel elle est détenue, ou tout autre juge, juge de paix ou magistrat prenne les mesures, entende les témoignages ou accomplisse toute autre chose qui, de l'avis du juge ou de la cour, serviront le mieux les fins de la justice.»

Cette modification étendrait l'application de l'article 681 à des causes où l'accusé est sous garde à la suite de l'inculpation d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité ou d'une déclaration de culpabilité pour une telle infraction et à des procédures auxquelles la Partie XXIII du Code s'applique et qui ont été intentées par la Couronne.

*Article 82 du bill:* L'alinéa f) de l'article 692 se lit actuellement comme suit:

«f) «sentence» comprend une prescription faite en vertu de l'article 638;»

Cette modification incluait dans l'expression «sentence», aux fins de la Partie XXIV du Code intitulée Condamnations sur déclaration sommaire de culpabilité, une ordonnance rendue selon l'article 95 et une mesure prise en vertu du paragraphe (1) de l'article 638 ou du paragraphe (3) ou (4) de l'article 639 comme l'énonce l'article 75 du bill.

*Article 83 du bill:* Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, découle de la modification proposée à l'article 744 qui est énoncée dans l'article 91 du bill.

before that summary conviction court,  
to be paid

To informant (a) to the informant by the defendant,  
where the summary conviction court  
convicts or makes an order against the 5  
defendant, or

To defendant (b) to the defendant by the informant,  
where the summary conviction court  
dismisses an information."

prélevés ou admis pour les procédures  
faites devant cette cour des poursuites  
sommaires

a) au dénonciateur par le défendeur, 5 Au  
lorsque la cour des poursuites som- dénonciateur  
maires déclare ce dernier coupable

ou rend une ordonnance contre lui; ou 5  
b) au défendeur par le dénonciateur, Au défendeur  
lorsque la cour des poursuites som-  
maires rejette une dénonciation.» 10

84. (1) Paragraph (c) of section 719 of 10  
the said Act is repealed and the following  
substituted therefor:

Quebec "(c) in the Province of Quebec, the  
Court of Queen's Bench (Crown side),"

84. (1) L'alinéa c) de l'article 719 de  
ladite loi est abrogé et remplacé par  
ce qui suit:

"(c) dans la province de Québec, Québec  
la Cour du Banc de la Reine (juri- 15  
diction criminelle),»

1959, c. 41, (2) Paragraph (f) of section 719 of the 15  
s. 33(1) said Act is repealed and the following  
substituted therefor:

British (f) in the Province of British Colum- 20  
Columbia bia, the county court of the county  
where the adjudication was made, and"

(2) L'alinéa (f) de l'article 719 de 1959, c. 41,  
ce qui suit: art. 33(1)

"(f) dans la province de Colombie- 20 Colombie-  
Britannique, la cour de comté du Britannique  
comté où le jugement a été rendu, et»

1960-61, c. 43, 85. Section 721 of the said Act is re-  
s. 43 pealed and the following substituted there-  
for:

Alberta "721. (1) In the Province of Alberta  
an appeal under section 720 shall be 25  
heard at the sittings of the appeal court  
that is held nearest to the place where  
the cause of the proceedings arose, but  
the judge of the appeal court may, on  
the application of one of the parties, 30  
appoint another place for the hearing of  
the appeal.

85. L'article 721 de ladite loi est abrogé 1960-61, c.  
et remplacé par ce qui suit: 43, art. 43

"721. (1) Dans la province d'Alber- 25 Alberta  
ta, un appel prévu par l'article 720  
doit être entendu à la session de la  
cour d'appel qui se tient le plus près  
de l'endroit où la cause des procédures  
a pris naissance, mais le juge de la 30  
cour d'appel peut, à la demande de  
l'une des parties, désigner un autre  
endroit pour l'audition de l'appel.

Saskatch- (2) In the Province of Saskatchewan  
ewan an appeal under section 720 shall be 35  
heard at the sittings of the appeal court  
at the judicial centre nearest to the  
place where the adjudication was made,  
but the judge of the appeal court may,  
on the application of one of the parties,  
appoint another place for the hearing of 40  
the appeal.

(2) Dans la province de Saskatch- 35 Saskat-  
ewan, un appel prévu par l'article 720 chewan  
doit être entendu à la session de la cour  
d'appel au centre judiciaire le plus  
rapproché de l'endroit où le jugement a  
été rendu, mais le juge de la cour  
d'appel peut, à la demande de l'une 40  
des parties, désigner un autre endroit  
pour l'audition de l'appel.

*Clause 84:* (1) The relevant portion of section 719 at present reads as follows:

“719. For the purposes of sections 720 to 732, “appeal court” means

.....  
(c) in the Province of Quebec, the Superior Court,”

This amendment is consequential on amendments to the *Courts of Justice Act* of the Province of Quebec enacted by that Province.

(2) Paragraph (f) of section 719 at present reads as follows:

“(f) in the Province of British Columbia, the county court of the county in which the cause of the proceedings arose, and”

This amendment, which was requested by British Columbia, would provide that an appeal in a summary conviction case in that province would be taken in the county court of the county in which the adjudication appealed from was made.

*Clause 85:* Section 721 at present reads as follows:

“721. (1) (Repealed 1960-61, c. 43, s. 43(1)).

(2) In the provinces of Alberta and Saskatchewan an appeal under section 720 shall be heard at the sittings of the appeal court that is held nearest to the place where the cause of the proceedings arose, but the judge of the appeal court may, on the application of one of the parties, appoint a place for the hearing of the appeal.

(3) In the Yukon Territory and the Northwest Territories, an appeal under section 720 shall be heard at the place where the cause of the proceedings arose or at the place nearest thereto where a court is appointed to be held.”

This amendment is in part consequential on the proposed amendment to section 719 and in part would, at the request of Saskatchewan, provide a new rule with respect to the place where an appeal under section 720 would be heard in the Province of Saskatchewan.

*Article 84 du bill:* (1) La partie pertinente de l'article 719 se lit actuellement comme suit:

«719. Aux fins des articles 720 à 732, l'expression «cour d'appel» signifie

.....  
c) dans la province de Québec, la Cour supérieure;»

Cette modification découle des modifications apportées à la *Loi des tribunaux judiciaires* de la province de Québec édictée par cette province.

(2) L'alinéa f) de l'article 719 se lit actuellement comme suit:

.....  
f) dans la province de Colombie-Britannique, la cour de comté du comté où la cause des procédures a pris naissance; et»

Cette modification, qui a été demandée par la Colombie-Britannique, établirait qu'un appel d'une affaire sur déclaration sommaire de culpabilité dans cette province serait porté devant la cour de comté du comté dans lequel le jugement dont est appel a été rendu.

*Article 85 du bill:* L'article 721 se lit actuellement comme suit:

«721. (1) Abrogé 1960-1961, c. 43, art. 43(1).

(2) Dans les provinces de Colombie-Britannique, d'Alberta et de Saskatchewan, un appel prévu par l'article 720 doit être entendu à la session de la cour d'appel qui se tient le plus près de l'endroit où la cause des procédures a pris naissance, mais le juge de la cour d'appel peut, à la demande de l'une des parties, désigner un endroit pour l'audition de l'appel.

(3) Dans le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, un appel prévu par l'article 720 doit être entendu à l'endroit où la cause a pris naissance, ou à l'endroit le plus rapproché où une cour a reçu instructions de se tenir.»

Cette modification découle en partie de la modification que l'on se propose d'apporter à l'article 719 et en partie, établirait, à la demande de la Saskatchewan une nouvelle règle en ce qui concerne l'endroit où un appel, aux termes de l'article 720, peut être entendu dans la province de Saskatchewan.

British  
Columbia

(3) In the Province of British Columbia an appeal under section 720 shall be heard at the sittings of the appeal court that is held nearest to the place where the adjudication was made, but the judge of the appeal court may, on the application of one of the parties, appoint another place for the hearing of the appeal.

Yukon,  
NWT

(4) In the Yukon Territory and the Northwest Territories, an appeal under section 720 shall be heard at the place where the cause of the proceedings arose or at the place nearest thereto where a court is appointed to be held."

1959, c. 41,  
s. 35

36. Section 722 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Notice  
of appeal

"722. (1) Where an appeal is taken under section 720, the appellant shall

(a) prepare a notice of appeal in writing setting forth

(i) the summary conviction court that made the conviction or order appealed from or imposed the sentence appealed against,

(ii) with reasonable certainty, the conviction or order appealed from or the sentence appealed against, and

(iii) the grounds of appeal;

(b) cause the notice of appeal to be served,

(i) where the appellant is the prosecutor, upon the defendant or upon such other person or in such manner as a judge of the appeal court directs, or

(ii) where the appellant is the defendant, upon the clerk of the appeal court,

within thirty days after the conviction or order was made or the sentence was imposed, whichever is the later; and

Colombie-  
Britannique

(3) Dans la province de Colombie-Britannique, un appel prévu par l'article 720 doit être entendu à la session de la cour d'appel qui se tient le plus près de l'endroit où le jugement a été rendu, mais le juge de la cour d'appel peut, à la demande de l'une des parties, désigner un autre endroit pour l'audition de l'appel.

(4) Dans le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, un appel prévu par l'article 720 doit être entendu à l'endroit où la cause des procédures a pris naissance, ou à l'endroit le plus rapproché où une cour a reçu instructions de se tenir.»

36. L'article 722 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1959, c. 41,  
art. 35

«722. (1) Lorsqu'un appel est interjeté aux termes de l'article 720, l'appelant doit:

Avis d'appel

a) rédiger un avis d'appel indiquant

(i) quelle cour des poursuites sommaires a prononcé la déclaration de culpabilité ou rendu l'ordonnance ou la sentence dont est appel,

(ii) avec une précision raisonnable, quelle est la déclaration de culpabilité ou l'ordonnance ou la sentence dont est appel; et

(iii) quels sont les motifs d'appel;

b) faire signifier l'avis d'appel,

(i) lorsque l'appelant est le poursuivant, au défendeur ou à telle autre personne ou de telle manière qu'ordonne un juge de la cour d'appel, ou

(ii) lorsque l'appelant est le défendeur, au greffier de la cour d'appel,

dans les trente jours après que la déclaration de culpabilité a été prononcée, l'ordonnance rendue ou la sentence imposée, selon celui de ces événements qui s'est produit le dernier; et

*Clause 86: Section 722 at present reads as follows:*

“722. (1) Where an appeal is taken under section 720, the appellant shall

- (a) prepare a notice of appeal in writing setting forth
  - (i) with reasonable certainty the conviction or order appealed from or the sentence appealed against, and
  - (ii) the grounds of appeal;
- (b) cause the notice of appeal to be served upon
  - (i) the summary conviction court that made the conviction or order or imposed the sentence or such other person as a judge of the appeal court directs, and
  - (ii) the respondent or, where the respondent is the informant or complainant, such other person as a judge of the appeal court directs,

within thirty days after the conviction or order was made or the sentence was imposed, whichever is the later; and

- (c) file in the office of the clerk of the appeal court
  - (i) the notice of appeal referred to in paragraph (a), and
  - (ii) an affidavit of service of the notice of appeal, not later than seven days after the last day for service of the notice of appeal upon the respondent and the summary conviction court.

(2) The appeal court may fix, before or after the expiration of the periods fixed by paragraphs (b) and (c) of subsection (1), a further period not exceeding thirty days within which service and filing may be effected.”

This amendment would require that a notice of appeal from a summary conviction set out the summary conviction court appealed from. The amendment would also delete the requirement that the notice of appeal be served on the summary conviction court appealed from and would broaden the provisions allowing for substituted service on the defendant or prosecutor.

The amendment would also authorize an appeal court to extend the time for serving and filing of a notice of appeal for a further period that is longer than thirty days.

*Article 86 du bill: L'article 722 se lit actuellement comme suit:*

«722. (1) Lorsqu'un appel est interjeté aux termes de l'article 720, l'appellant doit

- a) dresser un avis écrit d'appel indiquant
  - (i) avec une précision raisonnable la déclaration de culpabilité ou l'ordonnance dont est appel ou la sentence contre laquelle on interjette appel; et
  - (ii) les motifs d'appel;
- b) faire signifier l'avis d'appel
  - (i) à la cour des poursuites sommaires qui a prononcé la condamnation ou rendu l'ordonnance ou imposé la sentence, ou à telle autre personne qu'indique un juge de la cour d'appel, et
  - (ii) à l'intimé ou, quand l'intimé est l'auteur de la dénonciation ou plainte, à telle autre personne qu'indique un juge de la cour d'appel,

dans les trente jours après que la condamnation a été prononcée, l'ordonnance rendue ou la sentence imposée, selon celui des ces événements qui s'est produit le dernier; et

- c) produire au bureau du greffier de la cour d'appel
  - (i) l'avis d'appel mentionné à l'alinéa a), et
  - (ii) un affidavit attestant la signification de l'avis d'appel, au plus sept jours après le dernier jour prévu pour la signification de l'avis d'appel à l'intimé et à la cour des poursuites sommaires.»

(2) La cour d'appel peut fixer, avant ou après l'expiration des périodes fixées par les alinéas b) et c) du paragraphe (1), une nouvelle période ne dépassant pas trente jours durant laquelle la signification de l'avis d'appel et sa production au greffier peuvent être effectués.»

Cette modification exigerait qu'un avis d'appel d'une déclaration sommaire de culpabilité indique la cour des poursuites sommaires qui a rendu la décision dont est appel. La modification supprimerait également la nécessité de signifier un avis d'appel à la cour des poursuites sommaires qui a rendu la décision dont est appel et élargirait les dispositions permettant de remplacer la signification à faire au défendeur ou au poursuivant.

Cette modification autoriserait également une cour d'appel à prolonger le délai pour signifier et produire un avis d'appel d'une période supplémentaire ne dépassant pas trente jours.

(c) where the appellant is the prosecutor, file in the office of the clerk of the appeal court

(i) the notice of appeal referred to in paragraph (a), and

(ii) proof of service of the notice of appeal in accordance with subparagraph (i) of paragraph (b),

not later than seven days after the last day for service of the notice of appeal.

(2) An appeal court may, before or after the expiration of the periods fixed by paragraphs (b) and (c) of subsection (1), extend the time within which service and filing may be effected.”

Extension of time for service and filing

87. Subsection (1) of section 724 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“724. (1) The following provisions apply in respect of appeals to the appeal court, namely,

(a) where an appeal is from a conviction imposing imprisonment without alternative punishment, the appellant shall

(i) remain in custody until the appeal is heard, or

(ii) enter into a recognizance;

(b) where an appeal is from a conviction or order adjudging that a fine or sum of money be paid and imposing a term of imprisonment in default of payment, the appellant shall

(i) remain in custody until the appeal is heard,

(ii) enter into a recognizance, or

(iii) deposit with the summary conviction court the amount of the fine or the sum of money to be paid; and

Where appeal from conviction adjudging imprisonment in default

c) lorsque l'appelant est le poursuivant, produire au bureau du greffier de la cour d'appel

(i) l'avis d'appel mentionné à l'alinéa a), et

(ii) la preuve de la signification de l'avis d'appel en conformité du sous-alinéa (i) de l'alinéa b),

au plus tard sept jours après le dernier jour prévu pour la signification de l'avis d'appel.

(2) Une cour d'appel peut, avant ou après l'expiration des délais fixés par les alinéas b) et c) du paragraphe (1), prolonger le délai de signification et de production.»

Prolongation du délai de signification et de production

87. Le paragraphe (1) de l'article 724 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«724. (1) Les dispositions suivantes s'appliquent à l'égard des appels interjetés à la cour d'appel, savoir:

a) lorsqu'un appel est porté d'une condamnation imposant l'emprisonnement sans peine alternative, l'appelant doit

(i) demeurer sous garde jusqu'à ce que l'appel soit entendu, ou

(ii) contracter un engagement;

b) lorsqu'un appel est porté d'une condamnation ou d'une ordonnance qui prescrit le paiement d'une amende ou d'une somme d'argent et impose une période d'emprisonnement à défaut de paiement, l'appelant doit

(i) demeurer sous garde jusqu'à ce que l'appel soit entendu,

(ii) contracter un engagement, ou

(iii) déposer auprès de la cour des poursuites sommaires le montant de l'amende ou de la somme d'argent à payer; et

Appel d'une condamnation à l'emprisonnement

Appel d'une condamnation à l'emprisonnement à défaut de paiement d'une amende

Clause 87: Subsection (1) of section 724 at present reads as follows:

"724. (1) The following provisions apply in respect of appeals to the appeal court, namely,

(a) where an appeal is from a conviction imposing imprisonment without alternative punishment the appellant shall

- (i) remain in custody until the appeal is heard, or
- (ii) enter into a recognizance;

(b) where an appeal is from a conviction or order adjudging that a fine or sum of money be paid and imposing a term of imprisonment in default of payment, the appellant shall

- (i) remain in custody until the appeal is heard,
- (ii) enter into a recognizance, or
- (iii) deposit with the summary conviction court the amount of the fine or the sum of money to be paid and an additional amount that, in the opinion of the summary conviction court, is sufficient to cover the costs of the appeal;

(c) where an appeal is from a conviction or order adjudging that a fine or sum of money be paid but not imposing a term of imprisonment in default of payment, the appellant shall comply with subparagraph (ii) or (iii) of paragraph (b); and

(d) where an appeal is from an order other than an order for the payment of money or is from an order dismissing an information, the appellant shall, unless he is the Attorney General of Canada or his agent, or the Attorney General of a province or his agent, enter into a recognizance in an amount, or deposit with the summary conviction court an amount that, in the opinion of that court, is sufficient to cover the costs of the appeal."

This amendment would delete the requirement at present contained in subparagraph (iii) of paragraph (b) and paragraph (d) relating to deposit of an amount considered sufficient to cover the costs of an appeal in summary conviction cases.

Article 87 du bill: Le paragraphe (1) de l'article 724 se lit actuellement comme suit:

«724. (1) Les dispositions suivantes s'appliquent à l'égard des appels interjetés à la cour d'appel, savoir:

a) Lorsqu'un appel est porté d'une condamnation imposant l'emprisonnement sans peine alternative, l'appellant doit

- (i) demeurer sous garde jusqu'à ce que l'appel soit entendu, ou
- (ii) contracter un engagement;

b) Lorsqu'un appel est porté d'une condamnation ou d'une ordonnance qui prescrit le paiement d'une amende ou d'une somme d'argent et impose une période d'emprisonnement à défaut de paiement, l'appellant doit

- (i) demeurer sous garde jusqu'à ce que l'appel soit entendu,
- (ii) contracter un engagement, ou
- (iii) déposer auprès de la cour des poursuites sommaires le montant de l'amende ou de la somme d'argent à payer et un montant supplémentaire qui, de l'avis de la cour des poursuites sommaires, suffit à couvrir les frais de l'appel;

c) Lorsqu'un appel est porté d'une condamnation ou d'une ordonnance qui prescrit le paiement d'une amende ou d'une somme d'argent, mais n'impose pas une période d'emprisonnement à défaut du paiement, l'appellant doit se conformer au sous-alinéa (ii) ou (iii) de l'alinéa b); et

d) Lorsqu'un appel est formé contre une ordonnance autre qu'une ordonnance en vue du paiement d'une somme d'argent, ou contre une ordonnance rejetant une dénonciation, l'appellant, à moins qu'il ne soit le procureur général du Canada ou son agent, ou le procureur général d'une province ou son agent, doit contracter un engagement pour un montant, ou déposer auprès de la cour des poursuites sommaires un montant, que la cour estime suffisant pour couvrir les frais de l'appel.

Cette modification supprimerait la nécessité actuellement visée au sous-alinéa (iii) de l'alinéa b) et à l'alinéa d) relatif au dépôt d'un montant estimé suffisant pour couvrir les frais d'un appel dans les affaires relevant de poursuites sommaires.

Where appeal from conviction adjudging fine but not imprisonment

(c) where an appeal is from a conviction or order adjudging that a fine or sum of money be paid but not imposing a term of imprisonment in default of payment, the appellant shall comply with subparagraph (ii) or (iii) of paragraph (b).”

c) lorsqu'un appel est porté d'une condamnation ou d'une ordonnance qui prescrit le paiement d'une amende ou d'une somme d'argent, mais n'impose pas une période d'emprisonnement à défaut de paiement, l'appellant doit se conformer au sous-alinéa (ii) ou (iii) de l'alinéa b).»

Appel d'une condamnation à payer une amende sans emprisonnement.

88. (1) Subsection (1) of section 726 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

88. (1) Le paragraphe (1) de l'article 726 de ladite loi est abrogé et remplacé 10 par ce qui suit:

Notification and transmission of conviction, etc.

“726. (1) Where a notice of appeal and proof of service thereof is filed in accordance with paragraph (c) of subsection (1) of section 722, the clerk of the appeal court shall notify the summary conviction court that made the conviction or order appealed from or imposed the sentence appealed against of the appeal and upon receipt of such notification that summary conviction court shall transmit the conviction, order or order of dismissal and all other material in its possession in connection with the proceedings to the appeal court before the time when the appeal is to be heard, or within such further time as the appeal court may direct, and the material shall be kept by the clerk of the appeal court with the records of the appeal court.”

«726. (1) Lorsqu'un avis d'appel et la preuve de la signification dudit avis sont produits en conformité de l'alinéa c) du paragraphe (1) de l'article 722, le greffier de la cour d'appel doit aviser de l'appel la cour des poursuites sommaires qui a prononcé la déclaration de culpabilité ou rendu l'ordonnance ou la sentence dont est appel, et, sur réception de cet avis, ladite cour des poursuites sommaires doit transmettre à la cour d'appel la déclaration de culpabilité, l'ordonnance ou l'ordonnance de rejet et tous les autres documents en sa possession concernant les procédures, avant la date où l'appel doit être entendu, ou dans tel délai supplémentaire que la cour d'appel peut prescrire, et le greffier de la cour d'appel doit conserver les documents aux archives de la cour d'appel.»

Avis et transmission de la déclaration de culpabilité, etc.

(2) Subsection (3) of section 726 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe (3) de l'article 726 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 35

Appellant to furnish transcript of evidence

“(3) Where the evidence upon a trial before a summary conviction court has been taken by a stenographer duly sworn or by a sound recording apparatus, the appellant shall, if the appeal court so orders, cause a transcript thereof, certified by the stenographer or in accordance with subsection (6) of section 453, as the case may be, to be furnished to the appeal court for use upon the appeal.”

“(3) Si les dépositions, lors d'un procès devant une cour des poursuites sommaires, ont été recueillies par un sténographe dûment assermenté, ou au moyen d'un appareil d'enregistrement du son, l'appellant doit, si la cour d'appel l'ordonne, faire fournir à la cour d'appel une transcription de ces dépositions, certifiée par le sténographe ou en conformité du paragraphe (6) de l'article 453, selon le cas, pour qu'elle serve au cours de l'appel.»

L'appellant doit fournir une transcription de la preuve

*Clause 88:* (1) This amendment, which would add the underlined and sidelined words, is consequential on the proposed amendment to section 722. Notice of appeal would no longer be served on a summary conviction court under that section. Instead, notice of the appeal would be given to the summary conviction court by the appeal court.

(2) Subsection (3) of section 726 at present reads as follows:

“(3) Where the evidence upon a trial before a summary conviction court has been taken by a stenographer duly sworn, the appellant shall, unless the appeal court otherwise orders, cause a transcript thereof, certified by the stenographer, to be furnished to the appeal court for use upon the appeal.”

This amendment would relieve an appellant from the responsibility for providing the court of appeal with a transcript of proceedings in a summary conviction court that resulted in the appeal, except in cases where the appeal court orders the appellant to provide a transcript.

*Article 88 du bill:* (1) Cette modification, qui ajouterait les mots soulignés et les mots en regard du trait vertical, découle de la modification que l'on se propose d'apporter à l'article 722. Il ne serait plus nécessaire de signifier un avis d'appel à une cour des poursuites sommaires aux termes de cet article. Au lieu de cela, l'avis d'appel serait donné à la cour des poursuites sommaires par la cour d'appel.

(2) Le paragraphe (3) de l'article 726 se lit actuellement comme suit:

«(3) Si les dépositions, lors d'un procès devant une cour des poursuites sommaires, ont été recueillies par un sténographe dûment assermenté, l'appelant doit, à moins que la cour d'appel n'en ordonne autrement, faire fournir à la cour d'appel une transcription de ces dépositions, certifiée, par le sténographe, pour qu'elle serve au cours de l'appel.»

Cette modification relèverait l'appelant de l'obligation à lui faite de fournir à la cour d'appel une transcription des procédures intervenues dans une cour des poursuites sommaires, procédures qui ont abouti à l'appel, sauf dans les cas où la cour d'appel ordonne à l'appelant de fournir une transcription.

89. Subsection (2) of section 731 of the said Act is repealed.

89. Le paragraphe (2) de l'article 731 de ladite loi est abrogé.

90. Subsection (1) of section 735 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

90. Le paragraphe (1) de l'article 735 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Recognizance  
by appellant

"735. (1) The appellant shall, at the time he makes the application and before a case is stated, enter into a recognizance in Form 28 before the summary conviction court or a justice having the same jurisdiction, with or without sureties and in an amount that the summary conviction court or the justice considers proper, conditioned to prosecute his appeal without delay and to submit to the judgment of the superior court, or in lieu of furnishing sureties, make a cash deposit as the summary conviction court or the justice may direct."

"735. (1) L'appelant, au moment où il présente la demande et avant qu'un exposé de la cause ne soit fait, doit contracter un engagement selon la formule 28 devant la cour des poursuites sommaires ou un juge de paix ayant la même juridiction, avec ou sans cautions, et au montant que la cour des poursuites sommaires ou le juge de paix estime approprié, portant comme conditions que l'appelant poursuivra son appel sans retard et qu'il se soumettra au jugement de la cour supérieure ou, au lieu de fournir des cautions, il doit faire un dépôt d'argent selon que la cour des poursuites sommaires ou le juge de paix peut l'ordonner."

Engagement  
de l'appellant

91. Section 744 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

91. L'article 744 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Fees and  
allowances

"744. (1) Subject to subsection (2), the fees and allowances mentioned in the Schedule to this Part and no others are the fees and allowances that may be taken or allowed in proceedings before summary conviction courts and justices under this Part.

"744. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les honoraires et allocations mentionnés à l'annexe de la présente Partie, et nuls autres, sont les honoraires et allocations qui peuvent être prélevés ou admis dans les procédures devant les cours des poursuites sommaires et devant les juges de paix aux termes de la présente Partie.

Honoraires et  
allocations

Order of  
Lieutenant  
Governor  
in Council

(2) The Lieutenant Governor in Council of a province may order that all or any of the fees and allowances mentioned in the Schedule to this Part shall not be taken or allowed in proceedings before summary conviction courts and justices under this Part in that province."

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province peut décréter que l'ensemble ou une partie des honoraires et allocations mentionnés à l'annexe de la présente Partie ne seront pas prélevés ou admis, dans les procédures devant les cours des poursuites sommaires et devant les juges de paix en vertu de la présente Partie, dans cette province."

Décret du  
lieutenant-  
gouverneur  
en conseil

*Clause 89:* Subsection (2) of section 731 at present reads as follows:

“(2) Where costs are awarded against an appellant who has made a deposit to cover costs, the amount of the deposit shall be applied towards payment costs.”

This amendment is consequential on the amendment to subsection (1) of section 724 that is proposed in clause 87.

*Clause 90:* Subsection (1) of section 735 at present reads as follows:

“735. (1) The appellant shall, at the time he makes the application and before a case is stated, enter into a recognizance in Form 28 before the summary conviction court or a justice having the same jurisdiction, with or without sureties and in an amount that the summary conviction court or the justice considers proper, conditioned to prosecute his appeal without delay and to submit to the judgment of the superior court and to pay any costs that are awarded against him, or in lieu of furnishing sureties, make a cash deposit as the summary conviction court or the justice may direct.”

This amendment would delete the requirement that a recognizance be conditioned on the payment of any costs awarded against an appellant required by the subsection to enter into a recognizance.

*Clause 91:* This amendment, which adds the underlined words and a new subsection (2), would authorize the Lieutenant Governor in Council of any province to order that all or any of the fees or allowances at present referred to in the section do not apply to proceedings in that province under Part XXIV of the Code.

*Article 89 du bill:* Le paragraphe (2) de l'article 731 se lit actuellement comme suit:

«(2) Lorsque des frais sont adjugés contre un appellant qui a fait un dépôt pour les couvrir, le montant du dépôt doit être affecté à l'acquittement des frais.»

Cette modification découle de la modification du paragraphe (1) de l'article 724 qui est proposée par l'article 87 du bill.

*Article 90 du bill:* Le paragraphe (1) de l'article 735 se lit actuellement comme suit:

«735. (1) L'appellant, au moment où il présente la demande et avant qu'un exposé de la cause soit fait, doit contracter un engagement selon la formule 28 devant la cour des poursuites sommaires ou un juge de paix ayant la même juridiction, avec ou sans cautions, et au montant que la cour des poursuites sommaires ou le juge de paix estime approprié, portant comme conditions que l'appellant poursuivra son appel sans retard et qu'il se soumettra au jugement de la cour supérieure et acquittera tous frais adjugés contre lui, ou au lieu de fournir des cautions, faire un dépôt d'argent selon que la cour des poursuites sommaires ou le juge de paix peut l'ordonner.»

Cette modification supprimerait l'exigence portant qu'un engagement dépend du paiement des frais adjugés contre un appellant qui est requis, par le paragraphe, de souscrire un engagement.

*Article 91 du bill:* Cette modification, qui ajoute les mots soulignés et un nouveau paragraphe (2), autoriserait le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province à décréter que tous les honoraires et allocations mentionnés à l'heure actuelle dans l'article ne s'appliquent pas aux procédures dans cette province en vertu de la Partie XXIV du Code.

References  
in Criminal  
Code to  
*prima facie*  
evidence

92. (1) The following provisions of the said Act, namely:

- (a) subsection (2) of section 113,
- (b) subsection (4) of section 225,
- (c) subsection (2) of section 241, 5
- (d) subsection (1) of section 565, and
- (e) subsection (3) of section 676,

are amended by substituting for the words "*prima facie* evidence", wherever they appear in those provisions, the word 10 "evidence".

Idem

(2) The following provisions of the said Act, namely:

- (a) section 169,
- (b) subsection (2) of section 184, 15
- (c) subsection (4) of section 186,
- (d) subsection (3) of section 221,
- (e) subsection (6) of section 226A,
- (f) subsection (2) of section 284,
- (g) subsection (4) of section 285, 20
- (h) subsection (2) of section 292,
- (i) subsection (2) of section 293,
- (j) subsection (2) of section 307,
- (k) subsection (2) of section 339,
- (l) section 357, 25
- (m) subsection (1) of section 364,
- (n) section 563, and
- (o) subsection (5) of section 662,

are amended by substituting for the words "is *prima facie* evidence", wherever they appear in those provisions, the words 30 "is, in the absence of any evidence to the contrary, proof".

Idem

(3) Section 376 of the said Act is amended by substituting for the words 35 "is, where intent to defraud is material, *prima facie* evidence", where they appear therein, the words "is, in the absence of any evidence to the contrary and where intent to defraud is material, proof". 40

92. (1) Les dispositions suivantes de ladite loi, notamment:

- a) le paragraphe (2) de l'article 113;
- b) le paragraphe (4) de l'article 225;
- c) le paragraphe (2) de l'article 241; 5
- d) le paragraphe (1) de l'article 565; et
- e) le paragraphe (3) de l'article 676,

sont modifiées par la substitution des mots «fait preuve» aux expressions «fait 10 preuve *prima facie*», «fait foi *prima facie*», «constitue une preuve *prima facie*» ou «est une preuve *prima facie*», partout où elles se retrouvent dans ces dispositions.

(2) Les dispositions suivantes de ladite 15 Idem loi, notamment:

- a) l'article 169,
- b) le paragraphe (2) de l'article 184,
- c) le paragraphe (4) de l'article 186,
- d) le paragraphe (3) de l'article 221, 20
- e) le paragraphe (6) de l'article 226A,
- f) le paragraphe (2) de l'article 284,
- g) le paragraphe (4) de l'article 285,
- h) le paragraphe (2) de l'article 292,
- i) le paragraphe (2) de l'article 293, 25
- j) le paragraphe (2) de l'article 307,
- k) le paragraphe (2) de l'article 339,
- l) l'article 357, 25
- m) le paragraphe (1) de l'article 364,
- n) l'article 563, et 30
- o) le paragraphe (5) de l'article 662,

sont modifiées par la substitution des mots «fait preuve, en l'absence de toute 35 preuve contraire,» aux expressions «constitue une preuve *prima facie*» ou «est une preuve *prima facie*», partout où elles se retrouvent dans ces dispositions.

Idem

(3) L'article 376 de ladite loi est modifié par la substitution des mots «fait 40 preuve, en l'absence de toute preuve contraire et lorsque l'intention de frauder est essentielle,» à l'expression «constitue, quand l'intention de frauder est essentielle, une preuve *prima facie*», partout où elle s'y retrouve. 45

Idem

Mentions de  
la preuve  
*prima facie*  
dans le  
Code criminel

Clause 92: The purpose of this amendment is to delete the expression "prima facie" wherever it appears in the Code. The use of the expression in relation to documentary evidence is now unnecessary by virtue of subsection (1) of section 24 of the Interpretation Act enacted by Parliament in 1967. That subsection reads as follows:

"24. (1) Where an enactment provides that a document is evidence of a fact without anything in the context to indicate that the document is conclusive evidence, then, in any judicial proceedings, the document is admissible in evidence and the fact shall be deemed to be established in the absence of any evidence to the contrary."

Article 92 du bill: L'objet de cette modification est de retrancher l'expression «prima facie» partout où elle apparaît dans le Code. L'emploi de l'expression en ce qui a trait à la preuve documentaire est désormais inutile en vertu du paragraphe (1) de l'article 24 de la Loi d'interprétation édictée par le Parlement en 1967. Ce paragraphe se lit comme suit:

«24. (1) Quand un texte législatif déclare qu'un document constitue la preuve d'un fait sans qu'il ait, dans le contexte, une indication que le document est une preuve concluante, ce dernier est recevable comme preuve dans toutes procédures judiciaires et le fait est alors réputé établi en l'absence de toute preuve contraire.»

93. (1) Part XXVI of the said Act is amended by striking out Forms 12 and 13 and substituting therefor the following:

93. (1) La Partie XXVI de ladite loi est modifiée par la suppression des formules 12 et 13 et leur remplacement par ce qui suit:

“FORM 12.

«FORMULE 12.

(Sections 603 and 610.)

(Articles 603 et 610.)

5

Warrant for witness.

Mandat d'amener un témoin.

Canada, )  
Province of )  
(territorial division) .

Canada, )  
Province de )  
(circonscription territoriale) .

To the peace officers in the (territorial division):

Aux agents de la paix de (circonscription territoriale):

10

Whereas A. B. of , has been charged that (state offence as in the information):

Attendu que A. B., de , a été inculpé d'avoir (Indiquer l'infraction comme dans la dénonciation):

And Whereas it has been made to appear that E. F. of , hereinafter called the witness, is likely to give material evidence for (the prosecution or the defence) and that\*

Et attendu qu'il a été déclaré que E. F., de , ci-après appelé le témoin, est probablement en état de rendre un témoignage essentiel pour (la poursuite ou la défense) et que\*

15

20

This is therefore to command you, in Her Majesty's name, to bring the witness forthwith before (set out court or justice) to be dealt with in accordance with section 611 of the Criminal Code.

A ces causes, les présentes ont pour objet de vous enjoindre, au nom de Sa Majesté, d'amener le témoin, sur le champ, devant (Indiquer la cour ou le juge de paix) pour qu'il soit traité en conformité de l'article 611 du Code criminel.

20

25

Dated this day of A.D. at .

Daté du , jour de en l'an de grâce à .

25

.....  
A Justice or clerk of the court.

.....  
Juge de paix ou greffier de la cour.

30

(Seal if required).

(Sceau, s'il est requis.)

\*Insert whichever of the following is appropriate:

\*Insérer celle des mentions suivantes qui est appropriée:

30

- (a) the said E. F. will not attend unless compelled to do so;
- (b) the said E. F. is evading service of a subpoena;

- a) ledit E.F. ne comparaitra pas sans y être contraint;
- b) ledit E.F. se soustrait à la signification d'une assignation;

35

Clause 93: (1) The purpose of the proposed amendments to Forms 12 and 13 is to add a requirement that a person arrested pursuant to a warrant in either of those forms be brought forthwith before a court, judge, justice or magistrate to be dealt with in accordance with section 611 of the Code. At present the forms do not require that a person so arrested be brought before a court, judge, justice or magistrate expeditiously.

Article 93 du bill: (1) La modification proposée aux Formules 12 et 13 a pour objet d'y ajouter une mention selon laquelle une personne arrêtée conformément à un mandat selon l'une ou l'autre de ces formules doit être conduite sans délai devant une cour, un juge, un juge de paix ou un magistrat pour qu'elle soit traitée en conformité de l'article 611 du Code. Le texte actuel des formules n'exige pas que l'on conduise promptement une personne ainsi arrêtée devant une cour, un juge, un juge de paix ou un magistrat.

- (c) the said E. F. was duly served with a subpoena and has neglected (to attend at the time and place appointed therein or to remain in attendance); 5
- (d) the said E. F. was bound by a recognizance to attend and give evidence and has neglected (to attend or to remain in attendance). 10

FORM 13.

(Section 609.)

Warrant to arrest an absconding witness.

Canada, }  
 Province of }  
 (territorial division) } 15

To the peace officers in the (territorial division):

Whereas A. B. of \_\_\_\_\_, has been charged that (state offence as in the information); 20

And Whereas I am satisfied by information in writing and under oath that C. D. of \_\_\_\_\_, hereinafter called the witness, is bound by recognizance to give evidence upon the trial of the accused upon the said charge, and that the witness (has absconded or is about to abscond): 25

This is therefore to command you, in Her Majesty's name, to arrest the witness and bring him forthwith before (the court, judge, justice or magistrate before whom the witness is bound to appear) to be dealt with in accordance with section 611 of the Criminal Code. 35

Dated this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ A.D. \_\_\_\_\_  
 at \_\_\_\_\_

.....  
 A Justice of the  
 Peace in and  
 for \_\_\_\_\_ " 40

- c) ledit E.F. a reçu signification régulière d'une assignation et a négligé (de se présenter aux temps et lieu y indiqués, ou de demeurer présent); 5
- d) ledit E.F. était tenu aux termes d'un engagement de se présenter et de rendre témoignage et a négligé (de se présenter ou de demeurer présent). 10

FORMULE 13.

(Article 609.)

Mandat d'arrestation contre un témoin qui s'esquive.

Canada, }  
 Province de }  
 (circonscription territoriale) } 15

Aux agents de la paix de (circonscription territoriale):

Attendu que A. B., de \_\_\_\_\_ a été inculpé d'avoir (Indiquer l'infraction 20 comme dans la dénonciation);

Et attendu que je suis convaincu, en me fondant sur une dénonciation par écrit et sous serment, que C.D. de \_\_\_\_\_ ci-après appelé le témoin, est 25 tenu aux termes d'un engagement de faire une déposition au procès du prévenu sur ladite inculpation, et que le témoin (s'est esquivé ou est sur le point de s'esquiver); 30

A ces causes, les présentes ont pour objet de vous enjoindre, au nom de Sa Majesté, d'arrêter le témoin et de l'amener sur le champ, devant (la cour, le juge, le juge de paix ou le magistrat devant 35 qui le témoin est tenu de comparaître) pour qu'il soit traité en conformité de l'article 611 du Code criminel.

Daté du \_\_\_\_\_ jour de \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_  
 en l'an de grâce \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_ 40

.....  
 Juge de paix dans  
 et pour \_\_\_\_\_



(2) Form 28 set out in Part XXVI of the said Act is amended

- (a) by striking out the figures "637" and "638" in the first line thereof, and
- (b) by striking out condition (f) thereof.

(3) Part XXVI of the said Act is further amended by striking out Forms 42 to 45 and substituting therefor the following:

(2) La formule 28 de la Partie XXVI de ladite loi est modifiée

- a) par la suppression des chiffres « 637 » et « 638 » à la première ligne de ladite formule, et
- b) par la suppression de la condition f) de ladite formule.

(3) La Partie XXVI de ladite loi est en outre modifiée par la suppression des Formules 42 à 45 et leur remplacement par ce qui suit:

"FORM 42

(Section 574)

I, \_\_\_\_\_, a fingerprint examiner designated as such for the purposes of section 574 of the *Criminal Code* by the Solicitor General of Canada, do hereby certify that

\_\_\_\_\_ (name) also known as \_\_\_\_\_, (aliases if any) FPS Number \_\_\_\_\_, whose fingerprints are shown reproduced below

(reproduction of fingerprints) \_\_\_\_\_ has been convicted or has been convicted and sentenced in Canada as follows:

(record) \_\_\_\_\_ Dated this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, 19 \_\_\_\_\_ at \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Fingerprint Examiner. 30

«FORMULE 42

(Article 574)

Je, \_\_\_\_\_, inspecteur des empreintes digitales ainsi nommé aux fins de l'article 574 du *Code criminel* par le solliciteur général du Canada, certifie par les présentes que

\_\_\_\_\_ (nom) aussi connu sous le(s) nom(s) de \_\_\_\_\_ (nom(s) d'emprunt s'il y en a) numéro de S.E.D. \_\_\_\_\_, dont les empreintes digitales sont reproduites ci-dessous

(reproduction des empreintes digitales) \_\_\_\_\_ a été déclaré coupable ou a été déclaré coupable et condamné au Canada comme suit:

(casier judiciaire) \_\_\_\_\_ Daté du \_\_\_\_\_ jour de \_\_\_\_\_, 19 \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Inspecteur des empreintes digitales. 30



FORM 43

(Section 574)

I, \_\_\_\_\_, a fingerprint  
 (name)  
 examiner designated as such for the  
 purposes of section 574 of the *Criminal* 5  
*Code* by the Solicitor General of Canada,  
 do hereby certify that I have compared  
 the fingerprints attached marked exhibit  
 A with the fingerprints reproduced in the  
 certificate in Form 42 attached marked 10  
 exhibit B and that they are those of  
 the same person.

Dated this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, 19\_\_\_\_,  
 at \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
 Fingerprint Examiner. 15

FORM 44

(Section 638)

*Probation Order*

Canada, \_\_\_\_\_ }  
 Province of \_\_\_\_\_, }  
 (territorial division) \_\_\_\_\_ } 20

Whereas on the \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_

at \_\_\_\_\_, A.B., hereinafter called the  
 accused, was tried under (*here insert*  
*Part XVI, XVII or XXIV, as the case*  
*may be*) of the *Criminal Code* and was 25  
 convicted upon the charge that (*here*  
*state the offence for which the accused was*  
*convicted*):

FORMULE 43

(Article 574)

Je, \_\_\_\_\_, inspecteur des  
 (nom)  
 empreintes digitales ainsi nommé aux  
 fins de l'article 574 du *Code criminel* 5  
 par le solliciteur général du Canada,  
 certifie par les présentes que j'ai com-  
 paré les empreintes digitales ci-contre  
 à l'exhibit marqué «A» avec les em-  
 preintes digitales reproduites au certi- 10  
 ficat selon la Formule 42 ci-contre  
 marqué exhibit «B», et que ces em-  
 preintes digitales sont celles de la  
 même personne.

Daté du \_\_\_\_\_ jour de \_\_\_\_\_, 19\_\_\_\_, 15  
 à \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
 Inspecteur des empreintes  
 digitales.

FORMULE 44

(Article 638)

*Ordonnance de libération* 20  
*conditionnelle*

Canada \_\_\_\_\_ }  
 Province de \_\_\_\_\_, }  
 (circonscription \_\_\_\_\_ } 25  
 territoriale) \_\_\_\_\_ }

Attendu que, le \_\_\_\_\_ jour de \_\_\_\_\_

à \_\_\_\_\_, A.B., ci-après appelé le  
 prévenu, a été jugé aux termes de la  
 (*mentionner ici, selon le cas: Partie*  
*XVI, XVII, ou XXIV*) du *Code cri-* 30  
*minel* et déclaré coupable après avoir  
 été inculpé de (*énoncer ici l'infraction*  
*dont le prévenu a été déclaré coupable*):



And whereas on the            day of  
the court adjudged (*here use whichever  
of the following forms of disposition is  
applicable*):

(a) that the passing of sentence upon 5  
the accused be suspended and that  
the said accused be released upon the  
conditions hereinafter prescribed.

(b) that the accused forfeit and pay  
the sum of            dollars to be applied 10  
according to law and in default of  
payment of the said sum (*forthwith or  
within a time fixed, if any*) be im-  
prisoned in the (*prison*) at            for  
the term of            unless the said sum 15  
and charges of the committal and of  
conveying the said accused to the said  
prison are sooner paid, and in addition  
thereto, that the said accused comply  
with the conditions hereinafter pre- 20  
scribed.

(c) that the accused be imprisoned in  
the (*prison*) at            for the term  
of            and, in addition thereto, that  
the said accused comply with the 25  
conditions hereinafter prescribed.

Now therefore the said accused shall,  
for the period of            from the date of  
this order or, where paragraph (c) is  
applicable, the date of expiration of his 30  
sentence of imprisonment, comply with  
the following conditions, namely, that  
the said accused shall keep the peace and  
be of good behaviour and appear before  
the court when required to do so by the 35  
court, and, in addition,

(a) etc. (*here state any additional condi-  
tions prescribed pursuant to subsection  
(2) of section 638*).

Dated this            day of            40  
A.D.            at

\_\_\_\_\_  
Clerk of the Court,  
Justice or Magistrate.”

Et attendu que le            jour  
de            la cour a décidé (*utiliser  
ici celle des formules de décision ci-après  
qui s'applique*):

a) que le prononcé de la sentence 5  
contre le prévenu soit suspendu et  
que ledit prévenu soit relâché aux  
conditions prescrites ci-après.

b) que le prévenu paye la somme de  
de            dollars à appliquer selon 10  
la loi et qu'à défaut de paiement de  
ladite somme (*immédiatement ou dans  
le délai imparti, s'il en est*) il soit  
incarcéré dans la (*prison*) à  
pour la période de            à moins 15  
que ladite somme et les dépenses de  
renvoi et de transport dudit prévenu  
à ladite prison ne soient plus tôt  
payées, et, de plus, que ledit prévenu  
se conforme aux conditions prescrites 20  
ci-après.

c) que le prévenu soit incarcéré à la  
(*prison*) à            pour la  
période de            et, de plus, que  
ledit prévenu se conforme aux con- 25  
ditions prescrites ci-après.

A ces causes, ledit prévenu doit,  
pour la période de             
à compter de la date de la présente  
ordonnance, ou, lorsque l'alinéa c) 30  
est applicable, à compter de la date  
d'expiration de sa sentence d'emprisonnement, se conformer aux conditions  
suivantes, savoir, que ledit prévenu  
ne troublera pas l'ordre public et 35  
observera une bonne conduite et com-  
paraîtra devant la cour lorsqu'il en  
sera requis par la cour, et, de plus,

a) etc. (*énoncer ici toutes conditions  
supplémentaires prescrites en vertu du pa- 40  
ragraphe (2) de l'article 638*).

Daté du            jour de  
en l'an de grâce            à

\_\_\_\_\_  
Greffier de la cour,  
juge de paix ou magistrat.» 45



PART II

PAROLE ACT

1958, c. 38;  
1966-67, c. 25

94. (1) Paragraph (b) of section 2 of the *Parole Act* is repealed and the following substituted therefor:

"Day parole"

"(b) "day parole" means parole the terms and conditions of which require the inmate to whom it is granted to return to prison from time to time during the duration of such parole or to return to prison after a specified period;

"Inmate"

(ba) "inmate" means a person who is under a sentence of imprisonment imposed pursuant to an Act of the Parliament of Canada or imposed for criminal contempt of court, but does not include a child within the meaning of the *Juvenile Delinquents Act* who is under sentence of imprisonment for an offence known as a delinquency;"

(2) Paragraph (f) of section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(f) "parole supervisor" means a person charged with the guidance and supervision of a paroled inmate or of an inmate who is subject to mandatory supervision; and"

95. (1) Subsection (1) of section 3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"3. (1) There shall be a board, to be known as the National Parole Board, consisting of not less than three and not more than nine members to be appointed

Board established

PARTIE II

LOI SUR LA LIBÉRATION CONDITIONNELLE DE DÉTENUS

1958, c. 38;  
1966-67, c. 25

94. (1) L'alinéa b) de l'article 2 de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) «libération conditionnelle de jour» signifie la libération conditionnelle dont les modalités requièrent le détenu auquel elle est accordée de retourner à la prison, à l'occasion, au cours de la durée de cette libération conditionnelle ou de retourner à la prison après une période spécifiée;

«libération conditionnelle de jour»

ba) «détenu» désigne une personne qui est condamnée à une peine d'emprisonnement à elle infligée en conformité d'une loi du Parlement du Canada ou infligée pour outrage au tribunal en matière pénale, mais ne comprend pas un enfant, au sens de la *Loi sur les jeunes délinquants*, condamné à l'emprisonnement pour une infraction qualifiée d'acte de délinquance;»

«détenu»

(2) L'alinéa f) de l'article 2 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

f) «surveillant de liberté conditionnelle» désigne une personne à qui est confiée l'orientation ou la surveillance d'un détenu à liberté conditionnelle ou d'un détenu qui est assujetti à une surveillance obligatoire; et»

95. (1) Le paragraphe (1) de l'article 3 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«3. (1) Est établie une Commission appelée Commission nationale des libérations conditionnelles et composée de trois à neuf membres, qui seront

Établissement d'une Commission

*Clause 94:* (1) This amendment, which adds a new definition of "day parole", would distinguish parole that is of a limited duration in relation to the inmate's sentence or that involves the return of the inmate to prison from time to time.

This amendment would also revise the definition of inmate to include persons who are under a sentence of imprisonment but who have not been convicted of an offence under an Act of the Parliament of Canada.

Paragraph (b) of section 2 at present reads as follows:

"(b) "inmate" means a person who has been convicted of an offence under an Act of the Parliament of Canada and is under sentence of imprisonment for that offence, but does not include a child within the meaning of the *Juvenile Delinquents Act* who is under sentence of imprisonment for an offence known as a delinquency;"

(2) This amendment would broaden the definition of parole supervisor to cover persons not formally appointed by the Parole Board and to provide for the introduction of mandatory supervision that is proposed in clause 101.

*Clause 95:* (1) This amendment would increase the maximum number of members of the National Parole Board from five to nine.

*Article 94 du bill:* (1) Cette modification, qui ajoute une nouvelle définition de la «libération conditionnelle de jour» distinguerait celle-ci de la libération conditionnelle en tant qu'elle est d'une durée limitée par rapport à la sentence du détenu ou qu'elle implique le retour du détenu à la prison à l'occasion.

Cette modification procéderait également à une révision de la définition de «détenu» pour y inclure les personnes qui font l'objet d'une sentence d'emprisonnement mais qui n'ont pas été condamnées pour une infraction relevant d'une loi du Parlement du Canada.

L'alinéa b) de l'article 2 se lit actuellement comme suit:

«b) «détenu» désigne une personne déclarée coupable d'une infraction tombant sous la juridiction d'une loi du Parlement du Canada et condamnée à l'emprisonnement pour cette infraction, mais ne comprend pas un enfant, au sens de la *Loi sur les jeunes délinquants*, condamné à l'emprisonnement pour une infraction qualifiée d'acte de délinquance;»

(2) Cette modification élargirait la définition de surveillant de liberté conditionnelle pour y inclure des personnes non formellement nommées par la Commission des libérations conditionnelles et pour prévoir l'introduction de la surveillance obligatoire que l'article 101 du bill propose.

*Article 95 du bill:* (1) Cette modification aurait pour effet d'augmenter le nombre maximum des membres de la Commission nationale des libérations conditionnelles et de le porter de cinq à neuf.

by the Governor in Council to hold office during good behaviour for a period not exceeding ten years."

(2) Section 3 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsection:

Voting

"(4a) Each member of the Board has one vote in respect of each matter within the duties and functions of the Board and if the number of votes in respect of any such matter is equally divided, the Chairman has an additional vote."

nommés par le gouverneur en conseil. Ces membres occupent leur charge, durant bonne conduite, pour une période d'au plus dix ans.»

(2) L'article 3 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (4), du paragraphe suivant:

«(4a) Chaque membre de la Commission dispose d'une voix à l'occasion de toute décision relevant de la Commission, et si le nombre des voix exprimées à l'occasion d'une telle décision est également réparti, le président a voix prépondérante.»

Votes

96. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 4 thereof, the following section:

Divisions of the Board

"4A. (1) The Chairman may from time to time establish divisions of the Board, each consisting of two or more members of the Board, and may direct any such division to carry out at such times and places as are specified by him, such of the duties and functions of the Board specified by him as are authorized by rules made by the Board under subsection (5) of section 3 to be carried out by a division of the Board; and in carrying out such duties and functions, a division of the Board may exercise all of the powers conferred on the Board by this Act.

96. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article (4), de l'article suivant:

«4A. (1) Le président peut, à l'occasion, créer des sections de la Commission, chacune étant composée de deux membres de la Commission ou plus, et il peut ordonner à toute section de remplir, aux temps et lieux qu'il spécifie, les devoirs et fonctions de la Commission, spécifiés par lui, que les règles établies par la Commission en vertu du paragraphe (5) de l'article 3 autorisent une section de la Commission à remplir; et en remplissant ces devoirs et fonctions, une section de la Commission peut exercer tous les pouvoirs conférés à la Commission par la présente loi.

Sections de la Commission

Acts of division of the Board

(2) For the purposes of this Act, any act or thing done by a division of the Board in accordance with a direction by the Chairman made pursuant to subsection (1) shall be deemed to be an act or thing done by the Board.

(2) Aux fins de la présente loi, toute action ou chose faite par une section de la Commission en conformité d'une instruction donnée par le président en vertu du paragraphe (1) est censée être une action ou chose faite par la Commission.

Actions d'une section de la Commission

References to Board by divisions

(3) A division of the Board may, with the consent of the Chairman, and shall upon the direction of the Chairman, refer any matter that is before it to the full Board and thereupon the full Board shall deal with such matter in accordance with this Act."

(3) Une section de la Commission peut, avec le consentement du président et doit, sur l'instruction du président, renvoyer devant la Commission tout entière toute matière dont elle est saisie, et sur ce la Commission tout entière doit statuer sur cette matière en conformité de la présente loi.»

Renvois à la Commission par les sections

(2) The new subsection (4a) would give the Chairman of the Board a casting vote in the event that members of the Board, including the Chairman, were equally divided in their opinion on any matter within the duties and functions of the Board.

*Clause 96:* The new section 4A would authorize the Board to carry out its duties and functions through divisions, each of which would consist of two or more members of the Board. At present, all matters within the duties and functions of the Board must be dealt with by the full Board. The Act provides that a majority of the members constitutes a quorum of the Board.

(2) Le nouveau paragraphe (4a) aurait pour effet de donner au président de la Commission une voix prépondérante dans l'éventualité d'un partage égal des voix, y compris celle du président, sur toute question relevant des devoirs et des fonctions de la Commission.

*Article 96 du bill:* Le nouvel article 4A permettrait à la Commission d'exercer ses fonctions et ses devoirs par l'intermédiaire de sections composées chacune de deux ou plusieurs membres de la Commission. A l'heure actuelle, toutes les questions relevant des devoirs et des fonctions de la Commission doivent être traitées par la Commission toute entière. La loi prévoit qu'une majorité des membres constitue un quorum de la Commission.

97. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 5 thereof, the following section:

Additional  
jurisdiction

"5A. (1) Where, in the case of a person sentenced to a term of imprisonment in respect of which the Board has exclusive jurisdiction to grant, refuse to grant or revoke parole, that person is at the time of such sentence or at any time during such term of imprisonment sentenced to a term of imprisonment imposed under an enactment of a provincial legislature that is to be served either concurrently with or immediately after the expiration of the term of imprisonment in respect of which the Board has exclusive jurisdiction, the Board has, subject to this Act, exclusive jurisdiction and absolute discretion to grant, refuse to grant or revoke parole in relation to both such terms of imprisonment.

Coming  
into force

(2) This section shall come into force in respect of any province on a day to be fixed by proclamation made after the passing of an Act by the legislature of the province named in the proclamation authorizing the Board to exercise the additional jurisdiction described in subsection (1)."

98. Paragraph (a) of subsection (1) of section 6 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) review the case of every inmate who is sentenced to imprisonment in or transferred to a penitentiary for two years or more, other than the case of any such inmate who advises the

97. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 5, de l'article suivant:

Jurisdiction  
supplémentaire

"5A. (1) Lorsque, dans le cas d'une personne condamnée à une période d'emprisonnement concernant laquelle la Commission est exclusivement compétente pour accorder, refuser d'octroyer ou révoquer la libération conditionnelle, cette personne est, au moment de la sentence ou en tout temps pendant cette période d'emprisonnement, condamnée à une période d'emprisonnement infligée en vertu des dispositions d'une loi de la législature d'une province, et que cette dernière période doit être purgée soit concurrentement avec la période d'emprisonnement concernant laquelle la Commission est exclusivement compétente, soit immédiatement après l'expiration de cette période, la Commission a, sous réserve des exceptions de la présente loi, compétence exclusive et discrétion absolue pour accorder, refuser d'octroyer ou révoquer la libération conditionnelle en rapport avec les deux périodes d'emprisonnement.

(2) Le présent article entrera en vigueur en ce qui concerne une province à une date qui sera fixée par proclamation faite après l'adoption, par la législature de la province nommée dans la proclamation, d'une loi autorisant la Commission à exercer la juridiction supplémentaire visée au paragraphe (1)."

Entrée en  
vigueur

98. L'alinéa a) du paragraphe (1) de l'article 6 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"a) examiner le cas de chaque détenu qui, pour deux ans ou plus, est condamné à un emprisonnement dans un pénitencier ou y est transféré, sauf le cas d'un tel détenu qui avise par écrit la Commission qu'il ne

*Clause 97:* The new section 5A would give the Board jurisdiction in respect of parole over both sentences of an inmate who receives a sentence of imprisonment in respect of which the Board presently has jurisdiction and, at the same time or at a later time, receives a sentence of imprisonment under an enactment of a provincial legislature. At present the Board has no jurisdiction in respect of parole in relation to the latter sentence. This amendment, which has been recommended by one province, would only come into force in respect of a province after it has been sanctioned by the legislature of the province and proclaimed by the Governor in Council.

*Article 97 du bill:* Le nouvel article 5A conférerait à la Commission juridiction en matière de libération conditionnelle quant aux deux sentences reçues à la fois par un détenu qui est condamné à une peine d'emprisonnement relativement à laquelle la Commission a actuellement juridiction et, en même temps ou postérieurement, se voit infliger une sentence de prison en vertu d'une disposition législative d'une législature provinciale. A l'heure actuelle, la Commission n'a pas juridiction en matière de libération conditionnelle quant à cette dernière sentence. La présente modification, dont l'adoption a été recommandée par une province, n'entrerait en vigueur vis-à-vis d'une province qu'après avoir été sanctionnée par la législature de la province et avoir été proclamée par le gouverneur en conseil.

*Clause 98:* The relevant portion of section 6 at present reads as follows:

"6. (1) The Board shall at the times prescribed by the regulations  
(a) review the case of every inmate serving a sentence of imprisonment of two years or more, whether or not an application has been made by or on behalf of the inmate, and"

This amendment would relieve the Board of responsibility for reviewing the cases of inmates sentenced to imprisonment in or transferred to a penitentiary for two years or more when those inmates indicate in writing to the Board that they do not wish to receive parole.

*Article 98 du bill:* La partie pertinente de l'article 6 se lit actuellement comme suit:

"6. (1) La Commission doit, aux époques prescrites par les règlements,  
a) examiner le cas de chaque détenu purgeant une sentence d'emprisonnement d'au moins deux ans, qu'une demande ait été présentée ou non par le détenu ou en son nom, et"

Cette modification relèverait la Commission de la responsabilité d'examiner le cas des détenus condamnés à une peine d'emprisonnement ou transférés dans un pénitencier pour deux ans ou plus, lorsque ces détenus indiquent par écrit à la Commission qu'ils ne désirent pas bénéficier de la libération conditionnelle.

Board in writing that he does not wish to be granted parole by the Board, and who has not, in writing, revoked such advice; and”

désire pas que cette dernière lui accorde une libération conditionnelle et qui n'a pas révoqué ledit avis par écrit; et»

99. Section 7 of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

99. L'article 7 de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «et» à la fin de l'alinéa b) et par l'adjonction des alinéas suivants:

“(d) the procedure to be followed by the Board on receipt of an application for revocation or suspension of an order made under the *Criminal Code* prohibiting any person from operating a motor vehicle, and authorizing the Board to impose terms or conditions in respect of the revocation or suspension of any such order; and

«d) la procédure que doit suivre la Commission lorsqu'elle reçoit une demande de révocation ou de suspension d'un ordre, rendu en vertu du *Code criminel*, interdisant à une personne de faire manoeuvrer un véhicule à moteur, et autorisant la Commission à imposer des modalités relatives à la révocation ou à la suspension d'un tel ordre; et

(e) such other matters as he deems necessary for carrying out the provisions of this Act.”

e) les autres matières qu'elle estime nécessaires pour l'application des dispositions de la présente loi.»

100. (1) Paragraphs (a) and (b) of section 8 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

100. (1) Les alinéas a) et b) de l'article 8 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

“(a) grant parole to an inmate, subject to any terms or conditions it considers desirable, if the Board considers that

«a) accorder la libération conditionnelle à un détenu, sous réserve des modalités qu'elle juge opportunes, si la Commission considère que

(i) in the case of a grant of parole other than day parole, the inmate has derived the maximum benefit from imprisonment,

(i) dans le cas d'un octroi de libération conditionnelle autre qu'une libération conditionnelle de jour,

(ii) the reform and rehabilitation of the inmate will be aided by the grant of parole, and

le détenu a tiré le plus grand avantage possible de l'emprisonnement,

(iii) the release of the inmate on parole would not constitute an undue risk to society;

(ii) l'octroi de la libération conditionnelle facilitera le redressement et la réhabilitation du détenu, et

(b) impose any terms and conditions that it considers desirable in respect of an inmate who is subject to mandatory supervision;”

(iii) la mise en liberté du détenu sous libération conditionnelle ne constitue pas un risque indu pour la société;»

b) imposer toutes modalités qu'elle juge opportunes concernant un détenu qui est assujéti à une surveillance obligatoire;»

*Clause 99:* New. This amendment would authorize the Governor in Council to make regulations prescribing procedure for the Board in connection with applications to it for revocation or suspension of orders under the Criminal Code prohibiting the operation of a motor vehicle and authorizing the imposition of terms and conditions in respect of any such revocation or suspension. The amendment would also authorize regulations prescribing other matters deemed necessary for carrying out the provisions of the Act.

*Article 99 du bill:* Nouveau. Cette modification permettrait au gouverneur en conseil d'établir des règlements prescrivant la procédure à suivre par la Commission quant aux demandes à elle présentées pour la révocation ou la suspension d'ordres rendus en vertu du Code criminel interdisant l'utilisation d'un véhicule à moteur et autorisant l'imposition de modalités relatives à une telle révocation ou suspension. La modification permettrait également une réglementation prescrivant les autres matières considérées nécessaires pour la réalisation des dispositions de la loi.

*Clause 100:* Section 8 at present reads as follows:

"8. The Board may

- (a) grant parole to an inmate if the Board considers that the inmate has derived the maximum benefit from imprisonment and that the reform and rehabilitation of the inmate will be aided by the grant of parole;
- (b) grant parole subject to any terms or conditions it considers desirable;
- (c) provide for the guidance and supervision of paroled inmates for such period as the Board considers desirable; and
- (d) revoke parole in its discretion."

(1) This amendment would incorporate the power to impose terms and conditions in respect of parole granted by the Board into the power to grant parole that is set out in the present paragraph (a) and, by the addition of subparagraph (iii) to that paragraph, would set out a new matter that the Board must consider in determining whether to grant parole.

The new paragraph (b) would authorize the Board to impose terms and conditions on an inmate who is at large by reason of remission but subject to mandatory supervision by virtue of section 11B proposed in clause 101.

*Article 100 du bill:* L'article 8 se lit actuellement comme suit:

«8. La Commission peut

- a) accorder la liberté conditionnelle à un détenu, si elle estime que celui-ci a tiré le plus grand avantage possible de l'emprisonnement et que l'octroi de la libération conditionnelle facilitera le redressement et la réhabilitation du détenu;
- b) octroyer la libération conditionnelle sous réserve des modalités qu'elle juge opportunes; et
- c) pourvoir à l'orientation et à la surveillance des détenus à liberté conditionnelle pour la période qu'elle estime souhaitable; et
- d) révoquer la liberté conditionnelle, à sa discrétion.»

(1) Cette modification incorporerait au pouvoir d'accorder la libération conditionnelle qui est indiqué à l'alinéa a) actuel le pouvoir d'imposer des modalités quant à la libération conditionnelle accordée par la Commission et, par l'addition du sous-alinéa (iii) à cet alinéa, énoncerait un nouvel élément que la Commission doit considérer afin de savoir si elle doit accorder la libération conditionnelle.

Le nouvel alinéa b) permettrait à la Commission d'imposer des modalités à un détenu qui est en liberté en raison d'une réduction de peine mais qui est assujéti à la surveillance obligatoire en vertu de l'article 11B proposé dans l'article 101 du bill.

(2) Paragraph (d) of section 8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d) grant discharge from parole to any paroled inmate, except an inmate on day parole or a paroled inmate who was sentenced to death or to imprisonment for life as a minimum punishment; and (e) in its discretion, revoke the parole of any paroled inmate other than a paroled inmate to whom discharge from parole has been granted, or revoke the parole of any person who is in custody pursuant to a warrant issued under section 12 notwithstanding that his sentence has expired.”

(3) Section 8 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

“(2) The Board, or any person designated by the Board, may, in its or his discretion, terminate the day parole of any paroled inmate.”

101. (1) Sections 10 to 13 and subsection (1) of section 14 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“10. Where (a) the Board grants parole to an inmate, or (b) an inmate is released from imprisonment subject to mandatory supervision, the Board shall issue a parole certificate or mandatory supervision certificate under the seal of the Board and in a form prescribed by it, and shall cause the certificate to be delivered to the inmate and a copy thereof to be delivered to the inmate’s parole supervisor, if any.”

(2) L’alinéa d) de l’article 8 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«d) relever des obligations de la libération conditionnelle tout détenu à liberté conditionnelle, sauf un détenu en libération conditionnelle de jour ou un détenu à liberté conditionnelle qui a été condamné à la peine de mort ou à un emprisonnement à vie comme peine minimum; et e) à sa discrétion, révoquer la libération conditionnelle de tout détenu à liberté conditionnelle qui a été relevé des obligations de la libération conditionnelle, ou révoquer la libération conditionnelle de toute personne qui est sous garde en conformité d’un mandat délivré en vertu de l’article 12 nonobstant l’expiration de sa condamnation.»

(3) L’article 8 de ladite loi est en outre modifié par l’adjonction du paragraphe suivant:

«(2) La Commission, ou toute personne désignée par elle, peut, à sa discrétion, mettre fin à la libération conditionnelle de jour de tout détenu à liberté conditionnelle.»

101. (1) Les articles 10 à 13 et le paragraphe (1) de l’article 14 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

“10. Lorsque a) La Commission octroie la libération conditionnelle à un détenu, ou que b) un détenu est libéré de prison mais demeure assujéti à une surveillance obligatoire, la Commission doit délivrer un certificat de libération conditionnelle ou un certificat de surveillance obligatoire, sous le sceau de la Commission et dans les formes prescrites par elle, et la Commission doit faire remettre

Termination of day parole

Parole and mandatory supervision certificates

Fin de la libération conditionnelle de jour

Certificats de libération conditionnelle et de surveillance obligatoire

(2) This amendment would authorize the Board to grant discharge from parole, prevent the Board from revoking parole where discharge from parole has been granted and authorize the Board to revoke the parole of an inmate whose parole has been suspended and whose sentence of imprisonment expires while the circumstances surrounding the suspension of his parole are being considered by the Board.

(3) New. This amendment would authorize the Board or a person designated by it to terminate day parole in circumstances where suspension or revocation of parole would be inappropriate.

*Clause 101:* The proposed amendment to section 10 is consequential on the introduction of mandatory supervision that is proposed in section 11B in this clause.

(2) Cette modification permettrait à la Commission de relever un détenu de la libération conditionnelle, empêcherait la Commission de révoquer la libération conditionnelle lorsque le détenu a été relevé des obligations de la libération et permettrait à la Commission de révoquer la libération conditionnelle d'un détenu dont la libération conditionnelle a été suspendue et dont la sentence d'emprisonnement expire tandis que les circonstances qui entourent la suspension de sa libération conditionnelle font l'objet d'un examen par la Commission.

(3) Nouveau. Cette modification permettrait à la Commission ou à une personne désignée par elle de mettre fin à la libération conditionnelle dans des circonstances où la suspension ou la révocation de la libération conditionnelle serait inopportune.

*Article 101 du bill:* Cette modification à l'article 10 découle de l'introduction de la surveillance obligatoire qui est proposée par l'article 11B du présent article du bill.

Effect of parole

11. (1) The term of imprisonment of 5  
a paroled inmate shall, while the parole  
remains unrevoked and unforfeited, be  
deemed to continue in force until the  
expiration thereof according to law, and,  
in the case of day parole, the paroled 10  
inmate shall be deemed to be continuing  
to serve his term of imprisonment in the  
place of confinement from which he was  
released on such parole.

Idem

(2) Until a parole is revoked, forfeited 15  
or suspended, except in accordance  
with the terms and conditions of a day  
parole, the inmate is not liable to be  
imprisoned by reason of his sentence,  
and he shall be allowed to go and remain 20  
at large according to the terms and  
conditions of the parole and subject to  
the provisions of this Act.

Consecutive and concurrent sentences

11A. Where, either before or after the 25  
coming into force of this section,  
(a) a person is sentenced to two or  
more terms of imprisonment, or  
(b) an inmate who is in confinement 30  
is sentenced to an additional term or  
terms of imprisonment,  
he shall, for all purposes of this Act, the  
*Penitentiary Act* and the *Prisons and*  
*Reformatories Act*, be deemed to have  
been sentenced, on the day on which he is  
so sentenced in the circumstances de- 35  
scribed in paragraph (a), or on the day  
on which he was sentenced to the term  
of imprisonment he is then serving in the  
circumstances described in paragraph  
(b), to a single term of imprisonment 40  
commencing on that day and ending on  
the last day that he would be subject to

le certificat au détenu et une copie  
de ce certificat doit être remise le  
cas échéant, au surveillant de liberté  
conditionnelle du détenu.

11. (1) La période d'emprisonnement 5  
d'un détenu à liberté conditionnelle,  
tant que cette dernière continue d'être  
ni révoquée ni frappée de déchéance,  
est réputée rester en vigueur jusqu'à 10  
son expiration conformément à la loi,  
et, dans le cas d'une liberté condi-  
tionnelle de jour, le détenu à liberté  
conditionnelle est réputé continuer à  
purger sa période d'emprisonnement  
au lieu de détention d'où il a été relâ- 15  
ché sur libération conditionnelle.

5 Effet de la libération conditionnelle

(2) Jusqu'à ce qu'une libération condi- 15  
tionnelle soit révoquée, frappée de  
déchéance ou suspendue, ou sauf en  
accord avec les modalités d'une libé- 20  
ration conditionnelle de jour, le détenu  
n'est pas passible d'emprisonnement  
en raison de sa sentence. On doit le  
mettre et le laisser en liberté selon  
les modalités de la libération condi- 25  
tionnelle et sous réserve des disposi-  
tions de la présente loi.

Idem

11A. Lorsque, soit avant, soit après 30  
l'entrée en vigueur du présent article,  
a) un individu est condamné à deux  
périodes d'emprisonnement ou plus  
ou que  
b) un détenu qui est en détention  
est condamné à une ou des périodes  
supplémentaires d'emprisonnement, 35  
il est, à toutes les fins de la présente  
loi, de la *Loi sur les pénitenciers* et  
de la *Loi sur les prisons et les maisons*  
*de correction*, censé avoir été con-  
damné le jour où il a été aussi condamné 40  
dans les circonstances visées à l'alinéa a)  
ou le jour où il a été condamné à la  
période d'emprisonnement qu'il est alors  
en train de purger dans les circons-  
tances visées à l'alinéa b), à une seule 45  
période d'emprisonnement commençant

Sentences consécutives ou concurrentes

The proposed amendments to section 11 relate to day parole and would provide that an inmate on day parole would be deemed to be continuing to serve his term of imprisonment in confinement and would not be entitled to remain at large.

Les modifications proposées à l'article 11 ont trait à la libération conditionnelle de jour et porteraient qu'un détenu à liberté conditionnelle de jour serait censé continuer à purger en détention sa période d'emprisonnement et n'aurait pas le droit de demeurer libre.

The new section 11A would make it clear that sentences of imprisonment are to be treated as a single combined sentence in calculating terms of imprisonment, periods of remission and periods of mandatory supervision.

Le nouvel article 11A entend bien préciser que les sentences d'emprisonnement doivent être considérées comme une sentence unique conjuguée dans le calcul des périodes d'emprisonnement, des périodes de remise de peine et des périodes de surveillance obligatoire.

confinement under the longest of such sentences or under all of such sentences that are to be served one after the other, whichever is the later day.

Mandatory supervision

11B. (1) Where an inmate to whom parole was not granted is released from imprisonment, prior to the expiration of his sentence according to law, as a result of remission, including earned remission, and the term of such remission exceeds sixty days, he shall, notwithstanding any other Act, be subject to mandatory supervision commencing upon his release and continuing for the duration of such remission.

Effect of mandatory supervision

(2) Paragraph (e) of section 8, section 9, section 11 and sections 12 to 17 apply to an inmate who is subject to mandatory supervision as though he were a paroled inmate on parole and as though the terms and conditions of his mandatory supervision were terms and conditions of his parole.

#### SUSPENSION AND REVOCATION OF PAROLE

Suspension of parole

12. (1) A member of the Board or any person designated by the Board may, by a warrant in writing signed by him, suspend any parole, other than a parole that has been discharged, and authorize the apprehension of a paroled inmate whenever he is satisfied that the arrest of the inmate is necessary or desirable in order to prevent a breach

ce jour et se terminant le dernier jour où il aurait été assujéti à la détention en vertu de la plus longue de ces condamnations ou en vertu de toutes ces condamnations qui doivent être purgées l'une après l'autre, en prenant de ces deux dates celle qui intervient la dernière.

11B. (1) Lorsqu'un détenu à qui la libération conditionnelle n'a pas été accordée est mis en liberté avant l'expiration de sa sentence en conformité de la loi, à la suite d'une réduction de peine, incluant une réduction méritée et que la période de cette réduction excède soixante jours, il doit, nonobstant toute autre loi, être assujéti à une surveillance obligatoire commençant dès sa mise en liberté et se poursuivant pendant la durée de cette réduction de peine.

Surveillance obligatoire

(2) L'alinéa e) de l'article 8, l'article 9, l'article 11 et les articles 12 à 17 s'appliquent à un détenu qui est assujéti à la surveillance obligatoire comme s'il était un détenu à libération conditionnelle en libération conditionnelle et comme si les modalités de sa surveillance obligatoire étaient des modalités de sa libération conditionnelle.

Effet de la surveillance obligatoire

#### SUSPENSION ET RÉVOCATION DE LA LIBÉRATION CONDITIONNELLE

12. (1) Un membre de la Commission ou toute personne qu'elle désigne peuvent, au moyen d'un mandat écrit, signé par eux, suspendre toute libération conditionnelle d'un détenu à libération conditionnelle autre qu'une libération conditionnelle des obligations de laquelle le détenu a été relevé et autoriser son arrestation, chaque fois qu'ils sont convaincus que l'arrestation du détenu

Suspension de la libération conditionnelle

The new section 11B would provide that an inmate to whom parole is not granted and who is released prior to the expiration of his sentence as a result of remission would be subject to mandatory supervision for the duration of the remission if it is longer than sixty days.

Le nouvel article 11B stipulerait qu'un détenu, auquel la libération conditionnelle n'est pas accordée et qui est mis en liberté avant l'expiration de sa sentence à la suite d'une réduction de peine, serait assujéti à la surveillance obligatoire pendant la durée de la réduction de peine si celle-ci est de plus de soixante jours.

#### Sections 12 to 14 at present read as follows:

"12. (1) A member of the Board or any person designated by the Board may, by a warrant in writing signed by him, suspend any parole and authorize the apprehension of a paroled inmate whenever he is satisfied that the arrest of the inmate is necessary or desirable in order to prevent a breach of any term or condition of the parole.

(2) A paroled inmate apprehended under a warrant issued under this section shall be brought as soon as conveniently may be before a magistrate, and the magistrate shall remand the inmate in custody until the Board cancels the suspension or revokes the parole.

(3) The Board shall forthwith after a remand by a magistrate under subsection (2) review the case and shall either cancel the suspension or revoke the parole.

(4) An inmate who is in custody by virtue of this section shall be deemed to be serving his sentence.

#### FORFEITURE OF PAROLE

13. If a paroled inmate is convicted of an indictable offence, committed after the grant of parole and punishable by imprisonment for a term of two years or more, his parole is thereby forthwith forfeited.

#### Les articles 12 à 14 se lisent actuellement comme suit:

«12. (1) Un membre de la Commission, ou tout individu qu'elle désigne, peut, au moyen d'un mandat écrit par lui signé, suspendre toute libération conditionnelle et autoriser l'arrestation d'un détenu à liberté conditionnelle chaque fois qu'il est convaincu que l'arrestation du détenu est nécessaire ou désirable en vue d'empêcher la violation d'une modalité de la libération conditionnelle.

(2) Un détenu à liberté conditionnelle arrêté sur l'autorité d'un mandat délivré aux termes du présent article, doit être amené, aussitôt que la chose est commodément possible, devant un magistrat. Ce dernier doit renvoyer le détenu sous garde jusqu'à ce que la Commission annule la suspension ou révoque la libération conditionnelle.

(3) Immédiatement après le renvoi prononcé par un magistrat selon le paragraphe (2), la Commission doit examiner le cas et annuler la suspension ou révoquer la libération conditionnelle.

(4) Un détenu se trouvant sous garde en exécution du présent article doit être considéré comme purgeant sa sentence.

#### DÉCHÉANCE DE LIBÉRATION CONDITIONNELLE

13. Si un détenu à liberté conditionnelle est déclaré coupable d'un acte criminel, commis après l'octroi de la libération conditionnelle et punissable d'un emprisonnement d'au moins deux ans, sa libération conditionnelle est, de la sorte, immédiatement frappée de déchéance.

of any term or condition of the parole or for the rehabilitation of the inmate or the protection of society.

est nécessaire ou souhaitable en vue d'empêcher la violation d'une modalité de la libération conditionnelle ou pour la réhabilitation du détenu ou la protection de la société.

Apprehension of paroled inmate

(2) A paroled inmate apprehended under a warrant issued under this section shall be brought as soon as conveniently may be before a magistrate, and the magistrate shall remand the inmate in custody until the suspension of his parole is cancelled or his parole is revoked or forfeited.

(2) Un détenu à liberté conditionnelle arrêté en vertu d'un mandat émis aux termes du présent article doit être amené, aussitôt que la chose est commodément possible, devant un magistrat. Ce dernier doit renvoyer le détenu sous garde jusqu'à ce que la suspension de sa libération conditionnelle soit annulée ou que sa libération conditionnelle soit révoquée ou frappée de déchéance.

Arrestation d'un détenu à liberté conditionnelle

Review of suspension

(3) The person by whom a warrant is signed pursuant to subsection (1) or any other person designated by the Board for the purpose shall forthwith after a remand by a magistrate of the paroled inmate named therein review the case and, within fourteen days from the time of such remand, either cancel the suspension of his parole or refer the case to the Board.

(3) La personne par laquelle un mandat est signé en conformité du paragraphe (1) ou toute autre personne désignée par la Commission à cette fin doit, immédiatement après le renvoi sous garde par un magistrat du détenu à liberté conditionnelle y désigné, examiner le cas et dans les quatorze jours à compter de ce renvoi doit, soit annuler la suspension de sa libération conditionnelle soit renvoyer l'affaire à la Commission.

Examen de la suspension

Idem

(4) The Board shall, upon the referral to it of the case of a paroled inmate whose parole has been suspended, review the case and cause to be conducted all such inquiries in connection therewith as it considers necessary, and forthwith upon completion of such inquiries and its review it shall either cancel the suspension or revoke the parole.

(4) La Commission doit, lorsque lui est renvoyé le cas d'un détenu à liberté conditionnelle dont la libération conditionnelle a été suspendue, examiner le cas et faire effectuer toutes les enquêtes y relatives qu'elle estime nécessaires et immédiatement après que ces enquêtes et cet examen sont terminés, elle doit soit annuler la suspension, soit révoquer la libération conditionnelle.

Idem

Effect of suspension

(5) An inmate who is in custody by virtue of this section shall be deemed to be serving his sentence.

(5) Un détenu qui est sous garde en vertu du présent article est censé purger sa sentence.

Effet de la suspension

APPREHENSION UPON REVOCATION  
OR FORFEITURE OF PAROLE

14. (1) If any parole is revoked or forfeited, the Board may, by warrant under the seal of the Board, authorize the apprehension of the paroled inmate.

(2) A paroled inmate apprehended under a warrant issued under this section, shall be brought as soon as conveniently may be before a magistrate, and the magistrate shall thereupon make out his warrant under his hand and seal for the recommitment of the inmate as provided in this Act."

The amendments to section 12 would exempt persons discharged from parole from suspension and forfeiture of parole. The grounds for suspension of parole would be broadened to include circumstances where it is necessary or desirable for the rehabilitation of the inmate or the protection of society. A new subsection (3) would be added to section 12 that would authorize the person suspending parole or any other person designated by the Board to cancel the suspension within fourteen days. If that action is not taken the matter would have to be referred to the Board.

Section 13 would be amended to incorporate certain provisions presently contained in subsection (3) of section 17, which is quoted in the explanatory note to clause 103. The new subsection (2) would provide for a stay of forfeiture of parole where a conviction that resulted in the forfeiture is under appeal.

The amendments to section 14 would allow persons designated by the Board to authorize the apprehension of paroled inmates whose paroles have been revoked or forfeited.

ARRESTATION LORSQUE LA LIBÉRATION CONDITIONNELLE  
EST RÉVOQUÉE OU FRAPPÉE DE DÉCHÉANCE

14. (1) Si une libération conditionnelle est révoquée ou frappée de déchéance, la Commission peut, au moyen d'un mandat sous son sceau, autoriser l'arrestation du détenu à liberté conditionnelle.

(2) Un détenu à liberté conditionnelle qui est arrêté en vertu d'un mandat décerné suivant le présent article, doit être amené, aussitôt que la chose est commodément possible, devant un magistrat. Ce dernier doit, dès lors émettre un mandat sous ses seing et sceau pour le nouvel emprisonnement du détenu ainsi que le prévoit la présente loi.»

Les modifications de l'article 12 exempteraient les personnes relevées des obligations de la libération conditionnelle, de la suspension et de la déchéance de la libération conditionnelle. Les motifs de suspension de la libération conditionnelle seraient élargis pour inclure certaines circonstances, lorsque cela est nécessaire ou souhaitable pour la réhabilitation du détenu ou la protection de la société. On ajouterait à l'article 12 un nouveau paragraphe (3) qui autoriserait la personne suspendant la libération conditionnelle ou toute autre personne désignée par la Commission à annuler la suspension dans les quatorze jours. Si cette action n'est pas prise la question devrait être renvoyée à la Commission.

L'article 13 serait modifié pour grouper certaines dispositions actuellement contenues dans le paragraphe (3) de l'article 17 et qui est cité dans la note explicative à l'article 103 du bill. Le nouveau paragraphe (2) prévoirait un sursis à la déchéance de la libération conditionnelle lorsqu'une condamnation qui a entraîné cette déchéance fait l'objet d'un appel.

Les modifications à l'article 14 permettraient aux personnes désignées par la Commission à autoriser le renvoi en prison des détenus dont la libération conditionnelle a été révoquée ou frappée de déchéance.

FORFEITURE OF PAROLE

Forfeiture

13. (1) Where a person who is, or at any time was, a paroled inmate is convicted of an indictable offence, punishable by imprisonment for a term of two years or more, committed after the grant of parole to him and before his discharge therefrom or the expiry of his sentence, his parole is thereby forfeited and such forfeiture shall be deemed to have taken place on the day on which the offence was committed.

Stay of forfeiture

(2) Where an appeal is taken against a conviction that resulted in forfeiture of parole pursuant to subsection (1), the forfeiture is stayed pending the final disposition of the appeal.

APPREHENSION UPON REVOCATION OR FORFEITURE OF PAROLE

Apprehension

14. (1) If any parole is revoked or forfeited, the Board or any person designated by the Board may, by a warrant in writing signed by him, authorize the apprehension of the paroled inmate."

(2) Section 11B of the said Act as enacted by subsection (1) shall apply only in respect of persons who are sentenced to imprisonment in or transferred to a class or classes of penitentiaries or other places of imprisonment described in a proclamation on and after a day or days fixed by the proclamation.

DÉCHÉANCE DE LA LIBÉRATION CONDITIONNELLE

Libération conditionnelle frappée de déchéance

13. (1) Lorsqu'un individu qui est ou qui a été à un moment un détenu à liberté conditionnelle est déclaré coupable d'un acte criminel punissable d'un emprisonnement d'au moins deux ans, commis après que la libération conditionnelle lui a été accordée et avant qu'il ait été relevé des obligations de cette libération conditionnelle ou avant l'expiration de sa sentence, sa libération conditionnelle est, de ce fait, frappée de déchéance et cette déchéance est censée dater du jour où l'infraction a été commise.

(2) Lorsqu'il est interjeté appel d'une condamnation qui a entraîné la déchéance de la libération conditionnelle en conformité du paragraphe (1), la déchéance est suspendue jusqu'à ce qu'il ait été statué définitivement sur l'appel.

ARRESTATION SUR RÉVOCATION OU DÉCHÉANCE DE LA LIBÉRATION CONDITIONNELLE

Arrestation

14. (1) Si une libération conditionnelle est révoquée ou frappée de déchéance, la Commission ou toute personne qu'elle désigne peuvent, au moyen d'un mandat écrit signé par elles, autoriser l'arrestation du détenu à liberté conditionnelle.»

(2) L'article 11B de ladite loi, tel que l'énonce le paragraphe (1), doit s'appliquer seulement aux personnes qui sont condamnées à l'emprisonnement ou transférées dans une classe ou des classes de pénitenciers ou autres lieux d'emprisonnement visés dans une proclamation le jour ou les jours fixés par la proclamation ou par la suite.

1870

1871

1872

1873

1874

1875

102. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Place of  
recommittal

“16. (1) Where the parole granted to an inmate has been revoked, he shall be recommitted to the place of confinement from which he was allowed to go and remain at large at the time parole was granted to him, to serve the portion of his term of imprisonment that remained unexpired at the time parole was granted to him, including any period of remission, including earned remission, then standing to his credit, less any time spent in custody as a result of a suspension of his parole.

Idem

(2) Where a paroled inmate, upon revocation of his parole, is apprehended at a place not within the territorial division in which the place of confinement from which he was allowed to go and remain at large at the time parole was granted to him is situated, he shall be committed to the corresponding place of confinement for the territorial division within which he was apprehended, to serve the portion of his term of imprisonment that remained unexpired at the time parole was granted to him, including any period of remission, including earned remission, then standing to his credit, less any time spent in custody as a result of a suspension of his parole.”

102. L'article 16 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Lieu du  
nouvel  
emprison-  
nement

«16. (1) Lorsque la libération conditionnelle accordée à un détenu a été révoquée, celui-ci doit être envoyé de nouveau au lieu d'incarcération d'où il avait été autorisé à sortir et à rester en liberté au moment où la libération conditionnelle lui était accordée, pour purger la partie de sa peine d'emprisonnement qui n'était pas encore expirée au moment où la libération conditionnelle lui était accordée, y compris toute période de réduction de peine alors inscrite à son crédit, notamment la réduction de peine méritée, moins toute période passée sous garde par suite d'une suspension de sa libération conditionnelle.

(2) Lorsqu'un détenu à liberté conditionnelle, sur révocation de sa libération conditionnelle, est arrêté dans un endroit ne se trouvant pas dans la division territoriale dans laquelle est situé le lieu d'incarcération d'où il avait été autorisé à sortir et à rester en liberté au moment où la libération conditionnelle lui était accordée, il doit être envoyé au lieu d'incarcération correspondant de la division territoriale où il a été appréhendé, afin qu'il y purge la partie de sa période d'emprisonnement qui n'était pas encore expirée au moment où lui était accordée la libération conditionnelle, y compris toute période de réduction de peine alors inscrite à son crédit, notamment la réduction de peine méritée, moins toute période passée sous garde par suite d'une suspension de sa libération conditionnelle.»

*Clause 102:* This amendment, which adds the underlined words, would provide that the time to be served in prison by an inmate whose parole is revoked would be reduced by the amount of time that he spent in custody as a result of any suspension of his parole, and would also provide that any period of remission, including earned remission, standing to the credit of an inmate whose parole is revoked would be included in calculating the remanent of his sentence.

*Article 102 du bill:* Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, préciserait que le temps qu'un détenu, dont la libération conditionnelle est révoquée, doit passer en prison serait réduit de la durée de la période durant laquelle il a été sous garde à la suite de toute suspension de sa libération conditionnelle et aurait pour effet de préciser que toute période de réduction de peine, y compris la réduction de peine acquise, inscrites au crédit d'un détenu dont la libération conditionnelle est révoquée, serait incluse pour calculer le reste de sa sentence.

103. (1) Subsection (1) of section 17 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Effect of  
forfeiture

“17. (1) When any parole is forfeited by conviction for an indictable offence, the paroled inmate shall undergo a term of imprisonment, commencing when the sentence for the indictable offence is imposed, equal to the aggregate of 5 10

(a) the portion of the term to which he was sentenced that remained unexpired at the time his parole was granted, including any period of remission, including earned remission, 15 then standing to his credit, and

(b) the term, if any, to which he is sentenced upon conviction for the indictable offence,

minus 20

(c) any time he spent in custody after conviction for the indictable offence, and before the sentence was imposed.”

(2) Subsection (2) of section 17 of the said Act is repealed and the following 25 substituted therefor:

“(2) The term of imprisonment prescribed by subsection (1) shall be served as follows:

(a) in a penitentiary, if the place of confinement from which he was allowed to go and remain at large at the time parole was granted to him was a penitentiary; 30

(b) in a penitentiary, if the total term 35 of imprisonment prescribed by subsection (1) is for a period of two years or more; and

103. Le paragraphe (1) de l'article 17 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Effet de la  
déchéance

«17. (1) Lorsqu'une libération conditionnelle est frappée de déchéance par une déclaration de culpabilité d'un acte criminel, le détenu à liberté conditionnelle doit purger un emprisonnement, commençant lorsque la sentence pour l'acte criminel lui est imposée, 10 d'une durée égale au total.

a) de la partie de l'emprisonnement auquel il a été condamné qui n'était pas encore expirée au moment de l'octroi de cette libération, y compris 15 toute période de réduction de peine inscrite à son crédit, notamment

la réduction de peine méritée, et b) de l'emprisonnement, le cas échéant auquel il est condamné sur déclara- 20 tion de culpabilité de l'acte criminel,

moins

c) le temps qu'il a passé sous garde après déclaration de culpabilité de l'acte criminel avant que la sen- 25 tence ne lui ait été imposée.»

(2) Le paragraphe (2) de l'article 17 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) La période d'emprisonnement 30 prescrite par le paragraphe (1) doit être purgée comme suit:

a) dans un pénitencier, si le lieu d'incarcération d'où il avait été autorisé à sortir et à rester en liberté 35 au moment où la libération conditionnelle lui était accordée, était un pénitencier;

b) dans un pénitencier si la durée totale de l'emprisonnement prescrit 40 par le paragraphe (1) porte sur une période d'au moins deux ans; et

Clause 103: Section 17 at present reads as follows:

"17. (1) When any parole is forfeited by conviction of an indictable offence the paroled inmate shall undergo a term of imprisonment equal to the portion of the term to which he was originally sentenced that remained unexpired at the time his parole was granted plus the term, if any to which he is sentenced upon conviction for the offence.

(2) The term of imprisonment prescribed by subsection (1) shall be served as follows:

(a) in a penitentiary, if the original sentence in respect of which which he was granted parole was to a penitentiary;

(b) in a penitentiary, if the total term of imprisonment prescribed by subsection (1) is for a period of two years or more; and

(c) in the place of confinement to which he was originally committed to serve the sentence in respect of which he was granted parole, if that place of confinement was not a penitentiary and the term of imprisonment prescribed by subsection (1) is less than two years.

(3) Where a paroled inmate is, after the expiration of his parole, convicted of an indictable offence committed during the period when his parole was in effect, the parole shall be deemed to have been forfeited on the day on which the offence was committed, and the provisions of this Act respecting imprisonment upon forfeiture of parole apply *mutatis mutandis*."

(1) This amendment would provide that any period of remission, including earned remission, standing to the credit of an inmate whose parole is forfeited would be included in calculating the remanent of his sentence and that his sentence would be reduced by time spent in custody after conviction and before sentencing.

(2) This amendment would require that the term of imprisonment described in subsection (1), if it does not have to be served in penitentiary, would be served in a place of confinement within the territorial district in which the person sentenced to such term of imprisonment was convicted of the offence that resulted in the forfeiture of his parole. This would conform with the provisions of subsection (2) of section 16 contained in clause 102 relating to place of confinement after revocation of parole.

Article 103 du bill: L'article 17 se lit actuellement comme suit:

"17. (1) Lorsqu'une libération conditionnelle est frappée de déchéance par une déclaration de culpabilité d'acte criminel, le détenu à liberté conditionnelle doit purger un emprisonnement d'une durée égale à telle partie de l'emprisonnement auquel il a été originairement condamné qui n'était pas encore expirée au moment de l'octroi de cette libération, plus la durée de l'emprisonnement, le cas échéant, auquel il est condamné sur déclaration de culpabilité de l'infraction.

(2) La période d'emprisonnement prescrite par le paragraphe (1) doit être purgée comme il suit:

a) dans un pénitencier, si la sentence initiale à l'égard de laquelle la libération conditionnelle lui a été octroyée, portait sur la détention dans un pénitencier;

b) dans un pénitencier, si la durée totale de l'emprisonnement prescrit par le paragraphe (1) porte sur une période d'au moins deux ans; et

c) au lieu d'incarcération où le prévenu a été originairement envoyé pour purger la sentence à l'égard de laquelle la libération conditionnelle lui fut octroyée, si ce lieu d'incarcération n'était pas un pénitencier et si la durée de l'emprisonnement prescrite par le paragraphe (1) est inférieure à deux ans.

(3) Lorsqu'un détenu à liberté conditionnelle est, après l'expiration de celle-ci, déclaré coupable d'un acte criminel commis pendant la période où sa libération conditionnelle avait effet, la libération est censée avoir été frappée de déchéance le jour où l'infraction fut commise, et les dispositions de la présente loi relatives à l'emprisonnement sur déchéance de la libération conditionnelle s'appliquent, *mutatis mutandis*."

(1) Cette modification préciserait que toute période de réduction de peine, y compris une réduction de peine acquise, inscrite au crédit d'un détenu dont la libération conditionnelle est frappée de déchéance, serait incluse pour calculer le reste de sa sentence et que sa sentence serait réduite du temps passé sous garde après la déclaration de culpabilité et avant le prononcé de la sentence.

(2) Cette modification exigerait que la durée de l'emprisonnement décrite au paragraphe (1), si elle n'a pas à être purgée dans un pénitencier, serait purgée dans un lieu d'incarcération compris dans la division territoriale dans laquelle la personne condamnée à un tel emprisonnement a été reconnue coupable de l'infraction qui s'est traduite par la déchéance de sa libération conditionnelle. Ainsi, se conformerait-on aux dispositions du paragraphe (2) de l'article 16 contenues dans l'article 102 du bill relatives au lieu d'incarcération après révocation de la libération conditionnelle.

(c) if the place of confinement from which he was allowed to go and remain at large at the time parole was granted to him was not a penitentiary and the term of imprisonment prescribed by subsection (1) is less than two years, in that place of confinement or, where the place of his conviction is not within the territorial division in which that place of confinement is situated, in the corresponding place of confinement for the territorial division within which he was so convicted.”

(3) Subsection (3) of section 17 of the said Act is repealed.

104. Section 20 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Evidence

“20. Any order, decision, certificate or warrant purporting to be sealed with the seal of the Board or to be signed by a person purporting to be a member of the Board or to have been designated by the Board to suspend parole or to authorize the apprehension and committal of an inmate whose parole has been revoked or forfeited is admissible in evidence in any proceedings in any court and is evidence of the statements contained therein without proof of the seal of the Board or of the signature or the official character of the person appearing to have signed the same.”

c) si le lieu d'incarcération d'où il avait été autorisé à sortir et à rester en liberté au moment où la libération conditionnelle lui était accordée n'était pas un pénitencier et si la durée de l'emprisonnement prescrite par le paragraphe (1) est inférieure à deux ans, à ce lieu d'incarcération ou, lorsque le lieu de sa condamnation n'est pas dans la division territoriale où est situé ce lieu d'incarcération, au lieu d'incarcération correspondant pour la division territoriale où il a été ainsi condamné.»

(3) Le paragraphe (3) de l'article 17 de ladite loi est abrogé.

104. L'article 20 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«20. Tout ordre, toute décision, tout certificat ou mandat censé porter le sceau de la Commission ou la signature d'une personne paraissant être membre de la Commission ou avoir été désignée par elle pour suspendre la libération conditionnelle ou autoriser l'arrestation et l'incarcération d'un détenu dont la libération conditionnelle a été révoquée ou frappée de déchéance, est recevable en preuve dans toutes procédures devant un tribunal et fait preuve des déclarations qui y sont contenues sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve du sceau de la Commission, ni de la signature de la personne par laquelle les documents paraissent avoir été signés, ni de la qualité officielle de cette personne.

(3) This amendment is consequential on the amendment to section 13 proposed in clause 101.

*Clause 104:* This amendment, which adds the underlined and sidlined words, would provide that an order, decision, certificate or warrant issued by or on behalf of the Board is evidence of the statements made therein without proof of the seal of the Board or of the signature or official character of the person who signed it.

(3) Cette modification découle de la modification apportée à l'article 13 proposé par l'article 101 du bill.

*Article 104 du bill:* Cette modification, qui ajoute les mots soulignés et les mots en regard desquels il y a un trait vertical, stipulerait qu'un ordre, une décision, un certificat ou un mandat émis par la Commission ou pour son compte fait preuve des déclarations qui y sont faites sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve du sceau de la Commission ou celle de la signature de la personne par laquelle les documents paraissent avoir été signés, ni de la qualité officielle de cette personne.

## PART III

## PENITENTIARY ACT

1960-61, c. 53;  
1964-65, c. 46;  
1966-67, c. 25,  
s. 37

105. Section 17 of the *Penitentiary Act* is repealed and the following substituted therefor:

Time when  
persons  
may be  
received

"17. (1) A person who has been sentenced or committed to penitentiary shall not be received in a penitentiary until after the expiration of the time limited by law for an appeal, and thereupon he may be received in a penitentiary whether or not he has entered an appeal; but any such person may, before the expiration of the time limited by law for an appeal, give written notice to the court that sentenced or committed him that he elects not to appeal or abandons his appeal, as the case may be, and thereupon the time limited for appeal shall be deemed to have expired.

Transfer for  
preparation  
or presenta-  
tion of appeal

(2) Where the Commissioner or an officer of the Service designated by him is satisfied that attendance of an inmate is required away from the penitentiary into which he has been received, for the purpose of the preparation or presentation of an appeal from his conviction or sentence, the Commissioner or the officer designated by him may issue a written direction to the officer in charge of the penitentiary into which the inmate has been received directing him for that purpose to transfer the inmate to a prison, common gaol or other place, not being a penitentiary, in which persons who are charged with or convicted of offences are usually kept in custody, and the officer shall comply with such direction."

## PARTIE III

## LOI SUR LES PÉNITENCIERS

1960-61, c. 53;  
1964-65, c. 46;  
1966-67, c. 25,  
art. 37

105. L'article 17 de la *Loi sur les pénitenciers* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Période  
où une  
personne  
peut être  
reçue

«17. (1) Une personne condamnée ou envoyée dans un pénitencier ne doit pas être reçue dans un pénitencier avant l'expiration du délai d'appel fixé par la loi, et dès lors elle peut être reçue dans un pénitencier, qu'elle ait ou non interjeté appel; mais une telle personne peut, avant l'expiration du délai d'appel fixé par la loi, donner à la cour qui l'a condamnée ou envoyée au pénitencier un avis écrit qu'elle choisit de ne pas interjeter appel ou qu'elle renonce à son droit d'appel, selon le cas, et dès lors le délai d'appel est réputé expiré.

(2) Lorsque le commissaire, ou un fonctionnaire du Service désigné par lui, est convaincu que la présence d'un détenu est requise ailleurs qu'au pénitencier où il a été reçu, aux fins de préparer ou de présenter un appel de sa condamnation ou de sa sentence, le commissaire, ou le fonctionnaire désigné par lui, peut donner un ordre écrit au fonctionnaire ayant la direction du pénitencier où ce détenu a été reçu, lui ordonnant à cette fin de transférer le détenu à une prison, à une prison commune ou à un autre local à l'exclusion d'un pénitencier, où sont normalement détenues les personnes accusées ou déclarées coupables d'infractions et ledit fonctionnaire doit se conformer à cet ordre.»

Transfère-  
ment pour  
préparation  
ou présenta-  
tion d'un  
appel

Clause 105: Section 17 at present reads as follows:

"17. A person who has been sentenced or committed to penitentiary shall not be received in a penitentiary pending the determination of an appeal nor until after the expiration of the time limited by law for an appeal, but the person may, whether or not he has entered an appeal, give written notice to the court that sentenced or committed him that he elects not to appeal or abandons his appeal, as the case may be, and thereupon the time limited for appeal shall be deemed to have expired."

This amendment would authorize the reception into a penitentiary of a person who has been sentenced to imprisonment in a penitentiary after the expiration of the time limited by law for an appeal, whether or not he enters an appeal. It would also provide for the transfer of any such person out of a penitentiary for the purpose of the preparation or presentation of an appeal from his conviction or sentence. The amendment would eliminate a situation whereby persons sentenced to imprisonment in a penitentiary may spend a substantial portion of their sentences in provincial gaols awaiting determination of their appeals.

Article 105 du bill: L'article 17 se lit actuellement comme suit:

«17. Une personne condamnée ou envoyée à un pénitencier ne doit pas être reçue dans un pénitencier tant qu'il n'a pas été statué sur un appel ni avant l'expiration du délai d'appel fixé par la loi, mais cette personne peut, qu'elle ait ou non interjeté appel, donner à la cour qui l'a condamnée ou envoyée au pénitencier un avis écrit qu'elle choisit de ne pas interjeter appel ou qu'elle renonce à son droit d'appel, selon le cas, et dès lors le délai d'appel est réputé expiré.»

Cette modification permettrait de recevoir dans un pénitencier une personne qui a été condamnée à une peine d'emprisonnement dans un pénitencier après l'expiration du délai fixé par la loi pour interjeter appel, que la personne ait interjeté appel ou non. Il prévoirait également le transfert d'une telle personne en dehors d'un pénitencier en vue de la préparation ou de la présentation d'un appel de sa condamnation ou de sa sentence. La modification aurait pour effet de supprimer une situation dans laquelle des personnes condamnées à une peine d'emprisonnement dans un pénitencier peuvent passer une partie importante de leurs sentences dans des prisons provinciales en attendant qu'il ait été statué sur leurs appels.

1964-65, c. 46,  
s. 1

**106.** Subsections (1) to (3) of section 18A of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Custody  
before being  
received in  
penitentiary

“**18A.** (1) A person who by reason of subsection (1) of section 17 is not received in a penitentiary or who by reason of section 18 is not accepted into custody shall be confined in any prison, common gaol or other place, not being a penitentiary, in which persons who are charged with or convicted of offences are usually kept in custody. 5

Custody by  
keeper of  
prison,  
common  
gaol or  
other place

(2) The keeper of any prison, common gaol or other place referred to in subsection (2) of section 17 or in subsection (1) of this section to whom a person referred to in either such subsection is delivered shall, upon sufficient authority, receive, safely keep and detain that person under custody in the prison, common gaol or other place until he is returned to or transferred to a penitentiary or discharged from custody in accordance with law. 15

Sufficient  
authority

(3) The original of the warrant or other instrument by which a person referred to in subsection (2) of section 17 or subsection (1) of this section is committed to or is to be imprisoned in a penitentiary or a copy thereof duly certified by any judge or magistrate or by the clerk of the court in which that person was convicted, is sufficient authority for his detention in accordance with subsection (2).” 20 35

**107.** Subsections (3) and (4) of section 22 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

**106.** Les paragraphes (1) à (3) de l'article 18A de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1964-65, c. 46,  
art. 1

«**18A.** (1) Toute personne qui, en raison du paragraphe (1) de l'article 17, n'est pas reçue dans un pénitencier ou qui, en raison de l'article 18, n'est pas acceptée en détention, doit être détenue dans une prison, une prison commune ou un autre local, à l'exclusion d'un pénitencier, où sont normalement détenues les personnes accusées ou déclarées coupables d'infractions. 5 10

Détention  
avant d'être  
reçu dans  
un  
pénitencier

(2) Le gardien d'une prison, d'une prison commune ou d'un autre local que vise le paragraphe (2) de l'article 17 ou le paragraphe (1) du présent article, à qui est remise une personne mentionnée à l'un ou à l'autre desdits paragraphes, doit, sur la foi d'une autorisation suffisante, recevoir, tenir en sûreté et détenir ladite personne sous garde dans la prison, la prison commune ou l'autre local, jusqu'à ce qu'elle soit renvoyée ou transférée à un pénitencier ou libérée conformément à la loi. 15 20 25

Détention  
par le  
gardien de  
prison,  
prison  
commune  
ou autre  
local

(3) L'original du mandat ou autre document au moyen duquel toute personne mentionnée au paragraphe (2) de l'article 17 ou au paragraphe (1) du présent article est condamnée au pénitencier ou doit y être emprisonnée, ou une copie dudit mandat ou document dûment authentiquée par un juge ou magistrat, ou par le greffier de la cour où ladite personne a été déclarée coupable, constitue une autorisation suffisante pour sa détention en conformité du paragraphe (2).» 30 35 40

Autorisation  
suffisante

**107.** Les paragraphes (3) et (4) de l'article 22 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

*Clause 106:* These amendments are consequential on the amendment proposed in clause 105.

*Article 106 du bill:* Ces modifications découlent de la modification que propose l'article 105 du bill.

*Clause 107:* This amendment, which adds the underlined words, would authorize officers of the Canadian Penitentiary Service designated by the Commissioner of Penitentiaries to perform the function of the Commissioner under subsection (3) and would extend the application of subsection (4) to cover the case of an inmate who is convicted of being unlawfully at large.

*Article 107 du bill:* Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, autoriserait les fonctionnaires du Service canadien des pénitenciers désignés par le commissaire des pénitenciers à remplir les fonctions du commissaire en vertu du paragraphe (3) et étendrait l'application du paragraphe (4) pour y englober le cas d'un détenu qui est reconnu coupable d'être illégalement en liberté.

Forfeiture

“(3) Every inmate who, having been credited with remission pursuant to subsection (1) or (2), is convicted in disciplinary court of any disciplinary offence is liable to forfeit, in whole or in part, the statutory remission that remains to his credit, but no such forfeiture of more than thirty days shall be valid without the concurrence of the Commissioner or an officer of the Service designated by him, nor more than ninety days without the concurrence of the Minister.”

Forfeiture for escape

(4) Every inmate who is convicted by a criminal court of the offence of escape, attempt to escape or being unlawfully at large forthwith forfeits three-quarters of the statutory remission standing to his credit at the time that offence was committed.”

108. Sections 23 to 25 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Remission of forfeiture

“23. The Commissioner or an officer of the Service designated by him may, where he is satisfied that it is in the interest of the rehabilitation of an inmate, remit any forfeiture of statutory remission but shall not remit more than ninety days of forfeited statutory remission without the approval of the Minister.”

Perte de droit

«(3) Chaque détenu qui, ayant bénéficié d'une réduction de peine conformément au paragraphe (1) ou (2), est déclaré coupable devant un tribunal disciplinaire d'une infraction à la discipline, encourt la déchéance, en tout ou en partie, de son droit à la réduction statutaire de peine inscrite à son crédit, mais une telle déchéance ne peut être valide pour plus de trente jours sans l'assentiment du commissaire ou d'un fonctionnaire du Service désigné par lui, ni pour plus de quatre-vingt-dix jours sans l'assentiment du Ministre.”

Perte de droit pour évasion

(4) Chaque détenu déclaré coupable par un tribunal criminel de l'infraction d'évasion, de l'infraction de tentative d'évasion ou de l'infraction que constitue le fait d'être illégalement en liberté est immédiatement déchu de son droit aux trois quarts de la réduction statutaire de peine, inscrite à son crédit au moment où l'infraction a été commise.”

108. Les articles 23 à 25 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Annulation de la perte de droit

“23. Le commissaire, ou un fonctionnaire du Service désigné par lui, peut, s'il est convaincu qu'il y va de l'intérêt du redressement moral d'un détenu, annuler toute déchéance du droit à la réduction statutaire de peine, mais cette annulation ne peut pas valoir pour une perte de plus de quatre-vingt-dix jours de réduction statutaire de peine sans l'approbation du Ministre.”

*Clause 108:* The amendment to section 23, which adds the underlined words, would authorize officers of the Canadian Penitentiary Service designated by the Commissioner of Penitentiaries to perform the function of the Commissioner under that section.

*Article 108 du bill:* La modification à l'article 23, qui ajoute les mots soulignés, autoriserait les fonctionnaires du Service canadien des pénitenciers désignés par le commissaire des pénitenciers à remplir les fonctions du commissaire en vertu de cet article.

EARNED REMISSION

Earned remission

24. (1) Every inmate may be credited with three days' remission of his sentence in respect of each calendar month during which he has applied himself industriously, as determined in accordance 5 with any rules made by the Commissioner in that behalf, to the program of the penitentiary in which he is imprisoned.

Idem

(2) Upon being committed to a penitentiary pursuant to section 16 or 17 of 10 the *Parole Act*, an inmate shall be credited with earned remission equal to the earned remission that stood to his credit pursuant to any Act of the Parliament of Canada at the time his 15 parole or mandatory supervision was revoked or forfeited.

Term to include period of remission

25. Where, (a) under the *Parole Act*, authority is granted to an inmate to be at large 20 during his term of imprisonment, or (b) a person who is at large by reason of statutory or earned remission is subject to mandatory supervision under the *Parole Act*, 25 his term of imprisonment, for all purposes of that Act, includes any period of statutory remission and any period of earned remission standing to his credit when he is released." 30

PAROLE

RÉDUCTION DE PEINE MÉRITÉE

Réduction de peine méritée

24. (1) Chaque détenu peut bénéficier d'une réduction de peine de trois jours pour chaque mois civil durant lequel il s'est adonné assidûment, de la façon déterminée en conformité des 5 règles établies par le commissaire à cet effet, au programme du pénitencier dans lequel il est emprisonné.

Idem

(2) Lorsqu'il est envoyé dans un pénitencier en conformité de l'article 16 10 ou de l'article 17 de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus*, un détenu peut bénéficier d'une réduction de peine méritée égale à la réduction de peine méritée qui était inscrite à son crédit en 15 conformité de toute loi du Parlement du Canada à l'époque où sa libération conditionnelle ou sa surveillance obligatoire a été révoquée ou frappée de déchéance. 20

LIBÉRATION CONDITIONNELLE

Période comprise dans la réduction de peine

25. Lorsque, a) en vertu de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus*, il est accordé à un détenu l'autorisation d'être en liberté pendant la période de son 25 emprisonnement, ou que b) une personne qui est en liberté en raison d'une réduction de peine statutaire ou méritée est assujettie à la surveillance obligatoire en vertu de la 30 *Loi sur la libération conditionnelle de détenus*, la période de son emprisonnement, à toutes les fins de cette loi, comprend toute période de réduction statutaire de 35 peine et toute période de réduction de peine méritée inscrites à son crédit lorsqu'il est mis en liberté.»

Sections 24 and 25 at present read as follows:

"24. Every inmate may, in accordance with the regulations, be credited with three days' remission of his sentence in respect of each calendar month during which he has applied himself industriously to his work, and any remission so earned is not subject to forfeiture for any reason.

#### PAROLE

25. Where, under the *Parole Act*, authority is granted to an inmate to be at large during his term of imprisonment, the term of imprisonment, for all purposes of that Act, includes any period of statutory remission standing to his credit when he is released but does not include any period of earned remission standing to his credit at that time."

The proposed amendments to section 24 would change the basis on which earned remission is earned, from industrious application to work, to industrious application to the penitentiary program, would delete the statement that earned remission is not subject to forfeiture and would add a new subsection that would require that an inmate committed to penitentiary on revocation or forfeiture of his parole or mandatory supervision be credited with earned remission equal to the earned remission that stood to his credit at the time of such revocation or forfeiture.

The proposed amendments to section 25 would extend the application of the section to mandatory supervision and would provide that the term of imprisonment of a paroled inmate or an inmate subject to mandatory supervision would, for the purposes of the *Parole Act*, include the period of earned remission standing to the inmate's credit at the time of his release from penitentiary.

Les articles 24 et 25 se lisent actuellement comme suit:—

«24. Chaque détenu peut, en conformité avec les règlements, bénéficier d'une réduction de peine de trois jours pour chaque mois civil durant lequel il s'est adonné assidûment à son travail et toute semblable réduction de peine ainsi méritée n'est pas susceptible d'annulation pour quelque motif que ce soit.

#### LIBÉRATION CONDITIONNELLE

25. Lorsque, en vertu de la *Loi sur les libérations conditionnelles*, il est accordé à un détenu l'autorisation d'être en liberté pendant la période de son emprisonnement, la durée de l'emprisonnement comprend, à toutes les fins de cette loi, les périodes de réduction statutaires de peine inscrites à son crédit lorsqu'il est mis en liberté, mais ne comprend pas une période quelconque de réduction de peine méritée alors inscrite à son crédit.»

Les modifications proposées à l'article 24 modifieraient la base selon laquelle s'acquiert la réduction de peine méritée: on passerait de l'assiduité au travail à l'assiduité au programme pénitencier; cela aurait pour effet de retrancher la déclaration que la réduction de peine méritée ne peut faire l'objet de déchéance et ajouterait un nouveau paragraphe, qui exigerait qu'un détenu, envoyé dans un pénitencier sur révocation ou déchéance de sa libération conditionnelle ou de la surveillance obligatoire, bénéficie d'une réduction de peine méritée égale à la réduction de peine méritée qui était inscrite à son crédit au moment de cette révocation ou de cette déchéance.

Les modifications proposées à l'article 25 étendraient l'application de l'article à la surveillance obligatoire et stipuleraient que la période d'emprisonnement d'un détenu à libération conditionnelle ou d'un détenu assujéti à la surveillance obligatoire incluerait aux fins de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus*, la période de réduction de peine méritée inscrite au crédit du détenu au moment de son élargissement du pénitencier.

## PART IV

PRISONS AND REFORMATORIES  
ACT

R.S., cc. 217,  
333;  
1952-53, c. 7,  
1955, c. 40;  
1957, c. 34;  
1959, c. 31;  
1966-67, c. 25

109. (1) Sections 17 to 21 of the *Prisons and Reformatories Act* and the heading immediately preceding section 17 are repealed and the following substituted therefor:

## "Remission

Statutory  
remission

17. (1) Every person who is sentenced or committed by a judge, magistrate or justice of the peace to imprisonment for a fixed term in a place of confinement other than a penitentiary shall, upon being received therein, be credited with statutory remission amounting to one-quarter of the period for which he has been sentenced as time off subject to good conduct. 15

Forfeiture

(2) Every prisoner who, having been credited with remission pursuant to subsection (1), commits any breach of the prison regulations is, at the discretion of the person by whom the breach is determined to be committed, liable to forfeit, in whole or in part, the statutory remission that stands to his credit.

Forfeiture  
for escape

(3) Every prisoner who is convicted by a judge, magistrate or justice of the peace of the offence of escape, attempt to escape or being unlawfully at large forthwith forfeits three-quarters of the statutory remission standing to his credit at the time that offence was committed.

Remission  
of forfeiture

(4) An official designated by the Lieutenant Governor of the province in which a prisoner is confined may, where he is satisfied that it is in the interest

## PARTIE IV

LOI SUR LES PRISONS ET LES  
MAISONS DE CORRECTION

S.R., cc. 217,  
333;  
1952-53, c. 7;  
1955, c. 40;  
1957, c. 34;  
1959, c. 31;  
1966-67, c. 25

109. (1) Les articles 17 à 21 de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* et la rubrique précédant immédiatement l'article 17 sont abrogés et remplacés par ce qui suit: 5

## «Réduction de peine

17. (1) Toute personne condamnée par un juge, un magistrat ou un juge de paix à l'emprisonnement ou incarcérée sur leur ordre pour une période fixée dans un lieu d'incarcération autre qu'un pénitencier doit, lorsqu'elle sera reçue dans ce lieu, bénéficier d'une réduction statutaire de peine d'un quart de la période à laquelle elle a été condamnée, à titre de réduction de la durée de la peine sous réserve de bonne conduite. 10

Réduction  
statutaire

(2) Tout détenu qui, ayant bénéficié d'une réduction octroyée en conformité du paragraphe (1), enfreint de quelque manière les règlements de la prison, est passible, à la discrétion de la personne qui aura constaté la commission de l'infraction, d'une déchéance, en tout ou en partie, de la réduction statutaire qu'il a à son crédit. 20

Perte de la  
réduction

(3) Tout détenu qui est déclaré coupable par un juge, un magistrat ou un juge de paix de l'infraction d'évasion, de l'infraction de tentative d'évasion ou de l'infraction que constitue le fait d'être illégalement en liberté est immédiatement déchu de son droit aux trois quarts de la réduction statutaire de peine inscrite à son crédit au moment où l'infraction a été commise. 30

Perte de la  
réduction  
pour évasion

(4) Un fonctionnaire désigné par le lieutenant-gouverneur de la province où le détenu est renfermé peut, lorsqu'il est convaincu qu'il y va de l'intérêt du

Annulation  
de la  
déchéance de  
la réduction  
de peine

Clause 109: Sections 17 to 21 at present read as follows:

"17. The Governor in Council may, by proclamation published in the *Canada Gazette*, declare sections 18, 19 and 20 in force in a province from and after a day and with respect to a prison named in such proclamation, where

- (a) the prison is, in his opinion, of such a character as to render practicable the application of the said sections to it, and
- (b) rules for keeping a correct record of the daily conduct of every prisoner in such prison, noting his behaviour, industry, diligence and faithfulness and the strictness with which he observes the the prison regulations, have in the case of a prison in a province, other than the Northwest Territories or the Yukon Territory, been made by the Lieutenant-Governor of such province and declared adequate by the Governor in Council or have, in the case of a prison in the Northwest Territories or the Yukon Territory been made by the Governor in Council.

Article 109 du bill: Les articles 17 à 21 se lisent actuellement comme suit:

«17. Le gouverneur en conseil peut, par une proclamation publiée dans la *Gazette du Canada*, déclarer les articles 18, 19 et 20 en vigueur dans une province à compter d'un jour et à l'égard d'une prison dont cette proclamation fait mention,

- a) quand il estime que la prison est de nature à rendre l'application desdits articles pratiquement possible en l'espèce; et
- b) quand des règles pour la tenue d'un registre précis de la conduite quotidienne de chaque personne enfermée dans cette prison, notant sa conduite, son activité, sa diligence et sa fidélité, ainsi que l'exactitude avec laquelle elle observe les règlements de la prison, ont, s'il s'agit d'une prison dans une province autre que les territoires du Nord-Ouest ou le territoire du Yukon, été établies par le lieutenant-gouverneur de cette province et déclarées suffisantes par le gouverneur en conseil ou ont été établies, dans le cas d'une prison des territoires du Nord-Ouest ou du territoire du Yukon, par le gouverneur en conseil.

of the rehabilitation of the prisoner, remit in whole or in part any forfeiture of statutory remission.

Limitation  
of remission

(5) Notwithstanding subsection (1), no prisoner shall be credited with statutory remission that would reduce the term of his imprisonment to less than fourteen days. 5

Earned  
remission

18. (1) Every person who is sentenced or committed by a judge, magistrate or justice of the peace to imprisonment in a place of confinement other than a penitentiary may be credited with three days' remission of his sentence in respect of each calendar month during which he has applied himself industriously, as determined in accordance with any rules made by the Lieutenant Governor in Council of the province in which the person is imprisoned, to the program of the place of confinement in which he is imprisoned. 10 15 20

Idem

(2) Upon being committed to a place of confinement, other than a penitentiary, pursuant to section 16 or 17 of the *Parole Act*, a prisoner shall be credited with earned remission equal to the earned remission that stood to his credit at the time his parole or mandatory supervision was revoked or forfeited. 25 30

Term to  
include  
period of  
remission

19. Where

(a) under the *Parole Act*, authority is granted to a prisoner to be at large during his term of imprisonment, or (b) a person who is at large by reason of statutory or earned remission is subject to mandatory supervision under the *Parole Act*, 35

redressement moral d'un détenu, annuler en tout ou en partie une déchéance du droit à la réduction statutaire de peine.

(5) Nonobstant le paragraphe (1), aucun détenu ne doit bénéficier d'une réduction statutaire, qui réduirait sa période d'emprisonnement à moins de quatorze jours. 5

Limitation de  
la réduction

18. (1) Toute personne condamnée par un juge, par un magistrat ou par un juge de paix à l'emprisonnement ou incarcérée sur leur ordre dans un lieu d'incarcération, autre qu'un pénitencier, peut bénéficier de trois jours de réduction de sa sentence pour chaque mois civil pendant lequel elle s'est appliquée avec assiduité au programme d'activités du lieu d'incarcération où elle est emprisonnée, de la façon déterminée en conformité des règles établies par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province où la personne est emprisonnée. 10 15 20

Réduction  
méritée

(2) Lorsqu'il est incarcéré dans un lieu d'incarcération autre qu'un pénitencier, en conformité de l'article 16 ou de l'article 17 de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus*, un détenu peut bénéficier d'une réduction de peine méritée égale à la réduction de peine méritée qui était inscrite à son crédit au moment ou sa libération conditionnelle ou sa surveillance obligatoire a été révoquée ou frappée de déchéance. 25 30

Idem

19. Lorsque,

a) en vertu de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus*, il est accordé à un détenu l'autorisation d'être en liberté pendant la période de son emprisonnement, ou que b) une personne qui est en liberté en raison d'une réduction de peine statutaire ou méritée est assujettie à la surveillance obligatoire en vertu de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus* 35 40 45

Période com-  
prise dans  
la réduction  
de peine

18. Any judge sentencing any prisoner to imprisonment in any prison named in the proclamation mentioned in section 17, may sentence such prisoner for a term not more than one-sixth longer than the maximum term at present prescribed by law for the offence; and any such sentence may be carried out in such prison, although it is for any term not exceeding two years and four months.

19. Every prisoner sentenced to such prison is entitled to earn a remission of a portion of the time for which he is sentenced, not exceeding five days for every month during which he is exemplary in behaviour, industry and faithfulness, and does not violate any of the prison rules; and if prevented from labour by sickness, not intentionally produced by himself, he is entitled to earn, by good conduct, a remission not exceeding two and one-half days for every such month.

20. Every such prisoner who commits any breach of the laws or of the prison regulations is, besides any other penalty to which he is liable, liable to forfeit the whole or any part of any remission which he has so earned.

21. Sections 17 to 20 apply to industrial farms."

The new sections 17 to 19 would substitute a combination of statutory remission and earned remission, equivalent to that presently provided under the *Penitentiary Act*, as amended by clause 108 of this Bill, for the earned remission presently provided under section 19 for prisoners in improved prisons and industrial farms.

The proposed remission provisions would not be limited in their application to improved prisons and industrial farms. They would apply to persons sentenced or committed by a judge, magistrate or justice of the peace to imprisonment in any place of confinement other than a penitentiary.

18. Tout juge qui condamne un prévenu à l'emprisonnement dans une prison désignée dans la proclamation mentionnée à l'article 17, peut condamner ce prévenu pour une période n'excédant pas un sixième de plus que la durée maximum actuellement prescrite par la loi pour l'infraction commise; et cette condamnation peut être exécutée dans cette prison, bien qu'elle soit pour une période d'au plus deux ans et quatre mois.

19. Tout prévenu condamné à cette prison a droit à l'abrégement d'une partie de l'emprisonnement auquel il a été condamné, cet abrégement n'excédant pas cinq jours pour chaque mois durant lequel le prévenu a tenu une conduite exemplaire, fait preuve de diligence et de fidélité au travail, et n'a enfreint aucun règlement de la prison, et, s'il est incapable de travailler pour cause de maladie qu'il n'a pas délibérément produite, il a droit, par sa bonne conduite, à un abrégement d'au plus deux jours et demi pour chaque mois de son incarcération.

20. Tout détenu qui contrevient aux lois ou enfreint les règlements de la prison, est, outre toute autre peine à laquelle il est assujéti, passible de perdre, en totalité ou en partie, l'abrégement de peine qu'il a ainsi mérité.

21. Les articles 17 à 20 s'appliquent aux fermes industrielles.»

Les nouveaux articles 17 à 19 substitueraient une combinaison de réductions statutaires et de réductions méritées qui serait l'équivalente de celle que prévoit actuellement la *Loi sur les pénitenciers* telle que la modifie l'article 108 du présent bill, à la réduction de peine méritée actuellement prévue en vertu de l'article 19 pour les prisonniers détenus dans les prisons améliorées et les fermes industrielles.

Les dispositions proposées sur la réduction de peine ne seraient pas limitées dans leur application aux prisons améliorées et aux fermes industrielles. Elles s'appliqueraient aux personnes condamnées, par un juge, un magistrat ou un juge de paix, à l'emprisonnement ou incarcérés sur leur ordre dans tout lieu d'incarcération autre qu'un pénitencier.

his term of imprisonment, for all purposes of that Act, includes any period of statutory remission and any period of earned remission standing to his credit when he is released.”

(2) Every prisoner who, at the coming into force of this section, is serving a fixed term of imprisonment in a place of confinement other than a penitentiary shall thereupon be credited with statutory remission amounting to the aggregate of one-quarter of the portion of his sentence then remaining to be served, and the earned remission then standing to his credit by virtue of sections 19 and 20 of the said Act, as they read immediately before the coming into force of this section.

(3) Where a prisoner described in subsection (2) is credited with statutory remission in accordance with that subsection, he ceases to be entitled to any remission earned by him under section 19 of the said Act, as it read before the coming into force of this section, and sections 17 to 19 of the said Act, as enacted by this section, apply to him as though he had been sentenced or committed to imprisonment on the day this section comes into force and as though the statutory remission credited to him pursuant to subsection (2) had been credited to him pursuant to subsection (1) of section 17 of the said Act, as enacted by this section.

110. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 37 thereof, the following heading and section:

*“Temporary Absence*

37A. Where, in the opinion of an official designated by the Lieutenant Governor of the province in which a prisoner is confined in a place other

Temporary  
absence

la période de son emprisonnement, à toutes les fins de cette loi, comprend toute période de réduction statutaire de peine et toute période de réduction de peine méritée inscrites à leur crédit lorsqu'ils sont mis en liberté.»

(2) Tout détenu qui, à l'entrée en vigueur du présent article, purge une période fixe d'emprisonnement dans un lieu d'incarcération autre qu'un pénitencier doit, sur ce, bénéficier d'une réduction statutaire de peine égale à un quart de la partie de sa sentence lui restant alors à purger plus la réduction de peine méritée alors inscrite à son crédit en vertu des articles 19 et 20 de ladite loi, comme ils se lisaient immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article.

(3) Lorsqu'un détenu visé au paragraphe (2) bénéficie d'une réduction de peine statutaire en conformité de ce paragraphe, il cesse d'avoir droit à toute réduction de peine méritée par lui en vertu de l'article 19 de ladite loi, comme il se lisait avant l'entrée en vigueur du présent article, et les articles 17 à 19 de ladite loi, tels que les édicte le présent article, lui sont applicables comme s'il avait été condamné à l'emprisonnement ou incarcéré le jour où le présent article entre en vigueur et comme si la réduction de peine statutaire inscrite à son crédit en conformité du paragraphe (2) l'avait été en conformité du paragraphe (1) de l'article 17 de ladite loi, comme l'édicte le présent article.

110. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion immédiatement après l'article 37 de ladite loi, de la rubrique et de l'article suivants:

*«Absence temporaire*

37A. Lorsque, de l'avis d'un fonctionnaire désigné par le lieutenant-gouverneur de la province où un prisonnier est incarcéré dans un lieu autre qu'un

40 Absence  
temporaire

*Clause 110:* New. This amendment would provide for the temporary absence from prison, when properly authorized, of any prisoner for medical or humanitarian reasons or to assist in his rehabilitation. The new provision is equivalent to a provision contained in the *Penitentiary Act*.

*Article 110 du bill:* Nouveau. Cette modification réglerait l'absence temporaire de la prison de tout prisonnier, lorsque cette absence est régulièrement autorisée pour des raisons médicales ou humanitaires ou pour contribuer à la réhabilitation du prisonnier. La nouvelle disposition est l'équivalent de celle qui est contenue dans la *Loi sur les pénitenciers*.

than a penitentiary, it is necessary or desirable that the prisoner should be absent, with or without escort, for medical or humanitarian reasons or to assist in the rehabilitation of the prisoner at any time during his period of imprisonment, the absence of the prisoner may be authorized from time to time by such official for an unlimited period for medical reasons and for a period not exceeding fifteen days for humanitarian reasons or to assist in the rehabilitation of the prisoner."

111. Section 39 of the said Act is repealed. 15

112. Section 46 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"46. Every court in the Province of Ontario, before which any male person is convicted for an offence against the laws of Canada, punishable by imprisonment in the common gaol for the term of three months, or for any longer time, may sentence such person to imprisonment for a term of not less than three months and for an indeterminate period thereafter of not more than two years less one day in the Ontario Reformatory instead of the common gaol of the county or judicial district where the offence was committed or was tried."

113. The heading preceding section 57 and section 57 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

pénitencier, il est nécessaire ou souhaitable que le prisonnier soit absent, avec ou sans escorte, pour des raisons médicales ou humanitaires ou pour contribuer au redressement moral du prisonnier à un moment quelconque pendant la durée de son emprisonnement. l'absence du prisonnier peut être autorisée de temps à autre par ledit fonctionnaire pendant une période illimitée pour des raisons médicales et pendant une période n'excédant pas quinze jours pour des raisons humanitaires ou pour contribuer au redressement moral du prisonnier.»

111. L'article 39 de ladite loi est abrogé. 15

112. L'article 46 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«46. Tout tribunal de la province d'Ontario, devant lequel une personne du sexe masculin est déclarée coupable d'une infraction aux lois du Canada, punissable d'une période d'emprisonnement de trois mois, ou plus, dans la prison commune, peut condamner cette personne à une période d'emprisonnement de trois mois au moins et à une période subséquente indéterminée d'au plus deux années moins un jour, à la maison de correction de l'Ontario au lieu de la prison commune du comté ou du district judiciaire où cette infraction a été commise ou jugée.»

113. La rubrique précédant l'article 57 et l'article 57 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Imprison-  
ment in  
Ontario  
Reformatory

Emprisonne-  
ment dans  
la maison  
de correction  
de l'Ontario

(1) ...

Clause 111: Section 39 at present reads as follows:

"39. Whenever the time of any offender's sentence in any prison or refuge under any law within the legislative authority of the Parliament of Canada expires on a Sunday, such offender shall be discharged on the previous Saturday, unless such offender desires to remain until the Monday following."

The proposed new section 37A that is contained in clause 110 would fulfil the purposes presently served by section 39 and would allow greater flexibility in assisting in the rehabilitation of a prisoner who is eligible for discharge from prison.

Clause 112: This amendment, which adds the underlined word, would make it clear that this section is limited in its application to male persons. An equivalent provision for female persons is contained in section 57.

Clause 113: This amendment, which substitutes the underlined words for the words "the Andrew Mercer Reformatory for Females", is applicable only to the Province of Ontario and was requested by that Province.

Article 111 du bill: L'article 39 se lit actuellement comme suit:
"39. Lorsque la durée d'incarcération d'une personne détenue dans une prison ou un refuge qui relève de l'autorité législative du Parlement du Canada, expire un dimanche, cette personne est élargie le samedi qui précède, à moins qu'elle ne désire y rester jusqu'au lundi suivant."

Article 111 du bill: L'article 39 se lit actuellement comme suit:

"39. Lorsque la durée d'incarcération d'une personne détenue dans une prison ou un refuge qui relève de l'autorité législative du Parlement du Canada, expire un dimanche, cette personne est élargie le samedi qui précède, à moins qu'elle ne désire y rester jusqu'au lundi suivant."

Le nouvel article 37A proposé qui est contenu dans l'article 110 du bill permettrait de réaliser les fins que réalise actuellement l'article 39 et donnerait plus de souplesse aux mesures contribuant à la réhabilitation d'un prisonnier qui est susceptible d'être libéré.

Article 112 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, préciserait que l'application du présent article est limité aux personnes du sexe masculin. Une disposition équivalente pour les personnes de sexe féminin est contenue dans l'article 57.

Article 113 du bill: Cette modification, qui substitue les mots soulignés aux mots «maison de correction Andrew Mercer, pour les femmes» s'applique seulement à la province d'Ontario et a été demandée par cette province.

*“Reformatory for Females*

When females may be sentenced to a reformatory

57. Every court before which any female is convicted of an offence against the laws of Canada, punishable by imprisonment in the common gaol for a term of two months or for any longer time, may sentence such female to imprisonment for an indefinite period not exceeding two years in a reformatory for females, hereafter in this section and in sections 58 to 63 referred to as “the Reformatory”, instead of the common gaol of the county or judicial district where the offence was committed or was tried.”

114. The heading preceding section 132 and sections 132 to 134 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

*“Transfer of Offenders*

132. The Deputy Attorney General of Prince Edward Island or such other Crown officer of the Province as is authorized by the Lieutenant-Governor of the Province, may from time to time by warrant, direct the transfer of any offender from any common gaol, prison farm or correctional institution of the Province to any other common gaol, prison farm or correctional institution of the Province.”

115. Sections 151 and 152 and sub-section (1) of section 153 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“151. Every court in the Province of British Columbia, before which any person apparently under the age of twenty-two years is convicted of an

Imprisonment of persons apparently under the age of twenty-two

*«Maison de correction pour les femmes*

57. Toute cour devant laquelle une femme est trouvée coupable d'une infraction aux lois du Canada, punissable d'une incarcération de deux mois, ou plus, dans la prison commune, peut condamner cette femme à être incarcérée pendant une période indéterminée, ne dépassant pas deux ans, dans une maison de correction pour les femmes, ci-après visée dans le présent article et dans les articles 58 à 63 sous le nom de «la maison de correction», au lieu de la prison commune du comté ou du district judiciaire où l'infraction a été commise ou jugée.»

114. La rubrique précédant l'article 132 et les articles 132 à 134 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

*«Transfert des délinquants*

132. Le substitut du procureur-général de l'Ile-du-Prince-Édouard ou tel autre fonctionnaire de la Couronne de cette province qui est autorisé par le lieutenant-gouverneur de ladite province peut, à l'occasion, par mandat, ordonner le transfert de tout délinquant de toute prison commune, prison agricole ou institution correctionnelle de la province dans une autre prison commune, prison agricole ou institution correctionnelle de la même province.»

115. Les articles 151 et 152 et le paragraphe (1) de l'article 153 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«151. Tout tribunal de la province de la Colombie-Britannique devant lequel une personne âgée, en apparence, de moins de vingt-deux ans, est déclarée

Dans quels cas les femmes peuvent être envoyées dans une maison de correction

Transfert des délinquants

1952-53, c. 7, art. 2

*Clause 114:* Sections 132 to 134 at present read as follows:

"132. The Supreme Court of the Province of Prince Edward Island, or any judge thereof, may, on the application of the Attorney-General or other Crown officer of such Province, whenever any prisoner is sentenced to any term of imprisonment, with hard labour, in either Prince County or King's County, make an order or give directions for the transfer and removal of such prisoner from the gaol of the county in which the conviction of such prisoner takes place, to the gaol of Queen's County, and such order may be made or directions given at the time of passing sentence.

133. Whenever such order is made or directions given, the sheriff of the county in which the conviction takes place shall cause such prisoner to be removed with all convenient despatch to the gaol of Queen's County, pursuant to such order or direction.

134. Upon such removal, such prisoner is subject to the same authority and jurisdiction as if he had been convicted in Queen's County."

This amendment would provide for transfers between common gaols, prison farms and correctional institutions of the Province of Prince Edward Island on the warrant of the Deputy Attorney General of that Province or of another Crown officer of the Province authorized by the Lieutenant Governor of the Province.

*Clause 115:* Sections 151 and 152 and subsection (1) of section 153 at present read as follows:

"151. Every court in the province of British Columbia, before which any male person apparently over the age of sixteen years and under the age of twenty-three years is convicted of an offence against the laws of Canada, punishable by imprisonment in the common gaol for the term of three months, or for any longer term, may sentence such person to imprisonment for the term of not less than three months and for an indeterminate period thereafter of not more than two years less one day in that portion of Oakalla Prison Farm known as the Young Offenders Unit or in New Haven instead of the common gaol of the county or judicial district where the offence was committed or was tried, and such person shall thereupon be imprisoned in that portion of Oakalla Prison Farm known as the Young Offenders Unit or in New Haven as the case may be, until

*Article 114 du bill:* Les articles 132 à 134 se lisent actuellement comme suit:

"132. Lorsqu'un prisonnier a été condamné à un emprisonnement d'une durée quelconque, aux travaux forcés, dans le comté de Prince ou dans celui de King, la Cour suprême de la province de l'Île-du-Prince-Édouard, ou tout juge de cette cour, peut, à l'instance du procureur général ou de tout autre fonctionnaire de la Couronne en cette province, décerner un ordre ou donner des instructions en vue de faire transférer ce prisonnier de la prison du comté dans lequel il a été condamné, à la prison du comté de Queen, et cet ordre peut être décerné ou ces instructions peuvent être données en même temps que le prononcé de la sentence.

133. Lorsque cet ordre a été décerné ou ces instructions données, le shérif du comté où la condamnation a eu lieu fait transférer le prisonnier, avec toute la célérité possible, à la prison du comté de Queen, en conformité de cet ordre ou de ces instructions.

134. Lorsque la translation du prisonnier a eu lieu, celui-ci est assujéti à la même autorité et juridiction que s'il eut été condamné dans le comté de Queen."

Cette modification réglerait les transferts entre les prisons communes, les prisons agricoles et les institutions correctionnelles de la province de l'Île-du-Prince-Édouard sur mandat du substitut du procureur général de cette province ou d'un autre fonctionnaire de la Couronne de la province autorisé par le lieutenant-gouverneur de la province.

*Article 115 du bill:* Les articles 151 et 152 et le paragraphe (1) de l'article 153 se lisent actuellement comme suit:

"151. Tout tribunal de la province de la Colombie-Britannique devant lequel une personne du sexe masculin âgée, en apparence, de plus de seize ans et de moins de vingt-trois ans, est déclarée coupable d'une infraction aux lois du Canada, punissable par incarcération dans la prison commune durant une période de trois mois, ou pour une plus longue période, peut condamner cette personne à l'emprisonnement durant la période d'au moins trois mois et ensuite durant une période indéterminée d'au plus deux ans moins un jour dans la partie de l'Oakalla Prison Farm connue sous le nom de section pour jeunes délinquants ou à New-Haven, plutôt qu'à la prison commune du

offence against the laws of Canada, punishable by imprisonment in the common gaol for a term of three months, or for any longer term, may sentence such person to imprisonment for a term of not less than three months and for an indeterminate period thereafter of not more than two years less one day

(a) in the case of a male person apparently under the age of eighteen years, in Haney Correctional Institution,

(b) in the case of any other male person to whom this section applies, in Oakalla Prison Farm or in New Haven, or

(c) in the case of a female person to whom this section applies, in a place designated by the Lieutenant-Governor for such female persons

instead of the common gaol of the county or judicial district where the offence was committed or was tried, and such person shall thereupon be imprisoned accordingly until he is lawfully discharged or paroled pursuant to section 152 or transferred according to law, and shall be subject to all the rules and regulations of the institution as may be approved from time to time by the Lieutenant-Governor in that behalf.

Board of Parole

152. The Lieutenant-Governor may appoint a Board of Parole for the Province of British Columbia whose duty it is to inquire from time to time into the cases of prisoners sentenced to imprisonment for indeterminate periods, and where the Board thinks proper, it may permit prisoners serving such sentences to be paroled under conditions approved by the Solicitor General of Canada, and when the terms on which such prisoners were paroled have been complied with, the Board may recom-

coupable d'une infraction aux lois du Canada, punissable d'une période d'emprisonnement de trois mois ou plus dans la prison commune, peut condamner cette personne à une période d'emprisonnement de trois mois au moins et à une période subséquente indéterminée d'au plus deux années moins un jour

a) dans le cas d'une personne du sexe masculin, en apparence âgée de moins de dix-huit ans, dans la Haney Correctional Institution

b) dans le cas de toute autre personne du sexe masculin à laquelle s'applique le présent article, dans l'Oakalla Prison Farm ou à New Haven, ou

c) dans le cas d'une personne du sexe féminin à laquelle s'applique le présent article, à un endroit désigné par le lieutenant-gouverneur pour ces personnes du sexe féminin

plutôt que la prison commune du comté ou district judiciaire où l'infraction a été commise ou jugée. Cette personne doit être alors incarcérée en conséquence jusqu'à ce qu'elle soit légalement élargie ou mise en liberté conditionnelle conformément à l'article 152 ou transférée selon la loi, et elle est assujettie aux règlements et règles de l'institution que le lieutenant-gouverneur peut de temps à autre approuver à cet égard.

152. Le lieutenant-gouverneur peut nommer, pour la province de Colombie-Britannique, un bureau de libération conditionnelle ayant pour devoir de s'enquérir, à l'occasion, du cas des prisonniers condamnés à l'incarcération pour des périodes indéterminées. Lorsque le bureau le juge utile, il peut permettre que des prisonniers purgeant de telles sentences soient mis en liberté conditionnelle à des conditions approuvées par le Solliciteur général du Canada; et, lorsque les conditions de la liberté

Bureau de libération conditionnelle

he is lawfully discharged or paroled pursuant to section 152 or transferred pursuant to section 153, and shall be subject to all the rules and regulations of the institution as may be approved from time to time by the Lieutenant-Governor in that behalf.

152. The Lieutenant-Governor may appoint a Board of Parole for the said province whose duty it is to inquire from time to time into the cases of prisoners sentenced to that portion of Oakalla Prison Farm known as the Young Offenders Unit or to New Haven and the prisoners transferred under section 153, and where as a result of such inquiry the Board thinks proper, it may permit prisoners serving indeterminate sentences to be paroled under conditions approved of by the Solicitor General of Canada, and when the terms on which such prisoners were paroled have been complied with, the Board may recommend for the consideration of the Solicitor General of Canada the final discharge of such prisoners.

153. (1) The Inspector of Gaols or such other officer as is authorized by the Lieutenant-Governor in that behalf from time to time may by warrant direct the removal of a person imprisoned in that portion of Oakalla Prison Farm known as the Young Offenders Unit to New Haven or to the common gaol at Oakalla Prison Farm, or of a person imprisoned in New Haven to that portion of Oakalla Prison Farm known as the Young Offenders Unit or to the common gaol at Oakalla Prison Farm, whenever he deems it expedient so to do, and a person transferred pursuant to this section shall be detained in the prison or institution to which he is transferred for the unexpired portion of the term of imprisonment to which he was originally sentenced unless in the meantime he is again transferred or is lawfully discharged."

This amendment would extend the application of section 151 to female persons and would eliminate the minimum age of sixteen years presently specified in the section and lower the maximum age of twenty-three years to twenty-two years. The amendment would also add Haney Correctional Institution as an institution to which male persons can be sentenced under the section and would authorize the Lieutenant-Governor to designate a place to which female persons can be sentenced under the section.

The amendments to section 152 and to subsection (1) of section 153 are consequential on the amendment of section 151.

comté ou district judiciaire où l'infraction a été commise ou jugée. Cette personne doit être alors incarcérée dans la partie de l'Oakalla Prison Farm connue sous le nom de section pour jeunes délinquants ou à New-Haven, selon le cas, jusqu'à ce qu'elle soit légalement élargie ou libérée sur parole conformément à l'article 152 ou transférée selon l'article 153, et elle est assujettie à tous règlements et règles de l'institution que le lieutenant-gouverneur peut de temps à autre approuver à cet égard.

152. Le lieutenant-gouverneur peut nommer, pour ladite province, un bureau de libération conditionnelle ayant pour devoir de s'enquérir, à l'occasion, du cas des prisonniers condamnés à la partie de l'Oakalla Prison Farm connue sous le nom de section pour jeunes délinquants ou à New-Haven et des prisonniers transférés en vertu de l'article 153. Lorsque, par suite de pareille enquête, le bureau le juge utile, il peut permettre que des prisonniers purgeant des sentences indéterminées soient libérés sur parole à des conditions approuvées par le Solliciteur général et, moyennant l'observation des conditions auxquelles lesdits prisonniers ont été libérés, le bureau peut recommander à la considération du Solliciteur général l'élargissement définitif de ces prisonniers.

153. (1) L'inspecteur des prisons, ou un autre fonctionnaire y autorisé, de temps à autre, par le lieutenant-gouverneur, peut, lorsqu'il le juge à propos, ordonner, par mandat, qu'une personne emprisonnée dans la partie de l'Oakalla Prison Farm connue sous le nom de section pour jeunes délinquants soit transférée à New-Haven ou à la prison commune de l'Oakalla Prison Farm, ou qu'une personne emprisonnée à New-Haven soit transférée à la partie de l'Oakalla Prison Farm connue sous le nom de section pour jeunes délinquants ou à la prison commune de l'Oakalla Prison Farm, et une personne transférée en conformité du présent article doit être détenue dans la prison ou l'institution où elle est transférée durant la partie non expirée de la période d'emprisonnement à laquelle elle a été en premier lieu condamnée, à moins que dans l'intervalle elle ne soit transférée de nouveau ou légalement élargie.»

Cette modification aurait pour effet d'étendre l'application de l'article 151 aux personnes de sexe féminin, d'éliminer l'âge minimum de 16 ans actuellement fixé dans l'article et d'abaisser l'âge maximum de 23 ans à 22 ans. La modification ajouterait également la Haney Correctional Institution aux institutions dans lesquelles les personnes de sexe masculin peuvent être condamnées à purger leur peine en vertu du présent article et autoriserait le lieutenant-gouverneur à désigner un lieu où les personnes de sexe féminin peuvent être condamnées à purger leur peine en vertu de l'article.

Les modifications à l'article 152 et au paragraphe (1) de l'article 153 découlent de la modification de l'article 151.

mend for the consideration of the Solicitor General of Canada the final discharge of such prisoners.

conditionnelle ont été respectées par ces prisonniers, le bureau peut recommander à la considération du Solliciteur général du Canada l'élargissement définitif de ces prisonniers.

Transfer of offenders

153. (1) The Inspector of Gaols or such other officer as is authorized by the Lieutenant-Governor in that behalf from time to time may by warrant direct the removal of a person imprisoned in Oakalla Prison Farm to New Haven, or of a person imprisoned in New Haven to Oakalla Prison Farm, whenever he deems it expedient so to do, and a person transferred pursuant to this section shall be detained in the prison or institution to which he is transferred for the unexpired portion of the term of imprisonment to which he was originally sentenced unless in the meantime he is again transferred or is lawfully discharged."

153. (1) L'inspecteur des prisons, ou un autre fonctionnaire y autorisé à l'occasion par le lieutenant-gouverneur, peut, lorsqu'il le juge à propos, ordonner, par mandat, qu'une personne emprisonnée à l'Oakalla Prison Farm soit transférée à New Haven, ou qu'une personne emprisonnée à New Haven soit transférée à l'Oakalla Prison Farm, et une personne transférée en conformité du présent article doit être détenue dans la prison ou l'institution où elle est transférée durant la partie non expirée de la période d'emprisonnement à laquelle elle a été en premier lieu condamnée, à moins que dans l'intervalle elle ne soit transférée de nouveau ou légalement élargie.»

Transfère- ment des délinquants

PART V

PARTIE V

COMBINES INVESTIGATION ACT

LOI RELATIVE AUX ENQUÊTES SUR LES COALITIONS

R.S., c. 314; 1953-54, c. 51; 1959, c. 40; 1960, c. 45; 1960-61, c. 42; 1962-63, c. 4; 1964-65, c. 35; 1966-67, cc. 23, 25

S.R., c. 314; 1953-54, c. 51; 1959, c. 40; 1960, c. 45; 1960-61, c. 42; 1962-63, c. 4; 1964-65, c. 35; 1966-67, cc. 23, 25

116. The *Combines Investigation Act* is amended by adding thereto, immediately after section 33c thereof, the following section:

116. La *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* est modifiée par l'insertion, immédiatement à la suite de l'article 33c, 25 de l'article suivant:

Publication of false advertisements

"33D. (1) Every one who publishes or causes to be published an advertisement containing a statement that purports to be a statement of fact but that is untrue, deceptive or misleading or is intentionally so worded or arranged that it is deceptive or misleading, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years, if the advertisement is published

(a) to promote, directly or indirectly, the sale or disposal of property or any interest therein, or

(b) to promote a business or commercial interest.

Publication de fausses annonces

«33D. (1) Quiconque publie ou fait publier une annonce contenant une déclaration paraissant être une déclaration de fait, mais qui est fautive, fallacieuse ou trompeuse ou qui est intentionnellement rédigée ou préparée de telle manière qu'elle soit fallacieuse ou trompeuse, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans si l'annonce est publiée

a) en vue de favoriser, directement ou indirectement, la vente ou l'aliénation de biens ou d'un intérêt dans des biens; ou

b) en vue de favoriser un intérêt d'affaires ou un intérêt commercial.

*Clause 116:* The section that this amendment would add to the *Combines Investigation Act* is identical to section 306 of the *Criminal Code* which would be repealed by clause 21. This amendment would permit the provisions of the proposed section and of existing sections in the *Combines Investigation Act* that are similar in purpose to be more effectively enforced by federal authorities.

*Article 116 du bill:* L'article que cette modification ajouterait à la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* est identique à l'article 306 du Code criminel qui serait abrogé par l'article 21 du bill. Cette modification permettrait aux autorités fédérales d'appliquer d'une manière plus efficace les dispositions de l'article proposé et celles des articles actuels de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* dont les fins sont analogues.

Publication  
of statement  
without  
proper test

(2) Every one who publishes or causes to be published in an advertisement a statement or guarantee of the performance, efficacy or length of life of anything that is not based upon an adequate and proper test of that thing, the proof of which lies upon the accused, is, if the advertisement is published to promote, directly or indirectly, the sale or disposal of that thing, guilty of an offence punishable on summary conviction.

5

Saving

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to a person who publishes an advertisement that he accepts in good faith for publication in the ordinary course of his business.

What is  
proper test

(4) For the purposes of subsection (2), a test that is made by the National Research Council of Canada or by any other public department is an adequate and proper test, but no reference shall be made in an advertisement to indicate that a test has been made by the National Research Council or other public department unless the advertisement has, before publication, been approved and permission to publish it has been given in writing by the President of the National Research Council or by the deputy head of the public department, as the case may be.

35

Idem

(5) Nothing in subsection (4) shall be deemed to exclude, for the purposes of this section, any other adequate or proper test."

(2) Quiconque publie ou fait publier, dans une annonce, une déclaration ou une garantie du rendement, de l'efficacité ou de la durée d'une chose, qui n'est pas fondée sur une épreuve suffisante et convenable de cette chose, dont la preuve incombe au prévenu, est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, si l'annonce est publiée en vue de faciliter, directement ou indirectement, la vente ou l'aliénation de cette chose.

Publication  
d'une déclara-  
tion non  
fondée sur  
une épreuve  
suffisante

5

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à une personne qui publie une annonce qu'elle accepte de bonne foi pour publication dans le cours ordinaire de ses affaires.

Réserve

(4) Aux fins du paragraphe (2), une épreuve faite par le Conseil national de recherches du Canada ou par tout autre service public constitue une épreuve suffisante et convenable, mais une annonce ne doit contenir aucune mention indiquant qu'une épreuve a été faite par le Conseil national de recherches ou autre service public, à moins qu'avant sa publication elle n'ait été approuvée et que la publication n'en ait été permise par écrit par le président du Conseil national de recherches ou par le sous-chef du service public, selon le cas.

Ce qui  
constitue une  
épreuve  
convenable

20

(5) Rien au paragraphe (4) n'est censé exclure, pour les fins du présent article, une autre épreuve suffisante ou convenable.»

Idem

35



## PART VI

## CUSTOMS TARIFF

R.S., cc.  
60, 316;  
1952-53, c. 31;  
1953-54, c. 53;  
1955, c. 51;  
1956, c. 36;  
1957, c. 21;  
1958, c. 27;  
1959, c. 12;  
1960, c. 27;  
1960-61, c. 45;  
1963, cc. 7,  
18, 35;  
1964-65, c. 7;  
1965, c. 17;  
1966-67, c. 38

117. The description of goods enumerated in Tariff Item 99220-1 in Schedule C to the *Customs Tariff* is amended by striking out paragraph (b) thereof and substituting therefor the following:

“(b) firearms imported by a person who holds a permit to transport such firearms or a permit to carry on a business that includes the selling of firearms at retail, issued under section 1097 of the *Criminal Code*;”

R.S., c. 184;  
1952, c. 310;  
1952-53, cc. 6,  
24;  
1953-54, cc.  
13, 21, 40;  
1955, c. 28;  
1956, c. 18;  
1959, c. 5;  
1964-65, c. 21;  
1966-67, c. 96

## PART VII

## NATIONAL DEFENCE ACT

118. Section 119 of the *National Defence Act* is amended by adding thereto the following subsection:

“(5) For the purposes of this Act, a reference in paragraph (a) or (d) of subsection (6) of section 224A of the *Criminal Code* to the “Attorney General” includes the Attorney General of Canada.”

119. Section 129 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“129. Such officers and men as are appointed under regulations for the purposes of this section may

(a) detain or arrest without a warrant any person who is subject to the Code of Service Discipline, regardless of the rank or status of that person, who has committed, is found committing, is suspected of being about to commit, or is suspected of or charged under this Act with having committed a service offence;

Appointment and powers of specially appointed personnel

## PARTIE VI

## TARIF DES DOUANES

117. La description des marchandises énumérées au numéro de tarif 99220-1 à la liste C du *Tarif des douanes* est modifiée en retranchant l'alinéa b) et en le remplaçant par ce qui suit:

«b) les armes à feu importées par une personne qui détient un permis de transporter ces armes à feu ou un permis d'exercer un commerce comprenant la vente au détail d'armes à feu, émis en vertu de l'article 97 du *Code criminel*;»

S.R. cc. 60,  
316;  
1952-53, c. 31;  
1953-54, c. 53;  
1955, c. 51;  
1956, c. 36;  
1957, c. 21;  
1958, c. 27;  
1959, c. 12;  
1960, c. 27;  
1960-61, c. 45;  
1963, cc. 7,  
18, 35;  
1964-65, c. 7;  
1965, c. 17;  
1966-67, c. 38

5

5

## PARTIE VII

## LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

118. L'article 119 de la *Loi sur la Défense nationale* est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(5) Aux fins de la présente loi, une mention du «procureur général» à l'alinéa a) ou d) du paragraphe (6) de l'article 224A du *Code criminel* comprend le procureur général du Canada.»

119. L'article 129 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«129. Les officiers et hommes nommés, en vertu des règlements, pour l'exécution du présent article peuvent

a) détenir ou arrêter sans mandat toute personne soumise au Code de discipline militaire, indépendamment de son grade ou statut, qui a commis, est prise à commettre, est soupçonnée d'être sur le point de commettre, ou est soupçonnée ou accusée, en vertu de la présente loi, d'avoir commis une infraction militaire;

S.R., c. 184;  
1952, c. 310;  
1952-53, cc. 6,  
24;  
1953-54, cc.  
13, 21, 40;  
1955, c. 28;  
1956, c. 18;  
1959, c. 5;  
1964-65, c. 21;  
1966-67, c. 96

Mention du procureur général

20

Nomination et pouvoirs des officiers et hommes spécialement nommés.

25

30

*Clause 117:* This amendment is consequential on the amendment to the *Criminal Code* proposed in clause 6.

Paragraph (b) of Tariff Item 99220-1 at present reads as follows:

"(b) firearms imported by a person who holds a permit in *Form 43* or *Form 44*, issued with respect thereto, under section 94 of the *Criminal Code*;"

*Article 117 du bill:* Cette modification découle de la modification au *Code criminel* que propose l'article 6 du bill.

L'alinéa b) du numéro de tarif 99220-1 se lit actuellement comme suit:

«b) les armes à feu importées par une personne qui détient un permis selon la formule 43 ou la formule 44, émis à ce sujet, aux termes de l'article 94 du *Code criminel*»

*Clauses 118 and 119:* These amendments, which add the sidelined subsection and paragraph, are related to amendments set out in clause 16. They would authorize military police to exercise the authority, in respect of persons subject to the Code of Service Discipline, that would be vested in peace officers by the proposed section 223 set out in clause 16, and would authorize the Attorney General of Canada to designate analysts and qualified technicians for the purpose of applying the provisions set out in clause 16 under the *National Defence Act*.

*Articles 118 et 119 du bill:* Ces modifications, qui ajoutent le paragraphe et l'alinéa devant lesquels se trouve un trait vertical, sont connexes aux modifications indiquées dans l'article 16 du bill. Elles autoriseraient la police militaire à exercer, relativement aux personnes assujetties au Code de discipline militaire, l'autorité dont sont investis les agents de la paix par l'article 223 proposé indiqué dans l'article 16 du bill, et autoriserait le procureur général du Canada à désigner des analystes et des techniciens qualifiés pour appliquer les dispositions indiquées dans l'article 16 du bill, en vertu de la *Loi sur la défense nationale*.

(b) exercise the authority vested in a peace officer under section 223 of the *Criminal Code* in respect of any person subject to the Code of Service Discipline; and

5

(c) exercise such other powers for carrying out the Code of Service Discipline as are prescribed in regulations made by the Governor in Council.”

10

b) exercer l'autorité dévolue à un agent de la paix en vertu de l'article 223 du *Code criminel* relativement à toute personne soumise au Code de discipline militaire; et

5

c) exercer, en vue de l'application du Code de discipline militaire, les autres pouvoirs que prescrivent les règlements établis par le gouverneur en conseil.»

10

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

120. This Act or any of the provisions of this Act shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

120. La présente loi ou l'une ou plusieurs de ses dispositions entreront en vigueur à une date ou à des dates qui seront fixées par proclamation.

Entrée en vigueur





C-151

First Session, Twenty-Eighth Parliament,  
17 Elizabeth II, 1968

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-151

An Act to amend the Fisheries  
Improvement Loans Act

---

First reading, December 20, 1968

---

THE MINISTER OF FINANCE

ROGER DUHAMEL *Queen's Printer*, OTTAWA, 1968

28289-1

C-151

Première Session, Vingt-huitième Législature,  
17 Elizabeth II, 1968

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-151

Loi modifiant la Loi sur les prêts  
aidant aux opérations de pêche

---

Première lecture, le 20 décembre 1968

---

LE MINISTRE DES FINANCES

*L'Imprimeur de la Reine*, ROGER DUHAMEL, OTTAWA, 1968

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-151

BILL C-151

An Act to amend the Fisheries  
Improvement Loans Act

Loi modifiant la Loi sur les prêts  
aidant aux opérations de pêche

1955, c. 46;  
1959, c. 4;  
1962, c. 16;  
1965, c. 9

Her Majesty, by and with the advice  
and consent of the Senate and House of  
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes  
du Canada, décrète:

1955, c. 46;  
1959, c. 4;  
1962, c. 16;  
1965, c. 9

1. Paragraph (j) of section 2 of the *Fish-  
eries Improvement Loans Act* is repealed 5  
and the following substituted therefor:

1. L'alinéa m) de l'article 2 de la *Loi  
sur les prêts aidant aux opérations de pêche* 5  
est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"Lender"

"(j) "lender" means

«m) «prêteur» signifie

«prêteur»

(i) a bank,

(i) une banque,

(ii) a credit union, caisse populaire  
or other cooperative credit society 10  
that is designated by the Minister  
on the application of that society  
as a lender for the purposes of this  
Act, and

(ii) une association coopérative de  
crédit, une caisse populaire ou autre 10  
société coopérative de crédit qui est  
désignée par le Ministre, à la de-  
mande de cette société, comme prê-  
teur aux fins de la présente loi, et

(iii) a corporation that carries on 15  
the business of a trust company  
within the meaning of the *Trust  
Companies Act*, the business of a  
loan company within the meaning of  
the *Loan Companies Act*, or the 20  
business of insurance within the  
meaning of the *Canadian and British  
Insurance Companies Act*, and that  
is designated by the Minister on the  
application of that corporation as a 25  
lender for the purposes of this Act;"

(iii) une corporation qui exerce les 15  
activités d'une compagnie fiduciaire  
au sens où l'entend la *Loi sur les  
compagnies fiduciaires*, les activités  
d'une compagnie de prêt au sens où  
l'entend la *Loi sur les compagnies de 20  
prêt* ou les activités de l'assurance  
au sens où l'entend la *Loi sur les  
compagnies d'assurance canadiennes  
et britanniques*, et qui est désignée  
par le Ministre, à la demande de 25  
cette corporation, comme prêteur aux  
fins de la présente loi;»

### RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House the present measure to amend the *Fisheries Improvement Loans Act* to substitute for the 5% rate of interest on guaranteed loans made under the Act such rate or rates of interest as may be prescribed by the Governor in Council; to authorize the Minister of Finance to designate certain trust and loan companies and insurance companies as authorized lenders under the Act; and to increase the present limit of liability of the Minister of Finance in respect of individual lenders to encourage lending by small-volume lenders.

### EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* This amendment would permit an insurance company, trust company and loan company, if designated by the Minister, to become a lender under the Act.

### RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général a recommandé à la Chambre la présente mesure ayant pour objet de modifier la *Loi sur les prêts aidant aux opérations de pêche* en vue de substituer au taux d'intérêt de 5 pour 100 sur les prêts garantis consentis en vertu de la loi le ou les taux d'intérêt que peut prescrire le gouverneur en conseil, d'autoriser le ministre des Finances à désigner des compagnies de fiducie et de prêt et des compagnies d'assurance comme prêteurs autorisés aux termes de la loi, et d'accorder au ministre des Finances une responsabilité accrue à l'égard des prêteurs individuels afin d'encourager les petits prêteurs à consentir un plus fort volume de prêts.

### NOTES EXPLICATIVES

*Article 1 du bill:* Cette modification permettrait à une compagnie d'assurance, à une compagnie fiduciaire et à une compagnie de prêt, si elle est désignée par le Ministre, de devenir un prêteur en vertu de la loi.

2. Paragraphs (f) and (g) of subsection (1) of section 3 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(f) no fee, service charge or charge of any kind other than simple interest at the rate prescribed and a prescribed charge for insurance was, by the terms of the loan, payable to the lender in respect of the loan so long as the fisherman was not in default on the loan;”

3. Paragraph (a) of section 6 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) to pay to a lender in respect of losses sustained by it

(i) as a result of guaranteed loans made by it before September 13, 1968, a total amount in excess of

(A) fifteen per cent of that part of the aggregate principal amount of the guaranteed loans made by the lender that does not exceed five hundred thousand dollars, and

(B) ten per cent of that part of the aggregate principal amount of the guaranteed loans made by the lender that exceeds five hundred thousand dollars, and

(ii) as a result of guaranteed loans made by it after September 12, 1968, a total amount in excess of

(A) ninety per cent of that part of the aggregate principal amount of the guaranteed loans made by the lender that does not exceed one hundred and twenty-five thousand dollars,

(B) fifty per cent of that part of the aggregate principal amount of the guaranteed loans made by the lender that exceeds one hundred and twenty-five thousand dollars but does not exceed two hundred and fifty thousand dollars, and

2. Les alinéas f) et g) du paragraphe (1) de l'article 3 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«f) nuls honoraires, nuls frais de service, nulle rétribution de quelque espèce autre que l'intérêt simple au taux prescrit et une rétribution prescrite pour l'assurance, n'ont été payables au prêteur, selon les conditions du prêt, relativement à ce dernier, tant que le pêcheur n'a pas été en défaut à l'égard du prêt;»

3. L'alinéa a) de l'article 6 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) de verser à un prêteur, pour des pertes par lui subies

(i) en conséquence de prêts garantis qu'il a octroyés avant le 13 septembre 1968, un montant total dépassant

(A) quinze pour cent de telle fraction du principal global des prêts garantis effectués par le prêteur qui n'excède pas cinq cent mille dollars, et

(B) dix pour cent de telle fraction du principal global des prêts garantis effectués par le prêteur qui excède cinq cent mille dollars, et

(ii) en conséquence de prêts garantis qu'il a octroyés après le 12 septembre 1968, un montant total dépassant

(A) quatre-vingt-dix pour cent de telle fraction du principal global des prêts garantis effectués par le prêteur qui n'excède pas cent vingt-cinq mille dollars,

(B) cinquante pour cent de telle fraction du principal global des prêts garantis effectués par le prêteur qui excède cent vingt-cinq mille dollars mais n'excède pas deux cent cinquante mille dollars, et

*Clause 2:* Paragraphs (f) and (g) of subsection (1) of section 3 at present read as follows:

“(f) the rate of interest charged by the lender on the loan did not exceed five per cent per annum simple interest;

(g) no fee, service charge or charge of any kind other than interest, *except* a prescribed charge for insurance, was, by the terms of the loan, payable to the lender in respect of the loan so long as the fisherman was not in default on the loan;”

This amendment would revoke the maximum rate of interest of five per cent on all loans made under the Act and would provide that the rates of interest be those prescribed by regulation.

*Clause 3:* Paragraph (a) of section 6 at present reads as follows:

“(a) to pay to a lender, in respect of losses sustained by it as a result of guaranteed loans made by it, a total amount in excess of

(i) fifteen per cent of that part of the aggregate principal amount of the guaranteed loans made by the lender that does not exceed five hundred thousand dollars, and

(ii) ten per cent of that part of the aggregate principal amount of the guaranteed loans made by the lender that exceeds five hundred thousand dollars,

and”

The purpose of this amendment is to increase the present limit of liability of the Minister of Finance in respect of loans made by individual lenders to encourage lending by small volume lenders.

*Article 2 du bill:* Les alinéas f) et g) du paragraphe (1) de l'article 3 se lisent actuellement comme suit:

«f) le taux d'intérêt exigé par le prêteur sur le prêt ne dépassait pas un intérêt simple de cinq pour cent l'an;

g) nuls honoraires, nuls frais de service, nulle rétribution de quelque espèce autre que l'intérêt, *sauf* une rétribution prescrite pour l'assurance, n'ont été payables au prêteur, selon les conditions du prêt, relativement à ce dernier, tant que le pêcheur n'a pas été en défaut à l'égard du prêt;»

Cette modification élimine l'exigence d'un taux d'intérêt maximum de 5% sur tous les prêts consentis en vertu de la loi et prévoit que les taux d'intérêt sont les taux prescrits par règlement.

*Article 3 du bill:* L'alinéa a) de l'article 6 se lit actuellement comme suit:

«a) de verser à un prêteur, pour des pertes par lui subies, en conséquence de prêts garantis qu'il a octroyés, un montant total dépassant

(i) quinze pour cent de telle fraction du principal global des prêts garantis, effectués par le prêteur qui n'exécède pas cinq cent mille dollars, et

(ii) dix pour cent de telle fraction du principal global des prêts garantis effectués par le prêteur, qui excède cinq cent mille dollars,

ni»

Cette modification a pour objet d'augmenter le plafond de responsabilité du ministre des Finances pour des prêts répartis entre plusieurs prêteurs en vue d'encourager les prêts par de petits prêteurs.

(C) ten per cent of that part of the aggregate principal amount of the guaranteed loans made by the lender that exceeds two hundred and fifty thousand dollars,  
and”

5

(C) dix pour cent de telle fraction du principal global des prêts garantis effectués par le prêteur qui excède deux cent cinquante mille dollars,

5

ni»





C-152

First Session, Twenty-Eighth Parliament,  
17 Elizabeth II, 1968

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-152**

An Act to amend the Veterans' Land Act

---

First reading, December 20, 1968

---

THE MINISTER OF VETERANS AFFAIRS

ROGER DUHAMEL *Queen's Printer*, OTTAWA, 1968

28935

C-152

Première Session, Vingt-huitième Législature,  
17 Elizabeth II, 1968

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-152**

Loi modifiant la Loi sur les terres destinées  
aux anciens combattants

---

Première lecture, le 20 décembre 1968

---

LE MINISTRE DES AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS

*L'Imprimeur de la Reine*, ROGER DUHAMEL, OTTAWA, 1968

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-152

BILL C-152

R.S., c. 280;  
1953-54,  
c. 66;  
1959, c. 37;  
1962, c. 29;  
1965, c. 19;  
1966-67,  
c. 25, s. 45

An Act to amend the Veterans' Land Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1953-54,  
c. 66, s. 5

1. Subsection (2) of section 15 of the *Veterans' Land Act* is repealed and the following substituted therefor:

Sale of land  
subject to  
mortgage

“(2) Where any land subject to a first mortgage or hypothec in favour of the Director as described in subsection (1) is sold or agreed to be sold by a veteran, notwithstanding anything in this Act or the mortgage or hypothec, the interest payable from the date of such sale or agreement of sale on any remaining indebtedness to the Director under the mortgage or hypothec or under any other mortgage or hypothec taken to secure repayment of the amount then outstanding of any advance made under subsection (1) shall be at the rate or rates in effect for the purpose of this subsection at the time of such sale or agreement of sale.”

Loi modifiant la Loi sur les terres destinées aux anciens combattants

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Le paragraphe (2) de l'article 15 de la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. 280;  
1953-54,  
c. 66;  
1959, c. 37;  
1962, c. 29;  
1965, c. 19;  
1966-67,  
c. 25, art. 45

1953-54,  
c. 66, art. 5

Vente d'une  
terre hypo-  
théquée

«(2) Lorsqu'un ancien combattant vend, ou convient de vendre, une terre sujette à un premier *mortgage* ou à une première hypothèque en faveur du Directeur selon la description qu'en donne le paragraphe (1), nonobstant toute disposition de la présente loi, ou le *mortgage* ou l'hypothèque, l'intérêt payable à compter de la date de cette vente ou de cette convention de vente sur toute somme demeurant due au Directeur d'après le *mortgage* ou l'hypothèque ou quelque autre *mortgage* ou hypothèque pris en garantie du remboursement du montant alors impayé de toute avance consentie selon le paragraphe (1), doit s'établir en appliquant le ou les taux en vigueur aux fins du présent paragraphe à l'époque de cette vente ou de cette convention de vente.»

## RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House the present measure to amend the *Veterans' Land Act* to substitute for the present rates of interest on loans made under the Act (except any such loans made pursuant to applications for financial assistance received by The Director, The *Veterans' Land Act* before September 13, 1968) such rate or rates of interest on any loans made after the coming into force of the said measure as may be prescribed by the Governor in Council.

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to remove the present 5% fixed rate of interest set out in the Act that relates to sales, loans or advances made to or in respect of veterans under the Act, and to authorize the Governor in Council to establish the applicable rate or rates of interest. By virtue of clause 9, the rates of interest in effect at the present time would continue to be applicable in the case of sales, loans or advances made pursuant to applications received by The Director, The *Veterans' Land Act*, before September 13, 1968 or approved by the Director before the coming into force of the Bill.

*Clause 1:* Subsection (2) of section 15 at present reads as follows:

"(2) Where any land subject to a first mortgage or hypothec in favour of the Director as described in subsection (1) is sold or agreed to be sold by a veteran, notwithstanding anything in this Act or the mortgage or hypothec the interest payable from and after the date of such sale or agreement of sale on any remaining indebtedness to the Director under the mortgage or hypothec or under any other mortgage or hypothec taken to secure repayment of the amount then outstanding of any advance made under subsection (1) shall be at the rate of *five per cent per annum*."

## RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général a recommandé à la Chambre la présente mesure modifiant la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants* en vue de substituer, aux taux d'intérêt présentement en vigueur sur les prêts consentis en vertu de la loi (sauf ceux qui ont été accordés à la suite de demandes d'aide financière reçues par le Directeur des terres destinées aux anciens combattants avant le 13 septembre 1968), le ou les taux d'intérêt que peut prescrire le gouverneur en conseil, à l'égard de tout prêt effectué après l'entrée en vigueur de ladite mesure.

## NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet de supprimer le taux d'intérêt, actuellement fixé à 5% et indiqué dans la loi, en ce qui concerne les ventes, prêts ou avances consentis aux anciens combattants ou à leur égard, en vertu de la loi, et d'autoriser le gouverneur en conseil à établir le ou les taux d'intérêt applicables. En vertu de l'article 9 du bill, les taux d'intérêt actuellement en vigueur continueraient à s'appliquer dans le cas des ventes, prêts ou avances consentis en conformité de demandes reçues par le Directeur des terres destinées aux anciens combattants, avant le 13 septembre 1968, ou approuvées par ce dernier avant l'entrée en vigueur du bill.

*Article 1 du bill:* Le paragraphe (2) de l'article 15 se lit actuellement comme suit:

«(2) Lorsqu'un ancien combattant vend, ou convient de vendre, une terre sujette à un premier mortgage ou à une première hypothèque en faveur du Directeur selon la description qu'en donne le paragraphe (1), nonobstant toute disposition de la présente loi, ou le mortgage ou l'hypothèque, l'intérêt payable à compter de la date de cette vente ou de cette convention de vente sur toute somme demeurant due au Directeur d'après le mortgage ou l'hypothèque ou quelque autre mortgage ou hypothèque prise en garantie du remboursement du montant alors impayé de toute avance consentie selon le paragraphe (1), doit s'établir au taux de *cinq pour cent l'an*.»

1965, c. 19,  
s. 6

2. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Director  
may require  
insurance  
policies

“16. While a veteran is indebted to the Director in connection with the sale of land or other property to him, in connection with any mortgage or hypothec taken under section 15, or in connection with any loan made under Part III, the Director may require that the veteran shall insure in favour of the Director any property to the extent of its insurable value and may require the veteran to assign and deliver over unto the Director, as the interest of the Director may appear, the policy or policies of insurance; if the veteran fails or neglects to keep such property insured then it is lawful for the Director to insure such property and all moneys so expended by the Director shall be repaid by the veteran on demand with interest computed from the time of advancing the same at the rate or rates in effect for the purpose of this section at that time, and in the meantime the amount of such payment shall be added to the sale price of or amount outstanding on such property, or to the amount of the mortgage or hypothec, as the case may be, and shall become a part of the principal.”

1965, c. 19,  
s. 7

3. Subsection (2) of section 16A of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Director  
may pay  
insurance  
premiums,  
etc.

“(2) The premiums payable under any group insurance contract entered into under subsection (1) shall be assessed by the Director against those veterans, widows and widowers on whose behalf the contract was entered into and if any such veteran, widow or widower fails or neglects to pay any premium so assessed in respect of him or her, the Director may pay the premium on behalf

2. L'article 16 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1965, c. 19,  
art. 6

Le Directeur  
peut exiger  
des polices  
d'assurance

«16. Lorsqu'un ancien combattant est endetté envers le Directeur relativement à une terre ou à d'autres biens que celui-ci lui a vendus, ou à l'égard d'une *mortgage* ou d'une hypothèque en vertu de l'article 15, ou relativement à tout prêt consenti sous le régime de la Partie III, le Directeur peut exiger que l'ancien combattant assure en faveur du Directeur tous biens, jusqu'à concurrence de leur valeur assurable, et peut exiger que l'ancien combattant lui remette la ou les polices d'assurance et transporte en sa faveur les droits y afférents, selon l'intérêt du Directeur. Si l'ancien combattant omet ou néglige de tenir lesdits biens assurés, le Directeur peut légalement assurer ces biens, et toute somme ainsi dépensée par le Directeur doit être remboursée par l'ancien combattant, sur demande formelle, avec intérêt calculé à compter de l'époque où les deniers ont été avancés, en appliquant le ou les taux en vigueur aux fins du présent article à cette époque, et dans l'intervalle, le montant dudit paiement doit être ajouté au prix de vente de ces biens ou au montant dû sur ceux-ci, ou au montant du *mortgage* ou de l'hypothèque, selon le cas, pour faire partie du principal.»

3. Le paragraphe (2) de l'article 16A de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1965, c. 19,  
art. 7

35

«(2) Les primes payables aux termes d'un contrat d'assurance collective, conclu selon le paragraphe (1), doivent être réparties par le Directeur parmi les anciens combattants, les veuves et les veufs pour le compte de qui le contrat a été conclu et si l'un de ceux-ci omet ou néglige de payer la prime qui lui est ainsi attribuée, le Directeur peut payer la prime pour le compte de l'ancien com-

Le Directeur  
peut payer  
les primes  
d'assurance,  
etc.

45

*Clause 2:* Section 16 at present reads as follows:

“16. While a veteran is indebted to the Director in connection with the sale of land or other property to him, in connection with any mortgage or hypothec taken under section 15, or in connection with any loan made under Part III, the Director may require that the veteran shall insure in favour of the Director any property to the extent of its insurable value and may require the veteran to assign and deliver over unto the Director, as the interest of the Director may appear, the policy or policies of insurance; if the veteran fails or neglects to keep such property insured then it is lawful for the Director to insure such property and all moneys so expended by the Director shall be repaid by the veteran on demand with interest at the rate of *five per cent per annum* computed from the time of advancing the same, and in the meantime the amount of such payment shall be added to the sale price of or amount outstanding on such property, or to the amount of the mortgage or hypothec, as the case may be, and shall become a part of the principal.”

*Article 2 du bill:* L'article 16 se lit actuellement comme suit:

«16. Lorsqu'un ancien combattant est endetté envers le Directeur relativement à une terre ou à d'autres biens que celui-ci lui a vendus, ou à l'égard d'un *mortgage* ou d'une hypothèque en vertu de l'article 15, ou relativement à tout prêt consenti sous le régime de la Partie III, le Directeur peut exiger que l'ancien combattant assure en faveur du Directeur tous biens, jusqu'à concurrence de leur valeur assurable, et peut exiger que l'ancien combattant lui cède et remette dans la mesure où ce dernier y a intérêt, la police ou les polices d'assurance. Si l'ancien combattant omet ou néglige de tenir lesdits biens assurés, le Directeur peut légalement assurer ces biens, et toute somme ainsi dépensée par le Directeur doit être remboursée par l'ancien combattant, sur demande formelle, avec intérêt au taux de *cinq pour cent l'an*, calculé à compter de l'époque où les deniers ont été avancés et, dans l'intervalle, le montant dudit paiement doit être ajouté au prix de vente de ces biens ou au montant dû sur ceux-ci, ou au montant du *mortgage* ou de l'hypothèque, selon le cas, pour faire partie du principal.»

*Clause 3:* Subsection (2) of section 16A at present reads as follows:

“(2) The premiums payable under any group insurance contract entered into under subsection (1) shall be assessed by the Director against those veterans, widows and widowers on whose behalf the contract was entered into and if any such veteran, widow or widower fails or neglects to pay any premium so assessed in respect of him or her, the Director may pay the premium on behalf of the veteran, widow or widower and any amount so expended by the Director shall be repaid by the veteran, widow or widower on demand with interest at the rate of *five per cent per annum* from the date the amount was so expended, and, until so repaid, shall be added to the sale price of or amount outstanding on the land or other property referred to in subsection (1), or to the amount of the mortgage or hypothec referred to in that subsection, as the case may be, and shall become part of the principal.”

*Article 3 du bill:* Le paragraphe (2) de l'article 16A se lit actuellement comme suit:

«(2) Les primes payables aux termes d'un contrat d'assurance collective, conclu selon le paragraphe (1), doivent être réparties par le Directeur parmi les anciens combattants, les veuves et les veufs pour le compte de qui le contrat a été conclu et si un de ceux-ci omet ou néglige de payer la prime qui lui est ainsi attribuée, le Directeur peut payer la prime pour le compte de l'ancien combattant, de la veuve ou du veuf et tout montant ainsi dépensé par le Directeur doit être remboursé par l'ancien combattant, la veuve ou le veuf sur demande formelle avec intérêt au taux de *cinq pour cent l'an* à compter de la date où le montant a été ainsi dépensé, et, tant qu'il n'a pas été ainsi remboursé, doit être ajouté au prix de vente de la terre ou autres biens dont fait mention le paragraphe (1), ou au montant non encore remboursé de ce prix, ou au montant du *mortgage* ou de l'hypothèque dont fait mention ledit paragraphe, selon le cas, pour faire partie du principal.»

of the veteran, widow or widower and any amount so expended by the Director shall be repaid by the veteran, widow or widower on demand with interest from the time the amount was so expended at the rate or rates in effect for the purpose of this subsection at that time, and, until so repaid, shall be added to the sale price of or amount outstanding on the land or other property referred to in subsection (1), or to the amount of the mortgage or hypothec referred to in that subsection, as the case may be, and shall become part of the principal.”

1965, c. 19,  
s. 8

4. Subsection (2) of section 17 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

The Director  
may pay  
taxes, etc.,  
on arrears

“(2) Where no agreement is entered into under subsection (1) between the veteran and the Director and the veteran fails or neglects to pay any lawful rates, taxes or assessments due in respect of property in which the Director has under this Act any interest, the Director may pay such rates, taxes or assessments and all moneys so expended by the Director shall be repaid by the veteran on demand with interest computed from the time of such payment by the Director at the rate or rates in effect for the purpose of this subsection at that time, and until so repaid the amount of such payment shall be added to the sale price of or amount outstanding on such property or shall become a part of the principal secured by any charge, mortgage or hypothec in favour of the Director, as the case may be; failure of the veteran to repay the amount of such payment on demand constitutes a default warranting rescission under section 19.”

battant, de la veuve ou du veuf et tout montant ainsi dépensé par le Directeur doit être remboursé par l'ancien combattant, la veuve ou le veuf, sur demande formelle, avec intérêt à compter de l'époque où le montant a été ainsi dépensé, en appliquant le ou les taux en vigueur aux fins du présent paragraphe à cette époque, et, tant qu'il n'a pas été ainsi remboursé, ledit montant doit être ajouté au prix de vente de la terre ou autres biens dont fait mention le paragraphe (1), ou au montant non encore remboursé de ce prix, ou au montant du *mortgage* ou de l'hypothèque dont fait mention ledit paragraphe, selon le cas, pour faire partie du principal.»

4. Le paragraphe (2) de l'article 17 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1965, c. 19,  
art. 8

«(2) Lorsque aucun accord n'est conclu, aux termes du paragraphe (1), entre l'ancien combattant et le Directeur et que l'ancien combattant omet ou néglige d'acquitter les impôts, contributions ou cotisations légitimes, exigibles relativement à des biens sur lesquels le Directeur possède quelque intérêt en vertu de la présente loi, ce dernier peut payer lesdits impôts, contributions ou cotisations, et toute somme ainsi dépensée par le Directeur doit être remboursée par l'ancien combattant, sur demande formelle, avec intérêt calculé à compter de l'époque du paiement par le Directeur, en appliquant le ou les taux en vigueur aux fins du présent paragraphe à cette époque, et, jusqu'au remboursement, le montant dudit paiement s'ajoute au prix de vente de ces biens, ou au montant dû sur ceux-ci, ou fait partie du principal garanti par tout privilège, *mortgage* ou hypothèque en faveur du Directeur, selon le cas. L'omission, par l'ancien combattant, de rembourser le montant dudit paiement, sur demande formelle, constitue un défaut justifiant la résiliation prévue par l'article 19.»

Le Directeur  
peut  
acquitter  
les contri-  
butions, etc.,  
sur les  
arriérés

Clause 4: Subsection (2) of section 17 at present reads as follows:

"(2) Where no agreement is entered into under subsection (1) between the veteran and the Director and the veteran fails or neglects to pay any lawful rates, taxes or assessments due in respect of property in which the Director has under this Act any interest, the Director may pay such rates, taxes or assessments and all moneys so expended by the Director shall be repaid by the veteran on demand with interest at the rate of *five per cent per annum* computed from the time of such payment by the Director, and until so repaid the amount of such payment shall be added to the sale price of or amount outstanding on such property or shall become a part of the principal secured by any charge, mortgage or hypothec in favour of the Director, as the case may be; failure of the veteran to repay the amount of such payment on demand constitutes a default warranting rescission under section 19."

Article 4 du bill: Le paragraphe (2) de l'article 17 se lit actuellement comme suit:

«(2) Lorsque aucun accord n'est conclu, aux termes du paragraphe (1), entre l'ancien combattant et le Directeur et que l'ancien combattant omet ou néglige d'acquitter les impôts, contributions ou cotisations légitimes, exigibles relativement à des biens sur lesquels le Directeur possède quelque intérêt en vertu de la présente loi, ce dernier peut payer lesdits impôts, contributions ou cotisations, et toute somme ainsi dépensée par le Directeur doit être remboursée par l'ancien combattant, sur demande formelle, avec intérêt au taux *de cinq pour cent l'an*, calculé à compter de l'époque du paiement par le Directeur, et, jusqu'au remboursement, le montant dudit paiement s'ajoute au prix de vente de ces biens, ou au montant dû sur ceux-ci, ou fait partie du principal garanti par tout privilège, *mortgage* ou hypothèque en faveur du Directeur, selon le cas. L'omission, par l'ancien combattant, de rembourser le montant dudit paiement sur demande formelle, constitue un défaut justifiant la résiliation prévue par l'article 19.»

1962, c. 29,  
s. 7

5. Paragraphs (e) and (f) of subsection (2) of section 21 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(e) interest from the date of rescission or other termination of the contract on so much of the amounts set out in paragraphs (a) and (b) as consists of principal at the rate or rates that would have been payable thereon under the contract had the contract not been rescinded or otherwise terminated; and

(f) interest on the amounts set out in paragraphs (c) and (d) from the time the amounts were paid or incurred by the Director at the rate or rates in effect for the purpose of this paragraph at the time the contract was rescinded or otherwise terminated;”

1965, c. 19,  
s. 11

6. Subsection (3) of section 25B of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) Any payment made by the Director under subsection (2) that is not included in a grant under section 38 or 39, or that is included in a grant under section 38 or 39 that becomes repayable, shall be repaid by the veteran to the Director with interest at the rate in effect for the purpose of this subsection at the time of the payment by the Director on such terms, at such times and in such manner as the Director may require.”

Repayment  
to Director

1962, c. 29,  
art. 7

5. Les alinéas e) et f) du paragraphe (2) de l'article 21 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«e) de l'intérêt à compter de la date de rescision ou autre cessation du contrat sur la partie des montants indiqués aux alinéas a) et b) qui représente le principal, en appliquant le ou les taux qui auraient été payables sur ces montants en vertu du contrat si ce dernier n'avait pas été rescindé ou n'avait pas autrement pris fin; et

f) de l'intérêt sur les montants indiqués aux alinéas c) et d) à compter de l'époque où les montants ont été payés ou que la dépense en a été faite par le Directeur, en appliquant le ou les taux en vigueur aux fins du présent alinéa à l'époque où le contrat a été rescindé ou a autrement pris fin;»

6. Le paragraphe (3) de l'article 25B de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Tout paiement, effectué par le Directeur aux termes du paragraphe (2), qui n'est pas inclus dans un octroi en vertu de l'article 38 ou 39, ou qui est inclus dans un octroi en vertu de l'article 38 ou 39 qui devient remboursable, doit être remboursé par l'ancien combattant au Directeur, avec intérêt au taux en vigueur aux fins du présent paragraphe à l'époque où le paiement a été effectué par le Directeur, selon les conditions, aux époques et de la manière que le Directeur peut prescrire.»

1965, c. 19,  
art. 11

Rembourse-  
ment au  
Directeur

Clause 5: Paragraphs (e) and (f) of subsection (2) of section 21 at present read as follows:

“(e) interest from the date of rescission or other termination of the contract

(i) at the rate of *three and one-half per cent per annum* on so much of the amounts set out in paragraphs (a) and (b) as consists of principal *except any amounts expended by the Director pursuant to sections 16, 16A and 17 and any advance made under Part III, and*

(ii) *at the rate of five per cent per annum on so much of the amount set out in paragraph (a) as consists of principal but is exempted under subparagraph (i): and*

(f) interest at the rate of *five per cent per annum* on the amounts set out in paragraphs (c) and (d) from the date the amounts were paid or incurred by the Director;”

Clause 6: Subsection (3) of section 25B at present reads as follows:

“(3) Any payment made by the Director under subsection (2) that is not included in a grant under section 38 or 39, or that is included in a grant under section 38 or 39 that becomes repayable, shall be repaid by the veteran to the Director with interest at the rate of *five per cent per annum* on such terms, at such times and in such manner as the Director may require.”

Article 5 du bill: Les alinéas e) et f) du paragraphe (2) de l'article 21 se lisent actuellement comme suit:

«e) de l'intérêt à compter de la date de rescision ou autre cessation du contrat

(i) au taux de *trois et demi pour cent l'an* sur la partie des montants indiqués aux alinéas a) et b) qui représente le principal, *sauf tout montant dépensé par le Directeur en conformité des articles 16, 16A et 17 ainsi que toute avance faite sous le régime de la Partie III, et*

(ii) *au taux de cinq pour cent l'an* sur la partie du montant indiqué à l'alinéa a) qui représente le principal mais fait l'objet d'une exception en vertu du sous-alinéa (i); et

f) de l'intérêt au taux de *cinq pour cent l'an* sur les montants indiqués aux alinéas c) et d) à compter de la date où les montants ont été payés ou que la dépense en a été faite par le Directeur;»

Article 6 du bill: Le paragraphe (3) de l'article 25B se lit actuellement comme suit:

«(3) Tout paiement effectué par le Directeur aux termes du paragraphe (2) qui n'est pas inclus dans un octroi en vertu de l'article 38 ou 39, ou qui est inclus dans un octroi en vertu de l'article 38 ou 39 qui devient remboursable, doit être remboursé par l'ancien combattant au Directeur, avec intérêt au taux de *cinq pour cent l'an*, selon les conditions, aux époques et de la manière que le Directeur peut prescrire.»

1965, c. 19,  
s. 22

7. Subsection (1) of section 68 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Interest  
rates

“68. (1) The interest payable on any loan made by the Director under this Part shall be at the rate or rates in effect for the purpose of this subsection at the time of approval by the Director of the veteran's application for assistance in respect of the loan.” 5 10

1959, c. 37,  
s. 21

8. Section 75 of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following paragraph:

“(d) for prescribing the rate or rates of interest in effect for the purpose of subsection (2) of section 15, section 20 16, subsection (2) of section 16A, subsection (2) of section 17, section 20, paragraph (f) of subsection (2) of section 21, subsection (3) of section 25B and subsection (1) of section 68.” 25

9. This Act does not apply in respect of any indebtedness by a veteran to The Director, The Veterans' Land Act that arose before the coming into force of this Act, or that arises after the coming into force of this Act as a result of an application for assistance approved by The Director, The Veterans' Land Act before the coming into force of this Act or received by the said Director before September 13, 35 1968.

7. Le paragraphe (1) de l'article 68 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1965, c. 19,  
art. 22

«68. (1) L'intérêt payable sur un prêt consenti par le Directeur en vertu de la présente Partie sera payable en appliquant le ou les taux en vigueur aux fins du présent paragraphe à l'époque de l'approbation, par le Directeur, de la demande d'aide faite par l'ancien combattant relativement au prêt.» 5 10

Taux  
d'intérêt

8. L'article 75 de ladite loi est modifié en retranchant le mot «et» à la fin de l'alinéa b), en ajoutant le mot «et» à la fin de l'alinéa c) et en ajoutant, après l'alinéa 15 c), l'alinéa suivant:

1959, c. 37,  
art. 21

«d) prescrivant le ou les taux d'intérêt en vigueur aux fins du paragraphe (2) de l'article 15, de l'article 16, du paragraphe (2) de l'article 16A, du 20 paragraphe (2) de l'article 17, de l'article 20, de l'alinéa f) du paragraphe (2) de l'article 21, du paragraphe (3) de l'article 25B et du paragraphe (1) de l'article 68.» 25

9. Le présente loi ne s'applique pas relativement à une dette d'un ancien combattant envers le Directeur des terres destinées aux anciens combattants, contractée avant l'entrée en vigueur de la présente loi ou qui 30 est contractée après l'entrée en vigueur de la présente loi par suite d'une demande d'aide approuvée par le Directeur des terres destinées aux anciens combattants avant l'entrée en vigueur de la présente loi 35 ou reçue par ce Directeur avant le 13 septembre 1968.

*Clause 7:* Subsection (1) of section 68 at present reads as follows:

“68. (1) The interest rates on loans made by the Director under this Part shall be

(a) five per cent per annum where the amount of the loan together with

(i) the balance outstanding on any previous loans under this Part, and

(ii) the cost to the Director then outstanding on any contract made under Part I with the veteran,

does not exceed twenty thousand dollars; and

(b) where the amount of the loan together with the amounts outstanding as described in paragraph (a) exceeds twenty thousand dollars,

(i) five per cent per annum on that portion of the loan that together with the amounts outstanding as described in paragraph (a) is equal to twenty thousand dollars, and

(ii) such rate as may be prescribed from time to time by the Governor in Council on the amount by which the loan, together with the amounts outstanding as described in paragraph (a), exceeds twenty thousand dollars.”

*Clause 8:* New.

*Article 7 du bill:* Le paragraphe (1) de l'article 68 se lit actuellement comme suit:

«68. (1) Les taux d'intérêt sur les prêts consentis par le Directeur en vertu de la présente Partie doivent être

a) de cinq pour cent l'an lorsque le montant du prêt ajouté

(i) au solde non encore acquitté sur tous prêts antérieurement consentis en vertu de la présente Partie, et

(ii) au coût, pour le Directeur, non encore acquitté sur tout contrat passé en vertu de la Partie I avec l'ancien combattant,

n'exécède pas vingt mille dollars; et

b) lorsque le montant du prêt, ajouté aux montants non encore acquittés indiqués à l'alinéa a), excède vingt mille dollars,

(i) de cinq pour cent l'an sur la partie du prêt qui, ajoutée aux montants non encore acquittés indiqués à l'alinéa a), égale vingt mille dollars, et

(ii) de tel taux, que peut prescrire à l'occasion le gouverneur en conseil, sur le montant par lequel le prêt, ajouté aux montants non encore acquittés indiqués à l'alinéa a), excède vingt mille dollars.»

*Article 8 du bill:* Nouveau.



**C-153**

First Session, Twenty-Eighth Parliament,  
17 Elizabeth II, 1968

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-153**

An Act to amend the Historic Sites and  
Monuments Act

---

First reading, December 20, 1968

---

**THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS  
AND NORTHERN DEVELOPMENT**

ROGER DUHAMEL *Queen's Printer*, OTTAWA, 1968

28346

**C-153**

Première Session, Vingt-huitième Législature,  
17 Elizabeth II, 1968

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-153**

Loi modifiant la Loi sur les lieux et  
monuments historiques

---

Première lecture, le 20 décembre 1968

---

**LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES  
ET DU NORD CANADIEN**

*L'Imprimeur de la Reine*, ROGER DUHAMEL, OTTAWA, 1968

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-153

## BILL C-153

An Act to amend the Historic Sites  
and Monuments Act

Loi modifiant la Loi sur les lieux et  
monuments historiques

1952-53,  
c. 39;  
1955, c. 20;  
1966-67,  
c. 25, s. 40

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des com-  
munes du Canada, décrète:

1952-53,  
c. 39;  
1955, c. 20;  
1966-67,  
c. 25, art. 40

1. (1) All that portion of subsection (1)  
of section 4 of the *Historic Sites and Monu-  
ments Act* preceding paragraph (b) thereof  
is repealed and the following substituted  
therefor:

1. (1) Toute la partie du paragraphe  
(1) de l'article 4 de la *Loi sur les lieux et  
monuments historiques* qui précède l'alinéa  
b) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Board  
established

"4. (1) A Board to be called the His-  
toric Sites and Monuments Board of 10  
Canada is hereby established, consisting  
of fifteen members as follows:

«4. (1) Est par les présentes établie  
une commission appelée «Commission des  
lieux et monuments historiques du Ca-  
nada» qui se compose des quinze mem-  
bres suivants:

Établis-  
sement d'une  
commission

(a) the Dominion Archivist,  
(ab) an officer of the National Mu-  
seums of Canada designated by the 15  
Secretary of State of Canada,"

a) l'archiviste fédéral;  
ab) un fonctionnaire des Musées na-  
tionaux du Canada, désigné par le 15  
secrétaire d'État du Canada,»

(2) Subsection (7) of section 4 of the  
said Act is repealed and the following sub-  
stituted therefor:

(2) Le paragraphe (7) de l'article 4 de  
ladite loi est abrogé et remplacé par le  
suivant:

Quorum

"(7) Eight members constitute a quo-  
rum."

«(7) Huit membres constituent un 20  
quorum.»

1955,  
c. 20, s. 3

2. Paragraph (a) of subsection (1) of  
section 6 of the said Act is repealed and  
the following substituted therefor:

2. L'alinéa a) du paragraphe (1) de l'ar-  
ticle 6 de ladite loi est abrogé et remplacé  
par le suivant:

1955, c. 20,  
art. 3

"(a) for each day he is necessarily 25  
absent from his ordinary place of  
residence for the purpose of attending  
at meetings or to other business of the  
Board, such remuneration as is fixed  
by the Governor in Council, and" 30

«a) pour chaque jour où il est néces- 25  
sairement absent de son lieu ordinaire  
de résidence afin d'assister aux réu-  
nions de la Commission ou de vaquer  
aux autres affaires de celle-ci, la ré-  
munération qui peut être fixée par le 30  
gouverneur en conseil, et»

## RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House the present measure to amend the *Historic Sites and Monuments Act* to provide for membership on the Board of an officer of the National Museums of Canada, and to provide also that the remuneration paid to members of the Board appointed by the Governor in Council for attending at meetings or to other business of the Board shall be fixed by the Governor in Council.

## EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* (1) Subsection (1) of section 4 at present reads as follows:

"4. (1) A Board to be called the Historic Sites and Monuments Board of Canada is hereby established, consisting of *fourteen* members as follows:

- (a) the Dominion Archivist,
- (b) an officer of the Department of Indian Affairs and Northern Development designated by the Minister, and
- (c) two representatives for each of the provinces of Ontario and Quebec and one representative for each of the other eight provinces of Canada, to be appointed by the Governor in Council."

The purpose of this amendment is to provide for membership on the Board of an officer of the National Museums of Canada.

(2) Subsection (7) of section 4 at present reads as follows:

"(7) *Seven* members constitute a quorum."

*Clause 2:* Subsection (1) of section 6 at present reads as follows:

"6. (1) Each member of the Board appointed by the Governor in Council may be paid

- (a) *twenty dollars a day* for each day he is necessarily absent from his ordinary place of residence for the purpose of attending at meetings or to other business of the Board, and
- (b) his actual travelling expenses necessarily incurred in connection with the business of the Board."

The purpose of this amendment is to provide that the remuneration paid to members of the Board appointed by the Governor in Council for attending at meetings or to other business of the Board is to be fixed by the Governor in Council.

## RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général a recommandé à la Chambre la présente mesure modifiant la *Loi sur les lieux et monuments historiques* en vue de désigner à titre de membre de la Commission un fonctionnaire des Musées nationaux du Canada, et en vue d'établir que la rémunération à verser aux membres de la Commission nommés par le gouverneur en conseil pour assister aux réunions de la Commission ou vaquer aux autres affaires de celle-ci doit être fixée par le gouverneur en conseil.

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 1<sup>er</sup> du bill:* (1) Le paragraphe (1) de l'article 4 se lit actuellement comme suit:

«4. (1) Est par les présentes établie une commission appelée «Commission des lieux et monuments historiques du Canada», qui se compose des *quatorze* membres suivants:

- a) l'archiviste fédéral;
- b) un fonctionnaire du ministère du Nord canadien et des Ressources nationales, désigné par le Ministre, et
- c) deux représentants pour chacune des provinces d'Ontario et de Québec, ainsi qu'un représentant pour chacune des huit autres provinces du Canada, lesquels doivent être nommés par le gouverneur en conseil.»

Cette modification a pour but de désigner à titre de membre de la Commission, un fonctionnaire des Musées nationaux du Canada.

(2) Le paragraphe (7) de l'article 4 se lit actuellement comme suit:

«(7) *Sept* membres constituent un quorum.»

*Article 2 du bill:* Le paragraphe (1) de l'article 6 se lit actuellement comme suit:

«6. (1) Tout membre de la Commission nommé par le gouverneur en conseil peut toucher

- a) *vingt dollars* pour chaque jour où il est nécessairement absent de son lieu ordinaire de résidence afin d'assister aux réunions de la Commission ou de vaquer aux autres affaires de celle-ci; et
- b) ses frais réels de voyage nécessairement occasionnés par le fonctionnement de la Commission.»

Cette modification a pour objet d'établir que la rémunération à verser aux membres de la Commission nommés par le gouverneur en conseil pour assister aux réunions de la Commission ou vaquer aux autres affaires de celle-ci, doit être fixée par le gouverneur en conseil.



**C-154**

First Session, Twenty-Eighth Parliament,  
17 Elizabeth II, 1968

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-154**

An Act to prevent the introduction or spreading  
of pests injurious to plants

---

First reading, December 20, 1968

---

THE MINISTER OF AGRICULTURE

ROGER DUHAMEL *Queen's Printer*, OTTAWA, 1968

28402

**C-154**

Première Session, Vingt-huitième Législature,  
17 Elizabeth II, 1968

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-154**

Loi ayant pour objet d'empêcher l'introduction ou la  
propagation de parasites nuisibles aux plantes

---

Première lecture, le 20 décembre 1968

---

LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE

*L'Imprimeur de la Reine*, ROGER DUHAMEL, OTTAWA, 1968

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-154

## BILL C-154

An Act to prevent the introduction or spreading of pests injurious to plants

Loi ayant pour objet d'empêcher l'introduction ou la propagation de parasites nuisibles aux plantes

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short Title 1. This Act may be cited as the *Plant Quarantine Act*.

Titre abrégé 1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur la quarantaine des plantes*. 5

### INTERPRETATION

### INTERPRÉTATION

Definitions 2. In this Act,  
"Infested" (a) "infested" means contaminated with a pest or so exposed to a pest that contamination can reasonably be expected to exist; 10  
"Inspector" (b) "inspector" means a person designated as an inspector pursuant to section 5;  
"Minister" (c) "Minister" means the Minister of Agriculture; 15  
"Pest" (d) "pest" means any insect, plant or animal organism, virus, bacterium, disease or disease inciting agent causing or capable of causing injury or damage to any vegetable, any part, product or by-product of a vegetable or any plant material; and 20  
(e) "plant or other matter" means any plant, plant material, material, equipment, carrier, container, article or other thing that may contain or carry any pest. 25

Définitions 2. Dans la présente loi,  
«infesté» a) «infesté» signifie contaminé par un parasite ou exposé à un parasite de telle sorte que l'on puisse raisonnablement craindre qu'il y ait contamination; 10  
«inspecteur» b) «inspecteur» s'entend d'une personne désignée à titre d'inspecteur en conformité de l'article 5;  
«Ministre» c) «Ministre» s'entend du ministre de l'Agriculture; 15  
«parasite» d) «parasite» s'entend d'un insecte, d'un organisme végétal ou animal, d'un virus, d'une bactérie, d'une maladie ou d'un agent incitateur de maladie causant ou pouvant causer une lésion ou un dommage à un végétal ou à une partie, à un produit ou sous-produit d'un végétal ou à une matière végétale; et 20  
e) «plante ou autre matière» s'entend d'une plante, d'une matière végétale, d'un matériau, de matériel, d'un transporteur, récipient, article ou d'une autre chose qui peut contenir ou transporter un parasite. 25

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House the present measure to prevent the introduction or spreading of pests injurious to plants, to provide therein that the Governor in Council may make regulations in connection therewith, inter alia, providing for the establishment of inspection and treatment centers and quarantine stations, the conduct of pest surveys and the treatment of infested areas, and the awarding of compensation for matter destroyed or prohibited or restricted from sale, and to provide for appeals from compensation awards.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général a recommandé à la Chambre la présente mesure visant à empêcher l'introduction ou la propagation de parasites nuisibles aux plantes, à décréter que le gouverneur en conseil peut établir des règlements à cet égard statuant notamment, sur l'établissement de centres d'inspections et de traitements et des postes de quarantaine, sur des relevés de localisation des parasites et sur le traitement à donner aux terrains infestés et à attribuer une indemnité pour toute matière détruite ou dont la vente est prohibée ou restreinte, et à prévoir des recours contre les décisions relatives à l'indemnisation.

## INTRODUCTION OR SPREADING OF PESTS

Prohibition

3. Except as provided by this Act and the regulations no person shall knowingly introduce or admit into Canada, spread within Canada or convey within or from Canada any pest or any plant or other matter that is infested or likely to be infested with a pest or that constitutes a biological obstacle to the control of any pest.

## REGULATIONS

Regulations

4. The Governor in Council may make 10 regulations for preventing or controlling the introduction or admission into Canada, the spreading within Canada or the conveying within or from Canada of any pest or any plant or other matter referred to in section 3 and without limiting the generality of the foregoing may for that purpose make regulations

(a) prescribing the places at which any plant or other matter may be admitted 20 into Canada;

(b) for the establishment of inspection and treatment centres and quarantine stations through which any plant or other matter of any class that may be 25 specified by the regulations may be admitted into Canada;

(c) providing for the conduct of pest surveys and the treatment or manner of treatment to be given infested areas of 30 land, properties or premises to prevent the spreading of any pest;

(d) prescribing the treatment or manner of treatment to be given to any plant or other matter in order to prevent the 35 spreading of any pest, and whether the treatment shall be given by the owner or by a person approved by an inspector for that purpose;

(e) for the destruction of any plant or 40 other matter that is infested or suspected of being infested with any pest or that constitutes a biological obstacle to the control of any pest;

(f) prohibiting or restricting the sale or 45 disposition of any plant or other matter that is infested or suspected of being in-

INTRODUCTION OU PROPAGATION  
DES PARASITES

Interdiction

3. Sauf les exceptions prévues par la présente loi et par les règlements, nul ne doit sciemment introduire, ni propager au Canada, ni transporter au Canada ou hors du Canada un parasite, une plante ou une 5 autre matière qui sont effectivement ou probablement infestés par un parasite ou qui constituent un obstacle biologique à la lutte contre un parasite.

## RÈGLEMENTS

Règlements

4. Le gouverneur en conseil peut établir 10 des règlements pour empêcher ou contrôler l'introduction, l'admission ou la propagation au Canada ou le transport au Canada ou hors du Canada d'un parasite, d'une plante ou d'une autre matière mentionnés à l'article 3 et, sans limiter la portée 15 générale de ce qui précède, il peut à cette fin établir des règlements

a) prescrivant les endroits où une plante ou autre matière peut être admise au 20 Canada;

b) prévoyant l'établissement de centres d'inspection, de traitement et de postes de quarantaine par lesquels une plante ou autre matière de toute classe que 25 peuvent spécifier les règlements peut être admise au Canada;

c) prévoyant des relevés de localisation des parasites et le traitement à donner aux terrains, biens ou locaux infestés, 30 ou la façon de le donner, pour empêcher la propagation d'un parasite;

d) prescrivant le traitement à donner à une plante ou autre matière, ou la façon de le donner, pour empêcher la propaga- 35 tion d'un parasite, et précisant si le traitement doit être donné par le propriétaire ou par une personne habilitée à cette fin par un inspecteur;

e) prévoyant la destruction de toute 40 plante ou autre matière infestée ou soupçonnée d'être infestée par un parasite ou qui constitue un obstacle biologique à la lutte contre un parasite;

f) interdisant ou restreignant la vente 45 ou la disposition d'une plante ou autre matière infestée ou soupçonnée d'être



fested with any pest, or that constitutes a biological obstacle to the control of any pest;

(g) providing for the restricting from general or specific agricultural use of any property or premises infested or suspected of being infested with any pest;

(h) for the awarding of compensation by the Minister for any plant or other matter destroyed or prohibited or restricted from sale or for any restriction of the use of any property or premises pursuant to this Act, and prescribing the terms and conditions upon which any such compensation may be awarded and the maximum amounts of any such compensation;

(i) requiring notification to the Minister by the occupier of any property or premises on which any pest is discovered, or by any person having knowledge of the presence thereon of such pest and the forwarding to the Minister of specimens of such pest;

(j) providing for the removal from any place of any plant or other matter or any animal material that presents an obstacle to treatment ordered pursuant to this Act or that may be adversely affected by such treatment;

(k) establishing phytosanitary and crop certification standards for the purposes of this Act and providing for the granting of health certificates for any plant or other matter that is to be exported or used for domestic purposes;

(l) specifying the circumstances in which, the purposes for which and the conditions upon which any pest or any plant or other matter referred to in section 3 may be introduced or admitted into Canada or conveyed within or from Canada; and

(m) prescribing the fees that may be charged for the inspection, quarantine or treatment of any plant or other matter under this Act.

infestée par un parasite ou qui constitue un obstacle biologique à la lutte contre un parasite;

g) prévoyant la restriction de l'utilisation, à des fins agricoles générales ou spécifiques, d'un bien ou local infesté ou soupçonné d'être infesté par un parasite;

h) prévoyant l'attribution par le Ministre d'une indemnité pour une plante ou autre matière détruite ou dont la vente est prohibée ou restreinte ou pour toute restriction à l'utilisation d'un bien ou local, en conformité de la présente loi, et prescrivant les modalités selon lesquelles cette indemnité peut être accordée ainsi que le montant maximum d'une telle indemnité;

i) exigeant un avis au Ministre de la part de l'occupant d'un bien ou local sur ou dans lequel un parasite est découvert, ou de la part de toute personne ayant connaissance de la présence de ce parasite sur ou dans ce bien ou local, et l'envoi au Ministre de spécimens de ce parasite;

j) prévoyant l'enlèvement, de tout droit, d'une plante ou autre matière ou d'une matière animale qui présentent un obstacle au traitement ordonné en conformité de la présente loi ou auxquelles ce traitement peut être préjudiciable;

k) établissant des normes phytosanitaires et des normes de certification des récoltes aux fins de la présente loi et prévoyant l'attribution de certificats sanitaires pour une plante ou autre matière qui doit être utilisée au Canada ou exportée;

l) spécifiant dans quelles circonstances et conditions et à quelles fins un parasite, une plante ou autre matière que mentionne l'article 3 peuvent être introduits ou admis au Canada ou transportés au Canada ou hors du Canada; et

m) prescrivant les droits que l'on peut imposer pour l'inspection, la quarantaine ou le traitement d'une plante ou autre matière en vertu de la présente loi.



## ADMINISTRATION

## APPLICATION

Inspectors

5. The Minister may designate any qualified person as an inspector for the purposes of this Act.

5. Le Ministre peut désigner toute personne compétente à titre d'inspecteur aux fins de la présente loi.

Inspecteurs

Powers of inspectors

6. (1) An inspector may at any reasonable time

6. (1) Un inspecteur peut, à tout moment raisonnable,

Pouvoirs des inspecteurs

(a) enter any place or premises in which he reasonably believes there is any pest or plant or other matter to which this Act applies, and may open any container or package found therein or examine anything found therein that he has reason to believe contains any such pest or plant or other matter, and take samples thereof, and

a) entrer dans tout lieu ou local dans lesquels il a des raisons de croire qu'il y a un parasite ou une plante ou autre matière auxquels s'applique la présente loi, et il peut ouvrir tout récipient ou colis qui s'y trouve ou examiner toute chose qui s'y trouve lorsqu'il a des raisons de croire qu'ils contiennent un tel parasite ou une telle plante ou autre matière, et en prélever des échantillons, et

(b) require any person to produce for inspection or for the purposes of obtaining copies thereof or extracts therefrom, any books, shipping bills, bills of lading, invoices, or other documents or papers concerning any matter relevant to the administration of this Act or the regulations.

b) requérir toute personne de produire pour fins d'inspection ou pour permettre d'en prendre des copies ou extraits, les livres, connaissements, feuilles d'expédition, factures ou autres documents ou pièces concernant toute question pertinente à l'application de la présente loi ou des règlements.

Certificate of appointment

(2) An inspector shall be furnished with a certificate of his designation as an inspector and on entering any place or premises referred to in subsection (1) shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof.

(2) Un inspecteur doit être pourvu d'un certificat de nomination à titre d'inspecteur et, en entrant dans un lieu ou local mentionnés au paragraphe (1), il doit, s'il en est requis, produire le certificat à la personne responsable de ce lieu ou local.

Certificat de nomination

Assistance to inspector

(3) The owner or person in charge of any place or premises described in subsection (1) and every person found therein shall give an inspector all reasonable assistance in his power to enable the inspector to carry out his duties and functions under this Act and the regulations and shall furnish him with such information with respect to the administration of this Act and the regulations as he may reasonably require.

(3) Le propriétaire ou la personne responsable d'un lieu ou local visé au paragraphe (1), et toute personne qui s'y trouve, doivent fournir toute l'aide raisonnable en leur pouvoir à l'inspecteur pour lui permettre d'exercer ses devoirs et fonctions en vertu de la présente loi et des règlements et lui fournir, en ce qui concerne l'application de la présente loi et des règlements, les renseignements qu'il peut raisonnablement exiger.

Aide à donner à l'inspecteur

Obstruction of inspector

7. (1) No person shall obstruct or hinder an inspector in the carrying out of his duties or functions under this Act or the regulations.

7. (1) Nul ne doit gêner ou empêcher un inspecteur dans l'exercice des devoirs ou fonctions que lui confèrent la présente loi ou les règlements.

Obstruction faite à l'inspecteur

False statements

(2) No person shall make a false or misleading statement either verbally or in

(2) Nul ne doit faire, oralement ou par écrit, une déclaration fautive ou trompeuse

Fausse déclaration



writing to an inspector engaged in carrying out his duties or functions under this Act or the regulations.

à un inspecteur dans l'exercice des devoirs ou fonctions que lui confèrent la présente loi ou les règlements.

Breaking of detention

(3) Except as provided by this Act no person shall remove from detention any plant or other matter seized and detained pursuant to this Act or the regulations.

(3) Sauf disposition contraire de la présente loi, nul ne doit soustraire à la rétention une plante ou autre matière saisie et retenue en conformité de la présente loi ou des règlements.

Obligation de respecter la détention

Powers of Minister

8. The Minister, upon the report of an inspector setting forth a reasonable belief of the existence of any pest in any area defined in the report, may by order prohibit or restrict the transportation into or from that area or the movement therein of any plant or other matter that, in his opinion, is likely to result in the spread of such pest.

8. Le Ministre, lorsqu'il reçoit d'un inspecteur un rapport énonçant qu'il a des raisons de croire à la présence d'un parasite dans une région délimitée au rapport, peut, par ordonnance, interdire ou restreindre, pour cette région, l'entrée ou la sortie ou le mouvement intérieur de toute plante ou autre matière qui, à son avis, entraînerait probablement la propagation de ce parasite.

Pouvoirs du Ministre

Seizure

9. (1) Whenever an inspector believes on reasonable grounds that an offence under this Act has been committed he may seize and detain the plant or other matter by means of or in relation to which he reasonably believes the offence was committed.

9. (1) Chaque fois qu'un inspecteur croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'une infraction prévue par la présente loi a été commise, il peut saisir et retenir la plante ou autre matière lorsqu'il a des raisons de croire que l'infraction a été commise au moyen de cette plante ou autre matière ou à son sujet.

Saisie

Detention

(2) Any plant or other matter seized and detained pursuant to subsection (1) shall not be detained after

(2) Une plante ou autre matière saisie et retenue en conformité du paragraphe (1) ne doit plus être retenue

Rétention

(a) in the opinion of an inspector the provisions of this Act and the regulations have been complied with,

a) dès que, de l'avis d'un inspecteur, les dispositions de la présente loi et des règlements ont été observées,

(b) the owner agrees to dispose of such plant or other matter in a manner satisfactory to the Minister, or

b) dès que le propriétaire convient de disposer de cette plante ou autre matière d'une manière satisfaisante pour le Ministre, ou

(c) the expiration of ninety days from the day of seizure, or such longer period as may be prescribed with respect to any plant or other matter,

c) dès l'expiration de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de la saisie, ou du délai plus long qui peut être prescrit relativement à une plante ou autre matière,

unless before that time proceedings have been instituted in respect of the offence in which event the plant or other matter may be detained until the proceedings are finally concluded.

à moins que, avant cela, des procédures n'aient été instituées relativement à l'infraction, auquel cas la plante ou autre matière peut être retenue jusqu'à la fin des procédures.

Forfeiture

(3) Where a person has been convicted of an offence under this Act, any plant or other matter by means of or in relation

(3) Lorsqu'une personne a été déclarée coupable d'une infraction prévue par la présente loi, toute plante ou autre matière

Confiscation par le tribunal



to which the offence was committed is, upon the conviction, in addition to any penalty imposed, forfeited to Her Majesty if such forfeiture is directed by the court.

au moyen ou au sujet de laquelle l'infraction a été commise est, après la déclaration de culpabilité, et en sus de toute peine imposée, confisquée au profit de Sa Majesté si cette confiscation est ordonnée par le tribunal. 5

**Confiscation** (4) Whenever an inspector believes on reasonable grounds that any plant or other matter constitutes a hazard because it is or could be infested with any pest or constitutes a biological obstacle to the control of any pest, he may confiscate such plant or other matter and may order its destruction or disposition forthwith. 10

(4) Chaque fois qu'un inspecteur croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'une plante ou autre matière constitue un danger parce qu'elle est ou pourrait être infestée par un parasite ou qu'elle constitue un obstacle biologique à la lutte contre un parasite, il peut confisquer cette plante ou autre matière et peut ordonner qu'elle soit détruite ou qu'il en soit disposé immédiatement. 15

**Confiscation**

**Regulations** (5) The Governor in Council may make regulations (a) respecting the detention of any plant or other matter seized under this section and the payment of any reasonable costs incidental to such seizure or detention and for preserving or safeguarding any plant or other matter so detained; and (b) respecting the destruction or disposition of any plant or other matter forfeited or confiscated under this section and the payment of any reasonable costs incidental to such destruction or disposition. 25

(5) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements a) concernant la rétention de toute plante ou autre matière saisie en vertu du présent article et le paiement de tous frais raisonnables afférents à une telle saisie ou rétention et concernant la conservation ou la préservation de toute plante ou autre matière ainsi retenue; et b) concernant la destruction ou la disposition de toute plante ou autre matière confisquée par le tribunal ou par l'inspecteur en vertu du présent article et le paiement de tous frais raisonnables afférents à cette destruction ou disposition. 30

**Règlements**

OFFENCES AND PENALTIES

INFRACTIONS ET PEINES

**Punishment** 10. (1) Every person who, or whose employee or agent, fails to comply with or violates any provision of this Act or the regulations or any order made by the Minister under section 8 is guilty of (a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or (b) an offence punishable on summary conviction. 35

10. (1) Toute personne qui omet de se conformer ou contrevient ou dont l'employé ou le mandataire omet de se conformer ou contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements ou à une ordonnance établie par le Ministre en vertu de l'article 8, est coupable a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité. 40

**Peine**

**Offence by agent or by employee** (2) In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that

(2) Dans la poursuite d'une infraction prévue par la présente loi, il suffit, pour établir l'infraction, de démontrer qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire soit ou non identifié ou qu'il ait été poursuivi ou non pour cette infraction,

**Infraction d'un mandataire ou d'un employé**



the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.

à moins que cette personne n'établisse d'une part que la contravention a été commise sans qu'elle le sache ou y consente et d'autre part qu'elle s'est dûment appliquée à prévenir sa commission.

Time limit

(3) Any proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within one year after the time when the subject matter of the proceedings arose.

(3) Toutes poursuites sur déclaration sommaire de culpabilité, en ce qui concerne une infraction prévue par la présente loi, peuvent être intentées à tout moment dans un délai d'un an après la date où s'est produit le fait pouvant donner lieu aux poursuites.

5

Prescription

Trial of offences

11. A complaint or information in respect of an offence under this Act may be heard, tried or determined by a magistrate or a justice if the accused is resident or carrying on business within his territorial jurisdiction, although the matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction.

11. Une plainte ou dénonciation relative à une infraction prévue par la présente loi peut être entendue, instruite ou jugée par un magistrat ou un juge de paix, si l'accusé réside ou fait des affaires dans le ressort dudit magistrat ou juge, même si le fait qui a donné lieu à la plainte ou dénonciation ne s'est pas produit dans ce ressort.

Instruction des infractions

## APPEAL

## APPEL

Appeal

12. (1) Where the compensation awarded to a person for any plant or other matter destroyed or prohibited or restricted from sale or for any restriction of the use of any property or premises is less than the maximum compensation prescribed under this Act or where no compensation is awarded to such a person, an appeal may be brought by that person to the Assessor appointed under Part II of the *Pesticide Residue Compensation Act* on the ground that the amount of compensation awarded or the failure to award compensation was unreasonable.

12. (1) Lorsque l'indemnité, accordée à une personne pour une plante ou autre matière détruite ou dont la vente est interdite ou restreinte ou pour une restriction quelconque de l'utilisation d'un bien ou local, est inférieure à l'indemnité maximum prescrite en vertu de la présente loi ou lorsque aucune indemnité n'est accordée à cette personne, un appel peut être interjeté par cette personne devant l'évaluateur nommé en vertu de la *Partie II de la Loi sur l'indemnisation pour dommages causés par les pesticides* pour le motif que le montant de l'indemnité accordée ou le défaut d'accorder une indemnité ne sont pas raisonnables.

Appel

Time limit for bringing appeal

(2) Every appeal to the Assessor referred to in subsection (1) shall be brought within three months from the date the person referred to in that subsection receives notification of the decision or the compensation that is the subject of the appeal or within such longer period as the Assessor may in any case for special reasons allow.

(2) Tout appel devant l'évaluateur mentionné au paragraphe (1) doit être interjeté dans les trois mois de la date où la personne mentionnée dans ce paragraphe est avisée de la décision ou de l'indemnité qui fait l'objet de l'appel ou dans le délai plus long que l'évaluateur peut en tout cas accorder pour des raisons spéciales.

Délais d'appel



Procedure  
on appeal

(3) The provisions of Part II of the *Pesticide Residue Compensation Act*, with such modifications as circumstances require, apply to appeals under this Act.

(3) Les dispositions de la Partie II de la *Loi sur l'indemnisation pour dommages causés par les pesticides*, avec les modifications qu'exigent les circonstances, s'appliquent aux appels interjetés en vertu de la présente loi.

Procédure  
d'appel

Rights of  
provinces or  
of Governor  
in Council  
not affected

13. Notwithstanding the generality of the terms of this Act, it shall be construed as extending only to such matters as are dealt with by this Act and from time to time by the Governor in Council in the regulations, and to such extent only as those matters are so dealt with, and nothing in this Act shall be construed to prevent the legislature of any province from making laws in relation to any matter or any aspect of a matter not so dealt with by this Act or by the Governor in Council, or to render repugnant to this Act or the regulations any law made by the legislature of any province in relation to any matter or any aspect of a matter not so dealt with by this Act or by the Governor in Council; but the power of the Governor in Council shall nevertheless be construed as ample to extend from time to time the application of this Act and the regulations to any matter and to every aspect of any matter within the scope of this Act, notwithstanding the existence of any provincial law relating thereto.

13. Nonobstant la portée générale des termes de la présente loi, celle-ci doit s'interpréter comme ne s'étendant qu'aux questions dont traite la présente loi et dont traite, à l'occasion, le gouverneur en conseil dans les règlements, et seulement dans la mesure où il est ainsi traité de ces questions, et rien dans la présente loi ne doit s'interpréter de façon à empêcher la législature d'une province de passer des lois relatives à toute question ou à tout aspect d'une question dont la présente loi ou le gouverneur en conseil n'ont pas ainsi traité, ni à rendre incompatible avec la présente loi ou les règlements une loi passée par la législature d'une province relativement à toute question ou à tout aspect d'une question dont la présente loi ou le gouverneur en conseil n'ont pas ainsi traité; mais le pouvoir du gouverneur en conseil doit toutefois s'interpréter largement, de façon à étendre, à l'occasion, l'application de la présente loi et des règlements à toute question et à chacun des aspects d'une question compris dans le champ d'application de la présente loi, nonobstant l'existence d'une loi provinciale y afférente.

Les droits  
des provinces  
ou du  
gouverneur  
en conseil  
ne sont pas  
affectés

#### REPEAL

Repeal of  
R.S. 1952,  
c. 81

14. The *Destructive Insect and Pest Act* is repealed.

#### COMING INTO FORCE

Commence-  
ment

15. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

#### ABROGATION

14. La *Loi sur les insectes destructeurs et les ennemis des plantes* est abrogée.

Abrogation  
du c. 81,  
S.R. 1952

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

15. La présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

Entrée en  
vigueur

**C-155**

First Session, Twenty-Eighth Parliament,  
17 Elizabeth II, 1968

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-155**

An Act to provide compensation to farmers whose agricultural products are contaminated by pesticide residue, and to provide for appeals from compensation awards

---

First reading, December 20, 1968

---

**THE MINISTER OF AGRICULTURE**

ROGER DUHAMEL *Queen's Printer*, OTTAWA, 1968

28400

**C-155**

Première Session, Vingt-huitième Législature,  
17 Elizabeth II, 1968

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-155**

Loi prévoyant l'indemnisation des cultivateurs dont les produits agricoles sont contaminés par les pesticides, et prévoyant des recours contre les décisions relatives à l'indemnisation

---

Première lecture, le 20 décembre 1968

---

**LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE**

*L'Imprimeur de la Reine*, ROGER DUHAMEL, OTTAWA, 1968

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### BILL C-155

### BILL C-155

An Act to provide compensation to farmers whose agricultural products are contaminated by pesticide residue, and to provide for appeals from compensation awards

Loi prévoyant l'indemnisation des cultivateurs dont les produits agricoles sont contaminés par les pesticides, et prévoyant des recours contre les décisions relatives à l'indemnisation

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

#### SHORT TITLE

#### TITRE ABRÉGÉ

**Short Title** 1. This Act may be cited as the *Pesticide Residue Compensation Act*.

**Titre abrégé** 1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur l'indemnisation pour dommages causés par les pesticides*.

#### INTERPRETATION

#### INTERPRÉTATION

**Definitions** 2. In this Act,

“Department” (a) “Department” means the Department of Agriculture;

“Farmer” (b) “farmer” means a producer of primary agricultural products for sale; 10

“Inspector” (c) “inspector” means a person designated as an inspector pursuant to section 6;

“Minister” (d) “Minister” means the Minister of Agriculture; and 15

“Pesticide residue” (e) “pesticide residue” means the residue of any pesticide or degradation-product thereof in or upon an agricultural product.

**Définitions** 2. Dans la présente loi,

a) «Ministère» s'entend du ministère de l'Agriculture; «Ministère»

b) «cultivateur» s'entend d'un producteur de produits agricoles de base destinés à la vente; 10 «cultivateur»

c) «inspecteur» s'entend d'une personne désignée à titre d'inspecteur en conformité de l'article 6; «inspecteur» 15

d) «Ministre» s'entend du ministre de l'Agriculture; «Ministre»

e) «résidus de pesticide» s'entend des résidus d'un pesticide ou du produit résultant de sa détérioration dans ou sur 20 un produit agricole. «résidus de pesticide»

### RECOMMENDATION

His Excellence the Governor General has recommended to the House the present measure to provide compensation to farmers whose agricultural products are contaminated by pesticide residue and to provide for appeals from compensation awards.

### RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général a recommandé à la Chambre la présente mesure prévoyant l'indemnisation des cultivateurs dont les produits agricoles sont contaminés par les pesticides, et prévoyant des recours contre les décisions relatives à l'indemnisation.

## PART I

PESTICIDE RESIDUE  
COMPENSATIONMinister  
may pay  
compensation

3. (1) Subject to this Act, where an inspection of an agricultural product of any farmer made under the *Food and Drugs Act* discloses the presence, in or upon that product, of pesticide residue that is the result of the use of a pesticide

(a) that is registered under the *Pest Control Products Act* or deemed by any other Act of the Parliament of Canada to be registered under that Act, and 10

(b) that, in the opinion of the Minister, was used in accordance with recommendations made by the department of agriculture of any province and approved or concurred in by the Department, 15  
or in accordance with practices recommended, directed or concurred in by the Department,

if, as a result of the presence in or upon that product of the pesticide residue, the sale of that product would be contrary to the *Food and Drugs Act* or the regulations made thereunder, the Minister may pay to the farmer, on such terms and conditions as may be prescribed by the regulations, compensation for any loss occasioned to the farmer by reason of such pesticide residue. 25

Conditions  
for  
compensation

(2) No compensation shall be paid to a farmer pursuant to subsection (1) unless the Minister 30

(a) receives from the Minister of National Health and Welfare written confirmation that an inspection of an agricultural product of that farmer, made under the *Food and Drugs Act*, has disclosed the presence of pesticide residue and that the sale of that product would be contrary to that Act or the regulations made thereunder; and 35

(b) is satisfied that the pesticide residue 40  
in or upon the product is not present because of any fault of the farmer, his employee or agent, or of a previous owner of the land on which the product

## PARTIE I

INDEMNISATION POUR DOMMAGES  
CAUSÉS PAR LES PESTICIDESLe Ministre  
peut payer  
une  
indemnité

3. (1) Sous réserve des exceptions de la présente loi, lorsqu'une inspection d'un produit agricole d'un cultivateur faite en vertu de la *Loi des aliments et drogues* révèle la présence, dans ou sur ce produit, 5  
de résidus de pesticide résultant de l'utilisation d'un pesticide

a) qui est enregistré en vertu de la *Loi sur les produits antiparasitaires* ou qui est censé, aux termes d'une autre loi du Parlement du Canada, être enregistré en vertu de cette loi, et 10

b) qui, de l'avis du Ministre, a été utilisé conformément aux recommandations faites par un ministère provincial 15  
de l'Agriculture, approuvées ou acceptées par le Ministère ou en conformité d'usages recommandés, ordonnés ou acceptés par le Ministère,

si, par suite de la présence de ces résidus 20  
de pesticide dans ou sur ce produit, sa vente constituerait une contravention à la *Loi des aliments et drogues* ou aux règlements y afférents, le Ministre peut payer au cultivateur, selon les modalités que 25  
peuvent prescrire les règlements, une indemnité pour toute perte subie par le cultivateur par suite de la présence de ces résidus de pesticide.

(2) Aucune indemnité ne doit être payée 30  
à un cultivateur en conformité du paragraphe (1) à moins que le Ministre Conditions  
d'indem-  
nisation

a) ne reçoive du ministre de la Santé nationale et du Bien-être social confirmation écrite du fait qu'une inspection 35  
d'un produit agricole de ce cultivateur, effectuée en vertu de la *Loi des aliments et drogues*, a révélé la présence de résidus de pesticide et que la vente de ce produit constituerait une contravention à cette 40  
loi ou aux règlements y afférents; et

b) ne soit convaincu que les résidus de pesticide ne sont pas présents dans ou sur le produit par suite d'une faute du cultivateur, de son employé ou manda- 45  
taire, ou d'un propriétaire antérieur de



was grown, or that previous owner's employee or agent.

la terre dont provient le produit, ou d'un employé ou mandataire de ce propriétaire antérieur.

Amount of compensation

(3) The compensation that may be paid by the Minister to a farmer pursuant to subsection (1) in respect of any loss shall not exceed such maximum amount as may be prescribed by the regulations.

(3) L'indemnité qui peut être payée, en conformité du paragraphe (1), par le Ministre à un cultivateur pour une perte ne doit pas dépasser le montant maximum que peuvent prescrire les règlements.

Montant de l'indemnité

Certain losses excepted from compensation

(4) No compensation shall be paid to a farmer pursuant to subsection (1) in respect of any loss where the loss is less than any minimum amount that is prescribed by the regulations.

(4) Aucune indemnité ne doit être payée à un cultivateur, en conformité du paragraphe (1), pour une perte lorsque celle-ci est inférieure à tout montant minimum prescrit par les règlements.

Certaines pertes ne donnent pas droit à une indemnité

Regulations

4. The Governor in Council may make regulations

4. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

Règlements

(a) prescribing the procedures to be followed in claiming compensation;

a) prescrivant la procédure à suivre pour réclamer une indemnité;

(b) prescribing the methods to be used in determining the eligibility of any farmer for compensation;

b) prescrivant les méthodes à employer pour déterminer le droit d'un cultivateur à une indemnité;

(c) prescribing the methods to be used in determining the amount of loss occasioned to a farmer and the maximum amount of compensation to be paid with respect to any loss;

c) prescrivant les méthodes à employer pour déterminer le montant de la perte subie par un cultivateur et l'indemnité maximum à payer pour toute perte;

(d) prescribing the minimum amount of loss in respect of which compensation may be paid under this Act;

d) prescrivant le montant minimum de la perte pour laquelle une indemnité peut être payée en vertu de la présente loi;

(e) prescribing the terms and conditions for the payment of compensation under this Act;

e) prescrivant les modalités pour le paiement d'une indemnité en vertu de la présente loi;

(f) excluding any agricultural product or any person or any class of products or persons from the operation of this Act, and prescribing the conditions of exclusion;

f) excluant tout produit agricole ou toute personne, ou toute catégorie de produits ou de personnes, de l'application de la présente loi et prescrivant les conditions d'exclusion;

(g) prescribing the courses of action that may be undertaken or the amounts that may be paid by the Minister to reduce any loss occasioned by pesticide residue; and

g) prescrivant les lignes de conduite qui peuvent être suivies ou les montants qui peuvent être payés par le Ministre pour la réduction de toutes pertes causées par des résidus de pesticide; et

(h) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

h) d'une façon générale, pour la réalisation des objets et l'application des dispositions de la présente loi.

Action by farmer

5. (1) No payment of compensation shall be made to a farmer pursuant to this Act in respect of a loss occasioned to him by reason of pesticide residue in or upon

5. (1) Aucune indemnité ne doit être payée à un cultivateur, en conformité de la présente loi, pour une perte subie par lui par suite de la présence de résidus de pesti-

Mesures que doit prendre le cultivateur



an agricultural product until the farmer has taken any steps that the Minister deems necessary

(a) to reduce the loss occasioned to him by reason of such pesticide residue, and 5

(b) to pursue any action that the farmer may have in law against

(i) the manufacturer of the pesticide causing the residue in or upon the product, or 10

(ii) any person whose act or omission resulted in or contributed to the presence of the pesticide residue in or upon the product.

cide dans ou sur un produit agricole tant que le cultivateur n'a pas pris les mesures que le Ministre juge nécessaires

a) pour réduire la perte qu'il a subie par suite de la présence de ces résidus de pesticide, et 5

b) pour exercer tout recours que le cultivateur peut avoir

(i) contre le fabricant du pesticide dont proviennent les résidus qui sont dans ou sur le produit, ou 10

(ii) contre toute personne dont l'action ou l'omission a entraîné ou contribué à entraîner la présence des résidus de pesticide dans ou sur le produit. 15

**Legal action  
by Minister**

(2) Where he deems it necessary the Minister may require as a condition for the payment of any compensation to a farmer under this Act, the consent of that farmer for the Minister to pursue on his behalf any legal action against any manufacturer or person referred to in paragraph (b) of subsection (1). 20

(2) Le Ministre peut, lorsqu'il le juge nécessaire, exiger comme condition du paiement d'une indemnité à un cultivateur en vertu de la présente loi, le consentement de ce cultivateur autorisant le Ministre à exercer pour le compte du cultivateur tout recours contre un fabricant ou une personne mentionnés à l'alinéa b) du paragraphe (1). 20

**Poursuites  
judiciaires  
par le  
Ministre**

**Amount of  
compensation**

(3) The Minister shall in paying compensation take into account any amounts realized by the farmer as a result of any steps taken pursuant to subsection (1) or as a result of any legal action taken on behalf of the farmer. 25

(3) Le Ministre doit, pour payer une indemnité, tenir compte de tous montants réalisés par le cultivateur par suite de démarches faites en conformité du paragraphe (1) ou par suite de recours exercés pour le compte du cultivateur. 25

**Montant de  
l'indemnité**

**Notification  
to Minister**

(4) Where a farmer realizes any amount from the disposition or use of any product or property in respect of which compensation may be or has been paid pursuant to this Act, he shall forthwith notify the Minister of the amounts so received and, if he has been paid any compensation by the Minister, shall repay to the Minister such compensation payment or part thereof as the Minister may direct. 30

(4) Lorsqu'un cultivateur réalise un montant provenant de la disposition ou de l'utilisation d'un produit ou d'un bien pour lequel une indemnité peut être ou a été payée en conformité de la présente loi, il doit immédiatement aviser le Ministre des montants ainsi reçus et, si une indemnité lui a été payée par le Ministre, rembourser au Ministre l'indemnité payée ou la partie de l'indemnité payée que le Ministre peut lui ordonner de rembourser. 30

**Avis au  
Ministre**

**Recovery of  
overpayment**

(5) Where for any reason a farmer has been paid any compensation under this Act to which he is not entitled or compensation in an amount in excess of the compensation to which he is entitled, the amount thereof or the excess amount, as the case may be, may be recovered at any time as a debt due to Her Majesty. 40

(5) Lorsque, pour quelque raison, un cultivateur a reçu, en vertu de la présente loi, une indemnité à laquelle il n'a pas droit ou une indemnité dont le montant dépasse l'indemnité à laquelle il a droit, le montant de l'indemnité ou le montant du surplus, selon le cas, peut être recouvré à tout moment en tant que dette due à Sa Majesté. 45

**Recouvrement du  
plus-payé**

Section 1  
10/1/1960

Section 2  
10/1/1960

Section 3  
10/1/1960

Section 4  
10/1/1960

Section 5  
10/1/1960

Section 6  
10/1/1960

The first section of the Act provides that the Minister may, in writing, direct any person to furnish information or documents to him in connection with the exercise of his functions under the Act. The Minister may also direct any person to produce any documents or information in his possession or control which may be required for the purposes of the Act. The Minister may also direct any person to take such steps as may be necessary for the purposes of the Act.

### Application

1. (1) The Minister may, in writing, direct any person to furnish information or documents to him in connection with the exercise of his functions under the Act. The Minister may also direct any person to produce any documents or information in his possession or control which may be required for the purposes of the Act. The Minister may also direct any person to take such steps as may be necessary for the purposes of the Act.

(2) The Minister may, in writing, direct any person to take such steps as may be necessary for the purposes of the Act. The Minister may also direct any person to produce any documents or information in his possession or control which may be required for the purposes of the Act. The Minister may also direct any person to take such steps as may be necessary for the purposes of the Act.

(3) The Minister may, in writing, direct any person to take such steps as may be necessary for the purposes of the Act. The Minister may also direct any person to produce any documents or information in his possession or control which may be required for the purposes of the Act. The Minister may also direct any person to take such steps as may be necessary for the purposes of the Act.

(4) The Minister may, in writing, direct any person to take such steps as may be necessary for the purposes of the Act. The Minister may also direct any person to produce any documents or information in his possession or control which may be required for the purposes of the Act. The Minister may also direct any person to take such steps as may be necessary for the purposes of the Act.

The second section of the Act provides that the Minister may, in writing, direct any person to take such steps as may be necessary for the purposes of the Act. The Minister may also direct any person to produce any documents or information in his possession or control which may be required for the purposes of the Act. The Minister may also direct any person to take such steps as may be necessary for the purposes of the Act.

### Interpretation

1. (1) In this Act, 'the Minister' means the Minister of Health. (2) In this Act, 'person' includes any body of persons, whether incorporated or not, and any firm or partnership.

(3) In this Act, 'document' includes any book, paper, photograph, drawing, map, plan, or other thing in which information is recorded or stored. (4) In this Act, 'information' includes any fact, opinion, or advice.

(5) In this Act, 'step' includes any act, omission, or course of conduct.

(6) In this Act, 'writing' includes any mode of communication by which words are written, printed, or otherwise made visible or legible.

Section 7  
10/1/1960

Section 8  
10/1/1960

Section 9  
10/1/1960

Section 10  
10/1/1960

Section 11  
10/1/1960

Section 12  
10/1/1960

The third section of the Act provides that the Minister may, in writing, direct any person to take such steps as may be necessary for the purposes of the Act. The Minister may also direct any person to produce any documents or information in his possession or control which may be required for the purposes of the Act. The Minister may also direct any person to take such steps as may be necessary for the purposes of the Act.

The fourth section of the Act provides that the Minister may, in writing, direct any person to take such steps as may be necessary for the purposes of the Act. The Minister may also direct any person to produce any documents or information in his possession or control which may be required for the purposes of the Act. The Minister may also direct any person to take such steps as may be necessary for the purposes of the Act.

The fifth section of the Act provides that the Minister may, in writing, direct any person to take such steps as may be necessary for the purposes of the Act. The Minister may also direct any person to produce any documents or information in his possession or control which may be required for the purposes of the Act. The Minister may also direct any person to take such steps as may be necessary for the purposes of the Act.

The sixth section of the Act provides that the Minister may, in writing, direct any person to take such steps as may be necessary for the purposes of the Act. The Minister may also direct any person to produce any documents or information in his possession or control which may be required for the purposes of the Act. The Minister may also direct any person to take such steps as may be necessary for the purposes of the Act.

The seventh section of the Act provides that the Minister may, in writing, direct any person to take such steps as may be necessary for the purposes of the Act. The Minister may also direct any person to produce any documents or information in his possession or control which may be required for the purposes of the Act. The Minister may also direct any person to take such steps as may be necessary for the purposes of the Act.

The eighth section of the Act provides that the Minister may, in writing, direct any person to take such steps as may be necessary for the purposes of the Act. The Minister may also direct any person to produce any documents or information in his possession or control which may be required for the purposes of the Act. The Minister may also direct any person to take such steps as may be necessary for the purposes of the Act.

Action by Minister to reduce loss	(6) Subject to such regulations as the Governor in Council may prescribe the Minister may, with respect to any loss in respect of which compensation may be paid under this Act, undertake such course of action or pay such amount as he deems necessary to reduce such loss.	(6) Sous réserve des règlements que le gouverneur en conseil peut établir, le Ministre peut, en ce qui concerne une perte pour laquelle une indemnité peut être payée en vertu de la présente loi, suivre la ligne de conduite ou payer le montant qu'il juge nécessaires pour réduire cette perte.	Mesures prises par le Ministre
-----------------------------------	--	---	--------------------------------

Compensation not to affect other legal rights	(7) Except as provided by this Act, no compensation paid under this Act shall in any way interfere with or lessen the right of an aggrieved person to any legal remedy to which he may be entitled.	(7) Sauf les exceptions de la présente loi, aucune indemnité payée en vertu de la présente loi n'atteint, ni ne réduit en aucune façon le droit à toute réparation légale que peut avoir une personne lésée.	L'indemnité ne doit pas affecter les autres droits
---	---	--	--

### *Administration*

### *Application*

Inspectors	6. The Minister may designate any qualified person as an inspector for the purposes of this Act.	6. Le Ministre peut désigner toute personne qualifiée à titre d'inspecteur pour les fins de la présente loi.	Inspecteurs
------------	--	--	-------------

Powers of inspector	7. (1) An inspector may at any reasonable time	7. (1) Un inspecteur peut, à tout moment raisonnable,	Pouvoirs de l'inspecteur
---------------------	--	---	--------------------------

(a) enter any place or premises in which he reasonably believes there is any agricultural product, pesticide or thing that will enable him to carry out any investigation that may be required by the Minister for the purposes of paragraph (b) of subsection (2) of section 3, and may open any container or package found therein or examine anything found therein that the inspector has reason to believe will assist him in such investigation, and take samples thereof, and	(a) entrer dans tout lieu ou local dans lesquels il a des raisons de croire qu'il y a un produit agricole, un pesticide ou une chose qui lui permettra de faire toute enquête qui peut être exigée par le Ministre aux fins de l'alinéa b) du paragraphe (2) de l'article 3, et il peut ouvrir tout récipient ou colis qui s'y trouve ou examiner toute chose qui s'y trouve, lorsqu'il a des raisons de croire que cela facilitera cette enquête, et il peut en prélever des échantillons, et
--	--

(b) require any person in such place or premises to produce for inspection or for the purpose of obtaining copies thereof or extracts therefrom, any books, shipping bills, bills of lading, documents containing mixing instructions, or other documents or papers concerning any matter relevant to the administration of this Act or the regulations.	b) requérir toute personne qui se trouve dans un tel lieu ou local de produire pour inspection ou pour permettre d'en prendre des copies ou extraits, les livres, connaissements, feuilles d'expédition, documents contenant des instructions de préparation, ou autres documents ou pièces concernant toute question pertinente à l'application de la présente loi ou des règlements.
--	--

Certificate of appointment	(2) An inspector shall be furnished with a certificate of his designation as an inspector and on entering any place or premises referred to in subsection (1) shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof.	(2) Un inspecteur doit être pourvu d'un certificat de nomination à titre d'inspecteur et, en entrant dans un lieu ou local mentionnés au paragraphe (1), il doit, s'il en est requis, produire le certificat à la personne responsable de ce lieu ou local.	Certificat de nomination
----------------------------	---	---	--------------------------

Assistance to inspector	(3) The owner or person in charge of any place or premises referred to in subsection	(3) Le propriétaire ou la personne responsable d'un lieu ou local mentionné au	Aide à donner à l'inspecteur
-------------------------	--	--	------------------------------



(1) and every person found therein shall give an inspector all reasonable assistance in his power to enable the inspector to carry out his duties and functions under this Act and the regulations and shall furnish him with such information with respect to the administration of this Act and the regulations as he may reasonably require.

Obstruction  
of inspector

8. (1) No person shall obstruct or hinder an inspector in the carrying out of his duties or functions under this Act or the regulations.

False  
statements

(2) No person shall knowingly make a false or misleading statement either verbally or in writing in any claim or statement required or permitted by this Act or make any such claim or statement that by reason of any non-disclosure of facts is false or misleading.

#### *Offences and Penalties*

Punishment

9. (1) Every person who, or whose employee or agent, violates any provision of this Act is guilty of

- (a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or
- (b) an offence punishable on summary conviction.

Offence by  
agent or by  
employee

(2) In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.

Time limit

(3) Any proceedings by way of summary conviction in respect of an offence

paragraphe (1), et toute personne qui s'y trouve, doivent fournir toute l'aide raisonnable en leur pouvoir à l'inspecteur pour lui permettre d'exercer ses devoirs et fonctions en vertu de la présente loi et des règlements et lui fournir, en ce qui concerne l'application de la présente loi et des règlements, les renseignements qu'il peut raisonnablement exiger.

8. (1) Nul ne doit gêner ou empêcher un inspecteur dans l'exercice des devoirs ou fonctions que lui confèrent la présente loi ou les règlements.

(2) Nul ne doit faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fautive ou trompeuse dans une réclamation ou une déclaration exigée ou permise par la présente loi ni faire une réclamation ou une déclaration qui, par suite de l'absence de divulgation de certains faits, est fautive ou trompeuse.

#### *Infractions et peines*

9. (1) Toute personne qui contrevient ou dont l'employé ou le mandataire contrevient à une disposition de la présente loi est coupable

- a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou
- b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

(2) Dans la poursuite d'une infraction prévue par la présente loi, il suffit, pour établir l'infraction, de démontrer qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire soit ou non identifié ou qu'il ait été poursuivi ou non pour cette infraction, à moins que cette personne n'établisse d'une part que la contravention a été commise sans qu'elle le sache ou y consente et d'autre part qu'elle s'est dûment appliquée à prévenir sa commission.

(3) Toutes poursuites sur déclaration sommaire de culpabilité, en ce qui con-

Obstruction  
faite à  
l'inspecteur

Fausse  
déclarations

Peine

Infraction  
d'un  
mandataire  
ou d'un  
employé

Prescription

...the ... ..  
... ..  
... ..

... ..  
... ..  
... ..

... ..  
... ..  
... ..

... ..  
... ..  
... ..

ARTICLE II

ARTICLE I - THE PROVINCE'S RELATIVES  
AND INTERESTS

COMPARISON APPARATUS

... ..  
... ..  
... ..

... ..  
... ..  
... ..

... ..  
... ..  
... ..

... ..  
... ..  
... ..

... ..  
... ..  
... ..

... ..  
... ..  
... ..

... ..  
... ..  
... ..

... ..  
... ..  
... ..

... ..  
... ..  
... ..

... ..  
... ..  
... ..

under this Act may be instituted at any time within one year after the time when the subject matter of the proceedings arose.

cerne une infraction prévue par la présente loi, peuvent être intentées à tout moment dans un délai d'un an après la date où s'est produit le fait pouvant donner lieu aux poursuites.

5

Trial of offences

10. A complaint or information in respect of an offence under this Act may be heard, tried or determined by a magistrate or a justice if the accused is resident or carrying on business within his territorial jurisdiction, although the matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction.

10. Une plainte ou dénonciation relative à une infraction prévue par la présente loi peut être entendue, instruite ou jugée par un magistrat ou un juge de paix, si l'accusé réside ou fait des affaires dans le ressort dudit magistrat ou juge, même si le fait qui a donné lieu à la plainte ou dénonciation ne s'est pas produit dans ce ressort.

Instruction des infractions

PART II

PARTIE II

COMPENSATION APPEALS

APPELS DES DÉCISIONS RELATIVES AUX INDEMNITÉS

Assessor

Évaluateur

Assessor and Deputy Assessors

11. (1) The Governor in Council may, from among the judges of the Exchequer Court of Canada and the superior courts of the provinces, appoint an Assessor and such number of Deputy Assessors as he considers necessary to hear and determine appeals from compensation awards made under this Act or under any other Act to which this Part is made applicable, and, subject to the provisions of this Act, may prescribe their jurisdiction.

11. (1) Le gouverneur en conseil peut, parmi les juges de la Cour de l'Échiquier du Canada et des tribunaux supérieurs des provinces, nommer un évaluateur ainsi que le nombre d'évaluateurs adjoints qu'il estime nécessaires pour entendre et juger les appels des décisions relatives aux indemnités accordées en vertu de la présente loi ou en vertu de toute autre loi à laquelle la présente Partie est déclarée applicable, et, sous réserve des exceptions de la présente loi, il peut définir leur compétence.

Évaluateur et évaluateurs adjoints

Acting assessor

(2) The Governor in Council may appoint from among the judges referred to in subsection (1) an acting assessor to act in the place of the Assessor in the event of his absence or incapacity.

(2) Le gouverneur en conseil peut nommer, parmi les juges mentionnés au paragraphe (1), un évaluateur intérimaire pour remplacer l'évaluateur en cas d'absence ou d'incapacité de celui-ci.

Évaluateur intérimaire

Deputy Assessor

(3) The Assessor may designate a Deputy Assessor to hear and determine any appeal under this Part.

(3) L'évaluateur peut désigner un évaluateur adjoint pour entendre et juger tout appel interjeté en vertu de la présente Partie.

Évaluateur adjoint

Idem

(4) In sections 13 and 14, the term "Assessor" includes a Deputy Assessor.

(4) Aux articles 13 et 14, le mot «évaluateur» signifie également un évaluateur adjoint.

Idem

Appeals

12. (1) An appeal may be brought to the Assessor by a farmer referred to in subsection (1) of section 3 where the compensation awarded to the farmer is less

12. (1) Un appel peut être interjeté devant l'évaluateur par un cultivateur mentionné au paragraphe (1) de l'article 3 lorsque l'indemnité accordée au cultivateur

Appels



than the maximum compensation prescribed under this Act or where no compensation is awarded to such a farmer, on the ground that the amount of compensation awarded or the failure to award compensation was unreasonable.

est inférieure à l'indemnité maximum prescrite en vertu de la présente loi ou lorsque aucune indemnité n'est accordée à ce cultivateur, pour le motif que le montant de l'indemnité accordée ou le défaut d'accorder une indemnité n'est pas raisonnable.

Time limit for bringing appeals

(2) Every appeal to the Assessor shall be brought within three months from the date the farmer receives notification of the decision or the compensation that is the subject of the appeal or within such longer period as the Assessor may in any case for special reasons allow.

(2) Tout appel devant l'évaluateur doit être interjeté dans les trois mois de la date où le cultivateur est avisé de la décision ou de l'indemnité qui fait l'objet de l'appel ou dans le délai plus long que l'évaluateur peut en tout cas accorder pour des raisons spéciales.

Délai d'appel

Powers of Assessor

13. (1) Upon the hearing of an appeal brought pursuant to this Part, the Assessor may

13. (1) Lors de l'audition d'un appel interjeté en conformité de la présente Partie, l'évaluateur peut

Pouvoirs de l'évaluateur

- (a) confirm the decision of the Minister,
- (b) subject to any maximum amount of compensation prescribed pursuant to this Act and applicable to the loss in respect of which the appeal is brought, vary the decision of the Minister, or
- (c) refer the matter back to the Minister for such further action as the Assessor may direct.

- a) confirmer la décision du Ministre,
- b) compte tenu de tout montant maximum d'indemnité prescrit en conformité de la présente loi et applicable à la perte au sujet de laquelle l'appel est interjeté, modifier la décision du Ministre, ou
- c) renvoyer l'affaire au Ministre pour qu'il y soit donné la suite que peut ordonner l'évaluateur.

Costs

(2) In any proceedings under this Part costs may be awarded to or against the Minister.

(2) Dans toute procédure en vertu de la présente Partie les frais peuvent être accordés au Ministre ou mis à sa charge.

Frais

Decisions final

(3) The decision of the Assessor on any appeal brought pursuant to this Part is final and conclusive and not subject to appeal to or review by any court.

(3) La décision de l'évaluateur sur tout appel interjeté en conformité de la présente Partie est définitive et péremptoire et n'est susceptible d'appel ou de révision par aucun tribunal.

Les décisions sont définitives

Sittings and hearings

14. (1) The Assessor may sit and hear appeals at any place or places, and shall arrange for sittings and hearings as may be required.

14. (1) L'évaluateur peut siéger et entendre les appels n'importe où, et il doit prendre les mesures qui peuvent être nécessaires pour les séances et les auditions.

Séances et auditions

Expenses

(2) The Assessor is entitled to be paid travelling allowances as for attendances as judge of the Exchequer Court under the *Judges Act*.

(2) L'évaluateur a le droit de recevoir les mêmes indemnités de voyage que celles qui sont prévues pour vacation d'un juge de la Cour de l'Échiquier en vertu de la *Loi sur les juges*.

Dépenses

Procedure

15. Subject to the approval of the Governor in Council, the Assessor may make such rules respecting the conduct of appeals and the procedure for the bringing

15. Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, l'évaluateur peut établir les règles, concernant la conduite des appels et la procédure d'introduction des appels, qu'il juge nécessaires pour lui

Procédure

...of the ...  
...of the ...

...of the ...

...of the ...

...of the ...  
...of the ...

...of the ...  
...of the ...

of appeals as he deems necessary to enable him to discharge his duties under this Act.

permettre de s'acquitter de ses fonctions en vertu de la présente loi.

Registrar

**16.** The Governor in Council may appoint a registrar of appeals and such other persons as he considers necessary to carry out the purposes of this Part.

**16.** Le gouverneur en conseil peut nommer un registraire des appels et les autres personnes qu'il estime nécessaires pour réaliser les objets de la présente Partie.

Registraire

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Commencement

**17.** This Act or any Part thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

**17.** La présente loi entrera en vigueur en tout ou en partie à la date ou aux dates qui seront fixées par proclamation.

Entrée en vigueur

Case

1516

The State of Michigan  
In the Court of Appeals

People of the State of Michigan  
vs. [Name]

THE STATE OF MICHIGAN, PLAINTIFF

vs. [Name], DEFENDANT

FILE NO. 1516

FILE NO. 1516

Presented for review on appeal from the Court of Criminal Appeals

on appeal from the Court of Criminal Appeals

THE STATE OF MICHIGAN, PLAINTIFF

vs. [Name], DEFENDANT

THE STATE OF MICHIGAN, PLAINTIFF

vs. [Name], DEFENDANT

THE STATE OF MICHIGAN, PLAINTIFF

vs. [Name], DEFENDANT



**C-156**

First Session, Twenty-Eighth Parliament,  
17 Elizabeth II, 1968

**C-156**

Première Session, Vingt-huitième Législature,  
17 Elizabeth II, 1968

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-156**

**BILL C-156**

An Act to amend the Animal Contagious Diseases Act

Loi modifiant la Loi sur les épizooties

---

First reading, December 20, 1968

---

Première lecture, le 20 décembre 1968

---

THE MINISTER OF AGRICULTURE

LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-156

## BILL C-156

An Act to amend the Animal Contagious  
Diseases Act

Loi modifiant la Loi sur les épizooties

R.S. 1952,  
c. 9; 1953-54,  
c. 12; 1958,  
c. 11

Her Majesty, by and with the advice  
and consent of the Senate and House of  
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes  
du Canada, décrète:

S.R. 1952,  
c. 9; 1953-54,  
c. 12; 1958,  
c. 11

1. Paragraphs (a) and (b) of subsec-  
tion (2) of section 12 of the *Animal Con-  
tagious Diseases Act* are repealed and the  
following substituted therefor:

1. Les alinéas a) et b) du paragraphe  
5 (2) de l'article 12 de la *Loi sur les épizoo- 5*  
*ties* sont abrogés et remplacés par ce qui  
suit:

“(a) in the case of horses, such max-  
imum amounts as may be prescribed  
by the Governor in Council for pure- 10  
bred and for grade animals; and

«a) dans le cas des chevaux, les mon-  
tants maximums que peut prescrire le  
gouverneur en conseil pour les pur-sang 10  
et pour les animaux de sang mêlé; ni,

(b) in the case of cattle slaughtered  
pursuant to any area or herd disease  
eradication program instituted pur-  
suant to the regulations, such maxi- 15  
imum amounts as may be prescribed by  
the Governor in Council for pure-bred  
and for grade animals, and if the sale  
of the carcass is unlawful an addi- 20  
tional amount for pure-bred and grade  
animals equal to the value the carcass  
would have if the sale were lawful,  
such value to be determined by the 25  
Minister or by some person appointed  
by him for that purpose.”

b) dans le cas de bovins abattus en  
exécution d'un programme de suppres-  
sion de la maladie par zone ou par  
troupeau, établi conformément aux rè- 15  
glements, les montants maximums que  
peut prescrire le gouverneur en conseil  
pour les pur-sang et pour les animaux  
de sang mêlé, et si la vente de l'animal 20  
abattu est illégale, un montant supplé-  
mentaire pour les pur-sang et les ani-  
maux de sang mêlé, égal à la valeur  
qu'aurait l'animal abattu si la vente  
était licite, cette valeur devant être 25  
déterminée par le Ministre ou par une  
personne qu'il nomme à cette fin.»

2. The said Act is further amended by  
adding thereto, immediately after section  
14 thereof, the following heading and sec-  
tion:

2. Ladite loi est en outre modifiée par  
l'insertion, immédiatement après l'article  
14, de la rubrique et de l'article suivants:

## RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House the present measure to amend the *Animal Contagious Diseases Act* to remove from the Act the amounts of compensation specified for horses and cattle slaughtered pursuant to the Act, and to permit the Governor in Council to prescribe maximum amounts for such compensation; to provide also for an appeal by the owners of animals slaughtered where no compensation or less compensation than the maximum prescribed is awarded to the owners.

## EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* This amendment would remove from the Act the amounts of compensation specified for horses and cattle slaughtered pursuant to the Act and would permit the Governor in Council to prescribe maximum amounts for such compensation.

Section 12 at present reads as follows:

"12. (1) The Minister may order a compensation to be paid to the owners of animals slaughtered under the provisions of this Act.

(2) The compensation ordered to be paid under this section for an animal slaughtered under the provisions of this Act shall be the market value that the animal, in the opinion of the Minister or some person appointed by him, would have had immediately before slaughter if it had not been subject to slaughter under the provisions of this Act, except that the compensation shall not exceed

(a) in the case of horses, *two hundred dollars* for pure-bred animals and *one hundred dollars* for grade animals; and

(b) in the case of cattle slaughtered pursuant to any area or herd disease eradication programme instituted pursuant to the regulations, *one hundred and forty dollars* for pure-bred animals and *seventy dollars* for grade animals, and if the sale of the carcass is unlawful an additional amount for pure-bred and grade animals equal to the value the carcass would have if the sale were lawful, such value to be determined by the Minister or by some person appointed by him for that purpose.

(3) Such compensation may be withheld in whole or in part whenever the owner or the person having charge of the animal has, in the opinion of the Minister, been guilty in relation to the animal of an offence against this Act, or whenever the animal being a foreign one was in his judgment diseased at the time of entering Canada."

## RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général a recommandé à la Chambre la présente mesure modifiant la *Loi sur les épizooties* en vue de supprimer de la loi les montants des indemnités prévues pour les chevaux et les bovins abattus en conformité de la loi, et de permettre au gouverneur en conseil de prescrire les montants maximums versés à titre de semblables indemnités, et en vue de prévoir également des recours ouverts aux propriétaires d'animaux abattus lorsqu'il ne leur est attribué aucune indemnité ou qu'ils reçoivent une indemnité inférieure au maximum prescrit.

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 1<sup>er</sup> du bill:* Cette modification supprimerait dans la loi les montants des indemnités spécifiés pour les chevaux et les bovins abattus en conformité de la loi et permettrait au gouverneur en conseil de prescrire des montants maximums pour ces indemnités.

L'article 12 se lit actuellement comme suit:

"12. (1) Le Ministre peut ordonner qu'une indemnité soit payée aux propriétaires d'animaux abattus sous le régime des dispositions de la présente loi.

(2) L'indemnité dont le paiement est ordonné en vertu du présent article, à l'égard d'un animal abattu selon les dispositions de la présente loi, doit être la valeur marchande que, d'après le Ministre ou quelque personne par lui nommée, l'animal aurait eue immédiatement avant l'abattage s'il n'avait pas été susceptible d'être abattu en exécution des dispositions de la présente loi, sauf que l'indemnité ne doit pas excéder,

a) dans le cas des chevaux, *deux cents dollars* pour les pur-sang et *cent dollars* pour les animaux de sang mêlé; ni,

b) dans le cas de bovins abattus en exécution d'un programme d'extirpation de maladie par zone ou par troupeau, établi conformément aux règlements, *cent quarante dollars* pour les pur-sang et *soixante-dix dollars* pour les animaux de sang mêlé, et si la vente de l'animal abattu est illégale, un montant supplémentaire pour les pur-sang et les animaux de sang mêlé, égal à la valeur qu'aurait l'animal abattu si la vente était licite, cette valeur devant être déterminée par le Ministre ou par une personne qu'il nomme à cette fin.

(3) Cette indemnité peut être retenue en totalité ou en partie si le propriétaire ou la personne qui a la garde de l'animal s'est, suivant l'opinion du Ministre, rendu coupable, au sujet de cet animal, de quelque contravention à la présente loi, ou, si l'animal, étant étranger, était, à son avis, atteint de la maladie lors de son entrée en Canada."

## "APPEAL

Appeal

14A. (1) An appeal may be brought to the Assessor appointed under Part II of the *Pesticide Residue Compensation Act* by the owner of an animal slaughtered under the provisions of this Act 5

(a) where no maximum amount of compensation has been prescribed pursuant to section 12 for that animal, or where a maximum amount of compensation has been so prescribed but the 10 compensation awarded is less than that maximum amount, on the ground that the amount of compensation awarded was unreasonable, or

(b) where no compensation is awarded 15 for that animal, on the ground that the failure to award compensation was unreasonable.

(2) Every appeal to the Assessor referred to in subsection (1) shall be 20 brought within three months from the date the owner receives notification of the decision or the compensation that is the subject of the appeal or within such longer period as the Assessor may in any 25 case for special reasons allow.

(3) The provisions of Part II of the *Pesticide Residue Compensation Act*, with such modifications as circumstances require, apply to appeals brought under 30 this Act."

Time limit for bringing appeal

Procedure on appeal

## COMING INTO FORCE

Commencement

3. (1) Section 1 of this Act shall be deemed to have come into force on the 26th day of September, 1968, and any maximum amounts prescribed by the Governor 35 in Council under section 12 of the *Animal Contagious Diseases Act* as amended by section 1 of this Act shall, if the order prescribing such maximum amounts so provides, apply with respect to any animal 40 slaughtered under the provisions of that Act on or after that date.

(2) Section 2 of this Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

## «APPEL

Appel

14A. (1) Appel peut être interjeté devant l'évaluateur nommé en vertu de la Partie II de la *Loi sur l'indemnisation pour dommages causés par les pesticides*, par le propriétaire d'un animal abattu en 5 vertu des dispositions de la présente loi,

a) lorsque aucun montant maximum d'indemnité n'a été prescrit pour cet animal en conformité de l'article 12, ou lorsqu'un montant maximum d'in- 10 demnité a bien été prescrit mais que l'indemnité accordée est inférieure à ce montant maximum, pour le motif que le montant de l'indemnité accordée n'était pas raisonnable ou, 15

b) lorsque aucune indemnité n'est accordée pour cet animal, pour le motif que le défaut d'accorder une indemnité n'était pas raisonnable.

(2) Tout appel devant l'évaluateur 20 mentionné au paragraphe (1) doit être interjeté dans les trois mois de la date à laquelle le propriétaire est avisé de la décision ou de l'indemnité qui fait l'objet de l'appel ou dans le délai plus long que 25 l'évaluateur peut en tout cas accorder pour des raisons spéciales.

(3) Les dispositions de la Partie II de la *Loi sur l'indemnisation pour dommages causés par les pesticides*, avec les modifi- 30 cations qu'exigent les circonstances, s'appliquent aux appels interjetés en vertu de la présente loi.»

Procédure d'appel

## ENTRÉE EN VIGUEUR

3. (1) L'article 1 de la présente loi est censé être entré en vigueur le 26 septembre 35 1968, et tous montants maximums d'indemnité prescrits par le gouverneur en conseil en vertu de l'article 12 de la *Loi sur les épizooties* modifié par l'article 1 de la présente loi s'appliquent, si le décret prescri- 40 vant ces maximums le prévoit, à tout animal abattu en vertu des dispositions de cette loi à cette date ou par la suite.

(2) L'article 2 de la présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par 45 proclamation.

Date d'entrée en vigueur

*Clause 2:* New. This provision would provide for an appeal by the owners of animals slaughtered under the provisions of the Act in cases where no compensation or less compensation than the maximum prescribed is awarded by the Minister and such decision is considered to be unreasonable.

*Clause 3:* The purpose of this clause is to provide that the maximum rates of compensation that are to be prescribed by the Governor in Council for animals slaughtered under the *Animal Contagious Diseases Act* may be made applicable with respect to any animal slaughtered on or after September 26, 1968.

*Article 2 du bill:* Nouveau. Cette disposition prévoit un appel de la part des propriétaires d'animaux abattus en vertu des dispositions de la loi dans les cas où le Ministre n'accorderait aucune indemnité ou accorderait une indemnité inférieure au maximum prescrit et où cette décision serait considérée comme n'étant pas raisonnable.

*Article 3 du bill:* L'objet de cet article est de prévoir que le gouverneur en conseil pourra, en prescrivant les taux d'indemnité maximums pour les animaux abattus en vertu de la *Loi sur les épizooties*, rendre ces taux applicables à tout animal abattu le 26 septembre 1968 ou par la suite.



First Session, Twenty-Eighth Parliament,  
17 Elizabeth II, 1968

Première Session, Vingt-huitième Législature,  
17 Elizabeth II, 1968

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-157**

**BILL C-157**

An Act to regulate products used for the control of  
pests and the organic functions of plants and  
animals

Loi ayant pour objet de réglementer les produits uti-  
lisés pour détruire les parasites et agir sur les  
fonctions organiques des plantes et des animaux.

---

First reading, December 20, 1968

---

---

Première lecture, le 20 décembre 1968

---

THE MINISTER OF AGRICULTURE

LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-157

## BILL C-157

An Act to regulate products used for the control of pests and the organic functions of plants and animals

Loi ayant pour objet de régler les produits utilisés pour détruire les parasites et agir sur les fonctions organiques des plantes et des animaux.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short Title 1. This Act may be cited as the *Pest Control Products Act*.

Titre abrégé 1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur les produits antiparasitaires*. 5

### INTERPRETATION

### INTERPRÉTATION

Definitions 2. In this Act,  
"Advertise" (a) "advertise" includes any representation by any means whatever for the purpose of promoting directly or indirectly the sale or other disposition of a control product;  
"Analyst" (b) "analyst" means a person designated as an analyst pursuant to section 6;  
"Control product" (c) "control product" means any product, device, organism, substance or thing that is manufactured, represented, sold or used as a means for directly or indirectly controlling, preventing, destroying, mitigating, attracting or repelling any pest, and includes  
(i) any compound or substance that enhances or modifies or is intended to enhance or modify the physical or chemical characteristics of a control product to which it is added, and

Définitions 2. Dans la présente loi,  
«annoncer» a) «annoncer» s'entend de toute représentation par n'importe quel moyen en vue de promouvoir directement ou indirectement la vente ou autre disposition d'un produit antiparasitaire;  
«analyste» b) «analyste» signifie une personne désignée comme analyste en conformité de l'article 6;  
«produit anti-parasitaire» c) «produit antiparasitaire» signifie un produit, un dispositif, un organisme, une substance ou une chose qui est fabriqué, représenté, vendu ou utilisé comme un moyen en vue de contrôler, empêcher, détruire, amoindrir, attirer ou repousser, directement ou indirectement un parasite et s'entend  
(i) de tout composé ou toute substance qui accroît ou modifie ou est destiné à accroître ou à modifier les caractéristiques physiques ou chimiques d'un produit antiparasitaire auquel il est ajouté, et

the first...  
the second...

the third...  
the fourth...

the fifth...  
the sixth...

the seventh...  
the eighth...

the ninth...  
the tenth...

the eleventh...  
the twelfth...

the thirteenth...  
the fourteenth...

the fifteenth...  
the sixteenth...

the seventeenth...  
the eighteenth...

the nineteenth...  
the twentieth...

the twenty-first...  
the twenty-second...

the twenty-third...  
the twenty-fourth...

the twenty-fifth...  
the twenty-sixth...

the twenty-seventh...  
the twenty-eighth...

the twenty-ninth...  
the thirtieth...

the thirty-first...  
the thirty-second...

the thirty-third...  
the thirty-fourth...

the thirty-fifth...  
the thirty-sixth...

the thirty-seventh...  
the thirty-eighth...

the thirty-ninth...  
the fortieth...

the forty-first...  
the forty-second...

the forty-third...  
the forty-fourth...

the forty-fifth...  
the forty-sixth...

the forty-seventh...  
the forty-eighth...

Vertical text on the right margin, possibly a page number or index.

	(ii) any active ingredient used for the manufacture of a control product;	(ii) de tout ingrédient actif utilisé dans la fabrication d'un produit anti-parasitaire;	
"Inspector"	(d) "inspector" means a person designated as an inspector pursuant to section 6;	d) «inspecteur» signifie une personne désignée comme inspecteur en conformité de l'article 6;	«inspecteur» 5
"Label"	(e) "label" includes any legend, word, mark, symbol or design applied or attached to, included in, belonging to or accompanying any control product;	e) «label» s'entend de toute inscription ou marque, de tout mot, symbole ou dessin appliqué ou attaché à un produit antiparasitaire ou y inclus, afférent ou joint;	«label» 10
"Minister"	(f) "Minister" means the Minister of Agriculture;	f) «Ministre» signifie le ministre de l'Agriculture;	«Ministre» 10
"Package"	(g) "package" includes any container, wrapping, covering or holder in which any control product or other material is wholly or partly contained, placed or packed;	g) «colis» s'entend de tout contenant, emballage, support ou de toute enveloppe dans lesquels un produit antiparasitaire ou une autre matière est en tout ou partie contenu, placé ou emballé;	«colis» 15
"Pest"	(h) "pest" means any injurious, noxious or troublesome insect, fungus, bacterial organism, virus, weed, rodent or other plant or animal pest, and includes any injurious, noxious or troublesome organic function of a plant or animal;	h) «parasite» signifie un insecte, un champignon, une bactérie, un virus, une mauvaise herbe, un rongeur nuisibles, nocifs ou gênants ou un autre parasite d'une plante ou d'un animal et s'entend de toute fonction organique nuisible, nocive ou gênante d'une plante ou d'un animal;	«parasite» 20
"Place"	(i) "place" includes any vehicle, vessel, railway car or aircraft;	i) «lieu» s'entend de tout véhicule, navire ou aéronef ou de toute voiture de chemin de fer;	«lieu» 25
"Prescribed"	(j) "prescribed" means prescribed by regulation; and	j) «prescrit» signifie prescrit par règlement; et	«prescrit» 30
"Sell"	(k) "sell" includes sell, offer for sale, expose for sale, display or advertise for sale, have in possession for sale and distribute.	k) «vendre» s'entend de la vente, de l'offre pour la vente, de l'exposition pour la vente, de la présentation ou de l'annonce pour la vente, de la possession pour la vente et de la distribution.	«vendre» 35

TRANSACTIONS RESPECTING CONTROL PRODUCTS

OPÉRATIONS RELATIVES AUX PRODUITS ANTIPARASITAIRES

3. (1) No person shall manufacture, store, display, distribute or use any control product under unsafe conditions.

3. (1) Nul ne doit fabriquer, emmagasiner, présenter, distribuer ou utiliser un produit antiparasitaire dans des conditions dangereuses.

Fabrication, etc., dans des conditions dangereuses

40

Deception (2) No person shall package, label or advertise any control product in a manner that is false, misleading or deceptive or is likely to create an erroneous impression regarding its character, value, quantity, composition, merit or safety.

(2) Nul ne doit emballer, étiqueter ou annoncer un produit antiparasitaire d'une manière qui est fautive, trompeuse ou qui est susceptible de créer une impression erronée en ce qui concerne sa nature, sa valeur, sa quantité, sa composition, ses avantages ou son innocuité.

Fausse présentation



Idem	(3) A control product that is not manufactured, stored, displayed, distributed or used as prescribed, or is manufactured, stored, displayed, distributed or used contrary to the regulations shall be deemed to be manufactured, stored, displayed, distributed or used contrary to subsection (1).	5	(3) Un produit antiparasitaire qui n'est pas fabriqué, emmagasiné, présenté, distribué ou utilisé de la manière prescrite ou qui est fabriqué, emmagasiné, présenté, distribué ou utilisé en contravention des règlements est censé être fabriqué, emmagasiné, présenté, distribué ou utilisé en contravention du paragraphe (1).	Idem 5
Idem	(4) A control product that is not packaged, labelled or advertised as prescribed or is packaged, labelled or advertised contrary to the regulations shall be deemed to be packaged, labelled or advertised contrary to subsection (2).	10	(4) Un produit antiparasitaire qui n'est pas emballé, étiqueté ou annoncé comme prescrit ou est emballé, étiqueté ou annoncé d'une façon contraire aux règlements est censé être emballé, étiqueté ou annoncé d'une façon contraire au paragraphe (2).	Idem 15
Import, export, sale, etc., of control products	4. (1) No person shall import into or sell in Canada any control product unless such control product	15	4. (1) Nul ne doit importer ou vendre au Canada un produit antiparasitaire à moins que ce produit	Importation, exportation, vente, etc. de produits de protection
	(a) has been registered as prescribed; (b) conforms to prescribed standards; and (c) is packaged and labelled as prescribed.	20	a) n'ait été enregistré comme prescrit; b) ne soit conforme aux normes prescrites et c) ne soit emballé et étiqueté comme prescrit.	20
Export and inter-provincial movement of control products	(2) No person shall export out of Canada, or send or convey from one province to another any prescribed control product unless such product was manufactured in an establishment that	25	(2) Nul ne doit exporter du Canada ou envoyer ou transporter d'une province à une autre un produit antiparasitaire prescrit à moins que ce produit antiparasitaire n'ait été fabriqué dans un établissement qui	Exportation et transport d'une province à l'autre de produits antiparasitaires
	(a) complied with prescribed conditions; and (b) was registered and operated as prescribed.	30	a) se conformait aux conditions prescrites, et b) était enregistré et exploité de la manière prescrite.	30

## REGULATIONS

- Regulations
5. The Governor in Council may make regulations
- (a) prescribing for the purposes of this Act the nomenclature of pests, control products and classes and kinds of pests and control products;
- (b) prescribing the form in which applications for registration shall be made and the information to be furnished therewith;

## RÈGLEMENTS

5. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements
- a) prescrivant, aux fins de la présente loi, la nomenclature des parasites, des produits antiparasitaires et des catégories et sortes de parasites et produits antiparasitaires;
- b) prescrivant la forme dans laquelle les demandes d'enregistrement doivent être faites et les renseignements qui doivent les accompagner;



- (c) prescribing any control product for the purposes of subsection (2) of section 4;
- (d) respecting the registration of control products and of establishments in which any prescribed control products are manufactured and prescribing the fees therefor; 5
- (e) respecting the inspection and operation of establishments in which any prescribed control products are manufactured; 10
- (f) exempting any control product or any person or any class of control products or persons from the operation of all or any of the provisions of this Act, and prescribing the conditions for exemption; 15
- (g) prescribing the form, composition and other standards for control products; 20
- (h) respecting the manufacture or treatment of any control product to facilitate its recognition by change in coloration or other means; 25
- (i) respecting the standards for efficacy and safety of any control product;
- (j) respecting the manufacture, storage, distribution, display and use of any control product; 30
- (k) respecting the packaging, labelling and advertising of control products and packages thereof;
- (l) respecting the taking of samples and the making of analyses for the purposes of this Act; 35
- (m) prescribing the information and the form of such information that is to be furnished for any control product that is to be imported into Canada; 40
- (n) prescribing the circumstances and conditions under which control products that have met the requirements of the *Food and Drugs Act* may be deemed to be registered as prescribed under this Act; and 45
- (o) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

- c) prescrivant un produit antiparasitaire aux fins du paragraphe (2) de l'article 4;
- d) concernant l'enregistrement des produits antiparasitaires et des établissements qui les fabriquent et prescrivant les droits d'enregistrement; 5
- e) concernant l'inspection et l'exploitation des établissements dans lesquels est fabriqué un produit antiparasitaire prescrit; 10
- f) exemptant tout produit antiparasitaire, toute personne ou toute catégorie de produits antiparasitaires ou de personnes de l'application de la totalité ou d'une partie des dispositions de la présente loi et prescrivant les conditions d'exemption; 15
- g) prescrivant la forme, la composition et les autres normes relatives aux produits antiparasitaires;
- h) concernant la fabrication ou le traitement de tout produit antiparasitaire en vue d'en faciliter l'identification par changement dans la coloration ou autres moyens;
- i) concernant les normes d'efficacité et d'innocuité de tout produit antiparasitaire; 25
- j) concernant la fabrication, l'emmagasinage, la distribution, la présentation et l'usage de tout produit antiparasitaire; 30
- k) concernant l'emballage, l'étiquetage et l'annonce de produits antiparasitaires et des colis les contenant;
- l) concernant le prélèvement d'échantillons et les analyses aux fins de la présente loi; 35
- m) prescrivant les renseignements à fournir et la forme sous laquelle ils doivent être présentés relativement à tout produit antiparasitaire qui doit être importé au Canada; 40
- n) prescrivant les circonstances et les conditions dans lesquelles des produits antiparasitaires qui étaient conformes aux exigences de la *Loi des aliments et drogues* peuvent être réputés enregistrés comme le prescrit la présente loi; et 45
- o) d'une façon générale, pour la réalisation des objets de la présente loi et l'application de ses dispositions. 50



ADMINISTRATION

APPLICATION

Inspectors and analysts

6. The Minister may designate any qualified person as an inspector or analyst for the purposes of this Act.

6. Le Ministre peut désigner toute personne compétente à titre d'inspecteur ou d'analyste aux fins de la présente loi.

Inspecteurs et analystes

Powers of inspector

7. (1) An inspector may at any reasonable time

7. (1) Un inspecteur peut, à tout moment 5 raisonnable,

Pouvoirs de l'inspecteur 5

(a) enter any place or premises for the purpose of carrying into effect any of the provisions of this Act or in which he reasonably believes a control product to which this Act applies is or has been manufactured, stored, sold or used or in which he reasonably believes there is any control product to which this Act applies or any material that is contaminated by a control product or that is used or capable of being used in the manufacture of a control product;

a) entrer dans tout lieu ou local aux fins d'appliquer l'une quelconque des dispositions de la présente loi ou lorsqu'il a des raisons de croire qu'un produit antiparasitaire auquel s'applique la présente loi y est ou y a été fabriqué, emmagasiné, vendu ou utilisé ou lorsqu'il a des raisons de croire qu'il s'y trouve un produit antiparasitaire auquel la présente loi s'applique ou une matière qui est contaminée par un produit antiparasitaire ou qui est employée ou susceptible d'être employée dans la fabrication d'un produit antiparasitaire;

(b) examine any such control product or material found therein in bulk or open any package found therein that he has reason to believe contains any such control product or material and take samples thereof; and

b) examiner un tel produit antiparasitaire ou une telle matière trouvés en vrac dans un lieu ou local ou ouvrir tout colis qui s'y trouve et dans lequel il a des raisons de croire qu'il y a un tel produit antiparasitaire ou une telle matière et en prélever des échantillons;

(c) require any person to produce for inspection or for the purpose of obtaining copies thereof or extracts therefrom, any books, shipping bills, bills of lading, documents containing instructions, or other documents or papers concerning any matter relevant to the administration of this Act or the regulations.

c) requérir toute personne de produire pour fins d'inspection ou pour permettre d'en prendre des copies ou extraits, les livres, connaissements, feuilles d'expédition, documents contenant des instructions ou autres documents ou pièces concernant toute question pertinente à l'application de la présente loi ou des règlements.

Certificate of appointment

(2) An inspector shall be furnished with a certificate of his designation as an inspector and on entering any place or premises referred to in subsection (1) shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof.

(2) Un inspecteur doit être pourvu d'un certificat de nomination à titre d'inspecteur et il doit, en entrant dans un lieu ou local mentionné au paragraphe (1), s'il en est requis, produire le certificat à la personne responsable de ce lieu.

Certificat de nomination

Assistance to inspector

(3) The owner or person in charge of any place or premises referred to in subsection (1) and every person found therein shall give an inspector all reasonable assistance in his power to enable the inspector

(3) Le propriétaire ou la personne responsable d'un lieu ou local mentionné au paragraphe (1) et toute personne qui s'y trouve doivent fournir toute l'aide raisonnable en leur pouvoir à l'inspecteur pour

Aide à donner à l'inspecteur



to carry out his duties and functions under this Act and the regulations and shall furnish him with such information with respect to the administration of this Act and the regulations as he may reasonably require.

lui permettre d'exercer ses devoirs et fonctions en vertu de la présente loi et des règlements et lui fournir, en ce qui concerne l'application de la présente loi et des règlements, les renseignements qu'il peut raisonnablement exiger.

Obstruction  
of inspector

8. (1) No person shall obstruct or hinder an inspector in the carrying out of his duties or functions under this Act or the regulations.

8. (1) Nul ne doit gêner ou empêcher un inspecteur dans l'exercice des devoirs ou fonctions que lui confèrent la présente loi ou les règlements.

Obstruction  
faite à  
l'inspecteur

False  
statements

(2) No person shall make a false or misleading statement either verbally or in writing to an inspector or other officer engaged in carrying out his duties or functions under this Act or the regulations.

(2) Nul ne doit faire, oralement ou par écrit, de déclaration fausse ou trompeuse à un inspecteur ou à un autre fonctionnaire dans l'exercice des devoirs ou fonctions que leur confèrent la présente loi ou les règlements.

Fausse  
déclarations

Breaking of  
detention

(3) Except as provided by this Act no person shall remove from detention any control product seized and detained pursuant to this Act.

(3) Sauf disposition contraire de la présente loi, nul ne doit soustraire à la rétention un produit antiparasitaire saisi et retenu en conformité de la présente loi.

Obligation  
de respecter  
la rétention

Seizure

9. (1) Whenever an inspector believes on reasonable grounds that this Act or the regulations have been violated he may seize and detain the control product by means of or in relation to which he reasonably believes the violation was committed.

9. (1) Chaque fois qu'un inspecteur croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'il y a eu contravention à la présente loi ou aux règlements, il peut saisir et retenir le produit antiparasitaire lorsqu'il a des raisons de croire que la contravention a été commise au moyen de ce produit ou à son sujet.

Saisie

Detention

(2) Any control product seized and detained pursuant to subsection (1) shall not be detained after

(2) Un produit antiparasitaire saisi et retenu en conformité du paragraphe (1) ne doit plus être retenu

Rétention

(a) in the opinion of an inspector the provisions of this Act and the regulations have been complied with,

a) dès que, de l'avis d'un inspecteur, les dispositions de la présente loi et des règlements ont été observées,

(b) the owner agrees to dispose of such control product in a manner satisfactory to the Minister, or

b) dès que le propriétaire convient de disposer de ce produit antiparasitaire d'une manière satisfaisante pour le Ministre, ou

(c) the expiration of six months from the day of seizure, or such longer period as may be prescribed with respect to any control product,

c) dès l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de la saisie, ou du délai plus long qui peut être prescrit relativement à un produit antiparasitaire,

unless before that time proceedings have been instituted in respect of the violation in which event the control product may be detained until the proceedings are finally concluded.

à moins que, avant cela, des procédures n'aient été instituées relativement à la contravention, auquel cas le produit antiparasitaire peut être retenu jusqu'à la fin des procédures.



Forfeiture	(3) Where a person has been convicted of a violation of this Act, every control product by means of or in relation to which the offence was committed is, upon the conviction, in addition to any penalty imposed, forfeited to Her Majesty if such forfeiture is directed by the court.	(3) Lorsqu'une personne a été déclarée coupable de contravention à la présente loi, tout produit antiparasitaire au moyen ou au sujet duquel l'infraction a été commise est, après la déclaration de culpabilité, et en sus de toute peine imposée, confisqué au profit de Sa Majesté si cette confiscation est ordonnée par le tribunal.	Confiscation par le tribunal
Disposal with consent	(4) Where an inspector has seized a control product and the owner thereof or the person in whose possession the control product was at the time of seizure consents in writing to the disposal thereof, the control product is thereupon forfeited to Her Majesty and shall be disposed of, at the expense of the person consenting to the disposal, as the Minister may direct.	(4) Lorsqu'un inspecteur a saisi un produit antiparasitaire et que son propriétaire ou la personne en ayant la possession au moment de la saisie, consent par écrit à ce qu'il en soit disposé, le produit antiparasitaire est immédiatement confisqué au profit de Sa Majesté et il doit en être disposé aux frais de la personne consentante comme peut l'ordonner le Ministre.	Disposition après consentement
Regulations	(5) The Governor in Council may make regulations (a) respecting the detention of any control product seized under this section and the payment of any reasonable costs incidental to such seizure or detention, and for preserving or safeguarding any control product so detained; and (b) respecting the destruction or disposition of any control product forfeited under this section and the payment of any reasonable costs incidental to such destruction or disposition.	(5) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements a) concernant la rétention de tout produit antiparasitaire saisi en vertu du présent article et le paiement de tous frais raisonnables afférents à une telle saisie ou rétention et concernant la conservation ou la préservation de tout produit antiparasitaire ainsi retenu; et b) concernant la destruction ou la disposition de tout produit antiparasitaire confisqué en vertu du présent article et le paiement de tous frais raisonnables afférents à cette destruction ou disposition.	Règlements
OFFENCES AND PENALTIES		INFRACTIONS ET PEINES	
Punishment	<b>10.</b> (1) Every person who, or whose employee or agent, violates any provision of this Act or the regulations is guilty of (a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or (b) an offence punishable on summary conviction.	<b>10.</b> (1) Toute personne qui contrevient ou dont l'employé ou le mandataire contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements est coupable a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.	Peine
Offence by agent or by employee	(2) In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused	(2) Dans la poursuite d'une infraction prévue dans la présente loi, il suffit, pour établir l'infraction, de démontrer qu'elle a été commise par un employé ou un manda-	Infraction d'un mandataire ou d'un employé



whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.

taire de l'accusé, que cet employé ou mandataire soit ou non identifié ou qu'il ait été poursuivi ou non pour cette infraction, à moins que cette personne n'établisse d'une part que la contravention a été commise sans qu'elle le sache ou y consente et d'autre part qu'elle s'est dûment appliquée à prévenir sa commission.

Time limit

(3) Any proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within one year after the time when the subject matter of the proceedings arose.

(3) Toutes poursuites sur déclaration sommaire de culpabilité, en ce qui concerne une infraction prévue par la présente loi, peuvent être intentées à tout moment dans un délai d'un an après la date où s'est produit le fait pouvant donner lieu aux poursuites.

Prescription

## EVIDENCE

## PREUVE

Certificate of analyst

11. (1) Subject to this section, a certificate of an analyst stating that he has analyzed or examined an article or a sample submitted to him by an inspector and stating the result of his examination is admissible in evidence in a prosecution for a violation of this Act or the regulations and in the absence of any evidence to the contrary is proof of the statements contained in the certificate without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate.

11. (1) Sous réserve des exceptions du présent article, un certificat d'un analyste déclarant qu'il a analysé ou examiné un article ou un échantillon que lui a soumis un inspecteur et indiquant le résultat de son examen est admissible en preuve dans la poursuite d'une contravention à la présente loi ou aux règlements et, en l'absence de toute preuve contraire, fait preuve des déclarations contenues dans le certificat sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la signature de la personne par laquelle il paraît avoir été signé ni de la qualité officielle de cette personne.

Certificat d'analyste

Attendance of analyst

(2) The party against whom a certificate of an analyst is produced pursuant to subsection (1) may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purposes of cross-examination.

(2) La partie contre laquelle un certificat d'un analyste est produit en conformité du paragraphe (1) peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.

Présence de l'analyste

Notice

(3) No certificate shall be received in evidence pursuant to subsection (1) unless the party intending to produce it has, before the trial, given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of such intention together with a copy of the certificate.

(3) Aucun certificat ne doit être reçu en preuve en conformité du paragraphe (1) à moins que la partie qui a l'intention de le produire n'ait donné, avant le procès, à la partie contre laquelle elle a l'intention de le produire, un avis raisonnable de son intention, accompagné d'une copie du certificat.

Avis

Instruction  
des  
tribunaux

12. Les plaintes ou dénégations relatives à une violation de la présente loi par un fabricant, marchand, distributeur ou vendeur de produits ou un juge de paix et l'accusé relatif au fait des mêmes dans le ressort de son tribunal ou juge, infra et l'objet de la plainte ou de la dénégation n'a pas été mentionné dans le rapport.

ANCIENNE

Annexe  
à la loi  
du 22  
juin 1930

13. La loi sur les produits confisqués - sous chapitre 200 des Statuts revisés de 1930, Canada, est abrogée.

TRAITÉ DE VICHY

Statut  
du 22  
juin 1930

14. La présente loi entrera en vigueur le jour où elle sera faite par proclamation.

Texte  
français

12. A complaint or information in respect of an offence under this Act may be made, filed or demanded by a magistrate or a justice if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction, although the matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction.

NEW

Annexe  
à la loi  
du 22  
juin 1930

13. The Food Control Products Act, 1930, Chapter 200 of the Revised Statutes of Canada, is repealed.

COMING INTO FORCE

Statut  
du 22  
juin 1930

14. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

Trial of offences

12. A complaint or information in respect of an offence under this Act may be heard, tried or determined by a magistrate or a justice if the accused is resident or carrying on business within his territorial jurisdiction, although the matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction.

5

12. Une plainte ou dénonciation relative à une infraction à la présente loi peut être entendue, instruite ou jugée par un magistrat ou un juge de paix si l'accusé réside ou fait des affaires dans le ressort dudit magistrat ou juge, même si l'objet de la plainte ou de la dénonciation n'a pas pris naissance dans ce ressort.

Instruction des infractions

5

REPEAL

ABROGATION

Repeal of R.S. c. 209

13. The *Pest Control Products Act*, chapter 209 of the Revised Statutes of Canada, is repealed.

10

13. La *Loi sur les produits antiparasitaires*, chapitre 209 des Statuts révisés du Canada, est abrogée.

Abrogation du c. 209 des S.R.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Commencement

14. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

14

14. La présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

Entrée en vigueur





First Session, Twenty-Eighth Parliament,  
17 Elizabeth II, 1968-69

Première Session, Vingt-huitième Législature.  
17 Elizabeth II, 1968-69

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-158**

**BILL C-158**

An Act to amend the Juvenile Delinquents Act

Loi modifiant la Loi sur les jeunes délinquants

First reading, January 16, 1969

Première lecture, le 16 janvier 1969

MR. ROBINSON

M. ROBINSON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-158

## BILL C-158

An Act to amend the Juvenile Delinquents  
Act

Loi modifiant la Loi sur les jeunes  
délinquants

R.S. 1952,  
c. 160

Her Majesty, by and with the advice  
and consent of the Senate and House of  
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes  
du Canada, décrète:

S.R., 1952,  
c. 160

1. (1) Subsection (1) of section 2 of the  
*Juvenile Delinquents Act* is amended by  
repealing paragraph (a) thereof and sub-  
stituting the following therefor:

1. (1) Le paragraphe (1) de l'article 2  
de la *Loi sur les jeunes délinquants* est  
modifié par l'abrogation de l'alinéa a) et  
par la substitution de ce qui suit:

"Child"

"(a) "child" means any boy or girl  
apparently or actually under the age  
of eighteen years;"

«a) «enfant» désigne un garçon ou  
une fille qui apparemment ou effective-  
ment n'a pas atteint l'âge de dix-huit  
ans;»

«enfant»

(2) Subsection (2) of section 2 of the  
said Act is repealed.

(2) Le paragraphe (2) de l'article 2 de  
ladite loi est abrogé.

2. Section 4 of the said Act is repealed  
and the following substituted therefor:

2. L'article 4 de ladite loi est abrogé  
et remplacé par ce qui suit:

Court's  
jurisdiction

"4. The Juvenile Court has exclusive  
jurisdiction in cases of delinquency in-  
cluding cases where, after the committing  
of the delinquency, the child has passed  
the age limit mentioned in paragraph (a)  
of subsection (1) of section 2."

«4. La cour pour jeunes délinquants a  
juridiction exclusive dans les cas de délit  
y compris les cas où, après avoir commis  
le délit, l'enfant a dépassé la limite  
d'âge mentionnée à l'alinéa a) du para-  
graphe (1) de l'article 2.»

Juridiction  
de la cour

3. Section 9 of the said Act is repealed.

3. L'article 9 de ladite loi est abrogé.

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is twofold:

1: To make uniform throughout all of Canada the law relating to the age at which a child will be prosecuted under the *Juvenile Delinquents Act* and to raise this age from under sixteen to under eighteen.

2: To stop the present practice allowed of enabling a child to be prosecuted in the ordinary courts where an indictable offense is involved. In this way, we may avoid fourteen year olds being prosecuted for murder in the same way as an adult.

Subsection (1) (a) of section 2 at present reads as follows:

"(a) "Child" means any boy or girl apparently or actually under the age of sixteen years, or such other age as may be directed in any province pursuant to subsection (2);"

Subsection (2) of section 2 at present reads as follows:

"(2) The Governor in Council may from time to time by proclamation

(a) direct that in any province the expression "child" in this Act means any boy or girl apparently or actually under the age of eighteen years, and any such proclamation may apply either to boys only or to girls only or to both boys and girls, and

(b) revoke any direction made with respect to any province by a proclamation under this section, and thereupon the expression "child" in this Act in that province means any boy or girl apparently or actually under the age of sixteen years."

Section 4 at present reads as follows:

"4. Save as provided in section 9, the Juvenile Court has exclusive jurisdiction in cases of delinquency including cases where, after the committing of the delinquency, the child has passed the age limit mentioned in paragraph (a) of subsection (1) of section 2."

Section 9 at present reads as follows:

"9. (1) Where the act complained of is, under the provisions of the Criminal Code or otherwise, an indictable offence, and the accused child is apparently or actually over the age of fourteen years, the Court may, in its discretion, order the child to be proceeded against by indictment in the ordinary courts in accordance with the provisions of the Criminal Code in that behalf; but such course shall in no case be followed unless the Court is of the opinion that the good of the child and the interest of the community demand it.

(2) The Court may, in its discretion, at any time before any proceeding has been initiated against the child in the ordinary criminal courts, rescind an order so made."

## NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a un double objet:

1: Uniformiser dans tout le Canada la législation relative à l'âge à partir duquel un enfant peut être poursuivi en vertu de la *Loi sur les jeunes délinquants* et de porter cet âge de seize à dix-huit ans.

2: Supprimer la pratique actuelle en vertu de laquelle un enfant peut être poursuivi devant les tribunaux ordinaires, lorsqu'il s'agit d'un acte criminel, et d'éviter, par ce moyen, que des jeunes de quatorze ans soient poursuivis pour meurtre de la même manière que le serait un adulte.

L'alinéa a) du paragraphe (1) de l'article 2 se lit actuellement comme suit:

«a) «enfant» signifie un garçon ou une fille qui, apparemment ou effectivement n'a pas atteint l'âge de seize ans ou tel autre âge qui peut être prescrit dans une province en conformité du paragraphe (2);»

Le paragraphe (2) de l'article 2 se lit actuellement comme suit:

«(2) Le gouverneur en conseil peut, de temps à autre, par proclamation,

a) prescrire que, dans toute province, l'expression «enfant», employée dans la présente loi, signifie un garçon ou une fille apparemment ou effectivement âgés de moins de dix-huit ans, et toute semblable proclamation peut viser les garçons ou les filles seulement, ou à la fois les garçons et les filles; et»

b) révoquer toute prescription établie à l'égard d'une province aux termes d'une proclamation prévue par le présent article et, dès lors, l'expression («enfant»), employée dans la présente loi, signifiera, dans ladite province, un garçon ou une fille apparemment ou effectivement âgés de moins de seize ans.»

L'article 4 se lit actuellement comme suit:

«4. Sauf les dispositions de l'article 9, la cour pour jeunes délinquants a juridiction exclusive dans les cas de délit y compris les cas où, après avoir commis le délit, l'enfant a dépassé la limite d'âge mentionnée à l'alinéa a) du paragraphe (1) de l'article 2.»

L'article 9 se lit actuellement comme suit:

«9. (1) Lorsque l'infraction qui fait le sujet de la plainte est, aux termes des dispositions du Code criminel ou autrement, un acte criminel, et que l'enfant accusé est apparemment ou effectivement âgé de plus de quatorze ans, la cour peut, à sa discrétion, ordonner que cet enfant soit poursuivi par voie de mise en accusation dans les cours ordinaires, conformément aux dispositions du Code criminel à ce sujet; mais cette mesure ne doit être prise que lorsque la cour est d'avis que le bien de l'enfant et l'intérêt de la société l'exigent.

(2) La cour peut, à sa discrétion, en tout temps avant l'ouverture de procédures contre l'enfant dans les cours criminelles ordinaires, révoquer cet ordre.»



C-159

C-159

First Session, Twenty-Eighth Parliament,  
17 Elizabeth II, 1968-69

Première Session, Vingt-huitième Législature,  
17 Elizabeth II, 1968-69

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-159**

**BILL C-159**

An Act to amend the Criminal Code  
(Duty of attending physician)

Loi modifiant le Code criminel  
(Devoir du médecin)

---

First reading, January 22, 1969

---

---

Première lecture, le 22 janvier 1969

---

Mr. NESBITT

M. NESBITT

Queen's Printer, OTTAWA, 1969

L'Imprimeur de la Reine, OTTAWA, 1969

1953-54,  
cc. 51, 52;  
1955, cc. 2,  
45;  
1956, c. 48;  
ss. 19, 20;  
1957-58,  
c. 28;  
1958, c. 18;  
1959, cc. 40,  
41;  
1960, c. 37  
and c. 45,  
s. 21;  
1960-61, cc.  
21, 42, 43, 44;  
1962-63, c. 4;  
1963, c. 8;  
1964-65,  
c. 22, s. 10  
and cc. 35,  
53;  
1966-67,  
c. 23, c. 25,  
s. 45, c. 96,  
s. 64;  
1967-68,  
c. 15, c. 26,  
ss. 8-11

1st Session, 28th Parliament, 17 Elizabeth II,  
1968-69

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-159

An Act to amend the Criminal Code  
(Duty of attending physician)

Her Majesty, by and with the advice  
and consent of the Senate and House of  
Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Criminal Code* is amended by in-  
serting immediately after section 189 5  
thereof, the following section:

“189A. Every one who, being a member  
of the medical profession, fails to  
report within a week of his knowledge of  
the facts to the police of the municipality 10  
or district where he or the child resides  
or is found, any bodily injury or illness of  
a child, which, in his opinion, may have  
been caused by maltreatment or neglect,  
is guilty of an indictable offence or an 15  
offence punishable on summary convic-  
tion and is liable to a fine not exceeding  
five hundred dollars or to imprisonment  
for a term not exceeding three months,  
or to both fine and imprisonment.” 20

Failure to  
report  
maltreat-  
ment of a  
child

1<sup>re</sup> Session, 28<sup>e</sup> Législature, 17 Elizabeth II,  
1968-69

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-159

Loi modifiant le Code criminel  
(Devoir du médecin)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes  
du Canada, décrète:

1. Le *Code criminel* est modifié par l'in-  
sertion, immédiatement après l'article 189, 5  
de l'article suivant:

«189A. Tout médecin qui omet de si-  
gnaler, dans un délai d'une semaine à  
compter de la date où il a eu connais-  
sance des faits, à la police de la munici- 10  
palité ou du district où le médecin ou  
l'enfant réside ou dans lequel ce dernier  
est trouvé, toute blessure subie par un  
enfant ou une maladie de celui-ci qui,  
à son avis, peuvent avoir été causées par 15  
des mauvais traitements ou la négligence,  
est coupable d'un acte criminel ou d'une  
infraction punissable sur déclaration  
sommaire de culpabilité et passible d'une  
amende d'au plus cinq cents dollars ou 20  
d'un emprisonnement d'au plus trois  
mois, ou à la fois de l'amende et de  
l'emprisonnement.»

1953-54,  
cc. 51, 52;  
1955, cc. 2,  
45;  
1956, c. 48;  
art. 19, 20;  
1957-58,  
c. 28;  
1958, c. 18;  
1959, cc. 40,  
41;  
1960, c. 37 et  
c. 45, art. 21;  
1960-61,  
cc. 21, 42, 43,  
44;  
1962-63,  
c. 4;  
1963, c. 8;  
1964-65,  
c. 22, art. 10  
et cc. 35, 53;  
1966-67,  
c. 23, c. 25,  
art. 45, c. 96,  
art. 64;  
1967-68,  
c. 15, c. 26,  
art. 8-11

Fait de ne  
pas signaler  
des mauvais  
traitements  
infligés à un  
enfant.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to assure that in cases where deliberate neglect or abuse is present, the physician called in to treat a child patient will be made aware of his obligation to report the case to the legal authorities, namely the police, as one way of putting an end to mistreatment of children which seems to be becoming endemic in our society.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de faire en sorte que, chaque fois qu'il y a négligence ou abus délibérés, le médecin appelé à soigner un enfant souffrant sera conscient qu'il lui incombe de signaler le cas aux autorités judiciaires, notamment la police; cette révélation contribuera à mettre fin aux mauvais traitements infligés aux enfants de façon si fréquente dans notre société moderne.



**C-160**

First Session, Twenty-Eighth Parliament,  
17 Elizabeth II, 1968-69

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-160**

An Act to amend the Criminal Code  
(control of motor vehicle).

---

First reading, January 22, 1969

---

MR. NESBITT

Queen's Printer, OTTAWA, 1969

**C-160**

Première Session, Vingt-huitième Législature,  
17 Elizabeth II, 1968-69

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-160**

Loi modifiant le Code criminel  
(Maîtrise d'un véhicule à moteur)

---

Première lecture, le 22 janvier 1969

---

M. NESBITT

L'Imprimeur de la Reine, OTTAWA, 1969

1953-54,  
cc. 51, 52;  
1955, cc. 2,  
45;  
1956, c. 48;  
ss. 19, 20;  
1957-58,  
c. 28;  
1958, c. 18;  
1959, cc. 40,  
41;  
1960, c. 37  
and c. 45,  
s. 21;  
1960-61, cc.  
21, 42, 43,  
44;  
1962-63, c. 4;  
1963, c. 8;  
1964-65,  
c. 22,  
s. 10 and cc.  
35, 53;  
1966, c. 23,  
c. 25, s. 45,  
c. 96, s. 64;  
1967-68,  
c. 15, c. 26,  
ss. 8-11

1st Session, 28th Parliament, 17 Elizabeth II,  
1968-69

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-160

An Act to amend the Criminal Code  
(control of motor vehicle)

Her Majesty, by and with the advice  
and consent of the Senate and House of  
Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Criminal Code* is amended by  
inserting immediately after section 223 5  
thereof the following section:

“223A. Sections 222 and 223 shall not  
apply where the motor vehicle is not in  
motion and the driver, having realized  
that he was intoxicated or that his ability 10  
to drive was impaired, has, for that  
reason alone, refrained from putting his  
motor vehicle in motion or stopped the  
same, and is also in a position to estab-  
lish that he had no intention of driving 15  
or continuing to drive, while intoxicated  
or while his ability to drive was  
impaired.”

Sections not  
to apply

1<sup>re</sup> Session, 28<sup>e</sup> Législature, 17 Elizabeth II,  
1968-69

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-160

Loi modifiant le Code criminel  
(Maîtrise d'un véhicule à moteur)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes  
du Canada, décrète:

1. Le *Code criminel* est modifié par l'in-  
sertion, immédiatement après l'article 223, 5  
de l'article suivant:

«223A. Les articles 222 et 223 ne  
s'appliquent pas lorsque le véhicule à  
moteur n'est pas en mouvement et que  
le conducteur, ayant constaté son état 10  
d'ivresse ou l'affaiblissement de sa capa-  
cité de conduire, a, pour cette unique  
raison, omis d'actionner ou arrêté son  
véhicule à moteur, et qu'il peut établir  
qu'il n'avait pas l'intention de conduire 15  
ou de continuer à conduire en état  
d'ivresse ou d'affaiblissement de sa capa-  
cité de conduire.»

1953-54,  
cc. 51, 52;  
1955, cc. 2,  
45;  
1956, c. 48;  
art. 19, 20;  
1957-58,  
c. 28;  
1958, c. 18;  
1959, cc. 40,  
41;  
1960, c. 37  
et c. 45,  
art. 21;  
1960-61,  
cc. 21, 42,  
43, 44;  
1962-63,  
c. 4;  
1963, c. 8;  
1964-65,  
c. 22, art. 10  
et cc. 35, 53;  
1966-67,  
c. 23, c. 25,  
art. 45,  
c. 25, art. 45;  
c. 96, art. 64;  
1967-68,  
c. 15, c. 26,  
art. 8-11

Les articles  
ne s'appli-  
quent pas

## EXPLANATORY NOTE.

The purpose of this Bill is to amend the *Criminal Code* so as not to penalize drivers who, realizing that they are intoxicated or that their ability to drive is impaired, are wise enough not to drive or to stop their car immediately and refrain from continuing their journey in their present state.

Sections 222 and 223 read as follows:

"222. Every one who, while intoxicated or under the influence of a narcotic drug, drives a motor vehicle or has the care or control of a motor vehicle, whether it is in motion or not, is guilty of

(a) an indictable offence and is liable

(i) for a first offence, to imprisonment for not more than three months and not less than thirty days, and  
(ii) for each subsequent offence, to imprisonment for not more than one year and not less than three months; or

(b) an offence punishable on summary conviction and is liable

(i) for a first offence, to imprisonment for not more than thirty days and not less than seven days,  
(ii) for a second offence, to imprisonment for not more than three months and not less than one month, and  
(iii) for each subsequent offence, to imprisonment for not more than one year and not less than three months.

"223. Every one who, while his ability to drive a motor vehicle is impaired by alcohol or a drug, drives a motor vehicle or has the care or control of a motor vehicle, whether it is in motion or not, is guilty of an indictable offence or an offence punishable on summary conviction and is liable

(a) for a first offence, to a fine of not more than five hundred dollars and not less than fifty dollars or to imprisonment for three months or to both,

(b) for a second offence, to imprisonment for not more than three months and not less than fourteen days, and

(c) for each subsequent offence, to imprisonment for not more than one year and not less than three months."

## NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à modifier le *Code criminel*, afin que l'on n'inflige point de sanction aux automobilistes qui, constatant leur ébriété ou l'affaiblissement de leur capacité de conduire, ont la sagesse de ne pas conduire ou d'arrêter leur voiture sur-le-champ et de s'abstenir de poursuivre leur trajet dans l'état où ils se trouvent.

Voici le texte des articles 222 et 223:

«222. Quiconque, étant en état d'ivresse ou sous l'influence d'un narcotique, conduit un véhicule à moteur ou en a la garde ou le contrôle, que ce véhicule soit en mouvement ou non, est coupable

a) d'un acte criminel, et passible

(i) pour une première infraction, d'un emprisonnement d'au plus trois mois et d'au moins trente jours, et  
(ii) pour chaque infraction subséquente, d'un emprisonnement d'au plus un an et d'au moins trois mois; ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, et passible

(i) pour une première infraction, d'un emprisonnement d'au plus trente jours et d'au moins sept jours;  
(ii) pour une deuxième infraction, d'un emprisonnement d'au plus trois mois et d'au moins un mois; et  
(iii) pour chaque infraction subséquente, d'un emprisonnement d'au plus un an et d'au moins trois mois.

223. Quiconque, à un moment où sa capacité de conduire un véhicule à moteur est affaiblie par l'effet de l'alcool ou d'une drogue, conduit un véhicule à moteur ou en a la garde ou le contrôle, que ce véhicule soit en mouvement ou non, est coupable d'un acte criminel ou d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, et passible,

a) pour une première infraction, d'une amende d'au plus cinq cents dollars et d'au moins cinquante dollars, ou d'un emprisonnement de trois mois, ou des deux peines à la fois;

b) pour une deuxième infraction, d'un emprisonnement d'au plus trois mois et d'au moins quatorze jours; et

c) pour chaque infraction subséquente, d'un emprisonnement d'au plus un an et d'au moins trois mois.»



**C-161**

**C-161**

First Session, Twenty-Eighth Parliament,  
17 Elizabeth II, 1968-69

Première Session, Vingt-huitième Législature,  
17 Elizabeth II, 1968-69

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-161**

**BILL C-161**

An Act respecting Human Rights

Loi concernant les droits de l'homme

---

First reading, January 27, 1969

---

Première lecture, le 27 janvier 1969

---

MRS. MACINNIS

MME MACINNIS

Queen's Printer, OTTAWA, 1969

L'Imprimeur de la Reine, OTTAWA, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-161

## BILL C-161

An Act respecting Human Rights

Loi concernant les droits de l'homme

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Human Rights Code*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Code canadien des droits de l'homme*. Titre abrégé 5

Interpretation

2. (1) This Act applies to any work, undertaking or business that is within the legislative authority of the Parliament of Canada; and for greater certainty, but not so as to restrict the generality of the foregoing, it includes

2. (1) La présente loi s'applique à tout ouvrage, toute entreprise ou affaire qui est du ressort législatif du Parlement du Canada et, pour plus de certitude mais sans restreindre la généralité de ce qui précède, comprend

Interprétation

(a) any work, undertaking or business operated or carried on for or in connection with navigation and shipping, whether inland or maritime, including the operation of ships and transportation by ship anywhere in Canada,

a) tout ouvrage exécuté ou toute entreprise ou affaire exploitée pour la navigation et les expéditions par eau, intérieures ou maritimes, ou en rapport avec elles, et notamment la mise en service de navires et le transport par navire dans tout le Canada,

(b) any railway, canal, telegraph or other work or undertaking connecting a province with any other or others of the provinces, or extending beyond the limits of a province,

b) tout chemin de fer, canal, télégraphe ou autre ouvrage ou entreprise reliant une province à une ou plusieurs autres ou s'étendant au-delà des limites d'une province,

(c) any line of steam or other ships connecting a province with any other or others of the provinces, or extending beyond the limits of a province,

c) toute ligne de navires à vapeur ou autres reliant une province à une ou plusieurs autres ou s'étendant au-delà des limites d'une province,

(d) any ferry between any province and other province or between any province and any country other than Canada,

d) tout bac transbordeur reliant une province à une autre province ou à un pays autre que le Canada,

(e) any aerodrome, aircraft or line of air transportation,

e) tout aérodrome, aéronef ou ligne de transport aérien,

### EXPLANATORY NOTES

This measure would apply to every person engaged in any work, undertaking or business that is within the legislative authority of the Parliament of Canada. Its purpose is to ensure him complete equality of treatment as a person regardless of race, creed, colour, sex, nationality, ancestry or place of origin, whether in employment, in residential or business accommodation or in access to other facilities or services customarily available to the public.

This measure is also designed to further, in Canada, the Declaration of Human Rights determined by the United Nations and marked by Human Rights Year in 1968.

A Human Rights Commission should be set up to administer the Act. It should consist of two divisions, one to consider complaints and studies on the basis of sex, the second on the basis of the other listed headings. However, as it is not within the rights of a private Member to propose measures involving government expenditures, such a proposal cannot be included in this Bill.

### NOTES EXPLICATIVES

La présente mesure s'applique à ceux dont l'emploi se rattache à un ouvrage, une entreprise ou une affaire qui est du ressort législatif du Parlement du Canada. Elle a pour objet d'assurer à ceux-ci l'égalité sans réserve, quelle que soit leur race, leur croyance, leur couleur, leur sexe, leur nationalité, leur ascendance ou leur lieu d'origine, en tout ce qui touche à l'emploi, à l'habitation ou à l'établissement d'un lieu d'affaires, ou aux facilités ou services habituellement mis à la disposition du public.

Cette mesure entend favoriser au Canada l'application de la Déclaration des droits de l'homme, établie par les Nations Unies et commémorée par l'Année de la Déclaration des droits de l'homme en 1968.

Pour administrer la loi, il serait opportun d'établir une Commission des droits de l'homme composée de deux sections, dont l'une serait chargée d'étudier les griefs et de faire les enquêtes que suscitent les questions de sexe en matière d'emploi, et dont la seconde étudierait les problèmes groupés sous les autres rubriques. Cependant, comme un simple député ne peut proposer les mesures comportant des dépenses d'argent pour le gouvernement, une proposition de cet ordre ne peut pas être incluse dans ce Bill.

- (f) any radio broadcasting station,  
 (g) any bank,  
 (h) any work or undertaking that, although wholly situated within a province, is before or after its execution declared by the Parliament of Canada to be for the general advantage of Canada or for the advantage of two or more of the provinces, and  
 (i) any work, undertaking or business outside the exclusive legislative authority of provincial legislatures.

Application  
of Act

(2) The provisions of this Act bind the Government of Canada and every servant and agent of the Government of Canada except insofar as they may be contrary to any instruction, direction or regulation given or made by or on behalf of the Government of Canada in the interest of the safety or security of Canada or any state allied or associated with Canada.

Notices or  
other repre-  
sentations  
prohibited

3. (1) No person shall publish or display or cause to be published or displayed or permit to be published or displayed any notice, sign, symbol, emblem or other representation indicating discrimination or an intention to discriminate against any person or any class of persons for any purpose because of the race, creed, colour, sex, nationality, ancestry or place of origin of such person or class of persons.

Saving as  
to free  
expression  
of opinion

(2) Nothing in this section shall be deemed to interfere with the free expression of opinion upon any subject.

No dis-  
crimination  
in accom-  
modation

4. No person, directly or indirectly, alone or with another, by himself or by the interposition of another, shall,

- (a) deny to any person or class of persons the accommodation, services or facilities available in any place to which the public is customarily admitted; or  
 (b) discriminate against any person or class of persons with respect to the accommodation, services or facilities avail-

- f) toute station de radiodiffusion,  
 g) toute banque,  
 h) tout ouvrage ou entreprise que le Parlement du Canada déclare être, avant ou après son exécution, à l'avantage général du Canada ou à l'avantage de deux provinces ou plus, même si l'ouvrage ou l'entreprise est entièrement situé dans les limites d'une province, et  
 i) les ouvrages, entreprises ou affaires qui ne relèvent pas de la compétence exclusive des législatures provinciales.

Application  
de la loi

(2) Les dispositions de la présente loi lient le gouvernement du Canada ainsi que les fonctionnaires et agents du gouvernement du Canada sauf dans la mesure où elles seraient contraires à des instructions, directives ou règlements faits ou donnés par le gouvernement du Canada ou en son nom dans l'intérêt de la sécurité du Canada ou d'un État allié ou associé du Canada.

3. (1) Nul ne doit publier ou exposer ou faire publier ou exposer ou permettre que soit publié ou exposé un avis, une marque, un symbole, un emblème ou autre représentation indiquant une discrimination ou une intention de porter préjudice à une personne ou une catégorie de personnes pour un motif fondé sur la race, la religion, la couleur, le sexe, la nationalité, l'ascendance ou le lieu d'origine de cette personne ou catégorie de personnes.

Avis ou  
autres re-  
présentations  
interdits

(2) Rien au présent article n'est censé porter atteinte à la liberté d'expression sur quelque sujet que ce soit.

Réserve  
quant à la  
liberté  
d'expression

4. Nul ne doit, directement ou indirectement, seul ou avec une autre personne, de lui-même ou avec l'intervention d'une autre personne,

Aucune  
discrimina-  
tion rela-  
tivement au  
logement

- a) refuser à une personne ou catégorie de personnes le logement, les services ou facilités disponibles dans un endroit où le public est habituellement admis; ni  
 b) faire de la discrimination envers une personne ou catégorie de personnes en matière de logement, de services ou



able in any place to which the public is customarily admitted,

because of the race, creed, colour, sex, nationality, ancestry or place of origin of such person or class of persons or of any other person or class of persons.

Occupancy of commercial or dwelling unit

5. No person, directly or indirectly, alone or with another, by himself or by the interposition of another, shall,

(a) deny to any person or class of 10 persons occupancy of any commercial unit or any self-contained dwelling unit; or

(b) discriminate against any person or class of persons with respect to any term 15 or condition of occupancy of any commercial unit or any self-contained dwelling unit,

because of the race, creed, colour, sex, nationality, ancestry or place of origin of 20 such person or class of persons or any other person or class of persons.

Discrimination in employment

6. (1) No employer or person acting on behalf of an employer shall refuse to employ or to continue to employ any person 25 or discriminate against any person with regard to employment or any term or condition of employment because of his or any other person's or class of persons' race, creed, colour, sex, nationality, ancestry or 30 place of origin.

Employment agency

(2) No employer shall use in the hiring or recruitment of persons for employment, an employment agency that discriminates against persons seeking employment 35 because of their or any other person's or class of persons' race, creed, colour, sex, nationality, ancestry or place of origin.

Trade union

(3) No trade union shall exclude from membership or expel or suspend any person 40 or member or discriminate against any

facilités disponibles dans un endroit où le public est habituellement admis,

pour des motifs de race, de croyance, de couleur, de sexe, de nationalité, d'ascendance ou de lieu d'origine de cette personne 5 ou catégorie de personnes ou de toute autre personne ou catégorie de personnes.

Occupation d'un immeuble commercial ou un logement

5. Nul ne doit, directement ou indirectement, seul ou avec une autre personne, de lui-même ou avec l'intervention d'une autre 10 personne,

a) refuser à une personne ou catégorie de personnes l'occupation d'un immeuble commercial ou d'un logement autonome; ni 15

b) faire de la discrimination envers une personne ou catégorie de personnes quant aux modalités relatives à l'occupation d'un immeuble commercial ou d'un logement autonome, 20

pour des motifs de race, de croyance, de couleur, de sexe, de nationalité, d'ascendance ou de lieu d'origine de cette personne ou catégorie de personnes ou de toute autre personne ou catégorie de personnes. 25

Discrimination dans l'emploi

6. (1) Nul employeur ou personne agissant au nom d'un employeur ne doit refuser d'embaucher ou de continuer à embaucher une personne ni pratiquer de discrimination envers une personne en 30 matière d'emploi ou des modalités d'emploi pour des motifs de race, de croyance, de couleur, de sexe, de nationalité, d'ascendance ou de lieu d'origine de cette personne, de toute autre personne ou catégorie de 35 personnes.

Agence de placement

(2) Nul employeur ne doit recourir, pour l'embauchage ou le recrutement de qui que ce soit, à une agence de placement qui pratique la discrimination envers les postu- 40 lants pour des motifs de race, de croyance, de couleur, de sexe, de nationalité, d'ascendance ou de lieu d'origine de ces personnes, de toute autre personne ou catégorie de personnes. 45

Syndicat ouvrier

(3) Nul syndicat ouvrier ne doit exclure de l'ensemble de ses membres ni expulser ni suspendre une personne ou un membre,

of a person is determined...  
...the date when...  
...the date when...

(4) That no...  
...the date when...  
...the date when...

3. Outcomes...  
...the date when...  
...the date when...

(a) In...  
...the date when...  
...the date when...

(b) In...  
...the date when...  
...the date when...

(c) In...  
...the date when...  
...the date when...

(d) In...  
...the date when...  
...the date when...

person or...  
...the date when...  
...the date when...

(5) The...  
...the date when...  
...the date when...

7. Every...  
...the date when...  
...the date when...

(a) If...  
...the date when...  
...the date when...

(b) If...  
...the date when...  
...the date when...

(c) If...  
...the date when...  
...the date when...

(d) If...  
...the date when...  
...the date when...

Application

Order

Penalty

Continued

Validity of

Provision

person or member because of his or any other person's or class of persons' race, creed, colour, sex, nationality, ancestry or place of origin.

ni pratiquer la discrimination envers une personne ou un membre pour des motifs de race, de croyance, de couleur, de sexe, de nationalité, d'ascendance ou de lieu d'origine de cette personne, de toute autre 5 personne ou catégorie de personnes.

Application form

(4) No person shall use or circulate any form of application for employment or publish any advertisement in connection with employment or prospective employment or make any written or oral inquiry that expresses either directly or indirectly 10 any limitation, specification or preference as to the race, creed, colour, sex, nationality, ancestry or place of origin of any person or that requires an applicant to furnish any information concerning race, 15 creed, colour, sex, nationality, ancestry or place of origin.

(4) Nul ne doit se servir d'une formule de demande d'emploi ni faire circuler une formule de demande d'emploi ni publier une annonce concernant un emploi ou un 10 emploi possible ni faire une enquête écrite ou orale qui exprime soit directement ou indirectement une restriction, une spécification ou une préférence quant à la race, la croyance, la couleur, le sexe, la nationalité, 15 l'ascendance ou le lieu d'origine d'une personne ou qui exige du postulant des renseignements concernant la race, la croyance, la couleur, le sexe, la nationalité, l'ascendance ou le lieu d'origine. 20

Formule de demande

Offence

7. Every person who contravenes any provision of this Act or any regulation made thereunder is guilty of an offence 20 punishable on summary conviction and is liable,

7. Quiconque viole une disposition de la présente loi ou un de ses règlements est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et encourt 25

Infraction

Penalty

(a) if an individual, to a fine of not more than \$1,000 and imprisonment for two years; or 25  
(b) if a corporation, trade union, employers' organization or employment agency, to a fine of not more than \$10,000.

a) dans le cas d'un particulier, une amende d'au plus \$1,000 et un emprisonnement de deux ans; ou,  
b) dans le cas d'une corporation, d'un syndicat ouvrier, d'une organisation 30 patronale ou d'une agence de placement, une amende d'au plus \$10,000.

Consent of Attorney General

8. (1) No prosecution for an offence 30 under this Act shall be instituted except with the consent in writing of the Attorney General of the province.

8. (1) Aucune poursuite pour une infraction à la présente loi ne doit être intentée sauf avec le consentement écrit du 35 procureur général de la province.

Consentement du procureur général

Validity of proceedings

(2) No proceeding under this Act shall be deemed invalid by reason of any defect 35 in form or any technical irregularity.

(2) Nulle procédure prévue par la présente loi n'est invalidée par suite d'un défaut de forme ou d'une irrégularité technique. 40

Validité des procédures

Prosecutions against trade unions, etc.

9. A prosecution for an offence under this Act may be instituted against a trade union or employers' organization in the name of the union or organization, and any 40 act or thing done or omitted by an officer, official or agent of a trade union or employers' organization within the scope of his authority to act on behalf of the trade union or employers' organization shall be 45

9. Une poursuite pour une infraction en vertu de la loi peut être intentée contre un syndicat ouvrier ou une organisation patronale au nom du syndicat ou de l'organisation et toute action ou chose faite 45 ou omise par un dirigeant, un fonctionnaire ou un agent d'un syndicat ouvrier ou d'une organisation patronale agissant dans les limites de sa compétence au nom du syn-

Poursuites contre des syndicats ouvriers, etc.



deemed to be an act or thing done or omitted by the trade union or employers' organization.

dicat ouvrier ou de l'organisation patronale est réputée une action ou une chose faite ou omise par le syndicat ouvrier ou l'organisation patronale.

Application to Supreme Court

**10.** (1) Where a person has been convicted of a contravention of this Act, application may be made to a judge of the Supreme Court for an order enjoining such person from continuing such contravention.

**10.** (1) Lorsqu'une personne a été reconnue coupable d'une violation de la présente loi, une demande peut être faite à un juge de la Cour suprême pour que soit rendue une ordonnance enjoignant à cette personne de ne pas prolonger cette violation. 5 Demande à la Cour suprême

Order of the Supreme Court

(2) The judge in his discretion may make such order and the order may be entered and enforced in the same manner as any other order or judgment of the Supreme Court.

(2) Le juge à sa discrétion peut rendre une telle ordonnance et l'ordonnance peut être enregistrée et mise en vigueur de la même manière que toute autre ordonnance ou tout autre jugement de la Cour suprême. 10 Ordonnance de la Cour suprême

Regulations

**11.** The Governor in Council may make regulations to carry out the purposes and provisions of this Act.

**11.** Le gouverneur en conseil peut établir des règlements afin de donner suite aux fins et dispositions de la présente loi. 10 Règlements

Act repealed

**12.** The *Canada Fair Employment Practices Act* is repealed.

**12.** La *Loi canadienne sur les justes méthodes d'emploi* est abrogée. 20 Abrogation de la loi

Coming into force

**13.** This Act shall come into force on the first day of July, 1969.

**13.** La présente loi entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1969. 20 Entrée en vigueur

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA  
LE CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA  
LE CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-162

BILL C-162

An Act to amend the Public Credit  
Administration Act

Un bill afin de modifier la Loi sur le crédit public  
pour le compte des dépenses

First read 15 January 1967

Second reading 15 20 janvier 1967

The Minister of Finance and National Revenue

The Minister of Finance

Queen's Printer, Ottawa, 1967

Imprimerie de la Reine, Ottawa, 1967



First Session, Twenty-Eighth Parliament,  
17 Elizabeth II, 1968-69

Première Session, Vingt-huitième Législature,  
17 Elizabeth II, 1968-69

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-162**

**BILL C-162**

An Act to amend the Prairie Grain  
Advance Payments Act

Loi modifiant la Loi sur les paiements anticipés  
pour le grain des Prairies

---

First reading, January 30, 1969

---

Première lecture, le 30 janvier 1969

---

THE MINISTER OF TRADE AND COMMERCE

LE MINISTRE DU COMMERCE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-162**

**BILL C-162**

An Act to amend the Prairie Grain  
Advance Payments Act

Loi modifiant la Loi sur les paiements  
anticipés pour le grain des Prairies

1957-58, c.2;  
1958, c.16;  
1968-69, c.8 Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes  
du Canada, décrète:

1957-58, c. 2;  
1958, c. 16;  
1968-69, c. 8

1. The *Prairie Grain Advance Payments Act* is amended by adding thereto, immediately after section 7 thereof, the following heading and section:

1. La *Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies* est modifiée par insertion, immédiatement après l'article 7, de la rubrique et de l'article suivants:

“ *Emergency Advance Payments—1968-69*

«*Paiements anticipés de secours—1968-69*

Emergency  
advance  
payments

7A. (1) In order to enable producers of grain to better finance the drying of damp or tough grain the Board, upon 10 application therefor made before the 1st day of June, 1969, may, in addition to any advance payment authorized by this Act and notwithstanding section 7, make an advance payment to a producer in 15 respect of the crop year ending July 31st, 1969, for threshed grain in storage otherwise than in an elevator.

7A. (1) Afin de permettre aux producteurs de grain de mieux financer le séchage du grain humide ou gourd, la Commis- 10 sion, sur demande à cette fin faite avant le 1<sup>er</sup> juin 1969, peut, en plus de tout paiement anticipé autorisé par la présente loi, et nonobstant l'article 7, faire un paiement anticipé à un producteur, pour 15 la campagne agricole qui se termine le 31 juillet 1969, quant au grain battu entreposé autrement que dans un élévateur.

Paiements  
anticipés de  
secours

Application

(2) Notwithstanding subsection (1) of section 4, the application for an ad- 20 vance payment under this section shall be in such form as may be prescribed by the Board.

(2) Nonobstant le paragraphe (1) de l'article 4, une demande de paiement an- 20 ticipé en vertu du présent article doit être en la forme que peut prescrire la Commission.

Demande

Amount of  
emergency  
advance  
payment

(3) The amount of an advance pay- 25 ment that may be made under this section to an applicant shall be

(3) Le montant d'un paiement antici- 25 pé fait en vertu du présent article à un requérant doit être

Montant  
d'un paie-  
ment anti-  
cipé de  
secours

## RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House the present measure to amend the *Prairie Grain Advance Payments Act* so as to provide emergency advance payments to grain producers to meet the costs of drying damp or tough grain during the 1968-69 crop year; such payments to be made to producers for threshed grain in farm storage; to provide further for a formula of calculation of payments, the amount of an emergency advance payment not to exceed six hundred dollars; to provide finally for other related purposes.

## EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* New. The purpose of this amendment is to provide emergency advance payments to grain producers to meet the costs of drying damp or tough grain during the 1968-69 crop year.

(1) The emergency advance payments would be made to producers for threshed grain in farm storage whether or not such grain has been the subject of an advance payment under the Act.

(2) The Canadian Wheat Board would be authorized to prescribe the application form to be used in applying for an emergency advance payment.

(3) The amount of an emergency advance payment would be calculated in accordance with the formula expressed in the proposed subsection (3) and would not exceed six hundred dollars.

## PROJET DE RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général a recommandé à la Chambre la présente mesure ayant pour objet de modifier la *Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies* en vue de permettre de faire des paiements anticipés de secours à des producteurs de grain pour couvrir les frais de séchage du grain humide ou gourd durant la campagne agricole 1968-69, ces paiements devant être accordés aux producteurs pour le grain battu entreposé à la ferme, de prévoir, en outre, une formule de calcul de paiements, le montant d'un paiement anticipé de secours ne devant pas dépasser six cents dollars, enfin de prévoir d'autres fins connexes.

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 1:* Nouveau. Cette modification vise à permettre de faire des paiements anticipés de secours à des producteurs de grain pour couvrir les frais de séchage du grain humide ou gourd durant la campagne agricole 1968-69.

(1) Les paiements anticipés de secours seraient accordés aux producteurs pour le grain battu entreposé à la ferme, que ce grain ait ou non fait l'objet d'un paiement anticipé en vertu de la loi.

(2) La Commission canadienne du blé serait autorisée à prescrire la formule de demande à utiliser pour solliciter un paiement anticipé de secours.

(3) Le montant d'un paiement anticipé de secours serait calculé en conformité de la formule énoncée au paragraphe (3) proposé et ne dépasserait pas six cents dollars.

	(a) an amount in money that is equal to the number of bushels of damp, tough or dried grain that the applicant has in storage otherwise than in an elevator, multiplied by the amount per bushel charged or to be charged by a grain drier for drying that grain; 5	a) un montant égal au nombre de boisseaux de grain humide, gourd ou séché que le requérant a en entrepôt autrement que dans un élévateur, multiplié par le montant par boisseau qui est facturé ou doit être facturé par un sécheur de grain pour sécher ce grain; 5	
	(b) an amount in money that is equal to the number of bushels of grain that would be deliverable under the applicant's current permit book on a quota of six bushels per specified acre, multiplied by ten cents; or 10	b) un montant égal au nombre de boisseaux de grain qui sera livrable en vertu du livret de permis courant du requérant, d'après un contingent de six boisseaux par acre spécifiée, multiplié par dix cents; ou 10	
	(c) six hundred dollars; whichever is the smallest amount. 15	c) six cents dollars; en prenant le moindre de ces montants. 15	
Definitions	(4) In this section,	(4) Au présent article,	Définitions
"Damp grain"	(a) "damp grain" means any grain within the meaning of this Act that has a moisture content that classifies it as damp grain in Schedule I to the Canada Grain Regulations made pursuant to the <i>Canada Grain Act</i> ; 20	a) «grain humide» désigne tout grain, au sens où l'entend la présente loi, que son degré d'humidité classe comme grain humide à l'Annexe I des Règlements sur les grains du Canada établis en vertu de la <i>Loi sur les grains du Canada</i> ;	«grain humide» 20
"Dried grain"	(b) "dried grain" means damp or tough grain that has been dried by a grain drier; 25	b) «grain séché» désigne du grain humide ou gourd qui a été séché par un sécheur de grain;	«grain séché» 25
"Grain drier"	(c) "grain drier" means any producer or other person who dries grain by artificial means; and	c) «sécheur de grain» désigne tout producteur ou toute autre personne qui sèche artificiellement du grain; et	«sécheur de grain»
"Tough grain"	(d) "tough grain" means any grain within the meaning of this Act that has a moisture content that classifies it as tough grain in Schedule I to the Canada Grain Regulations made pursuant to the <i>Canada Grain Act</i> ." 30	d) «grain gourd» désigne tout grain, au sens où l'entend la présente loi, que son degré d'humidité classe comme grain gourd à l'Annexe I des Règlements sur les grains du Canada établis en vertu de la <i>Loi sur les grains du Canada</i> .» 35	«grain gourd» 30

**C-163**

First Session, Twenty-Eighth Parliament,  
17 Elizabeth II, 1968-69

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-163**

An Act to restrict the tar and nicotine  
content of cigarettes

---

First reading, January 30, 1969

---

MR. ROBINSON

Queen's Printer, OTTAWA, 1969

**C-163**

Première Session, Vingt-huitième Législature,  
17 Elizabeth II, 1968-69

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-163**

Loi ayant pour objet de restreindre la teneur en  
goudron et en nicotine des cigarettes

---

Première lecture, le 30 janvier 1969

---

M. ROBINSON

L'Imprimeur de la Reine, OTTAWA, 1969

1st Session, 28th Parliament, 17 Elizabeth II,  
1968-69

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-163

An Act to restrict the tar and nicotine  
content of cigarettes

Her Majesty, by and with the advice  
and consent of the House of Commons of  
Canada, enacts as follows:

Short title      1. This Act may be cited as the *Cigarette  
Tar and Nicotine Content Act*.

Tar content      2. The tar content of a cigarette manu-  
factured and sold in Canada shall not  
exceed 8 milligrams.

Nicotine  
content      3. The nicotine content of a cigarette  
manufactured and sold in Canada shall 10  
not exceed 0.5 milligrams.

Indictable  
offence      4. Everyone who manufactures or sells  
cigarettes in contravention of this Act is  
guilty of an indictable offence and is liable  
to a fine not exceeding twenty five thousand 15  
dollars.

1<sup>re</sup> Session, 28<sup>e</sup> Législature, 17 Elizabeth II,  
1968-69

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-163

Loi ayant pour objet de restreindre  
la teneur en goudron et en nicotine  
des cigarettes

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes  
du Canada, décrète:

1. La présente loi peut être citée sous      Titre abrégé  
5 le titre: *Loi sur la teneur en goudron et 5  
en nicotine des cigarettes*.

2. La teneur en goudron d'une cigarette      Teneur en  
fabriquée et vendue au Canada ne doit pas      goudron  
excéder 8 milligrammes.

3. La teneur en nicotine d'une cigarette 10      Teneur en  
fabriquée et vendue au Canada ne doit pas      nicotine  
excéder 0.5 milligramme.

4. Quiconque fabrique ou vend des ciga-      Acte  
rettes en violation de la présente loi est      criminel  
coupable d'un acte criminel et passible 15  
d'une amende d'au plus vingt-cinq mille  
dollars.

EXPLANATORY NOTE

For some time now it has been established that there is a connection between tobacco users and deaths caused by cancer, due to the tar and nicotine contained in cigarettes.

A table was recently issued under the authority of the Minister of National Health and Welfare setting forth the tar and nicotine level in most of the cigarettes used in Canada.

The purpose of this bill is to enact that the tar and nicotine level in cigarettes manufactured and sold in Canada shall not exceed the lowest level to have been found as set forth in the table i.e. 8 milligrams of tar and 0.5 milligram of nicotine.

NOTE EXPLICATIVE

On a établi, déjà depuis quelque temps, la relation qui existe entre l'usage du tabac et la mort causée par le cancer que provoque la teneur en goudron et en nicotine des cigarettes.

Le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social a publié récemment un tableau qui indique la teneur en goudron et en nicotine de la plupart des cigarettes fumées au Canada.

Ce bill a pour objet de stipuler que la teneur en goudron et en nicotine des cigarettes fabriquées et vendues au Canada ne doit pas excéder la teneur minimum qui a été relevée et est énoncée au tableau, soit 8 milligrammes en goudron et 0.5 milligramme en nicotine.

THE STATE OF CALIFORNIA

OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL

San Francisco, California

San Francisco, California

**MEMORANDUM**

**HILL C-140**

TO THE ATTORNEY GENERAL

FROM THE ATTORNEY GENERAL

RE: [Illegible subject matter]

RE: [Illegible subject matter]

[Illegible memorandum content]

[Illegible memorandum content]

1

**C-164**

First Session, Twenty-Eighth Parliament,  
17 Elizabeth II, 1968-69

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-164**

An Act respecting tobacco as a  
health hazard

---

First reading, January 30, 1969

---

MR. ROBINSON

Queen's Printer, OTTAWA, 1969

**C-164**

Première Session, Vingt-huitième Législature,  
17 Elizabeth II, 1968-69

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-164**

Loi concernant le tabac considéré comme  
un danger pour la santé

---

Première lecture, le 30 janvier 1969

---

M. ROBINSON

L'Imprimeur de la Reine, OTTAWA, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-164**

**BILL C-164**

An Act respecting tobacco as a  
health hazard

Loi concernant le tabac considéré comme  
un danger pour la santé

Her Majesty, by and with the advice  
and consent of the Senate and House of  
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes  
du Canada, décrète:

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Tobacco Health Hazard Act</i> .	1. La présente loi peut être citée sous le titre: <i>Loi sur le tabac considéré comme un danger pour la santé</i> .	Titre abrégé 5
Warning on packages of tobacco and cigarettes	2. All packages of tobacco and cigarettes shall bear the words "Health Hazard—use at own risk" with a skull and cross-bones symbols thereunder, in a prominent place on the front of the package.	2. Chaque paquet de tabac et de cigarettes doit porter les mots «Danger pour la santé—à vos propres risques» avec le symbole du crâne de mort et tibias bien en vue sur la face du paquet.	Mise en garde sur les paquets de tabac et de cigarettes 10
Penalty	3. Every person who manufactures or sells tobacco or cigarettes in a package which is in contravention of this Act shall be guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding twenty five thousand dollars.	3. Quiconque fabrique ou vend du tabac ou des cigarettes dans un paquet qui n'est pas conforme aux dispositions de la présente loi est coupable d'un acte criminel et passible d'au plus vingt-cinq mille dollars.	Peine 15

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

LE CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-165

BILL C-165

**EXPLANATORY NOTE**

**NOTE EXPLICATIVE**

The purpose of this bill is to make certain that tobacco and cigarette users are aware at all times that their use constitutes a health hazard.

Grâce à ce bill, chaque usager de tabac et de cigarettes sera prévenu, en tout temps, des dangers pour la santé que présente l'usage du tabac et des cigarettes.

It is therefore proposed that a written and graphic warning be placed on all packages of tobacco and cigarettes.

A cette fin, il est proposé qu'une mise en garde écrite et graphique soit placée sur chaque paquet de tabac et de cigarettes.

BILL C-104

BILL C-104

SECTION 1. (a) The Secretary of the Interior shall...

(b) The Secretary shall also...

(c) The Secretary shall...

(d) The Secretary shall...

(e) The Secretary shall...

(f) The Secretary shall...

(g) The Secretary shall...

SECTION 2. (a) The Secretary of the Interior shall...

(b) The Secretary shall also...

(c) The Secretary shall...

(d) The Secretary shall...

(e) The Secretary shall...

(f) The Secretary shall...

(g) The Secretary shall...



**C-165**

**C-165**

First Session, Twenty-Eighth Parliament,  
17 Elizabeth II, 1968-69

Première Session, Vingt-huitième Législature,  
17 Elizabeth II, 1968-69

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-165**

**BILL C-165**

An Act to amend the Income Tax Act  
and the Estate Tax Act

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu et la Loi  
de l'impôt sur les biens transmis par décès

---

First reading, January 31, 1969

---

Première lecture, le 31 janvier 1969

---

The MINISTER OF FINANCE

Le MINISTRE DES FINANCES

Queen's Printer, OTTAWA, 1969

L'Imprimeur de la Reine, OTTAWA, 1969

R.S., c. 148;  
 1952-53, c. 40;  
 1953-54, c. 47;  
 1955, cc. 54,  
 55;  
 1956, c. 39;  
 1957, c. 29;  
 1957-58, c. 17;  
 1958, c. 32;  
 1959, c. 45;  
 1960, c. 43;  
 1960-61,  
 cc. 17, 49;  
 1962-63, c. 8;  
 1963, cc. 21,  
 41;  
 1964-65,  
 cc. 13, 26, 54;  
 1965, cc. 12,  
 18;  
 1966-67,  
 cc. 25, 47,  
 69, 82, 84,  
 91, 96, 97;  
 1967-68, c. 38

1st Session, 28th Parliament, 17 Elizabeth II,  
 1968-69

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-165

An Act to amend the Income Tax Act and  
 the Estate Tax Act

Her Majesty, by and with the advice and  
 consent of the Senate and House of Com-  
 mons of Canada, enacts as follows:

### INCOME TAX ACT

1. (1) Part IV of the *Income Tax Act*  
 is repealed and the following substituted 5  
 therefor:

#### “PART IV

##### GIFT TAX

Tax III. (1) A tax shall be paid as herein-  
 after required upon the aggregate tax-  
 able value of gifts made in a taxation  
 year by an individual resident in Canada. 10

Definitions

“Aggregate  
 taxable  
 value”

(2) For the purpose of this Part,  
 (a) “aggregate taxable value”, in re-  
 lation to gifts made by an individual  
 in a taxation year, means the aggre-  
 gate of the taxable value of each gift 15  
 made by him in the year while he was  
 resident in Canada;

“Taxable  
 value”

(b) “taxable value”, in relation to a  
 gift, means, in the case of a gift that  
 is exempt from tax under this Part, 20  
 nil, and in any other case, the value  
 of the gift minus such of the deductions  
 permitted by subsection (2) of section  
 112 as are applicable; and

1<sup>re</sup> Session, 28<sup>e</sup> Législature, 17 Elizabeth II,  
 1968-69

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-165

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le  
 revenu et la Loi de l'impôt sur les  
 biens transmis par décès

Sa Majesté, sur l'avis et du consen-  
 tement du Sénat et de la Chambre des  
 communes du Canada, décrète:

### LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

1. (1) La Partie IV de la *Loi de l'im-  
 pôt sur le revenu* est abrogée et remplacée 5  
 par ce qui suit:

#### «PARTIE IV

##### IMPÔT SUR LES DON

III. (1) Un impôt doit être acquitté  
 comme il est ci-après prévu sur la valeur  
 imposable globale des dons faits, pen-  
 dant une année d'imposition, par un 10  
 particulier résidant au Canada.

(2) Pour l'application de la présente  
 Partie,

a) «valeur imposable globale» des  
 dons faits par un particulier pendant 15  
 une année d'imposition, désigne l'en-  
 semble de la valeur imposable de  
 chacun des dons faits par lui pendant  
 l'année alors qu'il était résident au  
 Canada; 20

b) la «valeur imposable» d'un don est  
 nulle lorsqu'il s'agit d'un don qui est  
 exempt de l'impôt en vertu de la  
 présente Partie et, dans tout autre  
 cas, désigne la valeur du don moins 25  
 les déductions permises par le para-  
 graphe (2) de l'article 112 qui lui  
 sont applicables; et

S.R., c. 148;  
 1952-53, c. 40;  
 1953-54, c. 47;  
 1955, cc. 54,  
 55;  
 1956, c. 39;  
 1957, c. 29;  
 1957-58, c. 17;  
 1958, c. 32;  
 1959, c. 45;  
 1960, c. 43;  
 1960-61,  
 cc. 17, 49;  
 1962-63, c. 8;  
 1963, cc. 21,  
 41;  
 1964-65,  
 cc. 13, 26, 54;  
 1965, cc. 12,  
 18;  
 1966-67,  
 cc. 25, 47,  
 69, 82, 84,  
 91, 96, 97;  
 1967-68, c. 38

Impôt

Définitions

«valeur  
 imposable  
 globale»

«valeur  
 imposable»

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to implement the motion respecting the gift tax provisions of the *Income Tax Act* and respecting the *Estate Tax Act*, tabled by the Minister of Finance in the House of Commons in January, 1969.

*Clause 1*: Part IV of the *Income Tax Act* at present reads as follows:

### "PART IV

#### GIFT TAX

**111.** (1) A tax shall be paid as hereinafter required upon the gifts made in a taxation year by an individual resident in Canada or a personal corporation.

(2) For the purpose of this section, "gift" includes a transfer, assignment or other disposition of property (whether situate inside or outside Canada) by way of gift, and without limiting the generality of the foregoing, includes

- (a) the creation of a trust of, or an interest in, property by way of gift, and
- (b) a transaction or transactions whereby a person disposes of property directly or indirectly by way of gift.

**112.** (1) Tax shall be assessed and paid under this Part on the aggregate taxable value of all gifts made by a donor during the taxation year.

(2) For the purpose of this Part, "aggregate taxable value" is the aggregate value of the gifts made by the donor during the taxation year other than those exempt under subsection (3) or (4) minus

- (a) in the case of an individual, either
  - (i) \$4,000, or
  - (ii) one-half the difference between the taxable income of the donor for the immediately preceding taxation year as determined under Part I and the tax that was payable thereon under Part I,

whichever is greater; and

- (b) in the case of a personal corporation, \$4,000.

(3) Where the value of all gifts made by a donor to an individual in a taxation year does not exceed \$1,000, those gifts are exempt from tax under this Part.

## NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet de donner suite à la motion relative aux dispositions concernant les dons qui figurent dans la *Loi de l'impôt sur le revenu* et concernant la *Loi sur les biens transmis par décès*, motion présentée à la Chambre des communes par le ministre des Finances en janvier 1969.

*Article 1 du bill*: La Partie IV de la *Loi de l'impôt sur le revenu* se lit actuellement comme suit:

### «PARTIE IV

#### IMPÔT SUR LES DONNS

**111.** (1) Un impôt doit être acquitté comme il est ci-après prévu sur les dons faits pendant une année d'imposition par un particulier résidant au Canada ou une corporation personnelle.

(2) Pour l'application du présent article, l'expression «don» comprend un transport, une cession ou une autre disposition de biens (situés au Canada ou hors du Canada) à titre de don, et, sans restreindre la généralité de ce qui précède, comprend

- a) la création d'une fiducie concernant des biens, ou d'un intérêt dans ceux-ci, à titre de don, et
- b) une opération ou des opérations par lesquelles une personne dispose de biens, directement ou indirectement, à titre de don.

**112.** (1) Un impôt est établi et payé, sous le régime de la présente Partie, sur la valeur globale imposable de tous les dons faits par un donateur pendant l'année d'imposition.

(2) Pour l'application de la présente Partie, la «valeur imposable globale» est la valeur globale des dons faits par le donateur durant l'année d'imposition, autres que ceux qui sont exemptés sous le régime du paragraphe (3) ou (4), moins

- a) dans le cas d'un particulier, soit,
  - (i) quatre mille dollars, ou
  - (ii) la moitié de la différence entre le revenu imposable du donateur pour l'année d'imposition précédente, ainsi que le détermine la Partie I, et l'impôt qui était payable à cet égard sous le régime de la Partie I,

selon le plus élevé des deux montants, et

- b) dans le cas d'une corporation personnelle, quatre mille dollars.

(3) Lorsque la valeur de tous les dons qui ont été faits par un donateur à un particulier dans l'année d'imposition ne d'épasse pas mille dollars, ces dons sont exempts de l'impôt établi par la présente Partie.

Value of gift

(c) the value of a gift is, unless otherwise provided, the value, at the time of the gift, of the property comprising the gift.

c) la valeur d'un don est, à moins de dispositions contraires, la valeur, au moment du don, des biens formant le don.

Valeur  
d'un donExempt  
gifts

112. (1) The following gifts are ex- 5  
empt from tax under this Part:

- (a) a *donatio mortis causa*;
- (b) a gift to an organization or person described in any of subparagraphs (i) to (vi) of paragraph (a) of 10 subsection (1) of section 27;
- (c) a gift to Her Majesty in right of Canada or a province;
- (d) a gift (except a gift made by the creation of a settlement or the trans- 15  
fer of property to a trust) made by a donor to his spouse, where such gift can be established to have been absolute and indefeasible;
- (e) a gift made by a donor during his 20  
lifetime that can be established to have been absolute and indefeasible and that was made by him by the creation of a trust under which
- (i) his spouse is entitled to receive 25  
all of the income of the trust that arises before such spouse's death, and
- (ii) no person except such spouse is entitled, before such spouse's 30  
death, to receive or otherwise obtain the use of any of the income or capital of the trust; and
- (f) a testamentary gift, or a gift made so that no person except the 35  
donor is entitled, before the donor's death, to possess, for his own benefit or the benefit of any other person other than the donor, any of the property or any property substituted 40  
for any of the property comprising the gift, or receive or otherwise obtain the use of any of the income therefrom.

112. (1) Les dons suivants sont 5 Dons  
exempts de l'impôt établi par la présente exempts  
Partie:

- a) une donation à cause de mort,
- b) un don à une organisation ou à une personne visée à l'un quelconque 10  
des sous-alinéas (i) à (vi) de l'alinéa a) du paragraphe (1) de l'article 27,
- c) un don à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province,
- d) un don (à l'exception d'un don fait 15  
par création d'une constitution ou par transport de biens à une fiducie) fait par un donateur à son conjoint, lorsqu'il peut être établi que ce don était absolu et irrévocable, 20
- e) un don fait par un donateur de son vivant, lorsqu'il peut être établi que ce don était absolu et irrévocable et lorsqu'il l'a fait par création 25  
d'une fiducie en vertu de laquelle
- (i) son conjoint a le droit de recevoir tout le revenu que la fiducie a produit avant le décès de ce conjoint, et
- (ii) personne, sauf ce conjoint, n'a 30  
le droit, avant le décès de ce conjoint, de recevoir quelque partie du revenu ou du capital de la fiducie ou d'en obtenir autrement l'usage, et 35
- f) un legs ou un don fait de telle sorte que personne, excepté le donateur, n'ait le droit, avant le décès du donateur, de posséder pour son profit personnel ou au profit d'une personne 40  
autre que le donateur, aucun des biens formant le don ni aucun des biens y substitués, ni de recevoir le revenu en provenant ni d'en obtenir autrement l'usage. 45

(2) Dans le calcul de la valeur imposable d'un don particulier (à l'exception d'un don fait par création d'une fiducie

Dédutions  
dans le  
calcul de la  
valeur  
imposableDeductions  
in comput-  
ing  
taxable  
value

(2) In computing the taxable value of 45  
a particular gift (except a gift made by the creation of, or the transfer of pro-

(4) The following gifts are exempt from tax under this Part:

(a) a *donatio mortis causa*,

(b) a gift taking effect upon the death of the donor or so given that the donee would not obtain the benefit thereof until the death of the donor,

(ba) a gift to the spouse or child of the donor of an interest in real property made by way of a transfer, assignment or other disposition of that property to the spouse or child, as the case may be, either alone, or jointly or in common with the donor, to be used,

(i) in the case of a gift to the spouse, as a place of residence for the spouse and the donor, and

(ii) in the case of a gift to the child, in farming operations carried on by the child or by the child and the donor,

but no gift is exempt from tax under this Part by virtue of this paragraph

(iii) to the extent that the value of the gift at the time of its making exceeds \$10,000, or

(iv) if the donor has, previous to the making of the gift, made a gift the whole or any part of the value of which was exempt from tax under this Part by virtue of this paragraph,

(c) a gift to an organization in Canada or a corporation or trust resident in Canada exempt from tax under Part I by paragraph (e), (f) or (g) of subsection (1) of section 62, and

(d) a gift to Her Majesty in right of Canada or a province or to a Canadian municipality.

(5) Notwithstanding subsection (4), a gift described in paragraph (ba) of subsection (4) that would, but for this subsection, be exempt from tax under this Part by virtue of that paragraph, shall, if the gift does not exceed \$4,000 in value, be deemed not to be exempt from tax under this Part by virtue of that paragraph, unless the donor thereof elects that the gift be exempt from the tax by virtue of that paragraph.

113. Tax under this Part shall be computed in accordance with the following rates:

Where the aggregate taxable value does not exceed \$5,000...	10%
Where the aggregate taxable value exceeds	
\$ 5,000 but does not exceed \$ 10,000.....	11%
\$ 10,000 but does not exceed \$ 20,000.....	12%
\$ 20,000 but does not exceed \$ 30,000.....	13%
\$ 30,000 but does not exceed \$ 40,000.....	14%
\$ 40,000 but does not exceed \$ 50,000.....	15%
\$ 50,000 but does not exceed \$ 75,000.....	16%
\$ 75,000 but does not exceed \$ 100,000.....	17%
\$ 100,000 but does not exceed \$ 150,000.....	18%
\$ 150,000 but does not exceed \$ 200,000.....	19%
\$ 200,000 but does not exceed \$ 250,000.....	20%
\$ 250,000 but does not exceed \$ 300,000.....	21%
\$ 300,000 but does not exceed \$ 400,000.....	22%
\$ 400,000 but does not exceed \$ 500,000.....	23%
\$ 500,000 but does not exceed \$ 600,000.....	24%
\$ 600,000 but does not exceed \$ 700,000.....	25%
\$ 700,000 but does not exceed \$ 800,000.....	26%
\$ 800,000 but does not exceed \$1,000,000.....	27%
\$1,000,000.....	28%

114. (1) The tax imposed by this Part shall be paid by the donor to the Receiver General of Canada on or before April 30 in the year following the year in which the gifts were made.

(2) Where a donor has failed to pay the tax under this Part as herein required, the donor and donee are jointly and severally liable to pay the tax, together with interest at the rate of 6% per annum from the day on which it should have been so paid.

(3) The Minister may at any time assess the donor or donee or both for the amount of the tax payable under this section but payment by either of them shall to the extent thereof discharge the joint obligation.

(4) Les dons suivants sont exempts de l'impôt établi par la présente Partie:

a) une donation pour cause de mort,

b) un don prenant effet au décès du donateur ou disposé de façon que le donataire n'en obtienne aucun avantage avant le décès du donateur,

ba) un don au conjoint ou à l'enfant du donateur d'un intérêt dans des biens immeubles ou réels, fait au moyen d'un transfert, d'une cession ou autre aliénation de ces biens au conjoint ou à l'enfant, selon le cas, soit seul soit conjointement ou en commun avec le donateur, devant être utilisé

(i) dans le cas d'un don au conjoint, comme lieu de résidence pour le conjoint et le donateur, et

(ii) s'il s'agit d'un don à l'enfant, dans une exploitation agricole exercée par l'enfant ou par l'enfant et le donateur,

mais aucun don n'est exempt de l'impôt prévu par la présente Partie en vertu du présent alinéa

(iii) dans la mesure où la valeur du don, à l'époque où il est fait, dépasse \$10,000, ou

(iv) si le donateur, avant d'effectuer le don, en a fait un dont la totalité ou quelque partie de la valeur était exempte d'impôt sous le régime de la présente Partie en vertu du présent alinéa,

c) un don à une organisation au Canada ou une corporation ou une fiducie résidant au Canada, exemptée de l'impôt visé à la Partie par l'alinéa e), f) ou g) du paragraphe (1) de l'article 62, et

d) un don à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ou à une municipalité canadienne.

(5) Nonobstant le paragraphe (4), un don prévu à l'alinéa ba) du paragraphe (4) qui, sans le présent paragraphe, aurait été exempté de l'impôt sous le régime de la présente Partie en vertu de cet alinéa, est censé, si le don ne dépasse pas \$4,000 en valeur, ne pas être exempté de l'impôt sous le régime de la présente Partie en vertu de cet alinéa, à moins que le donateur n'ait opté pour que le don soit exempté de l'impôt en vertu de cet alinéa.

113. L'impôt aux termes de la présente Partie se calcule selon les taux suivants:

Lorsque la valeur imposable globale n'excède pas \$5,000.....	10 p. cent
Lorsque la valeur imposable globale excède	
\$ 5,000 mais n'excède pas \$ 10,000.....	11 p. cent
\$ 10,000 mais n'excède pas \$ 20,000.....	12 p. cent
\$ 20,000 mais n'excède pas \$ 30,000.....	13 p. cent
\$ 30,000 mais n'excède pas \$ 40,000.....	14 p. cent
\$ 40,000 mais n'excède pas \$ 50,000.....	15 p. cent
\$ 50,000 mais n'excède pas \$ 75,000.....	16 p. cent
\$ 75,000 mais n'excède pas \$ 100,000.....	17 p. cent
\$ 100,000 mais n'excède pas \$ 150,000.....	18 p. cent
\$ 150,000 mais n'excède pas \$ 200,000.....	19 p. cent
\$ 200,000 mais n'excède pas \$ 250,000.....	20 p. cent
\$ 250,000 mais n'excède pas \$ 300,000.....	21 p. cent
\$ 300,000 mais n'excède pas \$ 400,000.....	22 p. cent
\$ 400,000 mais n'excède pas \$ 500,000.....	23 p. cent
\$ 500,000 mais n'excède pas \$ 600,000.....	24 p. cent
\$ 600,000 mais n'excède pas \$ 700,000.....	25 p. cent
\$ 700,000 mais n'excède pas \$ 800,000.....	26 p. cent
\$ 800,000 mais n'excède pas \$1,000,000.....	27 p. cent
\$1,000,000.....	28 p. cent

114. (1) L'impôt établi par la présente Partie doit être payé par le donateur au receveur général du Canada le ou avant le 30 avril dans l'année qui suit celle dans laquelle les dons ont été faits.

(2) Si un donateur a omis de payer l'impôt prévu par la présente Partie comme il est prescrit aux présentes, le donateur et le donataire sont conjointement et solidairement tenus de payer l'impôt avec intérêt au taux de six pour cent l'an à compter du jour où il aurait dû être payé.

perty to, a trust) made by a donor in a taxation year to a donee who was an individual, there may be deducted

(a) the lesser of

(i) the value of the gift, or

(ii) the amount, if any, by which \$2,000 exceeds the value of all other gifts (except a gift in respect of which a deduction is claimed under paragraph (b)) made by the donor to the donee in the year and before the time when the particular gift was made, and

(b) the lesser of the value of the gift or \$10,000, if

(i) the gift was made by a transfer, assignment or other disposition of an interest in real property to a child of the donor, either alone or jointly or in common with the donor, to be used in farming operations carried on by the child or by the child and the donor, and

(ii) before the making of the gift neither the donor nor his spouse had made a gift the whole or any part of the value of which was, by virtue of this paragraph, not subject to tax under this Part or was, by virtue of paragraph (ba) of subsection (4) of section 112 as it was before the coming into force of this paragraph, exempt from tax under this Part.

(3) Where, in a taxation year, an individual made a gift by the creation of, or the transfer of property to, a trust, and

(a) there is only one beneficiary of the trust, and

(b) the beneficiary of the trust was an individual who was living at the time when the gift was made,

ou par transport de biens à une fiducie) fait par un donateur durant une année d'imposition à un donataire qui était un particulier, il peut être déduit

a) le moindre des deux montants suivants:

(i) la valeur du don, ou

(ii) le montant obtenu, le cas échéant, en retranchant de \$2,000 la valeur de tous les autres dons (à l'exception d'un don pour lequel une déduction est réclamée en vertu de l'alinéa b)) faits par le donateur au donataire entre le début de l'année et la date où a été fait le don considéré, et

b) la valeur du don jusqu'à concurrence de \$10,000, si

(i) le don a été fait par transport, cession ou autre aliénation, en faveur d'un enfant du donateur, d'un intérêt dans des biens immeubles que cet enfant obtient pour lui seul ou conjointement ou en commun avec le donateur, pour servir à des opérations agricoles faites par l'enfant, seul ou avec le donateur, et si,

(ii) avant de faire le don, ni le donateur ni son conjoint n'en ont fait un dont la valeur, en tout ou partie, était exempte, en vertu du présent alinéa, de l'impôt prévu par la présente Partie, ou était, en vertu de l'alinéa ba) du paragraphe (4) de l'article 112, tel qu'il se lisait avant l'entrée en vigueur du présent alinéa, exempté de l'impôt prévu par la présente Partie.

(3) Lorsque, dans une année d'imposition, un particulier a fait un don par création d'une fiducie, ou par transport de biens à une fiducie, et lorsque

a) la fiducie n'a qu'un seul bénéficiaire et que

b) le bénéficiaire de la fiducie était un particulier en vie à la date où a été fait le don,

Dons qui ne sont pas censés faits par création d'une fiducie

Gifts deemed not made by creation of trust

45

40

5

10

15

20

25

30

35

40

45

115. (1) The provisions of Division F of Part I, except sections 47 to 51 and sections 53 and 54, are applicable *mutatis mutandis* to this Part.

(2) In applying the provisions of section 57 *mutatis mutandis* to this Part, where

(a) the amount of any tax paid by a person under this Part in respect of a gift *inter vivos* made by a donor within three years prior to his death,

exceeds

(b) that part of the amount of tax payable in respect of the death of the donor under the *Estate Tax Act*, after making any deduction permitted by subsection (1) of section 9 of that Act but before making any other deduction permitted by that section, that is payable on or in respect of any property comprised in the gift mentioned in paragraph (a),

the amount of the excess shall be deemed to be an overpayment made by that person at the time the tax mentioned in paragraph (b) became payable, on account of that person's tax under this Part for the taxation year in which the donor died, and, for the purposes of the *Estate Tax Act*, a reference therein to the amount of any tax paid by a person under this Part in respect of a gift made by a donor during his lifetime shall be construed as a reference to the amount of the tax actually so paid minus the amount of any overpayment deemed by this subsection to have been made by that person.

(3) For the purposes of subsection (2), where a gift *inter vivos* has been made by a person of property comprised in any community of property that existed between that person and his spouse,

(a) the gift shall be deemed to have been made partly by that person and partly by his spouse in the same proportion as the proportion which the share of that person in the community bears to the share of his spouse in the community; and

(b) the amount of any tax under this Part paid in respect of the gift shall be deemed to have been paid partly by that person and partly by his spouse in the same proportion as the proportion which the share of that person in the community bears to the share of his spouse in the community."

(3) Le Ministre peut en tout temps cotiser le donateur ou le donataire, ou les deux à la fois, pour le montant de l'impôt payable sous le régime du présent article, mais le paiement par l'un ou l'autre, jusqu'à concurrence du montant versé, libère l'obligation conjointe.

115. (1) Les dispositions de la section F de la Partie I, à l'exception des articles 47 à 51 et des articles 53 et 54, s'appliquent *mutatis mutandis* à la présente Partie.

(2) Dans l'application des dispositions de l'article 57, *mutatis mutandis*, à la présente Partie, lorsque

a) le montant de tout impôt payé par une personne, selon la présente Partie, à l'égard d'un don entre vifs fait par un donateur dans les trois ans avant son décès,

dépasse

b) la partie du montant de l'impôt payable à l'égard du décès du donateur aux termes de la *Loi de l'impôt sur les biens transmis par décès*, après avoir fait les déductions que permet le paragraphe (1) de l'article 9 de cette loi, mais avant d'en faire toute autre déduction qu'autorise ledit article qui est exigible sur des biens compris dans le don mentionné à l'alinéa a), ou à leur égard,

le montant de l'excédent est réputé un paiement en trop effectué par cette personne à l'époque où l'impôt mentionné à l'alinéa b) est devenu payable, au titre de l'impôt de cette personne selon la présente Partie pour l'année d'imposition pendant laquelle le donateur est décédé, et, aux fins de la *Loi de l'impôt sur les biens transmis par décès*, une mention qui y est faite du montant de tout impôt payé par une personne aux termes de la présente Partie, relativement à un don effectué par un donateur en son vivant, doit s'interpréter comme une mention du montant de l'impôt réellement payé de cette manière moins le montant de tout paiement en trop réputé, selon le présent paragraphe, avoir été opéré par cette personne.

(3) Aux fins du paragraphe (2), lorsqu'une personne a fait un don entre vifs d'un bien faisant partie d'une communauté de biens existant entre elle et son conjoint,

a) le don est réputé avoir été fait en partie par cette personne et en partie par son conjoint dans la proportion que la part de cette personne dans la communauté représente par rapport à la part de son conjoint dans la communauté; et

b) le montant de tout impôt sous le régime de la présente Partie payé à l'égard du don est réputé avoir été payé en partie par cette personne et en partie par son conjoint dans la proportion que la part de cette personne dans la communauté représente par rapport à la part de son conjoint dans la communauté.»

the gift shall be deemed, for the purpose of subsection (2) only, not to be a gift made by the creation of, or the transfer of property to, a trust.

Deemed gifts and valuation thereof

113. (1) An individual shall be deemed, for the purposes of this Part, to make a gift in a taxation year where, in the year and otherwise than by his will, he

(a) transfers or settles property (except a right under a marriage contract) to or upon any person

(i) in consideration of marriage, or  
(ii) on account or in satisfaction of, an obligation assumed by the individual in consideration of marriage;

(b) disposes of property to any person (other than a corporation licensed or otherwise authorized under the laws of Canada or a province to carry on in Canada an annuities business, under an arrangement made in the ordinary course of a business carried on by that corporation) under an arrangement or understanding whereby the person to whom the disposition is made undertakes to purchase or provide for or for the use or benefit of the individual an annuity or other periodic amount for life or any other period determinable by reference to death;

(c) exercises, whether partially or completely, any general power of which he was the donee or other holder;

(d) confers a benefit by disposing of the right to restore to himself or to reclaim any property;

(e) is required, by virtue of section 16, to include in computing his income for the year a payment or transfer of property to some other person as a benefit that the individual desired to have conferred on the other person, to the extent that such payment or transfer would, if it had been made to the individual, have been included, by virtue of section 8, in computing his income; or

(f) disposes of any right to income from or beneficial interest in any of

le don est censé, aux seules fins du paragraphe (2), ne pas être un don fait par création d'une fiducie ou par transport de biens à une fiducie.

113. (1) Un particulier est censé, aux fins de la présente Partie, faire un don dans une année d'imposition lorsque, dans l'année, et autrement que par son testament,

5 Dons présumés et évaluation de ceux-ci

a) il transporte ou constitue des biens (à l'exception d'un droit en vertu d'un contrat de mariage) à une personne ou en sa faveur

(i) en considération du mariage ou  
(ii) en acquittement partiel ou total d'une obligation assumée par le particulier en considération du mariage;

b) il dispose de biens, en faveur d'une personne (autre qu'une corporation qui détient une licence ou autre autorisation en vertu des lois du Canada ou d'une province pour exercer au Canada le commerce des annuités, aux termes d'un arrangement conclu dans le cours ordinaire des affaires faites par cette corporation) en vertu d'un arrangement ou d'une entente d'après lesquels la personne à laquelle la disposition est faite s'engage à acheter ou fournir, pour le particulier ou pour son usage ou à son profit, une annuité ou un autre montant périodique viager ou établi pour toute autre période que l'on peut déterminer par rapport à la date du décès;

c) il exerce, en tout ou partie, un pouvoir général dont il était donataire, ou titulaire à un autre titre;

d) il confère un avantage en cédant son droit de retour ou son droit à revendiquer des biens;

e) il est requis, en vertu de l'article 16, d'inclure dans le calcul de son revenu pour l'année un paiement ou transport de biens fait à quelque autre personne à titre d'avantage qu'il souhaitait conférer à l'autre personne, dans la mesure où, s'il en avait été lui-même le bénéficiaire, ce paiement ou trans-

50



the property or any property substituted for any of the property comprising a gift made by him that was, by virtue of paragraph (f) of subsection (1) of section 112, or paragraph (b) of subsection (4) of section 112 as it was before October 23, 1968, exempt from tax under this Part, unless he has, before such disposition and after October 22, 1968, disposed of any other right to income from or beneficial interest in such property;

and the value of the gift so deemed to be made shall be deemed to be

(g) in the case of paragraph (a), the value of the property transferred or settled at the time of the transfer or settlement;

(h) in the case of paragraph (b), the value of the property disposed of at the time of the disposition minus the amount, if any, by which

(i) the capitalized value, as determined in accordance with regulations made under the *Estate Tax Act*, of the annuity or other periodic payment referred to in that paragraph

exceeds

(ii) the capitalized value, as similarly so determined, of an amount per annum equal to 5% of the value of the property so disposed of;

(i) in the case of paragraph (c), the value, at the time of the exercise of the general power, of the benefit obtained by persons other than the grantor or the donee or other holder of the general power as a consequence of its exercise;

(j) in the case of paragraph (d), the value of the benefit referred to therein at the time of the disposition;

(k) in the case of paragraph (e), the amount or value of the payment or transfer to the extent referred to therein; and

(l) in the case of paragraph (f), the value, at the time of the disposition, of the property including any property substituted for any of the property comprising the exempt gift,

port aurait été inclus, en vertu de l'article 8, dans le calcul de son revenu; ou

f) il dispose de tout droit à un revenu ou à un intérêt bénéficiaire afférents à tout ou partie des biens qui formaient un don, ou à des biens substitués à tout ou partie des biens qui formaient un don fait par lui, qui, en vertu de l'alinéa f) du paragraphe (1) de l'article 112, ou de l'alinéa b) du paragraphe (4) de l'article 112 comme il se lisait avant le 23 octobre 1968, était exempt de l'impôt en vertu de la présente Partie, à moins qu'il n'ait, antérieurement à une telle disposition et après le 22 octobre 1968, disposé de tel autre droit à un revenu de ces biens ou de tel autre intérêt bénéficiaire dans ces biens;

et la valeur du don ainsi censé être fait est censée être

g) dans le cas de l'alinéa a), la valeur, à la date du transport ou de la constitution, des biens transportés ou constitués;

h) dans le cas de l'alinéa b), la valeur des biens dont il a été disposé, à la date de la disposition, moins, le cas échéant, l'excédent de

(i) la valeur capitalisée, déterminée en conformité des règlements établis en vertu de la *Loi de l'impôt sur les biens transmis par décès*, de l'annuité ou de tout autre paiement périodique mentionné dans cet alinéa

par rapport à

(ii) la valeur capitalisée, déterminée de la même façon, d'un montant annuel égal à 5% de la valeur des biens dont on a ainsi disposé;

i) dans le cas de l'alinéa c), la valeur, au moment de l'exercice du pouvoir général, de l'avantage obtenu par des personnes autres que le donateur ou le donataire ou autre détenteur du pouvoir général, en conséquence de son exercice;

j) dans le cas de l'alinéa d), la valeur de l'avantage y mentionné à la date de la disposition;



minus the amount, if any, of the consideration received by him in respect of the disposition.

(2) Where a gift

(a) that was, by virtue of paragraph 5 (e) of subsection (1) of section 112, exempt from tax under this Part, or (b) the value of which was, by virtue of paragraph (b) of subsection (1) of section 7 of the *Estate Tax Act*, deductible in computing the aggregate taxable value of the property passing on the death of the donor,

was made by the donor to his spouse by the creation of a trust and, before the 15 death of such spouse, income or capital of the trust was paid out to some person other than the spouse, such spouse shall be deemed to have made a gift to that person of the income or capital so 20 paid out.

(3) Notwithstanding subsection (2), no gift shall be deemed by that subsection to have been made where the income paid out, as described in that 25 subsection,

(a) was income of a trust that is a settlement described in paragraph (b) of subsection (1) of section 7 of the *Estate Tax Act* but to which clause (A) 30 of subparagraph (i) thereof does not apply, and

(b) was paid out in accordance with the terms of the trust but otherwise 35 as described in clause (B) of that sub-paragraph.

k) dans le cas de l'alinéa e), le montant ou la valeur du paiement ou du transport dans la mesure y mentionnée; et

l) dans le cas de l'alinéa f), la valeur, 5 au moment de la disposition, des biens comprenant des biens substitués à tout ou partie des biens qui formaient le don exempté, moins, le cas échéant, le montant de la contrepartie reçue 10 par lui pour cette disposition.

(2) Lorsqu'un don

a) qui était en vertu de l'alinéa e) du paragraphe (1) de l'article 112, exempt d'impôt en vertu de la pré- 15 sente Partie, ou

b) dont la valeur, en vertu de l'alinéa b) du paragraphe (1) de l'article 7 de la *Loi de l'impôt sur les biens transmis par décès*, était déductible dans le 20 calcul de la valeur imposable globale des biens transmis au décès du donateur,

a été fait par le donateur à son conjoint par création d'une fiducie et que, avant 25 le décès de ce conjoint, le revenu ou le capital de la fiducie a été versé à une personne autre que le conjoint, ce conjoint est censé avoir fait un don à cette personne du revenu ou du capital ainsi 30 versé.

(3) Nonobstant le paragraphe (2), aucun don n'est censé, par ce paragraphe, avoir été fait lorsque le revenu versé, 35 comme le mentionne ce paragraphe,

a) était un revenu d'une fiducie qui est une constitution visée à l'alinéa b) du paragraphe (1) de l'article 7 de la *Loi de l'impôt sur les biens transmis par décès*, mais à laquelle ne s'applique 40 pas la disposition (A) du sous-alinéa (i) de cet alinéa, et

b) était versé aux termes de la fiducie autrement que sous forme de versements périodiques mentionnés 45 à la disposition (B) du sous-alinéa (i) de l'alinéa b) du paragraphe (1) de l'article 7 de la *Loi de l'impôt sur les biens transmis par décès*.

Deemed gift where property distributed

Don présumé lorsque les biens sont distribués par un fiduciaire

Exception

Exception



Deemed gift where debt becomes unenforceable

(4) A debt or other right that, by virtue of the operation of any statute or law limiting the time for bringing action thereon, became unenforceable by a person as against any other person or property of any other person with whom, at the time the debt or right became unenforceable, he was not dealing at arm's length, shall, to the extent of the value of the debt or right immediately before becoming unenforceable (determined without reference to the effect of such statute or law), be deemed to be property disposed of by him under a disposition operating as an immediate gift made to that other person at the time such debt or right became unenforceable.

Making of marriage contract not deemed gift

(5) An individual shall not be deemed to have made a gift in a taxation year by reason only of his having made, in the year, a marriage contract.

"Property substituted" defined

(6) For the purposes of paragraph (f) of subsection (1) of section 112 and paragraphs (f) and (l) of subsection (1) of this section, "property substituted" for any other property includes property acquired by one or more transactions effecting one or more substitutions.

Debts owing by certain persons

114. (1) Where, at the time of the making of a gift by a donor of a debt that was owing to the donor at that time, such debt was owing to him

(a) by any person connected with him by blood relationship, marriage or adoption, or

(b) by any corporation that, at that time, was controlled, whether directly or indirectly and whether through holding a majority of the shares of the corporation or of any other corporation or in any other manner whatever, by the donor, by one or more persons connected with him by blood relationship, marriage or adoption, by the donor and such one or more other persons or by any other person on his or their behalf,

(4) Une créance ou autre droit qui, du fait de l'application d'un statut ou d'une loi prévoyant le délai dans lequel peut être entamée une action à ce sujet, sont devenus inexécutaires par une personne contre toute autre personne ou sur des biens de toute autre personne avec laquelle, à la date où la créance ou le droit sont devenus inexécutaires, elle ne traitait pas à distance, sont censés, à concurrence de la valeur qu'avaient la créance ou le droit immédiatement avant de devenir inexécutaires (déterminés sans tenir compte de l'effet de ce statut ou de cette loi), être des biens dont elle a disposé par disposition opérant don immédiat à cette autre personne à la date où cette créance ou ce droit sont devenus inexécutaires.

(5) Un particulier n'est pas censé avoir fait un don dans une année d'imposition du seul fait qu'il a passé, dans l'année, un contrat de mariage.

(6) Aux fins de l'alinéa f) du paragraphe (1) de l'article 112 et des alinéas f) et l) du paragraphe (1) du présent article, «biens y substitués» ou «biens substitués» à d'autres biens comprennent des biens acquis par une ou plusieurs transactions opérant une ou plusieurs substitutions.

114. (1) Lorsque, à la date où un donateur fait un don en annulant une dette qui lui restait due à cette date cette dette lui était due

a) par une personne unie à lui par les liens du sang, du mariage ou de l'adoption, ou

b) par une corporation qui, à cette date, était contrôlée, directement ou indirectement, soit du fait de la détention de la majorité des actions de la corporation ou de toute autre corporation, soit de quelque autre manière que ce soit, par le donateur, par une ou plusieurs personnes unies à lui par les liens du sang, du mariage ou de l'adoption, par le donateur et une ou plusieurs personnes ainsi unies à lui ou par toute autre personne agissant pour son compte ou pour leur compte,

Don présumé lorsque la créance devient inexécutaire

Le seul fait de passer un contrat de mariage ne constitue pas un don

Définition «biens substitués» ou «biens y substitués»

Dettes dues par certaines personnes



the value of the debt shall, unless it is established that at the time of the creation of the debt the donor and such debtor were persons dealing with each other at arm's length, be determined for the purposes of this Part as though the amount thereof outstanding at the time of the making of the gift had, at that time, become due and payable to him.

(2) For the purposes of this Part, except as hereinafter otherwise provided, the value of any security that is listed on a stock exchange, or, in the case of any security not so listed, on which a price or quotation is obtainable from a recognized financial journal or financial report or from a registered broker, shall be deemed to be the closing price or quotation of that security on the day as of which such value is required to be computed, or, if there was no closing price or quotation on that day, on the last preceding day on which there was a closing price or quotation.

(3) Subsection (2) does not apply in determining the value of any security on which no closing price or quotation is obtainable as provided in that subsection, or in determining the value of

(a) any share in, or in the capital stock of, or

(b) any other security in the nature of an interest in or right to any of the proceeds, profits, capital assets or other assets of,

any corporation, association, partnership or syndicate that, at the time of the making of a gift of such security, was controlled, whether through holding a majority of the shares thereof or any other voting interest therein or in any other manner whatsoever, by the donor, by the donor and one or more persons connected with him by blood relationship, marriage or adoption, or by any other person on his or their behalf.

la valeur de la dette, à moins qu'il ne soit établi qu'à la date où la dette a été contractée, le donateur et ce débiteur étaient des personnes traitant entre elles à distance, doit être déterminée, aux fins de la présente Partie, comme si le montant restant dû sur cette dette à la date du don était devenu exigible et payable au donateur à cette date.

(2) Aux fins de la présente Partie et sous réserve des dispositions contraires énoncées ci-après, la valeur de tout titre qui est inscrit à la cote d'une bourse des valeurs, ou, dans le cas d'un titre qui n'y est pas coté mais pour lequel on peut obtenir un prix ou une cotation dans un journal financier reconnu, dans un rapport financier, ou auprès d'un courtier enregistré, est censée être le cours de clôture ou la cotation de ce titre le jour où il est nécessaire de calculer cette valeur, ou, s'il n'y avait pas de cours de clôture ou de cotation ce jour-là, le jour précédent où il y a eu un cours de clôture ou une cotation.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas dans la détermination de la valeur d'un titre pour lequel il n'est pas possible d'obtenir un cours de clôture ou une cotation comme le prévoit ce paragraphe, ni dans la détermination de la valeur

a) de toute part dans une corporation, une association, une société en commandite ou un syndicat ou dans leur capital-actions, ou

b) de tout autre titre qui revêt la nature d'un intérêt ou d'un droit à tout ou partie des produits, des profits, du capital social ou des autres éléments d'actif d'une corporation, d'une association, d'une société en commandite ou d'un syndicat,

lorsque, à la date du don d'un tel titre, ces organismes étaient contrôlés, que ce soit du fait de la détention de la majorité des parts ou des droits de vote ou encore de quelque autre manière que ce soit, par le donateur, par le donateur et une ou plusieurs personnes unies à lui par les liens du sang, du mariage ou de l'adoption, ou par toutes autres personnes agissant pour son compte ou pour leur compte.

Value of listed securities

Application

Valeur des titres cotés

Application



Shares of  
minority  
shareholder  
in  
controlled  
corporation

(4) Where, at the time of the making of a gift by a donor, there belonged to the donor and one or more persons connected with him by blood relationship, marriage or adoption, shares in the capital stock of a corporation sufficient in number to control the corporation, under such circumstances that the shares in the capital stock of the corporation that belonged to the donor alone were not sufficient in number to control the corporation, the value of each of the shares in the capital stock of the corporation that belonged at that time to the donor shall, unless it is established that the donor and such one or more other persons were persons dealing with each other at arm's length, be determined for the purposes of this Part as though each such share so belonging to the donor formed part of a group of shares that, at that time, belonged to the donor and were sufficient in number to control the corporation.

Idem

(5) For the purposes of subsection (4), a corporation that, at the time of the making of a gift by a donor, was controlled, whether directly or indirectly and whether through holding a majority of the shares of the corporation or in any other manner whatsoever, by the donor, by one or more persons connected with him as described in subsection (1), by the donor and such one or more other persons or by any other person on his or their behalf shall be deemed to be a person connected with the donor as described in subsection (1).

Application  
of subsec-  
tions (5) and  
(6) of  
section 139

(6) For the purposes of section 113 and this section,

(a) subsection (5) of section 139 does not apply and it is a question of fact whether persons were at a particular time dealing with each other at arm's length, and

(4) Lorsque, à la date où un don est fait par un donateur, ce dernier et une ou plusieurs personnes unies à lui par les liens du sang, du mariage ou de l'adoption, étaient propriétaires d'actions du capital social d'une corporation en nombre suffisant pour contrôler la corporation, dans des circonstances telles que le nombre des actions du capital social de la corporation appartenant au donateur seul ne suffisait pas pour contrôler la corporation, la valeur de chacune des actions du capital social de la corporation qui appartenaient, à cette date, au donateur doit, à moins qu'il ne soit établi que le donateur et cette autre ou ces autres personnes traitaient entre elles à distance, être déterminée aux fins de la présente Partie comme si chacune de ces actions appartenant ainsi au donateur faisait partie d'un groupe d'actions, qui, à cette date, appartenaient au donateur et dont le nombre suffisait pour contrôler la corporation.

Valeurs d'un  
actionnaire  
minoritaire  
dans une cor-  
poration  
contrôlée

Idem

(5) Aux fins du paragraphe (4) une corporation qui, à la date où un don est fait par un donateur était contrôlée, directement ou indirectement, soit du fait de la détention de la majorité des actions de la corporation, soit, de quelque autre manière, par le donateur, par une ou plusieurs personnes unies à lui comme l'indique le paragraphe (1), par le donateur et une ou plusieurs personnes ainsi unies à lui ou par toute autre personne agissant pour son compte ou pour leur compte, est réputée être une personne unie au donateur comme l'indique le paragraphe (1).

(6) Aux fins de l'article 113 et du présent article

a) le paragraphe (5) de l'article 139 ne s'applique pas et la question de savoir si des personnes à un moment donné traitaient entre elles à distance est une question de fait, et

Application  
des para-  
graphes (5)  
et (6) de  
l'article 139



Definitions	(b) paragraphs (a), (b) and (c) of subsection (6) of section 139 apply.	b) les alinéas a), b) et c) du paragraphe (6) de l'article 139 s'appliquent.	Définitions
"Debt"	(7) In this section, (a) "debt" means a debt of any kind whatever, whether secured or unsecured and whether under seal or otherwise, and includes a bill of exchange or promissory note, whether negotiable or otherwise, and 5	(7) Au présent article, a) «dette» désigne une dette quelconque, garantie ou non, scellée ou non et comprend une lettre de change ou un billet à ordre, négociables ou non, et	«dette»
"Security"	(b) "security" includes a bond, debenture, guaranteed investment, share, stock, debenture stock, syndicate unit, right to subscribe for or purchase shares or stocks and right to royalties but does not include a mortgage. 15	b) «titre» comprend une obligation (du type <i>bond</i> , <i>debenture</i> ou <i>debenture stock</i> ), un placement garanti, une part, une action, une part syndicale, un droit à la souscription ou à l'achat de parts ou d'actions et le droit à des redevances mais ne comprend pas une hypothèque. 15	«titre»
Calculation of tax under this Part	115. (1) The tax payable under this Part upon the aggregate taxable value of gifts made in a taxation year by an individual resident in Canada is	115. (1) L'impôt payable en vertu de la présente Partie sur la valeur imposable globale des dons faits dans une année d'imposition par un particulier résidant au Canada,	Calcul de l'impôt en vertu de la présente Partie
	(a) the amount, if any, by which the amount determined under subsection (3) in respect of his cumulative gift sum for the taxation year, exceeds 20	a) est l'excédent, le cas échéant, du montant déterminé en vertu du paragraphe (3) relativement au total cumulatif de ses dons pour l'année d'imposition 25	
	(b) the amount determined under subsection (3) in respect of his cumulative gift sum for the immediately preceding taxation year. 25	par rapport b) au montant déterminé en vertu du paragraphe (3) relativement au total cumulatif de ses dons pour l'année d'imposition immédiatement précédente. 30	
"Cumulative gift sum" defined	(2) For the purposes of this section, an individual's cumulative gift sum 30	(2) Aux fins du présent article, le total cumulatif des dons d'un particulier,	Définition de «total cumulatif des dons»
	(a) for the 1968 taxation year, means the aggregate taxable value of gifts made by him after October 22, 1968 and before January 1, 1969, and	a) pour l'année d'imposition 1968, signifie la valeur imposable globale des dons faits par lui après le 22 octobre 1968 et avant le 1 <sup>er</sup> janvier 1969, et	



(b) for a taxation year after 1968, means the amount obtained when the aggregate taxable value of gifts made by him in the year is added to his cumulative gift sum for the immediately preceding taxation year. 5

Computation  
of amount  
in respect of  
cumulative  
gift sum

(3) For the purposes of subsection (1), the amount determined under this subsection in respect of an individual's cumulative gift sum (in this subsection referred to as "the sum") for a taxation year is 10

(a) 12% of the sum where the sum does not exceed \$15,000,

(b) \$1,800 plus 15% of the amount by which the sum exceeds \$15,000 if the sum exceeds \$15,000 and does not exceed \$30,000,

(c) \$4,050 plus 18% of the amount by which the sum exceeds \$30,000 if the sum exceeds \$30,000 and does not exceed \$45,000,

(d) \$6,750 plus 22% of the amount by which the sum exceeds \$45,000 if the sum exceeds \$45,000 and does not exceed \$60,000,

(e) \$10,050 plus 26% of the amount by which the sum exceeds \$60,000 if the sum exceeds \$60,000 and does not exceed \$80,000,

(f) \$15,250 plus 30% of the amount by which the sum exceeds \$80,000 if the sum exceeds \$80,000 and does not exceed \$100,000,

(g) \$21,250 plus 36% of the amount by which the sum exceeds \$100,000 if the sum exceeds \$100,000 and does not exceed \$125,000,

(h) \$30,250 plus 45% of the amount by which the sum exceeds \$125,000 if the sum exceeds \$125,000 and does not exceed \$150,000,

(i) \$41,500 plus 60% of the amount by which the sum exceeds \$150,000 if the sum exceeds \$150,000 and does not exceed \$200,000,

(j) \$71,500 plus 75% of the amount by which the sum exceeds \$200,000 if the sum exceeds \$200,000.

b) pour une année d'imposition postérieure à 1968, signifie le montant obtenu en ajoutant la valeur imposable globale des dons faits par lui dans l'année au total cumulatif de ses dons pour l'année d'imposition immédiatement précédente. 5

(3) Aux fins du paragraphe (1), le montant déterminé en vertu du présent paragraphe relativement à un total cumulatif de dons d'un particulier (dans le présent paragraphe désigné par le mot «total») pour une année d'imposition est 10

Calcul du  
montant  
relativement  
au total  
cumulatif  
de dons

a) pour un total qui ne dépasse pas \$15,000, 12% du total, 15

b) pour un total compris entre \$15,000 et \$30,000, \$1,800 plus 15% de la tranche au-dessus de \$15,000,

c) pour un total compris entre \$30,000 et \$45,000, \$4,050 plus 18% de la tranche au-dessus de \$30,000,

d) pour un total compris entre \$45,000 et \$60,000, \$6,750 plus 22% de la tranche au-dessus de \$45,000,

e) pour un total compris entre \$60,000 et \$80,000, \$10,050 plus 26% de la tranche au-dessus de \$60,000,

f) pour un total compris entre \$80,000 et \$100,000, \$15,250 plus 30% de la tranche au-dessus de \$80,000,

g) pour un total compris entre \$100,000 et \$125,000, \$21,250 plus 36% de la tranche au-dessus de \$100,000,

h) pour un total compris entre \$125,000 et \$150,000, \$30,250 plus 45% de la tranche au-dessus de \$125,000,

i) pour un total compris entre \$150,000 et \$200,000, \$41,500 plus 60% de la tranche au-dessus de \$150,000,

j) pour un total qui dépasse \$200,000, \$71,500 plus 75% de la tranche au-dessus de \$200,000.

112. (1) The tax imposed by this Part in respect of gifts made by a donor in a taxation year shall be paid by the donor to the Receiver General on or before April 30 in the next year.

(2) Where a donor fails to pay, as herein required, all or a portion of the tax payable under this Part for him in respect of gifts made by him in a taxation year, the tax so unpaid shall be added to the donor's tax for the year, each as the donor's tax for the year, each donee who received a gift from him in the year is liable to pay, as and when required by section 51, tax under this Part in an amount equal to the portion of the donor's tax for the year that

(a) the taxable value of the gift is of

(b) the sum of the donor's tax for the year and the aggregate taxable value of gifts made by the donor in the year (in this section referred to as the "donor's aggregate for the year").

(3) Where a donor makes a payment on account of the tax payable by him under this Part in respect of a gift received by him in a taxation year, the liability of the donor of the gift for tax under this Part in respect of the year is discharged to the extent of the proportion of such payment that

(a) the donor's aggregate for the year is of

(b) the aggregate taxable value of gifts made by the donor in the year.

(4) Where a donor makes a payment on account of the tax payable by him under this Part in respect of gifts made by him in a taxation year, the liability of the donor of any such gift for tax under this Part in respect thereof is

113. (1) L'impôt établi par la présente Partie sur les dons faits par un donateur dans une année d'imposition sera payé par le donateur au plus tard le 30 avril de l'année suivante.

(2) Lorsqu'un donateur ne paie pas, comme il en est requis, tout ou partie de l'impôt payable par lui en vertu de la présente Partie sur les dons faits par lui dans une année d'imposition, l'impôt qui n'est pas payé sera ajouté à l'impôt du donateur pour l'année, et, dans l'année, chaque bénéficiaire d'un don fait par le donateur est tenu de payer, au moment où il est tenu de payer, une somme égale à la portion de l'impôt du donateur pour cette année, représentée par la fraction de son impôt qui

(a) la valeur taxable du don est de

(b) le total de l'impôt du donateur pour l'année plus la valeur taxable des dons faits par le donateur dans l'année (dans ce présent article de la loi du donateur pour l'année).

(3) Lorsqu'un donateur fait un paiement à valoir sur l'impôt payable par lui en vertu de la présente Partie sur un don qu'il a reçu dans une année d'imposition, l'obligation imposant au donateur de payer en vertu de la présente Partie, l'impôt en vertu de la présente Partie pour l'année est libéré à concurrence d'un montant qui, par rapport à ce paiement, représente la fraction de son impôt qui

(a) le total du donateur pour l'année,

(b) la valeur taxable établie des dons faits par le donateur dans l'année.

(4) Lorsqu'un donateur fait un paiement à valoir sur l'impôt payable par lui en vertu de la présente Partie sur des dons qu'il a faits dans une année d'imposition, l'obligation imposant au donateur de payer en vertu de la présente

Payment of tax by donor

Obligation of donor to pay tax

Effect of payment by donor

Effect of payment by donor

Payment of tax by donor

Liability of donor to pay tax

Effect of payment by donor

Effect of payment by donor

Payment of tax by donor

115A. (1) The tax imposed by this Part in respect of gifts made by a donor in a taxation year shall be paid by the donor to the Receiver General on or before April 30 in the next year.

5

115A. (1) L'impôt établi par la présente Partie sur les dons faits par un donateur dans une année d'imposition doit être payé par le donateur au receveur général au plus tard le 30 avril de l'année suivante.

Paiement de l'impôt par le donateur

Liability of donee for tax

(2) Where a donor fails to pay, as herein required, all or a portion of the tax payable under this Part by him in respect of gifts made by him in a taxation year (in this section referred to as the "donor's tax for the year"), each donee who received a gift from him in the year is liable to pay, as and when required by section 51, tax under this Part in an amount equal to the proportion of the donor's tax for the year that

10

(a) the taxable value of the gift is of

(b) the sum of the donor's tax for the year and the aggregate taxable value of gifts made by the donor in the year (in this section referred to as the "donor's aggregate for the year").

20

(2) Lorsqu'un donateur ne paie pas, comme il en est requis, tout ou partie de l'impôt payable par lui, en vertu de la présente Partie, sur les dons faits par lui dans une année d'imposition (impôt appelé au présent article «impôt du donateur pour l'année»), chaque donataire qui a reçu un don de lui dans l'année est tenu de payer, comme l'exige l'article 51, un impôt en vertu de la présente Partie qui, par rapport à l'impôt du donateur pour cette année, représente la fraction obtenue en divisant, par

Obligation de payer l'impôt incombant au donataire

a) la valeur imposable du don, 20

b) le total de l'impôt du donateur pour l'année plus la valeur imposable globale des dons faits par le donateur dans l'année (appelé au présent article «le total du donateur pour l'année»).

Effect of payment by donee

(3) Where a donee makes a payment on account of the tax payable by him under this Part in respect of a gift received by him in a taxation year, the liability of the donor of the gift for tax under this Part in respect of the year is discharged to the extent of the proportion of such payment that

25

(a) the donor's aggregate for the year is of

(b) the aggregate taxable value of gifts made by the donor in the year.

35

(3) Lorsqu'un donataire fait un paiement à valoir sur l'impôt payable par lui en vertu de la présente Partie sur un don qu'il a reçu dans une année d'imposition, l'obligation incombant au donateur du don en ce qui concerne l'impôt, en vertu de la présente Partie, pour l'année, est libérée à concurrence d'un montant qui, par rapport à ce paiement, représente la fraction obtenue, en divisant, par

Effet du paiement par le donataire

a) le total du donateur pour l'année, 30  
b) la valeur imposable globale des dons faits par le donateur dans l'année. 40

Effect of payment by donor

(4) Where a donor makes a payment on account of the tax payable by him under this Part in respect of gifts made by him in a taxation year, the liability of the donee of any such gift for tax under this Part in respect thereof is

40

(4) Lorsqu'un donateur fait un paiement à valoir sur l'impôt payable par lui en vertu de la présente Partie sur des dons qu'il a faits dans une année d'imposition, l'obligation incombant au donataire de tout ou partie de ces dons,

Effet du paiement par le donateur

45



discharged by an amount equal to the proportion of the amount determined under subsection (5) that

(a) the amount of the liability, immediately before the payment, of the donee for tax under this Part in respect of all gifts made in the year to him by the donor

is of

(b) the aggregate of the liabilities, immediately before the payment, of all donees for tax under this Part in respect of all gifts made in the year to them by the donor.

Idem

(5) For the purposes of subsection (4), the amount determined under this subsection is that proportion of the payment referred to in subsection (4) that the aggregate taxable value of all gifts made by the donor in the taxation year is of the donor's aggregate for the year.

Payments to be applied first against tax

(6) For the purposes of this section, a payment made on account of a person's liability for tax under this Part shall, to the extent of the lesser of

(a) the amount of the payment, or  
(b) that person's liability for tax under this Part at the time of the payment,

be deemed to be a payment on account of such tax and not on account of interest.

Liability of trustee for tax payable by donee

115B. (1) Where a donor makes a gift by the creation of, or the transfer of property to, a trust, each trustee thereof, in his capacity as trustee, is liable to pay, on behalf of the donee of the gift, the tax payable under this Part by such donee in respect of the gift, together

quant à l'impôt en vertu de la présente Partie sur ceux-ci, est libérée à concurrence d'un montant qui, par rapport au montant déterminé en vertu du paragraphe (5), est la fraction obtenue en divisant, par

a) le montant de l'obligation, immédiatement avant le paiement, incombant au donataire pour l'impôt en vertu de la présente Partie sur tous les dons que lui a faits le donateur dans l'année,

b) l'ensemble des obligations, immédiatement avant le paiement, incombant à tous les donataires quant à l'impôt en vertu de la présente Partie sur tous les dons que leur a faits le donateur dans l'année.

Idem

(5) Aux fins du paragraphe (4), le montant qui est déterminé d'après ce paragraphe est un montant qui, par rapport au paiement mentionné au paragraphe (4), est la fraction obtenue en divisant par la valeur imposable globale de tous les dons faits par le donateur dans l'année d'imposition, le total du donateur pour l'année.

(6) Aux fins du présent article, un paiement fait à valoir sur l'obligation incombant à une personne pour le paiement de l'impôt en vertu de la présente Partie est censé, à concurrence du moindre des deux montants suivants:

a) le montant du paiement, ou  
b) celui de l'obligation incombant à cette personne pour le paiement de l'impôt en vertu de la présente Partie à l'époque du paiement,

être un paiement à valoir sur cet impôt et non un paiement à valoir sur l'intérêt.

Paiements à imputer les premiers sur l'impôt

115B. (1) Lorsqu'un donateur fait un don par création d'une fiducie ou transport de biens à une fiducie, chaque fiduciaire de celle-ci, en sa capacité de fiduciaire, est tenu de payer, pour le compte du donataire du don, l'impôt payable en vertu de la présente Partie

Responsabilité du fiduciaire quant à l'impôt payable par le donataire



with interest thereon in accordance with section 115c.

Trustee  
entitled to  
indemnity

(2) A trustee who is liable to pay an amount as tax under this Part pursuant to subsection (1) on behalf of a donee referred to therein is entitled to withhold or deduct from the amount to be paid over by him to that donee the amount of the tax so paid by him, or, in the event that the donee receives satisfaction therefor from the trustee otherwise than in money paid over by the trustee, to recover from the donee the amount of tax so paid by him. 5 10

Interest

**115c.** (1) Where a person fails to 15 pay, within the time required by this Act, any tax payable by him under this Part, he is liable to pay interest on each portion paid of such tax at the rate of 6% per annum from the 20 time when such tax was required to be paid until the time when that portion was paid.

Application  
of payments

(2) Payments on account of interest on any tax under this Part shall be 25 applied to discharge liability therefor in a manner prescribed by the regulations.

Procedure

**115d.** (1) The provisions of Division F of Part I, except sections 47 to 50 and 30 sections 53 and 54, are applicable *mutatis mutandis* to this Part.

Idem

(2) Notwithstanding subsection (1), subsection (1) of section 44 does not apply to require a donee, or a trustee on 35 behalf of a donee, to file a return in accordance with subsection (1) of that section in respect of gifts received by him, or by him for the benefit of the donee, as the case may be. 40

Assessment

(3) The Minister may at any time assess the tax payable and the interest

par ce donataire sur le don ainsi que l'intérêt sur celui-ci en conformité de l'article 115c.

(2) Un fiduciaire qui est tenu de payer un montant à titre d'impôt en vertu de la présente Partie en conformité du paragraphe (1) pour le compte d'un donataire y mentionné a droit de retenir ou déduire sur le montant qu'il doit payer à ce donataire le montant de l'impôt 10 payé par lui ou, dans le cas où ce donataire a été désintéressé par le fiduciaire autrement qu'en argent versé par le fiduciaire, de recouvrer du donataire le montant de l'impôt ainsi payé par lui. 15

Le fiduciaire  
5 a droit à une  
indemnité

Intérêt

**115c.** (1) Lorsqu'une personne omet de payer, dans le délai requis par la présente loi, tout impôt payable par elle en vertu de la présente Partie, elle est tenue de payer un intérêt sur chaque fraction 20 payée de cet impôt au taux de 6% l'an depuis la date où elle était requise de payer cet impôt jusqu'à la date où cette fraction a été payée.

(2) Les paiements à valoir sur l'intérêt 25 dû sur l'impôt en vertu de la présente Partie seront imputés de façon à acquitter l'obligation de payer cet impôt de la manière prescrite par les règlements. Imputation  
des paiements

Procédure

**115d.** (1) Les dispositions de la section F de la Partie I, à l'exception des articles 47 à 50 et des articles 53 et 54, s'appliquent *mutatis mutandis* à la présente Partie. 30

Idem

(2) Nonobstant le paragraphe (1), le 35 paragraphe (1) de l'article 44 ne s'applique pas de manière à exiger qu'un donataire, ou un fiduciaire pour le compte d'un donataire, produisent une déclaration en conformité du paragraphe 40 (1) du présent article dudit paragraphe au sujet des dons reçus par le donataire, ou par le fiduciaire pour le compte du donataire, selon le cas.

(3) Le Ministre peut, à tout moment, 45 cotiser l'impôt payable ainsi que le Cotisation



and penalties, if any, payable under this Part by a donee or a trustee on behalf of a donee, in respect of gifts received by him, or by him for the benefit of the donee, as the case may be, in a taxation year. 5

## Refund

(4) In applying the provisions of section 57 *mutatis mutandis* to this Part, where

(a) the amount of any tax paid by a 10 person under this Part in respect of a gift *inter vivos*, the value of which is included in computing the aggregate net value of the property passing on the death of the donor for the 15 purposes of the *Estate Tax Act*,

exceeds

(b) that part of the amount of tax payable in respect of the death of the donor under the *Estate Tax Act*, after 20 making any deduction permitted by subsection (1) of section 9 of that Act but before making any other deduction permitted by that section, that is payable on or in respect of any prop- 25 erty comprising the gift mentioned in paragraph (a),

the amount of the excess shall be deemed to be an overpayment made by that person at the time the tax mentioned in 30 paragraph (b) became payable, on account of that person's tax under this Part in respect of any gift or gifts made in the taxation year in which the donor died, and, for the purposes of the 35 *Estate Tax Act*, a reference therein to the amount of any tax paid by a person under this Part in respect of a gift made by a donor during his lifetime shall be construed as a reference to the amount of 40 the tax actually so paid minus the amount of any overpayment deemed by this subsection to have been made by that person.

montant de l'intérêt et des peines pécuniaires qui, le cas échéant, sont payables en vertu de la présente Partie par un donataire ou par un fiduciaire pour le compte d'un donataire, relative- 5 ment à des dons reçus par le donataire, ou par le fiduciaire au profit du donataire, selon le cas dans une année d'imposition.

(4) Dans l'application des disposi- Rembourse-  
tions de l'article 57, *mutadis mutandis*, 10 ment  
à la présente Partie, lorsque

a) le montant de tout impôt payé par une personne, selon la présente Partie, sur un don entre vifs, dont la valeur est incluse dans le calcul de la valeur 15 globale nette des biens transmis au décès du donateur, aux fins de la *Loi de l'impôt sur les biens transmis par décès*

dépasse

20

b) la partie du montant de l'impôt payable par suite du décès du donateur en vertu de la *Loi de l'impôt sur les biens transmis par décès*, après avoir fait les déductions que permet le 25 paragraphe (1) de l'article 9 de cette loi, mais avant de faire toute autre déduction permise par cet article, qui est exigible sur ou pour des biens formant dans le don mentionné à l'alinéa a), 30

le montant de l'excédent est censé être un paiement en trop fait par cette personne à la date où l'impôt mentionné à l'alinéa b) est devenu payable, à valoir sur l'impôt de cette personne en vertu de 35 la présente Partie sur un don ou des dons faits dans l'année d'imposition au cours de laquelle le donateur est décédé, et, aux fins de la *Loi de l'impôt sur les biens transmis par décès*, une mention qui y est 40 faite du montant de tout impôt payé par une personne aux termes de la présente Partie, sur un don effectué par un donateur de son vivant, doit s'interpréter comme une mention du montant de 45 l'impôt réellement payé de cette manière moins le montant de tout paiement en trop censé, d'après le présent paragraphe, avoir été fait par cette personne.



Gift from  
community  
of property

(5) For the purposes of subsection (4), where a gift *inter vivos* has been made by a person of property comprised in any community of property that existed between that person and his spouse,

(a) the gift shall be deemed to have been made partly by that person and partly by his spouse in the same proportion as the proportion that the share of that person in the community bears to the share of his spouse in the community; and

(b) the amount of any tax under this Part paid in respect of the gift shall be deemed to have been paid partly by that person and partly by his spouse in the same proportion as the proportion that the share of that person in the community bears to the share of his spouse in the community.

Interpretation

“Donee”

115E. In this Part,

(a) “donee” includes any person who receives or has received the benefit of a gift, including a gift deemed by this Part to have been made;

“Donor”

(b) “donor” includes an individual who makes or has made a gift, including a gift deemed by this Part to have been made;

“General power”

(c) “general power” includes any power or authority enabling the donee or other holder thereof to appoint, appropriate or dispose of property as he sees fit, whether exercisable by instrument *inter vivos* or by will, or both, but does not include any power exercisable in a fiduciary capacity under a disposition not made by him, or exercisable as a mortgagee;

(5) Aux fins du paragraphe (4), lorsqu’une personne a fait un don entre vifs d’un bien faisant partie d’une communauté de biens existant entre elle et son conjoint,

Don  
provenant  
d’une com-  
munauté  
de biens

a) le don est censé avoir été fait en partie par cette personne et en partie par son conjoint dans la proportion que la part de cette personne dans la communauté représente par rapport à la part de son conjoint dans la communauté; et

b) le montant de tout impôt en vertu de la présente Partie payé sur le don est censé avoir été payé en partie par cette personne et en partie par son conjoint dans la proportion que la part de cette personne dans la communauté représente par rapport à la part de son conjoint dans la communauté.

115E. Dans la présente Partie,

a) «donataire» comprend une personne qui reçoit ou a reçu le bénéfice d’un don, y compris un don qui, en vertu de la présente Partie, est censé avoir été fait;

b) «donateur» comprend un particulier qui fait ou qui a fait un don, y compris un don qui, en vertu de la présente Partie, est censé avoir été fait;

c) «pouvoir général» comprend tout pouvoir ou autorisation permettant au donataire ou autre détenteur de ce pouvoir ou de cette autorisation de distribuer ou d’attribuer des biens, ou d’en disposer selon qu’il le juge opportun, que ce pouvoir ou cette autorisation puisse s’exercer par un acte entre vifs ou par testament ou les deux, mais ne comprend pas un pouvoir susceptible d’être exercé à titre fiduciaire en vertu d’une disposition qu’il n’a pas faite lui-même, ou susceptible d’être exercé par une personne en qualité de créancier hypothécaire;

Interprétation  
«donataire»

«donateur»

«pouvoir  
général»

It is intended that the provisions of this section shall apply to any instrument which is subject to the provisions of this section...

(1) The provisions of this section shall apply to any instrument which is subject to the provisions of this section...

(2) The provisions of this section shall apply to any instrument which is subject to the provisions of this section...

(3) The provisions of this section shall apply to any instrument which is subject to the provisions of this section...

(4) The provisions of this section shall apply to any instrument which is subject to the provisions of this section...

(5) The provisions of this section shall apply to any instrument which is subject to the provisions of this section...

(6) The provisions of this section shall apply to any instrument which is subject to the provisions of this section...

It is intended that the provisions of this section shall apply to any instrument which is subject to the provisions of this section...

(1) The provisions of this section shall apply to any instrument which is subject to the provisions of this section...

(2) The provisions of this section shall apply to any instrument which is subject to the provisions of this section...

(3) The provisions of this section shall apply to any instrument which is subject to the provisions of this section...

(4) The provisions of this section shall apply to any instrument which is subject to the provisions of this section...

(5) The provisions of this section shall apply to any instrument which is subject to the provisions of this section...

(6) The provisions of this section shall apply to any instrument which is subject to the provisions of this section...

"Gift"

(d) "gift" includes a transfer, assignment or other disposition of property (whether situate inside or outside Canada) by way of gift and, without limiting the generality of the foregoing, includes

- (i) the creation of a trust of, or an interest in, property by way of gift, and
- (ii) a transaction or transactions whereby a person disposes of property directly or indirectly by way of gift;

"Settlement"

(e) "settlement" includes

- (i) a trust, whether expressed in writing or otherwise, in favour of any person, and, if contained in a deed or other instrument effecting the settlement, whether or not such deed or other instrument was made for valuable consideration as between the settlor and any other person, and
- (ii) any arrangement under or by virtue of which any real property or estate or interest therein stands limited to any persons by way of succession; and

"Value"

(f) "value",

- (i) in relation to any income right, annuity, term of years, life or other similar estate or interest in expectancy, means the value thereof (before any allowance or deduction is made for or on account of income tax), ascertained by such means and in accordance with such rules and standards, including standards as to mortality and interest, as are prescribed by the regulations, and
- (ii) in relation to any other property, means the fair market value of such property."

d) «don» comprend un transport, une cession ou une autre disposition de biens (situés au Canada ou hors du Canada) effectués par donation, et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, comprend

«don»

- (i) la création, par donation, d'une fiducie concernant des biens, ou d'un intérêt dans ceux-ci, et
- (ii) une opération ou des opérations par lesquelles une personne dispose de biens, directement ou indirectement, par donation;

e) «constitution» comprend

«constitution»

- (i) toute fiducie, exprimée par écrit ou autrement, en faveur de quelque personne, et, si elle est contenue dans un acte ou autre instrument effectuant la constitution, que cet acte ou autre instrument constate un contrat à titre onéreux ou à titre gratuit entre le constituant et toute autre personne, et
- (ii) tout accord en vertu ou par l'effet duquel un immeuble ou droit ou intérêt y afférent sont dévolus sous réserves, par voie de succession, à des personnes; et

f) «valeur»,

«valeur»

- (i) lorsqu'il s'agit de la valeur d'un droit à un revenu, d'une annuité, d'un droit de jouissance temporaire, d'un droit viager ou d'un autre droit ou intérêt en expectative du même genre, signifie leur valeur, (avant le retranchement de toute allocation ou déduction pour l'impôt sur le revenu ou à valoir sur cet impôt), déterminée et vérifiée par les moyens et en conformité des règles et normes que prescrivent les règlements, notamment les normes relatives à la mortalité et à l'intérêt, et
- (ii) lorsqu'il s'agit de la valeur de tous autres biens, signifie la juste valeur marchande de ces biens.»



(2) This section shall be deemed to have come into force on October 23, 1968 and to have applied to gifts made on or after that date.

(3) For the purposes of Part IV of the said Act and Division F of Part I of the said Act as it applies to Part IV, 5

(a) the period beginning on January 1, 1968 and ending on October 22, 1968 shall be deemed to be a full 10 taxation year;

(b) the period beginning on October 23, 1968 and ending on December 31, 1968 shall be deemed to be a full 15 taxation year;

(c) the reference to "the next year" in paragraph (d) of subsection (1) of section 44 and in subsection (2) of section 115A as enacted by this section shall be read, 20

(i) in respect of the taxation year referred to in paragraph (a), as a reference to "1969", and

(ii) in respect of the taxation year referred to in paragraph (b), as a 25 reference to "1970"; and

(d) the reference to "the year" in subparagraph (ii) of paragraph (a) of subsection (2) of section 112 as enacted by this section, in the ap-30 plication of the said paragraph (a) to the taxation year referred to in paragraph (b) of this subsection, shall be read as a reference to the 35 calendar year 1968.

(2) Le présent article est censé être entré en vigueur le 23 octobre 1968 et s'être appliqué aux dons faits à compter de cette date.

(3) Aux fins de la Partie IV de 5 ladite loi et de la section F de la Partie I de ladite loi telle qu'elle s'applique à la Partie IV,

a) la période commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1968 et se terminant le 22 octobre 10 1968 est censée être une pleine année d'imposition;

b) la période commençant le 23 octobre 1968 et se terminant le 31 décembre 1968 est censée être une 15 pleine année d'imposition;

c) la mention de «l'année suivante» à l'alinéa d) du paragraphe (1) de l'article 44 et au paragraphe (2) de l'article 115A tels que les édicte le 20 présent article doit se lire,

(i) relativement à l'année d'im- position mentionnée à l'alinéa a), comme une mention de l'année «1969», et 25

(ii) relativement à l'année d'im- position mentionnée à l'alinéa b), comme une mention de l'année «1970», et

d) la mention de «l'année» au sous-30 alinéa (ii) de l'alinéa a) du para- graphe (2) de l'article 112, édicté par le présent article, doit, pour l'ap- plication dudit alinéa a) à l'année d'imposition mentionnée à l'alinéa b) 35 du présent paragraphe, se lire comme une mention de l'année civile 1968.



## ESTATE TAX ACT

1958, c. 29;  
1960, c. 29;  
1962-63, c. 5;  
1964-65, c. 8

2. (1) Paragraph (i) of subsection (1) of section 3 of the *Estate Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(i) property transferred to or acquired by a purchaser or transferee, under any agreement made by the deceased or any condition or restriction attaching to the transfer or acquisition of any property of the deceased that provided for the transfer or acquisition of such property on or after his death, to the extent that the value of such property exceeds the value of the consideration, if any, in money or money’s worth paid to the deceased thereunder at any time prior to his death;”

(2) Section 3 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

“(1a) Where a donee during his lifetime received from his spouse a gift in respect of which a deduction was allowed by virtue of paragraph (b) of subsection (1) of section 7, or a gift that was exempt from tax under Part IV of the *Income Tax Act* by virtue of paragraph (e) of subsection (1) of section 112 thereof, made by his spouse by the creation of a trust or other settlement described therein, the property subject to the trust or other settlement at the time of the death of the donee (including any amount payable to the trustee of any such trust under any policy of insurance effected on the life of the donee) shall be deemed to be property passing on the death of the donee.”

Property  
deemed to  
pass on  
death

LOI DE L'IMPÔT SUR LES BIENS TRANSMIS  
PAR DÉCÈS

1958, c.29;  
1960, c.29;  
1962-63, c.5;  
1964-65, c.8

2. (1) L'alinéa i) du paragraphe (1) de l'article 3 de la *Loi de l'impôt sur les biens transmis par décès* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«i) les biens transférés à un acheteur ou à un cessionnaire, ou acquis par l'un ou l'autre, en vertu d'une convention conclue par le *de cuius*, à une époque quelconque, ou d'une condition ou restriction s'attachant au transfert ou à l'acquisition de biens du *de cuius*, qui prévoyait le transfert ou l'acquisition de ces biens à compter de son décès, dans la mesure où la valeur de ces biens dépasse celle de la cause ou considération, s'il en est, en argent ou valeur en argent, payée au *de cuius* en vertu de ladite convention à toute époque antérieure à son décès;»

(2) L'article 3 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (1), des paragraphes suivants:

«(1a) Lorsqu'un donataire a, de son vivant, reçu de son conjoint une donation relativement à laquelle une déduction était permise en vertu de l'alinéa b) du paragraphe (1) de l'article 7, ou une donation qui était exempte de l'impôt prévu par la Partie IV de la *Loi de l'impôt sur le revenu* en vertu de l'alinéa e) du paragraphe (1) de l'article 112 de ladite loi, faite par son conjoint par création d'une fiducie ou autre constitution y mentionnée, les biens qui font l'objet de cette fiducie ou autre constitution, lors du décès du donataire (y compris tout montant payable au fiduciaire d'une telle fiducie en vertu d'une police d'assurance prise sur la vie du donataire) sont censés être des biens transmis au décès du donataire.”

Biens censés  
transmis  
au décès

Clause 2: (1) Paragraph (i) of subsection (1) of section 3 of the *Estate Tax Act* at present reads as follows:

“(i) property transferred to or acquired by a purchaser or transferee under the terms of an agreement made by the deceased at any time providing for the transfer or acquisition of such property on or after his death, to the extent that the value of such property exceeds the value of the consideration, if any, in money or money’s worth paid to the deceased thereunder at any time prior to his death;”

Article 2 du bill: (1) L’alinéa (i) du paragraphe (1) de l’article 3 de la *Loi sur les biens transmis par décès* se lit actuellement comme suit:

«i) les biens transférés à un acheteur ou à un cessionnaire, ou acquis par l’un ou l’autre, aux termes d’une convention conclue par le *de cuius* à une époque quelconque, prévoyant le transfert ou l’acquisition de ces biens à compter de son décès, dans la mesure où la valeur de ces biens dépasse celle de la cause ou considération, s’il en est, en argent ou valeur en argent, payée au *de cuius* en vertu de ladite convention à toute époque antérieure à son décès;»

Value of  
property  
deemed to  
pass on  
death

(1b) For the purpose of subsection (1a), where any gift referred to therein was made by the donor thereof by the creation of a trust that is a settlement described in paragraph (b) of subsection (1) of section 7 but to which clause (A) of subparagraph (i) thereof does not apply, the value of the property subject to the trust at the time of the death of the donee shall be 10 deemed to be the lesser of its value at that time or the value at the time of the death of the donor, determined in accordance with the regulations, of the payments referred to in clause (B) 15 of that subparagraph.”

(3) All that portion of subsection (4b) of section 3 of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor: 20

“shall, unless the policy was assigned to that person and was not at any time thereafter assigned to

(c) any employer described in paragraph (a), or 25

(d) any person in trust or otherwise for the purposes of a fund or plan established for the payment of superannuation, pension or death benefits to recipients, 30

be deemed to be a death benefit payable in respect of the death of that person out of or under a fund or plan established for the payment of death benefits to recipients.” 35

3. (1) Paragraphs (a) to (c) of subsection (1) of section 7 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(1b) Aux fins du paragraphe (1a), lorsqu'une donation mentionnée audit paragraphe a été faite par le donateur par création d'une fiducie qui est une constitution mentionnée à l'alinéa b) du 5 paragraphe (1) de l'article 7, mais à laquelle la disposition (A) du sous-alinéa (i) dudit paragraphe ne s'applique pas, la valeur des biens qui font l'objet de la fiducie lors du décès du donataire est 10 censée être la moindre des deux valeurs suivantes: soit leur valeur à ce moment-là, soit la valeur des versements mentionnés à la disposition (B) dudit sous-alinéa au moment du décès du donateur 15 déterminée en conformité des règlements.»

(3) Toute la partie du paragraphe (4b) de l'article 3 de ladite loi qui suit l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit: 20

«est, à moins que la police n'ait été cédée à cette personne et n'ait pas été à quelque moment par la suite cédée

c) à un employeur mentionné à l'alinéa a), ou 25

d) à toute personne en fiducie ou autrement aux fins d'une caisse ou d'un régime établis en vue du paiement aux bénéficiaires d'une pension de retraite ou autre pension ou de 30 prestations consécutives au décès,

réputée une prestation consécutive au décès payable à l'égard du décès de cette personne par une caisse ou en vertu d'un régime établis en vue du paiement de 35 prestations consécutives au décès à des bénéficiaires.»

3. (1) Les alinéas a) à c) du paragraphe (1) de l'article 7 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit: 40

Valeur  
des biens  
censés  
transmis par  
décès

(3) Subsection (4b) of section 3 at present reads as follows:

"(4b) For the purposes of paragraph (k) of subsection (1), any amount payable in respect of the death of a person under a policy of insurance (other than a policy of insurance owned as described in paragraph (m) of subsection (1)) under which any life insurance was effected on the life of that person in respect of, in the course of or by virtue of his office or employment or former office or employment as an employee of any employer, except any part of that amount that was payable under the policy to

- (a) that or a subsequent employer of that person, or
- (b) an individual or corporation other than
  - (i) an individual connected with that person by blood relationship, marriage or adoption, or
  - (ii) a corporation that was controlled, whether directly or indirectly and whether through holding a majority of the shares of the corporation or of any other corporation or in any other manner whatever, by that person, by one or more individuals described in subparagraph (i), by that person and such one or more individuals or by any other person on his or their behalf,

and except where the policy was assigned to that person and was not at any time thereafter assigned to any employer described in paragraph (a), or to any person in trust or otherwise for the purposes of a fund or plan established for the payment of superannuation, pension or death benefits to recipients, shall be deemed to be a death benefit payable in respect of the death of that person out of or under a fund or plan established for the payment of death benefits to recipients."

Clause 3: (1) Paragraphs (a) to (c) of subsection (1) of section 7 at present read as follows:

- "(a) \$60,000 in the case of
    - (i) a deceased male person survived by a spouse, or
    - (ii) a deceased female person survived by a spouse who, at the time of the death of such person, was infirm and by a child who, at that time, was under twenty-one years of age or was twenty-one years of age or over and wholly dependent upon such person or spouse, or both, for support by reason of being infirm;
  - (b) \$40,000 in the case of a deceased person in the case of whom no deduction may be made under paragraph (a);
  - (c) an amount equal to
    - (i) \$10,000 in the case of a deceased person in the case of whom a deduction may be made under paragraph (a), or
    - (ii) \$15,000 in the case of a deceased person not survived by a spouse,
- for each surviving child who, at the time of the death of such person, was under twenty-one years of age or was twenty-one years of age or over and wholly dependent upon such person or the spouse of such person, or both, as the case may be, for support by reason of being infirm;"

(3) Le paragraphe (4b) de l'article 3 se lit actuellement comme suit:

«(4b) Aux fins de l'alinéa k) du paragraphe (1), tout montant payable à l'égard du décès d'une personne aux termes d'une police d'assurance (autre qu'une police d'assurance possédée ainsi que le décrit l'alinéa m) du paragraphe (1)) selon laquelle une assurance-vie a été effectuée sur la vie de ladite personne à l'égard de sa charge ou occupation actuelle ou antérieure ou au cours ou en vertu de ladite charge ou occupation à titre d'employé de tout employeur, sauf toute fraction dudit montant payable aux termes de la police à

- a) cet employé ou un employeur subséquent de cette personne, ou
- b) un particulier ou une corporation autre
  - (i) qu'un particulier uni à cette personne par les liens du sang, par le mariage ou par l'adoption, ou
  - (ii) qu'une corporation, qui a été contrôlée, directement ou indirectement, soit par la détention de la majorité des actions de la corporation ou de toute autre corporation soit de quelque autre façon, par cette personne, par un ou plusieurs particuliers mentionnés au sous-alinéa (i), par cette personne et par un ou plusieurs de ces particuliers ou par une autre personne pour son ou leur compte,

et excepté lorsque la police a été cédée à cette personne et n'a pas été à quelque moment par la suite cédée à un employeur mentionné à l'alinéa a), ou à toute personne en fiducie ou autrement aux fins d'un fonds ou d'un plan établi en vue du paiement aux bénéficiaires d'une pension de retraite, d'une pension ou de prestations consécutives au décès, est réputé une prestation consécutive au décès payable à l'égard du décès de cette personne sur un fonds ou plan ou aux termes d'un fonds ou plan établi en vue du paiement de prestations consécutives au décès à des bénéficiaires.»

Article 3 du bill: (1) Les alinéas (a) à (c) du paragraphe (1) de l'article 7 se lisent actuellement comme suit:

- «a) \$60,000 dans le cas
  - (i) d'une personne du sexe masculin décédée, dont le conjoint survit, ou
  - (ii) d'une personne du sexe féminin décédée, laissant un conjoint, qui, au moment du décès de cette personne, souffrait d'une infirmité, et un enfant, qui, à ce moment, n'avait pas atteint l'âge de vingt et un ans, ou avait atteint l'âge de vingt et un ans et était entièrement à la charge de cette personne ou de ce conjoint, ou des deux à la fois, en raison d'une infirmité;
- b) \$40,000 dans le cas d'une personne décédée relativement à laquelle aucune déduction ne peut être faite sous le régime de l'alinéa a);
- c) un montant égal à
  - (i) \$10,000 dans le cas d'une personne décédée relativement à laquelle une déduction peut être faite sous le régime de l'alinéa a), ou
  - (ii) \$15,000 dans le cas d'une personne décédée ne laissant pas de conjoint.

pour chaque enfant survivant qui, au moment du décès de cette personne, n'avait pas atteint l'âge de vingt et un ans, ou avait atteint l'âge de vingt et un ans et était entièrement à la charge de cette personne, ou du conjoint de cette personne, ou des deux à la fois, selon le cas, en raison d'une infirmité;»

“(a) the value of any property passing on the death of the deceased to which his spouse is the successor that can, within a reasonable time after the death of the deceased, be established to be vested indefeasibly in his spouse for the benefit of such spouse, except any such property comprising a gift made by the creation of a settlement or the transfer of property to a trustee in trust; 5

(b) the value of any gift made by the deceased whether during his lifetime or by his will that can, within a reasonable time after the death of the deceased, be established to be absolute and indefeasible and that was made by him by the creation of a settlement under which

(i) the spouse of the deceased is entitled to receive 20

(A) all of the income of the settlement that arises after the death of the deceased and before the death of such spouse, or 25

(B) periodic payments in ascertained amounts or limited to ascertained maximum amounts, to be made at intervals not greater than twelve months, out of the income of the settlement that arises after the death of the deceased and before the death of such spouse, or, if that income is completely exhausted by those payments, out of the income and capital of the settlement, 30

(ii) no person except such spouse is entitled to receive or otherwise obtain, after the death of the deceased and before the death of such spouse, any of the capital of the settlement or any use thereof, or any of the income of the settlement to which such spouse is entitled or any use thereof, and 45

«a) la valeur de tous biens transmis au décès du *de cuius* et dans lesquels son conjoint est le successeur et dont il peut être démontré, dans un délai raisonnable à partir du décès du *de cuius*, qu'ils ont été dévolus irrévocablement à son conjoint au profit de ce dernier, à l'exclusion de ceux de ces biens qui forment une donation faite par création d'une constitution ou par transfert des biens, en fiducie, à un fiduciaire; 5

b) la valeur de toute donation faite par le *de cuius* soit de son vivant, soit dans son testament, et dont il peut être démontré, dans un délai raisonnable à partir du décès du *de cuius*, qu'elle est absolue et irrévocable, et qui a été faite par lui par création d'une constitution en vertu de laquelle 10

(i) le conjoint du *de cuius* a droit de recevoir

(A) la totalité du revenu de la constitution produit après le décès du *de cuius* et avant le décès de ce conjoint, ou 25

(B) des versements périodiques de montants déterminés ou restreints à des montants déterminés maximaux, qui seront faits à des intervalles ne dépassant pas douze mois, à même le revenu de la constitution produit après le décès du *de cuius* et avant le décès de ce conjoint ou, si ce revenu est complètement épuisé par ces versements, à même le revenu et le capital de la constitution, 35

(ii) nul sauf ce conjoint n'a le droit de recevoir ou autrement obtenir, après le décès du *de cuius* et avant le décès de ce conjoint, quelque partie du capital de la constitution, ou un degré de jouissance de ce capital, ou quelque partie du revenu de la constitution auquel ce conjoint a droit, ou un degré de jouissance de ce revenu, et 45



(iii) if the settlement is not a trust, all interests in and rights to the property subject to the settlement and all interests in and rights to the income of the settlement fall into the possession of the persons entitled thereto not later than the day of the death of such spouse;

(c) in respect of each child of the deceased who survives him, the lesser of

(i) the value of any property passing on the death of the deceased to which the child is the successor that can, within a reasonable time after the death of the deceased, be established to be vested indefeasibly in the child for the benefit of such child, except any such property comprising a gift described in paragraph (b),

or

(ii) \$10,000 plus

(A) where the child was, at the time of the death of the deceased, wholly dependent upon the deceased or his spouse, or both, for support by reason of being infirm, an amount equal to the product obtained when \$1,000 is multiplied by the number of full years in the period commencing on the day of the death of the deceased and ending on the day on which the child will, if ever, become 71 years of age, or

(B) in any other case, the amount, if any, by which

1. the product obtained when \$1,000 is multiplied by the number of full years in the period commencing on the day of the death of the deceased and ending on the day on which the child will, if ever, become 26 years of age, exceeds

(iii) si la constitution n'est pas une fiducie, tous les intérêts et droits afférents aux biens faisant l'objet de la constitution et tous les intérêts et droits portant sur le revenu de la constitution passent en la possession des personnes y ayant droit au plus tard le jour du décès de ce conjoint;

c) pour chaque enfant du *de cuius* qui lui survit, le moindre des deux montants suivants:

(i) soit la valeur de tous biens transmis au décès du *de cuius* et dans lesquels l'enfant est le successeur et dont il peut être démontré, dans un délai raisonnable à partir du décès du *de cuius*, qu'ils sont dévolus irrévocablement à l'enfant au profit de ce dernier, à l'exclusion de ceux de ces biens qui forment une donation mentionnée à l'alinéa b)

(ii) soit \$10,000 plus,

(A) lorsque l'enfant était, lors du décès du *de cuius*, en raison d'une infirmité, entièrement à la charge du *de cuius* ou de son conjoint, ou des deux à la fois, un montant égal au produit obtenu en multipliant \$1,000 par le nombre d'années entières comprises dans la période commençant le jour du décès du *de cuius* et se terminant le jour où l'enfant atteindrait 71 ans s'il vivait jusqu'à cet âge, ou

(B) dans tout autre cas, le montant par lequel, le cas échéant,

1. le produit obtenu en multipliant \$1,000 par le nombre d'années entières comprises dans la période commençant le jour du décès du *de cuius* et se terminant le jour où l'enfant atteindrait 26 ans s'il vivait jusqu'à cet âge,

dépasse



2. one-third of the amount, if any, by which the aggregate of the child's income, computed in accordance with the *Income Tax Act*, for each of the three 5 taxation years of the child (or such number of taxation years as the child had if that number is less than three) immediately preceding the taxation year in 10 which the deceased died, exceeds \$15,000;”

2. un tiers du montant par lequel, le cas échéant, le revenu global de l'enfant, calculé en conformité de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, pour chacune des 5 trois années fiscales où l'enfant a été assujetti à l'impôt (ou le nombre d'années fiscales où l'enfant a été assujetti à l'impôt, si ce nombre est inférieur 10 à trois) précédant immédiatement l'année fiscale durant laquelle le *de cujus* est décédé, dépasse \$15,000;»

(2) All that portion of paragraph (d) of subsection (1) of section 7 of the said Act following subparagraph (ii) thereof is 15 repealed.

(2) Toute la partie de l'alinéa d) du 15 paragraphe (1) de l'article 7 de ladite loi qui suit le sous-alinéa (ii) est abrogée.

(3) Section 7 of the said Act is further amended by renumbering subsection (1a) thereof as subsection (1c) and by adding thereto, immediately after subsection (1) 20 thereof, the following subsections:

(3) L'article 7 de ladite loi est en outre modifié par le rénumérotage du paragraphe (1a), qui devient le paragraphe (1c), et par 20 l'insertion, immédiatement après le paragraphe (1), des paragraphes suivants:

Superannuation or pension benefits payable subject to remarriage provision

“(1a) For the purposes of paragraph (a) of subsection (1), any superannuation or pension benefit payable or granted 25

«(1a) Aux fins de l'alinéa a) du paragraphe (1), toute prestation de pension de retraite ou autre pension qui est 25 payable ou accordée

Prestations de pension ou de pension de retraite payables sous réserve d'une disposition relative au remariage

(a) out of or under any fund or plan established for the payment of superannuation or pension benefits to recipients, or

a) par une caisse ou en vertu d'un régime établis en vue du paiement, aux bénéficiaires, de prestations de pension de retraite ou autre pension, 30 ou

(b) out of the revenue of Her Majesty 30 in right of Canada or a province or under or subject to any Act of the Parliament of Canada or of the legislature of a province,

b) à même le revenu de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou en vertu ou sous réserve d'une loi du Parlement du Canada ou de la législa- 35 ture d'une province,

to the widow of a deceased on or after 35 the death of the deceased in respect of such death, subject to a provision that such benefit ceases to be payable to her if she remarries, shall not, by reason only of such provision, be con- 40 sidered not to be vested indefeasibly in her.

à la veuve d'un *de cujus*, au décès ou après le décès du *de cujus*, du fait de ce décès, sous réserve d'une disposition portant que cette prestation cesse de lui 40 être payable si elle se remarie, ne doit pas, du seul fait d'une telle disposition, être considérée comme ne lui étant pas dévolue irrévocablement.

(2) Paragraph (d) of subsection (1) of section 7 at present reads as follows:

"(d) the value of any gift made by the deceased whether during his lifetime or by his will, where such gift can be established to have been absolute and indefeasible, to

(i) any organization in Canada that, at the time of the making of the gift and of the death of the deceased, was an organization constituted exclusively for charitable purposes, all or substantially all of the resources of which, if any, were devoted to charitable activities carried on or to be carried on by it or to the making of gifts to other such organizations in Canada, all or substantially all of the resources of which were so devoted, or to any donee described in subparagraph (ii), and no part of the resources of which was payable to or otherwise available for the benefit of any proprietor, member or shareholder thereof, or

(ii) Her Majesty in right of Canada or a province, a Canadian municipality or a municipal or other public body in Canada performing a function of government,

minus such part of any estate, legacy, succession or inheritance duties or any combination of such duties (including any tax payable under this Part) as is, either by direction of or arrangement made or entered into by the deceased whether by his will or by contract or otherwise, or by any statute or law imposing such duties or relating to the administration of the estate of the deceased, payable out of the property comprised in such gift or payable by the donee as a condition of the making of such gift;"

(2) L'alinéa (d) du paragraphe (1) de l'article 7 se lit actuellement comme suit:

«d) la valeur de toute donation faite par le défunt, de son vivant ou par son testament, s'il est possible d'établir que cette donation a été absolue et irrévocable,

(i) à une organisation au Canada, qui, lors de la donation et de la mort du défunt, était une organisation constituée exclusivement à des fins de charité, dont toutes ou sensiblement toutes les ressources, s'il en est, étaient affectées à des œuvres de charité accomplies ou à accomplir par elle ou à des donations à d'autres semblables organisations au Canada dont toutes ou sensiblement toutes les ressources étaient ainsi affectées, ou à quelque donataire décrit au sous-alinéa (ii), et dont aucune partie des ressources n'était payable à quelque propriétaire, membre ou actionnaire desdites organisations, ou autrement disponibles à l'avantage de l'un des susdits, ou

(ii) à Sa Majesté, du chef du Canada ou d'une province, à une municipalité canadienne ou un corps municipal ou autre organisme public, au Canada, accomplissant une fonction gouvernementale,

moins la fraction des droits visant une masse de biens d'un défunt, un legs, une succession ou un héritage, ou toute combinaison de ces droits (y compris un impôt payable aux termes de la présente Partie) qui est, sur l'ordre du *de cuius* ou en vertu d'un arrangement fait ou conclu par ce dernier, par testament, contrat ou autrement, ou aux termes de quelque statut ou loi imposant de semblables droits ou concernant l'administration de la succession du *de cuius*, payable sur les biens compris dans cette donation ou payable par le donataire comme condition de l'octroi d'une telle donation.»

Value  
of gift  
created  
by trust

(1b) For the purposes of paragraph (b) of subsection (1), where any gift was made by the deceased by the creation of a trust that is a settlement described in that paragraph but to which clause (A) of subparagraph (i) thereof does not apply, the value of the property subject to the trust shall be deemed to be the lesser of its value at the time of the death of the donor or the value at that time, determined in accordance with the regulations, of the payments referred to in clause (B) of that subparagraph.”

(4) Subsection (2) of section 7 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Limitation

“(2) Notwithstanding subsection (1), no deduction may be made under any one of paragraphs (a) to (h) of subsection (1) except paragraph (c) thereof in respect of any gift therein referred to or in respect of any pension, compensation or other property therein referred to, except to the extent that the value of the property comprised in such gift or the value of such pension, compensation or other property

(a) has been included in computing the aggregate net value of the property passing on the death of the deceased, and

(b) has not been deducted, by virtue of any other such paragraph, in computing the aggregate taxable value of the property passing on his death.”

(5) All that portion of subsection (3) of section 7 of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“the amount that may be deducted under paragraph (c) of subsection (1) in the case of that person is the lesser of the amount determined under subparagraph (i) of that paragraph or 150% of the amount determined under subparagraph (ii) thereof.”

(1b) Aux fins de l'alinéa b) du paragraphe (1), lorsqu'une donation a été faite par le *de cujus* par création d'une fiducie qui est une constitution mentionnée dans cet alinéa, mais à laquelle la disposition (A) du sous-alinéa (i) dudit alinéa ne s'applique pas, la valeur des biens faisant l'objet de la fiducie est censée être la moindre des deux valeurs suivantes: soit sa valeur lors du décès du donateur, soit la valeur des versements mentionnés à la disposition (B) de ce sous-alinéa, à ce moment-là, déterminée en conformité des règlements.»

Valeur  
d'une  
donation  
faite  
par création  
d'une  
fiducie

(4) Le paragraphe (2) de l'article 7 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(2) Nonobstant le paragraphe (1), aucune déduction ne peut être faite en vertu de l'un des alinéas a), b) et d) à h) du paragraphe (1), à l'égard d'une pension y mentionnée ou à l'égard d'une pension, d'une indemnité ou d'autres biens y mentionnés, sauf dans la mesure où la valeur des biens compris dans ladite donation, ou la valeur de cette pension, de cette indemnité ou de ces autres biens

Limitation

a) a été incluse dans le calcul de la valeur globale nette des biens transmis au décès du *de cujus*, et

b) n'a pas été déduite, en vertu de l'un ou de l'autre de ces alinéas, dans le calcul de la valeur globale imposable des biens transmis à son décès.»

(5) Toute la partie du paragraphe (3) de l'article 7 de ladite loi qui suit l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«le montant qui peut être déduit aux termes de l'alinéa c) du paragraphe (1), dans le cas de cette personne, est le moindre des deux montants suivants: soit le montant déterminé en vertu du sous-alinéa (i) de cet alinéa, soit 150% du montant déterminé en vertu du sous-alinéa (ii) de cet alinéa.»

(4) and (5) Subsections (2) and (3) of section 7 at present read as follows:

“(2) Notwithstanding subsection (1), no deduction may be made under any of paragraphs (d) to (h) of subsection (1) in respect of any gift therein referred to or in respect of any pension, compensation or other property therein referred to, except to the extent that the value of the property comprised in such gift or the value of such pension, compensation or other property has been included in computing the aggregate net value of the property passing on the death of the deceased.

(3) Where, in any investigation by the Canadian Pension Commission made at the request of the Minister in respect of any deceased person, the Canadian Pension Commission finds

(a) that the death of such person was attributable to wounds inflicted, accident occurring or disease contracted while Canada was at war and while on service with Canadian or other of Her Majesty's naval, army or air forces, or with allied or associated naval, army or air forces and the circumstances of his death were such that his spouse or children are entitled or would have been entitled, if such service had been with the Canadian naval, army or air forces, to receive a pension under the *Pension Act* in respect of his death, or

(b) that the death of such person was attributable to wounds inflicted, accident occurring or disease contracted within one year prior to his death, while Canada was at war and as a result of enemy action,

the amount that may be deducted under paragraphs (a), (b) and (c) of subsection (1) in the case of that person is 150% of the amount otherwise deductible thereunder.”

(4) et (5) Les paragraphes (2) et (3) de l'article 7 se lisent actuellement comme suit:

«(2) Nonobstant le paragraphe (1), aucune déduction ne peut être faite, en vertu de l'un quelconque des alinéas d) à h) du paragraphe (1), à l'égard d'une donation y mentionnée ou à l'égard d'une pension, d'une indemnité ou d'autres biens y mentionnés, sauf dans la mesure où la valeur des biens compris dans ladite donation, ou la valeur de cette pension, de cette indemnité ou de ces autres biens a été incluse dans le calcul de la valeur globale nette des biens transmis au décès du *de cujus*.

(3) Lorsque, dans toute enquête concernant une personne décédée, faite à la demande du Ministère par la Commission canadienne des pensions, cette dernière constate

a) que le décès de cette personne était attribuable à des blessures reçues, à un accident survenu ou à une maladie contractée alors que le Canada était en guerre et pendant qu'elle était en service dans les forces navales, les forces de l'armée ou les forces aériennes du Canada, ou d'autres semblables forces de Sa Majesté, ou dans des forces navales, terrestres ou aériennes alliées ou associées, et que les circonstances de son décès étaient telles que son conjoint ou ses enfants ont droit ou auraient eu droit, si ce service avait été pris dans les forces navales, les forces de l'armée ou les forces aériennes du Canada, de recevoir une pension prévue par la *Loi sur les pensions à l'égard de son décès*, ou

b) que le décès de cette personne était attribuable à des blessures reçues, à un accident survenu ou à une maladie contractée dans l'année qui a précédé son décès, alors que le Canada était en guerre et en conséquence d'un acte de l'ennemi,

le montant qui peut être déduit aux termes des alinéas a), b) et c) du paragraphe (1), dans le cas de cette personne, est de 150 p. 100 du montant autrement déductible sous le régime desdits alinéas.»

(6) Section 7 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

“(4) In computing the value of any property described in paragraph (a) of subsection (1) or of any gift described in paragraph (b) or (d) thereof, for the purposes of those paragraphs there shall be deducted such part of any estate, legacy, succession or inheritance 5 10 duties or any combination of such duties (including any tax payable under this Part) as is

- (a) either by direction of or by arrangement made or entered into 15 by the deceased whether by his will or by contract or otherwise, or by any statute or law imposing such duties or relating to the administration of the estate of the deceased, payable 20 out of such property or the property comprising the gift, as the case may be, or payable by the spouse as a condition of the passing to the spouse of such property or by the donee as a 25 condition of the making of such gift, as the case may be, and
- (b) payable in respect of property other than such property or the property comprising such gift.” 30

4. Section 8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“8. (1) The tax payable under this Part upon the aggregate taxable value of the property passing upon the death 35 of a person is the amount, if any, by which

- (a) the amount determined under subsection (3) in respect of his estate sum 40 exceeds
- (b) the amount determined under subsection (3) in respect of his gift sum.

(2) For the purposes of this section, 45

(a) a deceased's "estate sum" is the aggregate of

(6) L'article 7 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

«(4) Dans le calcul de la valeur de tous biens mentionnés à l'alinéa a) 5 du paragraphe (1) ou de toute donation mentionnée à l'alinéa b) ou d) de ce paragraphe, il doit, aux fins de ces alinéas, être déduit de tous droits visant une masse de biens d'un défunt, un legs, 10 une succession, ou un héritage ou toute combinaison de ces droits (y compris un impôt payable en vertu de la présente Partie), toute partie desdits droits ou dudit impôt qui est, 15

- a) soit selon une instruction du *de cuius* ou faite par ce dernier ou par un accord fait ou conclu par lui, par son testament, par contrat ou autrement, soit par une loi imposant ces 20 droits ou relative à l'administration de la succession du *de cuius*, payable sur ces biens ou sur les biens formant la donation, selon le cas, ou payable par le conjoint, à titre de condition de 25 la transmission de ces biens au conjoint, ou par le donataire, à titre de condition de cette donation, selon le cas, et
- b) payable relativement à des biens 30 autres que ces biens ou à des biens formant cette donation.»

4. L'article 8 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«8. (1) L'impôt payable en vertu de 35 la présente Partie sur la valeur globale imposable des biens transmis au décès d'une personne est le montant par lequel, le cas échéant,

- a) le montant déterminé en vertu du 40 paragraphe (3) relativement à son total successoral dépasse
- b) le montant déterminé en vertu du paragraphe (3) relativement à son 45 total de donations.

(2) Aux fins du présent article,

a) le «total successoral» d'un *de cuius* est l'ensemble

Calcul de la valeur de certains biens et de certaines donations

Calcul de l'impôt

Définitions  
«total successoral»

Computation of value of certain property and gifts

Computation of tax

Definitions  
"Estate sum"

*Clause 4: Section 8 at present reads as follows:*

"8. (1) The tax payable under this Part upon the aggregate taxable value of the property passing on the death of a person (hereinafter in this section referred to as the "amount taxable") is

- (a) 10% of the amount taxable if the amount taxable does not exceed \$5,000,
- (b) \$500 plus 12% of the amount by which the amount taxable exceeds \$5,000 if the amount taxable exceeds \$5,000 and does not exceed \$10,000,
- (c) \$1,100 plus 14% of the amount by which the amount taxable exceeds \$10,000 if the amount taxable exceeds \$10,000 and does not exceed \$15,000,
- (d) \$1,800 plus 16% of the amount by which the amount taxable exceeds \$15,000 if the amount taxable exceeds \$15,000 and does not exceed \$20,000,
- (e) \$2,600 plus 18% of the amount by which the amount taxable exceeds \$20,000 if the amount taxable exceeds \$20,000 and does not exceed \$40,000,
- (f) \$6,200 plus 20% of the amount by which the amount taxable exceeds \$40,000 if the amount taxable exceeds \$40,000 and does not exceed \$60,000,
- (g) \$10,200 plus 22% of the amount by which the amount taxable exceeds \$60,000 if the amount taxable exceeds \$60,000 and does not exceed \$100,000,
- (h) \$19,000 plus 24% of the amount by which the amount taxable exceeds \$100,000 if the amount taxable exceeds \$100,000 and does not exceed \$150,000,

*Article 4 du bill: L'article 8 se lit actuellement comme suit:*

«8. (1) L'impôt payable aux termes de la présente Partie sur la valeur globale imposable des biens transmis au décès d'une personne (ci-après appelé, au présent article, le «montant imposable») est de

- a) 10 p. 100 du montant imposable si le montant imposable n'exède pas \$5,000;
- b) \$500 plus 12 p. 100 du montant par lequel le montant imposable excède \$5,000 si le montant imposable excède \$5,000 sans dépasser \$10,000;
- c) \$1,100 plus 14 p. 100 du montant par lequel le montant imposable excède \$10,000 si le montant imposable excède \$10,000 sans dépasser \$15,000;
- d) \$1,800 plus 16 p. 100 du montant par lequel le montant imposable excède \$15,000 si le montant imposable excède \$15,000 sans dépasser \$20,000;
- e) \$2,600 plus 18 p. 100 du montant par lequel le montant imposable excède \$20,000 si le montant imposable excède \$20,000 sans dépasser \$40,000;
- f) \$6,200 plus 20 p. 100 du montant par lequel le montant imposable excède \$40,000 si le montant imposable excède \$40,000 sans dépasser \$60,000;
- g) \$10,200 plus 22 p. 100 du montant par lequel le montant imposable excède \$60,000 si le montant imposable excède \$60,000 sans dépasser \$100,000;
- h) \$19,000 plus 24 p. 100 du montant par lequel le montant imposable excède \$100,000 si le montant imposable excède \$100,000 sans dépasser \$150,000;

(i) the aggregate taxable value of the property passing on his death,  
 (ii) the amount, if any, by which his cumulative gift sum for the year in which he died exceeds the lesser 5  
 of

(A) the amount included therein in respect of property the value of which has been included in computing the aggregate net value 10  
 of the property passing on his death

or

(B) the amount included in the computation of the aggregate 15  
 net value of the property passing on his death, in respect of property the value of which has been included in his cumulative gift sum for the year in which he died, 20  
 and

(iii) the amount determined at the time of his death under subsection (3) of section 115 of the *Income Tax Act* in respect of a cumulative gift 25  
 sum equal in amount to the excess referred to in subparagraph (ii);  
 and

"Gift sum"

(b) a deceased's "gift sum" is \$20,000 plus the aggregate of the excess 30  
 determined under subparagraph (ii) of paragraph (a) and the amount determined under subparagraph (iii) of that paragraph in computing his estate sum. 35

Computation  
 of amounts  
 in respect of  
 estate sum  
 or gift sum

(3) For the purposes of subsection (1), the amount determined under this subsection in respect of a deceased's estate sum or gift sum, as the case may be, is 40

(a) nil, where the sum does not exceed \$20,000,

(b) 15% of the amount by which the sum exceeds \$20,000 if the sum exceeds \$20,000 and does not exceed 45  
 \$40,000,

(c) \$3,000 plus 18% of the amount by which the sum exceeds \$40,000 if the sum exceeds \$40,000 and does not exceed \$60,000, 50

(i) de la valeur globale imposable des biens transmis à son décès,  
 (ii) du montant par lequel, le cas échéant, son total cumulatif de donations pour l'année de son décès 5  
 dépasse le moindre des deux montants suivants:

(A) le montant qui y est inclus relativement aux biens dont la valeur a été incluse dans le calcul 10  
 de la valeur globale nette des biens transmis à son décès,

ou

(B) le montant inclus dans le calcul de la valeur globale nette 15  
 des biens transmis à son décès, relativement aux biens dont la valeur a été incluse dans son total cumulatif de donations pour l'année de son décès, et 20

(iii) du montant déterminé lors de son décès en vertu du paragraphe (3) de l'article 115 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* relativement à un total cumulatif de donations d'un mon- 25  
 tant égal au surplus mentionné au sous-alinéa (ii); et

b) le «total de donations» d'un *de cujus* «total de donations»  
 est de \$20,000 plus l'ensemble du surplus déterminé en vertu du sous- 30  
 alinéa (ii) de l'alinéa a) et du montant déterminé en vertu du sous-alinéa (iii) de cet alinéa lors du calcul de son total successoral.

(3) Aux fins du paragraphe (1), le 35 Calcul des montants relativement au total successoral ou au total de donations  
 montant déterminé en vertu du présent paragraphe relativement au total successoral d'un *de cujus* ou à son total de donations est

a) nul pour un total qui ne dépasse 40  
 pas \$20,000,

b) pour un total compris entre \$20,000 et \$40,000, de 15% de la tranche au-dessus de \$20,000,

c) pour un total compris entre \$40,000 45  
 et \$60,000, de \$3,000 plus 18% de la tranche au-dessus de \$40,000,

(i) \$31,000 plus 26% of the amount by which the amount taxable exceeds \$150,000 if the amount taxable exceeds \$150,000 and does not exceed \$200,000,

(j) \$44,000 plus 28% of the amount by which the amount taxable exceeds \$200,000 if the amount taxable exceeds \$200,000 and does not exceed \$275,000,

(k) \$65,000 plus 30% of the amount by which the amount taxable exceeds \$275,000 if the amount taxable exceeds \$275,000 and does not exceed \$350,000,

(l) \$87,500 plus 32% of the amount by which the amount taxable exceeds \$350,000 if the amount taxable exceeds \$350,000 and does not exceed \$450,000,

(m) \$119,500 plus 34% of the amount by which the amount taxable exceeds \$450,000 if the amount taxable exceeds \$450,000 and does not exceed \$550,000,

(n) \$153,500 plus 36% of the amount by which the amount taxable exceeds \$550,000 if the amount taxable exceeds \$550,000 and does not exceed \$650,000,

(o) \$189,500 plus 38% of the amount by which the amount taxable exceeds \$650,000 if the amount taxable exceeds \$650,000 and does not exceed \$750,000,

(p) \$227,500 plus 40% of the amount by which the amount taxable exceeds \$750,000 if the amount taxable exceeds \$750,000 and does not exceed \$850,000,

(q) \$267,500 plus 42% of the amount by which the amount taxable exceeds \$850,000 if the amount taxable exceeds \$850,000 and does not exceed \$950,000,

(r) \$309,500 plus 44% of the amount by which the amount taxable exceeds \$950,000 if the amount taxable exceeds \$950,000 and does not exceed \$1,100,000,

(s) \$375,500 plus 46% of the amount by which the amount taxable exceeds \$1,100,000 if the amount taxable exceeds \$1,100,000 and does not exceed \$1,300,000,

(t) \$467,500 plus 48% of the amount by which the amount taxable exceeds \$1,300,000 if the amount taxable exceeds \$1,300,000 and does not exceed \$1,550,000,

(u) \$587,500 plus 50% of the amount by which the amount taxable exceeds \$1,550,000 if the amount taxable exceeds \$1,550,000 and does not exceed \$1,800,000,

(v) \$712,500 plus 52% of the amount by which the amount taxable exceeds \$1,800,000 if the amount taxable exceeds \$1,800,000 and does not exceed \$2,000,000,

(w) \$816,500 plus 54% of the amount by which the amount taxable exceeds \$2,000,000 if the amount taxable exceeds \$2,000,000.

(2) Notwithstanding anything in this Act, no tax is payable under this Part upon the aggregate taxable value of the property passing on the death of a person, where the aggregate net value of the property passing on the death of that person, computed in accordance with Division B, does not exceed \$50,000."

i) \$31,000 plus 26 p. 100 du montant par lequel le montant imposable excède \$150,000 si le montant imposable excède \$150,000 sans dépasser \$200,000;

j) \$44,000 plus 28 p. 100 du montant par lequel le montant imposable excède \$200,000 si le montant imposable excède \$200,000 sans dépasser \$275,000;

k) \$65,000 plus 30 p. 100 du montant par lequel le montant imposable excède \$275,000 si le montant imposable excède \$275,000 sans dépasser \$350,000;

l) \$87,500 plus 32 p. 100 du montant par lequel le montant imposable excède \$350,000 si le montant imposable excède \$350,000 sans dépasser \$450,000;

m) \$119,500 plus 34 p. 100 du montant par lequel le montant imposable excède \$450,000 si le montant imposable excède \$450,000 sans dépasser \$550,000;

n) \$153,500 plus 36 p. 100 du montant par lequel le montant imposable excède \$550,000 si le montant imposable excède \$550,000 sans dépasser \$650,000;

o) \$189,500 plus 38 p. 100 du montant par lequel le montant imposable excède \$650,000 si le montant imposable excède \$650,000 sans dépasser \$750,000;

p) \$227,500 plus 40 p. 100 du montant par lequel le montant imposable excède \$750,000 si le montant imposable excède \$750,000 sans dépasser \$850,000;

q) \$267,500 plus 42 p. 100 du montant par lequel le montant imposable excède \$850,000 si le montant imposable excède \$850,000 sans dépasser \$950,000;

r) \$309,500 plus 44 p. 100 du montant par lequel le montant imposable excède \$950,000 si le montant imposable excède \$950,000 sans dépasser \$1,100,000;

s) \$375,500 plus 46 p. 100 du montant par lequel le montant imposable excède \$1,100,000 si le montant imposable excède \$1,100,000 sans dépasser \$1,300,000;

t) \$467,500 plus 48 p. 100 du montant par lequel le montant imposable excède \$1,300,000 si le montant imposable excède \$1,300,000 sans dépasser \$1,550,000;

u) \$587,500 plus 50 p. 100 du montant par lequel le montant imposable excède \$1,550,000 si le montant imposable excède \$1,550,000 sans dépasser \$1,800,000;

v) \$712,500 plus 52 p. 100 du montant par lequel le montant imposable excède \$1,800,000 si le montant imposable excède \$1,800,000 sans dépasser \$2,000,000;

w) \$816,500 plus 54 p. 100 du montant par lequel le montant imposable excède \$2,000,000 si le montant imposable excède \$2,000,000.

(2) Nonobstant toute disposition de la présente loi, aucun impôt n'est payable sous le régime de la présente Partie sur la valeur globale imposable des biens transmis au décès d'une personne, lorsque la valeur globale nette des biens transmis au décès de cette personne, calculée conformément à la Division B, n'excède pas \$50,000.»

(d) \$6,600 plus 21% of the amount by which the sum exceeds \$60,000 if the sum exceeds \$60,000 and does not exceed \$80,000,

(e) \$10,800 plus 24% of the amount by which the sum exceeds \$80,000 if the sum exceeds \$80,000 and does not exceed \$100,000,

(f) \$15,600 plus 27% of the amount by which the sum exceeds \$100,000 if the sum exceeds \$100,000 and does not exceed \$130,000,

(g) \$23,700 plus 30% of the amount by which the sum exceeds \$130,000 if the sum exceeds \$130,000 and does not exceed \$160,000,

(h) \$32,700 plus 35% of the amount by which the sum exceeds \$160,000 if the sum exceeds \$160,000 and does not exceed \$200,000,

(i) \$46,700 plus 40% of the amount by which the sum exceeds \$200,000 if the sum exceeds \$200,000 and does not exceed \$250,000,

(j) \$66,700 plus 45% of the amount by which the sum exceeds \$250,000 if the sum exceeds \$250,000 and does not exceed \$300,000, and

(k) \$89,200 plus 50% of the amount by which the sum exceeds \$300,000 if the sum exceeds \$300,000.

d) pour un total compris entre \$60,000 et \$80,000, de \$6,600 plus 21% de la tranche au-dessus de \$60,000,

e) pour un total compris entre \$80,000 et \$100,000, de \$10,800 plus 24% de la tranche au-dessus de \$80,000,

f) pour un total compris entre \$100,000 et \$130,000, de \$15,600 plus 27% de la tranche au-dessus de \$100,000,

g) pour un total compris entre \$130,000 et \$160,000, de \$23,700 plus 30% de la tranche au-dessus de \$130,000,

h) pour un total compris entre \$160,000 et \$200,000, de \$32,700 plus 35% de la tranche au-dessus de \$160,000,

i) pour un total compris entre \$200,000 et \$250,000, de \$46,700 plus 40% de la tranche au-dessus de \$200,000,

j) pour un total compris entre \$250,000 et \$300,000, de \$66,700 plus 45% de la tranche au-dessus de \$250,000,

k) pour un total qui dépasse \$300,000, de \$89,200 plus 50% de la tranche au-dessus de \$300,000.

Idem

(4) Notwithstanding anything in this Act, no tax is payable under this Part upon the aggregate taxable value of the property passing on the death of a person, where the aggregate net value of the property passing on the death of that person, computed in accordance with Division B, does not exceed \$50,000."

5. (1) Clause (B) of subparagraph (i) of paragraph (a) of subsection (1) of section 9 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(B) such of the property (other than real property) passing on

(4) Nonobstant toute disposition de la présente loi, aucun impôt n'est payable sous le régime de la présente Partie sur la valeur globale imposable des biens transmis au décès d'une personne, lorsque la valeur globale nette des biens transmis au décès de cette personne, calculée conformément à la Division B, n'excède pas \$50,000.»

5. (1) La disposition (B) du sous-alinéa (i) de l'alinéa a) du paragraphe (1) de l'article 9 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(B) à ceux des biens (autres que les biens immeubles) transmis

Clause 5: (1) and (2) Paragraphs (a) and (b) of subsection (1) of section 9 at present read as follows:

- “(a) in the case of a person who was domiciled in a prescribed province at the time of his death,
  - (i) the part of the tax otherwise payable that is applicable to
    - (A) such of the property passing on the death of that person as was situated in that or any other prescribed province, and
    - (B) such of the property (other than real property) passing on the death of that person as was situated outside Canada, the successor to which property was, at the time of the death of that person, domiciled in or resident in that prescribed province,
  - multiplied by
  - (ii) one-half;

Article 5 du bill: (1) et (2) Les alinéas (a) et (b) du paragraphe (1) de l'article 9 se lisent actuellement comme suit:

- “(a) dans le cas d'une personne qui était domiciliée dans une province prescrite au moment de son décès,
  - (i) la fraction de l'impôt autrement payable s'appliquant
    - (A) à ceux des biens transmis au décès de cette personne qui étaient situés dans cette province ou toute autre province prescrite, et
    - (B) à ceux des biens (autres que les biens immeubles ou réels) transmis au décès de cette personne qui étaient situés en dehors du Canada, le successeur auxquels biens ayant eu, lors du décès de cette personne, son domicile ou sa résidence dans ladite province prescrite,
  - multipliée par
  - (ii) un demi;

the death of that person as was situated outside Canada, the successor to which property, except a person who is a successor by virtue only of subparagraph (viii) of paragraph (r) of subsection (1) of section 58, was, at the time of the death of that person, domiciled in or resident in that prescribed province," 10

(2) Clause (B) of subparagraph (i) of paragraph (b) of subsection (1) of section 9 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(B) such of the property (other than real property) passing on the death of that person as was situated outside Canada, the successor to which property, except a person who is a successor by virtue only of subparagraph (viii) of paragraph (r) of subsection (1) of section 58, was, at the time of the death of that person, domiciled in or resident in that designated province,” 25

(3) Subsection (5) of section 9 of the said Act is repealed.

(4) Subsection (6) of section 9 of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“Appointed”

“(d) “appointed” means appointed as prescribed by a regulation made on the recommendation of the Minister of Finance for the purposes of this section.”

(5) All that portion of subsection (8) of section 9 of the said Act preceding paragraph (d) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Situs of property

“(8) Except as otherwise provided in subsection (9), a reference in this section 45

au décès de cette personne qui étaient situés hors du Canada, lorsque le successeur, dans ces biens, sauf une personne qui n’est un successeur qu’en vertu du sous-alinéa (viii) de l’alinéa r) du paragraphe (1) de l’article 58, avait, lors du décès de cette personne, son domicile ou sa résidence dans cette province prescrite.» 5 10

(2) La disposition (B) du sous alinéa (i) de l’alinéa b) du paragraphe (1) de l’article 9 est abrogée et remplacée par ce qui suit: 15

«(B) à ceux des biens (autres que les biens immeubles) transmis au décès de cette personne qui étaient situés hors du Canada, lorsque le successeur dans ces biens, sauf une personne qui n’est un successeur qu’en vertu du sous-alinéa (viii) de l’alinéa r) du paragraphe (1) de l’article 58, avait lors du décès de cette personne, son domicile ou sa résidence dans cette province désignée.» 20 25

(3) Le paragraphe (5) de l’article 9 de ladite loi est abrogé. 30

(4) Le paragraphe (6) de l’article 9 de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «et» à la fin de l’alinéa b), par l’adjonction du mot «et» à la fin de l’alinéa c), et par l’adjonction de l’alinéa suivant: 35

d) «nommée» signifie nommée comme le prescrit un règlement établi sur la recommandation du ministre des Finances aux fins du présent article.»

«nommée»

(5) Toute la partie du paragraphe (8) de l’article 9 de ladite loi précédant l’alinéa d) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

“(8) Sauf dispositions contraires du paragraphe (9), la mention, au présent article, du situs des biens transmis au 45

Situs des biens

(b) in the case of a person who was domiciled in a designated province at the time of his death,

- (i) the part of the tax otherwise payable that is applicable to
    - (A) such of the property passing on the death of that person as was situated in that or any other designated province, and
    - (B) such of the property (other than real property) passing on the death of that person as was situated outside Canada, the successor to which property was, at the time of the death of that person, domiciled in or resident in that designated province,
- multiplied by
- (ii) one-quarter;”

(3) and (4) Subsections (5) and (6) of section 9 at present read as follows:

“(5) Subsection (4) does not apply to permit a deduction from the tax otherwise payable under this Part in any case where the aggregate net value of the property passing on the death of that person, computed in accordance with Division B, exceeds \$53,056.

(6) In this section,

(a) “tax otherwise payable” means,

(i) where that expression is used in subsection (1), the tax otherwise payable under this Part before making any deduction under subsection (2), (3) or (4);

(ii) where that expression is used in subsection (2), the tax otherwise payable under this Part before making any deduction under subsection (3) or (4) but after making any deduction permitted by subsection (1);

(iii) where that expression is used in subsection (3), the tax otherwise payable under this Part after making any deduction under subsection (4) but after making any deductions permitted by subsections (1) and (2); and

(iv) where that expression is used in subsection (4), the tax otherwise payable under this Part after making any deductions permitted by subsections (1), (2) and (3);

(b) “prescribed” means prescribed by a regulation made on the recommendation of the Minister of Finance for the purposes of this section; and

(c) “designated” means designated as prescribed by a regulation made on the recommendation of the Minister of Finance for the purposes of this section.”

(5) The relevant portion of subsection (8) of section 9 at present reads as follows:

“(8) A reference in this section to the situs of any property passing on the death of a person shall be construed as a reference to the situs of that property at the time of the death of that person, and, for the purposes of this section except subsection (3), the situs of any property

b) dans le cas d'une personne qui était domiciliée dans une province désignée au moment de son décès,

(i) la fraction de l'impôt autrement payable s'appliquant

(A) à ceux des biens transmis au décès de cette personne qui étaient situés dans cette province désignée ou toute autre province désignée, et

(B) à ceux des biens (autres que les biens immeubles) transmis au décès de cette personne qui étaient situés hors du Canada, dont le successeur était, au moment du décès de cette personne, domicilié dans cette province désignée, ou y résidait,

multipliée par

(ii) un quart;”

(3) et (4) Les paragraphes (5) et (6) de l'article 9 se lisent actuellement comme suit:

«(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas de manière à permettre une déduction sur l'impôt autrement payable aux termes de la présente Partie dans tous cas où la valeur globale nette des biens transmis au décès de ladite personne, calculée selon la Division B, excède \$53,056.

(6) Dans le présent article, l'expression

a) «impôt autrement payable» signifie,

(i) lorsqu'elle est employée dans le paragraphe (1), l'impôt autrement payable aux termes de la présente Partie avant d'opérer toute déduction sous le régime du paragraphe (2), (3) ou (4);

(ii) lorsqu'elle est employée dans le paragraphe (2), l'impôt autrement payable aux termes de la présente Partie avant d'opérer toute déduction sous le régime du paragraphe (3) ou (4), mais après avoir fait toute déduction permise par le paragraphe (1);

(iii) lorsqu'elle est employée dans le paragraphe (3), l'impôt autrement payable aux termes de la présente Partie avant d'opérer toute déduction sous le régime du paragraphe (4), mais après avoir fait toutes déductions permises par les paragraphes (1) et (2); et

(iv) lorsqu'elle est employée dans le paragraphe (4), l'impôt autrement payable aux termes de la présente Partie après avoir fait toutes déductions permises par les paragraphes (1), (2) et (3);

b) «prescrit» signifie prescrit par un règlement établi sur la recommandation du ministre des Finances aux fins du présent article; et

c) «désignée» signifie désignée comme il est prescrit par un règlement édicté sur la recommandation du ministre des Finances pour les besoins du présent article.»

(5) La partie pertinente du paragraphe (8) de l'article 9 se lit actuellement comme suit:

«(8) La mention, au présent article du situs des biens transmis au décès d'une personne doit s'interpréter comme une mention du situs de ces biens au moment du décès de cette personne, et, pour l'application du présent article sauf le paragraphe (3), le situs de

to the situs of any property passing on the death of a person shall be construed as a reference to the situs of that property at the time of the death of that person, and, for the purposes of this section 5 except subsection (3), the situs of any property so passing, including any right or interest therein of any kind whatever, shall, where that property comes within any of the classes of property 10 mentioned in paragraphs (a) to (e) of this subsection, be determined in accordance with the following rules:

(a) property coming within any of the classes of property mentioned in paragraphs (a), (b), (f), (g), (h), (i), (j), (k), (n) and (o) of section 38 (except any such property for which specific provision is made in any subsequent paragraph of this subsection) shall be 20 deemed to be situated in the places, respectively, specified in those paragraphs;

(b) debts, whether secured or unsecured (including bills of exchange 25 and promissory notes, whether negotiable or otherwise, but not including debts owing by Her Majesty in right of Canada or any form of indebtedness for which specific provision is made in 30 any subsequent paragraph of this subsection), shall be deemed to be situated in the place where the debtor was ordinarily resident at the time of death; 35

(c) bonds and debentures of a corporation, bonds and debentures of or guaranteed by any government or municipality, and all other debts under seal except those owing by Her 40 Majesty in right of Canada, shall be deemed to be situated in the place where the documents in evidence of the ownership thereof or indebtedness were located at the time of death; 45

(6) Section 9 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

“(9) Notwithstanding any other provision of this Act, in determining for 50 the purposes of subsection (1) the situs

décès d’une personne doit s’interpréter comme une mention du situs de ces biens lors du décès de cette personne, et, aux fins du présent article à l’exception du paragraphe (3), le situs de tous biens 5 ainsi transmis, y compris n’importe quel droit ou intérêt dans ceux-ci, doit, lorsque ces biens entrent dans l’une des catégories de biens mentionnées aux alinéas a) à e) du présent paragraphe, être 10 déterminé conformément aux règles suivantes:

a) les biens entrant dans l’une des catégories de biens mentionnées aux alinéas a), b), f), g), h), i), j), k), n) et 15 o) de l’article 38 (sauf ceux de ces biens qui font l’objet d’une disposition particulière dans un alinéa subséquent du présent paragraphe) sont censés situés aux lieux respectifs que spéci- 20 fient ces alinéas;

b) les dettes, garanties ou non (y compris les lettres de change et les billets à ordre, négociables ou autres, mais à l’exclusion des dettes dues 25 par Sa Majesté du chef du Canada et de toute forme de dettes qui font l’objet d’une disposition particulière dans un alinéa subséquent du présent paragraphe) sont censées situées 30 à l’endroit où le débiteur résidait ordinairement lors de son décès;

c) les obligations des types *bond* et *debenture* d’une corporation, les obligations des mêmes types émises ou 35 garanties par un gouvernement ou une municipalité, et toutes autres dettes scellées sauf celles qui sont dues par Sa Majesté du chef du Canada, sont censées situées à l’en- 40 droit où étaient situés lors du décès les documents à l’appui de la propriété de ces obligations ou de ces dettes;»

(6) L’article 9 de ladite loi est en 45 outre modifié par l’adjonction du paragraphe suivant:

«(9) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, dans la détermination, aux fins du paragraphe (1) 50

Situs of  
property  
subject  
to trust  
created  
by donor

Situs des  
biens qui  
font l’objet  
d’une fiducie  
créée par le  
donateur

so passing, including any right or interest therein of any kind whatever, shall, where that property comes within any of the classes of property mentioned in paragraphs (a) to (e) of this subsection, be determined in accordance with the following rules:

(a) property coming within any of the classes of property mentioned in paragraphs (a), (b), (f), (g), (h), (i), (j), (k), (n) and (o) of section 38 (except any such property for which specific provision is made in any subsequent paragraph of this subsection) shall be deemed to be situated in the places, respectively, specified in those paragraphs;

(b) debts, whether secured or unsecured and whether under seal or otherwise (including bills of exchange and promissory notes, whether negotiable or otherwise, but not including any form of indebtedness for which specific provision is made in any subsequent paragraph of this subsection), shall be deemed to be situated in the place where the debtor was ordinarily resident at the time of death, or, where the debtor is a corporation, then

(i) in the case of a corporation incorporated under or pursuant to any Act of the Parliament of Canada, in the place where the head office of the corporation is located, and

(ii) in any other case, in the place where the corporation is incorporated;

(c) bonds and debentures of a corporation and bonds and debentures of or guaranteed by any government or municipality shall be deemed to be situated in the place where the certificates in evidence of ownership thereof were located at the time of death; and"

tous biens ainsi transmis, y compris un droit ou intérêt dans ceux-ci, de quelque nature que ce soit, doit, lorsque ces biens entrent dans une des catégories de biens mentionnées aux alinéas a) à e) du présent paragraphe, être déterminé conformément aux règles suivantes:

a) Les biens entrant dans l'une des catégories de biens mentionnées aux alinéas a), b), f), g), h), i), j), k), n) et o) de l'article 38 (sauf tous semblables biens pour lesquels une disposition spécifique est établie dans un alinéa subséquent du présent paragraphe) sont réputés situés dans les endroits, respectivement, que spécifient ces alinéas:

b) les dettes, garanties ou non et scellées ou autres, (y compris les lettres de change et les billets à ordre, négociables ou autres mais ne comprenant pas toute forme de dettes pour lesquelles une disposition spécifique est établie dans un alinéa subséquent du présent paragraphe) sont réputées situées à l'endroit où le débiteur résidait ordinairement au moment de son décès, ou, si le débiteur est une corporation,

(i) dans le cas d'une corporation constituée sous le régime ou en conformité de quelque loi du Parlement du Canada, à l'endroit où le siège social de la corporation est situé, et

(ii) dans tout autre cas, à l'endroit où la corporation est constituée;

c) les obligations d'une corporation et les obligations émises ou garanties par un gouvernement ou une municipalité, sont réputées situées à l'endroit où les certificats à l'appui de la propriété de ces obligations étaient situés lors du décès; et"

of any property (hereinafter referred to as "trust property") deemed by subsection (1a) of section 3 to be property passing on the death of a donee subject to a trust previously created by the donor in making a gift in respect of which a deduction was made under paragraph (b) of subsection (1) of section 7 in computing the aggregate taxable value of the property passing on the death of the donor, there shall be substituted for the trust property an amount equal to its value at the time of the death of the donee (which amount is hereinafter referred to as the "trust amount"), and

(a) the portion of the trust amount which shall be deemed by this subsection to be situated, at the time of the death of the donee, in a particular appointed province is that proportion thereof that,

(i) where the donor was, immediately before his death, domiciled in that province, the value, at the time of the gift, of such of the property subject to the trust at that time as was, in accordance with this Act,

(A) property situated in that province at the time of the death of the donor, or

(B) property (other than real property) situated outside Canada, the successor to which property, except a person who is a successor by virtue only of subparagraph (viii) of paragraph (r) of subsection (1) of section 58, was, at the time of the death of the donor, domiciled in or resident in that province, or

(ii) in any other case, the value, at the time of the gift, of such of the property subject to the trust

du situs de biens (ci-après désignés sous le nom de «biens en fiducie») considérés au paragraphe (1a) de l'article 3 comme des biens transmis au décès d'un donataire et faisant l'objet d'une fiducie créée antérieurement par le donateur à l'occasion d'une donation à l'égard de laquelle, dans le calcul de la valeur globale imposable des biens transmis au décès du donateur, une déduction a été faite aux termes de l'alinéa b) du paragraphe (1) de l'article 7, on doit substituer aux biens en fiducie un montant égal à leur valeur lors du décès du donataire (montant est ci-après désigné sous le nom de «montant de la fiducie»), et

a) la partie du montant de la fiducie qui, d'après le présent paragraphe, représente la valeur de biens censés situés, lors du décès du donataire, dans une certaine province nommée, est, par rapport à ce montant, dans la même proportion,

(i) lorsque le donateur avait, immédiatement avant son décès, son domicile dans cette province, que la valeur, au moment de la donation, de ceux des biens faisant l'objet de la fiducie à ce moment-là qui étaient, en conformité de la présente loi,

(A) des biens situés dans cette province lors du décès du donateur, ou

(B) des biens (autres que des immeubles) situés hors du Canada lorsque le successeur dans ces biens, sauf une personne qui n'est successeur qu'en vertu du sous-alinéa (viii) de l'alinéa r) du paragraphe (1) de l'article 58, avait, lors du décès du donateur, son domicile ou sa résidence dans cette province, ou,

(ii) dans tout autre cas, que la valeur, au moment de la donation, de ceux des biens faisant l'objet de



at that time as was, in accordance with this Act, property situated in that province at the time of the death of the donor,

is of

(iii) the value, at the time of the gift, of the property subject to the trust at that time;

(b) the portion of the trust amount which shall be deemed by this subsection to be situated, at the time of the death of the donee, in a particular province other than an appointed province is that proportion of the excess of the trust amount over the aggregate of the portions thereof deemed by paragraph (a) to be situated in appointed provinces, that

(i) the value, at the time of the death of the donee, of such of the trust property as was, in accordance with the provisions of this Act other than paragraph (c), situated in that province at that time

is of

(ii) the value, at the time of the death of the donee, of such of the trust property as was, in accordance with the provisions of this Act except paragraph (c), situated in provinces other than appointed provinces at that time; and

(c) except as provided in this subsection, the trust amount and the trust property shall be deemed to have no situs."

6. Subsections (1) and (2) of section 13 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"13. (1) The executor of the estate of a deceased, whether or not any notice of assessment has been sent to him by the

Payment of  
tax by  
executor

la fiducie à ce moment-là qui étaient, en conformité de la présente loi, les biens situés dans cette province lors du décès du donateur,

par rapport à

(iii) la valeur, au moment de la donation, des biens qui faisaient l'objet de la fiducie à ce moment-là;

b) la partie du montant de la fiducie qui, d'après le présent paragraphe, représente la valeur des biens censés situés, lors du décès du donataire, dans une certaine province autre qu'une province nommée, est, par rapport à l'excédent du montant de la fiducie sur l'ensemble des parties de ce montant qui, d'après l'alinéa a), représentent la valeur de biens censés situés dans les provinces nommées, dans la même proportion que

(i) la valeur, lors du décès du donataire, de ceux des biens en fiducie qui étaient, en conformité des dispositions de la présente loi autre que celles de l'alinéa c), situés dans cette province à ce moment-là

par rapport à

(ii) la valeur, lors du décès du donataire, de ceux des biens en fiducie qui étaient, en conformité des dispositions de la présente loi, autres que celles de l'alinéa c), situés dans des provinces autres que des provinces nommées à ce moment-là; et,

c) sauf dans la mesure où le prévoit le présent paragraphe, le montant de la fiducie et les biens en fiducie sont censés ne pas avoir de situs.»

6. Les paragraphes (1) et (2) de l'article 13 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«13. (1) L'exécuteur testamentaire de la succession d'un *de cuius*, que le Ministre lui ait envoyé ou non un

Paiement  
de l'impôt  
par  
l'exécuteur  
testa-  
mentaire

Clause 6: Subsections (1) and (2) of section 13 at present read as follows:

"13. (1) The executor of the estate of a deceased, whether or not any notice of assessment has been sent to him by the Minister, is, from and after the death of the deceased, liable to pay as tax under this Part, and shall, within the time specified in paragraph (a) of subsection (1) of section 11 for filing a return of information relating to the deceased, pay to the Receiver General of Canada as tax under this Part, the part of the tax payable under this Part in respect of the death of the deceased that is applicable to the property under his control.

Article 6 du bill: Les paragraphes (1) et (2) de l'article 13 se lisent actuellement comme suit:

"13. (1) L'exécuteur testamentaire de la succession d'un de *cujus*, que le Ministre lui ait envoyé ou non un avis de cotisation, est, à compter du décès du *de cuius*, tenu de payer à titre d'impôt prévu par la présente Partie, et doit, dans le délai spécifié à l'alinéa a) du paragraphe (1) de l'article 11 pour la production d'une déclaration de renseignements relatifs au *de cuius*, payer au receveur général du Canada, à titre d'impôt visé par la présente Partie la fraction de l'impôt payable sous le régime de cette Partie, à l'égard du décès du *de cuius*, qui s'applique aux biens sous son contrôle.

Minister, is, from and after the death of the deceased, liable to pay as tax under this Part, and shall, within the time specified in paragraph (a) of subsection (1) of section 11 for filing a return of information relating to the deceased, pay to the Receiver General of Canada as tax under this Part,

(a) the part of the tax payable under this Part in respect of the death of the deceased that is applicable to the property under his control, and

(b) where the deceased, whether by his will or otherwise, directed the executor to pay any part of the tax payable under this Part in respect of the death of the deceased that is applicable to any property not under the control of the executor, the part of such tax that is applicable to that property, on behalf of the successor to that property, to the extent of the value of the property under the control of the executor that is not required for the payment of the part of such tax that is applicable to the property under his control.

Limitation  
on liability  
of executor

(2) Notwithstanding subsection (1), any amount payable as tax under this Part pursuant to this section by the executor of the estate of the deceased is payable by him in his capacity as executor only, except that if the executor transfers, delivers or pays over any of the property under his control to any successor to any of that property without the amount so payable by him having been paid in full or, if he has made an election under section 14A, without security for the amount so payable by him having been furnished to the satis-

avis de cotisation, est, à compter du décès du *de cuius*, tenu de payer à titre d'impôt prévu par la présente Partie, et doit, dans le délai spécifié à l'alinéa a) du paragraphe (1) de l'article 11 pour la production d'une déclaration de renseignements relatifs au *de cuius*, à titre d'impôt visé par la présente Partie,

a) payer au receveur général du Canada la fraction de l'impôt payable sous le régime de cette Partie, du fait du décès du *de cuius*, qui s'applique aux biens sous son contrôle, et,

b) lorsque le *de cuius*, dans son testament ou autrement, a donné instructions à l'exécuteur testamentaire de payer une fraction de l'impôt payable sous le régime de la présente Partie, du fait du décès du *de cuius*, qui s'applique à des biens qui ne sont pas sous le contrôle de l'exécuteur testamentaire, payer au receveur général du Canada, pour le compte du successeur dans ces biens, la fraction de cet impôt qui s'applique à ces biens jusqu'à concurrence de la valeur des biens sous le contrôle de l'exécuteur testamentaire qui n'est pas requise pour le paiement de la fraction de cet impôt qui s'applique aux biens sous son contrôle.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), un montant qui, aux termes de la présente Partie et en conformité du présent article, est payable à titre d'impôt par l'exécuteur testamentaire de la succession du *de cuius*, n'est exigible de lui qu'en sa qualité d'exécuteur testamentaire, sauf que, s'il cède, livre ou remet certains des biens sous son contrôle à quelque successeur dans certains de ces biens sans que le montant ainsi payable par cet exécuteur testamentaire ait été versé intégralement ou, s'il a exercé une option en vertu de l'article 14A, sans qu'une garantie jugée satisfaisante par le Ministre ait été fournie à ce dernier pour le montant ainsi payable par l'exécuteur

Limitation de  
la responsabilité  
de l'exécuteur  
testamentaire

(2) Notwithstanding subsection (1), any amount payable as tax under this Part pursuant to this section by the executor of the estate of the deceased is payable by him in his capacity as executor only, except that if the executor transfers, delivers or pays over any of the property under his control to any successor to any of that property without the amount so payable by him having been paid in full, the amount so payable by him is, to the extent of the value of the property so transferred, delivered or paid over by him, payable by him personally as well as in his capacity as executor, unless it is established that, before so transferring, delivering or paying over that property, he exercised all due diligence and took all reasonable precautions to ensure that the amount so payable by him was paid in full."

(2) Nonobstant le paragraphe (1), un montant qui, aux termes de la présente Partie et en conformité du présent article, se trouve être payable à titre d'impôt par l'exécuteur testamentaire de la succession du *de cuius*, est exigible de lui en sa seule qualité d'exécuteur testamentaire, sauf que, s'il cède, livre ou remet certains des biens sous son contrôle à quelque successeur dans certains de ces biens sans que le montant ainsi payable par cet exécuteur testamentaire ait été versé intégralement, le montant que doit ainsi payer l'exécuteur testamentaire est exigible de ce dernier personnellement, de même qu'en sa qualité d'exécuteur testamentaire, jusqu'à concurrence de la valeur des biens qu'il a cédés, livrés ou remis de cette façon, à moins qu'il ne soit établi que, avant d'avoir ainsi cédé, livré ou remis ces biens, il a exercé toute la diligence voulue et a pris toute les précautions raisonnables pour s'assurer que le montant qu'il devait ainsi payer l'a été en totalité."

fraction of the Minister, the amount so payable by him is, to the extent of the value of the property so transferred, delivered or paid over by him, payable by him personally as well as in his capacity as executor, unless it is established that, before so transferring, delivering or paying over that property, he exercised all due diligence and took all reasonable precautions to ensure that the amount so payable by him was paid in full or that security therefor was furnished to the satisfaction of the Minister."

7. (1) All that portion of subsection (3) of section 14 of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"the executor of the estate of the deceased, as and when required by or 20 pursuant to this Act to pay the part of the tax payable under this Part in respect of the death of the deceased that is applicable to the property under his control, shall, on behalf of the successor, 25 pay the amount payable as tax under this Part pursuant to this section by the successor in respect of the property mentioned in paragraph (b), except that in no case, except as provided in sub-30 section (1) of section 13, shall the amount so payable by the executor on behalf of any person as the successor to any property passing on the death of the deceased exceed the value of any included prop-35 erty so passing to which that person is the successor."

(2) Section 14 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

testamentaire, le montant que doit ainsi payer l'exécuteur testamentaire est exigible de ce dernier personnellement, de même qu'en sa qualité d'exécuteur testamentaire, jusqu'à concurrence de la valeur des biens qu'il a cédés, livrés ou remis de cette façon, à moins qu'il ne soit établi que, avant d'avoir ainsi cédé, livré ou remis ces biens, il a exercé toute la diligence voulue et a pris toutes les précautions raisonnables pour s'assurer que le montant qu'il devait ainsi payer l'a été en totalité ou qu'une garantie pour ce montant jugée satisfaisante par le Ministre a été fournie à ce dernier.»

7. (1) Toute la partie du paragraphe (3) de l'article 14 de ladite loi qui suit l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«l'exécuteur testamentaire de la succession du *de cuius* doit, comme il est tenu et quand il est tenu, par la présente loi ou sous son régime, de payer la fraction de l'impôt exigible aux termes 25 de la présente Partie, du fait du décès du *de cuius*, qui s'applique aux biens sous son contrôle, verser, pour le compte du successeur, le montant payable comme impôt sous le régime de la présente 30 Partie, conformément au présent article, par le successeur à l'égard des biens mentionnés à l'alinéa b), sauf que le montant ainsi payable par l'exécuteur testamentaire pour le compte de toute 35 personne en qualité de successeur dans des biens transmis au décès du *de cuius*, ne doit, en aucun cas, sauf dans la mesure où le prévoit le paragraphe (1) de l'article 13, excéder la valeur de tous 40 biens inclus ainsi transmis dans lesquels cette personne est le successeur.»

(2) L'article 14 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

Clause 7: Subsection (3) of section 14 at present reads as follows:

“(3) Where, in the case of any successor to any property passing on the death of a deceased, the property so passing to which he is the successor includes both

- (a) included property, and
- (b) other property,

the executor of the estate of the deceased, as and when required by or pursuant to this Act to pay the part of the tax payable under this Part in respect of the death of the deceased that is applicable to the property under his control, shall, on behalf of the successor, pay the amount payable as tax under this Part pursuant to this section by the successor in respect of the property mentioned in paragraph (b), except that in no case shall the amount so payable by the executor on behalf of any person as the successor to any property passing on the death of the deceased exceed the value of any included property so passing to which that person is the successor.”

Article 7 du bill: Le paragraphe (3) de l'article 14 se lit actuellement comme suit:

«(3) Lorsque, s'agissant d'un successeur dans des biens transmis au décès d'un *de cuius*, les biens ainsi transmis dans lesquels il est le successeur comprennent à la fois

- a) des biens inclus, et
- b) d'autres biens,

l'exécuteur testamentaire de la succession du *de cuius*, tenu, par la présente loi ou sous son régime, de payer la fraction de l'impôt exigible aux termes de la présente Partie, à l'égard du décès du *de cuius*, qui s'applique aux biens sous son contrôle, doit, pour le compte du successeur, verser le montant payable comme impôt sous le régime de la présente Partie, conformément au présent article, par le successeur à l'égard des biens mentionnés à l'alinéa b), sauf que le montant ainsi payable par l'exécuteur testamentaire pour le compte de toute personne en qualité de successeur dans des biens transmis au décès du *de cuius*, ne doit, en aucun cas, excéder la valeur de tous biens inclus ainsi transmis dans lesquels cette personne est le successeur.»

Limitation  
on liability  
of trustee

“(7) Notwithstanding any other provision of this section, any amount payable as tax under this Part pursuant to this section by any person as a successor described in subparagraph (viii) of paragraph (r) of subsection (1) of section 58 is payable by him in that capacity only, except that if that person transfers, delivers or pays over any of the property under his control to any other successor to any of that property without the amount so payable by him having been paid in full, that amount is, to the extent of the value of the property so transferred, delivered or paid over by him, payable by him personally as well as in that capacity unless it is established that, before so transferring, delivering or paying over that property, he exercised all due diligence and took all reasonable precautions to ensure that the amount so payable by him was paid in full.”

3. (1) The heading preceding section 15 and all that portion of subsection (1) of section 15 of the said Act preceding paragraph (b) thereof are repealed and the following substituted therefor:

*“Election to Defer Tax*

Election by  
executor

14A. (1) Notwithstanding the provisions of this Part respecting the time within which payment shall be made of any amount as tax under this Part by a person as the executor of the estate of a deceased, all or any of the tax payable under this Part in respect of the death of the deceased that is payable by the executor, whether on behalf of a successor or otherwise, may, if the executor so elects, be paid by him in such number (not exceeding six) of equal consecutive annual instalments as is specified by him in his election, the first of which shall be paid within the time specified in

«(7) Nonobstant toute autre disposition du présent article, un montant qui, aux termes de la présente Partie et en conformité du présent article, est payable à titre d'impôt par une personne en qualité de successeur visé au sous-alinéa (viii) de l'alinéa r) du paragraphe (1) de l'article 58, n'est exigible d'elle qu'en cette qualité, sauf que, si cette personne cède, livre ou remet certains des biens sous son contrôle à quelque autre successeur dans certains de ces biens sans que le montant ainsi payable par elle ait été versé intégralement, ce montant est exigible d'elle personnellement, de même qu'en cette qualité, jusqu'à concurrence de la valeur des biens qu'elle a cédés, livrés ou remis de cette façon, à moins qu'il ne soit établi que, avant d'avoir ainsi cédé, livré ou remis ces biens, elle a exercé toute la diligence voulue et a pris toutes les précautions raisonnables pour s'assurer que le montant qu'elle devait ainsi payer l'a été en totalité.»

Limitation  
de la res-  
ponsabilité  
du fiduciaire

3. (1) La rubrique qui précède l'article 15 et toute la partie du paragraphe (1) de l'article 15 de ladite loi qui précède l'alinéa b) sont abrogées et remplacées par ce qui suit:

*«Option de différer le paiement de l'impôt*

14A. (1) Nonobstant les dispositions de la présente Partie relatives au délai dans lequel le paiement de tout montant, à titre d'impôt prévu par la présente Partie, doit être fait par une personne en qualité d'exécuteur testamentaire de la succession d'un *de cuius*, tout ou partie de l'impôt payable en vertu de la présente Partie, du fait du décès du *de cuius*, qui est payable par l'exécuteur testamentaire, soit pour le compte d'un successeur, soit autrement, peut, si l'exécuteur testamentaire fait un choix dans ce sens, être payé par lui en versements annuels égaux et consécutifs dont le nombre (de six, au plus) est spécifié par lui dans son option, dont le premier doit être fait dans le délai spécifié à l'alinéa a)

Option de  
l'exécuteur  
testa-  
mentaire

Clause 8: Section 15 at present reads as follows:

"15 (1) Notwithstanding the provisions of this Part respecting the time within which payment shall be made of any amount as tax under this Part by a person as the successor to any property passing on the death of a deceased,

(a) where the property so passing to which that person is the successor that is not included in the property under the control of the executor of the estate of the deceased and in respect of which no amount is payable as tax under this Part pursuant to section 14 by the executor on his behalf (which property so passing is hereinafter in this subsection referred to as the "succession property") includes any income right, annuity, term of years or life or other similar estate, the part of the tax payable under this Part in respect of the death of the deceased that is applicable to that income right, annuity, term of years or life or other similar estate, as the case may be, may, if the successor so elects, be paid by him in six equal consecutive annual instalments, the first of which shall be paid within ninety days after the expiration of the time specified in paragraph (a) of subsection (1) of section 11 for filing a return of information relating to the deceased, and each subsequent instalment of which shall be paid within ninety days after the next following anniversary of the expiration of that time; and

(b) where the succession property includes any interest in expectancy, the part of the tax payable under this Part in respect of the death of the deceased that is applicable to that interest in expectancy, may, if the successor so elects, be paid by him at any time not later than ninety days after the falling into possession of that interest, or, if the interest in expectancy itself consists of any income right, annuity, term of years or life or other similar estate, in six equal consecutive annual instalments, the first of

Article 8 du bill: (1) et (2), article 15 de la loi se lit actuellement comme suit:

«15. (1) Nonobstant les dispositions de la présente Partie relatives au délai dans lequel le paiement de tout montant, à titre d'impôt sous le régime de la présente Partie, doit être fait par une personne en qualité de successeur dans des biens transmis au décès d'un *de cuius*,

a) si les biens ainsi transmis auxquels cette personne est le successeur, qui ne sont pas inclus dans les biens sous le contrôle de l'exécuteur testamentaire de la succession du *de cuius* et à l'égard desquels aucun montant n'est payable comme impôt sous le régime de la présente Partie, conformément à l'article 14, par l'exécuteur testamentaire pour son compte (lesquels biens ainsi transmis sont ci-après, au présent paragraphe, appelés les «biens de la succession») comprennent tout droit de revenu, annuité, droit de jouissance temporaire, droit viager ou autre semblable droit, la fraction de l'impôt payable selon la présente Partie, relativement au décès du *de cuius*, qui s'applique à ce droit de revenu, à cette annuité, à ce droit de jouissance temporaire, à ce droit viager ou à tout autre droit semblable, suivant le cas, peut, si le successeur fait un choix dans ce sens, être payée par lui en six versements annuels égaux et consécutifs, dont le premier doit être fait dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'expiration du délai spécifié à l'alinéa a) du paragraphe (1) de l'article 11 pour la production d'une déclaration de renseignements sur le *de cuius*, chaque versement subséquent devant être fait dans un délai de quatre-vingt-dix jours après l'anniversaire suivant de l'expiration de ce délai; et

b) si les biens de la succession comprennent un intérêt en expectative, la fraction de l'impôt payable aux termes de la présente Partie, à l'égard du décès du *de cuius*, qui s'applique à cet intérêt en expectative, peut, si le successeur fait un choix dans ce sens, être payée par lui à toute époque au plus tard quatre-vingt-dix jours après la mise en possession de cet intérêt, ou, si l'intérêt en expectative lui-même consiste en un droit de revenu, une annuité, un droit de jouissance temporaire, un droit viager ou autre semblable droit, en six versements annuels égaux et consécutifs,

paragraph (a) of subsection (1) of section 11 for filing a return of information relating to the deceased, and each subsequent instalment of which shall be paid on or before the next following anniversary of the expiration of that time.

(2) Every election made by an executor under this section shall be made by him in prescribed form and in prescribed manner, and on condition of payment by the executor of interest on the amount the payment of which is thereby deferred, at such rate as is prescribed by the regulations at the time of the making of the election, from the time the payment would otherwise have become due to the time of the making of the payment.

(3) Where the executor of the estate of a deceased has elected under this section to pay all or any of the tax payable by him in respect of the death of the deceased, no successor to any of the property passing on the death of the deceased, to the extent that he is liable to pay any part of such tax, is liable to pay any amount as or on account of that part thereof before such time as, by virtue of the election, the executor is liable to pay that amount.

15. (1) Notwithstanding the provisions of this Part respecting the time within which payment shall be made of any amount as tax under this Part by a person as the successor to any property passing on the death of a deceased,

(a) where the property so passing to which that person is the successor that is not included in the property under the control of the executor of the estate of the deceased and in respect of which no amount is payable as tax

du paragraphe (1) de l'article 11 pour la production d'une déclaration de renseignements sur le *de cuius*, chaque versement subséquent devant être fait, chacune des années suivantes, au plus tard à la date anniversaire de l'expiration de ce délai.

(2) Chaque option exercée par un exécuteur testamentaire en vertu du présent article doit l'être selon la formule et de la manière prescrites, et à la condition que l'exécuteur testamentaire paie les intérêts sur le montant dont le paiement est ainsi différé, au taux que prescrivent les règlements à la date de l'exercice de l'option, depuis la date où le paiement serait autrement devenu exigible jusqu'à la date du paiement.

(3) Lorsque l'exécuteur testamentaire de la succession d'un *de cuius* a choisi, en vertu du présent article, de payer tout ou partie de l'impôt payable par lui du fait du décès du *de cuius*, aucun successeur dans certains des biens transmis au décès du *de cuius*, dans la mesure où il est tenu de payer une fraction de cet impôt, n'est tenu de payer le montant de cette fraction ni un montant à valoir sur cette fraction avant la date où l'exécuteur testamentaire est tenu, en raison de l'option, de payer ce montant.

15. (1) Nonobstant les dispositions de la présente Partie relatives au délai dans lequel le paiement de tout montant, à titre d'impôt prévu par la présente Partie, doit être fait par une personne en qualité de successeur dans des biens transmis au décès d'un *de cuius*,

a) si les biens ainsi transmis dans lesquels cette personne est le successeur, qui ne sont pas inclus dans les biens sous le contrôle de l'exécuteur testamentaire de la succession du *de cuius* et à l'égard desquels aucun montant n'est payable, à titre d'impôt prévu par la présente Partie, conformément-

Idem

Effect on liability of successor

Election by successor

Idem

Effet sur la responsabilité du successeur

Option du successeur

which shall be paid within ninety days after the falling into possession of that interest and each subsequent instalment of which shall be paid within ninety days after the next following anniversary of the falling into possession of that interest.

(2) Every election made by a successor under paragraph (a) or (b) of subsection (1) shall be made by him in prescribed form and in prescribed manner and, in the case of an election under paragraph (b) of subsection (1), on condition of payment by the successor, of interest on the amount the payment of which is thereby deferred, at such rate, not exceeding 5% per annum, as is specified by the Minister, from the time the payment would otherwise have become due until the time of the making of the payment or the falling into possession of the interest in expectancy referred to in paragraph (b) of subsection (1), whichever is the sooner."

dont le premier doit être fait dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la mise en possession de cet intérêt, chaque versement subséquent devant être fait dans un délai de quatre-vingt-dix jours après l'anniversaire suivant de la mise en possession dudit intérêt.

(2) Chaque option exercée par un successeur sous le régime de l'alinéa a) ou b) du paragraphe (1) doit l'être selon la formule et de la manière prescrites et, dans le cas d'une option prévue par l'alinéa b) du paragraphe (1), à la condition que le successeur paie les intérêts sur le montant dont l'acquittement est ainsi différé, au taux, d'au plus 5 p. 100 l'an, que spécifie le Ministre, à compter du moment où le paiement serait autrement devenu exigible jusqu'à l'époque du paiement ou de la mise en possession de l'intérêt en expectative mentionné à l'alinéa b) du paragraphe (1), selon celui de ces deux événements qui est antérieur à l'autre.»

under this Part pursuant to section 13 or 14 by the executor on his behalf (which property so passing is herein-after in this subsection referred to as the "succession property") includes 5

(i) any income right, annuity, term of years or life or other similar estate, or

(ii) any property not described in subparagraph (i) that is not an interest in expectancy, 10

all or any of the part of the tax payable under this Part in respect of the death of the deceased that is applicable to any of the property so included 15  
 may, if the successor so elects, be paid by him in such number (not exceeding six) of equal consecutive annual instalments as is specified by him in his election, the first 20  
 of which shall be paid within ninety days after the expiration of the time specified in paragraph (a) of subsection (1) of section 11 for filing a return of information relating to the deceased, and each subsequent instalment of which shall be paid within ninety days after the next following anniversary of the expiration of that time; and" 25 30

(2) Subsection (2) of section 15 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(2) Every election made by a successor under subsection (1) shall be made by him in prescribed form and in prescribed manner, and, 35

(a) in the case of an election made under paragraph (a) of subsection (1) in respect of any of the property described in subparagraph (ii) of that paragraph, on condition of payment 40

ment à l'article 13 ou 14, par l'exécuteur testamentaire pour son compte (lesquels biens ainsi transmis sont ci-après désignés, au présent paragraphe, sous le nom de «biens de la succession») comprennent 5

(i) quelque droit de revenu, annuité, droit de jouissance temporaire, droit viager ou autre droit semblable, ou

(ii) quelque bien non mentionné au sous-alinéa (i) qui n'est pas un droit en expectative, 10

tout ou partie de la fraction de l'impôt payable en vertu de la présente Partie, du fait du décès du 15  
*de cujus*, qui s'applique à certains des biens ainsi compris peut, si le successeur fait un choix dans ce sens, être payé par lui en versements annuels égaux et consécutifs dont le 20  
nombre (de six, au plus) est spécifié par lui dans son option, et dont le premier doit être fait dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'expiration du délai spécifié à l'alinéa a) 25  
 du paragraphe (1) de l'article 11 pour la production d'une déclaration de renseignements sur le *de cujus*, chaque versement subséquent devant être fait, chacune des années suivantes, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date anniversaire de l'expiration de ce délai; et» 30

(2) Le paragraphe (2) de l'article 15 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 35

«(2) Chaque option exercée par un successeur en vertu du paragraphe (1) doit l'être selon la formule et de la manière prescrites, et, 40

a) dans le cas d'une option prévue par l'alinéa a) du paragraphe (1) à l'égard de certains des biens mentionnés au sous-alinéa (ii) de cet alinéa, à la condition que le suc- 45

Idem



by the successor of interest on the amount the payment of which is thereby deferred, at such rate as is prescribed by the regulations at the time of the making of the election, from the time the payment would otherwise have become due until the time of the making of the payment; and

(b) in the case of an election made under paragraph (b) of subsection (1), on condition of payment by the successor of interest on the amount the payment of which is thereby deferred, at such rate, not exceeding 5% per annum, as is specified by the Minister from the time the payment would otherwise have become due until the time of the making of the payment or the falling into possession of the interest in expectancy referred to in that paragraph, whichever is the sooner.”

9. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 31 thereof, the following section:

“31A. The value of any property included in computing the aggregate net value of the property passing on the death of a person by virtue of paragraph (i) of subsection (1) of section 3 shall, for the purposes of this Part, be determined without regard to any condition or restriction attaching to the transfer or acquisition of that property that became or becomes effective at a time determinable by reference to his death.”

10. Section 33 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

cesseur paie les intérêts sur le montant dont le paiement est ainsi différé, au taux qui est prescrit par les règlements à la date de l'option, depuis la date où le paiement serait autrement devenu exigible jusqu'à la date du paiement; et

b) dans le cas d'une option exercée en vertu de l'alinéa b) du paragraphe (1), à la condition que le successeur paie les intérêts sur le montant dont le paiement est ainsi différé, au taux, d'au plus 5% l'an, que spécifie le Ministre, depuis la date où le paiement serait autrement devenu exigible jusqu'à la date du paiement, ou celle de la mise en possession de l'intérêt en expectative mentionné à cet alinéa, si cette dernière est antérieure à la date du paiement.»

9. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 31, de l'article suivant:

«31A. La valeur de biens incluse dans le calcul de la valeur globale nette des biens transmis au décès d'une personne en raison de l'alinéa i) du paragraphe (1) de l'article 3 doit, aux fins de la présente Partie, être déterminée sans qu'il soit tenu compte d'aucune condition ou restriction s'attachant à la cession ou à l'acquisition de ces biens, lorsque cette condition ou cette restriction a pris ou prend effet à une époque qui peut être déterminée par rapport à la date de son décès.»

10. L'article 33 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Property transferred or acquired under agreement, etc.

25 Biens cédés ou acquis en vertu d'une convention, etc.

Clause 9: New.

Article 9 du bill: Nouveau.

Clause 10: Section 33 at present reads as follows:

Article 10 du bill: L'article 33 se lit actuellement comme suit:

33. Where, in respect of the death of any person, any tax under this Part or duty under the *Dominion Succession Duty Act* has become payable upon or in respect of any property or the succession to any property passing on the death of that person, and, in respect of the death, within 5 years after that first death, of any successor to any property so passing, any tax under this Part becomes or again becomes payable upon or in respect of that property or any part thereof so passing to which that successor was the successor or any property that can be identified as having been exchanged or substituted for that property or part thereof, the value of that property or part thereof or the property that can be so identified shall, for all purposes of this Part relevant to the second death, be deemed to be

33. Lorsque, à l'égard du décès d'une personne, un impôt selon la présente Partie ou un droit prévu par la *Loi fédérale sur les droits successoraux* est devenu payable sur ou concernant quelque bien ou la succession dans tout bien transmis au décès de cette personne, et que, à l'égard du décès, dans les cinq ans qui suivent ce premier décès, de tout successeur dans quelque bien ainsi transmis, un impôt selon la présente Partie devient ou redevient payable sur ou concernant ledit bien ou une partie dudit bien ainsi transmis, que ledit successeur devait recevoir à ce titre, ou tout bien qui peut être identifié comme ayant été échangé pour ce bien ou cette partie du bien, ou comme leur ayant été substitué, la valeur du bien ou de la partie du bien en question, ou du bien qui peut se trouver ainsi identifié, est, pour tous les objets de la présente Partie se rapportant au second décès, considérée,

- (a) where the second death occurred during the first year after that first death, 50%,
  - (b) where the second death occurred during the second year thereafter, 60%,
  - (c) where the second death occurred during the third year thereafter, 70%,
  - (d) where the second death occurred during the fourth year thereafter, 80%, and
  - (e) where the second death occurred during the fifth year thereafter, 90%,
- of the value thereof otherwise determined under this Part."

- a) lorsque le second décès s'est produit au cours de la première année postérieure à ce premier décès, comme étant 50 p. 100,
  - b) lorsque le second décès s'est produit au cours de la deuxième année subséquente, comme étant 60 p. 100,
  - c) lorsque le second décès s'est produit au cours de la troisième année subséquente, comme étant 70 p. 100,
  - d) lorsque le second décès s'est produit au cours de la quatrième année subséquente, comme étant 80 p. 100, et,
  - e) lorsque le second décès s'est produit au cours de la cinquième année subséquente, comme étant 90 p. 100,
- de leur valeur autrement déterminée selon la présente Partie.»

Property  
disposed of  
*inter vivos*

“32A. Notwithstanding any other provision of this Part, the value of any property comprising a gift that is included in computing the aggregate net value of the property passing on the death of a person shall be deemed to be the aggregate of its value otherwise determined under this Part and the amount of tax, if any, under Part IV of the *Income Tax Act* that was paid by him, or that was payable by him at the time of his death, in respect of such gift. 5

Property  
where quick  
succession

33. Where, in respect of the death of any person, any tax under this Part has become payable upon or in respect of particular property or the succession to particular property passing on the death of that person, and, in respect of the death, within 5 years after that first death, of a successor to that property, any tax under this Part again becomes payable upon or in respect of that property or any part thereof or any property that can be identified as having been exchanged or substituted for that property or part thereof, the value of that property or part thereof or the property that can be so identified shall, for all purposes of this Part relevant to the second death, be deemed to be

- (a) where the second death occurred during the first year after that first death, 50%,
- (b) where the second death occurred during the second year thereafter, 60%,
- (c) where the second death occurred during the third year thereafter, 70%,
- (d) where the second death occurred during the fourth year thereafter, 80%, and
- (e) where the second death occurred during the fifth year thereafter, 90%,

of the value thereof otherwise determined under this Part.” 45

«32A. Nonobstant toute autre disposition de la présente Partie, la valeur de biens formant une donation qui est incluse dans le calcul de la valeur globale nette des biens transmis au décès d'une personne est censée être l'ensemble de sa valeur autrement déterminée sous le régime de la présente Partie plus, le cas échéant, le montant de l'impôt qui a été payé par elle, ou qui était payable par elle lors de son décès, relativement à cette donation, en vertu de la Partie IV de la *Loi de l'impôt sur le revenu*. 5 10

Biens dont  
il est  
disposé par  
donation  
entre vifs

33. Lorsque, du fait du décès d'une personne, un impôt prévu par la présente Partie est devenu payable sur ou pour un bien déterminé ou la succession dans un bien déterminé transmis au décès de cette personne, et que, du fait du décès d'un successeur dans ce bien dans les 5 ans qui suivent ce premier décès, un impôt prévu par la présente Partie redevient payable sur ou pour ce bien ou une partie de ce bien ou tout bien qui peut être identifié comme ayant été échangé pour ce bien ou cette partie du bien, ou comme leur ayant été substitué, la valeur de ce bien ou de la partie de ce bien ou du bien qui peut être ainsi identifié, est, pour tous les objets de la présente Partie se rapportant au second décès, censée,

Valeur des  
biens en cas  
de succession  
rapide

- a) lorsque le second décès s'est produit au cours de la première année postérieure à ce premier décès, être 50%, 35
- b) lorsque le second décès s'est produit au cours de la deuxième année subséquente, être 60%,
- c) lorsque le second décès s'est produit au cours de la troisième année subséquente, être 70%,
- d) lorsque le second décès s'est produit au cours de la quatrième année subséquente, être 80%,
- e) lorsque le second décès s'est produit au cours de la cinquième année subséquente, être 90%,

de leur valeur autrement déterminée en vertu de la présente Partie.»



11. Paragraph (d) of subsection (1) of section 57 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d) requiring any class of persons to make information returns respecting any class of information required in connection with assessments under this Act, or to supply a copy of the information return or a prescribed portion thereof to a person or persons in respect of whose liability under this Act the information return or portion thereof relates; and  
 (e) generally, for carrying into effect the purposes and provisions of this Act.”

11. L’alinéa d) du paragraphe (1) de l’article 57 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«d) exigeant de toute catégorie de personnes qu’elles fassent des déclarations de renseignements concernant toute catégorie de renseignements requis relativement aux cotisations en vertu de la présente loi, ou de fournir une copie de la déclaration de renseignements ou d’une partie prescrite d’une telle déclaration à une ou plusieurs personnes ayant, en vertu de la présente loi, une obligation à laquelle se rapporte la déclaration de renseignements ou la partie de cette dernière; et,  
 e) en général, pour la réalisation des objets et l’application des dispositions de la présente loi.»

12. (1) Subsection (1) of section 58 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following paragraph:

12. (1) Le paragraphe (1) de l’article 58 de ladite loi est modifié par l’insertion, immédiatement après l’alinéa c), de l’alinéa suivant:

“Cumulative gift sum”

“(ca) “cumulative gift sum” has the meaning given those words in subsection (2) of section 115 of the *Income Tax Act*.”

«ca) «total cumulatif des donations» a le sens que donne à l’expression «total cumulatif des dons» le paragraphe (2) de l’article 115 de la *Loi de l’impôt sur le revenu*»

(2) Subsection (1) of section 58 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (i) thereof, the following paragraph:

(2) Le paragraphe (1) de l’article 58 de ladite loi est en outre modifié par l’insertion, immédiatement après l’alinéa (i), de l’alinéa suivant:

“Gift”

“(ia) “gift” includes a gift within the meaning of the *Income Tax Act* or any Part or provision of that Act.”

«ia) «donation» s’entend également d’un don au sens de la *Loi de l’impôt sur le revenu* ou d’une Partie ou d’une disposition de cette loi»

(3) Paragraph (g) of subsection (1) of section 58 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) L’alinéa g) du paragraphe (1) de l’article 58 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

20

20

25

30

40

Clause 11: Subsection (1) of section 57 at present reads as follows:

- “57. (1) The Governor in Council may make regulations
- (a) prescribing anything that, by this Act, is to be prescribed or is to be determined or regulated by regulation;
  - (b) prescribing the nature of the evidence required to establish facts relevant to assessments under this Act;
  - (c) authorizing any designated officer or class of officers to exercise powers or perform duties of the Minister under this Act; and
  - (d) generally, for carrying into effect the purposes and provisions of this Act.”

Clause 12: (3) Paragraph (q) of subsection (1) of section 58 at present reads as follows:

“(q) “settlement” includes any trust, whether expressed in writing or otherwise, in favour of any person, and, if contained in a deed or other instrument effecting the settlement, whether or not such deed or other instrument was made for valuable consideration as between the settlor and any other person;”

Article 11 du bill: Le paragraphe (1) de l'article 57 se lit actuellement comme suit:

- «57. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements
- a) prescrivant tout ce qui, par la présente loi, doit être stipulé ou doit être déterminé ou régi par règlement;
  - b) prescrivant la nature de la preuve requise pour établir des faits relatifs aux cotisations sous le régime de la présente loi;
  - c) autorisant tout fonctionnaire désigné, ou toute catégorie de fonctionnaires désignée, à exercer les pouvoirs ou accomplir les devoirs du Ministre aux termes de la présente loi; et,
  - d) en général, pour l'accomplissement des objets et l'application des dispositions de la présente loi.

(2) Aucun règlement établi en vertu de la présente loi n'a d'effet avant sa publication dans la *Gazette du Canada*, mais, lorsqu'il est ainsi publié, un règlement, s'il le prévoit, doit s'appliquer en fonction d'une période antérieure à ladite publication.»

Article 12 du bill: (3) L'alinéa q) du paragraphe (1) de l'article 58 se lit actuellement comme suit:

«q) «constitution» comprend toute fiducie, exprimée par écrit ou autrement, en faveur de quelque personne et si elle est contenue dans un acte ou autre instrument effectuant la constitution, que cet acte ou autre instrument ait été passé ou non pour une cause ou considération valable entre le constituant et toute autre personne;»

"Settlement"

"(g) "settlement" includes

(i) any trust, whether expressed in writing or otherwise, in favour of any person, and, if contained in a deed or other instrument effecting the settlement, whether or not such deed or other instrument was made for valuable consideration as between the settlor and any other person, and

(ii) any arrangement under or by virtue of which any real property or estate or interest therein stands limited to any persons by way of succession;"

(4) Paragraph (r) of subsection (1) of section 58 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"Successor"

"(r) "successor" in relation to any property passing on the death of a 20 deceased, includes any person who, at any time before or on or after the death of the deceased, became beneficially entitled to any such property

(i) by virtue of, or conditionally or 25 contingently on, the death of the deceased,

(ii) by virtue of the exercise of any general power of which the deceased was the donee or other 30 holder,

(iii) in any case, under any disposition made by the deceased during his lifetime, or

(iv) by virtue of the application in 35 respect of the death of the deceased of any law of Canada or a province providing for relief of dependants of deceased persons,

and includes

(v) any person beneficially entitled to any such property in default of the exercise of any general power of which the deceased was the donee or other holder,

«q) «constitution» comprend

«constitution»

(i) toute fiducie, exprimée par écrit ou autrement, en faveur de quelque personne et, si elle est contenue dans un acte ou autre instrument effectuant la constitution, que cet acte ou autre instrument constate un contrat à titre onéreux ou à titre gratuit entre le constituant et toute autre personne, et

(ii) tout accord en vertu ou en raison duquel un immeuble ou un intérêt ou droit dans un immeuble se trouve restreint à certaines personnes par succession;"

(4) L'alinéa r) du paragraphe (1) de l'article 58 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«r) «successeur», relativement à des biens transmis au décès d'un *de cujus*, 20 comprend toute personne qui, à toute époque avant le décès du *de cujus* ou lors de ce décès, ou après celui-ci, a acquis un droit bénéficiaire à l'un ou plusieurs de ces biens

(i) en raison du décès du *de cujus*, ou à la condition ou sous la réserve que ce décès ait lieu,

(ii) en raison de l'exercice de tout pouvoir général dont le *de cujus* 30 était le donataire, ou le titulaire à un autre titre,

(iii) en tout cas, au terme de quelque disposition faite par le défunt pendant sa vie, ou

(iv) en raison de l'application, du fait du décès du *de cujus*, d'une loi du Canada ou d'une province prévoyant une aide pour les personnes à la charge des personnes qui 40 décèdent,

et comprend

(v) toute personne ayant un droit bénéficiaire à l'un ou plusieurs de ces biens, faute d'exercice de tout 45 pouvoir général dont le défunt était le donataire, ou le titulaire à un autre titre,

(4) Paragraph (r) of subsection (1) of section 58 at present reads as follows:

"(r) "successor", in relation to any property passing on the death of a deceased, includes any person who, at any time before or on or after the death of the deceased, became beneficially entitled to any such property,

(i) by virtue of, or conditionally or contingently, on the death of the deceased,

(ii) by virtue of the exercise of any general power of which the donee or other holder, or

(iii) in any case, under any disposition made by the deceased during his lifetime,

and includes any person beneficially entitled to any such property in default of the exercise of any general power of which the deceased was the donee or other holder and any person as the donee or other holder of any general power created by the deceased in respect of any such property, and any trustee, guardian, committee, curator or other similar representative of any person mentioned in this paragraph, in his capacity as such trustee, guardian, committee, curator or other representative; and"

(4) L'alinéa r) du paragraphe (1) de l'article 58 se lit actuellement comme suit:

(r) «successeur», relativement à des biens transmis au décès d'un *de cuius* comprend toute personne qui, à toute époque avant le décès du *de cuius* ou lors de ce décès, ou après celui-ci, a acquis un droit bénéficiaire à de semblables biens,

(i) en raison du décès du *de cuius*, ou à la condition ou sous la réserve que ce décès ait lieu;

(ii) en raison de l'exercice de tout pouvoir général dont le *de cuius* était le donataire ou autre titulaire, ou,

(iii) en tout cas, aux termes de quelque disposition faite par le défunt pendant sa vie,

et comprend toute personne ayant un droit bénéficiaire à ces biens, faute d'exercice, de tout pouvoir général dont le défunt était le donataire ou autre titulaire, et toute personne en qualité de donataire ou autre titulaire d'un pouvoir général créé par le défunt à l'égard de semblables biens, ainsi qu'un fiduciaire, tuteur, curateur ou autre semblable représentant d'une personne mentionnée au présent alinéa, en cette qualité de fiduciaire, tuteur, curateur ou autre représentant;

(vi) any person as the donee or other holder of any general power created by the deceased in respect of any such property,

(vii) any person who on the death of the deceased had, under any settlement described in paragraph (b) of subsection (1) of section 7, a beneficial interest in property deemed by subsection (1a) of section 3 to be property passing on such death, and

(viii) any trustee, guardian, committee, curator or other similar representative of any person mentioned in this paragraph, in his capacity as such trustee, guardian, committee, curator or other representative; and”

(5) Subsection (4) of section 58 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(4) A reference in this Act to the part of any tax payable or tax otherwise payable that is applicable to any property passing on the death of a deceased shall be construed as a reference to the part of that tax that is proportionate to the value of that property computed as of the date of the death of the deceased or as of such other date as is specified in this Act but as though that property were distributed immediately after that date, and, for the purposes of this Act except Part II, in determining the part of any tax payable or tax otherwise payable that is applicable to any of the property passing on the death of a deceased, where the property so passing includes

(a) any property in respect of which a deduction may, in computing the aggregate taxable value of the property passing on the death of the deceased, be made under any of paragraphs (a) to (h) of subsection (1) of section 7 except paragraph (c) thereof, or

(vi) toute personne, en sa qualité de donataire, ou de titulaire à un autre titre, d'un pouvoir général créé par le défunt à l'égard de l'un ou plusieurs de ces biens,

(vii) toute personne qui, au décès du *de cuius*, avait, aux termes de quelque constitution visée à l'alinéa b) du paragraphe (1) de l'article 7, un intérêt bénéficiaire portant sur 10 des biens considérés, au paragraphe (1a) de l'article 3, comme des biens transmis au décès du *de cuius*, et

(viii) un fiduciaire, tuteur, curateur ou autre semblable représentant d'une personne mentionnée au présent alinéa, en cette qualité de fiduciaire, tuteur, curateur ou autre représentant; et»

(5) Le paragraphe (4) de l'article 58 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(4) La mention, dans la présente loi, de la fraction d'un impôt exigible ou d'un impôt autrement payable qui s'applique à des biens transmis au décès d'un *de cuius*, doit s'interpréter comme une mention de la fraction de cet impôt qui est proportionnée à la valeur de ces biens calculée au jour du décès du *de cuius*, ou à telle autre date que spécifie la présente loi, mais comme si ces biens étaient distribués immédiatement après cette date, et, aux fins de la présente loi, sauf la Partie II, en déterminant la fraction de tout impôt exigible ou de tout impôt autrement payable qui s'applique à l'un quelconque des biens transmis au décès du *de cuius*, lorsque les biens ainsi transmis comprennent

a) des biens à l'égard desquels on peut, dans le calcul de la valeur globale imposable des biens transmis au décès du *de cuius*, effectuer une déduction en vertu de l'un quelconque des alinéas a) à h) du paragraphe (1) de l'article 7, sauf en vertu de l'alinéa c) dudit paragraphe, ou

Reference to tax applicable to any property

Mention d'un impôt applicable à des biens

(5) Subsection (4) of section 58 at present reads as follows:

"(4) A reference in this Act to the part of any tax payable or tax otherwise payable that is applicable to any property passing on the death of a deceased shall be construed as a reference to the part of that tax that is proportionate to the value of that property computed as of the date of the death of the deceased or as of such other date as is specified in this Act but as though that property were distributed immediately after that date, and, for the purposes of this Act except Part II, in determining the part of any tax payable or tax otherwise payable that is applicable to any of the property passing on the death of a deceased, where the property so passing includes any property in respect of which a deduction may be made under any of paragraphs (d) to (h) of subsection (1) of section 7, no part of that tax shall be considered as applicable to the property so included."

(5) Le paragraphe (4) de l'article 58 se lit actuellement comme suit:

«(4) La mention, dans la présente loi, de la fraction d'un impôt exigible ou d'un impôt autrement payable qui s'applique à des biens transmis au décès d'un *de cuius*, doit s'interpréter comme mention de la fraction de l'impôt en question qui est proportionnée à la valeur desdits biens calculée au jour du décès du *de cuius*, ou à tel jour que spécifie la présente loi, mais comme si ces biens étaient distribués immédiatement après ledit jour, et, aux fins de la présente loi, sauf la Partie II, en déterminant la fraction de tout impôt exigible ou de tout impôt autrement payable qui s'applique à l'un quelconque des biens transmis au décès du *de cuius*, lorsque les biens ainsi transmis comprennent des biens à l'égard desquels on peut effectuer une déduction selon l'un quelconque des alinéas d) à h) du paragraphe (1) de l'article 7, aucune fraction de l'impôt en question ne doit être considérée comme applicable aux biens ainsi inclus.»

(b) any property described in subparagraph (i) of paragraph (c) of subsection (1) of section 7, to the extent of such part of its value as is equal to the amount deductible under that paragraph in computing the aggregate taxable value of the property passing on the death of the deceased,

no part of that tax shall be considered as applicable to the property so included." 10

13. (1) The following provisions, namely:

- (a) subsections (1) and (3) of section 2,
- (b) subsection (5) of section 5, 15
- (c) subsection (1) of section 13 of the *Estate Tax Act* as enacted by section 6,
- (d) sections 7 and 9, and
- (e) section 33 of the *Estate Tax Act*, as enacted by section 10, 20

are applicable in the case of the death of a person whose death occurred after the coming into force of this Act.

(2) The following provisions, namely:

- (a) subsection (2) of section 2, 25
- (b) sections 3 and 4,
- (c) subsections (1) to (4) and (6) of section 5,
- (d) subsection (2) of section 13 of the *Estate Tax Act*, as enacted by section 6, 30 and
- (e) sections 8 and 12,

are applicable in the case of the death of a person whose death occurred after October 22, 1968, but where such death occurred before August 1, 1969, there shall be deducted, in computing the aggregate taxable value of the property passing on the death of that person for the purposes of the *Estate Tax Act*, the amount, if any, by 35 which

b) des biens mentionnés au sous-alinéa (i) de l'alinéa c) du paragraphe (1) de l'article 7, jusqu'à concurrence de la fraction de leur valeur qui est égale au montant déductible en vertu de cet alinéa dans le calcul de la valeur globale imposable des biens transmis au décès du *de cujus*, 5

aucune fraction de cet impôt ne doit être considérée comme applicable aux biens ainsi inclus.» 10

13. (1) Les dispositions suivantes, savoir:

- a) les paragraphes (1) et (3) de l'article 2, 15
- b) le paragraphe (5) de l'article 5,
- c) le paragraphe (1) de l'article 13 de la *Loi de l'impôt sur les biens transmis par décès* tel que l'édicte l'article 6,
- d) les articles 7 et 9, et 20
- e) l'article 33 de la *Loi de l'impôt sur les biens transmis par décès*, tel que l'édicte l'article 10,

sont applicables au cas du décès d'une personne qui s'est produit après l'entrée en vigueur de la présente loi. 25

(2) Les dispositions suivantes, savoir:

- a) le paragraphe (2) de l'article 2,
- b) les articles 3 et 4,
- c) les paragraphes (1) à (4) et le paragraphe (6) de l'article 5, 30
- d) le paragraphe (2) de l'article 13 de la *Loi de l'impôt sur les biens transmis par décès*, tel que l'édicte l'article 6, et
- e) les articles 8 et 12, 35

sont applicables au cas du décès d'une personne qui s'est produit après le 22 octobre 1968; toutefois, lorsque ce décès s'est produit avant le 1<sup>er</sup> août 1969, il doit être déduit, dans le calcul de la valeur globale imposable des biens transmis au décès de cette personne aux fins de la *Loi de l'impôt sur les biens transmis par décès*, le montant par lequel, le cas échéant, 40



(f) the aggregate of the amounts that would have been deductible under paragraphs (a), (b) and (c) of subsection (1) and subsection (3) of section 7 of the said Act, as it was 5 before the coming into force of this Act, in computing such aggregate taxable value,

exceeds

(g) \$20,000 plus the aggregate of 10 the amounts that are deductible under paragraphs (a), (b) and (c) of subsection (1) and subsection (3) of section 7 of the said Act, as enacted by this Act, in computing such aggre- 15 gate taxable value.

(3) Section 32A of the *Estate Tax Act* as enacted by section 10 of this Act is applic- 20 able in respect of gifts made after October 22, 1968.

(4) Paragraph (b) of subsection (1) of section 7 of the *Estate Tax Act* as enacted by this Act shall be applied, in the case of a deceased who died after October 22, 1968 and before August 1, 1969, as if for the 25 words "made by him by the creation of a settlement", where they appear therein, there were substituted the words "made by him by the creation of a settlement, whether or not it was subsequently varied, 30 and".

f) l'ensemble des montants qui, dans le calcul de la valeur globale imposable, auraient été déductibles en vertu des alinéas a), b) et c) du paragraphe (1) et du paragraphe (3) de l'article 7 de 5 ladite loi, telle qu'elle se lisait avant l'entrée en vigueur de la présente loi,

dépasse

g) \$20,000 plus l'ensemble des montants qui, dans le calcul de cette valeur 10 globale imposable, sont déductibles en vertu des alinéas a), b) et c) du paragraphe (1) et du paragraphe (3) de l'article 7 de ladite loi, tels que les 15 édicte la présente loi.

(3) L'article 32A de la *Loi de l'impôt sur les biens transmis par décès*, tel qu'il est édicté par l'article 10 de la présente loi, est applicable aux donations faites après le 22 octobre 1968. 20

(4) L'alinéa b) du paragraphe (1) de l'article 7 de la *Loi de l'impôt sur les biens transmis par décès*, tel que l'édicte la présente loi, s'applique, dans le cas d'un *de 25 cujus* qui est décédé après le 22 octobre 1968 et avant le 1<sup>er</sup> août 1969, comme si l'expression «faite par lui par création d'une constitution, qu'elle ait été modifiée ou non subséquemment, et» était substituée à l'expression «faite par lui par 30 création d'une constitution» partout où cette dernière se retrouve dans cet alinéa.





C-166

C-166

First Session, Twenty-Eighth Parliament,  
17 Elizabeth II, 1968-69

Première Session, Vingt-huitième Législature,  
17 Elizabeth II, 1968-69

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-166**

**BILL C-166**

An Act to amend the National Housing Act, 1954  
(Insured first mortgage bonds)

Loi modifiant la Loi nationale de 1954 sur l'habitation  
(Obligations de première hypothèque  
portant assurance)

---

First reading, February 4, 1969

---

Première lecture, le 4 février 1969

---

MR. KAPLAN

M. KAPLAN

1953-54,  
c. 23;  
1956, c. 9;  
1957-58,  
c. 18;  
1958, c. 3;  
1959, c. 6;  
1960, c. 10;  
1960-61,  
cc. 1, 61;  
1962-63,  
c. 17;  
1964-65,  
c. 15;  
1965, c. 3;  
1966-67,  
c. 53;  
1967-68,  
c. 39

First Session, Twenty-Eighth Parliament,  
17 Elizabeth II, 1968-69

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

### BILL C-166

An Act to Amend the National Housing  
Act, 1954  
(Insured first mortgage bonds)

Her Majesty, by and with the advice  
and consent of the Senate and House of  
Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This bill may be cited as the *National  
Housing Amendment Act, 1969.*

2. The *National Housing Act, 1954* is  
amended by adding immediately after Part  
I the following:

#### "PART IA

##### INSURED FIRST MORTGAGE BONDS

Creation  
of bonds

13A. (1) The holder (hereinafter  
called the "Mortgagee") of a mortgage 10  
loan not in default may assign all its  
outstanding rights to or in respect of  
such loan, together with any security  
therefor, and the insurance policy issued  
under this Act relating to such loan, to 15  
an approved lender as Trustee to ad-  
minister such loan, as hereinafter pro-  
vided for the purpose of creating and  
issuing to such mortgagee Insured First  
Mortgage Bonds (hereinafter called 20  
"Bonds") of the borrower of the mort-  
gage loan, which shall constitute an  
obligation of the borrower according to

1<sup>o</sup> Session, 28<sup>e</sup> Législature, 17 Elizabeth II,  
1968-69

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### BILL C-166

Loi modifiant la Loi nationale de 1954 sur  
l'habitation (Obligations de première  
hypothèque portant assurance)

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des com-  
munes du Canada, décrète:

1. La présente loi peut être citée sous  
le titre: *Loi de 1969 portant modification 5*  
*à la Loi nationale sur l'habitation.*

2. La *Loi nationale de 1954 sur l'habita-  
tion* est modifiée par l'adjonction, immé-  
diatement après la Partie I, des disposi-  
tions suivantes: 10

#### «PARTIE IA

##### OBLIGATIONS DE PREMIÈRE HYPOTHÈQUE PORTANT ASSURANCE

Création de  
l'obligation

13A. (1) Il est loisible au détenteur  
(ci-après appelé «créancier hypothé-  
caire») d'un prêt hypothécaire en règle  
de céder tous les droits en cours audit  
prêt, ou relatifs audit prêt, et toute ga-  
rantie en l'espèce, de même que la police  
d'assurance délivrée aux termes des dis-  
positions de la présente loi concernant  
ledit prêt, à un prêteur agréé en sa  
qualité de fiduciaire pour l'administra-  
tion dudit prêt ainsi qu'il est prescrit  
ci-dessous, aux fins de créer et de dé-  
livrer audit créancier hypothécaire des  
obligations de première hypothèque as-  
surée (ci-après appelées «obligations») 25

1953-54,  
c. 23;  
1956, c. 9;  
1957-58,  
c. 18;  
1958, c. 3;  
1959, c. 6;  
1960, c. 10;  
1960-61,  
cc. 1, 61;  
1962-63,  
c. 17;  
1964-65,  
c. 15;  
1965, c. 3;  
1966-67,  
c. 53;  
1967-68,  
c. 39

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to provide machinery for the conversion, at the option of the lender, of every existing National Housing Act insured mortgage into a bond mortgage divided into insured first mortgage bonds of the borrower to be administered by a trustee and offered separately to the public. Provision is made in the Bill for the Trustee to receive a fee in an amount equal to one-half of one per cent of the interest rate under the mortgage for administering the mortgage. The Trustee would also be required to be an approved lender under the Act.

This Bill, in addition, will provide the public at large its first opportunity to invest in such securities directly.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet d'instituer un mécanisme pour assurer la conversion, au gré du prêteur, de toute hypothèque portant assurance sous le régime de la Loi nationale de 1954 sur l'habitation, en une obligation hypothécaire divisée en obligations de première hypothèque assurée de l'emprunteur à être administrée par un fiduciaire et offerte au public sous forme distincte. On prévoit dans le bill le versement au fiduciaire d'un honoraire d'un demi pour cent de l'intérêt à payer en vertu de l'hypothèque, en considération de la gestion du fiduciaire. On exigerait également du fiduciaire d'être un «prêteur agréé» aux termes de la loi.

En outre, le bill permettra au public en général, pour la première fois, de faire des placements directement dans des valeurs immobilières.

the tenor of the mortgage subject to the terms, provisions, covenants, agreements, limitations and conditions as hereinafter provided.

de l'emprunteur hypothécaire, lesquelles constituent un engagement pour l'emprunteur conformément aux termes de l'hypothèque sous réserve des modalités, dispositions, conventions, ententes, limitations et conditions ci-dessous prévues. 5

Bond attributes

(2) The Bonds shall be issued to the Mortgagee in one series in an aggregate principal amount equal to the amount of principal outstanding upon the mortgage loan, shall be divided into such one or more denominations as the Mortgagee shall direct, and shall mature on such date, bear interest at such rate and each such Bond shall be payable proportionately as to principal, interest and premium (as hereinafter defined) as is provided in the said mortgage loan as to principal, interest and premium payable thereunder, except that one half of one percent of the interest payable under such mortgage shall be retained by the Trustee in consideration for its services as Trustee. 5

(2) Les obligations sont délivrées au créancier hypothécaire en une série unique pour un principal égal au capital impayé sur le prêt hypothécaire et sont divisées en coupures identiques ou multiples au gré du créancier hypothécaire; elles arrivent à échéance à la date prévue dans le prêt hypothécaire et portent intérêt au taux qui y est prescrit. Chaque obligation est remboursable proportionnellement quant au principal, à l'intérêt et à la prime (définie ci-après) aux conditions prescrites dans ledit prêt hypothécaire à cet égard, sauf qu'un demi pour cent de l'intérêt à payer sur ladite hypothèque est conservé par le fiduciaire en considération des services qu'il rend à ce titre. 10 15 20

Caractères des obligations

Bonds to be registered bonds

(3) The Bonds shall be fully registered bonds, shall be dated as of the date of issue, shall be payable as to principal, interest and premium, at such place or places as shall be specified therein which place or places may be varied as provided in subsection 5 hereof and may be issued in such form, except as hereinafter provided, and produced in such manner as the Mortgage shall direct. 25

(3) Les obligations sont pleinement nominatives et portent la date de leur délivrance; elles sont remboursables quant au principal, à l'intérêt et à la prime dans les conditions qui y sont prescrites et au lieu ou aux lieux qui y sont indiqués, lesquels peuvent être changés ainsi que le prévoit le paragraphe (5); elles peuvent être délivrées, sauf les réserves ci-après prévues, et être produites de la façon que prescrit le créancier hypothécaire. 25 30 35

Obligations nominatives

Certificate of Trustee

(4) Each Bond shall bear a certificate of the Trustee certifying its identity, which certificate shall be conclusive evidence that the Bond is valid and binding upon the borrower and entitled to the security of the mortgage. 35

(4) Chaque obligation est assortie d'un certificat du fiduciaire qui en indique l'identité, lequel certificat constitue la preuve péremptoire que l'obligation est valide et lie l'emprunteur et ouvre droit à la garantie constituée par l'hypothèque. 40

Certificat du fiduciaire

Bond registers

(5) (a) The Trustee shall cause to be kept by and at the place or places named in the Bonds for payment thereunder, registers in which shall be entered the names and addresses of the holders of 40

(5) a) Le fiduciaire doit faire en sorte que soient conservés au lieu ou aux lieux indiqués dans l'obligation pour les paiements prévus sous son régime des registres où doivent être conservés 45

Registres des obligations

10  
15  
20  
25  
30  
35  
40  
45  
50  
55  
60  
65  
70  
75  
80  
85  
90  
95  
100

10  
15  
20  
25  
30  
35  
40  
45  
50  
55  
60  
65  
70  
75  
80  
85  
90  
95  
100

Bonds and particulars of the Bonds held by them respectively and of all transfers of Bonds. No transfer of a Bond shall be valid unless made on any one of such registers by the registered holder or his executors or administrators or other legal representatives or his or their attorney duly appointed by an instrument in writing in form and execution satisfactory to the Trustee, upon compliance with such reasonable requirements as the Trustee may prescribe, nor unless such transfer shall have been noted on the Bond by the Trustee.

(b) The registers referred to in this section shall at all reasonable times be open for inspection by any bondholder.

(c) The registered holder of a Bond may at any time and from time to time have the registration of such Bond transferred to the register kept at any of the places at which a register is kept pursuant to the provisions of this Part, in accordance with such reasonable regulations as the Trustee may prescribe.

(d) The Trustee shall not be required to make transfers or exchanges of Bonds for a period of fifteen business days next preceding any interest payment date.

(e) The Trustee shall not be charged with notice of or be bound to see to the execution of any trust, whether express, implied or constructive, in respect of any Bond and may transfer the same on the direction of the registered holder thereof, whether named as trustee or otherwise, as though that person were the beneficial owner thereof.

(f) The Trustee, shall have power at any time to close any register upon which the entries of the registration of any Bonds appear and in that event shall transfer the records thereof to another existing register or to a new

les noms et adresses des détenteurs des obligations et les détails relatifs aux obligations qu'ils détiennent respectivement et de tous les transferts dont elles sont l'objet. Pour être valide, un transfert d'obligation doit être con- signé dans l'un desdits registres, soit par le détenteur inscrit, soit par ses exécuteurs, administrateurs ou autres représentants légaux, soit par son avocat dûment constitué au moyen d'un acte instrumentaire jugé satisfaisant par le fiduciaire quant à sa forme et à sa validation, sous réserve des exigences raisonnables que le fiduciaire peut prescrire; de plus, tout transfert doit faire l'objet d'une mention portée sur l'obligation par le fiduciaire.

b) Les registres mentionnés au présent article doivent en tout temps raisonnable être accessibles aux détenteurs d'obligations aux fins de consultation.

c) Le détenteur inscrit d'une obligation peut, en toute circonstance ou de temps à autre, faire transférer l'inscription de ladite obligation au registre conservé à l'un ou l'autre des endroits où est tenu un registre conformément aux dispositions de la présente Partie, conformément à la réglementation raisonnable que le fiduciaire peut établir.

d) Le fiduciaire n'est pas tenu de faire des transferts ou échanges d'obligations dans les quinze jours ouvrables qui précèdent une date d'échéance d'intérêts.

e) Le fiduciaire n'est pas tenu de donner avis d'une fiducie ni de veiller à son exécution, que ladite fiducie soit expresse, tacite ou implicite en ce qui concerne une obligation quelconque; il lui est loisible de transférer l'obligation, sur les instructions du détenteur inscrit, qu'il ait été nommé en qualité de fiduciaire ou à quelque autre titre comme si cette personne en était le propriétaire réel (*beneficial owner*).



register and thereafter such Bonds shall be deemed to be registered on such existing or new register as the case may be. In the event that the register in any place is closed and the records transferred to a register kept in another place, notice of such change shall be given to the holders of the Bonds registered in the register so closed.

Registered  
owner of  
bonds

(6) (a) The person in whose name any Bonds shall be registered shall be deemed the owner thereof for all purposes of this Part and payment of or on account of the principal, interest and premium, if any, on such Bonds shall be made only to or upon the order in writing of such registered holder thereof and such payment shall be a good and sufficient discharge to the borrower and to the Trustee for the amounts so paid.

Payment  
by mail  
authorized

(b) As amounts become payable under the Bonds (except interest payable at maturity which shall be paid upon presentation and surrender of such Bonds for payment) the Trustee, on the day upon which such amounts become payable, shall forward or cause to be forwarded by prepaid post to the holder for the time being, or, in the case of joint holders, to one of such joint holders, at his address appearing on the appropriate register hereinbefore mentioned, a cheque for such amount (less any tax required to be deducted) payable to the order of such holder or holders and negotiable at par at each of the places at which amounts under such Bonds are payable. The forwarding of such cheque shall satisfy and discharge the liability upon such Bonds to the extent of the sums represented

f) Le fiduciaire est toujours habilité à fermer le registre où figurent les inscriptions relatives à toute obligation; en pareille circonstance, il reporte lesdites inscriptions sur un autre registre existant ou sur un nouveau registre et lesdites obligations sont dès lors réputées avoir été inscrites sur ledit registre existant ou ledit nouveau registre, selon le cas. Si le registre tenu à un endroit est fermé et ses inscriptions transportées en un registre tenu à un autre endroit, avis de ce changement doit être donné aux détenteurs d'obligations inscrits dans le registre ainsi fermé.

(6) a) La personne au nom de qui doit être inscrite une obligation en est réputée le propriétaire à toutes les fins de la présente Partie et il ne doit être fait aucun versement total ou partiel au titre du principal, de l'intérêt ou de la prime, s'il y a lieu, à l'égard de ladite obligation, si ce n'est à ladite personne ou sur un avis écrit, ledit versement étant réputé constituer une libération recevable et suffisante de l'emprunteur et du fiduciaire en ce qui concerne les montants ainsi versés.

b) Lorsque des montants deviennent payables aux termes des obligations (sauf les intérêts exigibles à l'échéance qui doivent être payés sur présentation et rachat desdites obligations) le fiduciaire, le jour où ces montants deviennent payables, doit adresser ou faire adresser par la poste, sous pli affranchi, à la personne qui détient alors l'obligation ou, s'il s'agit de codétenteurs à l'un de ceux-ci, à l'adresse figurant au registre approprié mentionné ci-dessus, un chèque établi pour le montant (moins tout impôt à déduire) qui est payable à l'ordre dudit détenteur ou desdits détenteurs et négociable au pair à chacun des endroits où des montants sont payables aux termes desdites obligations. L'envoi d'un tel chèque est réputé constituer

Propriétaire  
inscrit de  
l'obligation

Autorisation  
de paiement  
par la poste



thereby (plus the amount of any tax deducted as aforesaid) unless such cheque be not paid on presentation, provided that in the event of the non-receipt of such cheque by the registered holder, or the loss or destruction thereof, the Trustee upon being furnished with reasonable evidence of such non-receipt, loss or destruction and indemnity reasonably satisfactory to it shall issue to such registered holder a replacement cheque for the amount of such cheque.

Bonds not  
subject to  
equities

(c) The registered holder for the time being of any Bond shall be entitled to the principal moneys, premium, if any, and interest evidenced by such Bond free from all equities or rights of set-off or counterclaim between the borrower and the mortgagee and any intermediate bondholder and all persons may act accordingly and a transferee of a Bond shall, after the appropriate form of transfer is lodged with the registrar and upon compliance with all other conditions in that behalf required by this Part or by any conditions endorsed on the Bond or by law, be entitled to be entered on any one of the said registers as the owner of such Bond free from all such equities or rights of set-off or counterclaim save in respect of equities which are required to be taken notice of by statute or by order of a court of competent jurisdiction.

Bonds  
co-owned

(d) Where Bonds are registered in more than one name the principal moneys, premium (if any) and interest from time to time payable in respect thereof may be paid by cheque payable to the order of all such holders, failing written instruction from them to the contrary, and the receipt of any

parfaite exécution de l'engagement contracté aux termes de l'obligation jusqu'à concurrence des sommes qui y figurent (plus le montant de tout impôt déduit comme il est dit ci-dessus), à moins que ledit chèque ne soit pas honoré sur présentation; toutefois, si le détenteur inscrit ne reçoit pas ledit chèque ou si ce chèque est perdu ou détruit, le fiduciaire, sur réception d'une preuve raisonnable de la non-réception, perte ou destruction et d'une indemnité raisonnablement satisfaisante à cet égard doit délivrer audit détenteur inscrit un nouveau chèque établi pour le montant dudit chèque.

c) Le détenteur inscrit de toute obligation a droit aux versements faits au titre du principal, de la prime, le cas échéant, et de l'intérêt dont ladite obligation constitue la preuve, libres de tous droits de reconvention ou de demande reconventionnelle intervenue entre l'emprunteur et le créancier hypothécaire et les détenteurs intermédiaires et autres personnes peuvent se pourvoir en conséquence; toute personne à qui a été transférée une obligation a droit, après que la formule régulière de transfert a été transmise au registraire et s'il a été satisfait à toutes les autres conditions prescrites à cet égard dans la présente Partie ou à toutes les conditions comprises dans l'obligation ou imposées par la loi, de se faire inscrire sur l'un desdits registres à titre de propriétaire de l'obligation, libre des droits de reconvention ou de demande reconventionnelle susmentionnés, sauf en ce qui concerne des parts résiduelles dont la connaissance est reconnue par la loi ou imposée par une ordonnance d'un tribunal compétent.

Obligations  
non  
astreintes  
aux parts  
résiduelles

d) Lorsque des obligations sont inscrites au nom de plus d'une personne, le principal, la prime (le cas échéant) et l'intérêt de temps à autre payable en l'espèce peuvent être payés au

Obligations  
cossédées

...the ... of the ...  
...the ... of the ...  
...the ... of the ...  
...the ... of the ...

10 ... the ... of the ...  
15 ... the ... of the ...  
20 ... the ... of the ...  
25 ... the ... of the ...  
30 ... the ... of the ...  
35 ... the ... of the ...  
40 ... the ... of the ...  
45 ... the ... of the ...

50 ... the ... of the ...  
55 ... the ... of the ...  
60 ... the ... of the ...  
65 ... the ... of the ...  
70 ... the ... of the ...  
75 ... the ... of the ...  
80 ... the ... of the ...  
85 ... the ... of the ...

...the ... of the ...  
...the ... of the ...  
...the ... of the ...

10 ... the ... of the ...  
15 ... the ... of the ...  
20 ... the ... of the ...  
25 ... the ... of the ...  
30 ... the ... of the ...  
35 ... the ... of the ...  
40 ... the ... of the ...  
45 ... the ... of the ...  
50 ... the ... of the ...  
55 ... the ... of the ...  
60 ... the ... of the ...  
65 ... the ... of the ...  
70 ... the ... of the ...  
75 ... the ... of the ...  
80 ... the ... of the ...  
85 ... the ... of the ...

90 ... the ... of the ...  
95 ... the ... of the ...  
100 ... the ... of the ...  
105 ... the ... of the ...  
110 ... the ... of the ...  
115 ... the ... of the ...  
120 ... the ... of the ...  
125 ... the ... of the ...  
130 ... the ... of the ...  
135 ... the ... of the ...  
140 ... the ... of the ...  
145 ... the ... of the ...  
150 ... the ... of the ...  
155 ... the ... of the ...  
160 ... the ... of the ...  
165 ... the ... of the ...  
170 ... the ... of the ...  
175 ... the ... of the ...  
180 ... the ... of the ...  
185 ... the ... of the ...  
190 ... the ... of the ...  
195 ... the ... of the ...  
200 ... the ... of the ...

...the ... of the ...

one of such holders therefor shall be a valid discharge to the Trustee and to the borrower.

Replacement  
of bonds

(7) In case any of the Bonds shall become mutilated or be lost, stolen or destroyed, the Trustee may issue, certify and deliver, a new Bond of like date and tenor upon surrender and cancellation of the mutilated Bond, or, in the case of a lost, stolen or destroyed Bond, in lieu of and in substitution for the same, and the substituted Bond shall be in a form approved by the Trustee and shall be entitled to the benefits of this Part equally with all other Bonds issued. In case of loss, theft or destruction the applicant for a substituted Bond shall furnish to the Trustee such evidence of such loss, theft or destruction as shall be satisfactory to the Trustee in its discretion and shall also furnish indemnity satisfactory to it in its discretion and shall pay all expenses incidental to the issuance of such substituted Bond.

Exchange or  
transfer  
of bonds

(8) (a) Bonds of any denomination may be exchanged for Bonds of any other authorized denomination or denominations, any such exchange to be for an equivalent principal amount of Bonds carrying the same rate of interest and having the same maturity date. All exchanges of Bonds shall be made at such office or offices of the Trustee as may from time to time be designated by the Trustee for such purpose. Any Bonds tendered for exchange shall be surrendered to the Trustee and shall be cancelled.

(b) Except as herein otherwise provided, in every case of exchange of Bonds of any denomination for other Bonds and for any transfer of Bonds

moyen d'un chèque établi à l'ordre de tous lesdits co-détenteurs, à défaut de directives écrites de ceux-ci prescrivant une autre façon d'agir; la quittance donnée par l'un desdits co-détenteurs est réputée une libération valide pour le fiduciaire et l'emprunteur.

(7) Si une obligation est mutilée, perdue, volée ou détruite, le fiduciaire peut établir, certifier et délivrer une nouvelle obligation portant la même date et ayant la même teneur sur remise et annulation de l'obligation mutilée, ou, dans le cas de perte, de vol ou de destruction, en lieu et place de l'obligation perdue, volée ou détruite; l'obligation substituée doit être établie en la forme approuvée par le fiduciaire et elle ouvre droit aux avantages prévus par la présente Partie de la même façon que les autres obligations émises. La personne demandant la délivrance d'une nouvelle obligation en lieu et place de l'obligation perdue, volée ou détruite doit présenter au fiduciaire, selon qu'il peut l'exiger, la preuve suffisante de cette perte, ce vol ou cette destruction et lui fournir l'indemnité qu'il peut juger satisfaisante et acquitter tous les frais afférents à la délivrance de ladite obligation substituée.

(8) a) Les obligations d'une coupure quelconque peuvent être échangées contre des obligations d'une autre coupure autorisée ou de plusieurs autres coupures autorisées, l'échange devant comporter un capital équivalent en obligations portant intérêt au même taux et arrivant à échéance à la même date. Ces échanges d'obligations doivent être faits au bureau ou aux bureaux du fiduciaire que celui-ci peut à l'occasion désigner à cette fin. Toutes les obligations présentées à l'échange doivent être remises au fiduciaire et être annulées.

b) Sauf disposition contraire de la présente loi, dans tous les cas d'échange d'obligations de quelque cou-

Remplace-  
ment des  
obligations

Échange ou  
transfert  
d'obligations



the Trustee may make a sufficient charge to reimburse it for any stamp tax or governmental charge required to be paid, and in addition a charge of fifty cents per Bond for its services and may charge a sum not exceeding fifty cents for every Bond issued upon such exchange or transfer, and payment of the said charges shall be made by the party requesting exchange or transfer as a condition precedent thereto.

Default of mortgagor

(9) In the event of default of the mortgagor to pay any such amounts as are due from it, and if the bondholders have not otherwise directed pursuant to the provisions of this Part, the Trustee may in its discretion, or upon the written request of the holders of not less than ten per cent in principal amount of the outstanding Bonds, the Trustee shall exercise such of the rights as shall be available under the mortgage, the policy of insurance and under this Act as it shall elect.

Purchase of mortgaged property

(10) The Trustee, or any one or more of the bondholders or any agent or representative thereof, may become purchasers at any sale of the mortgaged property, whether made under the power of sale herein contained or pursuant to judicial proceedings.

Authority of bond holders

(11) Except as herein otherwise expressly provided, the bondholders may from time to time by resolution of the holders of a majority in principal amount of the Bonds by instrument in writing direct and control the action of the Trustee in any proceedings under this Part.

pure que ce soit et dans tous les cas de transfert d'obligations, le fiduciaire peut réclamer des frais correspondant aux droits de timbre ou de taxe à acquitter et, en outre, un droit de cinquante cents par obligation pour ses services. Il peut en outre exiger une somme d'au plus cinquante cents par obligation pour chaque obligation délivrée lors dudit échange ou transfert, l'acquittement de ces frais étant à la charge de la personne dont la demande a provoqué ledit échange ou transfert.

(9) En cas de défaut du débiteur hypothécaire d'acquitter tout montant dû par suite de l'hypothèque et dans le cas où les détenteurs d'obligations n'en auraient pas autrement disposé aux termes de la présente Partie, le fiduciaire peut, à sa discrétion, ou doit, sur demande écrite des détenteurs d'au moins dix pour cent du principal des obligations en cours, exercer les droits qui lui sont ouverts aux termes de l'hypothèque, de la police d'assurance ou de la présente loi, selon le choix qu'il lui est loisible d'établir.

(10) Le fiduciaire ou l'un ou plusieurs des détenteurs d'obligations ou tout agent ou représentant de ceux-ci peut ou peuvent se porter acquéreurs des biens hypothéqués mis en vente, que ladite vente soit faite aux termes de l'autorisation de vente prévue dans la présente loi ou en conformité d'une procédure judiciaire.

(11) Sauf disposition contraire de la présente loi, les détenteurs d'obligations peuvent à l'occasion, au moyen d'une résolution des détenteurs de plus de la moitié du principal des obligations manifestée par un acte instrumentaire, diriger et contrôler l'action du fiduciaire dans toute procédure engagée aux termes de la présente Partie.

Défaut du débiteur hypothécaire

Achat des biens hypothéqués

Attributions des détenteurs d'obligations

(12) Every amount payable or  
 payable by the money lender  
 from the date of redemption of the whole  
 or any part of the mortgaged property  
 pursuant to any power conferred upon  
 the mortgagee by the mortgage, whether  
 under any sale by the Trustee or by  
 judicial process or otherwise or  
 money payable pursuant to the deed,  
 shall be paid to the mortgagee, together  
 with any other moneys then in the hands  
 of the Trustee available for such pur-  
 pose, in the first place to pay or satis-  
 fy in full the costs charges  
 proper, interest and compensation of  
 the Trustee or about the execution of  
 his trust or otherwise in relation thereto,  
 and all legal expenses and other  
 charges falling in priority to the Debtor's  
 and the retention of the said moneys  
 shall be applied in or towards payment  
 of the principal of all of the Debtor's  
 for the time being outstanding and  
 thereafter in or towards payment of  
 the interest on such moneys and  
 lastly in or towards payment of the  
 secured and unsecured moneys and interest  
 on various moneys and interest due  
 now or at any time due to the Debtor's  
 or by instrument in writing signed by  
 the Debtor or not less than fifty per cent  
 of the principal amount of the Debtor's  
 for the time being outstanding or by  
 resolution passed at a meeting of the  
 Debtor's shall have priority over any other  
 claims or interests which any other  
 order of priority or interest might be  
 between judicial process and interest  
 then such moneys shall be applied to ac-  
 cordance with such provision and the  
 surplus if any of such moneys shall be  
 paid to the mortgagee or its assignee.

(13) Not less than twenty-one days  
 notice shall be given by the Trustee of  
 any payment to be made to the bond-

holders  
 their default

holders of the mortgage certificate to be  
 given to the mortgagee or its assignee in  
 the event of redemption of the mortgage  
 and in the event of the mortgagee's failure  
 to give notice to the mortgagee or its  
 assignee within the period of thirty days  
 after the date of the redemption of the  
 mortgage the mortgagee or its assignee  
 shall be entitled to receive the principal  
 and interest on the mortgage and the  
 costs and charges of the mortgagee or  
 its assignee in and about the execution  
 of his trust or otherwise in relation  
 thereto and all legal expenses and other  
 charges falling in priority to the Debtor's  
 and the retention of the said moneys  
 shall be applied in or towards payment  
 of the principal of all of the Debtor's  
 for the time being outstanding and  
 thereafter in or towards payment of  
 the interest on such moneys and  
 lastly in or towards payment of the  
 secured and unsecured moneys and interest  
 on various moneys and interest due  
 now or at any time due to the Debtor's  
 or by instrument in writing signed by  
 the Debtor or not less than fifty per cent  
 of the principal amount of the Debtor's  
 for the time being outstanding or by  
 resolution passed at a meeting of the  
 Debtor's shall have priority over any other  
 claims or interests which any other  
 order of priority or interest might be  
 between judicial process and interest  
 then such moneys shall be applied to ac-  
 cordance with such provision and the  
 surplus if any of such moneys shall be  
 paid to the mortgagee or its assignee.

(14) The Debtor's liability under any  
 mortgage shall not be discharged by  
 payment of a sum less than the full  
 amount of the principal and interest  
 due on the mortgage at the date of  
 payment and the mortgagee or its  
 assignee shall be entitled to receive  
 the principal and interest on the  
 mortgage and the costs and charges of  
 the mortgagee or its assignee in and  
 about the execution of his trust or  
 otherwise in relation thereto and all  
 legal expenses and other charges falling  
 in priority to the Debtor's and the  
 retention of the said moneys shall be  
 applied in or towards payment of the  
 principal of all of the Debtor's for the  
 time being outstanding and thereafter  
 in or towards payment of the interest  
 on such moneys and lastly in or towards  
 payment of the secured and unsecured  
 moneys and interest on various moneys  
 and interest due now or at any time  
 due to the Debtor's or by instrument  
 in writing signed by the Debtor or not  
 less than fifty per cent of the principal  
 amount of the Debtor's for the time  
 being outstanding or by resolution  
 passed at a meeting of the Debtor's  
 shall have priority over any other  
 claims or interests which any other  
 order of priority or interest might be  
 between judicial process and interest  
 then such moneys shall be applied to  
 accordance with such provision and the  
 surplus if any of such moneys shall be  
 paid to the mortgagee or its assignee.

Application  
 of Article

Application  
of moneys

(12) Except as herein otherwise expressly provided, the moneys arising from any sale or realization of the whole or any part of the mortgaged property pursuant to any proceedings based upon default under the mortgage, whether under any sale by the Trustee or by judicial proceedings or otherwise, or moneys received pursuant to the insurance policy shall be applied, together with any other moneys then in the hands of the Trustee available for such purpose, in the first place to pay or reimburse to the Trustee the costs, charges, expenses, advances and compensation of the Trustee in or about the execution of its trust, or otherwise in relation hereto, with interest thereon as herein provided, and all taxes, assessments and other charges ranking in priority to the Bonds and the residue of the said moneys shall be applied in or towards payment of the principal of all of the Bonds for the time being outstanding, and thereafter in or towards payment of the premium (if any) on such bonds, and lastly in or towards payment of the accrued and unpaid interest and interest on overdue interest and premium (if any) on said Bonds, or if the bondholders, by instrument in writing signed by the holders of not less than fifty-one per cent in principal amount of the Bonds for the time being outstanding or by resolution passed at a meeting of bondholders shall have directed payments to be made in accordance with any other order of priority, or without priority as between principal, premium and interest, then such moneys shall be applied in accordance with such direction and the surplus, if any, of such moneys shall be paid to the mortgagor or its assigns.

Payments to  
bondholders  
after default

(13) Not less than twenty-one days' notice shall be given by the Trustee of any payment to be made to the bond-

Emploi des  
fonds

(12) Sauf disposition contraire de la présente loi, le montant provenant de la vente ou réalisation de l'ensemble ou d'une partie des biens hypothéqués par suite de toute procédure fondée sur le défaut de paiement aux termes de l'hypothèque, que ce montant provienne d'une vente faite par le fiduciaire ou en conformité d'une procédure judiciaire ou autrement, ou le montant provenant de la police d'assurance doivent être affectés, avec les autres sommes alors entre les mains du fiduciaire et utilisables à cette fin, en premier lieu au remboursement au fiduciaire des frais, débours, dépenses ou avances qu'il a consentis et qui ont été nécessités ou causés par l'exercice de sa charge de fiduciaire ou qui y sont autrement imputables, avec intérêt selon les dispositions de la présente loi, ainsi que tous les droits, cotisations et autres frais ayant priorité sur les obligations; le solde desdites sommes doit être affecté ou utilisé au remboursement du principal de toutes les obligations alors en cours et, par la suite, au paiement de la prime (le cas échéant) sur lesdites obligations et, enfin, au paiement des intérêts courus ou de l'intérêt sur les intérêts en souffrance et de la prime (le cas échéant) sur lesdites obligations. Si les détenteurs d'obligations, par acte instrumentaire signé par les détenteurs d'au moins cinquante et un pour cent du principal des obligations alors en cours ou au moyen d'une résolution adoptée à une réunion desdits détenteurs, ont prescrit que des paiements soient faits selon un autre ordre prioritaire, ou sans priorité en ce qui concerne le principal, la prime ou l'intérêt, les sommes en cause doivent dans ce cas être affectées selon ces directives, et l'excédent, s'il en est, doit être payé au débiteur hypothécaire ou à ses ayants droit.

(13) Le fiduciaire doit donner un avis d'au moins vingt et un jours de tous les paiements à faire aux détenteurs d'obli-

Paiements  
aux  
détenteurs  
d'obligations  
après le  
défaut

Vertical text on the left margin, possibly bleed-through or a separate column of text.

Section 101. The trustee shall have the right to... (mirrored text)

Section 102. The trustee shall have the right to... (mirrored text)

Section 103. The trustee shall have the right to... (mirrored text)

Section 104. The trustee shall have the right to... (mirrored text)

Section 105. The trustee shall have the right to... (mirrored text)

Section 106. The trustee shall have the right to... (mirrored text)

Section 107. The trustee shall have the right to... (mirrored text)

Section 108. The trustee shall have the right to... (mirrored text)

Section 109

Section 110

Section 111

holders arising from a default. Such notice shall state the time and place when and where such payment is to be made, and also the liability hereunder upon which it is to be applied. After the day so fixed, unless payment shall have been duly demanded and have been refused, the bondholders will be entitled to interest only on the remainder, if any, of the principal moneys, premium, if any and interest due to them, respectively, on the Bonds, after deduction of the respective amounts payable in respect thereof on the day so fixed.

gations en cas de défaut. Cet avis doit indiquer le temps et le lieu où doivent être faits lesdits paiements ainsi que la dette à l'extinction de laquelle ils doivent être affectés. Après le jour ainsi fixé, sauf si le paiement a été régulièrement exigé et refusé, les détenteurs d'obligations n'ont droit qu'à l'intérêt sur le solde, s'il en est, du principal, de la prime (le cas échéant) et des intérêts qui sont dus, respectivement, sur les obligations, défalcation faite des montants respectifs payables à cet égard le jour dit.

Trustee discharged by payment

(14) The receipt of the registered holder of Bonds for moneys paid on account of the principal thereof, premium (if any) and interest due thereon, shall be a good discharge to the Trustee and to the mortgagor. Delivery by the bearer of a fully registered Bond shall, moreover, be a good discharge for the principal moneys and interest evidenced by such instruments respectively.

(14) La quittance délivrée par le détenteur inscrit des obligations pour les sommes payées pour valoir sur le capital, la prime (le cas échéant) et l'intérêt sur ladite obligation est réputée libérer le fiduciaire et le débiteur hypothécaire. La remise par le porteur d'une obligation pleinement nominative est réputée en outre constituer une libération suffisante en ce qui concerne le principal et les intérêts dont ces instruments font respectivement foi.

Libération du fiduciaire sur paiement

Bondholders right to be paid

(15) The Trustee shall have the right at the time it makes any payment of principal, premium or interest required by this Part to demand of the person claiming such payment the production of the actual Bond under which he claims such payment be made, and may cause to be endorsed on the same a memorandum of the amount so paid and the date of payment, but the Trustee may in its discretion dispense with such production and endorsement in any special case, upon such indemnity being given as it shall deem sufficient.

(15) Le fiduciaire, au moment où il effectue un paiement quelconque au titre du principal, de la prime ou de l'intérêt, selon les prescriptions de la présente Partie, a le droit d'exiger de la personne qui réclame ce paiement qu'elle produise l'obligation véritable aux termes de laquelle le paiement est exigé et peut faire inscrire sur ladite obligation une mention de la somme ainsi payée et de la date du paiement, mais il peut, à sa discrétion, renoncer à cette production et à cette mention dans tout cas spécial, sur paiement de l'indemnité qu'il juge raisonnable.

Droit du détenteur au paiement

Limitation of liability of trustee

(16) Except as may be provided in the mortgage, the Trustee shall not, nor shall any receiver or receiver and manager appointed by it, be responsible or liable, otherwise than as a trustee, for any debts contracted by it, for damage to persons or property, or for salaries or

(16) Sauf disposition contraire du contrat hypothécaire, ni le fiduciaire, ni un syndic, ni un syndic et un administrateur désigné par ce dernier, ne doivent être tenus responsables, autrement qu'à titre de fiduciaire, des dettes contractées par le susdit ou les susdits, des préjudices

Limitation de la responsabilité du fiduciaire



non-fulfilment of contracts during any period wherein the Trustee or receiver or receiver and manager shall manage the mortgaged property upon or after entry, as herein provided, nor shall the Trustee or any receiver or receiver and manager be liable to account as mortgagee in possession or for anything except actual receipts, or be liable for any loss on realization or for any default or omission for which a mortgagee in possession might be liable, and the Trustee shall not be bound to do, observe or perform or to see to the observance or performance by the mortgagor of any of the obligations herein imposed upon the mortgagor, nor in any other way to supervise or interfere with the conduct of the mortgagor's business, unless and until the security hereby created has become enforceable and the Trustee shall have been required by the bondholders to enforce the same and shall have been kept supplied with moneys reasonably necessary to provide for the expenses of the required action and with satisfactory indemnity as aforesaid.

Interim  
investment  
of funds  
by Trustee

(17) Unless otherwise provided in this Part, any moneys held by the Trustee, which under the trusts of this Part may or ought to be invested or which may be on deposit with the Trustee or which may be in the hands of the Trustee, may be invested and reinvested in the name or under the control of the Trustee in any of the securities in which trustees are by the laws of the province of any domicile of the Trustee in Canada authorized to invest at the time of investment. Pending such investment such moneys may be placed by the Trustee on deposit in some chartered bank in Canada or with

causés aux personnes et des dommages matériels, des salaires ou de la non-exécution des contrats au cours de toute période où le fiduciaire ou le syndic, ou à la fois le syndic et l'administrateur, doivent gérer les biens hypothéqués lors de l'inscription sur le registre ou après l'inscription, ainsi qu'il est prévu dans la présente loi, et ni le fiduciaire, ni un syndic, ni un syndic et un administrateur, ne doivent être tenus de rendre des comptes en tant que créancier hypothécaire nanti ni être tenus responsables de quoi que ce soit, sauf des rentrées effectives, ni responsables de quelque perte lors de la réalisation ou de quelque omission dont un créancier hypothécaire nanti pourrait être responsable. D'autre part, le fiduciaire n'est tenu ni de s'acquitter, ni de veiller à ce que le débiteur hypothécaire s'acquitte, d'aucune des obligations imposées par la présente loi à ce dernier, ni de surveiller ni de s'immiscer de quelque autre façon dans les affaires de celui-ci, à moins que la garantie créée de ce fait ne soit devenue exécutoire et que le fiduciaire n'ait été tenu par les détenteurs d'obligations de rendre exécutoire ladite garantie et n'ait été en tout temps pourvu des fonds raisonnablement nécessaires pour acquitter les frais des procédures requises, de même que d'une indemnité satisfaisante ainsi qu'il est dit ci-dessus.

(17) Sauf disposition contraire de la présente Partie, tous fonds détenus par le fiduciaire, qui, en vertu des fiducies visées par la présente Partie, peuvent ou devraient être investis ou qui peuvent être laissés en dépôt chez le fiduciaire ou se trouver entre les mains du fiduciaire, peuvent être investis et réinvestis, au nom du fiduciaire ou sous son autorité, dans l'une quelconque des valeurs dans lesquelles les fiduciaires sont autorisés, selon les lois de la province où le fiduciaire est domicilié au Canada, à investir au moment de l'investissement. En attendant semblable investissement, lesdits

Placement de  
fonds, à titre  
transitoire,  
par le  
fiduciaire



its own deposit department. The Trustee shall allow interest at the current rate for similar deposits on money remaining on deposit with it and shall credit the Company with interest received on moneys deposited with other depositaries and on all moneys invested as herein provided.

**Actions by  
bondholders**

(18) No holder of any Bond shall have any right to institute any suit, action or proceeding for payment of any principal, premium or interest owing on any Bond, the insurance policy, or for the purpose of bringing the mortgaged property to sale, or for the execution of any trust or power hereunder, or for the appointment of a liquidator, sequestrator, receiver or receiver and manager or for a receiving order, or for any other remedy under the mortgage or this Act unless such holder shall previously have given to the Trustee written notice of the happening of an event of default which has rendered enforceable the security of the mortgagee and of the continuance thereof for thirty days; nor unless the holders of at least twenty-five per cent in principal amount of the Bonds shall have made written request to the Trustee and shall have afforded to it reasonable opportunity either itself to proceed to exercise the powers hereinbefore granted or to institute an action, suit or proceeding in its own name for such power; nor unless also such bondholders shall have offered to the Trustee, when so requested by the Trustee, sufficient funds and security and indemnity satisfactory to it against the costs, expenses and liabilities to be incurred therein or thereby; nor unless also the Trustee shall have failed to act within a reasonable time after such notification, request and offer of indemnity; and such notification, request and offer of indemnity are hereby declared in every such case, at the option of the

fonds peuvent être déposés par le fiduciaire dans une banque à charte du Canada ou dans son propre établissement de dépôts. Le fiduciaire doit accorder des intérêts, au taux courant pour les dépôts du même genre, sur les sommes qui lui restent en dépôt et créditer la compagnie des intérêts reçus sur les fonds déposés chez d'autres dépositaires ou sur les fonds investis ainsi que le prévoit la présente loi.

(18) Aucun détenteur d'une obligation n'est en droit d'intenter une action ou des poursuites pour obtenir le paiement de quelque capital, prime ou intérêt dû sur une obligation ou la police d'assurance, la mise en vente des biens hypothéqués, l'exécution de quelque fiducie ou pouvoir en vertu des présentes, la nomination d'un liquidateur, d'un séquestre, d'un syndic ou à la fois d'un syndic et d'un administrateur, une ordonnance de mise sous séquestre, ou la mise en œuvre de quelque autre recours aux termes de l'hypothèque ou de la présente loi, sauf si ledit détenteur a donné au fiduciaire avis préalable d'un défaut ayant rendu exécutoire la garantie du créancier hypothécaire et du maintien de celle-ci pendant trente jours, si les détenteurs de vingt-cinq pour cent au moins du capital des obligations ont adressé une demande écrite au fiduciaire et lui ont fourni une occasion raisonnable soit d'exercer les pouvoirs ci-dessus conférés, soit d'intenter une action ou des poursuites en son propre nom en vue d'obtenir ces pouvoirs, si lesdits détenteurs d'obligations ont offert au fiduciaire, lorsque celui-ci en a fait la demande, suffisamment de fonds de garanties et d'indemnités lui permettant de faire face aux frais, et aux responsabilités à encourir de ce fait, et si le fiduciaire s'est abstenu d'agir dans un délai normal après cette notification, cette demande et cette offre d'indemnité; par les présentes, cette notification, cette demande et cette offre d'indemnité sont réputées, dans tous les cas de ce genre et

**Actions  
prises par  
des  
détenteurs  
d'obligations**



Trustee, to be conditions precedent to any such proceeding or for any other remedy hereunder by or on behalf of the holder of any Bonds.

Trustee not required to possess or produce bonds

(19) All rights of action under this deed may be enforced by the Trustee without the possession of any of the Bonds or the production thereof on any trial or other proceedings relative thereto. 5

Power of Trustee to institute proceedings

(20) The Trustee shall have the power to institute and maintain all and any such suits and proceedings as it may be advised shall be necessary or expedient to enforce rights provided in the mortgage, the insurance policy, or this Act or at law or as the Trustee may be advised shall be necessary or expedient to preserve and to protect its interest and the mortgage and interests of the holders of the Bonds in respect of the mortgaged property or in respect of the income, earnings, rents, issues and profits thereof. 15 20

Bondholders may waive default

(21) In case any action, suit or other proceeding shall have been brought by the Trustee or by any bondholder after failure of the Trustee to act, the bondholders may by resolution, as hereinafter defined, direct the Trustee or the bondholder bringing any such action, suit or other proceeding to waive the default in respect of which any such action, suit or other proceeding shall have been brought upon payment of the costs, charges and expenses incurred by the Trustee or the bondholder, as the case may be in connection therewith, and to stay or discontinue or otherwise deal with any such action, suit or other proceeding, and such direction shall be binding upon and shall be observed by the Trustee and such bondholder. 35 40

Change of Trustees

(22) (a) The Trustee may resign its trust and be discharged from all further duties and liabilities hereunder after giving three months, notice in 45

au gré du fiduciaire, des conditions suspensives de toute semblable action ou de tout autre recours prévu aux présentes et invoqué par le détenteur d'obligations ou pour son compte. 5

(19) Le fiduciaire peut faire valoir tous les droits d'ester qui lui sont ouverts en vertu du présent acte même s'il ne possède aucune des obligations ou s'il n'en présente aucune lors de l'audition de l'action ou d'une procédure y relative. 10 Il n'est pas demandé au fiduciaire de détenir ou de fournir des obligations

(20) Le fiduciaire doit avoir le pouvoir d'intenter et de maintenir la totalité ou l'une quelconque des actions et poursuites qui peuvent être, selon l'avis donné au fiduciaire, nécessaires ou opportunes pour faire valoir les droits prévus dans le contrat hypothécaire, la police d'assurance, la présente loi, ou la loi en général, ou qui peuvent être, de l'avis du fiduciaire, nécessaires ou opportunes pour sauvegarder ou protéger ses intérêts ou l'hypothèque et les intérêts des détenteurs des obligations par rapport aux biens grevés d'hypothèque, ou par rapport aux revenus, gains, loyers, produits et bénéfices en provenant. 15 20 25

(21) Si une action ou autre procédure a été intentée par le fiduciaire ou par un détenteur d'obligations après que le fiduciaire a omis d'agir, les détenteurs d'obligations peuvent au moyen d'une résolution, ainsi qu'il est dit ci-après, ordonner au fiduciaire ou au détenteur d'obligations ayant intenté ladite action ou procédure de ne pas insister sur le défaut à l'égard duquel ladite action ou procédure a été intentée dès que sont payés les frais encourus par le fiduciaire ou le détenteur d'obligations, selon le cas, et d'ajourner ou d'interrompre ladite action ou procédure, ou d'autrement y mettre fin; un tel ordre lie ce fiduciaire et ce détenteur d'obligations qui sont tenus de s'y conformer. 30 35 40 45 Les détenteurs d'obligations peuvent écarter le défaut

Changement de fiduciaires

(22) a) Le fiduciaire peut se démettre de sa charge et être libéré de tous ses autres devoirs et responsabilités en vertu des présentes après avoir donné



writing to the bondholders. In case of the resignation of the Trustee or its removal from office or incapacity to act, its successor shall be at once appointed on the application of the holders of not less than ten per cent in principal amount of the Bonds for the time being outstanding to a judge in the manner provided by the law of the province of the principal domicile of the Trustee for the appointment of Trustees to fill a vacancy provided that such successor so appointed shall be an approved lender. On any new appointment the new Trustee shall be vested with the same powers, rights, duties and responsibilities as if it had been originally named as Trustee, without any further assurance, conveyance, act or deed.

(b) Any company into which the Trustee may be merged or with which it may be consolidated or amalgamated, or any company resulting from any merger, consolidation or amalgamation to which the Trustee shall be a party, shall be the successor Trustee under this deed without the execution of any instrument or any further act.

(23) Except as herein otherwise expressly provided, all notices to be given hereunder with respect to the Bonds shall be deemed to be validly given to the holders of Bonds if sent through the ordinary post, postage prepaid, by letter or circular addressed to such holders at their post office addresses appearing in any of the registers hereinbefore mentioned. Any notice so served by post shall be deemed to have been given or served on the day upon which it is posted or first advertised as aforesaid.

All notices with respect to registered Bonds may be given to whichever one of the holders thereof (if more than one) is named first in the registers of Bond-

aux détenteurs d'obligations un préavis écrit de trois mois. Le fiduciaire démissionnaire, suspendu ou incapable d'agir doit être remplacé sans délai sur demande des détenteurs de dix pour cent au moins du capital des obligations alors en cours, adressée à un juge de la manière prévue par la loi de la province où le fiduciaire a son domicile principal, le priant de nommer des fiduciaires pour pourvoir à une vacance; toutefois, le successeur ainsi nommé doit être un prêteur agréé. Lors d'une nouvelle nomination, le nouveau fiduciaire doit être investi des mêmes pouvoirs, droits, fonctions et responsabilités que s'il avait été nommé primitivement fiduciaire, sans aucune autre cession ou assurance, ou aucun autre acte juridique.

b) Toute compagnie avec laquelle l'entreprise du fiduciaire peut fusionner ou être consolidée, ou toute compagnie résultant d'une fusion ou consolidation à laquelle le fiduciaire aura participé, doit être le fiduciaire successeur en vertu du présent acte, sans qu'il y ait validation de quelque autre acte instrumentaire.

(23) Sauf disposition expressément contraire dans les présentes, tous les avis à donner en vertu des présentes, relativement aux obligations, sont réputés validement donnés aux détenteurs d'obligations s'ils sont envoyés par la poste ordinaire, en port payé, par lettre ou circulaire adressée auxdits détenteurs à leurs adresses postales figurant sur l'un quelconque des registres ci-devant mentionnés. Tout avis ainsi donné par la poste est réputé avoir été donné ou signifié le jour où il est mis à la poste ou affiché pour la première fois ainsi qu'il est dit plus haut.

Tous les avis concernant des obligations enregistrées peuvent être donnés à l'un quelconque des détenteurs de celles-ci (s'il y en a plus d'un) qui est désigné le premier sur les registres de détenteurs d'obligations, et tout avis ainsi donné doit être considéré comme étant suffisant



holders, and any notice so given shall be sufficient notice to all holders of and/or persons interested in such Bonds.

Meetings of bondholders

(24) Meetings of bondholders shall be convened, held and conducted in the manner provided for meetings upon the requisition of shareholders under the *Canada Corporations Act, mutatis mutandis*.

Powers of Trustees

(25) By way of supplement to the provisions of any Act of any of the Provinces of Canada for the time being relating to trustees and in addition to any other provision of this Part for the relief of the Trustee, it is expressly declared as follows, that is to say:

Advice of experts

(a) The Trustee may in relation to these presents act on the opinion or advice of or information obtained from any lawyer, auditor, valuer, engineer, surveyor or other expert, whether obtained by the Trustee or otherwise, but shall not be bound to act upon such opinion or advice and shall not be responsible for any loss occasioned by so acting or not acting, as the case may be, and may employ such assistance as may be necessary to the proper discharge of its duties and may pay proper and reasonable compensation for all such legal and other advice or assistance as aforesaid. Any such advice or opinion or information may be sent or obtained by letter, telegram, radio or cablegram, and the Trustee shall not be liable for acting on any advice, opinion or information, purporting to be conveyed by any such means, although the same shall contain some error or shall not be authentic.

Standard of care of Trustee

(b) The Trustee shall only be accountable for reasonable diligence in the management of the trusts hereof and shall not be liable for any act or default on the part of any agent or co-trustee, or for having permitted any

pour tous les détenteurs de ces obligations et (ou) pour toutes les personnes y intéressées.

(24) Des assemblées de détenteurs d'obligations doivent être convoquées, tenues et dirigées de la manière prévue à cet égard, sur demande formelle des actionnaires aux termes de la *Loi sur les corporations canadiennes, mutatis mutandis*.

Assemblées de détenteurs d'obligations

(25) A titre de complément aux dispositions de toute loi de l'une quelconque des provinces du Canada qui, pour l'instant, a trait aux fiduciaires, et en plus de toute autre disposition de la présente Partie en ce qui concerne la décharge du fiduciaire, il est expressément déclaré ce qui suit, à savoir:

Pouvoirs des fiduciaires

a) Le fiduciaire peut, eu égard aux présentes, agir d'après les avis, les conseils ou les renseignements émanant d'un juriste, d'un vérificateur, d'un commissaire-priseur, d'un ingénieur, d'un arpenteur ou d'un autre expert, que ces renseignements ou conseils aient été obtenus par le fiduciaire ou d'autre façon, mais il n'est pas tenu d'agir d'après ces avis ou conseils et il n'est pas responsable de toute perte occasionnée de ce fait, qu'il ait agi ou non, et il peut avoir recours à l'aide nécessaire à l'accomplissement approprié de ses fonctions et indemniser de façon convenable et équitable les juristes ou aux personnes lui ayant prêté leur concours, ainsi qu'il est dit plus haut. Tout conseil, avis ou renseignement de ce genre peut être envoyé ou obtenu par lettre, télégramme, radiogramme ou câblogramme, et le fiduciaire n'encourt aucune responsabilité s'il agit d'après un conseil, un avis ou un renseignement quelconque, présenté comme étant transmis par un moyen de ce genre, même si celui-ci contient une erreur ou n'est pas authentique.

Conseils d'experts

b) Le fiduciaire n'a pas à rendre compte de la diligence raisonnable qu'il apporte à la gestion des fiducies

Soin apporté par le fiduciaire



agent or co-trustee to receive and retain any moneys payable to the Trustee hereunder.

(c) The Trustee shall be at liberty to place all securities or deeds or other documents of title to any of the mortgaged property, in any safe or receptacle selected by the Trustee, or with any banker or banking company or lawyer or firm of good repute, or other depository in any part of Canada, and the Trustee shall not be responsible for any loss incurred in connection with any such deposit, and the Trustee may pay out of the mortgaged property all sums required to be paid on account of or in respect of any such deposit.

(d) The Trustee may employ such agents and other assistants as it may reasonably require for the proper discharge of its duties hereunder and shall not be responsible for any misconduct on the part of any such agents or other assistants.

(e) The Trustee except as herein otherwise provided shall, as regards all the trusts, powers, authorities and discretions vested in it have absolute and uncontrolled discretion as to the exercise thereof, whether in relation to the manner or as to the mode of and time for the exercise thereof, and, in the absence of fraud, it shall in no wise be responsible for any loss, cost, damages or inconveniences that may result from the exercise or non-exercise thereof.

(f) The Trustee may buy, sell, lend upon and deal in the Bonds, without being liable to account for any profits made thereby.

dont il est fait mention dans les présentes, et il n'est pas responsable de quelque acte ou défaut de la part de tout mandataire ou co-fiduciaire, ni du fait d'avoir autorisé un mandataire ou un co-fiduciaire à recevoir et à conserver des fonds payables au fiduciaire en vertu des présentes.

c) Le fiduciaire est libre de déposer tous les titres, actes ou autres titres de biens hypothéqués, dans un coffre-fort ou réceptacle de son choix, chez un banquier ou dans un établissement bancaire, chez un juriste ou dans une société de bonne réputation, ou chez un autre consignataire dans une région quelconque du Canada, et le fiduciaire n'est pas responsable de toute perte subie relativement à un dépôt de ce genre et peut payer, sur les biens hypothéqués, toutes les sommes qui doivent être payées à cause de tout dépôt de ce genre.

d) Le fiduciaire peut employer les mandataires et autres aides dont il peut avoir normalement besoin pour s'acquitter convenablement de ses fonctions en vertu des présentes, et il n'est pas responsable de tout écart de conduite imputable à l'un quelconque desdits mandataires ou autres aides.

e) Sauf disposition contraire de la présente loi, le fiduciaire doit, en ce qui concerne l'ensemble des fiducies, des pouvoirs, des autorisations et des facultés dont il est investi, avoir absolument toute latitude quant à leur exercice, que ce soit quant à la manière ou au moment de les exercer et, s'il n'y a pas abus de confiance, il n'est d'aucune façon responsable des pertes, frais, dommages-intérêts ou contretemps pouvant résulter de l'exercice ou du non-exercice des droits susmentionnés.

f) Le fiduciaire peut acheter ou vendre des obligations ou prêter sur des obligations et en faire le commerce, sans être tenu de rendre compte des bénéfices ainsi réalisés.

Safekeeping  
of securities

Employment  
of agents

Discretion  
of Trustee

Trustee may  
deal in  
bonds

Mise en  
lieu sûr  
des valeurs

Emploi de  
mandataires

Discretion  
du fiduciaire

Le fiduciaire  
peut acheter  
ou vendre des  
obligations



Defects  
of title

(g) The Trustee shall not be liable for or by reason of any failure or defect of title to or any lien, charge or encumbrance upon the mortgaged property or for or by reason of the statements or implications of fact or law contained in or arising out of anything contained in this Part or in the Bonds or be required to verify the same, and it shall not be the duty of the Trustee, and nothing herein contained shall in any wise cast any obligation upon the Trustee to see to the registration or filing or renewal of any deed or writing by way of mortgage, hypothec, pledge, charge, cession or transfer of or upon the mortgaged property or any part thereof, or upon any other property of the mortgagor or to procure any local mortgage or charge or other additional instrument of further assurance or to do any other act for the continuance of the lien or charge hereof or for giving notice of the existence of such lien or charge for extending or supplementing the same, or to insure or keep insured against loss or damage by fire or otherwise the mortgaged property or any part thereof, or to keep itself informed or advised as to the payment by the mortgagor of any taxes or assessments or premiums of insurance or other payments which the mortgagor should make or to require such payments to be made.

(h) The Trustee shall not be bound to do, observe or perform, or see to the observance or performance by the mortgagor of any of the obligations or covenants on the part of the mortgagor contained in the mortgage, nor to take any steps to enforce the security hereof, nor in any way to supervise or interfere with the conduct of the mortgagor's business, unless and until the security hereby created shall have become enforceable and the Trustee shall have determined or become bound

Trustee not  
bound to  
act until  
default

g) Le fiduciaire n'encourt aucune responsabilité par suite ou à cause de quelque omission ou vice de titre des biens hypothéqués, ou de quelque privilège ou servitude grevant des biens hypothéqués ou par suite ou à cause de déclarations ou de présomptions fondées sur des faits ou sur la loi, qui sont contenues dans une disposition quelconque de la présente Partie ou une clause des obligations ou qui en découlent; le fiduciaire ne doit pas être tenu d'en faire la vérification, et il n'est pas dans les attributions du fiduciaire,—et rien aux présentes n'impose à celui-ci quelque obligation à cet égard,—de veiller à l'enregistrement ou à la production ou au renouvellement de tout acte ou document sous forme d'hypothèque, de nantissement, de servitude, de cession ou de transfert visant les biens hypothéqués ou quelque partie de ceux-ci, ou visant tous autres biens du débiteur hypothécaire, ni d'obtenir quelque hypothèque ou servitude locale ou autre instrument d'assurance supplémentaire, ni de prendre quelque autre initiative en vue de maintenir le privilège ou la servitude ou de donner avis de l'existence de ce privilège ou de cette servitude ou de les prolonger ou compléter, ni d'assurer ou tenir assurés contre la perte ou le dommage causé par le feu ou autrement les biens hypothéqués ou une partie de ceux-ci, ni de s'informer ou de se renseigner sur le paiement, par le débiteur hypothécaire, de toute taxe, cotisation ou prime d'assurance ou sur d'autre paiement que ce dernier doit faire, ni d'exiger que ces paiements soient faits.

h) Le fiduciaire n'est pas tenu d'exécuter, ni d'observer, ni d'accomplir l'une quelconque des obligations ou des engagements qui incombent au débiteur hypothécaire aux termes de l'hypothèque, ni de veiller à leur exécution ou à leur accomplissement par le

Vices de  
titre

Le fiduciaire  
n'est pas  
tenu d'agir  
tant qu'il  
n'y a pas  
défaut

to entitle the same and unless the  
trustee shall have been required to  
do so by the holder of the  
the same then the trustee shall be  
liable to pay a reasonable amount of the  
costs incurred in connection with the  
provision contained in this trust and  
the only costs which shall have been in-  
cluded in the calculation against the  
trustee shall be the costs and ex-  
penses incurred in the making of the  
trust and all costs charges damages  
and expenses which it may incur in  
so doing.

(2) The trustee may delegate to any  
company or person the performance  
of any or all the trusts and powers vested  
in it by this trust and any such  
delegation may be made upon such  
terms and conditions and subject to  
any restrictions not including how-  
ever any power to sub-delegate as  
the trustee may think fit in the  
interest of the beneficiaries.

(3) The trustee shall not incur any  
liability or be held liable however in  
connection with the carrying out or  
the management of the trust or in  
connection with the exercise of any  
power vested in it by this trust  
of any part of the trust property  
and no one and enjoy the same unless  
he is expressly otherwise provided;  
nor shall the trustee be or become re-  
sponsible or liable for any destruction  
alteration loss injury or damage  
which may be done or occur to the  
mortgaged property by the mortgagee  
his agents or servants or by any other  
person or corporation or be in any  
way responsible for the consequences  
of any breach on the part of the mort-  
gagor of any of the covenants con-

Trustee  
Beneficiary  
Mortgagor  
Mortgagee  
Lender  
Borrower

to enforce the same and unless the Trustee shall have been required to do so in writing by the holders of not less than twenty-five per cent of the aggregate principal amount of the Bonds or by a resolution of the bondholders passed in accordance with the provisions contained in this Part and then only after it shall have been indemnified to its satisfaction against all actions, proceedings, claims and demands to which it may render itself liable and all costs, charges, damages and expenses which it may incur by so doing.

May  
delegate  
powers

(i) The Trustee may delegate to any company or person the performance of any of the trusts and powers vested in it by this Part and any such delegation may be made upon such terms and conditions and subject to such regulations, not including, however, any power to sub-delegate, as the Trustee may think to be in the interests of the bondholders.

Trustee not  
liable for  
allowing  
mortgagor  
to remain  
in possession

(j) The Trustee shall not incur any liability or responsibility whatever in consequence of permitting or suffering the mortgagor, its successors or assigns, to retain or to be in possession of any part of the mortgaged property, and to use and enjoy the same unless herein expressly otherwise provided; nor shall the Trustee be or become responsible or liable for any destruction, deterioration, loss, injury or damage which may be done or occur to the mortgaged property by the mortgagor, its agents or servants, or by any other person or corporation, or be in any way responsible for the consequences of any breach on the part of the mortgagor of any of the covenants con-

débiteur hypothécaire, ni de prendre quelque mesure pour recourir à la garantie qu'elles comportent, ni de quelque façon de surveiller la conduite des affaires du débiteur hypothécaire, ni d'y intervenir, sauf si la garantie créée de ce fait devient exécutoire et si le fiduciaire a décidé de l'exécuter ou est tenu de le faire, et sauf s'il a été enjoint par écrit au fiduciaire de procéder ainsi pour les détenteurs d'au moins vingt-cinq pour cent du principal global des obligations, ou au moyen d'une résolution des détenteurs d'obligations adoptée conformément aux dispositions contenues dans la présente Partie et alors, seulement après qu'il aura été tenu indemne, d'une façon qu'il juge satisfaisante, de toutes les actions, procédures, réclamations et demandes formelles auxquelles il peut avoir à répondre ainsi que de tous les frais, déboursés, dommages-intérêts et dépenses qu'il peut encourir en agissant ainsi.

i) Le fiduciaire peut déléguer à toute compagnie ou personne l'exécution de quelque fiducie ou pouvoir à lui attribués par la présente Partie et toute semblable délégation peut être assujettie aux conditions et aux règlements qui, de l'avis du fiduciaire, servent les intérêts de détenteurs d'obligations, à l'exclusion, toutefois, du pouvoir de sous-délégation.

j) Le fiduciaire n'encourt aucune obligation ni responsabilité quelconque par suite du fait qu'il a autorisé ou permis que le débiteur hypothécaire, ses successeurs ou ayants droit demeurent en possession de quelque partie des biens hypothéqués, et en aient l'utilisation et la surveillance sauf si le contraire est expressément prévu aux présentes; le fiduciaire n'encourt non plus aucune obligation ou responsabilité à l'égard de toute destruction, détérioration, perte, dégât ou dommage

Peut  
déléguer  
ses pouvoirs

Le maintien  
en possession  
du débiteur  
hypothécaire  
n'engage  
pas les  
responsabilités  
du  
fiduciaire



tained in the mortgage or of any acts of the agents or servants of the mortgagor.

qui peut être causé ou occasionné aux biens hypothéqués par le débiteur hypothécaire, ses mandataires ou commettants, ou par toute autre personne ou corporation; le fiduciaire n'est en aucune façon responsable des conséquences de toute violation de la part du débiteur hypothécaire, de quelque clause de l'hypothèque, ni des conséquences qu'entraînent les actes des mandataires ou commettants du débiteur hypothécaire.

«Premium»

(26) In this Part, the expression «premium» shall include all amounts payable under the mortgage to the mortgagee other than as principal or interest.

5

(26) Dans la présente Partie, l'expression «prime» comprend tous les montants payables, aux termes de l'hypothèque, au créancier hypothécaire autrement qu'au titre du principal ou des intérêts.»

«Prime»

15

C-167

First Session, Twenty-Eighth Parliament,  
17 Elizabeth II, 1968-69

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-167**

An Act to amend the Department of  
Consumer and Corporate Affairs Act  
(Electrical appliances)

---

First reading, February 4, 1969

---

MRS. MACINNIS

Queen's Printer, OTTAWA, 1969

C-167

Première Session, Vingt-huitième Législature,  
17 Elizabeth II, 1968-69

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-167**

Loi modifiant la Loi sur le ministère de la  
Consommation et des Corporations  
(Appareils électriques)

---

Première lecture, le 4 février 1969

---

MME MACINNIS

L'Imprimeur de la Reine, OTTAWA, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-167**

**BILL C-167**

An Act to amend the Department of  
Consumer and Corporate Affairs Act  
(Electrical appliances)

Loi modifiant la Loi sur le ministère de la  
Consommation et des Corporations  
(Appareils électriques)

1967-68, c.16 Her Majesty, by and with the advice  
and consent of the Senate and House of  
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des com-  
munes du Canada, décrète:

1967-68, c.16

Duties *re*  
consumer  
affairs

1. Subsection (1) of section 6 of the  
*Department of Consumer and Corporate*  
*Affairs Act* is amended by deleting the  
word "and" at the end of paragraph (c),  
by adding the word "and" at the end of  
paragraph (d) thereof and the following  
paragraph:

1. Le paragraphe (1) de l'article 6 de la  
*Loi sur le ministère de la Consommation et*  
*des Corporations* est modifié par le re-  
tranchement du mot «et» à la fin de l'alinéa  
c), par l'insertion du mot «et» à la fin de  
l'alinéa d) et par l'adjonction de l'alinéa  
suivant:

Devoirs  
en ce qui  
concerne la  
consom-  
mation

“(e) insofar as it is within the juris-  
diction of Parliament to so enact, make  
regulations providing that manufacturers  
of electrical appliances and parts thereof  
shall be responsible for the replacement  
of any individual faulty parts of their  
products within a fixed period of time,  
or, alternatively that the said manufac-  
turers shall give a written statement at  
the time of the sale of the products that  
there is no guarantee as to replacements  
or availability of parts.”

«e) dans la mesure où il relève de la  
juridiction du Parlement de le faire,  
établir des règlements exigeant que les  
fabricants d'appareils électriques et de  
leurs pièces se portent garants du rem-  
placement de toutes pièces défectueuses  
de leurs produits dans un délai fixé, ou,  
faute de quoi, que lesdits fabricants au  
moment de la vente des produits remet-  
tent une déclaration écrite spécifiant que  
le remplacement ou la fourniture des  
pièces de rechange n'est pas garanti.»

10

EXPLANATORY NOTE

Consumers buy stoves and other household electrical appliances made in one part of Canada and sold all across the country. The same thing is true of electrical replacement parts.

The purpose of this Bill is to ensure that, within a stated time, manufacturers of all electrical appliances and parts shall be responsible for the replacement of individual faulty parts or, alternatively, shall give a written statement at the time of sale that no replacements will be available.

NOTE EXPLICATIVE

Les consommateurs achètent des cuisinières et autres appareils électriques ménagers qui sont fabriqués dans une partie du Canada et vendus à travers le pays tout comme leurs pièces de rechange.

Ce bill a pour objet de faire en sorte que, dans un délai fixé, les fabricants de tous les appareils électriques et de leurs pièces de rechange se portent garants du remplacement des pièces défectueuses, sinon, qu'ils remettent au moment de la vente une déclaration écrite spécifiant qu'aucune pièce de rechange ne sera disponible.



C-168

First Session, Twenty-Eighth Parliament,  
17-18 Elizabeth II, 1968-69

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-168**

An Act respecting Canadian currency  
(Effigy of former Prime Ministers)

---

First reading, February 6, 1969

---

MR. STEWART (*Cochrane*)

*The Queen's Printer, OTTAWA, 1969*

C-168

Première Session, Vingt-huitième Législature,  
17-18 Elizabeth II, 1968-69

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-168**

Loi sur la monnaie du Canada  
(Effigie des anciens Premiers ministres)

---

Première lecture, le 6 février 1969

---

M. STEWART (*Cochrane*)

*L'Imprimeur de la Reine, OTTAWA, 1969*

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-168

## BILL C-168

An Act respecting Canadian currency  
(Effigy of former Prime Ministers)

Loi sur la monnaie du Canada  
(Effigie des anciens Premiers ministres)

Her Majesty, by and with the advice  
and consent of the Senate and House of  
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes  
du Canada, décrète:

Effigy of  
former  
Prime  
Ministers

1. Notwithstanding any royal preroga-  
tive or anything contained in any Act of  
the Parliament of Canada or any other  
statute or law, the effigy of former Prime  
Ministers of Canada shall appear on the  
obverse of all Canadian dollars and coins.

1. Nonobstant toute prérogative royale  
ou toute disposition contenue dans une loi  
du Parlement du Canada ou toute autre  
loi, l'effigie des anciens Premiers ministres  
du Canada doit apparaître sur l'avvers de  
tous les dollars et les pièces de monnaie du  
Canada.

5 Effigie des  
anciens  
Premiers  
ministres

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this Bill is to honour former Canadian Prime Ministers and give to Canadian currency a distinctive Canadian character.

On veut par ce bill honorer les anciens Premiers ministres canadiens et donner à la monnaie du Canada un caractère canadien distinctif.

U.S. DEPARTMENT OF THE INTERIOR

BUREAU OF LAND MANAGEMENT

WATER RESOURCES DIVISION

WATER RESOURCES DIVISION

WATER RESOURCES

WATER RESOURCES

Water Resources Division

**C-169**

First Session, Twenty-Eighth Parliament,  
17-18 Elizabeth II, 1968-69

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-169**

An Act to amend the Department of Consumer  
and Corporate Affairs Act

---

First reading, February 10, 1969

---

MR. MATHER

The Queen's Printer, OTTAWA, 1969

**C-169**

Première Session, Vingt-huitième Législature,  
17-18 Elizabeth II, 1968-69

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-169**

Loi modifiant la Loi sur le ministère de la  
Consommation et des Corporations

---

Première lecture, le 10 février 1969

---

M. MATHER

L'Imprimeur de la Reine, OTTAWA, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-169**

**BILL C-169**

An Act to amend the Department of  
Consumer and Corporate Affairs Act

Loi modifiant la Loi sur le ministère de la  
Consommation et des Corporations

1967-68,  
c. 16

Her Majesty, by and with the advice  
and consent of the Senate and House of  
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes  
du Canada, décrète:

1967-68.  
c. 16

Duties *re*  
consumer  
affairs

1. Subsection (1) of section 6 of the  
*Department of Consumer and Corporate*  
*Affairs Act* is amended by deleting the  
word "and" at the end of paragraph (c),  
by adding the word "and" at the end of  
paragraph (d) thereof and the following  
paragraph:

1. Le paragraphe (1) de l'article 6 de la  
*Loi sur le ministère de la Consommation*  
*et des Corporations* est modifié par le re-  
tranchement du mot «et» à la fin de l'ali-  
néa c), par l'insertion du mot «et» à la fin  
de l'alinéa d) et par l'adjonction de l'alinéa  
suivant:

Devoir en  
ce qui  
concerne la  
consom-  
mation

“(e) insofar as it is within the jurisdic-  
tion of Parliament to so enact, make  
regulations so as to require the  
manufacturer or marketer of products  
to cite standards of hours of service  
of their products and the basic facts  
about the design-life of the product.”

«e) dans la mesure où il relève de la  
juridiction du Parlement de le faire,  
établir des règlements pour exiger que  
le fabricant des produits ou celui qui  
en fait la mise en marché indique la  
durée normale de fonctionnement de  
leurs produits et les données essen-  
tielles concernant la durée utile prévue  
pour le produit.»

EXPLANATORY NOTE

Why shouldn't the housewife know that there are "X" numbers of hours of service in her washing machine or that the life of expectancy of a toaster falls short of a golden wedding anniversary. The manufacturer knows, the marketer knows, what the design-life of their product is. Shouldn't the consumer also know?

NOTE EXPLICATIVE

Pourquoi la maîtresse de maison ne devrait-elle pas savoir que sa lessiveuse fonctionnera normalement pendant «X» heures ou qu'un grille-pain ne durera pas jusqu'à ses noces d'or. Le fabricant sait, de même que celui qui fait la mise en marché, quelle est la durée utile de son produit. Le consommateur ne devrait-il pas également le savoir?

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

PHYSICS DEPARTMENT

PH 111

LECTURE NOTES

BY

ROBERT A. FAY

1963

C-170

C-170

First Session, Twenty-Eighth Parliament,  
17-18 Elizabeth II, 1968-69

Première Session, Vingt-huitième Législature,  
17-18 Elizabeth II, 1968-69

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-170**

**BILL C-170**

An Act to amend the Department  
of Transport Act

Loi modifiant la Loi sur le ministère  
des Transports

---

First reading, February 14, 1969

---

---

Première lecture, le 14 février 1969

---

MR. GOODE

M. GOODE

The Queen's Printer, OTTAWA, 1969

L'Imprimeur de la Reine, OTTAWA, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-170**

**BILL C-170**

An Act to amend the Department of  
Transport Act

Loi modifiant la Loi sur le ministère  
des Transports

R.S., c. 79;  
1953-54,  
c. 30;  
1956, c. 7

HER Majesty, by and with the advice  
and consent of the Senate and House of  
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes  
du Canada, décrète:

S.R., c. 79;  
1953-54,  
c. 30;  
1956, c. 7

1. Section 7 of the *Department of  
Transport Act* is amended by adding there- 5  
to the following:

1. L'article 7 de la *Loi sur le ministère  
des Transports* est modifié par l'adjonction 5  
de ce qui suit:

Safety in  
off shore  
drilling  
operations

"(4) The Minister may, through the  
Canadian Transport Commission or  
otherwise, consider all aspects of safety  
in current off shore oil drilling oper- 10  
ations carried out off the coast line of  
British Columbia, including measures to  
prevent massive leakage, current studies  
relating to possible leakage, and effectiv-  
eness of certain chemicals in breaking up 15  
oil slicks."

«(4) Le ministre peut, par l'entremise  
de la Commission canadienne des trans-  
ports ou autrement, examiner tous les  
aspects sécuritaires des opérations de 10  
forage présentement en cours au large  
de la côte de la Colombie-Britannique en  
vue de découvrir du pétrole, notamment  
les mesures prises pour prévenir les fuites  
massives, les études courantes sur les 15  
fuites possibles et l'efficacité de certains  
produits chimiques pour dissoudre les  
nappes d'huile.»

#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to try and prevent such cataclysmic disaster as has occurred in Santa Barbara, California which has caused the people millions of dollars and destruction of so much wild life.

Section 7 of the *Department of Transport Act* reads as follows:

"7. (1) The Minister has the management, charge and direction of all Government railways and canals, and of all works and property appertaining or incident to such railways and canals, also of the collection of tolls on the public canals and of matters incident thereto, and of the officers and persons employed in that service.

(2) The Minister has and may exercise all and every of the duties, powers and functions vested, immediately prior to the 2nd day of November, 1936, in the Minister of Marine and with respect to Civil Aviation in the Minister of National Defence, by any Act, order or regulation.

(3) The duties, powers and functions of the Minister extend and apply to such boards and other public bodies, subjects, services and properties of the Crown as may be designated or assigned to the Minister by the Governor in Council, over which the Minister shall have the control, regulation, management and supervision."

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de prévenir des désastres semblables à celui qui a frappé la Californie et qui a causé des dommages s'élevant à plusieurs millions de dollars et a détruit une grande partie de la faune aquatique.

L'article 7 de la *Loi sur le ministère des Transports* se lit comme suit:

«7. (1) Le Ministre a l'administration, la charge et la direction de tous les chemins de fer et canaux de l'État, et de tous les ouvrages et propriétés qui en dépendent ou s'y rattachent, ainsi que de la perception des droits sur les canaux publics, et de toutes les affaires qui en relèvent, de même que des personnes et fonctionnaires préposés à ce service.

(2) Le Ministre possède et peut exercer la totalité et chacun des devoirs, pouvoirs et fonctions dévolus, immédiatement avant le 2 novembre 1936, au ministre de la Marine et, concernant l'aviation civile, au ministre de la Défense nationale, par toute loi, arrêté ou règlement.

(3) Les devoirs, pouvoirs et fonctions du Ministre s'étendent et s'appliquent aux conseils et aux autres corps publics, sujets, services et biens de la Couronne qui peuvent être désignés ou assignés au Ministre par le gouverneur en conseil et dont le Ministre a le contrôle, la réglementation, la direction et la surveillance.»

[The page contains extremely faint and illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the document. The text is mirrored and cannot be accurately transcribed.]

First Session, Twenty-Eighth Parliament,  
17-18 Elizabeth II, 1968-69

Première Session, Vingt-huitième Législature,  
17-18 Elizabeth II, 1968-69

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C- 171**

**BILL C- 171**

An Act respecting the National Library

Loi concernant la Bibliothèque nationale

---

First reading, February 17, 1969

---

---

Première lecture, le 17 février 1969

---

THE SECRETARY OF STATE

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT

The Queen's Printer, OTTAWA, 1969

L'Imprimeur de la Reine, OTTAWA, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-171**

**BILL C-171**

An Act respecting the National Library

Loi concernant la Bibliothèque nationale

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short Title **1.** This Act may be cited as the *National Library Act*.

Titre abrégé **1.** La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur la Bibliothèque nationale*.

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions **2.** In this Act,

“Board” (a) “Board” means the National Library Advisory Board established pursuant to section 9;

“Book” (b) “book” means library matter of every kind, nature and description and includes any document, paper, record, tape or other thing published by a publisher, on or in which information is written, recorded, stored or reproduced;

“Library” (c) “Library” means the National Library;

“Minister” (d) “Minister” means the Secretary of State of Canada; and

“Published in Canada” (e) “published in Canada” means released in Canada for public distribution or sale, otherwise than by Her Majesty in right of a province or by a municipality.

Définitions **2.** Dans la présente loi,

«Conseil» (a) «Conseil» désigne le Conseil consultatif de la Bibliothèque nationale créé en conformité de l'article 9;

«livre» (b) «livre» désigne les articles de bibliothèque de toute sorte, de toute nature et de toute désignation et s'entend également de tout document, tout écrit, tout disque, toute bande magnétique ou autre chose, publiés par un éditeur, où sont écrits, enregistrés, conservés ou reproduits des informations;

«Bibliothèque» (c) «Bibliothèque» désigne la Bibliothèque nationale;

«Ministre» (d) «Ministre» désigne le Secrétaire d'État du Canada; et

«publié au Canada» (e) «publié au Canada» signifie mis en circulation au Canada en vue d'une distribution ou d'une vente publiques, autrement que par Sa Majesté du chef d'une province ou par une municipalité.

National Library continued **3.** (1) The National Library established under section 3 of the Act referred to in section 16 is hereby continued.

Maintien de la Bibliothèque nationale **3.** (1) La Bibliothèque nationale créée en vertu de l'article 3 de la loi mentionnée à l'article 16 est par la présente maintenue.

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House the present Measure for the continuation of the National Library and for the appointment and remuneration of a National Librarian and an Associate National Librarian and such other officers and employees necessary for the proper conduct of the business of the Library; to provide also for the establishment of a National Library Advisory Board, for remuneration for attendance at meetings and for the payment of travelling and living expenses; and to provide further for establishment in the Consolidated Revenue Fund of a special account to which shall be credited all amounts appropriated by Parliament for the purpose of acquiring books for the Library and of a special account called the National Library Special Operating Account to which shall be credited all moneys received for the purpose of the Library by way of donations, bequest or otherwise, and that any amounts required for the purposes of the said measure may be paid out of the National Library Special Operating Account or out of any money appropriated by Parliament for such purposes.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général a recommandé à la Chambre la présente mesure prévoyant le maintien de la Bibliothèque nationale et la nomination et la rémunération d'un directeur général de la Bibliothèque nationale, d'un directeur général adjoint et des autres fonctionnaires et employés nécessaires à la bonne administration de la Bibliothèque; prévoyant en outre la création d'un Conseil consultatif de la Bibliothèque nationale, la rémunération que comporte la présence aux réunions du Conseil et le remboursement des frais de voyage et de subsistance et statuant de plus sur l'établissement, au Fonds du revenu consolidé, d'un compte spécial qui doit être crédité de tous les montants votés par le Parlement pour l'achat de livres destinés à la Bibliothèque, ainsi que d'un compte spécial, appelé Compte spécial d'exploitation de la Bibliothèque nationale, qui doit être crédité de toutes les sommes reçues, aux fins de la Bibliothèque, sous forme de dons, de legs ou autrement, et portant que les montants requis aux fins de ladite mesure puissent être payés sur le Compte spécial d'exploitation de la Bibliothèque nationale ou sur tout crédit voté par le Parlement à ces fins.

Books

(2) Every book placed in the care and custody of the National Librarian or delivered to or otherwise acquired by the National Librarian pursuant to this Act, otherwise than by loan, is vested in Her Majesty and forms part of the Library.

5

(2) Tout livre confié aux soins et à la garde du directeur général de la Bibliothèque nationale ou qui lui est livré ou est d'une autre façon acquis par lui en conformité de la présente loi, autrement qu'à titre de prêt, appartient à Sa Majesté et fait partie de la Bibliothèque.

Livres

5

## ADMINISTRATION OF LIBRARY

Minister

4. The Minister shall preside over and has the supervision of the management and direction of the Library.

National Librarian

5. (1) The Governor in Council may 10 appoint an officer to be called the National Librarian.

Idem

(2) The National Librarian has the rank and status of a deputy head of a department and, subject to section 4, has 15 the management and direction of the Library.

Tenure and Salary

(3) The National Librarian holds office during pleasure and shall be paid such salary as is fixed by the Governor in 20 Council.

Associate National Librarian

6. (1) The Governor in Council may appoint an officer to be called the Associate National Librarian.

Idem

(2) The Associate National Librarian 25 shall assist the National Librarian in the performance of his duties under this Act and shall act as National Librarian in the event of the absence or incapacity of the National Librarian or if the office of Na- 30 tional Librarian is vacant.

Tenure and salary

(3) The Associate National Librarian holds office during pleasure and shall be paid such salary as is fixed by the Governor in Council. 35

## ADMINISTRATION DE LA BIBLIOTHÈQUE

4. Le Ministre préside à la gestion et à la direction de la Bibliothèque et en a la surveillance. 10

Ministre

10

5. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un fonctionnaire à titre de directeur général de la Bibliothèque nationale.

Directeur général de la Bibliothèque nationale

(2) Le directeur général de la Bibliothèque nationale a rang de sous-ministre et, 15 sous réserve des dispositions de l'article 4, il gère et dirige la Bibliothèque.

Idem

(3) Le directeur général de la Bibliothèque nationale est nommé à titre amovible et perçoit le traitement que fixe le gou- 20 verneur en conseil.

Mandat et traitement

6. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un fonctionnaire à titre de directeur général adjoint.

Directeur général adjoint de la Bibliothèque nationale

(2) Le directeur général adjoint de la 25 Bibliothèque nationale seconde le directeur général dans l'exercice des fonctions qui lui incombent en vertu de la présente loi. Il fait fonction de directeur général de la Bibliothèque nationale en cas d'absence ou 30 d'incapacité de ce dernier ou en cas de vacance du poste de directeur général.

Idem

(3) Le directeur général adjoint est nommé à titre amovible et perçoit le traitement que fixe le gouverneur en conseil. 35

Mandat et traitement

35



POWERS AND DUTIES OF NATIONAL  
LIBRARIAN

Powers and  
duties of  
Librarian

7. (1) Subject to the direction of the Minister, the National Librarian shall generally manage and direct the Library in such a manner that the facilities of the Library may be made available to the Government and people of Canada to the greatest extent consistent with the sound administration of the Library, and to that end may

(a) undertake the collection, by purchase or otherwise, of books for the library;

(b) compile and maintain a national union catalogue in which the contents of the principal library collections throughout Canada may be listed;

(c) compile and publish a national bibliography in which books produced in Canada, written or prepared by Canadians or of special interest or significance to Canada may be noted and described;

(d) lend, sell or otherwise dispose of books forming part of the Library; and

(e) enter into book exchange agreements with libraries and other institutions in or outside Canada.

Coordination of  
certain  
library  
services

(2) Subject to the direction of the Governor in Council, the National Librarian may coordinate the library services of departments, branches and agencies of the Government of Canada including

(a) the acquisition and cataloguing of books;

(b) the supply of professional advice, supervision and personnel; and

(c) the provision of modern information storage and retrieval services including photocopying and microfilming services, electronic and other automated data processing services and facsimile or other communication of information services.

ATTRIBUTIONS DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DE LA  
BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

Attributions  
du directeur  
général

7. (1) Sous réserve des instructions du Ministre, le directeur général de la Bibliothèque nationale gère et dirige la Bibliothèque de façon à la mettre à la disposition du gouvernement et de la population du Canada dans la plus large mesure compatible avec sa bonne administration et peut, à cette fin,

a) collectionner, par acquisition à titre onéreux ou gratuit, des livres pour la Bibliothèque;

b) compiler et tenir un catalogue collectif national dans lequel peut être inscrit le contenu des principales collections de bibliothèques du Canada;

c) compiler et publier une bibliographie nationale dans laquelle peuvent être notés et décrits les livres produits au Canada, écrits et préparés par des Canadiens ou présentant un intérêt spécial ou une importance particulière pour le Canada;

d) prêter ou vendre des livres de la Bibliothèque ou autrement en disposer; et

e) conclure avec des bibliothèques et autres institutions du Canada ou d'ailleurs des accords pour l'échange de livres.

(2) Sous réserve des instructions du gouverneur en conseil, le directeur général de la Bibliothèque nationale peut coordonner les services de bibliothèque des ministères, départements, directions ou organismes du gouvernement du Canada, notamment

a) l'acquisition et le catalogage des livres;

b) la fourniture de conseils techniques, de surveillants et de personnel; et

c) la fourniture de services modernes de conservation et de recouvrement des informations, notamment les services de photocopie et de microfilmage ainsi que les services électroniques et autres services automatisés de traitement des informations et les services de communication des informations par fac-similé ou autrement.

Coordination de  
certains  
services de  
bibliothèque

Library  
Board

1. The Governor in Council may establish a board to be known as the National Library Advisory Board to advise and assist the National Librarian in the organization and development of the library and to advise and assist in the development of the relations of the library with other libraries and library and other educational and institutions.

NATIONAL LIBRARY ADVISORY BOARD

National  
Library  
Advisory  
Board

9. (1) The Governor in Council may establish a board to be known as the National Library Advisory Board to advise and assist the National Librarian in the organization and development of the library and to advise and assist in the development of the relations of the library with other libraries and library and other educational and institutions.

Members  
of Board

(2) The membership of the Board shall consist of

- (a) the National Librarian, who shall be the Chairman of the Board;
- (b) the Parliamentary Librarian, the Dominion Archivist and the Librarian of the National Science Library of the National Research Council of Canada; and
- (c) three other persons, one each representing and nominated by the Canadian Council, the National Museum of Canada and the Association of Universities and Colleges of Canada; and
- (d) eight other persons, at least four of whom shall be professional librarians and each of whom shall be appointed by the Governor in Council to hold office for a term of not more than four years.

Members  
of Board

(3) A person appointed pursuant to paragraph (a) of subsection (2) who has served as a member of the Board for two consecutive terms is not during the twelve months following the completion of his second term, eligible for reappointment.

10. (1) The Governor in Council may establish a board to be known as the National Library Advisory Board to advise and assist the National Librarian in the organization and development of the library and to advise and assist in the development of the relations of the library with other libraries and library and other educational and institutions.

NATIONAL LIBRARY ADVISORY BOARD

9. (1) The Governor in Council may establish a board to be known as the National Library Advisory Board to advise and assist the National Librarian in the organization and development of the library and to advise and assist in the development of the relations of the library with other libraries and library and other educational and institutions.

(2) The membership of the Board shall consist of

- (a) the National Librarian, who shall be the Chairman of the Board;
- (b) the Parliamentary Librarian, the Dominion Archivist and the Librarian of the National Science Library of the National Research Council of Canada; and
- (c) three other persons, one each representing and nominated by the Canadian Council, the National Museum of Canada and the Association of Universities and Colleges of Canada; and
- (d) eight other persons, at least four of whom shall be professional librarians and each of whom shall be appointed by the Governor in Council to hold office for a term of not more than four years.

(3) A person appointed pursuant to paragraph (a) of subsection (2) who has served as a member of the Board for two consecutive terms is not during the twelve months following the completion of his second term, eligible for reappointment.

Library  
Board

National  
Library  
Advisory  
Board

Members  
of Board

Members  
of Board

Agreements  
respecting  
library  
services

8. The National Librarian may, on terms and conditions approved by the Minister, enter into agreements with libraries and library and educational associations and institutions in and outside Canada in respect of library services, including library services referred to in subsection (2) of section 7.

8. Le directeur général de la Bibliothèque nationale peut, selon les modalités approuvées par le Ministre, conclure, avec des bibliothèques et des associations et institutions s'occupant de bibliothèques au Canada et ailleurs, des accords portant sur les services de bibliothèque, notamment les services mentionnés au paragraphe (2) de l'article 7.

Accords  
concernant  
des services  
de bibliothé-  
que

NATIONAL LIBRARY ADVISORY BOARD

CONSEIL CONSULTATIF DE LA BIBLIOTHÈQUE  
NATIONALE

National  
Library  
Advisory  
Board

9. (1) The Governor in Council may establish a Board, to be known as the National Library Advisory Board, to advise and assist the National Librarian in the organization and development of the Library and to advise and assist in the development of the relations of the Library with other libraries and library and educational associations and institutions.

9. (1) Le gouverneur en conseil peut créer un Conseil, appelé Conseil consultatif de la Bibliothèque nationale, chargé d'une part de conseiller et d'aider le directeur général de la Bibliothèque nationale à organiser et développer la Bibliothèque et de contribuer d'autre part, par ses conseils et son aide, à développer les rapports de la Bibliothèque avec d'autres bibliothèques et avec des associations et institutions s'occupant de bibliothèques et d'éducation.

Conseil  
consultatif  
de la  
Bibliothèque  
nationale

Membership  
of Board

(2) The membership of the Board shall consist of

(2) Le Conseil se compose

Composition  
du Conseil

(a) the National Librarian, who shall be the Chairman of the Board;

a) du directeur général de la Bibliothèque nationale, qui est président du Conseil;

(b) the Parliamentary Librarian, the Dominion Archivist and the Librarian of the National Science Library of the National Research Council of Canada, who shall be members *ex officio*;

b) du bibliothécaire parlementaire, de l'archiviste fédéral et du bibliothécaire de la Bibliothèque scientifique nationale du Conseil national de recherches du Canada, qui sont membres de droit;

(c) three other persons, one each representing and nominated by the Canada Council, the National Museums of Canada and the Association of Universities and Colleges of Canada; and

c) de trois autres personnes représentant respectivement le Conseil des Arts du Canada, les Musées nationaux du Canada et l'Association des universités et collèges du Canada et respectivement désignées par ces organismes; et

(d) eight other persons, at least four of whom shall be professional librarians and each of whom shall be appointed by the Governor in Council to hold office for a term of not more than four years.

d) de huit autres personnes dont quatre au moins sont des bibliothécaires diplômés et qui sont toutes nommées par le gouverneur en conseil pour un mandat de quatre ans au maximum.

Eligibility  
for re-  
appointment

(3) A person appointed pursuant to paragraph (d) of subsection (2) who has served as a member of the Board for two consecutive terms is not, during the twelve months following the completion of his second term, eligible for reappointment.

(3) Une personne nommée en conformité de l'alinéa d) du paragraphe (2) qui a rempli deux mandats consécutifs en qualité de membre du Conseil ne peut, pendant les douze mois qui suivent la fin de son second mandat, être renommée.

Condition à  
remplir pour  
pouvoir être  
nommé  
de nouveau



Remuneration	(4) Each member of the Board who is not an employee of Her Majesty, an agent of Her Majesty or the Canada Council shall be paid, for each day he attends any meeting of the Board or any committee of the Board, such remuneration therefor as may be approved by the Governor in Council.	(4) Tout membre du Conseil qui n'est pas employé de Sa Majesté, mandataire de Sa Majesté ou du Conseil des Arts du Canada perçoit, pour chaque jour au cours duquel il assiste à une réunion du Conseil ou d'un comité du Conseil, la rémunération y afférente que peut approuver le gouverneur en conseil.	Rémunération
Expenses	(5) Each member of the Board is entitled to be paid reasonable travelling and living expenses while absent from his ordinary place of residence in connection with the work of the Board.	(5) Tout membre du Conseil a le droit de percevoir des frais raisonnables de voyage et de subsistance lorsque les travaux du Conseil l'amènent à s'absenter de son lieu ordinaire de résidence.	Dépenses
Rules	(6) The Board may, with the approval of the Minister, make rules governing its procedure and the conduct of the work of the Board, including the establishment of committees of the Board.	(6) Le Conseil peut, avec l'approbation du Ministre, établir les règles qui gouvernent sa procédure et la conduite de ses travaux, notamment la création de ses comités.	Règles

## TRANSFER OF BOOKS

## TRANSFERT DE LIVRES

Transfer of books	10. (1) The Governor in Council may direct that the books in the care or custody of any department, branch or agency of the Government of Canada be transferred from that department, branch or agency and placed in the care and custody of the National Librarian.	10. (1) Le gouverneur en conseil peut ordonner que les livres confiés aux soins ou à la garde de quelque ministère, département, direction ou organisme du gouvernement du Canada soient transférés et confiés aux soins et à la garde du directeur général de la Bibliothèque nationale.	Transfert de livres
Surplus books	(2) Notwithstanding the <i>Surplus Crown Assets Act</i> , all books that have become surplus to the requirements of any department, branch or agency of the Government of Canada shall be placed in the care and custody of the National Librarian.	(2) Nonobstant la <i>Loi sur les biens de surplus de la Couronne</i> , tous les livres qui ne sont plus nécessaires à quelque ministère, département, direction ou organisme du gouvernement du Canada doivent être confiés aux soins et à la garde du directeur général de la Bibliothèque nationale.	Surplus de livres
Application of <i>Surplus Crown Assets Act</i>	(3) The <i>Surplus Crown Assets Act</i> does not apply to any books placed in the care and custody of, delivered to or otherwise acquired by the National Librarian pursuant to this Act.	(3) La <i>Loi sur les biens de surplus de la Couronne</i> ne s'applique à aucun livre confié aux soins et à la garde du directeur général de la Bibliothèque nationale ou à lui livré ou par lui autrement acquis en conformité de la présente loi.	Application de la <i>Loi sur les biens de surplus de la Couronne</i>

## NEW PUBLICATIONS

## NOUVELLES PUBLICATIONS

Legal deposit of new books	11. (1) Subject to this section and the regulations, the publisher of a book published in Canada shall, at his own expense and within one week from the date of	11. (1) Sous réserve du présent article et des règlements, l'éditeur d'un livre publié au Canada, doit, à ses propres frais et dans le délai d'une semaine à compter de	Dépôt légal de nouveaux livres
----------------------------	---	---	--------------------------------



publication, send two copies of the book to the National Librarian, who shall give to the publisher a written receipt for the book.

la date de publication, envoyer deux exemplaires du livre au directeur général de la Bibliothèque nationale qui lui en donnera récépissé.

Value of  
copies

(2) Where the retail value of a book published in Canada exceeds fifty dollars, the publisher of the book is deemed to have complied with the requirements of this section if, at his own expense and within one week from the date of publication, he sends to the National Librarian one copy of the book, equal in quality to the best quality produced.

(2) Lorsque la valeur au détail d'un livre publié au Canada excède cinquante dollars, l'éditeur du livre est censé s'être conformé aux exigences du présent article s'il envoie au directeur général de la Bibliothèque nationale, à ses propres frais et dans le délai d'une semaine à compter de la date de publication, un seul exemplaire du livre, pourvu que cet exemplaire soit de qualité égale à la meilleure qualité produite.

5 Valeur des  
exemplaires

10

Regulations

(3) The Minister may make regulations  
(a) respecting the quality of the copies required to be sent to the National Librarian of any book the copies of which are not of uniform quality;  
(b) prescribing the classes or kinds of books in respect of which only one copy is required to be sent to the National Librarian; and  
(c) prescribing the classes or kinds of books in respect of which no copies are required to be sent to the National Librarian unless specifically requested by him.

(3) Le Ministre peut établir des règlements

Règlements

a) concernant la qualité des exemplaires à envoyer au directeur général de la Bibliothèque nationale pour tout livre dont les exemplaires ne sont pas de qualité uniforme;  
b) prescrivant les catégories ou genres de livres dont il suffit d'envoyer un seul exemplaire au directeur général de la Bibliothèque nationale; et  
c) prescrivant les catégories ou genres de livres pour lesquels l'envoi d'exemplaires au directeur général de la Bibliothèque nationale n'est exigé qu'à la demande spéciale de ce dernier.

Offence  
and  
punishment

(4) Every publisher of a book published in Canada who contravenes or fails to comply with any provision of this section or the regulations is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred and fifty dollars.

(4) Tout éditeur d'un livre publié au Canada qui enfreint l'une quelconque des dispositions du présent article ou des règlements ou qui ne s'y conforme pas est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cent cinquante dollars.

Infractions  
et peines

#### FINANCIAL

#### DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Purchase  
Account

12. (1) There shall be credited to the special account in the Consolidated Revenue Fund, called the National Library Purchase Account, all amounts appropriated by Parliament in any fiscal year for the purpose of acquiring books for the Library.

12. (1) Le compte spécial du Fonds du revenu consolidé, appelé Compte d'achat de la Bibliothèque nationale, est crédité de toutes les sommes affectées par le Parlement, au cours d'une année financière quelconque, à l'acquisition de livres pour la Bibliothèque.

Compte  
d'achat

45

Section 10

(2) Any amount required for the purchase of any book for the library, including any cost in connection with such a purchase, may be paid out of moneys available to the National Library Board.

Section 11

(1) There shall be credited to the special account in the Consolidated Fund an amount equal to the National Library Special (Special) Account, all moneys received for the purpose of the library by way of donations, bequest or otherwise.

Section 12

(1) Subject to subsection (2), all moneys received for the purpose of this Act shall be paid out of the National Library Special (Special) Account or out of any moneys appropriated by Parliament.

Section 13

(1) The National Librarian shall within three months after the end of each financial year submit to the Minister a report in the form required by the Minister of all the business done by the Board during that year and the Minister shall lay the report before Parliament within fifteen days after the receipt thereof in Parliament is not less than one month after the date of the receipt of the report.

TRANSITIONAL AND GENERAL

Section 14

(1) The person who immediately before the coming into force of this Act held the office of National Librarian under the Act shall be deemed to have been appointed National Librarian under this Act.

Section 15

(1) The person who immediately before the coming into force of this Act held the office of National Librarian under the Act shall be deemed to have been appointed National Librarian under this Act.

(2) There shall be credited to the special account in the Consolidated Fund an amount equal to the National Library Special (Special) Account, all moneys received for the purpose of the library by way of donations, bequest or otherwise.

(1) There shall be credited to the special account in the Consolidated Fund an amount equal to the National Library Special (Special) Account, all moneys received for the purpose of the library by way of donations, bequest or otherwise.

(1) Subject to subsection (2), all moneys received for the purpose of this Act shall be paid out of the National Library Special (Special) Account or out of any moneys appropriated by Parliament.

(1) The National Librarian shall within three months after the end of each financial year submit to the Minister a report in the form required by the Minister of all the business done by the Board during that year and the Minister shall lay the report before Parliament within fifteen days after the receipt thereof in Parliament is not less than one month after the date of the receipt of the report.

TRANSITIONAL AND GENERAL

(1) The person who immediately before the coming into force of this Act held the office of National Librarian under the Act shall be deemed to have been appointed National Librarian under this Act.

(1) The person who immediately before the coming into force of this Act held the office of National Librarian under the Act shall be deemed to have been appointed National Librarian under this Act.

Section 10

Section 11

Section 12

Section 13

Section 14

Section 15

Expenditures for books	(2) Any amounts required for the purpose of acquiring books for the Library, including any costs in connection with such acquisitions, may be paid out of amounts credited to the National Library Purchase Account.	(2) Toutes sommes requises aux fins d'acquisition de livres pour la Bibliothèque, y compris les frais accessoires de l'acquisition, peuvent être payées sur les crédits du Compte d'achat de la Bibliothèque nationale.	Frais d'acquisition de livres
Special Operating Account	(3) There shall be credited to the special account in the Consolidated Revenue Fund, called the National Library Special Operating Account, all amounts received for the purpose of the Library by way of donation, bequest or otherwise.	(3) Le compte spécial du Fonds du revenu consolidé, appelé Compte spécial d'exploitation de la Bibliothèque nationale, est crédité de toutes les sommes reçues, pour les fins de la Bibliothèque, sous forme de dons, de legs ou autrement.	Compte spécial d'exploitation
Amounts required	(4) Subject to subsection (2), all amounts required for the purposes of this Act may be paid out of the National Library Special Operating Account or out of any moneys appropriated by Parliament therefor.	(4) Sous réserve du paragraphe (2), toutes les sommes requises aux fins de la présente loi peuvent être payées sur les crédits du Compte spécial d'exploitation de la Bibliothèque nationale ou sur les deniers affectés à cet effet par le Parlement.	Sommes requises
Annual Report	13. The National Librarian shall within three months after the end of each fiscal year submit to the Minister a report, in the form required by the Minister, of all proceedings under this Act for the fiscal year, and the Minister shall lay the report before Parliament within fifteen days after the receipt thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.	13. Le directeur général de la Bibliothèque nationale doit, dans les trois mois qui suivent la fin de chaque année financière, soumettre au Ministre, en la forme prescrite par ce dernier, un rapport sur tout ce qui a été fait en vertu de la présente loi pendant l'année financière, et le Ministre doit déposer le rapport au Parlement dans les quinze jours qui suivent sa réception ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, l'un des quinze premiers jours où il siège par la suite.	Rapport annuel

## TRANSITIONAL AND REPEAL

Librarian continued in office

14. The person who, immediately before the coming into force of this Act, held the office of National Librarian under the Act referred to in section 16 shall be deemed to have been appointed National Librarian under this Act.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES  
ET ABROGATION

14. La personne qui, immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi, occupait le poste de bibliothécaire national en vertu de la loi mentionnée à l'article 16 est censée avoir été nommée directeur général de la Bibliothèque nationale en vertu de la présente loi.

Le bibliothécaire national devient directeur général de la Bibliothèque nationale



Repeal of  
R.S., c. 55,  
s. 52

**15.** Section 52 of the *Copyright Act* is repealed.

**15.** L'article 52 de la *Loi sur le droit d'auteur* est abrogé.

Abrogation  
de l'art. 52  
du c. 55  
des S.R.

Repeal of  
R.S., c. 330

**16.** The *National Library Act*, chapter 330 of the Revised Statutes of 1952, is repealed.

**16.** La *Loi sur la Bibliothèque nationale*, qui constitue le chapitre 330 des Statuts 5 révisés de 1952, est abrogée.

Abrogation  
du c. 330  
5 des S.R.

COMMENCEMENT

DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into  
force

**17.** This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

**17.** La présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

Entrée en  
vigueur

C-172

First Session, Twenty-Eighth Parliament,  
17-18 Elizabeth II, 1968-69

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-172**

An Act to amend the Financial Administration Act

---

First reading, February 17, 1969

---

THE PRESIDENT OF THE TREASURY BOARD

*The Queen's Printer, OTTAWA, 1969*

29748

C-172

Première Session, Vingt-huitième Législature,  
17-18 Elizabeth II, 1968-69

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-172**

Loi modifiant la Loi sur l'administration financière

---

Première lecture, le 17 février 1969

---

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL DU TRÉSOR

*L'Imprimeur de la Reine, OTTAWA, 1969*

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-172

BILL C-172

An Act to amend the Financial  
Administration Act

Loi modifiant la Loi sur  
l'administration financière

R.S., c. 116;  
1955, c. 3;  
1958, c. 31;  
1960, c. 41;  
1960-61,  
c. 48;  
1963, cc. 3,  
41;  
1966-67, cc.  
25, 74, 84;  
1967-68,  
c. 16

Her Majesty, by and with the advice  
and consent of the Senate and House of  
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des com-  
munes du Canada, décrète:

1. (1) Paragraph (d) of section 2 of  
the *Financial Administration Act* is re-  
pealed.

1. (1) L'alinéa d) de l'article 2 de la  
*Loi sur l'administration financière* est  
abrogé.

(2) Paragraph (h) of section 2 of the  
said Act is repealed and the following sub-  
stituted therefor:

(2) L'alinéa h) de l'article 2 de ladite  
loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"Fiscal  
year"

"(h) "fiscal year" means the period  
beginning on the first day of April in  
one year and ending on the thirty-first  
day of March in the next year;"

«h) «année financière» désigne la pé-  
riode commençant le premier avril  
d'une année et se terminant le trente  
et un mars de l'année suivante;»

S.R., c. 116;  
1955, c. 3;  
1958, c. 31;  
1960, c. 41;  
1960-61,  
c. 48;  
1963, cc. 3,  
41;  
1966-67,  
cc. 25, 74, 84;  
1967-68,  
c. 16

«année  
financière»

(3) Section 2 of the said Act is further  
amended by adding thereto, immediately  
after paragraph (n) thereof, the following  
paragraph:

(3) L'article 2 de ladite loi est en outre  
modifié par l'insertion, immédiatement  
après l'alinéa n), de l'alinéa suivant: 15

"Public  
property"

"(na) "public property" means all  
property, other than money, belonging  
to Her Majesty in right of Canada;" 20

«na) «biens publics» désigne tous les  
biens, autres que des deniers, appor-  
tenant à Sa Majesté du chef du  
Canada;»

«biens  
publics»

1966-67,  
c. 74, s. 1

2. (1) Paragraph (c) of subsection (1)  
of section 5 of the said Act is repealed and  
the following substituted therefor:

2. (1) L'alinéa c) du paragraphe (1)  
de l'article 5 de ladite loi est abrogé et  
remplacé par ce qui suit: 20 1966-67,  
c. 74, art. 1

"(c) financial management, including  
estimates, expenditures, financial com-  
mitments, accounts, fees or charges for  
the provision of services or the use of  
facilities, rentals, licences, leases, reve-  
nues from the disposition of property,  
and procedures by which departments  
manage, record and account for reve-  
nues received or receivable from any  
source whatever;" 25 30

«c) la gestion financière, notamment  
les prévisions budgétaires, les dépen-  
ses, les engagements financiers, les  
comptes, honoraires ou frais de fourni-  
ture de services ou d'utilisation d'ins-  
tallations, les locations, les permis, les  
baux, les revenus provenant de l'alié-  
nation de biens, ainsi que les méthodes  
que les ministères ou départements  
emploient pour gérer, enregistrer et  
comptabiliser les revenus reçus ou à  
recevoir de toute provenance;» 25 30

## RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House the present measure to amend the *Financial Administration Act* to provide for the further deletion from the accounts of certain obligations or debts to Her Majesty or of certain claims by Her Majesty; to provide for appropriation allotments; to authorize in certain circumstances the making of contracts or other arrangements when Parliament is not in session that involve current expenditures; to extend the range of certain payments to discharge certain debts; to authorize the Treasury Board to prescribe regulations governing the custody and control of public property; to provide for the assignment to persons for whose benefit a payment bond is held by Her Majesty in right of Canada or a Crown Corporation, of the rights of Her Majesty or the Corporation to recover under the bond; to provide for the abolition of the office of Comptroller of the Treasury, the transfer of duties, and, for other consequential and related purposes.

### EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* (1) This amendment is consequential on the abolition of the office of Comptroller of the Treasury that is proposed in clause 4.

Paragraph (d) at present reads as follows:

"(d) "Comptroller" means the Comptroller of the Treasury appointed under this Act;"

(2) This amendment would revise the definition of "fiscal year" in a manner consistent with the rules for computation of time set out in the *Interpretation Act*.

Paragraph (h) at present reads as follows:

"(h) "fiscal year" means the period from the 1st day of April in one year to the 31st day of March in the next year;"

(3) New. The definition proposed in this subsection is related to the proposed new Part V entitled "Public Property" that is set out in clause 15.

*Clause 2:* (1) This amendment, which would add the underlined words, is consequential on the amendment to section 18 that is proposed in clause 6.

The opening words of subsection (1) of section 5 read as follows:

"5. The Treasury Board may act for the Queen's Privy Council for Canada on all matters relating to"

## RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général a recommandé à la Chambre la présente mesure modifiant la *Loi sur l'administration financière* en vue de permettre que certains engagements ou certaines dettes envers Sa Majesté ou certaines réclamations de Sa Majesté soient retranchés des comptes; prévoyant des attributions de crédit; autorisant dans certaines circonstances la conclusion, lorsque le Parlement n'est pas en session, de contrats ou d'autres arrangements qui comportent des dépenses courantes; élargissant la portée de certains paiements destinés à l'acquittement de certaines dettes; autorisant le conseil du Trésor à prescrire des règlements régissant la garde et le contrôle de biens publics; prévoyant que le droit pour Sa Majesté ou une corporation de la Couronne de recouvrer un montant en vertu d'un cautionnement de paiement puisse être cédé à des personnes au profit de qui un montant en vertu d'un cautionnement est détenu par Sa Majesté du chef du Canada ou par une corporation de la Couronne; prévoyant l'abolition du poste de contrôleur du Trésor, le transfert de ses fonctions et statuant sur d'autres sujets qui découlent de ce qui précède ou s'y rattachent.

### NOTES EXPLICATIVES

*Article 1 du bill:* (1) Cette modification découle de la suppression du poste de contrôleur du Trésor que propose l'article 4 du bill.

L'alinéa d) se lit actuellement comme suit:

«d) «contrôleur» signifie le contrôleur du Trésor nommé en vertu de la présente loi;»

(2) Cette modification porterait révision de la définition d'«année financière» pour la mettre en concordance avec les règles de computation des délais contenues dans la *Loi d'interprétation*.

L'alinéa h) se lit actuellement comme suit:

«h) «année financière» signifie la période écoulée du 1<sup>er</sup> avril d'une année au 31 mars de l'année suivante;»

(3) Nouveau. La définition proposée au présent paragraphe se rattache à la nouvelle Partie V que l'on propose, intitulée «Biens publics», et qui figure à l'article 15 du bill.

*Article 2 du bill:* (1) Cette modification qui ajoute les mots soulignés, découle de la modification de l'article 18 que propose l'article 6 du bill.

Le début du paragraphe (1) de l'article 5 se lit comme suit:

«5. (1) Le conseil du Trésor peut agir au nom du Conseil privé de la Reine pour le Canada relativement à toute question concernant»

(2) Paragraph (e) of subsection (2) of section 5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(e) the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act*; and” 5

(3) Section 5 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

“(2a) The Governor in Council may, 10  
by order, authorize the Treasury Board  
to exercise all or any of the powers of  
the Governor in Council under section  
39, subsection (2) of section 80 and  
section 83.” 15

Delegation  
of author-  
ity under  
certain sec-  
tions of Act

3. Paragraphs (d) and (e) of section 6 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(d) respecting the keeping of records of public property; 20

(e) for the purposes set forth in sub-  
sections (3) and (4) of section 16,  
section 19, subsection (2) of section 31,  
subsection (2) of section 34, subsection  
(1) of section 36, sections 40 and 58, 25  
subsection (1) of section 63, subsection  
(3) of section 80 and subsection (2)  
of section 98; and

(f) for any other purpose necessary  
for the efficient administration of the 30  
public service.”

1966-67,  
c. 74, s. 5

4. Subsection (2) of section 10 and sections 11 to 15 of the said Act are repealed.

(2) L'alinéa e) du paragraphe (2) de l'article 5 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«e) la *Loi sur la continuation des pen-  
sions de retraite de la Gendarmerie 5  
royale du Canada*; et de»

(3) L'article 5 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (2), du paragraphe suivant: 10

«(2a) Le gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser le conseil du Trésor à exercer l'ensemble ou l'un ou plusieurs des pouvoirs conférés au gouverneur en conseil en vertu de l'article 15 la loi  
39, du paragraphe (2) de l'article 80 et de l'article 83.»

Délégation  
de pouvoirs  
prévus à  
certains  
articles de

3. Les alinéas d) et e) de l'article 6 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit: 20

«d) concernant la tenue de registres des biens publics;

e) aux fins indiquées aux paragraphes (3) et (4) de l'article 16, à l'article 19, au paragraphe (2) de l'article 31, au 25  
paragraphe (2) de l'article 34, au  
paragraphe (1) de l'article 36, aux ar-  
ticles 40 et 58, au paragraphe (1) de  
l'article 63, au paragraphe (3) de l'ar-  
ticle 80 et au paragraphe (2) de l'ar- 30  
ticle 98; et

f) à toute autre fin nécessaire à la bon-  
ne administration de la fonction pu-  
blique.»

4. Le paragraphe (2) de l'article 10 35 1966-67,  
et les articles 11 à 15 de ladite loi sont c. 74, art. 5  
abrogés.

(2) This amendment would authorize the Treasury Board to exercise the powers, other than powers of appointment, of the Governor in Council under section 2 and Part I of the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act*.

The relevant portion of subsection (2) of section 5 at present reads as follows:

"(2) The Treasury Board is authorized to exercise the powers, other than powers of appointment, of the Governor in Council under

.....  
(e) *Parts II, III and IV of the Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act; and*"

(3) This amendment would provide authority for the Governor in Council to authorize the Treasury Board to exercise powers of the Governor in Council under the enumerated sections.

*Clause 3:* This amendment would amend paragraph (d) to reflect the proposed definition of "public property" and would add a new paragraph (e) to section 6 enumerating the provisions of the Act, other than section 6, under which the Treasury Board has authority to make regulations. Paragraph (f) is identical to the present paragraph (e).

The opening words of section 6 read as follows:

"6. Subject to any other Act, the Treasury Board may make regulations"

*Clause 4:* This amendment would delete the provision relating to staffing of the Department of Finance and would abolish the office of Comptroller of the Treasury.

Subsection (2) of section 10 and sections 11 to 15 at present read as follows:

"(2) Subject to section 11, such other officers and employees as are necessary for the proper conduct of the business of the Department shall be appointed in accordance with the provisions of the *Public Service Employment Act*.

11. (1) The Governor in Council shall appoint as an officer of the Department of Finance an officer called the Comptroller of the Treasury.

(2) Cette modification autoriserait le conseil du Trésor à exercer les pouvoirs, autres que les pouvoirs de nomination, conférés au gouverneur en conseil en vertu de l'article 2 et de la Partie I de la *Loi sur la continuation des pensions de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*.

Le début du paragraphe (2) de l'article 5 et l'alinéa e) se lisent actuellement comme suit:

«(2) Le conseil du Trésor est autorisé à exercer les pouvoirs, autres que les pouvoirs de nomination, conférés au gouverneur en conseil en vertu de

.....  
e) *les Parties II, III et IV de la Loi sur la continuation des pensions de retraite de la Gendarmerie royale du Canada; et de*

(3) Cette modification permettrait au gouverneur en conseil d'autoriser le conseil du Trésor à exercer les pouvoirs conférés au gouverneur en conseil en vertu des articles énumérés.

*Article 3 du bill:* Cette modification apporterait des changements à l'alinéa d) en vue de mieux refléter la définition proposée de «biens publics» et ajouterait un nouvel alinéa e) à l'article 6, énumérant les dispositions de la loi, autres que l'article 6, en vertu desquelles le conseil du Trésor a le pouvoir d'établir des règlements. L'alinéa f) est identique à l'alinéa e) actuel.

Le début de l'article 6 se lit comme suit:

«6. Sous réserve de toute autre loi, le conseil du Trésor peut établir des règlements»

*Article 4 du bill:* Cette modification supprimerait la disposition relative au recrutement du personnel du ministère des Finances et supprimerait le poste de contrôleur du Trésor.

Le paragraphe (2) de l'article 10 et les articles 11 à 15 se lisent actuellement comme suit:

«(2) Sous réserve de l'article 11, les autres fonctionnaires et employés nécessaires pour le bon fonctionnement du ministère doivent être nommés en conformité de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

11. (1) Le gouverneur en conseil nomme, en qualité de préposé du ministère des Finances, un fonctionnaire appelé contrôleur du Trésor.

5. (1) Subsection (2) of section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) The Receiver General shall establish, in the name of the Receiver General, accounts for the deposit of public money with such banks and fiscal agents as are designated by the Minister.”

(2) Subsection (4) of section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Establishment of accounts

5. (1) Le paragraphe (2) de l'article 16 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Le receveur général doit, pour le dépôt des deniers publics, établir au nom du receveur général des comptes auprès des banques et des agents financiers que désigne le Ministre.»

Établissement de comptes

(2) Le paragraphe (4) de l'article 16 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

(2) The salary of the Comptroller shall be fixed by the Governor in Council.

(3) The Comptroller shall be appointed to hold office during good behaviour, but he is removable by the Governor in Council for misbehaviour or for incapacity, inability or failure to perform his duties properly, or for other cause.

(4) Where the Comptroller is removed from office, the Order in Council providing for his removal and the documents relating thereto shall be laid before Parliament within fifteen days after it is made, or if Parliament is not then in session, within fifteen days after the commencement of the next ensuing session.

(5) The Governor in Council may appoint a person to act as Comptroller during the illness, incapacity or other absence of the Comptroller, or during a vacancy in the office of Comptroller.

12. Notwithstanding any Act, the Comptroller is entitled to free access at all convenient times to all files, documents and other records relating to the accounts of every department, and he is also entitled to require and receive from members of the public service such information, reports and explanations as he may deem necessary for the proper performance of his duties.

13. The Comptroller may station in any department any person employed in his office to enable him more effectively to carry out his duties, and the department shall provide the necessary office accommodation for any person so stationed.

14. (1) The Comptroller shall require every person employed in his office who is to examine the accounts of a department pursuant to this Act to comply with any security requirements applicable to, and to take any oath of secrecy required to be taken by persons employed in that department.

(2) The Comptroller may suspend from the performance of his duties any person employed in his office.

15. On the request of the appropriate Minister and with the approval of the Treasury Board, the Comptroller may

(a) provide accounting and other services in connection with financial management for a department, and

(b) examine the collecting and accounting practices applied in a department, and report thereon to the appropriate Minister."

*Clause 5:* (1) This amendment would transfer the responsibility for the establishment of accounts for the deposit of public moneys to the Receiver General.

Subsection (2) of section 16 at present reads as follows:

"(2) The *Minister* shall establish, in the name of the Receiver General, accounts with such banks and fiscal agents as he designates for the deposit of public money."

(2) This amendment would eliminate the responsibility that is at present placed on the Minister of Finance to direct the officers, banks or persons through whom public moneys shall be paid to the credit of the Receiver General and would transfer

(2) Le gouverneur en conseil fixe le traitement du contrôleur.

(3) Le contrôleur reste en fonction durant bonne conduite, mais il peut être révoqué par le gouverneur en conseil pour inconduite ou pour incapacité, inaptitude ou négligence à exercer convenablement ses fonctions ou pour une autre cause suffisante.

(4) Lorsque le contrôleur est révoqué, l'arrêté en conseil décrétant sa révocation et les documents connexes doivent être soumis au Parlement dans les quinze jours de la date de l'arrêté ou, si le Parlement n'est pas alors en session, dans un délai de quinze jours après l'ouverture de la session suivante.

(5) Le gouverneur en conseil peut nommer une personne pour agir à titre de contrôleur pendant la maladie, l'incapacité ou autre absence du contrôleur, ou durant une vacance de ce poste.

12. Nonobstant toute loi, le contrôleur a le droit de prendre librement communication, à des heures convenables, de tous les dossiers, documents et autres registres concernant les comptes de chaque ministère. Il a aussi le droit d'exiger et de recevoir, de tous membres du service public, les renseignements, rapports et explications qu'il juge nécessaires pour le fidèle accomplissement de ses devoirs.

13. Le contrôleur peut poster dans n'importe quel ministère toute personne employée dans son bureau, pour lui permettre de remplir plus efficacement ses devoirs, et le ministère doit fournir à une personne ainsi postée les facilités de bureau nécessaires.

14. (1) Le contrôleur doit exiger que chaque personne employée dans son bureau et chargée d'examiner les comptes d'un ministère aux termes de la présente loi observe les prescriptions de sécurité applicables aux personnes employées dans ce ministère et prête tout serment de discrétion requis des personnes y employées.

(2) Le contrôleur peut interdire de ses fonctions toute personne employée dans son bureau.

15. A la demande du ministre compétent et avec l'approbation du conseil du Trésor, le contrôleur peut

a) fournir à un ministère les services de comptabilité et autres relativement à la gestion financière; et

b) examiner les méthodes de recouvrement et de comptabilité qui sont appliquées dans un ministère, et présenter en l'espèce un rapport au ministre compétent.

*Article 5 du bill:* (1) Cette modification transférerait la responsabilité de l'établissement des comptes en vue du dépôt des deniers publics au receveur général.

Le paragraphe (2) de l'article 16 se lit actuellement comme suit:

"(2) Au nom du receveur général, le *Ministre* doit, pour le dépôt des deniers publics, établir des comptes auprès des banques et des agents financiers qu'il désigne."

(2) La modification enlèverait la responsabilité qui incombe, à l'heure actuelle, au ministre des Finances de donner des instructions aux fonctionnaires, aux banques ou aux personnes par l'intermédiaire desquels les deniers publics doivent être

Duty of persons collecting public money

"(4) Every person employed in the collection or management or charged with the receipt of public money and every other person who collects or receives public money shall pay all such public money to the credit of the Receiver General in such manner as the Treasury Board may prescribe by regulation."

«(4) Quiconque est employé à la perception ou à la gestion de deniers publics ou est chargé de leur réception, comme toute autre personne qui perçoit ou reçoit des deniers publics, doit verser tous ces deniers publics au crédit du receveur général, de la manière que le conseil du Trésor peut prescrire par règlement.»

Devoir des personnes qui perçoivent des deniers publics

6. Section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. L'article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Charges for services or use of facilities

"18. Where a service or the use of a facility is provided by Her Majesty to any person and the Governor in Council is of opinion that the whole or part of the cost of providing the service or the use of the facility should be borne by the person to whom it is provided, the Governor in Council, on the recommendation of the Treasury Board, may

«18. Lorsque Sa Majesté fournit un service ou procure l'utilisation d'une installation à une personne et que le gouverneur en conseil estime que la totalité ou une partie du coût de fourniture du service ou de l'utilisation de l'installation devrait être supportée par celui qui en est destinataire, le gouverneur en conseil, sur la recommandation du conseil du Trésor, peut,

Frais pour fourniture de services ou pour l'utilisation d'installations

(a) subject to the provisions of any Act relating to that service or the use of that facility, by regulation prescribe the fee or charge to be paid by the person to whom the service or the use of the facility is provided, or

a) sous réserve des dispositions de toute loi concernant ce service ou l'utilisation de cette installation, prescrire par règlement le droit ou les frais devant être payés par la personne à laquelle est fourni le service ou procurée l'utilisation de l'installation, ou,

(b) notwithstanding the provisions of any Act relating to that service or the use of that facility but subject to and in accordance with such terms and conditions as may be specified by the Governor in Council, authorize the appropriate Minister to prescribe the fee or charge to be paid by the person to whom the service or the use of the facility is provided."

b) nonobstant les dispositions de toute loi concernant ce service ou l'utilisation de cette installation, mais sous réserve et en conformité des modalités que peut spécifier le gouverneur en conseil, autoriser le Ministre compétent à prescrire le droit ou les frais devant être payés par la personne à laquelle est fourni le service ou procurée l'utilisation de l'installation.»

1960-61, c. 48, s. 2

7. Section 23 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

7. L'article 23 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1960-61, c. 48, art. 2

Uncollectable debts

"23. (1) The Governor in Council, on the recommendation of Treasury Board, may make regulations authorizing dele-

«23. (1) Le gouverneur en conseil, sur la recommandation du conseil du Trésor, peut édicter des règlements autorisant

Dettes irrécouvrables

the Minister's responsibility to direct the manner of such payment to the Treasury Board.

Subsection (4) of section 16 at present reads as follows:

"(4) Every person employed in the collection or management or charged with the receipt of public money and every other person who collects or receives public money shall pay all public money coming into his hands to the credit of the Receiver General *through such officers, banks or persons and in such manner as the Minister directs.*"

*Clause 6:* This amendment would extend the application of section 18 to charges for the use of facilities, would require that the Governor in Council exercise his authority under the section on the advice of the Treasury Board and would authorize the delegation to the appropriate Minister of the authority to prescribe fees and charges.

Section 18 at present reads as follows:

"18. Where a service is provided by Her Majesty to any person and the Governor in Council is of opinion that the whole or part of the cost of the service should be borne by the person to whom it is provided, the Governor in Council may, subject to the provisions of any Act relating to that service, by regulation prescribe the fee that may be charged for the service."

*Clause 7:* This amendment would provide for regulations of the Governor in Council authorizing deletion from the accounts of any obligation or debt due to Her Majesty or of any claim by Her Majesty that does not exceed five thousand dollars. Section 23 at present limits the authority of the Governor in Council to obligations, debts or claims not exceeding one thousand dollars.

Section 23 at present reads as follows:

"23. (1) The Governor in Council, on the recommendation of the Treasury Board, may, if he considers it in the public interest, delete from the accounts, in whole or in part, any obligation or debt due to Her Majesty or any claim by Her Majesty that does not exceed *one thousand dollars.*

(1a) The Treasury Board may make regulations authorizing the deletion from the accounts of any obligation or debt due to Her Majesty or any claim by Her Majesty that does not exceed one hundred dollars.

(2) The obligations, debts and claims deleted from the Public Accounts under this section during any year shall be reported in the Public Accounts for that year."

portés au crédit du receveur général et transférerait la responsabilité du Ministre en vue de réglementer la manière dont un tel paiement doit être fait au conseil du Trésor.

Le paragraphe (4) de l'article 16 se lit actuellement comme suit:

«(4) Quiconque est employé à la perception ou gestion des deniers publics ou est chargé de leur réception, comme toute autre personne qui perçoit ou reçoit des deniers publics, doit verser au crédit du receveur général tous les deniers publics qu'il a en main, *par l'intermédiaire des fonctionnaires, banques ou personnes que le Ministre désigne* et de la manière qu'il détermine.»

*Article 6 du bill:* Cette modification étendrait l'application de l'article 18 aux frais perçus à l'occasion de l'utilisation d'installations; elle requerrait que le gouverneur en conseil exerce son autorité en vertu de l'article, sur avis du conseil du Trésor et autoriserait la délégation au ministre compétent de l'autorité pour prescrire les droits et les frais.

L'article 18 se lit actuellement comme suit:

«18. Lorsque Sa Majesté fournit un service à une personne et que le gouverneur en conseil estime que la totalité ou une partie du coût de ce service devrait être supportée par celui qui en est destinataire, le gouverneur en conseil peut, sous réserve des dispositions de toute loi concernant ledit service, prescrire par règlement le droit susceptible d'être imposé en l'occurrence.»

*Article 7 du bill:* Cette modification prévoirait l'établissement, par le gouverneur en conseil, de règlements autorisant le retranchement des comptes de toute obligation ou dette envers Sa Majesté ou de toute réclamation par Sa Majesté qui n'excède pas cinq mille dollars. L'article 23, à l'heure actuelle, restreint l'autorité du gouverneur en conseil aux obligations, dettes ou réclamations n'excédant pas mille dollars.

L'article 23 se lit actuellement comme suit:

«23. (1) Le gouverneur en conseil, sur la recommandation du conseil du Trésor, peut, s'il l'estime d'intérêt public, retrancher des comptes, en totalité ou en partie, toute obligation ou dette envers Sa Majesté ou toute réclamation par Sa Majesté, qui n'excède pas *mille dollars.*

(1a) Le conseil du Trésor peut édicter des règlements autorisant que soient retranchés des comptes toute obligation ou dette envers Sa Majesté ou toute réclamation par Sa Majesté, qui n'excède pas cent dollars.

(2) Les obligations, dettes et réclamations retranchées des comptes publics en vertu du présent article au cours d'une année quelconque doivent être signalées dans les comptes publics de cette même année.»

tion from the accounts, in whole or in part, of any obligation or debt due to Her Majesty or any claim by Her Majesty that does not exceed five thousand dollars.

Report

(2) The obligations, debts and claims deleted from the accounts under this section during any fiscal year shall be reported in the Public Accounts for that year."

5

10

8. Sections 29 and 30 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Appropriation allotments

"29. (1) At the commencement of each fiscal year or at such other times as the Treasury Board may direct, the deputy head or other person charged with the administration of a service for which there is an appropriation by Parliament or an item included in estimates then before the House of Commons shall, unless otherwise directed by the Board, prepare a division of such appropriation or item into allotments in the form detailed in the estimates submitted to Parliament for such appropriation or item, or in such other form as the Board may prescribe.

Submission of divisions to Treasury Board

(2) A division required to be prepared pursuant to subsection (1) shall be submitted to the Treasury Board by the deputy head or other person charged with the administration of the service to which it relates.

Allotments not to be varied without approval

(3) Where a division required to be submitted to the Treasury Board pursuant to subsection (2) is approved by the Board, the allotments shall not be varied or amended without the approval of that Board.

40

à retrancher des comptes, en totalité ou en partie, toute obligation ou dette envers Sa Majesté ou toute réclamation de Sa Majesté qui n'excède pas cinq mille dollars.

5

Rapport

(2) Les obligations, dettes et réclamations retranchées des comptes, en vertu du présent article, au cours de toute année financière doivent être signalées dans les comptes publics de cette même année.»

10

8. Les articles 29 et 30 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«29. (1) Au commencement de chaque année financière ou aux autres époques que le conseil du Trésor peut prescrire, le sous-chef ou quiconque est chargé à un autre titre de l'administration d'un service pour lequel il existe un crédit parlementaire ou pour lequel un poste est inclus dans le budget des dépenses dont la Chambre des communes est alors saisie doit, à moins que le conseil n'en ordonne autrement, préparer une division de ce crédit ou poste en affectations selon la forme détaillée dans le budget des dépenses présenté au Parlement pour ce crédit ou poste, ou sous telle autre forme que le conseil peut prescrire.

Attributions des crédits

(2) Une division dont la préparation est requise en conformité du paragraphe (1) doit être présentée au conseil du Trésor par le sous-chef ou quiconque est chargé à un autre titre de l'administration du service auquel elle se rapporte.

Présentation des divisions au conseil du Trésor

(3) Lorsqu'une division dont la présentation au conseil du Trésor est requise en conformité du paragraphe (2) est approuvée par le conseil, les affectations ne doivent pas être changées ni modifiées sans l'approbation de ce conseil.

Les affectations ne doivent pas être modifiées sans approbation

*Clause 8:* This amendment would revise section 29 to authorize the Treasury Board to direct that a division of an appropriation or item need not be prepared, to provide that where such a division is prepared, it is to be submitted to the Treasury Board by the appropriate deputy head or other person and to place on that deputy head or other person the responsibility for ensuring that allotments provided in a division are not exceeded.

Section 30 would be revised to transfer to deputy heads and other persons the responsibilities presently vested in the Comptroller of the Treasury to issue the certificates described in that section and to maintain adequate records of commitments chargeable to appropriations. In addition, a new subsection (5) would be added which would, in the circumstances described therein, authorize the making of contracts or other arrangements that involve expenditures in the current fiscal year when Parliament is not in session.

Sections 29 and 30 at present read as follows:

"29. At the commencement of each fiscal year or at such other times as the Treasury Board may direct, the deputy head or other officer charged with the administration of a service for which there is an appropriation by Parliament or an item included in estimates then before the House of Commons shall prepare and submit to the Treasury Board through the Comptroller a division of such appropriation or item into allotments in the form detailed in the estimates submitted to Parliament for such appropriation or item, or in such other form as the Board may prescribe, and when approved by the Board the allotments shall not be varied or amended without the approval of the Board, and the expenditures charged to the appropriation shall be limited to the amounts of such allotments.

*Article 8 du bill:* Cette modification porterait revision de l'article 29 en vue d'autoriser le conseil du Trésor à prescrire qu'une division d'un crédit ou d'un poste n'a pas besoin d'être préparée; elle aurait pour effet de prévoir que lorsqu'une telle division est préparée, cette dernière doit être soumise au conseil du Trésor par le sous-chef compétent ou autre personne compétente et d'investir ce sous-chef ou autre personne de la responsabilité de veiller à ce que les affectations afférentes à une division ne soient pas dépassées.

L'article 30 serait révisé pour transférer aux sous-chefs et autres personnes les responsabilités qui incombent actuellement au contrôleur du Trésor dans l'émission des certificats visés par cet article et dans la tenue des registres convenables des engagements imputables sur les crédits. En outre, un nouveau paragraphe (5) serait ajouté qui, dans les circonstances qui y sont décrites, autoriserait la conclusion de contrats ou autres arrangements intéressant des dépenses dans l'année financière courante lorsque le Parlement n'est pas en session.

Les articles 29 et 30 se lisent actuellement comme suit:

"29. Au commencement de chaque année financière ou aux autres époques que le conseil du Trésor peut prescrire, le sous-chef ou autre fonctionnaire chargé de l'administration d'un service pour lequel il existe un crédit parlementaire ou pour lequel un poste est inclus dans le budget des dépenses dont la Chambre des communes est alors saisie, doit préparer et soumettre au conseil du Trésor, par l'intermédiaire du contrôleur, une division de ce crédit ou poste en affectations selon la forme détaillée dans le budget des dépenses présenté au Parlement pour ce crédit ou poste, ou sous telle autre forme que le conseil peut prescrire et, une fois approuvées par le conseil, ces affectations ne doivent pas être changées ni modifiées sans l'approbation du conseil. Les dépenses imputées sur le crédit doivent être limitées aux montants de ces affectations.

Departmental control of allotments

(4) The deputy head or other person charged with the administration of a service for which a division is required to be prepared pursuant to subsection (1) shall ensure by an adequate system of internal control and audit that the allotments provided in such division are not exceeded.

5

(4) Le sous-chef ou quiconque est chargé à un autre titre de l'administration d'un service pour lequel la préparation d'une division est requise en conformité du paragraphe (1) doit s'assurer au moyen d'un système adéquat de contrôle et de vérification internes que les affectations prévues dans cette division n'ont pas été dépassées.

Contrôle des affectations par le ministère ou département

5

No agreement unless deputy head issues certificate

30. (1) No contract or other arrangement providing for the payment of money by Her Majesty shall be entered into or have any force or effect unless the deputy head or other person charged with the administration of a service for which there is an appropriation by Parliament or an item included in estimates then before the House of Commons to which such payment will be charged certifies that there is a sufficient unencumbered balance available out of such appropriation or item to discharge any commitments under such contract or other arrangement that would, under the provisions thereof, come in course of payment during the fiscal year in which the contract or other arrangement was entered into.

15

20

25

30. (1) Nul contrat ou autre arrangement stipulant le paiement d'une somme d'argent par Sa Majesté ne doit être conclu ni avoir vigueur ou effet à moins que le sous-chef ou quiconque est chargé à un autre titre de l'administration d'un service pour lequel il existe un crédit parlementaire ou pour lequel un poste est inclus dans le budget des dépenses dont la Chambre des communes est alors saisie sur lesquelles ce paiement sera imputé, ne certifie qu'il existe sur ce crédit ou poste un solde disponible non grevé suffisant pour l'exécution de tous engagements découlant de ce contrat ou autre arrangement qui, en vertu des stipulations de ces derniers, viendraient à échéance pendant l'année financière où le contrat ou autre arrangement a été conclu.

Pas d'accord à moins que le sous-chef n'émette un certificat

15

20

25

Record of commitments

(2) The deputy head or other person charged with the administration of a service for which there is an appropriation by Parliament or an item included in estimates then before the House of Commons shall establish and maintain or cause to be established and maintained on his behalf a record of commitments chargeable to each such appropriation or item in such form as the Treasury Board may prescribe.

30

35

(2) Le sous-chef ou quiconque est chargé à un autre titre de l'administration d'un service pour lequel il existe un crédit parlementaire ou pour lequel un poste est inclus dans le budget des dépenses dont la Chambre des communes est alors saisie doit établir et tenir ou faire établir et tenir en son nom un registre des engagements imputables sur chaque crédit ou poste de cette nature, en la forme que le conseil du Trésor peut prescrire.

Registre des engagements

30

35

40

Where immediate expenditure required

(3) Where the deputy head or other person charged with the administration of a service is satisfied that a contract

40

(3) Lorsque le sous-chef ou quiconque est chargé à un autre titre de l'administration d'un service est convaincu qu'un

Cas où une dépense immédiate est requise

30. (1) No contract providing for the payment of any money by Her Majesty shall be entered into or have any force or effect unless the *Comptroller* certifies that there is a sufficient unencumbered balance available out of an appropriation or out of an item included in estimates before the House of Commons to discharge any commitments under such contract that would, under the provisions thereof, come in course of payment during the fiscal year in which the contract was entered into.

(2) Every contract involving the payment of money by Her Majesty shall be submitted to the *Comptroller* as soon as it is made or entered into, unless the *Comptroller* certifies that he does not require it.

(3) The *Comptroller* shall establish and maintain a record of all commitments chargeable to each appropriation.

(4) Where the *Comptroller* is satisfied that an *agreement* was entered into in order to defray an immediate expenditure that, through accident to public property or other emergency, was necessary to protect such property or to provide for such emergency, he may issue his certificate accordingly and thereupon the *agreement* is exempt from the operation of subsection (1) from the time the *agreement* was entered into."

30. (1) Nul contrat stipulant le paiement d'une somme d'argent par Sa Majesté ne doit être conclu ni avoir vigueur ou effet, à moins que le *contrôleur* ne certifie qu'il existe, sur un crédit ou sur un poste compris dans le budget des dépenses soumis à la Chambre des communes, un solde disponible non grevé qui suffit à exécuter les engagements découlant de ce contrat, lesquels, en vertu des stipulations du contrat, viendraient en cours de paiement pendant l'année financière où le contrat a été conclu.

(2) Tout contrat comportant le paiement d'une somme d'argent par Sa Majesté doit être soumis au contrôleur dès que le contrat est fait ou conclu, à moins que le contrôleur ne certifie qu'il ne l'exige pas.

(3) Le *contrôleur* doit établir et tenir un registre de tous les engagements imputables sur chaque crédit.

(4) Lorsque le *contrôleur* est convaincu qu'un *accord* a été conclu en vue de couvrir une dépense immédiate qui, par suite d'un dommage imprévu à des biens publics ou en raison d'une autre circonstance critique, était nécessaire pour protéger ces biens ou pourvoir à cette circonstance critique, il peut émettre son certificat en conséquence. Dès lors, l'*accord* est exempt de l'application du paragraphe (1) à compter de sa conclusion.

or other arrangement in respect of which he would otherwise have been required to issue a certificate under subsection (1) was entered into in order to defray an immediate expenditure that, through accident to public property or other emergency, was necessary to protect such property or to provide for such emergency, he may issue his certificate accordingly and thereupon the contract or other arrangement is exempt from the operation of subsection (1) from the time the contract or other arrangement was entered into.

Copy of certificates to Treasury Board

(4) A copy of each certificate issued under subsection (3) shall be provided to the Treasury Board forthwith after the issue thereof.

Contracts where Parliament not in session

(5) Where Parliament is not in session and appropriations set forth in estimates for the current fiscal year that were tabled in the House of Commons have not been granted in full, any contract or other arrangement providing for the payment of money by Her Majesty may be entered into if any commitments thereunder that would come in course of payment during the year do not exceed the unencumbered balance of the item in such estimates to which payments under the contract or other arrangement would be charged; and any contract or other arrangement entered into under this subsection is exempt from the operation of subsection (1)."

1966-67, c. 74, s. 7

9. Subsections (2) to (7) of section 31 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Form

"(2) Every requisition for a payment out of the Consolidated Revenue Fund shall be in such form, accompanied by such documents and certified in such manner as the Treasury Board may prescribe by regulation.

When requisition not to be made

(3) No requisition shall be made pursuant to subsection (1) for a payment that

contrat ou autre arrangement pour lesquels il aurait été autrement requis d'émettre un certificat en vertu du paragraphe (1) a été conclu en vue de couvrir une dépense immédiate qui, par suite d'un dommage imprévu à des biens publics ou en raison d'une autre circonstance critique, était nécessaire pour protéger ces biens ou pourvoir à cette circonstance critique, il peut émettre son certificat en conséquence. Dès lors le contrat ou autre arrangement est exempt de l'application du paragraphe (1) à compter de sa conclusion.

(4) Une copie de chaque certificat émis en vertu du paragraphe (3) doit être fournie au conseil du Trésor immédiatement après l'émission du certificat.

(5) Lorsque le Parlement n'est pas en session et que les crédits indiqués dans le budget des dépenses pour l'année financière courante qui a été présenté à la Chambre des communes n'ont pas été accordés dans leur intégralité, tout contrat ou autre arrangement prévoyant le paiement de deniers par Sa Majesté peut être conclu si tous engagements en découlant qui viendraient à échéance au cours de l'année ne dépassent pas le solde non grevé du poste de ce budget sur lequel les paiements en vertu du contrat ou autre arrangement seraient imputés; et tout contrat ou autre arrangement conclu en vertu du présent paragraphe est exempt de l'application du paragraphe (1).»

9. Les paragraphes (2) à (7) de l'article 31 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(2) Chaque réquisition en vue d'un paiement sur le Fonds du revenu consolidé doit revêtir la forme, être accompagnée des documents et être certifiée de la manière que le conseil du Trésor peut prescrire par règlement.

(3) Aucune réquisition ne peut être faite conformément au paragraphe (1) en vue d'un paiement qui

Copie des certificats au conseil du Trésor

Contrats conclus lorsque le Parlement n'est pas en session

1966-67, c. 74, art. 7

Forme

Cas où une réquisition ne peut être faite

*Clause 9:* This amendment would authorize the Treasury Board to prescribe the form and documentation of requisitions for payment out of the Consolidated Revenue Fund. The Comptroller of the Treasury at present has equivalent authority.

Subsection (3) at present requires the Comptroller to reject a requisition for a payment that is described in paragraph (a), (b) or (c) of that subsection. The proposed amendment would place upon the requisitioning authority a responsibility not to requisition for a payment that is described in any of those paragraphs.

The words "The appropriate Minister" would be substituted for the words "The Comptroller" in subsection (4).

Subsections (5) to (7) at present read as follows:

- "(5) Where the Comptroller
- (a) declines to make a payment,
  - (b) disallows an item in an account, or
  - (c) refuses to give a certificate required by this Act,
- the appropriate Minister of the department concerned may report the circumstances to the Treasury Board for its decision, and the Board may confirm or overrule the action of the Comptroller and give such directions as are necessary to carry out its decision.
- (6) Whenever the Comptroller is of the opinion that a doubt exists as to the legality or otherwise of a proposed charge to an appropriation provided for the expenses of the Senate, the House of Commons or the Library of Parliament, he shall forthwith through the President of the Treasury Board, draw the matter to the attention of the appropriate Minister who shall obtain a decision in accordance with such procedure as may from time to time be prescribed by the Senate or the House of Commons as the case may be or, in the case of the Library of Parliament, by the Senate and the House of Commons, and the Comptroller shall act in accordance with the decision.
- (7) Where, in respect of any contract under which a cost audit is required to be made, the Comptroller reports that any costs or charges claimed by the contractor should not in the opinion of the Comptroller be allowed, such costs or charges shall not be allowed to the contractor unless the Treasury Board otherwise directs."

*Article 9 du bill:* Cette modification autoriserait le conseil du Trésor à prescrire la forme et le contenu des réquisitions en vue d'un paiement sur le Fonds du revenu consolidé. Le contrôleur du Trésor a, actuellement, un pouvoir semblable.

Le paragraphe (3) actuel exige que le contrôleur rejette une réquisition en vue d'un paiement qui est décrit aux alinéas a), b) ou c) de ce paragraphe. La modification proposée investirait l'autorité qui présente la réquisition de la responsabilité de ne pas procéder à une réquisition en vue d'un paiement qui est décrit dans l'un quelconque de ces alinéas.

Les mots «Le ministre compétent» seraient substitués aux mots «Le contrôleur» dans le paragraphe (4).

Les paragraphes (5) à (7) se lisent actuellement comme suit:

- «(5) Lorsque le contrôleur
- a) refuse de faire un paiement;
  - b) rejette un article de compte; ou
  - c) refuse de donner un certificat requis par la présente loi;
- le ministre compétent du département intéressé peut faire connaître les circonstances au conseil du Trésor en vue d'obtenir une décision de ce dernier. Le conseil du Trésor peut confirmer ou annuler l'action du contrôleur et donner les instructions nécessaires pour l'exécution de sa décision.
- (6) Lorsque le contrôleur est d'avis qu'il existe un doute sur la légalité ou quelque autre aspect d'une imputation projetée sur un crédit prévu pour les dépenses du Sénat, de la Chambre des communes ou de la bibliothèque du Parlement, il doit immédiatement, par l'intermédiaire du président du conseil du Trésor, appeler sur cette question l'attention du ministre compétent, qui doit obtenir une décision en conformité de la procédure pouvant, à l'occasion, être prescrite par le Sénat ou la Chambre des communes selon le cas ou, s'il s'agit de la bibliothèque du Parlement, par le Sénat et la Chambre des communes, et le contrôleur doit se conformer à la décision.
- (7) Quand, à l'égard d'un contrat stipulant une vérification du prix de revient, le contrôleur fait connaître qu'à son avis des prix ou frais réclamés par l'entrepreneur ne devraient pas être admis, ces prix ou frais ne doivent pas être accordés à l'entrepreneur, à moins d'ordre contraire du conseil du Trésor.»

- (a) would not be a lawful charge against the appropriation;
- (b) would result in an expenditure in excess of the appropriation; or
- (c) would reduce the balance available in the appropriation so that it would not be sufficient to meet the commitments charged against it.

Reference to Treasury Board

(4) The appropriate Minister may transmit to the Treasury Board any requisition with respect to which he desires the direction of the Board, and the Board may order that payment be made or refused."

1960-61, c. 48, s. 3

10. All that portion of section 32 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Payment for work, goods or services

"32. No payment shall be made for the performance of work, the supply of goods or the rendering of services, whether under contract or not, in connection with any part of the public service, unless, in addition to any other voucher or certificate that is required, the deputy of the appropriate Minister, or another person authorized by such Minister certifies"

11. Subsection (1) of section 33 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Form of payments out of CRF

"33. (1) Every payment pursuant to an appropriation shall be made under the direction and control of the Receiver General by instrument, in such form and authenticated in such manner as the Treasury Board directs."

12. Subsection (1) of section 34 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Paid instruments

"34. (1) Every instrument issued under section 33, when paid, shall be delivered into the custody of the Receiver General for examination and adjust-

- a) ne constituerait pas une imputation légitime sur le crédit;
- b) entraînerait une dépense supérieure au crédit; ou
- c) réduirait le solde disponible du crédit au point de le rendre insuffisant pour l'exécution des engagements imputés en l'espèce.

(4) Le ministre compétent peut transmettre au conseil du Trésor une réquisition au sujet de laquelle il désire obtenir les directives du conseil, et ce dernier peut ordonner que le paiement soit effectué ou refusé.»

Renvoi au conseil du Trésor

10. Toute la partie de l'article 32 de ladite loi précédant l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1960-61, c. 48, art. 3

«32. Aucun paiement ne doit être effectué pour l'exécution de travaux ou la fourniture de marchandises ou de services, que ce soit en vertu d'un contrat ou non, relativement à toute partie de la fonction publique, sauf si, en plus d'une autre pièce justificative ou d'un certificat requis, le sous-ministre du ministre compétent, ou une autre personne autorisée par ce ministre, certifie»

Paiements relatifs à des travaux, marchandises ou services

11. Le paragraphe (1) de l'article 33 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

30

«33. (1) Tout paiement aux termes d'un crédit doit être fait sur les instructions et sous la direction du receveur général, au moyen d'un effet selon la forme et authentiqué de la manière que le conseil du Trésor prescrit.»

Forme des paiements sur le Fonds du revenu consolidé

12. Le paragraphe (1) de l'article 34 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«34. (1) Tout effet émis en vertu de l'article 33, lorsqu'il est payé, doit être remis à la garde du receveur général aux fins d'examen et d'ajustement avec

40 Effets payés

*Clause 10:* This amendment would substitute the words "another person" for the words "other officer".

Paragraphs (a) and (b) of section 32 read as follows:

"(a) that the work has been performed, the goods supplied or the service rendered, as the case may be, and that the price charged is according to contract, or if not specified by contract, is reasonable, or

(b) where a payment is to be made before the completion of the work, delivery of the goods or rendering of the service, as the case may be, that the payment is in accordance with the contract."

*Clause 11:* This amendment would transfer the function of the Comptroller of the Treasury under this section to the Receiver General.

Section 33 at present reads as follows:

"33. (1) Every payment pursuant to an appropriation, except a payment made under subsection (2), shall be made under the direction and control of the *Comptroller* by *cheque drawn on the account of the Receiver General or other instrument*, in such form and authenticated in such manner as the Treasury Board directs.

(2) Where an instrument issued under subsection (1) is presented by a bank to the Receiver General for payment, the Receiver General, or an officer authorized by him, may pay the instrument out of the Consolidated Revenue Fund."

*Clause 12:* The proposed amendments to this section are consequential on the proposed amendments to section 33.

Subsection (1) of section 34 at present reads as follows:

"34. (1) Every *cheque or other instrument* issued under the direction of the *Comptroller*, when paid, shall be delivered into the custody of the *Minister* for examination and adjustment with the statements of *cheques or other instruments issued*."

29748—2

*Article 10 du bill:* Cette modification substituerait les mots «une autre personne» aux mots «un autre fonctionnaire» et exigerait que l'autorisation donnée à cette personne le soit par écrit.

Les alinéas a) et b) de l'article 32 se lisent comme suit:

«a) que les travaux ont été accomplis, les matières fournies ou les services rendus, selon le cas, et que le prix exigé est conforme au contrat ou, si le prix n'est pas spécifié par contrat, qu'il est raisonnable; ou

b) si un paiement doit être fait avant le parachèvement des travaux, la livraison des marchandises ou l'exécution des services, selon le cas, que le paiement est conforme au contrat.»

*Article 11 du bill:* La présente modification transférerait les attributions du contrôleur du Trésor, en vertu de cet article, au receveur général.

L'article 33 se lit actuellement comme suit:

«33. (1) Tout paiement aux termes d'un crédit, sauf un paiement prévu par le paragraphe (2), doit être fait, sur les instructions et sous la direction du *contrôleur*, par *chèque tiré sur le compte du receveur général ou par un autre effet*, selon la forme et authentiqué de la manière que le conseil du Trésor ordonne.

(2) Lorsqu'un effet émis en vertu du paragraphe (1) est présenté par une banque au receveur général, pour paiement, le receveur général, ou un fonctionnaire qu'il autorise, peut payer l'effet à même le Fonds du revenu consolidé.»

*Article 12 du bill:* Les modifications proposées au présent article découlent des modifications proposées à l'article 33.

Le paragraphe (1) de l'article 34 se lit actuellement comme suit:

«34. (1) Tout *chèque ou autre effet* émis d'après les *instructions du contrôleur* doit, lorsqu'il est payé, être remis à la garde du *Ministre* aux fins d'examen et d'ajustement avec les relevés de *chèques ou autres effets émis*.»

ment with the statements of instruments issued."

1960-61,  
c. 48, s. 4

13. Section 35 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Lapsing of  
appropriations

"35. The balance of an appropriation granted for a fiscal year that remains unexpended at the end of the fiscal year shall lapse, except that during the thirty days immediately following the end of 10 the fiscal year a payment may be made under the appropriation for the purpose of discharging a debt that became due prior to the end of the fiscal year, and such payment may be charged in the 15 accounts for the fiscal year."

14. Subsections (2) and (3) of section 36 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Repayment  
of  
accountable  
advances

"(2) An advance for which an ac-20 counting has not been made at the termination of the fiscal year in which it was made shall be repaid or accounted for within thirty days thereafter or within such additional number of days, not ex-25 ceeding thirty, as the Treasury Board may fix in any particular case or class of case.

Recovery

(3) Any accountable advance or any portion thereof that is not repaid or 30 accounted for as required by subsection (2) may be recovered out of any moneys payable by Her Majesty to the person to whom the advance was made."

1966-67,  
c. 74, s. 9

15. The heading immediately preceding 35 section 57 and sections 57 to 62 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

*"Public Property*

Transfers,  
etc., of public  
property

57. Subject to any other Act of Par-40 liament, no transfer, lease or loan of pub-40 lic property shall be made to any per-

les relevés des effets émis.»

13. L'article 35 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1960-61,  
c. 48, art. 4

5

«35. Le solde d'un crédit accordé pour une année financière et demeurant inem-5 ployé à la fin de l'année financière doit être annulé, sauf que, pendant les trente jours qui suivent la fin de l'année financière, on peut effectuer un paiement sous le régime du crédit afin d'acquitter une 10 dette qui était devenue payable avant la fin de l'année financière, et ce paiement peut être passé aux comptes de l'année financière.»

Annulation  
des crédits

14. Les paragraphes (2) et (3) de l'ar-15 ticle 36 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(2) Une avance dont il n'a pas été rendu compte à l'expiration de l'année financière où elle a été faite doit être 20 remboursée, ou il doit en être rendu compte, dans les trente jours qui suivent ou dans le délai supplémentaire, d'au plus trente jours, que le conseil du Trésor peut fixer dans un cas particulier ou 25 dans une catégorie de cas particulière.

Rembourse-  
ment des  
avances  
comptables

(3) Toute avance comptable ou toute partie d'une telle avance qui n'est pas remboursée ou dont il n'est pas rendu compte ainsi que le requiert le paragra-30 phe (2), peut être recouvrée sur toute somme d'argent payable par Sa Majesté au destinataire de l'avance.»

Recouvre-  
ment

15. La rubrique précédant immédiate-35 ment l'article 57 et les articles 57 à 62 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1966-67,  
c. 74,  
art. 9

*«Biens publics*

57. Sous réserve de toute autre loi du Parlement, aucun transfert, bail ou prêt de biens publics ne doit être fait à une 40

Transferts,  
etc., de biens  
publics

*Clause 13:* This amendment would extend the range of payments that may be made under this section.

Section 35 at present reads as follows:

“35. The balance of an appropriation granted for a fiscal year that remains unexpended at the end of the fiscal year shall lapse, except that during the thirty days immediately following the end of the fiscal year a payment may be made under the appropriation for the purpose of discharging a debt payable for work performed, goods received or services rendered prior to the end of the fiscal year, and such payment may be charged in the accounts for the fiscal year.”

*Clause 14:* The proposed amendment to subsection (2) would substitute the underlined words for the word “Comptroller”.

At present, subsection (3) authorizes the Comptroller to recover the accountable advances or portions thereof referred to in the subsection. This amendment would delete reference to the Comptroller without designating any particular Minister or official in his stead.

*Clause 15:* The proposed section 57 is equivalent to section 97 of the Act which is quoted in the explanatory note to clause 18.

The proposed section 58 is equivalent to the present section 57 but would authorize the Treasury Board to prescribe regulations governing the custody and control of public property.

Sections 57 to 62 at present read as follows:

“57. Every department shall maintain adequate records of stores and the appropriate Minister or such other authority as the Governor in Council may direct may make rules and give directions governing the acquisition, receipt, custody, issue and control of such stores.

58. (1) Subject to this section, where Parliament has authorized a department to operate a revolving fund for the purpose of acquiring and managing stores or for manufacturing, producing, processing or dealing in stores or materials, and has fixed the amount that may be charged to that revolving fund at any time,

(a) payments may be made out of the Consolidated Revenue Fund for these purposes subject to such terms and conditions as the Treasury Board may prescribe, and

(b) the Comptroller shall keep an account to which shall be charged

(i) the cost of such of the stores and materials on hand in the department at the time the revolving fund is established as the Treasury Board may prescribe, and

(ii) the payments made under paragraph (a).

*Article 13 du bill:* Cette modification étendrait la gamme des paiements qui peuvent être faits en vertu du présent article.

L'article 35 se lit actuellement comme suit:

«35. Le solde d'un crédit accordé pour une année financière et demeurant inemployé à la fin de l'année financière tombe en annulation, sauf que, pendant les trente jours qui suivent immédiatement la fin de l'année financière, on peut effectuer un paiement sous le régime du crédit afin d'acquitter une dette payable pour des travaux accomplis, des marchandises reçues ou des services rendus avant la fin de l'année financière, et ce paiement peut être passé aux comptes de l'année financière.»

*Article 14 du bill:* La modification proposée au paragraphe (2) remplacerait le mot «contrôleur» par les mots soulignés.

A l'heure actuelle, le paragraphe (3) autorise le contrôleur à recouvrer les avances comptables ou des parties de celles-ci comme les mentionne le paragraphe. Cette modification supprimerait l'allusion au contrôleur sans désigner un ministre ou un fonctionnaire particulier à sa place.

*Article 15 du bill:* L'article 57 proposé est semblable à l'article 97 de la loi qui est cité dans la note explicative à l'article 18 du bill.

L'article 58 proposé est semblable à l'article 57 actuel mais il autoriserait le conseil du Trésor à prescrire des règlements régissant la garde et le contrôle des biens publics.

Les articles 57 à 62, à l'heure actuelle, se lisent comme suit:

«57. Chaque département doit tenir des registres convenables d'approvisionnements, et le ministre compétent ou toute autre autorité désignée par le gouverneur en conseil peut établir des règles et donner des instructions concernant l'acquisition, la réception, la garde, la sortie et le contrôle de ces approvisionnements.

58. (1) Sous réserve du présent article, lorsque le Parlement a autorisé un département à maintenir une caisse automatiquement renouvelable aux fins d'acquérir et d'administrer des approvisionnements ou de fabriquer, produire ou traiter des approvisionnements ou matières, ou de faire des opérations à leur égard, et a fixé le montant qui peut être imputé sur cette caisse à quelque époque,

a) des versements peuvent être faits sur le Fonds du revenu consolidé à ces fins, sous réserve des conditions prescrites par le conseil du Trésor; et

b) le contrôleur doit tenir un compte sur lequel sont imputés:

(i) le coût des approvisionnements et matières en main dans le département, lorsque la caisse automatiquement renouvelable est établie, lesquels peuvent être prescrits par le conseil du Trésor, et

(ii) les paiements faits en vertu de l'alinéa a).

son, except on the direction of the Governor in Council or in accordance with regulations of the Governor in Council made on the recommendation of the Treasury Board.

5

personne, sauf selon les directives du gouverneur en conseil ou en conformité des règlements établis par le gouverneur en conseil sur la recommandation du conseil du Trésor.

5

Management of public property

58. The deputy head of every department shall maintain adequate records in relation to public property for which the department is responsible and shall comply with regulations of the Treasury Board governing the custody and control of public property."

10

58. Le sous-chef de chaque ministère ou département doit tenir des registres convenables ayant trait aux biens publics dont le ministère ou le département est responsable et doit se conformer aux règlements du conseil du Trésor régissant la garde et le contrôle des biens publics.»

Gestion des biens publics

10

1966-67, c. 74, s. 10 (1)

16. Section 63 and subsection (1) of section 64 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

15

16. L'article 63 et le paragraphe (1) de l'article 64 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1966-67, c. 74, art. 10 (1)

Accounts of Canada

«63. (1) Subject to regulations of the Treasury Board, the Receiver General shall cause accounts to be kept in such manner as to show

- (a) the expenditures made under each appropriation;
- (b) the revenues of Canada; and
- (c) the other payments into and out of the Consolidated Revenue Fund.

(2) The Receiver General

25

(a) shall cause accounts to be kept to show such of the assets and direct and contingent liabilities of Canada, and

«63. (1) Sous réserve des règlements du conseil du Trésor, le receveur général doit faire tenir des comptes de manière qu'ils indiquent

- a) les dépenses effectuées en vertu de chaque crédit budgétaire;
- b) les revenus du Canada; et
- c) les autres versements au Fonds du revenu consolidé et sur ledit Fonds.

(2) Le receveur général

25 Actif et passif

a) doit faire tenir des comptes ayant pour objet d'indiquer tels éléments de l'actif et du passif direct et éventuel du Canada, et

Assets and liabilities

(2) There shall be shown as credits in the account

(a) all money received by the Receiver General in respect of operations of the revolving fund, and

(b) amounts charged to appropriations as the reimbursement of costs charged to the revolving fund of stores or material issued or work performed in respect of services for which the appropriations were made.

(3) A payment made out of the Consolidated Revenue Fund pursuant to subsection (1) together with the balance of the revolving fund shall not be greater than the amount fixed by Parliament as the amount that may be charged to the revolving fund at any time or such lesser amount as the Treasury Board may prescribe.

(4) For the purposes of this section "balance of the revolving fund" means the aggregate of all payments charged to the revolving fund, less all credits to the revolving fund.

(5) At the end of each fiscal year the value of the inventory held and accounts receivable in respect of the operations of a revolving fund shall be determined in accordance with regulations of the Treasury Board, and if such value added to the receipts shown in the revolving fund, exceeds the total of expenditures shown in the revolving fund and liabilities in respect of operations of the revolving fund then due and payable, the excess shall be transferred from the revolving fund as revenue, but if the value is less no amount may be credited to the revolving fund to meet the deficiency except with the authority of Parliament.

59. All accounting transactions with respect to a revolving fund under this Part shall be recorded at cost, but for the purpose of valuing stores or materials on hand at the time the revolving fund is established and of valuing inventories and issues of stores and materials, cost may be determined in accordance with such recognized accounting practices as the appropriate Minister with the approval of the Treasury Board, may direct.

60. (1) The appropriate Minister may from time to time, but not less frequently than once in every five years, constitute a board of survey to enquire into the state of the stores under the management of a department.

(2) Where a board of survey constituted under subsection (1) recommends the deletion from inventory of any obsolete or unserviceable stores or materials or any stores or materials lost or destroyed, the appropriate Minister with the approval of the Treasury Board, may direct the deletion of all or any part of such stores or materials from the inventory, but the value of stores or materials so deleted shall not be credited to a revolving fund except with the authority of Parliament.

(3) A statement in such form as the Treasury Board prescribes of all stores and materials deleted from inventories pursuant to subsection (2) shall be included annually in the Public Accounts.

61. The Comptroller may examine records, accounts and procedures respecting stores and materials and report thereon to the President of the Treasury Board or the appropriate Minister.

62. For the purposes of this Part, the Treasury Board may by regulation define for any department the expressions "stores", "materials" and "issues".

(2) Sont portés comme crédits au compte:

a) tous les montants reçus par le receveur général à l'égard des opérations de la caisse automatiquement renouvelable; et

b) les montants imputés sur des crédits budgétaires comme remboursement du coût, porté au compte de la caisse automatiquement renouvelable, des approvisionnements ou matières émis ou du travail accompli à l'égard des services pour lesquels les crédits budgétaires ont été accordés.

(3) Un paiement effectué sur le Fonds du revenu consolidé d'après le paragraphe (1), avec le solde de la caisse automatiquement renouvelable, ne doit pas excéder le montant fixé par le Parlement comme celui qui peut, à quelque époque, être imputé sur la caisse automatiquement renouvelable, ou tel montant moindre que prescrit le conseil du Trésor.

(4) Aux fins du présent article, l'expression «solde de la caisse automatiquement renouvelable» signifie l'ensemble de tous les paiements imputés sur la caisse automatiquement renouvelable, moins tous crédits à ladite caisse.

(5) A la fin de chaque année financière, la valeur de l'inventaire détenu et des effets à recevoir quant aux opérations d'une caisse automatiquement renouvelable doit être déterminée selon des règlements du conseil du Trésor, et si cette valeur, ajoutée aux recettes indiquées dans la caisse automatiquement renouvelable, dépasse le total des dépenses figurant à ladite caisse et les engagements relatifs aux opérations de cette caisse, alors dus et payables, l'excédent doit être transporté de ladite caisse à titre de revenu, mais, si la valeur est moindre, nul montant ne peut être porté au crédit de la caisse pour combler l'insuffisance, sauf autorisation du Parlement.

59. Toutes les opérations comptables concernant une caisse automatiquement renouvelable sous le régime de la présente Partie doivent être inscrites au prix coûtant, mais pour évaluer les approvisionnements ou matières en main lors de l'établissement de cette caisse et évaluer les inventaires et les sorties d'approvisionnements et de matières, le coût peut être déterminé en conformité des méthodes de comptabilité reconnues que le ministre compétent, avec l'approbation du conseil du Trésor, peut prescrire.

60. (1) Le ministre compétent peut, à l'occasion, mais au moins une fois tous les cinq ans, constituer une commission d'inspection pour examiner l'état des approvisionnements d'un département à la gestion.

(2) Lorsqu'une commission d'inspection constituée en vertu du paragraphe (1) recommande de rayer, de l'inventaire, des approvisionnements ou matières vieillies ou inutilisables, ou des approvisionnements ou matières perdus ou détruits, le ministre compétent peut, avec l'approbation du conseil du Trésor, ordonner que la totalité ou quelque partie de ces approvisionnements ou matières soit rayée de l'inventaire, mais la valeur des approvisionnements ou matières ainsi rayés ne peut être portée au crédit d'une caisse automatiquement renouvelable qu'avec l'autorisation du Parlement.

(3) Un état, sous la forme que prescrit le conseil du Trésor, de tous les approvisionnements et matières rayés de l'inventaire en vertu du paragraphe (2), doit être inclus chaque année dans les comptes publics.

61. Le contrôleur peut examiner les registres, comptes et procédures ayant trait aux approvisionnements et matériaux, et faire rapport à ce sujet au président du conseil du Trésor ou au ministre compétent.

62. Aux fins de la présente Partie, le conseil du Trésor peut, par règlement, définir pour tout département les expressions «approvisionnements», «matières» et «sorties».

Clause 16: This amendment would transfer certain of the responsibilities of the Minister of Finance

Article 16 du bill: Cette modification transférerait certaines des responsabilités du ministre des Finances,

(b) shall establish such reserves with respect to the assets and liabilities, as, in the opinion of the Minister, are required to give a true and fair view of the financial position of Canada.

How kept

(3) The accounts of Canada shall be kept in the currency of Canada.

Submission of Public Accounts to Parliament

64. (1) A report, called the Public Accounts, shall be prepared by the Receiver General for each fiscal year and shall be laid before the House of Commons by the Minister on or before the thirty-first day of December next following the end of that year, or if Parliament is not then sitting, within any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting."

17. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after Part VIIIA thereof, the following Part:

"PART VIIIB

Assignment of Debts Due to the Crown under Payment Bonds

Definitions

"Crown"

88g. In this Part, (a) "Crown" means Her Majesty in right of Canada or any agent of Her Majesty in right of Canada and includes a Crown corporation;

"Crown corporation"

(b) "Crown corporation" has the meaning given to that expression in paragraph (c) of subsection (1) of section 76; and

"Payment bond"

(c) "payment bond" means a bond held by the Crown as security for the payment of certain classes of persons performing labour or services or supplying material in connection with a contract between the Crown and a contractor.

b) doit établir, à l'égard de l'actif et du passif, telles réserves

qui, de l'avis du Ministre, sont nécessaires pour donner un aperçu juste et fidèle de la situation financière du Canada.

(3) Les comptes du Canada doivent être tenus en la monnaie du Canada.

64. (1) Un rapport appelé «comptes publics» doit être préparé par le receveur général pour chaque année financière et doit être déposé devant la Chambre des communes par le ministre après la fin de cette année et au plus tard le 31 décembre suivant ou, si le Parlement n'est pas alors en session, l'un des quinze premiers jours où il siège par la suite.»

17. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, immédiatement après la Partie VIIIA, de la Partie suivante:

«PARTIE VIIIB

Cession des dettes dues à la Couronne en vertu de cautionnements de paiement

88g. Dans la présente Partie,

a) «Couronne» désigne Sa Majesté du chef du Canada ou tout mandataire de Sa Majesté du chef du Canada et comprend une corporation de la Couronne;

b) «corporation de la Couronne» a le sens donné à cette expression à l'alinéa c) du paragraphe (1) de l'article 76; et

c) «cautionnement de paiement» désigne un cautionnement détenu par la Couronne à titre de garantie du paiement de certaines catégories de personnes exécutant des travaux ou fournissant des services ou des matériaux relativement à un contrat intervenu entre la Couronne et un entrepreneur.

Façon de tenir les comptes

Présentation des comptes publics au Parlement

20 Définitions

«Couronne»

25

«corporation de la Couronne»

30 «cautionnement de paiement»

under section 63 to the Receiver General and would delete from paragraph (a) of subsection (1) a reference to the commitments chargeable against each appropriation.

The proposed amendments to subsection (1) of section 64 would make the Receiver General responsible for the preparation of the Public Accounts and would conform the terminology to that used in equivalent provisions.

Section 63 and subsection (1) of section 64 at present read as follows:

"63. (1) Subject to regulations of the Treasury Board, the *Minister* shall cause accounts to be kept in such a manner as to show,

- (a) the expenditures made under *and commitments chargeable against* each appropriation,
- (b) the revenues of Canada, and
- (c) the other payments into and out of the Consolidated Revenue Fund.

(2) The *Minister*

- (a) shall cause accounts to be kept to show such of the assets and direct and contingent liabilities of Canada, and
- (b) *may* establish such reserves with respect to the assets and liabilities,

as in his opinion are required to give a true and fair view of the financial position of Canada.

(3) The accounts of Canada shall be kept in the currency of Canada.

64. (1) An *annual* report, called the Public Accounts, shall be laid before the House of Commons by the Minister on or before the 31st day of December, or if Parliament is then not in session, within fifteen days after the commencement of the next ensuing session."

*Clause 17:* New. The purpose of this amendment is to provide for the assignment, to persons for whose benefit a payment bond is held by Her Majesty in right of Canada or a Crown corporation, of the rights of Her Majesty or the corporation to recover under the bond.

en vertu de l'article 63, au receveur général et retrancherait de l'alinéa a) du paragraphe (1) toute allusion aux engagements imputables sur chaque crédit.

Les modifications proposées au paragraphe (1) de l'article 64 rendraient le receveur général responsable de la préparation des comptes publics et mettraient la terminologie en concordance avec celle en usage dans des dispositions semblables.

L'article 63 et le paragraphe (1) de l'article 64 se lisent actuellement comme suit:

"63. (1) Sous réserve des règlements du conseil du Trésor, le *Ministre* doit faire tenir des comptes de manière qu'ils indiquent

- a) les dépenses effectuées en vertu de chaque crédit budgétaire *et les engagements imputables sur chaque* crédit de cette nature;
- b) les revenus du Canada; et
- c) les autres versements au Fonds du revenu consolidé et à même ledit Fonds.

(2) Le *Ministre*

a) doit faire tenir des comptes ayant pour objet d'indiquer tels éléments de l'actif et tel passif direct et éventuel du Canada; et

b) *peut* établir, à l'égard de l'actif et du passif, telles réserves,

qu'il juge nécessaires pour donner un aperçu juste et fidèle de la situation financière du Canada.

(3) Les comptes du Canada doivent être tenus en la monnaie du Canada.

64. (1) Le *Ministre* doit présenter à la Chambre des communes au plus tard le 31 décembre ou, si le Parlement n'est pas alors en session, dans les quinze jours de l'ouverture de la session qui suit, un rapport *annuel* appelé les Comptes publics."

*Article 17 du bill:* Nouveau. Cette modification a pour objet de pourvoir à la cession, à des personnes au bénéfice desquelles un cautionnement de paiement est détenu par Sa Majesté du chef du Canada ou une corporation de la Couronne, des droits de Sa Majesté ou de la corporation à procéder au recouvrement en vertu du cautionnement.

Assignment  
of Crown  
right

33H. (1) Where an amount is due to the Crown under the provisions of a payment bond, a person who

(a) performed labour or services or supplied material in connection with the contract in respect of which the payment bond is held, 5

(b) is within a class of persons for the payment of which the payment bond is held as security, and 10

(c) has not been paid in full for the labour or services performed or material supplied by him in connection with the contract within the time provided in the payment bond for payment to the class of persons of which he is a member, 15

is, without any act by or notice by or to the Crown, an assignee of the right of the Crown to recover an amount under the payment bond equal to the lesser of 20

(d) the amount due to him for the labour or services performed or material supplied by him under the contract, or 25

(e) the amount due to the Crown under the provisions of the payment bond.

Crown not  
a party to  
action

(2) A person who is an assignee of the right of the Crown to recover an amount under a payment bond may, in his own name, exercise the right that, but for this Act, the Crown would have had to bring action to enforce payment under the payment bond in accordance with its terms and conditions and the Crown shall neither be a party to any such action, nor be liable for any costs in connection therewith. 30 40

33H. (1) Lorsqu'un montant est dû à la Couronne en vertu des dispositions d'un cautionnement de paiement, une personne

Cession du  
droit de la  
Couronne

a) qui a exécuté des travaux ou fourni des services ou des matériaux relativement au contrat pour lequel le cautionnement de paiement est détenu, 5

b) qui appartient à une catégorie de personnes pour le paiement desquelles le cautionnement de paiement est détenu à titre de garantie, et 10

c) qui n'a pas été intégralement payée, pour les travaux exécutés ou les services ou les matériaux fournis par elle relativement au contrat, dans le délai de paiement prévu au cautionnement de paiement pour la catégorie de personnes dont elle est membre, 15

est, sans que la Couronne n'ait à agir, à donner ou à recevoir un avis, cessionnaire du droit de la Couronne de recouvrer, en vertu du cautionnement de paiement, un montant égal au moindre des deux montants suivants: 20 25

d) soit le montant qui lui est dû pour les travaux effectués ou les services ou matériaux fournis par elle en vertu du contrat,

e) soit le montant dû à la Couronne en vertu des dispositions du cautionnement de paiement. 30

(2) Une personne qui est cessionnaire du droit de la Couronne de recouvrer un montant en vertu d'un cautionnement de paiement peut, en son propre nom, exercer le droit que, n'eût été la présente loi, la Couronne aurait eu d'intenter une action en vue de contraindre au paiement en vertu du cautionnement et en conformité de ses modalités; la Couronne ne doit ni être partie à une telle action ni être tenue des frais y afférents. 35 40

La Couronne n'est pas partie à l'action



Provision  
of certified  
copy of  
payment  
bond

**38I.** (1) A copy of a payment bond certified by the officer of the Crown having custody of the original payment bond shall be provided by such officer to any person who files with him an affidavit setting forth that such person has performed labour or services or supplied material in connection with the contract for which the bond is held and that he has not been paid in full therefor. 5 10

Certified  
copy as  
evidence

(2) A document purporting to be a copy of a payment bond certified by the officer of the Crown having custody of the original payment bond is, without proof of the signature of the officer, admissible in evidence in any court of justice, or before a person having by law or by consent of parties authority to hear, receive and examine evidence in any action taken by a person under the provisions of this Part, and has the same probative force as the original document would have if it were proven in the ordinary way. 15 20

Regulations

**38J.** The Governor in Council, on the recommendation of the Treasury Board, may make regulations for carrying into effect the purposes and provisions of this Part." 25

**18.** Section 97 of the said Act is repealed. 30

**19.** (1) Paragraph (i) of section 2, section 8 and subsection (1) of section 10 of the said Act are amended by deleting therefrom the expression "and Receiver General". 35

(2) Section 21, paragraph (e) of subsection (3) of section 22, subsection (2) of section 34, section 89, that portion of subsection (3) of section 95 following 40

**38I.** (1) Une copie d'un cautionnement de paiement certifiée par le fonctionnaire de la Couronne ayant la garde de l'original du cautionnement de paiement doit être remise par ce fonctionnaire à toute personne qui lui produit un affidavit énonçant que cette personne a exécuté des travaux ou fourni des services ou des matériaux relativement au contrat pour lequel le cautionnement est détenu et qu'elle n'a pas été payée intégralement pour ceux-ci. 5 10

(2) Un document donné comme étant copie d'un cautionnement de paiement certifiée conforme par le fonctionnaire de la Couronne ayant la garde de l'original du cautionnement est, sans preuve de la signature du fonctionnaire, admissible en preuve devant toute cour de justice ou devant une personne ayant par la loi ou du consentement des parties le pouvoir d'entendre les témoins et de recevoir et examiner la preuve dans toute action intentée par une personne en vertu des dispositions de la présente Partie, et il a la même force probante qu'aurait le document original si la preuve en était faite de la manière ordinaire. 15 20 25

**38J.** Le gouverneur en conseil, sur la recommandation du conseil du Trésor, peut édicter des règlements pour la réalisation des objets et l'application des dispositions de la présente Partie. 30 Règlements

**18.** L'article 97 de ladite loi est abrogé. 35

**19.** (1) L'alinéa i) de l'article 2, l'article 8 et le paragraphe (1) de l'article 10 de ladite loi sont modifiés par le retranchement de l'expression «et receveur général» ou de l'expression «et sous-receveur général», selon le cas. 40

(2) L'article 21, l'alinéa e) du paragraphe (3) de l'article 22, le paragraphe (2) de l'article 34, l'article 89, la partie du paragraphe (3) de l'article 95 qui suit 45

Remise  
d'une copie  
certifiée du  
cautionnement de  
paiement 5

Une copie  
certifiée  
conforme  
constitue une  
preuve

Clause 18: This amendment is consequential on the amendment proposed in clause 15.

Section 97 at present reads as follows:

"97. Subject to any other Act of Parliament, no transfer, lease or loan of property owned by Her Majesty in right of Canada shall be made to any person, except in accordance with regulations or on the direction of the Governor in Council."

Article 18 du bill: Cette modification découle de la modification proposée à l'article 15 du bill.

L'article 97 se lit actuellement comme suit:

"97. Sous réserve de toute autre loi du Parlement, nul transfert, bail ou prêt de biens appartenant à Sa Majesté du chef du Canada, ne doit être fait à qui que ce soit, sauf en conformité de règlements ou sur les instructions du gouverneur en conseil."

paragraph (b) thereof and paragraph (c) of subsection (2) of section 98 of the said Act are amended by deleting therefrom the expression "the Minister" and substituting therefor, in each case, the expression "the Receiver General".

(3) Section 88D and subsection (1a) of section 95 of the said Act are amended by deleting therefrom the expression "the Comptroller" and substituting therefor, in each case, the expression "the Receiver General".

(4) Subsections (1) and (2) of section 95 of the said Act are amended by deleting therefrom the expression "the Minister of Finance" and substituting therefor the expression "the Receiver General".

20. Schedule A to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

*"Schedule A*

Department of Agriculture	
<u>Department of Communications</u>	
Department of Consumer and Corporate Affairs	
Department of Energy, Mines and Resources	25
Department of External Affairs	
Department of Finance	
Department of Fisheries and Forestry	
Department of Indian Affairs and Northern Development	30
Department of Industry, <u>Trade and Commerce</u>	
Department of Insurance	
Department of Justice	35
Department of Labour	
Department of Manpower and Immigration	
Department of National Defence	
Department of National Health and Welfare	40
Department of National Revenue	
Post Office Department	

l'alinéa b), et l'alinéa c) du paragraphe (2) de l'article 98 de ladite loi, sont modifiés par le retranchement du mot «Ministre» et par la substitution, dans chaque cas, de l'expression «receveur général».

(3) L'article 88D et le paragraphe 1a) de l'article 95 de ladite loi sont modifiés par le retranchement du mot «contrôleur» et par la substitution, dans chaque cas, de l'expression «receveur général».

(4) Les paragraphes (1) et (2) de l'article 95 de ladite loi sont modifiés par le retranchement de l'expression «ministre des Finances» et par la substitution de l'expression «receveur général».

20. L'Annexe A de ladite loi est abrogée et remplacée par la suivante:

*«Annexe A*

Conseil du Trésor	
Département des Assurances	20
Ministère des Affaires des anciens combattants	
Ministère des Affaires extérieures	
Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien	25
Ministère de l'Agriculture	
<u>Ministère des Communications</u>	
Ministère de la Consommation et des Corporations	
Ministère de la Défense nationale	30
Ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources	
<u>Ministère de l'Expansion économique régionale</u>	
Ministère des Finances	35
Ministère des Pêches et Forêts	
Ministère de l'Industrie et du Commerce	
Ministère de la Justice	
Ministère de la Main-d'œuvre et de l'Immigration	40
Ministère des Postes	

1966-67,  
c. 25, s. 33;  
1967-68,  
c. 16, s. 13

1966-67,  
c. 25, art. 33;  
1967-68,  
c. 16, art. 13

Minister of Health  
 Minister of Education  
 Minister of Agriculture  
 Minister of Finance  
 Minister of Labour  
 Minister of Justice  
 Minister of the Interior  
 Minister of the Navy  
 Minister of the Air Force  
 Minister of the Royal Canadian Mounted Police

Department of Health  
 Department of Education  
 Department of Agriculture  
 Department of Finance  
 Department of Labour  
 Department of Justice  
 Department of the Interior  
 Department of the Navy  
 Department of the Air Force  
 Department of the Royal Canadian Mounted Police

Date  
 1955

2. The present list of names is correct as of  
 15th April 1955

All the Act shall come into force on  
 the 1st day of April 1955

Done at  
 Ottawa

Department of Public Works  
Department of Regional Economic Ex-  
pansion  
 Department of the Secretary of State  
 of Canada 5  
Department of Supply and Services  
 Department of the Solicitor General  
 Department of Transport  
 Treasury Board  
 Department of Veterans Affairs" 10

Ministère du Revenu national  
 Ministère de la Santé nationale et du  
 Bien-être social  
Ministère des Approvisionnements et  
Services 5  
 Ministère du Solliciteur général  
 Ministère des Transports  
 Ministère du Travail  
 Ministère des Travaux publics  
 Secrétariat d'État» 10

Commence-  
 ment

21. This Act shall come into force on  
 the 1st day of April, 1969.

21. La présente loi entrera en vigueur  
 le 1<sup>er</sup> avril 1969.

Date d'en-  
 trée en  
 vigueur

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-173

BILL C-173

AN ACT TO AMEND THE CANADIAN PATENT ACT

UN LOI POUR MODIFIER LA LOI SUR LE BREVET D'INVENTION

Enacted in the 27th Session of the 10th Parliament

Enacted in the 27th Session of the 10th Parliament

THE SPEAKER

LE PRÉSIDENT

THE CLERK OF PARLIAMENT

LE CLERK DU PARLEMENT



First Session, Twenty-Eighth Parliament,  
17-18 Elizabeth II, 1968-69

Première Session, Vingt-huitième Législature,  
17-18 Elizabeth II, 1968-69

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-173**

**BILL C-173**

An Act respecting the organization of the Govern-  
ment of Canada and matters related or inci-  
dental thereto

Loi concernant l'organisation du gouvernemen  
t du Canada et les questions qui s'y rattachent ou en  
dépendent

---

First reading, February 17, 1969

---

Première lecture, le 17 février 1969

---

THE PRIME MINISTER

LE PREMIER MINISTRE

The Queen's Printer, OTTAWA, 1969

L'Imprimeur de la Reine, OTTAWA, 1969

## INDEX

		PAGE		
PART I	Fisheries and Forestry	1	PARTIE I	Pêches et forêts
PART II	Communications	2	PARTIE II	Communications
PART III	Department of Industry, Trade and Commerce	4	PARTIE III	Ministère de l'Industrie et du Commerce
PART IV	Department of Regional Economic Expansion	7	PARTIE IV	Ministère de l'Expansion économique régionale
PART V	Department of Supply and Services	14	PARTIE V	Ministère des Approvisionnements et Services
PART VI	Consumer and Corporate Affairs	19	PARTIE VI	Consommation et Corporations
PART VII	National Health and Welfare	20	PARTIE VII	Santé nationale et Bien-être social
PART VIII	Medical Research Council	21	PARTIE VIII	Conseil de recherches médicales
PART IX	Science Council of Canada	26	PARTIE IX	Conseil des Sciences du Canada
PART X	Royal Canadian Mint	29	PARTIE X	La Monnaie royale canadienne
PART XI	Ferries	40	PARTIE XI	Passages d'eau
PART XII	Government Companies Operations	41	PARTIE XII	Fonctionnement des compagnies de l'État
PART XIII	Salaries	41	PARTIE XIII	Traitements
PART XIV	Senate and House of Commons	43	PARTIE XIV	Sénat et Chambre des communes
PART XV	General	44	PARTIE XV	Dispositions générales

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-173**

**BILL C-173**

An Act respecting the organization of the Government of Canada and matters related or incidental thereto

Loi concernant l'organisation du gouvernement du Canada et les questions qui s'y rattachent ou en dépendent

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. This Act may be cited as the *Government Organization Act, 1969*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi de 1969 sur l'organisation du gouvernement*.

PART I

PARTIE I

FISHERIES AND FORESTRY

PÊCHES ET FORÊTS

*Department of Fisheries and Forestry*

*Ministère des Pêches et Forêts*

2. (1) There shall be a department of the Government of Canada called the Department of Fisheries and Forestry over which the Minister of Fisheries and Forestry appointed by commission under the Great Seal of Canada shall preside.

2. (1) Est établi un ministère du gouvernement du Canada, appelé ministère des Pêches et Forêts, ayant à sa tête le ministre des Pêches et Forêts nommé par commission sous le grand sceau du Canada.

(2) The Minister of Fisheries and Forestry holds office during pleasure and has the management and direction of the Department of Fisheries and Forestry.

(2) Le ministre des Pêches et Forêts occupe sa charge à titre amovible; il a la gestion et la direction du ministère des Pêches et Forêts.

3. The Governor in Council may appoint an officer called the Deputy Minister of Fisheries and Forestry to be the deputy head of the Department of Fisheries and Forestry and to hold office during pleasure.

3. Le gouverneur en conseil peut nommer un fonctionnaire, appelé sous-ministre des Pêches et Forêts, qui est le sous-chef du ministère des Pêches et Forêts et qui occupe sa charge à titre amovible.

Short title

Titre abrégé

Department established

Création du ministère

Minister

Ministre

Deputy Minister

Sous-ministre

15

15

20

20

Duties of Minister

4. The duties, powers and functions of the Minister of Fisheries and Forestry extend to and include all matters over which the Parliament of Canada has jurisdiction, not by law assigned to any other department, branch or agency of the Government of Canada, relating to

- (a) sea coast and inland fisheries; and
- (b) the forest resources of Canada.

4. Les fonctions et pouvoirs du ministre des Pêches et Forêts englobent toutes les questions qui sont du ressort du Parlement du Canada et que les lois n'attribuent pas à quelque autre ministère, département, direction ou organisme du gouvernement du Canada, concernant

- a) les pêches en eaux côtières et intérieures; et
- b) les ressources forestières du Canada. 10

Fonctions du Ministre

Annual report

5. The Minister of Fisheries and Forestry shall, on or before the 31st day of January next following the end of each fiscal year or, if Parliament is not then sitting, on any of the first five days next thereafter that Parliament is sitting, submit to Parliament a report showing the operations of the Department of Fisheries and Forestry for that fiscal year.

5. Le ministre des Pêches et Forêts doit, après la fin de chaque année financière et au plus tard le 31 janvier suivant ou, si le Parlement n'est pas alors en session, l'un des cinq premiers jours où il siège par la suite, présenter au Parlement un rapport exposant l'activité du ministère des Pêches et Forêts au cours de cette année financière. 15

Rapport annuel

*Fisheries Research Board*

*Conseil de recherches sur les pêcheries*

R.S., c. 121

6. Sections 11 and 12 of the *Fisheries Research Board Act* are repealed. 20

6. Les articles 11 et 12 de la *Loi sur le Conseil de recherches sur les pêcheries* sont abrogés. 20 S.R., c. 121

PART II

PARTIE II

COMMUNICATIONS

COMMUNICATIONS

*Department of Communications*

*Ministère des Communications*

Department established

7. (1) There shall be a department of the Government of Canada called the Department of Communications over which the Minister of Communications appointed by commission under the Great Seal of Canada shall preside. 25

7. (1) Est établi un ministère du gouvernement du Canada, appelé ministère des Communications, ayant à sa tête le ministre des Communications nommé par commission sous le grand sceau du Canada. 25

Création du ministère

Minister

(2) The Minister of Communications holds office during pleasure and has the management and direction of the Department of Communications. 30

(2) Le ministre des Communications occupe sa charge à titre amovible; il a la gestion et la direction du ministère des Communications. 30

Ministre

Deputy Minister

8. The Governor in Council may appoint an officer called the Deputy Minister of Communications to be the deputy head of the Department of Communications and to hold office during pleasure. 35

8. Le gouverneur en conseil peut nommer un fonctionnaire, appelé sous-ministre des Communications, qui est le sous-chef du ministère des Communications et qui occupe sa charge à titre amovible. 35

Sous-ministre

## RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House the present measure respecting the Organization of the Government of Canada to establish a Department of Fisheries and Forestry, a Department of Communications, (the Minister of Communications to be the Postmaster General), a Department of Industry, Trade and Commerce, a Department of Regional Economic Expansion, a Department of Supply and Services, a Council to be called the Atlantic Development Council, a Council to be called the National Council of Welfare, a Corporation to be called the Science Council of Canada, the Royal Canadian Mint; to establish the offices of the Ministers and offices of those Departments, Councils and Corporations and of the Board of Directors of the Mint; to provide generally for the powers and duties of the said Departments, Councils and Corporations, to provide for the appointment and remuneration of all necessary officers and employees, to amend the *Salaries Act* and generally to make such other consequential or incidental statutory amendments as are necessary to implement the changes to be effected by the said measure.

## EXPLANATORY NOTES

*Clause 6:* Sections 11 and 12 at present read as follows:

"11. The Board may, subject to the approval of the Minister, employ such scientific, technical and other officers and employees as may be necessary for the proper performance of the Board's work, fix the tenure of their appointments and their remuneration, and prescribe their several duties.

12. (1) Notwithstanding anything in the *Civil Service Act*, the *Civil Service Superannuation Act* or any other Act of the Parliament of Canada, a person who, immediately prior to his appointment or employment under this Act, was a contributor under the *Civil Service Superannuation Act*, while holding office under this Act, continues to be a contributor under the *Civil Service Superannuation Act*; for the purposes of the *Civil Service Superannuation Act*, his service under this Act shall be counted as service in the civil service and he, his widow and children or other dependants, if any, or his legal representatives may be granted the respective allowances or gratuities provided by the *Civil Service Superannuation Act*; and in the event of his being retired from his office or position under this Act for any reason other than that of misconduct, he is eligible for re-appointment in the civil service or to receive the same benefits under the *Civil Service Superannuation Act* as he might have been granted if he were retired under like circumstances from a position in the civil service.

(2) Any member or employee of the Board, who at the time of his appointment or employment under this Act, holds a position in the civil service, or is an employee within the meaning of the *Civil Service Act*, continues to retain and to be eligible for all the benefits, except salary, as a civil servant, that he would have been eligible to receive had he remained under that Act."

## RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général a recommandé à la Chambre la présente mesure concernant l'organisation du gouvernement du Canada ayant pour objet d'établir un ministère des Pêches et Forêts, un ministère des Communications, (le ministre des Communications devant être le ministre des Postes), un ministère de l'Industrie et du Commerce, un ministère de l'Expansion économique régionale, un ministère des Approvisionnements et Services, un conseil appelé Conseil de développement de la région de l'Atlantique, un conseil appelé Conseil national du bien-être social, une corporation appelée Conseil des Sciences du Canada, de même que la Monnaie royale canadienne; et ayant pour objet de créer des postes de ministre ainsi que d'autres postes, pour ces ministères, conseils et corporations et pour le Conseil d'administration de la monnaie, de prévoir, de façon générale, les pouvoirs et les fonctions desdits ministères, conseils et corporations, de pourvoir à la nomination et à la rémunération de tous les fonctionnaires et employés nécessaires, de modifier la *Loi sur les traitements* et d'apporter, dans l'ensemble, les amendements statutaires qui découlent de ce qui précède ou s'y rattachent et sont indispensables pour donner suite aux changements que prévoit ladite mesure.

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 6 du bill:* Les articles 11 et 12 se lisent actuellement comme suit:

"11. Le Conseil peut, sous réserve de l'approbation du Ministre, employer les fonctionnaires et préposés scientifiques, techniques et autres qui sont nécessaires à l'exécution convenable des travaux du Conseil, fixer la durée de leurs fonctions et leur rémunération, et prescrire leurs diverses attributions.

12. (1) Nonobstant toute disposition de la *Loi sur le service civil*, de la *Loi sur la pension du service civil* ou de tout autre loi du Parlement du Canada, une personne qui, immédiatement avant sa nomination ou son emploi aux termes de la présente loi, était contributeur sous le régime de la *Loi sur la pension du service civil*, continue, alors qu'elle est en fonction conformément à la présente loi, d'être contributeur aux termes de la *Loi sur la pension du service civil*. Pour les objets de cette dernière, son service sous l'autorité de la présente loi doit compter comme temps passé dans le service civil, et cette personne, sa veuve, ses enfants ou autres personnes à sa charge, s'il en est, ou ses représentants légaux peuvent recevoir les allocations ou gratifications respectives prévues par la *Loi sur la pension du service civil*. Lorsque cette personne est retirée de ses fonctions ou de son emploi sous le régime de la présente loi pour toute raison autre que la mauvaise conduite, elle peut être nommée de nouveau dans le service civil ou recevoir les mêmes avantages prévus dans la *Loi sur la pension du service civil* que ceux qui auraient pu lui être accordés si elle eût été retirée, en des circonstances semblables, d'une fonction du service civil.

(2) Un membre ou employé du Conseil qui, à l'époque de sa nomination ou de son emploi en vertu de la présente loi, détient une fonction dans le service civil ou est un «employé» au sens de la *Loi sur le service civil*, continue de retenir et peut recevoir tous les avantages auxquels il aurait eu droit s'il fût demeuré sous le régime de ladite loi, sauf un traitement, en qualité de fonctionnaire civil."

Duties of  
Minister

9. The duties, powers and functions of the Minister of Communications extend to and include all matters over which the Parliament of Canada has jurisdiction, not by law assigned to any other department, branch or agency of the Government of Canada, relating to

- (a) telecommunications; and
- (b) the development and utilization generally of communication undertakings, facilities, systems and services for Canada.

Further  
duties

10. (1) The Minister of Communications, in exercising his powers and carrying out his duties and functions under section 9, shall

- (a) co-ordinate, promote and recommend national policies and programs with respect to communication services for Canada, including the Canada Post Office;
- (b) promote the establishment, development and efficiency of communication systems and facilities for Canada;
- (c) assist Canadian communication systems and facilities to adjust to changing domestic and international conditions;
- (d) plan and co-ordinate telecommunication services for departments, branches and agencies of the Government of Canada;
- (e) compile and keep up to date detailed information in respect of communication systems and facilities and of trends and developments in Canada and abroad relating to communication matters; and
- (f) take such action as may be necessary to secure, by international regulation or otherwise, the rights of Canada in communication matters.

## Agreements

(2) The Minister of Communications may, with the approval of the Governor in Council, enter into agreements with the government of any province or any agency thereof respecting the carrying out of programs for which the Minister is responsible.

Fonctions  
du Ministre

9. Les fonctions et pouvoirs du ministre des Communications englobent toutes les questions qui sont du ressort du Parlement du Canada et que les lois n'attribuent pas à quelque autre ministère, département, direction ou organisme du gouvernement du Canada, concernant

- a) les télécommunications; et
- b) la mise au point, le développement et l'utilisation, en général, d'entreprises, installations, systèmes et services de communications pour le Canada.

10. (1) Le ministre des Communications, dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions en vertu de l'article 9, doit

- a) coordonner, favoriser et recommander des politiques nationales et des programmes nationaux relatifs aux services de communications pour le Canada, y compris les postes canadiennes;
- b) favoriser l'établissement, la mise au point, le développement et l'efficacité de systèmes et installations de communications pour le Canada;
- c) faciliter l'adaptation des systèmes et installations de communications du Canada à l'évolution des conditions sur les plans intérieur et international;
- d) planifier et coordonner les services de télécommunications pour les ministères, départements, directions et organismes du gouvernement du Canada;
- e) compiler et tenir à jour des renseignements détaillés sur les systèmes et installations de communications et l'activité dans le domaine des communications et sur les tendances et les progrès, au Canada et à l'étranger, dans ce domaine; et
- f) prendre les mesures qui peuvent être nécessaires en vue de garantir, par réglementation internationale ou autrement, les droits du Canada dans le domaine des communications.

(2) Le ministre des Communications peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure des accords avec le gouvernement de toute province ou avec un organisme d'un tel gouvernement en ce qui concerne la réalisation des programmes qui relèvent de sa compétence.



Annual report	11. The Minister of Communications shall, on or before the 31st day of January next following the end of each fiscal year or, if Parliament is not then sitting, on any of the first five days next there- after that Parliament is sitting, submit to Parliament a report showing the operations of the Department of Communications for that fiscal year.	5	11. Le ministre des Communications doit, après la fin de chaque année financière et au plus tard le 31 janvier suivant ou, si le Parlement n'est pas alors en session, l'un des cinq premiers jours où il siège par la suite, présenter au Parlement un rapport exposant l'activité du ministère des Communications au cours de cette année financière.	5	Rapport annuel
---------------	--	---	---	---	----------------

*Post Office Department*

R.S., c. 212      12. Section 3 of the *Post Office Act* is 10 repealed and the following substituted therefor:

Department established      "3. (1) There shall be a department of the Government of Canada called the Post Office Department over which 15 the Postmaster General shall preside.

Minister      (2) The Minister of Communications is the Postmaster General and has the management and direction of the Post Office Department." 20

*Ministère des Postes*

12. L'article 3 de la *Loi sur les postes* 10 S.R., c. 212 est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«3. (1) Est établi un ministère du gouvernement du Canada, appelé ministère des Postes, ayant à sa tête le ministre des Postes. 15

(2) Le ministre des Communications est le ministre des Postes; il a la gestion et la direction du ministère des Postes.» 15

Création du ministère

Ministre

PART III

DEPARTMENT OF INDUSTRY,  
TRADE AND COMMERCE

Department established      13. (1) There shall be a department of the Government of Canada called the Department of Industry, Trade and Commerce over which the Minister of Industry, Trade and Commerce appointed 25 by commission under the Great Seal of Canada shall preside.

Minister      (2) The Minister of Industry, Trade and Commerce holds office during pleasure and has the management and direction of 30 the Department of Industry, Trade and Commerce.

Deputy Minister      14. The Governor in Council may appoint an officer called the Deputy Minister of Industry, Trade and Commerce to be 35 the deputy head of the Department of Industry, Trade and Commerce and to hold office during pleasure.

PARTIE III

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE  
ET DU COMMERCE

13. (1) Est établi un ministère du gouvernement du Canada, appelé ministère 20 de l'Industrie et du Commerce, ayant à sa tête le ministre de l'Industrie et du Commerce nommé par commission sous le grand sceau du Canada.

(2) Le ministre de l'Industrie et du 25 Commerce occupe sa charge à titre amovible; il a la gestion et la direction du ministère de l'Industrie et du Commerce.

14. Le gouverneur en conseil peut nommer un fonctionnaire, appelé sous-ministre 30 de l'Industrie et du Commerce, qui est le sous-chef du ministère de l'Industrie et du Commerce et qui occupe sa charge à titre amovible.

Création du ministère

Ministre

Sous-ministre

Clause 12: Section 3 at present reads as follows:

"3. There shall be a department of the Government of Canada called the Post Office Department, with headquarters at Ottawa, over which the Postmaster General appointed by commission under the Great Seal of Canada shall preside."

Article 12 du bill: L'article 3 se lit actuellement comme suit:

"3. Est établi un département du gouvernement du Canada, appelé ministère des Postes, dont le siège est à Ottawa et auquel préside le ministre des Postes nommé par commission sous le grand sceau du Canada."

Duties of Minister	<p><b>15.</b> The duties, powers and functions of the Minister of Industry, Trade and Commerce extend to and include all matters over which the Parliament of Canada has jurisdiction, not by law assigned to any other department, branch or agency of the Government of Canada, relating to</p> <p>(a) manufacturing and processing industries in Canada;</p> <p>(b) tourism; and</p> <p>(c) trade and commerce generally.</p>	5	<p><b>15.</b> Les fonctions et pouvoirs du ministre de l'Industrie et du Commerce englobent toutes les questions qui sont du ressort du Parlement du Canada et que les lois n'attribuent pas à quelque autre ministère, département, direction ou organisme du gouvernement du Canada, concernant</p> <p>a) les industries de fabrication et de transformation au Canada;</p> <p>b) le tourisme; et</p> <p>c) le commerce en général.</p>	5	Fonctions du ministre
Further duties	<p><b>16.</b> The Minister of Industry, Trade and Commerce shall</p> <p>(a) promote the establishment, growth and efficiency of manufacturing, processing and tourist industries in Canada, contribute to the sound development and productivity of Canadian industry generally and foster the expansion of Canadian trade;</p> <p>(b) develop and carry out such programs and projects as may be appropriate to</p> <p>(i) assist manufacturing and processing industries to adapt to changes in technology and to changing conditions in domestic and export markets,</p> <p>(ii) assist manufacturing and processing industries to develop their unrealized potential, to rationalize and restructure their productive facilities and corporate organizations and to cope with exceptional problems of adjustment, and</p> <p>(iii) promote and assist product and process development and increased productivity, the greater use of research, the application of advanced technology and modern management techniques, the modernization of equipment, the utilization of improved industrial design and the development and application of sound industrial standards in Canada and in world trade;</p>	15	<p><b>16.</b> Le ministre de l'Industrie et du Commerce doit</p> <p>a) favoriser l'établissement, le développement et l'efficacité des industries de fabrication, de transformation et de tourisme au Canada, contribuer au développement rationnel et à la productivité de l'industrie canadienne en général et encourager l'expansion du commerce au Canada;</p> <p>b) mettre au point et réaliser les programmes et les projets qui peuvent être propres à</p> <p>(i) aider les industries de fabrication et de transformation à s'adapter à la fois aux changements technologiques et à l'évolution des conditions des marchés intérieurs et internationaux,</p> <p>(ii) aider les industries de fabrication et de transformation à développer leur potentiel latent, à rationaliser et à restructurer leurs installations de production et leurs organisations corporatives, et à faire face à des problèmes exceptionnels d'adaptation, et</p> <p>(iii) favoriser et aider la mise au point des produits et des procédés et l'augmentation de la productivité, l'utilisation plus poussée de la recherche, l'application de techniques perfectionnées et de méthodes modernes de gestion, la modernisation de l'équipement, l'utilisation de conceptions industrielles améliorées ainsi que l'élaboration et l'application de normes industrielles rationnelles, au Canada et dans le commerce mondial;</p>	15	Fonctions supplémentaires



(c) improve the access of Canadian produce, products and services into external markets through trade negotiations and the promotion of trade relations with other countries and contribute to the improvement of world trading conditions; 5

(d) promote the optimum development of Canadian export sales of all produce, products and services;

(e) provide support services for industrial and trade development, including information, import analysis and traffic services; 10

(f) analyze the implications for Canadian industry, trade and commerce and for tourism of government policies related thereto in order to contribute to the formulation and review of those policies; 15

(g) compile and keep up to date detailed information in respect of manufacturing and processing industries in Canada and of trends and developments in Canada and abroad relating to Canadian industrial development and trade; and 25

(h) promote the optimum development of income from tourism and compile and keep up to date detailed information in respect of the tourist industry and of trends and developments in Canada and abroad relating to tourism. 30

Further  
duties

17. The Minister of Industry, Trade and Commerce, in exercising his powers and carrying out his duties and functions under this Part, 35

(a) shall, where appropriate, make use of the services and facilities of other departments, branches or agencies of the Government of Canada;

(b) may, with the approval of the Governor in Council, enter into agreements with the government of any province or any agency thereof respecting the carrying out of programs for which the Minister is responsible; and 45

(c) may consult with, and organize conferences of, representatives of industry

c) faciliter l'entrée des denrées, produits et services canadiens sur les marchés extérieurs, par voie de négociations commerciales et en favorisant les relations commerciales avec les autres pays, et contribuer à l'amélioration des conditions du commerce mondial; 5

d) favoriser l'accroissement optimum des exportations canadiennes de tous les produits et services et de toutes les denrées; 10

e) fournir les services de soutien pour le développement industriel et commercial, y compris les services d'information, de trafic et d'analyse des importations;

f) analyser la portée, pour l'industrie et le commerce canadiens et pour le tourisme, des politiques gouvernementales y relatives, de manière à aider à formuler et à revoir ces politiques; 15

g) compiler et tenir à jour des renseignements détaillés sur les industries de fabrication et de transformation au Canada et sur les tendances et l'évolution, au Canada, et à l'étranger, en ce qui concerne la mise en valeur de l'industrie canadienne et le commerce canadien; et 25

h) favoriser la croissance optimum des revenus du tourisme, compiler et tenir à jour des renseignements détaillés relatifs à l'industrie touristique ainsi qu'aux tendances et à l'évolution du tourisme au Canada et à l'étranger. 30

17. Le ministre de l'Industrie et du Commerce, dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions en vertu de la présente Partie, 35

a) doit, lorsqu'il y a lieu, utiliser les services et installations d'autres ministères, départements, directions ou organismes du gouvernement du Canada;

b) peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure des accords avec le gouvernement de toute province ou avec tout organisme d'un tel gouvernement en ce qui concerne la réalisation des programmes qui relèvent de sa compétence; et 45

c) peut consulter des représentants patronaux et ouvriers, des autorités provinciales et municipales et d'autres intéres-

Fonctions  
supplémentaires

and labor, provincial and municipal  
and other such of the following persons

18. The Governor in Council may establish  
an advisory and other committee to advise  
or assist the Minister of Industry,  
Trade and Commerce in his performance  
of his duties and exercise such powers as the  
Governor in Council may specify and may  
fix the remuneration and expenses to be  
paid to the members of the committee so  
established.

19. The Minister of Industry, Trade and  
Commerce shall, on or before the first day  
of January next following the end of each  
fiscal year of the Parliament or not later  
than on any of the first two days next  
thereafter that Parliament is sitting, submit  
to Parliament a report showing the  
operations of the Department of Industry,  
Trade and Commerce for that fiscal year.

PART IV  
DEPARTMENT OF REGIONAL  
ECONOMIC EXPANSION

20. In this Part  
(a) "Atlantic region" means the region  
comprising the Provinces of New Brunswick,  
Nova Scotia, Prince Edward Island  
and Newfoundland;  
(b) "Council" means the Atlantic Regional  
Economic Council established by section 21;  
(c) "Minister" means the Minister of  
Regional Economic Expansion; and  
(d) "special area" means an area that  
is a special area by virtue of an order  
made by the Governor in Council pursuant  
to section 22.

21. (1) There shall be a department of  
the Government of Canada, to be called the  
Department of Regional Economic Expansion

and of the following persons  
representative of the following persons

18. In government or non-government  
the special representative of various interests  
to be appointed by the Governor in Council  
representative of the Government of Ontario,  
representative of various other provinces,  
representative of various other parts of the  
Government of Canada, as well as  
representative of the business and labor  
and other such of the following persons

19. In submitting the report to the  
Parliament, the report is to be in French  
and English and in the case of the  
subject matter in French and in English  
in season, French and English and in  
the case of the report submitted to Parliament  
an report in French and English and in  
the language of the Government of each  
of the provinces mentioned in the report.

PART IV  
MINISTÈRE DE L'ÉXPANSION  
ÉCONOMIQUE RÉGIONALE

20. Dans la présente partie  
(a) "région atlantique" signifie la région  
qui comprend les provinces de  
Nouveau-Brunswick, de la Nouvelle-Écosse,  
de l'Île-du-Prince-Édouard et du  
Nouveau-Fondé;  
(b) "Conseil" signifie le Conseil  
régional économique de l'Atlantique  
établi par l'article 21;  
(c) "ministre" signifie le ministre de  
l'Économie régionale;  
(d) "zone spéciale" signifie une zone  
qui est une zone spéciale par vertu d'un  
arrêté pris par le gouvernement en vertu  
de l'article 22.

21. (1) Il y aura un ministère de  
l'Économie régionale appelé le  
Département de l'Économie régionale

and labour, provincial and municipal authorities and other interested persons.

sés et organiser des réunions de ces représentants, autorités et autres intéressés.

Committees

**18.** The Governor in Council may establish advisory and other committees to advise or assist the Minister of Industry, Trade and Commerce or to perform such duties and exercise such powers as the Governor in Council may specify, and may fix the remuneration and expenses to be paid to the members of the committees so established.

**18.** Le gouverneur en conseil peut créer des comités consultatifs et autres, chargés de conseiller ou de seconder le ministre de l'Industrie et du Commerce ou d'exercer les fonctions et pouvoirs que peut spécifier le gouverneur en conseil, et il peut fixer le traitement et les dépenses qui seront payés aux membres des comités ainsi créés.

Comités

Annual Report

**19.** The Minister of Industry, Trade and Commerce shall, on or before the 31st day of January next following the end of each fiscal year or, if Parliament is not then sitting, on any of the first five days next thereafter that Parliament is sitting, submit to Parliament a report showing the operations of the Department of Industry, Trade and Commerce for that fiscal year.

**19.** Le ministre de l'Industrie et du Commerce doit, après la fin de chaque année financière et au plus tard le 31 janvier suivant ou, si le Parlement n'est pas alors en session, l'un des cinq premiers jours où il siège par la suite, présenter au Parlement un rapport exposant l'activité du ministère de l'Industrie et du Commerce au cours de cette année financière.

Rapport annuel

## PART IV

## DEPARTMENT OF REGIONAL ECONOMIC EXPANSION

*Interpretation*

Definitions

**20.** In this Part,

"Atlantic region"

(a) "Atlantic region" means the region comprising the Provinces of New Brunswick, Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland;

25

"Council"

(b) "Council" means the Atlantic Development Council established by section 29;

"Minister"

(c) "Minister" means the Minister of Regional Economic Expansion; and

30

"Special area"

(d) "special area" means an area that is a special area by virtue of an order made by the Governor in Council pursuant to section 24.

*Department Constituted*

Department established

**21.** (1) There shall be a department of the Government of Canada called the Department of Regional Economic Expansion

## PARTIE IV

## MINISTÈRE DE L'EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE

*Interprétation*

**20.** Dans la présente Partie,

a) «région de l'Atlantique» désigne la région qui comprend les provinces du Nouveau-Brunswick, de la Nouvelle-Écosse, de l'Île du Prince-Édouard et de Terre-Neuve;

b) «Conseil» désigne le Conseil de développement de la région de l'Atlantique créé par l'article 29;

c) «Ministre» désigne le ministre de l'Expansion économique régionale; et

d) «zone spéciale» désigne une zone qui est une zone spéciale en vertu d'un décret établi par le gouverneur en conseil en conformité de l'article 24.

35

Définitions

«région de l'Atlantique»

«Conseil»

«Ministre»

«zone spéciale»

*Création du ministère*

**21.** (1) Est établi un ministère du gouvernement du Canada, appelé ministère de l'Expansion économique régionale, ayant à

Création du ministère



over which the Minister of Regional Economic Expansion appointed by commission under the Great Seal of Canada shall preside.

Minister

(2) The Minister holds office during pleasure and has the management and direction of the Department of Regional Economic Expansion.

Deputy Minister

22. The Governor in Council may appoint an officer called the Deputy Minister of Regional Economic Expansion to be the deputy head of the Department of Regional Economic Expansion and to hold office during pleasure.

*Duties, Powers and Functions of the Minister*

Duties of Minister

23. The duties, powers and functions of the Minister extend to and include

(a) all matters over which the Parliament of Canada has jurisdiction, not by law assigned to any other department, branch or agency of the Government of Canada, relating to economic expansion and social adjustment in areas requiring special measures to improve opportunities for productive employment and access to those opportunities; and

(b) such other matters over which the Parliament of Canada has jurisdiction relating to economic expansion and social adjustment as are by law assigned to the Minister.

*Special Areas*

Designation of special areas

24. The Governor in Council may, by order, designate as a special area, for the period set out in the order, any area in Canada that is determined to require, by reason of the exceptional inadequacy of opportunities for productive employment of the people of that area or of the region of which that area is a part, special measures to facilitate economic expansion and social adjustment.

sa tête le ministre de l'Expansion économique régionale nommé par commission sous le grand sceau du Canada.

(2) Le Ministre occupe sa charge à titre amovible; il a la gestion et la direction du ministère de l'Expansion économique régionale.

Ministre

22. Le gouverneur en conseil peut nommer un fonctionnaire, appelé sous-ministre de l'Expansion économique régionale, qui est le sous-chef du ministère de l'Expansion économique régionale et qui occupe sa charge à titre amovible.

Sous-ministre

*Fonctions et pouvoirs du Ministre*

23. Les fonctions et pouvoirs du Ministre englobent

a) toutes les questions qui sont du ressort du Parlement du Canada, que les lois n'attribuent pas à quelque autre ministère, département, direction ou organisme du gouvernement du Canada, et qui concernent l'expansion économique et le relèvement social dans les zones qui exigent des mesures spéciales destinées à accroître les possibilités d'emploi productif et à faciliter l'accès à ces emplois; et

b) les autres questions relatives à l'expansion économique et au relèvement social qui sont du ressort du Parlement du Canada et que les lois attribuent au Ministre.

Fonctions du Ministre

*Zones spéciales*

24. Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner une région du Canada à titre de zone spéciale, pour la période spécifiée dans le décret, lorsqu'on a constaté qu'elle exige des mesures spéciales destinées à favoriser l'expansion économique et le relèvement social, par suite de l'insuffisance exceptionnelle des possibilités d'emploi productif pour la population de cette région ou du territoire dont fait partie cette région.

Désignation de zones spéciales

20. (1) In exercising his powers and  
duties under the Act, the Minister  
may do all such things as are necessary  
for the purposes of the Act.

(2) In exercising his powers and  
duties under the Act, the Minister  
may do all such things as are necessary  
for the purposes of the Act.

(3) In exercising his powers and  
duties under the Act, the Minister  
may do all such things as are necessary  
for the purposes of the Act.

(4) In exercising his powers and  
duties under the Act, the Minister  
may do all such things as are necessary  
for the purposes of the Act.

(5) In exercising his powers and  
duties under the Act, the Minister  
may do all such things as are necessary  
for the purposes of the Act.

(6) In exercising his powers and  
duties under the Act, the Minister  
may do all such things as are necessary  
for the purposes of the Act.

21. (1) The Minister may do all such  
things as are necessary for the  
purposes of the Act.

(2) The Minister may do all such  
things as are necessary for the  
purposes of the Act.

(3) The Minister may do all such  
things as are necessary for the  
purposes of the Act.

(4) The Minister may do all such  
things as are necessary for the  
purposes of the Act.

(5) The Minister may do all such  
things as are necessary for the  
purposes of the Act.

(6) The Minister may do all such  
things as are necessary for the  
purposes of the Act.

Plans for  
economic  
expansion

25. (1) In exercising his powers and carrying out his duties and functions under section 23, the Minister shall

- (a) in co-operation with other departments, branches and agencies of the Government of Canada, formulate plans for the economic expansion and social adjustment of special areas; and 5
- (b) with the approval of the Governor in Council, provide for co-ordination in the implementation of those plans by departments, branches and agencies of the Government of Canada and carry out such parts of those plans as cannot suitably be undertaken by such other 15 departments, branches and agencies.

Co-operation  
and  
participation

(2) In formulating and carrying out plans under subsection (1), the Minister shall make provision for appropriate co-operation with the provinces in which special areas are located and for the participation of persons, voluntary groups, agencies and bodies in those special areas. 20

General  
agreements  
with  
provinces

26. (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council and subject to the regulations, enter into an agreement with any province providing for the joint carrying out of a plan of economic expansion and social adjustment in a special area. 25

Prior  
approval of  
plan

(2) Notwithstanding subsection (1), detailed negotiation of any draft agreement under this section shall not be undertaken by or on behalf of the Minister unless the plan to which the draft agreement relates has first been approved by the Governor in Council. 35

Provisions  
to be  
included in  
agreements

(3) An agreement entered into pursuant to this section may be entered into with one or more provinces in respect of one or more special areas and 40

(a) shall provide for the use, where appropriate, of the services and facilities

Plans  
d'expansion  
économique

25. (1) Dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions en vertu de l'article 23, le Ministre doit,

- a) en collaboration avec d'autres ministères, départements, directions ou organismes du gouvernement du Canada, élaborer des plans en vue de l'expansion économique et du relèvement social des zones spéciales; et 5
- b) avec l'approbation du gouverneur en conseil, pourvoir à la coordination dans la mise en œuvre de ces plans par les ministères, départements, directions et organismes du gouvernement du Canada et réaliser les parties de ces plans dont la réalisation ne peut être assumée convenablement par ces autres ministères, départements, directions et organismes. 10 15

Collabo-  
ration et  
partici-  
pation

(2) Dans l'élaboration et la réalisation de plans en vertu du paragraphe (1), le Ministre doit prendre les dispositions nécessaires pour assurer une collaboration appropriée avec les provinces dans lesquelles sont situées les zones spéciales ainsi que la participation de personnes, de groupes bénévoles et de corps constitués, dans ces zones spéciales. 20 25

Accords  
généraux  
avec des  
provinces

26. (1) Le Ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil et sous réserve des règlements, conclure avec une province un accord prévoyant la réalisation conjointe d'un plan d'expansion économique et de relèvement social dans une zone spéciale. 30

(2) Nonobstant le paragraphe (1), la négociation détaillée d'un projet d'accord en vertu du présent article ne doit pas être entamée par le Ministre ou en son nom à moins que le plan auquel se rapporte le projet d'accord n'ait d'abord été approuvé par le gouverneur en conseil. 35 40

Approbation  
préalable  
du plan

(3) Un accord conclu en conformité du présent article peut être conclu avec une ou plusieurs provinces pour une ou plusieurs zones spéciales et 45

a) doit prévoir l'utilisation, lorsqu'il y a lieu, des services et installations d'autres

Dispositions  
devant être  
insérées  
dans les  
accords



of other departments, branches and agencies of the Government of Canada; (b) may provide for the payment to a province of contributions in respect of the costs of the programs and projects to which the agreement relates that are to be undertaken by the government of the province or any agency thereof or any of those programs or projects; and (c) may provide that Canada and a province may procure the incorporation of one or more agencies or other bodies, to be jointly controlled by Canada and the province, for the purpose of undertaking or implementing programs or projects to which the agreement relates or any part of such programs or projects.

ministères, départements, directions et organismes du gouvernement du Canada; b) peut prévoir le paiement à une province de contributions relatives au coût des programmes et projets auxquels se rapporte l'accord et qui doivent être entrepris par le gouvernement de la province ou par un organisme de celui-ci, ou au coût de certains de ces programmes ou projets; et c) peut prévoir que le Canada et la province peuvent obtenir la constitution en corporation d'un ou plusieurs organismes ou autres corps constitués, sous le contrôle conjoint du Canada et de la province, et ayant pour objet d'entreprendre ou mettre en œuvre tout ou partie des programmes ou projets auxquels se rapporte l'accord.

Agreements with provinces in respect of works or facilities

27. (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council and subject to the regulations, enter into an agreement with any province providing for the payment by Canada to the province of a grant or loan in respect of a part of the capital cost of establishing, expanding or modernizing any work or facility for the economic expansion of a special area.

27. (1) Le Ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil et sous réserve des règlements, conclure avec une province un accord prévoyant le versement à la province, par le Canada, d'une subvention ou d'un prêt pour une partie du coût en capital de l'établissement, de l'expansion ou de la modernisation d'un ouvrage ou d'une installation en vue de l'expansion économique d'une zone spéciale.

Accords avec des provinces en ce qui concerne des ouvrages ou des installations

Limitation

(2) No agreement shall be entered into pursuant to subsection (1) unless the Minister is satisfied that the establishment, expansion or modernization of the work or facility is essential to the successful implementation of a plan undertaken pursuant to section 25 or 26 and that assistance is required to enable the work or facility to be established, expanded or modernized.

(2) Aucun accord ne doit être conclu conformément au paragraphe (1) à moins que le Ministre ne soit convaincu que l'établissement, l'expansion ou la modernisation de l'ouvrage ou de l'installation est indispensable à la bonne mise en œuvre d'un plan dont la réalisation a été entreprise en conformité de l'article 25 ou 26 et qu'une aide est requise pour permettre l'établissement, l'expansion ou la modernisation de l'ouvrage ou de l'installation.

Restriction



Agreements  
in respect of  
commercial  
undertakings

28. (1) Where the Minister is satisfied that the establishment, expansion or modernization of any commercial undertaking in a special area is essential to the successful implementation of a plan undertaken pursuant to section 25 or 26 and that special assistance is required to enable the undertaking to be established, expanded or modernized, the Minister may, with the approval of the Governor in Council and subject to the regulations, enter into an agreement with the person carrying on or proposing to carry on the commercial undertaking in the special area providing for

(a) the guarantee, by Canada, of payment of the principal or interest of any loan required to be obtained by that person to enable him to establish, expand or modernize the undertaking;

(b) the payment by Canada of a grant or loan in respect of a part of the capital cost of establishing, expanding or modernizing the undertaking; or

(c) the payment by Canada of a grant in respect of such part of the costs of bringing into commercial production and operating the new, expanded or modernized undertaking that are incurred within a period not exceeding three years from the date the new, expanded or modernized undertaking is first brought into operation as, in the opinion of the Minister, is attributable to factors associated with the location of the undertaking in the special area.

Limitation  
on special  
assistance

(2) An agreement described in subsection (1) shall not provide for special assistance in any amount greater than the amount, as determined by the Minister, that is required to enable the person carrying on or proposing to carry on the commercial undertaking to which the agreement relates to establish, expand or modernize the undertaking in the special area.

Accords  
relatifs à  
des entre-  
prises com-  
merciales

28. (1) Lorsque le Ministre est convaincu que l'établissement, l'expansion ou la modernisation d'une entreprise commerciale dans une zone spéciale est indispensable à la bonne mise en œuvre d'un plan dont la réalisation a été entreprise en conformité de l'article 25 ou 26 et qu'une aide spéciale est requise à cette fin, il peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil et sous réserve des règlements, conclure avec la personne exploitant ou se proposant d'exploiter cette entreprise commerciale dans la zone spéciale, un accord prévoyant

a) la garantie, par le Canada, du paiement du principal ou de l'intérêt de tout prêt dont l'obtention par cette personne est nécessaire pour lui permettre d'établir, d'agrandir ou de moderniser l'entreprise;

b) le versement, par le Canada, d'une subvention ou d'un prêt pour une partie du coût en capital de l'établissement, de l'expansion ou de la modernisation de l'entreprise; ou

c) le versement, par le Canada, d'une subvention pour la partie des frais de mise en production commerciale et de fonctionnement de l'entreprise nouvelle, agrandie ou modernisée, encourus dans un délai ne dépassant pas trois ans à compter de la date où en a débuté le fonctionnement, qui, de l'avis du Ministre, est attribuable à des facteurs liés à sa situation dans la zone spéciale.

(2) Un accord visé au paragraphe (1) ne doit pas prévoir une aide spéciale pour un montant plus élevé que le montant qui est requis, ainsi que le détermine le Ministre, pour permettre à la personne exploitant ou se proposant d'exploiter l'entreprise commerciale à laquelle se rapporte l'accord, d'établir, agrandir ou moderniser l'entreprise dans la zone spéciale.

Restriction  
à l'aide  
spéciale



*Atlantic Development Council**Conseil de développement de la région de l'Atlantique*

Council established

**29.** There shall be a council to be called the Atlantic Development Council consisting of not more than eleven members to be appointed by the Governor in Council as provided in section 32.

**29.** Est établi un conseil, appelé Conseil de développement de la région de l'Atlantique, composé d'au plus onze membres qui seront nommés par le gouverneur en conseil ainsi que le prévoit l'article 32.

Création du Conseil

Constitution of membership

**30.** The membership of the Council shall be constituted, after consultation with the governments of the provinces of the Atlantic region and such other persons or organizations as the Minister considers appropriate, in such a manner as to reflect the economic structure of the Atlantic region.

**30.** Le choix des membres du Conseil se fait, après consultation avec les gouvernements des provinces de la région de l'Atlantique et telles autres personnes ou organisations que le Ministre considère appropriées, de manière à refléter la structure économique de la région de l'Atlantique.

Choix des membres

Function of Council

**31.** It is the function of the Council to advise the Minister, in respect of the Atlantic region, on matters to which the duties, powers and functions of the Minister extend and, in particular, to give consideration to, and make reports and recommendations to the Minister on,

**31.** Le Conseil a pour fonction de conseiller le Ministre, pour ce qui est de la région de l'Atlantique, sur les questions relevant des fonctions et pouvoirs du Ministre et, en particulier, de faire des études et de lui soumettre des rapports et des observations

Fonction du Conseil

(a) plans, programs and proposals for fostering the economic expansion and social adjustment of the Atlantic region; (b) the feasibility of particular programs and projects and the contribution those programs and projects will make to the economic expansion and social adjustment of the Atlantic region; and

a) en matière de plans, de programmes et de propositions ayant pour objet de favoriser l'expansion économique et le relèvement social de la région de l'Atlantique;

(c) such other matters, relating to the duties and functions of the Minister under this Part in respect of the Atlantic region, as the Minister may refer to the Council for its consideration.

b) sur la praticabilité de programmes et projets particuliers et sur leur apport éventuel à l'expansion économique et au relèvement social dans la région de l'Atlantique;

c) sur toute autre question, relevant des pouvoirs et fonctions que la présente Partie confère au Ministre en ce qui concerne la région de l'Atlantique, que le Ministre peut soumettre à l'examen du Conseil.

Appointment of members

**32.** The members of the Council shall be appointed to hold office during pleasure for such term, not exceeding three years, as will ensure as far as possible the expiration in any one year of the terms of appointment of fewer than half of the members so appointed.

**32.** Les membres du Conseil sont nommés à titre amovible pour un mandat de trois ans au plus, calculé autant que possible de manière qu'au cours d'une année quelconque le mandat de moins de la moitié seulement des membres ainsi nommés vienne à expiration.

Nomination des membres



Chairman and Vice-Chairman	<p><b>33.</b> (1) The Governor in Council shall designate one of the members to be Chairman of the Council and one of the members to be Vice-Chairman of the Council, during pleasure.</p>	<p><b>33.</b> (1) Le gouverneur en conseil doit désigner, à titre amovible, l'un des membres du Conseil au poste de président et un autre des membres au poste de vice-président.</p>	Président et vice-président
Absence, etc., of Chairman	<p>(2) In the event of the absence or incapacity of the Chairman of the Council or if the office of Chairman is vacant, the Vice-Chairman has and may exercise and perform all the duties and functions of Chairman.</p>	<p>(2) En cas d'absence ou d'incapacité du président du Conseil, ou si le poste de président est vacant, le vice-président possède et peut exercer toutes les fonctions du président.</p>	Absence, etc., du président
Eligibility for re-appointment	<p><b>34.</b> A retiring member of the Council is eligible for reappointment to the Council.</p>	<p><b>34.</b> Un membre du Conseil dont le mandat se termine peut être nommé de nouveau au Conseil.</p>	Droit d'être nommé de nouveau
Honorarium and travelling and other expenses	<p><b>35.</b> The members of the Council shall serve without remuneration but</p> <p>(a) the Chairman and Vice-Chairman may each be paid such amount per annum as an honorarium as may be approved by the Governor in Council; and</p> <p>(b) each member of the Council is entitled to be paid reasonable travelling and other expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this Part.</p>	<p><b>35.</b> Les membres du Conseil ne perçoivent à ce titre aucun traitement mais</p> <p>a) le président et le vice-président peuvent recevoir, à titre d'honoraires, le montant annuel que peut approuver le gouverneur en conseil; et</p> <p>b) chaque membre du Conseil a droit au remboursement des frais raisonnables de déplacement et autres frais raisonnables encourus par lui pendant qu'il est absent de son lieu ordinaire de résidence dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente Partie.</p>	Honoraires, frais de déplacement et autres frais
Meetings	<p><b>36.</b> The Council shall meet at least twice a year at such place in the Atlantic region as the Council considers appropriate or in the City of Ottawa, and may meet at such other times as it deems necessary.</p>	<p><b>36.</b> Le Conseil se réunit au moins deux fois par an à l'endroit situé dans la région de l'Atlantique que le Conseil estime approprié ou dans la ville d'Ottawa, et il peut en outre, lorsqu'il le juge nécessaire, se réunir à tout autre moment.</p>	Réunions
Procedure	<p><b>37.</b> The Council may make rules for the regulation of its proceedings and the conduct of its activities.</p>	<p><b>37.</b> Le Conseil peut établir des règles régissant ses délibérations et la conduite de ses affaires.</p>	Procédure
Staff	<p><b>38.</b> The Minister shall provide the Council with an officer to be secretary of the Council and, with the approval of the Treasury Board, such other assistance as the Council may require.</p>	<p><b>38.</b> Le Ministre doit mettre à la disposition du Conseil un fonctionnaire pour agir en qualité de secrétaire du Conseil et, avec l'approbation du conseil du Trésor, lui fournir toute autre aide dont il peut avoir besoin.</p>	Personnel



*General*

*Dispositions générales*

Regulations

**39.** The Governor in Council may make regulations

- (a) respecting the factors relating to inadequacy of opportunities for productive employment to be taken into account in determining whether an area or the region of which an area is a part requires special measures to facilitate economic expansion and social adjustment;
- (b) defining, for the purposes of this Part, the expressions "work or facility for the economic expansion of a special area" and "commercial undertaking";
- (c) respecting the factors to be taken into account in determining the form and extent of any special assistance that may be provided in respect of any commercial undertaking pursuant to section 28; and
- (d) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

**39.** Le gouverneur en conseil peut édicter des règlements

- a) concernant les facteurs relatifs à l'insuffisance des possibilités d'emploi productif dont il faut tenir compte pour déterminer si une région ou le territoire dont la région fait partie exige des mesures spéciales destinées à favoriser l'expansion économique et le relèvement social;
- b) définissant, aux fins de la présente Partie, les expressions «ouvrage ou installation en vue de l'expansion économique d'une zone spéciale» et «entreprise commerciale»;
- c) concernant les facteurs dont il faut tenir compte pour déterminer sous quelle forme et dans quelle mesure une aide spéciale peut être fournie à une entreprise commerciale en conformité de l'article 28; et,
- d) en général, en vue de la réalisation des objets et de l'application des dispositions de la présente Partie.

Règlements

Annual report

**40.** The Minister shall, on or before the 31st day of January next following the end of each fiscal year or, if Parliament is not then sitting, on any of the first five days next thereafter that Parliament is sitting, submit to Parliament a report showing the operations of the Department of Regional Economic Expansion for that fiscal year.

**40.** Le Ministre doit, après la fin de chaque année financière et au plus tard le 31 janvier suivant ou, si le Parlement n'est pas alors en session, l'un des cinq premiers jours où il siège par la suite, présenter au Parlement un rapport exposant l'activité du ministère de l'Expansion économique régionale au cours de cette année financière.

PART V

PARTIE V

DEPARTMENT OF SUPPLY AND SERVICES

MINISTÈRE DES APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES

*Interpretation*

*Interprétation*

"Minister"

**41.** (1) In this Part, "Minister" means the Minister of Supply and Services.

**41.** (1) Dans la présente Partie, «Ministre» désigne le ministre des Approvisionnement et Services.

«Ministre»

Other expressions

(2) In this Part, the expressions "Crown corporation" and "department" have the same meaning as in the *Financial Administration Act*.

(2) Dans la présente Partie, les expressions «corporation de la Couronne» et «ministère» ou «département» ont la même signification que dans la *Loi sur l'administration financière*.

Autres expressions

35

35

40



*Department of Supply and Services**Ministère des Approvisionnements et Services*

Department established

42. (1) There shall be a department of the Government of Canada called the Department of Supply and Services over which the Minister of Supply and Services appointed by commission under the Great Seal of Canada shall preside.

42. (1) Est établi un ministère du gouvernement du Canada appelé ministère des Approvisionnements et Services, ayant à sa tête le ministre des Approvisionnements et Services nommé par commission sous le grand sceau du Canada.

Création du ministère

Minister

(2) The Minister holds office during pleasure and has the management and direction of the Department of Supply and Services.

(2) Le Ministre occupe sa charge à titre amovible; il a la gestion et la direction du ministère des Approvisionnements et Services.

Ministre

Deputy Minister of Supply

43. (1) The Governor in Council may appoint an officer called the Deputy Minister of Supply to be a deputy head of the Department of Supply and Services in respect of all matters assigned to him by the Minister, and to hold office during pleasure.

43. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un fonctionnaire, appelé sous-ministre des Approvisionnements et Services, qui est un sous-chef du ministère des Approvisionnements et Services en toutes matières que lui attribue le Ministre et qui occupe sa charge à titre amovible.

Sous-ministre des Approvisionnements

Deputy Minister of Services

(2) The Governor in Council may appoint an officer called the Deputy Minister of Services to be a deputy head of the Department of Supply and Services in respect of all matters assigned to him by the Minister, and to hold office during pleasure.

(2) Le gouverneur en conseil peut nommer un fonctionnaire, appelé sous-ministre des Services, qui est un sous-chef du ministère des Approvisionnements et Services en toutes matières que lui attribue le Ministre et qui occupe sa charge à titre amovible.

Sous-ministre des Services

*Duties and Powers**Fonctions et pouvoirs*

Duties of Minister

44. (1) The duties, powers and functions of the Minister extend to and include all matters over which the Parliament of Canada has jurisdiction, not by law assigned to any other department, branch or agency of the Government of Canada, relating to

44. (1) Les fonctions et pouvoirs du Ministre couvrent toutes les matières relevant du Parlement du Canada et que les lois n'attribuent pas à quelque autre ministère, département, direction ou organisme du gouvernement du Canada, concernant

Fonctions du Ministre

- (a) the acquisition and provision of articles, supplies, machinery, equipment and other materiel for departments;
- (b) the acquisition and provision of services for departments;
- (c) the planning and organizing of the provision of materiel and services required by departments; and

- a) l'acquisition et la fourniture d'articles, d'approvisionnement, d'outillage, d'équipements et autre matériel pour l'usage des ministères ou départements;
- b) l'acquisition et la fourniture de services pour l'usage des ministères ou départements;
- c) la planification et l'organisation de la fourniture du matériel et des services requis par les ministères ou départements; et



(d) the acquisition and provision of printing and publishing services for departments.

d) l'acquisition et la fourniture de services d'impression et de publication pour l'usage des ministères ou départements.

Further duties

(2) The Minister shall

(2) Le ministre doit

5 Fonctions supplémentaires

(a) investigate and develop services for increasing the efficiency and economy of the public service of Canada; 5

a) étudier et mettre au point des services en vue d'accroître l'efficacité et de restreindre les dépenses de la fonction publique du Canada;

(b) purchase materiel and services in accordance with any regulations relating to government contracts that are applicable thereto; 10

b) acheter du matériel et louer des services en conformité des règlements relatifs aux contrats du gouvernement qui leur sont applicables;

(c) plan and organize the provision of materiel and related services to departments including the preparation of specifications and standards, the cataloguing of materiel, the determination of aggregate requirements for materiel, the assuring of quality of materiel, and the maintenance, distribution, storage and disposal of materiel and other activities associated with the management of materiel; and 20

c) planifier et organiser d'une part, la fourniture de matériel et des services y afférents aux ministères et départements, notamment préparer les spécifications et normes, cataloguer le matériel, déterminer les exigences d'ensemble du matériel, assurer la qualité du matériel, et d'autre part, l'entretien, la distribution, l'emmagasinage du matériel et la façon d'en disposer, ainsi que les autres activités associées à la gestion du matériel; et 20

(d) provide such other services within the public service of Canada as the Governor in Council may direct from time to time. 25

d) fournir à la fonction publique du Canada les autres services que peut ordonner, à l'occasion, le gouverneur en conseil. 25

Common service agency

(3) The Department of Supply and Services shall be operated as a common service agency for the Government of Canada, that is to say, its activities shall be directed mainly toward providing the departments and agencies of the Government of Canada with services in support of the programs of those departments and agencies. 35

(3) Le ministère des Approvisionnements et Services doit fonctionner comme un organisme de services courants pour le gouvernement du Canada, c'est-à-dire que son activité doit essentiellement tendre à fournir aux ministères, départements et organismes du gouvernement du Canada, des services en vue de les aider à réaliser leurs programmes. 35

Organisme de services courants

Limitation

(4) Notwithstanding paragraph (c) of subsection (1), the power of the Minister to manage materiel as distinct from its acquisition does not extend to the management, in an exclusively military supply system, of materiel essential for the conduct of military missions. 40

(4) Nonobstant l'alinéa c) du paragraphe (1), le pouvoir de gestion du matériel que possède le Ministre se distingue de son pouvoir d'acquisition en ce qu'il ne s'étend pas à la gestion du matériel essentiel à la conduite de missions militaires, lorsqu'il s'agit d'approvisionnements exclusivement militaires. 40

Restriction

45

44. The Minister shall provide for the...  
 45. The Minister shall provide for the...  
 46. The Minister shall provide for the...

47. The Minister shall provide for the...  
 48. The Minister shall provide for the...  
 49. The Minister shall provide for the...

50. The Minister shall provide for the...  
 51. The Minister shall provide for the...  
 52. The Minister shall provide for the...

53. The Minister shall provide for the...  
 54. The Minister shall provide for the...  
 55. The Minister shall provide for the...

56. The Minister shall provide for the...  
 57. The Minister shall provide for the...  
 58. The Minister shall provide for the...

59. The Minister shall provide for the...  
 60. The Minister shall provide for the...  
 61. The Minister shall provide for the...

62. The Minister shall provide for the...  
 63. The Minister shall provide for the...  
 64. The Minister shall provide for the...

65. The Minister shall provide for the...  
 66. The Minister shall provide for the...  
 67. The Minister shall provide for the...

68. The Minister shall provide for the...  
 69. The Minister shall provide for the...  
 70. The Minister shall provide for the...

71. The Minister shall provide for the...  
 72. The Minister shall provide for the...  
 73. The Minister shall provide for the...

74. The Minister shall provide for the...  
 75. The Minister shall provide for the...  
 76. The Minister shall provide for the...

77. The Minister shall provide for the...  
 78. The Minister shall provide for the...  
 79. The Minister shall provide for the...

Receiver  
General  
and Deputy

45. The Minister is the Receiver General for Canada and shall exercise all the duties, powers and functions assigned to the Receiver General by law; and the Deputy Minister of Services is the Deputy Receiver General.

45. Le Ministre est le receveur général du Canada et il doit exercer tous les pouvoirs et fonctions que les lois attribuent au receveur général; et le sous-ministre des Services est le sous-receveur général.

Receveur  
général et  
adjoint

5

Other  
duties

46. (1) The Minister shall provide such administrative and other services required for the disbursement of pay to persons employed in or by any department and to persons employed in or by other portions of the public service of Canada as the Governor in Council may direct from time to time.

46. (1) Le Ministre doit fournir les services administratifs et autres requis pour verser la rémunération des personnes employées par un ministère ou département ainsi que des personnes employées par les autres parties de la fonction publique du Canada que le gouverneur en conseil peut prescrire à l'occasion.

Autres  
fonctions

10

Idem

(2) The Minister shall provide such administrative and other services in relation to employee benefit plans and superannuation or pension plans as may be required of him from time to time by the Governor in Council.

(2) Le Ministre doit, en ce qui concerne les régimes de prestations aux employés et les régimes de retraites et de pensions, fournir les services administratifs et autres que le gouverneur en conseil peut exiger de lui à l'occasion.

Idem

20

Idem

(3) The Minister shall provide, on the request of a department, any or all of the following services, namely:

(3) Le Ministre doit fournir, à la demande d'un ministère ou département, tout ou partie des services suivants, savoir:

Idem

- (a) management consulting services;
- (b) data processing services;
- (c) accounting services;
- (d) auditing services;
- (e) financial services; and
- (f) such other services of any kind as are within the duties, powers and functions of the Minister under this Part.

a) des services de conseillers en administration;

b) des services d'informatique;

c) des services de comptabilité;

d) des services de vérification comptable;

e) des services financiers; et

f) tous les autres services qui sont du domaine des pouvoirs et fonctions du Ministre en vertu de la présente Partie.

25

25

30

30

Other  
Services

47. Nothing in this Part precludes the Minister from providing, with the prior approval of the Governor in Council, any services that are within the ambit of the duties, powers and functions of the Minister under this Part, on behalf of such agencies of the Government of Canada, such Crown corporations and such governments and organizations in Canada as request any such services to be provided by the Minister on their behalf.

47. Rien dans la présente Partie ne s'oppose à ce que le Ministre fournisse, avec l'approbation préalable du gouverneur en conseil, des services qui sont du domaine des pouvoirs et fonctions du Ministre en vertu de la présente Partie, pour le compte des organismes du gouvernement du Canada, des corporations de la Couronne et des gouvernements et organisations du Canada qui demandent que le Ministre fournisse de tels services pour leur compte.

Autres  
services

35

40



Queen's  
Printer

48. The Minister may, by order, appoint an officer of the Department of Supply and Services to be the Queen's Printer for Canada who shall, under the supervision of the Minister, exercise such printing and publishing functions for the Government of Canada as are assigned to the Queen's Printer by law or as may be assigned to him by the Minister.

48. Le Ministre peut, par décret, nommer un fonctionnaire du ministère des Approvisionnement et Services à titre d'Imprimeur de la Reine pour le Canada. Ce dernier doit, sous la surveillance du Ministre, exercer, pour le gouvernement du Canada, en matière d'impression et de publication, les fonctions que les lois attribuent ou que le Ministre peut attribuer à l'Imprimeur de la Reine.

Imprimeur  
de la  
Reine

Delegation

49. (1) For such periods and under such terms and conditions as he deems suitable, the Minister may from time to time delegate any of his duties, powers or functions under this Part to an appropriate Minister within the meaning of the *Financial Administration Act*.

49. (1) Pour les périodes et selon les modalités qu'il estime opportunes, le Ministre peut, à l'occasion, déléguer une partie de ses pouvoirs ou fonctions en vertu de la présente Partie au ministre compétent au sens où l'entend la *Loi sur l'administration financière*.

Délégation

Charges

(2) Subject to and in accordance with such regulations as may be made by the Treasury Board in that behalf, the Minister may charge for services provided by the Department of Supply and Services pursuant to this Part.

(2) Compte tenu des règlements qui peuvent être établis par le conseil du Trésor à ce sujet, le Ministre peut percevoir des frais pour les services fournis par le ministère des Approvisionnement et Services, en conformité de la présente Partie.

Frais

Other  
authorities

(3) Except to the extent that such powers may be delegated by the Minister, the Minister shall exercise, in relation to the acquisition and provision of materiel for the use of any department, the powers in that behalf granted to any Minister or other authority under any Act of the Parliament of Canada.

(3) Sauf dans la mesure où ce pouvoir peut être délégué par le Ministre, ce dernier doit exercer, à l'occasion de l'acquisition et de la fourniture de matériel pour l'usage d'un ministère ou département, les pouvoirs à ce sujet accordés à un ministre ou à une autre autorité en vertu de toute loi du Parlement du Canada.

Autres  
autorités

Contracts

50. (1) Subject to such regulations as may be made by the Governor in Council or the Treasury Board in that behalf, the Minister may, on behalf of the Government of Canada, enter into contracts for the performance of any matter or thing that falls within the duties, powers or functions of the Minister.

50. (1) Sous réserve des règlements qui peuvent être établis par le gouverneur en conseil ou le conseil du Trésor à ce sujet, le Ministre peut, pour le compte du gouvernement du Canada, conclure des contrats pour l'accomplissement de tout ce qui relève des pouvoirs ou fonctions du Ministre.

Contrats

General  
terms

(2) The Minister may, from time to time, by order, prescribe general terms and

(2) Le Ministre peut, à l'occasion, par décret, prescrire des modalités d'ordre gé-

Modalités  
d'ordre  
général



conditions for contracts that he may enter into under this Part, and the general terms and conditions may be incorporated by reference into particular classes of contracts.

Construing of general terms

(3) Subject to the express terms and conditions contained therein, a contract entered into by the Minister that provides that general terms and conditions, identified by number or other designation in an order made under subsection (1), are applicable thereto or form part thereof shall be read and construed as if the general terms and conditions to which such reference is made were expressly set out in the contract.

Annual report

51. The Minister shall, on or before the 31st day of January next following the end of each fiscal year or, if Parliament is not then sitting, on any of the first five days next thereafter that Parliament is sitting, submit to Parliament a report showing the operations of the Department of Supply and Services for that fiscal year.

néral afférentes aux contrats qu'il peut conclure en vertu de la présente Partie, et les modalités d'ordre général peuvent être incorporées par mention dans des catégories particulières de contrats.

5

(3) Sous réserve des modalités expresses y contenues, un contrat, conclu par le Ministre et prévoyant que des modalités d'ordre général, identifiées par un numéro ou une autre désignation dans un décret établi en vertu du paragraphe (1), lui sont applicables ou en font partie, doit se lire et s'interpréter comme si ces modalités d'ordre général étaient expressément indiquées dans le contrat.

Interprétation des modalités d'ordre général

15

51. Le Ministre doit, après la fin de chaque année financière et au plus tard le 31 janvier suivant, ou si le Parlement n'est pas alors en session, l'un des cinq premiers jours où il siège par la suite, présenter au Parlement un rapport exposant l'activité du ministère des Approvisionnements et Services au cours de cette année financière.

Rapport annuel

PART VI

CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS

1967-68, c. 16

52. (1) Section 5 of the *Department of Consumer and Corporate Affairs Act* (in this section referred to as the "said Act") is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (d) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

“(f) standards of identity and performance in relation to consumer goods; and  
(g) legal metrology.”

PARTIE VI

CONSOMMATION ET CORPORATIONS

52. (1) L'article 5 de la *Loi sur le ministère de la Consommation et des Corporations* (désignée au présent article par l'expression «ladite loi») est modifié en retranchant le mot «et» à la fin de l'alinéa d) et en ajoutant les alinéas suivants:

1967-68, c. 16

«f) les normes d'identification et de rendement des marchandises qui sont destinées aux consommateurs; et  
g) la métrologie légale.»

*Clause 52:* Section 5 at present reads as follows:

"5. The duties, powers and functions of the Minister extend to and include all matters over which the Parliament of Canada has jurisdiction, not by law assigned to any other department, branch or agency of the Government of Canada, relating to

- (a) consumer affairs;
- (b) corporations and corporate securities;
- (c) combines, mergers, monopolies and restraint of trade;
- (d) bankruptcy and insolvency; and
- (e) patents, copyrights and trade marks."

*Article 52 du bill:* L'article 5 se lit actuellement comme suit:

«5. Les devoirs, pouvoirs et fonctions du Ministre visent et comprennent toutes les questions qui sont du ressort du Parlement du Canada et que les lois n'attribuent pas à quelque autre ministère, département, direction ou organisme du gouvernement du Canada, concernant

- a) la consommation;
- b) les corporations et leurs titres;
- c) les coalitions, les fusions, les monopoles et la restriction du commerce;
- d) la faillite et l'insolvabilité; et
- e) les brevets, les droits d'auteur et les marques de commerce.»

(2) Subsection (1) of section 6 of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (c) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (d) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(2) Le paragraphe (1) de l'article 6 de ladite loi est modifié en retranchant le mot «et» à la fin de l'alinéa c), en ajoutant le mot «et» à la fin de l'alinéa d) et en ajoutant l'alinéa suivant:

5

"(e) provide such inspection services for the protection of the Canadian consumer as

«e) fournir, pour la protection du consommateur canadien, les services d'inspection

(i) he considers necessary for the 10 enforcement of any Act under his administration, or

(i) qu'il estime nécessaires à la mise en application de toute loi qui relève de sa compétence, ou ceux

(ii) the Governor in Council may direct him to provide."

(ii) que le gouverneur en conseil peut lui ordonner de fournir.»

(3) Section 6 of the said Act is further 15 amended by adding thereto the following subsection:

(3) L'article 6 de ladite loi est en outre modifié en ajoutant le paragraphe suivant: 15

Inspectors

"(3) The Minister may designate any person as an inspector for the purpose of providing an inspection service pursuant to subsection (1)."

«(3) Le Ministre peut désigner toute personne à titre d'inspecteur aux fins de fournir un service d'inspection en conformité du paragraphe (1).»

Inspecteurs

PART VII

NATIONAL HEALTH AND WELFARE

PARTIE VII

SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL

1962-63, c. 16, s. 2.

53. Section 7A of the *Department of National Health and Welfare Act* is repealed and the following substituted therefor:

53. L'article 7A de la *Loi sur le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

20 1962-63, c. 16, art. 2

Council established

"7A. (1) There shall be a council to be called the National Council of Welfare consisting of a chairman and not more than twenty other members to be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term, not exceeding three years, as will ensure as far as possible the expiration in any one year of the terms of appointment of fewer than half of the members so appointed.

«7A. (1) Est établi un conseil appelé Conseil national du bien-être social et composé d'un président et d'au plus vingt autres membres qui seront nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil pour un mandat de trois ans au plus, calculé autant que possible de manière qu'au cours d'une année quelconque les mandats de moins de la moitié seulement des membres ainsi nommés viennent à expiration.

25 Création d'un conseil

Clause 53: Section 7A at present reads as follows:

"7A. (1) There shall be a National Council of Welfare consisting of the Deputy Minister of Welfare, who shall be chairman, the Deputy Minister or Chief Executive Officer of the Provincial Department of Welfare of each province, and such other persons, not to exceed ten in number, as may be appointed by the Governor in Council, who shall hold office during good behaviour for three years.

(2) The National Council of Welfare shall meet at such times and places as the Minister may direct and shall be charged with such duties and powers as the Governor in Council may prescribe."

Article 53 du bill: L'article 7A se lit actuellement comme suit:

"7A. (1) Est institué un Conseil national du bien-être social, composé du sous-ministre du Bien-être social, qui en est le président, du sous-ministre ou fonctionnaire administratif en chef du ministère provincial du Bien-être social de chaque province, et des autres personnes, au nombre de dix au plus, que le gouverneur en conseil peut nommer et qui restent en fonction pendant trois ans, sauf mauvaise conduite.

(2) Le Conseil national du bien-être social doit se réunir aux époques et endroits que le Ministre peut indiquer et il est chargé des devoirs et exerce les pouvoirs que le gouverneur en conseil peut prescrire."

Eligibility for re-appointment

(2) A retiring member of the National Council of Welfare is eligible for re-appointment to the Council.

(2) Un membre sortant du Conseil national du bien-être social peut être nommé de nouveau au Conseil.

Possibilité d'être nommé de nouveau

Remuneration and expenses

7B. Each member of the National Council of Welfare may be paid such remuneration as may be approved by the Governor in Council and is entitled to be paid reasonable travelling and other expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this Act. 5

7B. Chaque membre du Conseil national du bien-être social peut percevoir la rémunération approuvée par le gouverneur en conseil et a le droit de recevoir les frais raisonnables de déplacement et autres qu'il encourt pendant qu'il est absent de son lieu ordinaire de résidence dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi. 10

Rémunération et dépenses 5

Duties and powers

7C. (1) It is the function of the National Council of Welfare to advise the Minister in respect of such matters relating to welfare as the Minister may refer to the Council for its consideration.

7C.(1) Le Conseil national du bien-être social a pour fonction de conseiller le Ministre sur les questions relatives au bien-être social que le Ministre peut soumettre à l'examen du Conseil. 15

Pouvoirs et fonctions

Meetings

(2) The National Council of Welfare shall meet at such times and places as the Minister may direct." 20

(2) Le Conseil national du bien-être social se réunira aux temps et lieux que le Ministre ordonnera.» 20

Réunions

PART VIII

MEDICAL RESEARCH COUNCIL

*Interpretation*

Definitions

54. In this Part,

54. Dans la présente Partie,

Définitions

"Council"

(a) "Council" means the Medical Research Council established by section 55; and

a) «Conseil» désigne le Conseil de recherches médicales constitué par l'article 55; et

«Conseil»

"Minister"

(b) "Minister" means the Minister of National Health and Welfare. 25

b) «Ministre» désigne le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social. 25 «Ministre»

*Council Established*

Council established

55. A corporation is hereby established to be called the Medical Research Council consisting of a president and not more than twenty-one other members to be appointed by the Governor in Council as provided in section 57. 30

*Création du Conseil*

55. Est par les présentes constituée une corporation devant porter le nom de Conseil de recherches médicales, composée d'un président ainsi que d'au plus vingt et un membres, qui sont nommés par le gouverneur en conseil ainsi que le prévoit l'article 57. 30

Création du Conseil



*Functions*

Functions of Council

56. (1) It is the function of the Council to

(a) promote, assist and undertake basic, applied and clinical research in Canada in the health sciences, other than public health research; and 5

(b) advise the Minister in respect of such matters relating to such research as the Minister may refer to the Council for its consideration. 10

Powers

(2) The Council, in carrying out its functions under subsection (1), may

(a) expend, for the purposes of this Part, any money appropriated by Parliament for the work of the Council or received by the Council through the conduct of its operations; 15

(b) acquire any money, securities or other property by gift, bequest or otherwise, and expend, administer or dispose of any such money, securities or other property, subject to the terms, if any, upon which such money, securities or other property is given, bequeathed or otherwise made available to the Council; 25 and

(c) subject to the approval of the Minister, publish and sell or otherwise distribute such scientific and technical information as the Council deems necessary. 30

*Organization*

Appointment of President

57. (1) The President of the Council shall be appointed to hold office during pleasure.

Other members

(2) Each of the other members of the Council shall be appointed to hold office during pleasure for such term, not exceeding three years, as will ensure as far as possible the expiration in any one year of the terms of appointment of fewer than half of the members so appointed. 40

*Fonctions*

Fonctions du Conseil

56. (1) Le Conseil a pour fonctions

a) de favoriser, aider et entreprendre des recherches pures, appliquées et cliniques, au Canada, dans le domaine des sciences médicales, sauf les recherches en matière d'hygiène publique, et 5

b) de conseiller le Ministre sur les questions relatives à ces recherches que le Ministre peut soumettre à l'examen du Conseil. 10

Pouvoirs

(2) Le Conseil, dans l'exercice de ses fonctions en vertu du paragraphe (1), peut

a) dépenser, aux fins de la présente Partie, tous deniers affectés par le Parlement aux travaux du Conseil ou reçus par le Conseil dans la poursuite de ses activités; 15

b) acquérir tous deniers, titres ou autres biens par donation, legs ou autrement, et employer ou gérer toute partie de ces deniers, titres ou autres biens ou en disposer, sous réserve, le cas échéant, des conditions auxquelles ces deniers, titres ou autres biens sont donnés ou légués au Conseil ou sont autrement mis à sa disposition; et 25

c) sous réserve de l'approbation du Ministre, publier et vendre ou autrement distribuer les renseignements scientifiques et techniques que le Conseil juge nécessaire de publier, vendre ou distribuer. 30

*Organisation*

57. (1) Le président du Conseil est nommé à titre amovible.

Nomination du président

(2) Chacun des autres membres du Conseil est nommé à titre amovible pour un mandat de trois ans au plus, calculé autant que possible de manière qu'au cours d'une année quelconque les mandats de moins de la moitié seulement des membres ainsi nommés viennent à expiration. 40

Autres membres



Eligibility for re-appointment	(3) A retiring member of the Council is eligible for reappointment to the Council.	(3) Un membre sortant du Conseil peut être nommé de nouveau au Conseil.	Possibilité d'être nommé de nouveau
Vice-President	<b>58.</b> (1) The Council may, with the approval of the Governor in Council, elect one of its members to be Vice-President of the Council.	<b>58.</b> (1) Le Conseil peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, élire l'un de ses membres au poste de vice-président du Conseil.	Vice-président
Absence, etc., of President	(2) In the event of the absence or incapacity of the President of the Council, or if the office of President is vacant, the Vice-President has and may exercise and perform all the duties and functions of President.	(2) En cas d'absence ou d'incapacité du président du Conseil, ou si le poste de président est vacant, le vice-président possède et peut exercer toutes les fonctions du président.	Absence, etc., du président
Salary and expenses of President	<b>59.</b> (1) The President of the Council shall be paid such salary and expenses as are fixed by the Governor in Council.	<b>59.</b> (1) Le président du Conseil reçoit, à titre de traitement et de remboursement de dépenses, le montant fixé par le gouverneur en conseil.	Traitement et dépenses du président
Remuneration and expenses	(2) The members of the Council, other than the President, shall serve without remuneration but each such member is entitled to be paid reasonable travelling and other expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this Part.	(2) Les membres du Conseil, autres que le président, ne perçoivent à ce titre aucune rémunération mais ils ont droit au remboursement des frais raisonnables de déplacement et autres frais encourus par eux pendant qu'ils sont absents de leur lieu ordinaire de résidence dans l'exercice de leurs fonctions en vertu de la présente Partie.	Rémunération et dépenses
Remuneration of members for additional duties	(3) Notwithstanding subsection (2), a member of the Council other than the President may, for any period during which he performs with the approval of the Council any duties on behalf of the Council in addition to his ordinary duties as a member thereof, be paid such remuneration therefor as may be authorized by the Governor in Council.	(3) Nonobstant le paragraphe (2), un membre du Conseil autre que le président peut, pour la période où il remplit, au nom du Conseil et avec l'approbation de ce dernier, des fonctions qui s'ajoutent à ses fonctions ordinaires de membre dudit Conseil, recevoir à cet égard la rémunération que peut autoriser le gouverneur en conseil.	Rémunération des membres pour leur travail supplémentaire
Head office	<b>60.</b> (1) The head office of the Council shall be in the National Capital Region described in the Schedule to the <i>National Capital Act</i> .	<b>60.</b> (1) Le siège du Conseil sera situé dans la région de la capitale nationale délimitée à l'Annexe de la <i>Loi sur la capitale nationale</i> .	Siège
Meetings	(2) The Council shall meet at least twice a year and may meet at such other times as it deems necessary.	(2) Le Conseil doit se réunir au moins deux fois par an et il peut, lorsqu'il le juge nécessaire, se réunir en outre à tout autre moment.	Réunions
Direction of work and staff	<b>61.</b> The President is the chief executive officer of the Council and has supervision over and direction of the work and staff of the Council.	<b>61.</b> Le président est le fonctionnaire exécutif en chef du Conseil et il a la surveillance et la direction des travaux et du personnel du Conseil.	Direction des travaux et du personnel



Executive committee	62. (1) There shall be an executive committee of the Council consisting of the President, the Vice-President and at least six other members selected by the Council.	62. (1) Est établi un comité de direction du Conseil, composé du président, vice-président et d'au moins six autres membres choisis par le Conseil.	Comité de direction
Duties of executive committee	(2) The executive committee of the Council may exercise and perform such of the powers and functions of the Council as the Council may by by-law assign to it and shall submit at each meeting of the Council minutes of its proceedings since 10 the last preceding meeting of the Council.	(2) Le comité de direction du Conseil peut exercer ceux des pouvoirs et fonctions du Conseil que ce dernier peut lui attribuer par règlement administratif et doit présenter à chaque réunion du Conseil des comptes rendus de ses délibérations depuis 10 la réunion précédente du Conseil.	5 Fonctions du comité de direction
By-laws	63. (1) The Council may make by-laws for the regulation of its proceedings and generally for the conduct of its activities including the establishment of <i>ad hoc</i> , 15 standing and other committees of the Council.	63. (1) Le Conseil peut établir des règlements administratifs régissant ses délibérations et, en général, pour la conduite de ses activités, y compris la 15 création de comités <i>ad hoc</i> , de comités permanents et d'autres comités du Conseil.	Règlements administratifs
Advisory committees	(2) Any by-law made pursuant to subsection (1) establishing an advisory committee of the Council may provide for the 20 membership thereon of persons other than members of the Council, in addition to members of the Council.	(2) Tout règlement administratif établi en conformité du paragraphe (1) et créant un comité consultatif du Conseil, peut pré- 20 voir que ce comité comprendra, outre des membres du Conseil, d'autres personnes.	Comités consultatifs
Appointment of staff	64. (1) The Council may, with the approval of the Minister, 25 (a) appoint such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Council; and (b) prescribe the duties of such officers and employees and the conditions of 30 their employment.	64. (1) Le Conseil peut, avec l'appro- 25 bation du Ministre, a) nommer les fonctionnaires et em- 25 ployés qui sont nécessaires pour mener à bonne fin les travaux du Conseil; et b) prescrire les fonctions de ces fonctionnaires et employés ainsi que leurs conditions d'emploi. 30	Nomination du personnel
Salaries and expenses of staff	(2) The officers and employees of the Council appointed as provided in subsection (1) shall be paid such salaries and expenses as are fixed by the Council with 35 the approval of the Governor in Council.	(2) Les fonctionnaires et employés du Conseil qui sont nommés ainsi que le prévoit le paragraphe (1) reçoivent, à titre de traitement et de remboursement de dépenses, le montant qui est fixé par le 35 Conseil avec l'approbation du gouverneur en conseil.	Traitements et dépenses du personnel
Council agent of Her Majesty	65. (1) The Council is for all purposes an agent of Her Majesty and its powers may be exercised only as an agent of Her Majesty. 40	65. (1) Le Conseil, pour tous les objets de la présente loi, est mandataire de Sa Majesté et ne peut exercer qu'à ce titre 40 les pouvoirs que lui confère la présente loi.	Le Conseil est mandataire de Sa Majesté
Contracts	(2) The Council may on behalf of Her Majesty enter into contracts in the name of Her Majesty or in its own name.	(2) Le Conseil peut, pour le compte de Sa Majesté, conclure des contrats au nom de Sa Majesté ou en son propre nom.	Contrats



Property	(7) Any property acquired by the Council is the property of Her Majesty and title thereto may be vested in the name of Her Majesty or in the name of the Council.	(3) Les biens acquis par le Conseil appartiennent à Sa Majesté et le titre peut en être dévolu soit au nom de Sa Majesté, soit au nom du Conseil.	Biens
Proceedings	(4) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Council on behalf of Her Majesty, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Council in the name of the Council in any court that would have jurisdiction if the Council were not an agent of Her Majesty.	(4) Les actions, poursuites ou autres procédures judiciaires concernant un droit acquis ou une obligation contractée par le Conseil pour le compte de Sa Majesté, soit en son propre nom, soit au nom de Sa Majesté, peuvent être intentées ou prises par ou contre le Conseil en son propre nom devant tout tribunal qui serait compétent si le Conseil n'était pas mandataire de Sa Majesté.	5 Procédures judiciaires
Application of Public Service Superannuation Act	66. The <i>Public Service Superannuation Act</i> does not apply to members of the Council, other than the President, unless in the case of any such member the Governor in Council otherwise directs.	66. La <i>Loi sur la pension du service public</i> ne s'applique pas aux membres du Conseil autres que le président, à moins que, dans le cas de l'un de ces membres, le gouverneur en conseil ne prescrive le contraire.	15 Application de la Loi sur la pension du service public

#### *Financial*

Appropriations	67. All amounts required for the payment of salaries and other expenses under this Part including expenses of administration shall be paid out of moneys appropriated by Parliament for the purpose.
----------------	--

#### *Dispositions financières*

67. Tous les montants requis pour le paiement des traitements et autres dépenses en vertu de la présente Partie, y compris les frais d'administration, doivent être prélevés sur les deniers affectés à cet usage par le Parlement.	Crédits
---	---------

#### *Audit*

Audit	68. The accounts and financial transactions of the Council shall be audited annually by the Auditor General, and a report of the audit shall be made to the Council and to the Minister.
-------	--

#### *Vérification*

68. Les comptes et opérations financières du Conseil doivent être vérifiés chaque année par l'auditeur général. Un rapport portant sur cette vérification doit être présenté au Conseil et au Ministre.	Vérification
---	--------------

#### *Report*

Annual report to be made	69. The President of the Council shall, within four months after the termination of each fiscal year, transmit to the Minister a report relating to the activities of the Council for that fiscal year, including the financial statements of the Council and the Auditor General's report thereon, and the Minister shall cause such statement to
--------------------------	--

#### *Rapport*

69. Le président du Conseil doit, dans les quatre mois qui suivent la fin de chaque année financière, remettre au Ministre un rapport relatif aux opérations du Conseil au cours de cette année financière, y compris les états financiers du Conseil et le rapport de l'auditeur général y relatif, et le Ministre doit faire déposer cet état	Un rapport annuel doit être présenté
---	--------------------------------------



be laid before Parliament within fifteen days after the receipt thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

devant le Parlement dans les quinze jours qui suivent sa réception ou, si le Parlement n'est pas alors en session, l'un des quinze premiers jours où il siège par la suite.

## PART IX

## SCIENCE COUNCIL OF CANADA

1966-67,  
c. 19

70. (1) Section 3 of the *Science Council of Canada Act* (in this section referred to as the "said Act") is repealed and the following substituted therefor:

Establishment and constitution

"3. A corporation is hereby established 10 to be called the Science Council of Canada consisting of not more than

(a) twenty-five members chosen from among persons having a specialized interest in science or technology, and 15

(b) four associate members chosen from among officers or employees of Her Majesty employed in departments or agencies of the Government of Canada, 20

to be appointed by the Governor in Council as provided in section 4."

(2) Section 7 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Remuneration of chairman and vice-chairman

"7. (1) The chairman and vice-chair- 25 man of the Council shall be paid such remuneration and expenses as are authorized by the Governor in Council.

Travelling and other expenses

(2) The members and associate members of the Council, other than the chair- 30 man and vice-chairman, shall serve without remuneration but each such member and associate member is entitled to be paid reasonable travelling and other expenses incurred by him while 35 absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this Act.

## PARTIE IX

CONSEIL DES SCIENCES  
DU CANADA1966-67,  
c. 19

70. (1) L'article 3 de la *Loi sur le Conseil des Sciences du Canada* (désignée au présent article par l'expression «ladite loi») est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«3. Est constituée par les présentes une 10 corporation appelée Conseil des Sciences du Canada, qui comprend au plus

a) vingt-cinq membres choisis parmi les personnes qui s'intéressent spécialement à la science ou à la technologie, et 15

b) quatre membres associés choisis parmi les fonctionnaires ou les employés de Sa Majesté au service de ministères ou organismes du gouvernement du Canada, 20

que nomme le gouverneur en conseil ainsi que le prévoit l'article 4.»

(2) L'article 7 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«7. (1) Le président et le vice-pré- 25 sident du Conseil touchent le traitement et les frais qu'autorise le gouverneur en conseil.

(2) Les membres et les membres asso- 30 ciés du Conseil, autres que le président et le vice-président, ne perçoivent à ce titre aucune rémunération. Toutefois, chacun de ces membres et membres associés a droit au remboursement des frais raisonnables de déplacement et autres qu'il en- 35 court pendant qu'il est absent de son lieu ordinaire de résidence dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi.

Rémunération du président et du vice-président  
Frais de déplacement et autres

*Clause 70:* (1) Section 3 at present reads as follows:

"3. *There shall be* a Science Council of Canada consisting of not more than

- (a) twenty-five members chosen from among persons having a specialized interest in science or technology, and
- (b) four associate members chosen from among officers or employees of Her Majesty employed in departments or agencies of the Government of Canada,

to be appointed by the Governor in Council as provided in section 4."

(2) Section 7 at present reads as follows:

"7. (1) The chairman of the Council shall be paid such remuneration and expenses as are authorized by the Governor in Council.

(2) The members and associate members of the Council, other than the chairman, shall serve without remuneration but are entitled to be paid reasonable travelling and other expenses while absent from their ordinary place of residence in the course of their duties.

(3) Notwithstanding subsection (2), a member of the Council other than the chairman may, for any period during which he performs with the approval of the Council any duties on behalf of the Council in addition to his ordinary duties as a member thereof, be paid such remuneration therefor as may be authorized by the Governor in Council."

*Article 70 du bill:*

(1) L'article 3 se lit actuellement comme suit:

«3. *Est établi* un Conseil des Sciences du Canada qui comprend au plus

- a) vingt-cinq membres choisis parmi les personnes qui s'intéressent spécialement à la science ou à la technologie, et
- b) quatre membres associés choisis parmi les fonctionnaires ou les employés de Sa Majesté au service de ministères ou organismes du gouvernement du Canada,

que nomme le gouverneur en conseil ainsi que le prévoit l'article 4.»

(2) L'article 7 se lit actuellement comme suit:

«7. (1) Le président du Conseil touche le traitement et les frais qu'autorise le gouverneur en conseil.

(2) Les membres et les membres associés du Conseil, autres que le président, occupent leur charge sans rémunération mais ont droit de toucher des frais de déplacement et autres frais raisonnables lorsqu'ils sont absents de leur lieu ordinaire de résidence dans l'exercice de leurs fonctions.

(3) Nonobstant le paragraphe (2), un membre du Conseil autre que le président peut, pour la période où il remplit, au nom du Conseil et avec l'approbation de ce dernier, des fonctions supplémentaires aux attributions ordinaires de sa charge en qualité de membre dudit Conseil, recevoir à cet égard la rémunération que peut autoriser le gouverneur en conseil.»

Remuneration of members for additional duties

(3) Notwithstanding subsection (2), a member of the Council other than the chairman and vice-chairman may, for any period during which he performs with the approval of the Council any duties on behalf of the Council in addition to his ordinary duties as a member thereof, be paid such remuneration therefor as may be authorized by the Governor in Council." 5 10

(3) Section 9 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Head office

"9. (1) The head office of the Council shall be in the National Capital Region described in the Schedule to the *National Capital Act*. 15

Meetings

(2) The Council may meet at such times as it deems necessary."

(4) Section 10 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 20

By-laws

"10. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the Council may make by-laws for the regulation of its proceedings and generally for the performance of its functions and may establish special, standing or other committees of the Council. 25

Advisory committees

(2) Any by-law made pursuant to subsection (1), establishing a committee of the Council may provide for the membership thereon of persons other than members of the Council, in addition to members of the Council." 30

(5) Section 13 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection: 35

Publication of studies and reports

"(2) The Council may cause to be published such studies and reports prepared for the use of the Council as it sees fit." 40

(6) Section 14 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Nonobstant le paragraphe (2), un membre du Conseil autre que le président et le vice-président peut, pour la période où il remplit, au nom du Conseil et avec l'approbation de ce dernier, des fonctions qui s'ajoutent à ses fonctions ordinaires de membre dudit Conseil, recevoir à cet égard la rémunération que peut autoriser le gouverneur en conseil.» 5

Rémunération des membres pour leur travail supplémentaire

(3) L'article 9 de ladite loi est abrogé et 10 remplacé par ce qui suit:

«9. (1) Le siège du Conseil sera situé dans la région de la capitale nationale délimitée à l'Annexe de la *Loi sur la capitale nationale*. 15

Siège

(2) Le Conseil peut se réunir aux dates où il le juge nécessaire.»

Réunions

(4) L'article 10 de la dite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«10. (1) Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, le Conseil peut établir des règlements administratifs pour réglementer ses délibérations et, en général, pour l'exercice de ses fonctions, et il peut créer des comités spéciaux, des comités permanents ou d'autres comités du Conseil. 20 25

Règlements administratifs

(2) Tout règlement administratif établi en conformité du paragraphe (1) et créant un comité du Conseil, peut prévoir que ce comité comprendra, outre des membres du Conseil, d'autres personnes.» 30

Comités consultatifs

(5) L'article 13 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant: 35

«(2) Le Conseil peut faire publier ceux des études et rapports préparés à l'usage du Conseil qu'il estime opportun de faire publier.»

Publication d'études et de rapports

(6) L'article 14 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

(3) Section 9 at present reads as follows:

"9. The Council shall meet at least twice a year at the City of Ottawa and may meet at such other places at such times as it deems necessary."

(4) Section 10 at present reads as follows:

"10. The Council may make *rules* for the regulation of its proceedings and the performance of its functions and may establish special or standing committees of *its members and advisory committees consisting of members of the Council and persons other than members.*"

(3) L'article 9 se lit actuellement comme suit:

«9. Aux dates qui lui paraissent appropriées, le Conseil doit se réunir au moins deux fois par année en la cité d'Ottawa, et peut se réunir aux autres endroits où il juge nécessaire de le faire.»

(4) L'article 10 se lit actuellement comme suit:

«10. Le Conseil peut établir des *règles* régissant ses délibérations et l'exécution de ses fonctions et instituer des comités spéciaux ou permanents composés de *ses membres, ainsi que des comités consultatifs composés de membres du Conseil et de personnes qui n'en sont pas membres.*»

Appoint-  
ment of  
staff

“14. (1) The Council may  
(a) appoint such officers and em-  
ployees as are necessary for the  
proper conduct of the work of the  
Council; and

5

(b) prescribe the duties of such  
officers and employees and, subject to  
the approval of the Treasury Board,  
prescribe the conditions of their  
employment.

10

Salaries  
and expenses  
of staff

(2) The officers and employees of the  
Council appointed as provided in sub-  
section (1) shall be paid such salaries  
and expenses as are fixed by the Council  
with the approval of the Treasury 15  
Board.

Advisors

(3) The Council may engage for  
temporary periods or for specific projects  
persons having a technical or specialized  
knowledge of any matter relating to the 20  
work of the Council, to advise and assist  
the Council in the performance of its  
duties under this Act and such persons  
shall receive such remuneration for their  
services and such expenses as the 25  
Treasury Board may authorize.”

(7) Sections 15 and 16 of the said Act  
are repealed and the following substituted  
therefor:

Council  
agent of  
Her Majesty

“15. (1) The Council is for all 30  
purposes an agent of Her Majesty and  
its powers may be exercised only as an  
agent of Her Majesty.

Contracts

(2) The Council may on behalf of  
Her Majesty enter into contracts in the 35  
name of Her Majesty or in its own  
name.

Property

(3) Any property acquired by the  
Council is the property of Her Majesty  
and title thereto may be vested in the 40  
name of Her Majesty or in the name of  
the Council.

«14. (1) Le Conseil peut

Nomination  
du personnel

a) nommer les fonctionnaires et em-  
ployés qui sont nécessaires pour mener  
à bonne fin les travaux du Conseil; et  
b) prescrire les fonctions de ces fon- 5  
ctionnaires et employés et, sous réserve  
de l'approbation du conseil du Trésor,  
prescrire leurs conditions d'emploi.

5

(2) Les fonctionnaires et employés du  
Conseil qui sont nommés ainsi que le 10  
prévoit le paragraphe (1) reçoivent, à  
titre de traitement et de remboursement  
de dépenses, le montant qui est fixé par  
le Conseil avec l'approbation du con-  
seil du Trésor.

Traitements  
et dépenses  
du personnel

15

(3) Le Conseil peut, à titre provisoire  
ou pour des travaux déterminés, retenir  
les services de personnes possédant des  
connaissances techniques ou spécialisées  
sur toute question relative à son travail, 20  
pour le conseiller et l'aider à remplir  
les fonctions que lui assigne la présente  
loi, et ces personnes doivent recevoir,  
pour leurs services, la rémunération et le  
remboursement des dépenses que peut 25  
autoriser le conseil du Trésor.»

Conseillers

(7) Les articles 15 et 16 de ladite loi  
sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«15. (1) Le Conseil est, à toutes fins,  
mandataire de Sa Majesté et ne peut 30  
exercer ses pouvoirs qu'à ce titre.

Le Conseil  
est manda-  
taire de Sa  
Majesté

(2) Le Conseil peut, pour le compte  
de Sa Majesté, conclure des contrats au  
nom de Sa Majesté ou en son propre  
nom.

Contrats

35

(3) Les biens acquis par le Conseil  
appartiennent à Sa Majesté et le titre  
peut en être dévolu soit au nom de Sa  
Majesté, soit au nom du Conseil.

Biens

(6) Section 14 at present reads as follows:

"14. (1) *In carrying out its duties the Council may utilize the services of such officers and employees of Her Majesty employed in departments of the Government of Canada as the Governor in Council may designate for the purpose.*

(2) *The Minister may, at the request of the Council, engage for temporary periods or for specific projects persons having a technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Council, to advise and assist the Council in the performance of its duties under this Act and such persons shall receive such remuneration for their services as the Treasury Board may authorize."*

(6) L'article 14 se lit actuellement comme suit:

«14. (1) *Dans l'exécution de ses fonctions, le Conseil peut recourir aux services de tels fonctionnaires et employés de Sa Majesté faisant partie du personnel des ministères du gouvernement du Canada que le gouverneur en conseil peut désigner à cette fin.*

(2) *À la demande du Conseil, le Ministre peut, à titre provisoire ou pour des travaux spécifiques, retenir les services de personnes possédant des connaissances techniques ou spécialisées sur toute question relative à son travail, pour le conseiller et l'aider à remplir les fonctions que lui assigne la présente loi, et ces personnes doivent recevoir pour leurs services la rémunération que peut autoriser le conseil du Trésor.»*

Proceedings

(4) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Council on behalf of Her Majesty, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Council in the name of the Council in any court that would have jurisdiction if the Council were not an agent of Her Majesty.

(4) Les actions, poursuites ou autres procédures judiciaires concernant un droit acquis ou une obligation contractée par le Conseil pour le compte de Sa Majesté, soit en son propre nom, soit au nom de Sa Majesté, peuvent être intentées ou prises par ou contre le Conseil en son propre nom devant tout tribunal qui serait compétent si le Conseil n'était pas mandataire de Sa Majesté.

Procédures judiciaires

Appropriations

16. All amounts required for the payment of salaries and other expenses under this Act including expenses of administration shall be paid out of moneys appropriated by Parliament for the purpose.

16. Tous les montants requis pour le paiement des traitements et autres dépenses en vertu de la présente loi, y compris les frais d'administration, doivent être prélevés sur les deniers affectés à cet usage par le Parlement.

Crédits

Application of Public Service Superannuation Act

16A. The *Public Service Superannuation Act* does not apply to the members of the Council unless in the case of any such member the Governor in Council otherwise directs.

16A. La *Loi sur la pension du service public* ne s'applique pas aux membres du Conseil à moins que, dans le cas de l'un de ces membres, le gouverneur en conseil ne prescrive le contraire.

Application de la Loi sur la pension du service public

Audit

16B. The accounts and financial transactions of the Council shall be audited annually by the Auditor General, and a report of the audit shall be made to the Council and to the Minister."

16B. Les comptes et opérations financières du Conseil doivent être vérifiés chaque année par l'auditeur général. Un rapport portant sur cette vérification doit être présenté au Conseil et au Ministre.»

Vérification

PART X

ROYAL CANADIAN MINT

*Interpretation*

Definitions

71. In this Part,  
 (a) "Board" means the Board of Directors of the Mint appointed under this Part;  
 (b) "Master" means the Master of the Mint;

"Board"

"Master"

PARTIE X

LA MONNAIE ROYALE CANADIENNE

*Interprétation*

71. Dans la présente Partie,  
 a) «Conseil» désigne le Conseil d'administration de la Monnaie, nommé en vertu de la présente Partie;  
 b) «Directeur» désigne le directeur de la Monnaie;

Définitions

«Conseil»

«Directeur»



"Minister"

(c) "Minister" means the Minister of Supply and Services; and

"Mint"

(d) "Mint" means the Royal Canadian Mint established by this Part.

c) «Ministre» désigne le ministre des Approvisionnements et Services; et

d) «Monnaie» désigne la Monnaie royale canadienne telle que l'établit la présente Partie.

«Ministre»

«Monnaie»

5

### *Incorporation and Objects*

Royal  
Canadian  
Mint

72. The Master of the Mint and such other persons as constitute the Board of Directors of the Mint are hereby incorporated as a body corporate under the name of the Royal Canadian Mint with the objects of minting coins in anticipation of profit and carrying out other related activities.

### *Constitution en corporation et objets*

72. Le directeur de la Monnaie et les autres personnes qui constituent le Conseil d'administration de la Monnaie sont constitués par les présentes en une corporation portant le nom de Monnaie royale canadienne ayant pour objet de frapper des pièces de monnaie en prévision d'un profit et d'exercer d'autres fonctions connexes.

Monnaie  
royale  
canadienne

### *Corporate Powers*

Powers of  
Mint

73. (1) The Mint may, as ancillary and incidental to its objects, exercise any or all of the following powers, namely the power:

- (a) to produce and arrange for the production and supply of coins of the currency of Canada;
- (b) to produce coins of the currency of countries other than Canada;
- (c) to melt, assay and refine gold, silver and other metals;
- (d) to buy and sell gold, silver and other metals;
- (e) to assay, refine, store and otherwise deal with gold, silver and other metals for the account of Her Majesty or others;
- (f) to prepare and store shipments of coin, gold, silver and other metals to move such shipments to or from the Mint;
- (g) to make medals, plaques and other devices; and
- (h) to do all such other things as are incidental or conducive to the attainment of the objects and the exercise of the powers of the Mint.

### *Pouvoirs corporatifs*

73. (1) La Monnaie peut, accessoirement à ses objets et à leur propos, exercer tout ou partie des pouvoirs de faire ce qui suit:

- a) fabriquer des pièces de monnaie du Canada et prendre des mesures pour en assurer la fabrication et l'approvisionnement;
- b) fabriquer des pièces de monnaie de pays étrangers;
- c) fondre, essayer et affiner de l'or, de l'argent et d'autres métaux;
- d) acheter et vendre de l'or, de l'argent et d'autres métaux;
- e) essayer, affiner, entreposer de l'or, de l'argent et d'autres métaux et autrement s'en occuper, pour le compte de Sa Majesté ou d'autres personnes;
- f) préparer, entreposer et acheminer des expéditions de pièces de monnaie, d'or d'argent et d'autres métaux en provenance ou à destination de la Monnaie;
- g) fabriquer des médailles, plaques et autres emblèmes; et
- h) faire toute autre chose qui contribue à la réalisation des objets et à l'exercice des pouvoirs de la Monnaie ou qui en devient une conséquence nécessaire.

Pouvoirs de  
la Monnaie



Additional  
powers

(2) In addition to the powers under section 20 of the *Interpretation Act*, the Mint may

(a) acquire and hold real property or any interest therein and alienate the same at pleasure; 5

(b) enter into contracts in its own name or in the name of Her Majesty; and

(c) make grants in lieu of taxes to any municipality in Canada in amounts not exceeding the taxes that might be levied by that municipality in respect of real property under the control, management or administration of the Mint if the Mint were not an agent of Her Majesty. 15

Mint an  
agent  
of Her  
Majesty

74. (1) The Mint is for all purposes an agent of Her Majesty and its powers may be exercised only as an agent of Her Majesty.

Property

(2) Property acquired or held by the Mint is the property of Her Majesty and title thereto may be vested in the name of Her Majesty or in the name of the Mint. 20

Proceedings

(3) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Mint on behalf of Her Majesty, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Mint in the name of the Mint in any court that would have jurisdiction if the Mint were not an agent of Her Majesty. 30

Board  
subject to  
Governor in  
Council

75. The Board shall, in carrying out the objects and exercising the powers of the Mint under this Part, comply with and be governed by any directions that are from time to time given by the Governor in Council. 35

Pouvoirs  
supplémentaires

(2) En plus des pouvoirs qu'elle détient en vertu de l'article 20 de la *Loi d'interprétation*, la Monnaie peut

a) acquérir et posséder des immeubles ou droits réels immobiliers et les aliéner à son gré; 5

b) conclure des contrats en son propre nom ou au nom de Sa Majesté; et

c) accorder à toute municipalité du Canada, pour tenir lieu d'impôts, des subventions n'excedant pas les impôts qui, si la Monnaie n'était pas mandataire de Sa Majesté, pourraient être perçus par cette municipalité pour les immeubles dont la Monnaie a la direction, la gestion ou l'administration. 15

La Monnaie  
est  
mandataire  
de Sa  
Majesté

74. (1) La Monnaie est à toutes fins mandataire de Sa Majesté et ne peut exercer ses pouvoirs qu'à ce titre.

(2) Les biens acquis ou possédés par la Monnaie sont la propriété de Sa Majesté et le titre peut en être dévolu soit au nom de Sa Majesté, soit au nom de la Monnaie. 20 Biens

(3) Les actions, poursuites ou autres procédures judiciaires concernant un droit acquis ou une obligation contractée par la Monnaie pour le compte de Sa Majesté, soit en son propre nom, soit au nom de Sa Majesté, peuvent être intentées ou prises par ou contre la Monnaie en son propre nom devant tout tribunal qui serait compétent si la Monnaie n'était pas mandataire de Sa Majesté. 30 Procédures judiciaires

75. Le Conseil, pour la réalisation des objets et l'exercice des pouvoirs de la Monnaie aux termes de la présente Partie, est soumis et doit obéir aux directives qui lui sont, à l'occasion, données par le gouverneur en conseil. 35 Le Conseil relève du gouverneur en conseil



## Head Office

Head office 76. The head office of the Mint shall be in the National Capital Region described in the Schedule to the *National Capital Act*.

## Coins of Canada

Coins to be delivered to Minister of Finance

77. (1) All coins of the currency of Canada that are produced at or supplied by the Mint shall be delivered to the Minister of Finance or such person as he may designate.

5

Storage, preparation and movement of coins

(2) The Mint shall comply with such instructions as the Minister of Finance may give as to the storage of coins of the currency of Canada or the preparation and movement of shipments of coins of the currency of Canada to or from the Mint.

10

Payments to Mint to be made from Consolidated Revenue Fund

(3) Payments for the production, storage, preparation or movement of coins of the currency of Canada and for the redemption of coins of the currency of Canada shall be made out of the Consolidated Revenue Fund on the authorization of the Minister of Finance.

15

Dealing in metals

(4) Where the Mint deals with gold, silver or other metals for the account of Her Majesty, payments for the purchase thereof shall be made out of the Consolidated Revenue Fund on the authorization of the Minister of Finance and all amounts received from the sale thereof shall be paid into the Consolidated Revenue Fund.

25

Amounts received from issue of coins paid into C.R.F.

(5) All amounts received from the issue, for circulation in Canada, of coins of the currency of Canada shall be paid into the Consolidated Revenue Fund.

30

Compensation to coin vending machine owners

(6) On such terms and conditions as are approved by the Treasury Board the Minister of Finance may, with respect to the changes in composition of subsidiary coins proclaimed in force on August 1, 1968, pursuant to the *Currency, Mint and Exchange Fund Act*, pay compensation, out

35

## Siège

76. Le siège de la Monnaie sera situé dans la région de la capitale nationale délimitée à l'Annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

Siège

## Pièces canadiennes

77. (1) Toutes les pièces de monnaie canadienne qui sont fabriquées à la Monnaie ou fournies par elle doivent être remises au ministre des Finances ou à la personne que ce dernier peut désigner.

5 Les pièces doivent être remises au ministère des Finances

(2) La Monnaie doit obéir aux instructions que le ministre des Finances peut donner quant à l'entreposage des pièces de monnaie canadienne ou à la préparation et l'acheminement des expéditions de pièces de monnaie canadienne à destination ou en provenance de la Monnaie.

10 Entreposage, préparation et transport des pièces

(3) Toutes les sommes à verser pour la production, l'entreposage, la préparation ou le transport de pièces de monnaie canadienne ainsi que pour le rachat de pièces de monnaie canadienne doivent être prélevées sur le Fonds du revenu consolidé avec l'autorisation du ministre des Finances.

20 Les versements à la Monnaie doivent être prélevés sur le F.R.C.

(4) Lorsque la Monnaie fait des transactions portant sur de l'or, de l'argent ou d'autres métaux pour le compte de Sa Majesté, les paiements pour l'achat de ces métaux doivent être faits sur le Fonds du revenu consolidé avec l'autorisation du ministre des Finances et tous les deniers provenant de la vente de ces métaux doivent être versés au Fonds du revenu consolidé.

25 Transactions sur les métaux

(5) Toutes les sommes provenant des émissions de pièces de monnaie canadienne devant avoir cours au Canada doivent être versées au Fonds du revenu consolidé.

30 Les montants reçus du fait de l'émission de pièces doivent être versés au F.R.C.

(6) Selon les modalités qu'approuve le conseil du Trésor, le ministre des Finances peut, en ce qui concerne les changements de composition des pièces divisionnaires dont l'entrée en vigueur a été proclamée le 1<sup>er</sup> août 1968, en conformité de la *Loi sur la monnaie, l'Hôtel des mon-*

40 Indemnité aux propriétaires de distributeurs automatiques

of the amount... of the amount... of the amount...

of the amount... of the amount... of the amount...

Director of... Administration

Director and Board of Directors

75. (1) The Board of Directors of the... shall consist of a Chairman, the... and two other directors...

75. (1) The Board of Directors of the... shall consist of a Chairman, the... and two other directors...

(2) Subject to subsection (3), the... shall be appointed by the Governor in Council to hold office for a term of two years...

(2) Subject to subsection (3), the... shall be appointed by the Governor in Council to hold office for a term of two years...

(3) The Governor in Council shall, on the... of the terms of office of the... appoint or reappoint...

(3) The Governor in Council shall, on the... of the terms of office of the... appoint or reappoint...

(4) The Governor in Council shall, on the... of the terms of office of the... appoint or reappoint...

(4) The Governor in Council shall, on the... of the terms of office of the... appoint or reappoint...

(5) The Governor in Council shall, on the... of the terms of office of the... appoint or reappoint...

(5) The Governor in Council shall, on the... of the terms of office of the... appoint or reappoint...

(6) The Governor in Council shall, on the... of the terms of office of the... appoint or reappoint...

(6) The Governor in Council shall, on the... of the terms of office of the... appoint or reappoint...

(7) The Governor in Council shall, on the... of the terms of office of the... appoint or reappoint...

(7) The Governor in Council shall, on the... of the terms of office of the... appoint or reappoint...

(8) The Governor in Council shall, on the... of the terms of office of the... appoint or reappoint...

(8) The Governor in Council shall, on the... of the terms of office of the... appoint or reappoint...

(9) The Governor in Council shall, on the... of the terms of office of the... appoint or reappoint...

(9) The Governor in Council shall, on the... of the terms of office of the... appoint or reappoint...

of the amounts received from the issue of coins for circulation in Canada, to the owners of coin vending machines or their agents in respect of any purchase or modification of coin selectors for such vending machines required as a result of those changes in composition.

*Master and Board of Directors*

Board of Directors

**78.** (1) The Board of Directors of the Mint shall consist of a Chairman, the Master of the Mint and five other directors.

Appointment of directors

(2) Subject to subsection (3), the directors, other than the Chairman and the Master of the Mint, shall be appointed by the Governor in Council to hold office during the following terms:

(a) one director to hold office for one year,

(b) two directors to hold office for two years, and

(c) two directors to hold office for three years,

and the Governor in Council shall, on the expiration of the terms of office of the directors so appointed and at intervals of three years thereafter, appoint a corresponding number of directors to hold office for a term of three years.

Directors

(3) The directors, other than the Chairman and the Master of the Mint, shall be appointed as follows:

(a) one director from the public service of Canada upon the recommendation of the Minister of Finance;

(b) one director from the public service of Canada upon the recommendation of the Minister; and

(c) three directors from outside the public service of Canada upon the recommendation of the Minister.

*naies et le fonds des changes, payer, sur les sommes que le gouvernement du Canada retire de l'émission des pièces devant avoir cours au Canada, une indemnité aux propriétaires de distributeurs automatiques ou à leurs mandataires pour les achats ou transformations des sélecteurs de pièces des distributeurs que les changements de composition des pièces ont rendus nécessaires.*

*Directeur et Conseil d'administration*

**78.** (1) Le Conseil d'administration de la Monnaie se compose d'un président, du directeur de la Monnaie et de cinq autres administrateurs.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les administrateurs, autres que le président et le directeur de la Monnaie, sont nommés par le gouverneur en conseil et les durées de leurs mandats sont les suivantes:

a) l'un des administrateurs est nommé pour un an;

b) deux administrateurs sont nommés pour deux ans; et

c) deux administrateurs sont nommés pour trois ans,

et le gouverneur en conseil doit, à l'expiration du mandat des administrateurs ainsi nommés et tous les trois ans par la suite, nommer pour les trois années suivantes un nombre correspondant d'administrateurs.

(3) Les administrateurs, autres que le président et le directeur de la Monnaie, sont nommés comme suit:

a) un administrateur choisi dans la fonction publique du Canada est nommé sur recommandation du ministre des Finances;

b) un administrateur choisi dans la fonction publique du Canada est nommé sur recommandation du Ministre; et

c) trois administrateurs choisis hors de la fonction publique du Canada sont nommés sur recommandation du Ministre.



Qualifications of director	(4) No person shall be appointed a director from outside the public service of Canada who does not have experience in the field of metal fabrication or production, industrial relations or a related field.	(4) Quiconque ne fait pas partie de la fonction publique du Canada ne peut être nommé administrateur s'il ne possède aucune expérience dans le domaine de la fabrication ou de la production des métaux, dans celui des relations industrielles ou dans un domaine apparenté.	Qualités requises pour être administrateur
Chairman	(5) The Chairman of the Board shall be appointed from the public service of Canada by the Governor in Council upon the recommendation of the Minister for a term of four years and may, on the expiration of his term of office, be reappointed to the Board in the same or another capacity.	(5) Le président du Conseil d'administration, choisi dans la fonction publique du Canada, est nommé par le gouverneur en conseil sur recommandation du Ministre pour quatre ans et peut, à l'expiration de son mandat, être nommé de nouveau au Conseil au même titre ou à un autre.	Président
Master	(6) The Master of the Mint shall be appointed by the Governor in Council upon the recommendation of the Board, to hold office during pleasure, and shall be paid such salary as is fixed by the Governor in Council.	(6) Le directeur de la Monnaie est nommé à titre amovible par le gouverneur en conseil sur recommandation du Conseil, et il reçoit le traitement que fixe le gouverneur en conseil.	Directeur
Outside interests	<p>79. (1) A person is not eligible to be appointed or to continue as a director of the Mint if he is not a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or if, directly or indirectly, he is engaged in any undertaking involving or associated with</p> <p>(a) the production or distribution of copper, copper alloy, nickel or precious metals;</p> <p>(b) the purchase, production, distribution or sale of coins or coin operated devices; or</p> <p>(c) the vending of goods and services by means of coin operated devices.</p>	<p>79. (1) Ne peut être nommé ni demeurer administrateur de la Monnaie quiconque n'est pas un citoyen canadien résidant habituellement au Canada ni quiconque participe, directement ou indirectement, à une entreprise qui a trait ou qui se rattache</p> <p>a) à la production ou la distribution du cuivre, des alliages de cuivre, du nickel ou des métaux précieux;</p> <p>b) à l'achat, la production, la distribution ou la vente de pièces ou de distributeurs automatiques; ou</p> <p>c) à la vente de marchandises et de services au moyen de distributeurs automatiques.</p>	Intérêts extérieurs
Disposing of interest	(2) Where any interest prohibited in subsection (1) vests in a director by will or succession for his own benefit, he shall, within three months thereafter, absolutely dispose of such interest.	(2) Lorsqu'un intérêt interdit en vertu du paragraphe (1) échoit à un administrateur, à titre personnel, soit par testament, soit à la suite d'une succession, cet administrateur doit, dans les trois mois qui suivent, disposer définitivement de cet intérêt.	Cession d'intérêts



Temporary substitute director	<p><b>80.</b> The Governor in Council may, upon such terms and conditions as he may prescribe, appoint a temporary substitute director if a director of the Mint other than the Master is unable at any time to perform the duties of his office by reason of absence or incapacity. 5</p>	<p><b>80.</b> Le gouverneur en conseil peut, selon les modalités qu'il peut prescrire, nommer un administrateur intérimaire si un administrateur de la Monnaie autre que le directeur est à quelque moment incapable de remplir les fonctions de son poste par suite d'absence ou d'incapacité. 5</p>	Administrateur intérimaire
Master	<p><b>81.</b> (1) The Master is the chief executive officer of the Mint and shall devote the whole of his time to the business of the Mint. 10</p>	<p><b>81.</b> (1) Le directeur est le fonctionnaire administratif en chef de la Monnaie et il doit consacrer tout son temps aux affaires de la Monnaie.</p>	Directeur
Acting Master	<p>(2) The Board may authorize one of its directors or an officer of the Mint to act as Master of the Mint in the event that the Master is absent or incapacitated or if the office of Master is vacant but no person so authorized shall act as Master of the Mint for a period exceeding sixty days without the approval of the Governor in Council. 15</p>	<p>(2) Le Conseil peut autoriser l'un de ses administrateurs ou un fonctionnaire de la Monnaie à agir en qualité de directeur de la Monnaie en cas d'absence ou d'incapacité du directeur ou si le poste de directeur est vacant, mais nulle personne ainsi autorisée ne doit agir en qualité de directeur de la Monnaie pendant une période de plus de soixante jours sans l'approbation du gouverneur en conseil. 20</p>	Directeur suppléant
Re-appointment of director	<p><b>82.</b> (1) A director on the expiration of his term of office is eligible for re-appointment to the Board in the same or another capacity. 20</p>	<p><b>82.</b> (1) Un administrateur peut, à l'expiration de son mandat, être nommé de nouveau au Conseil au même titre ou à un autre. 25</p>	Nomination nouvelle d'un administrateur
Vacancy on Board	<p>(2) Where the office of a director becomes vacant during the term of the director appointed thereto, the Governor in Council may appoint a director for the remainder of that term. 25</p>	<p>(2) Lorsque le poste d'un administrateur devient vacant au cours du mandat de l'administrateur qui l'occupait, le gouverneur en conseil peut nommer un administrateur pour le reste de ce mandat. 30</p>	Vacance au Conseil
Remuneration of director	<p>(3) The remuneration of any director who is not a public servant shall be fixed by the Governor in Council. 30</p>	<p>(3) La rémunération d'un administrateur qui n'est pas un fonctionnaire public est fixée par le gouverneur en conseil.</p>	Rémunération d'un administrateur
Expenses	<p>(4) Each director is entitled to be paid by the Mint such travelling and other expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this Part as may be fixed by by-law of the Mint. 35</p>	<p>(4) Chaque administrateur a droit de se faire rembourser par la Monnaie les frais de déplacement raisonnables et autres, fixés par un règlement administratif de la Monnaie, qui ont été encourus par lui pendant qu'il est absent de son lieu ordinaire de résidence dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente Partie. 40</p>	Dépenses



*By-Laws*

By-laws

**83.** The Board may, with the approval of the Governor in Council, make by-laws respecting

- (a) the duties and conduct of officers, agents and employees of the Mint; 5
- (b) the conditions of employment and the fixing of the remuneration of officers, agents and employees of the Mint;
- (c) the time and place for the holding of meetings of the Board, the quorum at such meetings and the procedure in all business at such meetings; and 10
- (d) generally the conduct and management of the affairs of the Mint.

*Staff of the Mint*

Officers and employees

**84.** (1) The Mint may appoint such officers, agents and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Mint. 15

Remuneration

(2) The remuneration of officers, agents and employees of the Mint shall be a charge against the revenues of the Mint. 20

Master, officers and employees not part of public service

**85.** (1) The Master, officers and employees of the Mint are not part of the public service of Canada but shall be deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made pursuant to section 5 of the *Aeronautics Act*. 25

Master and employees deemed employed in Public Service

(2) The Master, officers and employees of the Mint shall be deemed to be employed in the Public Service of Canada for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*, and the Mint shall be deemed to be a Public Service Corporation for the purposes of that Act. 30

*Règlements administratifs*

Règlements administratifs

**83.** Le Conseil peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règlements administratifs concernant:

- a) les fonctions et la conduite des fonctionnaires, mandataires et employés de la Monnaie; 5
- b) les conditions d'emploi et la fixation de la rémunération des fonctionnaires, mandataires et employés de la Monnaie;
- c) les dates et lieux où doivent se tenir les réunions du Conseil, le quorum à ces réunions et la procédure à suivre pour tout le travail à faire lors de ces réunions; et, 10
- d) en général, la conduite et la gestion des affaires de la Monnaie. 15

*Personnel de la Monnaie*

**84.** (1) La Monnaie peut nommer les fonctionnaires, mandataires et employés qui sont nécessaires pour lui permettre de mener ses travaux à bonne fin. 20

(2) La rémunération des fonctionnaires, mandataires et employés de la Monnaie est prélevée sur les revenus de la Monnaie. Rémunération

**85.** (1) Le directeur, les fonctionnaires et les employés de la Monnaie ne font pas partie de la fonction publique du Canada mais ils sont censés être employés dans la fonction publique du Canada aux fins de la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* et de tous règlements établis en conformité de l'article 5 de la *Loi sur l'aéronautique*. 25

(2) Le directeur, les fonctionnaires et les employés de la Monnaie sont censés être employés dans la Fonction publique du Canada aux fins de la *Loi sur la pension du Service public* et la Monnaie est censée être une corporation de service public aux fins de cette loi. 30

Le directeur et les fonctionnaires et employés ne font pas partie de la fonction publique

Le directeur et les employés sont censés être employés dans la Fonction publique



Collective agreements remain in force

(3) Any collective agreement affecting officers and employees of the Mint entered into before the coming into force of this Part remains in force and binds the Mint as employer of such officers and employees until the expiry of that agreement and the provisions of the *Public Service Staff Relations Act* shall continue to apply during the term of that agreement.

5

(3) Toute convention collective affectant les fonctionnaires et employés de la Monnaie conclue avant l'entrée en vigueur de la présente Partie demeure exécutoire et lie la Monnaie à titre d'employeur de ces fonctionnaires et employés jusqu'à l'expiration de cette convention et les dispositions de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* continuent de s'appliquer pendant la durée de cette convention.

Les conventions collectives demeurent exécutoires

5

Contracting powers not limited by collective agreements

(4) No collective agreement entered into by the Mint with its employees pursuant to the *Industrial Relations and Disputes Investigation Act* shall prohibit or limit the power of the Mint to enter into contracts with any person to provide for the procurement by the Mint of any goods or services from or the minting of coins by that person.

10

15

(4) Aucune convention collective passée par la Monnaie avec ses employés en conformité de la *Loi sur les relations industrielles et les enquêtes visant les différends du travail* ne doit interdire ou restreindre l'exercice du pouvoir de la Monnaie de passer avec toute personne des contrats prévoyant la fourniture à la Monnaie, par cette personne, de marchandises ou de services ou la frappe de pièces de monnaie par cette personne.

Le pouvoir de contracter n'est pas limité par les conventions collectives

15

20

*Financial*

Royal Canadian Mint Account

86. (1) There shall be established in the Consolidated Revenue Fund a special account to be known as the Royal Canadian Mint Account, in this Part called the "Account".

20

Credits to Account

(2) There shall be credited to the Account  
 (a) all loans made to the Mint by the Minister of Finance pursuant to sections 87 and 88; and  
 (b) all other moneys received by or for the Mint on its own account.

25

30

Charges to Account

(3) There shall be charged to the Account  
 (a) all expenditures under this Part by or for the Mint on its own account;  
 (b) all amounts paid to the Minister of Finance in repayment of loans made to the Mint pursuant to sections 87 and 88 or as interest on such loans; and  
 (c) all amounts applied to revenues of Canada as provided in subsection (3) of section 90.

35

40

45

*Dispositions financières*

86. (1) Il doit être établi, au Fonds du revenu consolidé, un compte spécial connu sous le nom de compte de la Monnaie royale canadienne, dans la présente Partie appelé le «Compte».

Compte de la Monnaie royale canadienne

25

(2) Doivent être crédités au Compte  
 a) tous les prêts consentis à la Monnaie par le ministre des Finances en conformité des articles 87 et 88; et  
 b) tous les autres deniers reçus par ou pour la Monnaie pour son propre compte.

Crédit du Compte

30

(3) Doivent être débités au Compte  
 a) toutes les dépenses en vertu de la présente Partie faites par ou pour la Monnaie pour son propre compte;  
 b) tous les montants payés au ministre des Finances en remboursement des prêts faits à la Monnaie en conformité des articles 87 et 88 ou de l'intérêt sur ces prêts; et  
 c) tous les montants imputés sur les revenus du Canada ainsi que le prévoit le paragraphe (3) de l'article 90.

Débit du Compte

35

40

45



Limitation	(4) No payment shall be made out of the Consolidated Revenue Fund under this section in excess of the amount of the balance to the credit of the Account.	(4) Il ne doit être fait sur le Fonds du revenu consolidé, aux termes du présent article, aucun paiement en excédent du solde au crédit du Compte.	Restriction
Loans to Mint	<b>37.</b> (1) At the request of the Mint and on the recommendation of the Minister, the Minister of Finance may, out of the Consolidated Revenue Fund, make loans to the Mint on such terms and conditions as are approved by the Governor in Council for the purposes of	<b>37.</b> (1) A la demande de la Monnaie et sur la recommandation du Ministre, le ministre des Finances peut, sur le Fonds du revenu consolidé, consentir des prêts à la Monnaie, selon les modalités qu'approuve le gouverneur en conseil, aux fins	5 Prêts à la Monnaie
	(a) meeting establishment and operating expenses of the Mint, in amounts not exceeding in the aggregate five million dollars; and	a) de faire face aux dépenses d'établissement et de fonctionnement de la Monnaie, le montant de ces prêts ne devant pas dépasser, au total, cinq millions de dollars; et	10
	(b) financing the costs of capital projects that are approved by the Governor in Council.	b) de financer les frais des projets d'investissements qu'approuve le gouverneur en conseil.	15
Limitation	(2) The total amount outstanding at any time of loans made under subsection (1) shall not exceed thirty-five million dollars.	(2) Le montant total non remboursé des prêts consentis en vertu du paragraphe (1) ne doit à aucun moment dépasser trente-cinq millions de dollars.	Restriction
Loans for temporary purposes	<b>38.</b> (1) At the request of the Mint and on the recommendation of the Minister, the Minister of Finance may, out of the Consolidated Revenue Fund, make loans to the Mint for temporary purposes on such terms and conditions as are approved by the Governor in Council.	<b>38.</b> (1) A la demande de la Monnaie et sur la recommandation du Ministre, le ministre des Finances peut, sur le Fonds du revenu consolidé, consentir des prêts à la Monnaie à des fins temporaires selon les modalités qu'approuve le gouverneur en conseil.	Prêts à des fins temporaires
Limitation	(2) The aggregate of all amounts loaned to the Mint under subsection (1) and outstanding at any time shall not exceed one million dollars.	(2) L'ensemble de tous les montants prêtés à la Monnaie en vertu du paragraphe (1) et non remboursés ne doit à aucun moment dépasser un million de dollars.	Restriction
Repayment of loan for temporary purposes	(3) A loan made pursuant to subsection (1) shall be repaid within twelve months from the day on which the loan is made.	(3) Un prêt consenti en conformité du paragraphe (1) doit être remboursé dans les douze mois à compter de la date du prêt.	Remboursement d'un prêt à des fins temporaires
Mint to deliver certificates of indebtedness	<b>39.</b> The Mint shall execute and deliver to the Minister of Finance, in such form as he may approve, certificates evidencing its indebtedness in respect of any loans made to the Mint under this Part and the terms and conditions under which those loans were made.	<b>39.</b> La Monnaie doit établir et remettre au ministre des Finances, sous la forme qu'il peut approuver, des certificats constatant les montants dus sur tous prêts consentis à la Monnaie en vertu de la présente Partie et énonçant les modalités selon lesquelles ces prêts ont été consentis.	La Monnaie doit délivrer des certificats de créance



Reserve against losses	<p>90. (1) The Mint may make provision from profits for a reserve against possible losses but the aggregate amount in the reserve at any one time shall not exceed one million dollars.</p>	<p>90. (1) La Monnaie peut, par prélèvement sur les profits, constituer une réserve contre les pertes possibles mais le montant global de la réserve ne doit à aucun moment dépasser un million de dollars.</p>	Réserve pour pertes
Losses a charge against future profits	<p>(2) Where in its operations the Mint incurs a loss that cannot be met by a charge to the reserve referred to in subsection (1), that loss shall be a charge against future profits of the Mint.</p>	<p>(2) Lorsque au cours de ses opérations la Monnaie encourt une perte qui ne peut être comblée par une imputation sur la réserve visée au paragraphe (1), cette perte est portée au débit des profits à venir de la Monnaie.</p>	Les pertes sont imputées à titre de frais à défalquer des profits à venir
Excess profits	<p>(3) The profits of the Mint in any calendar year shall be applied</p> <p>(a) firstly, to any loss referred to in subsection (2), and</p> <p>(b) secondly, to the reserve referred to in subsection (1),</p> <p>and any profits in excess of those applied under paragraphs (a) and (b) shall be applied to the revenues of Canada.</p>	<p>(3) Les profits de la Monnaie pour toute année civile doivent être affectés</p> <p>a) en premier lieu à toute perte mentionnée au paragraphe (2), et</p> <p>b) en second lieu, à la réserve mentionnée au paragraphe (1),</p> <p>et tous profits en excédent des profits affectés en vertu des alinéas a) et b) doivent être imputés sur les revenus du Canada.</p>	Profits en excédent
Mint deemed listed in Crown Corporations (Provincial Taxes and Fees) Act	<p>91. The Mint shall be deemed, for the 20 purposes of the <i>Crown Corporations (Provincial Taxes and Fees) Act</i>, to be listed in the Schedule to that Act.</p>	<p>91. Aux fins de la <i>Loi sur les corporations de la Couronne (Taxes et droits provinciaux)</i>, la Monnaie est censée être mentionnée à l'Annexe de ladite loi.</p>	La Monnaie est censée être mentionnée dans la <i>Loi sur les corporations de la Couronne (Taxes et droits provinciaux)</i>
Surplus Crown Assets Act not applicable	<p>92. The <i>Surplus Crown Assets Act</i> does not apply to the Mint or to the property 25 of the Mint.</p>	<p>92. La <i>Loi sur les biens de surplus de la 25 Couronne</i> ne s'applique pas à la Monnaie ni à ses biens.</p>	La <i>Loi sur les biens de surplus de la Couronne</i> ne s'applique pas
<i>General</i>		<i>Dispositions générales</i>	
Audit	<p>93. (1) All accounts of the Mint are subject to the audit of the Auditor General.</p>	<p>93. (1) Tous les comptes de la Monnaie sont soumis à la vérification de l'auditeur général.</p>	Vérification
Inspection of stores and metals	<p>(2) The Auditor General shall inspect the inventories of stores and metals of the 30 Mint at least once in each year.</p>	<p>(2) L'auditeur général doit vérifier au moins une fois par année les inventaires des magasins et des métaux de la Monnaie.</p>	Inspection des magasins et des métaux



Capital  
budget

94. The Mint shall annually submit to the Minister a capital budget for the next following financial year of the Mint for the approval of the Minister, the President of the Treasury Board and the Minister of Finance.

94. La Monnaie doit, une fois l'an, présenter au Ministre, pour approbation du Ministre, du président du conseil du Trésor et du ministre des Finances, un budget d'investissement pour l'exercice financier 5 suivant de la Monnaie.

Budget  
d'investis-  
sissement

## PART XI

## FERRIES

R.S., c. 114

95. (1) Section 2 of the *Ferries Act* (in this section referred to as the "said Act") is amended by renumbering paragraph (a) thereof as paragraph (ab) and by adding 10 thereto the following paragraph:

"Commis-  
sion"

"(a) "Commission" means the Canadian Transport Commission;"

(2) Paragraph (c) of section 2 of the said Act is repealed and the following 15 substituted therefor:

"Minister"

"(c) "Minister" means the Minister of Transport."

(3) Section 5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 20

Licences to  
be granted  
only after  
competition

"5. (1) Whenever any ferry, other than a ferry between Canada and any other country, is established or becomes vacant the Commission shall offer the licence or renewal of licence for such 25 ferry to public competition, and for that purpose give notice in the English and French languages in the *Canada Gazette*, and in one or more newspapers published or circulated in the locality in 30 which the ferry is situated, of the time and place at which tenders will be received for the licence, or renewal of licence, for such ferry.

## PARTIE XI

## PASSAGES D'EAU

95. (1) L'article 2 de la *Loi sur les passages d'eau* (désignée au présent article par l'expression «ladite loi») est modifié en changeant la désignation de l'alinéa a), 10 qui devient l'alinéa ab), et en insérant l'alinéa suivant:

S.R., c. 114

«a) «Commission» désigne la Commission canadienne des transports;»

«Commis-  
sion»

(2) L'alinéa c) de l'article 2 de ladite loi 15 est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) «Ministre» désigne le ministre des Transports.»

«Ministre»

(3) L'article 5 de ladite loi est abrogé et 20 remplacé par ce qui suit:

«5. (1) Lorsqu'un passage d'eau entre le Canada et un autre pays est établi ou qu'il cesse d'être exploité, la Commission doit mettre en adjudication publique la patente ou le renouvellement de la pa- 25 tente de ce passage; et, à cette fin, elle doit donner avis, en langue française et en langue anglaise, dans la *Gazette du Canada* et dans un ou plusieurs journaux publiés ou en circulation dans la localité 30 où se trouve le passage d'eau, des temps et lieu où des soumissions seront reçues pour l'obtention de la patente de ce passage d'eau ou son renouvellement.

Les patentes  
ne sont  
accordées  
qu'après  
mise en  
adjudication

Clause 95: Section 2 at present reads as follows:

"2. In this Act,

- (a) "ferry" means any ferry between any province and any British or foreign country, or between any two provinces;
- (b) "licence" or "renewal", includes all ferry licences or renewals thereof;
- (c) "Minister" means the Minister of *Public Works*."

Article 95 du bill: L'article 2 se lit actuellement comme suit:

«2. Dans la présente loi, l'expression

- a) «passage d'eau» signifie tout passage d'eau entre une province et un pays britannique ou étranger, ou entre deux provinces;
- b) «patente» ou «renouvellement» comprend toute patente ou tout renouvellement de patente de passage d'eau;
- c) «Ministre» désigne le ministre des Travaux publics.»

Report by  
Commission

(2) The Commission shall report the result of such competition to the Governor in Council, and the licence, or renewal thereof, shall be granted accordingly."

5

(4) Sections 8 and 9 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Inquiries  
by  
Commission

"8. The Commission shall, upon request of the Minister, inquire into and report to the Minister on any matter connected with any ferry or ferry licence."

10

## PART XII

GOVERNMENT COMPANIES  
OPERATIONS

R.S., c. 133

96. The *Government Companies Operation Act* is amended by adding thereto the following section:

Cessation  
of agency

"7. The Governor in Council may issue a proclamation declaring that this Act shall cease to apply to a Company in respect of which a proclamation has been issued pursuant to section 6 and, upon the effective date of the proclamation, this Act ceases to apply to the Company and the Company ceases to be an agent of Her Majesty but without prejudice to any rights acquired by any person pursuant to subsection (2) or (3) of section 5."

20

25

## PART XIII

## SALARIES

1966-67,  
c. 25, s. 35;  
1967-68,  
c. 16, s. 13

97. Section 4 of the *Salaries Act* is repealed and the following substituted therefor:

Salaries of  
Ministers

"4. The salaries of the following Ministers, members of the Queen's Privy Council for Canada, are as follows:

30

(2) La Commission doit faire rapport du résultat de cette adjudication au gouverneur en conseil; et la patente ou son renouvellement doivent être accordés en conséquence.»

Rapport de  
la Commis-  
sion

5

(4) Les articles 8 et 9 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«8. La Commission doit, à la demande du Ministre, faire enquête sur toute question qui concerne, directement ou non, un passage d'eau ou une patente de passage d'eau, et en faire rapport au Ministre.»

Enquêtes  
de la  
Commission

10

## PARTIE XII

FONCTIONNEMENT DES COM-  
PAGNIES DE L'ÉTAT

96. La *Loi sur le fonctionnement des compagnies de l'État* est modifiée par l'adjonction de l'article suivant:

S.R., c. 133

15

«7. Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, déclarer que la présente loi cesse de s'appliquer à une compagnie à l'égard de laquelle une proclamation a été émise conformément à l'article 6 et, à la date où la proclamation prend effet, la présente loi cesse de s'appliquer à la compagnie et cette dernière cesse d'être mandataire de Sa Majesté, sous réserve, toutefois, de tous droits acquis par quiconque conformément au paragraphe (2) ou (3) de l'article 5.»

Cessation  
du mandat

20

25

## PARTIE XIII

## TRAITEMENTS

97. L'article 4 de la *Loi sur les traitements* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1966-67  
c. 25, art. 35;  
1967-68,  
c. 16, art. 13

30

«4. Les traitements des ministres suivants, membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada, sont fixés comme suit:

Traitements  
des ministres

35



	Per Annum		Par an
The Member of the Queen's Privy Council holding the recognized position of First Minister .....	\$ 25,000		Le membre du Conseil privé de la Reine qui exerce la fonction reconnue de Premier ministre .....\$ 25,000
The Minister of Justice and Attorney General .....	15,000	5	Le ministre de la Justice et procureur général ..... 15,000
The Minister of National Defense .....	15,000		Le ministre de la Défense nationale ..... 15,000
The Minister of National Revenue .....	15,000	10	Le ministre du Revenu national ..... 15,000
The Minister of Finance .....	15,000		Le ministre des Finances ..... 15,000
The Minister of Transport ....	15,000		Le ministre des Transports ... 15,000
The Minister of Public Works .	15,000		Le ministre des Travaux publics ..... 15,000
The President of the Queen's Privy Council for Canada ..	15,000	15	Le président du Conseil privé de la Reine pour le Canada ..... 15,000
The Minister of Agriculture ..	15,000	15	Le ministre de l'Agriculture ... 15,000
The Secretary of State of Canada .....	15,000		Le secrétaire d'État du Canada ..... 15,000
The Minister of Labour .....	15,000		Le secrétaire d'État aux Affaires extérieures ..... 15,000
The Secretary of State for External Affairs .....	15,000	20	Le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social .. 15,000
The Minister of National Health and Welfare .....	15,000		Le ministre des Affaires des anciens combattants ..... 15,000
The Minister of Veterans Affairs .....	15,000	25	Le ministre associé de la Défense nationale ..... 15,000
The Associate Minister of National Defence .....	15,000		Le solliciteur général du Canada ..... 15,000
The Solicitor General of Canada .....	15,000		Le ministre de la Consommation et des Corporations .... 15,000
The Minister of Consumer and Corporate Affairs .....	15,000	30	Le ministre de la Main-d'œuvre et de l'Immigration ..... 15,000
The Minister of Manpower and Immigration .....	15,000		Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien ... 15,000
The Minister of Indian Affairs and Northern Development .	15,000	35	Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources ... 15,000
The Minister of Energy, Mines and Resources .....	15,000		Le président du conseil du Trésor ..... 15,000
The President of the Treasury Board .....	15,000		Le ministre des Pêches et Forêts ..... 15,000
The Minister of Fisheries and Forestry .....	15,000	40	Le ministre des Communiqués ..... 15,000
The Minister of Communications .....	15,000		Le ministre de l'Industrie et du Commerce ..... 15,000
The Minister of Industry, Trade and Commerce .....	15,000	45	Le ministre de l'Expansion économique régionale ..... 15,000
The Minister of Regional Economic Expansion .....	15,000		Le ministre des Approvisionnements et Services ..... 15,000
The Minister of Supply and Services .....	15,000		Le leader du gouvernement au Sénat ..... 15,000»
The Leader of the Government in the Senate .....	15,000	50	



PART XIV

SENATE AND HOUSE OF COMMONS

R.S., c. 249

98. Section 14 of the *Senate and House of Commons Act* is repealed and the following substituted therefor:

Seat of member not vacated by accepting certain travelling expenses

“13A. A person is not, by this Act, rendered ineligible as a member of the House of Commons or disqualified from sitting or voting in the House of Commons by reason only of his acceptance of travelling expenses paid out of public moneys of Canada where the travel is undertaken at the request of the Governor in Council on the public business of Canada.”

Members of Privy Council also excepted

14. A member of the Queen's Privy Council for Canada is not, by this Act, rendered ineligible as a member of the House of Commons or disqualified from sitting or voting in the House of Commons by reason only that he

(a) holds an office for which a salary is provided in section 4 of the *Salaries Act* and receives that salary, or

(b) is a Minister without Portfolio and receives a salary in respect of that position,

if he is elected while he holds that office or position or is a member of the House of Commons at the date of his nomination by the Crown for that office or position.”

PARTIE XIV

SÉNAT ET CHAMBRE DES COMMUNES

S.R., c. 249

98. L'article 14 de la *Loi sur le Sénat et la Chambre des Communes* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«13A. Une personne ne devient pas, en vertu de la présente loi, inéligible à un poste de député à la Chambre des Communes ou ne devient pas inhabile à siéger ou à voter à la Chambre des Communes du seul fait qu'elle accepte le paiement de frais de voyage sur les deniers publics du Canada, lorsqu'elle voyage à la demande du gouverneur en conseil, pour les affaires publiques du Canada.»

Un député ne perd pas son siège du fait qu'il accepte le paiement de certains frais de voyage

14. Un membre du Conseil privé de Reine pour le Canada ne devient pas, aux termes de la présente loi, inéligible à un poste de député à la Chambre des Communes ou ne devient pas inhabile à siéger ou à voter à la Chambre des Communes du seul fait

Les membres du Conseil privé sont aussi exceptés

a) qu'il occupe une charge comportant un traitement qui est prévu à l'article 4 de la *Loi sur les traitements* et qu'il touche ce traitement, ou

b) qu'il est ministre sans portefeuille et qu'il touche un traitement afférent à ce poste,

s'il est élu pendant qu'il occupe cette charge ou ce poste ou s'il est député à la Chambre des Communes à la date de sa nomination par la Couronne à cette charge ou à ce poste.»

Clause 98: Section 14 at present reads as follows:

"14. Nothing in this Act renders ineligible, as aforesaid, any person, member of the Queen's Privy Council, holding the recognized position of First Minister, President of the Queen's Privy Council for Canada, Minister of Finance, Minister of Justice, Minister of National Defence, Secretary of State of Canada, Minister of Transport, Minister of Public Works, Postmaster General, Minister of Agriculture, Minister of National Revenue, Minister of Fisheries, Minister of Trade and Commerce, Minister of Labour, Secretary of State for External Affairs, Minister of National Health and Welfare, Minister of Veterans Affairs, Minister of Resources and Development, Minister of Mines and Technical Surveys, Minister of Citizenship and Immigration, Minister of Defence Production or Solicitor General, or any office that is hereafter created, to be held by a member of the Queen's Privy Council for Canada and entitling him to be a Minister of the Crown, or disqualifies any such person to sit or vote in the House of Commons, if he is elected while he holds such office, or is a member of the House of Commons at the date of his nomination by the Crown for such office, and is not otherwise disqualified."

Article 98 du bill: L'article 14 se lit actuellement comme suit:

"14. Rien dans la présente loi ne rend inéligible comme il est susdit un membre du Conseil privé de la Reine, occupant la fonction reconnue de premier ministre, président du Conseil privé de la Reine pour le Canada, ministre des Finances, ministre de la Justice, ministre de la Défense nationale, secrétaire d'État du Canada, ministre des Transports, ministre des Travaux publics, ministre des Postes, ministre de l'Agriculture, ministre du Revenu national, ministre des Pêcheries, ministre du Commerce, ministre du Travail, secrétaire d'État aux Affaires extérieures, ministre de la Santé nationale et du Bien-être social, ministre des Affaires des anciens combattants, ministre des Ressources et du Développement économique, ministre des Mines et des Relevés techniques; ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration, ministre de la Production de défense, ou de solliciteur général, ou quelque charge créée à l'avenir pour être remplie par un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, et lui donnant le droit d'être ministre de la Couronne, ni ne le rend inhabile à siéger ou à voter à la Chambre des Communes, pourvu qu'il soit élu pendant qu'il occupe cette charge, ou qu'il soit un député à la Chambre des Communes à la date de sa nomination à cette charge par la Couronne, et qu'il ne soit pas d'autre façon inéligible."

PART XV

GENERAL

Transitional

Acts to be administered by Minister of Fisheries and Forestry

99. (1) Without restricting the generality of section 4, the Acts to be administered by the Minister of Fisheries and Forestry include the Acts set out in Part I of Schedule A, and whenever the Department of Fisheries, the Minister of Fisheries, the Deputy Minister of Fisheries, the Department of Forestry and Rural Development, the Minister of Forestry and Rural Development, or the Deputy Minister of Forestry is mentioned or referred to in any of those Acts or in any order, rule or regulation made thereunder, or any contract, lease, licence or other document made or issued pursuant thereto, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted the Department of Fisheries and Forestry, the Minister of Fisheries and Forestry or the Deputy Minister of Fisheries and Forestry, as the case may be.

References elsewhere

(2) Whenever under any order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Minister of Fisheries, the Deputy Minister of Fisheries, the Minister of Forestry and Rural Development, the Deputy Minister of Forestry and Rural Development or any other officer of either the Department of Fisheries or the Department of Forestry and Rural Development in relation to any matter not provided for under subsection (1) to which the powers, duties or functions of the Minister of Fisheries and Forestry extend under this Act, the power, duty or function is vested in and shall or may be exercised by the Minister of Fisheries and Forestry, the Deputy Minister of Fisheries and Forestry or the appropriate officer of the Department of Fisheries and Forestry, as the case may be, unless the Governor in Council by order designates another Minister, Deputy Minister or officer of a department of the public service of Canada to exercise such power, duty or function.

PARTIE XV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Dispositions transitoires

Lois dont l'application relève du ministre des Pêches et Forêts

99. (1) Sans restreindre la portée générale de l'article 4, les lois dont l'application relève du ministre des Pêches et Forêts comprennent les lois énumérées à la Partie I de l'annexe A. Chaque fois que le ministère des Pêcheries, le ministre des Pêcheries, le sous-ministre des Pêcheries, le ministère des Forêts et du Développement rural, le ministre des Forêts et du Développement rural ou le sous-ministre des Forêts et du Développement rural fait l'objet d'une mention ou d'un renvoi dans l'une de ces lois, ou dans quelque décret, règle ou règlement établis en vertu d'une telle loi, ou dans quelque contrat, bail, permis ou autre document établis ou délivrés en conformité d'une telle loi, il faut dans chaque cas, sauf si le contexte s'y oppose, y substituer le ministère des Pêches et Forêts, le ministre des Pêches et Forêts ou le sous-ministre des Pêches et Forêts, selon le cas.

Mentions dans d'autres documents

(2) Chaque fois qu'en vertu de quelque décret, règle ou règlement, ou de quelque contrat, bail, permis ou autre document, le ministre des Pêcheries, le sous-ministre des Pêcheries, le ministre des Forêts et du Développement rural, le sous-ministre des Forêts et du Développement rural ou un autre fonctionnaire du ministère des Pêcheries ou du ministère des Forêts et du Développement rural, est investi d'un pouvoir ou d'une fonction, ou peut l'exercer, relativement à une question non prévue par le paragraphe (1) et qui relève selon la présente loi des pouvoirs ou fonctions du ministre des Pêches et Forêts, le pouvoir ou la fonction sont conférés au ministre des Pêches et Forêts, au sous-ministre des Pêches et Forêts, ou au fonctionnaire compétent du ministère des Pêches et Forêts, selon le cas, et doivent ou peuvent être exercés par lui, à moins que le gouverneur en conseil, par décret, ne désigne pour les exercer un autre ministre, sous-ministre ou fonctionnaire d'un ministère ou département de la fonction publique du Canada.



Acts to be administered by Minister of Communications

**100.** (1) Without restricting the generality of section 9, the Acts to be administered by the Minister of Communications include the Acts set out in Part II of Schedule A, and whenever the Department of Transport, the Minister of Transport, the Deputy Minister of Transport, the Department of Public Works, the Minister of Public Works or the Deputy Minister of Public Works is mentioned or referred to in any of those Acts or in any order, rule or regulation made thereunder, or any contract, lease, licence or other document made or issued pursuant thereto, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted the Department of Communications, the Minister of Communications or the Deputy Minister of Communications, as the case may be.

References elsewhere

(2) Whenever under any order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Minister of Transport, the Deputy Minister of Transport or any other officer of the Department of Transport in relation to any matter not provided for under subsection (1) to which the powers, duties or functions of the Minister of Communications, in respect of the Department of Communications, extend under this Act, the power, duty or function is vested in and shall or may be exercised by the Minister of Communications, the Deputy Minister of Communications or the appropriate officer of the Department of Communications, as the case may be, unless the Governor in Council by order designates another Minister, Deputy Minister or officer of a department of the public service of Canada to exercise such power, duty or function.

Acts to be administered by Minister of Industry, Trade and Commerce

**101.** (1) Without restricting the generality of section 15, the Acts to be administered by the Minister of Industry, Trade and Commerce include the Acts and portions of Acts set out in Part III of Schedule A, and whenever the Department of Trade and Commerce, the Minister of Trade and Commerce, the Deputy Min-

**100.** (1) Sans restreindre la portée générale de l'article 9, les lois dont l'application relève du ministre des Communications comprennent les lois énumérées à la Partie II de l'annexe A. Chaque fois que le ministère des Transports, le ministre des Transports, le sous-ministre des Transports, le ministère des Travaux publics, le ministre des Travaux publics ou le sous-ministre des Travaux publics fait l'objet d'une mention ou d'un renvoi dans l'une de ces lois, ou dans quelque décret, règle ou règlement établis en vertu d'une telle loi, ou dans quelque contrat, bail, permis ou autre document établis ou délivrés en conformité d'une telle loi, il faut dans chaque cas, sauf si le contexte s'y oppose, y substituer le ministère des Communications, le ministre des Communications ou le sous-ministre des Communications, selon le cas.

Lois dont l'application relève du ministre des communications

(2) Chaque fois qu'en vertu de quelque décret, règle ou règlement, ou de quelque contrat, bail, permis ou autre document, le ministre des Transports, le sous-ministre des Transports, ou un autre fonctionnaire du ministère des Transports, est investi d'un pouvoir ou d'une fonction, ou peut l'exercer, relativement à une question non prévue par le paragraphe (1) et qui relève selon la présente loi des pouvoirs ou fonctions du ministre des Communications, en ce qui concerne le ministère des Communications, le pouvoir ou la fonction sont conférés au ministre des Communications, au sous-ministre des Communications, ou au fonctionnaire compétent du ministère des Communications, selon le cas, et doivent ou peuvent être exercés par lui, à moins que le gouverneur en conseil, par décret, ne désigne pour les exercer un autre ministre, sous-ministre ou fonctionnaire d'un ministère ou département de la fonction publique du Canada.

Mentions dans d'autres documents

**101.** (1) Sans restreindre la portée générale de l'article 15, les lois dont l'application relève du ministre de l'Industrie et du Commerce comprennent les lois et les parties de lois énumérées à la Partie III de l'annexe A. Chaque fois que le ministère du Commerce, le ministre du Commerce, le sous-ministre du Commerce, le ministère de

Lois dont l'application relève du ministre de l'Industrie et du Commerce



ister of Trade and Commerce, the Department of Industry, the Minister of Industry or the Deputy Minister of Industry is mentioned or referred to in any of those Acts or portions of Acts, or in any order, rule or regulation made thereunder, or any contract, lease, licence or other document made or issued pursuant thereto, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted the Department of Industry, Trade and Commerce, the Minister of Industry, Trade and Commerce or the Deputy Minister of Industry, Trade and Commerce, as the case may be.

15

(2) Whenever under any order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Minister of Trade and Commerce, the Deputy Minister of Trade and Commerce, the Minister of Industry, the Deputy Minister of Industry or any other officer of either the Department of Trade and Commerce or the Department of Industry in relation to any matter not provided for under subsection (1) to which the powers, duties or functions of the Minister of Industry, Trade and Commerce extend under this Act, the power, duty or function is vested in and shall or may be exercised by the Minister of Industry, Trade and Commerce, the Deputy Minister of Industry, Trade and Commerce or the appropriate officer of the Department of Industry, Trade and Commerce, as the case may be, unless the Governor in Council by order designates another Minister, Deputy Minister or officer of a department of the public service of Canada to exercise such power, duty or function.

l'Industrie, le ministre de l'Industrie ou le sous-ministre de l'Industrie fait l'objet d'une mention ou d'un renvoi dans l'une de ces lois ou parties de lois, ou dans quelque décret, règle ou règlement établis en vertu d'une telle loi ou partie de loi, ou dans quelque contrat, bail, permis ou autre document établis ou délivrés en conformité d'une telle loi ou partie de loi, il faut dans chaque cas, sauf si le contexte s'y oppose, y substituer le ministère de l'Industrie et du Commerce, le ministre de l'Industrie et du Commerce ou le sous-ministre de l'Industrie et du Commerce, selon le cas.

15

(2) Chaque fois qu'en vertu de quelque décret, règle ou règlement, ou de quelque contrat, bail, permis ou autre document, le ministre du Commerce, le sous-ministre du Commerce, le ministre de l'Industrie, le sous-ministre de l'Industrie ou un autre fonctionnaire du ministère du Commerce ou du ministère de l'Industrie est investi d'un pouvoir ou d'une fonction, ou peut l'exercer, relativement à une question non prévue par le paragraphe (1) et qui relève selon la présente loi des pouvoirs ou fonctions du ministre de l'Industrie et du Commerce, le pouvoir ou la fonction sont conférés au ministre de l'Industrie et du Commerce, au sous-ministre de l'Industrie et du Commerce, ou au fonctionnaire compétent du ministère de l'Industrie et du Commerce, selon le cas, et doivent ou peuvent être exercés par lui, à moins que le gouverneur en conseil, par décret, ne désigne pour exercer un autre ministre, sous-ministre ou fonctionnaire d'un ministère ou département de la fonction publique du Canada.

15 Mentions dans d'autres documents

References elsewhere



Acts to be administered by Minister of Regional Economic Expansion

102. (1) Without restricting the generality of section 23, the Acts to be administered by the Minister of Regional Economic Expansion include the Acts set out in Part IV of Schedule A, and whenever the Department of Forestry and Rural Development, the Minister of Forestry and Rural Development, the Deputy Minister of Forestry and Rural Development, the Department of Agriculture, the Minister of Agriculture, the Deputy Minister of Agriculture, the Department of Industry, the Minister of Industry, the Deputy Minister of Industry, the Department of Energy, Mines and Resources, the Minister of Energy, Mines and Resources or the Deputy Minister of Energy, Mines and Resources is mentioned or referred to in any of those Acts, or in any order, rule or regulation made thereunder, or in any contract, lease, licence or other document issued pursuant thereto, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted the Department of Regional Economic Expansion, the Minister of Regional Economic Expansion or the Deputy Minister of Regional Economic Expansion, as the case may be.

References elsewhere

(2) Whenever under any order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Minister of Forestry and Rural Development, the Deputy Minister of Forestry and Rural Development or any other officer of the Department of Forestry and Rural Development in relation to the *Fund for Rural Economic Development Act* or in relation to any matter not provided for under subsection (1) to which the powers, duties or functions of the Minister of Regional Economic Expansion extend under this Act, the power, duty or function is vested in and shall or may be exercised by the Minister of Regional Economic Expansion, the Deputy Minister of Regional Economic Expansion or the appropriate officer of the Department of Regional Economic Expansion, as the case may be, un-

102. (1) Sans restreindre la portée générale de l'article 23, les lois dont l'application relève du ministre de l'Expansion économique régionale comprennent les lois énumérées à la Partie IV de l'annexe A. Chaque fois que le ministère des Forêts et du Développement rural, le ministre des Forêts et du Développement rural, le sous-ministre des Forêts et du Développement rural, le ministère de l'Agriculture, le ministre de l'Agriculture, le sous-ministre de l'Agriculture, le ministère de l'Industrie, le ministre de l'Industrie, le sous-ministre de l'Industrie, le ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources ou le sous-ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources fait l'objet d'une mention ou d'un renvoi dans l'une de ces lois, ou dans quelque décret, règle ou règlement établis en vertu d'une telle loi, ou dans quelque contrat, bail, permis ou autre document établis ou délivrés en conformité d'une telle loi, il faut, dans chaque cas, sauf si le contexte s'y oppose, y substituer le ministère de l'Expansion économique régionale, le ministre de l'Expansion économique régionale ou le sous-ministre de l'Expansion économique régionale, selon le cas.

Lois dont l'application relève du ministre de l'Expansion économique régionale

(2) Chaque fois qu'en vertu de quelque décret, règle ou règlement, ou de quelque contrat, bail, permis ou autre document, le ministre des Forêts et du Développement rural, le sous-ministre des Forêts et du Développement rural ou un autre fonctionnaire du ministère des Forêts et du Développement rural, est investi d'un pouvoir ou d'une fonction, ou peut l'exercer, relativement à la *Loi sur le Fonds de développement économique rural* ou relativement à une question non prévue par le paragraphe (1) et qui relève selon la présente loi des pouvoirs ou fonctions du ministre de l'Expansion économique régionale, le pouvoir ou la fonction sont conférés au ministre de l'Expansion économique régionale, au sous-ministre de l'Expansion économique régionale, ou au fonctionnaire compétent du ministère de l'Expansion économique régionale, selon le cas, et doivent ou peuvent être exercés

Mentions dans d'autres documents



less the Governor in Council by order designates another Minister, Deputy Minister or officer of a department of the public service of Canada to exercise such power, duty or function.

References elsewhere

(3) Whenever under any agreement, contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Minister of Industry, the Deputy Minister of Industry or any other officer of the Department of Industry in relation to any matter under Part II of the *Department of Industry Act*, the Commissioner for Area Development, the Deputy Commissioner for Area Development or any other officer of the Area Development Agency in relation to any matter or the Atlantic Development Board or any officer of that Board in relation to any matter, the power, duty or function is vested in and shall or may be exercised by the Minister of Regional Economic Expansion, the Deputy Minister of Regional Economic Expansion or the appropriate officer of the Department of Regional Economic Expansion, as the case may be, unless the Governor in Council by order designates another Minister, Deputy Minister or officer of a department of the public service of Canada to exercise such power, duty or function.

Certain agreements

(4) Subject to subsections (2) and (3), every agreement entered into before the coming into force of this Act pursuant to the *Atlantic Development Board Act*, the *Fund for Rural Economic Development Act* or Part II of the *Department of Industry Act* continues in force as though that agreement had been entered into pursuant to this Act.

Lapsing of appropriations

(5) Notwithstanding the repeal of the *Atlantic Development Board Act*, the *Fund for Rural Economic Development Act* and section 5 of the *Area Development Incentives Act*, a payment may be made out of the Consolidated Revenue Fund during the thirty days immediately following the fis-

par lui, à moins que le gouverneur en conseil, par décret, ne désigne pour les exercer un autre ministre, sous-ministre ou fonctionnaire d'un ministère ou département de la fonction publique du Canada.

5

(3) Chaque fois qu'en vertu de quelque accord, contrat, bail, permis ou autre document, le ministre de l'Industrie, le sous-ministre de l'Industrie ou un autre fonctionnaire du ministère de l'Industrie, relativement à une question prévue à la Partie II de la *Loi sur le ministère de l'Industrie*, le commissaire du développement régional, le sous-commissaire du développement régional ou un autre fonctionnaire de l'Agence de développement régional, relativement à quelque question, ou le Conseil d'expansion économique de la région atlantique ou un fonctionnaire de ce Conseil, relativement à quelque question, est investi d'un pouvoir ou d'une fonction ou peut l'exercer, le pouvoir ou la fonction sont conférés au ministre de l'Expansion économique régionale, au sous-ministre de l'Expansion économique régionale ou au fonctionnaire compétent du ministère de l'Expansion économique régionale, selon le cas, et doivent ou peuvent être exercés par lui, à moins que le gouverneur en conseil, par décret, ne désigne pour les exercer un autre ministre, sous-ministre ou fonctionnaire d'un ministère ou département de la fonction publique du Canada.

Mentions dans d'autres documents

10

15

20

25

30

Certain agreements

(4) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), tout accord conclu avant l'entrée en vigueur de la présente loi en conformité de la *Loi sur le Conseil de développement économique de la région atlantique*, de la *Loi sur le Fonds de développement économique rural* ou de la Partie II de la *Loi sur le ministère de l'Industrie* demeure valide comme si cet accord avait été conclu conformément à la présente loi.

Certains accords

35

40

45

Lapsing of appropriations

(5) Nonobstant l'abrogation de la *Loi sur le Conseil d'expansion économique de la région atlantique*, de la *Loi sur le Fonds de développement économique rural* et de l'article 5 de la *Loi stimulant le développement de certaines régions*, un paiement peut être effectué, sur le Fonds du revenu consolidé, au cours des trente jours qui

Annulation des crédits

50

100. (1) Without prejudice to the gener-  
 al provisions of the Act as to the  
 manner in which the Minister may  
 exercise his powers under the Act,  
 the Minister may, in relation to any  
 matter, do all such things as he  
 thinks fit for the purpose of giving  
 effect to the provisions of the Act.

101. (1) Where the Minister is satisfied  
 that it is in the public interest  
 to do so, he may, in relation to any  
 matter, do all such things as he  
 thinks fit for the purpose of giving  
 effect to the provisions of the Act.  
 (2) Where the Minister is satisfied  
 that it is in the public interest  
 to do so, he may, in relation to any  
 matter, do all such things as he  
 thinks fit for the purpose of giving  
 effect to the provisions of the Act.

102. (1) Where the Minister is satisfied  
 that it is in the public interest  
 to do so, he may, in relation to any  
 matter, do all such things as he  
 thinks fit for the purpose of giving  
 effect to the provisions of the Act.  
 (2) Where the Minister is satisfied  
 that it is in the public interest  
 to do so, he may, in relation to any  
 matter, do all such things as he  
 thinks fit for the purpose of giving  
 effect to the provisions of the Act.

103. (1) Where the Minister is satisfied  
 that it is in the public interest  
 to do so, he may, in relation to any  
 matter, do all such things as he  
 thinks fit for the purpose of giving  
 effect to the provisions of the Act.  
 (2) Where the Minister is satisfied  
 that it is in the public interest  
 to do so, he may, in relation to any  
 matter, do all such things as he  
 thinks fit for the purpose of giving  
 effect to the provisions of the Act.

104. (1) Where the Minister is satisfied  
 that it is in the public interest  
 to do so, he may, in relation to any  
 matter, do all such things as he  
 thinks fit for the purpose of giving  
 effect to the provisions of the Act.  
 (2) Where the Minister is satisfied  
 that it is in the public interest  
 to do so, he may, in relation to any  
 matter, do all such things as he  
 thinks fit for the purpose of giving  
 effect to the provisions of the Act.

105. (1) Where the Minister is satisfied  
 that it is in the public interest  
 to do so, he may, in relation to any  
 matter, do all such things as he  
 thinks fit for the purpose of giving  
 effect to the provisions of the Act.  
 (2) Where the Minister is satisfied  
 that it is in the public interest  
 to do so, he may, in relation to any  
 matter, do all such things as he  
 thinks fit for the purpose of giving  
 effect to the provisions of the Act.

cal year ending on the 31st day of March, 1969 for the purpose of discharging a debt that became due prior to the end of that fiscal year pursuant to any of those Acts or provisions, and such payment may be charged in the accounts for that fiscal year, as if those Acts or provisions had not been repealed by this Act.

Acts to be administered by Minister of Supply and Services

**103.** (1) Without restricting the generality of section 44, the Acts to be administered by the Minister of Supply and Services include the Acts set out in Part V of Schedule A, and whenever the Department of Defence Production, the Minister of Defence Production or the Deputy Minister of Defence Production is mentioned or referred to in any of those Acts or in any order, rule or regulation made thereunder, or any contract, lease, licence or other document made or issued pursuant thereto, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted the Department of Supply and Services, the Minister of Supply and Services or the Deputy Minister of Supply.

References elsewhere

(2) Whenever under any order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Minister of Defence Production, the Deputy Minister of Defence Production or any other officer of the Department of Defence Production, in relation to any matter not provided for under subsection (1) to which the powers, duties or functions of the Minister of Supply and Services extend under this Act, the power, duty or function is vested in and shall or may be exercised by the Minister of Supply and Services, the Deputy Minister of Supply or the appropriate officer of the Department of Supply and Services, as the case may be, unless the Governor in Council by order designates another Minister, Deputy Minister or officer of a department of the public service of Canada to exercise such power, duty or function.

29732—7

suivent l'année financière se terminant le 31 mars 1969, aux fins d'acquitter une dette qui est devenue due avant la fin de cette année financière en conformité de l'une ou plusieurs de ces lois ou dispositions, et un tel paiement peut être passé aux comptes de cette année financière, comme si ces lois ou dispositions n'avaient pas été abrogées par la présente loi.

**103.** (1) Sans restreindre la portée générale de l'article 44, les lois dont l'application relève du ministre des Approvisionnementnements et Services comprennent les lois énumérées à la Partie V de l'Annexe A. Chaque fois que le ministère de la production de défense, le ministre de la production de défense, le sous-ministre de la production de défense, fait l'objet d'une mention ou d'un renvoi dans l'une de ces lois ou dans quelque décret, règle ou règlement, établis en vertu d'une telle loi ou dans quelque contrat, bail, permis ou autre document établis ou délivrés en conformité d'une telle loi, il faut dans chaque cas, sauf si le contexte s'y oppose, y substituer le ministère des Approvisionnementnements et Services, le ministre des Approvisionnementnements et Services ou le sous-ministre des Approvisionnementnements, selon le cas.

(2) Chaque fois qu'en vertu de quelque décret, règle ou règlement, ou de quelque contrat, bail, permis ou autre document, le ministre de la production de défense ou un autre fonctionnaire du ministère de la production de défense est investi d'un pouvoir ou d'une fonction, ou peut l'exercer, relativement à une question non prévue par le paragraphe (1) et qui relève selon la présente loi des pouvoirs ou fonctions du ministre des Approvisionnementnements et Services, le pouvoir ou la fonction sont conférés au ministre des Approvisionnementnements et Services, au sous-ministre des Approvisionnementnements et Services, ou au fonctionnaire compétent du ministère des Approvisionnementnements et Services, selon le cas, et doivent ou peuvent être exercés par lui, à moins que le gouverneur en conseil, par décret, ne désigne pour les exercer un autre ministre, sous-ministre ou fonctionnaire d'un ministère ou département de la fonction publique du Canada.

Lois relevant du ministre des Approvisionnementnements et Services

Mentions dans d'autres documents

Continued  
de l'annexe

(3) L'empire des droits de douane  
 est exercé, dans le cas où il s'agit  
 de droits de douane, par le ministre  
 de l'Empire des droits de douane  
 ou par un fonctionnaire désigné  
 par lui, et, dans le cas où il s'agit  
 de droits de douane, par le ministre  
 de l'Empire des droits de douane  
 ou par un fonctionnaire désigné  
 par lui.

Annexe  
de l'annexe

(4) L'empire des droits de douane  
 est exercé, dans le cas où il s'agit  
 de droits de douane, par le ministre  
 de l'Empire des droits de douane  
 ou par un fonctionnaire désigné  
 par lui, et, dans le cas où il s'agit  
 de droits de douane, par le ministre  
 de l'Empire des droits de douane  
 ou par un fonctionnaire désigné  
 par lui.

Annexe  
de l'annexe

(5) L'empire des droits de douane  
 est exercé, dans le cas où il s'agit  
 de droits de douane, par le ministre  
 de l'Empire des droits de douane  
 ou par un fonctionnaire désigné  
 par lui, et, dans le cas où il s'agit  
 de droits de douane, par le ministre  
 de l'Empire des droits de douane  
 ou par un fonctionnaire désigné  
 par lui.

Continued  
de l'annexe

(3) Wherever under any Act under this  
 or regulation or any contract, lease, licence  
 or other document, any power, duty or  
 function is vested in or exercisable by the  
 Comptroller in the Treasury, the power,  
 duty or function is vested in and shall or  
 may be exercised by the Minister of Supply  
 and Services, unless the Governor in  
 Council by order designates another Min-  
 ister or Deputy Minister of a department  
 of the public service of Canada to exercise  
 such power, duty or function.

Continued  
de l'annexe

(1) Wherever in relation to Canadian  
 Atomic Limited, Crown Assets (Canada)  
 Corporation, Canadian Commercial Cor-  
 poration, Polymer Corporation Limited or  
 the Queen's Printer, any power, duty or  
 function is vested in or exercisable by the  
 Minister of Industry or the Secretary of  
 State of Canada under any order, rule or  
 regulation or any contract, lease, licence  
 or other document, the power, duty or  
 function is vested in and shall or may be  
 exercised by the Minister of Supply and  
 Services, unless the Governor in Council  
 by order designates another Minister, Dep-  
 uty Minister or officer of a department of  
 the public service of Canada to exercise  
 such power, duty or function.

Continued  
de l'annexe

(2) Wherever in relation to the supply-  
 ment of any material or service for any  
 part of the public service of Canada, any  
 power, duty or function is vested in or  
 exercisable by the Minister of Industry,  
 the Department of Industry or the Treasury,  
 the Minister of Industry under any order,  
 rule or regulation or any contract, lease,  
 licence or other document, the power, duty  
 or function is vested in and shall or may  
 be exercised by the Minister of Supply and  
 Services, the Department of Supply and  
 Services or, as the case may require, the  
 Deputy Minister of Supply or the Deputy  
 Minister of Services, unless the Governor  
 in Council by order designates another  
 Minister, Deputy Minister or Deputy Minister  
 to exercise such power, duty or function.

Comptroller  
of the  
Treasury

(3) Whenever under any Act, order, rule or regulation or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Comptroller of the Treasury, the power, duty or function is vested in and shall or may be exercised by the Minister of Supply and Services, unless the Governor in Council by order designates another Minister or Deputy Minister of a department of the public service of Canada to exercise such power, duty or function.

Other  
references

(4) Whenever, in relation to Canadian Arsenals Limited, Crown Assets Disposal Corporation, Canadian Commercial Corporation, Polymer Corporation Limited or the Queen's Printer, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Minister of Industry or the Secretary of State of Canada under any order, rule or regulation or any contract, lease, licence or other document, the power, duty or function is vested in and shall or may be exercised by the Minister of Supply and Services, unless the Governor in Council by order designates another Minister, Deputy Minister or officer of a department of the public service of Canada to exercise such power, duty or function.

Reference  
to Minister  
of Industry

(5) Whenever, in relation to the acquisition of any materiel or services for any part of the public service of Canada, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Minister of Industry, the Department of Industry or the Deputy Minister of Industry under any order, rule or regulation or any contract, lease, licence or other document, the power, duty or function is vested in and shall or may be exercised by the Minister of Supply and Services, the Department of Supply and Services or, as the case may require, the Deputy Minister of Supply or the Deputy Minister of Services, unless the Governor in Council by order designates another Minister, Department or Deputy Minister to exercise such power, duty or function.

Contrôleur  
du Trésor

(3) Chaque fois qu'en vertu de quelque loi, décret, règle ou règlement, ou de quelque contrat, bail, permis ou autre document, le Contrôleur du Trésor est investi d'un pouvoir ou d'une fonction, ou peut l'exercer, le pouvoir ou la fonction sont conférés au ministre des Approvisionnement et Services, et doivent ou peuvent être exercés par lui, à moins que le gouverneur en conseil, par décret, ne désigne pour les exercer un autre ministre ou sous-ministre.

Autres  
mentions

(4) Chaque fois que, relativement aux Arsenaux Canadiens Limitée, à la Corporation de disposition des biens de la Couronne, à la Corporation commerciale canadienne, à Polymer Corporation Limited ou à l'Imprimeur de la Reine, le ministre de l'Industrie ou le Secrétaire d'État du Canada est investi d'un pouvoir ou d'une fonction, en vertu de quelque décret, règle ou règlement, ou de quelque contrat, bail, permis ou autre document, le pouvoir ou la fonction sont conférés au ministre des Approvisionnements et Services, et doivent ou peuvent être exercés par lui, à moins que le gouverneur en conseil, par décret, ne désigne pour les exercer un autre ministre, sous-ministre ou fonctionnaire d'un ministère ou département de la fonction publique du Canada.

Mention  
du ministre  
de l'Industrie

(5) Chaque fois que le ministre de l'Industrie, le ministère de l'Industrie ou le sous-ministre de l'Industrie est investi d'un pouvoir ou d'une fonction en vertu de quelque décret, règle ou règlement, ou de quelque contrat, d'un bail, permis ou autre document, relativement à l'acquisition de matériel ou de services pour une partie de la fonction publique du Canada, le pouvoir ou la fonction sont conférés au ministre des Approvisionnements et Services, au ministère des Approvisionnements et Services ou, selon le cas, au sous-ministre des Approvisionnements ou au sous-ministre des Services, et doivent ou peuvent être exercés par lui, à moins que le gouverneur en conseil, par décret, ne désigne pour les exercer un autre ministre, ministère, département ou sous-ministre.

Administrated  
by Ministry  
of Commerce  
and  
Corporate  
Affairs

194. Wherein restricting the ownership  
of section 5 of the Department of Cor-  
porate Affairs Act, the Act  
to be amended by the Minister of Cor-  
porate Affairs and  
Trade and Commerce shall include the  
Act set out in Part VI of Schedule A, and  
whenever the Department of Trade and  
Commerce, the Minister of Trade and  
Commerce or the Deputy Minister of  
Trade and Commerce is mentioned or re-  
ferred to in any of these Acts or in any  
order, rule or regulation made hereunder,  
or any contract, lease, licence or other doc-  
ument made or issued pursuant thereto,  
there shall in every case, unless the con-  
text otherwise requires, be substituted the  
Department of Commerce and Corporate  
Affairs, the Minister of Commerce and  
Corporate Affairs or the Deputy Minister  
of Commerce and Corporate Affairs, as the  
case may be.

194. dans laquelle la propriété de  
de l'article 5 de la Loi sur le ministère de  
la Commerce et des Corporations, les  
lois dont l'application est sous l'autorité  
de la Commission de la Loi sur le  
commerce des biens immobiliers et la Loi  
sur le régime A. Ontario, les articles  
visés de la Loi sur le commerce et des  
Corporations ou de sous-ordonnés de la  
Commission de la Loi sur le commerce et des  
biens immobiliers et la Loi sur le régime  
A. Ontario, sont mentionnés ou référé  
dans l'un ou l'autre de ces textes ou  
dans un ordre, règle ou règlement établi en  
virtu d'une telle loi ou de quelque contrat,  
permis ou autre document établi  
en vertu de la Loi sur le commerce et des  
biens immobiliers et la Loi sur le régime  
A. Ontario, y compris le ministère de la  
Commission de la Commerce et des Cor-  
porations ou le sous-ordonné de la Com-  
mission de la Corporation, selon le cas.

Consequential Amendments

195. The Acts and portions of Acts set  
out in Schedule B are repealed or amended  
in the manner and to the extent indicated  
in that Schedule.

Amendments  
and  
repeals

Modifications relatives

195. Les lois et les parties de lois énon-  
cées à l'annexe B sont abrogées ou modi-  
fiées de la manière et dans la mesure  
indiquée à l'annexe B.

Commencement

196. (1) Except as provided in subsec-  
tion (2), this Act shall come into force on  
the first day of April 1970.  
(2) Section 6 of this Act shall come into  
force on the first day of April 1970.

Com-  
mence-  
ment

États en vigueur

196. (1) Sauf disposition contraire en  
paragraphe (2), la présente loi entre en  
en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1970.  
(2) L'article 6 de la présente loi entre en  
en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1970.

Administrated  
by Ministry  
of Commerce  
and  
Corporate  
Affairs

Amendments  
and  
repeals

Com-  
mence-  
ment

Acts to be administered by Minister of Consumer and Corporate Affairs

**104.** Without restricting the generality of section 5 of the *Department of Consumer and Corporate Affairs Act*, the Acts to be administered by the Minister of Consumer and Corporate Affairs include the Acts set out in Part VI of Schedule A, and whenever the Department of Trade and Commerce, the Minister of Trade and Commerce or the Deputy Minister of Trade and Commerce is mentioned or referred to in any of those Acts, or in any order, rule or regulation made thereunder, or any contract, lease, licence or other document made or issued pursuant thereto, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted the Department of Consumer and Corporate Affairs, the Minister of Consumer and Corporate Affairs or the Deputy Minister of Consumer and Corporate Affairs, as the case may be.

*Consequential Amendments*

Amendments and repeals

**105.** The Acts and portions of Acts set out in Schedule B are repealed or amended in the manner and to the extent indicated in that Schedule.

*Commencement*

Coming into force

**106.** (1) Except as provided in subsection (2), this Act shall come into force on the 1st day of April, 1969.

(2) Section 6 of this Act shall come into force on the 1st day of April, 1970.

**104.** Sans restreindre la portée générale de l'article 5 de la Loi sur le ministère de la Consommation et des Corporations, les lois dont l'application relève du ministre de la Consommation et des Corporations comprennent des lois énumérées à la Partie VI de l'annexe A. Chaque fois que le ministère du Commerce, le ministre du Commerce ou le sous-ministre du Commerce fait l'objet d'une mention ou d'un renvoi dans l'une de ces lois ou dans quelque décret, règle ou règlement établis en vertu d'une telle loi ou de quelque contrat, bail, permis ou autre document établis ou délivrés en conformité d'une telle loi, il faut dans chaque cas, sauf si le contexte s'y oppose, y substituer le ministère de la Consommation et des Corporations, le ministre de la Consommation et des Corporations ou le sous-ministre de la Consommation et des Corporations, selon le cas.

Lois dont l'application relève du ministre de la Consommation et des Corporations

*Modifications résultantes*

**105.** Les lois et les parties de lois énumérées à l'annexe B sont abrogées ou modifiées de la manière et dans la mesure y indiquées.

Modifications et abrogations

*Entrée en vigueur*

**106.** (1) Sauf l'exception prévue au paragraphe (2), la présente loi entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1969.

Date d'entrée en vigueur

(2) L'article 6 de la présente loi entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1970.

30



## SCHEDULE A

(Sections 99 to 104)

PART I: *Minister of Fisheries and Forestry*

- Coastal Fisheries Protection Act, 1952-53, c. 15
- Deep Sea Fisheries Act, R.S., c. 61
- Eastern Rocky Mountain Forest Conservation Act, 1947, c. 59
- Fish Inspection Act, R.S., c. 118
- Fisheries Act, R.S., c. 119
- Fisheries Development Act, 1966-67, c. 18
- Fisheries Prices Support Act, R.S., c. 120
- Fisheries Research Board Act, R.S., c. 121
- Forestry Development and Research Act, 1966-67, c. 25
- Great Lakes Fisheries Convention Act, 1955, c. 34
- North Pacific Fisheries Convention Act, 1952-53, c. 44
- Northern Pacific Halibut Fishery Convention Act, 1952-53, c. 43
- Northwest Atlantic Fisheries Convention Act, 1953-54, c. 18
- Pacific Fur Seals Convention Act, 1957, c. 31
- Pacific Salmon Fisheries Convention Act, 1957, c. 11
- Whaling Convention Act, R.S., c. 293

PART II: *Minister of Communications*

- Canadian Overseas Telecommunication Corporation Act, R.S., c. 42
- Radio Act, R.S., c. 233
- Telegraphs Act, R.S., c. 262

PART III: *Minister of Industry, Trade and Commerce*

- Corporations and Labour Unions Returns Act, 1962, c. 26
- Defence Supplies Act, R.S., c. 64
- Export and Import Permits Act, 1953-54, c. 27
- Part I of Export Credits Insurance Act, R.S., c. 105
- Industrial Research and Development Incentives Act, 1966-67, c. 82
- National Design Council Act, 1960-61, c. 24
- Statistics Act, R.S., c. 257

PART IV: *Minister of Regional Economic Expansion*

- Area Development Incentives Act, 1965, c. 12
- Atlantic Provinces Power Development Act, 1957-58, c. 25
- Maritime Marshland Rehabilitation Act, R.S., c. 175
- Prairie Farm Rehabilitation Act, R.S., c. 214

PART V: *Minister of Supply and Services*

- Canadian Commercial Corporation Act, R.S., c. 35
- Defence Production Act, R.S., c. 62
- Surplus Crown Assets Act, R.S., c. 260

PART VI: *Minister of Consumer and Corporate Affairs*

- Electrical and Photometric Units Act, R.S., c. 92
- Electricity Inspection Act, R.S., c. 94
- Gas Inspection Act, R.S., c. 129
- National Trade Mark and True Labelling Act, R.S., c. 191
- Precious Metals Marking Act, R.S., c. 215
- Weights and Measures Act, R.S., c. 292

## ANNEXE A

(Articles 99 à 104)

PARTIE I: *Ministre des Pêches et Forêts*

- Loi sur la protection des pêcheries côtières, 1952-53, c. 15
- Loi sur les pêches maritimes, S.R., c. 61
- Loi sur la conservation des forêts des Rocheuses orientales, 1947, c. 59
- Loi sur l'inspection du poisson, S.R., c. 118
- Loi sur les pêcheries, S.R., c. 119
- Loi sur le développement de la pêche, 1966-67, c. 18
- Loi sur le soutien des prix des produits de la pêche, S.R., c. 120
- Loi sur le Conseil de recherches sur les pêcheries, S.R., c. 121
- Loi sur le développement des forêts et la recherche sylvicole, 1966-67, c. 25
- Loi sur la Convention relative aux pêcheries des Grands Lacs, 1955, c. 34
- Loi sur la Convention concernant les pêcheries du Pacifique nord, 1952-53, c. 44
- Loi sur la Convention relative aux pêcheries de flétan du Pacifique nord, 1952-53, c. 43
- Loi sur la Convention relative aux pêcheries de l'Atlantique nord-ouest, 1953-54, c. 18
- Loi sur la Convention relative aux phoques à fourrure du Pacifique, 1957, c. 31
- Loi sur la Convention relative aux pêcheries de saumon du Pacifique, 1957, c. 11
- Loi sur la Convention concernant la chasse à la baleine, S.R., c. 293

PARTIE II: *Ministre des Communications*

- Loi sur la Société canadienne des télécommunications transmarines, S.R., c. 42
- Loi sur la radio, S.R., c. 233
- Loi sur les télégraphes, S.R., c. 262

PARTIE III: *Ministre de l'Industrie et du Commerce*

- Loi sur les déclarations des corporations et des syndicats ouvriers, 1962, c. 26
- Loi sur les approvisionnements de défense, S.R., c. 64
- Loi sur les licences d'exportation et d'importation, 1953-54, c. 27
- Partie I de la Loi sur l'assurance des crédits à l'exportation, S.R., c. 105
- Loi stimulant la recherche et le développement scientifiques, 1966-67, c. 82
- Loi sur le Conseil national de l'esthétique industrielle, 1960-61, c. 24
- Loi sur la statistique, S.R., c. 257

PARTIE IV: *Ministre de l'Expansion économique régionale*

- Loi stimulant le développement de certaines régions, 1965, c. 12
- Loi sur la mise en valeur de l'énergie dans les provinces de l'Atlantique, 1957-58, c. 25
- Loi sur l'utilisation des terrains marécageux des provinces Maritimes, S.R., c. 175
- Loi sur le rétablissement agricole des Prairies, S.R., c. 214

PARTIE V: *Ministre des Approvisionnement et Services*

- Loi sur la corporation commerciale canadienne, S.R., c. 35
- Loi sur la production de défense, S.R., c. 62
- Loi sur les biens de surplus de la Couronne, S.R., c. 260

PARTIE VI: *Ministre de la Consommation et des Corporations*

- Loi sur les unités électriques et photométriques, S.R., c. 92
- Loi sur l'inspection de l'électricité, S.R., c. 94
- Loi sur l'inspection du gaz, S.R., c. 129
- Loi sur la marque de commerce nationale et l'étiquetage exact, S.R., c. 191
- Loi sur le poinçonnage des métaux précieux, S.R., c. 215
- Loi sur les poids et mesures, S.R., c. 292

## SCHEDULE B

(Section 105)—(Repeals and Amendments)

Act Affected	Repeal or Amendment
Alien Labour Act R.S., c. 7	Section 5 is amended by substituting the Receiver General for the Minister of Finance.
Area Development Incentives Act 1965, c. 12	1. Paragraph 2(c) is repealed and the following substituted therefor:  “(c) “designated area” means an area that was a designated area pursuant to the <u>Department of Industry Act</u> immediately prior to the repeal of that Act or that is a special area by virtue of an Order made by the Governor in Council pursuant to section 24 of the <u>Government Organization Act, 1969;</u> ”
Atlantic Development Board Act 1962-63, c. 10	2. The heading preceding section 5 and section 5 are repealed.
Broadcasting Act 1967-68, c. 25	Repealed.
Broadcasting Act 1967-68, c. 25	Paragraph 17(1)(f) and paragraph 22(1)(b) are amended by substituting the Minister of Communications for the Minister of Transport.
Canada Agricultural Products Standards Act 1955, c. 27	Subsection 7(2) is repealed and the following substituted therefor:  “(2) The Minister may designate any person as a grader and the <u>Minister or the Minister of Consumer and Corporate Affairs</u> may designate any person as an inspector for the purposes of this Act.”
Canada Dairy Products Act R.S., c. 22	1. Paragraph 2(d) is repealed and the following substituted therefor:

## ANNEXE B

(Article 105)—(Abrogations et modifications)

Loi concernée	Abrogation ou modification
Loi sur le travail des aubains S.R., c. 7	L'article 5 est modifié par la substitution des mots «receveur général» aux mots «ministre des Finances».
Loi stimulant le développement de certaines régions 1965, c. 12	<p>1. L'alinéa c) de l'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«c) «région désignée» désigne une région <u>qui était</u> une région désignée conformément à la <u>Loi sur le ministère de l'industrie</u> immédiatement avant l'abrogation de cette loi ou qui est une zone spéciale en vertu d'un décret établi par le gouverneur en conseil en conformité de l'article 24 de la <u>Loi de 1969 sur l'organisation du gouvernement</u>;»</p>
Loi sur l'Office d'expansion économique de la région atlantique 1962-63, c. 10	Abrogée.
Loi sur la radiodiffusion 1967-68, c. 25	L'alinéa f) du paragraphe (1) de l'article 17 et l'alinéa b) du paragraphe (1) de l'article 22 sont modifiés en remplaçant la mention du ministre des Transports par celle du ministre des Communications.
Loi sur les normes des produits agricoles du Canada 1955, c. 27	<p>Le paragraphe (2) de l'article 7 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(2) Aux fins de la présente loi, le Ministre peut désigner toute personne à titre de <u>représentant au classement</u> et le <u>Ministre ou le ministre de la Consommation et des Corporations</u> peut désigner <u>toute personne</u> à titre d'inspecteur.»</p>
Loi sur les produits laitiers du Canada S.R., c. 22	1. L'alinéa d) de l'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit:

## SCHEDULE B (Continued)

Act Affected	Repeal or Amendment
Canada Elections Act 1960, c. 39	<p data-bbox="762 343 1228 450">“(d) “inspector” means a person <u>designated</u> as an inspector pursuant to section 7;”</p> <p data-bbox="710 479 1228 542">2. Section 7 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="736 571 1228 710">“7. The Minister <u>or the Minister of Consumer and Corporate Affairs</u> may <u>designate any person as an inspector</u> for the purposes of this Act.”</p> <p data-bbox="710 739 1228 981">1. Subsection 17(7), Rule (12) of Schedule A to section 17, subsections 21 (12), 21(14), subsection 60 (3), subsection 60 (5), subsection 61 (1), subsection 70 (5), and Rule 95 of Schedule II are amended by substituting the Receiver General for the Comptroller of the Treasury.</p> <p data-bbox="710 1010 1228 1074">2. Paragraph 20 (2) (a) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="762 1103 1228 1271">“(a) a member of the Queen’s Privy Council for Canada holding <u>an office or position referred to in section 14 of the Senate and House of Commons Act;</u>”</p> <p data-bbox="710 1300 1228 1363">3. Subsection 56 (5) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="736 1392 1228 1742">“(5) The Chief Electoral Officer shall, on receiving the return of any member elected to serve in the House of Commons, enter it, in the order in which such return is received by him, in a book to be kept by him for such purpose and thereupon immediately give notice in an ordinary or special issue of the <i>Canada Gazette</i> of the name of the candidate so elected and in the order in which it was received, and shall <u>issue</u> a certified state-</p>

## ANNEXE B (suite)

Loi concernée	Abrogation ou modification
Loi électorale du Canada 1960, c. 39	<p data-bbox="802 305 1268 397">«d) «inspecteur» désigne une personne <u>désignée à titre d'inspecteur</u> selon l'article 7;»</p> <p data-bbox="748 433 1268 486">2. L'article 7 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p data-bbox="776 521 1268 652">«7. Le <u>Ministre ou le ministre de la Consommation et des Corporations</u> peut <u>désigner toute personne à titre d'inspecteur</u> aux fins de la présente loi.»</p> <p data-bbox="748 687 1268 981">1. Le paragraphe (7) de l'article 17, la Règle 12 de l'Annexe A de l'article 17, les paragraphes (12) et (14) de l'article 21, le paragraphe (3) de l'article 60, le paragraphe (5) de l'article 60, le paragraphe (1) de l'article 61, le paragraphe (5) de l'article 70 et la Règle 95 de la deuxième annexe sont modifiés par la substitution des mots «receveur général» aux mots «contrôleur du Trésor».</p> <p data-bbox="748 1021 1268 1113">2. L'alinéa a) du paragraphe (2) de l'article 20 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p data-bbox="802 1148 1268 1299">«a) un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe <u>une charge ou un poste</u> mentionnés à l'article 14 de la <u>Loi sur le Sénat et la Chambre des communes</u>;»</p> <p data-bbox="748 1344 1268 1397">3. Le paragraphe (5) de l'article 56 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p data-bbox="776 1432 1268 1701">«(5) Le directeur général des élections, en recevant le rapport de l'élection d'un député à la Chambre des communes, doit inscrire dans un livre qu'il tient à cette fin, dans l'ordre qu'il l'a reçu, et, immédiatement après, donner avis, dans l'édition ordinaire ou une édition spéciale de la <i>Gazette du Canada</i>, suivant l'ordre de réception, du nom du candidat ainsi</p>

## SCHEDULE B (Continued)

Act Affected	Repeal or Amendment
Canada Grain Act R.S., c. 25	ment that, pursuant to subsection (14) of section 21, a candidate is entitled to the return of his deposit and the deposit shall <u>be returned</u> accordingly."
Canada Pension Plan 1964-65, c. 51	Subsection 166 (3) is amended by deleting the words "and Receiver General".
Canada Shipping Act R.S., c. 29	1. Section 95 is amended by substituting the Minister of Supply and Services for the Comptroller of the Treasury.
Copyright Act R.S., c. 55	2. Subsections 107 (3) and 107 (4) are amended by adding the words "Department of Supply and Services" after the words "Department of Finance", wherever the latter words occur.
	1. Paragraphs 413(a) and 413(d) are repealed.
	2. All that portion of section 414 preceding paragraph (a), and paragraph (a), are repealed and the following substituted therefor:
	"414. <u>For the purpose of safety or navigation</u> , the Minister may make regulations in respect of the matters following."
	3. Sections 416, 417, 424 and 426 and the Twelfth Schedule are repealed.
	4. Section 491 is amended by substituting the Receiver General for the Minister of Finance.
	Subsection 41(5) is amended by substituting the Receiver General for the Minister of Finance.

## ANNEXE B (suite)

Loi concernée	Abrogation ou modification
Lois sur les grains du Canada S.R., c. 25	élu. Il doit aussi <u>délivrer</u> un relevé certifié portant que, conformément au paragraphe (14) de l'article 21, un candidat a droit au remboursement de son dépôt et ce dépôt doit lui <u>être remis</u> en conséquence.»
Régime de pension du Canada 1964-65, c. 51	Le paragraphe (3) de l'article 166 est modifié par le retranchement des mots «et receveur général».
Loi sur la marine marchande du Canada S.R., c. 29	1. L'article 95 est modifié par la substitution des mots «Ministre des Approvisionnements et Services» aux mots «contrôleur du Trésor».
	2. Les paragraphes (3) et (4) de l'article 107 sont modifiés par l'adjonction des mots «du ministère des Approvisionnements et Services» après les mots «du ministère des Finances» chaque fois que cette expression apparaît.
	1. Les alinéas a) et d) de l'article 413 sont abrogés.
	2. Toute la partie de l'article 414 qui précède l'alinéa a), ainsi que l'alinéa a), sont abrogés et remplacés par ce qui suit:
	« <b>414.</b> <u>Aux fins d'assurer la sécurité ou la navigation</u> , le Ministre peut établir des règlements relatifs aux questions suivantes:»
	3. Les articles 416, 417, 424 et 426 et le douzième appendice sont abrogés.
	4. L'article 491 est modifié par la substitution des mots «receveur général» aux mots «ministre des Finances».
Loi sur le droit d'auteur S.R., c. 55	Le paragraphe (5) de l'article 41 est modifié par la substitution des mots «receveur général» aux mots «ministre des Finances»

## SCHEDULE B (Continued)

Act Affected	Repeal or Amendment
Currency, Mint and Exchange Fund Act R.S., c. 315	1. Subsection 5(1) is repealed and the following substituted therefor:  "5. (1) Every subsidiary coin made under the authority of Part X of the <i>Government Organization Act, 1969</i> shall be of a description and of the standards applicable thereto specified in Part II of the Schedule to this Act."
Customs Act R.S., c. 58	2. Part II is repealed.  Subsection 6(2) is amended by substituting the Receiver General for the Minister of Finance.
Defence Production Act R.S., c. 62	1. The long title is repealed and the following substituted therefor: "An Act respecting defence production"  2. Section 3 is repealed.  3. Subsections 4(1) and 4(2) are repealed.  4. Subsection 9(1) is repealed and the following substituted therefor:  "9. (1) Subject to this Act, the Minister may exercise the powers conferred upon him by this Act in relation to defence supplies or defence projects required for the purposes of any department or branch of the public service of Canada."
Department of Fisheries Act R.S., c. 69	5. Sections 17 and 34 are repealed.  Repealed.
Department of Industry Act 1963, c. 3	Repealed.

## ANNEXE B (suite)

Loi concernée	Abrogation ou modification
Loi sur la monnaie, l'Hôtel des monnaies et le fonds des changes S.R., c. 315	<p>1. Le paragraphe (1) de l'article 5 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«5. (1) Chaque pièce de monnaie divisionnaire fabriquée sous l'autorité de la Partie X de la <i>Loi de 1969 sur l'organisation du gouvernement</i> doit être conforme à la description et aux normes y applicables que spécifie la Partie II de l'annexe de la présente loi.»</p>
Loi sur les douanes S.R., c. 58	<p>2. La Partie II est abrogée.</p> <p>Le paragraphe (2) de l'article 6 est modifié par la substitution des mots «receveur général» aux mots «ministre des Finances».</p>
Loi sur la production de défense S.R., c. 62	<p>1. Le titre <i>in extenso</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«Loi concernant la production de défense»</p> <p>2. L'article 3 est abrogé.</p> <p>3. Les paragraphes (1) et (2) de l'article 4 sont abrogés.</p> <p>4. Le paragraphe (1) de l'article 9 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«9. Sous réserve des exceptions prévues à la présente loi, le Ministre peut exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par la présente loi relativement aux fournitures de la défense ou aux projets de la défense requis pour les besoins de tout ministère ou de toute direction de la fonction publique du Canada.»</p>
Loi sur le ministère des pêcheries S.R., c. 69	Abrogée.
Loi sur le ministère de l'Industrie 1963, c. 3 29732—8	Abrogée.

## SCHEDULE B (Continued)

Act Affected	Repeal or Amendment
Department of Trade and Commerce Act R.S., c. 78	Repealed.
Department of Transport Act R.S., c. 79	Section 24 is amended by substituting the Receiver General for the Minister of Finance.
Electricity Inspection Act R.S., c. 94	Section 21 is amended by deleting the words "Minister of Finance and Receiver General and in such manner as the Minister directs" and substituting therefor the words "Receiver General and in such manner as he directs".
Exchequer Court Act R.S., c. 98	Section 79 is amended by substituting the Receiver General for the Minister of Finance.
Export Credits Insurance Act R.S., c. 105	Subsection 23(1) is amended by substituting the Minister of Industry, Trade and Commerce for the Minister of Trade and Commerce.

## ANNEXE B (suite)

Loi concernée	Abrogation ou modification
Loi sur le ministère du Commerce S.R., c. 78	Abrogée.
Loi sur le ministère des Transports S.R., c. 79	L'article 24 est modifié par la substitution des mots «receveur général» aux mots «ministre des Finances».
Loi sur l'inspection de l'électricité S.R., c. 94	L'article 21 est modifié par le retranchement des mots «ministre des Finances et receveur général, de la manière que le Ministre détermine» et leur remplacement par les mots «receveur général et de la manière qu'il détermine».
Loi sur la Cour de l'échiquier S.R., c. 98	L'article 79 est modifié par la substitution des mots «receveur général» aux mots «ministre des Finances».
Loi sur l'assurance des crédits à l'exportation S.R., c. 105	Le paragraphe (1) de l'article 23 est modifié en remplaçant la mention du ministre du Commerce par celle du ministre de l'Industrie et du Commerce.

## SCHEDULE B (Continued)

Act Affected	Repeal or Amendment
Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act, 1967 1966-67, c. 89	Paragraph 16(1)(b) and section 18 are amended by substituting the Minister of Supply and Services for the Comptroller of the Treasury.
Fish Inspection Act R.S., c. 118	<p>1. Paragraph 2(e) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(e) “inspector” means a person <u>designated</u> as an inspector <u>pursuant to section 17.</u>”</p>
Food and Drugs Act 1952-53, c. 38	<p>2. Section 17 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“17. The Minister or the Minister of Consumer and Corporate Affairs may designate any person as an inspector for the purposes of this Act.”</p> <p>3. Section 19 is repealed.</p> <p>1. Subsections 22 (2), 22 (3) and 22 (4) are amended by adding the words “or the Minister of Consumer and Corporate Affairs” after the word “Minister” wherever the word “Minister” occurs.</p> <p>2. Subsection 24 (2) is amended by deleting the words “or inspector” after the word “analyst”.</p> <p>3. Section 24 is further amended by adding thereto the following subsection:</p> <p>“(3) The Governor in Council may designate as an inspector any person on the staff of the department or the Department of Consumer and Corporate Affairs for such time as that person is employed in either the department or the Department of Consumer and Corporate Affairs or for such time during the period of such employment as he may direct.”</p>

## ANNEXE B (suite)

Loi concernée	Abrogation ou modification
Loi de 1967 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces 1966-67, c. 89	L'alinéa b) du paragraphe (1) de l'article 16 et l'article 18 sont modifiés par la substitution des mots «ministre des Approvisionnements et Services» aux mots «contrôleur du Trésor».
Loi sur l'inspection du poisson S.R., c. 118	1. L'alinéa e) de l'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit:  «e) «inspecteur» désigne une personne <u>désignée à titre d'inspecteur en conformité de l'article 17.»</u>
Loi des aliments et drogues 1952-53, c. 38	2. L'article 17 est abrogé et remplacé par ce qui suit:  «17. Le Ministre ou le ministre de la Consommation et des Corporations peut désigner toute personne à titre d'inspecteur aux fins de la présente loi.»  1. Les paragraphes (2), (3) et (4) de l'article 22 sont modifiés par l'adjonction ou l'insertion des mots «ou du ministre de la Consommation et des Corporations» après le mot «Ministre» partout où se retrouve le mot «Ministre».  2. Le paragraphe (2) de l'article 24 est modifié en retranchant les mots «ou inspecteur» après le mot «analyste».  3. L'article 24 est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:  «(3) Le gouverneur en conseil peut désigner à titre d'inspecteur toute personne appartenant au personnel du ministère ou du ministère de la Consommation et des Corporations durant la période où cette personne est employée soit au ministère, soit au ministère de la Consommation et des Corporations ou durant telle période qu'il peut déterminer pendant la durée de cet emploi.»

## SCHEDULE B (Continued)

Act Affected	Repeal or Amendment
Forestry Development and Research Act 1960, c. 41; 1966-67, c. 25, s. 26	1. All that portion of subsection 6 (1) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:  "6. (1) Subject to section 4 of the <i>Government Organization Act, 1969</i> , respecting the duties, powers and functions of the Minister in relation to the forest resources of Canada over which the Parliament of Canada has jurisdiction, the Minister"  2. Part III is repealed.
Fund for Rural Economic Development Act 1966-67, c. 41	Repealed.
Gas Inspection Act R.S., c. 129	Subsection 11(2) is amended by substituting the Receiver General for the Minister of Finance.
Government Organization Act, 1966 1966-67, c. 25	Sections 22 to 25 and section 43 are repealed.
Government Railways Act R.S., c. 136	Sections 45 and 51 are amended by substituting the Receiver General for the Minister of Finance.
Immigration Act R.S., c. 325	Subsection 69(4) is amended by substituting the Receiver General for the Minister of Finance.
Income Tax Act R.S., c. 148	1. Subsections 20(5), 20(5a), 20(12), 20(15) and 20(16) are amended by substituting the Minister of Industry, Trade and Commerce for the Minister of Industry.

## ANNEXE B (suite)

Loi concernée	Abrogation ou modification
Loi sur le développement des forêts et la recherche sylvicole 1960, c. 41; 1966-67, c. 25, art. 26	1. Toute la partie du paragraphe (1) de l'article 6 qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:  «6. (1) Sous réserve de l'article 4 de la <i>Loi de 1969 sur l'organisation du gouvernement</i> , concernant les devoirs, pouvoirs et fonctions du Ministre relativement aux ressources forestières du Canada qui sont du ressort du Parlement du Canada, le Ministre»
Loi sur le Fonds de développement économique rural 1966-67, c. 41	2. La Partie III est abrogée.  Abrogée.
Loi sur l'inspection du gaz S.R., c. 129	Le paragraphe (2) de l'article 11 est modifié par la substitution des mots «receveur général» aux mots «ministre des Finances».
Loi de 1966 sur l'organisation du gouvernement 1966-67, c. 25	Les articles 22 à 25 et l'article 43 sont abrogés.
Loi sur les chemins de fer de l'État S.R., c. 136	Les articles 45 et 51 sont modifiés par la substitution des mots «receveur général» aux mots «ministre des Finances».
Loi sur l'immigration S.R., c. 325	Le paragraphe (4) de l'article 69 est modifié par la substitution des mots «receveur général» aux mots «ministre des Finances».
Loi de l'impôt sur le revenu S.R., c. 148	1. Les paragraphes (5), (5a), (12), (15) et (16) de l'article 20 sont modifiés en remplaçant la mention du ministre de l'Industrie, par celle du ministre de l'Industrie et du Commerce.

## SCHEDULE B (Continued)

Act Affected	Repeal or Amendment
Indian Act R.S., c. 149	<p>2. Paragraph 71A(2)(b) is amended by substituting the <i>Area Development Incentives Act</i> for the <i>Department of Industry Act</i>.</p> <p>3. Subsections 71A(2), 71A(6), 71A(7) and 71A(8) are amended by substituting the Minister of Regional Economic Expansion for the Minister therein mentioned.</p> <p>4. Subsection 72(2) and paragraph 72(4)(a) are amended by substituting the Department of Industry, Trade and Commerce for the Department of Industry.</p> <p>Subsection 69(4) is amended by substituting the Receiver General for the Minister of Finance.</p>
Industrial Design and Union Label Act R.S., c. 150	Section 27 is amended by substituting the Receiver General for the Minister of Finance.
Industrial Development Bank Act R.S., c. 151	<p>1. Subsection 3(1) is amended by adding the word "and" after paragraph (a), repealing paragraphs (b) and (c) and substituting the following:</p> <p style="padding-left: 40px;">“(b) the Deputy Minister of <u>Industry, Trade and Commerce.</u>”</p> <p>2. Subsection 5(3) and paragraph 7(1)(b) are amended by substituting the Deputy Minister of Industry, Trade and Commerce for the Deputy Minister of Trade and Commerce and the Deputy Minister of Industry wherever either or both are referred to therein.</p>

## ANNEXE B (suite)

Loi concernée	Abrogation ou modification
Loi sur les indiens S.R., c. 149	2. L'alinéa b) du paragraphe (2) de l'article 71A est modifié en remplaçant la mention de la <i>Loi sur le ministère de l'Industrie</i> par celle de la <i>Loi sur le ministère de l'Expansion économique régionale</i> .
Loi sur les dessins et les étiquettes syndicales S.R., c. 150	3. Les paragraphes (2), (6), (7) et (8) de l'article 71A sont modifiés en remplaçant la mention du ministre y mentionné par celle du ministre de l'Expansion économique régionale.
Loi sur la Banque d'expansion industrielle S.R., c. 151	4. Le paragraphe (2) et l'alinéa a) du paragraphe (4) de l'article 72 sont modifiés en remplaçant la mention du ministère de l'Industrie par celle du ministère de l'Industrie et du Commerce.
	Le paragraphe (4) de l'article 69 est modifié par la substitution des mots «receveur général» aux mots «ministre des Finances».
	L'article 27 est modifié par la substitution des mots «receveur général» aux mots «ministre des Finances».
	1. Le paragraphe (1) de l'article 3 est modifié en insérant le mot «et» après l'alinéa a), en abrogeant les alinéas b) et c) et en les remplaçant par ce qui suit:
	«b) le sous-ministre de <u>l'Industrie</u> et du Commerce.»
	2. Le paragraphe (3) de l'article 5 et l'alinéa b) du paragraphe (1) de l'article 7 sont modifiés en remplaçant la mention du sous-ministre du Commerce et du sous-ministre de l'Industrie par celle du sous-ministre de l'Industrie et du Commerce partout où se trouvent ces deux expressions ou l'une d'elles.

## SCHEDULE B (Continued)

Act Affected	Repeal or Amendment
Industrial Research and Development Incentives Act 1966-67, c. 82	Paragraph 12(b) is repealed.
Interpretation Act 1967-68, c. 7	<p>1. Subsection 24 (2) is amended by adding the words "or the Queen's Printer" after the words "and Controller of Stationery".</p> <p>2. Section 29 is repealed.</p>
Land Titles Act R.S., c. 162	Section 160 is amended by substituting the Receiver General for the Minister of Finance.
Library of Parliament Act R.S., c. 166	Section 10 is amended by substituting the Department of Supply and Services for the Department of Public Printing and Stationery.
Live Stock Shipping Act R.S., c. 169	Subsection 5 (1) and section 12 are amended by substituting the Receiver General for the Minister of Finance.
Maple Products Industry Act R.S., c. 172	<p>1. Paragraph 2 (d) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="padding-left: 40px;"><u>"(d) "inspector" means a person designated as an inspector pursuant to section 6;"</u></p> <p>2. Section 6 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="padding-left: 40px;"><u>"6. The Minister or the Minister of Consumer and Corporate Affairs may designate any person as an inspector for the purposes of this Act."</u></p>
National Film Act R.S., c. 185	Subsection 17(2) is amended by deleting the words "and the Comptroller of the Treasury".

## ANNEXE B (suite)

Loi concernée	Abrogation ou modification
Loi stimulant la recherche et le développement scientifiques 1966-67, c. 82	L'alinéa b) de l'article 12 est abrogé.
Loi d'interprétation 1967-68, c. 7	1. Le paragraphe (2) de l'article 24 est modifié par l'adjonction des mots «ou de l'Imprimeur de la Reine» après les mots «et contrôleur de la papeterie».  2. L'article 29 est abrogé.
Loi sur les titres de biens-fonds S.R., c. 162	L'article 160 est modifié par la substitution des mots «receveur général» aux mots «ministre des Finances».
Loi sur la bibliothèque du Parlement S.R., c. 166	L'article 10 est modifié par la substitution des mots «ministère des Approvisionnements et Services» aux mots «département des Impressions et de la Papeterie publiques».
Loi sur l'expédition du bétail S.R., c. 169	Le paragraphe (1) de l'article 5 et l'article 12 sont modifiés par la substitution des mots «receveur général» aux mots «ministre des Finances».
Loi sur l'industrie des produits de l'érable S.R., c. 172	1. L'alinéa d) de l'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit:  «d) «inspecteur» signifie une personne désignée à <u>titre d'inspecteur en conformité de l'article 6;</u> »  2. L'article 6 est abrogé et remplacé par ce qui suit:  « <u>6. Le Ministre ou le ministre de la Consommation et des Corporations peuvent désigner toute personne à titre d'inspecteur aux fins de la présente loi.</u> »
Loi nationale sur le film S.R., c. 185	Le paragraphe (2) de l'article 17 est modifié par le retranchement des mots «et du contrôleur du Trésor».

## SCHEDULE B (Continued)

Act Affected	Repeal or Amendment
National Harbours Board Act R.S., c. 187	Section 35 is repealed.
National Transportation Act 1966-67, c. 69	Paragraph 3(c) is repealed and the following substituted therefor:  “(c) “Minister” means the Minister of Transport <u>except that in relation to telegraphs or telephones “Minister” means the Minister of Communications;</u> ”
Northern Canada Power Commission Act R.S., c. 196	Subsection 23(1) is amended by substituting the Minister of Supply and Services for the Comptroller of the Treasury.
Old Age Security Act R.S., c. 200	Subsection 17(2) is amended by adding the words “the Department of Supply and Services” after the words “Department of Finance”.
Patent Act R.S., c. 203	Section 77 is amended by substituting the Receiver General for the Minister of Finance.
Pension Act R.S., c. 207	Subsection 5(1), section 61, section 63, subsection 64(3) and subsection 65(5) are amended by substituting the Receiver General for the Comptroller of the Treasury.
Publication of Statutes Act R.S., c. 230	1. Section 2 is amended by substituting the Department of Supply and Services for the Department of Public Printing and Stationery.  2. Section 14 is amended by substituting the words “Department of Supply and Services” for the words “Queen’s Printer as to the work of the Department of Public Printing and Stationery”.

## ANNEXE B (suite)

Loi concernée	Abrogation ou modification
Loi sur le Conseil des ports nationaux S.R., c. 187	L'article 35 est abrogé.
Loi nationale sur les transports 1966-67, c. 69	L'alinéa c) de l'article 3 est abrogé et remplacé par ce qui suit:  «c) «Ministre» désigne le ministre des Transports <u>sauf que, en ce qui concerne les télégraphes ou les téléphones,</u> «Ministre» désigne le ministre des Communications;»
Loi sur la Commission d'énergie des territoires du Nord-Ouest S.R., c. 196	Le paragraphe (1) de l'article 23 est modifié par la substitution des mots «Ministre des Approvisionnements et Services» aux mots «contrôleur du Trésor».
Loi sur la sécurité de la vieillesse S.R., c. 200	Le paragraphe (2) de l'article 17 est modifié par l'insertion des mots «du ministère des Approvisionnements et Services» après les mots «ministère des Finances».
Loi sur les brevets S.R., c. 203	L'article 77 est modifié par la substitution des mots «receveur général» aux mots «ministre des Finances».
Loi sur les pensions S.R., c. 207	Le paragraphe (1) de l'article 5, l'article 61, l'article 63, le paragraphe (3) de l'article 64 et le paragraphe (5) de l'article 65 sont modifiés en remplaçant la mention du contrôleur du Trésor par celle du receveur général.
Loi sur la publication des lois S.R., c. 230	1. L'article 2 est modifié en remplaçant la mention du département des impressions et de la papeterie publiques par celle du ministère des Approvisionnements et Services.  2. L'article 14 est modifié en remplaçant les mots «de l'imprimeur de la Reine sur les travaux du département de la papeterie et des impressions publiques» par les mots «du ministère des Approvisionnements et Services».

## SCHEDULE B (Continued)

Act Affected	Repeal or Amendment
Public Printing and Stationery Act R.S., c. 226	Repealed.
Public Service Staff Relations Act 1966-67, c. 72	Part I of Schedule A is amended by deleting therefrom the words "Royal Canadian Mint".
Public Service Superannuation Act 1952-53, c. 47	<p>1. Paragraph 2(1) (f) is amended by substituting the President of the Treasury Board for the Minister of Finance.</p> <p>2. Sections 32 and 33 are amended by substituting the words "Minister of Finance" for the word "Minister" wherever the latter word occurs.</p>
Public Works Act R.S., c. 228	Section 26 is amended by substituting the Receiver General for the Minister of Finance.
Quarantine Act R.S., c. 231	Section 15 is amended by substituting the Receiver General for the Minister of Finance.
Queen Elizabeth II Canadian Research Fund Act 1959, c. 33	Section 13 is amended by substituting the Medical Research Council for the National Research Council.
Radio Act R.S., c. 233	<p>1. Subsection 2A(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"2A. (1) Subject to subsections (2) and (3), no person shall</p> <p>(a) establish a radio station, or</p> <p>(b) install, operate or have in his possession a radio apparatus</p> <p>at any place in Canada <u>or on board any</u></p> <p>(c) ship or vessel that is registered or licensed under the <i>Canada Shipping Act</i> or owned or under the direction or control of Her Majesty in right of Canada or a province,</p> "

## ANNEXE B (suite)

Loi concernée	Abrogation ou modification
Loi sur les impressions et la papeterie publiques S.R., c. 226	Abrogée.
Loi sur les relations de travail dans la fonction publique 1966-67, c. 72	La Partie I de l'Annexe A est modifiée en retranchant les mots «Monnaie royale canadienne».
Loi sur la pension du service public 1952-53, c. 47	1. L'alinéa f) du paragraphe (1) de l'article 2 est modifié en remplaçant la mention du ministre des Finances par celle du président du conseil du Trésor.  2. Les articles 32 et 33 sont modifiés en remplaçant le mot «Ministre», partout où ce dernier mot s'y trouve, par les mots «ministre des Finances».
Loi sur les travaux publics S.R., c. 228	L'article 26 est modifié en remplaçant la mention du ministre des Finances par celle du receveur général.
Loi sur la quarantaine S.R., c. 231	L'article 15 est modifié en remplaçant la mention du ministre des Finances par celle du receveur général.
Loi sur le Fonds canadien de recherches de la reine Elisabeth II 1959, c. 33	L'article 13 est modifié en remplaçant la mention du Conseil national de recherches par celle du Conseil de recherches médicales.
Loi sur la radio S.R., c. 233	1. Le paragraphe (1) de l'article 2A est abrogé et remplacé par ce qui suit:  «2A. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), nul ne doit  a) établir une station de radio-communications, ou  b) installer, exploiter ou avoir en sa possession un appareil de radiocommunications  en quelque lieu du Canada, <u>ou à bord</u>  c) d'un navire ou bâtiment qui est immatriculé ou à qui un permis est délivré en vertu de la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i> ou qui est la propriété ou qui est sous la direction ou le contrôle de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province,

## SCHEDULE B (Continued)

Act Affected	Repeal or Amendment
Railway Act R.S., c. 234	<p>(d) aircraft registered in Canada, or (e) spacecraft under the direction or control of Her Majesty in right of Canada or a province, a citizen or resident of Canada or a corporation incorporated or resident in Canada, except under and in accordance with a licence and, to the extent that it is a broadcasting undertaking, except under and in accordance with a technical construction and operating certificate, issued by the Minister under this Act.”</p> <p>2. Subsection 8(2) is amended by deleting the words “or in the regulations made under the <i>Canada Shipping Act</i>” after the words “under this Act”.</p> <p>Paragraph 2(17) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(17) “Minister” means the Minister of Transport <u>except that in relation to telegraphs or telephones</u> “Minister” means the Minister of Communications;”</p>
Salt Fish Board Act R.S., c. 244	Repealed.
Supreme Court Act R.S., c. 259	Section 104 is amended by deleting the words “Minister of Finance, and he” and by substituting therefor the words “Receiver General, and the Minister of Finance”.
Timber Marking Act R.S., c. 265	Subsection 11(2) is amended by substituting the Receiver General for the Minister of Finance.
Weights and Measures Act R.S., c. 292	Section 39 is amended by substituting the <i>Department of Consumer and Corporate Affairs Act</i> for the <i>Department of Trade and Commerce Act</i> .

## ANNEXE B (suite)

Loi concernée	Abrogation ou modification
Loi sur les chemins de fer S.R., c. 234	<p>d) d'un aéronef immatriculé au Canada, ou</p> <p>e) d'un véhicule spatial dont Sa Majesté du chef du Canada ou du chef d'une province, un citoyen canadien, un résident du Canada ou une corporation constituée au Canada ou y résidant ont la direction ou le contrôle,</p> <p>si ce n'est aux termes et en conformité d'une licence, et, dans la mesure où il s'agit d'une entreprise de radiodiffusion, si ce n'est aux termes et en conformité d'un certificat technique de construction et de fonctionnement délivré par le Ministre en vertu de la présente loi.»</p> <p>2. Le paragraphe (2) de l'article 8 est modifié en en retranchant les mots «ou des règlements établis par la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i>» après les mots «selon la présente loi».</p> <p>L'alinéa (17) de l'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(17) «Ministre» signifie le ministre des Transports, sauf que, en ce qui concerne les télégraphes et les téléphones, «Ministre» désigne le ministre des Communications;»</p>
Loi sur l'Office du poisson de conserve S.R., c. 244	Abrogée.
Loi sur la Cour suprême S.R., c. 259	L'article 104 est modifié par le retranchement des mots «ministre des Finances, et celui-ci» et par leur remplacement par les mots «receveur général, et le ministre des Finances».
Loi sur le marquage des bois S.R., c. 265	Le paragraphe (2) de l'article 11 est modifié par la substitution des mots «receveur général» aux mots «ministre des Finances».
Loi sur les poids et mesures S.R., c. 292	L'article 39 est modifié en remplaçant la mention de la <i>Loi sur le ministère du Commerce</i> par celle de la <i>Loi sur le ministère de la Consommation et des Corporations</i> .













